

СИДУР С ДОСЛОВНЫМ ПЕРЕВОДОМ
ТРАНСЛИТЕРАЦИЕЙ И АУДИО

SIDDUR WITH RUSSIAN TRANSLATION
TRANSLITERATION AND AUDIO

סידור עם תרגום מילולי לרוסית
תעתיק פונטי ואודיו



סידור (אוסף תפילות עיקריות)
עם תרגום מילולי לרוסית,
תעתיק פונטי ואודיו
"זיכרון מיכאל ודורה"

לחול, לשבת ולחג
עם הקלטות אודיו של התפילות
נוסח אשכנז

ביוזמת מיכאל דיגילוב
בעריכת פינחס פולונסקי

ירושלים תשפ"ב (2022)

**SIDDUR (COLLECTED ESSENTIAL PRAYERS)
WITH RUSSIAN TRANSLATION,
TRANSLITERATION AND AUDIO**

IN MEMORY OF MICHAEL AND DORA

FOR WEEKDAYS, SABBATH, AND HOLIDAYS
SUPPLEMENTED WITH THE PRAYERS' AUDIO RECORDINGS

NUSACH ASHKENAZ

CONCEIVED BY MICHAEL DIGILOV
EDITED BY PINCHAS POLONSKY

JERUSALEM 5782 (2022)



• **СИДУР** •

**С ДОСЛОВНЫМ ПЕРЕВОДОМ,
ТРАНСЛИТЕРАЦИЕЙ
И АУДИО**

.....
ПАМЯТИ МИХАЭЛЯ И ДОРЫ
.....

**СБОРНИК ОСНОВНЫХ МОЛИТВ
НА БУДНИ, СУББОТУ И ПРАЗДНИКИ**

НУСАХ АШКЕНАЗ

**ПОДГОТОВЛЕН ПО ИНИЦИАТИВЕ МИХАИЛА ДИГИЛОВА
ПОД РЕДАКЦИЕЙ ПИНХАСА ПОЛОНСКОГО**



ОРОТ ИЕРУШАЛАИМ / ДЕРЕХ ЦИОН

**ИЕРУСАЛИМ
5782 (2022)**



SIDDUR (COLLECTED ESSENTIAL PRAYERS) WITH RUSSIAN TRANSLATION, TRANSLITERATION AND AUDIO. In memory of Michael and Dora. Supplemented with the prayers' audio recordings. Edited by Pinchas Polonsky. Orot Yerushalaim / Derech Zion, 2022. – 628 p.

ISBN: 978-1-949900-48-4

© Michail Digilov, Orot Yerushalaim, Derech Zion, Pinchas Polonsky.

Edited by: Derech Zion/Pinchas Polonsky

Design: Rivka Rosin

Cover: Mikhail Leypounskiy

Редактура: Дерех Цион / Пинхас Полонский

Верстка: Ривка Росина

Обложка: Михаил Лейпунский

OROT YERUSHALAIM

POB 95164, Newton, MA 02495

Tel. +1-617-332-0864 ▪ orot.yerushalaim.usa@gmail.com

DERECH ZION

Tel. +972-54-8080981 ▪ contact@derechzion.org

АУДИОФАЙЛЫ

По данному QR-коду читатель может скачать себе на смартфон или компьютер все аудиофайлы, затем выбрать нужную страницу и слушать ее без подключения к интернету

<https://pinchaspolonsky.org/sidur-pamyati-mixaelya-i-dory/>



Сидур в электронном виде, аудиофайлы, а также другие книги Пинхаса Полонского вы можете найти на сайте

<https://pinchaspolonsky.org/>

Замечания и предложения присылайте на e-mail:
ppolonsky@gmail.com





Conference of
European Rabbis

PRESIDIUM

PRESIDENT

Chief Rabbi Pinchas Goldschmidt

ASSOCIATE PRESIDENT

Chief Rabbi Ephraim Mirvis

CHAIR OF STANDING COMMITTEE

Dayan Menachem Getley

1st VICE PRESIDENT

Chief Rabbi Haim Korsia

VICE PRESIDENTS

Chief Rabbi René S. Sirat
Chief Rabbi Riccardo Di Segni
Rabbi Moshe Lewin

MEMBERS OF PRESIDIUM

Dayan Chanech Ehrenfreu
Chief Rabbi Albert Golguy
Chief Rabbi Alain Goldmann

CHAIR OF THE BOARD

OF PATRONS

Dr Boris Pints

BOARD OF PATRONS

Joelle Alfalo
Peter Auen
Sir Leonard Blavtnik
Alexander Chudnovsky
Baruch Erlich
Michail Fridman
Ilja Gorelik
Dr. Christian Hirmer
Anno August Jagfeld
Bart Van de Kamp
Amb. Ronald S. Lauder
Alexander Mashekivitch
Dmitri Rubinov
Viktor Vekselberg
David Wollach

EXECUTIVE

RABBINICAL DIRECTOR

Rabbi Moshe Lebel
moshelebel@gmail.com

CEO & CHIEF OF STAFF TO THE PRESIDENT

Gady Gronich
ggronich@rabbi.org

HEAD OF LEGAL DEPARTMENT & SPECIAL ADVISOR TO THE BOARD OF PATRONS OF THE CER

Shoshana Mikani
smikani@rabbi.org

SECRETARY

Rabbi Aharon Baskin
abaskin@rabbi.org

הסכמה לסידור

בס"ד, י"ט תמוז תשפ"ב

סבי זקני, רבה של ציריך, הרב דר טוביה לוינשטיין זצ"ל היה אומר בבדיחותא שבשביל הרבה יהודים התפילה היא העבודה להספיק לומר מקסימום של מילים בתוך מינימום של זמן. ... הסידור החדש שהוציא עתה עם תרגום מילולי של התפילה ברוסית נותנת את האפשרות גם למתחיל להתבונן ולהתכוון לכל מילה כדבעי כמו שאמר חז"ל (תענית ב) ועבדתם את ה' בכל לבבכם, איזוהי עבודה שבלב, הווי אומר זו תפילה.

תודתי לידידי הרב דר. פנחס פולונסקי הי"ו שהוביל את הרעיון והביאו לביצוע, ובודאי שהיה לתועלת רבה לכל ציבור דוברי הרוסית שרק עתה עשו הכירות עם סידור התפילה ועם לשון הקודש. התרגום הילנארי יועיל ללימוד של מילות התפילה המקודשות והבנת תוכן עומק תפילתינו.

בברכת התורה,

פנחס גולדשמידט

נשיא ועידת רבני אירופה

...Новый сидур с дословным переводом на русский язык дает возможность даже новичку анализировать, понимать и произносить каждое слово правильно.

Мое уважение команде, которая выдвинула и реализовала эту идею. Дословный перевод будет полезен для глубокого понимания молитв русскоязычным читателям, начинающим знакомиться с молитвенником и со святым языком...

ראב פיןחס גולדשמידט

Президент Конференции европейских раввинов

www.rabbisec.org | info@rabbi.org | Headquarters: Frieda Street 3, 81479 Munich, Germany | Rue de la Régence 32, 1000 Bruxelles, Belgium
CER Conf. Of Eur. Rabbis Stiftung | VR Bank Starnberg | IBAN: DE21 7009 3200 0002 1714 06 | BIC: GENODEF33HAN | Registered Charitable Trust: UK NO: 271466

Countries Represented: Albania, Armenia, Austria, Azerbaijan, Belarus, Belgium, Bosnia and Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, North Macedonia, France, Georgia, Germany, Gibraltar, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Kazakhstan, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Moldova, Monaco, Montenegro, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Russian Federation, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey, Ukraine, United Kingdom





לעלוי נשמת סבי
מיכאל בן שמשון
ולעלוי נשמת אימי מורתי
דורה בת מיכאל

*Этот сидур и заслуга молитв по нему
посвящается памяти и возвышению души*

моего деда

Михаила Самсоновича Дигилова

и моей мамы

Доры Михайловны Дигиловой

Михаил Дигилов



FOR THE READERS OF THE SIDDUR

The structure of this Siddur is intended to facilitate the understanding, correct pronunciation, and memorization of the words of prayer.

Perhaps readers of various Siddurs have frequently been forced to search through dictionaries for the meanings of a word, sometimes writing them down (with a pencil) above or under the Hebrew. It is also possible that many had to write pronunciation in Russian letters especially as they first began learning. For those readers, the authors have already performed this massive task. Even those who fluently read and memorize all the prayers, however, sometimes need to consult the dictionary to find a better understanding. Prayers are often quickly read and said from memory, without understanding the meaning of individual words or sentences. Thus, this Siddur will be useful for both beginners and for people who have been reading Siddur prayers for a long time.

We know that prayer is a dialogue with the Almighty – a dialogue for which man was created. If the main purpose of the human being is to get closer to the Creator, and prayer is the primary means for this, then the words must fit several criteria:

- It is important for the words of prayer to be clear and consciously recognized. Each individual Hebrew word should be understood by the reader. For this reason, this Siddur provides a subscript translation.
- It is important that the prayer is pronounced properly. Any dialogue, especially a dialogue with the Creator, implies the correct pronunciation. Thus, transliteration is shown under each word. Additionally, the provided bar code connects words to their audible pronunciation, allowing readers to easily hear correct prayers from their phone or computer.
- It is good though not obligatory to recite prayers from memory. Subscript translation and transliteration facilitate the memorization of prayers while at the same time engaging visual, auditory, and associative types of memory. All together, this makes the process of memorization much easier and more innate.

Our Sages wrote – Prayer without deep comprehension is like a dead body without a soul. Therefore, as mentioned above, the purpose of this Siddur was to make it easier for its users to understand and memorize texts of the main prayers, along with their correct pronunciation.

Finally, it is important to note that in partaking this first-time endeavor, the creators of this Siddur had to not only accumulate a large volume of work, but also had to resolve a challenging linguistic problem. Namely, it is well known that any translation presents only one of the meanings of the word, but each word can have several meanings. In any translation, a contradiction is already inherent – often if the translation seeks to preserve the accuracy, then the meaning might be lost. And if the meaning is preserved, it is done at the expense of the accuracy. The authors dealt with the issue of balancing accuracy and meaning from the very beginning of this project, and I believe that they managed to find a good balance. In keeping with the Siddur's purpose, while the semantic meaning of text was maintained, preference in some cases was given to the accuracy of the translation.

Professor Michael Digilov

Initiator of the Siddur project

Member of the Board of Directors of the Meyerland Minyan Synagogue, Houston, Texas



ЧИТАТЕЛЯМ СИДУРА

При создании данного сидура мы ориентировались на сказанное нашими Мудрецами: "Молитва без понимания подобна мертвому телу без души".

В нашем сидуре основные молитвы впервые даны с дословным переводом и транслитерацией. Также имеется возможность прослушать чтение молитв со смартфона или компьютера. Всё это облегчает понимание и правильное произношение молитв, а также их запоминание.

Многим читателям сидура приходилось искать значения слов в различных словарях, иногда записывая их возле слов на иврите. Это важно даже для продвинутых читателей, поскольку в молитвах часто встречаются редкие и сложные слова. Также возможно, что многим приходилось записывать правильное произношение слов. Иногда даже у тех, кто быстро читает и произносит молитвы, часть текста проговаривается без точного понимания отдельных слов и предложений. Поэтому наш сидур будет полезен как новичкам, так и тем, кто давно читает молитвы.

Человек был создан для того, чтобы приблизиться к Творцу, чтобы вести диалог со Всевышним. И молитва – важная часть этого диалога.

Поэтому очень существенно, чтобы молитва была понятной и точной. Для этого важно, чтобы:

- слова молитвы были ясными и осознанно произносимыми. Каждое слово на иврите должно быть четко понято, и поэтому наш сидур обеспечивает перевод каждого слова отдельно.
- молитва правильно произносилась, и для этого под каждым словом помещено его произношение (транслитерация), а приложенные аудиофайлы специально начитаны медленно, чтобы легче было распознать каждое отдельное слово.
- молитва читалась легко, как бы "по памяти". Подстрочный перевод, транслитерация и аудио-файлы задействуют зрительные, слуховые и ассоциативные типы памяти, что делает запоминание проще и естественнее.

Хорошо известно, что любой перевод представляет только одно из значений слова, которое зачастую многозначно. Поэтому в переводе изначально заложено противоречие: если стремиться к точности передачи каждого слова, то зачастую трудно воспринять общее значение фразы; а если передавать общий смысл фразы, это делается за счет точности перевода отдельных слов. Мы с самого начала данного проекта стремились найти правильный баланс в вопросе соотношения точности и смысла, и надеемся, что нам удалось. Пользователь сможет сам судить, насколько в некоторых случаях общее значение текста получило предпочтение перед точностью перевода отдельных слов.

*Проф. Михаил Дигилов,
инициатор создания сидура,
член совета директоров синагоги "Мейерланд Миньян", Хьюстон, Техас
Хешван 5782 г./ декабрь 2021 г.*



ОГЛАВЛЕНИЕ

	XVI	Введение
	XVII	Структура утренней, дневной и вечерней будничных молитв
	XVIII	Условные обозначения
השכמת הבוקר	1	ПРОБУЖДЕНИЕ И НАЧАЛО УТРЕННЕЙ МОЛИТВЫ
מודה אני	1	Модэ ани / Благодарность Богу при пробуждении
נטילת ידים	1	Нетилат ядаим / Омовение рук
ברכת אשר יצר	2	Ашер яцар / Благословение после посещения туалета
לבישת ציצית	2	Надевание одежды с цицит
עטיפת טלית	3	Облачение в талит гадоль
סדר הנחת תפילין	3	Порядок накладывания тefилин
ברכות התורה	5	Благословения Торы
ברכת הנשמה	7	Благословение души
ברכות השחר	8	Утренние благословения
תפילת רבי יהודה הנשיא	12	Молитва р. Иехуды ha-Наси
פרשת העקדה	12	Акедат Ицхак / Жертвоприношение Ицхака
קדיש דרבנן	17	Кадиш де-Рабанан
תפילת שחרית לחול	18	ШАХАРИТ / УТРЕННЯЯ МОЛИТВА В БУДНИ
פסוקי דזמרה	18	Песукей де-Зимра / Стихи восхваления
קריאת שמע וברכותיה	28	"Шма Исраэль" с благословениями
תפילת עמידה לחול	43	Молитва Амида для будней
סדר תחנון	69	Таханун
קריאת התורה	92	Чтение Торы
ברכות	122	БЛАГОСЛОВЕНИЯ
ברכות שלפני הסעודה	122	Благословения перед едой
נטילת ידים לפת והמוציא	122	Омовение рук перед трапезой и благословение на хлеб
ברכת מזונות	123	Борэ Миней Мезонот / Благословение на Мезонот
ברכת יין	123	Борэ При ha-Гафен / Благословение на вино
ברכת פרי העץ	123	Борэ При ha-Эц / Благословение на фрукты
ברכת פרי האדמה	124	Борэ При ha-Адама / Благословение на овощи
ברכת שהכל	124	Ше-ha-коль / Благословение на другие виды пищи



ברכות שלאחר הסעודה	125	Благословения после еды
סדר ברכת המזון	125	Биркат ha-Мазон / Благословение после трапезы
ברכה אחרונה מעין שלש	143	Мезйн Шалוש / Завершающее "тройное" благословение
ברכה אחרונה בורא נפשות	146	Боре Нефашот Работ
ברכות קידושין ונשיון	147	Благословения при обручении и женитьбе
סדר ברית מילה	150	Порядок обрезания
פדיון הבן	160	Выкуп первенца
ברכות הריח	162	Благословения на запахи
על ריח עצים	162	На аромат деревьев
על ריח עשבים	162	На ароматные травы
על ריח פירות	162	На аромат плодов
על ריח בשמים	163	На прочие благовония
ברכות המצוות	163	Благословения перед исполнением различных заповедей
הפרשת חלה	163	Отделение халы
ברכת המזוזה	164	Прикрепление мезузы
ברכת טבילה הכלים	164	Погружение сосудов в микву
ברכות הודאה	165	Благословения благодарности
על תופעות טבע	165	На молнию и другие необычные явления
ברכת הקשת	165	На радугу
ברכת האילנות	166	На цветущие деревья
(ברכת הזמן) (שהחיינו)	166	Шеһехеяну / Благословение времени
על בשורות טובות	167	На добрую весть
על שמועות רעות	167	На плохую весть
תפילת הדרך	167	Дорожная молитва
תפילת מנחה לחול	170	МИНХА В БУДНИ / ПОСЛЕПОЛУДЕННАЯ СЛУЖБА
מעריב לחול ולמוצאי שבת	204	МААРИВ В БУДНИ И НА ИСХОДЕ СУББОТЫ / ВЕЧЕРНЯЯ СЛУЖБА
קריאת שמע וברכותיה	204	"Шма, Исраэль" с благословениями
תפילת עמידה	214	Молитва Амида
סדר קדוש לבנה	234	Освящение Луны
סדר ספירת העומר	240	Сфират ha-Омер / Порядок счета Омера
קריאת שמע שעל המיטה	255	Чтение Шма перед сном
ערב שבת ויום טוב	258	КАНУН СУББОТЫ И ПРАЗДНИКОВ
הדלקת נרות של שבת	258	Зажигание Субботних свечей



הדלקת נרות של יום טוב ושל יום הכפורים	258	Зажигание свечей в Праздник (Йом Тов) и в Йом Кипур
קבלת שבת	260	Встреча Субботы
ידיד נפש	260	Йедид Нефеш
מעריב לשבת ויום טוב	276	МААРИВ В СУББОТУ И ПРАЗДНИКИ / ВЕЧЕРНЯЯ СЛУЖБА
קריאת שמע וברכותיה	276	"Шма, Исраэль" с благословениями
תפילת עמידה לליל שבת	287	Молитва Амида на вечер Субботы
ברכת הבנים	304	Благословение детей
סדר ליל שבת	307	Вечерняя Субботная трапеза
שלום עליכם	307	Шалом Алейхем
אשת חיל	308	Эшет Хаиль
קידוש לליל שבת	310	Кидуш вечера Субботы
זמירות לליל שבת	312	Эмирот Шабат / Песни вечера Субботы
מנוחה ושמחה	312	Менуха ве-Симха
מה ידידות מנוחתך	314	Ма Йедидут Менухатех
יום זה לישראל	317	Йом זה ле-Исраэль
יה רבון עלם	319	Йа Рибон Олам
צור משלו אכלנו	321	Цур ми-Шело Ахальну
שירון	324	Широн / Песни на традиционные тексты
אגיל ואשמח	324	(1) "Агиль ве-Эсмах"
אני מאמין	324	(2) "Ани Маамин"
ברוך אלהינו	325	(3) "Барух Элоהейну"
דוד מלך ישראל	325	(4) "דאвид Мелех Исраэль"
הושיעה את עמך	325	(5) "הושיа эт Амеха"
הנה אנכי	326	(6) "הינה Анохи"
הנה לא ינום	326	(7) "הינה Ло Янум"
הנה מה טוב	326	(8) "הינה Ма Тов"
ובאו האובדים	326	(9) "У-вай ha-Овдим"
והביאותים אל הר קודשי	327	(10) "Ва-хавиотим Эль хар Кодши"
ופרצת	327	(11) "У-Фарацта"
וקרב פזורינו	327	(12) "Ве-Карев Пезурейну"
ושבו בנים	328	(13) "Ве-Шаву Ваним"
ושמחת בחגך	328	(14) "Ве-Самахта бе-Хагеха"
ותן בנו	328	(15) "Ве-Тен Бану"
טוב לי תורת פיך	329	(16) "Тов Ли Торат Пиха"



יברכך	329	(17) "Йеварехеха"
ישמחו השמים	329	(18) "Йисмеху ha-Шамаим"
ישראל, בטח בה'	329	(19) "Исраэль, Бетех ба-Шем"
כי לא יטש	330	(20) "Ки Ло Итош"
כי מציון	330	(21) "Ки ми-Цийон"
כל העולם כולו	330	(22) "Коль ha-Олам Куло"
למען אחי ורעי	330	(23) "Лемаан Ахай ве-Реай"
לשנה הבאה	331	(24) "Ле-Шана ha-Баа"
מה אהבתי תורתך	331	(25) "Ma Аhavti Торатеха"
מצוה גדולה	331	(26) "Мицва Гдола"
מקימי	331	(27) "Мекими"
סימן טוב	332	(28) "Симан Тов"
עבדו את השם	332	(29) "Ивду Эт ha-Шем"
עוד אבינו חי	332	(30) "Од Авину Хай"
עוד ישמע	332	(31) "Од Йишама"
עוצו עצה	333	(32) "Уцу Эца"
עושה שלום	333	(33) "Осэ Шалом"
ציון הלא תשאלו	333	(34) "Цийон, ha-Ло Тиш'али"
שבחי ירושלים	333	(35) "Шабхи Йерушалаим"
שישו ושמחו	334	(36) "Сису ве-Симху"
שמחם	334	(37) "Самхем"
תורת ה' תמימה	334	(38) "Торат ha-Шем Тмима"
שחרית לשבת וליום טוב	335	ШАХАРИТ В СУББОТУ И ПРАЗДНИКИ / УТРЕННЯЯ СЛУЖБА
פסוקי דזימרה לשבת וליום טוב	335	Песукей де-Зимра в Субботу и Праздники / Стихи восхваления
קריאת שמע וברכותיה	354	"Шма, Исраэль" с благословениями
תפילת עמידה ליום שבת	373	Молитва Амида в Субботу утром
קריאת התורה בשבת וביום טוב	393	Чтение Торы в Субботу и Праздники
מי שברך לחולה	401	Молитва за больного
מי שברך לילודת	403	Молитва за роженицу
מי שברך לחיילי צה"ל	408	Молитва за солдат Армии обороны Израила
ברכות ההפטר	410	Благословения haфтары
תפילה לשלום המדינה	413	Молитва за Государство Израиль
סדר ברכת החודש	415	Благословение нового месяца
אשרי – תהלים קמ"ה	418	Ашрей (Псалом 145)



מוסף לשבת ולשבת ראש חודש	423	Мусаф в Субботу (Также в Субботу Рош Ходеш)
סדר סעודה שנייה	457	УТРЕННЯЯ ТРАПЕЗА
קידוש ליום השבת	457	Утренний кидуш в Субботу
זמירות ליום שבת	459	Песни утренней Субботней трапезы
ברוך אל עליון	459	Барух Эль Эльон
יום זה מכובד	463	Йом Зе Мехубад
דרור יקרא	466	Дрор Йикра
כי אשמרה שבת	467	Ки Эшмера Шабат
שמרו שבתותי	469	Шимру Шабтотай
יום שבתון	472	Йом Шабатон
תפילת מנחה לשבת	475	МИНХА В СУББОТУ / ПОСЛЕПОЛУДЕННАЯ СЛУЖБА
קריאת התורה	477	Чтение Торы
תפילת עמידה וחזרת הש"ץ	478	Амида и повторение ее кантором
סדר הבדלה	498	הАВДАЛА / ЦЕРЕМОНИЯ ЗАВЕРШЕНИЯ СУББОТЫ ИЛИ ПРАЗДНИКА
ראש חודש	501	РОШ ХОДЕШ
סדר הלל	501	הלель
מוסף לראש חודש	511	Мусаф в Рош Ходеш
שלוש רגלים	531	ШАЛОШ РЕГАЛИМ
תפילת עמידה לשלוש רגלים	531	Амида в Шалаш Регалим
קידוש לליל יום טוב	551	Вечерний кидуш в Йом Тов
ברכת הסוכה	554	Благословение на заповедь Сукки
סדר נטילת לולב	555	Благословение над лулавом
סדר הזכרה נשמות	556	Изкор / Поминование душ усопших
מוסף לשלוש רגלים	559	Мусаф в Шалаш Регалим
קידושא רבה ליום טוב	588	Утренний кидуш в Йом Тов
קדיש	590	КАДИШ
קדיש שלם	592	Кадиш Шалем
חצי קדיש	594	Хаци Кадиш
קדיש יתום	595	Кадиш Ятом
קדיש דרבנן	597	Кадиш де-Рабанан
	600	СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ И ПОНЯТИЙ



CONTENTS

UPON ARISING	1	Kiddush for Shabbat Eve	310
Morning Blessings	8	Zemirot for Shabbat Eve	312
The Rabbis' Kaddish	17	SHACHARIT FOR SHABBAT AND FESTIVALS	335
The Mourner's Kaddish	17	The Shema and its Blessings	354
SHACHARIT FOR WEEKDAYS	18	Shemoneh Esrei	373
The Shema and its Blessings	28	Torah Reading Service	393
Shemoneh Esrei	43	Blessing of the New Month	415
Avinu Malkeinu	70	MUSSAF FOR SHABBAT AND SHABBAT-ROSH CHODESH	423
Torah Reading Service	92	Morning Kiddush for Shabbat and Festivals	457
Aleinu	108	Zemirot	459
Psalm 27: L'David HASHEM Ori	120	MINCHAH FOR SHABBAT AND FESTIVALS	475
BLESSINGS	122	SHABBAT CONCLUSION	
Grace After Meals	125	Maariv	204
Blessings After Other Foods	143	Kiddush Levanah	234
The Marriage Service	147	Havdalah	498
Sheva Berachot	148	HALLEL	501
Circumcision	150	MUSSAF OF ROSH CHODESH	511
Pidyon Haben	160	PESACH/SHAVUOT/SUCCOT	
Wayfarer's Prayer	167	Kiddush for Pesach and Shavuot Eve	551
Blessings Over Food/Drink/Fragrance	122/124/162	Kiddush for Succot Eve	554
Blessings Over Mitzvot	163	Shemoneh Esrei	531
Blessings of Praise and Gratitude	165	Pre-Mussaf Piyut	559
MINCHAH FOR WEEKDAYS	170	Mussaf	559
MAARIV FOR WEEKDAYS	204	Priestly Blessing	583
Counting the Omer	240	DEATH AND BEREAVEMENT	
The Bedtime Shema	255	Yizkor/Memorial Service	556
EVE OF SHABBAT (AND FESTIVALS)	258	KADDISH TRANSLITERATED	
Kindling Lights	258	The Rabbis' Kaddish	597
Kabbalat Shabbat	260	The Mourner's Kaddish	595
MAARIV FOR SHABBAT (AND FESTIVALS)	276		
Blessing of the Children	304		
Shalom Aleichem	307		



ВВЕДЕНИЕ

Сидур, "Порядок [молитв]", вобрал в себя традицию тысячелетий и творчество еврейского народа. Сидур сопровождал по жизни каждого еврея: глав общин и простолудинов, знатоков Торы и тех, кто успел окончить лишь несколько классов хедера. Сидур обычно был первой книгой, по который еврей учился читать, и он стал одним из важнейших элементов еврейского наследия.

Главные особенности нашего сидура:

- дан перевод и транслитерация отдельно каждого слова, что помогает более точно понять текст, а также лучше его запомнить;
- прилагаются аудиофайлы, помогающие научиться правильно произносить молитвы.

Ввиду того, что при таком способе верстки текст занимает гораздо больше места чем обычно, мы не смогли включить в этот сидур все молитвы. Мы ограничились только основными молитвами для того, чтобы размер книги не превысил разумных пределов.

Отметим, что прежде всего важно читать всего четыре основных молитвы: Шма, Амида, Ашрей и Алейну (также очень важно читать молитву Кадиш тем, кто находится в трауре).

В конце сидура находится глоссарий с разъяснениями терминов.

Мы будем рады, если этот сидур станет для вас воротами в мир еврейской молитвы.

БЛАГОДАРНОСТИ

Мы выражаем благодарность за помощь в работе над сидуром: раву Менделю Аграновичу, Завлу Бен Шломо Пишнову, раву Якову Беленькому, Ривке Росиной, Михаилу Лейпунскому, Григорию Манасевичу, Дворе Шарон, Вадиму Акопяну (Клигеру) и Илане Акопян.



СТРУКТУРА УТРЕННЕЙ, ДНЕВНОЙ И ВЕЧЕРНЕЙ БУДНИЧНЫХ МОЛИТВ

Три ежедневные молитвы – это Шахарит (утренняя), Минха (послеполуденная) и Маарив (вечерняя). Их структура такова:

	ШАХАРИТ Утренняя молитва	МИНХА Послеполуденная молитва	МААРИВ Вечерняя молитва
Предварение службы	Утренние благословения + Песукей де-Зимра + Хаци Кадиш	—	—
Чтение Шма	Барху + «Шма» с благословениями	—	Барху + «Шма» с благословениями + Хаци-Кадиш
Основная молитва	Амида + повторение ее кантором	Амида + повторение ее кантором	Амида
Просьбы о прощении	Таханун (не во все дни) + Хаци Кадиш	Таханун (не во все дни) + Хаци Кадиш	—
Чтение Торы (только в миньяне)	Чтение Торы (не во все дни) + Хаци Кадиш	—	—
Завершение молитвы	Кадиш Шалем + Алейну + Кадиш Ятом	Кадиш Шалем + Алейну + Кадиш Ятом	Кадиш Шалем + Алейну + Кадиш Ятом



УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

В нашем Сидуре использованы следующие обозначения:

- Непроизносимое четырехбуквенное Имя Бога (Тетраграмматон) обозначено, как это традиционно принято в большинстве молитвенников, двумя буквами «йуд» (יְהוָה). В молитве оно произносится как «Адонай» (буквально: «Господь»).
- Транскрипция ивритской буквы «ה» осуществляется латинской «h».
- Если текст читается только в миньяне, то около его заголовка поставлен знак: 
- Тексты, произносимые стоя, отмечены знаком: 
- Конец же такого текста обозначен знаком: 
- Отрывки, читаемые не всегда, а только в определенные моменты – в Субботу, в Праздники, только в миньяне и т.п., – как правило, печатаются на сером фоне.
- Места, в которых при молитве в миньяне кантор начинает громко читать текст для общины, обозначены знаком «і».

Приведенные ссылки на страницы в сидурах:

- «Врата Молитвы» – сидур «Врата молитвы» («Шаарей тфила»), нусах ашкеназ, издательство «Маханаим»
- «Врата Молитвы транслит» – сидур «Врата молитвы» («Шаарей тфила») с транслитерацией, нусах ашкеназ, издательство «Маханаим»
- «АртСкролл» – сидур «Кол Йосеф», нусах ашкеназ, издательство «Месора ЛТД» и «Ортодокс юнион» / Ортодокс юнион русское издание сидура Артскролл



השכמת הבוקר

Пробуждение и начало утренней МОЛИТВЫ

Чувство, что Всевышний всегда смотрит на человека и видит все его дела, является основой праведной жизни

מודה אני / Модэ ани

Благодарность Богу при пробуждении

(Врата Молитвы – с. 3 • Врата Молитвы транслит – с. 81 • АртСкролл – с. 2)

Пробудившись утром, человек возносит благодарность
Создателю за своё возвращение к жизни

ХАЙ МЭЛЕХ ЛЕФАНЭХА АНИ ^{МОДА} ^{МОДЭ}
חַי מֶלֶךְ לְפָנַי אֲנִי מוֹדָה (женщина произносит: ***מוֹדָה**)
 живой Царь перед тобой, я Благодарю

ЭМУНАТЭХА РАБА́ БЕ-ХЕМЛА́, НИШМАТИ́ БИ ШЕ-hЭХЭЗÁРТА ВЕ-КАЯМ,
וְקִיָּם, שְׁהַחֲזַרְתָּ בִּי נְשִׁמְתִּי בְּחֶמְלָה, רַבָּה אֱמוּנָתְךָ.
 верность Твоя. велика по милости, мою душу мне что Ты возвратил и сущий,

נטילת ידיים / Нетилат ядаим

Омовение рук

(Врата Молитвы – с. 4 • Врата Молитвы транслит – с. 82 • АртСкролл – с. 14)

Встав с постели, сразу же омывают руки, трижды попеременно поливая водой из сосуда на правую и левую кисти. После этого произносят благословение:

КИДША́НУ АШЭ́Р HA-ОЛА́М, МЭЛЕХ ЭЛОҺЭ́ЙНУ АДОНА́Й АТА́ БАРУ́Х
 קִדְּשָׁנוּ אֲשֶׁר הָעוֹלָם, מֶלֶךְ אֱלֹהֵינוּ אֲתָה יְיָ בְּרוּךְ
 освяти́л нас Который вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен

ЯДА́ИМ. НЕТИЛА́Т АЛЬ ВЕ-ЦИВА́НУ БЕ-МИЦВО́ТАВ
 יָדַיִם. נְטִילַת עַל וְצִוָּנוּ בְּמִצְוֹתָיו
 рук. омовении об и повелел нам Своими заповедями



ברכת אשר יצר / אשר יצר

Благословение после посещения туалета

(Врата Молитвы – с. 5 • Врата Молитвы транслит – с. 83 • АртСкролл – с. 14)

После туалета (как утром, так и в другое время),
вымыв руки, читают следующее благословение:

ЭТ	ЯЦАР	АШЕР	הА-ОЛАМ,	МЕЛЕХ	ЭЛОהИНУ	АДОНАЙ	АТА	БАРУХ
אֵת	יָצַר	אֲשֶׁר	הָעוֹלָם,	מֶלֶךְ	אֱלֹהֵינוּ	יְיָ	אַתָּה	בָּרוּךְ
создал	Который	вселенной,	Царь	Бог наш,	Господь,	Ты,	Благословен	
ХАЛУЛИМ,	ХАЛУЛИМ	НЕКАВИМ	НЕКАВИМ	בו	וּבְרָא	בְּחִכְמָה,	הָאָדָם	
полости.	полости	отверстия	отверстия	ему	и сотворил	в мудрости	человека	
ME-HÉM	ЭХАД	ЙИПАТЭАХ	ШЕ-ЙМ	ХВОДЭХА,	ХИСЭ	ЛИФНЭЙ	ВЕ-ЯДУА	ГАЛУЙ
מֵהֶם	אֶחָד	יִפְתָּח	שָׂאֵם	כְּבוֹדְךָ,	לִפְנֵי	כֶּסֶף	וְיָדוּעַ	גָּלוּי
из них	одна	откроется	что если	почета Твоего,	троном	перед	и известно	Явно
ЛЕФАНЭХА	ВЕ-ЛААМОД	ЛЕНИТКАЙЕМ	ЭФШАР	и	ME-HÉM,	ЭХАД	ЙИСАТЭМ	О
אֲזַיְסֵתֶם	אֶחָד	מֵהֶם,	אִי	אֶפְשָׁר	לְהִתְקִים	וְלַעֲמֹד	לִפְנֵיךָ.	
перед Тобой.	и стоять	существовать	невозможно	из них,	одно	закрывается	или	
ЛААСОТ.	У-МАФЛИ	БАСАР	ХОЛЬ	РОФЭ	АДОНАЙ	АТА	БАРУХ	
בָּרוּךְ	אַתָּה	יְיָ	רוֹפֵא	כָּל	בָּשָׂר	וּמִפְּלִיא	לַעֲשׂוֹת.	
творящий.	и удивительно	плоть	всю	излечивающий	Господь,	Ты,	Благословен	

לבישת ציצית / Надевание одежды с цицит

(Врата Молитвы – с. 8 • Врата Молитвы транслит – с. 87 • АртСкролл – с. 2)

Обязанность носить одежду с кистями-цицит существует только для мужчин. Взяв в руки талит катан – особую одежду с четырьмя углами, к которым привязаны цицит, – проверяют, не порвались ли их нити. Перед тем, как надеть талит катан, произносят благословение:

КИДШАНУ	АШЕР	הА-ОЛАМ,	МЕЛЕХ	ЭЛОהИНУ	АДОНАЙ	АТА	БАРУХ
קִדְּשָׁנוּ	אֲשֶׁר	הָעוֹלָם,	מֶלֶךְ	אֱלֹהֵינוּ	יְיָ	אַתָּה	בָּרוּךְ
освятил нас	который	вселенной,	Царь	Бог наш,	Господь,	Ты,	Благословен
ЦИЦИТ.	МИЦВАТ	АЛЬ	ВЕ-ЦИВАНУ	БЕ-МИЦВОТАВ			
בְּמִצּוֹתַי	וְצִוָּנוּ	עַל	מִצּוֹת	צִיצִית.			
Своими заповедями	и повелел нам	о	заповеди	цицит.			



Облачение в талит гадоль / עטיפת טלית

(Врата Молитвы – с. 14 • Врата Молитвы транслит – с. 95 • АртСкролл – с. 2)

Обязанность надевать талит гадоль ("большой талит") и накладывать тефилин распространяется только на мужчин. Талит в сложенном виде кладут на плечо и проверяют нити и узлы цицит, при этом читают:



СТОЯ

הוֹד	מֵעוֹד,	גָּדֹלְתָּ	אֱלֹהָי	אֲדוֹנָי	אֲדוֹנָי,	אֵת	נַפְשִׁי	בָּרְכִי
в сияние	безгранично,	возвеличился	Ты	Бог мой,	Господь,	Господа!	душа моя,	Благослови,
КА-ИЕРИА.	ШАМАИМ	НОТָ	КА-САЛМА,	ОР	ОТЕ	ЛАВАШТА.	ВЕ-НАДАР	
словно полог.	небеса,	простираешь	словно плащом,	светом,	Окутан	облечся Ты.	и великолепие	

וְהָדָר לְבָשֶׁתְּ: עֵטָה אֶזְרָא בְּשִׁלְמָהּ, נוֹטָה שְׂמִימָה בְּיָרִיעָה:

Затем закутываются с головой в талит, произнеся перед этим благословение:

קִדְּשָׁנוּ	אֲשֶׁר	הָא-וֹלָאם,	מֶלֶךְ	אֱלֹהֵינוּ	אֲדוֹנָי	אַתָּה	בָּרוּךְ
освятил нас	Который	вселенной,	Царь	Бог наш,	Господь,	Ты,	Благословен
БА-ЦИЦИТ.	ЛЕНИТАТЭФ	ВЕ-ЦИВАНУ	БЕ-МИЦВОТАВ,				
в цицит.	закутываться	и повелел нам	Своими заповедями				

בְּמִצּוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהִתְעַטֵּף בְּצִיצִית.

После этого талит гадоль обычно снимают с головы, оставляя его на плечах (так, чтобы две кисти висели спереди, а две – сзади). Некоторые покрывают голову талитом во время чтения молитв Шма и Амида



МОЖНО СЕСТЬ

Порядок накладки тефилин / סדר הנחת תפילין

(Врата Молитвы – с. 15 • Врата Молитвы транслит – с. 96 • АртСкролл – с. 4)

Тефилин накладывают во все дни, кроме Суббот и Праздников. После возложения ручного тефилин сразу же, не отвлекаясь, накладывают головной тефилин



СТОЯ



Накладывание ручного тефилин / הנחת תפלה של יד

(Врата Молитвы – с. 16 • Врата Молитвы транслит – с. 101 • АртСкролл – с. 6)

Ручной тефилин накладывают на бицепс левой руки, напротив сердца (левша, который пишет левой рукой, должен надевать тефилин на правую руку). Когда тефилин уже на руке, то перед тем, как затянуть узел, произносят благословение:

КИДША́НУ	АШЕ́Р	hА-ОЛА́М,	МЕ́ЛЕХ	ЭЛОhЭ́ЙНУ	АДОНА́Й	АТА́	БАРУ́Х
קִדְּשָׁנוּ	אֲשֶׁר	הָעוֹלָם,	מֶלֶךְ	אֱלֹהֵינוּ	יְיָ	אַתָּה	בָּרוּךְ
освятил нас	Который	вселенной,	Царь	Бог наш,	Господь,	Ты,	Благословен

ТЕФИЛИ́Н.	ЛЕhАНИ́АХ	ВЕ-ЦИВА́НУ	БЕ-МИЦВОТА́В
תְּפִלִּין.	לְהַנִּיחַ	וְצִוָּנוּ	בְּמִצְוֹתָיו
тефилин.	надевать	и повелел нам	Своими заповедями

После благословения нужно затянуть узел, через который пройдет ремешок, выполнив тем самым заповедь: "... и повяжи их как знак на руку твою..." (Необходимо следить за тем, чтобы узел, имеющий форму буквы "йуд", был постоянно плотно прижат к футляру тефилин.) После этого ремешок оборачивают семь раз вокруг руки – от локтя до кисти

Накладывание головного тефилин / הנחת תפלה של ראש

(Врата Молитвы – с. 17 • Врата Молитвы транслит – с. 102 • АртСкролл – с. 6)

Головной тефилин накладывают таким образом, чтобы его нижний край совпадал с границей роста волос над лбом, а сам футляр был укреплен точно посередине над глазами. Узел сзади должен находиться над тем местом, где затылок граничит с шеей. Во время возложения тефилин на голову благословляют шепотом:

КИДША́НУ	АШЕ́Р	hА-ОЛА́М,	МЕ́ЛЕХ	ЭЛОhЭ́ЙНУ	АДОНА́Й	АТА́	БАРУ́Х
קִדְּשָׁנוּ	אֲשֶׁר	הָעוֹלָם,	מֶלֶךְ	אֱלֹהֵינוּ	יְיָ	אַתָּה	בָּרוּךְ
освятил нас	который	вселенной,	Царь	Бог наш,	Господь,	Ты,	Благословен

ТЕФИЛИ́Н.	МИЦВА́Т	АЛЬ	ВЕ-ЦИВА́НУ	БЕ-МИЦВОТА́В
תְּפִלִּין.	מִצְוַת	עַל	וְצִוָּנוּ	בְּמִצְוֹתָיו
тефилин.	заповеди	о	и повелел нам	Своими заповедями



Укрепив головной тефилин,
к благословию добавляют:

ВА-ЭД. ЛЕ-ОЛАМ МАЛХУТО КВОД ШЕМ БАРУХ
ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד.
и навсегда. навеки Царства Его славы Имя Благословенно

Затем обматывают ремешок ручного тефилин вокруг среднего
(делая три оборота) и безымянного пальцев руки, произнося:

УВ-МИШПАТ БЕ-ЦЕДЕК ЛИ ВЕ-ЭРАСТІХ ЛЕ-ОЛАМ. ЛИ ВЕ-ЭРАСТІХ
וארשתיו לי לעולם: וארשתיו לי בצדק ובמשפט
и в правосудии, в справедливости я и обручусь с Тобой навеки, я И обручусь с Тобой
АДОНАЙ. ЭТ ВЕ-ЯДААТ БЕ-ЭМУНА, ЛИ ВЕ-ЭРАСТІХ УВ-РАХАМИМ. УВ-ХЕСЕД
ובחסד וברחמים: וארשתיו לי באמונה, וידעת את יי
Господа. и познаешь ты в верности, я И обручусь с тобой и милосердии. благочестии

Конец ремешка тефилин обматывают вокруг ладони
так, чтобы получилась буква "шин", и закрепляют его на
внутренней стороне ладони

Тефилин снимают по окончании чтения утренней молитвы,
причем делают это в обратном порядке: сначала с ки-
сти, потом с головы, а затем с руки

▽
МОЖНО
СЕСТЬ

Благословения Торы / ברכות התורה

(Врата Молитвы – с. 6 • Врата Молитвы транслит – с. 84 • АртСкролл – с. 16)

КИДШАНУ АШЕР ha-ОЛАМ, МЕЛЕХ ЭЛОהינו АДОНАЙ АТА БАРУХ
קדשנו אשר העולם, מלך אלהינו אלהינו
освятил нас Который вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен
ТОРА. БЕ-ДИВРЕЙ ЛААСОК ВЕ-ЦИВАНУ БЕ-МИЦВОТАВ
במצותיו וצונו לעסוק בתורה.
Торы. словами заниматься и повелел нам Своими Заповедями



УВ-ФЙ	БЕ-ФІНУ	ТОРАТХА	ДИВРЭЙ	ЭТ	ЭЛОהָיְנוּ	АДОНАЙ	НА	БЕ-הААРЭВ
וּבְפִי	בְּפִינוּ	תּוֹרַתְךָ	דְּבָרֵי	אֶת	אֱלֹהֵינוּ	יְיָ	נָא	וְהַעֲרֵב
и в устах	в наших устах	Торы Твоей	слова		Бог наш,	Господь,	же	И улади
АМХА	БЕ-ЦЕЭЦАЭЙ	БЕ-ЦЕЭЦАЭЙНУ,	АНАХНУ	БЕ-НИНЙЭ	ЙИСРАЭЛЬ,	БЕЙТ	АМХА	
עַמָּה	יִשְׂרָאֵל,	וְנַהֲיָה	אֲנַחְנוּ	וְצִצְּאֵינוּ,	וְצִצְּאֵי	בֵּית	יִשְׂרָאֵל,	עַמָּה
народа Твоего,	и потомки	и наши потомки,	мы	и будем	Израиля;	дома	народа Твоего,	
ЛИ-ШМА.	ТОРАТХА	БЕ-ЛОМДЭЙ	ШМЭХА	ЙОДЭЙ	КУЛАНУ	ЙИСРАЭЛЬ,	БЕЙТ	
לְשִׁמָּה.	תּוֹרַתְךָ	וְלִמּוּדֵי	שְׁמֶךָ	יִדְעֵי	כָּלֵנוּ	יִשְׂרָאֵל,	בֵּית	יִשְׂרָאֵל,
во имя ее.	Тору Твою	и изучающими	Имя Твое	знающими	все мы	Израиля,	дома	
ЙИСРАЭЛЬ.	ЛЕ-АМО	ТОРА	הА-МЕЛАМЭД	АДОНАЙ,	АТА	БАРУХ		
יִשְׂרָאֵל.	לְעַמּוֹ	תּוֹרָה	הַמְּלַמֵּד	יְיָ,	אֶתָּה	בְּרוּךְ		
Израиль.	народ Свой,	Торе	обучающий	Господь,	Ты,	Благословен		
БА́НУ	БА́ХАР	АШЭР	הА-ОЛА́М,	МЕ́ЛЕХ	ЭЛОהָיְנוּ	АДОНАЙ	АТА	БАРУ́Х
בָּנוּ	בָּחַר	אֲשֶׁר	הָעוֹלָם,	מֶלֶךְ	יְיָ	אֱלֹהֵינוּ	אֶתָּה	בְּרוּךְ
нас	избрал	Который	вселенной,	Царь	Бог наш,	Господь,	Ты,	Благословен
АДОНАЙ,	АТА	БАРУ́Х	ТОРАТО.	ЭТ	לָאֵנוּ	БЕ-НАТАН	הА-АМИ́М	МИ-КО́ЛЬ
יְיָ,	בְּרוּךְ	אֶתָּה	יְיָ,	אֶת	תּוֹרַתְנוּ.	וְנָתַן	לָנוּ	הָעַמִּים
Господь,	Ты,	Благословен	Его Тору.	нам	и дал	народов	из всех	
הА-ТОРА. НОТЭН נֹתֵן הַתּוֹרָה. Тору. дающий								

Сразу после Благословений Торы читают три отрывка из Торы Письменной (Пятикнижия) и Устной (Мишны и Гемары):

ВИ-ХУНЕКА.	ЭЛЕ́ХА	ПАНА́В	АДОНАЙ	ЯЭР	БЕ-ЙИШМЕРЭ́ХА.	АДОНАЙ	ЙЕВАРЕХЕХА́	
וַיַּחֲנֹךְ:	אֵלֶיךָ	פָּנָיו	יְיָ	יֵאָר	וַיִּשְׁמְרֶךָ:	יְיָ	יְבָרְכֶךָ	
и окажет милость.	тебе	Свой Лик	Господь	Да озарит	и охранит тебя.	Господь	Да благословит тебя	
ШАЛО́М.	ЛЕХА́	БЕ-ЯСЭ́М	ЭЛЕ́ХА	ПАНА́В	АДОНАЙ	ЙИСА́		
שְׁלוֹם:	לְךָ	וַיִּשֶׁם	אֵלֶיךָ	פָּנָיו	יְיָ	יֵשָׂא		
мир.	тебе	и пошлет	тебе	Лик Свой	Господь	Да обратит		



ВЕhА-БИКУРЇМ, hА-ПЕА́ ШЇУР: ЛAhЭ́М ШЕ-Э́ЙН ДВАРЇМ Э́ЛУ
 אֱלוֹ דְּבָרִים שְׂאִין לָהֶם שְׁעוֹר: הַפֶּאֶה וְהַבְּכוֹרִים
 первые плоды, край поля, меры: для них что нет дела, Вот

ТОРА́. ВЕ-ТАЛМУ́Д ХАСАДЇМ У-ГМЇЛУТ ВЕhА-РЕАЙО́Н,
 וְהִרְאִינוּ וּגְמִילוֹת חֲסִדִּים וְתַלְמוּד תּוֹרָה.
 Тору. и изучение ближнему помощь жертва в Храме,

hА-ЗЭ́ БА-ОЛА́М ПЕРОТЕЙhЭ́М ОХЭ́ЛЬ ШЕ-АДА́М ДВАРЇМ Э́ЛУ
 אֱלוֹ דְּבָרִים שְׂאָדָם אוֹכֵל פְּרוֹתֵיהֶם בְּעוֹלָם הַזֶּה
 этом, в мире их плоды вкушает что человек дела, Вот

АВ КИБУ́Д hЭ́Н: ВЕ-Э́ЛУ hА-БА́, ЛА-ОЛА́М ЛО КАЙЭ́МЕТ ВЕhА-КЭ́РЕН
 וְהִקְרֹו קִיַּמַּת לוֹ לְעוֹלָם הַבָּא, וְאֵלוּ הֵן: כְּבוֹד אָב
 отца почитание они: и вот грядущем, в Мире свою основную но награду
 ШАХАРИ́Т hА-МИДРА́Ш БЕЙТ ВЕ-hАШКАМА́Т ХАСАДЇМ, У-ГМЇЛУТ ВА-Э́М,
 וְאֵם, וּגְמִילוֹת חֲסִדִּים, וְהַשְׁכַּמַּת בֵּית הַמִּדְרָשׁ שְׁחִרִית
 утром учения в дом и ранний приход ближнему, и помощь и матери,

ВЕ-hАХНАСА́Т ХОЛЇМ, У-ВИКУ́Р ОРХЇМ, ВЕ-hАХНАСА́Т ВЕ-АРВЇ́Т,
 וְעֶרְבִית, וְהַכְנָסַת אוֹרְחִים, וּבִקּוֹר חוֹלִים, וְהַכְנָסַת
 и устройство больных, и посещение гостей, и прием и вечером,

БЕЙН ШАЛО́М ВА-hАВАА́Т ТФИЛА́, ВЕ-ИЙУ́Н hА-МЭ́Т, У-ЛЕВА́ЯТ КАЛА́,
 כָּלָה, וּלְוִיַּת הַמֵּת, וְעִיּוֹן תְּפִלָּה, וְהַבָּאת שְׁלוֹם בֵּין
 между мира и налаживание при молитве, и сосредоточенность умерших, и похороны невесты,

КУЛА́М. КЕ-НЭ́ГЕД ТОРА́ ВЕ-ТАЛМУ́Д ЛА-ХАВЕРО́, АДÁМ
 אָדָם לַחֲבֵרוֹ, וְתַלְמוּד תּוֹרָה כִּנְגַד כָּלָם.
 всего. против Тору – и изучение и его другом, человеком

Благословение души / ברכת הנשמה

(Врата Молитвы – с. 5 • Врата Молитвы транслит – с. 84 • АртСкролл – с. 18)

ВРАТА́, АТА́ hИ. ТЕhОРА́ БИ ШЕ-НАТА́ТА НЕШАМА́ ЭЛОhА́Й,
 אֱלֹהֵי, נִשְׁמָה שֶׁנִּתְּתָ בִּי טְהוֹרָה הִיא. אַתָּה בְּרָאתָהּ,
 сотворил ее, Ты она. чиста мне, которую Ты дал Душа, Бог мой!

БЕ-КИРБЇ́, МЕШАМА́ ВЕ-АТА́ БИ, НЕФАХТА́ АТА́ ЙЕЦАРТА́, АТА́
 אַתָּה יִצְרָתָהּ, אַתָּה נִפְחָתָהּ בִּי, וְאַתָּה מְשַׁמְרָהּ בְּקִרְבִּי,
 внутри меня, сохраняешь ее и Ты в меня вдохнул ее Ты создал ее, Ты



КОЛЬ ЛАВÓ. ЛЕ-АТЙД БИ У-ЛЕhАХАЗИРА́ МИМÉНИ ЛИТЛА́ АТЙД ВЕ-АТА́
 וְאַתָּה עָתִיד לְטָלָה מִמֶּנִּי וּלְהִחְזִירָהּ בִּי לְעָתִיד לָבוֹא. כָּל
 Все прийти. в будущем мне и вернешь у меня, заберешь ее в будущем и Ты

МОДА́ МОДָּע ВЕ-КИРБֵי שЕhА-НЕШАМА́ זְמַן
 (женщина произносит: מוֹדָה*) מוֹדָה בְּקִרְבִּי שֶׁהִנֵּשְׁמָה בְּקִרְבִּי
 благодарю внутри меня, что душа время,

hА-МААСИМ КОЛЬ РИБÓН АВОТА́Й, В-ЭЛОhЭЙ ЭЛОhА́Й АДОНА́Й ЛЕФАНÉХА, АНִי
 אֲנִי לְפָנֶיךָ, יְיָ אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי, רַבּוֹן כָּל הַמַּעֲשִׂים
 творений, всех Владыка отцов моих, и Бог Бог мой Господь, перед Тобой, я

НЕШАМО́Т hА-МАХАЗИР АДОНА́Й, АТА́ БАРУ́Х hА-НЕШАМО́Т. КОЛЬ АДÓН
 אֲדוֹן כָּל הַנִּשְׁמוֹת. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמַּחְזִיר נְשָׁמוֹת
 души возвращающий Господь, Ты, Благословен душ. всех Господин

МЕТЙМ. ЛИ-ФГАРИМ
 לְפָגְרִים מֵתִים.
 умерших. в тела

Утренние благословения / ברכות השחר

(Врата Молитвы – с. 9 • Врата Молитвы транслит – с. 88 • АртСкролл – с. 18)

Утренние благословения обычно читают стоя

ЛА-СЕХВЙ НАТА́Н АШÉР hА-ОЛА́М, МÉЛЕХ ЭЛОhЭЙНУ АДОНА́Й АТА́ БАРУ́Х
 בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר נָתַן לִשְׁכּוֹי
 сердцу дал который вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен

ЛА́ЙЛА. У-ВÉЙН ЙÓМ БЕЙН ЛЕhАВХИ́Н ВИНÁ
 בֵּינָה לְהַבְחִין בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה.
 ночью. и между днем между различать способность

ГОЙ АСА́НИ ШЕ-ЛÓ hА-ОЛА́М, МÉЛЕХ ЭЛОhЭЙНУ АДОНА́Й АТА́ БАРУ́Х
 בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁלֹּא עָשָׂנִי גוֹי
 неевреем создал меня что не вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен

ГОЯ.
 (женщина произносит: גּוֹיָה*)
 нееврейкой



ÁBED ACÁNI ШЕ-ЛО́ hA-OLÁM, MÉLEX ЭЛОהָיְנוּ АДОНА́Й АТА́ БАРУ́Х
 עֲבַד * עָשֵׂנִי שָׁלָא הָעוֹלָם, מֶלֶךְ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אַתָּה יְיָ בָרוּךְ
 рабом. создал меня что не вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен

שיפחָא
 .(женщина произносит: שְׂפָחָה*)
 рабыней

ИША́. ACÁNI ШЕ-ЛО́ hA-OLÁM, MÉLEX ЭЛОהָיְנוּ АДОНА́Й АТА́ БАРУ́Х
 בָרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, *שָׁלָא עָשֵׂנִי אִשָּׁה
 женщиной. создал меня что не вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен

КИ-РЕЦОНО́. ШЕ-АСА́НИ
 .(женщина произносит: שְׂעָשֵׂנִי כִּרְצוֹנוֹ*)
 по замыслу Своему. что создал меня

ИВРЙ́М. ПОКЕ́АХ hA-OLÁM, MÉLEX ЭЛОהָיְנוּ АДОНА́Й АТА́ БАРУ́Х
 בָרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, פּוֹקֵחַ עֵוְרִים.
 слепым. раскрывающий глаза вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен

АРУЙ́М. МАЛБ́ЙШ hA-OLÁM, MÉLEX ЭЛОהָיְנוּ АДОНА́Й АТА́ БАРУ́Х
 בָרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, מַלְבִּישׁ עֲרֻמִּים.
 нагих. одевающий вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен

АСУРЙ́М. МАТЙ́Р hA-OLÁM, MÉLEX ЭЛОהָיְנוּ АДОНА́Й АТА́ БАРУ́Х
 בָרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, מַתִּיר אֲסוּרִים.
 узников. освобождающий вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен

КФУЙ́М. ЗОКЕ́Ф hA-OLÁM, MÉLEX ЭЛОהָיְנוּ АДОНА́Й АТА́ БАРУ́Х
 בָרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, זוֹקֵף כְּפוּפִים.
 согбенных. распрямляющий вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен



АЛЬ hA-ÁPEЦ POKÁ hA-OLÁM, MÉLEX ЭЛОhЭЙНУ АДОНÁЙ АТА БАРУХ
 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, רוֹקֵעַ הָאָרֶץ עַל
 над сушу возвышающий вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен
 hA-MÁIM.
 הַמַּיִם.
 водами.

Это благословение не произносят Девятого Ава и в Йом Кипур:

ЛИ ШЕ-ÁСА hA-OLÁM, MÉLEX ЭЛОhЭЙНУ АДОНÁЙ АТА БАРУХ
 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֹׁעֵשׂ לִי
 мне сделавший вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен
 ЦОРКЙ. КОЛЬ
 כָּל צָרָתִי.
 необходимое. все

GÁBER. MI-ЦАДЭЙ hA-MEXÍN hA-OLÁM, MÉLEX ЭЛОhЭЙНУ АДОНÁЙ АТА БАРУХ
 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמְכִּין מַצְעָדֵי גִבֹּר.
 человека. шаги направляющий вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен

ЙИСРАЭЛЬ ОЗЕР hA-OLÁM, MÉLEX ЭЛОhЭЙНУ АДОНÁЙ АТА БАРУХ
 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אוֹזֵר יִשְׂרָאֵל.
 Израиль опоясывающий вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен
 БИ-ГВУРА.
 בְּגִבוֹרָה.
 могуществом.

ЙИСРАЭЛЬ ОТЕР hA-OLÁM, MÉLEX ЭЛОhЭЙНУ АДОНÁЙ АТА БАРУХ
 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, עוֹטֵר יִשְׂרָאֵל.
 Израиль венчающий вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен
 БЕ-ТИФАРА.
 בְּתִפְאָרָה.
 великолепием.



KOAX. ЛА-ЯЭФ ha-HOTÉN ha-OLÁM, MÉLEX ЭЛОҺЭЙНУ АДОНАЙ АТА́ БАРУХ
 בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַנּוֹתֵן לַיֵּעַף כֹּחַ.
 силы, усталому дающий вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, благословен

ШЕНА́ ha-MAAVÍP ha-OLÁM, MÉLEX ЭЛОҺЭЙНУ АДОНАЙ АТА́ БАРУХ
 בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמַּעֲבִיר שְׁנָה
 сон прогоняющий вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, благословен

ЭЛОҺЭЙНУ АДОНАЙ МИ-ЛЕФАНЭХА РАЦОН ВИ-ҺИ́ МЕ-АФАПА́Й. У-ТНУМА́ МЕ-ЭЙНА́Й
 מֵעֵינַי וַתְּנוּמָה מַעֲפַפִּי. וַיְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ
 Бог наш Господь, Твоя, воля И да будет с моих век! и дремоту с моих глаз

БЕ-МИЦВОТЭХА, БЕ-ДАБКЭНУ БЕ-ТОРАТЭХА, ШЕ-ТАРГИЛЭНУ АВОТЭЙНУ В-ЭЛОҺЭЙ
 וְאַלֵּהִי אֲבוֹתֵינוּ שְׁתַּרְגִּילֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ, וְדַבְּקֵנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ,
 к заповедям Твоим; и приобщить нас к Торе Твоей приучить нас отцов наших, и Бог

ВЕ-ЛО́ ВЕ-АВОН, АВЕРА́ ЛИДЕЙ ВЕ-ЛО́ ХЕТ ЛИДЕЙ ЛО ТЕВИЭНУ ВЕ-АЛЬ
 וְאַל תְּבִיאֵנוּ לֹא לַיָּדִי חֵטָא וְלֹא לַיָּדִי עֲבָרָה וְעוֹן, וְלֹא
 ни и беззакония, преступления в руки ни греха, в руки ни приведи нас и не

ha-PA, ЙЕЦЕР БА́НУ ТАШЛЕТ ВЕ-АЛЬ ВИЗА́ЙОН, ЛИДЕЙ ВЕ-ЛО́ НИСА́ЙОН ЛИДЕЙ
 לַיָּדִי נִסְיוֹן וְלֹא לַיָּדִי בְּזִיוֹן, וְאַל תִּשְׁלֹט בָּנוּ יֵצֵר הָרָע,
 злое начало. в нас возьмет верх и не позора; в руки ни испытания, в руки

ha-TÓB БЕ-ЙЕЦЕР ВЕ-ДАБКЭНУ РА, УМЕ-ХАВЕР РА МЕ-АДА́М ВЕ-НАРХИКЭНУ
 וַהֲרַחֲקֵנוּ מֵאָדָם רָע וּמִחֵבֵר רָע, וְדַבְּקֵנוּ בְּיֵצֶר הַטּוֹב
 доброму к началу и приобщи нас, плохого, и от товарища дурного от человека И отдали нас

У-ТНЭНУ ЛАХ, ЛЕНИШТАБЭД ЙИЦРЭНУ ЭТ ВЕ-ХО́Ф ТОВИ́М, УВ-МААСИ́М
 וּבְמַעֲשֵׂים טוֹבִים, וְכַף אֶת יֵצֵרֵנוּ לְהִשְׁתַּעֲבֹד לָךְ, וַתִּנְנוּ
 И дай нам Тебе. подчиняться наши страсти и заставь добрым; и к делам

ХОЛЬ УВ-ЭЙНЭЙ БЕ-ЭЙНЭХА УЛ-РАХАМИ́М УЛ-ХЭСЕД ЛЕ-ХЭ́Н ЙО́М УВ-ХО́ЛЬ ha-ЙО́М
 הַיּוֹם וּבְכָל יוֹם לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינַי כָּל
 всех, и в глазах в глазах Твоих и милосердие и благодеяние, милость, день и каждый сегодня

ha-GOMÉL АДОНА́Й, АТА́ БАРУХ ТОВИ́М. ХАСАДИ́М ВЕ-ТИГМЕЛЭ́НУ РОЗЙ́НУ,
 רוֹאֵינוּ, וַתַּגְמִּלְנוּ חֲסִדִּים טוֹבִים. בָּרוּךְ אַתָּה יי, הַגּוֹמֵל
 воздающий Господь, Ты, благословен добрыми. деяниями и воздай нам кто видит нас;

ЙИСРАЭ́ЛЬ. ЛЕ-АМО́ ТОВИ́М ХАСАДИ́М
 חֲסִדִּים טוֹבִים לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.
 Израиль! народу Своему, добрыми деяниями



Молитва раби Йехуды ha-Наси / תפילת רבי יהודה הנשיא

(Врата Молитвы – с. 12 • Врата Молитвы транслит – с. 92 • АртСкролл – с. 20)

ШЕ-ТАЦИЛЭНИ АВОТАЙ, В-ЭЛОהАЙ ЭЛОהАЙ АДОНАЙ МИ-ЛЕФАНЭХА РАЦОН ЙЕהИ
 יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי, שְׁתַּצִּילֵנִי
 спасти меня отцов моих, и Бог Бог мой Господь, Твоя, воля Да будет
 РА, МЕ-АДАМ ПАНІМ, УМЕ-АЗУТ ФАНІМ МЕ-АЗЭЙ ЙОМ УВ-ХОЛЬ ha-ЙОМ
 הַיּוֹם וּבְכָל יוֹם מֵעַיְי פְּנִים וּמַעַזוֹת פְּנִים, מֵאָדָם רָע,
 дурного, от человека во мне, и от дерзости людей от дерзких день и каждый сегодня
 ha-МАШХИТ, УМИ-САТАН РА, УМИ-ПЕГА РА, УМИ-ШАХЭН РА, УМЕ-ХАВЕР
 וּמַחְבֵּר רָע, וּמִשְׁכּוֹן רָע, וּמִפְּגַע רָע, וּמִשְׁטָן הַמַּשְׁחִית,
 губителя, и от сатана несчастного, и от случая злого, и от соседа плохого, и от товарища
 БРИТ ВЕН ШЕ-ה'У БЕЙН КАШ'О, ДИН УМИ-БААЛЬ КАШ'О, МИ-ДИН
 מִדִּין קָשָׁה, וּמִבֵּעַל דִּין קָשָׁה, בֵּין שְׂהוּא בֶן בְּרִית
 еврей, который тяжелого, и от истца тяжелого, и от суда
 БРИТ. ВЕН ШЕ-ЭЙНО У-БЭЙН
 וּבֵין שְׂאֵינוּ בֶן בְּרִית.
 и который не еврей.

Акедат Ицхак / פרשת העקדה

Жертвоприношение Ицхака (Быт., гл. 22)

(Врата Молитвы – с. 21 • Врата Молитвы транслит – с. 107 • АртСкролл – с. 22)

У некоторых есть обычай читать этот отрывок из Торы перед утренней молитвой

Это предисловие к Акедат Ицхак произносится только в будни:

ТОВ БЕ-ЗИХРОН ЗОХРЭНУ АВОТЭЙНУ, В-ЭЛОהАЙ ЭЛОהАЙНУ
 אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, זְכָרְנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב
 доброй памятью Вспомни о нас отцов наших! и Бог Бог наш
 МИ-ШМЕЙ ВЕ-РАХАЙМ ЙЕШУА БИ-ФКУДАТ У-ФОКДЭНУ ЛЕФАНЭХА,
 לְפָנֶיךָ, וּפְקִדְנוּ בְּפִקְדַת יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים מְשֻׁמִּי
 в небесных и милосердие спасение приказом и прикажи нам перед Тобой



hA-KADMONÍM, AHAÁBT ЭЛОҺЭЙНУ АДОНАЙ ЛАНУ У-ЗХОР КЕДЕМ, ШМЕЙ
שְׁמִי קָדֵם, וְזָכַר לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ אֶהְבֵּת הַקְדָּמוֹנִים,
предков любовь Бог наш, Господь, нам, и вспомни вечных; высях

hA-BRÍT ЭТ АВАДЕ́ХА, ВЕ-ЙИСПРАЭЛЬ ЙИЦХАК АВРАHÁM,
אֲבִרָהִם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ, אֶת הַבְּרִית
Завет, рабов Твоих; и Израиля, Ицхака Авраама,

ЛЕ-АВРАHÁM ШЕ-НИШБА́ТА hA-ШВУА́, ВЕ-Э́Т hA-XÉCED ВЕ-Э́Т
וְאֶת הַחֶסֶד וְאֶת הַשְּׁבוּעָה, שְׁנִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְרָהָם
Аврааму, которой Ты поклялся и клятву, и милость Свою,

ЭТ ШЕ-АКА́Д hA-AKEDÁ ВЕ-Э́Т hA-MORÍY, БЕ-hÁR АВЙНУ
אֲבִינוּ בְּהָר הַמּוֹרִיָּה, וְאֶת הָעֵקְדָה שֶׁעָקַד אֶת
которым связал и узел, Мория; на горе отцу нашему,

БЕ-ТОРАТЭ́ХА: КА-КАТЎВ hA-МИЗБЭ́АХ, ГАБЭЙ АЛЬ БНО ЙИЦХАК
יִצְחָק בְּנוֹ עַל גְּבִי הַמִּזְבֵּחַ, כִּפְתּוּב בְּתוֹרַתְךָ:
в Торе Твоей: как написано жертвеннике, на своего сына, Ицхака,

АВРАHÁM, ЭТ НИСА́ ВЕhA-ЭЛОҺИМ hA-Э́ЛЕ hA-ДВАРИ́М АХА́Р ВА-ЙЕHИ
וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת אַבְרָהָם,
Авраама испытал Бог этих событий после И было,

ЭТ HÁ КАХ ВА-ЙО́МЕР, HINÉNI. ВА-ЙО́МЕР АВРАHÁM, ЭЛÁВ ВА-ЙО́МЕР
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם, וַיֹּאמֶר הִנְנִי: וַיֹּאמֶר, קַח נָא אֶת
прошу, возьми, И сказал: Вот я! И сказал: Авраам! ему: и сказал

Э́РЕЦ ЭЛЬ ЛЕХА́ ВЕ-ЛЕХ ЙИЦХАК, ЭТ AHÁBTA, АШЭ́Р ЙЕХИДХА́ ЭТ БИНХА́
בְּנֶךָ אֶת יְחִידְךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּתָ אֶת יִצְחָק, וְלָךְ לָךְ אֶל אֶרֶץ
в землю и пойдй Ицхака; ты любишь, которого единственного твоего, сына твоего,

ОМА́Р АШЭ́Р hЭ-hARÍM АХА́Д АЛЬ ЛЕ-ОЛА́ ШАМ ВЕ-hAALÉHU hA-MORÍY,
הַמּוֹרִיָּה, וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אֶחָד הַהָרִים אֲשֶׁר אָמַר
Я скажу о которой из гор, одной на во всесожжение там и вознеси его Мория,

ЭТ ВА-ЙИКА́Х ХАМО́Р, ЭТ ВА-ЯХАВО́Ш БА-БÓКЕР АВРАHÁM ВА-ЯШКЭ́М ЭЛЭ́ХА.
אֵלָיךְ: וַיִּשְׁכֶּם אַבְרָהָם בְּבֹקֶר וַיַּחְבֵּשׁ אֶת חִמּוֹ, וַיִּקַּח אֶת
и взял осла своего и оседлал утром, Авраам И встал рано тебе.



ВА-ЯКОМ ОЛА АЦЕЙ ВА-ЙЕВАКА БНО, ЙИЦХАК ВЕ-ЭТ ИТО НЕАРАВ ШНЕЙ
 שְׁנֵי נְעָרָיו אִתּוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ, וַיִּבְקַע עֵצִי עֲלָה וַיָּקָם
 и встал, для всесожжения, дров и наколот сына своего, Ицхака, и с собой, отроков своих двух
 הָא-שְׁלִישִׁי, בַּא-יֹוֹם הָא-עֲלֹהִים. לוֹ אָמַר אֲשֶׁר הַמָּקוֹם אֶלְּ בַּא-יֵעֶלֶא
 третий На день Бог. ему сказал о котором то место, на и пошел
 בַּא-יֹוֹמֶר מֶ-רַחֹק. הָא-מָּקוֹם אֶת וַיֵּרָא אֶת עֵינָיו, וַיֵּרָא אַבְרָהָם אֶת וַיֵּאמֶר
 И сказал издалека. то место и увидел свои глаза Авраам поднял
 בַּעְהָא-הָאֶרֶץ בַּא-אֲנִי הָא-חָמֹר, יִמּוּ לֹאחֶם שְׁבֻעַ נְעָרָיו, שָׁבוּ לָכֶם פֹּה עִם הַחֲמֹר, וְאֲנִי וְהַנֶּעֱר
 и этот отрок а я ослом, с здесь себе Сидите отрокам своим: Авраам
 אַבְרָהָם בַּא-יֵיכָא אֶלֶיחֶם. בַּע-הָשׁוּבָה וַיָּקָם אַבְרָהָם
 Авраам И взял к вам. и возвратится и поклонится, туда пойдем
 אֶת עֵצִי הָעֲלָה וַיִּשֶׁם עַל יִצְחָק בְּנוֹ, וַיָּקָם בְּיָדוֹ אֶת
 в руку свою и взял сына своего, Ицхака, на и положил для всесожжения дрова
 אֶלְּ יֵיכָא בַּא-יֹוֹמֶר יַחְדָּב. שְׁנֵי הָא-יֵעֶלְחֻ הָא-מָּאחֶלֶת בַּע-ЭТ הָא-שֶׁשׁ
 Ицхак И сказал вместе. оба и пошли нож, и огонь
 הַנֶּחֱשֶׁת בַּא-יֹוֹמֶר בְּנִי, וַיֵּאמֶר הַנֶּחֱשֶׁת בְּנִי, וַיֵּאמֶר הַנֶּחֱשֶׁת
 Вот И сказал: сын мой! Вот я, И сказал он: Отец мой! и сказал: отцу своему, Аврааму,
 אֶלֶיחֶם אַבְרָהָם, בַּא-יֹוֹמֶר לֶ-עֲלָה. הָא-С-Э ВЕ-А-יֵּעֶלְחֻ הָא-Э-צִימ הָא-שֶׁשׁ
 Бог Авраам: И сказал для всесожжения? агнец и где и дрова, огонь
 אֶלְּ בַּא-יָבוּעַ יַחְדָּב. שְׁנֵי הָא-יֵעֶלְחֻ בְּנִי, לֶ-עֲלָה בְּנִי, וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו: וַיָּבֹאוּ אֶל
 И пришли вместе. оба И пошли сын мой. для всесожжения, агнца себе увидит
 אֶת אַבְרָהָם שָׁם וַיְבָנוּ אֶת הַמִּזְבֵּחַ, וַיִּבְנוּ אֶת הַמִּזְבֵּחַ
 Авраам там и построил Бог, ему сказал о котором на место,



ВА-ЯСЕМ БНО, ЙИЦХАК ЭТ ВА-ЯАКОД HA-ЭЦЙМ, ЭТ ВА-ЯАРОХ HA-МИЗБЕАХ,
הַמִּזְבֵּחַ, וַיַּעֲרֹךְ אֶת הָעֵצִים, וַיַּעֲקֹד אֶת יִצְחָק בְּנוֹ, וַיִּשֶׁם
и положил сына своего, Ицхака, и связал дрова, и разложил жертвенник,

ЯДО ЭТ АВРАHАМ ВА-ЙИШЛАХ ЛА-ЭЦЙМ. МИ-МААЛЬ HA-МИЗБЕАХ АЛЬ ОТО
אֹתוֹ עַל הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים: וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת יָדוֹ
руку свою, Авраам И простер дров. поверх жертвенник на его

ЭЛАВ ВА-ЙИКРА БНО. ЭТ ЛИШХОТ HA-МААХЕЛЕТ ЭТ ВА-ЙИКАХ
וַיִּקַּח אֶת הַמֶּאֱכָלֶת לְשַׁחַט אֶת בְּנוֹ: וַיִּקְרָא אֵלָיו
к нему И воззвал сына своего. чтобы зарезать нож, и взял

ВА-ЙОМЕР АВРАHАМ, АВРАHАМ ВА-ЙОМЕР, HA-ШАМАИМ МИН АДОНАЙ МАЛАХ
מִלֶּאךָ יְיָ מִן הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר, אַבְרָהָם אַבְרָהָם, וַיֹּאמֶר
И сказал: Авраам! Авраам! и сказал: небес с Господа ангел

ЛО ТААС ВЕ-АЛЬ HA-НААР ЭЛЬ ЯДХА ТИШЛАХ АЛЬ ВА-ЙОМЕР, ХИНЕНИ.
הַנִּנְי: וַיֹּאמֶר, אֵל תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל הַנֶּעַר וְאֵל תַּעֲשֶׂה לוֹ
ему делай и не на отрока руки своей заноси Не И сказал: Вот я!

ХАСАХТА ВЕ-ЛО АТА, ЭЛОНИМ ЙЕРЭ КИ ЯДАТИ АТА КИ МЕУМА,
מֵאוֹמָה, כִּי עַתָּה יִדְעֹתִי כִּי יֵרָא אֱלֹהִים אַתָּה, וְלֹא חֲשַׁכְתָּ
пожалел и не ты Бога боишься что Я узнал, сейчас ибо ничего,

ВА-ЯР ЭЙНАВ ЭТ АВРАHАМ ВА-ЙИСА МИМЕНИ. ЙЕХИДХА ЭТ БИНХА ЭТ
אֶת בְּנֵךְ אֶת יַחֲידְךָ מִמֶּנִּי: וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת עֵינָיו וַיֵּרָא
и увидел: глаза свои Авраам И поднял ради Меня. единственного сына своего

ВА-ЙИКАХ АВРАHАМ ВА-ЙЭЛЕХ БЕ-КАРНАВ, БА-СВАХ НЕЭХАЗ АХАР АЙИЛЬ, ВЕ-ХИНЭ
וְהִנֵּה אֵיל, אַחֵר נֶאֱחָז בְּסֹבֶךְ בְּקִרְנָיו, וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח
и взял Авраам, И пошел рогами своими. в чаще запутавшийся позади, баран вот

ШЕМ АВРАHАМ ВА-ЙИКРА БНО. ТАХАТ ЛЕ-ОЛА ВА-ЯАЛЕХУ HA-АЙИЛЬ ЭТ
אֶת הָאֵיל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַּחַת בְּנוֹ: וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם
имя Авраам И назвал сына своего. вместо во всесожжение и принес его барана,

ЙЕРАЭ. АДОНАЙ БЕ-НАР HA-ЙОМ ЙЕАМЕР АШЕР ЙИРЭ, АДОНАЙ HA-НУ HA-МАКОМ
הַמָּקוֹם הַהוּא יְיָ יֵרָא, אֲשֶׁר יֹאמַר הַיּוֹם בְּהָר יְיָ יֵרָא:
усмотрится. Господней На горе сегодня говорится: которое усмотрит; Господь тому: месту

БИ ВА-ЙОМЕР, HA-ШАМАИМ. МИН ШЕНИТ АВРАHАМ ЭЛЬ АДОНАЙ МАЛАХ ВА-ЙИКАР
וַיִּקְרָא מִלֶּאךָ יְיָ אֵל אַבְרָהָם שְׁנִית מִן הַשָּׁמַיִם: וַיֹּאמֶר, בִּי
Мною и сказал: небес, с второй раз Аврааму к Божий ангел И воззвал



BE-לֹא ha-זֶה ha-דָּבָר ЭТ אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר ЯАН КИ АДОНָאִי, НЕУМ НИШБָּאִי
 וְנִשְׁבַּעְתִּי נָאִם יְיָ, כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא
 и не это дело сделал который так как что Господа, речь клянусь,
 АРБֹּוּ BE-הֶאֱרָבָא АВАРЕХЕХָА ВАРЭХ КИ ЙЕХИДЭХָА. ЭТ БИНХָА ЭТ ХАСАХТА
 חֲשַׁכְתָּ אֶת בִּנְךָ אֶת יְחִידְךָ: כִּי בִרְךָ אֲבִרְכְּךָ וְהִרְבָּה אֲרִבָּה
 умножу и умножая благословлю тебя, благословляя ибо единственного, сына своего пожалел
 BE-יִירָשׁ ha-יָם, סִפָּאֵל אֲשֶׁר ВЕХА-חֹלֵל ha-שָׁמָאִים, KE-חֹחְבֵּי זָרָחָא ЭТ
 אֶת זֶרְעֶךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם, וְכָחֹל אֲשֶׁר עַל שִׁפְתֵי הַיָּם, וְיִרֶשׁ
 и овладеет моря, берегу на который и как песок, небесные как звезды семья твою
 ha-אֶרֶץ, גּוֹיֵי קוֹלֵל BE-זָרָחָא BE-חִיבָרְחֻּי אֶת זָרָחָא
 זֶרְעֶךָ אֶת שְׁעַר אֵיבֵינוּ: וְהִתְבָּרְכוּ בְּזֶרְעֶךָ כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ,
 земли, народы все в семени твою И благословятся врагов своих. вратами семья твою
 BA-יָקֻמוּ HEARÁV, זֶלֶב АВРАHÁM BA-יָשׁוּב BE-קוֹלִי. שָׁמָאִי אֲשֶׁר ЭКЕВ
 עָקֵב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקוֹלִי: וַיָּשָׁב אֲבִרְהָם אֶל נַעֲרָיו, וַיָּקֻמוּ
 и встали, отрокам своим, к Авраам И возвратился голоса Моего. послушался который за того,
 שָׁאָב. БИ-ВЭР АВРАHÁM BA-יֵשֶׁב שָׁאָב, БЕЭР זֶלֶב ЯХДÁВ BA-יֵעֻלְחָו
 וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל בְּאֵר שֶׁבַע, וַיָּשָׁב אֲבִרְהָם בְּבֵאֵר שֶׁבַע:
 в Безр-Шеве. Авраам и поселился Безр-Шеву, в вместе и пошли

В некоторых общинах это послесловие к Акедат Ицхак произносят только в будни:

(Врата Молитвы – с. 23 • Врата Молитвы транслит – с. 110 • АртСкролл – с. 24)

АВРАHÁM	ШЕ-КАВÁШ	КМО	ОЛÁM,	ШЕЛЬ	РИБОНÓ
אֲבִרְהָם	שֶׁכַּבֵּשׁ	כְּמוֹ	עוֹלָם,	שָׁל	רְבוּנוֹ
Авраам,	преодолеет	как	мира,		Властелин
BE-ЛЕВÁВ	РЕЦОНХÁ	ЛААСÓТ	РАХАМÁВ	ЭТ	АВЙНУ
בְּלֵבָב	רְצוֹנְךָ	לְעִשׂוֹת	רַחֲמֵי	אֶת	אָבִינוּ
от сердца	волю Твою	чтобы исполнить	жалость свою,		отец наш,
КААСХÁ	ЭТ	РАХАМЭХА	ЙИХБЕШУ	КЕН	שָׁלֵם,
כַּעֲסֶךָ	אֶת	רַחֲמֵיךָ	יִכְבְּשׁוּ	כֵּן	שָׁלֵם,
гнев Твой,		жалость Твою	преодолеет	так	полного,
BE-ТИТНАHÓГ	МИДОТЭХА.	АЛЬ	РАХАМЭХА	BE-ЙЙГОЛУ	ME-АЛЭЙНУ
וְתִתְנַהֵג	מִדּוֹתֶיךָ.	עַל	רַחֲמֵיךָ	וַיִּגְלוּ	מֵעַלֵּינוּ
и поступай	Твоей строгостью;	над	милосердие Твое	И возоблащает	на нас.



УВ-МИДАТ	hA-XÉCED	БЕ-МИДАТ	ЭЛОҺЭЙНУ	АДОНАЙ	ИМАНУ
וּבְמִדַּת	הַחֶסֶד	בְּמִדַּת	אֱלֹהֵינוּ	יְיָ	עִמָּנוּ
и мерой	милости	с мерой	Бог наш,	Господь,	с нами,
АПХА	ХАРОН	ЯШУВ	hA-ГАДОЛЬ	УВ-ТУВХА	hA-РАХАМИМ,
אָפָה	חֲרוֹן	יָשׁוּב	הַגָּדוֹל	וּבְטוֹבָה	הַרַחֲמִים,
гнева Твоего	ярость	отврати	великой	и по доброте	сострадания;
ЛАНУ	ВЕ-КАЙЕМ	УМИ-НАХАЛАТЭХА.	УМЕ-АРЦЕХА	УМЕ-ИРХА	МЕ-АМХА
לָנוּ	וְקִיָּם	וּמִנַּחֲלָתָהּ.	וּמֵאַרְצָהּ	וּמֵעִירָהּ	מֵעַמָּהּ
для нас,	и осуществи	и от наследия Своего;	и от страны Своей,	и от города Своего,	от народа Своего,
ВЕ-ТОРАТЭХА	ШЕ-НИВТАХТАНУ	hA-ДАВАР	ЭТ	ЭЛОҺЭЙНУ	АДОНАЙ
בְּתוֹרָתָהּ	שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ	הַדָּבָר	אֶת	אֱלֹהֵינוּ	יְיָ
в Торе Своей,	что обещал нам	дела,		Бог наш,	Господь,
ЭТ	ВЕ-ЗАХАРТИ	КА-АМУР:	АВДЭХА	МОШЕ	ЙЕДЕЙ
אֶת	וְזָכַרְתִּי	כְּאָמֹר:	עַבְדְּךָ	מֹשֶׁה	עַל
	И помнил Я	как сказано:	раба Твоего,	Моше,	через
ВЕ-АФ	ЙИЦХАК,	БРИТИ	ЭТ	ВЕ-АФ	ЯАКОВ
וְאָף	יִצְחָק,	בְּרִיתִי	אֶת	וְאָף	יַעֲקֹב
а также	с Ицхаком,	союз Свой		а также	с Яаковом,
ЭЗКОР.	ВЕhA-АРЕЦ	ЭЗКОР,	АВРАhАМ	БРИТИ	ЭТ
אֶזְכֹּר.	וְהָאָרֶץ	אֶזְכֹּר,	אַבְרָהָם	בְּרִיתִי	אֶת
вспомню.	и о Земле (Израиля)	вспомню;	с Авраамом	союз Свой	

Если в общине читают в этот момент Кадиш де-Рабанан или Кадиш Ятом, то скорбящий может присоединиться к этому чтению

Кадиш де-Рабанан / קדיש דרבנן

(Врата Молитвы – с. 40 • Врата Молитвы транслит – с. 135 • АртСкролл – с. 52)

Текст молитвы Кадиш де-Рабанан – на стр. 597

Кадиш Ятом / קדיש יתום

(Врата Молитвы – с. 43 • Врата Молитвы транслит – с. 138 • АртСкролл – с. 56)

Текст молитвы Кадиш Ятом – на стр. 595



תפילת שחרית לחול

Шахарит / Утренняя молитва в будни

פסוקי דזימרה / Песукей де-Зимра

Стихи восхваления

(Врата Молитвы – с. 45 • Врата Молитвы транслит – с. 141 • АртСкролл – с. 58)

Песукей де-Зимра представляют собой отрывки из ТаНаХа, в которых мы прославляем Бога, прежде чем обратиться к Нему с молитвой. Нельзя прерывать молитву от начала Песукей де-Зимра и до конца молитвы Амида. В Субботу и Праздники читают праздничный вариант Песукей де-Зимра (стр. 335), в остальные дни – будничный вариант ниже:

БОРІ. ЭТ У-ЛЕШАБЕАХ У-ЛЕחלל לЕНОДÓТ ПИ ЭТ МЕЗАМЁН חАРЕЙНИ
הַרִינִי מִזְמֵן אֶת פִּי לְהוֹדוֹת וְלִהְלֵל וּלְשַׁבַּח אֶת בּוֹרְאֵי
Творца моего. и превознести и восславить возблагодарить свои уста готовлю Вот я

Барух ше-Амар / ברוך שאמר

Благословение перед Песукей де-Зимра



стоя

(Врата Молитвы – с. 46 • Врата Молитвы транслит – с. 142 • АртСкролл – с. 58)

ОС́ БАРУ́Х הוּ, БАРУ́Х הָא-ОЛָאָם, ВЕ-חַאָּ שֵׁ-אִמָּר בАРУ́Х
פָּרוּךְ עוֹשֶׂה, בָּרוּךְ הוּא, בָּרוּךְ הָעוֹלָם, וְהִיא הַעוֹלָם, שֵׁאִמָּר בָּרוּךְ
положивший благословен Он; благословен вселенная; и стала Тот, Кто сказал, Благословен
БАРУ́Х У-МЕКАЙֵם, גּוֹזֵר בАРУ́Х ВЕ-ОС́, ОМֵר בАРУ́Х Вְרֵשִׁית,
פָּרוּךְ גּוֹזֵר וְעוֹשֶׂה, בָּרוּךְ אוֹמֵר וְעוֹשֶׂה, בָּרוּךְ אוֹמֵר וְעוֹשֶׂה, בָּרוּךְ
Благословен и исполняющий. выносящий приговор благословен и делающий, говорящий Благословен начало всему.
מֵשָׁלֵם בАРУ́Х הָא-בְרִיּוֹת, אֵל מֵרַחֵם בАРУ́Х הָא-אַרֶּץ, אֵל מֵרַחֵם
Воздающий Благословен к творениям. милостивый благословен к земле, милосердный
БАРУ́Х לֹא-נֶעְצָח. ВЕ-כֹּאֵם לֹאֲדַי חַי בАРУ́Х לִירֵאָב. תּוֹב שָׂחָר
Благословен вечно. и существующий всегда живущий Благословен боящимся Его. щедрому награду



ШМО. БАРУХ У-МАЦИЛЬ. ПОДЭ
שְׁמוֹ בְּרוּךְ וּמַצִּיל פֹּדֶה
Имя Его. Благословенно и спасающий. выкупающий

hA-ÁB	hA-Э́ль,	hA-ОЛÁМ,	МЭ́ЛЕХ	ЭЛОҺЭ́ЙНУ	АДОНа́Й	АТÁ	БАРУ́Х
הָאָבִיב	הָאֵל,	הָעוֹלָם,	מֶלֶךְ	אֱלֹהֵינוּ	יְיָ	אַתָּה	בְּרוּךְ
отец	Бог.	вселенной.	Царь	Бог наш.	Господь.	Ты.	Благословен

БИ-ЛЕШОН	У-МЕФОАР	МЕШУБАХ	АМО,	БЕ-ФИ	הַמְּהִילִל	הַרַחֲמָן.
בְּלִשׁוֹן	וּמִפְּאָר	מִשְׁבַּח	עַמּוֹ,	בְּפִי	הַמְּהִילִל	הַרַחֲמָן.
языками	и возносимый	восхваляемый	народа Твоего.	устами	прославляемый	милосердный.

זֶלֶזְהִינּוּ אֲדוֹנָיִךְ, נִהְלֵלְחָ אַבְדְּעָה דָּוִיד וּבִשְׁרֵי וַאֲבָדָב. חָסִידָב
 אֱלֹהֵינוּ יי נְהַלְלֶךָ עֲבָדְךָ דָּוִד וּבִשְׁרֵי וְעַבְדֶּיךָ חֲסִידֶיךָ
 Бог наш, Господь, прославим Тебя. раба Твоего, Давида, И песнями и рабов Твоих. благочестивых Твоих

ВЕ-НАЗКІР	У-НЕФАЭРХА	У-НЕСАБЕХАХА	НЕГАДЕЛХА	УВИ-ЗМИРОТ,	БИ-ШВАХОТ
וַנִּזְכֹּר	וַנִּפְאֲרֶה	וַנִּשְׁבַּחֶהָ	נִגְדִלֶהָ	וּבְזִמְרוֹת,	בְּשִׁבְחוֹת
и вспомним	и превознесем Тебя.	и восхвалим Тебя.	возвеличим Тебя.	и песнями	хвалами

МЕЛЕХ HA-ОЛАМИМ, ХЕЙ ЯХИД, ЭЛОҺЭЙНУ, МАЛКЕНУ ВЕ-НАМЛИХЕА ШИМХА,
מֶלֶךְ הָעוֹלָמוֹת, חַי יחיד, אֱלֹהֵינוּ, מַלְכֵנוּ וְנִמְלִיכֶה שִׁמְךָ
Царь, мирам, дающий Единственный, Бог наш, Царь наш, и признаем Имя Твое,
жизнь

МЕЛЕХ АДОНАЙ, АТА́ БАРУ́Х ha-ГАДО́ЛЬ. ШМО АД АДЕ́Й У-МЕФО́АР МЕШУБА́Х
מֶלֶךְ יְיָ אֱתָהּ בְּרוּךְ הַגָּדוֹל. שְׁמוֹ עַד עַד וּמִפְאֵר מְשֻׁבָּח
Царь Господь, Ты, Благословен Великое. Имя навеки и превозносимо восхваляемо

БА-ТИШБАХОТ. МЕНУЛАЛЬ
בַּתִּשְׁבָּחֹת. מְנוּלָּל
 в гимнах. прославляемый

▽
МОЖНО
ЕСТЬ

Аשרי (Псалом 145) / (תהלים קמ"ה)

(Врата Молитвы – с. 52 • Врата Молитвы транслит – с. 151 • АртСкролл – с. 66)

СЕЛА. ЙЕНАЛЕЛУХА ОД ВЕЙТЭХА, ЙОШВЕЙ АШРЭЙ
סֵלָה: יְהַלְלִיךָ עוֹד בֵּיתְךָ, יוֹשְׁבֵי אֲשֵׁרֵי
вечно. будет восхвалять Тебя еще в Доме Твоем, сидящие Счастливы

ЭЛОHAВ. ШЕ-АДОНАЙ ha-AM АШРЕЙ ЛО, ШЕ-KAXA ha-AM АШРЕЙ
 אלהיו שׁי העם אשרי לוֹ, שפכה העם אשרי
 Т Т Т Т Т Т Т
 Бог его. что Господь – народ, счастлив чей удел таков; народ, Счастлив



ЛЕ-ДАВЇД, ТЕНІЛА
לְדָוִד תְּהִלָּה
 Давида. Псалом

ВА-ЌД. ЛЕ-ОЛАМ ШИМХА ВА-АВАРХА hА-МЭЛЕХ, ЭЛОhАЙ ААРОМИМХА
אֶרֹמְמָךְ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ, וְאַבְרָכָה שְׁמָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:
 и навеки. всегда Имя Твое и благословлять буду Царь, Бог мой, Превозносить буду Тебя,

ВА-ЌД. ЛЕ-ОЛАМ ШИМХА ВА-АhАЛЕЛА АВАРХЭКА, ЙОМ БЕ-ХОЛЬ
בְּכָל יוֹם אַבְרָכָךְ, וְאַהֲלֵלָה שְׁמָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:
 и навеки. всегда Имя Твое и восхвалять буду благословлять Тебя день Каждый

ХЭКЕР. ЭЙН ВЕЛИ-ГДУЛАТО МЕОД, У-МЕНУЛАЛЬ АДОНАЙ ГАДОЛЬ
גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד, וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֶקֶר:
 непостижимо. и величие Его очень, и прославлен Господь Велик

ЯГІДУ. У-ГВУРОТЭХА МААСЭХА, ЙЕШАБАХ ЛЕ-ДОР ДОР
דֹּר דֹּר לְדֹר יִשְׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ, וְגִבּוֹרֹתֶיךָ יִגִּידוּ:
 возвещать и о могуществе Твоем дела Твои, будет восхвалять поколению Поколение

АСІХА. НИФЛЕОТЭХА ВЕ-ДИВРЭЙ hОДЭХА, КВОД hАДАР
הָדָר כְּבוֹד הוֹדֶךָ, וְדִבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה:
 поведаю. чудесных и о деяниях Твоих расскажу, Славы Твоей О великолепии

АСАПРЭНА. У-ГДУЛАТХА ЙОМЭРУ, НОРОТЭХА ВЕ-ЭЗУЗ
וְעִזּוֹ נֹרָאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ, וְגִדְּלוֹתֶךָ אֲסַפְּרָנָה:
 я расскажу. и о величии Твоем говорить будут, грозной Твоей О мощи

ЙЕРАНЭНУ. ВЕ-ЦИДКАТХА ЯБІУ, ТУВХА РАВ ЗЭХЕР
יָכָר רַב טוֹבָךָ יְבִיעוּ, וְצִדְקָתְךָ יִרְנְנוּ:
 воспоют. и справедливость Твою выразят, милости Твоей о великой Память

ХАСЕД. У-ГДОЛЬ АПАИМ ЭРЕХ АДОНАЙ, ВЕ-РАХУМ ХАНУН
חֲנוּן וְרַחוּם יְיָ, אָרַךְ אֲפִים וְגִדְּל חֶסֶד:
 милостью. и велик долготерпелив Господь, и милосерден Жалостлив

МААСАВ. КОЛЬ АЛЬ ВЕ-РАХАМАВ ЛА-КОЛЬ АДОНАЙ ТОВ
טוֹב יְיָ לְכָל, וְרַחֲמָיו עַל כָּל מַעֲשָׂיו:
 Своим созданиям. ко всем и милосерден к каждому Господь Добр

ЙЕВАРХУХА. ВА-ХАСИДЭХА МААСЭХА, КОЛЬ АДОНАЙ ЙОДУХА
יְיָ כָּל מַעֲשֶׂיךָ, וְחֲסִידֶיךָ יְבָרְכֻכָּה:
 благословлять будут Тебя. и праведники Твои создания Твои, все Господь, Благодарны будут Тебе,



יְדַבְּרוּ, וְגִבּוֹרֶתְךָ, יֹאמְרוּ, מַלְכוּתְךָ, קְבוֹד
 говорить будут, и о величии Твоем расскажут, Царства Твоего О славе
 מַלְכוּתוֹ, הָאֵדָר, וְכָבוֹד, גִּבּוֹרֶתְךָ, הָאָדָם, לְבָנֵי, לְהוֹדִיעַ
 царства Его, великолепии и о славном о могуществе человеческим сынам чтобы возвестить
 בָּאֲדֹר, דּוֹר, בְּעוֹלָם, וּמִמְשַׁלְתְּךָ, עַל־מִי, כּוֹל, מַלְכוּת, מַלְכוּתְךָ
 поколениях, во всех и власть Твоя – мирами, над всеми Царство Царство Твое –
 הַקְּפוּיִם, לְעוֹלָם, בְּעוֹלָם, הַנּוֹפְלִים, לְעוֹלָם, אֲדוֹנָי, שׁוֹמֵר
 согбенных, всех и распрямляет падающих всех Господь Поддерживает
 בְּעִתּוֹ, אוֹחֵלֵם, אֶת, לֶחֶם, נֹתֵן, וְאַתָּה, יֹשְׁבֶרָה, אֵלֶיךָ, כָּל, עֵינֵי
 вовремя, их пищу им даешь и Ты устремлены, на Тебя всех Глаза
 רָצוֹן, חַי, לְכָל, וּמִשְׁבִּיעַ, יְדֶךָ, אֶת, פּוֹתֶחַ
 желанием, живое все и насыщаешь руку Свою Раскрываешь Ты
 מַעֲשֵׂיוֹ, בְּעוֹלָם, בְּעוֹלָם, דְּרָכָיו, בְּעוֹלָם, אֲדוֹנָי, צַדִּיק
 Своих деяний, во всех и благочестив Своих путях во всех Господь Справедлив
 בְּעֶמֶת, יִקְרָאֵהוּ, אֲשֶׁר, לְכָל, קִרְאָיו, לְעוֹלָם, אֲדוֹנָי, קָרוֹב
 в правде, призывает Его кто к каждому, зывающим к Нему, ко всем, Господь Близок
 בְּעוֹשֵׂה, יִשְׁמַע, שׁוֹעֲתָם, וְאַתָּה, יַעֲשֶׂה, יִרְאִיו, יִשְׁמַע
 и спасет их, услышит и их вопль исполнит, боящихся Его Желание
 יִשְׁמִיד, הַרְשָׁעִים, כּוֹל, בְּעוֹלָם, אוֹהָבֵם, כּוֹל, אֲדוֹנָי, שׁוֹמֵר
 уничтожит, злодеев а всех любящих Его, всех Господь Охраняет
 פִּי, יְדַבֵּר, אֲדוֹנָי, תְּהִלָּתְךָ
 уста мои, произнесут Господу Хвалу



ВА-ЭД. ЛЕ-ОЛАМ КОДШО ШЕМ БАСАР КОЛЬ ВИ-ВАРЭХ
 וְעַד לְעוֹלָם קֹדֶשׁ שֵׁם בִּשְׂרָא כָּל וַיְבָרֶךְ
 веков. во веки Святое Его Имя живое все и благословлять будет
 הַאֱלֵלֻיָּא. ОЛАМ, ВЕ-АД МЕ-АТА יְיָ, НЕВАРЭХ ВА-АНАХНУ
 הַלְלוּיָהּ, וְעַד עוֹלָם, מַעֲתָה יְיָ, נְבָרֶךְ יְיָ, בְּלֹא עוֹלָם וְעַד
 восхвалите Бога! и вовек, отныне Бога благословлять будем Мы же

תהלים קמ"ו / Псалом 146

(Врата Молитвы – с. 55 • Врата Молитвы транслит – с. 154 • АртСкролл – с. 70)

АЗАМРА́ БЕ-ХАЯЙ, АДОНА́Й הַאֱלֵלָא АДОНА́Й. ЭТ НАФШִי הַאֱלֵלִי הַאֱלֵלֻיָּא.
 הַלְלוּיָהּ, הַלְלִי נַפְשִׁי אֶת יְיָ: אֶהְלֶלָה יְיָ בְּחַיִּי, אֶזְמַרָה
 буду воспевать пока живу; Господа, Буду славить Господа! душа моя, Восхвали, хalleluya!
 שֶׁ-עֵין לֹא בֶּעֶזְרִי אֶל תִּבְטְחוּ בְּנִדְיָבִים, בֶּן אָדָם שֶׁאֵין לוֹ
 у которого нет и человека, на благодетелей Не полагайтесь пока существую. Бога моего,
 אַבְדּוּ הָא-הֻ בָּא-יּוֹם לֵא-אֲדַמְתּוּ, יֵשׁב רֹחוֹ תִצָּא תְּשׁוּעָה:
 пропали тот и в день в землю, он возвратится душа, Покинет его спасения.
 עֲשֵׂתִנְתִּיו: אֲשִׁירִי שָׁאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ, שְׁבָרוּ עַל יְיָ אֱלֹהָיו:
 Бога своего. Господа, на чья надежда, помогает; Якова тот, кому Бог Счастлив замыслы его.
 הָא-שׁוֹמֵר בָּאֵם, אֲשֶׁר בֵּיתוֹ כֹּל אֲשֶׁר בָּם, הַשִּׁמְרָן
 Он хранит в них. что и все, море и землю, небеса Он создал
 לֵחֶם נֹתֵן לַעֲשׂוּקִים, מִשְׁפָּט עֲשָׂה לְעוֹלָם:
 хлеб дает угнетенным, правосудие восстанавливает вечно, правду
 זֹקֵף אֲדוֹנָי הַיְרִיבִים, פִּקֵּחַ עֲוִירִים, יְיָ מַתִּיר אֲסוּרִים:
 распрямляет Господь слепым, дарует зрение Господь узников, освобождает Господь голодным.
 יָתוֹם גֵּרִים, שִׁמְרָן אֶת גֵּרִים, יְיָ אֱהָב צְדִיקִים:
 сироту пришельцев, хранит Господь праведных. любит Господь согбенных,



ЛЕ-ОЛАМ, АДОНАЙ ЙИМЛОХ ЙЕАВЕТ. РЕШАЙМ ВЕ-ДЕРЕХ ЙЕОДЕД, ВЕ-АЛМАНА
וְאֶלְמָנָה יַעֲזִידָה, וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים יִעֲזוֹת: יִמְלֹךְ יי לְעוֹלָם,
вечно; Господь Будет царствовать искривляет. злодеев а пути поддерживает, и вдову
הַלֵּלֵנוּ אֱלֹהֵינוּ. הַלְלוּ אֱלֹהֵיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּ אֱלֹהֵיךָ
Восхвалите Бога! в поколение. из поколения Сион, Бог твой.

תהלים קמ"ז / Псалом 147

(Врата Молитвы – с. 55 • Врата Молитвы транслит – с. 156 • АртСкролл – с. 70)

ТЕХИЛÁ.	НАВÁ	НАЙМ	КИ	ЭЛОНЭЙНУ,	ЗАМРА	ТОВ	КИ	НАЛЕЛУЙÁ,
слава Его.	и красива	приятна	ибо	нашему Богу,	петь	благо	Ибо	halaleluya,
ЛИ-ШВУРÉЙ	hA-POFÓ	ЙЕХАНЭС.	ЙИСРАЭЛЬ	НИДХÉЙ	АДОНÁЙ,	ЙЕРУШАЛА́ЙМ	БОНÓ	
ли-швурей	hA-POFÓ	ЙЕХАНЭС.	ЙИСРАЭЛЬ	НИДХÉЙ	АДОНÁЙ,	ЙЕРУШАЛА́ЙМ	БОНÓ	
сокрушенных	излечит	соберет Он.	Израиля	изгнанных	Господь,	Иерусалим	Отстроит	
ЛЕ-ХУЛА́М	ЛА-КОХАВЙ́М,	МИСПÁР	МОНÓ	ЛЕ-АЦВОТА́М.	У-МЕХАБÉШ	ЛЕВ,		
и всем	звездам,	счет	Он ведет	их скорби.	и исцелит	сердцем		
ЭЙН	ЛИ-ТВУНАТО́	ВЕ-РА́В КОАХ,	АДОНÉЙНУ	ГАДО́ЛЬ	ЙИКРА́.	ШЕМО́Т		
ЭЙН	ЛИ-ТВУНАТО́	ВЕ-РА́В КОАХ,	АДОНÉЙНУ	ГАДО́ЛЬ	ЙИКРА́.	ШЕМО́Т		
без	мудрость Его	и всемогущ,	Властелин наш	Велик	дает.	имена		
ÁРЕЦ.	АДÉЙ	РЕШАЙМ	МАШПÍЛЬ	АДОНÁЙ,	АНАВЙ́М	МЕОДÉД	МИСПÁР.	
к земле.	злодеев	пригибает	Господь,	смирненных	Поддерживает	границ.		
ШАМА́ЙМ	hA-МЕХАСÓ	ВЕ-ХИНÓР.	Л-ЭЛОНЭЙНУ	ЗАМРÚ	БЕ-ТОДА́,	Л-АДОНÁЙ	ЭНÚ	
ШАМА́ЙМ	hA-МЕХАСÓ	ВЕ-ХИНÓР.	Л-ЭЛОНЭЙНУ	ЗАМРÚ	БЕ-ТОДА́,	Л-АДОНÁЙ	ЭНÚ	
небеса	Он застигает	на арфе.	Богу нашему	играйте,	Благодарностью,	Господу	Ответьте	
НОТÉН	ХАЦÍР.	НАРÍЙМ	hA-МАЦМИАХ	МАТА́Р,	ЛА-ÁРЕЦ	hA-МЕХЙ́Н	БЕ-АВЙ́М,	
Он дает	травой.	горы	покрывает	дождь,	земле	посылает	тучами,	
hA-СÚС	ВИ-ГВУРА́Т	ЛО	ЙИКРА́У.	АШÉР	ОРÉВ	ЛИ-ВНÉЙ	ЛАХМА́,	ЛИ-ВНЭМА́
hA-СÚС	ВИ-ГВУРА́Т	ЛО	ЙИКРА́У.	АШÉР	ОРÉВ	ЛИ-ВНЭЙ	ЛАХМА́,	ЛИ-ВНЭМА́
коня	силы	Не	что просят.	то.	птенцам	пищу.	животным	



ШЕМЭШ ЦВААВ. КОЛЬ АЛАЭЛУНУ МАЛАХАВ, КОЛЬ АЛАЭЛУНУ
 שֶׁמֶשׁ צְבָאוֹת כֹּל מַלְאָכָיו הָלְלוּהוּ הָלְלוּהוּ
 Солнце Восхвалите Его, воинства. все Восхвалите Его, Его ангелы, все восхвалите Его,
 hA-ШАМА́ИМ, ШМЕ́Й АЛАЭЛУ́НУ ОР. КОХВЕ́Й КОЛЬ АЛАЭЛУ́НУ БЕ-ЯРЭ́АХ,
 הַשָּׁמַיִם, שְׁמֵי הָאֲרָצִים אֹר: כּוֹכָבֵי כֹל הָלְלוּהוּ
 небесные, выси Восхвалите Его, света! звезды все восхвалите Его, и Луна,
 hУ КИ АДОНА́Й, ШЕМ ЭТ ЙЕhАЛЕЛУ́ hА-ШАМА́ИМ. МЕ-А́ЛЬ АШЭ́Р БЕhА-МА́ИМ
 הַיָּם אֲשֶׁר מַעַל הַשָּׁמַיִם: יְהַלְלוּ אֶת שֵׁם יי, כִּי הוּא
 Он ведь Господа, Имя Да восхвалят они небесами! над которые и воды,
 ЯАВО́Р. БЕ-ЛО́ НАТА́Н ХОК ЛЕ-ОЛА́М, ЛА́АД ВА-ЯМИДЕ́М БЕ-НИВРА́У. ЦИВА́
 צוֹה וְנִבְרָאוּ: יַעֲמִידם לְעַד לְעוֹלָם, חֵק נָתַן וְלֹא יַעֲבוֹר:
 неотменим. который установил, закон вечные, на веки И поставил их и возникли они. повелел,
 У-ВАРА́Д ЭШ ТЕhОМО́Т. БЕ-ХО́ЛЬ ТАНИНÍМ hА-А́РЕЦ, МИН АДОНА́Й ЭТ АЛАЭЛУ́
 הָלְלוּ אֶת יי מִן הָאָרֶץ, תְּנִינִים וְכָל תְּהוֹמוֹת: אֵשׁ וּבָרָד
 и град, огонь бездны; и все морские твари земли, с Господа Восхвалите
 ГВАО́Т, БЕ-ХО́ЛЬ hЭ-hАРИМ ДВАРО́. ОСА́ СЕАРА́ РҮАХ БЕ-КИТО́Р, ШЭ́ЛЕГ
 שֶׁלַּג וְקִיטוֹר רוּחַ סָעָרָה עֹשֶׂה דְּבָרוֹ: הַהָרִים וְכָל גְּבַעוֹת,
 холмы, и все горы слову Его; послушный буйный ветер и туман; снег
 КАНА́Ф. БЕ-ЦИПО́Р РЭ́МЕС БЕhЭМА́, БЕ-ХО́ЛЬ hА-ХА́Я АРАЗÍМ. БЕ-ХО́ЛЬ ПРÍ ЭЦ
 עֵץ פְּרִי וְכָל אֲרָזִים: הַחַיָּה וְכָל בְּהֵמָה, רֶמֶשׁ וְצִפּוֹר פִּנְי:
 и крылатые птицы; гады скот, и весь звери кедры; и все плодовые деревья
 БАХУРÍМ А́РЕЦ. ШО́ФТЕЙ БЕ-ХО́ЛЬ САРИ́М ЛЕУМÍМ, БЕ-ХО́ЛЬ Э́РЕЦ МАЛХЭ́Й
 מַלְכֵי אֶרֶץ וְכָל לְאֻמִּים, שָׂרִים וְכָל שְׂפִטֵי אֶרֶץ: בַּחוּרִים
 юноши на земле; судьи и все вельможи племена, и все земные цари
 КИ АДОНА́Й, ШЕМ ЭТ ЙЕhАЛЕЛУ́ НЕАРИ́М. ИМ ЗКЕНИ́М БУЛО́Т, БЕ-ГÁМ
 יְגִם בְּתוֹלוֹת, זָקֵנִים עִם נְעָרִים: יְהַלְלוּ אֶת שֵׁם יי, כִּי
 ибо Господа, Имя Да восхвалят они молодыми! с старики девушки, и также
 ЛЕ-АМО́, КЭ́РЕН ВА-ЯРЕМ БЕ-ШАМА́ИМ. Э́РЕЦ А́ЛЬ hОДО́ ЛЕВАДО́, ШМО НИСГÁВ
 שִׁנְיָב שְׁמוֹ לְבָדוֹ, הוּדוּ עַל אֶרֶץ וְשָׁמַיִם: וַיָּרֶם קָרוֹ לְעַמּוֹ,
 народа Своего, благосостояние Он возвысит и небесах. на земле великоление Его одного, Имя Его возвышено
 АЛАЭЛУ́А. КРОВО́, АМ ЙИСРАЭ́ЛЬ ЛИ-ВНЭ́Й ХАСИДА́В, ЛЕ-ХО́ЛЬ ТЕhИЛА́
 תְּהִלָּה לְכָל חֲסִידָיו, לְבִנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבוֹ, הָלְלוּהָ:
 Восхвалите Бога! близкий Себе. народ, Израйля, сынов любящих Его, всех прославит



Псалом 149 / תהלים קמ"ט

(Врата Молитвы – с. 57 • Врата Молитвы транслит – с. 158 • АртСкролл – с. 72)

חАСИДִימ. БИ-חֲאָלַל תְּהִילָתוֹ חֲדָשׁ, שִׁיר ל־אֲדֹנָי שִׁירָה הַלְלוּיָהּ,
 הַלְלוּיָהּ, שִׁירָה לִי שִׁיר חֲדָשׁ, תְּהִלָּתוֹ בְּקֹהֶל חֲסִידִים:
 верных Ему! в собрании славьте Его новую, песнь Господу Пойте Восхвалите Бога!
 יְהַלְלֵוּ בַּמִּלְכָּם. יִגִּילוּ צִיּוֹן בְּנֵי בֵּה־אֲדֹנָי, יִסְרָאֵל יִסְמָח
 יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל בְּעַשְׂיוֹ, בְּנֵי צִיּוֹן יִגִּילוּ בַּמִּלְכָּם: יְהַלְלוּ
 Восхваляя они своему Царю. возрадуются Сиона сыновья Создателю своему, Израиль Возрадуется
 בֵּה־אֲדֹנָי, אֲדֹנָי רֹצֵץ כִּי לֹ. יֵהֱאֲמֵר בֵּה־חִינוּךְ בֵּה־תֹף בֵּה־מַחֲוֹל, שְׁמוֹ
 שְׁמוֹ בַּמַּחֲוֹל, בְּתֹף וּבְחִנּוּךְ יִזְמְרוּ לוֹ: כִּי רוּצֵץ יְיָ בְּעַמּוֹ,
 народ Его, Господу угоден Ибо Ему. будут играть и на арфе на бубне в танце, Его Имя,
 אֶל יְהִרְאֵנוּ בֵּה־חֲוֹד, חֲסִידִים יֵלְעוּ בִּישׁוּעָה: יִפְאֵר עַנּוּיָם בִּישׁוּעָה:
 יפְאֵר עַנּוּיָם בִּישׁוּעָה: יֵלְעוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד, יִרְנְנוּ עַל
 на воспоют во славе, благочестивые Возрадуются спасением. смиренных увенчает Он
 בֵּה־יָדָם. פִּיפִיּוֹת בִּידָם, וְחֶרֶב בְּגִרוֹנָם, אֵל בְּגִרוֹנָם, רֹמֶמֶת אֵל בְּגִרוֹנָם,
 מְשַׁבְּבוֹתָם: רֹמֶמֶת אֵל בְּגִרוֹנָם, וְחֶרֶב בְּגִרוֹנָם, פִּיפִיּוֹת בִּידָם:
 в их руках. обоюдоострые мечи в горле у них, Богу Хвала ложах своих.
 מַלְאֲכֵיהֶם לֵעֲשׂוֹת נִקְמָה בַּגּוֹיִם, תּוֹכַחַת בְּלֹאֲמִים: לֹאֲסֹר מִלְכֵיהֶם
 לַעֲשׂוֹת נִקְמָה בַּגּוֹיִם, תּוֹכַחַת בְּלֹאֲמִים: לֹאֲסֹר מִלְכֵיהֶם
 их царей Заковать народы. и исправить над племенами месть Свершить
 מִשְׁפָּט מִשְׁפָּט, וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכַבְּלֵי בְּרָזֶל: לַעֲשׂוֹת בָּהֶם מִשְׁפָּט
 מִשְׁפָּט, וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכַבְּלֵי בְּרָזֶל: לַעֲשׂוֹת בָּהֶם מִשְׁפָּט
 суд над ними свершить железные, в оковы а сановников в кандалы,
 הַלְלוּיָהּ. חֲסִידָב, לֵה־חֹלֶל הוּא הַדָּר קָטוּב,
 פָּתוּב, הַדָּר הוּא לְכָל חֲסִידָיו, הַלְלוּיָהּ:
 Восхвалите Бога! благочестивых. для всех Он прекрасен предписанный;

Псалом 150 / תהלים ק"נ

(Врата Молитвы – с. 58 • Врата Молитвы транслит – с. 159 • АртСкролл – с. 74)

הַלְלוּיָהּ. וְזֹ. בִּי־רֵקִיָּה הַלְלוּיָהּ בֵּה־קוֹדֶשׁ, אֵל הַלְלוּיָהּ הַלְלוּיָהּ
 הַלְלוּיָהּ, הַלְלוּ אֵל בְּקֹדֶשׁוֹ, הַלְלוּיָהּ בְּרִיקֵעַ עֲזוֹ: הַלְלוּיָהּ
 Восхвалите Его оплоте Его! в небесах, славьте Его в Святителище Его, Бога Славьте Восхвалите Бога!



ШОФАР, БЕ-ТЭКА הַלְלוּהוּ גִדְלוּ: כָּרֵב הַלְלוּהוּ בִּגְבוּרָתוֹ,
в шофар, трубя Восхвалите Его, Его величие! за беспредельное Восхвалите Его за Его могущество!

הַלְלוּהוּ ו-מַחֹל, בַּתֵּף הַלְלוּהוּ וְכִנּוֹר. בַּנֶּבֶל הַלְלוּהוּ
 восхвалите Его и плясками, бубнами Восхвалите Его и арфой! лирой восхвалите Его

БЕ-ЦИЛЦЕЛҲҲ ҺАЛЕЛУҲУ ШАМА, БЕ-ЦИЛЦЕЛҲҲ ҺАЛЕЛУҲУ БЕ-УҒАВ. БЕ-МИНИМ
 בְּצִלְצְלֵי הַלְלוּהוּ שִׁמְעָה בְּצִלְצְלֵי הַלְלוּהוּ וְעָגַב: בְּמִנִּים
 под звуки восхвалите Его цимбал. под звон Восхвалите Его и на органе! на флейте

ha-NEŠAMÁ KOL' haLELUYÁ. YA, TEhaLÉL' ha-NEŠAMÁ KOL' TRUÁ.
 הַנֶּשָׁמָה כּוֹל הַלְלוּיָהּ. יְהוָה, תְּהַלֵּל הַנֶּשָׁמָה כּוֹל תְּרוּעָה:
 душа Всякая Восхвалите Бога! Бога! да восхвалит душа Всякая труб!

הַלְּלוּ יְהוָה	יְהוָה,	תְּהַלֵּל
Восхвалите Бога!	Богa!	да восхвалит

Йиштабах / ישתבח



Благословение после Песукей де-Зимра

(Врата Молитвы – с. 63 • Врата Молитвы транслит – с. 166 • АртСкролл – с. 82)

hA-ГAДÓЛЬ	hA-MÉЛЕХ	hA-ЭЛЬ	МАЛКЭНУ,	ЛААД,	ШИМХА	ЙИШТАБАХ
הַגְּדוֹל	הַמֶּלֶךְ	הָאֵל	מַלְכֵנוּ,	לָעַד,	שִׁמְךָ	יִשְׁתַּבַּח
великий	Царь	Бог,	Царь наш,	вовек,	Имя Твое	Да будет восхваляемо

ΕΠΟΝΕΙΝУ АДОНΑΪ НАΘ, ЛЕΧΑ КИ УВА-ΑΡΕЦ. БА-ШАΜΑΙΜ ВЕ-НА-КАΔΟШ
 אֱלֹהֵינוּ יי נָאָה, לָךְ כִּי וּבָאָרֶץ. בְּשָׁמַיִם וְהַקְדוֹשׁ
 Бог наш Господь. подобает Тебе Ибо и на земле! на небесах и святой.

ОЗ	ВЕ-ЗИМРА́,	הַלֵּל	У-ШВАХА́,	ШИР	АВОТЭЙНУ́,	В-ЭЛОהִי
עַז	וְזִמְרָה,	הַלֵּל	וּשְׂבַחָהּ,	שִׁיר	אֲבוֹתֵינוּ,	וְאֱלֹהֵי
могущество	и гимн,	прославление	и восхваление,	песнь	отцов наших,	и Бог

ВЕ-ТИФЭРЕТ,	ТЕНИЛА	У-ГВУРА,	ГДУЛА	НЕЦАХ,	У-МЕМШАЛА,
וְתִפְאֶרֶת,	תְּהִלָּה	וְגִבּוּרָה,	גְּדֻלָּה	נֶצַח,	וּמִמְשָׁלָה,
и великолепе.	слава	и сила.	величие	вечность.	и власть.

ОЛА́М. ВЕ-А́Д МЕ-АТА́ ВЕ-НОДА́ОТ БРАХО́Т У-МАЛХУ́Т, КДУША́
וְעוֹלָם. מֵעַתָּה וְהוֹדָאוֹת בְּרָכוֹת וּמַלְכוּת, קְדוּשָׁה
и вовеки. отныне и благодарения благословения и царство, святость



эль אל	БА-ТИШБАХÓТ, בַּתְּשַׁבְּחוֹת,	ГАДÓЛЬ גָּדוֹל	МÉЛЕХ מֶלֶךְ	эль אל	АДОНÁЙ, אֲדֹנָי	АТА́ אַתָּה	БАРУ́Х בָּרוּךְ
Бог	и прославляемый в гимнах,	великий	Царь	Бог,	Господь,	Ты,	Благословен
ЗИМРА́, זִמְרָה,	БЕ-ШИРÉЙ בְּשִׁירֵי	hA-БОХÉР הַבּוֹחֵר	hA-НИФЛАÓТ, הַנִּפְלְאוֹת,	АДÓН אֲדֹן	hA-hОДАÓТ, הַהוֹדָאוֹת,		
песнопения,		избирающий	чудес,	Господин	благодарений,		
	hA-ОЛАМÍМ. הַעוֹלָמִים.	ХÉЙ חֵי	эль אל	МÉЛЕХ מֶלֶךְ			
	мирам.	дающий жизнь	Бог,	Царь,			

▽
МОЖНО
СЕСТЬ

Хаци Кадиш / חצי קדיש

(Врата Молитвы – с. 64 • Врата Молитвы транслит – с. 168 • АртСкролл – с. 82)

Текст молитвы Хаци Кадиш – на стр. 594

Читает кантор

קריאת שמע וברכותיה

"Шма, Израэль" с благословениями

(Врата Молитвы – с. 65 • Врата Молитвы транслит – с. 170 • АртСкролл – с. 84)

Барху / ברכו

Приглашение к совместной молитве

(Врата Молитвы – с. 65 • Врата Молитвы транслит – с. 170 • АртСкролл – с. 84)

Барху читается только в присутствии миньяна



стоя

Кантор, наклонившись, громко провозглашает:

hA-МЕВОРА́Х! АДОНÁЙ ЭТ БАРХУ́
הַמְּבָרָךְ אֲתָּ יְיָ בָּרוּךְ
благословенного! Господа Благословите

ТОЛЬКО
В
МИНЬЯНЕ

Община, стоя и наклонившись, отвечает:

ВА-Э́ד! ЛЕ-ОЛА́М hA-МЕВОРА́Х АДОНÁЙ БАРУ́Х
לְעוֹלָם וָעֶד הַמְּבָרָךְ יְיָ בָּרוּךְ
веков! во веки благословенный Господь Благословен



Кантор повторяет ответ общины:

ВА-ЭД! ЛЕ-ОЛАМ HA-МЕВОРАХ АДОНАЙ БАРУХ
 בָּרוּךְ יְיָ הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.
 веко! во веки благословенный Господь Благословен

▽
 МОЖНО
 СЕСТЬ

Создающий свет / ברכת יוצר אור Первое благословение перед утренним Шма

(Врата Молитвы – с. 66 • Врата Молитвы транслит – с. 171 • АртСкролл – с. 84)

У-ВОРЭ ОР ЙОЦЕР HA-ОЛАМ, МЕЛЕХ ЭЛОХЭЙНУ АДОНАЙ АТА БАРУХ
 בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, יוֹצֵר אֹר וְבוֹרָא
 и творящий свет создающий вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен
 HA-KOL. ET У-ВОРЭ ШАЛОМ ОСЭ ХОШЕХ,
 חֹשֶׁה עֲשֵׂה שְׁלוֹם וְבוֹרָא אֶת הַכֹּל.
 все! и творящий мир делающий тьму,

МЕХАДЕШ УВ-ТУВО БЕ-РАХАМИМ, АЛЕHA ВЕЛА-ДАРИМ ЛА-АРЕЦ HA-MEYR
 הַמַּאֲרִיר לְאָרֶץ וְלִדְרִים עָלֶיהָ בְּרַחֲמִים, וּבְטוֹבוֹ מְחַדֵּשׁ
 возобновляет Он по доброте Своей, по милосердию, и ее обитателей землю Освещающий
 АДОНАЙ, МААСЕХА РАБУ МА ВРЕЙТ. МААСЭ ТАМИД ЙОМ БЕ-ХОЛЬ
 בְּכָל יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרָאשִׁית. מָה רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ יְיָ,
 Господь; деяния Твои, многочисленны Как новое. творение постоянно, день, каждый
 HA-MELEH KINYANÉHA. HA-AREC MALÁ ACITA, BE-CHOXMA KULAM
 כָּלֶם בְּחֻמָּה עֲשִׂיתָ, מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנְךָ: הַמֶּלֶךְ
 Царь принадлежит Тебе. всё на земле сделаны, мудро все они
 BEHA-MITHASÉ BEHA-MEFOAR, HA-MESHUBACH ME-ÁZ, LEVADÓ HA-MEROMAM
 הַמְּרוֹמָם לְבָדּוֹ מֵאֵז, הַמְּשֻׁבָּח וְהַמְּפָאָר וְהַמְּתַנַּשֵּׂא
 и превозносимый прославляемый, восхваляемый, изначально, единственный возвышенный,
 АЛЕЙНУ, RAHEM HA-RAEIM BE-RAHAMÉHA OLAM, ELOHEI OLAM. MI-MOT
 מִימֹת עוֹלָם. אֱלֹהֵי עוֹלָם, בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים רַחֵם עָלֵינוּ,
 к нам. милосерден великой Своей по милости вселенной, Бог мира! со дней



БЕ-ШИРА́ УВ-ТАНОРА́, БИ-КДУША́ ПИhЭМ ЭТ ПОТХИ́М ВЕ-ХУЛА́М
 וְכֻלָּם פּוֹתְחִים אֶת פִּיהֶם בְּקִדְשָׁהּ וּבִטְהָרָהּ, בְּשִׁירָה
 с песнями и чистоте, в святости уста их открывают И все они

У-МААРИЦИ́М, У-МЕФААРИ́М, У-МЕШАБХИ́М, У-МЕВАРХИ́М, УВ-ЗИМРА́,
 וּבִזְמָרָהּ, וּמְבָרְכִים וּמְשַׁבְּחִים וּמְפַאֲרִים וּמַעֲרִיצִים
 и превозносят, и прославляют, и восхваляют, и благословляют, и гимнами,

У-МАМЛИХИ́М У-МАКДИШИ́М,
 וּמְקַדְּשִׁים וּמְמַלִּיכִים –
 и провозглашают святость, и воцаряют

hУ. КАДÓШ ВЕhА-НОРА́, hА-ГИБО́Р hА-ГАДÓЛЬ, hА-МÉЛЕХ hА-ЭЛЬ ШÉМ ЭТ
 אֶת שֵׁם הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, קְדוֹשׁ הוּא.
 Он. свят и грозного, сильного великого, Царя Бога, Имя

МИ-ЗЭ, ЗЭ ШАМА́ИМ МАЛХУ́Т ОЛЬ АЛЕЙhЭМ МЕКАБЛИ́М ВЕ-ХУЛА́М
 וְכֻלָּם מְקַבְּלִים עָלֵיהֶם עַל מַלְכוּת שָׁמַיִם זֶה מִזֶּה,
 от другого, один небесного царства время на себя принимают И все они

БЕ-hАХАТ ЛЕ-ЙОЦРА́М. ЛЕhАКДИ́Ш ЛА-ЗЭ́ ЗЭ РЕШУ́Т БЕ-hАВА́ ВЕ-НОТНИ́М
 וְנוֹתְנִים בְּאַהֲבָה רְשׁוּת זֶה לָזֶה לְהַקְדִּישׁ לְיוֹצְרָם בְּנֹחַת
 Радостной их Создателя. святить другу друг право с любовью и предоставляют

ОНИ́М КЕ-ЭХА́Д КУЛА́М КДУША́ УВИ-НЕИМА́, ВРУРА́ БЕ-САФА́ РҰАХ,
 בְּשִׁפְּהָ בְּרוּרָהּ וּבְנִיעִימָהּ, קְדֻשָּׁהּ כָּלָם כְּאַחַד עוֹנִים
 провозглашают как один они Святость Его и приятным, ясным языком душой,

БЕ-ЙИРА́: ВЕ-ОМРИ́М
 וְאוֹמְרִים בִּירְאָה:
 в трепете: и произносятся

Вся община, громко:

КАДÓШ, КАДÓШ, КАДÓШ,
 קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ
 свят, свят, свят,

КВОДÓ! hА-АРЕЦ ХОЛЬ МЕЛО ЦВАÓТ, АДОНА́Й
 יְיָ צְבָאוֹת, מְלֵא כֹל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:
 славы Его! земля вся Полна Воинств! Господь



Община и кантор:

LEUMÁT MITNASÍM GADÓL BE-RÁASH ha-KÓDESH VE-CHAYÓT VEha-OFANÍM
 לְעֹמֵת מִתְנַשְּׂאִים גָּדוֹל בְּרַעַשׁ הַקֹּדֶשׁ וְחַיּוֹת וְאַנְגֵּלִים וְאֹפָנִים
 навстречу возносятся великим с шумом святые и ангелы-Хайот И ангелы-Офаним,
 VE-OMRÍM: MESHABCHÍM LEUMATÁM SRAFÍM,
 שְׂרָפִים, לְעֹמֵתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים:
 и говорят: восхваляют подобно им, ангелам-Серафимам;

Община, громко:

MI-MEKOMÓ! ADONÁY KVOÐ BARÚX
 מְמָקוֹמוֹ יי כְּבוֹד בָּרוּךְ
 в месте ее! Господа Слава Благословенна

ZMIRÓT VE-KAYM CHÁY EL LE-MÉLEX YITÉNU, NEIMÓT BARÚX LE-ÉL
 זְמִירוֹת וְעֵימוֹת יִתְנוּ, נְעִימוֹת בָּרוּךְ לְאֵל
 песни и сущему, живому Богу Царю, споют, сладкозвучное благословенному Богу
 GVURÓT, POZÉL LEVADÓ HU KI YASHMÍU, VE-TISHBAHÓT YOMÉRU
 גְּבוּרוֹת, פּוֹעֵל לְבַדּוֹ הוּא כִּי יִשְׁמִיעוּ, וְתִשְׁבַּחוֹת יֹאמְרוּ
 могущество, творит один Он потому что возвестят, и восхваления произнесут
 MACMÍAX CDAKÓT, ZORÉA MILCHAMÓT, BÁAL HAÐASHÓT, OSÉ
 מַצְמִיחַ עוֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת, בָּעַל מִלְחָמוֹת, זֹרֵעַ צְדָקוֹת, מַצְמִיחַ
 возвращает справедливость, сеет войнами, распоряжается новое, создает
 ha-NIFLAÓT, ADÓN TEHILÓT. NORÁ REFUÓT, BORÉ YESHUÓT,
 הַנִּפְלְאוֹת, אֲדוֹן תְּהִלּוֹת, נֹרָא רְפוּאוֹת, בּוֹרֵא יִשְׁעוֹת,
 чудес, Владыка славящим Его, внушает трепет исцеление, творит спасение,
 KA-AMÚR: VRESHÍT, MAASÉ TAMÍD YOM BE-CHÓL BE-TUVÓ ha-MEHADESH
 כַּאֲמוּר: כָּאֲמוּר, בְּרֵאשִׁית, מִעֲשֶׂה תָמִיד יוֹם בְּכָל יוֹם, בְּטוּבוֹ בְּכָל יוֹם, בְּרֵאשִׁית, מִעֲשֶׂה
 как сказано: новое, творение постоянно, день, каждый по доброте Своей обновляет
 AL HAÐASH OR HASDÓ. LE-OLÁM KI GDOLÍM, ORÍM LE-OSÉ
 אֶל הַחֲדָשׁ אֹר חֲדָשׁ עַל, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ: אֹר חֲדָשׁ עַל
 над новый Свет милость Его. вечна ибо великие, светила Создающий



АДОНА́Й, АТА́ БАРУ́Х ЛЕ-ОРО́. МЕҺЭРА́ ХУЛАНУ́ ВЕ-НИЗКЭ́ ТАЙР ЦИЙОН
 צִיּוֹן תָּאִיר וְנִזְכָּה כָּלֵנוּ מִהָרָה לְאֹרוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ
 Господь, Ты, Благословен Его света. сияния мы все и да удостоимся зажги, Сионим

hA-MEOPOT. ЙОЦЕР
 יוֹצֵר הַמְּאֹרוֹת.
 светил! Создатель

Любовью великой / ברכת אהבה Второе благословение перед утренним Шма

(Врата Молитвы – с. 69 • Врата Молитвы транслит – с. 175 • АртСкролл – с. 88)

ВИ-ТЕРА́ ГДОЛА́ ХЕМЛА́ ЭЛОҺЭЙНУ, АДОНА́Й АҺАВТА́НУ, РАБА́ АҺАВА́
 אֲהַבָה רַבָּה אֲהַבְתָּנוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, חֶמְלָה גְדוֹלָה וַיִּתֶּרָה
 и безграничную великую милость Бог наш; Господь, Ты возлюбил нас, великой Любвьюю

ВХА ШЕ-БАТХУ́ АВОТЕ́ЙНУ БААВУ́Р МАЛКЭ́НУ, АВЙ́НУ АЛЕ́ЙНУ. ХАМА́ЛТА
 חֶמְלָתָ עָלֵינוּ. אַבִּינוּ מַלְכֵנוּ, בְּעָבוּר אַבוֹתֵינוּ שֶׁבִטְחוּ בְךָ
 на Тебя, полагавшихся отцов наших, Ради Царь наш! Отец наш, нам. оказал Ты

hA-ÁV АВЙ́НУ, У-ТЛАМДЭ́НУ. ТЕХОНЭ́НУ КЕН ХАИМ, ХУКЭ́Й ВА-ТЕЛАМДЭ́М
 וַתִּלְמַדְם חֻקֵּי חַיִּים, כֵּן תִּחַנְנוּ וַתִּלְמַדְנוּ. אַבִּינוּ, הָאֵב
 Отец Отец наш, и научи нас! пожалей нас да жизни, законам и которых Ты научил

У-ЛЕҺАСКЙ́ЛЬ, ЛЕҺАВ́ИН БЕ-ЛИБЭ́НУ ВЕ-ТЭ́Н АЛЕ́ЙНУ РАХЭ́М hA-MEPAXÉM, hA-PAXAMÁN
 הִרַחֲמֵנוּ הַמְּרַחֵם, רַחֵם עָלֵינוּ וְתֵן בְּלִבֵּנוּ לְהַבִּין וּלְהַשְׁכִּיל,
 и постигать, понимать нашему сердцу и дай над нами сжался милостивый, милосердный,

КО́ЛЬ ЭТ У-ЛЕКАЙЭ́М ВЕ-ЛААСО́Т, ЛИШМО́Р У-ЛЕЛАМЕ́Д, ЛИЛМО́Д ЛИШМО́А,
 לְשִׁמְעַ, לְלַמֵּד וּלְלַמֵּד, לְשֹׁמֵר וּלְעֹשֹׂת וּלְקִיָּם אֶת כָּל
 все и исполнять соблюдать хранить, и обучать, учиться слышать,

БЕ-ТОРАТЭ́ХА, ЭЙНЭ́ЙНУ ВЕ-ҺАЭ́Р БЕ-АҺАВА́. ТОРАТЭ́ХА ТАЛМУ́Д ДИВРЕ́Й
 דְּבָרֵי תִלְמוּד תּוֹרָתְךָ בְּאַהֲבָה. וְהָאֵר עֵינֵינוּ בְּתוֹרָתְךָ,
 Торе Твоей, наши глаза Открой с любовью. Тору Твоей Учения слова

ЭТ У-ЛЕЙИРА́ ЛЕ-АҺАВА́ ЛЕВАВЭ́НУ ВЕ-ЯХЭ́Д БЕ-МИЦВОТЭ́ХА ЛИБЭ́НУ ВЕ-ДАБЭ́К
 וְדָבַק לִבֵּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וַיַּחַד לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת
 с и трепетом с любовью наши сердца и соедини к заповедям Твоим, наше сердце и прикрепи



הא-גאדוֹל קודשֶׁהָא בֵּשֵׁם כִּי בָא-אֲד. לַעוֹלָם וְעַד. נִבּוֹשׁ וְלֹא שְׁמֶךָ, וְהַנּוֹרָא
 великое Святое Твое на Имя Ибо веков. во веки устыдился и не Именем Твоим,

בִּישׁוּעָתְךָ. וְהַבִּיאֵנּוּ בִּישׁוּעָתְךָ. וְנִשְׂמָחָה וְנִגִּילָה בְּטַחֲנוּ, וְהַנּוֹרָא
 И собери нас в спасении Твоем. и возрадуемся и возликуем полагаемся мы, и грозное

הא-אַרְעֵץ. קאַנפֿוֹט מַע-אַרְבָּא לַע-שָׁלוֹם
 земли. концов с четырех для мира

Читая эти слова, собирают вместе четыре кисти талита
 и держат их в руке до конца чтения Шма:

יֵשׁוּעוֹת פּוֹעֵל אֵל כִּי לְאַרְצֵנוּ. קוֹמְמִיּוֹת וְתוֹלִיכֵנוּ
 спасение творящий Бог, потому что в страну нашу, с гордо поднятой головой И vedi нас

לַע-שִׁימְחָא בַּע-קֶרַבְתָּנוּ וְקֶרַבְתָּנוּ לְשִׁמְחָא. וְלִשְׁוֹן, אִם מִי-כוֹל בַּחֲרַתְּ מִכָּל עַם וְלִשְׁוֹן, אִם מִי-כוֹל
 к Имени Своему и приблизил нас и языков, народов из всех избрал и нас Ты,

בֵּע-אַהֲבָא וְלִיחֲדָךְ בְּאַהֲבָה. לְהוֹדוֹת לְךָ בְּאַמֶּת, הַגְּדוֹל
 с любовью. и провозглашать, что Ты – единственен, Тебя благодарить истинно, навечно, великому

בַּע-אַהֲבָא. יִסְרָאֵל בַּע-אִמּוֹ הַבּוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה.
 с любовью! Израиль, Свой народ, избравший Господь, Ты, Благословен

Молящийся без миньяна произносит перед чтением Шма:

הַעֲמָן מֶלֶךְ אֵל
 אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן
 верный! Царь Бог –



שמע ישראל Молитва "Шма, Исраэль"

(Врата Молитвы – с. 70 • Врата Молитвы транслит – с. 178 • АртСкролл – с. 90)

Первый стих Шма произносят, прикрывая правой рукой глаза и более громко, чем обычные молитвы. Читая его, сосредотачиваются на том, что только один Господь властвует над миром

ЭХАД!	АДОНАЙ	ЭЛОНЭЙНУ,	АДОНАЙ	ЙИСРАЭЛЬ,	ШМА
אֶחָד:	יְיָ	אֱלֹהֵינוּ,	יְיָ	יִשְׂרָאֵל,	שְׁמָע
один!	Господь	Бог наш,	Господь –	Израиль:	Слушай,

Шепотом:

ВА-ЭД.	ЛЕ-ОЛАМ	МАЛХУТО	КВОД	ШЕМ	БАРУХ
וְעַד	לְעוֹלָם	מַלְכוּתוֹ	כְּבוֹד	שֵׁם	בָּרוּךְ
веков.	во веки	Царства Его	славы	Имя	Благословенно

Читая первый отрывок Шма, сосредотачиваются на чувстве любви к Богу и желании приблизиться к Нему

УВ-ХОЛЬ	НАФШЕХА	УВ-ХОЛЬ	ЛЕВАВХА	БЕ-ХОЛЬ	ЭЛОНЭХА,	АДОНАЙ	ЭТ	ВЕ-АНАВТА
וּבְכָל	נַפְשְׁךָ	וּבְכָל	לְבַבְךָ	בְּכָל	אֱלֹהֶיךָ,	יְיָ	אֵת	וְאֶהְבֵּתָ
и всеми	душой твоей,	и всей	сердцем твоим	всем	Бога твоего,	Господа,		И возлюби
הА-ЙОМ,	МЕЦАВХА	АНОХИ	АШЕР	הА-ЭЛЕ,	הА-ДВАРИМ	ВЕ-הАЙУ	МЕОДЕХА.	
מֵאִדָּךְ:	וְהָיוּ	הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה,	אֲשֶׁר	אֲנִי	מְצַוְךָ	הַיּוֹם,	
	сегодня,	заповедаю тебе	Я	которые	эти,	слова	И будут	силами твоими.
БЕ-ВЕЙТЕХА,	БЕ-ШИВТЕХА	БАМ,	ВЕ-ДИБАРТА	ЛЕ-ВАНЕХА,	ВЕ-ШИНАНТАМ	ЛЕВАВЕХА,	АЛЬ	
עַל	לְבַבְךָ:	וְשִׁנַּנְתָּם	לְבִנְיָךְ	וְדִבַּרְתָּ	בָּם,	בְּשִׁבְתְּךָ	בְּבֵיתְךָ,	
	дома	сидя	их,	и произноси	сыновей своих,	и научи им	сердце твою,	на
АЛЬ	ЛЕ-ОТ	У-КШАРТАМ	УВ-КУМЕХА.	УВ-ШОХБЕХА	ВА-ДЕРЕХ,	УВ-ЛЕХТЕХА		
עַל	לְאוֹת	וּקְשַׁרְתָּם	וּבְקוּמְךָ:	וּבְשֹׁכְבְּךָ	בְּדַרְךָ,	וּבְלַכְתְּךָ	בְּדַרְךָ,	
на	для знака	И повяжи их	и вставая.	и ложась,	по дороге,	и идя		



МЕЗУЗÓТ АЛЬ У-ХТАВТА́М ЭЙНÉХА, БЕЙН ЛЕ-ТОТАФÓТ ВЕ-הַאִיּוֹ וְהָיָה, יָדְךָ, יְדְךָ
 косяках на и напиши их глазами твоими, между украшением и будут они руку твою,

УВИ-ШАРÉХА. БЕЙТÉХА
 וּבִשְׁעָרֶיךָ בֵּיתְךָ
 и ворот твоих. дома твоего

Читая второй отрывок Шма, сосредотачиваются на при-
 нятии заповедей Торы и на принципе Божественной
 справедливости и воздаяния

МЕЦАВÓ АНОХÍ АШÉР МИЦВОТА́י, ЭЛЬ ТИШМЕוּ שָׁמוּאֵל ИМ ВЕ-הֵאָיָה, וְהָיָה, אִם שָׁמַעַתְּ תִשְׁמָעוּ אֶל מִצְוֹתַי, אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה
 заповедаю Я которые повелений, послушаетесь слушаясь если И будет:

БЕ-ХÓЛЬ У-ЛЕОВДÓ ЭЛОהֵיחָעָם אֲדוֹנָי ЭТ ЛЕ-אַהֲבָא הֵאֱיֹמ, ЭТХÉМ אַתְּכֶם הַיּוֹם, לְאַהֲבָה אֶת יְיָ אֱלֹהֵיכֶם וּלְעַבְדּוֹ בְּכָל
 всем и служить Ему Бога вашего, Господа, любить сегодня: вам

ЙОРЭ́ БЕ-ИТÓ, АРЦЕХÉМ МЕТА́Р ВЕ-НАТАТÍ НАФШЕХÉМ, УВ-ХÓЛЬ ЛЕВАВХÉМ לְבַבְכֶם וּבְכָל נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מָטָר אֶרְצְכֶם בְּעֵתוֹ, יוֹרֵה
 первый в срок, земле вашей дождь и дам Я душой вашей, и всей сердцем вашим

ЭСÉВ ВЕ-НАТАТÍ ВЕ-ИЦְהֶאָרְעָה; ВЕ-ТИРОШХָ דְגָנְךָ וְתִירְשָׁךְ וְיִצְהָרְךָ: וְנָתַתִּי עֹשֶׁב
 траву и дам и оливковое масло; и вино, ты своё зерно и соберешь и поздний,

ЙИФТЭ́ ПЕН ЛАХÉМ ИИШАМРУ́ ВЕ-САВАТА. ВЕ-АХАЛТА́ ЛИ-Вְהֵמְתָהּ, БЕ-САДХָא בְשָׂדְךָ לְבִהְמֹתֶךָ, וְאָכְלָתָּ וּשְׂבַעְתָּ: הִשְׁמָרוּ לָכֶם פֶּן יִפְתָּה
 соблазнились чтобы не берегитесь, и насытитесь. и будешь ты есть для скота твоего, на поля твои

ВЕ-ИШАТАХАВИТÉМ АХЕРÍМ ЭЛОהִים ВА-АВАДТÉМ ВЕ-САРТÉМ ЛЕВАВХÉМ, לְבַבְכֶם, וְסַרְתֶּם וְעַבַּדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם
 и поклоняться другим богам служить сбиться с пути, ваши сердца

ЙИИЙÉ ВЕ-ЛÓ הֵאֱשָׁמִימ ЭТ ВЕ-АЦÁР БАХÉМ, АДОНÁЙ АФ ВЕ-ХАРА́ Лֵאחֵימ. לָהֶם: וְחָרָה אֵף יְיָ בָּכֶם, וְעָצָר אֶת הַשָּׁמַיִם וְלֹא יִהְיֶה
 и не будет небеса; и замкнет на вас Господь И разгневается им.

МЕ-АЛЬ МЕҺЭРА́ ВА-АВАДТÉМ ЙЕВУЛА́, ЭТ ТИТÉН ЛО ВЕҺа-АДАМА́ МАТА́Р, מָטָר, וְהִאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת יְבוּלָהּ, וְאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל
 с той вскоре и исчезнете вы свой урожай, не даст и земля дожда,



ДВАРА́Й ЭТ ВЕ-САМТЭ́М ЛАХЭ́М. НОТЭ́Н АДОНА́Й АШЭ́Р hА-ТОВА́, hА-АРЕЦ
 הָאָרֶץ הַטְּבָה, אֲשֶׁר יִי נָתַן לָכֶם: וְשִׁמְתֶּם אֶת דְּבָרַי
 слова Мои Примите вам. дает Господь которую благодатной, земли
 АЛЬ ЛЕ-О́Т ОТА́М У-КШАРТЭ́М НАФШЕХЭ́М, ВЕ-А́ЛЬ ЛЕВАВХЭ́М АЛЬ ЭЛЕ
 אֵלֶּה עַל לִבְבְּכֶם וְעַל נַפְשְׁכֶם, וְקִשְׂרֶתְם אִתָּם לְאוֹת עַל
 на для знака их и повяжите и на души ваши, на сердца ваши эти
 ЭТ ОТА́М ВЕ-ЛИМАДТЭ́М ЭЙНЕЙХЭ́М. БЕЙН ЛЕ-ТОТАФÓТ ВЕ-hАЙУ́ ЙЕДХЭ́М,
 יְדְכֶם, וְהָיוּ לְטוֹטַפֹּת בֵּין עֵינֵיכֶם: וְלִמְדֶתֶם אִתָּם אֶת
 им И научите глазами вашими. между украшением и будут они руку вашу,
 ВА-ДЭРЕХ, УВ-ЛЕХТЕХА́ БЕ-ВЕЙТЕ́ХА, БЕ-ШИВТЕ́ХА БАМ, ЛЕДАБЭ́Р БНЕЙХЭ́М
 בְּנֵיכֶם לְדִבָּר בָּם, בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ, וּבִלְכֹתְךָ בְּדֶרֶךְ,
 по дороге, и идя дома сидя их, произносить сыновей ваших
 УВИ-ШАРЭ́ХА. БЕЙТЕ́ХА МЕЗУЗÓТ АЛЬ У-ХТАВТА́М УВ-КУМЭ́ХА; УВ-ШОХБЭ́ХА
 וּבְשִׁכְבְּךָ וּבְקוֹמְךָ: וְכָתַבְתֶּם עַל מְזוּזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:
 и ворот своих. дома своего на косяках и напишите их и вставая; ложась
 НИШБА́ АШЭ́Р hА-АДАМА́ АЛЬ ВНЕЙХЭ́М ВИ-МЭЙ ЙЕМЕЙХЭ́М ЙИРБУ́ ЛЕМА́АН
 לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וַיְמִיכֶם עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
 поклялся о которой на земле, сыновей ваших и дни дни ваши умножились Чтобы
 hА-АРЕЦ. АЛЬ hА-ШАМА́ИМ КИ-МЭЙ ЛАhЭ́М, ЛАТЭ́Т ЛА-АВОТЕЙХЭ́М АДОНА́Й
 יִי לְאַבְתִּיכֶם לְתַת לָהֶם, כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל הָאָרֶץ:
 над землею. небес как дни им, дать отцам вашим Господь

Читая третий отрывок Шма, сосредотачиваются на заповеди
 ношения кистей цицит и на заповеди ежедневно вспоминать
 об Исходе из Египта. Во время чтения при каждом упомина-
 нии слова "цицит", а также в конце на слове "Эмет", принято
 целовать кисти талита

ВЕ-АМАРТА́ ЙИСРАЭ́ЛЬ БНЭЙ Э́ЛЬ ДАБЭ́Р ЛЕМÓР: МОШЕ Э́ЛЬ АДОНА́Й ВА-ЙОМЭ́Р
 וַיֹּאמֶר יִי אֵל מֹשֶׁה לֵאמֹר: דִּבֶּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
 и скажи Израиля к сынам Обратись говоря: Моше, Господь И сказал
 ЛЕ-ДОРОТА́М, ВИГДЕЙhЭ́М КАНФЭЙ АЛЬ ЦИЦИ́Т ЛАhЭ́М ВЕ-АСУ́ АЛЕhЭ́М,
 אֵלֶּהם, וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל כְּנָפֵי בְּגִדֵיהֶם לְדֹרֹתָם,
 в поколениях, одежды своей на углах кисть-цицит себе и делайте им,



לַע-צִיץִּיט. לַאחֶם בַּע-הָאָה תְּחֵלֶת, פְּטִיל הָא-כַּנָּאָף צִיץִּיט אֶל בַּע-הַנְּחִיץ
 וְנִתְּנוּ עַל צִיצֵת הַכֶּנֶף פְּטִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֵם לְצִיצֵת
 в кисти-цицит. у вас и будет голубую, нить на краю в кисть-цицит и дайте
 ОТАМ, ВА-АСИТЕМ АДОНАЙ МИЦВОТ КÓЛЬ ЭТ У-ЗХАРТЕМ ОТО, У-РЕИТЕМ
 וְרֹאיתֶם אֹתוֹ, וְזָכַרְתֶּם אֶת כָּל מִצְוֹת יְיָ וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם,
 их; и исполните Господа заповеди все вспомните ее, И увидите
 АТЭМ АШЕР ЭЙНЕЙХЕМ, БЕ-АХАРЭЙ ЛЕВАВХЕМ АХАРЭЙ ТАТУРУ БЕ-ЛО
 וְלֹא תִתּוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם, אֲשֶׁר אַתֶּם
 вас которые глазами вашими, и след за сердцами вашими за последуете и не
 МИЦВОТАЙ, КÓЛЬ ЭТ ВА-АСИТЕМ ТИЗКЕРУ ЛЕМААН АХАРЕЙНЭМ. ЗОНИМ
 זָנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת כָּל מִצְוֹתַי,
 заповеди Мои все и делали помнили вы Дабы за собой. совращают
 АШЕР ЭЛОХЭЙХЕМ, АДОНАЙ АНИ Л-ЭЛОХЭЙХЕМ. КДОШИМ ВИ-НЙИТЕМ
 וְהִייתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר
 Который Бог ваш, Господь, Я, Богу вашему. святые и были
 ל-ЭЛОНИМ, ЛАХЕМ ЛИЙОТ МИЦРАЙМ, МЕ-ЭРЕЦ ЭТХЕМ НОЦЕТИ
 הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, לְהִיּוֹת לָכֵם לֵאלֹהִים,
 Богом. вашим чтобы быть египетской, из земли вас вывел
 ЭМЭТ ЭЛОХЭЙХЕМ. АДОНАЙ АНИ
 אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם: [אֱמֶת]
 Истинно Бог ваш. Господь, – Я,

Сразу по окончании чтения Шма произносят слово "Эмет" ("Истинно"), открывающее следующее за Шма благословение

Кантор громко повторяет:

ТОЛЬКО
В
МИНЬЯНЕ

ЭМЭТ. ЭЛОХЭЙХЕМ – АДОНАЙ
 אֱמֶת יְיָ אֱלֹהֵיכֶם
 истина. Бог ваш, – Господь,



ברכת גאולה / Избавление

Благословение после утреннего Шма

(Врата Молитвы – с. 75 • Врата Молитвы транслит – с. 183 • АртСкролл – с. 94)

ВЕ-ХАВЇВ, ВЕ-АнЎВ ВЕ-НЕЭМАН, ВЕ-ЯШАР, ВЕ-КАЯМ, ВЕ-НАХОН, ВЕ-ЯЦЇВ, ЭМЕТ,
אֱמֶת, וַיַּצִּיב, וַנִּכּוֹן, וְקִים, וַיִּשָּׂר, וַנַּאֲמֵן, וְאֶהוּב, וְחִבִּיב,
и красиво, и возлюблено, и верно, и правдиво, и вечно, и неизменно, и несомненно, Истинно

ВЕ-ЯФЌ, ВЕ-ТЌВ У-МЕКУБАЛЬ, У-МЕТУКАН ВЕ-АДЇР, ВЕ-НОРА ВЕ-НАЙМ, ВЕ-НЕХМАД
וְנַחֲמַד וְנָעִים, וְנוֹרָא וְאֲדִיר, וּמִתְקַן וּמִקְבֵּל, וְטוֹב וַיִּפֶּה,
и прекрасно и хорошо, и принято, и установлено, и величественно, и грозно, и приятно, и желанно,

МАЛКЕНУ, ОЛАМ ЭЛОהי ЭМЕТ, ВА-ЭД. ЛЕ-ОЛАМ АЛЕЙНУ ha-3Э ha-ДАВАР
הַדָּבָר הַזֶּה עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. אֱמֶת, אֱלֹהֵי עוֹלָם מְלַכְנוּ,
наш Царь, вселенной Бог Истинно: и навечно. навсегда для нас это слово

КАЯМ, У-ШМО КАЯМ הוּא דОР ЛЕ-ДОР יישינו, МАГЕН ЯАКОВ ЦУР
צוּר יַעֲקֹב מִגֵּן יִשְׁעֵנוּ, לְדֹר וָדֹר הוּא קִים וְשֵׁמוֹ קִים,
существует, и Его йма существует, Он к поколению От поколения нашего спасения. щит Яакова, оплот

ХАЙМ У-ДВАРАВ КАЯМЕТ. ЛААД ВЕ-ЭМУНАТО У-МАЛХУТО НАХОН, ВЕ-ХИСО
וְכִסְאוֹ נִכּוֹן, וּמַלְכוּתוֹ וְאַמוּנתוֹ לְעַד קִימַת. וְדַבְּרֵיוֹ חַיִּים
живы И слова Его существуют. вечно и вера Его и царство Его неизменно, и трон Его

ОЛАЙМ, УЛ-ОЛМЕЙ ЛААД ВЕ-НЕХЭМАДИМ НЕЭМАНИМ ВЕ-КАЯМИМ,
וְקִימִים, נְאֻמִּים וְנַחֲמָדִים לְעַד וְלְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים,
во все времена, и навечно, всегда и желанны достоверны и существуют,

Здесь целуют и выпускают из рук кисти-цицит

ВЕ-АЛЬ ДОРТЕЙНУ, ВЕ-АЛЬ БАНЕЙНУ АЛЬ ВЕ-АЛЕЙНУ, АВОТЕЙНУ АЛЬ
עַל אֲבוֹתֵינוּ וְעָלֵינוּ, עַל בְּנֵינוּ וְעַל דּוֹרוֹתֵינוּ, וְעַל
и наших потомков, и для сыновей наших для и для нас, отцов наших для

ВЕ-АЛЬ ha-РИШОНИМ АЛЬ АВАДЕХА, ЙИСРАЭЛЬ ЗЕРА ДОРОТ КОЛЬ
כָּל דּוֹרוֹת יִרְעֵ יִשְׂרָאֵל, עַבְדֶּיךָ, עַל הָרִאשׁוֹנִים וְעַל
и до первых От рабов Твоих. Израиля, семени поколений всех

ВЕ-ЭМУНА, ЭМЕТ ВА-ЭД. ЛЕ-ОЛАМ ВЕ-КАЯМ ТОВ ДАВАР ha-АХАРОНИМ,
הָאַחֲרוֹנִים, דָּבָר טוֹב וְקִים לְעוֹלָם וָעֶד. אֱמֶת וַיִּשָּׂר,
и вера - Правда и навсегда. навеки и существующее хорошее слово это, последних



В-ЭЛОХИ ЭЛОХИНУ АДОНАЙ HY ША-АТА́ ЭМЕТ ЯАВОР. ВЕ-ЛО ХОК
וְאֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ יי שְׁאֵתָה אֱמֶת וְלֹא יַעֲבֹר, חֹק
и Бог Бог наш Господь, есть что Ты Истина в том, непреложный. закон

АВОТЭЙНУ, ГОЭЛЬ ГОАЛЭНУ АВОТЭЙНУ, МЭЛЕХ МАЛКЭНУ АВОТЭЙНУ,
 אָבוֹתֵינוּ, גּוֹאֵל גּוֹאֲלֵנוּ אָבוֹתֵינוּ, מֶלֶךְ מַלְכֵנוּ אָבוֹתֵינוּ,
 отцов наших, и Избавитель Избавитель наш отцов наших, и Царь Царь наш отцов наших,

ЭЙН	ШМЭХА.	МЕ-ОЛІАМ	У-МАЦИЛЭНУ	ПОДЭНУ	ЙЕШУАТЭНУ,	ЦУР	ЙОЦРЭНУ
אין	שְׁמֶחָה.	מֵעוֹלָם	וּמַצִּילֵנוּ	פּוֹדֵנוּ	יֵשׁוּעֵתֵנוּ,	צוּר	יוֹצֵרֵנוּ
И нет	Имя Тебе.	извечно	и Избавитель наш	Освободитель наш	спасения нашего.	Твердыня	Создатель наш.

ЗУЛАТЭХА ЭЛОИМ
זולתך. אלהים
кроме Тебя! Бога.

ЛИ-ВНЕЙНЭМ У-МОШИА МАГЭН МЕ-ОЛАМ הוּ אָתָּא, אַבוֹתֵינוּ עֲזָרַת
 וּמוֹשִׁיעַ לְבָנֵיהֶם מִגֵּן מֵעוֹלָם, הוּא אֶתָּה אֲבוֹתֵינוּ עֲזָרַת
 их сыновей и Спаситель Щит всегда Он Ты, отцам нашим Помощь

У-МИШПАТЭХА МОШАВЭХА, ОЛАМ БЕ-Р'УМ ВА-ДОР. ДОР БЕ-ХОЛЬ АХАРЕЙНЭМ
וּמִשְׁפָּטֶיךָ, מוֹשָׁבֶיךָ, עוֹלָם בְּרוּם וְדוֹר בְּכָל דּוֹר בְּעַלְמָם אַחֲרֵיהֶם
а законы твои Ты восседаешь, мира В высотах и поколения, поколении в каждом после них

ЛЕ-МИЦВОТЭХА, ШЕ-ЙИШМА ИШ АШРЕЙ АРЕЦ АФСЕЙ АД ВЕ-ЦИДКАТХА
 ,לְמִצְוֹתֶיךָ שִׁישְׁמַע אִישׁ אֲשֶׁרִי אֶרֶץ. אֶפְסֵי עַד וְצִדְקָתְךָ
 Твоим заповедям послушный человек. Счастлив земных, пределов до и справедливость Твоя

АДОН הוּ אָתָּא אֵמֶת, לִבּוֹ. אֶל יָשִׁים וּדְבָרְךָ וְתוֹרָתְךָ
 Властелин есть Ты Поистине, на сердце. принявший и слово Твое и Тору Твою

רִישׁוֹן הוּא אֶתָּה , אֱמֶת, רִיבָאָם. לָרִיב גִּבּוֹר וּמֶלֶךְ, לְעַמּוֹה,
 первый есть Ты Поистине, за него. заступающийся могучий, Царь над Своим народом.

У-МОШИА ГОЭЛЬ МЭЛЕХ ЛАНУ ЭЙН УМИ-БАЛАДЭХА АХАРОН, hУ ВЕ-АТА
וַאֲתָה הוּא אַחֲרָיו, וּמִבְלַעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ.
и спасителя. избавителя царя, у нас нет и кроме Тебя последний, есть и Ты

КОЛЬ ПДИТАНУ. АВАДИМ УМИ-БЕЙТ ЭЛОХИНУ АДОНАЙ ГЕАЛТАНУ МИ-МИЦРАИМ
כֹּל פְּדִיתָנוּ, אַבְדִּים עֲבָדִים וּמִבֵּית אֱלֹהֵינוּ יְיָ גָאֳלָתָנוּ מִמִּצְרַיִם
Всех выкупил нас. рабства и из дома Бог наш. Господь. Ты вывел нас. Из Египта



ВЕ-ЗЕДИМ БАКАТА, СУФ ВЕ-ЯМ ГААЛТА, У-ВХОРХА, hAPÁГТА, БХОРЕЙhЭМ
 בְּכֹרֵיהֶם הִרְגָּתָּ, וּבְכוֹרְךָ גָּאַלְתָּ, וַיִּם סוּף בִּקְעָתָּ, וַיִּזְדִּים
 и злодеев Ты рассек Красное Море спас. а первенца Своего Ты убил, их первенцев
 МЕ-hЭМ ЭХАД ЦАРЕЙhЭМ, МАИМ ВА-ЙЕХАСУ, hЭЭВАРТА, ВИ-ДИДИМ ТИБАТА,
 טַבַּעְתָּ, וַיִּדְּיִדִים הָעֶבֶרְתָּ, וַיַּכְסּוּ מִיִּם צָרִיָּהֶם, אַחַד מֵהֶם
 из них и ни один притеснителей их, воды и покрыли провел, а друзей потопил,
 ВЕ-НАТНУ ЭЛЬ, ВЕ-РОМЕМУ АНУВИМ ШИБХУ ЗОТ АЛЬ НОТАР. ЛО
 לֹא נֹתַר. עַל זֹאת שִׁבְחוּ אֱהֹוִים וְרוֹמְמוֹ אֵל, וְנִתְּנוּ
 и пели Бога, и возносили возлюбленные восхваляли За это спасся. не
 ВЕ-hОДАОТ БРАХОТ ВЕ-ТИШБАХОТ, ШИРОТ ЗМИРОТ ЙЕДИДИМ
 יְדִידִים זְמִירוֹת שִׁירוֹת וְתִשְׁבָּחוֹת, בְּרֻכּוֹת וְהוֹדָאוֹת
 и благодарности благословения и прославления, и песни, гимны, друзья
 ГЕЙМ МАШПІЛЬ ВЕ-НОРА, ГАДОЛЬ ВЕ-НИСА, РАМ ВЕ-КАЯМ, ХАЙ ЭЛЬ ЛЕ-МЕЛЕХ
 לְמֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיִם, רֵם וְנִשָּׂא, גָּדוֹל וְנוֹרָא, מְשֻׁפָּל גָּאִים
 гордых, Унижает и грозен. велик и превознесен, возвышен и вечному, живому Богу Царю,
 ВЕ-ОЗЕР АНАВИМ, У-ФОДЗ АСИРИМ, МОЦИ ШФАЛИМ, У-МАГБИhА
 וּמִגְבִּיָּה שְׁפָלִים, מוֹצִיא אֲסִירִים, וּפּוֹדֶה עֲנָוִים, וְעוֹזֵר
 помогает смиренных, спасает узников, освобождает кротких, возносит
 ЭЛАВ. ШАВАМ БЕ-ЭТ ЛЕ-АМО ВЕ-ОНЗ ДАЛИМ,
 דָּלִים, וְעֹנָה לְעַמּוֹ בְּעֵת שְׁוֹעַם אֱלִיו.
 к Нему. взывания в момент Своему народу и отвечает бедным,

Встают для чтения молитвы Амида



Кантор и община:

ЙИСРАЭЛЬ У-ВНЕЙ МОШЕ У-МЕВОРАХ, HU БАРУХ ЭЛЬЙОН, ЛЕ-ЭЛЬ ТЕhИЛОТ
 תְּהִלּוֹת לְאֵל עֲלִיוֹן, בָּרוּךְ הוּא וּמְבָרֵךְ, מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
 Израиля и сыны Моше и благословляем! Он благословен Всевышнего, Бога Прославим же
 ХУЛАМ: ВЕ-АМРУ РАБА, БЕ-СИМХА ШИРА АНУ ЛЕХА
 לְךָ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה, וְאַמְרוּ כָּלֵם:
 все: и провозглашали великой в радости гимнами ответили Тебе



Община отвечает громко:

НОРА БА-КОДЕШ, НЕДАР КАМО́ХА МИ АДОНА́Й, БА-ЭЛИ́М, ХАМО́ХА МИ
 נֹרָא בַּקֹּדֶשׁ, נֶאֱדָר כַּמֹּחַ מִי כַּמֹּחַ בְּאַלִּים, יְיָ כַּמֹּחַ מִי
 грозен в святости, могуч как Ты, кто Господь, среди высших сил, как Ты, Кто
 ФЭЛЕ! О́СЕ ТЕНІЛÓТ,
 תְּהִלָּת, עֲשֵׂה פֶלֶא:
 чудеса! творит в славе,

Община, а затем кантор:

ЯХАД hА-ЯМ, СФАТ АЛЬ ЛЕ-ШИМХА́ ГЕУЛИ́М ШИБХУ́ ХАДАША́ ШИРА́
 שִׁירָה חֲדָשָׁה שִׁבְחוּ גְּאוּלִּים לְשִׁמְךָ עַל שְׂפַת הַיָּם, יַחַד
 вместе моря, берегу на Имя Твое спасенные гимном, новой, Песней
 ВЕ-АМРУ́: ВЕ-НИМЛИХУ́ hОДУ́ КУЛА́М
 וְאָמְרוּ: וְהִמְלִיכוּ הוֹדוֹ כָּל־מְ
 возглашая: и славили царство Твое, благодарили Тебя все

Община отвечает громко:

ВА-ЭД! ЛЕ-ОЛА́М ЙИМЛОХ АДОНА́Й
 יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד:
 веков! во веки будет царствовать Господь

Отступают на три небольших шага назад, а по окончании нижеследующего благословения делают три небольших шага вперед и начинают сразу же читать молитву Амида. Не делают перерыва между окончанием благословения и началом молитвы Амида, и даже не отвечают "Амен", когда кантор заканчивает благословение

ХИ-НЕУМЭХА У-ФДЭ́ ЙИСРАЭ́ЛЬ, БЕ-ЭЗРА́Т КУ́МА ЙИСРАЭ́ЛЬ, ЦУР
 צֹר יִשְׂרָאֵל, קוּמָה בְּעֶזְרַת יִשְׂרָאֵל, וּפְדָה כְּנַאמָּה
 Своей речью и спаси Израилю на помощь встань Израиль, Оплот
 ЙИСРАЭ́ЛЬ. КДОШ ШМО ЦВАÓТ АДОНА́Й ГОАЛЭ́НУ ВЕ-ЙИСРАЭ́ЛЬ. ЙЕhУДА
 יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל. גְּאַלְנוּ יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:
 Израиль! Святыня Имя Ему Воинств; Господь Наш избавитель и Израиль. Иудею
 ЙИСРАЭ́ЛЬ. ГАА́ЛЬ АДОНА́Й, АТА́ БАРУ́Х
 בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, גְּאַל יִשְׂרָאֵל.
 Израиль! избавивший Господь, Ты, Благословен



תפילת עמידה לחול

Молитва Амида для будней



(Врата Молитвы – с. 79 • Врата Молитвы транслит – с. 188 • АртСкролл – с. 98)

Амида ("Молитва стоя"), или Шмоне Эсре ("Восемнадцать благословений"), – основная еврейская молитва. Ее читают не прерываясь, шепотом, стоя, соединив ноги и обратившись лицом к Иерусалиму (в Иерусалиме – в сторону Святой Святынь Храма). В будни в утренней, дневной и вечерней молитвах читается одинаковый текст Амида. В Шахарит и в Минху при молитве в миньяне каждый из молящихся читает Амиду шепотом, затем кантор повторяет ее вслух от имени общины

תְּהִלָּתֶךָ. יֵגִיד וּפִי תִפְתָּח וּפִי תִפְתָּח וּפִי תִפְתָּח וּפִי תִפְתָּח וּפִי תִפְתָּח
 хвалу Тебе. скажет и рот мой открой, уста мои Господь,

Первые три благословения – прославление Всевышнего

❶ Праотцы / אבות

На слове ◊ "Барух" ("Благословен") сгибают колени,
 на □ "Ата" ("Ты") – наклоняются вперед,
 на ◇ "Адонай" ("Господь") – выпрямляются

אברהם, Элохэй АВОТЭЙНУ В-ЭЛОХЭЙ ЭЛОХЭЙНУ ◇АДОНАЙ, □АТА ◊БАРУХ
 Авраама, Бог отцов наших, и Бог Бог наш Господь, Ты, Благословен

ВЕ-А-НОРА, HA-ГИБОР HA-ГАДОЛЬ, HA-ЭЛЬ ЯАКОВ, В-ЭЛОХЭЙ ИИЦХАК, ЭЛОХЭЙ
 и грозный. могущественный великий, Бог Яакова; и Бог Ицхака Бог

ХАСДЭЙ ВЕ-ЗОХЕР HA-КОЛЬ, ВЕ-КОНЭ ТОВИМ, ХАСАДИМ ГОМЕЛЬ ЭЛЬЙОН, ЭЛЬ
 милость и помнящий всем, и владеющий добрую милость воздающий Всевышний, Бог

BE-AHABÁ, ШМО ЛЕМААН ВНЕЙHЭМ ЛИ-ВНЕЙ ГОЗЛЬ У-МЕВИ АВОТ
 с любовью. Имени Своего ради сыновей их к сыновьям спасителя и приводящий отцов,



В Десять
дней
раскаяния
(между Рош
ha-Шана
и Йом
Кипуром)
добавляют:

BE-XOTBÉNU БА-ХАЙМ, ХАФЭЦ МЭЛЕХ ЛЕ-ХАЙМ, ЗОХРÉNU
וְכַתְּבוּנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים, מֶלֶךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים, לֵב חַיִּים, זְכוֹרֵנוּ
и запиши нас жизни, желающий Царь, к жизни, Вспомни нас
הַ-שָּׁנָה וְיִוֵּם הַיְּמִיּוֹת הַזֵּה בְּיָמֵינוּ
ХАЙМ. ЭЛОהИМ ЛЕМААНХА הַ-חַיִּים, БЕ-СЭФЕР
בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים
жизни! Бог ради Тебя, Жизни в Книгу

На слове ◦ "Барух" ("Благословен") сгибают колени,
на □ "Ата" ("Ты") – наклоняются вперед,
на ◇ "Адонай" ("Господь") – выпрямляются

АВРАהָא. МАГЭН ◇АДОНА́Й, □АТА́ ◦БАРУ́Х У-МАГЭН. У-МОШИА, ОЗЭР МЭЛЕХ
מֶלֶךְ עֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מִגֵּן אַבְרָהָם.
Авраама! щит Господь, Ты, Благословен и защищающий. спасающий помогающий, Царь,

② Могущество / גבורות

ЛЕОШИА. РАВ АТА́, МЕТІМ МЕХАЙЭ АДОНА́Й, ЛЕ-ОЛА́М ГИБОР АТА́
אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנִי, מְחִיָּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ.
в спасении. великий Ты, мертвых оживляющий Господь, навеки, могущественен Ты

Зимой (с окончания
Суккота и до Песаха):

הַ-גָּאֶשֶׁם. У-МОРИ́Д הַ-רֹּאחַ МАШІВ
מְשִׁיב הַרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם.
дождь. и спускающий ветер Посылающий

Летом в Стране Израила (с Песаха и
до окончания Суккота), в диаспоре эту
вставку пропускают:

הַ-תָּאֵל. МОРИ́Д
מוֹרִיד הַטֵּל.
росы. Спускающий

СОМЕ́Х РАБІМ, БЕ-РАХАМІМ МЕТІМ МЕХАЙЭ БЕ-ХЭСЕД, ХАЙМ МЕХАЛКЭЛЬ
מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחִיָּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ
поддерживающий великом, в милосердии мертвых оживляющий в милости, жизнь Питающий

ЭМУНАТО́ У-МЕКАЙЭ́М АСУРИ́М У-МАТИ́Р ХОЛІМ, БЕ-РОФЭ́ НОФЛІМ,
נוֹפְלִים, רוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקִים אֲמוּנָתוֹ
обещание Свое и исполняющий узников освобождающий больных, исцеляющий падающих,



МЭЛЕХ ЛАХ, ДОМЭ У-МИ ГВУРОТ БААЛЬ ХАМОХА МИ АФАР. ЛИШЕНЕЙ
 מֶלֶךְ לָךְ, דּוֹמָה וְיִי גְבוּרֹת וְיִי כְמוֹד בְּעַל גְּבוּרֹת וְיִי כְמוֹד בְּעַל גְּבוּרֹת
 Царь Тебе, подобен и кто могущества, обладатель как Ты, Кто, в прахе. спящим
 יֵשׁוּאַ. У-МАЦМІАХ У-МЕХАЙЭ МЕМІТ
 מִמִּית וּמַחֲיָה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה.
 и возвращающий и оживляющий, умерщвляющий, спасение.

В Десять дней раскаяния (между Рош ha-Шана и Йом Кипуром) добавляют:
 ЛЕ-ХАЙМ ЙЕЦУРАВ ЗОХЕР ha-РАХАМІМ, АВ ХАМОХА МИ
 מִי כְמוֹד אָב הַרְחֵמֵנוּ, זִכָּר יִצְוָרֵנוּ לְחַיִּים
 для жизни создания Свои помнящий милосердный, отец как Ты, Кто,
 ha-ШАНА и Йом Кипуром) БЕ-РАХАМІМ.
 בְּרַחֲמֵינוּ.
 в милосердии.

ha-МЕТІМ. МЕХАЙЭ АДОНАЙ, АТА БАРУХ МЕТІМ. ЛЕhaХАЙОТ АТА ВЕ-НЕЭМАН
 וְנִצָּמְנוּ אֶתְּהָ לְהַחְיֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְחַיֶּה הַמֵּתִים.
 мертвых. оживляющий Господь, Ты, Благословен мертвых. оживить Ты И верен

③ Освящение

Божественного Имени / קְדוּשַׁת הַשֵּׁם

При повторении кантором Амиды вместо этого благословения читается Кедуша (см. ниже)

ЙЕhaЛЕЛУХА ЙОМ БЕ-ХОЛЬ У-ҚДОШІМ КАДОШ, ВЕ-ШИМХА КАДОШ, АТА
 אֶתְּהָ קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ, וְקְדוּשִׁים בְּכָל יוֹם יְהִלְלוּךָ
 будут восхвалять Тебя день каждый и святые свято, и Имя Твое свят, Ты
 ha-КАДОШ. ha-ЭЛЬ АДОНАЙ, АТА БАРУХ СЭЛА.
 סְלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, *הָאֵל הַקְּדוֹשׁ.
 святой. Бог Господь, Ты, Благословен вечно!

В Десять дней раскаяния (между Рош ha-Шана и Йом Кипуром) заменяют на:

ha-КАДОШ. ha-МЭЛЕХ
 *הַמֶּלֶךְ הַקְּדוֹשׁ.
 святой. Царь



При повторении кантором молитвы Амида

Кедуша / קְדוּשָׁה

Освящение

ТОЛЬКО
В
МИНЬЯНЕ

СТОЯ

При чтении Кедуши стоят, соединив ноги,
и не отвлекаются

Община, а затем кантор:

ШЕ-МАКДИШЙМ	КЕ-ШЕМ	БА-ОЛАМ,	ШИМХА	ЭТ	НЕКАДЭШ
שְׁמַקְדִּישִׁים	כְּשֵׁם	בְּעוֹלָם,	שִׁמְךָ	אֶת	נְקִדָּשׁ
освящают	так же, как	в мире,	Имя Твое		Мы освятим
НЕВИՅחָ:	АЛЬ- ЯД	КА-КАТЎВ	МАРОМ,	БИ-ШМЕЙ	ОТÓ
נְבִיאֶךָ:	עַל יָד	כְּכָתוּב	מְרוֹם,	בְּשָׁמַי	אוֹתוֹ
пророка Твоего.	рукой	как написано	высях,	в небесных	Его

BE-AMÁR:	ЗЭ-ЭЛЬ-ЗЭ	BE-KARÁ
וְאָמַר:	זֶה אֵל זֶה	וְקָרָא זֶה
и говорил:	друг к другу	И зывал

Община, а затем кантор:

КАДÓШ,	КАДÓШ,	КАДÓШ,
קְדוּשָׁה,	קְדוּשָׁה,	קְדוּשָׁה,
свят	свят,	Свят,

КВОДÓ!	hA-ÁРЕЦ	ХОЛЬ	МЕЛО	ЦВАÓТ,	АДОНÁЙ
כְּבוֹדוֹ:	הָאָרֶץ	כָּל	מְלֵא	צְבָאוֹת,	יְיָ
славы Его!	земля	вся	Полна	Воинств!	Господь

ЙОМÉРУ:	БАРУХ	ЛЕУМАТАМ
יֹאמְרוּ:	בְּרוּךְ	לִעֲמָתָם
говорят:	благословение	Навстречу им

Община, а затем кантор:

МИ-МЕКОМÓ!	АДОНÁЙ	КВОД	БАРУХ
מִמְקוֹמוֹ:	יְיָ	כְּבוֹד	בְּרוּךְ
от Его места!	Господа	Слава	Благословенна



ЛЕМОР: КАТУВ КОДШЕХА У-В-ДИВРЕЙ
 ובדברי קדשך כתוב לאמר:
 говоря: написано, Твоих святых И в словах

Община, а затем кантор:

ВА-ДОР. ЛЕ-ДОР ЦИЙОН ЭЛОHAЙИХ ЛЕ-ОЛАМ, АДОНАЙ ЙИМЛОХ
 ימלך יי לעולם, אלהיך ציון לדר ודר
 и поколению". к поколению Сион, Твой Бог, вечно, Господь "Будет царствовать
 הַלְּלוּיָא!
 הללויה:
 Восхвалите!

Только кантор:

КДУШАТХА НЕЦАХИМ У-ЛНЕЦАХ ГОДЛЕХА, НАГИД ВА-ДОР ЛЕ-ДОР
 לדור ודור נגיד גדלך, ולנצח נצחים קדשתך
 Твою святость вечные и на веки о величии Твоем, скажем и поколению Поколению
 ЯМУШ ЛО МИ-ПИНУ ЭЛОHAЙИХУ ВЕ-ШИВХАХА НАКДИШ,
 נקדיש, ושבחך אלהינו מפינו לא ימוש
 отойдет не из наших уст Бог наш, и восхваление Тебя, освятим,
 АТА. ВЕ-КАДОШ ГАДОЛЬ МЕЛЕХ ЭЛЬ КИ ВА-ЭД, ЛЕ-ОЛАМ
 לעולם ועד, כי אל מלך גדול וקדוש אלה.
 Ты. и святой великий Царь Бог, Потому что и навеки. никогда
 ha-КАДОШ. ha-ЭЛЬ АДОНАЙ, АТА БАРУХ
 ברוך אלה יי, האל הקדוש.
 святой. Бог Господь, Ты, Благословен

В Десять дней раскаяния (между
 Рош ha-Шана и Йом Кипуром)
 заменяют на:

ha-КАДОШ. ha-МЕЛЕХ
 הקדוש. המלך*
 святой! Царь

▽
 МОЖНО
 СЕСТЬ



Тринадцать средних благословений – наши просьбы к Богу

(Врата Молитвы – с. 86 • Врата Молитвы транслит – с. 196 • АртСкролл – с. 102)

4 Познание / דעת

ME-ITXÁ ХОНЭНУ БИНÁ. ЛЕ-ЭНОШ У-МЕЛАМЭД ДААТ ЛЕ-АДАМ ХОНЭН АТА
 אַתָּה חוֹנֵן לְאָדָם דַּעַת וּמַלְמֵד לְאַנּוֹשׁ בִּינָה. חֲנֵנוּ מֵאִתְּךָ
 от Тебя Даруй нам пониманию. смертных и обучаешь познание человеку даруешь Ты
 hA-DAAT. ХОНЭН АДОНА́Й, АТА БАРУ́Х ВЕ-hАСКЭ́ЛЬ. БИНÁ ДЕА́,
 דַּעַת בִּינָה וְהַשְׁכָּל. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, חוֹנֵן הַדַּעַת.
 разум. дарующий Господь, Ты, Благословен и осознание. понимание знание,

5 Раскаяние / תשובה

ЛА-АВОДАТЭХА, МАЛКЭ́НУ ВЕ-КАРВЭ́НУ ЛЕ-ТОРАТЭ́ХА, АВІ́НУ hАШИВЭ́НУ
 הַשִּׁיבֵנוּ אֲבִינוּ לְתוֹרָתְךָ, וְקָרְבָנוּ מַלְכֵנוּ לְעִבּוּדְךָ,
 к службе Твоей, Царь наш, и приблизь нас, к Торе Твоей, Отец наш, Верни нас,
 hA-POCÉ АДОНА́Й, АТА БАРУ́Х ЛЕ-ФА́НЭХА. ШЛЕМА́ БИ-ТШУВА́ ВЕ-hАХАЗИРЭ́НУ
 וְהַחְזִירֵנוּ בְּתַשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַרוֹצֶה
 желающий Господь, Ты, Благословен перед Тобой. полному к раскаянию и верни нас
 БИ-ТШУВА́.
 בְּתַשׁוּבָה.
 раскаяния.

6 Прощение / סליחה

При чтении этого благословения можно слегка ударять себя в грудь на словах о грехах и преступлениях

КИ ФАШÁНУ, КИ МАЛКЭ́НУ ЛÁНУ МЕХÁЛЬ ХАТÁНУ, КИ АВІ́НУ ЛÁНУ СЛАХ
 סָלַח לָנוּ אֲבִינוּ כִּי חָטָאנוּ, מָחַל לָנוּ מַלְכֵנוּ כִּי פָשַׁעְנוּ, כִּי
 ибо преступили мы, что Царь наш, нам, прости грешили мы; что Отец наш, нам, Прости
 ЛИСЛО́АХ. hA-МАРБЭ́ ХАНУ́Н АДОНА́Й, АТА БАРУ́Х АТА. ВЕ-СОЛЭ́АХ МОХЭ́ЛЬ
 מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אַתָּה. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, חֲנוּן הַמִּרְבֶּה לְסָלַח.
 прощающий! великий в милости Господь, Ты, Благословен Ты. и извиняющий прощающий



7 Спасение / גאולה

ШМЕХА, ЛЕМААН МЕҺЭРÁ У-ГАЛÉНУ РИВÉНУ, ВЕ-РИВÁ ВЕ-ОНЙÉНУ, РЕЗ
 רֵאָה בְּעֵינֵינוּ, וְרִיבָה רִיבֵנוּ, וּגְאַלְנוּ מִהֶרָה לְמַעַן שְׁמֶךָ,
 Имени Твоего, ради быстрее и избавь нас за нас, и заступись на бедствия наши Взгляни
 ЙИСРАЭЛЬ. ГОЗЛЬ АДОНАЙ, АТА́ БАРУХ АТА. ХАЗÁК ГОЭЛЬ КИ
 כִּי גּוֹאֵל חֲזָק אַתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל.
 Израиль! спасающий Господь, Ты, Благословен Ты. всесильный Избавитель ибо

Читают в дни общественных постов
 При повторении кантором молитвы Амида

ТОЛЬКО
 В
 МИНЬЯНЕ

Анену / עננו

Благословение поста

ВЕ-ЦАРÁ КИ ТААНИТÉНУ, ЦОМ БЕ-ЙОМ АНÉНУ АДОНАЙ АНÉНУ
 עֲנֵנוּ יְיָ עֲנֵנוּ בְּיוֹם צוֹם תַּעֲנִיתֵנוּ, כִּי בְצָרָה
 в беде потому что поста нашего, поста, в день ответь нам Господь, Ответь нам,
 ТАСТÉР ВЕ-ÁЛЬ РИШЭНУ, ЭЛЬ ТЭФЕН АЛЬ АНÁХНУ. ГДОЛА́
 גְּדוֹלָה אֲנַחְנוּ. אֵל תִּפֹּן אֵל רִשְׁעֵנוּ, וְאַל תִּסְתֵּר
 скрывай и не наши грехи; на Не оборачивайся мы. великой
 КАРÓВ НА ҺЭЙЭ МИ-ТХИНАТÉНУ. ТИТАЛАМ ВЕ-ÁЛЬ МИМÉНУ, ПАНÉХА
 פָּנֶיךָ מִמָּוֶנִי, וְאַל תִּתְּעַלֵּם מִתַּחֲנִיתֵנוּ. הִיָּה נָא קְרוֹב
 близко Склонись от жалоб наших. отворачивайся и не от нас, Лица Своего
 НИКРА́ ТЭРЕМ ЛЕ-НАХАМÉНУ, ХАСДЕХА́ НА ЙЕИЙ ЛЕ-ШАВАТÉНУ,
 לְשׁוּעֵיתֵנוּ, יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמֵנוּ, טָרָם נִקְרָא
 мы воззовем прежде чем утешить нас; милосердие Твое да будет к нашим крикам,
 ЙИКРА́У ТЭРЕМ ВЕ-ҺАЯ́ ШЕ-НЕЭМА́Р: КА-ДАВА́Р АНÉНУ, ЭЛÉХА
 אֵלֶיךָ עֲנֵנוּ, כְּדָבָר שֶׁנֶּאֱמַר: וְהָיָה טָרָם יִקְרָאוּ
 чем они позовут, раньше, И будет: которое сказано: как слово, ответь нам, к Тебе,



КИ ЭШМА. ВА-АНИ МЕДАБРИМ הָם ОД ЭЭНЭ. ВА-АНИ
 וְאֲנִי אֶעֱנֶה, עוֹד הֵם מְדַבְּרִים וְאֲנִי אֶשְׁמָע: כִּי
 Ведь услышу. а Я (уже) говорят, они Еще отвечу. а Я (уже)
 ЭТ БЕ-ХОЛЬ У-МАЦЬЛЬ ПОДЭ ЦАРА, БЕ-ЭТ הָא-ОНֹה אֲדוֹנָי אֲתָה
 אַתָּה יְיָ הָעוֹנֶה בְּעֵת צָרָה, פּוֹדֶה וּמַצִּיל בְּכָל עֵת
 время во все и спасаешь избавляешь беды; в момент отвечающий Господь, Ты,
 ЦАРА. БЕ-ЭТ הָא-ОНֹה אֲדוֹנָי, אֲתָה בָרוּךְ בַּעֲדָהּ. הָעוֹנֶה בְּעֵת צָרָה.
 беды! в час отвечающий Господь, Ты, Благословен и страданий. бедствий

8 Исцеление / רפואה

ТЕИЛАТЭНУ КИ ВЕ-НИВАШЕА, הוּשִׁיעֵנו וְנִשְׁעָה, כִּי תִהְיֶה לָנוּ
 слава наша ибо и будем спасены, спаси нас, и будем исцелены; Господь, Исцели нас,
 ЭЛЬ КИ МАКОТЭЙНУ, ЛЕ-ХОЛЬ ШЛЕМА РЕФУА ВЕ-НААЛЭ АТА,
 אַתָּה, וְהָעֵלָה רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְכָל מַכּוֹתֵינוּ*, כִּי אֵל
 Бог, ведь недуг, от всех полное исцеление И пошли нам Ты.
 РОФЭ АДОНАЙ, АТА БАРУХ АТА. ВЕ-РАХАМАН НЕЭМАН РОФЭ МЭЛЕХ
 מְלֹךְ רוּפָא נְאֻמָּן וְרַחֲמָן אַתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, רוּפָא
 исцеляющий Господь, Ты, Благословен Ты. и милосердный надежный Целитель Царь,
 יִשְׂרָאֵל. אֱמוּנוֹת חוֹלֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.
 Израиля! народа Своего, больных

* Здесь можно вставить просьбу об излечении конкретного больного:

ШЕ ТИШЛАХ АВОТАЙ В-ЭЛОХАЙ ЭЛОХАЙ АДОНАЙ МИ-ЛЕФАНЕХА РАЦОН ЙЕНИ
 יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי וְאֵלֵהֶם אֲבוֹתַי, שְׁתַּשְׁלַח
 чтобы Ты послал отцов моих, и Бог Бог мой Господь Твоя, воля Да будет
 הָא-נְהִי שֶׁ רַחֲמֵיךָ מֵעַתָּה בְּעֵת צָרָה, כִּי תִהְיֶה לָנוּ
 הָא-נְהִי שֶׁ רַחֲמֵיךָ מֵעַתָּה בְּעֵת צָרָה, כִּי תִהְיֶה לָנוּ
 души излечение небес, с полное излечение быстрое



(имя больного/больной) ^{ЛАХОЛÁ} ^{ЛА-ХОЛÉ} ^{hA-ГУФ} ^{У-РФУАТ}
 לַחֹלֶה / לַחֹלֶה הַגּוֹף וּרְפוּאָתוֹ
 больной больному тела и излечение

^{ХОЛÉЙ} ^{Ш'АР} ^{БЕ-ТÓХ} ^{БАТ} ^{БЕН}
 חוֹלֵי שְׂאֵר בְּתוֹךְ בַּת בֶּן
 больных прочих среди дочери сыну

(имя матери больного/больной)
 יִשְׂרָאֵל.
 народа Израиля.

9 ברכת השנים / Благословение года

^{КОЛЬ} ^{ВЕ-ЭТ} ^{hA-ZÓT} ^{hA-ШАНÁ} ^{ЭТ} ^{ЭЛОҺЭЙНУ} ^{АДОНÁЙ} ^{АЛÉЙНУ} ^{БАРÉХ}
 כָּל וְאֵת הַזֹּאת הַשָּׁנָה אֵת אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֵינוּ בָּרַךְ
 и все этот год Бог наш, Господь, для нас, Благослови

^{ВЕ-ТÉН} ^{ЛЕ-ТОВА,} ^{ТВУАТÁ} ^{МИНÉЙ}
 וְתַן לָנוּ טוֹבָה, וְתִתֵּן
 и пошли на благо, урожая его виды

Летом (начиная
с Песаха) говорят:

^{БРАХÁ}
 בְּרָכָה
 благословение

Зимой (в Стране Израиля начиная
с 7-го Хешвана, в диаспоре начиная
с вечера на 5 декабря) говорят:

^{ЛИ-ВРАХÁ} ^{У-МАТÁР} ^{ТАЛЬ}
 טַל וּמָטָר לְבָרָכָה
 для благословения и дождь росу

^{КА-ШАНИМ} ^{ШНАТÉНУ} ^{У-ВАРÉХ} ^{МИ-ТУВА,} ^{ВЕ-САБÓНУ} ^{hA-АДАМА́} ^{ПНÉЙ} ^{АЛЬ}
 עַל פְּנֵי הָאָדָמָה וְשָׂבַענוּ מִטּוֹבָהּ, וּבָרַךְ שְׁנָתָנוּ כְּשָׁנִים
 как в годы этот год, и благослови добром ее; и насыть нас земли, поверхность на

^{hA-ШАНИМ.} ^{МЕВАРÉХ} ^{АДОНÁЙ,} ^{АТÁ} ^{БАРУХ} ^{hA-ТОВАТ.}
 הַטּוֹבוֹת. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים.
 годы! благословляющий Господь, Ты, Благословен хорошие.



10 Собрание изгнанников / קבוץ גלויות

ЛЕКАБЕЦ לְקַבֵּץ собрания	НЕС נֶס знамя	ВЕ-СА וְשָׂא и подними	ЛЕ-ХЕРУТЭНУ, לְחֵרוּתֵנוּ, о свободе нашей;	ГАДÓЛЬ גָּדוֹל великий	БЕ-ШОФАР בְּשׁוֹפָר в шофар	ТКА תִּקְעַתְּ Протруби
БАРУХ בְּרוּךְ Благословен	HA-ÁРЕЦ. הָאָרֶץ. света.	КАНФÓТ כַּנְפוֹת концов	МЕ-АРБА מֵאַרְבַּע с четырех	ЯХАД יַחד вместе	ВЕ-КАБЦЭНУ וְקַבְּצֵנוּ и собери нас	ГАЛУЙОТЭЙНУ, גְּלוֹיֹתֵינוּ, рассеянного народа;
ЙИСРАЭЛЬ. АМО НИДХЕЙ МЕКАБЕЦ АДОНАЙ, АТА אֶתְּהָ יְיָ, מְקַבֵּץ נִדְחֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל. Израиль! народа Своего, изгнанников собирающий Господь, Ты,						

11 Восстановление правосудия / השבת המשפט

КЕВА-ТХИЛА́, כְּבַתְחִלָּה, как раньше,	ВЕ-ЙОАЦЭЙНУ וְיוֹעֲצֵינוּ и советников,	КЕВА-РИШОНА́, כְּבָרָאשׁוֹנָה, как прежде,	ШОФТЭЙНУ שׁוֹפְטֵינוּ судей наших,	ШАШÍВА הַשִּׁיבָה Верни		
ЛЕВАДХА́ АДОНА́Й לְבַדְּךָ יְיָ один, Господь,	АТА́ אַתָּה Ты,	АЛЕ́ЙНУ עָלֵינוּ над нами,	У-МЕЛÓХ וּמִלְךָ וְאַנְחָה, И царствуй и печали.	ВА-АНАХА́, יָגוֹן וְיָגוֹן скорби от нас	МИМЭ́НУ מִמֶּנּוּ и удали	ВЕ-НАСЭ́Р וְהִסֵּר и удали
АДОНА́Й, АТА́ יְיָ, אַתָּה Господь, Ты,	БАРУ́Х בְּרוּךְ Благословен	БА-МИШПА́Т. בְּמִשְׁפָּט. на Суде Своем.	ВЕ-ЦАДКЭ́НУ וְצַדִּיקֵנוּ и оправдай нас	УВ-РАХАМИ́М, וּבְרַחֲמִים, и милосердии,	БЕ-ХЭСЕ́Д בְּחֶסֶד в милости	
У-МИШПА́Т. ЦДАКА́ ОНЭ́В МЭ́ЛЕХ אֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט. и правосудие! справедливость любящий Царь,						

В Десять дней раскаяния (между
Рош ha-Шана и Йом Кипуром)
заменяют на:

HA-МИШПÁT. HA-MÉЛЕХ
 הַמִּשְׁפָּט. הַמֶּלֶךְ
 правосудия! Царь



12 Протів изменников / ברכת המינים

ТОВЕД, КЕ-РЕГА, hА-РИША, ВЕ-ХОЛЬ, ТИКВА, ТЕИ, АЛЬ, ВЕЛА-МАЛШИНИМ
 וְלַמְלָשִׁינִים אֵל תְּהִי תִקְוָה, וְכָל הָרָשָׁעָה כְּרָגַע תֵּאבֵד,
 пусть сгинет; немедленно злодейство и всё надежды, да не будет И клеветникам
 ТЕАКЕР, МЕhЭРА, ВЕhА-ЗЕДИМ, ЙИКАРЕТУ, МЕhЭРА, АМХА, ОЙВЕЙ, ВЕ-ХОЛЬ
 וְכָל אוֹיְבֵי עַמִּי מְהֵרָה יִכְרְתוּ, וְהַיִּדִים מְהֵרָה תִּעָקֵר
 искорени быстрее и злоумышленников истреби; быстрее народа Твоего врагов и всех
 АТА, БАРУХ, ВЕ-ЯМЕЙНУ, БИ-МЕhЭРА, ВЕ-ТАХНИА, У-ТМАГЕР, У-ТШАБЕР,
 וְתִשְׁבֵּר וְתִמְגַּר וְתִכְנִיעַ בְּמְהֵרָה בְּיַמֵּינוּ. בְּרוּךְ אַתָּה
 Ты, Благословен в наши дни. скоро, и принизь и низвергни и сокруши,
 ЗЕДИМ, У-МАХНИА, ОЙВИМ, ШОВЕР, АДОНАЙ,
 יי, שׁוֹבֵר אוֹיְבִים וּמַכְנִיעַ יָדַיִם.
 злодеев! и покоряющий врагов сокрушающий Господь,

13 Праведники / על הצדיקים

БЕЙТ, АМХА, ЗИКНЕЙ, ВЕ-АЛЬ, hА-ХАСИДИМ, ВЕ-АЛЬ, hА-ЦАДИКИМ, АЛЬ
 עַל הַצְּדִיקִים וְעַל הַחֲסִידִים, וְעַל זִקְנֵי עַמִּי בֵּית
 Дома народа Твоего, старейшин и на благочестивых, и на праведников, На
 hА-ЦЕДЕК, ГЕРЕЙ, ВЕ-АЛЬ, СОФРЕЙhЭМ, ПЛЕЙТАТ, ВЕ-АЛЬ, ЙИcРАЭЛЬ,
 וְעַל יִשְׂרָאֵל, וְעַל פְּלִיטַת סוֹפְרֵיהֶם, וְעַל גִּירֵי הַצֶּדֶק
 праведных, прозелитов и на мудрецов, остаток и на Израйля,
 ЛЕ-ХОЛЬ, ТОВ, САХАР, ВЕ-ТЕН, ЭЛОhЭЙНУ, АДОНАЙ, РАХАМЕХА, ЙЕhЭМУ, ВЕ-АЛЕЙНУ
 וְעַלֵּינוּ, יְהֵמוּ רַחֲמֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ, וְתֵן שָׂכָר טוֹב לְכָל
 всех, добром И вознагради Бог наш. Господь, Твое милосердие, пусть будет и на нас
 ЛЕ-ОЛАМ, ИМАhЭМ, ХЕЛКЭНУ, ВЕ-СИМ, БЕ-ЭМЕТ, БЕ-ШИМХА, hА-БОТХИМ
 הַבּוֹטְחִים בְּשִׁמְךָ בְּאַמֶּת, וְשִׁים חֶלְקֵנוּ עִמָּהֶם לְעוֹלָם,
 вовек, среди них удел нам и дай искренне, на Имя Твое кто полагается



מיִּשָּׁאן אֲדוֹנָאִי, אֲתָא בָּרֹךְ בָּטְחָנוּ. וְחָא כִּי נִבּוֹשׁ וְעַל-
 опора Господь, Ты, Благословен полагаемся. на Тебя ибо будем стыдиться, и не
 לא-צַדִּיקִים. וּמִבְּטָח וּמִבְּטָח
 праведников! и упование

14 Восстановление Иерусалима / בנין ירושלים

כאַשְׁעֵר בֵּע־תּוֹחָאן בֵּע־תִּישְׁכֹּן תַּשׁוּב, בְּרַחֲמִים עִירָךְ וְלִירוּשָׁלַיִם
 как в нем, и обитай возвратись по милосердию город Твой, И в Иерусалим,
 דָּוִיד בֵּע־חִסָּא אֲלָא, בִּינְיָאן בֵּע־יָמֵינוּ בֵּע־קָרֹב אֲוֹתָהּ וּבְנִיהָ דְּבִרְתָּהּ,
 Давида и престол вечное, строение в наши дни в скором времени, его и отстрой говорил Ты;
 יֵירוּשָׁלַאִים. בּוֹנֵא אֲדוֹנָאִי, אֲתָא בָּרֹךְ *תַּחֲיִין. לֵע־תּוֹחָא מֵהֶעֱרָא
 Иерусалим! строящий Господь, Ты, Благословен подготовь. в нем поскорее

15 Машиах бен Давид / משיח בן דוד

Мессия, сын Давида

תַּרּוּם בֵּע־קַרְנֹא תַצְמִיחַ, מְהֵרָא עֲבָדְךָ דָּוִד צִמָּח וְזֶה
 возвысь и силу его возрасти, поскорее раба Твоего, Давида, И росток
 בָּרֹךְ הָא־יּוֹם. כּוֹל קִיבִינוּ לִישׁוּעָתָךְ כִּי בִישׁוּעָתָךְ,
 Благословен день. весь надеемся на Твое спасение ибо в Избавлении Твоем;
 יֵישׁוּאָה. כֶּרֶן מַצְמִיחַ אֲדוֹנָאִי, אֲתָא יֵישׁוּעָה.
 спасения! силу возвращающий Господь, Ты,



16 Внемлющий молитве / שומע תפילה

ВЕ-КАБЭЛЬ АЛЕЙНУ, ВЕ-РАХЕМ ХУС ЭЛОהЭЙНУ, АДОНАЙ КОЛЭНУ ШМА
 שְׁמַע קוֹלֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ, חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ, וְקַבֵּל
 и прими к нам, и будь милосерден сжался Бог наш; Господь, голос наш, Услышь
 ТФИЛÓТ ШОМÉА ЭЛЬ КИ ТФИЛАТЭНУ, ЭТ УВ-РАЦÓН БЕ-РАХАМÍМ
 בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ, כִּי אֵל שׁוֹמֵעַ תְּפִלּוֹת
 молитвы слышащий Бог, ведь молитву нашу, и с желанием в милосердии
 ТЕШИВÉНУ, АЛЬ РЕЙКАМ МАЛКÉНУ, УМИ-ЛЕФАНÉХА АТА, БЕ-ТАХАНУНÍМ
 וְתַחֲנוּנִים אֶתָּה, וּמִלִּפְנֵיךָ מַלְכֵנוּ, רִיקָם אֵל תְּשִׁיבֵנוּ.
 не отпускай нас. пустыми Царь наш, И от себя, Ты. и мольбы

В этом месте Амиды желающий может вставить
дополнительные просьбы к Богу

БАРУХ БЕ-РАХАМÍМ. ЙИСРАЭЛЬ АМХА ТФИЛАТ ШОМÉА АТА КИ
 כִּי אֶתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּת עַמְךָ יִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמִים. בְּרוּךְ
 Благословен милосердно. Израйля, народа Твоего, молитвам внимаешь Ты Ибо
 ТФИЛА. ШОМÉА АДОНАЙ, АТА
 אֶתָּה יְיָ שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה.
 молитву! слышащий Господь, Ты,



Три последние благословения – наша благодарность Создателю

(Врата Молитвы – с. 96 • Врата Молитвы транслит – с. 207 • АртСкролл – с. 110)

⑦ Служение в Храме / עבודה

ЭТ ВЕ-НАШЕВ УВИ-ФИЛАТАМ, ЙИСРАЭЛЬ БЕ-АМХА ЭЛОХЭЙНУ АДОНАЙ РЕЦЭ
 אֶת וְהֵשֵׁב אֶת יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם, בְּעַמָּךְ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֲדֹנָי רֵעֵךְ
 и верни и молитвам его, Израйля к народу Бог наш, Господь, Возжелай,
 БЕ-АНАВА У-ФИЛАТАМ ЙИСРАЭЛЬ ВЕ-ИШЕЙ БЕЙТЕХА, ЛИ-ДВІР НА-АВОДА
 בְּאַהֲבָה וּתְפִלָּתָם יִשְׂרָאֵל וְאֲשֵׁי בֵיתְךָ, לְדָבִיר הָעֲבוּדָה
 с любовью и молитвы его Израйля, и возношения Дома Твоего, в Святилище служение
 АМЕХА. ЙИСРАЭЛЬ АВОДАТ ТАМІД ЛЕ-РАЦОН У-ТНІ БЕ-РАЦОН, ТЕКАБЕЛЬ
 תְּקַבֵּל בְּרָצוֹן, וְתִהְיֶה לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוּדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.
 народа Твоего. Израйля, служение всегда желанным и будет с желанием, прими,

В Рош Ходеш и в Холь ha-Моэд Песах и Суккот

Яале ве-Яво / יעלה ויבוא

Праздничная вставка

ВЕ-ЯГІА, ВЕ-ЯВÓ, ЯАЛÉ АВОТЭЙНУ, В-ЭЛОХЭЙ ЭЛОХЭЙНУ
 אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וַיָּבֹא וַיָּגִיעַ,
 и достигнет, и придет, Пусть поднимется, отцов наших! и Бог Бог наш
 ЗИХРОНÉНУ ВЕ-ЙИЗАХÉР ВЕ-ЙИПАКÉД, ВЕ-ЙИШАМА́, ВЕ-ЙЕРАЦÓ, ВЕ-ЙЕРАЭ́,
 זִכְרוֹנֵנוּ וַיִּרְאֶה וַיִּרְצֶה וַיִּשְׁמַע, וַיִּפְקֵד וַיִּזְכֹּר וַיִּזְכֹּרנוּ
 память о нас, и запомнится и будет замечена, и услышится, и будет желанна, и явится,
 БЕН МАШІАХ ВЕ-ЗИХРО́Н АВОТЭЙНУ, ВЕ-ЗИХРО́Н У-ФИКДОНÉНУ
 וַיִּפְקְדוּנֵנוּ וַיִּזְכֹּר וַיִּזְכֹּרנוּ אֲבוֹתֵינוּ, וַיִּזְכֹּר מְשִׁיחַ בֶּן
 потомке о Машиахе, и память об отцах наших, и память и внимание к нам,



BE-ЗИХРОН КОДШЕХА, ИР ЙЕРУШАЛАИМ BE-ЗИХРОН АВДЕХА, ДАВИД
 דָּוִד עֲבַדְךָ, וְזָכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קְדֻשָּׁךְ, וְזָכְרוֹן
 и память святом Твоем, городе об Иерусалиме, и память раба Твоего, Давида,
 LE-ТОВА, ЛИ-ФЛЕЙТА ЛЕ-ФАНЕХА, ЙИСРАЭЛЬ, БЕЙТ АМХА КОЛЬ
 כָּל עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְפָנֶיךָ, לְפִלִּיטָה לְטוֹבָה,
 на благо, на спасение, перед Тобой, Израиля, дома народе обо всем
 BE-ЙОМ УЛ-ШАЛОМ ЛЕ-ХАЙМ УЛ-РАХАМИМ, УЛ-ХЭСЕД ЛЕ-ХЕН
 לְחַן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם
 в день и на мир на жизнь и на сострадание, и на благодеяние, на милость,

в Рош Ходеш:

HA-XODESH ROH
 ראש הַחֹדֶשׁ
 месяца начала

в Холь ha-Моэд
Песах:

HA-MA'OT HA
 חג המצות
 мацы Праздника

в Холь ha-Моэд
Суккот:

HA-SUKOT HA
 חג הסוכות
 Суккот Праздника

BO Y-FOKDENU LE-ТОВА, БО ЭЛОХЭЙНУ АДОНАЙ ЗОХРЕНУ HA-ЗЭ.
 הָזֶה. זָכְרָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, וּפָקְדָנוּ בּוֹ
 в нем и отметить нас к добру Бог наш, Господь, Воспости нас, этот.
 ЙЕШУА УВИ-ДВАР ЛЕ-ХАЙМ. БО BE-НОШИЭНУ ЛИ-ВРАХА,
 לְבָרְכָהּ, וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים. וּבְדָבָר יְשׁוּעָה
 спасения и словом для жизни; в него и спаси нас для благословения;
 КИ BE-НОШИЭНУ, АЛЕЙНУ BE-РАХЕМ BE-ХОНЕНУ ХУС BE-РАХАМИМ
 וְרַחֲמִים חוּס וְחֲנֹנִי וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי
 ибо и спаси нас, нас, и пожалей и пощади нас, спаси и милосердия
 АТА. BE-РАХУМ ХАНУН МЭЛЕХ ЭЛЬ КИ ЭЙНЕЙНУ, ЭЛЭХА
 אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חֲנוּן וְרַחוּם אַתָּה.
 Ты. и милосердный милующий Царь Бог, потому что глаза наши, к Тебе



BARÚX ברוך Благословен	BE-PAHAMÍM. ברַחֲמִים. по милосердию.	LE-CÍYON לְצִיּוֹן в Сион	BE-SHUVÁ בְּשׁוּבָךְ Твое возвращение	ÉINEYNU עֵינֵינוּ своими глазами	BE-TEHÉZÉNA וְתִחְזֶנָּה И увидим
	LE-CÍYON. לְצִיּוֹן. в Сион!	SHINATÓ שְׁכִינָתוֹ Свое Присутствие	HA-MAHAZÍP הַמַּחְזִיר возвращающий	ADONÁY, ATÁ אֲתָה יְיָ, Господь, Ты,	

18 Благодарение / (הודאה) מודים

В начале благословения при произнесении слов "Модим анахну Лах" ("Мы благодарны Тебе") наклоняются вперед.

При повторении молитвы кантором, пока он читает это благословение, община читает Модим де-Рабанан (см. ниже)

В-ЭЛОHЭЙ וְאֱלֹהֵינוּ и Бог	ЭЛОHЭЙНУ אֱלֹהֵינוּ Бог наш	ADONÁY יְיָ Господь,	HU הוא есть	ША-ATÁ שְׁאָתָה לָךְ, что Ты,	ЛАХ, לָךְ, Тебе,	ANÁCHNU אֲנַחְנוּ мы	MODÍM מוֹדִים Благодарны	
HU הוא есть	ATÁ אתָה Ты	YISHÉNU יִשְׁעֲנוּ спасающий нас	MAGÉN מִגֵּן защитник,	HAIEYNU, חַיֵּינוּ, жизни нашей;	CUZ צֹר оплот	BA-ÉD, וְעַד веков,	LE-OLÁM לְעוֹלָם во веки	AVOTÉYNU אֲבוֹתֵינוּ отцов наших
HA-MESURÍM הַמְּסוּרִים вверенную	HAIEYNU חַיֵּינוּ жизнь нашу,	AL עַל за	TEHILATÉHA תְּהִלָּתְךָ Тебе хвалу	U-NECAPÉR וְנִסְפָּר и провозгласим	LEHÁ לְךָ Тебя	NOHÓD נוֹדָה Поблагодарим	BA-DÓP. בְּדוֹר в поколение.	LE-DÓP לְדוֹר из поколения
SEBE-HÓLY שֶׁבֶעֱחָל что каждый	NISEHA נִסְיָה чудеса Твои,	BE-ÁLY וְעַל и за	LAH, לָךְ, Тобой,	HA-PKUDÓT הַפְּקֻדוֹת хранимые	NIHSHOTÉYNU נִשְׁמוֹתֵינוּ души наши,	BE-ÁLY וְעַל и за	BE-YADÉHA, בְּיָדְךָ, в Твои руки,	
ÉREV עֶרֶב вечером,	ÉT, עַתָּה время,	SEBE-HÓLY שֶׁבֶעֱחָל что во все	BE-TOVOTÉHA וְטוֹבוֹתֶיךָ и Твои благодеяния,	NIHLEOTÉHA נִפְלְאוֹתֶיךָ Твои знамения	BE-ÁLY וְעַל за	IMÁNU, עִמָּנוּ, с нами,	YOM יוֹם день	
KI כִּי ибо	BEHA-MERACHÉM וְהַמְּרַחֵם милосердный,	RAHAMÉHA, רַחֲמֶיךָ милосердие Твое;	HALÚ כָּל неисчерпаемо	LÓ לֹא ибо	KI כִּי Добрый,	HA-TÓV וְצָהָרִים. и днем.	BE-COHORÁIM. בֹּקֶר и утром,	
LAH. לָךְ. на Тебя!	KIVÍNU קִוִּינוּ мы надеялись	ME-OLÁM מֵעוֹלָם вечно	HASADÉHA, חַסְדֶּיךָ милость Твоя,	TÁMU תָּמוּ нескончаема	LÓ לֹא на Тебя!			



При повторении кантором молитвы Амида

מודים דרבנן / מודים де-Рабанан

ТОЛЬКО
В
МИНЬЯНЕ



стоя

Пока кантор громко читает основной текст благословения,
община, стоя, склонившись, читает тихо:

элоһэйну адонай һу ша-атá лах, анáхну модйм
מודים אנחנו לך, שאתה הוא יי אלהינו
Бог наш Господь, есть что Ты Тебе, мы Благодарны

йоцёр йоцрёну басар, холь элоһэй авотёйну, в-элоһэй
ואלהי אבותינו, בשר, כל אלהי יוצרנו יוצר
Творец Создатель наш, живого, всего Бог отцов наших, и Бог

һа-гадóль ле-шимхá ве-һодаóт брахóт брешйт.
בראשית. ברכות והודאות לשמך הגדול
великое Имя Твое и славить благословлять мироздания.

техайёну кен ве-киямтáну. ше-һэхэйитáну аль ве-һа-кадóш
והקדוש על שהחייטנו וקיימטנו. כן תחינו
нам жизнь Дай и поддержал нас. что Ты дал нам жизнь за то, и святое

кодшéха, ле-хацрót галуйотёйну ве-теэсóф у-ткаймёну,
ותקיימנו, ותאסף גליותינו לחצרות קדשך,
Святыща Твоего, во дворе из изгнания и собери и существование,

бе-левáв ул-овдехá рецонéха ве-лаасóт хукéха лишмóр
לשמר חקיך ולעשות רצונך ולעבדך בלבב
сердцем и служить Тебе волю Твою, и исполнять Твои законы, соблюдать

эль барúх лах. модйм ше-анáхну аль шалéм,
על שאנחנו מודים לך. ברוך אל
Бог Благословен Тебя: благодарим мы Поэтому цельным.

һа-һодаóт.

ההודאות.

благодарения!

▽
МОЖНО
СЕСТЬ



В Хануку и в Пурим

Аль ha-Нисим / על הניסים

(Врата Молитвы – с. 99 • Врата Молитвы транслит – с. 211 • АртСкролл – с. 112)

В Хануку:

ВЕ-АЛЬ	hA-ГВУРОТ,	ВЕ-АЛЬ	hA-ПУРКАН,	ВЕ-АЛЬ	hA-НИСИМ	АЛЬ
וְעַל	הַגְּבוּרוֹת	וְעַל	הַפְּרָקָן	וְעַל	הַנִּסִּים	וְעַל
и за	могущество,	и за	избавление,	и за	чудеса,	И за

ЛА-АВОТЭЙНУ	ШЕ-АСИТА	hA-МИЛХАМОТ,	ВЕ-АЛЬ	hA-ТШУОТ,
לְאֲבוֹתֵינוּ	שְׁעָשִׂיתָ	הַמַּלְחָמוֹת	וְעַל	הַתְּשׁוּעוֹת
отцам нашим	что сделал Ты	войны,	и за	спасение,

hA-ЗЭ.	БА-ЗМАН	hA-hЭМ	БА-ЯМИМ
בְּיָמִים	הָהֵם	בְּזֶמַן	הַזֶּה.
в дни	те,	во время	это.

ХАШМОНАЙ	ГАДОЛЬ	КОHЭН	ЙОХАНАН	БЕН	МАТИТЬЯНУ	БИ-МЕЙ
חֲשִׁמוֹנָאִי	גָּדוֹל	כֹּהֵן	יוֹחָנָן	בֶּן	מַתִּיתְיָהוּ	בְּיָמֵי
Хасмонея,	великого,	первосвященника	Йоханана	сына	Матитьяну,	В дни

АМХА	АЛЬ	hA-РЕШАА	ЯВАН	МАЛХУТ	КЕШЕ-АМДА	У-ВАНАВ,
עַמְּךָ	וּבְנָיו,	כְּשֶׁעָמְדָה	מַלְכוּת	יוֹן	הַרְשָׁעָה	עַל עַמְּךָ
народа Твоего,	против	злодейское	эллинское	царство	когда встало	и его сыновей,

МЕ-ХУКЕЙ	У-ЛЕhААВИРАМ	ТОРАТЭХА	ЛЕhАШКИХАМ	ЙИСРАЭЛЬ
מִחֻקֵּי	וְלִהְעֲבִירָם	תּוֹרָתְךָ	לְהַשְׁפִּיחַם	יִשְׂרָאֵל
законы	и нарушить	Твою Тору	чтобы заставить их забыть	Израиля,

ЛАhЭМ	АМАДТА	hA-РАБИМ	БЕ-РАХАМЕХА	ВЕ-АТА	РЕЦОНЭХА,
לְהֵם	עָמְדָת	הַרְבִּים	בְּרַחֲמֶיךָ	וְאַתָּה	רְצוֹנָךְ,
за них	заступился	великой	по милости Твоей	Но Ты,	Твоей воли,

ДИНАМ,	ЭТ	ДАНТА	РИВАМ,	ЭТ	РАВТА	ЦАРАТАМ,	БЕ-ЭТ
בְּעֵת	צָרְתָּם,	רָבַתְּ	אֶת רִיבָם,	דִּנְתָּ	אֶת דִּינָם,	בְּעֵת	צָרְתָּם,
их споры,	судил	их ссоры,	Ты решил	беды.	в момент		

ХАЛАШИМ,	БЕ-ЯД	ГИБОРИМ	МАСАРТА	НИКМАТАМ,	ЭТ	НАКАМТА
נִקְמָתָם	אֶת נִקְמָתָם,	מִסְרָתָם	גְּבוּרִים	בְּיַד	חֲלָשִׁים,	נִקְמָתָם
слабых,	в руки	сильных	отдал	местью,	мстил за них	



TEHOPÍM, БЕ-ЯД У-ТМЕЙМ МЕАТÍM, БЕ-ЯД ВЕ-РАБÍM
 טְהוֹרִים, בִּיד וְטֵמְאִים, מְעַטִּים, בִּיד רַבִּים
 чистых, в руки и нечистых, немногих, в руки и многочисленных

TOPATÉXA, OCKÉY БЕ-ЯД ВЕ-ЗЕДÍM ЦАДИКÍM, БЕ-ЯД У-РЕШАЙМ
 וְרַשָּׁעִים בִּיד צְדִיקִים, וְזֵדִים בִּיד עוֹסְקֵי תוֹרָתְךָ
 Тору Твою. изучающих в руки и злоумышленников праведников, в руки и злодеев

UL-AMXÁ БЕ-ОЛАМÉXA, ВЕ-КАДÓШ ГАДÓЛЬ ШЕМ АСÍТА У-ЛЕХА
 וְלָךְ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמְךָ, וְלַעֲמָךְ
 И народу Своему, в мире Твоем. и святое великое Имя сделал И Себе

KE-HAYOM У-ФУРКАН ГДОЛА ТШУА АСÍТА ЙИСРАЭЛЬ
 יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְּדוֹלָה וּפְרָקוֹ כְּהִיּוֹם
 в день и избавление великое спасение сделал Израилю,

У-ФИНУ БЕЙТÉXA, ЛИ-ДВÍР ВАНÉXA БАУ КАХ ВЕ-ÁХАР HA-ЗÓ.
 הַזֶּה. וְאַחֵר כֵּן בָּאוּ בְּנֵיךָ לְדָבִיר בֵּיתְךָ, וּפְנוּ
 и освободили Храма Твоего, в Святая Святых сыновья Твои пришли И потом этот.

HEROT ВЕ-ИДЛÍКУ МИКДАШÉXA, ЭТ ВЕ-ТИHAPÚ HÁYHALÉXA, ЭТ
 אֶת הַיִּכְלָךְ, וְטַהְרוּ אֶת מִקְדָּשְׁךָ, וְהִדְלִיקוּ נֵרוֹת
 светильники И зажгли Святилище Твое. и очистили Шатер Твой,

ÉLU, HANUKÁ YEMÉY ШМОНАТ ВЕ-КАВУ КОДШÉXA, БЕ-ХАЦРÓТ
 בַּחֲצֵרוֹת קִדְשֶׁךָ, וְקָבְעוּ שְׁמוֹנֶת יָמֵי חֲנֻכָּה אֵלּוּ,
 эти, Хануки дней восемь И установили Храма. во дворах

HA-ГАДÓЛЬ. ЛЕ-ШИМХА У-ЛЕHАЛÉЛЬ ЛЕHODÓТ
 לְהוֹדוֹת וּלְהִלָּל לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל.
 великое. Имя Твое и восхвалять чтобы благодарить

В Пурим:

ВЕ-ÁЛЬ HA-ГВУРÓТ, ВЕ-ÁЛЬ HA-ПУРКАН, ВЕ-ÁЛЬ HA-НИСÍM АЛЬ
 עַל הַנָּסִים וְעַל הַפְּרָקוֹ וְעַל הַגְּבוּרוֹת וְעַל
 и за могущество, и за избавление, и за чудеса За

LA-AVOTÉYNU SHE-ACÍTA HA-МИЛХАМÓТ, ВЕ-ÁЛЬ HA-ТШУÓТ,
 הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַמִּלְחָמוֹת שְׁעָשִׂיתָ לְאַבוֹתֵינוּ
 отцам нашим что явил Ты войны, и за спасение,



hA-3Ó. BA-3MÁN hA-hÓM BA-YMÍM
בִּימִים הֵם בְּיָמָן הַזֶּה.

это. во время те, в дни

KEŠE-AMÁD hA-BIRÁ, BE-ŠUŠÁN VE-ÉŠTÉR MORDEXÁY BI-MÉY
בִּימֵי מֶרְדֵּכִי וְאַסְתֵּר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה, כְּשֶׁעָמַד

когда выступил столичном городе, в Шушан, и Эстер, Мордехая В дни

U-LEABÉD LAHARÓG LEHÁŠMÍD, BIKÉŠ hA-PAŠÁ, AMÁN ALEIhÓM
עֲלֵיהֶם הָמָן הָרָשָׁע, בִּקֵּשׁ לְהַשְׁמִיד לְהָרֵג וּלְאַבֵּד

и истребить убить уничтожить, желавший злодей Аман на них

BE-YÓM VE-NAŠÍM TAŠ ZAKÉN, VE-ÁD MI-HÁAR hA-YEHUDÍM KÓL ET
אֶת כָּל הַיְּהוּדִים מִנְּעַר וְעַד זָקֵן טַף וְנָשִׁים בְּיוֹם

в день и женщин младенцев старых, и до от молодых иудеев, всех

XÓDEŠ hU AŠÁR, ŠNEIM LE-XÓDEŠ AŠÁR BI-ŠLOŠÁ ÉXÁD,
אֶחָד, בְּשָׁלֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנַיִם עָשָׂר, הוּא חֹדֶשׁ

месяц это двенадцатом, в месяце тринадцатый один,

hÉFÁRTA hA-PA BíM BE-PAHAMÉXA VE-ATÁ LAVÓZ. U-ŠLALÁM ADÁR,
אָדָר, וְשָׁלַלְם לְבוֹז. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים הִפְרָתָּ

расстроил великой Твоей, по милости Ты же, разграбить, а имущество их Адар,

LO BA-hÁŠÉVOTA MAHAŠAVTÓ, ET VE-KILKÁLTA AŠATÓ, ET
אֶת עֲצָתוֹ, וְקִלְקַלְתָּ אֶת מַחְשַׁבְתּוֹ, וְהִשְׁבֹּתָ לוֹ

ему и обратил его замыслы, и разрушил его козни

hA-ÉC. AL BANA V BE-ÉT OTÓ VE-TALÚ BE-ROŠÓ, GMULÓ
גְּמוּלוֹ בְּרָאשׁוֹ, וְתָלוּ אוֹתוֹ וְאֶת בְּנָיו עַל הָעֵץ.

дереве. на и сыновей его его и повесили на его голову; кару его

ТАМИД МАЛКÉНУ ШИМХА ВЕ-ЙИТРОМÁМ ЙИТБАРАХ КУЛАМ ВЕ-АЛЬ
תָּמִיד מַלְכֵנוּ שִׁמְךָ וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְבָּרֶךְ כָּלֵם וְעַל
всегда, Царь наш, Имя Твое, и вознесется возблагодарится все (это) И за

BA-ÉD. LE-OLÁM
לְעוֹלָם וָעֶד.
веков! во веки



В Десять дней
раскаяния (между
Рош ha-Шана и
Йом Кипуром)
добавляют:

ВРИТЭХА. БНЭЙ КОЛЬ ТОВИМ ЛЕ-ХАЙМ У-ХТОВ
וְכַתֵּב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתְךָ.
Завета Твоего. сынов всех добрую на жизнь И запиши

На слове ◊ "Барух" ("Благословен") сгибают колени,
на □ "Ата" ("Ты") – наклоняются вперед,
на ◊ "Адонай" ("Господь") – выпрямляются

БЕ-ЭМЭТ, ШИМХА ЭТ ВИ-НАЛЕЛУ СЕЛА, ЙОДУХА HA-ХАЙМ ВЕ-ХОЛЬ
וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה, וַיְהַלְלוּ אֶת שְׁמֶךָ בְּאֵמֶת,
в истине, Твое Имя и восхвалят вечно, возблагодарит Тебя живое И все
HA-TOV ◊ ADONAI, □ ATA ◊ BARUCH СЕЛА. ВЕ-ЭЗРАТЭНУ ЙЕШУАТЭНУ HA-ЭЛЬ
הַטּוֹב יְשׁוּעָתֵנוּ וְעִזָּרָתֵנוּ סֵלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יי, הַטּוֹב
доброта Господь, Ты, Благословен навеки. и наша опора наше спасение Бог –
ЛЕНОДОТ. НАЭ У-ЛЕХА ШИМХА
שְׁמֶךָ וְלָךְ נֶאֱדָה לְהוֹדוֹת.
благодарить. подобает и Тебя имя Тебе,

При повторении кантором молитвы Амида

△
СТОЯ

Биркат Коһаним / ברכת כהנים

Благословение коһенов

ТОЛЬКО
В
МИНЬЯНЕ

В Земле Израиля коһены благословляют народ каждый день.
В диаспоре в ашкеназских общинах коһены благословляют
народ только в Праздники, а в другие дни это благословение
читает кантор

Если нет коһенов

Читает кантор:

БА-БРАХА БАРХЭНУ АВОТЭЙНУ, В-ЭЛОҺЭЙ ЭЛОҺЭЙНУ
בְּבִרְכָּה בְּרַכְנוּ אֲבוֹתֵינוּ, וְאֱלֹהֵי אֱלֹהֵינוּ
благословением благослови нас отцов наших, и Бог Бог наш



АВДЕ́ХА, МОШЕ́ ЙЕДЕ́Й АЛЬ hА-КТУВА́ БА-ТОРА́ hА-МЕШУЛЕШЕ́Т
הַמְשַׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ,
раба Твоего Моше, рукой записанным в Торе, тройным

ҚДШЕ́ХА, АМ КОҺАНИ́М У-ВАНÁВ АҺАРО́Н МИ-ПÍЙ hА-АМУРА́
הָאֱמוּרָה מִפִּי אֶהְרֹן וּבָנָיו כֹּהֲנִים עִם קְדוּשָׁתְךָ,
святого Твоего, народа коhenов, и сыновей его, Аhарона из уст произнесённым

ПАНА́В АДОНÁЙ ЯЭ́Р ВЕ-ЙИШМЕРÉХА. АДОНÁЙ ЙЕВАРЕХЕХА́ КА-АМУ́Р:
כְּאֵמֹר: יְבָרְכֶךָ יי וְיִשְׁמְרֶךָ: יאֵר יי פָּנָיו
Лик Свой Господь Да озарит и охранит тебя. Господь Благословит тебя как сказано:
ЛЕХА́ ВЕ-ЯСÉМ ЭЛÉХА ПАНА́В АДОНÁЙ ЙИСА́ ВИ-ХУНЕ́КА. ЭЛÉХА
אֱלֹהֶיךָ וַיְחַנְּךָ: יֵשָׁא יי פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׁם לְךָ
тебе и пошлет к тебе Лик Свой Господь Да обратит и помилует тебя! перед тобой

ШАЛО́М.

שְׁלוֹם:
мир!

Кантор переходит к (19) "Благословение мира" (см. ниже)

Если коhenы вышли к Ковчегу,
то один из молящихся призывает их:

КОҺАНИ́М
כֹּהֲנִים
Коhenы!

и далее коhenы благословляют:

АШÉР hА-ОЛА́М, МÉЛЕХ ЭЛОҺéЙНУ АДОНÁЙ АТА́ БАРУ́ךְ
אֲשֶׁר הָעוֹלָם, מֶלֶךְ אֱלֹהֵינוּ יי אַתָּה בָּרוּךְ
Который вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен
ЭТ ЛЕВАРÉХ ВЕ-ЦИВÁНУ АҺАРО́Н ШЕЛЬ БИ-ҚДУШАТО́ КИДША́НУ
אֶת לְבָרְךָ וַצִּוֵּנוּ שֶׁל אֶהְרֹן בְּקְדוּשָׁתוֹ קְדֻשָּׁנוּ
благословлять и повелел нам Аарона святостью осылал нас

БЕ-АҺАВА́. ЙИСРАЭ́ЛЬ АМО́
בְּאַהֲבָה. יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ
с любовью. Израиль, народ Свой,

Община отвечает: Амен!



Кантор читает, а коhenы слово за словом громко повторяют за ним:

ВЕ-ЙИШМЕРÉХА. АДОНÁЙ ЙЕВАРЕХЕХА

וְיִשְׁמְרֶךָ: יי בִּרְכֶךָ

и охранит тебя! Господь Да благословит тебя

Община отвечает: Амен!

ВИ-ХУНÉКА. ЭЛÉХА ПАНÁВ АДОНÁЙ ЯЭР

וְיַחַנֶּכָּ: יי פָּנָיו אֱלֹהֶיךָ וְיִחַנֶּכָּ:

и помилует тебя! перед тобой Лик Свой Господь Да озарит

Община отвечает: Амен!

ШАЛÓМ. ЛЕХА ВЕ-ЯСÉМ ЭЛÉХА ПАНÁВ АДОНÁЙ ЙИСА
שָׁלוֹם: לך וְיִשֶּׁם אֱלֹהֶיךָ פָּנָיו יי וְיִשָּׂא
мир! тебе и пошлет к тебе Лик Свой Господь Да обратит

Община отвечает: Амен!

▽
МОЖНО
СЕСТЬ

19 Благословение мира / ברכת השלום

ВЕ-АЛЬ АЛÉЙНУ ВЕ-РАХАМÍМ ВА-ХÉСЕД, ХЕН У-ВРАХА́, ТОВА́ ШАЛÓМ, СИМ
שִׁים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבִרְכָּה, חַן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עֲלֵינוּ וְעַל
и над над нами и милосердие любовь милость, и благословение, добро мир, Установи

ПАНÉХА, БЕ-ÓР КЕ-ЭХÁД КУЛÁНУ АВÍНУ БАРХÉНУ АМÉХА. ЙИСРАЭЛЬ КОЛЬ
כָּל יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ. בִּרְכָנוּ אֲבִינוּ כָּלנוּ כְּאַחַד בְּאוֹר פָּנֶיךָ,
Лица Твоего. светом вместе, нас всех Отец наш, Благослови, народом Твоим. Израилем, всем

ВЕ-АhАВÁТ ХАЙМ ТОРÁТ ЭЛОhЭЙНУ АДОНÁЙ ЛÁНУ НАТÁТА ПАНÉХА ВЕ-ÓР КИ
כִּי בְּאוֹר פָּנֶיךָ נִתַּת לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת
и любовь жизни Тору Бог наш, Господь, нам, даровал Ты Лица Твоего в свете Ибо



БЕ-ЭЙНÉХА ВЕ-ТÓВ ВЕ-ШАЛÓМ. ВЕ-ХАЙМ ВЕ-РАХАМÍМ У-ВРАХА́ У-ЦДАКА́ ХÉСЕД,
 חֶסֶד, וְצִדְקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ
 в глазах Твоих И будет угодно и мир. жизнь милосердие, и благословение, справедливость милостивую,
 БИ-ШЛОМÉХА. ШАА́ УВ-ХÓЛЬ ЭТ БЕ-ХÓЛЬ ЙИСРАЭ́ЛЬ АМХА́ ЭТ ЛЕВАРÉХ
 לְבַרְךָ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכֹל יֵת וּבְכֹל שָׁעָה בְּשָׁלוֹמָךְ.
 миром Твоим. час и в каждый времена во все Израиль, народ Свой, благословлять

В Десять
 дней
 раскаяния
 (между Рош
 ha-Шана
 и Йом
 Кипуром)
 добавляют:

У-ФАРНАСА́ ВЕ-ШАЛÓМ, БРАХА́ ХАЙМ, БЕ-СÉФЕР
 בְּסֵפֶר חַיִּים, בְּרָכָה וְשָׁלוֹם, וּפְרִנָּסָה
 и пропитания мира благословения, жизни, В Книге
 ВЕ-ХÓЛЬ АНА́ХНУ ЛЕФАНÉХА, ВЕ-НИКАТÉВ НИЗАХÉР ТОВА́,
 טוֹבָה, נִזְכָּר וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל
 и весь мы перед Тобой и записаны будем упомянуты хорошего,
 УЛ-ШАЛÓМ. ТОВÍМ ЛЕ-ХАЙМ ЙИСРАЭ́ЛЬ, БЕЙТ АМХА́
 עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם.
 и на мир. добрую на жизнь Израиля, дом народ Твой,

БА-ШАЛÓМ. ЙИСРАЭ́ЛЬ АМÓ ЭТ הָא-МЕВАРÉХ АДОНָאֵי, אָתָּה בָּרוּךְ
 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמְּבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשָׁלוֹם.
 миром! Израиль, народ Свой, благословляющий Господь, Ты, Благословен

Здесь кантор заканчивает повторение Амиды

תפילת מר בריה דרבינא / Завершение Амиды

ВЕЛИ-МЕКАЛЕЛÁЙ МИРМÁ, МИ-ДАБÉР У-СФАТÁЙ МЕ-РА́ ЛЕШОНÍ НЕЦÓР ЭЛОהÁֵי,
 אֱלֹהֵי, נִצֵּר לְשׁוֹנֵי מִרְעַ וּשְׁפָתַי מִדְּבַר מְרָמָה, וְלִמְקַלְלֵי
 и перед проклиняющими лживых, от речей и уста мои от злословия язык мой убереги Бог мой!
 БЕ-ТОРАТÉХА, ЛИБÍ ПТАХ ТИҺÍЕ. ЛА-КÓЛЬ КЕ-АФÁР ВЕ-НАФШÍ ТИДÓМ, НАФШÍ
 נַפְשֵׁי תְדָם, וְנַפְשֵׁי כְּעָפָר לְכֹל תְּהִיָּה. פְּתַח לְבִי בְּתוֹרָתְךָ,
 для Торы Твоей, мое сердце Раскрой будет. для всех словно прах И душа моя пусть молчит. душа моя



МЕҺЭРÁ РАА, АЛАЙ ҺА-ХОШВІМ ВЕ-ХОЛЬ НАФШІ. ТИРДÓФ УВ-МИЦВОТÉХА
 וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּךְ נַפְשִׁי. וְכָל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה, מְהֵרָה
 поскорее плохо, обо мне думающих А всех, моя душа. да устремится и к Твоим заповедям

АСÓ ШМÉХА, ЛЕМÁАН АСÓ МАХАШАВТÁМ. ВЕ-КАЛКÉЛЬ АЦАТÁМ ҺАФÉР
 הִפֵּר עֲצָתָם וְקָלָקַל מַחֲשַׁבְתָּם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ, עֲשֵׂה
 соверши Имени Твоего, ради Соверши замыслы их. и расстрой козни их разрушь

ТОРАТÉХА. ЛЕМÁАН АСÓ КДУШАТÉХА, ЛЕМÁАН АСÓ ЙЕМИНÉХА, ЛЕМÁАН
 לְמַעַן יְמִינְךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתְךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרַתְךָ.
 Торы Твоей. ради соверши святости Твоей, ради соверши десницы Твоей, ради

ЛЕ-РАЦÓН ЙиҺИУ ВА-АНÉНИ. ЙЕМИНХА ҺОШИА ЙЕДИДÉХА ЙЕХАЛЦ'УН ЛЕМÁАН
 לְמַעַן יַחְלִצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעַנְנִי: יְהִי לְרָצוֹן
 угодны Да будут и ответь мне. десницу Твою простри друзей Твоих спасения Ради

ВЕ-ГОАЛІ. ЦУРИ АДОНАЙ ЛЕФАНÉХА, ЛИБИ ВЕ-ҺЭГ'ЙÓН ФИ ИМРÉЙ
 אֲמַרִי פִי וְהִגִּינוּ לְבִי לְפָנֶיךָ, יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי:
 и избавитель! мой оплот Господь перед Тобой. сердца моего и помыслы моих уст слова

Отступают назад на три небольших шага;
 кланяются влево, вправо и вперед

БИ-МЕРОМÁВ, ҺА-ШАЛОМ ШАЛОМ ОСÓ
 עֲשֵׂה שְׁלֹום* (в Десять дней раскаяния: *הַשְׁלֹום) בְּמֵרוֹמָיו
 в высотах Своих, мир Устанавливающий

АМÉН. ВЕ-ИМР'У ЙИСРАЭЛЬ, КОЛЬ ВЕ-АЛЬ АЛÉЙНУ ШАЛОМ ЯАСÓ ҺУ
 הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלֹום עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאֲמַרוּ אָמֵן.
 Амен! И скажем: Израилю. и всему нам мир пошлет Он

ШЕ-ЙИБАНЭ АВОТÉЙНУ, В-ЭЛОҺЭЙ ЭЛОҺЭЙНУ АДОНАЙ МИ-ЛЕФАНÉХА РАЦÓН ЙЕҺИ
 יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׂיִבְנָה
 чтобы возведен был отцов наших, и Бог Бог наш Господь, Твоя, воля Да будет

БЕ-ТОРАТÉХА. ХЕЛКÉНУ ВЕ-ТÉН ВЕ-ЯМÉЙНУ, БИ-МЕҺЭРÁ ҺА-МИКДÁШ БЕЙТ
 בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בְּמֵהֵרָה בְּיָמֵינוּ, וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרַתְךָ.
 в Торе Твоей. удел нам и дай в наши дни, вскоре, Храм



КАДМОНИЙОТ.	У-ХШАНИМ	ОЛАМ	КИ-МЕЙ	БЕ-ЙИРА	НААВОДХА	ВЕ-ШАМ
קְדָמוֹנִיּוֹת.	וּכְשָׁנִים	עוֹלָם	כִּימֵי	בִּירְאָה	נֶעֱבְדְךָ	וְשָׁם
прежние.	и в годы	давние	как в дни	в трепете,	будем служить Тебе	И там

УХЕ-ШАНИМ ОЛАМ КИ-МЕЙ В-ИРУШАЛАИМ ЙЕХУДА МИНХАТ Л-АДОНАЙ ВЕ-АРВА
וְכֶשְׁנִים עוֹלָם כִּימֵי יִירוּשָׁלַיִם יְהוּדָה מִנְחַת לַיהוָה וְעֵרְבָה
и в годы давние как в дни Иерусалима, Иеһуды приношение Господу И да будет приятно

КАДМОНИЙОТ.
קדמוניות.
прежнее.

На этом заканчивается молитва Амида

Повторение Амиды кантором

ТОЛЬКО
В
МИНЬЯНЕ

В Шахарит и в Минху при молитве в миньяне, после того, как все молящиеся прочли Амиду индивидуально, кантор повторяет ее целиком от имени общины. **В Маарив** кантор не повторяет Амиду.

Молящиеся внимательно слушают слова кантора, потому что кантор произносит молитву от их имени, и отвечают "Амен!" на произносимые им благословения. Тот, кто не успел закончить чтение с миньяном, продолжает свое чтение до конца, но во время произнесения кантором Кедуши приостанавливается и мысленно присоединяется к ней.

В праздничные и полупраздничные дни (Рош Ходеш, Хануку, Холь ха-Моэд, в ряде общин – День Независимости и День Иерусалима) после повторения Амиды кантором читают **הלель – Хвалебные Псалмы** (стр. 501)

В будни переходят к молитве Таханун (см. ниже)



Таханун / סדר תחנון

(Врата Молитвы – с. 107 • Врата Молитвы транслит – с. 220 • АртСкролл – с. 118)

Таханун (буквально "мольба о милости") – это особые молитвы о прощении грехов, произносимые после Амиды

Таханун не читают в Рош Ходеш, во все Праздничные и полупраздничные дни. В эти дни в миньяне переходят к чтению Хаци Кадиш (стр. 594), а вне миньяна – к Ашрей (стр. 100)

В понедельник и четверг (но не в общественный пост) чтение Тахануна начинают с молитвы Видуй

В Десять дней раскаяния (между Рош ha-Шана и Йом Кипуром) и в дни общественных постов читают Авину Малкейну (стр. 70)

В другие дни начинают с Нефилат Апаим (стр. 87)

Видуй / וידוי

Исповедание



ТОЛЬКО
В
МИНЬЯНЕ

В понедельник и четверг (но не в общественный пост)

(Врата Молитвы – с. 107 • Врата Молитвы транслит – с. 221 • АртСкролл – с. 119a)

ТФИЛАТЭНУ, ЛЕФАНЭХА ТАВÓ АВОТЭЙНУ, В-ЭЛОҺЭЙ ЭЛОҺЭЙНУ
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, תְּבוּא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ,
наша молитва, перед Тобой пусть предстанет отцов наших, и Бог Бог наш

ФАНИМ АЗЭЙ АНАХНУ ШЕ-ЭЙН МИ-ТХИНАТЭНУ, ТИТАЛАМ ВЕ-АЛЬ
וְאֵל תִּתְּעַלֵּם מִתַּחֲנֻתֵנוּ, שְׂאִין אֲנַחְנוּ עַיִן פָּנִים
дерзости у нас ибо нет от нашей мольбы, уклоняйся и не

В-ЭЛОҺЭЙ ЭЛОҺЭЙНУ АДОНАЙ ЛЕФАНЭХА ЛОМАР ОРЕФ У-КШЭЙ
וְקִשִּׁי עֶרֶף לֹמֶר לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
и Бог Бог наш Господь, перед Тобой чтобы сказать и упрямства,

АНАХНУ АВАЛЬ ХАТАНУ, ВЕ-ЛО АНАХНУ ЦАДИКИМ АВОТЭЙНУ
אֲבוֹתֵינוּ צְדִיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חַטָּאנוּ, אָבֵל אֲנַחְנוּ
мы Но грешили. и не мы праведны отцов наших:

ХАТАНУ. ВА-АВОТЭЙНУ
וְאֲבוֹתֵינוּ חַטָּאנוּ
грешили. и отцы наши



Есть обычай ударять себя в грудь напротив сердца
при упоминании каждого из грехов:

ЭЭВІНУ, דוֹפִי. דיבָּרְנוּ גַזְלָנוּ, בָּגַדְנוּ, אֲשָׁמְנוּ,
הִעֲוִינוּ, קְרִיבִי דוֹפִי. דיבָּרְנוּ גַזְלָנוּ, בָּגַדְנוּ, אֲשָׁמְנוּ,
Кривили душой плохие вещи. говорили грабили, предавали, Мы виновны были,

РА, יָאֲצִנּוּ שֶׁקֶר. תַּפְלִנוּ חָמְסָנוּ, זָדְנוּ, וְהִרְשָׁנוּ,
פְּלוֹחַ, יָאֲצִנּוּ שֶׁקֶר. תַּפְלִנוּ חָמְסָנוּ, זָדְנוּ, וְהִרְשָׁנוּ,
плохое, советовали ложь, возводили обирали, злоумышляли, и творили зло,

פֶּאֶשְׁנוּ, אִיִּנּוּ, סָרָרְנוּ, נִיִּנּוּ, מָרָדְנוּ, לָצְנוּ, קִזְבָּנוּ,
פֶּאֶשְׁנוּ, אִיִּנּוּ, סָרָרְנוּ, נִיִּנּוּ, מָרָדְנוּ, לָצְנוּ, קִזְבָּנוּ,
совершали преступление, извращали, были непослушны, презирали, бунтовали, насмехались, лгали,

תִּיִּבְנוּ, שִׁיחָתְנוּ, רָשָׁנוּ, עָרְפִי. קִשִּׁינוּ צָרָרְנוּ,
תִּיִּבְנוּ, שִׁיחָתְנוּ, רָשָׁנוּ, עָרְפִי. קִשִּׁינוּ צָרָרְנוּ,
совершали гнусное, губили, Творили зло, упрямы. были притесняли,

וּמִי־מִשְׁפָּטֵהָ מִי־מִצְוֹתֶיהָ סָרְנוּ תִּתָּנוּ, תַּיִנּוּ,
וּמִי־מִשְׁפָּטֵהָ מִי־מִצְוֹתֶיהָ סָרְנוּ תִּתָּנוּ, תַּיִנּוּ,
и законов от Твоих заповедей Мы отклонялись вводили в заблуждение. заблуждались,

כֹּל אֶל צַדִּיק וְאַתָּה לָנוּ. שָׁוָה לֹא הַטּוֹבִים
כֹּל אֶל צַדִּיק וְאַתָּה לָנוּ. שָׁוָה לֹא הַטּוֹבִים
во всем, праведник И Ты нами. ценились и не добрых

הִרְשָׁנוּ. וְאַנְחָנוּ עָשִׂיתָ, אֱמֶת כִּי אֲלֵינוּ, הִבָּא
הִרְשָׁנוּ. וְאַנְחָנוּ עָשִׂיתָ, אֱמֶת כִּי אֲלֵינוּ, הִבָּא
творили зло. а мы вершил, правду ибо к нам, что пришло

אבינו מלכנו / Авину Малкейну



Отец наш, царь наш

(Врата Молитвы – с. 110 • Врата Молитвы транслит – с. 225 • АртСкролл – с. 120)

В Десять дней раскаяния и в дни общественных постов

Открывают Ковчег

לֶפָאנֶהָ. חָתָאנוּ מַלְכֵנוּ, אֲבִינוּ
לֶפָאנֶהָ. חָתָאנוּ מַלְכֵנוּ, אֲבִינוּ
перед Тобой. Мы грешили Царь наш! Отец наш,



АТА. ЭЛА МЕЛЕХ ЛАНУ ЭЙН МАЛКЭНУ, АВІНУ
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ, אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אַלֶּא אַתָּה.
 Тебя. кроме Царя, у нас Нет Царь наш! Отец наш,

ШМЕХА. ЛЕМААН ИМАНУ АСÓ МАЛКЭНУ, АВІНУ
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ, עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ.
 Имени Твоего. ради с нами Делай Царь наш! Отец наш,

ХАДЭШ БАРЕХ МАЛКЭНУ, АВІНУ
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ, *בְּרַךְ (*חֲדָשׁ)
 Возобнови Благослови Царь наш! Отец наш,

ТОВА. ШАНА АЛЕЙНУ
 עֲלֵינוּ שְׁנֵה טוֹבָה.
 добрый. год. для нас

КАШÓТ. ГЗЕРÓТ КОЛЬ МЕ-АЛЕЙНУ БАТЭЛЬ МАЛКЭНУ, АВІНУ
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ, בִּטֵּל מֵעֲלֵינוּ כָּל גִּזְרוֹת קָשׁוֹת.
 тяжкие. предопределения. все от нас Отведи Царь наш! Отец наш,

СОНЭЙНУ. МАХШЕВÓТ БАТЭЛЬ МАЛКЭНУ, АВІНУ
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ, בִּטֵּל מִחֲשָׁבוֹת שׁוֹנְאֵינוּ.
 ненавистников наших. замыслы Расстрой Царь наш! Отец наш,

ОЙВЕЙНУ. АЦАТ НАФЕР МАЛКЭНУ, АВІНУ
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ, הִפֵּךְ עֲצַת אוֹיְבֵינוּ.
 наших врагов. заговор Сорви Царь наш! Отец наш,

МЕ-АЛЕЙНУ. У-МАСТІН ЦАР КОЛЬ КАЛЕ МАЛКЭНУ, АВІНУ
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ, כָּל צָר וּמַשְׁטִין מֵעֲלֵינוּ.
 от нас. и противников притеснителей всех Устрани Царь наш! Отец наш,

У-МЕКАТРЕГЕЙНУ. МАСТИНЕЙНУ ПИЙÓТ СТОМ МАЛКЭНУ, АВІНУ
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ, סָתַם פִּיּוֹת מַשְׁטֵינֵינוּ וּמִקְטָרֵגֵינוּ.
 и обвинителям нашим. противникам рот. Закрой Царь наш! Отец наш,

У-МАШХИТ, У-ШВИ, ВЕ-РААВ, ВЕ-ХЕРЕВ, ДЕВЕР КАЛЕ МАЛКЭНУ, АВІНУ
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ, כָּלֵה דָּבָר וְחָרֵב וְרָעַב וְשָׁבִי וּמַשְׁחִית
 и пагубу, и неволю, и голод, и меч, чуму Отведи Царь наш! Отец наш,

ВРИТЕХА. МИ-БНЕЙ У-ШМАД ВЕ-АВОН,
 וְעוֹן וְשִׁמְד מִבְּנֵי בְרִיתֶךָ.
 Завета Твоего. от сынов и истребление и преступление,



МИ-НАХАЛАТЭХА. МАГЕФÁ МЕНÁ МАЛКЭНУ, АВІНУ
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ, מִנַּע מַגְפָּה מִנַּחֲלָתְךָ.
 от удела Твоего. мор Отврати Царь наш! Отец наш,
 АВОНОТЭЙНУ. ЛЕ-ХОЛЬ У-МЕХÁЛЬ СЛАХ МАЛКЭНУ, АВІНУ
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ, סֵלַח וּמַחֵל לְכָל עֲוֹנוֹתֵינוּ.
 наши проступки. все и извини Прости Царь наш! Отец наш,
 ВЕ-ХАТОТЭЙНУ ПШАЭЙНУ ВЕ-ҺААВЭР МЕХЭ МАЛКЭНУ, АВІНУ
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ, מַחֵה וְהַעֲבִיר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטָּאתֵינוּ
 и грехи наши преступления наши и убери Изгладь Царь наш! Отец наш,
 ЭЙНЭХА. МИ-НЭГЕД
 מִנְּגֵד עֵינֶיךָ.
 с глаз Твоих.

ХОВОТЭЙНУ. ШИТРЕЙ КОЛЬ ҺА-РАБИМ БЕ-РАХАМЕХА МЕХОК МАЛКЭНУ, АВІНУ
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ, מַחֵק בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים כָּל שְׁטְרֵי חֻבוֹתֵינוּ.
 долговые записи наши. все великому по милосердию Твоему Сотри Царь наш! Отец наш,
 ЛЕФАНЭХА. ШЛЕМА́ БИ-ТШУВА́ ҺАХАЗИРЭНУ МАЛКЭНУ, АВІНУ
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ, הַחֲזִירֵנוּ בְּתַשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ.
 перед Тобой. полному к раскаянию Верни нас Царь наш! Отец наш,
 АМЕ́ХА. ЛЕ-ХОЛЕ́Й ШЛЕМА́ РЕФУА́ ШЛАХ МАЛКЭНУ, АВІНУ
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ, שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוּלֵי עַמְּךָ.
 народа Твоего. больным полное исцеление Пошли Царь наш! Отец наш,
 ДИНЭНУ. ГЗАР РОА́ КРА МАЛКЭНУ, АВІНУ
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ, קַרַּע רֵעַ גִּזְרֵ דִינֵנוּ.
 приговор наш. суровый Разорви Царь наш! Отец наш,
 ЛЕФАНЭ́ХА. ТОВ БЕ-ЗИХРО́Н ЗОХРЕ́НУ МАЛКЭНУ, АВІНУ
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ, זַכְּרֵנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ.
 перед Тобой. доброй памятью Вспомни нас Царь наш! Отец наш,

В Десять дней раскаяния (между Рош Һа-Шана и Йом Кипуром):

ТОВІМ. ХАЙМ БЕ-СЭФЕР КОТВЭНУ МАЛКЭНУ, АВІНУ
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ, כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים.
 благополучной. жизни в книгу Запиши нас Царь наш! Отец наш,



ВИ-ШУА. ГЕУЛА БЕ-СЭФЕР КОТВЭНУ МАЛКЭНУ, АВІНУ
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וִישׁוּעָה.
 и спасения. избавления в книгу Запиши нас Царь наш! Отец наш,
 БЕ-ХАЛКАЛА. ПАРНАСА БЕ-СЭФЕР КОТВЭНУ МАЛКЭНУ, АВІНУ
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר פְּרִנָּסָה וְכִלְכָּלָה.
 и пропитания. заработка в книгу Запиши нас Царь наш! Отец наш,
 ЗХУЙОТ. БЕ-СЭФЕР КОТВЭНУ МАЛКЭНУ, АВІНУ
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר זְכוֹת.
 заслуг. в книгу Запиши нас Царь наш! Отец наш,
 У-МЕХИЛА. СЛИХА БЕ-СЭФЕР КОТВЭНУ МАЛКЭНУ, АВІНУ
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר סְלִיחָה וּמַחִילָה.
 и прощения. извинения в книгу Запиши нас Царь наш! Отец наш,

В дни общественных постов:

ТОВІМ. ЛЕ-ХАЙМ ЗОХРЭНУ МАЛКЭНУ, АВІНУ
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, זְכָרְנוּ לְחַיִּים טוֹבִים.
 благополучной. для жизни Воспомни нас Царь наш! Отец наш,
 ВИ-ШУА. ЛИ-ГУЛА ЗОХРЭНУ МАЛКЭНУ, АВІНУ
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, זְכָרְנוּ לְגְאֻלָּה וִישׁוּעָה.
 и спасения. для избавления Воспомни нас Царь наш! Отец наш,
 БЕ-ХАЛКАЛА. ЛЕ-ФАРНАСА ЗОХРЭНУ МАЛКЭНУ, АВІНУ
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, זְכָרְנוּ לְפְרִנָּסָה וְכִלְכָּלָה.
 и пропитания. для заработка Воспомни нас Царь наш! Отец наш,
 ЛИ-ЗХУЙОТ. ЗОХРЭНУ МАЛКЭНУ, АВІНУ
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, זְכָרְנוּ לְזְכוֹת.
 для заслуг. Воспомни нас Царь наш! Отец наш,
 У-МЕХИЛА. ЛИ-СЛИХА ЗОХРЭНУ МАЛКЭНУ, АВІНУ
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, זְכָרְנוּ לְסְלִיחָה וּמַחִילָה.
 и прощения. для извинения Воспомни нас Царь наш! Отец наш,



БЕ-КАРֹב. יְשׁוּעָא לָאֵנוּ הַצִּמָּה לְנוּ יְשׁוּעָה בְּקָרֹב.
скорее. спасение нам Возрасти Царь наш! Отец наш,

אִמְעָה. יִיִּסְרָאֵל קֶרֶן הָרֵם מַלְכֵנוּ, אֲבִינוּ
народа Твоего. Израиля, славу Возвысь Царь наш! Отец наш,

מֵשִׁיחָה. קֶרֶן הָרֵם מַלְכֵנוּ, אֲבִינוּ
Машиаха Твоего. славу Возвысь Царь наш! Отец наш,

מִי־בִרְחֹתָה. יָדֵינוּ מִלֵּא מַלְכֵנוּ, אֲבִינוּ
благословениями Твоими. руки наши Наполни Царь наш! Отец наш,

סָבָא. אֶסְמִינָא מִלֵּא מַלְכֵנוּ, אֲבִינוּ
изобилием. хранилища наши Наполни Царь наш! Отец наш,

אֱלֵינוּ. בֶּרַחֵם חוֹס קוֹלֵנוּ, שְׁמַע קוֹלֵנוּ, אֲבִינוּ
нас. и пощади спаси наш голос, Услышь Царь наш! Отец наш,

תְּפִלָּתֵנוּ. אֶת וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ.
нашу молитву. и благосклонно милостиво Прими Царь наш! Отец наш,

לִי־תְפִלָּתֵנוּ. שְׁמִים לְתְּפִלָּתֵנוּ.
нашей молитве. небесные врата Открой Царь наш! Отец наш,

אֲנָחְנוּ. אֶפְרָא כִּי זָכֹר מַלְכֵנוּ, אֲבִינוּ
мы. прах что Помни, Царь наш! Отец наш,

מִי־לֶפָנֵינוּ. רֵיקָם מִלְּפָנֵינוּ.
от Себя. ни с чем отсылай нас Не Царь наш! Отец наш,



РАХАМІМ ШЕАТ hA-3ÓT hA-ШАА́ ТЕhЅ МАЛКЭ́НУ, АВІ́НУ
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ, תִּהְיֶה הַשְּׁעָה הַזֹּאת שְׁעַת רַחֲמִים
 милосердия часом этот час Да будет Царь наш! Отец наш,

МИ-ЛЕФАНЭ́ХА. РАЦО́Н ВЕ-ЅТ
 וַעֲתָ רָצוֹן מִלְפָּנֶיךָ.
 от Тебя. благосклонности и

ВЕ-ТАПЭ́НУ. ОЛАЛЭ́ЙНУ ВЕ-А́ЛЬ АЛЭ́ЙНУ ХАМО́ЛЬ МАЛКЭ́НУ, АВІ́НУ
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ, חָמֹל עָלֵינוּ וְעַל עוֹלָלֵינוּ וְטַפֵּנוּ.
 и младенцами нашими. детьми нашими, и над над нами Сжался Царь наш! Отец наш,

КОДШЭ́ХА. ШЕМ А́ЛЬ hАРУГІ́М ЛЕМА́АН АСЅ МАЛКЭ́НУ, АВІ́НУ
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַן הַרוּגִים עַל שֵׁם קָדְשְׁךָ.
 святое Твое. Имя за убитых ради Соверши Царь наш! Отец наш,

ЙИХУДЭ́ХА. А́ЛЬ ТВУХІ́М ЛЕМА́АН АСЅ МАЛКЭ́НУ, АВІ́НУ
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַן טְבוּחִים עַל יְחֻדְךָ.
 Единство Твое. за погибших ради Соверши Царь наш! Отец наш,

УВА-МА́ИМ ВА-ЅШ БАЅЙ ЛЕМА́АН АСЅ МАЛКЭ́НУ, АВІ́НУ
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַן בָּאֵי בָאֵשׁ וּבַמִּים
 и в воду в огонь шедших ради Соверши Царь наш! Отец наш,

ШМЕ́ХА. КИДУ́Ш А́ЛЬ
 עַל קְדוּשַׁת שְׁמֶךָ.
 Имени Твоего. освящение за

hA-ШАФУ́Х. АВАДЭ́ХА ДА́М НИКМА́Т ЛЕ-ЭЙНЭ́НУ НЕКО́М МАЛКЭ́НУ, АВІ́НУ
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ, נָקָם לְעֵינֵינוּ נִקְמַת דָּם עֲבָדֶיךָ הַשְּׁפוּךְ.
 пролитою. рабов Твоих за кровь мстью на наших глазах Отомсти Царь наш! Отец наш,

ЛЕМААНЭ́НУ. ЛО́ ИМ ЛЕМААНХА́ АСЅ МАЛКЭ́НУ, АВІ́НУ
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעַנְנוּ.
 ради нас. не если ради Тебя Самого, Соверши Царь наш! Отец наш,

ВЕ-hОШИЅНУ. ЛЕМААНХА́ АСЅ МАЛКЭ́НУ, АВІ́НУ
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ.
 и спаси нас. ради Себя Соверши Царь наш! Отец наш,



הА-РАБІМ. РАХАМÉХА ЛЕМÁАН АСÓ МАЛКÉНУ, АВІНУ
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַן רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים.
 великого. милосердия Твоего ради Соверши Царь наш! Отец наш,

הА-ГИБÓР הА-ГАДÓЛЬ, ШИМХÁ ЛЕМÁАН АСÓ МАЛКÉНУ, АВІНУ
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל הַגְּבוֹר
 могучего великого, Имени Твоего ради Соверши Царь наш! Отец наш,

АЛÉЙНУ. ШЕ-НИКРА́ ВЕהА-НОРА́,
 וְהַנּוֹרָא, שֶׁנִּקְרָא עָלֵינוּ.
 над нами. возгласенного и грозного,

АСÓ МААСІМ, БА́НУ Э́ЙН КИ ВА-АНÉНУ, ХОНÉНУ МАЛКÉНУ, АВІНУ
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, חָנְנוּ וְעַנְנוּ, כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים, עֲשֵׂה
 прояви дел, за нами нет ведь и ответь нам, Помилуй нас Царь наш! Отец наш,

ВЕ-הוֹשִׁיזֵנוּ. ВА-ХÉСЕД צְדָקָא ИМÁНУ
 עֲמַנוּ צְדָקָה וַחֲסֵד וְהוֹשִׁיעֵנוּ.
 и спаси нас. и милость снисхождение к нам

▽
 МОЖНО
 СЕСТЬ

В понедельник и четверг читают нижеследующие до-
 полнительные молитвы Таханун. В остальные дни пере-
 ходят к Нефилат Апаим (стр. 87)

△
 СТОЯ

(Врата Молитвы – с. 115 • Врата Молитвы транслит – с. 231 • АртСкролл – с. 124)

Эти молитвы читают стоя

ВЕ-הִירבָּא יאֶשְׁחִיט, ВЕ-לÓ АВÓН ЙЕХАПÉР РАХУ́М ВЕ-הу
 וְהָרְבָּה יִשְׁחִית, וְלֹא עוֹן יִכְפֹּר רַחוּם וְהָיָה
 многократно погубит, и не злодеяние простит милосердный, И Он,
 אֲדוֹנָי, אָתָּה יְיָ, חָמָטֹ. כֹּלֵךְ יַיִר וְלֹא יִפְּחוּ אָפּוֹ לְהַשִּׁיב
 Господь, Ты, ярость Свою. всю пробудит и не гнев Свой отводит



ТАМИД ВА-АМИТХА ХАСДЕХА МИМЕНУ, РАХАМЕХА ТИХЛА ЛО
 לא תכלא רחמיה מִמֶּנּוּ, חסדךָ ואִמְתָּךְ תָּמִיד
 всегда и верность Твоя любовь Твоя нас, милосердия Своего; лишай не
 HA-ГОИМ, МИН ВЕ-КАБЦЕНУ ЭЛОHЭЙНУ АДОНАЙ HOШИЭНУ ЙИЦРУНУ.
 יִצְרוֹנוּ. הוֹשִׁיעֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ מִן הַגּוֹיִם,
 народов, из и собери нас Бог наш, Господь, Спаси нас, хранят нас.
 БИ-ТИЛАТЭХА. ЛЕИШТАБЭАХ КОДШЭХА, ЛЕ-ШЕМ ЛЕНОДÓТ
 לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קִדְשְׁךָ, לְהִשְׁתַּבֵּחַ בְּתֵהֱלָתְךָ:
 славу Твою. возносить Святое Твое, Имя чтобы благодарить
 ИМХА КИ ЯАМОД. МИ АДОНАЙ ЙА, ТИШМОР АВОНОТ ИМ
 אִם עֲוֹנוֹת תִּשְׁמַר יְה, אֲדַנִּי מִי יַעֲמֹד: כִּי עִמָּךְ
 с Тобой Ведь устоит. то кто Господь, Боже, будешь помнить грехи Если
 ТААСЭ ХА-ХАТАЭЙНУ ЛО ТИВАРЭ. ЛЕМААН HA-СЛИХА
 הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּוְרָא: לא כַּחַטְּאֵינוּ תַעֲשֶׂה
 поступай по грехам нашим Не трепетали. чтобы прощение,
 АВОНЭЙНУ ИМ АЛЭЙНУ. ТИГМОЛЬ ХА-АВОНОТЭЙНУ ВЕ-ЛÓ ЛАНУ
 לָנוּ וְלֹא כַּעֲוֹנוֹתֵינוּ תִּגְמַל עָלֵינוּ. אִם עֲוֹנֵינוּ
 наши грехи Если нам. воздавай по злодеяниям нашим, и не с нами
 АДОНАЙ РАХАМЕХА ЗХОР ШМЭХА. ЛЕМААН АСЭ АДОНАЙ ВАНУ, АНУ
 עֲנוּ בְנוּ, יי עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ: זְכֹר רַחֲמֶיךָ יי
 Господь, милость Твою, Вспомни Имени Твоего. ради сделай Господь, против нас, свидетельствуют
 ЦАРА, БЕ-ЙОМ АДОНАЙ ЯАНЭНУ HЭМА. МЕ-ОЛАМ КИ ВА-ХАСАДЭХА,
 וְחִסְדֶּיךָ, כִּי מַעֲוָלִים הֵמָּה: יַעֲנֵנוּ יי בְּיוֹם צָרָה,
 беды в день Господь Да ответит нам они. извечны ведь и доброту Твою,
 HA-MÉЛЕХ HOШИА, АДОНАЙ ЯАКОВ. ЭЛОHЭЙ ШЕМ ЙЕСАГВЭНУ
 יִשְׁגָּבֵנוּ שֵׁם אֱלֹהֵי יַעֲקֹב. יי הוֹשִׁיעָה, הַמֶּלֶךְ
 Царь, спаси, Господь, Якова. Бога Имя и возвысит нас
 КИ ВА-АНЭНУ, ХОНЭНУ МАЛКЭНУ АВИНУ КОРЭНУ. ВЕ-ЙОМ ЯАНЭНУ
 יַעֲנֵנוּ בְּיוֹם קְרָאֵנוּ: אֲבִינוּ מִלְּכֵנוּ חֲנִינוּ וַעֲנֵנוּ, כִּי
 хотя и ответь нам, помилуй нас Царь наш, Отец наш, когда мы зываем. в день, ответь нам,
 ШМЭХА. ЛЕМААН ИМАНУ АСЭ ЦДАКА МААСИМ, БАНУ ЭЙН
 אֵין בְּנוּ מַעֲשִׂים, צְדָקָה עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ.
 Имени Своего. ради нам окажи милость заслуг, за нами нет



לָאֲנוּ י-זְחֹר טַחָאנֹהֵינִי, כּוֹל שְׁמָא אֱלֹהֵינִי, אֲדֹנֵינוּ
 для нас и вспомни мольбы нашей голос услышь Бог наш, Властелин наш,

שְׁמֵחָא. לֵמֵאָן בֵּה-חֹשִׁינִי אֲבוֹתֵינוּ בְרִית אֶת
 שמחה. Лемаан Ве-хошиину Авотейну Брит Эт

אֶת בְּרִית אֲבוֹתֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ.
 Имени Твоего. ради и спаси нас с отцами нашими, Завет

אֲמָחָא אֶת הוֹצֵאתָ אֶת עַמְּךָ
 народ Свой вывел Который Бог наш, Господь, Ведь

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה וַתַּעַשׂ לָךְ שֵׁם כְּבוֹד
 до дня Имя Себе и создал могучей рукою египетской из страны

הַזֶּה, חָטְאנוּ רַשְׁעָנוּ: אֲדָנִי, כָּכָל צְדִקְתֶּךָ יִשָּׁב
 яшов цидкотеха ке-холь адонай, рашану. хатану ха-зэ,
 отвори справедливости По всей Господь! и творили зло! грешили мы этого,

נָא אִפְּךָ וְחַמְתָּךְ מֵעִירְךָ יְרוּשָׁלַיִם הֵרָאָה
 Кодшеха, хар Йерушалаим ме-ирха ва-хаматха апха на
 Святой Твоей; и от Горы Иерусалима, от города Твоего, и ярость Свою гнев Свой

כִּי בַחֲטָאֵינוּ וּבַעֲוֹנוֹת אֲבֹתֵינוּ, יְרוּשָׁלַיִם וְעַמְּךָ
 ве-амха йерушалаим авотейну, ува-авонот ва-хатайну ки
 и народ Твой Иерусалим наших отцов и за преступления за грехи наши ведь

לְחַרְפָּה לְכָל סְבִיבֵינוּ: וְעַתָּה שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ
 элохайну шма ве-ата свивотейну. ле-холь ле-херпа
 Бог наш, услышь, И теперь окружающим. всем отданы на поругание

אֶל תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל תְּחִנּוֹתֵינוּ, וְהָאֵר פָּנֶיךָ עָלַי
 аль панеха ве-аэр таханунав, ве-эль авдеха тфилат эль
 на лицо Твое и обрати и его мольбы, раба Твоего молитву

מִקְדָּשְׁךָ הַשָּׁמַיִם, לְמַעַן אֲדָנִי:
 адонай. лемаан ха-шамем, микдашха
 Бога. ради опустошенный Храм Свой

הִטָּה אֱלֹהֵי אֲזִנִּי וְשָׁמַע, פָּקַח עֵינֶיךָ וְרָאָה
 у-реэ эйнеха пках у-шма, ознеха элохай haté
 и взгляни Свой взор обрати и внимли, слух Свой Бог мой, Склони,



לֹּוּ כִּי אֱלֹהֵהָ, שִׁמְחָא נִיקְרָא אֲשֶׁר בַּעַה-יֵר שׁוֹמֵמוֹתֵינוּ
 שְׂמִמְתִּינוּ וְהָעִיר אֲשֶׁר נִקְרָא שְׂמִיָּה עָלֶיהָ, כִּי לֹא
 не Ибо его. Именем Твоим назвали который и на город, на опустошения наши

כִּי לֶפָנֵהָ, תַּחֲנוּנֵינוּ מִפִּילִים תִּתְּנוּנוּ לְפָנֶיהָ, כִּי
 על צְדָקֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מִפִּילִים תִּתְּנוּנוּ לְפָנֶיהָ, כִּי
 но перед Тобой, выражая мольбы наши уповаем, мы праведность свою на

סְלֵחָה, אֲדוֹנָי שְׂמָעָה, אֲדוֹנָי הָא-רַבִּימ. רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים: אֲדוֹנֵי סְלֵחָה,
 прости! Господь, внимли! Господь, великое. милосердие Твое на

לֵמַעַן אֲלֵהִי, לֵמַעַן אֲלֵהִי, לֵמַעַן אֲלֵהִי, לֵמַעַן אֲלֵהִי, לֵמַעַן אֲלֵהִי, לֵמַעַן אֲלֵהִי,
 Элоһай, ЛемаанхА ТЕАХАР, Аль ВА-АСО haKШИВА, АДОНАЙ
 Бог мой, ради Себя Самого. без промедления и выполни услышь Господь,

כִּי שְׂמִיָּה נִקְרָא עַל עִירָךְ וְעַל עַמָּךְ:
 и народ Твой. город Твой назван Именем Твоим ведь

וְאָבִינוּ הָאֵל הַרְחֵמֵנוּ, הָרֵאנוּ אֹת לְטוֹבָה וְקִיץ
 и собери добрый знак яви нам милосердный, отец Отец наш,

כֹּל בְּעֵדוּ יִקְרֹוּ הָאֲרֶץ, כָּנֹפֹת מֵאַרְבַּע כְּנָפֹת הָאֲרֶץ. יִפְרֹוּ וְיִדְעוּ כָּל
 КОЛЬ ВЕ-ИЕДУ ЯКИРУ ha-AREЦ. КАНФОТ МЕ-АРБА НЕФУЦОТЭЙНУ
 все и поверят и признают, земли; концов с четырех рассеянных

הַגּוֹיִם, כִּי אֵתָה יְיָ אֱלֹהֵינוּ. וְעַתָּה יְיָ אָבִינוּ
 наш Отец Господь, Ведь Бог наш. Господь, Ты, что народы,

אֵתָה, אֲנַחְנוּ הַחֲמֵר וְאֵתָה יִצְרָנוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ
 рук Твоих творения Создатель; а Ты глина, мы Ты;

הַחֲמֵר וְאֵתָה יִצְרָנוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ, הַחֲמֵר וְאֵתָה יִצְרָנוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ
 МАЛКЭНУ ЦУРЭНУ ШМЭХА, ЛЕМААН ОШИЭНУ КУЛАНУ.
 Царь наш оплот наш, Имени Твоего, ради Спаси нас все мы.

וְגֹאֲלֵנוּ חֹסֶה יְיָ עַל עַמָּךְ וְאַל תִּתֵּן נַחֲלָתְךָ
 НАХАЛАТХА ТИТЭН ВЕ-АЛЬ АМЭХА АЛЬ АДОНАЙ ХУСА ВЕ-ГОАЛЭНУ.
 Свой удел отдавай и не народом Своим над Господь, Сжался, и Избавитель!



ВА-АМІМ יוּמְרֵ לָאָמָא גוֹיִם, בָּאֵם לִמְשׁוֹלֵם לַע־חֶרְפָּא
 לְחֶרְפָּה לְמִשְׁלַל בְּסִגְוִים, לְמָה יֹאמְרוּ בְּעַמִּים
 народы: говорят Зачем племен. чужих под власть на поругание
 ЯАМОД מִי בַּעֲיִן חָטְאוּ כִּי יָדְעָנוּ אֱלֹהֵי־הֵם. אֵינֶה
 אֵינֶה אֱלֹהֵיהֶם: יָדְעָנוּ כִּי חָטְאוּ בְּעֵינַי מִי יַעֲמֹד
 постоять и некому согрешили, что Мы знаем, Бог их? Где же
 יָדְעָנוּ צָרָא. בַּעֲיִן לָאָמָא יָאֻמֹּד הָא־גָּדוֹלֵם שִׁמְחָא בְּאֵדְנֵנוּ,
 בְּעֵדְנֵנוּ, שְׂמֵחָה הַגָּדוֹל יַעֲמֹד לָנוּ בְּעֵת צָרָה. יָדְעָנוּ
 Знаем мы, беды. в час нас защитит великое Имя Твое за нас,
 לִמְאָאֵן מִיָּאֻמֹּד אֶסָּד צְדָקָא מֵאֲסִימִם, בָּאֻמֹּד עֵינִן כִּי
 כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים, צְדָקָה עָשִׂה עִמָּנוּ לְמַעַן
 ради нам окажи милость заслуг, у нас нет что
 אֱלֵי־נֻ, אֲדוֹנָי תֵּרָחֵם כֵּן בָּנִים אֶלֶף אָב כֵּן־רָחֵם שְׂמֵחָה.
 שְׂמֵחָה. כֵּן־רָחֵם אָב עַל בָּנִים כֵּן תֵּרָחֵם יְיָ עָלֵינוּ,
 нас Господь, пожалей, так же детей, отец Как жалеет Имени Твоего.
 רָחֵם אֱמֵחָה, אֶלֶף חָמוֹלֵם שְׂמֵחָה. לִמְאָאֵן בַּעֲחֻשִׁי־נֻ
 וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׂמֵחָה. חָמוֹל עַל עַמָּךְ, רָחֵם
 смилуйся народом Своим, над Сжался Имени Своего. ради и спаси нас
 וָאֵנֻ, חוֹנֵנֻ רָחֵם כֵּן־רָחֵם חוֹסֵה נָא כָּרֵב רָחֵם חָנֻנֻ וְעֵנֻנוּ,
 על נַחֲלֶתְךָ, חוֹסֵה נָא כָּרֵב רָחֵם חָנֻנֻ וְעֵנֻנוּ,
 и ответь нам, помилуй нас милосердию Своему, по великому пожалей нас Своим уделом, над
 עֵת. בַּעֲחֻלֵם נִיפְלָאוֹת אֶסָּד הָא־צְדָקָא, אֲדוֹנָי לֵחָא כִּי
 כִּי לֵךְ יְיָ הַצְדָּקָה, עָשִׂה נִפְלָאוֹת בְּכָל עֵת.
 время. все чудеса и совершаешь милосерден Господь, Ты, ведь
 לִמְאָאֵן מֵחֶרְפָּא אֶמְחָא אֶלֶף נָא רָחֵם נָא, הָאֵבֶת
 הָבֵט נָא רָחֵם נָא עַל עַמָּךְ מְהֵרָה לְמַעַן
 ради вскорости, народом Твоим над сжался Взгляни же,
 וְעֵנֻנוּ, חוֹסֵה אֲדוֹנָי הָא־רָבִים, בַּעֲחֻשִׁי־נֻ, אֲדוֹנָי חוֹסֵה וְעֵנֻנוּ,
 שְׂמֵחָה בְּרָחֵם הָרָבִים, יְיָ אֲלֵהֵנוּ, חוֹסֵה וְעֵנֻנוּ,
 и сжался пощади Бог наш, Господь, великому, По милосердию Твоему Имени Твоего.
 כֵּעֵפֶה, בָּאֻמֹּד יִמְשׁוֹלֵם בַּעֲחֻלֵם מֵרִיתָה, צוֹן וְעֵנֻנוּ
 וְהוֹשִׁיעֵה צָאן מֵרִיתָה, וְאֵל יִמְשַׁל בָּנוּ קִצְפָּה,
 гнев Твой, над нами и пусть не властвует которое пасешь, стадо, и спаси



ШМЭХА. ЛЕМААН хоШИЭНУ ТЛУЙОТ, ЭЙНЕЙНУ ЛЕХА КИ
 כִּי לָךְ עֵינֵינוּ תְּלוּיּוֹת, הוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ.
 Имени Твоего. ради спаси нас устремлены, наши глаза, к Тебе ибо

БЕ-ЭТ ВА-АНЭНУ хаБИТА БРИТЕХА, ЛЕМААН АЛЕЙНУ РАХЕМ
 רַחֵם עָלֵינוּ לְמַעַן בְּרִיתֶךָ, הַבִּיטָה וְעֲנֵנוּ בְּעַת
 в пору и ответь нам взгляни союза с Тобой, ради нас Пожалей

ЭЛОА ТОХАЛТЭНУ, БХА ха-ЙЕШУА. АДОНАЙ ЛЕХА КИ ЦАРА,
 צָרָה, כִּי לָךְ יְיָ הִישׁוּעָה. בְּךָ תוֹחַלְתֵּנוּ, אֱלֹהִים
 Бог наше упование, на Тебя спасение, Господь, от Тебя, ибо бедствия,

ЭЛЬ КИ ВЕ-САЛАХ, ТОВ ЭЛЬ НА СЛАХ АНА СЛИХОТ,
 סְלִיחוֹת, אָנָּה סָלַח נָא אֶל טוֹב וְסָלַח, כִּי אֵל
 Бог, ибо и прощающий, добрый Бог Прости же, прощающий.

АТА. ВЕ-РАХУМ ХАНУН МЭЛЕХ
 מֶלֶךְ חֲנוּן וְרַחוּם אַתָּה.
 Ты. и милосердный милостивый Царь

БЕЙН ЛИ-ВРИТ ВЕ-хаБЭТ ЗХОР ВЕ-РАХУМ, ХАНУН МЭЛЕХ АНА
 אָנָּה מֶלֶךְ חֲנוּן וְרַחוּם, זְכֹר וְהִבֵּט לְבְרִית בֵּין
 между на союз и взгляни Вспомни и милосердный! милостивый Царь О,

ЛЕМААН ЯХИД АКЕДАТ ЛЕФАНЕХА ВЕ-ТЕРАЭ ха-БТАРИМ,
 הַבְּתָרִים, וְתִרְאֶה לְפָנֶיךָ עֲקֵדַת יָחִיד לְמַעַן
 ради единственного акеда перед Тобой и предстанет частями

ха-ГАДОЛЬ ШИМХА КИ ВА-АНЭНУ, ХОНЭНУ МАЛКЭНУ АВИНУ ЙИСРАЭЛЬ.
 יִשְׂרָאֵל. אָבִינוּ מִלְּפָנֶינוּ חֲנֵנוּ וְעֲנֵנוּ, כִּי שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל
 великое Имя Твое ибо и ответь нам, Помилуй нас Царь наш! Отец наш, Израиль.

ИМАНУ АСЭ ЭТ, БЕ-ХОЛЬ НИФЛАОТ ОСЭ АЛЕЙНУ. НИКРА
 נִקְרָא עָלֵינוּ. עֲשֵׂה נִפְלְאוֹת בְּכָל עֵת, עֲשֵׂה עִמָּנוּ
 с нами поступи время во всякое чудеса Ты совершаешь над нами. возглаголю

ЦАРА, БЕ-ЭТ ВА-АНЭНУ хаБИТА ВЕ-РАХУМ, ХАНУН КЕ-ХАСДЕХА,
 כְּחֶסֶדֶךָ, חֲנוּן וְרַחוּם, הַבִּיטָה וְעֲנֵנוּ בְּעַת צָרָה,
 бедствия, в пору и ответь нам Взгляни и милосердный! Милостивый по милосердию Твоему.

АЛЬ МАХАСЭНУ, МАЛКЭНУ, АВИНУ ха-ЙЕШУА. АДОНАЙ ЛЕХА КИ
 כִּי לָךְ יְיָ הִישׁוּעָה. אָבִינוּ מִלְּפָנֶינוּ, מַחְסֵנוּ, אֵל
 Не прибежище наше! Царь наш, Отец наш, спасение. Господь, от Тебя, ибо



ВА-ХАСАДЭХА, АДОНАЙ РАХАМЭХА זְכוֹר רַחֲמֶיךָ יְיָ וַחֲסָדֶיךָ
и о милости Твоей Господь, о милосердии Твоем, Помни что мы делали. по мере зла, с нами поступай

ЭЙН КИ АЛЕЙНУ, НА ВА-ХАМОЛЬ הוֹשִׁיעֵנוּ תוּבָחָא וּ-חֲרוֹב
нет ибо нас, и пощади спаси нас доброту Твоей, и по великой

ТААЗВЭНУ АЛЬ ЦУРЭНУ. МИ-БАЛАДЭХА АХЕР עֲלוֹהָ לָנוּ אַחֵר מִבְּלַעְדֶּיךָ צוֹרְנוּ. אַל תַּעֲזֹבוּנוּ
покинь нас, Не Оплот наш. кроме Тебя, иной, высшей силы, над нами

КЦАРА. НАФШЭНУ КИ МИМЭНУ, ТИРХАК אֶל אֱלֹהֵינוּ, כִּי נִפְשֵׁנוּ קָצְרָה.
удручена. душа наша ибо от нас, отдались и не Бог наш, Господь,

ВЕ-ЯГОН ЦАРА УМИ-КОЛЬ УМИ-МАГЕФА, УМИ-ДЭВЕР, УМИ-ШВИ, МЕ-ХЕРЕВ
и печали беды и от всякой и мора, и чумы, и неволи, От меча

עֲלוֹהֵינוּ, אֱלֹהֵינוּ, כִּי לֹךְ קֵוִינוּ, וְאַל תִּכְלִימוּנוּ יְיָ
Бог наш, Господь, срами нас И не мы надеемся. на Тебя ибо спаси нас,

АВОТЭЙНУ, БРИТ ЭТ לָנוּ וּ-זָכָר לָנוּ אֶת בְּרִית אֲבוֹתֵינוּ,
с отцами нашими, союз для нас и вспомни нам, Лицо Твое и проясни

У-ШМА ВЕ-ЦАРОТЭЙНУ РЕЭ ШМЭХА. ЛЕМААН ВЕ-הוֹשִׁיעֵנוּ
и услышь беды наши Узри Имени Твоего. ради и спаси нас

פָּא. קוֹל תְּפִלָּתְנוּ, כִּי אֶתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת כָּל פֶּה.
уст. всех молитву слышишь Ты ибо нашей молитвы, голос

МААСЭХА, Коль ВЕ-АЛЬ АЛЕЙНУ РАХЭМ ВЕ-ХАНУН, РАХУМ עֲלֵינוּ וְעַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ,
создания Твои, и все нас Пожалей и милостивый! милосердный Бог

פְּשָׁעֵינוּ. כִּי אֵין כְּמוֹךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ, אֲנָא שָׂא נָא פְּשָׁעֵינוּ.
преступления наши, Прости Бог наш. Господь, подобного Тебе, нет ибо



h3-ХАСИ́Н ВЕ-КАЯ́М ХАЙ ЭЛЬ ВЕ-ГОАЛÉНУ, ЦУРÉНУ МАЛКÉНУ АВÍНУ
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ צוּרֵנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ, אֵל חַי וְקַיִם הַחֲסִין
 могучий и вечносущий, живой Бог и избавитель наш, оплот наш Царь наш, Отец наш,
 hy ATÁ КИ МААСÉХА, КÓЛЬ АЛЬ ВА-ТÓВ ХАСÍД БА-КÓАХ,
 בְּכַח, חֲסִיד וְטוֹב עַל כָּל מַעֲשֵׂיָהּ, כִּי אַתָּה הוּא
 Ты ибо созданиям Своим, всем ко и добрый праведный в силе,
 АСЭ РАХАМÍМ, У-МАЛÉ АПÁИМ ЭРЕХ ЭЛЬ ЭЛОhЭ́ЙНУ. АДОНÁЙ
 יְיָ אֱלֹהֵינוּ. אֵל אֲרָךְ אַפִּים וּמָלֵא רַחֲמִים, עֲשֵׂה
 Поступи милосердия! и преисполненный долготерпеливый Бог Бог наш. Господь,
 ШМÁ ШМÉХА. ЛЕМА́АН ВЕ-hОШИЭ́НУ РАХАМÉХА, КЕ-РÓВ ИМÁНУ
 עֲמָנוּ כָּרֵב רַחֲמִיָּהּ, וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמָךְ. שְׁמַע
 Услышь, Имени Твоего. ради и спаси нас милосердия Твоего по обилию с нами
 ШМÁ hАЦИЛÉНУ. ОЙВÉЙНУ УМИ-Я́Д ТФИЛАТÉНУ, МАЛКÉНУ
 מַלְכֵנוּ תַּפְלִתֵנוּ, וּמִיד אֲוִיבֵינוּ הַצִּילֵנוּ. שְׁמַע
 Услышь, спаси нас. врагов наших и от руки Молитву нашу Царь наш,
 АВÍНУ hАЦИЛÉНУ. ВЕ-ЯГÓН ЦАРА́ УМИ-КÓЛЬ ТФИЛАТÉНУ, МАЛКÉНУ
 מַלְכֵנוּ תַּפְלִתֵנוּ, וּמִכָּל צָרָה וִיגוֹן הַצִּילֵנוּ. אָבִינוּ
 Отец наш, спаси нас. и печали беды и от всякой молитву нашу Царь наш,
 ТАНИХÉНУ. АЛЬ НИКРА́, АЛÉЙНУ ВЕ-ШИМХА́ АТА́, МАЛКÉНУ
 מַלְכֵנוּ אַתָּה, וְשְׁמָךְ עָלֵינוּ נִקְרָא, אֵל תַּנִּיחֵנוּ.
 оставляй нас. не возглаголено, над нами и Твое Имя Ты Царь наш,
 ВЕ-А́ЛЬ БОРЭ́НУ, ТИТШÉНУ ВЕ-А́ЛЬ АВÍНУ, ТААЗВÉНУ АЛЬ
 אֵל תַּעֲזִיבֵנוּ אָבִינוּ, וְאֵל תִּשְׁשֵׁנוּ בּוֹרְאֵנוּ, וְאֵל
 и не Творец наш, откажись от нас, и не Отец наш, покидай нас, Не
 АТА. ВЕ-РАХУ́М ХАНУ́Н МЭЛЕХ ЭЛЬ КИ йОЦРÉНУ, ТИШКАХÉНУ
 תִּשְׁכַּחֵנוּ יוֹצְרֵנוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חֲנוּן וְרַחוּם אַתָּה.
 Ты. и милосердный милостивый Царь Бог, ибо Создатель наш, забудь нас,
 ЭЛЬ КАМÓХА ЭЙН ЭЛОhЭ́ЙНУ, АДОНÁЙ ВЕ-РАХУ́М ХАНУ́Н КАМÓХА ЭЙН
 אֵין כְּמוֹךָ חֲנוּן וְרַחוּם יְיָ אֱלֹהֵינוּ, אֵין כְּמוֹךָ אֵל
 Бог подобного Тебе, Нет Бог наш. Господь, и милосердный, милостивый подобного Тебе, Нет
 БЕ-РАХАМÉХА hОШИЭ́НУ ВЕ-ЭМÉТ, ХÉСЕД ВЕ-РА́В АПÁИМ ЭРЕХ
 אֲרָךְ אַפִּים וְרַב חֶסֶד וְאַמֶּת, הוֹשִׁיעֵנוּ בְּרַחֲמֶיךָ
 по милосердию Твоему, Спаси нас и истине. в милости и великий долготерпеливый



ЛА-АВАДЭХА, ЗХОР הָאֲצִילֵנִי. УМЕ-РОГЕЗ МЕ-РААШ הָא-РАבִּימ,
 זְכוֹר לַעֲבָדֶיךָ מִרְעָשׁ וּמִרְגָּז הַצִּילֵנוּ. מִרְעָשׁ וּמִרְגָּז הַצִּילֵנוּ.
 о рабах Твоих, Помни избавь нас. и гнева от потрясения великому

КОШИЭНУ ЭЛЬ ТЭФЕН АЛЬ УЛ-ЯАКОВ, ЛЕ-ЙИЦХАК ЛЕ-АВРАהАМ,
 לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב, אֶל תִּפְּנוּ אֶל קִשְׁיוֹנוֹ
 наше упрямство, на смотри и не и Яакове, Ицхаке Аврааме,

АПЭХА МЕ-ХАРОН ШУВ ХАТАТЭНУ. ВЕ-ЭЛЬ РИШЭНУ ВЕ-ЭЛЬ
 וְאַל רִשְׁעֵנוּ וְאַל חַטָּאתֵנוּ. שׁוּב מִחֶרֶן אַפֶּךָ
 гнева Твоего от палящего Отвратись наши грехи. и на злодейство и

МАКÁT МИМЭНУ ВЕ-הАСЭР ЛЕ-АМЭХА. הָא-РАА АЛЬ ВЕ-הינאחЭМ
 וְהִנָּחֵם עַל הָרָעָה לְעַמֶּךָ: וְהִסֵּר מִמֶּנּוּ מַכַּת
 наказание от нас И отведи народу Твоему. бедствие, и отмени

ХЭСЕД ОСЭ ДАРКЭХА, ХЭН КИ АТА, РАХУМ КИ הָא-מָבֵט
 הַמּוֹת בִּי רַחוּם אַתָּה, כִּי כֵן דִּרְכֶּךָ, עֹשֶׂה חֶסֶד
 благодеяния творишь Твой путь: таков Ибо Ты. милосерден ибо смертью,

ВЕ-האֲצִילֵנִי АМЭХА АЛЬ АДОНАЙ ХУСА ВА-ДОР. ДОР БЕ-ХОЛЬ ХИНАМ
 חָנַם בְּכָל דּוֹר וְדוֹר. חֹסֶה יי עַל עַמֶּךָ וְהַצִּילֵנוּ
 и спаси нас народ Твой Господь, Пощади, и поколений. для всех незаслуженные

КАША, У-ГЗЕРА הָא-מַגְפָּה МАКÁT МИМЭНУ ВЕ-הАСЭР МИ-ЗАМЭХА,
 מִזַּעַמְךָ, וְהִסֵּר מִמֶּנּוּ מַכַּת הַמַּגְפָּה וּגְזֵרָה קָשָׁה,
 суровое, и предопределение мором наказание от нас и отведи от гнева Твоего,

ВЕ-לָאֵנוּ הָא-צְדָאק АДОНАЙ ЛЕХА ЙИСРАЭЛЬ. ШОМЭР АТА КИ
 כִּי אַתָּה שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל. לָךְ אֲדֹנֵי הַצְדָּקָה וְלָנוּ
 у нас же справедлив, Господь, Ты, Израиля. хранитель Ты ибо

НЕДАБЭР МА НОМАР, МА НИТОНЭН, МА הָא-פָּאִימ. בּוֹשֵׁת
 בְּשֵׁת הַפָּנִים. מֵה נִתְּאוֹנוּ, מֵה נֹאמַר, מֵה נִדְבֵּר
 говорить что сказать, что нам жаловаться, Что на лице. стыд

ВЕ-הָשׁוּבָה ВЕ-הַחֲקֹרָה ДРАХЭЙНУ НАХПЕСА НИЦТАДАК. У-МА
 וּמֵה נִצְטָדָק. נִחְפְּשָׁה דְרָכֵינוּ וְנִחְקְרָה וְנָשׁוּבָה
 и возвратимся и изучим, пути наши Будем искать оправдываться? и чем

АДОНАЙ АНА ШАВИМ. ЛЕКАБЭЛЬ ФШУТА ЙЕМИНХА КИ ЭЛЭХА,
 אֱלֹהֵי, כִּי יְמִינָה פְּשׁוּטָה לְקַבֵּל שְׁבִים. אֲנֵא יי
 Господь, 0, возвратившихся. принять простерта десница Твоя ибо к Тебе,



АНЭНУ АДОНАЙ АНА НА АЦЛИХА. АДОНАЙ АНА НА, НОШИА
הוֹשִׁיעָה נָא, אָנָּא יי הַצְלִיחָה נָא: אָנָּא יי עֲנֵנוּ
ответь нам Господь, О, даруй успех! Господь, О, спаси!

КИВИНУ, АДОНАЙ ЛЕХА ХИКИНУ, АДОНАЙ ЛЕХА КОРЭНУ. ВЕ-ЙОМ
בְּיוֹם קָרְאֵנוּ. לֵךְ יי חֲפִינוּ, לֵךְ יי קוִיֵּנוּ,
мы надеялись. Господь, На Тебя, мы ждали. Господь, Тебя, когда мы взываем. в день,

НААМУ КИ У-ТАНЭНУ, ТЕХЭШЕ АЛЬ НЕЯХЕЛЬ. АДОНАЙ ЛЕХА
לֵךְ יי נִיחַל. אֵל תַּחֲשֶׁה וְתַעֲנֵנוּ, כִּי נֹאמֹו
заявляют ибо и ответь нам, молчи Не ожидаем. Господь, От Тебя,

ЛЕХА КОМА ВЕ-ХОЛЬ БЕРЕХ КОЛЬ ТИКВАТАМ. АВДА ГОЙМ:
גוֹיִם: אֲבָדָה תִּקְוַתָּם. כָּל בִּרְךְ וְכָל קוֹמָה לֵךְ
перед Тобой высота и всякая колена Всякое их надежда. пропала народы:

ТИШТАХАВЭ. ЛЕВАД
לְבַד תִּשְׁתַּחֲוֶה.
падет ниц, одним

ВЕ-ХАТАЙМ, ПОШЙМ ЛЕКАБЕЛЬ БИ-ТШУВА ЯД А-ПОТЭАХ
הַפּוֹתֵחַ יָד בְּתִשּׁוּבָה לְקַבֵּל פּוֹשְׁעִים וְחַטָּאִים,
и грешных. преступников чтобы принять возвращающимся, руку Раскрывающий

НЕЦАХ, ТИШКАХЭНУ АЛЬ ИЦВОНЭНУ, МЕ-РОВ НАФШЭНУ НИВНАЛА
נִבְּהָלָה נַפְשֵׁנוּ מֵרֹב עֲצָבוֹנֵנוּ, אֵל תִּשְׁכַּחֲנוּ נֶצַח,
никогда, забывай нас Не горестями нашими. многочисленными наша душа Потрясена

МАЛКЭНУ, АВИНУ ВАХ. ХАСЙНУ КИ ВЕ-НОШИЭНУ, КУМА
קוֹמָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי חֲסִינוּ בָךְ. אֲבִינוּ מִלְּפָנֵינוּ,
Царь наш! Отец наш, на Тебя. мы уповаем ибо и спаси нас, встань

ЛАНУ ЗХОР ТОВЙМ, У-МААСЙМ ЦДАКА БАНУ ЭЙН ИМ
אִם אֵין בָּנוּ צְדָקָה וּמַעֲשִׂים טוֹבִים, זָכָר לָנוּ
для нас вспомни добрых, и дел благочестия у нас нет Если

ЭХАД! АДОНАЙ ЙОМ: ВЕ-ХОЛЬ ВЕ-ЭДОТЭЙНУ АВОТЭЙНУ БРИТ ЭТ
אֶת בְּרִית אֲבוֹתֵינוּ וְעֵדוּתֵינוּ בְּכָל יוֹם: יי אָחָד
один! Господь день: каждый и свидетельство наше с отцами нашими, союз

ЛЕВАВЭНУ. ВЕ-ЦАРОТ МАХОВЭЙНУ РАБУ КИ ВЕ-ОНИЭНУ АБАЙТА
הַבִּיטָה בְּעֵינֵינוּ כִּי רַבּוּ מַכְאוּבֵינוּ וְצָרוֹת לְבָבֵנוּ.
сердца нашего. и беды боли наши умножились ибо на бедствия наши, Посмотри



КИ АЛЕЙНУ, ХАРОНХА ТИШПОХ ВЕ-АЛЬ АЛЕЙНУ АДОНАЙ ХУСА
 חוּסָה יי עֲלֵינוּ וְאַל תִּשְׁפֹּךְ חֲרוֹנְךָ עָלֵינוּ, כִּי
 ибо на нас, Твой гнев излей и не нас, Господь, Пощади,
 КВОДЭНУ ДАЛЬ hАБЙТА, ЭЛЬ, ВРИТЕХА. БНЕЙ АМХА АНАХНУ
 אֲנַחֲנוּ עִמָּךְ בְּנֵי בְרִיתֶךָ. אֵל, הַבִּיטָה, דָּל כְּבוֹדֵנוּ
 наша честь унижена посмотри, Бог, Завета Твоего. сыны Твой народ, мы
 УЗХА МАТАЙ АД hА-НИДА. КЕ-ТУМАТ ВЕ-ШИКЦУНУ БА-ГОЙМ,
 בְּגוֹיִם, וְשִׁקְצוֹנוּ כְּטִמְאַת הַנְּדָה. עַד מַתִּי עֲדָךְ
 Твое величие каких пор До отлучения. словно нечистоты и гнушаются нами, среди племен,
 ГВУРАТХА ОРЕРА ЦАР. БЕ-ЯД ВЕ-ТИФАРТЕХА БА-ШВЙ
 בְּשִׁבִי וְתִפְאַרְתְּךָ בְּיַד צָר. עוֹרְרָה גְבוּרַתְךָ
 силу Твою Пробуди врага? в руке и великолепие Твое в неволе,
 МИ-ГВУРАТАМ. ВЕ-ЙЕХАТУ ЙЕВОШУ hЭМ ОЙВЕХА, АЛЬ ВЕ-КИНАТХА
 וְקִנְאַתְךָ עַל אוֹיְבֶיךָ, הֵם יְבוֹשׁוּ וַיַּחֲזוּ מִגְבוּרָתָם.
 могущество их, и сокрушится будут посрамлены они врагов Твоих, против и ревность Твою
 ЙЕКАДМУНУ МАhЭР ТЛАОТЭЙНУ, ЛЕФАНЭХА ЙИМАТУ ВЕ-АЛЬ
 וְאַל יִמְעָטוּן לְפָנֶיךָ תְּלֹאוֹתֵינוּ, מִיָּהָר יִקְדְּמוֹנוּ
 пусть придет к нам Немедленно злоключения наши. перед Тобой будут малыми и не
 ЛЕМААНХА ЛЕМААНЭНУ ЛО ВЕ-ЙМ ЦАРАТЭНУ. БЕ-ЙОМ РАХАМЭХА
 רַחֲמֶיךָ בַּיּוֹם צָרָתֵנוּ. וְאִם לֹא לְמַעַנֵנוּ לְמַעַנְךָ
 ради Себя ради нас, не И если бедствия. в день милосердие Твое
 ОМ ВЕ-ХОН ШЕЭРИТЭНУ. ЗЭХЕР ТАШХИТ ВЕ-АЛЬ ПЕАЛЬ,
 פְּעַל, וְאַל תִּשְׁחִית זְכוֹר שְׁאָרֵינוּ. וְחֵן אִם
 народ, И помилуй об остатке нашем. память уничтожь и не действуй
 БЕ-АhАВА ТАМИД ЙОМ БЕ-ХОЛЬ ПААМАИМ ШИМХА hА-МЕЯХАДИМ
 הַמֵּיחָדִים שְׁמָךְ פַּעַמִּים בְּכָל יוֹם תְּמִיד בְּאַהֲבָה
 с любовью неизменно, день, каждый дважды в Имени Твоем, объединившийся
 ЭХАД! АДОНАЙ ЭЛОhЭЙНУ, АДОНАЙ ЙИСРАЭЛЬ, ШМА ВЕ-ОМРИМ:
 וְאוֹמְרִים: שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יי אֱלֹהֵינוּ, יי אֶחָד:
 один! Господь Бог наш, Господь Израиль! Слушай, говорит:

▽
МОЖНО
СЕСТЬ



נפילת אפים / Нефилат Апаим

(Врата Молитвы – с. 121 • Врата Молитвы транслит – с. 240 • АртСкролл – с. 132)

Когда эту молитву читают в помещении, где находится Свиток Торы, а также в доме Учения (а в Иерусалиме – в любом месте), то преклоняют голову на левую руку (если на левой руке надеты тефилин, то на правую). Обычно Нефилат Апаим произносят сидя

ки АДОНА́Й, ВЕ-Я́Д НА НИПЛА́ МЕО́Д, ЛИ ЦА́Р ГА́Д: Э́ЛЬ ДАВИ́Д ВА-ЙО́МЕР
כִּי אֲדֹנָי, וְעַד נָא נִפְלָא מְּוֹד, לִי צָר גָּד: אֵל דָּוִד וַיֹּמֶר
ибо Господа, от руки Лучше пасть очень, мне Тяжко Гаду: Давид И сказал

ХАТА́ТИ ВЕ-ХАНУ́Н РАХУ́М ЭПО́ЛА. АЛЬ АДÁМ УВ-Я́Д РАХАМÁВ, РАБÍМ
 רַבִּים רַחֲמִיו, וּבִיד אָדָם אֶל אֶפְלָה: רַחוּם וְחַנוּן חֲסֵאתִי
 Грешил и сострадающий! Милосердный не попасть. человека но в руку милосердие Его; велико

ТАХАНАУНАЙ. ВЕ-КАБЭЛЬ АЛАЙ РАХЭМ РАХАМИМ, МАЛЭ АДОНАЙ ЛЕФАНЭХА.
לפניך. יי מלא רחמים, רחם עלי וקבל תחנוני.
моления мои. прими надо мной, смилуйся милосердия, преисполненный Господь, перед Тобой.

Псалом 6:2-11

ТЕЯСРЕНИ.	БА-ХАМАТХА	ВЕ-АЛЬ	ТОХИХЕНИ,	БЕ-АПХА	АЛЬ	АДОНАЙ
תִּסְרְנִי:	בְּחִמָּתְךָ	וְאֵל	תּוֹכִיחֵנִי,	בְּאַפֶּךָ	אֵל	יְיָ
карай меня.	в ярости Твоей	и не	обличай меня	в гневе Твоем	не	Господь,

АЦАМАЙ. НИВНАЛУ КИ АДОНАЙ, РЕФАЭНИ АНИ, УМЛАЛЬ КИ АДОНАЙ, ХОНЕНИ
כִּי נִבְהֻלוּ עַצְמוֹתַי יְיָ, **רַפְּאֵנִי אֱלֹהִים** אֲנִי, **כִּי אֲמַלְל** יְיָ, **חֲנֹנֵנִי**
 кости мои. сотрясаются ибо Господь, исцели меня, я; несчастен; ибо Господь. Пожалей меня.

АДОНА́Й, ШУВА́ МАТА́Й. АД АДОНА́Й ВЕ-АТА́ МЕО́Д, НИВНА́ЛА ВЕ-НАФШ́И
 יְיָ, שׁוּבָה עַד מָתַי: יְיָ וְאַתָּה מְאֹד, נִבְהַלָּה וְנַפְשִׁי
 Господь, Вернись, доколе? Господь, и Ты, очень, потрясена И душа моя

זיכרֶחָא, בא-מָאָבֶט זײַן קײַן חאַסדֶּחָא. לֵמָאָן הִוּשִׁינִי נאַפְשִׁי, חאַלְצָא
 חַלְצָהּ בַּפְּשִׁי, הִוְשִׁיעֵנִי לְמַעַן חַסְדֶּךָ: כִּי אֵין בַּמּוֹת זִכְרְךָ,
 память о Тебе, в смерти нет Ибо милости Твоей. ради спаси меня душу мою, спаси

ЛАЙЛА ВЕ-ХОЛЬ АСХЭ ВЕ-АНХАТИ, ЯГАТИ ЛАХ. ЙОДЭ МИ БИ-ШОЛЬ

לַיְלָה בְּכָל אֶשְׁחָהּ, בְּאַנְחָתִי, יִגְעָתִי לָךְ: מִי יוֹדֶה מִי בְּשִׂאוֹל

ночь каждую омываю стонами моими. Поддавлен я Тебя? прославит кто в могиле



זַיִנִי, מִי-כָאָס אֲשֶׁשָׁ אִמְסָ. אֶרְסִי בֶּעֶד־מִמַּתִּי מִיִּתָּתִי,
 мои глаза, от гнева Помутнели таёт. Постель моя слезами. ложе мое
 כִּי אָבֵן, פּוֹאֵלֵי כוֹל מִמֵּנִי סוּרוּ צוֹרֵרָי. בֶּע־חוֹל אֶתְקָה
 ибо зло, творящие все от меня, Отступите моих притеснителей. из-за всех состарились
 תְּפִלָּתִי אֲדוֹנָי תֶּחֱנֹתִי, אֲדוֹנָי שָׁמָּ בִּיחַי. כוֹל אֲדוֹנָי שָׁמָּ
 мою молитву Господь мольбу мою, Господь Услышал плача моего голос Господь услышал
 רָאָה. יֵעוֹבוּ יֵשׁוּבוּ אוֹיְבָי, כוֹל מֵעוֹד בֶּע־יֵיבֹאֵהֶם יֵעוֹבוּ יֵיכָח.
 мгновенно. и опрокинуты возвратятся враги мои; все очень и смятены Будут посрамлены принял.

В понедельник и четверг

הַ שֶׁם, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל / ha-Шем, Элоhey Исраэль

(Врата Молитвы – с. 123 • Врата Молитвы транслит – с. 242 • АртСкролл – с. 134)

Община и кантор:

בֶּע־הִינַחֵם אֶפֶּה מִחֲרוֹן שׁוּב יִשְׂרָאֵל, אֱלֹהֵי יְיָ אֲדוֹנָי
 и отмени гнева Твоего от палящего Отвратись Израйля! Бог Господь,
 לֵעֲמֹךְ. הָא־רָאָ אֶל עַל הָרָעָה לְעַמְּךָ.
 народу Твоему. бедствие

Община:

בָּא־כֶּלֶס לָאָג הָאִיִּנּוּ כִּי וְ-רֵעִי מִי־שָׁמָיִם הָבֵט
 и позором посмешищем мы были как и узри, с небес Взгляни
 לַהֲרוֹג יְעוֹבָל, לַא־תֵּבַח כָּצֹאן נֶחֱשָׁבִנוּ בָּגוֹיִם,
 на убийство, ведомыми, на убой овцами, Нас считают среди народов.



УЛ-ХЕРПÁ. УЛ-МАКÁ, У-ЛЕ-АБÉД,
וְלֹא־בָדַד וְלֹא־מִכָּה וְלֹא־חֶרֶפָה:
и на позор. на побиение на уничтожение,

Община и кантор:

ТИШКАХÉНУ. АЛЬ НА ШАХÁХНУ, ЛО ШИМХÁ ЗОТ УВ-ХÓЛЬ
וּבְכָל זֹאת שְׁמִי לֹא שָׁכַחְנוּ, נָא אֵל תִּשְׁכַּחֲנוּ.
забывай нас. и не забыли мы, не Имени Твоего Но при всем том
ВЕ-ИНАХÉМ АПÉХА МЕ-ХАРО́Н ШУ́В ЙИСРАЭ́ЛЬ, ЭЛОהִי אָדוֹנָי
וְהִנָּחֵם אַפָּךָ מִחֲרוֹן שׁוּב יִשְׂרָאֵל, אֱלֹהֵי יְיָ
и отмени гнева Твоего от палящего Отвратись Израиль! Бог Господь,
ЛЕ-АМЕХÁ. hA-PAÁ АЛЬ
עַל הָרָעָה לְעַמֶּךָ.
народу Твоему. бедствие

Община:

ЛЕ-ШИМХÁ ÓМ ХОН ВЕ-ТИКВÁ, ТОХÉЛЕТ ЭЙН ОМРÍМ: ЗАРÍМ
זָרִים אֹמְרִים אֵין תּוֹחֶלֶת וְתִקְוָה, חֵן אִם לְשִׁמְךָ
на ИмяТвое народ, Помилуй и надежды. упования Нет говорят: Чужие
hÚNAH ВЕ-ЛÓ ЯГÁНУ КАРВÁ, ЙЕШУАТÉНУ ТАhÓP МЕКАВÓ,
מְקוֹה, טָהוֹר יְשׁוּעָתֵנוּ קְרִבָּה, יִגְעֵנוּ וְלֹא הַיָּנַח
покая и нет Мы истомились, приблизь. спасение наше Чистый, надеющийся.
МЕ-АЛéЙНУ. КААСХÁ ЭТ ЙИХБЕШУ РАХАМéХА ЛÁНУ,
לָנוּ, רַחֲמֶיךָ יִכְבְּשׁוּ אֶת כַּעַסְךָ מֵעַלֵּינוּ.
на нас. гнев Твой преодолет Милосердие Твое нам.

Община и кантор:

БАХÁРТА. АШÉР СГУЛÁ ВЕ-РАХÉМ МЕ-ХАРОНХÁ ШУ́В АНА
אָנָּא שׁוּב מִחֲרוֹנְךָ וְרַחֵם סְגֻלָּה אֲשֶׁר בְּחַרְתָּ.
Ты избрал. которых особенных, и пожалей от гнева Твоего Отвратись



Община:

БИ-ДЕЙ ТИТНЭНУ ВЕ-АЛЬ БЕ-РАХАМЭХА АЛЕЙНУ АДОНАЙ ХУСА
 תַּתְּנֵנוּ בְּיָדֶי וְאַל בְּרַחֲמֶיךָ עֲלֵינוּ יְיָ הוֹסֵה
 в руки отдавай нас и не в милосердии Своем нас Господь, Пожалей,
 ЭЛОהֵינָם, НА АЙÉ הָא-גוֹיִם יוֹמְרֹךְ לָמָּה אַחְזָרִים.
 אֱלֹהֵיהֶם, נָא אֵיךְ יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם לָמָּה יִשְׁמְעֶיךָ אֶת הַיָּדֵי הַזֵּסִים.
 Бог их? Где народам: говорить зачем жестоких;
 ТЕАХАР. ВЕ-АЛЬ ХЭСЕД ИМАНУ АСÓ ЛЕМААНХА
 לְמַעַן תַּעֲשֶׂה עִמָּנוּ חֶסֶד וְאַל תִּאָּחֵר.
 медли! и не милостиво с нами поступи Ради Самого Себя

Община и кантор:

БАХА́РТА. АШÉР СГУЛА́ ВЕ-РАХÉМ МЕ-ХАРОНХА ШÚВ АНА
 אֲנִי שׁוֹב מִחֲרוֹנְךָ וְרַחֵם סְגֻלָּה אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ.
 Ты избрал. которых особенных, и пожалей от гнева Твоего Отвратись
 ВЕ-הִינֵאחֶם אִפְּךָ מִחֲרוֹן שׁוֹב יִשְׂרָאֵל, יְיָ אֱלֹהֵי אֲדוֹנָי
 וְהִנֵּחַ אֶת הַיָּדֵי הַזֵּסִים מִחֲרוֹן שׁוֹב יִשְׂרָאֵל, יְיָ אֱלֹהֵי אֲדוֹנָי
 и отмени гнева Твоего от палящего Отвратись Израйля! Бог Господь,
 ЛЕ-АМЕХА. הָא-РАָא АЛЬ
 עַל הָרָעָה לְעַמֶּךָ.
 народу Твоему. бедствие

Община:

ОЙВЕЙНУ БЕ-ЯД ТИТШЭНУ ВЕ-АЛЬ ВЕ-ТАХОН, ТИШМА́ КОЛЭНУ
 קוֹלֵנוּ תִשְׁמַע וְתַחֵן, וְאַל תִּטְשֵׁנוּ בְּיָדֵי אֹיְבֵינוּ
 врагов в руках оставляй нас и не и помилуй, услышь Наш голос
 ЛА-АВОТЭЙНУ НИШБА́ТА АШÉР ЗХОР ШМЭНУ. ЭТ ЛИМХО́Т
 לְמַחֹת אֶת שְׁמֵנוּ. זְכֹר אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאֲבוֹתֵינוּ
 нашим отцам: клялся что Вспомни, наше имя. стереть
 ВЕ-АТА́ ЗАРАХЭ́М, ЭТ АРБÓ הָא-ШАМА́ИМ КЕ-ХОХВÉЙ
 כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם אַרְבֵּה אֶת זֶרְעֶכֶם, וְעַתָּה
 ведь семя ваше, умножу небесные Как звезды



ME-HAPBÚ. MEÁT NIŠÁRHU
נִשְׂאָרְנוּ מֵעַט מִהֲרִיבָה.

из множества. мало осталось нас

TIŠKAHÉNU. ALŦ NA ŠAĤÁĤNU, LO ŠIMĤÁ ZOT UV-ĤÓĤ
וְבְכָל זֹאת שְׁמִךָ לֹא שָׁכַחְנוּ, נָא אַל תִּשְׁכַּחְנוּ.

забывай нас. и не забыли мы, не Имени Твоего Но при всем том

Община:

VE-HACILÉNU ŠMÉĤA, KVOD DVAR ALŦ IŠHÉNU ЭЛОhЭЙ ОЗРÉNU
עֲזָרְנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ עַל דְּבַר כְּבוֹד שְׁמִךָ, וְהַצִּילְנוּ

и спаси нас, Имени Своего, славы ради спасения нашего, Бог Помогите нам,

ŠMÉĤA. LEMÁAN ĤATOTÉYNU ALŦ VE-ĤAPÉR
וְכִפֵּר עַל חַטֹּאתֵינוּ לְמַעַן שְׁמִךָ:

Имени Своего! ради грехи наши и прости

VE-HINÁĤÉM APÉĤA ME-ĤARÓN ŠÚV IŠRAÉĤ, ЭЛОhЭЙ АДОНÁЙ
יְי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, שׁוּב מִחֶרֶן אַפֶּךָ וְהִנָּחֵם

и отмени гнева Твоего от палящего Отвертись Израиля! Бог Господь,

LE-AMÉĤA. ĤA-PAÁ ALŦ
עַל הָרָעָה לְעַמֶּךָ:

народу Твоему. бедствие

Хаצי Кадиш / חצי קדיש

(Врата Молитвы – с. 126 • Врата Молитвы транслит – с. 247 • АртСкролл – с. 138)

Текст молитвы Хаצי Кадиш – на стр. 594

Читает кантор



קריאת התורה Чтение Торы

ТОЛЬКО
В
МИНЬЯНЕ

(Врата Молитвы – с. 128 • Врата Молитвы транслит – с. 248 • АртСкролл – с. 138)

В понедельник и четверг, в Рош Ходеш, в Холь ha-Моэд,
в посты, в Хануку и в Пурим читают отрывки из Торы

Чтение Торы по свитку является частью общественной
службы и происходит только в миньяне

В остальные дни, а также когда молятся не в миньяне,
переходят к Ашрей (стр. 100)

**В понедельник и четверг, но не в праздники и не в
полупраздничные дни перед чтением Торы добавляют:**



Эль Эрах Апаим / אל ארך אפיים

(Врата Молитвы – с. 128 • Врата Молитвы транслит – с. 248 • АртСкролл – с. 138)

БЕ-АПХА	АЛЬ	ВЕ-ЭМЕТ,	ХЭСЕД	ВЕ-РАВ	АПÁИМ	ЭРЕХ	ЭЛЬ
אל בְּאַפְךָ	אל	וְאֶמֶת,	וְרַב חֶסֶד	וְאָרֶךְ אַפַּיִם	וְיָרֵב חֶסֶד	וְאָרֶךְ אַפַּיִם	אל
не в гневе Своем		и справедливость,	любовь	безграничны	долготерпеливый,		Бог
МИ-КОЛЬ	ВЕ-НОШИЌНУ	АМÉХА	АЛЬ	АДОНÁЙ	ХУСА	ТОХИХÉНУ.	
תּוֹכִיחֵנוּ. חוֹסֶה יְיָ	עַל עַמּוֹךְ	וְהוֹשִׁיעֵנוּ מִכָּל					
от всякой	и спаси нас	народом Своим	над	Господь,	Сжался,	наказывай нас.	
ЭЛЬ.	РАХАМÉХА	КЕ-РÓВ	НА	СЛÁХ	АДОН,	ЛЕХÁ	ХАТÁНУ
רָע. חֲטָאנוּ לָךְ אָדוֹן,	סֵלַח נָא כָּרֵב רַחֲמֶיךָ אֵל.						
Бог.	милости Своей,	по великой	прости	Господь,	перед Тобой,	Грешны мы	беды!



Извлечение Свитка Торы из Ковчега / הוצאת ספר תורה

(Врата Молитвы – с. 129 • Врата Молитвы транслит – с. 249 • АртСкролл – с. 138)

Когда открывают Ковчег (шкаф, в котором хранятся Свитки Торы), община встает и громко читает следующий отрывок. Стоять следует до тех пор, пока Свиток Торы не будет вынесен из Ковчега и положен на "бима" – специальное возвышение или стол в центре зала синагоги, на котором читают Тору

Молящийся, который был удостоен чести вынести Тору из Ковчега, открывает его дверцы, и все присутствующие громко произносят:

ВЕ-ЯФУЦУ	АДОНАЙ	КУМА	МОШЕ:	ВА-ЙОМЕР	ה-АРОН	БИ-НЕСОА	ВА-ЙЕИ
וַיִּפְצוּ	יְיָ	קוֹמָה	מֹשֶׁה:	וַיֹּאמֶר	הָאָרֹן	בְּנִסְעַ	וַיְהִי
и рассеются	Господь,	Поднимись,	Моше:	говорил	Ковчег Завета,	трогался в путь	Когда
ТОРА	ТЕЦА	МИ-ЦИЙОН	КИ	МИ-ПАНЕХА.	МЕСАНЕХА	ВЕ-ЯНУСУ	ОЙВЕХА
תּוֹרָה	תֵּצֵא	מִצִּיּוֹן	כִּי	מִפְנֵיךָ:	מִשְׁנֵאֶיךָ	וַיִּנְסוּ	אֹיְבֶיךָ
Тора,	исходит	из Сиона	Ибо	перед Тобой.	ненавидящие Тебя	и убегут	враги Твои,
ЛЕ-АМО	ТОРА	ШЕ-НАТАН	БАРУХ	МИ-ИРУШАЛАИМ.	АДОНАЙ	У-ДВАР	
לְעַמּוֹ	תּוֹרָה	שֶׁנָּתַן	בְּרוּךְ	מִירוּשָׁלַיִם:	יְיָ	וּדְבַר	
народу Своему,	Тору	Даровавший	Благословен	из Иерусалима.	Господа	и Слово	
БИ-КДУШАТО. ЙИСРАЭЛЬ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשָׁתוֹ. в святости Своей! Израилю,							

Затем этот молящийся **по указанию кантора** вынимает свиток Торы из Ковчега

Кантор берет Свиток Торы и громко произносит:

ЯХДАВ.	ШМО	У-НЕРОМЕМА	ИТИ	Л-АДОНАЙ	ГАДЛУ
יַחְדּוֹ:	שְׁמוֹ	וְנִרְמְמָה	אִתִּי	לַיְי	גָּדְלוּ
вместе.	Его Имя	и вознесем	со мной	Господа	Возвеличим



Кантор несет Свиток на "бима", а община громко отвечает:

ВЕהА-חֹד, ВЕהА-הֶעָצָח, ВЕהА-תִּיפְזֹרֶת, ВЕהА-גְּבוּרָא, הָא-גְּדוּלָּא אֲדוֹנָי לַעֲחָ
 לְךָ יְיָ הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּח וְהַיְהוּדָה
 и слава; и победа, и великолепие, и могущество, и величие, Господь, От Тебя,
 ВЕהА-מִּיתְנַשֵּׂא הָא-מַּמְלָחָא אֲדוֹנָי לַעֲחָ וּבְאַרְצֵךְ, בָּא-שָׁמַיִם חֹלֵל כִּי
 и Ты возвышаешься царская власть, Господь, Твоя, и на земле, на небесах все ибо
 רַגְלָב, לֹא-חָדוֹם בַּעֲחֵי-שְׁתַּחֲוִי אֱלֹהֵינוּ אֲדוֹנָי רֹמֵמֻךְ לַעֲחָ לְרָאשׁ: רֹמֵמֻךְ
 в ноги, и поклонитесь Ему Бога нашего, Господа, Превознесите владыками. над всеми
 קוֹדֶשׁ, לַעֲחָר בַּעֲחֵי-שְׁתַּחֲוִי אֱלֹהֵינוּ אֲדוֹנָי רֹמֵמֻךְ הוּא קָדוֹשׁ
 Святой Его, на горе и поклонитесь Ему Бога нашего, Господа, Превознесите Он. Святой
 אֱלֹהֵינוּ אֲדוֹנָי קָדוֹשׁ כִּי
 בְּיָדְךָ קָדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 Бог наш. Господь, свят ибо

Вызов к чтению Торы / עליה לתורה

(Врата Молитвы – с. 131 • Врата Молитвы транслит – с. 252 • АртСкролл – с. 142)

Кладут Свиток на стол, и габай (староста синагоги) вызывает молящихся к чтению Торы. Первым он вызывает кофена:

פִּלְתָּתֵנוּ בַּעֲחֵי-יָחִין קָרֹב, בִּי-זְמַן אֱלֵינוּ מַלְכוּתוֹ וְתִרְאָה מְלָכֻתוֹ וְיָחִין פְּלִטָּתוֹ
 уцелевших и помилует ближайшее, во время над нами царская власть Его и станет зримой Пусть проявится
 וּלְרַחֲמֵיךְ וּלְרַחֲמֵיךְ וּלְרַחֲמֵיךְ וּלְרַחֲמֵיךְ וּלְרַחֲמֵיךְ וּלְרַחֲמֵיךְ וּלְרַחֲמֵיךְ וּלְרַחֲמֵיךְ
 и благосклонность, и милосердие, любовь, на милость, Израиль, дома народа (своего), и спасенных
 אָמֵן. בַּעֲחֵי-נֹמָר
 וְנֹאמַר אָמֵן.
 Амен! и скажем:



КРАВ, КОҺЭН ЛА-ТОРА. ХАВОД У-ТНУ Л-ЭЛОҺЭЙНУ ГОДЕЛЬ НАВУ НА-КОЛЬ
הכל הבין גדל לאלהינו ותנו כבוד לתורה. פהו קרב,
приблизится Коһен Торе. почести и воздайте Бога нашего величие восславьте Все

ШЕ-НАТАН БАРУХ НА-КОҺЭН. БЕН ЯАМОД
יְעִמָּד (имя вызываемого) בֶּן (имя его отца) הַכֹּהֵן. בְּרוּךְ שֵׁנָתוֹ
Кто дал Благословен Тот, коһен. сын и выйдет

БИ-ҚДУШАТО. ЙИСРАЭЛЬ ЛЕ-АМО ТОРА
תורה לעמו ישראל בקדשותו.
в святости Своей! Израилю народу Своему Тору

Если в синагоге нет коһена, габай вызывает вместо него
левита или истраэля (т. е. еврея не из колена Леви).

В этом случае габай произносит:

БЕН ЯАМОД КОҺЭН, КАН ЭЙН
יֵאָמַר (имя вызываемого) בֶּן (имя его отца) כֹּהֵן, כָּאן עֵינַי
сын пусть выйдет коһена, здесь Нет
КОҺЭН. БИМКОМ ЙИСРАЭЛЬ ЛЕВИ
לוי (ישראל) במקום פהו.
коһена. вместо истраэль левит

Община отвечает:

НА-ЙОМ. КУПХЕМ ХАЙМ ЭЛОҺЭЙХЕМ Б-АДОНАЙ НА-ДВЕКИМ ВЕ-АТЕМ
וְאַתֶּם הַדְּבָקִים בִּי אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כְּלַכֶּם הַיּוֹם
и сегодня. все живы Богу вашему, Господу, верные И вы,

Последующих чтецов вызывают просто:

БЕН ЯАМОД
יְעִמָּד (имя вызываемого) בֶּן (имя его отца)
сын Пусть выйдет



Благословение перед чтением /

ברכת התורה לפני הקריאה

(Врата Молитвы – с. 131 • Врата Молитвы транслит – с. 253 • АртСкролл – с. 142)

Вызванный к чтению сначала должен посмотреть на то место текста, которое будут читать. Затем, держа Свиток за оба древка и немного наклонившись, он громко произносит:

hA-MEVOŘÁX! AĐONÁY ÉT BARÚ
 בְּרָכוּ אֶת יְיָ הַמְּבָרָךְ.
 благословенного! Господа Благословите

Община, немного наклонившись, отвечает:

BA-ÉD! LE-OLÁM hA-MEVOŘÁX AĐONÁY BARÚ
 בְּרוּךְ יְיָ הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.
 веков! во веки благословенный Господь Благословен

Вызванный к Торе тоже произносит:

BA-ÉD! LE-OLÁM hA-MEVOŘÁX AĐONÁY BARÚ
 בְּרוּךְ יְיָ הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.
 веков! во веки благословенный Господь Благословен

и благословляет:

BAĤAR	AŠÉR	hA-OLÁM,	MÉLEX	ÉLOhÉYINU	AĐONÁY	ATÁ	BARÚX
בָּחַר	אֲשֶׁר	הָעוֹלָם,	מֶלֶךְ	אֱלֹהֵינוּ	יְיָ	אַתָּה	בְּרוּךְ
избрал	который	вселенной,	Царь	Бог наш,	Господь	Ты,	Благословен
BARÚX	TORATÓ.	ÉT	LÁNU	VE-HÁTAN	hA-AMÍM,	MI-KÓLY	BÁNU
בְּרוּךְ	תּוֹרָתוֹ.	אֶת	לָנוּ	וְנָתַן	הָעַמִּים,	מִכָּל	בָּנוּ
Благословен	Свою Тору.	нам	и даровал	народов	из всех	нас	
hA-TORÁ. NOTÉN AĐONÁY, ATÁ							
אַתָּה יְיָ נוֹתֵן הַתּוֹרָה.							
Тору. дающий Господь, Ты,							

После этого читают соответствующий отрывок из Торы. "Вызванный к чтению" обычно не читает текст сам, а лишь следит за чтением по Свитку.



Благословение после чтения /

הברכה שלאחר הקריאה

(Врата Молитвы – с. 132 • Врата Молитвы транслит – с. 253 • АртСкролл – с. 142)

После того, как отрывок прочитан, вызванный к Торе благословляет:

HATAN	ASHÉR	hA-OLÁM,	MÉLEX	ЭЛОҺЭЙНУ	ADONÁY	ATÁ	BARÚX
נָתַן	אֲשֶׁר	הָעוֹלָם,	מֶלֶךְ	אֱלֹהֵינוּ	יְיָ	אַתָּה	בְּרוּךְ
дал	Который	вселенной,	Царь	Бог наш,	Господь,	Ты,	Благословен
BARÚX	BE-TOXÉNU.	HATÁ	OLÁM	VE-XAYÉY	ÉMÉT	TORÁT	LÁNU
בְּרוּךְ	בְּתוֹכֵנוּ.	נִטַּע	עוֹלָם	וְחַיֵּי	אֱמֶת	תּוֹרַת	לָנוּ
Благословен	среди нас.	взрастивший	вечную	и жизнь	истинную	Тору	нам
		hA-TORÁ.	NOTÉN	ADONÁY,	ATÁ		
		נוֹתֵן הַתּוֹרָה.	יְיָ	אַתָּה			
		Torv.	дающий	Господь,	Ты,		

Благословение за избавление от опасности /

ברכת הגומל

(Врата Молитвы – с. 133 • Врата Молитвы транслит – с. 254 • АртСкролл – с. 142)

Эта молитва читается в следующих случаях: после выздоровления от тяжелой болезни, после морского или воздушного путешествия, после пересечения пустыни, после освобождения из заключения, а также в случае избавления от какой-либо другой серьезной опасности

Избавившийся от опасности благословляет:

ЛЕ-ХАЯВИМ	hA-ГОМЭЛЬ	hA-ОЛА́М,	МЕ́ЛЕХ	ЭЛОҺЭЙНУ	АДОНа́Й	АТА́	БАРУ́Х
לְחַיִּיבִים	הַגּוֹמֵל	הָעוֹלָם,	מֶלֶךְ	אֱלֹהֵינוּ	יְיָ	אַתָּה	בָּרוּךְ
грешным	творящий	вселенной,	Царь	Бог наш,	Господь,	Ты,	Благословен
		טוֹב.	כּוֹל	שֶׁ-גְּמָלָנִי	טוֹבוֹת,		
		כָּל טוֹב.	שֶׁגְּמָלָנִי	טוֹבוֹת,			
		хорошим.	всем	и воздал мне	добро,		

Община отвечает:

SÉLA.	TÓV,	КОЛЬ	ЙИГМОЛХÁ	hU	ТОВ,	ШЕ-ГМАЛХÁ	МИ	AMÉN,
סלה.	טוב,	כל	יגמלך	הוא	טוב,	שגמלך	מי	אמן.
навеки.	благами	всеми	воздаст тебе	Он	доброе,	Чье воздаяние	Тот,	Амен!



Благословение на бар-мицву / ברכת בר-מצוה

(Врата Молитвы – с. 133 • Врата Молитвы транслит – с. 254 • АртСкролл – с. 144)

Благословение, произносимое отцом,
сын которого достиг совершеннолетия

После того, как мальчик, которому исполнилось тринадцать лет,
произнес заключительное благословение на отрывок Торы,
к чтению которого он был вызван, его отец произносит:

ШЕЛА-ЗÓ.	МЕ-ОНШÓ	ШЕ-ПТАРАНИ	БАРЎХ
שְׁלָא-זָוְ	מֵעֲנִשׁוֹ	שֶׁפְּטָרָנִי	בָּרוּךְ
за него!	от ответственности	Освободивший меня	Благословен

По окончании чтения Торы
кантор произносит Хаци Кадиш (стр. 594)

Поднятие и сворачивание Свитка Торы / הגבהה וגלילה



СТОЯ

(Врата Молитвы – с. 133 • Врата Молитвы транслит – с. 255 • АртСкролл – с. 146)

Один из молящихся разворачивает Свиток так, чтобы было
видно три столбца текста, поднимает и поворачивает Свиток в
сторону молящихся. Все встают и, указывая мизинцем в сторо-
ну Свитка, произносят:

ЙИСРАЭЛЬ,	БНЕЙ	ЛИФНЕЙ	МОШÉ	САМ	АШÉР	הַ-תּוֹרָה	BE-ZÓT
יִשְׂרָאֵל,	בְּנֵי	לִפְנֵי	מֹשֶׁה	שָׁם	אֲשֶׁר	הַתּוֹרָה	זֹאת
Израиля	сынами	перед	Моше	положил	которую	Тора,	Вот
			МОШÉ.	БЕ-ЯД	АДОНАЙ	ПÍ	АЛЬ
			מֹשֶׁה.	בְּיַד	יְיָ	עַל	פִּי
			Моше.	рукой	Бога	по слову	



МОЖНО
СЕсть

Поднимавший Свиток садится, держа Свиток в руках. Другой
молящийся сворачивает Свиток, перевязывает его особым по-
ясом и надевает на него чехол



Возвращение Свитка Торы в Ковчег / הכנסת ספר תורה



(Врата Молитвы – с. 135 • Врата Молитвы транслит – с. 256 • АртСкролл – с. 148)

Пока Свиток несут в Ковчег, все присутствующие стоят;
сесть можно только после того, как Свиток помещен в Ковчег

Кантор говорит:

ЛЕВАДО! ШМО НИСГÁВ КИ АДОНÁЙ, ШЕМ ЭТ ЙЕҺАЛЕЛУ
יְהִלְלוּ אֶת שֵׁם יי, כִּי נִשְׁגָּב שְׁמוֹ לְבָדוֹ
одно! Его Имя превознесено ибо Господа, Имя Да восхвалят они

Община продолжает:

ЛЕ-ХОЛЬ ТЕҺИЛА́ ЛЕ-АМО́, КÉРЕН ВА-ЯРЕМ ВЕ-ШАМÁИМ. ЭРЕЦ АЛЬ הוֹדוֹ
לְכָל תְּהִלָּה לְעַמּוֹ וַיִּרְם וְשִׁמְיָם: אֶרֶץ וְשָׁמַיִם: אֶרֶץ וְשָׁמַיִם: אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:
всех, прославит народа Своего, мощь И укрепит Он и небесах. земле на Слава Его
הַלְּלוּ אֱלֹהֵינוּ. כְּרֹב, אִם יִסְרָאֵל לִי-בְנֵי חָסִידָאֵב,
חֲסִידָיו, לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קְרֹבוֹ, הַלְּלוּהוּ
Восхвалите Бога! близкий к Нему. народ, Израиля, сынов кто любит Его,

Ставят Свиток Торы в Ковчег и произносят:

יִיִּסְרָאֵל. אֶלְפֵי רִיבֵבוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: שׁוּבָה יי רַבְּבוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
израильян. тысяч к тысячам Господь, Возвратись, говорил: На стоянке
יִילְבֶּשׁוּ כֹהֲנֵיךָ וְעָדֶיךָ וְאַרְוֹן עִנְיֶיךָ: אַתָּה וְאַרְוֹן עִנְיֶיךָ: אַתָּה וְאַרְוֹן עִנְיֶיךָ:
облачатся Служители Твои могущества Твоего. и Ковчег Ты на покой Твой, Господь, Встань,
פְּנֵי תַשֵּׁב אֶל עַבְדֶּךָ דָּוִד בְּעִבּוּר יִרְנְנוּ: אֶל עַבְדֶּךָ דָּוִד בְּעִבּוּר יִרְנְנוּ:
перед Собой отвергай не раба Твоего, Давида, Ради возликуют. а любящие Тебя в праведность,
תַּאֲזֹבוּ. אֶל תֹּרַתִי לָחֵם, נָתַתִּי לָכֶם, טוֹב לָקַח טוֹב לָקַח טוֹב לָקַח:
оставляйте. не Тору Мою вам, дал Я доброе наставление Ибо помазанныка Твоего.



ДРАХÉНА МЕУША́Р. ВЕ-ТОМХÉНА БА, ЛА-МАХАЗИКИ́М הַי חַיִּים עֵץ
 ְּרָכִיָּה מְאַשֶּׁר: וְתִמְכֶּיָּהּ בָּהּ, לַמַּחְזִיקִים בָּהּ, הִיא לִמְחִיָּה
 Пути ее счастлив. а ее поддерживающий ее, для держащихся она Жизни Древо
 אֶלֶּחָ אֲדוֹנָי הַשִּׁיבֵנוּ שָׁלוֹם. נֶתִיבוֹתֶיהָ וְכָל נְעִים דָּרְכֵי
 к Себе, Господь, Возврати нас, мирные. тропы ее и все приятные, пути
 כֶּ-כֶּדֶם. יָמֵינוּ חֲדָשׁ וְנִשְׁוּבָה, חֲדָשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:
 как прежде. дни наши, обнов и мы возвратимся,

אשרי (תהלים קמ"ה) / Ашрей (Псалом 145)

(Врата Молитвы – с. 136 • Врата Молитвы транслит – с. 258 • АртСкролл – с. 150)

סֵלָה. יִהְיֶה לְלֹךְ עוֹד בֵּיתְךָ, יּוֹשְׁבֵי אֲשֵׁרִי
 вечно. будут восхвалять Тебя еще в Доме Твоем, сидящие Счастливы
 אֲשֵׁרִי הָעַם שְׂפָכָה לוֹ, אֲשֵׁרִי הָעַם שְׂפָכָה לוֹ, אֲשֵׁרִי
 Бог его. что Господь – народ, счастлив чей удел таков; народ, Счастлив
 לֵךְ-דָּוִיד, תְּהִילָה
 Давида. Псалом
 אֲרֻמִּמָּךְ אֱלֹהֵי הַמִּלֻּךְ, וְאַבְרָכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
 и навеки. всегда Имя Твое и благословлять буду Царь, Бог мой, Превозносить буду Тебя,
 אֲרֻמִּמָּךְ יוֹם אֲבָרְכֶךָ, וְאַהֲלֵלָהּ שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
 и навеки. всегда Имя Твое и восхвалять буду благословлять Тебя день Каждый
 גָּדוֹל יְיָ וּמִהֲלָל מְאֹד, וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֶקֶר.
 непостижимо. и величие Его очень, и прославлен Господь Велик



ЯГІДУ. У-ГВУРОТЭХА МААСЭХА, ЙЕШАБАХ ЛЕ-ДОР ДОР
 יגידו: וגבורתיך מעשיך, ישבח לדור דור
 возвещать. и о могуществе Твоем дела Твои, будет восхвалять поколению Поколение

АСИХА. НИФЛЕОТЭХА ВЕ-ДИВРЭЙ, НОДЭХА, КВОД, АДАР
 אשיחה: נפלאתיך ודברי הודך, כבוד הדר
 поведаю. чудесных и о деяниях Твоих расскажу, Славы Твоей О великолепии

АСАПРЭНА. У-ГДУЛАТХА ЙОМЭРУ, НОРОТЭХА ВЕ-ЗУЗ
 אספרנה: וגדלתיך יאמרו, נוראתיך
 я расскажу. и о величии Твоем говорить будут, грозной Твоей О мощи

ЙЕРАНЭНУ. ВЕ-ЦИДКАТХА ЯБІУ, ТУВХА РАВ ЗЭХЕР
 יזכר רב טובך יביעו, וצדקתך ירננו
 воспоют. и справедливость Твою выразят, милости Твоей о великой Память

ХАСЕД. У-ГДОЛЬ АПАИМ ЁРЕХ АДОНАЙ, ВЕ-РАХУМ ХАНУН
 חסדך ורחום יי, ארך אפים וגדל חסדך
 милостью. и велик долготерпелив Господь, и милосерден Жалостлив

МААСАВ. КОЛЬ АЛЬ ВЕ-РАХАМАВ ЛА-КОЛЬ АДОНАЙ ТОВ
 טוב יי לכל, ורחמי על כל מעשיו
 Своим созданиям. ко всем и милосерден к каждому Господь Добр

ЙЕВАРХУХА. ВА-ХАСИДЭХА МААСЭХА, КОЛЬ АДОНАЙ ЙОДУХА
 יודוך יי כל מעשיך, וחסידיך יברכוכה
 благословлять будут Тебя. и праведники Твои создания Твои, все Господь, Благодарны будут Тебе,

ЙЕДАБЭРУ. У-ГВУРАТХА ЙОМЭРУ, МАЛХУТХА КВОД
 כבוד מלכותך יאמרו, וגבורתך ידברו
 говорить будут, и о величии Твоем расскажут, Царства Твоего О славе

МАЛХУТО. АДАР У-ХВОД ГВУРОТАВ, А-АДАМ ЛИ-ВНЭЙ ЛЕНОДИА
 להודיע לבני האדם גבורתי, וכבוד הדר מלכותו
 царства Его. великолепии и о славном о могуществе человеческим сынам чтобы возвестить

ВА-ДОР. ДОР БЕ-ХОЛЬ У-МЕМШАЛТЕХА ОЛАМИМ, КОЛЬ МАЛХУТ МАЛХУТХА
 מלכותך מלכות כל עמים, וממשלתך בכל דור ודור
 поколения. во всех и власть Твоя - мирами, над всеми Царство Царство Твое -

А-КУФИМ. ЛЕ-ХОЛЬ ВЕ-ЗОКЭФ А-НОФЛИМ ЛЕ-ХОЛЬ АДОНАЙ СОМЭХ
 סומך יי לכל הנפלים, וזוקף לכל הכפופים
 согбенных. всех и распрямляет падающих всех Господь Поддерживает



БЕ-ИТО. ОХЛАМ ЭТ ЛАחֹם НОТֵן ВЕ-АТָא יְהִסָּבֶרֶוּ, אֵלֶּחָא חוֹלַי אֵינֵי
 עֵינַי כָּל אֲלִיָּד יִשְׁבְּרוּ, וְאַתָּה נֹתֵן לָהֶם אֶת אֲכָלָם בְּעֵתוֹ
 вовемя. их пишу им даешь и Ты устремлены, на Тебя всех Глаза

РАצֹן. ХАЙ ЛЕ-חֹלֶץ У-МАСבִּיא יָדֶעָה אֵת פּוֹתֵחַ אֶת יָדָךְ, וּמַשְׁבִּיעַ לְכָל חַי רָצוֹן
 желанием. живое все и насыщаешь руку Свою Раскрываешь Ты

МААСАВ БЕ-חֹלֶץ ВЕ-חַסִּיד דְּרַחָב, БЕ-חֹלֶץ אֲדוֹנָי צַדִּיק
 מַעֲשֵׂיו בְּכָל יְיָ בְּכָל דְּרַחְיוֹ, וְחַסִּיד בְּכָל צַדִּיק
 Своих деяниях. во всех и благочестив Своих путях во всех Господь Справедлив

ВЕ-ЭМֵת. יִיקְרָאֵהוּ אֲשֶׁר לֵעָלָם לְכָל קִרְאָיו, לֵעָלָם אֲדוֹנָי קָרוֹב
 בְּאֵמֶת יִקְרָאֵהוּ אֲשֶׁר לֵעָלָם לְכָל קִרְאָיו, לֵעָלָם אֲדוֹנָי קָרוֹב
 в правде. призовет Его кто к каждому, вызывающим к Нему, ко всем, Господь Близок

ВЕ-יְוֹשִׁיעַם. יִישְׁמָא שַׁבָּתָאם, וְאֵת שְׁוַעְתָּם יַעֲשֶׂה, וְיִרְאִיו יִשְׁמַע
 וְיִוֹשִׁיעַם יִישְׁמָא שַׁבָּתָאם, וְאֵת שְׁוַעְתָּם יַעֲשֶׂה, וְיִרְאִיו יִשְׁמַע
 и спасет их. услышит и их вопль исполнит, боящихся Его Желание

ЯШМִיד. הָא-רֵשָׁאִים קוֹלֵי בֵּי-אֲדוֹנָי שׁוֹמֵר
 יִשְׁמִיד הָא-רֵשָׁאִים קוֹלֵי בֵּי-אֲדוֹנָי שׁוֹמֵר
 уничтожит. злодеев а всех любящих Его, всех Господь Охраняет

פִּי, יִיְהִי אֲדוֹנָי תְּהִלָּתִי
 יִיְהִי אֲדוֹנָי תְּהִלָּתִי
 уста мои, произнесут Господу Хвалу

ВА-ЭД. ЛЕ-Оֹלָם קוֹדֶשׁ שֵׁם בָּשָׂר כָּל וַיְבָרֶךְ
 וַיְבָרֶךְ שֵׁם בָּשָׂר כָּל וַיְבָרֶךְ
 веков. во веки Святое Его Имя живое все и благословлять будет

הַלְּלוּהָ. אֲלָמָה, בֵּי-אֲדוֹנָי מֵעַתָּה, וְנִבְרָךְ יְיָ, וְנִבְרָךְ יְיָ
 הַלְּלוּהָ. אֲלָמָה, בֵּי-אֲדוֹנָי מֵעַתָּה, וְנִבְרָךְ יְיָ, וְנִבְרָךְ יְיָ
 восхвалите Бога! и вовец, отныне Бога благословлять будем Мы же



Ла-Менацеах (Псалом 20) / ("תהלים כ")

(Врата Молитвы – с. 139 • Врата Молитвы транслит – с. 262 • АртСкролл – с. 152)

Этот Псалом не читают в праздничные и полупраздничные дни

ЙЕСАГЕВХА	ЦАРА,	БЕ-ЙОМ	АДОНАЙ	ЯАНХА	ЛЕ-ДАВИД.	МИЗМОР	ЛА-МЕНАЦЕАХ
יִשְׁגְּבֶךָ	צָרָה,	בְּיוֹם	יְיָ	יַעֲנֶךָ	לְדָוִד:	מִזְמוֹר	לְמִנְצַח
и возвысит тебя	беды,	в день	Господь	Отвечит тебе	от Давида.	хвалебная песнь	Начальнику хора
ЙИСАДЕКА.	УМИ-ЦИЙОН	МИ-КОДЕШ,	ЭЗРЕХА	ЙИШЛАХ	ЯАКОВ.	ЭЛОХАЙ	ШЕМ
יִסְעֲדֶךָ:	וּמִצִּיּוֹן	מִמְּקֹדֶשׁ,	עֲזֹרָךְ	יִשְׁלַח	יַעֲקֹב:	אֱלֹהֵי	שֵׁם
поддержку.	и Сиона	из Святого Храма	тебе помощь	Пошлет	Якова.	Бог	
ЛЭХА	ЙИТЕН	СЭЛА.	ЙЕДАШН	ВЕ-ОЛАТХА	МИНХОТЭХА,	КОЛЬ	ЙИЗКОР
לָךְ	יִתֵּן	סֵלָה:	יִדְשְׁנָה	וְעוֹלֹתֶךָ	מִנְחֹתֶיךָ,	כֹּל	יִזְכֹּר
тебе	Он даст	вечно.	и благоволит тебе	и жертвы твои	приношения твои	все	Да вспомнит
УВ-ШЕМ	БИ-ШУАТЭХА,	НЕРАНЕНА	ЙЕМАЛЭ.	АЦАТХА	ВЕ-ХОЛЬ	ХИ-ЛЕВАВЭХА,	
כְּלָבְבְּךָ,	וּבְשֵׁם	בִּישׁוּעָתְךָ,	נִרְנְנָה	יְמַלֵּא:	עֲצָתְךָ	וְכֹל	כְּלָבְבְּךָ,
и во Имя	спасению Твоему	Возрадуемся	исполнит.	желания	и все	по сердцу твоему	
ЯДАТИ,	АТА	МИШАЛОТЭХА.	КОЛЬ АДОНАЙ	ЙЕМАЛЭ	НИДГОЛЬ,	ЭЛОХАЙНУ	
יָדַעְתִּי,	עַתָּה	יִדְעוּתֶיךָ:	כָּל	יְיָ	יְמַלֵּא	נִדְגָל,	אֱלֹהֵינוּ
узнал я,	Теперь	твои желания.	все	Господь	Да исполнит	поднимем знамя.	Бога нашего;
БИ-ГВУРОТ	КОДШО,	МИ-ШМЕЙ	ЯАНЭНУ	МЕШИХО,	АДОНАЙ	ХОШИА	КИ
בְּגִבּוֹרוֹת	יְיָ	מְשִׁיחוֹ,	יַעֲנֶהוּ	בְּשִׁמְיִי	קִדְּשׁוּ,	בְּגִבּוֹרוֹת	כִּי
Своею могучей	Своих святых,	с высей	отвечает ему	помазанника Своего,	Господь	спасает	что
ВА-АНАХНУ	ВА-СУСИМ,	ВЕ-ЭЛЕ	ВА-РЕХЕВ	ЭЛЕ	ЙЕМИНО.	ЙЭША	
וְאַנְחֵנוּ	בְּסוּסִים,	וְאַלֶּה	בְּרֶכֶב	אֶלֶה	יְמִינוֹ:	יִשַׁע	יִשַׁע
а мы	на коней,	другие	на колесницы,	Одни	десницей.	спасает	
КАМНУ	ВА-АНАХНУ	ВЕ-НАФАЛУ,	КАРУ	HЭМА	НАЗКИР.	ЭЛОХАЙНУ	АДОНАЙ
בְּשֵׁם	יְיָ	אֱלֹהֵינוּ	נִזְכִּיר:	הֵמָּה	כָּרְעוּ	וְנִפְּלוּ,	וְאַנְחֵנוּ
устояли	а мы	и пали	склонились	Те	вспомним.	Бога нашего	Господа,
КОРЭНУ.	БЕ-ЙОМ	ЯАНЭНУ	HА-МЕЛЕХ	ХОШИА!	АДОНАЙ	ВА-НИТОДАД.	
קָרָאנוּ:	בְּיוֹם	יַעֲנֵנוּ	הַמֶּלֶךְ	יְיָ	הוֹשִׁיעָה,	יְיָ	וְנִתְעוֹדָד:
когда вызываем к Тебе.	в день,	ответь нам	Царь,	спаси!	Господь,	и победили их.	



У-ва ле-Цийон / ובא לצייון

(Врата Молитвы – с. 140 • Врата Молитвы транслит – с. 263 • АртСкролл – с. 154)

ВА-АНИ АДОНА́Й. НЕУ́М БЕ-ЯАКОВ, ФÉША УЛ-ШАВÉЙ ГОЭ́ЛЬ ЛЕ-ЦИЙО́Н У-ВА́
 ובא לצייון גואל ולשבי פשע ביעקב, נאם יי: ואני
 А Я Господь. изрек потомкам Яакова, в грехах к раскаявшимся Избавитель в Сион И придет

У-ДВАРА́Й АЛÉХА АШÉР РУХИ́ АДОНА́Й, АМА́Р ОТА́М, БРИ́ТІ ЗОТ
 זאת בריתי אותם, אמר יי, רוחי אשר עליך ודברי
 и слова Мои, тебе, которые пророчества, Господь, сказал заключаю с ними Мой союз этот

УМИ-ПІ ЗАРАХА́ УМИ-ПІ МИ-ПІХА ЯМУ́ШУ ЛО БЕ-ФЙ́ХА, СА́МТИ АШÉР
 אשר שמי בפיך, לא ימוש מפיך ומפי זרעך ומפי
 и от уст твоих потомков, и от уст от твоих уст отойдут не в твои уста, Я вложил которые

КАДÓШ БЕ-АТА́ ОЛА́М. БЕ-А́Д МЕ-АТА́ АДОНА́Й, АМА́Р ЗАРАХА́, ЗÉРА
 זרע זרעך, אמר יי, מעתה ועד עולם: ואתה קדוש
 Святой, И Ты, и вовек. отныне Господь, сказал твоих потомков, потомков

КАДÓШ, БЕ-АМА́Р: ЗЭ ЭЛЬ ЗЭ ВЕ-КАРА́ ЙИСРАЭ́ЛЬ. ТЕ́НІЛОТ ЙОШÉВ
 יושב תהלות ישראל: וקרא זה אל זה ואמר: קדוש,
 Свят, и произносили: друг к другу И зывали Израиля. среди славословий восседаешь

КВО́Д! hА-АРЕ́Ц ХОЛЬ МЕЛÓ ЦВАÓТ, АДОНА́Й КАДÓШ КАДÓШ,
 קדוש, קדוש יי צבאות, מלא כל הארץ כבודו:
 славы Его! земля вся полна Воинств! Господь свят свят,

МЕРОМА́ БИ-ШМЕ́Й КАДІ́Ш ВЕ-АМРІ́Н: ДЭ́ЙН МИ́Н ДЭ́ЙН У-МЕКАБЛІ́Н
 ומקבלין דין מן דין ואמרין: קדיש בשמי מרומא
 высотах, в небесных Свят и возвещали: друг от друга И перенимали они

ГВУРТЕ́, ОВА́Д АРА́ АЛЬ КАДІ́Ш ШХИНТЭ́Н, БЕЙТ ИЛА́А
 עלאה בית שכינתה, קדיש על ארעא עובד גבורתה,
 могуществом Его; сотворенной земле, на Свят Он Его Шехины. обитания в месте,

ХОЛЬ МАЛЪЯ́ ЦВАÓТ, АДОНА́Й АЛМА́Я УЛ-АЛМЕ́Й ЛЕАЛА́М КАДІ́Ш
 קדיש לעלם ולעלמי עלמיא יי צבאות, מליא כל
 вся полна Воинств, Господь веков и во веки вовек свят

КОЛЬ АХАРА́Й ВА-ЭШМА́ РУАХ, ВА-ТИСА́НИ ЙЕКАРÉ. ЗИВ АРА́
 ארעא זיו יקרה: ותשאני רוח, ואשמע אחרי קול
 голос позади себя и я услышал ветер, Подхватил меня славы Его. сияния земля



РУХА́, У-НЕТАЛА́ТНИ МИ-МЕКОМО́! АДОНА́Й КВОД БАРУ́Х ГАДО́ЛЬ: РА́АШ
 רַעַשׁ גָּדוֹל: בְּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְקוֹמוֹ: וְנִסְלַתְנִי רוּחָא,
 ветер, И подхватил меня в месте Его. Господа Слава Благословенна могучий: громовой
 БЕ-АМРЙ́Н: ДИ-МШАБХЙ́Н САГЙ́ ЗЙА КАЛЬ БАТРА́Й У-ШМАЙТ
 וּשְׁמַעִית בְּתַרִּי קָל זֵיעַ סָגִיא דְּמִשְׁבְּחִין וְאַמְרִין:
 и произносящий: восхваляющий могучий трепетный голос позади себя и я услышал
 ЛЕ-ОЛА́М ЙИМЛО́Х АДОНА́Й ШХИНТЭ́Н! БЕЙТ МЕ-АТА́Р Д-АДОНА́Й ЙЕКАРА́ БРИХ
 בְּרִיךְ יִקְרָא דִּי מֵאַתֵּר בֵּית שְׁכִינְתָּהּ. יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם
 во веки воцарится Господь Его присутствия. обитания из места Господа слава Благословенна
 ЭЛОҺЭ́Й АДОНА́Й АЛМА́Я! УЛ-АЛМЕ́Й ЛЕАЛА́М КА́М МАЛХУТЭ́ АДОНА́Й ВА-Э́Д!
 וְעַד: יְיָ מַלְכוּתְךָ קָאָם לְעַלְמֵי וְלְעַלְמֵי עַלְמֵיאָ. יְיָ אֱלֹהֵי
 Бог Господь, веков! и во веки вовек, незбылемо Царство Твое Господь, веков!
 ЛЕ-ОЛА́М ЗОТ ШОМРА́ АВОТЕ́ЙНУ, БЕ-ЙИСРАЭ́ЛЬ ЙИЦХА́К АВРАҺА́М
 אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל אֲבוֹתֵינוּ, שְׁמֶרְךָ זֹאת לְעוֹלָם
 навечно это сохрани отцов наших, и Израиля, Ицхака Авраама,
 БЕ-У́ ЭЛЕ́ХА. ЛЕВАВА́М БЕ-ҺАХЭ́Н АМЕ́ХА, ЛЕВА́В МАХШЕВО́Т ЛЕ-ЙЕ́ЦЕР
 לְיִצְרַר מַחְשְׁבוֹת לְבָב עַמְּךָ, וְהִכֵּן לְבָבָם אֵלֶיךָ: וְהוּא
 И Он, к Себе! их сердца и обрати народа Своего в сердцах мысли устремления
 АПО́, ЛЕҺАШЙ́В БЕ-ҺИРБА́ ЯШХЙ́Т, БЕ-ЛО́ АВОН ЙЕХАПЭ́Р РАХУ́М,
 רַחוּם, יִכְפֹּר עוֹן וְלֹא יִשְׁחִית, וְהִרְבָּה לְהַשִּׁיב אָפוֹ,
 гнев Свой, отводил Он как много раз погубит и не злодеяние простит милосердный,
 ХЭСЕД БЕ-РАВ БЕ-САЛА́Х, ТОВ АДОНА́Й АТА́ КИ ХАМАТО́. КОЛЬ ЯЙР БЕ-ЛО́
 וְלֹא יַעִיר כָּל חַמְתּוֹ: כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסֶלַח, וְרַב חֶסֶד
 любовь и велика и всепрощающий, добрый Господь, Ты, Ибо ярость Свою. всю обрушит и не
 ТИТЭ́Н ЭМЭ́Т. БЕ-ТОРАТХА́ ЛЕ-ОЛА́М ЦЕ́ДЕК ЦИДКАТХА́ КОРЭ́ХА. ЛЕ-ХО́ЛЬ
 לְכָל קְרֵאִיד: צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם וְתוֹרַתְךָ אֱמֶת: תֵּתּוּ
 Дай истина. и Тора Твоя – навеки, милость Милость Твоя зывающим. ко всем
 ЛА-АВОТЕ́ЙНУ НИШБА́ТА АШЭ́Р ЛЕ-АВРАҺА́М, ХЭСЕД ЛЕ-ЯАКОВ, ЭМЭ́Т
 אֱמֶת לְיַעֲקֹב, חֶסֶד לְאַבְרָהָם, אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתֵּינוּ
 отцам нашим поклялся который Аврааму, любовь Якову, истину
 ЙЕШУАТЭ́НУ ҺА-Э́ЛЬ ЛА́НУ, ЯАМО́С ЙОМ ЙО́М АДОНА́Й БАРУ́Х КЭ́ДЕМ. МЙ-МЕ́Й
 מִימֵי קֶדֶם: בְּרוּךְ אֲדֹנָי יוֹם יוֹם יַעֲמֵס לָנוּ, הָאֵל יְשׁוּעָתָנוּ
 спасающий нас Бог, нас, загроуающий каждый день, Господь Благословен прошлые. в дни



יַאֲקֹב אֱלֹהֵי לָנוּ מִשְׁגָּב עִמָּנוּ, צְבָאוֹת אֲדֹנָי סֵלָה.
 Яакова Бог наш Оплот с нами; Воинств Господь всегда.
 הוֹשִׁיָּא, אֲדֹנָי בָּאֵחָד בֹּתֵאֵחָד אֲדָמָה אֲשֶׁרֵי צְבָאוֹת, אֲדֹנָי סֵלָה.
 спаси нас! Господь на Тебя! полагающийся человек, счастлив Воинств, Господь вовеки!
 שֶׁ-בְּרָאֵנוּ אֱלֹהֵינוּ הוּא בְּרוּךְ קִרְאָנוּ: בְּיוֹם יַעֲנֵנוּ הַמֶּלֶךְ
 сотворивший нас Бог наш, Он Благословен когда вызываем к Тебе! в день, ответь нам Царь,
 זְמֵת, תּוֹרָת לָנוּ וְנָתַן הָאֱלֹהִים, מִן וְהִבְדִּילָנוּ לִי-חֲבוּדוֹ,
 истинную, Тору нам и дал других народов, от и отделил нас во славу Себе
 בְּ-תוֹרָתוֹ, לִבְנֵינוּ יִפְתָּח הוּא בְּתוֹכֵנוּ. נָטַע עוֹלָם וְחַיֵּי
 для Торы Своей сердце наше раскроет Он нам. даровал вечную и жизнь
 וְ-לְעֹבְדוֹ רְעוֹנוֹ וְ-לְעֹשֵׂת וְ-לְעֹשֵׂת וְ-לְעֹשֵׂת וְ-לְעֹשֵׂת וְ-לְעֹשֵׂת
 служить Ему волю Его чтобы исполнять и трепет перед Ним, любовь к Нему в наше сердце и вложит
 לֵא-בְהֵלָה. נִלְעָד וְ-לֹ לֵא-רִיק נִיגַע לֹ לֵמַעַן שָׁלֵם, בְּלִבְּ
 тщету. плодить и не впустую работать не для него всем, сердцем
 שֶׁ-נִּימְשָׁר אֲבוֹתֵינוּ, וְ-אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי מִי-לִפְנֵי רָצוֹן יֵהִי
 чтобы мы хранили отцов наших, и Бог Бог наш Господь, Твоя воля Да будет
 טוֹבָה וְ-נִירָשׁ וְ-נִירָשׁ וְ-נִירָשׁ וְ-נִירָשׁ וְ-נִירָשׁ וְ-נִירָשׁ וְ-נִירָשׁ
 добро и унаследовать и увидеть, дожить и удостоились этом в мире законы Твои
 לֵמַעַן הָאֱלֹהִים וְ-לֵחַיֵּי וְ-לֵחַיֵּי וְ-לֵחַיֵּי וְ-לֵחַיֵּי וְ-לֵחַיֵּי וְ-לֵחַיֵּי
 За это Грядущего. Мира и в жизни Машиаха дня в два и благословение
 בָּרֹךְ וְ-לֵחַיֵּי וְ-לֵחַיֵּי וְ-לֵחַיֵּי וְ-לֵחַיֵּי וְ-לֵחַיֵּי וְ-לֵחַיֵּי וְ-לֵחַיֵּי
 Благословен буду благодарить Всегда Бог мой! Господь, умоляя; не славу будем петь Тебе



В-АДОНА́Й БИТХУ́ МИВТАХО́. АДОНА́Й ВЕ-НАָ Б-АДОНА́Й, ЙИВТА́Х АШЭ́Р הָ-ГЭВЭר
הַגִּבֹּר אֲשֶׁר יִבְטַח בֵּי, וְהָיָה יי גִּבּוֹר וְהָיָה יי
на Господа Полагайтесь опорой его. Господь и будет на Господа, полагается который человек,
יְהוָה וְהָיָה יי גִּבּוֹר וְהָיָה יי
Иудей ВХА ВЕ-ЙИВТЕХУ́ ОЛАМИ́М. ЦУР АДОНА́Й БЕ-ЙА́ КИ АД, АДЭЙ
עַד, כִּי בִיָּה יי צוֹר עוֹלָמִים: י וְיִבְטַחוּ בָּךְ יוֹדְעֵי
знающие на Тебя И положатся вечная. твердыня Господь Бог ибо веков, во веки
צִדְקוֹ, לִמְעַן לְמַעַן חָפֵץ יי יי וְיִבְטַחוּ בָּךְ יוֹדְעֵי
возвеличил праведности, желает Господь Господь, зывающих к Тебе. оставляешь Ты, не ведь Имя Твое,
וְיִבְטַחוּ בָּךְ יוֹדְעֵי
ВЕ-ЯДИ́Р. ТОРА́ ЯГДИ́ЛЬ
יְגַדִּיל תּוֹרָה וְיִבְטַחוּ בָּךְ יוֹדְעֵי
и укрепил. Тору возвеличил

В Рош Ходеш и Холь ha-Моэд

Здесь читают молитву Мусаф
(в Рош Ходеш – стр. 511, в Холь ha-Моэд – стр. 559).
Перед ней кантор произносит Хаци Кадиш (стр. 594).

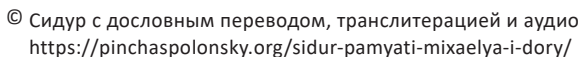
В дни, когда не произносят Мусаф, кантор читает Кадиш Шалем:

Кадиш Шалем / קדיש שלם

(Врата Молитвы – с. 143 • Врата Молитвы транслит – с. 267 • АртСкролл – с. 156)

Текст молитвы Кадиш Шалем – на стр. 592

Читает кантор



Алейну Лешабеах / עלינו לשבח

(Врата Молитвы – с. 144 • Врата Молитвы транслит – с. 268 • АртСкролл – с. 158)

Эту молитву читают стоя:



БРЕШИТ, ЛЕ-ЙОЦЕР ГДУЛА ЛАТЕТ HA-KÓЛЬ, ЛА-АДОН ЛЕШАБЕАХ АЛЕЙНУ
 עלינו לשבח לאדון הכל, לתת גדלה ליוצר בראשית,
 вселенной – Создателя величие провозглашать всего, Господина прославлять На нас возложено

КЕ-МИШПЕХОТ САМАНУ ВЕ-ЛО HA-АРАЦОТ, КЕ-ГОЙЕЙ АСАНУ ШЕ-ЛО
 שלא עשנו כגויי הארצות, ולא שמנו כמשפחות
 подобно племенам создал нас что не подобно народам мира, сделал нас что не

HАМОНАМ. КЕ-ХОЛЬ ВЕ-ГОРАЛЕНУ КА-HАМ ХЕЛКЕНУ САМ ШЕ-ЛО HА-АДАМА,
 האדמה, שלא שם חלקנו כהם וגורלנו ככל המונם.
 их полчищам. что всем и ту судьбу, как им, удела нам, дал что не земным,

ЛО ЭЛЬ ЭЛЬ У-МИТПАЛЕЛИМ ВА-РИК ЛЕ-HАВЕЛЬ МИШТАХАВИМ ШЕ-HАМ
 שהם משתחיים להבל וריק ומתפללים אל אל לא
 не божествам и молятся и пустоте тщете поклоняются Ибо они

МЕЛЕХ ЛИФНЕЙ У-МОДИМ У-МИШТАХАВИМ КОРИМ ВА-АНАХНУ ЙОША.
 יושיע. ואנחנו כורעים ומשתחיים ומודים לפני מלך
 Царем перед и благодарим и падаем ниц, преклоняем колена Мы же спасающим.

ШАМАИМ НОТЭ ШЕ-HУ HУ, БАРУХ HA-КАДОШ HA-МЕЛАХИМ МАЛХЕЙ
 מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא, שהוא נוטה שמים
 небеса простер Он Он. благословен Святому, над царями, царей

УЗО У-ШИНАТ МИ-МААЛЬ, БА-ШАМАИМ ЙЕКАРО У-МОШАВ АРЕЦ, ВЕ-ЙОСЕД
 ויוסד ארץ, ומושב יקרן בשמים ממעל, ושכינת עזו
 могущества Его и обитель сверху, в небесах славы Его и престол землю, и утвердил

МАЛКЕНУ, ЭМЕТ ОД. ЭЙН ЭЛОHЭЙНУ HУ МЕРОМИМ. БЕ-ГОВHЭЙ
 בגבהי מרומים. הוא אלהינו אין עוד. אמת מלכנו,
 Царь наш, Воистину иного. и нет Бог наш, Он, высот. в высотах

ВА-HАШЕВОТА HА-ЙОМ ВЕ-ЯДАТА БЕ-ТОРАТО: КА-КАТУВ ЗУЛАТО, ЭФЕС
 אפס זולתו, ככתוב בתורתו: וידעת היום והשבת
 и примешь сегодня, И узнаешь ты в Торе Его: Как написано кроме Него. нет



ВЕ-АЛЬ МИ-МААЛЬ БА-ШАМА́ИМ ha-ЭлoHи́м hu АДОНА́Й КИ ЛЕВАВÉХА, ЭЛЬ
וְעַל מִמַּעַל בַּשָּׁמַיִם הָאֵלֹהִים הוּא יְיָ כִּי לִבָּבָהּ, אֵל
и до сверху в небесах Бог Он Господь - что сердцем своим.

ОД. ЭЙН МИ-ТАХАТ, HA-АРЕЦ
 :עוֹד אֵין מִתַּחַת, הָאָרֶץ
 ИНОГО. НЕТ ГЛУБИН, ЗЕМНЫХ

БЕ-ТИФЭРЕТ МЕХЭРА ЛИРОТ ЭЛОХЭЙНУ АДОНАЙ ЛЕХА НЕКАВЭ КЭН АЛЬ

בְּתִפְאֶרֶת מְהֵרָה לִרְאוֹת אֱלֹהֵינוּ יְיָ לְךָ נִקְוָה כֵּן עַל

великолепие вскоре увидеть Бог наш, Господь, на Тебя, мы надеемся Поэтому

ИЙКАРЕТУ́Н, КАРÓТ ВЕҺА-ЭЛИЛИ́М ҺА-АРЕЦ, МИН ГИЛУЙ́М ЛЕҺААВИ́Р УЗЭХА,
 עֲזָה, לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן הָאָרֶץ, וְהָאֱלִילִים כְּרוֹת יִכְרְתוּן,
 совершенно уничтожит, и идолов с земли истуканов которое уберет могущества

ЙИКРЕУ	ВАСАР	БНЕЙ	ВЕ-ХОЛЬ	ШАДАЙ.	БЕ-МАЛХУТ	ОЛАМ	ЛЕТАКЕН
יִקְרָא	בָּשָׂר	בְּנֵי	וְכָל	שְׂדֵי.	בְּמַלְכוּת	עוֹלָם	לְתַקֵּן
возвзвут	сыны человеческие	И все	Бога.	царствованием	мир	исправит	

КОЛЬ ВЕ-ЙЕДУ ЯКИРУ АРЕЦ. РИШЭИ КОЛЬ ЭЛЭХА ЛЕАФНОТ ВИ-ШМЕХА
כֹּל וַיֵּדְעוּ יַכִּירוּ אֶרֶץ. רִשְׁעֵי כֹל אֵלֶיךָ לְהַפְנוֹת בְּשִׁמְךָ
все и поймут Признают земли. грешники все к Тебе и обратятся к Имени Твоему.

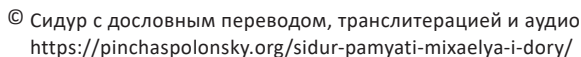
ЛАШОН. КОЛЬ ТИШАВА БÉРЕХ, КОЛЬ ТИХРА ЛЕХА КИ ТЕВÉЛЬ, ЙОШВÉЙ
לָשׁוֹן כָּל תִּשְׁבַּע כָּל בֶּרֶךְ, כָּל תִּכְרַע לָךְ כִּי יִתְבַּל, יוֹשְׁבֵי
язык. каждый поклонится колено, каждое поклонится Тебе что земли, жители

ИЕКАР ШИМХА ВЕЛИ-ХВОД ВЕ-ЙИПОЛУ, ЙИХРЕУ ЭЛОИИНУ АДОНАЙ ЛЕФАНЕХА
 יְקָר שִׁמְחָה וְלִכְבוֹד וַיִּפְּלוּ, יִכְרְעוּ אֱלֹהֵינוּ יְיָ לִפְנֵיךָ
 славному Имени Твоему и почести и падут ниц, склонятся они. Бог наш. Господь. перед Тобой.

АЛЕЙhМ ВЕ-ТИМЛОХ МАЛХУТéХА, ОЛЬ ЭТ ХУЛÁМ ВИ-КАБЛУ ЙИТéНУ,
עליהם ותמלך מלכותך, על את כלם ויקבלו ויתנו,
над ними и воцариться Ты Твоего царствования, иго все они и примут воздадут,

АД УЛ-ОЛМЕЙ ИИ ШЕЛХА HA-МАЛХУТ КИ ВА-ЭД. ЛЕОЛАМ МЕНЕРА
עַד וְלְעוֹלָמִי הִיא שְׁלַחַת הַמַּלְכוּת כִּי וַעַד. לְעוֹלָם מְהֵרָה
веков на веки она Твоя царская власть Ибо вечные. на веки вскоре

ВА-ЭД. ЛЕОЛАМ ЙИМЛОХ АДОНАЙ БЕ-ТОРАТЭХА: КА-КАТУВ БЕ-ХАВОД, ТИМЛОХ
 ועד לעלם יימלך בתורתך: ככתוב בכתוב, תמלך
 веков! во веки будет царствовать Господь в Торе Твоей: как написано во славе, и воцаримься Ты



hA-hŭ BA-ŶOM hA-ÁREЦ, KÓЛЬ АЛЬ ЛЕ-МÉЛЕХ АДОНÁЙ ВЕ-hAY ВЕ-НЕЭМАР:
 הַהוּא בַּיּוֹם הָאֶרֶץ, כֹּל עַל לְמֶלֶךְ יְיָ וְהָיָה: וְנֶאֱמַר:
 тот в день землей; всей над Царем Господь И станет И сказано:
 ЭХÁД. У-ШМÓ ЭХÁД АДОНÁЙ йиһйÉ
 אֶחָד וְשֵׁמוֹ אֶחָד יְיָ וְהָיָה:
 едино. и Имя Его один, Господь будет

▽
 МОЖНО
 СЕСТЬ

После Алейну Лешабеах обычно добавляют:

ŶCY TAVÓ. KI РЕШАЙМ УМИ-ШОÁТ ПИТОМ МИ-ПÁХАД ТИРА́ АЛЬ
 אֶל תִּירָא מִפֶּחַד פֶּתָאם וּמִשְׂאֵת רָשָׁעִים כִּי תְבֹא: עָצוּ
 Замыслят придет. которая злодеев, и беды внезапного страха Не бойся
 ВЕ-ÁД ЭЛЬ. ИМА́НУ КИ ЯКУ́М, ВЕ-ЛÓ ДАВА́Р ДАБРУ́ ВЕ-ТУФА́Р, ЭЦА́
 עֲצָה וְתַפָּר, דְּבָרוּ דְּבָר וְלֹא יָקוּם, כִּי עֲמָנוּ אֵל: וְעַד
 И до Бог! с нами ибо исполнится, и не слово – скажут и разрушится, Заговор –
 ВА-АНИ́ АСИ́ТИ АНИ́ ЭСБО́ЛЬ, АНИ́ СЕЙВА́ ВЕ-ÁД hУ, АНИ́ ЗИКНА́
 זְקֵנָה אָנִי הוּא, וְעַד שִׁיבָה אָנִי אֶסְבֹּל, אָנִי עָשִׂיתִי וְאָנִי
 и Я, сотворил, Я буду терпеть, Я седины и до есть, Я старости
 ВА-АМАЛÉТ. ЭСБО́ЛЬ ВА-АНИ́ ЭСА́
 אֲשָׂא וְאָנִי אֶסְבֹּל וְאֶמְלִט:
 и Я спасу. буду терпелив, и Я сделал,

Кадиш Ятом / קדיש יתום

(Врата Молитвы – с. 269 • Врата Молитвы транслит – с. 433 • АртСкролл – с. 280)

Текст молитвы Кадиш Ятом – на стр. 595



Песнь дня / שיר של יום

Псалмы на каждый день недели

(Врата Молитвы – с. 148 • Врата Молитвы транслит – с. 273 • АртСкролл – с. 162)

В завершение утренней молитвы читают Псалом,
соответствующий дню недели

В воскресенье читают Псалом 24:

ОМРІМ הА-ЛЕВИЙМ הАЙЎ ШЕ-БО БЕ-ШАБАТ, РИШОН ЙОМ הА-ЙОМ
אֹמְרִים הַלְוִיִּם הַיּוֹם שְׁבוּ בַּשַּׁבָּת, רִאשׁוֹן יוֹם הַיּוֹם
пели левиты в этот день от Субботы; первый день Сегодня

הА-МИКДАШ. БЕ-ВÉЙТ
בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ:
в Храме:

ВА. ВЕ-ЙОШВЕЙ ТЕВÉЛЬ У-МЛОА, הА-АРЕЦ Л-АДОНАЙ МИЗМОР, ЛЕ-ДАВИД
לְדוֹד מִזְמוֹר, לַיְי הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ, תִּבֵּל וַיֵּשְׁבִי בָהּ:
его. и все обитатели мир и все, что на ней, земля Господу Песнь. Давиду

ЯАЛÉ МИ ЙЕХОНЕНÉהА. НЕהАRÓT ВЕ-АЛЬ ЙЕСАДА, ЯМИМ АЛЬ הЎ КИ
כִּי הוּא עַל יַמִּים יִסְדָּהּ, וְעַל נְהָרוֹת יְכוֹנְנָהּ: מִי יַעֲלֶה
взойдет Кто утвердил. рек и выше основал ее морях на Он Ведь

ЛЕВÁВ, У-ВАР ХАПÁИМ НЕКЙ КОДШÓ. БИ-МЕКОМ ЯКЎМ У-МЙ АДОНАЙ, ВЕ-הÁР
בְּהָרַי, וּמִי יָקוּם בְּמָקוֹם קָדְשׁוֹ: נְקִי כַפַּיִם וּבֶרֶךְ לִבִּי,
сердце, и непорочно руки Чисты Святого? на место встанет и кто Господа, на гору

ЙИСÁ ЛЕ-МИРМÁ. НИШБА ВЕ-ЛÓ НАФШЙ ЛА-ШАВ НАСÁ ЛО АШÉР
אֲשֶׁר לֹא נִשָּׂא לְשׂוֹא נַפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה: יִשָּׂא
Удостоится он ложно. клялся и не Имя Мое понапрасну произносил не того, кто

ДОРШАВ, ДÓР ЗЭ ЙИШÓ. МЕ-ЭПОНÉЙ У-ЦДАКА АДОНАЙ, МЕ-ЭТ ВРАХÁ
בִּרְכָּה מֵאֵת יְיָ, וּצְדָקָה מֵאַלְהֵי יִשְׁעוֹ: זֶה דֹּר דִּרְשׁוֹ,
стремящихся поколение Таково Избавителя его. Бога, милости от Господа, благословения
к Нему,

ВЕ-НИНАСЎ РАШЕЙХÉM ШЕАРИМ СЕЎ СÉЛА. ЯАКÓВ, ФАНÉХА МЕВАКШÉЙ
מִבְּקָשֵׁי פָנָיָהּ יַעֲקֹב, סְלָה: שָׂאוּ שְׁעָרִים רִאשֵׁיכֶם וְהִנָּשְׂאוּ
и станьте выше, ваши головы, ворота, Вознеситесь, навечно. Яаков, благосклонности ищущих
Его,

АДОНАЙ הА-КАВÓД, МÉЛЕХ ЗЭ МЙ הА-КАВÓД. МÉЛЕХ ВЕ-ЯВÓ ОЛÁМ, ПИТХÉЙ
פֶּתְחֵי עוֹלָם, וַיָּבֹא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד: מִי זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד, יְיָ
Господь, славы? Царь Он, Кто славы! Царь и войдет вечности, врата



РАШЕЙХЕМ ШЕАРИМ СЕУ МИЛХАМА. ГИБОР АДОНАЙ ВЕ-ГИБОР, ИЗУЗ
 עֲזוֹז וְגִבּוֹר, יי גִּבּוֹר מְלַחֲמָה: שָׂאוּ שְׁעָרֶיךָ רִאשֵׁיכֶם
 ваши головы, ворота, Вознеситесь, Воитель! могучий Господь, и могучий; сильный
 МЭЛЕХ ЗЭ ה'У МИ hA-KABÓD. МЭЛЕХ ВЕ-ЯВÓ ОЛАМ, ПИТХЭЙ У-СУ
 וּשְׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם, וַיָּבֹא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד: מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ
 Царь этот Он, Кто славы! Царь и войдет вечности, врата и станьте
 СЕЛА. hA-KABÓD, МЭЛЕХ ה'У ЦВАÓТ АДОНАЙ hA-KABÓD,
 הַכְּבוֹד, יי צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד, סְלָה:
 вовек! славный Царь, Он Воинств Господь славы?

В понедельник читают Псалом 48:

ОМРИМ hA-ЛЕВИИМ hАЙУ ШЕ-БÓ БЕ-ШАБАТ, ШЕНИ ЙОМ hA-ЙОМ
 הַיּוֹם יוֹם שְׁנִי בַּשַּׁבָּת, שְׁבוּ הָיוּ הַלְוִיִּם אֹמְרִים
 пели левиты в этот день от Субботы; второй день Сегодня
 hA-МИКДАШ. БЕ-ВЭЙТ
 בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ:
 в Храме:

БЕ-ИР МЕÓД У-МЕְהוּלָלֵל АДОНАЙ ГАДÓЛЬ КÓРАХ. ЛИ-ВНЭЙ МИЗМÓР ШИР
 שִׁיר מִזְמוֹר לְבְנֵי קָרַח: גָּדוֹל יי וּמְהֻלָּל מְאֹד בְּעִיר
 в городе очень и прославлен Господь Велик Кораха. сыновей хвалебная Песнь
 ЦИЙОН hAP hA-ÁРЕЦ, КОЛЬ МЕСÓС НОФ ЙЕФÓ КОДШÓ. hAP ЭЛОҺЭЙНУ
 אֱלֹהֵינוּ הָרַקְדְּשׁוּ: יִפֶּה נוֹף מְשׁוֹשׁ כָּל הָאָרֶץ, הָרַ צִיּוֹן
 Сион, гора земли всей отрада место, Прекрасное святой. на горе Бога нашего,
 НОДÁ БЕ-АРМЕНОТÉhA ЭЛОҺИМ РАВ. МЭЛЕХ КИРЬАТ ЦАФÓН, ЯРКЕТЭЙ
 יִרְכְּתֵי צָפוֹן, קְרִית מֶלֶךְ רָב: אֱלֹהִים בְּאַרְמְנוֹתֶיהָ נֹדַע
 признан во дворцах Его Бог великого. Царя города северная часть
 РАУ hЭМА ЯХДÁВ. АВРУ НОАДУ, hA-МЕЛАХИМ hИНÓ КИ ЛЕ-МИСГÁВ.
 לְמִשְׁגָּב: כִּי הִנֵּה הַמְּלָכִים נֹעְדוּ, עָבְרוּ יַחְדָּו: הֵמָּה רָאוּ
 увидели, Они сообща. пошли собрались, цари, вот Ибо защитой.
 КА-ЙОЛЕДÁ. ХИЛЬ ШАМ, АХАЗÁТАМ РЕАДÁ НЕХПÁЗУ. НИВhАЛУ ТАМÁНУ, КЕН
 כֵּן תִּמְהוּ, נִבְהָלוּ נִחְפָּזוּ: רַעְדָּה אַחְזָתָם שָׁם, חֵיל כִּיּוֹלְדָּה:
 словно роженицу. судороги, там, объял их Трепет бежали. устрашили, растерялись,



КЕН ШАМАНУ КА-АШЕР ТАРШЙШ. ОНИЙОТ ТЕШАБЕР КАДИМ БЕ-Р'УАХ
 בְּרוּחַ קָדִים תִּשְׁבֵּר אֲנִיּוֹת תִּרְשִׁישׁ: כְּאַשֵּׁר שָׁמְעֵנוּ כֵּן
 слышали мы, То, о чем Таршиша. корабли сокрушаешь Ты восточным Ветром
 АД ЙЕХОНЕНЕ́НА ЭЛО́ИМ ЭЛОהִינִיу БЕ-ЙР ЦВАОТ АДОНА́Й БЕ-ЙР РАЙНУ
 רָאִינוּ בְּעִיר יִי צְבָאוֹת בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ, אֱלֹהִים יְכוֹנְנָה עַד
 на утвердил его Бог Бога нашего; в городе Воинств, Господа в городе увидели мы
 КЕ-ШИМХА́ hЭЙХАЛЭ́ХА. БЕ-КЭРЕВ ХАСДЕХА́ ЭЛО́ИМ ДИМИ́НУ СЕ́ЛА. ОЛА́М,
 עוֹלָם, סֵלָה: דְּמִינוּ אֱלֹהִים חֲסִדָּךְ בְּקֶרֶב הַיְכָלְךָ: כְּשִׁמְךָ
 Как Имя Твое, Храма Твоего. среди на милость Твою, Бог, Надеялись мы, вечные! веки
 ЙЕМИНЭ́ХА. МАЛА́ ЦЕ́ДЕК ЭРЕЦ, КАЦВЭ́Й АЛЬ ТЕНИЛАТХА́ КЕН ЭЛО́ИМ
 אֱלֹהִים כֵּן תְּהִלָּתְךָ עַל קְצוֵי אֶרֶץ, צֶדֶק מְלָאָה יְמִינְךָ:
 десница Твоя. полна справедливости земли, краях на так и слава Твоя, Боже,
 СО́БУ МИШПАТЭ́ХА. ЛЕМА́АН ЙЕהוּדָא БНОТ ТАГЭ́ЛНА ЦИЙО́Н, הָאֵר יִיסמָאх
 שְׂמַח הָר צִיּוֹן, תִּגְלָנָה בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ: סְבוּ
 Окружите Суду Твоему Иудеи дочери возвеселятся Сион, гора Возрадуется
 ПАСГ'У ЛЕ-ХЕЙЛА́, ЛИБХЭ́М ШЙТУ МИГДАЛЭ́НА. СИФР'У БЕ-הַאֲכִיפֻהָ, צִיּוֹן
 צִיּוֹן וְהַקִּיפֹּהָ, סִפְרוּ מִגְדָּלֶיהָ: ׀ שִׁיתוּ לְבָבְכֶם לְחִילָהּ, פִּסְגוּ
 возвысьте к стене его, сердце ваше Обратите его башни. подсчитайте и обойдите Его. Сион
 ЭЛО́ИМ זֶה קִי אַחָרֹן. לֵעֲדוֹר אֲחֵרֹן: כִּי זֶה אֱלֹהִים
 Господь, это Ибо следующим. поколениям чтобы рассказать дворцы его,
 מוֹט. אֵל יֵהֱנֶה אֲגֵנֻי הוּא יְנַהֲגֵנוּ עַל מוֹת:
 вечно! вести нас будет Он веков, во веки Бог наш,

Во вторник читают Псалом 82:

ОМР'ИМ hА-ЛЕВИИМ hАЙ'У ШЕ-БО БЕ-ШАБА́Т, ШЛИШИ́ ЙОМ hА-ЙО́М
 הַיּוֹם יוֹם שְׁלִישִׁי בַּשַּׁבָּת, שָׁבוּ הָיוּ הַלְוִיִּם אֲוִמְרִים
 пели левиты в этот день от Субботы; третий день Сегодня
 hА-МИКДА́Ш. БЕ-БЭЙ́Т
 בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ:
 в Храме:



ЭЛОНІМ БЕ-КЕРЕВ ЭЛЬ, БА-АДАТ НИЦАВ ЭЛОНІМ ЛЕ-АСАФ, МИЗМОР
 מִזְמוֹר לְאַסָּף, אֱלֹהִים נִצָּב בְּעֵדַת אֵל, בְּקֶרֶב אֱלֹהִים
 судей среди Бога, в общине присутствует Бог Асафа. Псалом
 СЕЛА. ТИСУ, РЕШАИМ У-ФНЭЙ АВЕЛЬ ТИШПЕТУ МАТАЙ АД ЙИШПОТ.
 יִשְׁפֹּט: עַד מָתִי תִשְׁפְּטוּ עוֹל וּפְנֵי רְשָׁעִים תִּשְׂאוּ, סֵלָה.
 вечно. снисходительны, злодеями и перед несправедно будете судить каких пор До будет судить.
 БЕ-ЭВЫЙОН, ДАЛЬ ПАЛТУ HAЦДИКУ. ВА-РАШ АНИ БЕ-ЯТОМ, ДАЛЬ ШИФТУ
 שִׁפְטוּ דָּל וְיִתּוֹם, עֲנִי וְרֹשׁ הַצְּדִיקוֹ: פִּלְטוּ דָּל וְאֲבִיוֹן,
 и нищего, неимущего Выручайте будьте праведны. и слабому к бедняку и сироту, неимущего Выручайте
 ЙИТНАЛАХУ, БА-ХАШЕХА ЯВЙНУ БЕ-ЛО ЯДУ ЛО HAЦИЛУ. РЕШАИМ МИ-ЯД
 מִיַּד רְשָׁעִים הַצִּילוּ: לֹא יָדְעוּ וְלֹא יָבִינוּ בַּחֲשֻׁכָּה יִתְהַלְכוּ,
 блуждают; в потемках понимают, и не ведают Не спасайте их. злодеев от рук
 У-ВНЭЙ АТЕМ ЭЛОНІМ АМАРТИ АНИ АРЕЦ. МОСДЕЙ КОЛЬ ЙИМОТУ
 יִמוּטוּ כָּל מוֹסְדֵי אֶרֶץ: אֲנִי אֲמַרְתִּי אֱלֹהִים אַתֶּם וּבְנֵי
 и дети Вы Бог: сказал, Я земли. устои все пошатнулись
 ТИПОЛУ. HA-САРИМ У-ХАХАД ТМУТУН KE-АДАМ АХЕН КУЛХЕМ. ЭЛЫОН
 עָלִיוֹן כָּלֶכֶם: אֲכֹן כָּאָדָם תָּמוּתוֹן וּכְאַחַד הַשָּׂרִים תִּפְּלוּ:
 упадете. вельможа, как любой вы умрете как человек Однако все вы. Всевышнего
 HA-ГОИМ. БЕ-ХОЛЬ ТИНХАЛЬ АТА КИ HA-АРЕЦ, ШОФАТ ЭЛОНІМ, КУМА
 קוֹמָה אֱלֹהִים, שְׁפֹטָה הָאָרֶץ, כִּי אַתָּה תִּנְחַל בְּכָל הַגּוֹיִם:
 народами! над всеми властвуешь Ты ибо землю, судить Бог, Поднимись,

В среду читают Псалмы 94 и 95:1-2:

ОМРИМ HA-ЛЕВИИМ HAIYU ШЕ-БО БЕ-ШАБАТ, РЕВИЙ ЙОМ HA-ЙОМ
 הַיּוֹם יוֹם רְבִיעִי בְּשַׁבָּת, שָׁבוּ הַלְוִיִּם אוֹמְרִים
 пели левиты в этот день от Субботы; четвертый день Сегодня
 HA-МИКДАШ. БЕ-ВЕЙТ
 בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ:
 в Храме:

HA-АРЕЦ, ШОФЕТ ИНАСАЭ HOFIA. НЕКАМОТ ЭЛЬ АДОНАЙ, НЕКАМОТ ЭЛЬ
 אֵל נִקְמוֹת יְיָ, אֵל נִקְמוֹת הוֹפִיעַ: הַנִּשְׂאָ שִׁפְט הָאָרֶץ,
 земли, Судья Восстань, яви Себя! возмездия, Бог Господь возмездия, Бог



МАТАЙ АД АДОНаЙ, РЕШАЙМ, МАТАЙ АД ГЕЙМ. АЛЬ ГМУЛЬ ХАШЕВ
 הַשֵּׁב גְּמוּל עַל גְּאִים: עַד מָתִי רְשָׁעִים, יי, עַד מָתִי
 каких пор до Господь, злодеи, каких пор До гордецам. по заслугам воздай
 А́ВЕН. ПО́АЛЕЙ КОЛЬ ЙИТАМУ́ АТА́К, ЙЕДАБРУ́ ЯБЙУ ЯА́ЛОЗУ. РЕШАЙМ
 רְשָׁעִים יַעֲלֹזוּ: יִבְעִי וַיְדַבְּרוּ עִתָּק, יִתְאַמְרוּ כָּל פְּעָלֵי אָנוּ:
 беззакония. творящие все возносятся заносчиво, говорят Дерзят, будут злодеи
 торжествовать!
 ВИ-ТОМИМ ЯҺАРО́ГУ ВЕ-ГЕР АЛМАНА́ ЙЕАНУ́. ВЕ-НАХАЛАТХА́ ЙЕДАКУ́, АДОНА́Й АМХА́
 עֲמָךְ יי יִדְבָּאוּ, וְנַחֲלַתְךָ יַעֲנוּ: אֲלֻמְנָה וְגַר יִהְיֶה וַיְתוּמִים
 и сирот убивают и пришельцев, Вдов притесняют. и удел Твой угнетают Господь, Народ Твой,
 БЙНУ ЯАКОВ. ЭЛОҺЭЙ ЯВЙН ВЕ-ЛО́ ЙА, ЙИРЭ́ ЛО ВА-ЙОМРУ́ ЙЕРАЦЕХУ.
 יִרְצָחוּ: וַיֹּאמְרוּ לֹא יֵרָאֶה יְהוָה, וְלֹא יִבִּין אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: בִּינוּ
 Одумайтесь, Яакова. Бог поймет и не Господь, увидит Не И говорят: губят.
 הָא-לוֹּ אָזֵן הָא-נוֹתָא תַּסְכִּילוּ. מָתִי וְכַסִּילִים מָתִי תַּשְׁכִּילוּ: הַנִּטְעָ אָזֵן הָלֹא
 неужели не ухом Наделивший вы образумитесь? когда глупцы, из народа, неразумные
 יוֹחִיֵאח, הָא-לוֹּ גוֹיִם הָא-יוֹסֶרַע יַבִּיט. הָא-לוֹּ אֵינִן יוֹצֵרִים יִמ יִישְׁמָא,
 יִשְׁמַע, אִם יֵצֵר עֵין הָלֹא יִבִּיט: הֵיִסֵּר גּוֹיִם הָלֹא יוֹכִיחַ,
 накажет неужели не народы, Карающий увидит? не глаз сотворивший неужели услышит,
 הָמָא קִי אָדָם, מַחֲשֵׁבוֹת יוֹדְעָא אֲדוֹנָי דָּאָת? אָדָם הָא-מֵלָמֵד
 הַמְלַמֵּד אָדָם דָּעֵת: יי יֵדַע מַחֲשָׁבוֹת אָדָם, כִּי הֵמָּה
 они ибо человека, мысли знает Господь знанию? человека обучающий
 תֵּלָמֵדְנִי. וּמִי תוֹרַתְךָ יְהוָה, וּמִי תִּסְרְנִי יְהוָה, אֲשֶׁר הַגִּבֹּר אֲשֶׁר
 обучаешь. и Торе Своей Бог, наказываешь, которого человек, Счастлив суета.
 לֹא קִי שָׁחַת. לֹא רַשָּׁע שָׁחַת: כִּי לֹא
 не Ибо пропасть. перед злодеями разверзнется когда бедствия, в дни ему Дать покой
 מִישְׁפָּא, יַשְׁוּב צִדֵּק אֵד קִי יַאֲזוֹב. לֹא וְנַחֲלָתוֹ לֹא יַעֲזֹב: כִּי עַד צִדֵּק יִשׁוּב מִשְׁפָּט,
 суд, вернется к справедливости ибо покинет; не и удел Свой народ Свой, Господь оставит
 יִיתְיָצֵב מִי מֵרַעִים, מִי יִקוּם לִי עִם מֵרַעִים, מִי יִתְיָצֵב
 встанет кто злодеев, на со мной восстанет Кто честные. все и после него



ДУМА́ ШАХНА́ КИМА́Т ЛИ ЭЗРА́ТА АДОНА́Й ЛУЛЕ́Й АВЕН. ПО́АЛЕЙ ИМ ЛІ

דומָה שְׁכַנָּה כִּמְעַט לִי עֲזַרְתָּה יְיָ לוֹלֵי אָנוּ: פְּעֻלֵי עַם לִי

в моги́ле покло́нлась то да́вно бы́ мне, не помо́гал Госпо́дь Если́ бы́ зло? творя́щих проти́в со мно́й

БЕ-РОВ ЙИСАДЕНИ. АДОНАЙ ХАСДЕХА РАГЛИ, МАТА АМАРТИ ИМ НАФШИ.
 כִּי יִסְעַדְנִי יְיָ חַסְדְּךָ רַגְלִי, מָטָה אִמַּרְתִּי אִם נַפְשִׁי:
 Когда много поддержала меня. Господь, милость Твоя, ноги мои, подкосились говорил я: Если душа моя.

КИСÓ ҺА-ЙЕХОВЕХА́ НАФШÍ. ЙЕШААШУ ТАНХУМÉХА БЕ-КИРБÍ САРАПА́Й
 כִּסּוֹ הַיְהוָה נַפְשִׁי: יֵשַׁעַשְׁעַנִּי תַּנְחִימֵנִי בְּקִרְבִּי שְׂרַעֲפֵי
 Тобой Подружится ли с моей душе. принесит радость утешение Твое у меня, горестных дум

НАКІ ВЕ-ДА́М ЦАДІ́К НЕ́ФЕШ АЛЬ ЯГО́ДУ ХОК. АЛЕ́Й АМА́ЛЬ ІОЦЕ́Р НАВВО́Т,
 הַיּוֹת, יֵצֵר עֲמַל עָלַי חֵק: יִגְדּוּ עַל נַפְשׁ צְדִיק וְדָם נָקִי
 невинного и кровь праведника, на душу Объединяются они в закон? зло возводящая насилия, власть

ВА-ЯШЕВ МАХСИ. ЛЕ-ЦУР В-ЭЛОАЙ ЛЕ-МИСГАВ, ЛИ АДОНАЙ ВА-ЙЕИ ЯРШИУ.
וַיִּשָּׂעוּ: וַיְהִי לִי לְמִשְׁגָּב, וְאֱלֹהֵי לְצוּר מַחְסִי: וַיִּזְדַּק אֱלֹהִים וַיִּשְׁפֹּךְ יָדָיו.
И воздаст Он надежное. прибежи мое и Бог мой - оплотом, мне Господь Да будет пролить.

ЭЛОҺЭЙНУ. АДОНАЙ ЯЦМИТЕМ ЯЦМИТЕМ, УВ-РААТАМ ОНАМ ЭТ АЛЕЙНОМ
 אֱלֹהֵינוּ יְיָ יִצְמִיתֵם יִצְמִיתֵם וְבַרְאָתָם אֹנָם אֶת אֱלֵינוּם
 Бог наш. Господь, уничтожит их, уничтожит их, и злодеяния их за грех их им

БЕ-ТОДÁ, ФАНА́В НЕКАДМА́ ЙИШЭ́НУ. ЛЕ-ЦУ́Р НА́РІА Л-АДОНА́Й, НЕРАНЕ́А ЛЕХУ́
 לְכוּ בְּרִנָּה לֵי, נְרִיעָה לְצוּר יִשְׁעֵנוּ: נִקְדָּמָה פְּנֵי בְּתוּדָה,
 благодарностью. Его Встретим Спасителя нашего! могучего будем славить Господа, воспоем Идемте.

ЭЛОНИМ. КОЛЬ АЛЬ ГАДОЛЬ У-МЕЛЕХ АДОНАЙ ГАДОЛЬ ЭЛЬ КИ ЛО. НАРИА БИ-ЗМИРОТ
 בְּזִמְרוֹת נָרִיעַ לוֹ: כִּי אֵל גָּדוֹל יי וּמֶלֶךְ גָּדוֹל עַל כָּל אֱלֹהִים:
 ВЫСШИМИ СИЛАМИ. ВСЕМИ НАД ВЕЛИКИЙ И ЦАРЬ ГОСПОДЬ. ВЕЛИКИЙ БОГ ИБО ЕГО. ПРОСЛАВИМ ПЕСНЯМИ

В четверг читают Псалом 81:

ОМРІМ	ҺА-ЛЕВИЙМ	ҺАЙУ	ШЕ-БО	БЕ-ШАБАТ,	ХАМИШИ	ЙОМ	ҺА-ЙОМ
אֲמֵרִים	הַלְוִיִּם	הַיּוֹ	שָׁבוּ	בַּשַּׁבָּת,	חֲמִישִׁי	יוֹם	הַיּוֹם
пели	левиты		в этот день	от Субботы;	пятый	день	Сегодня

הַמִּקְדָּשׁ. בֵּית
הַמִּקְדָּשׁ. בֵּית

в Храме:



הַרְיֵוּ	וּזְעֵנֻ,	לֵאלֹהִים	הַרְנִינֵוּ	לֵאֲסָף:	הַא־גִּיתִיט	אֶלְ	לֹא־מִנְצַחֲכֶם		
הָרִיעוּ	עֲזֹנוּ,	לֵאלֹהִים	הֲרַנְנוּ	לְאַסָּף:	עַל הַגִּתִּית	עַל הַגִּתִּית	לְמִנְצַחֲכֶם		
славьте	Всесильного	Бога нашего	Воспевайте	Асафа.	на арфе	Псалом			
הָאֵבֶל.	ИМ	נַאִימ	קִינֹר	תּוֹפ,	וּ-תִנֹּו	זִימְרָא	סֵעוּ	יֵאָכֹב.	לֵאלֹהֵי
לֵאלֹהֵי	יַעֲקֹב:	שָׂאוּ	זְמִרָה	וְתִנְנוּ	תָּהּ,	כְּנֹר	נְעִים	עִם	נָבֵל:
и на лире.	сладкозвучной	на скрипке	в бубен,	бейте	гимны,	Пойте	Якова!	Бога	
לֵא־יִסְרָאֵל	חֹק	כִּי	חֲגֻנוּ.	לֵא־יּוֹם	בַּא־כֶּסֶּה	שׁוֹפָר,	בַּא־חֹדֶשׁ	תִּקְעוּ	בַּחֲדָשׁ
לֵא־יִסְרָאֵל	חֹק	כִּי	חֲגֻנוּ:	לֵא־יּוֹם	בַּכֶּסֶה	שׁוֹפָר,	בַּא־חֹדֶשׁ	תִּקְעוּ	בַּחֲדָשׁ
для Израиля	закон	ибо	для нашего празднования,	день	в установленный	в шофар	в новолуние	Трубите	
בֵּע־צֵתוֹ	סָמוֹ,	ב־יְנוֹסֶפֶף	עֲדוּת	יֵאָכֹב.	לֵאלֹהֵי	מִישְׁפָּט	הוא,	מִשְׁפֵּט	לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב:
когда попал	поставил:	Иосифа	Свидетельство	Якова.	Бог	вершит суд	он;		
מִי־סֵבֶעֱלִי	הַסִּירוֹתִי	עֲשָׂמָא.	יָדָאֵתִי	לֹא	יִדְעָתִי	אֲשַׁמֶּע:	הַסִּירוֹתִי	מִסָּבֵל	עַל אֶרֶץ מִצְרַיִם,
ношу	Снял Я	услышал.	которых не знал,	языки,	египетскую,	землю	в		
בַּא־אַחַלְצֵכָּא,	קָרָאֵת	בַּא־צָרָא	תַּאֲבֹרְנָה.	מִי־דוּד	קָפָאֵב	שִׁיחְמוֹ,			
בַּא־אַחַלְצֵכָּא,	קָרָאֵת	בַּצָּרָה	תַּעֲבֹרְנָה:	בְּפִיו	מְדוּד	תַּעֲבֹרְנָה:	בְּפִיו	מְדוּד	תַּעֲבֹרְנָה:
и Я спас тебя;	воззвал ты,	В беде	освободил.	от кухонных котлов	руки его	с его плеча,			
שְׁמָא	סֵעָלָא.	מֵרִיבָא,	מֵיָא	אֶל	זְבִיחֹנְחָא	רָאָם,	בֵּע־סֵעֵתֵר	זְנֵחָא	
שְׁמַע	סָלָה:	שְׁמַע	עַל מִי מְרִיבָה,	אָבְחִנְךָ	עַל מִי מְרִיבָה,	עַל מִי מְרִיבָה,	עַל מִי מְרִיבָה,	עַל מִי מְרִיבָה,	עַל מִי מְרִיבָה,
Слушай,	вечно.	Меривы,	у вод	испытывал тебя	громкогласно,	в тайне	Я ответил тебе		
בַּחָא	יִיחִיָּע	לֹא	לִי.	תִישְׁמָא	יִמ	יִסְרָאֵל,	בַּח,	בֵּע־אִידָא	אִמִּי
עִמִּי	וְאַעֲיִדָה	בְּךָ,	יִשְׂרָאֵל	אִם	תִּשְׁמַע	לִי:	לֹא	יְהִיָּה	בְּךָ
у тебя	будет	и не	Мне,	будешь послушен	если	Израиль,	тебя,	Я заверяю	Народ Мой,
הַא־מַאֲלָחָא	עֲלֹהֵיכָא	אֲדֹנָיִי	אֲנוּחִי	נֶחֱאָר.	לֵא־עֵל	תִּשְׁתַּחֲוֶה	לְאַל	נִכְר:	אָנֹכִי
выведший тебя	Бог твой,	Господь,	то Я,	чужому,	богу	станешь поклоняться	и не	другого,	бога
אִמִּי	שָׁמָא	בֵּע־לֹא	בַּא־מַאֲלָחָא.	פִּיחָא	הַרְחֵב	מִיִּצְרָאִים,	מֵע־זְרַע		
Мой народ	слушал	Но не	и наполнил его.	рот свой	открой	египетской,	из страны		
לִיבָאָם,	בִּי־שְׁרִירֻט	בַּא־אַחַלְחֵנֻ	לִי.	אָבָא	לֹא	וְיִסְרָאֵל	לֵא	אָבָה	לִי:
сердце их,	во власть	И Я отдал их	Меня.	желал	не	и Израиль	голоса	Моёго	



БИ-ДРАХАЙ ЙИСРАЭЛЬ ЛИ, ШОМЕА АМИ ЛУ БЕ-МОАЦОТЕЙהָמ. ЙЕЛХУ
יִלְכוּ בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם: לוֹ עָמִי שָׁמַע לִי, יִשְׂרָאֵל בְּדַרְכֵי
по Моему пути Израиль Меня, слушал Народ Мой Если бы своими путями. пусть идут

ЯДЙ. АШІВ ЦАРЕЙהָמ ВЕ-АЛЬ АХНІА, ОЙВЕЙהָמ КИМАТ ЙЕהֲלֵחֻ.
יְהִלְכוּ: כְּמַעַט אוֹיְבֵיהֶם אֲכַנֶּיַע, וְעַל צָרֵיהֶם אָשִׁיב יָדַי:
Свою длань. обрушил бы их преследователей и на усмирил бы Я, врагов их то сразу шел,

ВА-ЯАХИЛְהֻ לЕ-ОЛАМ. ИТАМ ВИ-הִי לוֹ, יַעֲהָחַשׁוּ אֲדוֹנָי מַעַנֵּי
מִשְׁנָאֵי יִי יִכְחָשׁוּ לוֹ, וַיְהִי עֵתָם לְעוֹלָם: וַיֹּאכִילֶהוּ
Питал бы Я его навечно. и это время перед ним, заискивали бы Господа Враги

АСБИЦКА. ДВАШ УМИ-ЦУР ХИТА, МЕ-ХЭЛЕВ
מִחֶלֶב חֲטָה, וּמִצּוֹר דָּבַשׁ אֲשַׁבֵּיעָךְ:
из скалы. медом и насыщал бы пшеницей отборной

В пятницу читают Псалом 93:

ОМРИМ הА-ЛЕВИИМ הАЙУ ШЕ-בО БЕ-ШАБАТ, ШИШИ ЙОМ הА-ЙОМ
הַיּוֹם יוֹם שְׁשִׁי בְּשַׁבָּת, שָׁבוּ הָיוּ הַלְוִיִּם אוֹמְרִים
пели левиты в этот день от Субботы; шестой день Сегодня

הА-МИКДАШ. БЕ-БЕЙТ
בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ:
в Храме:

АФ ИТАЗАР, ОЗ АДОНаЙ, ЛАВЕШ ЛАВЕШ, ГЕУТ МАЛАХ АДОНаЙ
יִי מֶלֶךְ גְּאוֹת לָבֵשׁ, לָבֵשׁ יִי, עַז הַתְּאֵזָר, אֶף
препоясая; могуществом Господь, облаченный облаченный, величием воцарился, Господь

АТА. МЕ-ОЛАМ МЕ-АЗ, КИСАХА НАХОН ТИМОТ. БАЛЬ ТЕВЕЛЬ ТИКОН
תִּכּוֹן תִּבֵּל בַּל תִּמוּט: נִכּוֹן כְּסֵאֲךָ מֵאֵז, מַעֲוֹלָם אָתָּה:
Ты. предвечен от века; Твой престол Нызем неколебим. мироздание утвердил Он

НЕהАРОТ ЙИСУ КОЛАМ, НЕהАРОТ НАСУ АДОНаЙ, НЕהАРОТ НАСУ
נִשְׂאוּ נְהָרוֹת יִי, נִשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם, יִשְׂאוּ נְהָרוֹת
реки вздымают голос свой, реки возвышают Господа, реки Возвышают

АДИР ЯМ, МИШБЕРЕЙ АДИРИМ РАБИМ, МАИМ МИ-КОЛОТ ДОХЬАМ.
דְּכִים: מְקִלוֹת מִים רַבִּים, אֲדִירִים מִשְׁבְּרֵי יָם, אֲדִיר
силен морских валов сильнее, многих вод Шума волны свои.



נֶאָוָה
прекрасен

לְבֵיתְךָ
Храм Твой

מְאֹד,
полностью,

נֶאֱמָנוּ
верны

עֵדוּתְךָ
Свидетельства Твои

אֲדוֹנָי.
Господь.

בְּמִרוֹם
в высотах

יאִימ. לַעֲרֹךְ אֲדוֹנָי, כֹּדֶשׁ,
קִדְשׁ, יְיָ, לְאֶרֶץ יָמִים:
вовеки. Господь, в святости,

Кадиш Ятом / קדיש יתום

(Врата Молитвы – с. 153 • Врата Молитвы транслит – с. 282 • АртСкролл – с. 168)

Текст молитвы Кадиш Ятом – на стр. 595

Барху в конце молитвы / ברכו בסוף התפילה

(Врата Молитвы – с. 158 • Врата Молитвы транслит – с. 289)

В дни, когда нет чтения Торы, один из говорящих Кадиш, наклонившись, громко произносит:

△
СТОЯ

ТОЛЬКО
В
МИНЬЯНЕ

הַא־מְבוֹרָאִי אֲדוֹנָי אֵת בָּרְכוּ
הַמְּבֹרָךְ יְיָ אֶת בָּרְכוּ
благословенного! Господа Благословите

Община стоя, наклонившись, отвечает:

בָּרוּךְ יְיָ הַמְּבֹרָךְ הַא־מְבוֹרָאִי אֲדוֹנָי בָּרוּךְ
וְעַד לְעוֹלָם וָעֶד
веков! во веки благословенный Господь Благословен

Благословлявший повторяет:

בָּרוּךְ יְיָ הַמְּבֹרָךְ הַא־מְבוֹרָאִי אֲדוֹנָי בָּרוּךְ
וְעַד לְעוֹלָם וָעֶד
веков! во веки благословенный Господь Благословен

▽
МОЖНО
СЕСТЬ



**С начала месяца Элул и до дня накануне Рош ha-Шана
трубят в шофар**

**С Рош Ходеш месяца Элул и до хошана Раба (7-й день
Суккота) произносят следующий Псалом в утренней
и вечерней молитвах:**

תהלים כ"ז / Псалом 27

(Врата Молитвы – с. 159 • Врата Молитвы транслит – с. 290 • АртСкролл – с. 170)

МИ-МИ ХАЯЙ МАОЗ АДОНАЙ ИРА, МИ-МИ ВЕ-ЙИШИ ОРИ АДОНАЙ ЛЕ-ДАВИД,
לְדָוִד, יְיָ אֹרִי וְיִשְׁעִי מִמִּי אִירָא, יְיָ מַעֲזוֹ חַיִּי מִמִּי
кого мне жизни моей; оплот Господь – бояться? кого мне и спасение мое; свет мой Господь – Давиду.

ВЕ-ОЙВАЙ ЦАРАЙ БСАРИ, ЭТ ЛЕЭХОЛЬ МЕРЕИМ АЛАЙ БИ-КРОВ ЭФЕХАД.
אֶפְהָד: בְּקֶרֶב עָלִי מְרַעִים לֹאכֵל אֶת בְּשָׂרִי, צָרָוּ וְאִיבָוּ
и ненавистники враги мою плоть, терзать злодеи ко мне Приблизятся страшиться?

ЙИРА ЛО МАХАНЭ АЛАЙ ТАХАНЭ ИМ ВЕ-НАФАЛУ. КАШЛУ ХЭМА ЛИ.
לִי, הִמָּה כְּשָׁלוֹ וְנִפְּלוּ: אִם תַּחֲנֶה עָלִי מַחֲנֶה לֹא יִירָא
устрашится не полчище, на меня соберется Если и падут. будут поражены они мои,

АХАТ ВОТЭАХ. АНИ БЕ-ЗОТ МИЛХАМА АЛАЙ ТАКУМ ИМ ЛИБИ.
לְבִי, אִם תָּקוּם עָלִי מִלְחָמָה בְּזֹאת אֲנִי בּוֹטָח: אַחַת
Одного полагаюсь. я в этом войны, на меня пойдут если сердце мое;

КОЛЬ АДОНАЙ БЕ-ВЕЙТ ШИВТИ АВАКЭШ, ОТА АДОНАЙ, МЕ-ЭТ ШААЛТИ
שְׁאַלְתִּי מֵאֵת יְיָ, אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ, שְׁבִתִּי בְּבֵית יְיָ כָּל
во все Господа в Доме находиться буду молить: об этом Господа, у Просил я

ЙИЦПЕНЕНИ КИ БЕ-ХЭЙХАЛО. У-ЛЕВАКЕР АДОНАЙ БЕ-НОАМ ЛАХАЗОТ ХАЯЙ, ЙЕМЕЙ
יְמֵי חַיִּי, לַחֲזוֹת בְּנֻעָם יְיָ וּלְבַקֵּךְ בְּהִיכְלוֹ: כִּי יַצְפְּנֵנִי
укроет Он меня Ибо Его Храм. и посещать Господа доброту созерцающая жизни моей, дни

ЙЕРОМЕМЕНИ. БЕ-ЦУР АХОЛО, БЕ-СЕТЕР ЯСТИРЕНИ РАА, БЕ-ЙОМ БЕ-СУКО
בְּסֻכּוֹ בְּיוֹם רָעָה, יִסְתִּירֵנִי בְּסֶתֶר אֶהְיוֹ, בְּצוּר יְרוּמֵמֵנִי:
вознесет меня. на скалу шатра Своего; под кровом спрячет меня беды, в день в шатре своем

ВЕ-АХОЛО ВЕ-ЭЗБЕХА СВИВОТАЙ, ОЙВАЙ АЛЬ РОШИ ЯРУМ ВЕ-АТА
וַעֲתָה יְרוֹם רֹאשִׁי עַל אִיבִי סְבִיבוֹתִי, וְאַזְבְּחָהּ בְּאֶהְיוֹ
в Его шатре и принесу вокруг меня, врагами моими над голову мою поднимешь И сейчас



ЭКРА, КОЛИ АДОНАЙ ШМА Л-АДОНАЙ. ВА-АЗАМРА АШЙРА ТРУА, ЗИВХЕЙ
 זְבִיחֵי תְרוּעָה, אֲשִׁירָה וְאֶזְמְרָה לַיהוָה: שְׁמַע יְיָ קוֹלִי אֶקְרָא,
 зовущий голос мой Господь, Услышь, Господу. и воспою восславлю жертвоприношения под звуки
 трубные,
 АВАКЕШ. АДОНАЙ ПАНЕХА ЭТ ФАНАЙ, БАКШУ ЛИБЙ АМАР ЛЕХА ВА-АНЕНИ. ВЕ-ХОНЕНИ
 וְחֲנִנִי וְעֲנֵנִי: לֵךְ אֲמַר לְבִי בִקְשׁוּ פָנַי, אֶת פָּנֶיךָ יְיָ אֲבַקֵּשׁ:
 просить буду. Господь, Твое лицо, Мое лицо. Ищите сердце мое: говорит Тебе и ответь мне! и пожалей меня,
 НАЙЙТА, ЭЗРАТИ АВДЕХА, БЕ-АФ ТАТ АЛЬ МИМЕНИ, ПАНЕХА ТАСТЕР АЛЬ
 אֶל תִּסְתֶּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי, אֶל תֵּט בְּאָף עֲבֹדֶךָ, עֲזַרְתִּי הָיִיתָ,
 Ты был, помощью моей раба Своего, в гневе отвергай не от меня, Лица Своего отвращай Не
 АЗАВУНИ, ВЕ-ИМИ АВЙ КИ ЙИШЙ. ЭЛОХАЙ ТААЗВЕНИ ВЕ-АЛЬ ТИТШЕНИ АЛЬ
 אֶל תִּטְשֵׁנִי וְאֶל תַּעֲזֹבֵנִי אֱלֹהֵי יִשְׁעֵי: כִּי אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי,
 оставили меня, и мать отец Ведь моего спасения! Бог покидай меня, и не оставляй меня не
 ЛЕМААН МИШОР БЕ-ОРАХ У-НЕХЕНИ ДАРКЕХА АДОНАЙ ОРЕНИ ЯАСФЕНИ. ВА-АДОНАЙ
 וַיִּי יֹאסֶפְנִי: הוֹרְנִי יְיָ דִּרְכֶּךָ וְנִחֵנִי בְּאַרְחַ מִישׁוֹר לְמַעַן
 чтобы прямой, дорогой и веди меня путям Своим Господь, Научи меня, приотлил меня. а Господь
 ВИ-ФЕАХ ШЕКЕР ЭДЕЙ ВИ КАМУ КИ ЦАРАЙ, БЕ-НЕФЕШ ТИТНЕНИ АЛЬ ШОРЕРАЙ.
 שׁוֹרְרִי: אֶל תִּתְּנֵנִי בְּנַפְשׁ צָרִי, כִּי קָמוּ בִי עֲדֵי שָׁקָר וַיִּפַּח
 дышащие лжесвидетели, против меня встали ибо гонителей, на произвол отдавай меня Не защищать меня.
 ХАЙМ. БЕ-ЭРЕЦ АДОНАЙ БЕ-ТУВ ЛИРОТ ИЭЗМАНТИ ЛУЛЕ ХАМАС.
 חַיִּים: לֵי לֹלֵא הָאֱמָנָתִי לְרֹאוֹת בְּטוֹב יְיָ בְּאַרְץ חַיִּים:
 живых. в земле Господа доброту что увижу не верил я, Если бы злобой.
 АДОНАЙ. ЭЛЬ ВЕ-КАВЭ ЛИБЕХА, ВЕ-ЯАМЕЦ ХАЗАК АДОНАЙ, ЭЛЬ КАВЭ
 קוּהָ אֶל יְיָ, חֲזַק וַיֵּאֱמָן לְבָבִי, וְקוּהָ אֶל יְיָ:
 на Господа; И надейся сердце твоё! и станет сильным да укрепит на Господа; Надейся

Кадиш Ятом / קדיש יתום

(Врата Молитвы – с. 160 • Врата Молитвы транслит – с. 291 • АртСкролл – с. 170)

Текст молитвы Кадиш Ятом – на стр. 595



ברכות Благословения

ברכות שלפני הסעודה Благословения перед едой

Омовение рук перед трапезой и благословение на хлеб / נטילת ידים לפת והמוציא

(Врата Молитвы – с. 169 • Врата Молитвы транслит – с. 303 • АртСкролл – с. 224)

Перед тем, как есть хлеб, следует омыть руки. Льют воду из сосуда на правую, а затем на левую руку, произносят благословение и вытирают руки:

КИДША́НУ	АШЕ́Р	הָא־וּלָאֵם,	מֶלֶךְ	אֱלֹהֵינוּ	אֲדֹנָי	אַתָּה	בָּרוּךְ
освятил нас	Который	вселенной,	Царь	Бог наш,	Господь,	Ты,	Благословен
יְדָאִים.	נְטִילָת	אֵל	וַעֲצִיבָנוּ	בְּמִצְוֹתָיו	וְצִוָּנוּ	עַל	
рук.	омовении	об	и повелел нам	Своими заповедями			

Затем берут в руки хлеб и произносят благословение на него:

לֶחֶם	הָא־מֹצִי	הָא־וּלָאֵם,	מֶלֶךְ	אֱלֹהֵינוּ	אֲדֹנָי	אַתָּה	בָּרוּךְ
хлеб	вырастивший	вселенной,	Царь	Бог наш,	Господь,	Ты,	Благословен
		הָא־אַרְעִי.	מִן				
		מִן הָאֶרֶץ					
		земли.	из				

Макают кусочек хлеба в соль (или другую приправу) и съедают его



Борэ Миней Мезонот / ברכת מזונות**Благословение на Мезонот**

(Врата Молитвы – с. 171 • Врата Молитвы транслит – с. 305 • АртСкролл – с. 224)

Перед едой "мезонот" (т. е. блюд, сваренных или испеченных из злаков или риса – но не хлеба), произносят благословение:

БОРЭ	hA-OLÁM,	МЭЛЕХ	ЭЛОҺЭЙНУ	АДОНАЙ	АТА	БАРУХ
בּוֹרֵא	הָעוֹלָם,	מֶלֶךְ	אֱלֹהֵינוּ	יְיָ	אַתָּה	בְּרוּךְ
сотворивший	вселенной,	Царь	Бог наш,	Господь,	Ты,	Благословен

МЕЗОНÓТ.	МИНЕЙ
מִזְּנוֹת.	מִיָּנֵי
пищи.	разнообразные виды

Борэ При ha-Гафен / ברכת יין**Благословение на вино**

(Врата Молитвы – с. 171 • Врата Молитвы транслит – с. 305 • АртСкролл – с. 224)

На вино или виноградный сок благословляют:

hA-ГÁФЕН.	ПРИ	БОРЭ	hA-OLÁM,	МЭЛЕХ	ЭЛОҺЭЙНУ	АДОНАЙ	АТА	БАРУХ
הַגָּפֶן.		בּוֹרֵא	הָעוֹלָם,	מֶלֶךְ	אֱלֹהֵינוּ	יְיָ	אַתָּה	בְּרוּךְ
виноградной лозы.	плод	сотворивший	вселенной,	Царь	Бог наш,	Господь,	Ты,	Благословен

Борэ При ha-Эц / ברכת פרי העץ**Благословение на фрукты**

(Врата Молитвы – с. 171 • Врата Молитвы транслит – с. 305 • АртСкролл – с. 224)

На фрукты (в это понятие включаются также плоды кустарников) благословляют:

hA-ЭЦ.	ПРИ	БОРЭ	hA-OLÁM,	МЭЛЕХ	ЭЛОҺЭЙНУ	АДОНАЙ	АТА	БАРУХ
הָעֵץ.		בּוֹרֵא	הָעוֹלָם,	מֶלֶךְ	אֱלֹהֵינוּ	יְיָ	אַתָּה	בְּרוּךְ
дерева.	плод	сотворивший	вселенной,	Царь	Бог наш,	Господь,	Ты,	Благословен



Борэ При ha-Адама / ברכת פרי האדמה

Благословение на овощи

(Врата Молитвы – с. 171 • Врата Молитвы транслит – с. 305 • АртСкролл – с. 224)

На овощи (в это понятие включаются также плоды тех растений, которые не имеют многолетних веток, в частности – клубника, бананы, ананасы) благословляют:

hA-OLÁM,	MÉLEX	ЭЛОhЭЙНУ	АДОНÁЙ	АТА	БАРУХ
ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם,					
вселенной,	Царь	Бог наш,	Господь,	Ты,	Благословен

hA-АДАМÁ.	ПРИ	БОРÉ
בורא פרי האדמה.		
земли.	плод	сотворивший

Ше-ha-Коль / ברכת שהכל

Благословение на другие виды пищи

(Врата Молитвы – с. 171 • Врата Молитвы транслит – с. 306 • АртСкролл – с. 224)

Это благословение произносят на пищу нерастительного происхождения (мясо, рыба, молочные продукты, яйца, а также грибы), на воду и все напитки (за исключением вина и виноградного сока):

hA-OLÁM,	MÉLEX	ЭЛОhЭЙНУ	АДОНÁЙ	АТА	БАРУХ
ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם,					
вселенной,	Царь	Бог наш,	Господь,	Ты,	Благословен

БИ-ДВАРÓ.	НИИhÉ	ШЕhА-КОЛЬ
שהכל נהיה בדברו.		
по Его слову.	существует	что всё



ברכות שלאחר הסעודה

Благословения после еды

Биркат ha-Мазон / סדר ברכת המזון

Благословение после трапезы

(Врата Молитвы – с. 172 • Врата Молитвы транслит – с. 306 • АртСкролл – с. 182)

После трапезы, в которой ели хлеб, читают Биркат ha-Мазон

В будние дни (кроме указанных ниже)
перед Биркат ha-Мазон произносят Псалом 137:

ЭТ БЕ-ЗОХРЭНУ БАХЙНУ, ГАМ ЯШАВНУ ШАМ БАВЭЛЬ, НАНАРÓТ АЛЬ
עַל נְהָרוֹת בְּבֶלְ, שֶׁם יִשְׁבְּנוּ גַם בְּכִינוּ, בִּזְכָּרְנוּ אֶת
вспоминая и плакали, сидели мы там Вавилонских реках На
ШАМ КИ КИНОРÓТЭЙНУ. ТАЛЙНУ БЕ-ТОХА́, АРАВИМ АЛЬ ЦИЙÓН.
צִיּוֹן: עַל עֲרָבִים בְּתוֹכָהּ, תָּלִינוּ כְּנִרְוִיתֵינוּ: כִּי שֶׁם
там ибо наши арфы, повесили мы среди него ивах На о Сионе.
ШЙРУ СИМХА́, ВЕ-ТОЛАЛЭЙНУ ШИР ДИВРЭЙ ШОВЭЙНУ ШЕЭЛУНУ
שְׂאֵלוֹנוּ שׁוֹבֵינוּ דְּבָרֵי נְשִׁיר וְתוֹלְלֵינוּ שְׂמִיחָהּ, שִׁירוּ
Спойте веселья: и притеснители наши песнопений, требовали от нас поработители наши
АДМА́Т АЛЬ АДОНА́Й ШИР ЭТ НАШЙР ЭЙХ ЦИЙÓН. МИ-ШИР ЛА́НУ
לָנוּ מְשִׁיר צִיּוֹן: אֵיךְ נָשִׁיר אֶת שִׁיר יְיָ עַל אֲדָמַת
земле на Господа песнь петь нам Как же Сиона! песнь нам
ТИДБА́К ЙЕМИНЙ. ТИШКА́Х ЙЕРУШАЛА́ЙМ, ЭШКАХЭ́Х ИМ НЕХА́Р.
נִכְרָ: אִם אֲשַׁכַּח יְרוּשָׁלַיִם, תִּשְׁכַּח יְמִינִי: תִּדְבֵּק
Пусть прилипнет десница моя! пусть отсохнет Иерусалим, я забуду тебя, Если чужой?
ЭТ ААЛЭ́ ЛÓ ИМ ЭЗКЕРЭ́ХИ, ЛÓ ИМ ЛЕ-ХИКЙ ЛЕШО́НЙ
לְשׁוֹנִי לְחִפִּי אִם לֹא אֲזַכְּרֶכִּי, אִם לֹא אֶעֱלֶה אֶת
поставлю не если буду помнить о тебе, не если к небу, мой язык



эдОМ ЛИ-ВНЕЙ АДОНАЙ ЗХОР СИМХАТИ. РОШ АЛЬ ЙЕРУШАЛАИМ
ירוּשָׁלַיִם עַל ראש שְׂמִינִי: זָכַר יי לְבָנֵי אָדָם

Эдома сынам Господь, Припомни, веселья моего! во главу Иерусалим

hА-ЙЕСОД АД АРУ АРУ hА-ОМРИМ ЙЕРУШАЛАИМ, ЙОМ ЭТ
את יום יְרוּשָׁלַיִם, הָאֲמָרִים עָרוּ עָרוּ עַד הַיְסוֹד

основания! до разрушайте разрушайте, говорившим: Иерусалима, день

לָאָח שֶׁ-יֵּשְׁאֵלֶם אֲשֶׁרֵי hА-ШДУДА, БАВЭЛЬ БАТ БА.
בָּה: בֵּת בָּבֶל הַשְׂדִּידָה, אֲשֶׁרֵי שֶׁיִּשְׁלַם לָךְ

тебе кто воздаст Блажен, обреченная на разорение! Вавилона, Дочь

ВЕ-НИПЕЦ ШЕ-ЙОХЭЗ АШРЭЙ ЛА́НУ. ШЕ-ГАМАЛТ ГМУЛЭХ ЭТ
את גְּמוּלָךְ שְׂגִמְלָתָ לָנוּ: אֲשֶׁרֵי שֶׁיֵּאָחֵז וְנִפֶּץ

и разобьет кто возьмет Блажен, с нами! что содеяла за то,

hА-САЛА. ЭЛЬ ОЛАЛАЙИХ ЭТ
את עַלְלִיךְ אֶל הַסֵּלַע:
скалу! о младенцев твоих

**В Субботу, Праздники, Рош Ходеш
и все полупраздничные дни,
а также в дни радости: свадьба, обрезание,
бар-мицва и др. произносят Псалом 126:**

hАЙИНУ ЦИЙОН ШИВАТ ЭТ АДОНАЙ БЕ-ШУВ hА-МААЛОТ, ШИР
שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, בְּשׁוּב יי אֶת שִׁיבַת צִיּוֹן הַיְינוּ

мы были Сиона, пленников Господь Когда возвратит ступеней. Песнь

РИНА, У-ЛЕШОНЕНУ ПИНУ СЕХОК ЙИМАЛЕ АЗ КЕ-ХОЛМЙМ.
כְּחֹלְמִים: אֶז יִמְלֵא שְׂחֹק פִּינוּ וְלִשׁוֹנֵנוּ רִנָּה,

пением, и наш язык наши уста, смехом мы наполним Тогда как во сне.

ЭЛЕ. ИМ ЛААСОТ АДОНАЙ ИГДИЛЬ ВА-ГОЙМ ЙОМРУ АЗ
אֶז יֹאמְרוּ בְּגוֹיִם הַגְּדִיל יי לַעֲשׂוֹת עִם אֱלֹהֵ:

для них. совершил Господь Великие чудеса народы: скажут тогда



ШУВА́ СМЕХИ́М. hАЙЙНУ́ ИМА́НУ, ЛААСО́Т АДОНА́Й hИГДИ́ЛЬ
 שׁוּבָה שְׂמֵחִים: הֵיִינוּ עִמָּנוּ, לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ, יי לְעֲשׂוֹת עִמָּנוּ
 Возврати, рады. мы были для нас, совершил Господь Великие чудеса
 БЕ-ДИМА́ А-ЗОРЙ́М БА-НЭГЕВ. КА-АФИКЙ́М ШВИТЭ́НУ ЭТ АДОНА́Й
 יי אֶת שְׁבִיתֵנוּ כַּאֲפִיקִים בְּנֶגֶב: הִזְרַעְתָּ בְּדִמְעָה
 в слезах, Сеют в Негеве. как потоки пленников наших, Господь,
 hА-ЗАРА́, МЭШЕХ НОСЭ́ У-ВАХО́ ЙЕЛЭ́Х АЛО́Х ЙИКЦО́РУ. БЕ-РИНА́
 בְּרִנָּה יִקְצְרוּ: הַלֹּחַ יֵלֶךְ וּבִכָּה נִשָּׂא מִשֶּׁךְ הַזֶּרַע,
 с семенами, мешок неся с плачем, Идет будут жать. с радостью
 АЛУМОТА́В. НОСЭ́ БЕ-РИНА́, ЯВО́ БО
 בָּא יָבֵא בְּרִנָּה, נִשָּׂא אֶלְמֹתָיו:
 снопами своими. нагруженный с песней, вернется

Зимун / זימון

Приглашение к совместному благословию

Если в трапезе принимали участие трое или более взрослых евреев-мужчин, то они перед благословением после трапезы читают Зимун, т. е. приглашение к совместному благословию. Если же за столом не было трех евреев старше 13 лет, то переходят к тексту Биркат ha-Мазон – благословию "Дающий пищу" (см. ниже)

Зимун для трапезы в честь обрезания – стр. 156

Ведущий:

НЕВАРЭ́Х! hАВА РАБОТА́Й,
 רַבּוֹתֵי הַבָּה נְבָרָה.
 благословим! Давайте Господа!

Все присутствующие, а затем ведущий:

ОЛА́М! БЕ-А́Д МЕ-АТА́ МЕВОРА́Х АДОНА́Й ШЕМ ЙЕи
 יהי שֵׁם יי מְבָרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:
 и вовеки! отныне благословенно Господа Имя Пусть будет



Ведущий (если присутствуют 10 мужчин – миньян –
то добавляют слова в скобках):

МИ-ШЕЛО! ШЕ-АХАЛНУ (ЭЛОҺЭЙНУ) НЕВАРÉХ ВЕ-РАБОТАЙ МАРАНА́Н БИ-РЕШУ́Т
בְּרִשׁוֹת מָרְנָן וְרַבּוֹתַי נְבִירָךְ (אֱלֹהֵינוּ) שְׂאֲכַלְנוּ מִשְׁלוֹ.
Его [пищу]. что мы ели (Бога нашего), благословим и учителей моих: господ С позволения

Все присутствующие, а затем ведущий:

ХАЙЙНУ! УВ-ТУВО́ МИ-ШЕЛО́ ШЕ-АХАЛНУ (ЭЛОҺЭЙНУ) БАРУ́Х
בָּרוּךְ (אֱלֹהֵינוּ) שְׂאֲכַלְנוּ מִשְׁלוֹ וּבְטוּבוֹ חַיֵּינוּ.
мы живем! и благами Его Его [пищу], что мы ели (Бог наш), Благословен

Если за столом не было трех евреев старше 13 лет,
то начинают здесь:

Дающий пищу / ברכת הזן

Первое благословение из Биркат ha-Мазон

ha-OLÁM ЭТ ha-ZÁN ha-OLÁM, MÉLEX ЭЛОҺЭЙНУ АДОНА́Й АТА́ БАРУ́Х
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַזֵּן אֶת הָעוֹלָם
миру дающий пищу вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен
ЛЕ-ХОЛЬ ЛÉХЕМ НОТЭ́Н הוּא УВ-РАХАМИ́М, УВ-ХÉСЕД БЕ-ХЭ́Н БЕ-ТУВО́, КУЛО́
כֹּל בְּטוּבוֹ, בִּחַן וּבִחְסֵד וּבְרַחֲמִים, הוּא נוֹתֵן לָחֶם לְכֹל
всему хлеб дает Он и сострадании, любви милости, в Своей доброте, всему
ХА́САР ЛО ТАМИ́Д ha-ГАДО́ЛЬ УВ-ТУВО́ ХАСДÓ. ЛЕ-OLÁM КИ БАСА́Р,
בִּשְׂרָה כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ. וּבְטוּבוֹ הַגָּדוֹל תָּמִיד לֹא חָסַר
не было недостатка всегда великой И по доброте Его милость Его. вечна ибо живому,
ШМО БААВУ́Р ВА-Э́Д, ЛЕ-OLÁM МАЗÓН ЛА́НУ ЙЕХСА́Р ВЕ-А́ЛЬ ЛА́НУ
לָנוּ וְאֵל יַחְסֹר לָנוּ מִזֶּן לְעוֹלָם וְעַד, בְּעֵבוֹר שְׁמוֹ
Имени Своего ради никогда; в еде у нас и не будет у нас
У-МЕХИ́Н ЛА-КО́ЛЬ У-МЕТИ́В ЛА-КО́ЛЬ У-МЕФАРНÉС ЗÁN ЭЛЬ הוּא КИ ha-ГАДО́ЛЬ,
הַגָּדוֹל, כִּי הוּא אֵל זֶן וּמַפְרִיֵּס לְכֹל וּמַטִּיב לְכֹל וּמַכִּין
и заботится для всех и творит добро, всех, и обеспечивает питает Бог, Он, потому что великого,



hA-3AN АДОНАЙ, АТА́ БАРУХ БАРА́. АШЕР БРИЙОТАВ ЛЕ-ХОЛЬ МАЗОН
 הַזֶּן לַיְי אֶתְהָ בָרוּךְ בָּרָא. אֲשֶׁר בְּרִיּוֹתָיו לְכֹל מִזֶּן
 питающий Господь, Ты, Благословен создал. которых творений Своих, для всех о пище

hA-KÓЛЬ. ЭТ
 אֶת הַכֹּל.
 всех.

Присутствующие отвечают: Амен!

Благословение земли / ברכת הארץ

Второе благословение из Биркат ha-Мазон

ЭРЕЦ ЛА-АВОТЭЙНУ ШЕ-НИНХАЛТА АЛЬ ЭЛОҺЭЙНУ, АДОНАЙ ЛЕХА́, НОДָ
 נֹדֶה לְךָ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, עַל שֶׁהִנַּחְתָּ לְאֲבוֹתֵינוּ אֶרֶץ
 землю отцам нашим что дал Ты удел за то, Бог наш, Господь, Тебя, Благодарим

ЭЛОҺЭЙНУ АДОНАЙ ШЕ-НОЦЕТА́НУ ВЕ-АЛЬ У-РЕХАВА́, ТОВА́ ХЕМДА́,
 חֲמִדָּה טוֹבָה וְרַחֲבָה, וְעַל שֶׁהוֹצֵאתָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 Бог наш, Господь, что Ты вывел нас, И за то, и просторную. прекрасную желанную,

БРИТХА́ ВЕ-АЛЬ АВАДИ́М, МИ-БЭЙТ У-ФДИТА́НУ МИЦРА́ИМ, МЕ-ЭРЕЦ
 מִצְרָיִם וּפְדִיתָנוּ מִבֵּית עֲבָדִים, וְעַל בְּרִיתְךָ
 союз с Тобой, и за рабства, из дома и освободил нас египетской, из земли

ХУКЕ́ХА ВЕ-АЛЬ ШЕ-ЛИМАДТА́НУ, ТОРАТХА́ ВЕ-АЛЬ БИ-ВСАРЭ́НУ, ШЕ-ХАТА́МТА
 שְׁחַתַּמְתָּ בְּבִשְׂרֵנוּ, וְעַל תּוֹרַתְךָ שְׁלַמְדַּתָּנוּ, וְעַל חֻקֶּיךָ
 законы, и за что учишь нас; Тору Твою, и за на нашем теле, что запечатлел

ВЕ-АЛЬ ШЕ-ХОНАНТА́НУ, ВА-ХЭСЕД ХЕН ХАЙМ ВЕ-АЛЬ ШЕ-НОДАТА́НУ,
 שְׁהוֹדַעְתָּנוּ, וְעַל חַיִּים חֵן וְחֶסֶד שְׁחֻנַּנְתָּנוּ, וְעַל
 и за что даешь нам, и любовь, и милость, жизнь, и за что сообщил нам;

БЕ-ХОЛЬ ТАМИ́Д, ОТА́НУ У-МЕФАРНЭС ЗАН ША-АТА́ МАЗОН АХИЛА́Т
 אֲכִילַת מִזֶּן שְׂאֵתָה זֶן וּמִפְרִיָס אוֹתָנוּ תָּמִיד, בְּכָל
 во всякий всегда, нас и обеспечиваешь кормишь нас которым Ты пропитание,

ШАА́. УВ-ХОЛЬ ЭТ УВ-ХОЛЬ ЙОМ
 יוֹם וּבְכָל יֵת וּבְכָל שְׁעָה.
 час. и во всякий время, и во всякое день



В Хануку и в Пурим

Аль ha-Нисим / על הניסים

(Врата Молитвы – с. 177 • Врата Молитвы транслит – с. 312 • АртСкролл – с. 186)

В Хануку:

ВЕ-АЛЬ ha-ГВУРÓТ, ВЕ-АЛЬ ha-ПУРКÁН, ВЕ-АЛЬ ha-НИСÍМ АЛЬ
עַל הַנִּסִּים וְעַל הַפְּרָקוֹן וְעַל הַגְּבוּרוֹת וְעַל
и за могущество, и за избавление, и за чудеса, И за

ЛА-АВОТÉЙНУ ШЕ-АСÍТА ha-МИЛХАМÓТ, ВЕ-АЛЬ ha-ТШУÓТ,
הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַמִּלְחָמוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לְאַבוֹתֵינוּ
отцам нашим войны, и за спасение,

ha-3Ó. БА-ЗМÁН ha-hÓM БА-ЯМÍМ
בִּימֵים הָהֵם בְּזִמְנוֹ הַזֶּה.
это. во время те, в дни

ХАШМОНÁЙ ГАДÓЛЬ КОHÓН ЙОХАНА́Н БЕН МАТИТЬЯ́ху БИ-МÉЙ
בִּימֵי מַתִּיתְיָהוּ בֶן יוֹחָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל חֲשֹׁמוֹנָאִי
Хасмонея, великого, первосвященника Иоханана сына Матитьягу, В дни

АМХÁ АЛЬ ha-РЕШАÁ ЯВÁН МАЛХУ́Т КЕШЕ-АМДÁ У-ВАНÁВ,
וּבְנֵי, כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יוֹן הַרְשָׁעָה עַל עַמָּךְ
народа Твоего, против злодейское эллинское царство когда выступило и его сыновей,

МЕ-ХУКÉЙ У-ЛЕhaАВИРА́М ТОРАТéХА ЛЕhaШКИХÁМ ЙИcРАЭ́ЛЬ
יִשְׂרָאֵל לְהַשְׁפִּיחַם תּוֹרַתְךָ וּלְהַעֲבִירָם מִחֻקֵּי
законы и нарушить Твою Тору чтобы заставить их забыть Израиля,

ЛАhÓM АМÁДТА ha-РАБÍМ БЕ-РАХАМéХА ВЕ-АТÁ РЕЦОНéХА,
רְצוֹנָךְ, וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים עָמַדְתָּ לָהֶם
за них заступился великой, по милости Твоей Но Ты, Твоей воли,

ДИНА́М, ЭТ ДА́НТА РИВА́М, ЭТ РА́ВТА ЦАРАТА́М, БЕ-Э́Т
בְּעֵת צָרָתָם, רַבַּת אֶת רִיבָם, דָּנַת אֶת דִּינָם,
их споры, судил их ссоры, Ты решил беды. во время

ХАЛАШÍМ, БЕ-Я́Д ГИБОРÍМ МАСА́РТА НИКМАТА́М, ЭТ НАКА́МТА
נִקְמַת אֶת נִקְמָתָם, מִסֶּרַת גְּבוּרִים בִּיד חֲלָשִׁים,
слабых, в руки сильных отдал мстью, мстил за них



ТЕНОРІМ, БЕ-ЯД У-ТМЕЙМ МЕАТІМ, БЕ-ЯД ВЕ-РАБІМ
 טְהוֹרִים, בִּיד וְטֵמְאִים, מְעַטִּים, בִּיד רַבִּים
 чистых, в руки и нечистых немногих, в руки и многочисленных

ТОРАТЭХА, ОСКЕЙ БЕ-ЯД ВЕ-ЗЕДІМ ЦАДИКІМ, БЕ-ЯД У-РЕШАЙМ
 עוֹסְקֵי תוֹרָתְךָ, וְזֵדִים בִּיד צְדִיקִים, וְלֹדֵעִים בִּיד
 Тору Твою. изучающих в руки и злоумышленников праведников, в руки и злодеев

УЛ-АМХА БЕ-ОЛАМЭХА, ВЕ-КАДОШ ГАДОЛЬ ШЕМ АСИТА У-ЛЕХА
 וְלַעֲמָךְ, בְּעוֹלָמְךָ, וְקָדוֹשׁ גָּדוֹל שֵׁם גָּדוֹל אֲשֶׁר יָצַק
 И народу Своему, в мире Твоем. и святое великое Имя создал И Себе

КЕ-НАЙОМ У-ФУРКАН ГДОЛА ТШУА АСИТА ЙИСРАЭЛЬ
 וּפְרָקוֹ וְגִדּוּלָהּ וְתִשׁוּעָה גְדוֹלָה וְיִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ
 в день и избавление великое спасение даровал Израилю,

У-ФИНУ БЕЙТЭХА, ЛИ-ДВІР ВАНЭХА БАУ КАХ ВЕ-АХАР НА-ЗЭ.
 וְאַחֲרָיו כֵּן בָּאוּ בְּנֵיךָ לְדַבֵּר בֵּיתְךָ, וּפְנֵי
 и освободили Храма Твоего, в Святая Святых сыновья Твои пришли И потом этот.

НЕРОТ ВЕ-НАДЛИКУ МИКДАШЭХА, ЭТ ВЕ-ТИНАРУ НАЙХАЛЭХА, ЭТ
 וְהִדְלִיקוּ גִּרְוֹת אֶת מִקְדָּשְׁךָ, וְיִטְהַרוּ אֶת הַיְכָלְךָ,
 светильники И зажгли Святилище Твое. и очистили Дворец твой

ЭЛУ, ХАНУКА ЙЕМЕЙ ШМОНАТ ВЕ-КАВУ КОДШЭХА, БЕ-ХАЦРОТ
 וְיָמֵי חֲנֻכָּה אֵלֶּיךָ, וְקִבְּעוּ שְׁמוֹנֶת יָמֵי חֲנֻכָּה אֵלֶּיךָ,
 эти, Хануки дней восемь И установили Храма. во дворах

НА-ГАДОЛЬ. ЛЕ-ШИМХА У-ЛЕНАЛЭЛЬ ЛЕНОДОТ
 וְלִהְיוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל, וְלִהְיוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל
 великое. Имя Твое и восхвалять чтобы благодарить

В Пурим:

ВЕ-АЛЬ НА-ГВУРОТ, ВЕ-АЛЬ НА-ПУРКАН, ВЕ-АЛЬ НА-НИСИМ АЛЬ
 וְעַל הַגְּבוּרוֹת וְעַל הַפְּרָקוֹ וְעַל הַנִּסִּים וְעַל
 и за могущество, и за избавление, и за чудеса, И за

ЛА-АВОТЭЙНУ ШЕ-АСИТА НА-МИЛХАМОТ, ВЕ-АЛЬ НА-ТШУОТ,
 וְעַל הַמִּלְחָמוֹת וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל
 отцам нашим что явил Ты войны, и за спасение,



hA-3Ó. BA-3MÁN hA-hÓM BA-YMÍM
בִּימִים הָהֵם בְּיָמֵן הַזֶּה.

это. во время те, в дни

КЕШЕ-АМА́Д hA-БИРА́, БЕ-ШУША́Н БЕ-ЭСТÉР МОРДЕХА́Й БИ-МЕ́Й
בִּימֵי מָרְדֳּכַי וְאַסְתֵּר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה, כַּשְׁעַמַּד

когда выступил столичном городе, в Шушан, и Эстер, Мордехая В дни

У-ЛЕАБÉД ЛАhARÓГ ЛЕhАШМÍД, БИКÉШ hA-РАША́, АМÁN АЛЕЙhÓМ
עָלֵיהֶם הָמָן הָרָשָׁע, בִּקֵּשׁ לְהַשְׁמִיד לְהָרֹג וּלְאַבֵּד
и истребить убить уничтожить, желавший злодей Аман на них

БЕ-ЙÓМ БЕ-НАШÍМ ТАФ ЗАКÉН, БЕ-ÁД МИ-hÁАР hA-ЙЕhУDÍМ КÓЛЬ ЭТ
אֶת כָּל הַיְּהוּדִים מִנְּעַר וְעַד זָקֵן טַף וְנָשִׁים בְּיוֹם
в день и женщин младенцев старых, и до от молодых иудеев, всех

ХÓДЕШ hУ АСÁР, ШНЕЙМ ЛЕ-ХÓДЕШ АСÁР БИ-ШЛОШÁ ЭХÁД,
אֶחָד, בְּשָׁלֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנַיִם עָשָׂר, הוּא חֹדֶשׁ
месяц это двенадцатом, в месяце тринадцатый один,

hЭФÁРТА hA-РАБÍМ БЕ-РАХАМÉХА БЕ-АТÁ ЛАВÓЗ. У-ШЛАЛÁМ АДÁР,
אָדָר, וּשְׁלָלָם לְבוֹז. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים הִפָּרַת
разрушил великой Твоей, по милости Ты же, разграбить. а имущество их Адар,

ЛО ВА-hАШÉВОТА МАХАШАВТÓ, ЭТ БЕ-КИЛКА́ЛТА АЦАТÓ, ЭТ
אֶת עֲצָתוֹ, וְקִלְקַלְתָּ אֶת מַחְשַׁבְתּוֹ, וְהִשְׁבוֹתָ לוֹ
ему и обратил его замыслы, и разрушил его козни

hA-ЭЦ. АЛЬ БАНА́В БЕ-ЭТ ОТÓ БЕ-ТАЛÚ БЕ-РОШÓ, ГМУЛÓ
גְּמוּלוֹ בְּרָאשׁוֹ, וְתָלוּ אוֹתוֹ וְאֶת בְּנָיו עַל הָעֵץ.
дерева. на и сыновей его его и повесили на его голову; кару его

ОТА́Х, У-МЕВАРХÍМ ЛАХ МОDÍМ АНÁХНУ ЭЛОhЭЙНУ АДОНÁЙ hA-КÓЛЬ БЕ-ÁЛЬ
וְעַל הַכָּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ,
Тебя. и благословляем Тебя благодарим мы Бог наш, Господь, все это, И за

БЕ-АХАЛТА́ КА-КАТÚВ: ВА-Э́Д, ЛЕ-ОЛÁМ ТАМÍД ХÁЙ ХОЛЬ БЕ-ФÍ ШИМХÁ ЙИТБАРА́Х
יִתְבָּרַךְ שְׁמֶךָ בְּפִי כָל חַי תְּמִיד לְעוֹלָם וְעַד, כְּפָתוּב: וְאַכְלָתָּ
Ты будешь есть как сказано: веков, и во веки всегда живущих всех в устах Имя Твое Да будет благословенно



АШЕР ha-TOVÁ ha-ÁREЦ АЛЬ ЭЛОhÉXA АДОНÁЙ ЭТ У-ВЕРАХТА ВЕ-САВÁТА,
 אשר הטבה על הארץ אלהיך את יי וברכתך ושבעתך
 которую прекрасную, землю за Бога твоего, Господа, и благословишь и насытишься,
 ha-MAZÓN. BE-ÁЛЬ ha-ÁREЦ АЛЬ АДОНÁЙ, ATÁ БАРУХ ЛАХ. HÁТАН
 נתן לך: ברוך אתה יי, על הארץ ועל המזון.
 пишу. и за землю за Господь, Ты, Благословен тебе. Он дал

Присутствующие отвечают: Амен!

Благословение Иерусалима / ברכת ירושלים

Третье благословение из Биркат ha-Мазон

ЙЕРУШАЛАИМ BE-ÁЛЬ AMÉXA, ЙИСРАЭЛЬ АЛЬ ЭЛОhЭЙНУ АДОНÁЙ НА РАХЕМ
 ירושלים נא יי אלהינו על ישראל עמך, ועל ירושלים
 Иерусалимом, и над народом Твоим, Израилем, над Бог наш, Господь, Сжался,
 ДАВИД БЕЙТ МАЛХУТ BE-ÁЛЬ КВОДЭХА МИШКАН ЦИЙОН BE-ÁЛЬ ИРЭХА,
 עירך, ועל ציון משכן כבודך ועל מלכות בית דוד
 Давида, дома царством и над Славы Твоей, обителью Сионом, и над городом Твоим,
 АЛАВ. ШИМХА ШЕ-НИКРА́ BE-hA-KADÓШ ha-ГАДОЛЬ ha-БАЙТ BE-ÁЛЬ МЕШИХЭХА
 משיחך ועל הבית הגדול והקדוש שנקרא שמה עלי.
 Именем Твоим. названным и святым, великим Храмом и над помазанника Твоего,
 BE-hARVICHÉNU, BE-XALKELÉNU, ПАРНЕСЭНУ ЗУНЭНУ, РЕЗНУ, АВИНУ, ЭЛОhЭЙНУ,
 אלהינו, אבינו, רענו זוננו פרנסנו וכלכלנו והרויחנו,
 дай отдых и облегчи участь, дай нам достаток поддерживай нас, паси нас, Отец наш, Бог наш,
 АЛЬ BE-HÁ ЦАРОТЭЙНУ, МИ-КОЛЬ МЕhЭРА́ ЭЛОhЭЙНУ АДОНÁЙ ЛАНУ BE-hARBÁX
 והרוח לנו יי אלהינו מהרה מכל צרותינו, ונא אל
 не чтобы бедствий наших, от всех скорее, Бог наш, Господь, нам, и покой
 ЛИДЕЙ BE-ЛО ВА-DÁM БАСАР МАТНА́Т ЛИДЕЙ ЛО ЭЛОhЭЙНУ АДОНÁЙ ТАЦРИХЭНУ
 תצריכנו יי אלהינו לא לידי מתנת בשר ודם ולא לידי
 ни в и крови, плоти в благодеяниях ни Бог наш, Господь, нуждались мы,
 ha-KDOShÁ ha-PTUXÁ, ha-MELEÁ, ЛЕ-ЯДХА ЙМ КИ haЛВААТАМ,
 הקדושה הפתוחה, המלאה, לידיך אם לאתם, כי
 святой открытой, полной, в Твоей руке, только но одолжениях,



BA-ÓD. LE-OLÁM NIKALÉM VE-LÓ NEVÓŠ SHE-LÓ VEHA-PEXABÁ,
וְהָרַחֲבָה, שֶׁלֹא נִבּוֹשׁ וְלֹא נִכְלָם לְעוֹלָם וָעֶד.
веков. во веки будем смущены и не устыдимся и не и щедрой,

В Субботу

УВ-МИЦВАТ БЕ-МИЦВОТЭХА ЭЛОҺЭЙНУ АДОНАЙ VE-HAXALICÉNU PEЦÉ
רָצָה וְהִחֲלִיצֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וּבְמִצְוֹת
и в заповеди в заповедях Твоих Бог наш, Господь, и укрепи нас, Смиловисься

КИ hA-3É, VE-hA-KADÓŠ hA-GADÓЛЬ hA-SHABÁT hA-SHVIЙ ЙОМ
יוֹם הַשְּׁבִיעִי הַשַּׁבָּת הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ הַזֶּה, כִּי
ибо этой, и святой великой Субботы седьмого, дня

VE-LANÚAX БО ЛИШБОТ LEFANÉХА hУ VE-KADÓŠ GADÓЛЬ 3Э ЙОМ
יוֹם זֶה גָּדוֹל וְקְדוֹשׁ הוּא לְפָנֶיךָ לְשַׁבָּת בּוֹ וְלָנוּחַ
в отдыхе, чтобы проводить его перед Тобой, он и свят велик этот день

hANÍAX УВИ-PEЦОНХА PEЦОНÉХА, KE-МИЦВАТ БЕ-hABÁВÁ БО
בּוֹ בְּאַהֲבָה כְּמִצְוֹת רְצוֹנָךְ, וּבְרְצוֹנְךָ הַנִּחַ
окажи милость И по воле Твоей Твоей. согласно заповеди в любви, его

BA-ANAHÁ VE-YAGÓN ЦАРА TEHÓ SHE-LÓ ЭЛОҺЭЙНУ АДОНАЙ LÁNU,
לָנוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, שֶׁלֹא תִהְיֶה צָרָה וְיָגוֹן וְאַנְחָה
и плача и беды, горести, было чтобы не Бог наш, Господь, нам,

BE-NEHAMÁT ЭЛОҺЭЙНУ АДОНАЙ VE-hARÓNU MEXUTATÉNU, BE-ЙОМ
בְּיוֹם מְנוּחָתֵנוּ, וְהִרְאֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּנִחְמָת
утешение Бог наш, Господь, и дай нам узреть, отдыха нашего; в день

ATÁ КИ КОДШÉХА, ИР ЙЕРУШАЛАИМ УВЕ-ВИНЬЯН ИРÉХА ЦИЙОН
צִיּוֹן עִירְךָ וּבִבְנִין יְרוּשָׁלַיִם עִיר קְדֻשָּׁךְ, כִּי אַתָּה
Ты - ибо святого Твоего, города Иерусалима, и построение города Твоего, Сиона,

hA-NEHAMÓT. У-BAÁЛЬ hA-ЙЕШУÓТ БАÁЛЬ hУ
הוּא בֹעַל הַיְשׁוּעוֹת וּבֹעַל הַנִּחְמָוֹת.
утешений. и Властелин избавлений Властелин



В Праздники, в Холь ha-Моэд и в Рош Ходеш

Яале ве-Яво / יעלה ויבוא

Праздничная вставка

ВЕ-ЯГІА, ВЕ-ЯВÓ, ЯАЛÉ АВОТÉЙНУ. В-ЭЛОҺЭЙ ЭЛОҺЭЙНУ
 אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וַיָּבֹא וְיִגַּע,
 и достигнет, и придет, Пусть поднимется, отцов наших! и Бог Бог наш

ЗИХРОНÉНУ ВЕ-ЙИЗАХÉР ВЕ-ЙИПАКÉД, ВЕ-ЙИШАМА́, ВЕ-ЙЕРАЦ́, ВЕ-ЙЕРА́, וְיִרְאֶה וְיִרְצֶה וְיִשְׁמַע, וְיִפְקֹד וְיִזְכֹּר וְזָכְרוּנִי
 память наша, и запомнится и исполнится, и услышится, и будет желанна, и явится,

БЕН МАШ́АХ ВЕ-ЗИХРО́Н АВОТÉЙНУ, ВЕ-ЗИХРО́Н У-ФИҚДОНÉНУ
 וּפְקֻדוֹנֵנוּ וְזָכְרוּ אֲבוֹתֵינוּ, וְזָכְרוּ מְשִׁיחַ בֶּן
 потомке о Машиахе, и память об отцах наших, память и останется

ВЕ-ЗИХРО́Н КОДШÉХА, ИР ЙЕРУШАЛА́ИМ ВЕ-ЗИХРО́Н АВДÉХА, ДАВÍД
 דָּוִד עַבְדְּךָ, וְזָכְרוּ יְרוּשָׁלַיִם עִיר קְדֻשָּׁךְ, וְזָכְרוּ
 и память святом Твоем, городе об Иерусалиме, и память раба Твоего, Давида,

ЛЕ-ТОВА́, ЛИ-ФЛЕЙТА́ ЛЕФАНÉХА, ЙИСРАЭ́ЛЬ БЕИТ АМХ́А КОЛЬ
 כָּל עַמָּה בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְפָנֶיךָ, לְפָלִיטָה לְטוֹבָה,
 на благо, и будет перед Тобой, Израйля дома народе обо всем

БЕ-ЙÓМ УЛ-ШАЛÓМ ЛЕ-ХАЙМ УЛ-РАХАМИ́М, УЛ-ХÉСЕД ЛЕ-ХÉН
 לְחַן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם
 в день и на мир на жизнь и на сострадание, на спасение на милость,

в Рош Ходеш:

הַא־חֹדֶשׁ רוֹשׁ
 ראש הַחֹדֶשׁ
 месяца главы

в Песах (в том числе
в Холь ha-Моэд):

הַא־מַצּוֹת חָג
 חג המצות
 мацы Праздника



в Шавуот:

hA-ШАВУОТ ХАГ

חג השבועות

Шавуот Праздника

в Суккот (в том числе
в Холь ha-Моэд):

hA-СУКОТ ХАГ

חג הסוכות

Суккот Праздника

в Шмини Ацерет /
Симхат Тора:

hA-АЦЕРЕТ ХАГ hA-ШМИНИ

חג שמני העצרת

Праздника Шмини Ацерет

в Рош ha-Шана:

hA-ЗИКАРОН

הזכרון

Памяти

ВО У-ФОКДЭНУ ЛЕ-ТОВА БО ЭЛОҺЭЙНУ АДОНАЙ ЗОХРЭНУ hA-ЗЭ.

הַזֶּה. זָכְרָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, וּפָקַדְנוּ בּוֹ

в нем и отметь нас к добру Бог наш, Господь, Вспомни нас, этот.

ЙЕШУА УВИ-ДВАР ЛЕ-ХАЙМ. ВО ВЕ-ҺОШИЭНУ ЛИ-ВРАХА,

לְבָרְכָהּ, וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים. וּבְדָבָר יְשׁוּעָה

спасения и словом для жизни; в нем и спаси нас для благословения;

КИ ВЕ-ҺОШИЭНУ, АЛЕЙНУ ВЕ-РАХЭМ ВЕ-ХОНЭНУ ХУС ВЕ-РАХАЙМ

וְרַחֲמִים חוֹס וְחַנּוּן וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי

ибо и спаси нас, нас, и пожалей и помилуй нас, пощади и милосердия

АТА. ВЕ-РАХУМ ХАНУН МЭЛЕХ ЭЛЬ КИ ЭЙНЭЙНУ, ЭЛЭХА

אֱלֹהֵינוּ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה.

Ты. и милующий милосердный Царь Бог – потому что наши взоры, на Тебя

АТА БАРУХ ВЕ-ЯМЭЙНУ. БИ-МЕҺЭРА hA-КОДЕШ ИР ЙЕРУШАЛАИМ У-ВНЭ

וּבִנְיָה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ. בְּרוּךְ אַתָּה

Ты, Благословен в наши дни. в скором времени, святой, город Иерусалим, И восстанови

АМЭН! ЙЕРУШАЛАИМ. ВЕ-РАХАМАВ БОНЭ АДОНАЙ,

יְיָ בּוֹנֵה בְּרַחֲמָיו יְרוּשָׁלַיִם. אָמֵן.

Амен! Иерусалим. по милосердию Своему строящий Господь,

Присутствующие отвечают: Амен!



ברכת הטוב ומטיב / Благий и дающий благо

Четвертое благословение из Биркат ha-Мазон

אֲבִינוּ, הָאֱלֹהִים, הַמֶּלֶךְ אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי יִי אֱתָהּ בָרוּךְ
 отец наш, Бог вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен
 קדוש קדוֹשֵׁנוּ, יוֹצֵרֵנוּ, גּוֹאֲלֵנוּ, בּוֹרְאֵנוּ, אֲדִירֵנוּ, מַלְכֵנוּ,
 Святой Святой наш, Творец наш, Избавитель, Создатель наш, Всемогуший Царь наш,
 בְּהַמֵּיטִיב הַטּוֹב הַמֶּלֶךְ יִשְׂרָאֵל, רוֹעֵה רוֹעֵנוּ יַעֲקֹב,
 и дарующий благо благий Царь Израиля. Пастырь Наш Пастырь Якова,
 הוּא מַעֲשֶׂה טוֹב, הוּא מַעֲשֶׂה טוֹב הוּא מַעֲשֶׂה טוֹב הוּא מַעֲשֶׂה טוֹב הוּא מַעֲשֶׂה טוֹב
 Он делает благо, Он делал благо, Он день Во всякий всем.
 לַאֲדָמָה יִיטֵב לָנוּ, הוּא גּוֹמְלֵנוּ, הוּא גּוֹמְלֵנוּ, הוּא גּוֹמְלֵנוּ, הוּא גּוֹמְלֵנוּ, הוּא גּוֹמְלֵנוּ
 добром будет воздавать нам Он воздает нам, Он воздавал нам, Он нам. будет делать благо
 בְּרַחֲמֵי, בְּרַחֲמֵי, בְּרַחֲמֵי, בְּרַחֲמֵי, בְּרַחֲמֵי, בְּרַחֲמֵי, בְּרַחֲמֵי, בְּרַחֲמֵי
 в благословении и успехе, спасении и благосклонности, и сострадании, и любви, в милости,
 בְּרַחֲמֵי, בְּרַחֲמֵי, בְּרַחֲמֵי, בְּרַחֲמֵי, בְּרַחֲמֵי, בְּרַחֲמֵי, בְּרַחֲמֵי, בְּרַחֲמֵי
 в жизни, в милосердии, в поддержке, зарботке, и утешении, и избавлении,
 יֵהְיֶה טוֹב לָנוּ, וְיֵהְיֶה טוֹב לָנוּ, וְיֵהְיֶה טוֹב לָנוּ, וְיֵהְיֶה טוֹב לָנוּ, וְיֵהְיֶה טוֹב לָנוּ, וְיֵהְיֶה טוֹב לָנוּ
 не будет у нас недостатка. в мире благах и во всех блага; и ради всякого в мире,

Присутствующие отвечают: Амен!



Завершающие просьбы / בקשות נוספות

hу	hA-PACHAMÁN	BA-ÉD.	LE-OLÁM	ALÉYNU	ЙИМЛОХ	hу	hA-PACHAMÁN
הוא	הַרְחֵם	וְעַד.	לְעוֹלָם	עָלֵינוּ	יִמְלֹךְ	הוא	הַרְחֵם
Он	Милосердный,	веков.	во веки	над нами	будет царствовать	Он	Милосердный,
LE-DÓR	ЙИШТАБАХ	hу	hA-PACHAMÁN	УВА-АРЕЦ.	БА-ШАМАИМ	ЙИТБАРАХ	
יְתַבָּרַךְ	בְּשָׂמִים	וּבְאָרֶץ.	הַרְחֵם	הוא	יִשְׁתַּבַּח	לְדוֹר	
из поколения	да будет восхваляем	Он	Милосердный,	и на земле.	на небесах	будет благословен	
BÁNU	BE-ЙИТНАДАР	НЕЦАХИМ,	УЛ-НЕЦАХ	ЛААД	BÁNU	BE-ЙИТПААР	ДОРИМ,
דּוֹרִים,	וְיִתְפָּאֵר	בָּנוּ	לְעַד	וְלִנְצַח	נִצְחִים,	וְיִתְהַדָּר	בָּנוּ
нас	и украсит	и навечно,	всегда	среди нас	и прославляем	в поколение	
BE-XABÓD.	ЙЕФАРНЕСЭНУ	hу	hA-PACHAMÁN	ОЛАМИМ.	УЛ-ОЛМЕЙ	ЛААД	
לְעַד	וְלְעוֹלָמֵי	עוֹלָמִים.	הַרְחֵם	הוא	יִפְרִינֵסנוּ	בְּכָבוֹד.	
	в славе.	даст нам пропитание	Он	Милосердный,	и навечно.	всегда	
ЙОЛИХЭНУ	BE-hУ	ЦАВАРЭНУ	МЕ-АЛЬ	УЛЭНУ	ЙИШБОР	hу	hA-PACHAMÁN
הַרְחֵם	הוא	יִשְׁבֵּר	עָלֵנוּ	מֵעַל	צוּאֵרנוּ	וְהוא	יוליכנו
поведет нас,	и Он	шеи нашей,	с	ярмо	снимет	Он	Милосердный,
MERUBÁ	БРАХА	ЛАНУ	ЙИШЛАХ	hу	hA-PACHAMÁN	ЛЕ-АРЦЭНУ.	КОМЕМИЙУТ
קוֹמְמִיּוֹת	לְאַרְצֵנוּ.	הַרְחֵם	הוא	יִשְׁלַח	לָנוּ	בְּרָכָה	מְרֻבָּה
великое	благословение	нам	пошлет	Он	Милосердный,	в страну нашу.	воспрянувших,
hу	hA-PACHAMÁN	АЛАВ.	ШЕ-АХАЛНУ	ЗЭ	ШУЛХАН	ВЕ-АЛЬ	hA-ЗЭ
בְּבֵית	הַזֶּה	וְעַל	שֻׁלְחָן	זֶה	שָׂאכְלָנוּ	עָלָיו.	הַרְחֵם
Он	Милосердный,	за которым мы ели.	этот,	стол	и на	этот	на дом
ЛАНУ	ВИ-ВАСЕР	ЛА-ТОВ	ЗАХУР	hA-НАВИ	ЭЛИЯНУ	ЭТ	ЛАНУ
יִשְׁלַח	לָנוּ	אֶת	אֱלֹהֵינוּ	הַנְּבִיא	זְכוֹר	לְטוֹב	וְיִבְשֵׁר
	подать нам	добром,	вспомним	пророка,	Элияну	нам	пошлет
BE-HEXAMÓT.	ЙЕШУОТ	ТОВОТ,	БСОРОТ				
בְּשׁוֹרוֹת	טוֹבוֹת	יְשׁוּעוֹת	וְנִחְמוֹת.				
	и утешении.	о спасении	благую	весть			



Хозяин и хозяйка дома читают:

(ВЕЭТ ИШТІ / БААЛІ)	ОТІ	ЙЕВАРЭХ	הוּ	הא-פאחאמאן
וְאֶת אִשְׁתִּי / בְּעָלִי	אוֹתִי	יְבָרֵךְ	הוא	הַרְחֵמֵן
(и мою жену / мужа)	меня	благословит	Он	Милосердный,
ЛИ. АШЕР КОЛЬ	ВЕ-ЭТ	ЗАРІ	ВЕ-ЭТ	
לִי. אֲשֶׁר כָּל	וְאֶת	זְרַעִי	וְאֶת	
мне. принадлежащее	и	мое потомство,	и	

Остальные присутствующие читают:

(слова в скобках добавляет тот, кто ест в доме своих родителей):

הא-БАЙТ	БААЛЬ	(АВІ, МОРИ)	ЭТ	ЙЕВАРЭХ	הוּ	הא-פאחאמאן
הַבֵּית	בְּעַל	(אָבִי מוֹרִי)	אֶת	יְבָרֵךְ	הוא	הַרְחֵמֵן
дома	хозяина	(моего отца, наставника моего),		благословит	Он	Милосердный,
ОТАМ	הא-ЗЭ	הא-БАЙТ	БААЛАТ	(ИМИ, МОРАТИ)	ВЕ-ЭТ	הא-ЗЭ
הָזֶה	וְאֶת	(אִמִּי מוֹרִיתִי)	בְּעֵלַת	הַבֵּית	הַזֶּה,	אוֹתָם
их самих	этого;	дома	хозяйку	(мою мать, наставницу мою),	и	этого,
ЛААМ.	АШЕР	КОЛЬ	ВЕ-ЭТ	ЗАРАМ	ВЕ-ЭТ	БЕЙТАМ
וְאֶת	בֵּיתָם	וְאֶת	זְרַעָם	וְאֶת	כָּל	אֲשֶׁר לָהֶם.
им,	принадлежащее	все,	и	детей их,	и	дом их,

АВОТЕЙНУ	ШЕ-НИТБАРХУ	КМО	ЛАНУ,	АШЕР	КОЛЬ	ВЕ-ЭТ	ОТАНУ
אֲבוֹתֵינוּ	שְׁנֵתְבָרְכוּ	כְּמוֹ	לָנוּ,	אֲשֶׁר	כָּל	וְאֶת	אוֹתָנוּ
праотцы наши,	были благословенны	как	нам,	принадлежащее	все,	и	нас,
ОТАНУ	ЙЕВАРЭХ	КЕН	КОЛЬ,	МИ-КОЛЬ,	БА-КОЛЬ,	ВЕ-ЯАКОВ,	ЙИЦХАК
אֲבוֹתָנוּ	יְבָרֵךְ	כָּל,	כָּל	בְּכָל	וַיַּעֲקֹב	יִצְחָק	אֲבְרָהָם
нас	благослови	так	все,	от всего,	во всем,	и Яков	Ицхак
							Авраам,
АМЕН!	ВЕ-НОМАР	ШЛЕМА,	БИ-ВРАХА	ЯХАД	КУЛАНУ		
וְנֵאמַר	שְׁלֵמָה,	בְּבִרְכָּה	יְחַד	כָּלָנוּ			
Амен!	И скажем:	полным.	благословением	вместе	всех		



ЛЕ-МИШМÉРЕТ ШЕ-ТЕh3 ЗХУТ ВЕ-АЛéЙНУ АЛЕЙh3М ЙЕЛАМДú БА-МАРóМ
 לְמִשְׁמֶרֶת שְׁתֵּהָא זְכוּת וְעָלֵינוּ עֲלֵיהֶם יִלְמְדוּ בְּמָרוֹם
 сохранился чтобы к добру, и о нас о них пусть решат На Небесах
 йиш3НУ, МЕ-ЭЛОh3Й У-ЦДАКá АДОНáЙ, МЕ-3Т ВРАХá ВЕ-НИСá ШАЛОМ,
 וְנִשְׂאָ בְּרַכָּה מֵאֵת יי, וְצִדְקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,
 спасения нашего, от Бога и милость Господа от благословение и получим мы мир,
 ВЕ-АДáМ. ЭЛОh3ЙМ БЕ-ЭЙНéЙ ТОВ ВЕ-СéХЕЛЬ ХЕН ВЕ-НИМЦá
 וְנִמְצָא חֵן וְשִׁכְלָ טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם.
 и людей. Господа в глазах и благосклонность милость и найдем

**В трапезе, устроенной по случаю обрезания,
здесь произносят дополнительные благословения,
приведенные на стр. 154**

ШАБáТ ШЕ-КУЛó ЙОМ ЯНХИЛéНУ hУ hА-РАХАМáН
 В Субботу: הַרְחֵמֵן הוּא יְנַחֵלֵנוּ יוֹם שְׁכָלוֹ שַׁבָּת
 Суббота который весь день, даст нам в наследие Он Милосердный,
 hА-ОЛАМáЙМ. ЛЕ-ХАЙéЙ У-МЕНУХá
 וּמְנוּחָה לַחַיִּי הָעוֹלָמִים.
 вечной. для жизни и отдых,

hА-ХóДЕШ ЭТ АЛéЙНУ ЙЕХАДéШ hУ hА-РАХАМáН
 В Рош Ходеш: הַרְחֵמֵן הוּא יַחְדָּשׁ עָלֵינוּ אֶת הַחֹדֶשׁ
 месяц для нас обновит Он Милосердный,
 ВЕЛИ-ВРАХá. ЛЕ-ТОВА́ hА-33 הִזָּה לְטוֹבָה וּלְבִרְכָּה.
 и благословение. на добро этот

ЯНХИЛéНУ hУ hА-РАХАМáН
 В Йом Тов: הַרְחֵמֵן הוּא יְנַחֵלֵנוּ
 (В первый и последний дни Песаха,
 в Шавуот, в Рош ha-Шана, в первый
 день Суккота и в Шмини Ацерет /
 Симхат Тора) תּוֹב. ШЕ-КУЛó ЙОМ
 יוֹם שְׁכָלוֹ טוֹב.
 добро. который весь день,



В Рош ha-Шана
добавляют
также:

hA-ШАНА́ ЭТ АЛЕ́ЙНУ ЙЕХАДÉШ hУ hA-РАХАМÁН
הַרְחֵמֵן הוּא יַחְדָּשׁ עֲלֵינוּ אֶת הַשָּׁנָה
год для нас обновит Он Милосердный,
ВЕЛИ-ВРАХА́. ЛЕ-ТОВА́ hA-ЗÓТ
הַזֹּאת לְטוֹבָה וְלְבִרְכָּה.
и благословиению. к добру этот

в Суккот
(в том числе
в Холь ha-Моэд)
добавляют:

ДАВИ́Д СУКА́Т ЭТ ЛА́НУ ЯКЙ́М hУ hA-РАХАМÁН
הַרְחֵמֵן הוּא יִקְיֵם לָנוּ אֶת סִכַּת דָּוִד
Давида шалаш для нас восстановит Он Милосердный,
hA-НОФÉЛЕТ.
הַנוֹפֵלֵת.
падающий.

hA-БА́. hA-ОЛА́М УЛ-ХАЙÉЙ hA-МАШЬАХ ЛИ-MÓТ ЙЕЗАКÉНУ hУ hA-РАХАМÁН
הַרְחֵמֵן הוּא יִזְכְּנוּ לַיְמֹת הַמְּשִׁיחַ וְלַחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא.
будущем. в мире и жизни Мессии дней удостоит нас Он Милосердный,
(МИГДÓЛЬ) (МАГДÍЛЬ)

(в Субботу, Праздники и в Рош Ходеш: (מִגְדוֹל) (в будни: (מַגְדִּיל)
(Башня спасения...) (Взращивает спасение...)

УЛ-ЗАРÓ ЛЕ-ДАВÍД ЛИ-МЕШИХÓ, ХÉСЕД ВЕ-ÓСЕ МАЛКÓ ЙЕШУÓТ
יְשׁוּעוֹת מִלְכוֹ וְעֲשֵׂה חֶסֶד לְמַשִּׁיחוֹ, לְדָוִד וּלְיִזְרְעוֹ
и его потомству Давиду Своему помазаннику милость и творит для Своего царя Спасение
ШАЛО́М ЯАСЭ́ hУ БИ-МЕРОМÁВ ШАЛО́М ОСЭ́ ОЛА́М. АД
עַד עוֹלָם: עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם
мир дарует Он в Своих высотах, мир Творящий навек.

АМÉН. ВЕ-ИМРУ́ ЙИСРАЭ́ЛЬ, КОЛЬ ВЕ-А́ЛЬ АЛЕ́ЙНУ
עֲלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאַמְרוּ אָמֵן.
Амен! И скажем: Израилю. и всему и нам,



КФИРІМ ЛИ-РЕАВ. МАХСОР ЭЙН КИ КДОШАВ, АДОНАЙ ЭТ ЙЕРУ
 יִרְאוּ אֶת יְיָ קְדוֹשֵׁיו, כִּי אֵין מַחְסוֹר לִירְאָיו: כְּפִירִים
 Львы у боящихся Его. скудости нет ибо святые Его, Господом, перед Трепещите
 הוֹדוּ תוֹב. חוֹל יַחְסְרוּ לוֹ אֲדוֹנָי בְּעֹדְרָשֵׁי בְּעֹרְבָיו, רָשׁוּ
 Благодарите добре. ни в каком недостатка нет Господа но у ищущих и голодают, тощают
 וְיַשְׂבִּיעַ יָדָהּ אֶת יְדֶהּ וּמִשְׁבִּיעַ
 и насыщает Свою руку Он открывает милость Его. вовек ибо Он благ, ибо Бога,
 וְהָיָה בְּאֲדוֹנָי, יִיבְטַח אֲשֶׁר הַגִּבּוֹר בְּרוּךְ רַצּוֹן. חַי לֵעוֹלָם
 и будет на Бога, надеется который человек, Благословен благодатью. живое все
 צַדִּיק רָאִיתִי בְּעוֹלָם זָקֵן, גַּם זָקֵן, וְלֹא רָאִיתִי צַדִּיק
 чтобы праведник видел, но не состарился, и уже я был Молод его опорой. Бог
 יְהוָה אֲדוֹנָי יִתֵּן, לֵעוֹלָם אֲדוֹנָי לֶחֶם. מִבְּאֵר בְּעוֹרְבָיו נִשְׁאָב
 благословит Бог дает, Своему народу силу Бог хлеба. просили и дети его был оставлен
 בְּשָׁלוֹם. אֲדוֹנָי עַם
 ВА-ШАЛОМ. АМО ЭТ
 אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:
 миром. Свой народ

Если Благословение после трапезы произносилось над бокалом вина, здесь следует сказать благословение на вино (стр. 123), выпить не менее "ревиит" (86 грамм) и затем сказать благословение Мезйн Шалош (см. ниже)

Во время свадебной трапезы после Биркат ha-Мазон произносят "Семь благословений" (стр. 148)



Меэйн Шалош / ברכה אחרונה מעין שלש

Завершающее "тройное" благословение

(Врата Молитвы – с. 186 • Врата Молитвы транслит – с. 323 • АртСкролл – с. 200)

Это благословение произносят после "мезонот" (пищи, приготовленной из злаков, но не риса), а также после вина (или виноградного сока) или "пяти видов фруктов" (винограда, инжира, гранатов, маслин, фиников). Тот, кто ел несколько видов пищи, за которые положено говорить разные благословения – например, пирог и виноград – должен последовательно произнести соответствующие вставки в начале и в конце благословения

hA-OLÁM, MÉLEX ЭЛОХЭЙНУ АДОНАЙ АТА́ БАРЎХ
הַעוֹלָם, מֶלֶךְ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֹתָהּ בָּרוּךְ
вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен

после "мезонот":

hA-KALKALÁ BE-ÁLь hA-MIXYÁ ALь
עַל הַמַּחֲיָה וְעַל הַכֶּלֶלָּה
и средства к существованию за пищу

после вина:

hA-GEFEN ПРИ BE-ÁLь hA-GEFEN ALь
עַל הַגֶּפֶן וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן
виноградной лозы, и плод за виноградную лозу

после "пяти видов фруктов":

hA-ÉЦ ПРИ BE-ÁLь hA-ÉЦ ALь
עַל הָעֵץ וְעַל פְּרֵי הָעֵץ
дерева, плод и за дерево за

U-REHABÁ, TOVÁ ХЕМДА́ ЭРЕЦ BE-ÁLь hA-SADÉ TNUVÁT BE-ÁLь
וְרַחֲבָה, טוֹבָה חֲמֻדָּה אֶרֶץ וְעַל הַשְּׂדֵה תְנוּבַת הַשְּׂדֵה וְעַל
и просторную, прекрасную желанную, землю и за полей, урожай и за
BE-LISBOÁ MI-PIRYÁ LEEXÓLь LA-ABOTEYNU BE-HINXÁLTA SHE-RAÇITA
וְלִשְׂבַּע מִפְּרֵיהָ לֶאֱכֹל לְאֲבוֹתֵינוּ וְהִנְחָלָתָ שְׂרָצִיתָ
и насыщались плодами ее чтобы они питались отцам нашим, и дал в наследие которую Ты пожелал



BE-АЛЬ АМÉХА ЙИСРАЭЛЬ АЛЬ ЭЛОҺЭЙНУ АДОНАЙ НА РАХЕМ МИ-ТУВА.
 מְטוּבָה. רַחֵם נָא יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמּוֹךְ וְעַל
 и над народом Твоим, Израилем, над Бог наш, Господь, Смилуйся же, ее благами.

BE-АЛЬ МИЗБАХАХА BE-АЛЬ КВОДÉХА МИШКАН ЦИЙОН BE-АЛЬ ИРÉХА ЙЕРУШАЛАИМ
 יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ וְעַל מִזְבִּיחֶךָ וְעַל
 и над жертвенником Твоим, и над славы Твоей, обителью Сионом, и над Городом Твоим, Иерусалимом,

BE-ЯМÉЙНУ, БИ-МЕҺЭРÁ hA-KÓДЕШ ИР ЙЕРУШАЛАИМ У-ВНÓ hЭЙХАЛÉХА.
 הַיְכָלְךָ. וּבִנָּה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בְּמִהְרָה בְּיָמֵינוּ,
 в наши дни, в скором времени, святой, город Иерусалим, И восстанови Храм Твоим.

BE-НИСБÁ МИ-ПИРЬЯ BE-НОХАЛЬ БЕ-ВИНЬЯНÁ BE-САМХÉНУ ЛЕ-ТОХÁ BE-ҺААЛÉНУ
 וְהַעֲלֵנוּ לְתוֹכָהּ וְשִׂמְחָנוּ בְּבִנְיָנָהּ וְנֹאכַל מִפְרֵיהָ וְנִשְׂבַּע
 и насыщаться от его плодов и будем мы есть при восстановлении его, и возвесели нас туда, и приведи нас

УВ-ТАҺОРÁ. БИ-КДУШÁ АЛÉҺА У-НЕВАРЕХЕХÁ МИ-ТУВА,
 מְטוּבָה, וְנִבְרַכְךָ עָלֶיהָ בְּקֹדֶשׁ וּבְטָהָרָה.
 и чистоте. в святости Тебя, И благословим его благами.

hA-3Ó, hA-ШАБÁТ БЕ-ЙОМ BE-ҺАХАЛИЦÉНУ У-ПЦÓ
 В Субботу: וְרִצָּה וְהִחְלִיצֵנוּ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה,
 этот. Субботний в день укрепить нас И да будет
 угодно Тебе

hA-3Ó, hA-ХОДÉШ РОШ БЕ-ЙОМ ЛЕ-ТОВÁ BE-3ОХРÉНУ
 В Рош Ходеш: וְזָכְרָנוּ לְטוֹבָה בְּיוֹם רֵאשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה,
 этот. Ходеш Рош в день к добру И вспомни нас

hA-3Ó, hA-ЗИКАРОН БЕ-ЙОМ ЛЕ-ТОВÁ BE-3ОХРÉНУ
 В Рош ha-Шана: וְזָכְרָנוּ לְטוֹבָה בְּיוֹם הַזִּכְרוֹן הַזֶּה,
 этот. Памяти в День к добру И вспомни нас

БЕ-ЙОМ BE-САМХÉНУ
 В праздники "Шалosh регалим": וְשִׂמְחָנוּ בְּיוֹם...
 в день И возвесели нас

hA-3Ó, hA-МАЦÓТ ХАГ
 в Песах: חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה...
 этот. мацы Праздника

hA-3Ó, hA-ШАВУÓТ ХАГ
 в Шавуот: חַג הַשְּׁבוּעוֹת הַזֶּה...
 этот. Шавуот Праздника



в Суккот:

hA-3Ó, hA-CUKÓT ХАГ
 חג הסוכות הנה...
 этот Суккот Праздника

в Шмини Ацерет /
Симхат Тора:

hA-3Ó, hA-ACÉRET ХАГ hA-ШМИНИ
 השמיני חג העצרת הנה...
 этот Праздника Шмини Ацерет

hA-ÁREЦ АЛЬ ЛЕХА ВЕ-НОДÓ ЛА-КОЛЬ У-МЕТИВ ТОВ АДОНÁЙ АТА КИ
 עַל הָאָרֶץ לְךָ וְנוֹדָה לְכָל וּמַטִּיב טוֹב יְיָ אֶתָּה כִּי
 землю за Тебя и мы возблагодарим каждому; и творящий добро добрый Господь, Ты, Ибо

после пяти
 видов фруктов,
 выращенных
 не в Земле Израиля

hA-ПЕРÓТ. ВЕ-ÁЛЬ
 וְעַל הַפְּרוֹת.
 плоды. и за

после вина
 из винограда,
 выращенного
 не в Земле Израиля

hA-ГÁФЕН. ПРИ ВЕ-ÁЛЬ
 וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן.
 виноградной лозы. плод и за

после пищи,
 приготовленной
 из злаков

hA-МИХЬЯ. ВЕ-ÁЛЬ
 וְעַל הַמִּחְיָה.
 пищу. и за

после пяти
 видов фруктов,
 выращенных
 в Земле Израиля

ПЕЙРОТéА. ВЕ-ÁЛЬ
 וְעַל פִּירוֹתֶיהָ.
 плоды ее. и за

после вина
 из винограда,
 выращенного
 в Земле Израиля

ГАФНÁ. ПРИ ВЕ-ÁЛЬ
 וְעַל פְּרֵי גִפְנָה.
 виноградной лозы ее. плод и за

после пищи,
 приготовленной
 из злаков
 Земли Израиля

МИХЬЯТА. ВЕ-ÁЛЬ
 וְעַל מִחְיָתָהּ.
 пищу ее. и за

Во всех случаях:

hA-ÁREЦ АЛЬ АДОНÁЙ. АТА БАРУХ
 בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, עַל הָאָרֶץ
 землю за Господь, Ты, Благословен



после пяти
видов фруктов,
выращенных
не в Земле Израиля

hA-PEPÓT. BE-ÁLB
ועַל הַפְּרוֹת.
плоды. и за

после вина
из винограда,
выращенного
не в Земле Израиля

hA-GÁFEN. PRI BE-ÁLB
ועַל פְּרֵי הַגֶּפֶן.
виноградной лозы. плод и за

после пищи,
приготовленной
из злаков

hA-MIXYÁ. BE-ÁLB
ועַל הַמִּחְיָה.
пищу. и за

после пяти
видов фруктов,
выращенных
в Земле Израиля

PEYROTEhA. BE-ÁLB
ועַל פִּירוֹתֶיהָ.
плоды ее. и за

после вина
из винограда,
выращенного
в Земле Израиля

GAFNÁ. PRI BE-ÁLB
ועַל פְּרֵי גֶפֶנָּה.
виноградной лозы ее. плод и за

после пищи,
приготовленной
из злаков
Земли Израиля

MIXYATÁ. BE-ÁLB
ועַל מִחְיֶתָּהּ.
пищу ее. и за

Боре Нефашот Работ / ברכה אחרונה בורא נפשות

(Врата Молитвы – с. 189 • Врата Молитвы транслит – с. 327 • АртСкролл – с. 202)

После остальных видов пищи (после которых не читается "Биркат ha-Мазон" или "Меэйн Шалаш"), а также после воды или других напитков (кроме вина и виноградного сока), благословляют:

НЕФАШÓТ	БОРÉ	hA-OLÁM,	MÉLEX	ЭЛОhÁЙНУ	АДОНÁЙ	АТА́	БАРÚХ	
נִפְשׁוֹת	בּוֹרֵא	הָעוֹלָם,	מֶלֶךְ	אֱלֹהֵינוּ	יְיָ	אַתָּה	בְּרוּךְ	
душ	сотворивший	вселенной,	Царь	Бог наш,	Господь,	Ты,	Благословен	
НÉФЕШ	BAhÉM	LEhACHÁYÓT	ШЕ-BArá	МА	КОЛЬ	АЛЬ	ВЕ-ХЕСРОНÁН,	РАБÓТ
נִפְשׁוֹת	בְּהֵם	לְהַחְיֹת	שֶׁבָּרָא	מֶה	עַל כָּל	מִן	וְחֶסְרוֹנָן,	רַבּוֹת
души	в них	для жизни	создал Ты	что	все,	за	и все их нужды,	множество
		hA-OLAMÍM.	ХЕЙ	БАРÚХ	ХÁЙ.	КОЛЬ		
		הָעוֹלָמִים.	חַי	בְּרוּךְ	חַי.	כָּל		
		мирам.	дающий жизнь	Благословен	живущем.	во всем		



ברכות קידושין ונשואין

Благословения при обручении и женитьбе

Порядок бракосочетания / סדר קידושין ונשואין

(Врата Молитвы – с. 200 • Врата Молитвы транслит – с. 340 • АртСкролл – с. 202)

Проводящий обряд бракосочетания, обычно это делает раввин, берет в руку бокал вина, читает благословение на вино и благословение на кидушин:

hA-Г'АФЕН. ПРИ БОРѠ hA-ОЛ'АМ, М'ЕЛЕХ ЭЛОhИ'НУ АДОН'АЙ АТ'А БАР'УХ
 בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן.
 виноградиной лозы. плод сотворивший вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословенный.

КИДША́НУ АШÉР hA-ОЛА́М, МÉЛЕХ ЭЛОhЭЙНУ АДОНА́Й АТА́ БАРУ́Х
 קִדְּשָׁנוּ אֲשֶׁר הָעוֹלָם, מֶלֶךְ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אַתָּה בָּרוּךְ
 освятил нас Который вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен

ha-APUÓT, ЭТ ЛАНУ BE-ÁCAP ha-APAIÓT, АЛЬ BE-CIVÁNU BE-MICVOTÁV
 הָאֲרוּסוֹת, אֶת לָנוּ וְאָסַר, הָעֲרִיּוֹת, עַל וְצִוָּנוּ בְּמִצְוֹתָיו
 невест, нам и запретил о запрещенных связях, и заповедал нам Своими заповедями

ВЕ-КИДУШІН. ХУПА ЙЕДЕЙ АЛЬ ЛАНУ HA-НЕСУОТ ЭТ ЛАНУ ВЕ-НИТИР
וְקִדּוּשִׁין. חֻפָּה עַל יְדֵי לָנוּ הַנְּשׂוֹת אֶת לָנוּ וְהִתִּיר
и кидушин. хупа посредством нам наших жен нам и разрешил

ХУПА	ЙЕДЕЙ	АЛЬ	ЙИСРАЭЛЬ	АМО	МЕКАДЕШ	АДОНАЙ,	АТА	БАРУХ
חַפָּה	יְדֵי	עַל	יִשְׂרָאֵל	עַמּוֹ	מְקַדֵּשׁ	יְיָ	אַתָּה	בָּרוּךְ
хупа	обрядами		Израиль.	народ Свой.	освяшающий	Господь.	Ты.	Благословен

וְקִדּוּשִׁין.
И КИДУШИН.

Жених и невеста отвечают: "Амен!" – и отпивают из бокала.



Жених показывает кольцо свидетелям (которые должны удостовериться в его ценности и в том, что кольцо принадлежит жениху), затем надевает его невесте на указательный палец правой руки и произносит:

ВЕ-ЙИСРАЭЛЬ. МОШЕ́ КЕ-ДАТ ЗО БЕ-ТАБААТ ЛИ МЕКУДЕШЕТ АТ הָרִי אֶת־מִקְדָּשְׁתָּ לִי בְּטַבַּעַת זוֹ כְּדַת מֹשֶׁה וַיִּשְׂרָאֵל.
и Израиля. Моше по закону этим кольцом мне посвящаешься ты Вот

Затем зачитывают кетубу, а потом доливают бокал и произносят "Семь благословений" (после каждого благословения все присутствующие отвечают: Амен!)

Семь благословений / שבע ברכות

(Врата Молитвы – с. 202 • Врата Молитвы транслит – с. 342 • АртСкролл – с. 204)

"Семь благословений" читаются только в присутствии миньяна

הָא-גָּאֶפֶן. פְּרִי הַגֶּפֶן. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגֶּפֶן.
виноградной лозы. плод сотворивший вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен

לִי-חֲבוּדוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהֵכֵל בָּרָא לְכָבוֹדּוֹ.
во славу Свою. сотворивший все вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен

הָא-אָדָם. יוֹצֵר הָאָדָם. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, יוֹצֵר הָאָדָם.
человека. создавший вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен



ЯЦАР АШЕР ha-OLÁM, MÉLEX ЭЛОהָיְנוּ АДОНА́Й АТА́ БАРУ́Х
 יָצַר אֲשֶׁר הָעוֹלָם, מֶלֶךְ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אַתָּה בָּרוּךְ
 создал Который вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен

ЛО VE-НИТКІН ТАВНИТО́, ДМУТ БЕ-ЦЕ́ЛЕМ БЕ-ЦАЛМО́, ha-ADÁM ЭТ
 לוֹ וְהִתְקִין תְּבַנִּיתוֹ, דְּמוּת בְּצַלְמוֹ, אֶת הָאָדָם
 ему и построил и подобию Своему, по образу по образу Своему; человека

ha-ADÁM. йОЦЕР АДОНА́Й, АТА́ БАРУ́Х АД. АДЭЙ БИНЬЯ́Н МИМЭ́НУ
 מִמֶּנּוּ בִּנְיָן עַדִּי עַד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ יוֹצֵר הָאָדָם.
 человека. создавший Господь, Ты, Благословен вечное. здание из него же

ЛЕ-ТОХА́ БАНЕ́Ha БЕ-КИБУ́Ц ha-AKAPÁ VE-TAGÉL TACÍC СОС
 לְתוֹכָהּ בְּנֵיהָ בְּקִבּוּץ הָעֵקְרָה וְתִגַּל תְּשִׁישׁ שֹׁשׁ
 у нее сыновей в окружении бездетная и возликует Пусть возвеселится

BE-BANÉHa. цИЙО́Н МЕСАМÉАХ АДОНА́Й АТА́ БАРУ́Х БЕ-СИМХА́.
 בְּשִׂמְחָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ.
 сыновьями ее. Сион радующий Господь, Ты, Благословен в радости.

БЕ-ГАН ЙЕЦИРХА́ KE-CAMEXAHÁ ha-AhUVÍM РЕЙ́М ТЕСАМÁХ САМÉАХ
 בְּגַן יְצִירָתְךָ כְּשִׂמְחָתְךָ הָאֲהוּבִים רַעִים תְּשִׂמַּח שִׂמַּח
 в Саду сотворенного Тобой как радовал Ты любящих, нежно радостью Радуй

BE-XALA. ХАТА́Н МЕСАМÉАХ АДОНА́Й, АТА́ БАРУ́Х МИ-КÉДЕМ. Э́ДЕН
 עֵדֶן מְקֻדָּם. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְשַׂמֵּחַ חַתָּן וְכֻלָּה.
 и невесту. жениха радующий Господь, Ты, Благословен в древности. райском

САСО́Н БАРА́ АШЕР ha-OLÁM, MÉLEX ЭЛОהָיְנוּ АДОНА́Й АТА́ БАРУ́Х
 בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּרָא שְׂשׂוֹן
 веселье сотворил Который вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен

AhAVÁ VE-XEDVÁ, ДИЦА́ РИНА́, ГИЛА́, VE-XALÁ, ХАТА́Н VE-СИМХА́,
 אֲהָבָה וְשִׂמְחָה, חַתָּן וְכֻלָּה, גִּילָה, רִנָּה, דִּיצָה וְחֻדוּהָ, אֲהָבָה
 любовь, и блаженство; торжество пение, ликование, и невесту, жениха и радость,



БЕ-АРЭЙ ЙИШАМА́ ЭЛОҺЭЙНУ АДОНА́Й МЕҺЭРА́ БЕ-РЕЎТ. БЕ-ШАЛО́М, БЕ-АХАВА́,
וְאַחֵיהָ וְשָׁלוֹם וְרַעוּת. מְהֵרָה יִי אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע בְּעָרֵי
в городах зазвучат Бог наш, Господь, Вскоре и дружбу! и мир, и братство,

СИМХА́, БЕ-КОЛЬ САСО́Н КОЛЬ ЙЕРУШАЛА́ИМ УВ-ХУЦО́Т ЙЕҺУДА́
,שְׂמִיחָה וְקוֹל שִׁשׁוֹן קוֹל יְרוּשָׁלַיִם וּבְחוּצוֹת יְהוּדָה
веселья, и голос радости голос Иерусалима и на улицах Иудеи

МЕ-ХУПАТА́М ХАТАНІ́М МИЦְחָלוֹט КОЛЬ КАЛА́, БЕ-КОЛЬ ХАТА́Н КОЛЬ
מִחְפָּתִים חֲתָנִים מִצְחָלוֹת קוֹל כָּלָה, וְקוֹל חָתָן וְקוֹל
из-под хупы жениха и невесты ликующий голос невесты, и голос жениха голос

МЕСАМЕ́АХ АДОНА́Й, АТА́ БАРУ́Х НЕГИНАТА́М. МИ-МИШТЭ́ У-НЕАРИ́М
מְשִׁיחַ אֲתָהּ יִי בָרוּךְ נְגִינָתָם. מִמִּשְׁתֵּה וּנְעָרִים
радующий Господь, Ты, Благословен и их песни. пирующих и юношей

הָא-КАЛА́. ИМ הָע-ХАТА́Н
הַחֲתָן עִם הַכָּלָה.
невестой! с жениха

Жених и невеста пьют вино из второго бокала. После того,
как вино выпито, жених разбивает бокал в знак скорби по
разрушенному Храму

סדר ברית מילה Порядок обрезания

(Врата Молитвы – с. 204 • Врата Молитвы транслит – с. 345 • АртСкролл – с. 208)

Когда ребенка вносят в синагогу, присутствующие говорят:

הָא-БА́! БАРУ́Х
הַבָּא בָרוּךְ
входящий! Благословен

Моהל (тот, кто делает обрезание) произносит:

ХАЦЕРЭ́ХА ЙИШКО́Н У-ТКАРЭ́В ТИВХА́Р АШРЕ́י
חֲצִירִי יִשְׁכֵּן וְתִקְרַב תִּבְחַר אֲשֶׁרִי
к двору Твоему, его обитель Ты приблизил, избранный Тобою; Счастлив



Присутствующие отвечают:

hЭЙХАЛÉХА. КДОШ БЕЙТÉХА, БЕ-ТЎВ НИСБÉА
 נִשְׂבַּעַה בְּטוֹב בֵּיתְךָ, קֹדֶשׁ הַיְכָלְךָ:
 Дворце Твоем! святом в Храме Твоем, блаженством и мы насытимся

Передают ребенка отцу, и тот шепотом произносит:

ЛЕ-ХИКІ ЛЕШОНІ ТИДБАК ЙЕМИНІ. ТИШКАХ ЙЕРУШАЛАЇМ, ЭШКАХÉХ ИМ
 אִם אֶשְׁכַּחַךְ יְרוּשָׁלַיִם, תִּשְׁכַּח יְמִינִי: תִּדְבַּק לְשׁוֹנִי לְחִפִּי
 к нёбу, мой язык Пусть прилипнет рука моя! пусть отсохнет Иерусалим, я забуду тебя, Если
 РОШ АЛЬ ЙЕРУШАЛАЇМ ЭТ ААЛÉ ЛО ИМ ЭЗКЕРÉХИ ЛО ИМ
 אִם לֹא אֶזְכְּרֶכִּי אִם לֹא אֶעֱלֶה אֶת יְרוּשָׁלַיִם עַל רֹאשׁ
 главу во Иерусалим поставлю не если буду помнить, не если
 СИМХАТІ.
 שִׂמְחָתִי:
 веселья моего!

Затем отец ребенка громко произносит,
 а присутствующие повторяют за ним:

ЭХАД! АДОНАЙ ЭЛОhЭЙНУ, АДОНАЙ ЙИСРАЭЛЬ, ШМА
 שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, יְיָ אֶחָד:
 один! Господь Бог наш, Господь Израиль: Слушай,

Отец ребенка, а затем присутствующие (2 раза):

ВА-ЭД! ЛЕ-ОЛАМ ЙИМЛОХ АДОНАЙ МАЛАХ, АДОНАЙ МЭЛЕХ, АДОНАЙ
 יְיָ מַלְכֵּנוּ, יְיָ מַלְכֵּךְ, יְיָ מַלְכֵּךְ לְעוֹלָם וָעֶד.
 веков! во веки будет Господь царствовал, Господь царствует, Господь
 царствовать

Отец ребенка, а затем присутствующие (2 раза):

НА! hОШИА АДОНАЙ АНА
 אָנָּה יְיָ הוֹשִׁיעָה נָּא,
 спаси нас! Господь,



Отец ребенка, а затем присутствующие (2 раза):

НА! НАЦЛИХА АДОНаЙ АНА
 אָנָא יי הַצְלִיחַהּ נָא:
 даруй нам успех! Господь,

Кладут младенца в "кресло пророка Элияху",
 после чего мохель произносит:

ЛА-ТОВ. ЗАХУР НА-НАВИ Элияху ШЕЛЬ НА-КИСЭ ЗЭ
 זֶה הַכֶּסֶּא שֶׁל אֱלִיָּהוּ הַנָּבִיא זְכוּר לְטוֹב.
 добром. вспомним его пророка, Элияху кресло Вот

У-МИЦВОТЭХА АДОНаЙ, ЛИ-ШУАТХА СИБА́РТИ АДОНаЙ! КИВИ́ТИ ЛИ-ШУАТХА
 לִישׁוּעָתְךָ קוִיָּתִי יי: שְׁבַרְתִּי לִישׁוּעָתְךָ יי, וּמִצְוֹתֶיךָ
 и Твои заповеди Господь, на Твою помощь, Полагался я Господь! уповаю, На помощь Твою

АМО́Д ЛЕФА́НЭХА, ШЕЛХА́ ХИНЭ́ НА-БРИ́Т, МАЛА́Х ЭЛИ́яһу АСИ́ТИ.
 עֲשִׂיתִי: אֱלִיָּהוּ מִלֶּאֱךָ הַבְּרִית, הִנֵּה שְׁלֶךָ לְפָנַיָּךְ, עֲמוּד
 Встань перед тобой. твое вот завета обрезания, ангел Элияху, исполнял.

АЛЬ АНОХИ́ САС АДОНаЙ. ЛИ-ШУАТХА СИБА́РТИ ВЕ-СОМХЭ́НИ. ЙЕМИ́НИ АЛЬ
 עַל יְמִינִי וְסִמְכֵנִי. שְׁבַרְתִּי לִישׁוּעָתְךָ יי. שֵׁשׁ אֲנֹכִי עַל
 я Рад Господь. на твою помощь, Полагался я и помоги мне. справа от меня

ТОРАТЭ́ХА, ЛЕ-ОНА́ВЭЙ РАВ ШАЛО́М РАВ. ШАЛА́ЛЬ КЕ-МО́ЦЭ́ ИМРАТЭ́ХА,
 אִמְרָתְךָ, כְּמוֹצֵא שֶׁלֹּל רַב: שָׁלוֹם רַב לְאַהֲבֵי תוֹרָתְךָ,
 Тору Твою, любящим И будет прочный мир богатый. клад словно нашел служить Тебе,

ХАЦЕ́РЭХА, ЙИШКО́Н У-ТКА́РЭВ ТИВХА́Р АШРЭ́Й МИХШО́ЛЬ. ЛА́МО ВЕ-Э́ЙН
 וְאֵין לָמוֹ מְכֻשׁוֹל: אֲשֶׁרִי תִבְחָר וְתִקָּרֵב יִשְׁכֵּן בְּחֻצְרֶיךָ,
 во дворах Твоих, его обитель Ты приблизил, избранный Тобою; Счастлив препятствий. встретят они да не

הַיְיחָלֶעָה. КДОШ БЕЙТЭ́ХА, БЕ-ТУ́В НИСБЕА́
 נִשְׁבְּעָה בְּטוֹב בֵּיתְךָ, קֹדֶשׁ הַיְיכָלְךָ:
 Дворце Твоем! святом в Храме Твоем, блаженством и мы насытимся

Передают младенца сандаку (т. е. тому, кто во время об-
 резания держит ребенка на коленях). Непосредственно
 перед тем, как выполнить заповедь, мохель произносит
 благословение на обрезание:



КИДША́НУ АШЕ́Р הָא-ОЛА́М, МЭ́ЛЕХ ЭЛОהָיְנִי АДОНА́Й АТА́ БАРУ́Х
 освятил нас Который вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен
 הָא-МИЛА́. АЛЬ ВЕ-ЦИВА́НУ БЕ-МИЦВО́ТАВ
 בְּמִצּוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל הַמִּילָה.
 обрезании. об и дал нам заповедь Своими заповедями

Сразу же после обрезания отец младенца (или, если отец не присутствует, то сандак) произносит второе благословение на обрезание, а в Земле Израиля также благословение Шеһэхэяну:

КИДША́НУ АШЕ́Р הָא-ОЛА́М, МЭ́ЛЕХ ЭЛОהָיְנִי АДОНА́Й АТА́ БАРУ́Х
 освятил нас Который вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен
 АВИ́НУ. АВРАהָАМ ШЕ́ЛЬ БИ-ВРИ́ТО ЛЕהָАХְנִסוֹ ВЕ-ЦИВА́НУ БЕ-МИЦВО́ТАВ
 אַבִּינוּ. אַבְרָהָם שֶׁל בְּרִיתוֹ לְהַכְנִיֵס וְצִוָּנוּ בְּמִצּוֹתָיו
 отца нашего! Авраама, в союз ввести сына и повелел нам Своими заповедями

ВЕ-КЙЙМА́НУ, ШЕ-ҺЭХЭ́ЯНУ הָא-ОЛА́М, МЭ́ЛЕХ ЭЛОהָיְנִי АДОНА́Й АТА́ БАРУ́Х
 и поддержал нас, что даровал нам жизнь вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен
 הָא-3Э. ЛА-ЗМА́Н ВЕ-ҺИГИА́НУ
 וְהִגִּיעָנוּ לְזֶמַן הַזֶּה.
 этого! до времени и дал нам дожить

Все присутствующие громко произносят три пожелания ребенку:

УЛ-ХУПА́, ЛЕ-ТОРА́ ЙИКАНЭ́С КЕН ЛА-БРИ́Т, ШЕ-НИХНА́С КЕ-ШЭ́М АМЕ́Н.
 וְלַחֲפָה לְתוֹרָה יִפְגֹּס לְבָרִית, שֶׁנִּכְנָס כְּשֵׁם.
 и к хупе, к Торе приобщится он пусть к союзу обрезания, приобщился Как Амен!
 ТОВИ́М. УЛ-МААСИ́М
 וְלַמַּעֲשִׂים טוֹבִים.
 добрым! и к делам



В завершение обрезания произносят над бокалом вина
следующие благословения:

hA-ГÁФЕН. ПРИ БОРЭ́ hA-ОЛÁМ, МЭЛЕХ ЭЛОҺЭЙНУ АДОНÁЙ АТА́ БАРУ́Х
ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, בורא פרי הגפן.
виноградной лозы! плод сотворивший вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен

ЙЕДИ́Д КИДА́Ш АШЭ́Р hA-ОЛÁМ, МЭЛЕХ ЭЛОҺЭЙНУ АДОНÁЙ АТА́ БАРУ́Х
ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, אשר קדש ידיד
возлюбленного освятил Который вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен
Своего

БРИТ БЕ-О́Т ХАТА́М ВЕ-ЦЕЭЦАА́В САМ, БИ-ШЭ́РО ВЕ-ХО́К МИ-БЭ́ТЕН,
מבטן, וחק בשארן שם, וצאצאין חתם באות ברית
союза знаком отметил и потомков его отметил, на плоти его и закон из утробы,

ЦАВЭ́ ЦУРЕ́НУ ХЕЛКЭ́НУ ХА́Й ЭЛЬ ЗО́Т, БИ-СХА́Р КЭ́Н АЛЬ КО́ДЕШ,
קדש, על כן בשכר זאת, אל חי חלקנו צורנו צוה
повелел и оплот наш, наша доля живой, Бог за это И в награду священного.

САМ АШЭ́Р БРИТО́ ЛЕМА́АН МИ-ША́ХАТ, ШЕЭ́РЭНУ ЙЕДИ́ДУТ ЛЕҺА́ЦИЛЬ
להציל ידידות שארנו משהת, למען בריתו אשר שם
запечатлел который союза, ради от уничтожения, души наших близких спасать

hA-БРИТ. КОРЕ́Т АДОНÁЙ, АТА́ БАРУ́Х БИ-ВСА́РЭНУ.
בבשרנו. ברוך אתה יי, כורת הברית.
союз! заключающий Господь, Ты, Благословен на плоти нашей.

Затем дают ребенку имя:

В нижеследующем тексте слова, выделенные жирным шрифтом, повторяются громко всеми присутствующими

УЛ-ИМО́, ЛЕ-АВИ́В hA-ЗЭ́ hA-ЙЭ́ЛЕД Э́Т КАЙЭ́М АВОТЭ́ЙНУ, В-ЭЛОҺЭ́Й ЭЛОҺЭ́ЙНУ
אלהינו ואלהי אבותינו, קים את הילד הזה לאביו ולאמו,
и для матери, для отца этого ребенка Сохрани отцов наших! и Бог Бог наш

БЕН БЕ-ЙИ́СРАЭ́ЛЬ ШМО́ ВЕ-ЙИКА́РЭ
ויקרא שמו בישראל (имя младенца) בן (имя его отца)
сын в Израиле именем и будет он назван

ВИТНА́, БИ-ФРИ́ ИМО́ ВЕ-ТАГЭ́ЛЬ ХАЛАЦА́В, БЕ-ЙОЦЭ́ hA-А́В ЙИСМА́Х
ישמח האב ביוצא חלציו, ותגל אמו בפרי בטנה,
чрева своего, плоду мать пусть радуется чресел своих, плоду отец Пусть радуется



ВЕ-НЕЭМА́Р: ЙОЛАДТЕ́ХА. ВЕ-ТАГЕ́ЛЬ ВЕ-ИМЕ́ХА АВЙ́ХА ЙИСМА́Х КА-КАТУ́В:
 כְּכַתּוּב: יִשְׂמַח אָבִיךָ וְאִמְךָ וְתִגַּל יוֹלְדֶתְךָ: וְנֹאמַר:
 И сказано: родившая тебя. возликует и мать твоя, отец твой Возрадуются как сказано:

ЛАХ: ВА-ОМА́Р БЕ-ДАМА́ЙИХ, МИТБОСЕ́СЕТ ВА-ЭРЕ́АХ АЛА́ЙИХ ВА-ЭВБО́Р
 וְאֶעְבֵּר עָלֶיךָ וְאַרְאֶךָ מִתְבוֹסֵסֶת בְּדַמִּיךָ, וְאָמַר לָךְ
 тебе: И сказал Я в крови своей. лежишь ты и увидел: мимо тебя, И проходил Я

ЛЕ-ОЛА́М ЗАХА́Р ВЕ-НЕЭМА́Р: ХАЙИ! БЕ-ДАМА́ЙИХ ЛАХ: ВА-ОМА́Р ХАЙИ! БЕ-ДАМА́ЙИХ
 בְּדַמִּיךָ חַיִּי, וְאָמַר לָךְ בְּדַמִּיךָ חַיִּי: וְנֹאמַר: זָכַר לְעוֹלָם
 вечно Помнит Он И сказано: живи. в крови своей тебе: И сказал живи! В крови своей

АВРА́АМ ЭТ КАРА́Т АШЕ́Р ДОР. ЛЕ-ЭЛЕФ ЦИВА́ ДАВА́Р БРИТО́,
 בְּרִיתוֹ, דָּבַר צִוָּה לְאַלְפֵי דוֹר: אֲשֶׁר כָּרַת אֶת אַבְרָהָם
 с Авраамом, заключил Он который поколений, тысяче заповеданное Им слово, союз Свой,

БРИТ ЛЕ-ЙИСРАЭ́ЛЬ ЛЕ-ХО́К, ЛЕ-ЯКО́В ВА-ЯМИДЕ́А ЛЕ-ЙИСХА́К. У-ШВАУ́ТО
 וַיִּשְׁבּוּעַתּוֹ לְיִשְׁחָק: וַיַּעֲמִידָהּ לְיַעֲקֹב לְחֹק, לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית
 в союз Израилю в закон, Якову И установил Он Ицхаку. и клятву, данную

ШМОНА́Т БЕН БНО ЙИЦХА́К ЭТ АВРА́АМ ВА-ЯМО́ЛЬ ВЕ-НЕЭМА́Р: ОЛА́М.
 עוֹלָם: וְנֹאמַר: וַיִּמַּל אַבְרָהָם אֶת יִצְחָק בְּנוֹ בֶּן שְׁמוֹנֶה
 в восемь сына своего, Ицхака, Авраам И обрезал И сказано: вечный.

ТО́В, КИ Л-АДОНА́Й הוֹדוּ ЭЛО́ИМ. ОТО́ ЦИВА́ КААШЕ́Р ЯМИ́М,
 יָמִים, כָּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים: הוֹדוּ לַיְי כִּי טוֹב,
 Он добр, ибо Господа, Благодарите Бог. ему повелел как дней,

ЛЕ-ОЛА́М КИ ТО́В, КИ Л-АДОНА́Й הוֹדוּ ХАСДО́! ЛЕ-ОЛА́М КИ
 כִּי לְעוֹלָם חֶסְדּוֹ: הוֹדוּ לַיְי כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם
 вечно ибо Он добр, ибо Господа, Благодарите милость Его! вечно ибо

ШЕ-НИХНА́С КЕ-ШЕ́М ЙИһИЕ́, ГАДО́ЛЬ הА-КАТОНָ זֶה הַקָּטָן (имя младенца) כְּשֶׁם שֶׁנִּכְנָס
 как он приобщился И так же, вырастет! большим младенец Этот милость Его!

ТО́ВИМ. УЛ-МААСИ́М УЛ-ХУПА́, ЛЕ-ТОРА́ ЙИКАНЕ́С КЕН ЛА-БРИ́Т,
 לְבָרִית, כֵּן יִכָּנֵס לְתוֹרָה וּלְחֻפָּה וּלְמַעֲשִׂים טוֹבִים.
 добрым! и к делам и к хупе, к Торе приобщится он пусть к союзу обрезания,

Моше́ль выпивает бокал вина.
 Община читает Алейну (стр. 108)



זימון לסעודה ברית מילה / Зимун

Приглашение к молитве Биркат ha-Мазон
после трапезы в честь обрезания

(Врата Молитвы – с. 209 • Врата Молитвы транслит – с. 351 • АртСкролл – с. 216)

Приглашающий говорит:

НЕВАРÉХ! הָאָבָא רַבּוֹתָאִי,
רְבוּתִי, הִבָּה נְבִירָךְ.
благословим! Давайте Господá!

Присутствующие отвечают:

ОЛА́М! БЕ-ÁД МЕ-АТА́ МЕВОРА́Х АДОНÁЙ ШЕМ ЙЕhÍ
יְהִי שֵׁם יְיָ מְבָרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:
и вовеки! отныне благословенно Господа Имя Да будет

Приглашающий говорит:

ОЛА́М! БЕ-ÁД МЕ-АТА́ МЕВОРА́Х АДОНÁЙ ШЕМ ЙЕhÍ
יְהִי שֵׁם יְיָ מְבָרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:
и вовеки! отныне благословенно Господа Имя Да будет

Л-АДОНÁЙ! АТÉМ БРУХÍМ ЭМУНÁЙ, БЕ-ТОХ ЛЕ-ШИМХÁ НОДÉ
לְשִׁמְךָ בְּתוֹךְ אֱמוּנֵי, בְּרוּכִים אַתָּם לִי.
Господом! вы Будьте благословенны верных Богу. среди Имени Твоему Вознесем
благодарность
ЭЛЬ БА-ЦАРА́, ЛЕ-ИТО́Т МИСГÁВ БЕ-НОРА́, АЙО́М ЭЛЬ БИ-РЕШУ́Т
בְּרִשּׁוֹת אֵל אִיוֶם וְנוֹרָא, מְשַׁגֵּב לַעֲתוֹת בַּצָּרָה, אֵל
Бога, бедствия, в часы оплота нашего и грозного, устрашающего Бога, С соизволения
АДОНÁЙ. БА-МАРО́М АДÍР БИ-ГВУРА́, НЕЗÁР
נֶאֱזָר בְּגִבוּרָה, אֲדִיר בְּמָרוֹם יְיָ.
Господа. в высотах могущественного силою, препоясанного

Присутствующие отвечают:

Л-АДОНÁЙ! АТÉМ БРУХÍМ ЭМУНÁЙ, БЕ-ТОХ ЛЕ-ШИМХÁ НОДÉ
לְשִׁמְךָ בְּתוֹךְ אֱמוּנֵי, בְּרוּכִים אַתָּם לִי.
Господом! вы Будьте благословенны верных Богу. среди Имени Твоему Вознесем
благодарность



Приглашающий говорит:

ПРУША́, ВЕ-ГÁМ ИИ ТЕНОРА́ hА-КДОША́, hА-ТОРА́ БИ-РЕШУ́Т
 פְּרוּשָׁה, וְגַם הִיא טְהוֹרָה, הַקְדוּשָׁה, הַתּוֹרָה בְּרִשּׁוֹת
 ясной, и также чистой, святой, Торы С соизволения
 АДОНÁЙ. ЭВЕД МОШÉ МОРАША́, ЛÁНУ ЦИВА́
 עֲבַד יְיָ, מֹשֶׁה מוֹרְשָׁה, לָנוּ צִוָּה
 Господа; служителем Моше, в наследие нам завещанной

Присутствующие отвечают:

Л-АДОНÁЙ! АТÉМ БРУХÍМ ЭМУНÁЙ, БЕ-ТÓХ ЛЕ-ШИМХА́ НОДָָ
 לַיְיָ אַתֶּם בְּרוּכִים אֱמוּנֵי, בְּתוֹךְ לְשִׁמְךָ נוֹדָה
 Господом! вы Будьте благословенны верных Богу, среди Имени Твоему Вознесем
 благодарность

Приглашающий говорит:

hА-ИВРИЙМ, Л-ЭЛОhÁЙ ЭКРА́ ВЕhА-ЛЕВИЙМ, hА-КОhАНИМ БИ-РЕШУ́Т
 הָעִבְרִיִּים, לְאֱלֹהֵי אֶקְרָא וְהַלְוִיִּם, הַכֹּהֲנִים בְּרִשּׁוֹת
 евреев, к Богу буду взывать и левитов коhenов С соизволения
 АДОНÁЙ. ЭТ АВАРХА́ ИИМ, БЕ-ХÓЛЬ АhОДÉНУ
 אֶהוֹדְנוּ בְּכָל אֵיִם, אֲבָרְכָה אֶת יְיָ
 Господа; буду благословлять всюду, хвалить Его

Присутствующие отвечают:

Л-АДОНÁЙ! АТÉМ БРУХÍМ ЭМУНÁЙ, БЕ-ТÓХ ЛЕ-ШИМХА́ НОДָָ
 לַיְיָ אַתֶּם בְּרוּכִים אֱמוּנֵי, בְּתוֹךְ לְשִׁמְךָ נוֹדָה
 Господом! вы Будьте благословенны верных Богу, среди Имени Твоему Вознесем
 благодарность

Приглашающий говорит:

БЕ-ШÍР ЭФТЕХА́ ВЕ-РАБОТА́Й, ВЕ-РАБАНÁН, МАРАНÁН БИ-РЕШУ́Т
 בְּשִׁיר אֶפְתְּחָה וְרַבּוֹתַי, וְרַבְּנֵן מְרַנֵּן בְּרִשּׁוֹת
 для песни открою и господ, и учителей, присутствующих гостей, С позволения
 АДОНÁЙ. БЕ-ШÉМ hА-БА́ БАРУХ АЦМОТА́Й, ВЕ-ТОМА́РНА У-СФАТА́Й, ПИ
 בְּשֵׁם יְיָ הַבָּא בָרוּךְ עַצְמוֹתַי, וְתֹאמַרְנָה וְשִׁפְתַּי, וְתֹאמַרְנָה
 Господа! во Имя грядущий благословен всеми силами своими: и воскликну уста мои



Присутствующие отвечают:

Л-АДОНАЙ!	АТЕМ	БРУХИМ	ЭМУНАЙ,	БЕ-ТОХ	ЛЕ-ШИМХА	НОДЭ
לַיִי.	אַתֶּם	בְּרוּכִים	אֱמוּנֵי,	בְּתוֹךְ	לְשִׁמְךָ	נוֹדָה
Господом!	вы	Будьте благословенны	верных Богу.	среди	Имени Твоему	Вознесем благодарность

Далее продолжают Зимун, со слов "Би-ршут..." ("С позволения...", стр. 128), и читают Биркат ha-Мазон (Благословение после трапезы) как обычно. В конце Биркат ha-Мазон (после слов "В глазах Господа и людей...", стр. 140), добавляют:

ЛЕГАДЛО	ВЕ-ЙИЗКУ	ВЕ-ИМО,	hА-ЙЕЛЕД	АВИ	ЙЕВАРЕХ	hУ	hА-PAXAMÁN
לְגַדְלוֹ	וַיִּזְכּוּ	וְאִמּוֹ,	הַיֶּלֶד	אָבִי	יְבָרֵךְ	הוּא	הַרְחֵמֵן
вырастить его, и	удостоятся они	и его мать;	ребенка	отца	благословит	Он	Милосердный,
ДАМО,	ЙЕРАЦЭ	ВА-hАЛА	hА-ШМИНИ	МИ-ЙОМ	У-ЛЕХАКМО,	У-ЛЕХАНХО	
דָּמוֹ,	יִרְצָה	וְהִלָּאָה	הַשְּׁמִינִי	מִיּוֹם	וְלִחְכְּמוֹ,	וְלִחְנֹכוֹ	
его кровь,	будет принята	и впрямь	восьмой	в день	и научить мудрости;	воспитать его	

ИМО. ЭЛОhАВ АДОНАЙ ВИ-hИ
וַיְהִי יְיָ אֱלֹהֵינוּ עִמּוֹ.
с ним. Бог его, Господь, и да будет

САС	АШЕР	hА-МИЛА,	БРИТ	БААЛЬ	ЙЕВАРЕХ	hУ	hА-PAXAMÁN
שֵׁשׁ	אֲשֶׁר	הַמִּילָה,	בְּרִית	בֵּעַל	יְבָרֵךְ	הוּא	הַרְחֵמֵן
рад	который		сандака,		благословит	Он	Милосердный,
КФУЛА,	У-МАСКУРТО	ПАОЛО	ВИ-ШАЛЕМ	БЕ-ГИЛА,	ЦЕДЕК	ЛААСОТ	
כְּפֻלָּה,	וּמִשְׁכָּרְתּוֹ	וַיִּשְׁלַם	פָּעָלוֹ	בְּגִילָה,	צֶדֶק	לַעֲשׂוֹת	
двойным	вознаграждением	за его дело	вознаградит Он	с радостью,	это доброе дело	делать	

ЛЕМАЛА. ЛЕМАЛА БЕ-ЙИТНЕhУ
וַיִּתְּנֵהוּ לְמַעַלָּה לְמַעַלָּה.
высоко. высоко и вознесет его

ЯДАВ	ВЕ-ЙИhИY	ЛИ-ШМОНА,	hА-НИМОЛЬ	РАХ	ЙЕВАРЕХ	hУ	hА-PAXAMÁN
יָדָיו	וַיְהִיו	לְשִׁמּוֹנָה,	הַנִּמּוֹל	רַךְ	יְבָרֵךְ	הוּא	הַרְחֵמֵן
руки его	и да будут	на восьмой день;	обрезанного	младенца,	благословит	Он	Милосердный,
ШАЛОШ	hА-ШХИНА,	ПНЕЙ	ЛИРОТ	ВЕ-ЙИЗКЭ	ЭМУНА,	ЛА-ЭЛЬ	ВЕ-ЛИБО
שְׁלֹשׁ	הַשְּׁחִינָה,	פְּנֵי	לִרְאוֹת	וַיִּזְכָּה	אֱמוּנָה,	לֵאלֹהִים	וְלִבּוֹ
три	Шехины	лик	увидеть	и да удостоится	верно служить;	Богу	и сердце



БА-ШАНÁ. ПЕАМÍМ

פְּעָמִים בְּשָׁנָה.

в год!

раза

У-МАЦÁЦ У-ФАРА́ hА-ОРЛА́, БСАР hА-МА́ЛЬ ЙЕВАРÉХ hУ hА-РАХАМА́Н
וּמַצִּץ וּפָרַע הָעָרְלָה, הַמָּל יִבְרָךְ הוּא הֶרְחָמָן
и меица, и приа, крайнюю плоть, обрезавшего благословит Он Милосердный,

ФСУЛА́, АВОДАТÓ hА-ЛЕВА́В ВЕ-РА́Х hА-ЯРÓ ИШ hА-МИЛА́, ДМЕ́Й
פְּסוּלָה, עֲבוֹדָתוֹ הַלֵּבב וְרֹךְ הַיָּרָא אִישׁ הַמִּילָה, דְּמֵי הַמִּילָה,
негодна, его работа и малодушен, робок Если человек и заповедь обрезания.

ЛА. ЯАСÓ ЛО ЭЛЕ ШЛО́Ш ИМ
אִם שְׁלֹשׁ אֵלָה לֹא יַעֲשֶׂה לָּהּ.
ей не сделает. эти три если

БИ-ЗХУ́Т ТАМÍМ, hОЛÉХ МЕШИХÓ ЛÁНУ ЙИШЛА́Х hУ hА-РАХАМА́Н
בְּזָכוֹת הֶרְחָמָן הוּא יִשְׁלַח לָנוּ מְשִׁיחוֹ הוֹלֵךְ תָּמִים, בְּזָכוֹת
в награду прямо, идущего Машиаха, нам пошлет Он Милосердный,

ВЕ-НИХУМÍМ, ТОВÓТ БСОРÓТ ЛЕВАСÉР ДАМÍМ, ЛА-МУЛÓТ ХАТА́Н
חֲתָן לַמּוֹלוֹת דְּמִים, לְבִשָׁר בְּשׁוּרוֹת טוֹבוֹת וְנַחוּמִים,
и утешение добрые вести чтобы принес кровь, за пролитую

hА-АМÍМ. БЕЙН У-МЕФОРÁД МЕФУЗÁР ЭХÁД ЛЕ-ÁМ
לְעַם אֶחָד מְפֹזָר וּמְפָרָד בֵּין הָעַמִּים.
племен. среди и рассеянному разбросанному единственному, народу

ЛЕ-ЭЙЛО́М, ЛУКА́Х АШÉР ЦÉДЕК КОҺЭН ЛÁНУ ЙИШЛА́Х hУ hА-РАХАМА́Н
הֶרְחָמָן הוּא יִשְׁלַח לָנוּ כֹּהֵן צֶדֶק אֲשֶׁר לֶקַח לְעֵילִם,
скрыт от нас, который праведного, кохена нам пошлет Он Милосердный,

БЕ-АДАРТÓ ПАНА́В ВА-ЯЛÉТ ВЕ-ЯhАЛО́М, КА-ШÉМЕШ КИСÓ hУХА́Н АД
עַד הַיּוֹכֵן כִּסֵּאוֹ כְּשֶׁמֶשׁ וַיְהִלֵּם, וַיֵּלֶט פָּנָיו בְּאַדְרָתוֹ
в великолепии перед ним сияющий и как алмаз, как солнце престол пока не будет готов

ВЕhА-ШАЛО́М. hА-ХАЙМ ИТÓ hАЙТА́ БРИТÍ ВА-ЙИГЛО́М,
וַיִּגְלוֹם, בְּרִיתִי הִיְתָה אִתּוֹ הַחַיִּים וְהַשְּׁלוֹם.
и мира. жизни с ним ради заключен Мой Союз и в сиянии.

Далее читают до конца Биркат ha-Мазон со стр. 140,
как обычно.



Выкуп первенца / פדיון הבן

(Врата Молитвы – с. 212 • Врата Молитвы транслит – с. 355 • АртСкролл – с. 218)

**Выкупают только первородного сына, у которого
ни отец, ни мать не происходят из колена левитов**

Отец ребенка говорит:

הא-בחור. 33 БЭН ЛИ ЯЛДА הא-ייסרעזליט ИШТИ
 אִשְׁתִּי הַיִּשְׂרָאֵלִית יָלְדָה לִּי בֶן זֶה הַבְּכוֹר.
 первенца. этого, сына мне родила израелит, Моя жена,

Kohen спрашивает:

סְלַעִים חַמִּישָׁא О 33, БХОРХА БИНХА ЙОТЭР, ТИРЦЭ ЭЙ33
 אֵיזָה תִּרְצֶה יוֹתֵר, בְּנֶךָ בְּכוֹרֶךָ זֶה, אוֹ חֲמִשָּׁה סְלָעִים
 сзла, пять или этого, первородного сына своего больше – ты предпочтешь Что
 БЕ-ФИДЬЙОНО? ШЕ-НИТХАЯВТА
 שְׁנֵת חִיבָתְךָ בְּפִדְיוֹנוֹ.
 как выкуп за него? которые ты должен мне

Отец отвечает:

פִּדְיוֹנוֹ דְּמֵי לֶחָא ВЕ-ח3 БНИ, ЭТ ЛИФДОТ АНИ ХАФЭЦ
 אֲנִי לִפְדוֹת אֶת בְּנִי, וְהֵא לִּי דְּמֵי פִדְיוֹנוֹ
 за его выкуп, деньги тебе и вот своего сына, выкупить я Желая
 הא-תורא. МИН ШЕ-НИТХАЯВТИ
 מִן הַתּוֹרָה שְׁנֵת חִיבָתִי
 Торе. по которые я должен

Передавая кохену выкуп, отец ребенка произносит
 благословение на выполнение заповеди
 и благословение Шехэхэану:



КИДША́НУ АШЭ́Р hA-ОЛА́М, МЭ́ЛЕХ ЭЛОҺэйНУ АДОНА́Й АТА́ БАРУ́Х
 קִדְּשָׁנוּ אֲשֶׁר הָעוֹלָם, מֶלֶךְ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אַתָּה בָּרוּךְ
 освятил нас Который вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен

hA-БЭ́Н. ПИДЬО́Н АЛЬ ВЕ-ЦИВА́НУ БЕ-МИЦВОТА́В
 בְּמִצּוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל פְּדִיוֹן הַבֵּן.
 сына. выкупе о и заповедал нам Своими заповедями

ВЕ-КЙИМАНУ, ШЕ-hЭХЭ́ЯНУ hA-ОЛА́М, МЭ́ЛЕХ ЭЛОҺэйНУ АДОНА́Й АТА́ БАРУ́Х
 וְקִיַּמְנוּ שֶׁהָחִינּוּ, הָעוֹלָם, מֶלֶךְ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אַתָּה בָּרוּךְ
 и поддержал нас, что даровал нам жизнь вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен

hA-ЗЭ́. ЛА-ЗМАН ВЕ-ҺИГИА́НУ
 וְהִגִּיעָנוּ לְזִמְן הַזֶּה.
 этого! до времени и дал нам дожить

Кohen берет серебро, кладет руки на голову ребенка
 и благословляет его:

ВЕ-ЙИШМЕРЭ́ХА. АДОНА́Й ЙЕВАРЕХЕХА́ ВЕХИ-МЕНАШЭ́. КЕ-ЭФРА́ИМ ЭЛОҺИ́М ЙЕСИМХА́
 יִשְׁמְרֵךְ אֱלֹהִים כְּאַפְרַיִם וְכַמְנָשָׁה. יְבָרְכֶךָ יְיָ וַיִּשְׁמְרֶךָ:
 и охранит тебя. Господь Благословит тебя и Менаше. подобным Эфраиму Бог Пусть сделает тебя

ВЕ-ЯСЭ́М ЭЛЭ́ХА ПАНА́В АДОНА́Й ЙИСА́ ВИ-ХУНЭ́КА. ЭЛЭ́ХА ПАНА́В АДОНА́Й ЯЭ́Р
 יָאֵר יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחֲנֶנֶךָ: יֵשָׂא יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשְׁם
 и пошлет к тебе Лик Свой Господь Да обратит и окажет милость. тебя Ликом Своим Господь Да озарит

ШАЛО́М. ЛЕХА́

לְךָ שְׁלוֹם:

миру. тебе

ЙИШМОРХА́ АДОНА́Й ЙЕМИНЭ́ХА. Я́Д АЛЬ ЦИЛХА́ АДОНА́Й ШОМРЭ́ХА, АДОНА́Й
 יִשְׁמְרֶךָ יְיָ יְמִינֶךָ: עַל יָד צִלָּךְ יְיָ שְׁמְרֶךָ יְיָ
 да сохранит тебя Господь правую твою. Он по руку защищает тебя, Господь твой Хранитель, Господь –

У-ШНО́Т ЯМЙ́М О́РЕХ КИ НАФШЭ́ХА. Э́Т ЙИШМО́Р РА, МИ-КО́ЛЬ
 מִכָּל רָע, יִשְׁמַר אֶת נַפְשְׁךָ: כִּי אַרְךָ יָמִים וּשְׁנוֹת
 и годы долголетье Ибо душу твою. да сохранит Он зла, от всякого

ЛАХ. ЙОСИ́ФУ ВЕ-ШАЛО́М ХАЙ́М

חַיִּים וְשְׁלוֹם יוֹסִיפוּ לְךָ:

тебе. прибавят и мир жизни,



Kohen поднимает бокал вина и благословляет:

hA-ГÁФЕН. ПРИ БОРЭ́ hA-ОЛÁМ, МЭЛЕХ ЭЛОהִינֵנוּ АДОНÁЙ АТÁ БАРÚХ
 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן.
 виноградной лозы. плод сотворивший вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен

а затем выпивает вино.

ברכות הריח

Благословения на запахи

На аромат деревьев / על ריח עצים

(Врата Молитвы – с. 190 • Врата Молитвы транслит – с. 328 • АртСкролл – с. 224)

ВСАМÍМ. АЦЭЙ БОРЭ́ hA-ОЛÁМ, МЭЛЕХ ЭЛОהִינֵנוּ АДОНÁЙ АТÁ БАРÚХ
 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא עֵצֵי בְשָׁמִים.
 ароматные. деревья создавший вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен

На ароматные травы / על ריח עשבים

(Врата Молитвы – с. 190 • Врата Молитвы транслит – с. 329 • АртСкролл – с. 224)

ВСАМÍМ. ИСБЭЙ БОРЭ́ hA-ОЛÁМ, МЭЛЕХ ЭЛОהִינֵנוּ АДОНÁЙ АТÁ БАРÚХ
 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא עֲשָׂבֵי בְשָׁמִים.
 ароматные. травы создавший вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен

На аромат плодов / על ריח פירות

(Врата Молитвы – с. 190 • Врата Молитвы транслит – с. 329 • АртСкролл – с. 224)

Если плод собираются съесть, то это благословение не произносят

БА-ПЕРО́Т. ТОВ РЕЯХ hA-НОТЭ́Н hA-ОЛÁМ, МЭЛЕХ ЭЛОהִינֵנוּ АДОНÁЙ АТÁ БАРÚХ
 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַנוֹתֵן רֵיחַ טוֹב בַּפְּרוֹת.
 плоды. приятным запахом наделяющий вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен



על ריח בשמים / На прочие благовоения

(Врата Молитвы – с. 190 • ВМТ – с. 329 • АртСкролл – с. 224)

ВСАМИМ. МИНЕЙ БОРЭ ha-OLÁM, MÉLEX ЭЛОהָיְנוּ אֲדוֹנָי אַתָּה בָּרוּךְ
 благовоения. разнообразные создавший вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен

ברכות המצוות

Благословения перед исполнением различных заповедей

הפרשת חלה / Отделение халы

(Врата Молитвы – с. 198 • Врата Молитвы транслит – с. 338 • АртСкролл – с. 226)

Тот, кто замешивает тесто для выпечки (имеется в виду только тесто на муке из злаковых, т. е. пшеницы, ржи, овса, ячменя), если вес муки превышает 1200 г, должен отделить от теста "халу", представляющую собой кусочек теста объемом с яйцо. Если вес муки превышает 1680 г, перед отделением "халы" произносят благословение:

КИДШАНУ АШЕР ha-OLÁM, MÉLEX ЭЛОהָיְנוּ אֲדוֹנָי אַתָּה בָּרוּךְ
 освятил нас Который вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен

ha-ISÁ. MIN ХАЛА́ ЛЕהַפְרִיֵשׁ בַּמִּצְוֹתֵינוּ וְצִוָּנוּ בְּמִצְוֹתֵינוּ
 теста. от халу отделять и повелел нам Своими заповедями

и добавляют:

ХАЛА́. זו הָרִיחַ
 хала. Это

Отделенную халу сжигают (заворачивают в фольгу и кладут в духовку) или выбрасывают, тщательно завернув.



Прикрепление мезузы / ברכת המזוזה

(Врата Молитвы – с. 199 • Врата Молитвы транслит – с. 339 • АртСкролл – с. 226)

Прибивая на косяк двери мезузу, благословляют:

КИДША́НУ	АШÉР	hА-ОЛÁМ,	МÉЛЕХ	ЭЛОhЭЙНУ	АДОНÁЙ	АТÁ	БАРУ́Х
קִדְּשָׁנוּ	אֲשֶׁר	הָעוֹלָם,	מֶלֶךְ	אֱלֹהֵינוּ	יְיָ	אַתָּה	בָּרוּךְ
освятил нас	Который	вселенной,	Царь	Бог наш,	Господь,	Ты,	Благословен

МЕЗУЗÁ. ЛИКБÓА ВЕ-ЦИВÁНУ БЕ-МИЦВОТÁВ

מְזוּזָה. לִקְבֹּעַ וְצִוָּנוּ בְּמִצְוֹתָיו

мезузу. устанавливать и повелел нам Своими заповедями

Погружение сосудов в микву / ברכת טבילה הכלים

(Врата Молитвы – с. 200 • Врата Молитвы транслит – с. 340 • АртСкролл – с. 226)

Перед тем, как окунуть в микву посуду, ранее принадлежавшую нееврею, благословляют:

КИДША́НУ	АШÉР	hА-ОЛÁМ,	МÉЛЕХ	ЭЛОhЭЙНУ	АДОНÁЙ	АТÁ	БАРУ́Х
קִדְּשָׁנוּ	אֲשֶׁר	הָעוֹלָם,	מֶלֶךְ	אֱלֹהֵינוּ	יְיָ	אַתָּה	בָּרוּךְ
освятил нас	Который	вселенной,	Царь	Бог наш,	Господь,	Ты,	Благословен

КЕЛÍМ. ТВИЛÁТ АЛЬ ВЕ-ЦИВÁНУ БЕ-МИЦВОТÁВ

כֵּלִים. טְבִילָת עַל וְצִוָּנוּ בְּמִצְוֹתָיו

посуду. окунать и повелел нам Своими заповедями

КЛИ

(окуная один сосуд, говорят: כֵּלִי)

КЛИ



ברכות הודאה

Благословения благодарности

На молнию и другие необычные явления /

על תופעות טבע

(Врата Молитвы – с. 191 • Врата Молитвы транслит – с. 329 • АртСкролл – с. 228)

Увидев необычные природные явления – высокие горы,
большие реки и т. д. (если не видел их более 30 дней), а
также увидев молнию или метеориты, благословляют:

ОСЭ	הА-ОЛАМ,	МЕЛЕХ	ЭЛОהЭЙНУ	АДОНАЙ	АТА	БАРУХ
עוֹשֶׂה	הָעוֹלָם,	מֶלֶךְ	אֱלֹהֵינוּ	יְי	אַתָּה	בְּרוּךְ
творящий	вселенной,	Царь	Бог наш,	Господь,	Ты,	Благословен
		ВРЕШׁיТ.	МААСЭ			
		מַעֲשֵׂה בְרָאשִׁית.				
		мироиздание.				

На радугу / ברכת הקשת

(Врата Молитвы – с. 192 • Врата Молитвы транслит – с. 331 • АртСкролл – с. 228)

Увидев радугу, благословляют:

הА-БРИТ	ЗОХЕР	הА-ОЛАМ,	МЕЛЕХ	ЭЛОהЭЙНУ	АДОНАЙ	АТА	БАРУХ
הַבְּרִית	זוֹכֵר	הָעוֹלָם,	מֶלֶךְ	אֱלֹהֵינוּ	יְי	אַתָּה	בְּרוּךְ
союз	помнящий	вселенной,	Царь	Бог наш,	Господь,	Ты,	Благословен
БЕ-МАМАРО.	ВЕ-КАЯМ	БИ-ВРИТО	ВЕ-НЕЗМАН				
בְּמַאֲמָרוֹ.	וְקִיָּם	בְּבְרִיתוֹ	וְנֶאֱמָן				
Свои обещания.	и выполняющий	союзу Своему,	и верный				



На цветущие деревья / ברכת האילנות

(Врата Молитвы – с. 192 • Врата Молитвы транслит – с. 331 • АртСкролл – с. 228)

Увидев плодовые деревья во время цветения весной
в месяце Нисан, благословляют (один раз за сезон):

ХИСАР	ШЕ-ЛО	hA-ОЛАМ,	МЕЛЕХ	ЭЛОҺЭЙНУ	АДОНАЙ	АТА	БАРУХ
חסר	שלא	העולם,	מלך	אלהינו	י	אתה	ברוך
недостатка	где нет	вселенной,	Царь	Бог наш,	Господь,	Ты,	Благословен
ТОВИМ	ВЕ-ИЛАНОТ	ТОВОТ	БРИЙОТ	ВО	У-ВАРА	КЛУМ	БЕ-ОЛАМО
טובים	ועילנות	טובות	בריות	בו	וברא	כלום	בעולמו
прекрасные,	и деревья	прекрасные	творения	в нем	Он создал	ни в чем;	в мире Его
АДАМ. БНЕЙ БАҺЭМ ЛЕҺАНОТ להנות בהם בני אדם. людьми. ими чтобы наслаждались							

Шеhexеяну / (שהחיינו) ברכת הזמן

Благословение времени

(Врата Молитвы – с. 192 • Врата Молитвы транслит – с. 331 • АртСкролл – с. 228)

Это благословение человек произносит, когда с ним происходят хорошие события, например: (а) перед тем, как отведать плоды нового урожая (после обычного благословения на этот плод); (б) при покупке (или перед надеванием) новой дорогой одежды, например, костюма или платья; (в) когда приходит время исполнения заповедей, относящихся к особым временам года (например, Песах или Ханука)

ВЕ-КИИМАНУ,	ШЕ-ҺЭХЭЯНУ	hA-ОЛАМ,	МЕЛЕХ	ЭЛОҺЭЙНУ	АДОНАЙ	АТА	БАРУХ
וקיימנו	שהחיינו	העולם,	מלך	אלהינו	י	אתה	ברוך
и поддержал нас,	что даровал нам жизнь	вселенной,	Царь	Бог наш,	Господь,	Ты,	Благословен
hA-ЗО. ЛА-ЗМАН ВЕ-ҺИГИАНУ להזה לזמן והגיענו этого! до времени и дал нам дожить							



На добрую весть / על בשורות טובות

(Врата Молитвы – с. 192 • Врата Молитвы транслит – с. 331 • АртСкролл – с. 230)

Услышав добрую весть, благословляют:

ВЕНА-МЕТИВ.	hA-TÓV	hA-OLÁM,	MÉLEX	ЭЛОҺЭЙНУ	АДОНАЙ	АТА	БАРУХ
וְהַמְטִיב.	הטוב	העולם,	מֶלֶךְ	אֱלֹהֵינוּ	יְיָ	אַתָּה	בָּרוּךְ
и творящий добро.	добрый	вселенной,	Царь	Бог наш,	Господь,	Ты,	Благословен

На плохую весть / על שמועות רעות

(Врата Молитвы – с. 193 • Врата Молитвы транслит – с. 332 • АртСкролл – с. 230)

Услышав плохую весть, благословляют (слова в скобках говорят в случае сообщения о смерти близкого родственника или подобной очень плохой вести):

hA-ЭМЕТ.	ДАЯН	hA-OLÁM,	MÉLEX	ЭЛОҺЭЙНУ	АДОНАЙ	АТА	БАРУХ
הַאֱמֶת.	דִּין	העולם,	מֶלֶךְ	אֱלֹהֵינוּ	יְיָ	(אַתָּה)	בָּרוּךְ
справедливый.	Судья	вселенной,	Царь	Бог наш,	Господь,	Ты,	Благословен

Дорожная молитва / תפילת הדרך

(Врата Молитвы – с. 165 • Врата Молитвы транслит – с. 358 • АртСкролл – с. 222)

Отправляющийся в путь, выехав за границу города, произносит :

АВОТЭЙНУ,	В-ЭЛОҺЭЙ	ЭЛОҺЭЙНУ	АДОНАЙ	МИ-ЛЕФАНЭХА	РАЦОН	ЙЕНИ
אֲבוֹתֵינוּ,	וְאֱלֹהֵי	אֱלֹהֵינוּ	יְיָ	מִלְפָנֶיךָ	רָצוֹן	יְהִי
отцов наших,	и Бог	Бог наш	Господь,	Твоя,	воля	Да будет
ЛЕ-ШАЛОМ,	ВЕ-ТАДРИХЭНУ	ЛЕ-ШАЛОМ	ВЕ-ТАЦИДЭНУ	ЛЕ-ШАЛОМ	ШЕ-ТОЛИХЭНУ	
שְׁתוּלִיכֵנוּ לְשָׁלוֹם,	וְתַדְרִיכֵנוּ לְשָׁלוֹם	וְתַצְעִידֵנוּ לְשָׁלוֹם	וְתַצְעִידֵנוּ לְשָׁלוֹם	וְתַצְעִידֵנוּ לְשָׁלוֹם	וְתַצְעִידֵנוּ לְשָׁלוֹם	
мирным,	и вести нас по дорогам	с миром,	и направить наши шаги	с миром,	вести нас	
УЛ-ШАЛОМ,	УЛ-СИМХА	ЛЕ-ХАЙМ	ХЕФЦЭНУ	ЛИ-МЕХОЗ	ВЕ-ТАГИЭНУ	
וְלְשָׁלוֹם,	וְלְשִׂמְחָה	לְחַיִּים	חֶפְצֵנוּ	לְמַחֲוֹז	וּתְגַיְעֵנוּ	
и мира,	радости	для жизни,	нашего путешествия	к цели	и привести нас	



BE-TAXZIRÉNU

וְתִחְיֶינִי :тот, кто возвращается домой в этот же день, говорит)
и вернуть нас

БА-ДÉРЕХ ВЕ-ОРÉВ ОЙÉВ КОЛЬ МИ-КАФ ВЕ-ТАЦИЛÉNU ЛЕ-ШАЛÓМ ЛЕ-ВЕЙТÉNU
בְּדֶרֶךְ וְאוֹרֵב אוֹיֵב כָּל מִכָּף וְתִצִּילֵנוּ (לְשָׁלוֹם) לְבֵיתֵנוּ
в дороге, и противников врагов всех от рук И спаси нас с миром. домой

ЛА-ОЛÁМ, ЛАВÓ hА-МИТРАГШÓТ ФУРАНИЙÓТ МИНÉЙ УМИ-КОЛЬ
וּמִכָּל מִיְּמֵי פְרַעְנִיּוֹת הַמִּתְרַגְּשׁוֹת לְבוֹא לְעוֹלָם,
в мире, случающихся бед, и от всяких

УЛ-ХÉСЕД ЛЕ-ХÉН ВЕ-ТИТНÉNU ЯДÉЙНУ, БЕ-МААСÓ БРАХÁ ВЕ-ТИШЛАХ
וְתִשְׁלַח בְּרָכָה בְּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ, וְתִתְּנֵנוּ לָחַן וּלְחֶסֶד
любовь милость, и дай нам наших рук, в делах благословение и пошли нам

КОЛЬ ВЕ-ТИШМА́ РОЭ́ЙНУ, ХОЛЬ УВ-ЭЙНÉЙ БЕ-ЭЙНÉХА УЛ-РАХАМИ́М
וְלִרְחֻמִּים בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינֵי כָּל רוֹאֵינוּ, וְתִשְׁמַע קוֹל
голос И услышь видящих нас. всех и в глазах в глазах Твоих и милосердие

ÁТА. ВЕ-ТАХА́НУН ТФИЛÁ ШОМÉА ЭЛЬ КИ ТАХА́НУНÉЙНУ,
תְּחַנּוּנֵינוּ, כִּי אֵל שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה וְתַחֲנוּן אָתָּה.
Ты. и мольбам молитвам внимающий Бог ведь мольбы нашей;

תְּחַנּוּנֵינוּ, כִּי אֵל שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה וְתַחֲנוּן אָתָּה.
ТФИЛÁ. ШОМÉА АДОНÁЙ, АТА́ БАРУ́Х
молитве! внимающий Господь, Ты, Благословен

Молитва для отправляющегося в путь на корабле / תְּפִלָּה לְמַפְלִיג בַּיָּם

(Врата Молитвы транслит – с. 360)

При отправлении в путь на корабле принято в дополнение к
дорожной молитве девять раз прочесть следующий стих:

ЙИШТЕФУ́ХА, ЛО УВА-НЕҺА́РОТ А́НИ, ИТХА́ БА-МА́ЙИМ ТААВÓР КИ
כִּי תַעֲבֹר בַּיָּם אָתָּה אֲנִי, וּבִנְהָרוֹת לֹא יִשְׁטְפוּךָ,
унесут тебя. не и потоки Я, с тобой по водам, ты идешь Когда
БАХ. ТИВА́Р ЛО ВЕ-ЛЕҺАВÁ ТИКАВÉ ЛÓ ЭШ БЕ-МО́ ТЕЛÉХ КИ
כִּי תֵלֵךְ בְּמוֹ אֵשׁ לֹא תִכּוֹה וְלֹהֶבֶת לֹא תִבְעֶר בָּךְ;
тебя. коснется не пламя обожжешься, не через пламя, идешь Когда



Молитва для отправляющегося в путь на самолете / תפילה לטס במטוס

(Врата Молитвы транслит – с. 359)

После обычной дорожной молитвы добавляют следующее:

ЛЕ-ШАЛОМ ШЕ-ТОЛИХЭНУ ВА-АРЕЦ, ШАМАЙИМ КОНЕ МИ-ЛЕФАНЭХА, РАЦОН ЙЕНЙ
 יהי רצון מלפניך, קונה שמים וארץ, שתוליכנו לשלום
 с миром, вести нас и земли, небес Владыка Твоя, воля Да будет
 УЛЕ-ШАЛОМ ЛЕ-ХАЙИМ ХЕФЦЭНУ ЛИ-МЕХОЗ ВЕ-ТАГИЗНУ ЛЕ-ШАЛОМ, ВЕ-ТАТИСЭНУ
 ותטיסנו לשלום, ותגיענו למחוז הפצנו לחיים ולשלום
 мира ради жизни, нашего путешествия к цели и приведи нас с миром, и дай нам лететь
 РАОТ УМИ-ШАОТ ВЕ-СААР, СОА МЕ-РУАХ У-ТЕМАЛТЭНУ УЛЕ-СИМХА.
 ולשמחה. ותמלטנו מרוח סועה וסער, ומשעות רעות
 плохих, и часов и несчастий, от бурь И спаси нас и радости.
 У-ФУРАНИОТ. ТАКАЛОТ МИНЕЙ УМИ-КОЛЬ ЛА-ОЛАМ, ЛАВО HA-МИТРАГШОТ
 המתרגשות לבוא לעולם, ומכל מיני תקלות ופרעניות.
 и бед. неприятностей от всяческих в мире, случающихся
 HA-ТАСИМ ЙИСРАЭЛЬ БНЕЙ АХЕЙНУ КОЛЬ БЕ-ТОХ ВЕ-НАЦИЛЭНУ ШОМРЭНУ
 שמרנו והצילנו בתוך כל אחינו בני ישראל הטסים
 путешествующих Израиля, народ наших братьев, всех и спаси Защити
 МИ-КАФ ЙАБАША, ВЕ-ДАРХЕЙ ЯМ БЕ-ОРХОТ ВЕ-НА-ОВРИМ АВЙР, БИ-НТИВЕЙ
 בנתיבי אויר, והעוברים בארחות ים ודרכי יבשה, מפך
 от рук на суше, и по дорогам морским по стезям плывущих воздушным, по путям
 АНА ВЕ-ЦУКА. ЦААР УМИ-КОЛЬ ВА-НЕЗЕК, АСОН УМИ-КОЛЬ ВЕ-ОРЕВ ОЙЕВ КОЛЬ
 כל אויב ואורב ומכל אסון ונזק, ומכל צער וצוקה. אנא
 Просим, и неприятностей. бед и от всех и ущерба, несчастья и от всякого и противников врагов всех
 ЛЕ-ШАЛОМ, ЛЕ-НАННГЭНУ РУХАМ ВЕ-НАХЕН БА-НАГЕ, HA-ОХАЗИМ ЙЕДЕЙ АМЕЦ
 אמן ידי האוחזים בהגה, והכן רוחם להנהיגנו לשלום,
 с миром, провести нас им разумение даруй штурвал, держащих руки укрепи
 АМЕН. ОЛАМ, ВЕ-АД МЕ-АТА ХАСИНУ ЛЕВАД ВЕХА КИ
 כי בך לבד חסינו מעתה ועד עולם, אמן!
 Амен! и навеки. ныне мы полагаемся одного на Тебя ибо



תפילת מנחה לחול

Минха в будни

Послеполуденная служба

(Врата Молитвы – с. 217 • Врата Молитвы транслит – с. 365 • АртСкролл – с. 232)

Минха (буквально: «приношение») – послеполуденная молитва, соответствующая дневному жертвоприношению.

В дни общественных постов при молитве в миньяне перед Минхой читают Тору (стр. 92)

В обычные дни порядок молитвы следующий:

אשרי (תהלים קמ"ה) / Ашрей (Псалом 145)

(Врата Молитвы – с. 217 • Врата Молитвы транслит – с. 365 • АртСкролл – с. 232)

СЭЛА. ЙЕАЛЕЛУХА ОД ВЕЙТЭХА, ЙОШВЕЙ АШРЭЙ
 :סְלָהּ יְהִלְלוּךָ עוֹד בֵּיתְךָ, יוֹשְׁבֵי אֲשֵׁרִי
 вечно. будут восхвалять Тебя еще в Доме Твоем, сидящие Счастливы

ЭЛОАВ. ШЕ-АДОНАЙ הָאֱמֶת אֲשֵׁרִי לֹא, שֶׁ-כָּאֵל הָאֱמֶת אֲשֵׁרִי
 Бог его. что Господь – народ, счастлив чей удел таков; народ, Счастлив

לַעֲדָתְךָ, תְּהִלָּה
 Давида. Псалом

ВА-ЭД. ЛЕ-ОЛАМ ШИМХА ВА-АВАРХА הָאֱמֶלֶךְ, אֶלֹהֵי אֲרוֹמָמָה
 и навеки. всегда Имя Твое и благословлять буду Царь, Бог мой, Превозносить буду Тебя,

ВА-ЭД. ЛЕ-ОЛАМ ШИМХА ВА-АЛЕЛЭА АВАРХЭКА, ЙОМ БЕ-ХОЛЬ
 и навеки. всегда Имя Твое и восхвалять буду благословлять Тебя день Каждый

ХЕКЕР. ЭЙН ВЕЛИ-ГДУЛАТО Мְאֹד, וּמְהִלָּל אֲדוֹנָי גָּדוֹל
 непостижимо. и величие Его очень, и прославлен Господь Велик



ЯГІДУ. У-ГВУРОТЭХА МААСЭХА, ЙЕШАБАХ ЛЕ-ДОР ДОР
 יְגִידוּ: וּגְבוּרַתְךָ מַעֲשֵׂיךָ יִשְׁבַּח לְדֹר וָדֹר
 возвещать. и о могуществе Твоем дела Твои, будет восхвалять поколению Поколение

АСІХА. НИФЛЕОТЭХА ВЕ-ДИВРЭЙ, НОДЭХА, КВОД, АДАР
 אֲשִׁיחָה: נִפְלְאוֹתֶיךָ וְדִבְרֵי הוֹדָה, כְּבוֹד הוֹדָה
 поведаю. чудесных и о деяниях Твоих расскажу, Славы Твоей О великолепии

АСАПРЭНА. У-ГДУЛАТХА ЙОМЭРУ, НОРОТЭХА ВЕ-ЗЗУЗ
 אֲסַפְּרָנָה: וְגִדְלַתְךָ יֹאמְרוּ, נוֹרְאוֹתֶיךָ יִעֲזֹז
 я расскажу. и о величии Твоем говорить будут, грозной Твоей О мощи

ЙЕРАНЭНУ. ВЕ-ЦИДКАТХА ЯБІУ, ТУВХА РАВ ЗЭХЕР
 יִרְנְנוּ: וְצִדְקַתְךָ יִבְיְעוּ, רַב טוֹבָה יִזְכָּר
 воспоют. и справедливость Твою выразят, милости Твоей о великой Память

ХАСЕД. У-ГДОЛЬ АПАИМ ЭРЕХ АДОНАЙ, ВЕ-РАХУМ ХАНУН
 חֶסֶד: וְגִדְלֵךְ אֲפִים אֶרֶךְ יְיָ, וְרַחוּם יְיָ
 милость. и велик долготерпелив Господь, и милосерден Жалостлив

МААСАВ. КОЛЬ АЛЬ ВЕ-РАХАМАВ ЛА-КОЛЬ АДОНАЙ ТОВ
 מַעֲשֵׂיו: עַל כָּל יְיָ לְכָל, וְרַחֲמָיו יְיָ לְכָל
 Своим созданиям. всем ко и милосерден к каждому Господь Добр

ЙЕВАРХУХА. ВА-ХАСИДЭХА МААСЭХА, КОЛЬ АДОНАЙ ЙОДУХА
 יְבָרְכֶנָּה: וְחֲסִידֶיךָ מַעֲשֵׂיךָ יְיָ כָּל יְיָ
 благословлять будут Тебя. и праведники Твои создания Твои, все Господь, Благодарны будут Тебе, КВОД

ЙЕДАБЭРУ. У-ГВУРАТХА ЙОМЭРУ, МАЛХУТХА КВОД
 יְדַבְּרוּ: וּגְבוּרַתְךָ יֹאמְרוּ, מַלְכוּתְךָ יֹאמְרוּ
 говорить будут, и о величии Твоем расскажут, Царства Твоего О славе

МАЛХУТ. АДАР У-ХВОД ГВУРОТАВ, А-АДАМ ЛИ-ВНЭЙ ЛЕНОДИА
 מַלְכוּתוֹ: הָדָר וְכְבוֹד גְּבוּרַתְךָ, הָאָדָם לְבָנֵי הָאֱדוּמִים
 царства Его. великолепии и о славном о могуществе человеческим сынам чтобы возвестить

ВА-ДОР. ДОР ВЕ-ХОЛЬ У-МЕМШАЛТЕХА ОЛАМІМ, КОЛЬ МАЛХУТ МАЛХУТХА
 מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל עֲלָמִים, וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל דֹּר וָדֹר
 поколения. во всех и власть Твоя – мирами, над всеми Царство Царство Твое –

А-КУФІМ. ЛЕ-ХОЛЬ ВЕ-ЗОКЭФ А-НОФЛІМ ЛЕ-ХОЛЬ АДОНАЙ СОМЭХ
 סוּמָךְ יְיָ לְכָל הַנִּפְלִיִּם, וְזוֹקֶךָ לְכָל הַכּוֹפִּים
 согбенных. всех и распрямляет падающих всех Господь Поддерживает



БЕ-ИТО. ОХЛАМ ЭТ ЛАחֹם НОТֵעַн ВЕ-АТָא יְעִסָּבֶרֻ, אֶלֶחָא חוֹלַי אֵינֵהִי
 עֵינֵי כָל אֱלִיָּהּ יִשְׁבְּרוּ, וְאַתָּה נֹתֵן לָהֶם אֶת אָכְלָם בְּעֵתוֹ:
 вовремя. их пищу им даешь и Ты устремлены, на Тебя всех Глаза

РАЦֹחַ. ХАЙ ЛЕ-חֹלֶץ У-Мַסְבִּיאַ יָדֶחָא ЭТ ПОТֵעַח
 פֹּתִיחַ אֶת יָדְךָ, וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל חַי רָצוֹן:
 желанием. живое все и насыщаешь руку Свою Раскрываешь Ты

МААСАВ БЕ-חֹלֶץ ВЕ-חַסִּיד דְּרַחָב БЕ-חֹלֶץ אֲדוֹנָאִי צַדִּיק
 מַעֲשִׂיו בְּכָל יְיָ וְחֲסִיד בְּכָל דְּרַכָּיו, בְּכָל יְיָ
 Своих деяниях. во всех и благочестив Своих путях во всех Господь Справедлив

ВЕ-ЭМֵיט. יִיקְרָאֵהוּ אֲשֶׁר לַעֲלֹם לְכָל קִרְאָיו, לְכָל יְיָ קָרוֹב
 בְּאַמֶּת יִקְרָאֵהוּ אֲשֶׁר לְכָל יְיָ קָרוֹב
 в правде. призовет Его кто к каждому, взывающим к Нему, ко всем, Господь Близок

ВЕ-יְוֹשִׁיעַם. יִישְׁמָא שֶׁאֵתָם וְאַתָּה יַעֲשֶׂה, יִרְאִיו יְיָ רָצוֹן
 וְיִשְׁעֵם יִישְׁמָא שֶׁאֵתָם וְאַתָּה יַעֲשֶׂה, יִרְאִיו יְיָ רָצוֹן
 и спасет их. услышит и их вопль исполнит, боящихся Его Желание

יֶאֱמִיד. הָאֶרְשָׁאִים כֹּלֶם וְאַתָּה אֶהְיֶה, כֹּלֶם יְיָ שׁוֹמֵר
 וְיֶאֱמִיד. הָאֶרְשָׁאִים כֹּלֶם וְאַתָּה אֶהְיֶה, כֹּלֶם יְיָ שׁוֹמֵר
 уничтожит. злодеев всех а любящих Его, всех Господь Охраняет

פִּי, יְעִדָּבֶר אֲדוֹנָאִי תִּהְיֶה
 וְיִדְבֵּר פִּי יְיָ יְדַבֵּר פִּי
 уста мои, произнесут Господу Хвалу

בָּאֶד. לַעֲלֹם קֹדֶשׁ שֵׁם בְּשׂוֹר כֹּלֶם וּבִירְךָ
 וְעַד לַעֲלֹם קֹדֶשׁ שֵׁם בְּשׂוֹר כֹּלֶם וּבִירְךָ
 веков. во веки Святое Его Имя живое все и благословлять будет

הָאֶלֶלֵּי. אֱלֹהִים, וְעַד מֵעַתָּה, יְיָ וְנִבְרָךְ
 וְנִבְרָךְ אֱלֹהִים, וְעַד מֵעַתָּה, יְיָ וְנִבְרָךְ
 восхвалите Бога! вовек, и отныне Бога благословлять будем Мы же

Хаצי Кадиш / חצי קדיש

(Врата Молитвы – с. 220 • Врата Молитвы транслит – с. 368 • АртСкролл – с. 234)

Текст молитвы Хаצי Кадиш – на стр. 594

Читает кантор



תפילת עמידה
Молитва Амида

(Врата Молитвы – с. 220 • Врата Молитвы транслит – с. 369 • АртСкролл – с. 234)

Амида – основная еврейская молитва. Ее читают не прерываясь, шепотом, стоя, соединив ноги и обратившись лицом к Иерусалиму (в Иерусалиме – в сторону Святого Храма). При молитве в миньяне, после того, как все молящиеся прочли Амиду индивидуально, кантор повторяет ее целиком от имени общины.

л-эллэхинү. ГОДЕЛЬ hAVÚ ЭКРА АДОНАЙ ШЕМ КИ
 לֹאֵלֵהִינוּ: גִּדְל הָבוּ אֶקְרָא יְיָ שֵׁם כִּי
 Богу нашему! величие воздайте произнесу, Господа Имя Когда

ТЕИЛІАТЭХА. ЯГІД У-ФИ ТИФТАХ СФАТАЙ АДОНАЙ,
:תְּהִלָּתְךָ יֵגִיד וְפִי תִפְתָּח שְׁפָתַי אֲדַנִּי,
хвалу Тебе. скажет и рот мой открой, уста мои Господь,

Первые три благословения – прославление Всевышнего

❶ Праотцы / אבות

На слове о "Барух" ("Благословен") сгибают колени,
на □ "Ата" ("Ты") – наклоняются вперед,
на ◇ "Адонай" ("Господь") – выпрямляются

АВРАҺАМ, ЭЛОҺЭЙ АВОТЭЙНУ В-ЭЛОҺЭЙ ЭЛОҺЭЙНУ $\diamond$ АДОНАЙ, $\square$ АТА $\circ$ БАРУХ
 אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, וְאֱלֹהֵי אֱלֹהֵינוּ יְיָ אַתָּה בְּרוּךְ
 Авраама, Бог отцов наших, и Бог Бог наш Господь, Ты, Благословен

ВЕНА-НОРА́, ҺА-ГИБО́Р ҺА-ГАДО́ЛЬ, ҺА-Э́ЛЬ ЯАКОВ, В-ЭЛОҺЭ́Й ЙИЦХА́К, ЭЛОҺЭ́Й
וְהַנּוֹרָא הַגִּבּוֹר הַגָּדוֹל הָאֵל יַעֲקֹב, וְאֱלֹהֵי יִצְחָק, אֱלֹהֵי
и гро́зный, могуще́нный вели́кий, Бо́г Яако́ва: и Бо́г Ишха́к Бо́г

ХАСДЭЙ ВЕ-ЗОХЕР הָא-קוֹל, ВЕ-КОНЭ תּוֹבִימ, ХАСАДИМ גּוֹמֵל זֶלְיוֹן, זֶלַ
חַסְדֵּי וְזוֹכֵר וְקוֹנֵה טוֹבִים, חֲסִדִּים גּוֹמֵל עֲלֵיוֹן, אֵל
милость и помнящий всем, и владеющий добрую милость воздающий Всевышний, Бог

БЕ-АНАВА́. ШМО ЛЕМА́АН ВНЕЙнѢМ ЛИ-ВНЕ́Й ГО́ЭЛЬ У-МЕВ́И АВÓТ
 אַבוֹת וּמִבְּיֵא גּוֹאֵל לְבָנָי בְּנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.
 с любовью. Имени Своего ради сыновей их к сыновьям спасителя и приводящий отцов.



В Десять
дней
раскаяния
(между Рош
ha-Шана
и Йом
Кипуром)
добавляют:

ВЕ-ХОТВЭНУ БА-ХАЙМ, ХАФЭЦ МЭЛЕХ ЛЕ-ХАЙМ, ЗОХРЭНУ
זְכַרְנוּ לַחַיִּים, מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים, וְכַתְּבוּנוּ
и запиши нас жизни, желающий Царь, к жизни, Вспомни нас
ХАЙМ. ЭЛОИМ ЛЕМААНХА ha-ХАЙМ, БЕ-СЭФЕР
בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים
жизни! Бог ради Тебя, Жизни в Книгу

На слове ם "Барух" ("Благословен") стгибают колени,
на ן "Ата" ("Ты") – наклоняются вперед,
на ם "Адонай" ("Господь") – выпрямляются

АВРАHАМ. МАГЭН םАДОНАЙ, ןАТА םБАРУХ У-МАГЭН. У-МОШИА, ОЗЭР МЭЛЕХ
מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מִגֵּן אַבְרָהָם.
Авраама! щит Господь, Ты, Благословен и защищающий. спасающий помогающий, Царь,

גבורות / Могущество ②

ЛЕМОШИА. РАВ АТА, МЕТИМ МЕХАЙЭ АДОНаЙ, ЛЕ-ОЛАМ ГИБОР АТА
אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנִי, מְחִיָּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ.
в спасении. великий Ты, мертвых оживляющий Господь, навеки, могущественен Ты

Зимой (с окончания
Суккота и до Песаха):

ha-ГАШЕМ. У-МОРИД ha-PUX МАШИВ
מְשִׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם.
дождь. и спускающий ветер Посылающий

Летом в Стране Израйла (с Песаха и
до окончания Суккота), в диаспоре эту
вставку пропускают:

ha-ТАЛЬ. МОРИД
מוֹרִיד הַטָּל.
росу. Спускающий

СОМЕХ РАБИМ, БЕ-РАХАЙМ МЕТИМ МЕХАЙЭ БЕ-ХЭСЕД, ХАЙМ МЕХАКЭЛЬ
מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחִיָּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ
поддерживающий великом, в милосердии мертвых оживляющий в милости, жизнь Питающий

ЭМУНАТО У-МЕКАЙЕМ АСУРИМ У-МАТИР ХОЛИМ, БЕ-РОФЭ НОФЛИМ,
נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקִים אֲמוּנָתוֹ
обещание Свое и исполняющий узников освобождающий больных, исцеляющий падающих,



МЭЛЕХ ЛАХ, ДОМÓ У-МЙ ГВУРÓТ БАА́ЛЬ ХАМÓХА МИ АФАР. ЛИШЕНÉЙ
 מֶלֶךְ לָךְ, דּוֹמָה וְיִי גְבוּרֹת בְּעַל כְּמוֹךְ מִי כְּפָרָה. לִישְׁנֵי עָפָר.
 Царь Тебе, подобен и кто могущества, обладатель как Ты, Кто, в прахе. спящим

ЙЕШУА́. У-МАЦМ́АХ У-МЕХАЙÉ МЕМЙТ
 יְשׁוּעָה. וּמַצְמִיחַ וּמְחַיֶּה וּמְשַׁלֵּם.
 спасение. и возвращающий и оживляющий, умерщвляющий,

В Десять дней раскаяния (между Рош ha-Шана и Йом Кипуром) добавляют:
 ЛЕ-ХАЙМ ЙЕЦУРА́В ЗОХÉР ha-РАХАМ́ИМ, АВ ХАМÓХА МИ
 מִי כְּמוֹךְ אֲבִי הַרְחָמִים, זֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים
 для жизни создания Свои помнящий милосердный, отец как Ты, Кто,
 ha-РАХАМ́ИМ.
 בְּרַחֲמִים.
 в милосердии.

ha-МЕТ́ИМ. МЕХАЙÉ АДОНА́Й, АТА́ БАРУ́Х МЕТ́ИМ. ЛЕhaХАЙÓТ АТА́ ВЕ-НЕЭМА́Н
 מְחַיֶּה הַמֵּתִים. יְיָ בְּרוּךְ אַתָּה. לְהַחְיֹת מֵתִים. לְהַחְיֹת מֵתִים.
 мертвых. оживляющий Господь, Ты, Благословен мертвых. оживить Ты И верен

③ Освящение

Божественного Имени / קְדוּשַׁת הַשֵּׁם

При повторении кантором Амиды вместо этого
 благословения читается Кедуша (см. ниже)

ЙЕhaЛЛЕЛУ́ХА ЙОМ БЕ-ХÓЛЬ У-ҚДОШ́ИМ КАДÓШ, ВЕ-ШИМХА́ КАДÓШ, АТА́
 יְהַלְלוּךָ יוֹם בְּכָל יְקְדוּשִׁים קְדוּשָׁה, וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ, אַתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ.
 будут восхвалять Тебя день каждый и святые свято, и Имя Твое свят, Ты
 ha-КАДÓШ. ha-Э́ЛЬ АДОНА́Й, АТА́ БАРУ́Х СÉЛА.
 סְלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָאֵל הַקְּדוֹשׁ.
 святой. Бог Господь, Ты, Благословен вечно!

В Десять дней раскаяния (между Рош ha-Шана и Йом Кипуром) заменяют на:

ha-КАДÓШ. ha-МЭЛЕХ
 הַמֶּלֶךְ הַקְּדוֹשׁ.
 святой. Царь



При повторении кантором молитвы Амида

Кедуша / קְדוּשָׁה

Освящение

ТОЛЬКО
В
МИНЬЯНЕ

СТОЯ

Кедуша – центральная часть молитвы Амида в общине

При чтении Кедуши стоят, соединив ноги,
и не отвлекаются

Община, а затем кантор:

ШЕ-МАКДИШЙМ КЕ-ШЕМ БА-ОЛАМ, ШИМХА ЭТ НЕКАДЭШ
 נִקְדִּישׁ אֶת שְׁמֶךָ בְּעוֹלָם, כְּשֵׁם שְׁמֶךְ יִשְׂרָאֵל
 освящают так же, как в мире, Имя Твое Мы освятим

НЕВИЭХА: АЛЬ- ЯД КА-КАТУВ МАРОМ, БИ-ШМЕЙ ОТО
 אֹתוֹ בְּשָׁמַי מְרוֹם, כְּכָתוּב עַל יַד נְבִיאָךְ:
 пророка Твоего. рукой как написано высях, в небесных Его

ВЕ-АМАР: 33-ЭЛЬ-33 ВЕ-КАРА
 וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר:
 и говорил: друг к другу И вызывал

Община, а затем кантор:

КАДОШ, КАДОШ, КАДОШ,
 קְדוּשׁ, קְדוּשׁ, קְדוּשׁ
 свят свят, Свят,

КВОДО! HA-АРЕЦ ХОЛЬ МЕЛО ЦВАОТ, АДОНАЙ
 יְיָ צְבָאוֹת, מְלֵא כָּל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:
 славы Его! земля вся Полна Воинств! Господь

ЙОМЕРУ: БАРУХ ЛЕУМАТАМ
 לְעִמְתָּם בְּרוּךְ יְאִמְרוּ:
 говорят: благословение Навстречу им

Община, а затем кантор:

МИ-МЕКОМО! АДОНАЙ КВОД БАРУХ
 בְּרוּךְ יְיָ מִמְּקוֹמוֹ:
 от Его места! Господа Слава Благословенна



ЛЕМОР: КАТУВ КОДШЕХА У-В-ДИВРЕЙ
וּבְדַבְרֵי קִדְשְׁךָ כְּתוּב לֵאמֹר:
 говоря: написано, Твоих святых И в словах

Община, а затем кантор:

ВА-ДОР. ЛЕ-ДОР. ЦИЙОН. ЭЛОҺАЙХ. ЛЕ-ОЛАМ. АДОНАЙ. ЙИМЛОХ
יְמִלֹךְ יי לְעוֹלָם, אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר
 и поколению. к поколению Сион, Твой Бог, вечно, Господь "Будет царствовать"
 הַלְּלוּיָא!
הַלְלוּיָהּ:
 Восхвалите!

Только кантор:

КДУШАТХА. НЕЦАХИМ. У-ЛНЕЦАХ. ГОДЛЕХА. НАГИД. ВА-ДОР. ЛЕ-ДОР
לְדֹר וָדֹר נִגִּיד גְּדֻלָּךְ, וְלִנְצַח נְצָחִים קִדְשְׁתָּךְ
 Твою святость вечные и на веки о величии Твоем, скажем и поколению Поколению
 ЯМУШ. ЛО. МИ-ПИНУ. ЭЛОҺЭЙНУ. ВЕ-ШИВХАХА. НАКДИШ.
נְקִדִּישׁ, וְשִׁבְחָךְ אֱלֹהֵינוּ מִפִּינוּ לֹא יִמּוּשׁ
 отойдет не из наших уст Бог наш, и восхваление Тебя, освятим,
 АТА. ВЕ-КАДОШ. ГАДОЛЬ. МЕЛЕХ. ЭЛЬ. КИ. ВА-ЭД. ЛЕ-ОЛАМ
לְעוֹלָם וָעֶד, כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אַתָּה.
 Ты. и святой великий Царь Бог, Потому что и навеки. никогда
 הА-КАДОШ. הА-ЭЛЬ. АДОНАЙ. АТА. БАРУХ
בְּרוּךְ אַתָּה יי, הָאֵל* הַקָּדוֹשׁ.
 святой. Бог Господь, Ты, Благословен

В Десять дней раскаяния (между
 Рош ha-Шана и Йом Кипуром)
 заменяют на:

הА-КАДОШ. הА-МЕЛЕХ
הַמֶּלֶךְ* הַקָּדוֹשׁ.
 святой! Царь

▽
 МОЖНО
 СЕСТЬ



Тринадцать средних благословений – наши просьбы к Богу

(Врата Молитвы – с. 224 • ВМТ – с. Врата Молитвы транслит • АртСкролл – с. 236)

4 Познание / דעת

МЕ-ИТХА ХОНЭНУ БИНÁ. ЛЕ-ЭНОШ У-МЕЛАМЭД ДААТ ЛЕ-АДАМ ХОНЭН АТА
 אֲתָהּ חוֹנֵן לְאָדָם דַּעַת וּמְלַמֵּד לְאִנּוּשׁ בִּינָה. חֲנֹנוּ מֵאִתְךָ
 от Тебя Даруй нам пониманию. смертных и обучаешь познание человеку даруешь Ты
 הА-ДААТ. ХОНЭН АДОНАЙ, АТА БАРУХ ВЕ-הАСКЭЛЬ. БИНÁ ДЕА,
 דַּעַת בִּינָה וְהַשְׁפֵּל. בְּרוּךְ אַתָּה יי, חוֹנֵן הַדַּעַת.
 разум. дарующий Господь, Ты, Благоговен и осознание. понимание знание,

5 Раскаяние / תשובה

ЛА-АВОДАТЭХА, МАЛКЭНУ ВЕ-КАРВЭНУ ЛЕ-ТОРАТЭХА, АВИНУ НАШИВЭНУ
 הַשִּׁיבֵנוּ אֲבִינוּ לְתוֹרָתְךָ, וְקַרְבֵּנוּ מַלְכֵנוּ לְעַבְדוּתְךָ,
 к службе Твоей, Царь наш, и приблизь нас, к Торе Твоей, Отец наш, Верни нас,
 הА-РОЦЭ АДОНАЙ, АТА БАРУХ ЛЕ-ФАНЭХА. ШЛЕМА БИ-ТШУВА ВЕ-НАХАЗИРЭНУ
 וְהַחְזִירֵנוּ בְּתַשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יי, הַרוֹצֶה
 желающий Господь, Ты, Благоговен перед Тобой. полному к раскаянию и верни нас
 БИ-ТШУВА.
 בְּתַשׁוּבָה.
 раскаяния.

6 Прощение / סליחה

При чтении этого благословения можно слегка ударять
 себя в грудь на словах о грехах и преступлениях

КИ ФАША́НУ, КИ МАЛКЭ́НУ ЛА́НУ МЕХА́ЛЬ ХАТА́НУ, КИ АВИНУ́ ЛА́НУ СЛАХ
 סָלַח לָנוּ אֲבִינוּ כִּי חָטָאנוּ, מָחַל לָנוּ מַלְכֵנוּ כִּי פָשַׁעְנוּ, כִּי
 ибо преступили мы, что Царь наш, нам, прости грешили мы; что Отец наш, нам, Прости
 ЛИСЛО́АХ. הА-МАРБֵֿצַ חАНУ́Н АДОНА́Й, АТА БАРУ́Х АТА. ВЕ-СОЛЭ́АХ МОХЭ́ЛЬ
 מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אַתָּה. בְּרוּךְ אַתָּה יי, חֲנוּן הַמַּרְבֶּה לְסָלַח.
 прощающий! великий в милости Господь, Ты, Благоговен Ты. и извиняющий прощающий



7 Спасение / גאולה

ШМЕ́ХА, ЛЕМА́АН МЕҺЭРА́ У-ГАЛЭ́НУ РИВЕ́НУ, ВЕ-РИВА́ ВЕ-ОНИ́ЕНУ, РЕ'Э
 רֵאָה בְּעֵינֵינוּ, וְרִיבָה רִיבֵנוּ, וּגְאָלֵנוּ מִהֲרָה לְמַעַן שְׁמֶךָ,
 Имени Твоего, ради быстрее и избавь нас за нас, и заступись на бедствия наши Взгляни

ЙИСРАЭ́ЛЬ. ГОЗ́ЛЬ АДОНА́Й, АТА́ БАРУ́Х АТА. ХАЗА́К ГОЗ́ЛЬ КИ
 כִּי גּוֹאֵל חֲזָק אֶתָּה. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל.
 Израиль! спасающий Господь, Ты, Благословен Ты, всеильный Избавитель ибо

Читают в дни общественных постов

При повторении кантором молитвы Амида

Анену / עננו

Благословение поста

ТОЛЬКО
В
МИНЬЯНЕ

ВЕ-ЦАРА́ КИ ТААНИТЭ́НУ, ЦОМ БЕ-ЙО́М АНЭ́НУ АДОНА́Й АНЭ́НУ
 עֲנֵנוּ יְיָ עֲנֵנוּ בְּיוֹם צוֹם תַּעֲנִיתֵנוּ, כִּי בְצָרָה
 в беде потому что поста нашего, поста, в день ответь нам Господь, Ответь нам,

ТАСТЭ́Р ВЕ-А́ЛЬ РИШЭ́НУ, ЭЛЬ ТЭФЕН АЛЬ АНА́ХНУ. ГДО́ЛА
 גְּדוֹלָה אֲנַחְנוּ. אֵל תַּפֹּן אֵל רִשְׁעֵנוּ, וְאֵל תַּסְתֵּר
 скрывай и не наши грехи; на Не оборачивайся мы, великой

КАРÓВ НА һЭЙЭ́ МИ-ТХИНАТЭ́НУ. ТИТАЛÁМ ВЕ-А́ЛЬ МИМЭ́НУ, ПАНе́ХА
 פָּנֶיךָ מִמֶּנּוּ, וְאֵל תִּתְעַלֵּם מִתַּחֲנֻתֵנוּ. הֵיָּה נָא קָרוֹב
 близко Склонись от жалоб наших. отворачивайся и не от нас, Лица Своего

НИКРА́ ТЭРЕМ ЛЕ-НАХАМЭ́НУ, ХАСДЕХА́ НА ЙЕНЙ́ ЛЕ-ШАВАТЭ́НУ,
 לְשׁוּעָתֵנוּ, יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמֵנוּ, טָרֵם נִקְרָא
 мы воззовем прежде чем утешить нас; милосердие Твое да будет к нашим крикам,

ЙИКРА́У ТЭРЕМ ВЕ-ҺАЯ́ ШЕ-НЕЭМА́Р: КА-ДАВА́Р АНЭ́НУ, ЭЛЭ́ХА
 אֵלֶיךָ עֲנֵנוּ, כַּדְבָּר שְׁנֵאמַר: וְהִיָּה טָרֵם יִקְרָאוּ
 чем они позовут, раньше, И будет: которое сказано: как слово, ответь нам, к Тебе,



КИ ЭШМА. ВА-АНИ МЕДАБРІМ hЭМ ОД ЭЭНЭ. ВА-АНИ
 וְאֲנִי אֶעֱנֶה, עוֹד הֵם מְדַבְּרִים וְאֲנִי אֶשְׁמַע: כִּי
 Ведь услышу. а Я (уже) говорят, они Ещё отвечу. а Я (уже)

ЭТ БЕ-ХОЛЬ У-МАЦІЛЬ ПОДЭ ЦАРА, БЕ-ЭТ hА-ОНЭ АДОНАЙ АТА
 אַתָּה יְיָ הָעוֹנֶה בְּעֵת צָרָה, פּוֹדֶה וּמַצִּיל בְּכָל עֵת
 время во все и спасаешь избавляешь беды; в момент отвечающий Господь, Ты,

ЦАРА. БЕ-ЭТ hА-ОНЭ АДОНАЙ, АТА БАРУХ БЕ-ЦУКА. ЦАРА
 צָרָה וְצוּקָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הָעוֹנֶה בְּעֵת צָרָה.
 беды! в час отвечающий Господь, Ты, Благословен и страданий. бедствий

8 Исцеление / רפואה

ТЕИЛАТЭНУ КИ ВЕ-НИВАШЕА, hОШИЭНУ ВЕ-НЕРАФЭ, АДОНАЙ РЕФАЭНУ
 רָפְאֵנוּ יְיָ וְנִרְפָּא, הוֹשִׁיעֵנוּ וְנוֹשְׁעָה, כִּי תִהְיֶה לָנוּ
 слава наша ибо и будем спасены, спаси нас, и будем исцелены; Господь, Исцели нас,

ЭЛЬ КИ МАКОТЭЙНУ, ЛЕ-ХОЛЬ ШЛЕМА РЕФУА ВЕ-НААЛЭ АТА,
 אַתָּה, וְהָעִלָּה רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְכָל מַכּוֹתֵינוּ*, כִּי אֵל
 Бог, ведь недуг, от всех полное исцеление И пошли нам Ты.

РОФЭ АДОНАЙ, АТА БАРУХ АТА. ВЕ-РАХАМАН НЕЭМАН РОФЭ МЭЛЕХ
 מֶלֶךְ רוֹפֵא נְאֻמָּנוּ וְרַחֲמָנוּ אַתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, רוֹפֵא
 исцеляющий Господь, Ты, Благословен Ты. и милосердный надежный Целитель Царь,

יִשְׂרָאֵל. אָמוֹ חוֹלֵי
 חוֹלֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.
 Израиля! народа Своего, больных

* Здесь можно вставить просьбу об излечении конкретного больного:

ШЕ ТИШЛАХ АВОТАЙ В-ЭЛОХЭЙ ЭЛОХАЙ АДОНАЙ МИ-ЛЕФАНЕХА РАЦОН ЙЕНИ
 יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי וְאֵלֵהֶי אֲבוֹתַי, שֶׁתְּשַׁלַּח
 чтобы Ты послал отцов моих, и Бог Бог мой Господь Твоя, воля Да будет

hА-НЭФЕШ РЕФУАТ hА-ШАМАИМ, МИН ШЛЕМА РЕФУА МЕНЭРА
 מְהֵרָה רְפוּאָה שְׁלֵמָה מִן הַשָּׁמַיִם, רְפוּאָת הַנַּפְשׁ
 души излечение небес, с полное излечение быстрое



(имя больного/больной) **ЛАХОЛА** **ЛА-ХОЛЕ** **HA-ГУФ** **У-РФУАТ**
לַחֹלָה/לְחֹלֶה **הַגּוּף** **וְרַפּוּאָת**
 больной больному тела и излечение

ХОЛÉЙ Ш'АР БЕ-ТОХ БАТ БЕН
 חוּלֵי שְׂאֵר בִּתּוֹךְ (имя матери больного/больной) בַּת/בֶּן
 больных прочих среди дочери сыну

ИСРАЭЛЬ.
יִשְׂרָאֵל.
народа Израиля.

9 Благословение года / ברכת השנים

КОЛЬ	ВЕ-ЭТ	ҺА-ЗОТ	ҺА-ШАНА́	ЭТ	ЭЛОҺЭЙНУ	АДОНА́Й	АЛЕ́ЙНУ	БАРЕ́Х
כֹּל	וְאֵת	הַזֹּת	הַשָּׁנָה	אֶת	אֱלֹהֵינוּ	יְיָ	עֲלֵינוּ	בִּרְךְ
все	и	ЭТОТ	год		Бог наш,	Господь,	для нас,	Благослови
					ВЕ-ТЭН	ЛЕ-ТОВА́,	ТВУАТА́	МИНЕ́Й
					וְתֵן	לְטוֹבָה,	תְּבוֹאֶתָהּ	מִיָּנִי
					и пошли	на благо,	урожая его	виды

Летом (начиная с Песаха) говорят:

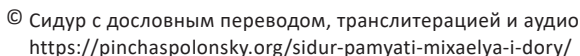
БРАХА́
בְּרַכָּה
т т:
благословение

Зимой (в Стране Израиля начиная с 7-го Хешвана, в диаспоре начиная с вечера на 5 декабря) говорят:

ЛИ-ВРАХА́ У-МАТА́Р ТАЛЬ
לְבִרְכָּהּ וּמַטָּר טַל
для благословения и дождь росу

КА-ШАНИМ ШНАТЭНУ У-ВАРЭХ МИ-ТУВА́, ВЕ-САБЭНУ hА-АДАМА́ ПНЕЙ АЛЬ
כַּשָּׁנִים שְׁנָתֵנוּ וּבִרְךְ מְטוֹבָהּ, וְשָׂבַעְנוּ הָאֲדָמָה פְּנֵי אֶל
как в годы этот год, и благослови добром ее; и насыть нас земли, поверхность на

הַשָּׁנִים. מְבָרֵךְ אֲדֹנָיִי, אַתָּה בָּרוּךְ הַטּוֹבוֹת.
 годы! благословляющий Господь, Ты, Благословен хорошие.



10 Собрание изгнанников / כּבוץ גלויות

ЛЕКАБЕЦ לְקַבֵּץ собрания	НЕС נֶס знамя	ВЕ-СА וְשָׂא и подними	ЛЕ-ХЕРУТЭНУ, לְחֵירוּתֵנוּ, о свободе нашей;	ГАДОЛЬ גָּדוֹל великий	БЕ-ШОФАР בְּשׁוֹפָר в шофар	ТКА תִּקְעוּ Протруби
БАРУХ בְּרוּךְ Благословен	ha-ÁРЕЦ. הָאָרֶץ. света.	КАНФОТ כַּנְפוֹת концов	МЕ-АРБА מֵאַרְבַּע с четырех	ЯХАД יַחד вместе	ВЕ-КАБЦЭНУ וְקַבְּצֵנוּ и собери нас	ГАЛУЙОТЭЙНУ, גְּלוּיֹתֵינוּ, рассеянного народа;
ЙИСРАЭЛЬ. АМО НИДХЕЙ МЕКАБЕЦ АДОНАЙ, АТА אַתָּה יְיָ, מְקַבֵּץ נִדְחֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל. Израиля! народа Своего, изгнанников собирающий Господь, Ты,						

11 Восстановление правосудия / השבת המשפט

КЕВА-ТХИЛА́, כְּבַתְחִלָּה, как раньше,	ВЕ-ЙОАЦЭЙНУ וְיוֹעֲצֵינוּ и советников,	КЕВА-РИШОНА́, כְּבָרָאשׁוֹנָה, как прежде,	ШОФТЭЙНУ שׁוֹפְטֵינוּ судей наших,	hАШÍВА הַשִּׁיבָה Верни			
ЛЕВАДХА́ АДОНА́Й לְבַדָּךְ יְיָ один, Господь,	АТА́ אַתָּה Ты,	АЛЕ́ЙНУ עָלֵינוּ над нами,	У-МЕЛО́Х וּמִלְךָ И царствуй	ВА-АНАХА́, וְאֲנָחָה, и печали.	ЯГО́Н יָגוֹן скорби	МИМЕНУ́ מִמֶּנּוּ от нас	ВЕ-hАСЕ́Р וְהִסֵּר и удали
АДОНА́Й, АТА́ יְיָ אַתָּה Господь, Ты,	БАРУ́Х בְּרוּךְ Благословен	БА-МИШПА́Т. בְּמִשְׁפָּט. на Суде Своем.	ВЕ-ЦАДКЭ́НУ וְצִדְקָנוּ и оправдай нас	УВ-РАХАМИ́М, וּבְרַחֲמִים, и милосердии,	БЕ-ХЕ́СЕД בְּחֶסֶד в милости		
У-МИШПА́Т. ЦДАКА́ ОНЭ́В МЭ́ЛЕХ וּמִשְׁפָּט. צְדָקָה אוֹהֵב מֶלֶךְ* и правосудие! справедливость любящий Царь,							

В Десять дней раскаяния (между
Рош ha-Шана и Йом Кипуром)
заменяют на:

hA-МИШПАТ. hA-МЭЛЕХ
הַמִּשְׁפָּט. הַמֶּלֶךְ*
правосудия! Царь



12 Протів изменников / ברכת המינים

ТОВЕД, КЕ-РЕГА, הА-РИША, ВЕ-ХОЛЬ, ТИКВА, ТЕИ, АЛЬ, ВЕЛА-МАЛШИНИМ
 וְלַמְלָשִׁינִים אֶל תְּהִי תְקוּהָ, וְכָל הָרָשָׁעָה כְּרָגַע תֵּאבֵד,
 пусть сгинет; немедленно злодейство и всё надежды, да не будет И клеветникам
 ТЕАКЕР, МЕНЭРА, ВЕА-ЗЕДИМ, ЙИКАРЕТУ, МЕНЭРА, АМХА, ОЙВЕЙ, ВЕ-ХОЛЬ
 וְכָל אוֹיְבֵי עַמִּי מְהֵרָה יִכְרְתוּ, וְהַיִּדִים מְהֵרָה תִּעָקַר
 искорени быстрее и злоумышленников истреби; быстрее народа Твоего врагов и всех
 АТА, БАРУХ, ВЕ-ЯМЕЙНУ, БИ-МЕНЭРА, ВЕ-ТАХНИА, У-ТМАГЕР, У-ТШАБЕР,
 וְתִשְׁבֵּר וְתִמְגַּר וְתִכְנִיעַ בְּמְהֵרָה בְּיָמֵינוּ. בְּרוּךְ אַתָּה
 Ты, Благословен в наши дни. скоро, и принизь и низвергни и сокруши,
 ЗЕДИМ, У-МАХНИА, ОЙВИМ, ШОВЕР, АДОНАЙ,
 יי, שׁוֹבֵר אוֹיְבִים וּמַכְנִיעַ יָדִים.
 злодеев! и покоряющий врагов сокрушающий Господь,

13 Праведники / על הצדיקים

БЕЙТ, АМХА, ЗИКНЕЙ, ВЕ-АЛЬ, הА-ХАСИДИМ, ВЕ-АЛЬ, הА-ЦАДИКИМ, АЛЬ
 עַל הַצְּדִיקִים וְעַל הַחֲסִידִים, וְעַל זִקְנֵי עַמִּי בֵּית
 Дома народа Твоего, старейшин и на благочестивых, и на праведников, На
 הА-ЦЕДЕК, ГЕРЕЙ, ВЕ-АЛЬ, СОФРЕЙНЕМ, ПЛЕЙТАТ, ВЕ-АЛЬ, ЙИСРАЭЛЬ,
 וְעַל יִשְׂרָאֵל, וְעַל פְּלִיטַת סוֹפְרֵיהֶם, וְעַל גְּרֵי הַצֶּדֶק
 праведных, прозелитов и на мудрецов, остаток и на Израиля,
 ЛЕ-ХОЛЬ, ТОВ, САХАР, ВЕ-ТЕН, ЭЛОХЭЙНУ, АДОНАЙ, РАХАМЕХА, ЙЕНЕМУ, ВЕ-АЛЕЙНУ
 וְעַלֵּינוּ, יְהִמוּ רַחֲמֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ, וְתֵן שָׂכָר טוֹב לְכָל
 всех, добром И вознагоди Бог наш. Господь, Твое милосердие, пусть будет и на нас
 ЛЕ-ОЛАМ, ИМАНЕМ, ХЕЛКЕНУ, ВЕ-СИМ, БЕ-ЭМЕТ, БЕ-ШИМХА, הА-БОТХИМ
 הַבּוֹטְחִים בְּשִׁמְךָ בְּאַמֶּת, וְשִׁים חֶלְקֵנוּ עִמָּךְ לְעוֹלָם,
 вовек, среди них удел нам и дай искренне, на Имя Твое кто полагается



МИШАН АДОНАЙ, АТА БАРУХ БАТАХНУ. ВХА КИ НЕВОШ ВЕ-ЛО
 מִשָּׁן אֲדֹנָי, אַתָּה בָּרוּךְ בָּטַחְנוּ. בְּךָ כִּי גִבּוֹשׁ וְלֹא
 опора Господь, Ты, Благословен полагаемся. на Тебя ибо будем стыдиться, и не
 ЛА-ЦАДИКИМ. У-МИВТАХ
 וּמִבְּטַח לְצַדִּיקִים.
 и упование праведников!

14 Восстановление Иерусалима / בנין ירושלים

КААШЕР БЕ-ТОХАН ВЕ-ТИШКОН ТАШУВ БЕ-РАХАМИМ ИРХА ВЕЛ-ИРУШАЛАИМ
 וְלִירוּשָׁלַיִם עִירָךְ בְּרַחֲמִים תָּשׁוּב, וְתִשְׁכֵּן בְּתוֹכָהּ כְּאַשֶּׁר
 как в нем, и обитай возвратись по милосердию город Твой, И в Иерусалим,
 ДАВИД ВЕ-ХИСО ОЛАМ, БИНЬЯН БЕ-ЯМЕЙНУ БЕ-КАРОВ ОТА У-ВНО ДИБАРТА,
 וּבִנְיָה אֹתָהּ בְּקֶרֶב בְּיָמֵינוּ בְּנֵין עוֹלָם, וְכִסֵּא דָוִד
 Давида и престол вечное, строение в наши дни в скором времени, его и отстрой говорил Ты;
 ЙЕРУШАЛАИМ. БОНО АДОНАЙ, АТА БАРУХ ТАХИН. ЛЕ-ТОХА МЕХРА
 מְהֵרָה לְתוֹכָהּ תַּכִּין. *בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַיִם.
 Иерусалим! строящий Господь, Ты, Благословен подготовь. в нем поскорее

* Девятого Ава в молитве Минха вместо последней фразы читают Нахем:

Нахем / ברכת נחם

АВЕЛЕЙ ВЕ-ЭТ ЦИЙОН АВЕЛЕЙ ЭТ ЭЛОХЕЙНУ АДОНАЙ НАХЕМ
 נַחֵם יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת אֲבֵלֵי צִיּוֹן וְאֶת אֲבֵלֵי
 и скорбящих о Сионе скорбящих Бог наш, Господь, О утешь,
 ВЕЕА-БЗУЯ ВЕЕЭ-ХОРЕВА, HA-АВЕЛА HA-ИР ВЕ-ЭТ ЙЕРУШАЛАИМ,
 יְרוּשָׁלַיִם וְאֶת הָעִיר הָאֲבֵלָה וְהַחֲרֵבָה וְהַבְּזוּיָה
 и город, об Иерусалиме, погранный разрушенный, в трауре,



ВЕ-Э-ХОРЕВА́ ВАНЕ́НА МИ-БЛИ́ А-АВЕЛА́ ВЕ-НА-ШОМЕМА́.
וְהִחָרְבָה בְּנֵיהָ מִבְּלִי הָאֲבֵלָה וְהִשּׁוּמָמָה:
разрушены детей своих, без В трауре и обезлюдевший.

МЕ-ЭЙН ВЕ-НА-ШОМЕМА́ МИ-КВОДА́, ВЕ-НА-БЗУЯ́ МИ-МЕОНОТЭНА,
מִמֵּעוֹנוֹתֶיהָ, וְהַבְּזוּיָה מִכְּבוֹדָהּ, וְהִשּׁוּמָמָה מֵאֵין
лишившись обезлудела она, честь ее, поправа дворцы ее,

АКАРА́ КЕ-ИША́ ХАФУ́Й ВЕ-РОША́ ЙОШЭВЕТ ВЕ-НИ ЙОШЭВ.
עֲקָרָה יוֹשֵׁב. וְהִיא יוֹשֶׁבֶת וְרֹאשָׁהּ חָפוּיָה כְּאִשָּׁה בְּעֲקָרָה
бесплодная, как женщина закутав голову сидит, И она жителей.

ОВДЭЙ ВА-ЙИРАШУНА́ ЛИГЙОНО́Т ВА-ЙЕВАЛУ́НА ЯЛАДА. ШЕ-ЛО
שָׁלָא יִלְדָּה. וַיְבַלְעוּהָ לִגְיוֹנוֹת וַיִּרְשׁוּהָ עוֹבְדֵי
служители разорвали ее легионы, Разрушали ее рожала. что не

ВА-ЯНАРГУ́ ЛЕ-ХАРЕВ ЙИСПРАЭ́ЛЬ АМХА́ ЭТ ВА-ЯТИЛУ́ ФСИЛЙМ
פְּסִילִים וַיִּטִּילוּ אֶת עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל לְחָרֶב וַיַּהַרְגוּ
и убили мечу, Израиль, народ твой, предали идолов,

ТИВКЭ́ БЕ-МА́Р ЦИЙО́Н КЭ́Н АЛЬ ЭЛЙО́Н. ХАСИДЕ́Й ВЕ-ЗАДО́Н
בְּזָדוֹן חֲסִידֵי עֲלִיוֹן. עַל כֵּן צִיּוֹן בְּמַר תִּבְכֶּה
плачет, горько Сион Потому Всевышнего. праведников злобно

МЕА́Й, ХАЛЕЛЕЙҺЭ́М, АЛЬ ЛИБЙ́ ЛИБЙ́, КОЛА́. ТИТЭ́Н В-ИРУШАЛА́ИМ
יִירוּשָׁלַיִם תִּתֵּן קוֹלָהּ. לְבִי לְבִי עַל חַלְלֵיהֶם, מֵעַי
Душа моя, о погибших! сердце мое Сердце мое, в голос: рыдает Иерусалим

У-ВАЭ́Ш НИЦАТА́ БА-Э́Ш АДО́НАЙ АТА́ КИ ХАЛЕЛЕЙҺЭ́М, АЛЬ МЕА́Й
מֵעַי עַל חַלְלֵיהֶם, כִּי אַתָּה יְיָ בָּאֵשׁ הִצַּתָּהּ וּבָאֵשׁ
но огнем же предал его; огню Господь, Ты, Ибо о погибших. душа моя

ЛА, ЭҺЙЭ́ ВА-АНИ́ КА-АМУ́Р: ЛИВНОТА́, АТИ́Д АТА́
אַתָּה עֹתִיד לְבָנוֹתָהּ, כְּאִמּוֹר: וְאֲנִי אֶהְיָ לָהּ,
ему, буду И Я как сказано: отстроишь его, в будущем Ты

ВЕ-ТОХА́. ЭҺЙЭ́ УЛ-ХАВО́Д САВИ́В ЭШ ХОМА́Т АДО́НАЙ, НЕУ́М
נָאֻם יְיָ, חוֹמַת אֵשׁ סָבִיב וּלְכָבוֹד אֶהְיָ בְּתוֹכָהּ:
в нем. Я поселюсь ради славы его вокруг него, огненной стеной Господь, изрек

ЙЕРУШАЛА́ИМ. У-ВОНЭ́ ЦИЙО́Н МЕНАХЭ́М АДО́НАЙ, АТА́ БАРУ́Х
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְנַחֵם וּבּוֹנֵה יִירוּשָׁלַיִם.
Иерусалим! и отстраивающий Сион утешающий Господь, Ты, Благословен



15 משיח בן דוד / Машиах бен Давид

Мессия, сын Давида

ТАРЎМ	ВЕ-КАРНО	ТАЦМІАХ,	МЕҺЭРА	АВДЕХА	ДАВИД	ЦЕМАХ	ЭТ
תָּרוּם	וְקָרְנוּ	תַּצְמִיחַ,	מְהֵרָה	עֲבֹדְךָ	דָּוִד	צֶמַח	אֶת
возвысь	и силу его	взрасти,	поскорее	раба Твоего,	Давида,	И росток	
БАРЎХ	הַ-יּוֹם.	כֹּל	קִוִּינוּ	לִישׁוּעָתְךָ	כִּי	בִישׁוּעָתְךָ,	
Благословен	день.	весь	надеемся	на Твое спасение	ибо	в Избавлении Твоем;	
	יְהֵשׁוּא.	КÉРЕН	МАЦМІАХ	АДОНА́Й,	АТА		
	спасения!	силу	взращивающий	Господь,	Ты,		
				קָרוּ יְיָ,	מַצְמִיחַ	אֶתְּהָ	

16 שומע תפילה / Внемлющий молитве

ВЕ-КАБЭЛЬ	АЛЕЙНУ,	ВЕ-РАХЕМ	ХУС	ЭЛОҺЭЙНУ,	АДОНА́Й	КОЛЭНУ	ШМА
וְקַבֵּל	עֲלֵינוּ,	וְרַחֵם	חוּס	אֱלֹהֵינוּ,	יְיָ	קוֹלֵנוּ	שִׁמַּע
и прими	к нам,	и будь милосерден	сжался	Бог наш;	Господь,	голос наш,	Услышь
ТФИЛÓТ	ШОМЕА	ЭЛЬ	КИ	ТФИЛАТЭНУ,	ЭТ	УВ-РАЦО́Н	БЕ-РАХАМІМ
תַּפִּלוֹת	שׁוֹמֵעַ	אֵל	כִּי	תַּפְּלִתֵנוּ,	אֶת	וּבְרָצוֹן	בְּרַחֲמִים
молитвы	слушающий	Бог,	ведь	молитву нашу,	и с желанием	в милосердии	
ТЕШИВЭНУ,	АЛЬ	РЕЙКАМ	МАЛКЭНУ,	УМИ-ЛЕФАНЭХА	АТА,	ВЕ-ТАХАНУНІМ	
תְּשִׁיבֵנוּ.	אֵל	רִיקָם,	מִלְכֵנוּ,	וּמִלְפָנֶיךָ	אֶתְּהָ,	וְתַחֲנוּנִים	
не отпуская нас.	пустыми	Царь наш,	И от себя,	Ты.	и мольбы		

В этом месте Амида желающий может вставить
дополнительные просьбы к Богу



В дни общественных постов

Анену / ענונו

Благословение поста

(Врата Молитвы – с. 229 • Врата Молитвы транслит – с. 380 • АртСкролл – с. 242)

ВЕ-ЦАРА́ КИ ТААНИТЭНУ, ЦОМ БЕ-ЙОМ АНЭНУ АДОНА́Й АНЭНУ
 עֲנֵנוּ יְיָ עֲנֵנוּ בַּיּוֹם צוֹם תַּעֲנִיתֵנוּ, כִּי בַצָּרָה
 в беде потому что страдания нашего, поста, в день ответь нам Господь, Ответь нам,

ТАСТЭР ВЕ-АЛЬ РИШЭНУ, ЭЛЬ ТЭФЕН АЛЬ АНА́ХНУ. ГДОЛА́
 גְּדוֹלָהּ אֲנַחְנוּ. אֶל תִּפְּן אֶל רִשְׁעֵנוּ, וְאַל תִּסְתֵּר
 скрывай и не злодейства наши; на оборачивайся Не мы. великой

КАРОВ НА НЭЙЭ МИ-ТХИНАТЭНУ. ТИТАЛАМ ВЕ-АЛЬ МИМЭНУ, ПАНЭХА
 פָּנֶיךָ מִמֶּנּוּ, וְאַל תִּתְּעַלֵּם מִתַּחֲנִתֵּנוּ. הֲיִה נָא קְרוֹב
 близко пожалуйста, Будь, мольбы наши. игнорируй и не от нас, Лица Своего

НИКРА́ ТЭРЕМ ЛЕ-НАХАМЭНУ, ХАСДЕХА́ НА ЙЕ́НЙ ЛЕ-ШАВАТЭНУ,
 לְשׁוּעָתֵנוּ, יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמֵנוּ, טָרָם נִקְרָא
 мы воззовем прежде, чем утешить нас; милосердие Твое да будет к нашим мольбам,

ЙИКРА́У ТЭРЕМ ВЕ-НАЯ́ ШЕ-НЕЭМА́Р: КА-ДАВА́Р АНЭНУ, ЭЛЭ́ХА
 אֵלֶיךָ עֲנֵנוּ, כְּדָבָר שֶׁנֶּאֱמַר: וְהִיא טָרָם יִקְרָאוּ
 чем они позовут, раньше, И будет: которое сказано: как слово, ответь нам, к Тебе,

КИ ЭШМА́. ВА-АНИ МЕДАБРИ́М НЭ́М ОД ЭЭНЭ́, ВА-АНИ́
 וְאֲנִי אֶעֱנֶה, עוֹד הֵם מְדַבְּרִים וְאֲנִי אֲשַׁמַּע: כִּי
 Ведь услышу. а Я (уже) говорят, они Еще отвечу. Я (уже)

БЕ-ХОЛЬ У-МАЦИ́ЛЬ ПОДЭ́ ЦАРА́, БЕ-Э́Т НА-ОНЭ́ АДОНА́Й АТА́
 אַתָּה יְיָ הָעוֹנֶה בְּעֵת צָרָה, פּוֹדֶה וּמַצִּיל בְּכָל
 в каждый и спасаешь избавляешь беды; в час отвечаешь Господь, Ты,

ВЕ-ЦУКА́. ЦАРА́ ЭТ
 עֵת צָרָה וְצוּקָה.
 и страданий. бедствий момент



БАРУХ БЕ-РАХАМЙМ. ЙИСРАЭЛЬ АМХА ТФИЛАТ ШОМЕА АТА КИ
 בָּרוּךְ בְּרַחֲמִים. יִשְׂרָאֵל עַמָּךְ תְּפִלַּת שׁוֹמֵעַ אֶתָּה יְיָ כִּי
 Благословен милосердно. Израйля, народа Твоего, молитвам внимаешь Ты Ибо

ТФИЛА. ШОМЕА АДОНАЙ, АТА
 תְּפִלָּה. שׁוֹמֵעַ יְיָ אֶתָּה יְיָ
 молитву! слышащий Господь, Ты,

Три последние благословения – наша благодарность Создателю

(ВМ – с. 230 • Врата Молитвы транслит – с. 381 • АртСкролл – с. 242)

17 Служение в Храме / עבודה

ЭТ ВЕ-НАШЕВ УВИ-ТФИЛАТАМ, ЙИСРАЭЛЬ БЕ-АМХА ЭЛОНЭЙНУ АДОНАЙ РЕЦЭ
 אֶת וְהֵשֵׁב יִשְׂרָאֵל בְּעַמָּךְ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמָּךְ יְיָ רִצָּה
 и верни и молитвам его, Израйля к народу Бог наш, Господь, Возжелай,

БЕ-АНАВА У-ТФИЛАТАМ ЙИСРАЭЛЬ ВЕ-ИШЕЙ БЕЙТЕХА, ЛИ-ДВІР НА-АВОДА
 בְּאַהֲבָה וּתְפִלָּתוֹ וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל לְדָבִיר בֵּיתְךָ, לְעֹבֹדָה
 с любовью и молитвы его Израйля, и возношения Дома Твоего, в Святилище служение

АМЕХА. ЙИСРАЭЛЬ АВОДАТ ТАМИД ЛЕ-РАЦОН У-ТНІ БЕ-РАЦОН, ТЕКАБЕЛЬ
 תְּקַבֵּל בְּרָצוֹן, וְתִהְיֶה לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמָּךְ.
 народа Твоего. Израйля, служение всегда желанным и будет с желанием, прими,

В Рош Ходеш и в Холь ha-Моэд Песах и Суккот

Яале ве-Яво / יעלה ויבוא

Праздничная вставка

ВЕ-ЯГІА, ВЕ-ЯВÓ, ЯАЛÉ АВОТЭЙНУ, В-ЭЛОНЭЙ ЭЛОНЭЙНУ
 אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיָבוֹא וְיָגִיעַ,
 и достигнет, и придет, Пусть поднимется, отцов наших! и Бог Бог наш

ЗИХРОНЭНУ ВЕ-ЙИЗАХЕР ВЕ-ЙИПАКЭД, ВЕ-ЙИШАМА, ВЕ-ЙЕРАЦÓ, ВЕ-ЙЕРАЭ,
 וְיִרְאֶה וְיִרְצֶה וְיִשְׁמַע, וְיִפְקַד וְיִזְכֹּר זְכֹרֵנוּ
 память о нас, и запомнится и будет замечена, и услышится, и будет желанна, и явится,



БЕН МАШІАХ ВЕ-ЗИХРОН АВОТЭЙНУ, ВЕ-ЗИХРОН У-ФИКДОНЭНУ
 וּפְקֻדוֹנֵנוּ וְזָכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ, וְזָכְרוֹן מְשִׁיחַ בֶּן
 потомке о Машиахе, и память об отцах наших, и память и внимание к нам,
 ВЕ-ЗИХРОН КОДШЭХА, ИР ЙЕРУШАЛАИМ ВЕ-ЗИХРОН АВДЭХА, ДАВИД
 וְזָכְרוֹן עֲבָדֶךָ, וְזָכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קְדֻשָּׁךְ, וְזָכְרוֹן
 и память святом Твоем, городе об Иерусалиме, и память раба Твоего, Давида,
 ЛЕ-ТОВА, ЛИ-ФЛЕЙТА, ЛЕФАНЭХА, ЙИСРАЭЛЬ, БЕЙТ АМХА КОЛЬ
 כָּל עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְפָנֶיךָ, לְפָלִיטָה לְטוֹבָה,
 на благо, на спасение, перед Тобой, Израиля, дома народе обо всем
 БЕ-ЙОМ УЛ-ШАЛОМ ЛЕ-ХАЙМ УЛ-РАХАМИМ, УЛ-ХЭСЕД ЛЕ-ХЭН
 לְחֵן וּלְחֻסָּד וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם
 в день и на мир на жизнь и на сострадание, и на благодеяние, на милость,

в Рош Ходеш:

hA-XÓДЕШ РОШ
 ראש החדש
 месяца начала

в Холь ha-Моэд
Песах:

hA-MAЦÓТ ХАГ
 חג המצות
 мацы Праздника

в Холь ha-Моэд
Суккот:

hA-CYKÓТ ХАГ
 חג הסוכות
 Суккот Праздника

ВО У-ФОКДЭНУ ЛЕ-ТОВА, БО ЭЛОHЭЙНУ АДОНАЙ ЗОХРЭНУ hA-ЗЭ.
 הָזֶה. זָכְרָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, וּפְקֻדָּנוּ בּוֹ
 в нем и отметить нас к добру Бог наш, Господь, Вспомни нас, это.
 ЙЕШУА, УВИ-ДВАР ЛЕ-ХАЙМ. ВО ВЕ-НОШИЭНУ ЛИ-ВРАХА,
 לְבָרָכָה, וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים. וּבְדָבָר יְשׁוּעָה
 спасения и словом для жизни; в него и спаси нас для благословения;
 КИ ВЕ-НОШИЭНУ, АЛЭЙНУ ВЕ-РАХЭМ ВЕ-ХОНЭНУ ХУС ВЕ-РАХАМИМ
 כִּי וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי עָלֵינוּ וְרַחֵם וְחַנּוּנוֹ וְרַחֲמֵיךָ
 ибо и спаси нас, нас, и пожалей и пощади нас, спаси и милосердия
 АТА. ВЕ-РАХУМ ХАНУН МЭЛЕХ ЭЛЬ КИ ЭЙНЭЙНУ, ЭЛЭХА
 אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה.
 Ты. и милосердный милующий Царь Бог, потому что глаза наши, к Тебе



BARÚX ברוך Благословен	BE-PAHAMÍM. ברַחֲמִים. по милосердию.	LE-CÍYON לְצִיּוֹן в Сион	BE-SHUVÁ בְּשׁוּבָךְ Твое возвращение	ÉINEYNU עֵינֵינוּ своими глазами	BE-TEHÉÉNA וְתִחְזֶנָּה И увидим
	LE-CÍYON. לְצִיּוֹן. в Сион!	SHINATÓ שְׁכִינָתוֹ Свое Присутствие	HA-MAHAZÍP הַמַּחְזִיר возвращающий	ADONÁY, ATÁ אֲתָה יְיָ, Господь, Ты,	

18 Благодарение / (הודאה) מודים

В начале благословения при произнесении слов "Модим анахну Лах" ("Мы благодарны Тебе") наклоняются вперед.

При повторении молитвы кантором, пока он читает это благословение, община читает Модим де-Рабанан (см. ниже)

В-ЭЛОҺЭЙ וְאֱלֹהֵינוּ и Бог	ЭЛОҺЭЙНУ אֱלֹהֵינוּ Бог наш	АДОНАЙ יְיָ Господь,	ҺУ הוּא есть	ША-АТА שְׂאֲתָה לָךְ, что Ты,	ЛАХ, לָךְ, Тебе,	АНАХНУ אֲנַחְנוּ мы	МОДИМ מוֹדִים Благодарны	
ҺУ הוּא есть	АТА אַתָּה Ты	ЙИШЭНУ יְשׁוּעֵנוּ спасающий нас	МАГЕН מִגֵּן защитник,	ХАЙЕЙНУ, חַיֵּינוּ, жизни нашей;	ЦУР צֹר оплот	ВА-ЭД, וְעַד, веков,	ЛЕ-ОЛАМ לְעוֹלָם во веки	АВОТЕЙНУ אֲבוֹתֵינוּ отцов наших
ҺА-МЕСУРИМ הַמְּסֻרִים вверенную	ХАЙЕЙНУ חַיֵּינוּ жизнь нашу,	АЛЬ עַל за	ТЕНИЛАТЭХА תְּהִלָּתְךָ Тебе хвалу	У-НЕСАПЕР וְנִסְפָּר и провозгласим	ЛЕХА לְךָ Тебя	НОДА נֹדָה Поблагодарим	ВА-ДОР. בְּדוֹר в поколение.	ЛЕ-ДОР לְדוֹר из поколения
ШЕБЕ-ХОЛЬ שֶׁבַע что каждый	НИСЭХА חֲסֵדָה чудеса Твои,	ВЕ-АЛЬ וְעַל и за	ЛАХ, לָךְ, Тобой,	ҺА-ПКУДОТ הַפְּקֻדוֹת хранимые	НИШМОТЕЙНУ נִשְׁמוֹתֵינוּ души наши,	ВЕ-АЛЬ וְעַל и за	БЕ-ЯДЕХА, בְּיָדְךָ, в Твои руки,	
ЭРЕВ עֶרֶב вечером,	ЭТ, עַתָּה время,	ШЕБЕ-ХОЛЬ שֶׁבַע что во все	ВЕ-ТОВОТЭХА וְטוֹבוֹתֶיךָ и Твои благодеяния,	НИФЛЕОТЭХА נִפְלְאוֹתֶיךָ Твои знамения	ВЕ-АЛЬ וְעַל за	ИМАНУ, עִמָּנוּ, с нами,	ЙОМ יוֹם день	
КИ כִּי ибо	ВЕҺА-МЕРАХЕМ וְהַמְּרַחֵם милосердный,	РАХАМЕХА, רַחֲמֶיךָ милосердие Твое;	ХАЛУ כָּל неисчерпаемо	ЛО לֹא ибо	КИ כִּי Добрый,	ҺА-ТОВ וְצִהְרִים. и днем.	ВЕ-ЦОҺОРАЙМ. וּבֹקֵר и утром,	
	ЛАХ. לָךְ. на Тебя!	КИВИНУ כִּיִּנִי мы надеялись	МЕ-ОЛАМ מְעוֹלָם вечно	ХАСАДЕХА, חַסְדֶּיךָ милость Твоя,	ТАМУ תָּמוּ нескончаема	ЛО לֹא не		



При повторении кантором молитвы Амида

ТОЛЬКО
В
МИНЬЯНЕ

מודים דרבנן / מודים דרבנן

△
СТОЯ

Пока кантор громко читает основной текст благословения,
община, стоя, склонившись, читает тихо:

ЭЛОҺЭЙНУ АДОНАЙ הוּ שֶׁ-אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ
Бог наш Господь, есть что Ты Тебе, мы Благодарны

יוֹצֵר יוֹצֵרֵנוּ בָּאֶרֶץ חוֹלָה עַל-כָּל בְּשָׂרָה אֲבוֹתֵינוּ, וְעַל-אֱלֹהֵינוּ
Творец Создатель наш, живого, всего Бог отцов наших, и Бог

הַגָּדוֹל לְשִׁמְחָה בְּרִחוּת הַהוֹדָאוֹת בְּרִחוּת בְּרִישִׁית.
великое Имя Твое и славить благословлять мироздания.

טַחַיֵּנוּ כֵּן בְּעֵינֵינוּ וְקִיָּמָתֵנוּ שֶׁ-חַיֵּיתָנוּ אַל בְּעֵינֵינוּ
нам жизнь Дай и поддержал нас. что Ты дал нам жизнь за то, и святое

קוֹדְשֵׁךָ, לְעֹבְדֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ
Святыища Твоего, во дворе из изгнания и собери и существование,

בְּעֵינֵינוּ לְעֹבְדֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ
сердцем и служить Тебе волю Твою, и исполнять Твои законы, соблюдать

אֱלֹהֵינוּ בָּרוּךְ אַתָּה מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ
Бог благословен Тебя: благодарим мы Поэтому цельным.

הַהוֹדָאוֹת.
благодарения!

▽
МОЖНО
СЕСТЬ



В Хануку и в Пурим

Аль ha-Нисим / על הניסים

(Врата Молитвы – с. 232 • Врата Молитвы транслит – с. 385 • АртСкролл – с. 244)

В Хануку:

ВЕ-АЛЬ ha-ГВУРÓТ, ВЕ-АЛЬ ha-ПУРКА́Н, ВЕ-АЛЬ ha-НИСИ́М АЛЬ
 על הַנִּסִּים וְעַל הַפְּרָקָן וְעַל הַגְּבוּרוֹת וְעַל
 и за могущество, и за избавление, и за чудеса, И за

ЛА-АВОТЭЙНУ ШЕ-АСИТА ha-МИЛХАМÓТ, ВЕ-АЛЬ ha-ТШУÓТ,
 הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַמִּלְחָמוֹת שְׁעָשִׂיתָ לְאֲבוֹתֵינוּ
 отцам нашим что сделал Ты войны, и за спасение,

ha-ЗÓ. БА-ЗМÁН ha-hÓМ БА-ЯМИ́М
 בִּימֵי הַיָּמִים הַזֵּה בַּיָּמִן הַזֶּה
 это. во время те, в дни

ХАШМОНÁЙ ГАДÓЛЬ КОhÓН ЙОХАНА́Н БЕН МАТИТЬЯ́НУ БИ-МЭЙ
 בִּימֵי מַתִּיתִיָּהוּ בֶן יוֹחָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל חֲשֹׁמוֹנָאִי
 Хасмонея, великого, первосвященника Йоханана сына Матитьяну, В дни

АМХÁ АЛЬ ha-РЕШАÁ ЯВÁН МАЛХУ́Т КЕШЕ-АМДÁ У-ВАНÁВ,
 וּבְנָיו כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יוֹן הַרְשָׁעָה עַל עַמָּךְ
 народа Твоего, против злодейское эллинское царство когда встало и его сыновей,

МЕ-ХУКЭЙ У-ЛЕhААВИРА́М ТОРАТЭХА ЛЕhАШКИХÁМ ЙИСРАЭ́ЛЬ
 יִשְׂרָאֵל לְהַשְׁפִּיחַם תּוֹרָתְךָ וּלְהַעֲבִירָם מִחֻקֵּי
 законы и нарушить Твою Тору чтобы заставить их забыть Израиль,

ЛАhÓМ АМÁДТА ha-РАБЫ́М БЕ-РАХАМЭХА ВЕ-АТÁ РЕЦОНЭХА,
 רְצוֹנָךְ, וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים עָמַדְתָּ לֵהֶם
 за них заступился великой по милости Твоей Но Ты, Твоей воли,

ДИНА́М, ЭТ ДА́НТА РИВА́М, ЭТ РА́ВТА ЦАРАТА́М, БЕ-ÓТ
 בַּעֲת צָרָתָם, רַבָּתָּ אֶת רִיבָם, דִּנְתָּ אֶת דִּינָם,
 их споры, судил их ссоры, Ты решил беды. в момент

ХАЛАШЫ́М, БЕ-Я́Д ГИБОРЫ́М МАСА́РТА НИКМАТА́М, ЭТ НАКА́МТА
 נִקְמָתָ אֶת נִקְמָתָם, מִסָּרָתָ גְבוּרִים בְּיַד חֲלָשִׁים,
 слабых, в руки сильных отдал местию, мстил за них



ТЕНОРІМ, БЕ-ЯД У-ТМЕЙМ МЕАТІМ, БЕ-ЯД ВЕ-РАБІМ
 סְהוּרִים, בִּיד וְטִמְאִים, מְעַטִּים, בִּיד וְרַבִּים
 чистых, в руки и нечистых немногих, в руки и многочисленных

ТОРАТЭХА, ОСКЕЙ БЕ-ЯД ВЕ-ЗЕДИМ ЦАДИКІМ, БЕ-ЯД У-РЕШАЙМ
 וְרַשָּׁעִים בִּיד צְדִיקִים, וְזִדִּים בִּיד עוֹסְקֵי תוֹרָתְךָ
 Тору Твою. изучающих в руки и злоумышленников праведников, в руки и злодеев

УЛ-АМХА БЕ-ОЛАМЭХА, ВЕ-КАДОШ ГАДОЛЬ ШЕМ АСИТА У-ЛЕХА
 וְלָךְ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמְךָ, וְלַעֲמֶךָ
 И народу Своему, в мире Твоем. и святое великое Имя сделал И Себе

КЕ-НАЙОМ У-ФУРКАН ГДОЛА ТШУА АСИТА ЙИСПРАЭЛЬ
 יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וּפְרָקוֹ כְּהִיּוֹם
 в день и избавление великое спасение сделал Израилю,

У-ФИНУ БЕЙТЭХА, ЛИ-ДВИР ВАНЭХА БАУ КАХ ВЕ-АХАР НА-ЗЭ.
 הַזֶּה. וְאַחֲרַיִן בָּאוּ בְּנֵיךָ לְדַבֵּיר בֵּיתְךָ, וּפָנוּ
 и освободили Храма Твоего, в Святая Святых сыновья Твои пришли И потом этот.

НЕРОТ ВЕ-ИДЛИКУ МИКДАШЭХА, ЭТ ВЕ-ТИНАРУ НЭЙХАЛЭХА, ЭТ
 אֶת הַיִּכְלָךְ, וְטָהְרוּ אֶת מִקְדָּשְׁךָ, וְהִדְלִיקוּ נֵרוֹת
 светильники И зажгли Святилище Твое. и очистили Шатер Твой,

ЭЛУ, ХАНУКА ЙЕМЕЙ ШМОНАТ ВЕ-КАВУ КОДШЭХА, БЕ-ХАПРОТ
 בַּחֲצֵרוֹת קִדְשֶׁךָ, וְקָבְעוּ שְׁמוֹנֶת יָמֵי חֲנֻכָּה אֵלֶיךָ
 эти, Хануки дней восемь И установили Храма. во дворах

НА-ГАДОЛЬ. ЛЕ-ШИМХА У-ЛЕ-НАЛЭЛЬ ЛЕНОДОТ
 לְהוֹדוֹת וּלְהִלָּל לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל
 великое. Имя Твое и восхвалять чтобы благодарить

В Пурим:

ВЕ-АЛЬ НА-ГВУРОТ, ВЕ-АЛЬ НА-ПУРКАН, ВЕ-АЛЬ НА-НИСИМ АЛЬ
 עַל הַנִּסִּים וְעַל הַפְּרָקוֹ וְעַל הַגְּבוּרוֹת וְעַל
 и за могущество, и за избавление, и за чудеса За

ЛА-АВОТЭЙНУ ШЕ-АСИТА НА-МИЛХАМОТ, ВЕ-АЛЬ НА-ТШУОТ,
 הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַמִּלְחָמוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לְאַבוֹתֵינוּ
 отцам нашим что явил Ты войны, и за спасение,



hA-3Ó. БА-ЗМÁН hA-hÓM БА-ЯМÍМ

בִּימֵי הַיָּהּ בְּזֶמַן הַזֶּה.

это. во время те, в дни

hA-БИРА́, БЕ-ШУШÁН ВЕ-ЭСТÉР МОРДЕХА́Й БИ-МЕЙ

בִּימֵי מֶרְדֵּכַי וְאַסְתֵּר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה, כְּשֶׁעָמַד

когда выступил столичном городе, в Шушан, и Эстер, Мордехая В дни

У-ЛЕАБÉД ЛАҺАRÓГ ЛЕҺАШМÍД, БИКÉШ hA-РАШÁ, АМÁН АЛЕЙhÓM

עַלֵּיהֶם הָמָן הָרָשָׁע, בִּקֵּשׁ לְהַשְׁמִיד לְהָרֹג וּלְאַבֵּד

и истребить убить уничтожить, желавший злодей Аман на них

БЕ-ЙÓM ВЕ-НАШÍМ ТАФ ЗАКÉН, ВЕ-ÁД МИ-НÁАР hA-ЙЕҺУDÍМ КÓЛЬ ЭТ

אֶת כָּל הַיְּהוּדִים מְנַעַר וְעַד זָקֵן טַף וְנָשִׁים בְּיוֹם

в день и женщин младенцев старых, и до от молодых иудеев, всех

ХÓДЕШ hУ АСÁР, ШНЕЙМ ЛЕ-ХÓДЕШ АСÁР БИ-ШЛОШÁ ЭХÁД,

אֶחָד, בְּשָׁלֹשׁ עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנַיִם עָשָׂר, הוּא חֹדֶשׁ

месяц это двенадцатом, в месяце тринадцатый один,

hЭФÁРТА hA-РАБÍМ БЕ-РАХАМÉХА ВЕ-АТÁ ЛАВÓЗ. У-ШЛАЛÁМ АДÁР,

אָדָר, וּשְׁלָלָם לְבוֹז. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים הַפָּתָה

расстроил великой Твоей, по милости Ты же, разграбить. а имущество их Адар,

ЛО ВА-hАШÉВОТА МАХАШАВТÓ, ЭТ ВЕ-КИЛКÁЛТА АЦАТÓ, ЭТ

אֶת עֲצָתוֹ, וְקִלְקָלָהּ אֶת מַחְשַׁבְתּוֹ, וְהֵשִׁבוֹתָ לוֹ

ему и обратил его замыслы, и разрушил его козни

hA-ÉЦ. АЛЬ БАНА́В ВЕ-ЭТ ОTÓ ВЕ-ТАЛÚ БЕ-РОШÓ, ГМУЛÓ

גְּמוּלוֹ בְּרָאשׁוֹ, וְתָלוּ אוֹתוֹ וְאֶת בְּנָיו עַל הָעֵץ.

дерева. на и сыновей его его и повесили на его голову; кару его

ТАМÍД

МАЛКÉНУ

ШИМХÁ

ВЕ-ЙИТРОМÁМ

ЙИТБАRÁХ

КУЛÁМ

ВЕ-ÁЛЬ

תָּמִיד

всегда,

מֶלְכֵנוּ

Царь наш,

שְׁמֶךָ

Имя Твое,

וַיִּתְרוֹמֵם

и вознесется

וַיִּתְבָּרַךְ

возблагодарится

כָּלֶם

все (это)

וְעַל

И за

BA-ÉД. ЛЕ-ОЛÁМ

לְעוֹלָם וָעֶד.

веков! во веки



В Десять дней
раскаяния (между
Рош ha-Шана и
Йом Кипуром)
добавляют:

ВРИТЭХА. БНЕЙ КОЛЬ ТОВИМ ЛЕ-ХАЙМ У-ХТОВ
וְכָתַב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתְךָ.
Завета Твоего. сынов всех добрую на жизнь И запиши

На слове ◊ "Барух" ("Благословен") сгибают колени,
на □ "Ата" ("Ты") – наклоняются вперед,
на ◊ "Адонай" ("Господь") – выпрямляются

БЕ-ЭМЕТ, ШИМХА ЭТ ВИ-HAЛЕЛУ СЕЛА, ЙОДУХА HA-ХАЙМ ВЕ-ХОЛЬ
וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה, וַיְהִלּוּ אֶת שְׁמֶךָ בְּאֵמֶת,
в истине, Твое Имя и восхвалят вечно, возблагодарит Тебя живое И все
HA-TOV ◊ ADONAI, □ ATA ◊ BARUCH SELA. VE-IZZATENU YESHUATENU HA-EL
הַטוֹב הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעִזָּרְתָּנוּ סֵלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יי, הַטוֹב
доброта Господь, Ты, Благословен навеки. и наша опора наше спасение Бог –
LEHODOT. NA' ULXHA SHIMHA
שְׁמֶךָ וְלֶךְ נֶאֱדָר לְהוֹדוֹת.
благодарить. подобает и Тебя имя Тебе,

При повторении кантором молитвы Амида в дни общественных постов

Биркат Коһаним / ברכת כהנים

Благословение коһенов

△
СТОЯ

ТОЛЬКО
В
МИНЬАНЕ

В Стране Израиля коһены благословляют народ каждый день.
В диаспоре в ашкеназских общинах коһены благословляют
народ только в Праздники, а в другие дни это благословение
читает кантор

Если нет коһенов

Читает кантор:

БА-БРАХА БАРХЕНУ АВОТЭЙНУ, В-ЭЛОҺЭЙ ЭЛОҺЭЙНУ
בְּבִרְכָּה בְּרַכְנוּ אֲבוֹתֵינוּ, וְאֱלֹהֵי אֱלֹהֵינוּ
благословением благослови нас отцов наших, и Бог Бог наш



АВДѢХА, МОШЕЪ ЙЕДЕЙ АЛЬ **НА-КТУВА** БА-ТОРА **НА-МЕШУЛЕШЕТ**
 עַבְדְּךָ מֹשֶׁה יַדַּי הַכְתּוּבָה בַּתּוֹרָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת
 раба Твоего Моше, рукой записанным в Торе, тройным

КДОШЕХА, АМ КОҺАНІМ У-ВАНАВ АҺАРОН МИ-ПІ ҺА-АМУРА
 קְדוֹשְׁךָ עַם כֹּהֲנִים וּבְנָיו אֶהְרֹן מִי הָאֱמוּרָה
 святого Твоего, народа коленов, и сыновей его, Аарона из всѣх произнесеннымъ

ПАНАВ АДОНАЙ ЯЭР ВЕ-ЙИШМЕРЕХА. АДОНАЙ ЙЕВАРЕХЕХА КА-АМУР:

פָּנָיו יי יֵאָר וַיִּשְׁמְרֵךָ: יי יְבָרְכֶךָ כַּאֲמֹר:

Лик Свой Господь Да озарит и охранит тебя. Господь благословит тебя как сказано:

ЛЕХА ВЕ-ЯСЕМ ЭЛЕХА ПАНАВ АДОНАЙ ЙИСА ВИ-ХУНЕКА. ЭЛЕХА
 לְךָ וישׁם אֵלַיךְ פָּנָיו יי יֵשׂא ויחַנֶּנֶךָ: אֵלַיךְ
 тебе и пошлет к тебе Лик Свой Господь Да обратит и помилует тебя! перед тобой

שָׁלוֹם.

שלום!
мир!

Кантор переходит к (19) "Благословение мира" (см. ниже)

**Если кофены вышли к Ковчегу,
то один из молящихся призывает их:**

КОҢАНИМ

כֹּהֲנִים

Кофены!

и далее кофены благословляют:

АШЕР	HA-OLAM,	MÉLEX	ЭЛОHЭЙНУ	АДОНАЙ	АТА	БАРУХ
אֲשֶׁר	הָעוֹלָם,	מֶלֶךְ	אֱלֹהֵינוּ	יְי	אַתָּה	בְּרוּךְ
Который	вселенной,	Царь	Бог наш.	Господь.	Ты.	Благословен

ЭТ ЛЕВАРÉХ ВЕ-ЦИВÁНУ АҺАRÓN ШЕЛЬ БИ-КДУШАTÓ КИДША́НУ
 אֵת לְבָרֶךְ וַיְצַונוּ אֶהְרֹן שֶׁל בְּקִדְשָׁתוֹ קִדְּשָׁנוּ
 благословятъ и повелелъ намъ Аарона шель святостю освятил насъ

БЕ-АНАВА. ЙИСРАЭЛЬ АМО
בְּאֵהָבָה **יִשְׂרָאֵל** **עַמּוֹ**
 с любовью. Израиль, народ Свой.

Община отговаря: Амен!



Кантор читает, а коhenы слово за словом громко повторяют за ним:

ВЕ-ЙИШМЕРЭХА. АДОНАЙ ЙЕВАРЕХЕХА

וְיִשְׁמְרֶךָ יי יְבָרְכֶךָ
и охранит тебя! Господь Да благословит тебя

Община отвечает: Амен!

ВИ-ХУНЭКА. ЭЛЭХА ПАНАВ АДОНАЙ ЯЭР

וְיַחַנְךָ יי פָּנָיו אֱלֹהֶיךָ יֵאָר
и помилует тебя! перед тобой Лик Свой Господь Да озарит

Община отвечает: Амен!

ШАЛОМ. ЛЕХА ВЕ-ЯСЕМ ЭЛЭХА ПАНАВ АДОНАЙ ЙИСА
שָׁלוֹם לְךָ וְיֵשֶׁם אֱלֹהֶיךָ פָּנָיו יי יֵשָׂא
мир! тебе и пошлет к тебе Лик Свой Господь Да обратит

Община отвечает: Амен!

▽
МОЖНО
СЕСТЬ

19 Благословение мира / ברכת השלום

В дни общественных постов начинают:

ВЕ-АЛЬ АЛЕЙНУ ВЕ-РАХАМИМ ВА-ХЕСЕД, ХЕН У-ВРАХА, ТОВА ШАЛОМ, СИМ
שִׁים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה, חֵן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל
и над над нами и милосердие любовь милость, и благословение, добро мир, Установи
ПАНЭХА, БЕ-ОР КЕ-ЭХАД КУЛАНУ АВИНУ БАРХЭНУ АМЭХА. ЙИСРАЭЛЬ КОЛЬ
כָּל יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ. בְּרַכְנוּ אֲבִינוּ כְּלָנוּ כְּאַחַד בְּאֹר פָּנֶיךָ,
Лица Твоего. светом вместе, нас всех Отец наш, Благослови, народом Твоим. Израилем, всем
ВЕ-АНАВАТ ХАЙМ ТОРАТ ЭЛОХЭЙНУ АДОНАЙ ЛАНУ НАТАТА ПАНЭХА БЕ-ОР КИ
כִּי בְּאֹר פָּנֶיךָ נִתַּת לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ תוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת
и любовь жизни Тору Бог наш, Господь, нам, даровал Ты Лица Твоего в свете Ибо



БЕ-ЭЙНÉХА ВЕ-ТÓВ ВЕ-ШАЛÓМ. ВЕ-ХАЙМ ВЕ-РАХАМÍМ У-ВРАХÁ У-ЦДАКÁ ХÉСЕД.
 חֶסֶד, וְצִדְקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ
 в глазах Твоих И будет угодно и мир. жизнь милосердие, и благоговение, справедливость милостивую,
 БИ-ШЛОМÉХА. ШАÁ УВ-ХÓЛЬ ЭТ БЕ-ХÓЛЬ ЙИСРАЭ́ЛЬ АМХÁ ЭТ ЛЕВАРÉХ
 לְבָרְךָ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל יֵת וּבְכָל שָׁעָה בְּשָׁלוֹמְךָ.
 миром Твоим. час и в каждый времена во все Израиль, народ Свой, благословлять

Начинают в остальные дни:

АТÁ КИ ЛЕ-ОПÁМ, ТАСÍМ АМХÁ ЙИСРАЭ́ЛЬ АЛЬ РАВ ШАЛÓМ
 שָׁלוֹם רַב עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ תַּשִּׁים לְעוֹלָם, כִּי אַתָּה
 Ты – ибо навеки, даруй народу Твоему, Израиль, великий Мир
 АМХÁ ЭТ ЛЕВАРÉХ БЕ-ЭЙНÉХА ВЕ-ТÓВ הָ-ШАЛÓМ. ЛЕ-ХÓЛЬ АДÓН МÉЛЕХ הוּא
 הוּא מֶלֶךְ אֲדוֹן לְכָל הַשָּׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְךָ אֶת עַמְּךָ
 Твой народ, благословлять Тебе И угодно мира. всего Властелин Царь,
 БИ-ШЛОМÉХА. ШАÁ УВ-ХÓЛЬ ЭТ БЕ-ХÓЛЬ ЙИСРАЭ́ЛЬ
 יִשְׂרָאֵל בְּכָל יֵת וּבְכָל שָׁעָה בְּשָׁלוֹמְךָ.
 миром Твоим. час и во всякий время во всякое Израиль,

У-ФАРНАСÁ ВЕ-ШАЛÓМ, БРАХÁ ХАЙМ, БЕ-СÉФЕР
 בְּסֵפֶר חַיִּים, בְּרָכָה וְשָׁלוֹם, וּפְרִנָּסָה
 В Десять дней раскаяния (между Рош ha-Шана и Йом Кипуром) добавляют:
 и пропитания мира благоговения, жизни, В Книге
 ВЕ-ХÓЛЬ АНÁХНУ ЛЕ-ФАНÉХА, ВЕ-НИКАТÉВ НИЗАХÉР ТОВА́,
 טוֹבָה, נִזְכָּר וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל
 и весь мы перед Тобой и записаны будем упомянуты хорошего,
 ул-ШАЛÓМ. ТОВÍМ ЛЕ-ХАЙМ ЙИСРАЭ́ЛЬ, БЕЙТ АМХÁ
 עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם.
 и на мир. добрую на жизнь Израйля, дом народ Твой,

БА-ШАЛÓМ. ЙИСРАЭ́ЛЬ АМÓ ЭТ הָ-МЕВАРÉХ АДОНÁЙ, АТÁ БАРÚХ
 בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמְּבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשָׁלוֹם.
 миром! Израиль, народ Свой, благословляющий Господь, Ты, Благословен

Здесь кантор заканчивает повторение Амиды



תפילת מר בריה דרבינא / Завершение Амиды

ВЕЛИ-МЕКАЛЕЛАЙ МИРМА, МИ-ДАБЕР У-СФАТАЙ МЕ-РА ЛЕШОНИ НЕЦОР ЭЛОАЙ,
 אֱלֹהֵי, נִצֹּר לְשׁוֹנֵי מִרְעַ וּשְׁפָתַי מִדְּבַר מִרְמָה, וְלִמְקַלְלֵי
 и перед проклинающими лживых, от речей и уста мои от злословия язык мой убереги Бог мой!

БЕ-ТОРАТЭХА, ЛИБИ ПТАХ ТИИЙЕ. ЛА-КОЛЬ КЕ-АФАР ВЕ-НАФШИ ТИДОМ, НАФШИ
 נַפְשֵׁי תִדָּם, וְנַפְשֵׁי כְּעָפָר לְכָל תְּהִיָּה. פֶּתַח לְבִי בְּתוֹרָתְךָ,
 для Торы Твоей, мое сердце Раскрой будет. для всех словно прах И душа моя пусть молчит. душа моя

МЕХЭРА РАА, АЛАЙ HA-ХОШВИМ ВЕ-ХОЛЬ НАФШИ. ТИРДОФ УВ-МИЦВОТЭХА
 וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשֵׁי. וְכָל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה, מְהֵרָה
 поскорее плохо, обо мне думающих А всех, моя душа. да устремится и к Твоим заповедям

АСЭ ШМЕХА, ЛЕМААН АСЭ МАХАШАВТАМ. ВЕ-КАЛКЕЛЬ АЦАТАМ HAFEP
 הִפֵּר עֲצָתָם וְקַלְקַל מַחְשַׁבְתָּם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ, עֲשֵׂה
 соверши Имени Твоего, ради Соверши замыслы их. и расстрой козни их разрушь

ТОРАТЭХА. ЛЕМААН АСЭ КДУШАТЭХА, ЛЕМААН АСЭ ЙЕМИНЭХА, ЛЕМААН
 לְמַעַן יְמִינְךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתְךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתְךָ.
 Торы Твоей. ради соверши святости Твоей, ради соверши десницы Твоей, ради

ЛЕ-РАЦОН ЙИИУ ВА-АНЕНИ. ЙЕМИНХА HOШIA ЙЕДИДЭХА ЙЕХАЛЦУН ЛЕМААН
 לְמַעַן יַחְלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעֲנֵנִי: יְהִי לְרָצוֹן
 угодны Да будут и ответь мне. десницу Твою простри друзей Твоих спасения Ради

ВЕ-ГОАЛИ. ЦУРИ АДОНАЙ ЛЕФАНЭХА, ЛИБИ ВЕ-НЭГЙОН ФИ ИМРЭЙ
 אֲמַרִי פִי וְהִגִּינוּ לְבִי לְפָנֶיךָ, יְיָ צוּרִי וְגֹאֲלִי:
 и избавитель! мой оплот Господь перед Тобой. сердца моего и помыслы моих уст слова

Отступают назад на три небольших шага;
 кланяются влево, вправо и вперед

БИ-МЕРОМАВ, HA-ШАЛОМ ШАЛОМ ОСЭ
 עֲשֵׂה *שְׁלוֹם* (в Десять дней раскаяния: *הַשְׁלוֹם*) בְּמֵרוֹמָיו
 в высотах Своих, мир Устанавливающий

АМЕН. ВЕ-ИМРУ ЙИСРАЭЛЬ, КОЛЬ ВЕ-АЛЬ АЛЕЙНУ ШАЛОМ ЯАСЭ HУ
 הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.
 Амен! И скажем: Израилю. и всему нам мир пошлет Он



ШЕ-ЙИБАНЭ АВОТЭЙНУ, В-ЭЛОҺЭЙ ЭЛОҺЭЙНУ АДОНАЙ МИ-ЛЕФАНЕХА РАЦОН ЙЕНЙ
 יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו, שׁיבנה
 чтобы возведен был отцов наших, и Бог Бог наш Господь, Твоя, воля Да будет
 БЕ-ТОРАТЭХА. ХЕЛКЭНУ ВЕ-ТЭН ВЕ-ЯМЕЙНУ, БИ-МЕҺЭРАҺА-МИКДАШ БЕЙТ
 בית המקדש במהרה בימינו, ותן חלקנו בתורתך.
 в Торе Твоей. удел нам и дай в наши дни, вскоре, Храм
 КАДМОНИЙОТ. У-ХШАНИМ ОЛАМ КИ-МЕЙ БЕ-ЙИРАҺААВОДХА ВЕ-ШАМ
 ושם נעבדך ביראה בימי עולם וכשנים קדמוניות.
 прежние. и в годы давние как в дни в трепете, будем служить Тебе И там
 УХЕ-ШАНИМ ОЛАМ КИ-МЕЙ В-ИРУШАЛАИМ ЙЕНУДА МИНХАТ Л-АДОНАЙ ВЕ-АРВА
 וערבה ליי מנחת יהודה וירושלים בימי עולם וכשנים
 и в годы давние как в дни и Иерусалима, Иехуды приношение Господу И да будет приятно
 КАДМОНИЙОТ.
 קדמוניות.
 прежние.

На этом заканчивается молитва Амида

Кадиш Шалем / קדיש שלם

(Врата Молитвы – с. 240 • Врата Молитвы транслит – с. 395 • АртСкролл – с. 252)

Текст молитвы Кадиш Шалем – на стр. 592

Читает кантор

Алейну Лешабеах / עלינו לשבח

(Врата Молитвы – с. 241 • Врата Молитвы транслит – с. 396 • АртСкролл – с. 252)

Эту молитву читают стоя:



БРЕШИТ, ЛЕ-ЙОЦЕР ГДУЛА ЛАТЭТ ҺА-КОЛЬ, ЛА-АДОН ЛЕШАБЕАХ АЛЕЙНУ
 עלינו לשבח לאדון הכל, לתת גדלה ליוצר בראשית,
 вселенной – Создателя величие провозглашать всего, Господина прославлять На нас возложено
 КЕ-МИШПЕХОТ САМАНУ ВЕ-ЛО ҺА-АРАЦОТ, КЕ-ГОЙЕЙ АСАНУ ШЕ-ЛО
 שלא עשונו כגויי הארצות, ולא שמנו כמשפחות
 подобно племенам создал нас что не подобно народам мира, сделал нас что не



hAMONÁM. KE-XÓLь BE-GORALÉNU KA-h'ÉM XELKÉNU SAM SHE-LÓ hA-ADAMÁ,
הַאֲדָמָה, שָׁלָא שִׁם חֲלָקְנוּ בָּהֶם וְגוֹרְלָנוּ כָּכָל הַמוֹנִים.
их полчищам. что всем и ту судьбу, как им, удела нам, дал что не земным,

LO ÉLь ЭЛЬ У-МИТПАЛЕЛИМ ВА-РІК ЛЕ-h'ÉVELь МИШТАХАВІМ SHE-h'ÉM
שִׁהִם מִשְׁתַּחֲוִים לְהֶבֶל וְרִיק וּמִתְפַּלְלִים אֶל אֵל לֹא
не божествам и молятся и пустоте тщете поклоняются Ибо они

MÉLEX LIFNÉЙ У-МОДИМ У-МИШТАХАВІМ КОРИМ ВА-АНÁХНУ ЙОШІА.
יוֹשִׁיעַ. וְאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים לְפָנָי מֶלֶךְ
Царем перед и благодарим и падаем ниц, преклоняем колена Мы же спасающим.

SHAMÁIM NOT'É SHE-h'Y h'Y, BAR'UX hA-KADÓSH hA-MELACHÍM MALXÉЙ
מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם
небеса простер Он Он. благословен Святому, над царями, царей

UZÓ У-ШХИНÁТ МИ-МÁАЛЬ, БА-SHAMÁIM ЙЕКАРÓ У-МОШÁВ АРЕЦ, BE-ЙОСÉД
וְיֹסֵד אֶרֶץ, וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל, וְשֹׁכֵנֵת עִזּוֹ
могущества Его и обитель сверху, в небесах славы Его и престол землю, и утвердил

MALKÉNU, ÉMÉT ÓD. ЭЙН ЭЛОh'ЭЙНУ h'Y МЕРОМІМ. БЕ-ГОВh'ЭЙ
בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים. הוּא אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד. אֲמַת מַלְכֵנוּ,
Царь наш, Воистину много. и нет Бог наш, Он, высот. в высотах

BA-hASHEVOTÁ hA-ЙОМ BE-ЯДАТА́ БЕ-ТОРАТО́: КА-КАТУ́В ЗУЛАТО́, ЭФЕС
אֶפֶס זולתו, כִּכְתוּב בְּתוֹרָתוֹ: וַיִּדְעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת
и примесь сегодня, И узнаешь ты в Торе Его: Как написано кроме Него. нет

BE-АЛЬ МИ-МÁАЛЬ БА-SHAMÁIM hA-ЭЛОh'ИМ h'Y АДОНА́Й КИ ЛЕВАВÉХА, ЭЛЬ
אֵל לְבָבָךְ, כִּי יי הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל
и до сверху в небесах Бог Он Господь – что сердцем своим,

ÓD. ЭЙН МИ-TÁXAT, hA-ÁРЕЦ
הָאָרֶץ מִתְחַת, אֵין עוֹד:
иного. нет глубин, земных

BE-TIFÓRET MEh'ERÁ LIRÓT ЭЛОh'ЭЙНУ АДОНА́Й ЛЕХА́ НЕКАВЭ́ КЭН АЛЬ
עַל כֵּן נִקְוָה לָךְ יי אֱלֹהֵינוּ לְרֹאוֹת מְהֵרָה בְּתִפְאָרֶת
великолепие вскоре увидеть Бог наш, Господь, на Тебя, мы надеемся Поэтому

ЙИКАРЕТУ́Н, KARÓT BEhA-ЭЛИЛИМ hA-ÁРЕЦ, МИН ГИЛУЛИМ ЛЕhAABÍR УЗÉХА,
עוֹד, לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן הָאָרֶץ, וְהָאֱלִילִים כְּרוֹת יִכְרֶתוּן,
совершенно уничтожит, и идолов с земли истуканов которое уберет могущества Твоего,



МОЖНО
ЕСТЬ

После Алейну Лешабеах обычно добавляют:

ЁЦУ ТАВÓ. КИ РЕШАЙМ УМИ-ШОАТ ПИТÓМ МИ-ПÁХАД ТИРА́ АЛЬ
 עֲצוּ תִירָא מִפֶּחַד פֶּתָאם וּמִשְׂאֵת רְשָׁעִים כִּי תִבָּא: אֵל
 Замыслят придет. которая злодеев, и беды внезапного страха Не бойся
 ВЕ-ÁД ЭЛЬ. ИМА́НУ КИ ЯКЎМ, ВЕ-ЛÓ ДАВА́Р ДАБРУ́ ВЕ-ТУФÁР, ЭЦА́
 עֲצָה וְתַפָּה, דִּבְרוּ דְבָר וְלֹא יָקוּם, כִּי עֲמָנוּ אֵל: וְעַד
 И до Бог! с нами ибо исполнится, и не слово – скажут и разрушится, Заговор –
 ВА-АНИ́ АСИ́ТИ АНИ́ ЭСБÓЛЬ, АНИ́ СЕЙВА́ ВЕ-ÁД הוּ, АНИ́ זИКНА́
 וְאֲנִי וְאֲנִי הוּא, וְעַד שִׁיבָה אֲנִי אֶסְבֵּל, אֲנִי עָשִׂיתִי וְאֲנִי
 и Я, сотворил, Я буду терпеть, Я седины и до есть, Я старости
 ВА-АМАЛÉТ. ЭСБÓЛЬ ВА-АНИ́ ЭСА́
 אֲשָׁא וְאֲנִי אֶסְבֵּל וְאֲמַלֵּט:
 и Я спасу. буду терпелив, и Я сделал,

קדיש יתום / Кадиш Ятом

(ВМ – с. 269 • Врата Молитвы транслит – с. 433 • АртСкролл – с. 280)

Текст молитвы Кадиш Ятом – на стр. 595



מַעֲרִיב לַחֹל וּלְמוֹצָאֵי שַׁבָּת

Маарив в будни и на исходе Субботы

Вечерняя служба

(Врата Молитвы – с. 245 • Врата Молитвы транслит – с. 401 • АртСкролл – с. 256)

לַהֲשִׁיב וְהִרְבָּה יִשְׁחִית, וְלֹא יִכַּפֵּר רַחוּם יְהוָה וְהוּא
 ответдет Он и много раз погубит, и не злодеяние простит милосердный, И Он,
 ЯАНЭНУ hA-MÉLEX hOShIA, АДОНÁЙ ХАМАТÓ. КОЛЬ ЯЙР ВЕ-ЛÓ АПÓ
 ответь нам Царь, спаси нас, Господь, ярость Свою. всю обрушит и не гнев Свой
 בְּיוֹם קָרָאנוּ: יי הוֹשִׁיעָה, הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ
 когда мы в день, возываем к Тебе.

קריאת שמע וברכותיה

"Шма, Израэль" с благословениями

(Врата Молитвы – с. 245 • Врата Молитвы транслит – с. 401 • АртСкролл – с. 256)

Барху / ברכו

Приглашение к совместной молитве

Барху читается только в присутствии миньяна

Кантор, наклонившись, громко провозглашает:

hA-MEVO'RÁX! АДОНÁЙ ЭТ БАРХУ
 הַמְּבֹרָךְ יי אֵת בְּרַכּוּ
 благословенного! Господа Благословите



СТОЯ

ТОЛЬКО
В
МИНЬЯНЕ



Община, стоя и наклонившись, отвечает:

ВА-ЭД! ЛЕ-ОЛАМ HA-МЕВОРАХ АДОНАЙ БАРУХ
 בְּרוּךְ יְיָ הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.
 веков! во веки благословенный Господь благословен

Кантор повторяет ответ общины:

ВА-ЭД! ЛЕ-ОЛАМ HA-МЕВОРАХ АДОНАЙ БАРУХ
 בְּרוּךְ יְיָ הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.
 веков! во веки благословенный Господь благословен

▽
 МОЖНО
 СЕСТЬ

Приводящий вечер / ברכת מעריב

Первое благословение перед вечерним Шма

(Врата Молитвы – с. 246 • Врата Молитвы транслит – с. 402 • АртСкролл – с. 256)

БИ-ДВАРО	АШЕР	HA-ОЛАМ,	МЕЛЕХ	ЭЛОХЭЙНУ	АДОНАЙ	АТА	БАРУХ
בְּדַבְּרוֹ	אֲשֶׁר	הָעוֹלָם,	מֶלֶךְ	אֱלֹהֵינוּ	יְיָ	אַתָּה	בְּרוּךְ
словом Своим	Который	вселенной,	Царь	Бог наш,	Господь,	Ты,	Благословен
МЕШАНЭ	УВИ-ТВУНА	ШЕАРИМ,	ПОТЭАХ	БЕ-ХОХМА	АРАВИМ,	МААРИВ	
מְשַׁנָּה	וּבִתְבוּנָה	שְׁעָרִים,	פּוֹתַח	בְּחָכְמָה	עֶרְבִים,	מַעֲרִיב	
чередует	и по разумению Своему	врата	открывает	Мудростью Своей	вечер.	приводит	
HA-KOXAVIM	ЭТ	У-МЕСАДЕР	HA-ZMANIM,	ЭТ	У-МАХАЛИФ	ИТИМ	
הַכּוֹכָבִים	אֶת	וּמַסִּידֵר	אֶת	הַזְּמַנִּים,	וּמַחְלִיף	עֶתִים	
звезды	и приводит в порядок		времена,	и меняет	времена,		
ВА-ЛАЙЛА,	ЙОМ	БОРЭ	КИ-РЕЦОНО.	БА-РАКИА	БЕ-МИШМЕРОТЕЙHЭМ		
יּוֹם וּלְיָלָה,	בּוֹרֵא	כְּרָצוֹנוֹ.	בְּרַקִּיעַ	בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם			
и ночь.	день	творит	по воле Своей,	и на небе,	по сменам их,		
ЙОМ	У-МААВИР	ОР,	МИПНЕЙ	ВЕ-ХОШЕХ	ХОШЕХ	МИПНЕЙ	ОР
גּוֹלֵל	אֹר	מִפְּנֵי	חֹשֶׁךְ	וְחֹשֶׁךְ	מִפְּנֵי	חֹשֶׁךְ	גּוֹלֵל
день	уводит	светом;	перед	и тьму	тьмой	перед	свет
							Убирает Он
ЦВАОТ	АДОНАЙ	ЛАЙЛА,	У-ВЕЙН	ЙОМ	БЕЙН	У-МАВДИЛЬ	ЛАЙЛА,
צְבָאוֹת	יְיָ	לַיְלָה,	וּבֵין	יּוֹם	וּמִבְּדִיל	לַיְלָה,	וּמִבְּיָא
воинств	Господь	ночью.	и между	днем	и разделяет	ночь,	и приводит



ВА-ЭД. ЛЕ-ОЛАМ АЛЕЙНУ ЙИМЛОХ ТАМИД וְקַיִם אֵל חַי שְׁמוֹ.
 веков. во веки над нами, царствуй всегда и сущий, живой Бог Имя Его!

АРАВИМ. hА-МААРИВ АДОНАЙ, АТА БАРУХ
 вечер! приводящий Ты, благословен
 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּעֲרִיב עַרְבִים.

ברכת אהבת עולם / Любовью вечной

Второе благословение перед вечерним Шма

(Врата Молитвы – с. 247 • Врата Молитвы транслит – с. 403 • АртСкролл – с. 258)

У-МИЦВОТ, ТОРА Аהבתי, אֶהְבֵּת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ אַהֲבָה, תּוֹרָה וּמִצְוֹת
 и заповедям, Торе Ты возлюбил. народ Свой, Израйля, дом вечной Любовью
 ЭЛОХЭЙНУ АДОНАЙ КЭН АЛЬ ЛИМАДТА, ОТАНУ וּמִשְׁפָּטִים אֹתָנוּ לְמִדָּתְךָ, עַל כֵּן יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 Бог наш, Господь, И потому, Ты научил. нас и законам уставам

ТОРАТЭХА БЕ-ДИВРЕЙ ВЕ-НИСМАХ БЕ-ХУКЭХА, НАСИАХ УВ-КУМЕНУ БЕ-ШОХВЭНУ
 Твоей Торы словам и радоваться о законах Твоих будем говорить и вставая, ложась
 בְּשִׁכְבֵּנוּ וּבְקוּמֵנוּ נִשְׁיַח בְּחֻקֶּיךָ, וְנִשְׂמַח בְּדִבְרֵי תוֹרָתְךָ

УВА-hЭМ ЯМЕЙНУ ВЕ-ОРЕХ ХАЙЭЙНУ hЭМ КИ ВА-ЭД, ЛЕ-ОЛАМ УВ-МИЦВОТЭХА
 и о них наших дней, и долголетие жизнь наша они Ибо веков. во веки и заповедям Твоим
 וּבְמִצְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד, כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאַרְךָ יָמֵינוּ וּבָהֶם

ЛЕ-ОЛАМИМ. МИМЕНУ ТАСИР АЛЬ ВЕ-АНАВАТХА ВА-ЛАЙЛА. ЙОМАМ НЕНЕГЭ
 вовек. у нас забирай не и любовь Твою и ночью; днем будем размышлять
 נִהְגָּה יוֹמָם וּלְיָלָה. וְאַהֲבָתְךָ אֶל תִּסִּיר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים.

ЙИСРАЭЛЬ АМО ОхЭВ АДОНАЙ, АТА БАРУХ
 Израиль! народ Свой, любящий Господь, Ты, благословен
 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

Молящийся без миньяна произносит перед чтением Шма:

НЕЭМАН МЕЛЕХ ЭЛЬ
 אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמַן
 верный! Царь Бог –



שמע ישראל Молитва "Шма, Исраэль"

(Врата Молитвы – с. 70 / 393 • Врата Молитвы транслит – с. 178 / 592
• АртСкролл – с. 90 / 414)

Первый стих Шма произносят, прикрывая правой рукой глаза и более громко, чем обычные молитвы. Читая его, сосредотачиваются на том, что только один Господь властвует над миром

ЭХАД!	АДОНАЙ	ЭЛОהינו,	АДОНАЙ	ЙИСРАЭЛЬ,	ШМА
אֶחָד:	יְי	אֱלֹהֵינוּ,	יְי	יִשְׂרָאֵל,	שְׁמַע
Т	Т:	Т:	Т:		
один!	Господь	Бог наш,	Господь –	Израиль:	Слушай,

Шепотом:

ВА-ЭД.	ЛЕ-ОЛАМ	МАЛХУТО	КВОД	ШЕМ	БАРУХ
וְעַד	לְעוֹלָם	מְלָכוּתוֹ	כְּבוֹד	שֵׁם	בְּרוּךְ
Т	Т	Т	Т	Т	Т
веков.	во веки	Царства Его	славы	Имя	Благословенно

УВ-ХОЛЬ	НАФШЕХА	УВ-ХОЛЬ	ЛЕВАВХА	БЕ-ХОЛЬ	ЭЛОהיך,	АДОНАЙ	ЭТ	БЕ-АНАВТА
וּבְכָל	נַפְשְׁךָ	וּבְכָל	לְבָבְךָ	בְּכָל	אֱלֹהֶיךָ,	יְי	אֵת	וְאֶהְיֶה
и всеми	душой твоей,	и всей	сердцем твоим	всем	Бога твоего,	Господа,		И возлюблю
הא-יוֹם,	מִצַּוְתֶּיךָ	אֲנֹכִי	אֲשֶׁר	הָאֵלֶּה,	הַדְּבָרִים	הַאֵלֶּה,	וְהֵיוּ	מֵאֲדָד:
сегодня,	заповедаю тебе	Я	которые	эти,	слова	И будут		силами твоими.
БЕ-ВЕЙТЕХА	БЕ-ШИВТЕХА	БАМ,	БЕ-ДИБАРТА	ЛЕ-ВАНЕХА	БЕ-ШИНАНТАМ	ЛЕВАВЕХА.	АЛЬ	
עַל	לְבָבְךָ:	וְשִׁנַּנְתָּם	לְבָנֶיךָ	וְדִבַּרְתָּ	בָּם,	בְּשִׁבְתְּךָ	בְּבֵיתְךָ,	
дома	сидя	их,	и произноси	сыновей своих;	и научи им	сердце твоё;	на	
АЛЬ	ЛЕ-ОТ	У-КШАРТАМ	УВ-КУМЕХА.	УВ-ШОХБЕХА	ВА-ДЕРЕХ,	УВ-ЛЕХТЕХА		
עַל	לְבָבְךָ	וּבְקוּמְךָ:	וּבְשִׁבְתְּךָ	בְּדֶרֶךְ,	וּבְלֶחְתְּךָ	בְּדֶרֶךְ,	וּבְלֶחְתְּךָ	
на	для знака	И повяжи их	и вставая.	и ложась	по дороге,	и идя		



МЕЗУЗÓТ АЛЬ У-ХТАВТА́М ЭЙНÉХА БЕЙН ЛЕ-ТОТАФÓТ ВЕ-ҺАЙУ ЯДÉХА,

מְזוּזוֹת עַל וּכְתַבְתָּם עֵינֶיךָ בֵּין לְטֹטְפֹת וְהָיוּ יָדְךָ,

КОСКАХ на и напиши их глазами твоими, между украшением и будут они руку твою.

УВИ-ШАРÉХА. БЕЙТÉХА
:וּבְשַׁעְרֵיךְ בֵּיתְךָ
И ВОДОТ ТВОИХ. ДОМА ТВОЕГО

Читая второй отрывок Шма, нужно сосредоточиться на приятии заповедей Торы и на принципе Божественной справедливости и воздаяния

МЕЦАВЪ АНОХІ АШЕР МИЦВОТАЙ, ЭЛЬ ТИШМЕУ ШАМОА ИМ ВЕ-ҺАЯ, **וְהָיָה, אִם שְׁמַעְתִּם עוֹלָם מִצְוֹתַי, אֲנִי אֶשְׁמַע אֹתְכֶם**
 велю Я которые повелениям, послушаетесь послушно если И будет:

БЕ-ХОЛЬ У-ЛЕОВДÓ ЭЛОҺЭЙХЕМ АДОНАЙ ЭТ ЛЕ-АҺАВА ҺА-ЙОМ, ЭТХЕМ
 כָּל וְלַעֲבֹדוֹ אֱלֹהֵיכֶם אֵת לְאַהֲבָה הַיּוֹם, אֲתֶכֶם
 всем и служить Ему Бога вашего, Господа, любить сегодня: вам

ЙОРЭ́ БЕ-ИТО́, АРЦЕХЭ́М МЕТА́Р БЕ-НАТАТ́И НАФШЕХЭ́М. УВ-ХО́ЛЬ ЛЕВАВХЭ́М
 יוֹרֵה בְּעֵתוֹ, אֶרְצְכֶם מֵטֶר וְנָתַתִּי נַפְשְׁכֶם: וּבְכָל לְבַבְכֶם
 первый в срок, земле вашей дождь то дам Я душой вашей, и всей сердцем вашим

ЭСЭВ ВЕ-НАТАТИ ВЕ-ИЦҺАРЕХА. ВЕ-ТИРОШХА ДГАНЕХА ВЕ-АСАФТА У-МАЛКОШ,
וַעֲשֶׂב וְנִתְּתִי וַיִּצְהַרְךָ וַתִּירֹשֶׁךָ דְּגַנְךָ וְאַסְפֹּתַי וְאֶמְלֹךְוּשׁ,
траву и дам и оливковое масло; и вино, ты свой хлеб и соберешь и последний,

ИИФТЭ ПЕН ЛАХЕМ ИИШАМРУ ВЕ-САВАТА. ВЕ-АХАЛТА́ ЛИ-ВНЭМТЭХА, ВЕ-САДХА́
 יִפְתָּהּ פֶּן לָחֶם הִישָׁמְרוּ וְשָׁבַעְתָּ: וְאָכַלְתָּ לִבְהֵמָתְךָ, וְעַד לְבָרְכָהּ
 соблазнились чтобы не берегитесь, и насытитесь. и будешь ты есть для скота твоего, на поля твои

ВЕ-ИШТАХАВИТЭМ АХЕРИМ ЭЛОНИМ ВА-АБАДТЭМ ВЕ-САРТЭМ ЛЕВАВХЭМ,
וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם אַחֲרֵי אֱלֹהִים וְעַבַּדְתֶּם וּסְרַתֶּם לְבַבְכֶּם,
и поклоняться другим богам служить сбиться с пути, ваши сердца.

ИИИЙЕ ВЕ-ЛО ha-ШАМА́ИМ, ЭТ ВЕ-АЦАР БАХЕМ, АДОНАЙ АФ ВЕ-ХАРА́ ЛАНЭМ.
 לֵהֶם: וַתַּרְה אֵף יְיָ בְכֶם, וַעֲצַר אֶת הַשָּׁמַיִם וְלֹא יִהְיֶה
 и не будет небеса, и замкнет на вас, Господь И разгневается им.

МЕ-АЛЬ МЕНЭРА ВА-АВАДТЕМ ЙЕВУЛА, ЭТ ТИТЕН ЛО ВЕНА-АДАМА МАТАР,
 מַעַל מְהֵרָה וְאַבְדֶתֶם אֶת יְבוּלָהּ, אֵת תִּיתֵן לֹא וְהָאֲדָמָה מַטָּר,
 с той вскоре и исчезнете вы свой урожай; не даст и земля дождя.



ДВАРА́Й ЭТ ВЕ-САМТЭ́М ЛАХЭ́М. НОТЭ́Н АДОНА́Й АШЭ́Р hA-ТОВА́, hA-АРЕЦ
 הָאָרֶץ הַטֹּבָה, אֲשֶׁר יִי נָתַן לָכֶם: וְשִׁמְתֶם אֶת דְּבָרֵי
 слова Мои Примите вам. дает Господь которую благодатной, земли
 АЛЬ ЛЕ-О́Т ОТА́М У-КША́РТЭМ НАФШЕХЭ́М, ВЕ-А́ЛЬ ЛЕВАВХЭ́М АЛЬ ЭЛЕ
 אֵלֶּה עַל לִבְבְּכֶם וְעַל נַפְשֵׁיכֶם, וְקִשְׁרֶתֶם אֹתָם לְאוֹת עַל
 на для знака их и повяжите и душой вашей, сердцем вашим эти
 ЭТ ОТА́М ВЕ-ЛИМАДТЭ́М ЭЙНЕЙХЭ́М. БЕЙН ЛЕ-ТОТАФÓТ ВЕ-hAYÚ ЙЕДХЭ́М,
 יְדְכֶם, וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיכֶם: וְלִמְדֶתֶם אֹתָם אֶת
 им И научите глазами вашими. между украшением и будут они руку вашу,
 ВА-ДЭ́РЕХ, УВ-ЛЕХТЕХА́ БЕ-ВЕЙТЭ́ХА БЕ-ШИВТЕХА́ БАМ, ЛЕДАБЭ́Р БНЕЙХЭ́М
 בְּנֵיכֶם לְדֶבֶר בָּם, בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ, וּבִלְכֹתְךָ בְּדֶרֶךְ,
 по дороге, и идя дома сидя их, произносить сыновей ваших;
 УВИ-ШАРЭ́ХА. БЕЙТЭ́ХА МЕЗУЗÓТ АЛЬ У-ХТАВТА́М УВ-КУМЭ́ХА. УВ-ШОХБЕХА́
 וּבִשְׁכַּבְּךָ וּבְקוּמְךָ: וְכָתַבְתֶּם עַל מְזוּזוֹת בֵּיתְךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ:
 и ворот своих. дома своего на косяках и напишите их и вставая; ложась
 НИШБА́ АШЭ́Р hA-АДАМА́ АЛЬ ВНЕЙХЭ́М ВИ-МЭЙ ЙЕМЕЙХЭ́М ЙИРБУ́ ЛЕМА́АН
 לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וַיְמִי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
 поклялся о которой на земле, сыновей ваших и дни дни ваши умножились Чтобы
 hA-АРЕЦ. АЛЬ hA-ШАМА́ИМ КИ-МЭЙ ЛАhЭ́М, ЛАТЭ́Т ЛА-АВОТЕЙХЭ́М АДОНА́Й
 יִי לְאַבְתִּיכֶם לָתֵת לָהֶם, כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל הָאָרֶץ:
 над землею. небес как дни им, дать отцам вашим Господь

Читая третий отрывок Шма вечером, нужно сосредоточить-
 ся на заповеди «ношения кистей цицит» и (в конце отрывка)
 на заповеди «ежедневно вспоминать об Исходе из Египта».
 Во время чтения при каждом упоминании слова «цицит»,
 а также в конце, на слове «Эмет», принято целовать кисти
 талита.

ВЕ-АМА́РТА ЙИСРАЭ́ЛЬ БНЕ́Й ЭЛЬ ДАБЭ́Р ЛЕМО́Р: МОШЕ ЭЛЬ АДОНА́Й ВА-ЙОМЭ́Р
 וַיֹּאמֶר יִי אֵל מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דְּבַר אֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
 и скажи Израиля к сынам Обратись говорит: Моше, Господь И сказал
 ЛЕ-ДОРОТА́М, ВИГДЕЙhЭ́М КАНФЭ́Й АЛЬ ЦИЦÍТ ЛАhЭ́М ВЕ-АСУ́ АЛЕhЭ́М,
 אֵלֶּהם, וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל כְּנָפֵי בְּגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם,
 в поколениях, одежды своей на углах кисть-цицит себе пусть делают им,



LE-CIYIT. LAHEM BE-HA'Y TXELET, PTIL HA-KANAF CIYIT AL BE-HATNU
 וְנִתְּנוּ עַל צִיצֵת הַכֹּהֵן פָּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצֵת
 в кисть-цицит. у вас и будет голубую, нить на краю в кисть-цицит и вплетают
 OTAM, BA-ASITEM ADONAI MICTBOT KOL ET U-ZHARTEM OTÓ, U-REITEM
 וּרְאִיתֶם אֹתוֹ, וּזְכַרְתֶּם אֶת כָּל מִצְוֹת יְיָ וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם,
 их; и делаете Господа заповеди все вспомните ее, И увидев
 ATÉM ASHER EINEIHEM, BE-AHAREI LEBAVHEM AHAREI TATURU BE-LO
 וְלֹא תִתּוּרוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם, אֲשֶׁר אִתָּם
 вас которые глазами вашими, и след за сердцем вашим за последуете и не
 MICTBOTAI KOL ET BA-ASITEM TIZKERU LEMAN AHAREIHEM. ZONIM
 זִנִּים אַחֲרֵיהֶם: לִמְעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת כָּל מִצְוֹתַי
 заповеди Мои все и исполняли помнили вы Дабы за собой. совращают
 ASHER ELOHEIHEM, ADONAI ANI LE-ELOHEIHEM. KDOSHIM VI-HIITEM
 וְהָיִיתֶם קְדוֹשִׁים יְיָ אֱלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר
 Который Бог ваш, Господь, Я, Богу вашему. святы и были
 LE-ELONIM, LAHEM LIHIOT MITSRAIM, ME-ERET ETHEM HOCETI
 הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, לְהִיּוֹת לָכֶם יְלֹאֵהִים,
 Богом. вашим чтобы быть египетской, из земли вас вывел
 EMET ELOHEIHEM. ADONAI ANI
 אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם: [אֱמֶת]
 Истинно! Бог ваш. Господь, Я,

Сразу по окончании чтения Шма произносят слово "Эмет" ("Истинно"), открывающее следующее за Шма благословение

Кантор громко повторяет:

ТОЛЬКО
В
МИНЬЯНЕ

EMET. ELOHEIHEM – ADONAI
 אֱמֶת יְיָ אֱלֹהֵיכֶם
 истина. Бог ваш, – Господь,



ברכת גאולה / Избавление

Первое благословение после вечернего Шма

(Врата Молитвы – с. 250 • Врата Молитвы транслит – с. 407 • АртСкролл – с. 260)

ЭЛОהָיְנוּ אֲדוֹנָי הוּא כִּי אֲלֵיָנוּ, בְּעֵינֵינוּ, זֶה כֹּל בְּעֵמּוּנָה זְמֶת
 Властитель наш, Господь Он, что для нас, и существует это; все и достойно веры Истинно
 מֵלָאִיִּם, מִי־יָד הָאֲדוֹנָי אֲמֹ. יִסְרָאֵל בָּאֲנָחְנוּ זִלָּתוֹ, בְּעֵינֵינוּ
 царей, от рук Он спас нас народ Его. Израиль, а мы, другого; и нет
 לָנוּ הָאֲדוֹנָי הָאֲדוֹלֵי הָאֲרִיִּצִים, כֹּל מִי־כָף הָאֲדוֹלֵנוּ מִלְכֵנוּ
 нас избавил Бог тиранов, всех от рук избавил нас Царь наш
 הָאֲדוֹלֵי הָאֲנָשִׁים. הָאֲדוֹלֵי הָאֲנָשִׁים, לְכָל אֲנָשִׁים, הָאֲדוֹלֵי הָאֲנָשִׁים, הָאֲדוֹלֵי הָאֲנָשִׁים
 Творит души нашей. врагам всем возмездие воздал от наших бед,
 הָאֲדוֹלֵי הָאֲנָשִׁים, מִסְּפָר. אֵין אֵין חֶקֶר, וְנִפְלְאוֹת עַד אֵין חֶקֶר, וְנִפְלְאוֹת עַד אֵין חֶקֶר
 Он поместил числа. нет и чудесам Его непостижимые, великие деяния
 אֵל הָאֲדוֹלֵי הָאֲנָשִׁים. הָאֲדוֹלֵי הָאֲנָשִׁים, לְכָל אֲנָשִׁים, הָאֲדוֹלֵי הָאֲנָשִׁים, הָאֲדוֹלֵי הָאֲנָשִׁים
 на Он возвел нас нашим ногам. подкоситься дал и не в жизни, души наши
 הָאֲדוֹלֵי הָאֲנָשִׁים, הָאֲדוֹלֵי הָאֲנָשִׁים. הָאֲדוֹלֵי הָאֲנָשִׁים, הָאֲדוֹלֵי הָאֲנָשִׁים, הָאֲדוֹלֵי הָאֲנָשִׁים
 Совершил ненавистниками нашими. всеми над силу нашу и возвысил наших врагов высоты
 בְּנֵי בְּעֵינֵינוּ, אֲדוֹלֵי הָאֲנָשִׁים, אֲדוֹלֵי הָאֲנָשִׁים, אֲדוֹלֵי הָאֲנָשִׁים, אֲדוֹלֵי הָאֲנָשִׁים
 сыновей в земле и чудеса знамения фараону, и отомстил чудеса для нас
 אֲדוֹלֵי הָאֲנָשִׁים, אֲדוֹלֵי הָאֲנָשִׁים, אֲדוֹלֵי הָאֲנָשִׁים, אֲדוֹלֵי הָאֲנָשִׁים, אֲדוֹלֵי הָאֲנָשִׁים
 народ Свой, и вывел Египта первенцев всех в гнев Своем Он истребил Хама.
 הָאֲדוֹלֵי הָאֲנָשִׁים, הָאֲדוֹלֵי הָאֲנָשִׁים, הָאֲדוֹלֵי הָאֲנָשִׁים, הָאֲדוֹלֵי הָאֲנָשִׁים, הָאֲדוֹלֵי הָאֲנָשִׁים
 частями между сыновей Своих Провел Он вечной. к свободе из среды их Израиль,



ТИБÁ, БИ-ТНОМÓТ СОНЭЙhÓМ ВЕ-ЭТ РОДФЕЙhÓМ ВЕ-ЭТ СЎФ, ЯМ
 ים סוף, וְאֶת רוֹדְפֵיהֶם וְאֶת שׂוֹנְאֵיהֶם בְּתוֹמוֹת טַבַּע,
 утопил. в пучинах и ненавистников их и преследователей их Красного моря,

У-МАЛХУТÓ ЛИ-ШМÓ, ВЕ-НОДЎ ШИБХЎ ГВУРАТÓ, ВАНÁВ ВЕ-РАЎ
 וְרָאוּ בָנָיו גְּבוּרָתוֹ, שָׁבְחוּ וְהוֹדוּ לְשִׁמּוֹ, וּמַלְכוּתוֹ
 и царствование Его Имени Его, и благодарность и вознесли хвалу могущество Его, Его сыновья И увидели

ШИРÁ АНЎ ЛЕХÁ ЙИСРАЭЛЬ У-ВНЭЙ МОШЕ АЛЕЙhÓМ. КИБЛЎ БЕ-РАЦОН
 בְּרָצוֹן קָבְלוּ עָלֵיהֶם, מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָהּ עֲנוּ שִׁירָה
 пением ответили Тебе Израйля и сыны Моше над собой. признали охотно

ХУЛÁМ: ВЕ-АМРЎ РАБÁ, БЕ-СИМХÁ
 בְּשִׁמְחָה רַבָּה, וְאָמְרוּ כָּלֵם:
 все: и провозглашали великой в радости

НОРÁ БА-КОДЕШ, НЕДÁР КАМОХА МИ АДОНÁЙ, БА-ЭЛИМ ХАМОХА МИ
 מִי כְמֹכָה בְּאַלֵּם יי, מִי כְמֹכָה נֶאֱדָר בְּקֹדֶשׁ, נֹרָא
 грозен в святости, могуч как Ты, Кто, Господь, среди высших сил, как Ты, Кто,

ЛИФНЭЙ ЯМ БОКЕÁ ВАНЭХА, РАЎ МАЛХУТХÁ ФЭЛЕ! ОСЭ ТЕИЛОТ
 תִּהְיֶה עֲשֵׂה פֶלֶא: מַלְכוּתָהּ רָאוּ בְּנֵיהּ, בּוֹקַע ים לִפְנֵי
 перед море когда рассек Твои сыновья, увидели Царское величие Твое чудеса! творит в славе,

ВЕ-АМРЎ: АНЎ ЭЛИ ЗЭ МОШЕ.
 מֹשֶׁה, זֶה אֵלַי עֲנוּ וְאָמְרוּ:
 и провозгласили: воскликнули они Бог мой! – Это Моше.

ЯАКÓВ, ЭТ АДОНÁЙ ФАДÁ КИ ВЕ-НЕЭМА́Р: ВА-Э́Д! ЛЕОЛА́М ЙИМЛОХ АДОНÁЙ
 יי יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: וְנֶאֱמָר: כִּי פָדָה יי אֶת יַעֲקֹב,
 Яакова Господь избавил Ибо И сказано: веков! во веки будет царствовать Господь

ЙИСРАЭЛЬ. ГААЛЬ АДОНÁЙ, АТÁ БАРУХ МИМЭНУ. ХАЗÁК МИ-Я́Д У-ГАЛÓ
 וַיִּגְאָלוּ מִיַּד חֲזַק מִמֶּנּוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יי, גָּאֵל יִשְׂרָאֵל.
 Израиль! спасший Господь, Ты, Благословен его. кто сильнее от руки того, и спас его



Дарующий покой / ברכת השכיבו

Второе благословение после вечернего Шма

(Врата Молитвы – с. 251 • Врата Молитвы транслит – с. 409 • АртСкролл – с. 262)

ЛЕ-ХАЙМ, МАЛКЭНУ ВЕ-НААМИДЭНУ ЛЕ-ШАЛОМ, ЭЛОХЭЙНУ АДОНАЙ НАШКИВЭНУ
הַשְׁכִּיבֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְשָׁלוֹם, וְהַעֲמִידֵנוּ מִלְּפָנֶיךָ לְחַיִּים,

для жизни, Царь наш, и подними нас, в мире, Бог наш, Господь, Уложи нас,

МИ-ЛЕФАНАХА, ТОВА БЕ-ЭЦА ВЕ-ТАКНЭНУ ШЛОМЭХА, СУКАТ АЛЕЙНУ У-ФРОС
וּפְרֹשׁ עָלֵינוּ סֶכֶת שְׁלוֹמְךָ, וְתַקְנֵנוּ בְּעֶצֶה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ,

Своим, добрым советом и направь нас мира Своего, шатер над нами и раскинь

ОЙЭВ МЕ-АЛЕЙНУ ВЕ-НАСЭР БААДЭНУ, ВЕ-НАГЭН ШМЭХА. ЛЕМААН ВЕ-НОШИЭНУ
וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ. וְהִגֵּן בְּעֵדֵנוּ, וְהָסֵר מֵעָלֵינוּ אוֹיֵב

врага, от нас и удали нас, И защити Имени Своего. ради и спаси нас

УМЕ-АХАРЕЙНУ, МИ-ЛЕФАНАХА САТАН ВЕ-НАСЭР ВЕ-ЯГОН. ВЕ-РААВ ВЕ-ХЕРЕВ ДЭВЕР
דָּבָר וְחָרֵב וְרָעַב וְיָגוֹן, וְהָסֵר שָׁטָן מִלְּפָנֵינוּ וּמֵאַחֲרֵינוּ,

и позади нас; что впереди сатана, И устрани и скорби. и голод, и меч, болезни

КИ АТА, У-МАЦИЛЭНУ ШОМРЭНУ ЭЛЬ КИ ТАСТИРЭНУ, КНАФЭХА УВ-ЦЭЛЬ
וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ תִּסְתִּירֵנוּ. כִּי אֵל שׁוֹמְרֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ אַתָּה, כִּי

как Ты, и спасающий нас. хранящий нас Ты – Бог, ибо укрой нас, крыльев Твоих и в тени

ЛЕ-ХАЙМ У-ВОЭНУ ЦЕТЭНУ У-ШМОР АТА. ВЕ-РАХУМ ХАНУН МЭЛЕХ ЭЛЬ
אֵל מֶלֶךְ חֲנוּן וְרַחוּם אַתָּה. וְשׁוֹמֵר צֵאתָנוּ וּבֹאֵנוּ לְחַיִּים

для жизни и вход наш выход наш И охраняй Ты. и милосердный милостивый Царь Бог,

АМО ШОМЕР АДОНАЙ АТА БАРУХ ОЛАМ. ВЕ-АД МЕ-АТА УЛ-ШАЛОМ
וּלְשָׁלוֹם מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, שׁוֹמֵר עַמּוֹ

народ Свой, хранящий Господь, Ты, Благословен и навеки. отныне и для мира

ЛААД. ЙИСРАЭЛЬ
יִשְׂרָאֵל לְעַד.
вечно. Израиль,

Хаци Кадииш / חצי קדיש

(Врата Молитвы – с. 254 • Врата Молитвы транслит – с. 412 • АртСкролл – с. 266)

Текст молитвы Хаци Кадииш – на стр. 594

Читает кантор



תפילת עמידה Молитва Амида



стоя

(Врата Молитвы – с. 255 • Врата Молитвы транслит – с. 414 • АртСкролл – с. 266)

Амида – основная еврейская молитва. Ее читают не прерываясь, шепотом, стоя, соединив ноги и обратившись лицом к Иерусалиму (в Иерусалиме – в сторону Святой Святынь Храма).

TEHILATÉHA. YAGÍD U-FÍ TIFTÁX SFATÁY ADONÁY,
אֲדֹנָי, שְׁפֹתַי תִּפְתָּח וְפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ;
хвалу Тебе. скажет и рот мой открой, уста мои Господь,

Первые три благословения – прославление Всевышнего

❶ Праотцы / אבות

На слове ◯ "Барух" ("Благословен") сгибают колени,
на □ "Ата" ("Ты") – наклоняются вперед,
на ◇ "Адонай" ("Господь") – выпрямляются

ABRAHAM, ELOHAY AVOTEYNU V-ELOHAY ELOHAYNU ◇ADONAY, □ATA ◯BARUCH
אֲבֹרָךְ אֶתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם,
Авраама, Бог отцов наших, и Бог Бог наш Господь, Ты, Благословен
VEHA-NORA, HA-GIBOR HA-GADOL, HA-EL YAAKOV, V-ELOHAY YITZHAK, ELOHAY
אֱלֹהֵי יִצְחָק, וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא,
и грозный. могущественный великий, Бог Яакова; и Бог Ицхака Бог
HASDEY VE-ZOHER HA-KOL, VE-KONOTOVIM, HASADIM GOMEL ELOYON, EL
אֵל עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים, וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חֲסָדֵי
милость и помнящий всем, и владеющий добрую милость воздающий Всевышний, Бог
BE-AHAVAH. SHMO LEMAN VNEYHOM LI-VNEY GOEL U-MEVI AVOT
אָבוֹת וּמִבֵּיא גּוֹאֵל לְבָנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.
с любовью. Имени Своего ради сыновей их к сыновьям спасителя и приводящий отцов,



В Десять дней раскаяния (между Рош ha-Шана и Йом Кипуром) добавляют:

ВЕ-ХОТВЭНУ, БА-ХАЙМ, ХАФЭЦ, МЭЛЕХ, ЛЕ-ХАЙМ, ЗОХРЭНУ
 וְזָכְרֵנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ הַפֶּץ בְּחַיִּים, וְכָתְבֵנוּ
 и запиши нас жизни, желающий Царь, к жизни, Вспомни нас

ХАЙМ. ЭЛОҺИМ ЛЕМААНХА, ha-ХАЙМ, БЕ-СЭФЕР
 בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים
 жизни! Бог ради Тебя, Жизни в Книгу

На слове ◊ "Барух" ("Благословен") сгибают колени,
 на □ "Ата" ("Ты") – наклоняются вперед,
 на ◇ "Адонай" ("Господь") – выпрямляются

АВРАҺАМ. МАГЭН ◇АДОНАЙ, □АТА, ○БАРУХ У-МАГЭН. У-МОШИА, ОЗЕР МЭЛЕХ
 מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מִגֵּן אַבְרָהָם.
 Авраама! щит Господь, Ты, Благословен и защищающий. спасающий помогающий, Царь,

2. Могущество / גבורות

ЛЕНОШИА. РАВ АТА, МЕТИМ МЕХАЙЭ АДОНАЙ, ЛЕ-ОЛАМ ГИБОР АТА
 אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנֵי, מַחְיָה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ.
 в спасении. великий Ты, мертвых оживляющий Господь, навеки, могущественен Ты

Зимой (с окончания
 Суккота и до Песаха):

ha-ГАШЕМ. У-МОРИД ha-РУАХ МАШИВ
 מְשִׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם.
 дождь. и спускающий ветер Посылающий

Летом в Стране Израйла (с Песаха и
 до окончания Суккота), в диаспоре эту
 вставку пропускают:

ha-ТАЛЬ. МОРИД
 מוֹרִיד הַטָּל.
 росу. Спускающий

СОМЕХ РАБИМ, БЕ-РАХАЙМ МЕТИМ МЕХАЙЭ БЕ-ХЭСЕД, ХАЙМ МЕХАЛКЭЛЬ
 מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מַחְיָה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ
 поддерживающий великом, в милосердии мертвых оживляющий в милости, жизнь Питаящий

ЭМУНАТО У-МЕКАЙЭМ АСУРИМ У-МАТИР ХОЛИМ, БЕ-РОФЭ НОФЛИМ,
 נּוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקִים אֱמוּנָתוֹ
 обещание Своё и исполняющий узников освобождающий больных, исцеляющий падающих,



מֶלֶךְ לַח, דּוֹמֶה וְיִמִּי גְבוּרֹת בַּעַל כְּמוֹךָ מִי אֶפְרַיִם לִישְׁנֵי עֶפְרַיִם.
 Царь Тебе, подобен и кто могущества, обладатель как Ты, Кто, в прахе. спящим
 יֵשׁוּעָה. וְיִמְחֵהוּ וְיִמְחֵהוּ וְיִמְחֵהוּ.
 спасение. и взращивающий и оживляющий, умерщвляющий,

В Десять
дней
раскаяния
(между Рош
ha-Шана
и Йом
Кипуром)
добавляют:

לֵה-חַיִּים יְעֻצְרָב זֹחֶר hA-PAHAMIM, AV HAMOXA MI
 מִי כְּמוֹךָ אֲבִי הַרְחָמִים, זֹכֶר יְצוּרֵי לְחַיִּים
 для жизни создания Свои помнящий милосердный, отец как Ты, Кто,
 БЕ-РАХАМИМ.
 בְּרַחֲמִים.
 в милосердии.

hA-METIM. MEHAYE ADONAI, ATA BARUCH METIM. LEHACHAYOT ATA VE-HEZMAN
 וְנִפְאֵמוֹ אֶתְּהָ לְהַחְיֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה יי, מְחִיָּה הַמֵּתִים.
 мертвых. оживляющий Господь, Ты, Благословен мертвых. оживить Ты И верен

3 Освящение

Божественного Имени / קְדוּשַׁת הַשֵּׁם

יְהִי אֱלֹהֵינוּ יוֹם בְּכָל יוֹם וְקְדוּשִׁים בְּכָל יוֹם יְהִי לָנוּ
 будут восхвалять Тебя день каждый и святые свято, и Имя Твое свят, Ты
 hA-KADOSH. hA-EL ADONAI, ATA BARUCH SELA.
 *הַאֵל הַקְּדוֹשׁ.
 святой. Бог Господь, Ты, Благословен вечно!

В Десять дней раскаяния (между
Рош ha-Шана и Йом Кипуром)
заменяют на:

hA-KADOSH. hA-MELEK
 *הַמֶּלֶךְ הַקְּדוֹשׁ.
 святой. Царь



Тринадцать средних благословений – наши просьбы к Богу

(BM – с. 257 • BMT – с. 416 • АртСкролл – с. 268)

4 Познание / דעת

БИНÁ.	ЛЕ-ЭНОШ	У-МЕЛАМÉД	ДÁАТ	ЛЕ-АДÁМ	ХОНÉН	АТÁ
בִּינָה.	לְאֵנוֹשׁ	וּמְלַמֵּד	דַּעַת	לְאָדָם	חוֹנֵן	אַתָּה
пониманию.	смертных	и обучаешь	познание	человеку	даруешь	Ты

На исходе Субботы и Праздника

На исходе Субботы и Праздника (даже если наступающий день – Холь ha-Моэд) в вечерней молитве произносят "Ата Хонантану" – благословение разделения между святым и будничным

Ата Хонантану / אתה חוננתנו

Благословение разделения

ЛААСÓТ	ВА-ТЕЛАМДÉНУ	ТОРАТÉХА,	ЛЕМАДÁ	ХОНАНТА́НУ	АТÁ
לַעֲשׂוֹת	וְתַלְמִידֵנוּ	תּוֹרָתְךָ,	לְמַדֵּעַ	חוֹנְנֵתָנוּ	אַתָּה
исполнять	и научил нас	Тору Твою	постигать	даровал нам способность	Ты

БЕЙН	ЛЕ-ХОЛЬ,	КОДЕШ	БЕЙН	ЭЛОҺЭ́ЙНУ	АДОНА́Й	ВА-ТАВДÉЛ	РЕЦОНÉХА,	ХУКÉЙ
בֵּין	וְלֵחֹל,	קֹדֶשׁ	בֵּין	אֱלֹהֵינוּ	יְיָ	וְתַבִּיל	חֻקֵּי	רְצוֹנְךָ,
между	и будничным,	святым	между	Бог наш,	Господь,	и отделил Ты,	воли Твоей,	законы

ҺА-ШВИЙ	ЙОМ	БЕЙН	ЛА-АМИМ,	ЙИСРАЭ́ЛЬ	БЕЙН	ЛЕ-ХОШЕХ,	О́Р
אֹר	לְחֹשֶׁךְ,	בֵּין	יִשְׂרָאֵל	לְעַמִּים,	בֵּין	יוֹם	הַשְּׁבִיעִי
седьмым	днем	между	и народами,	Израилем	между	и тьмой,	светом

АЛЕ́ЙНУ	ҺАХÉЛЬ	МАЛКÉНУ,	АВ́ИНУ	ҺА-МААСЭ́.	ЙЕМÉЙ	ЛЕ-ШÉШЕТ
לְשֵׁשֶׁת	יְמֵי	הַמַּעֲשֶׂה.	אָבִינוּ	מַלְכֵנוּ,	הַחֵל	עָלֵינוּ
нам	сделай	Царь наш,	Отец наш,	Творения.	дней	от шести

МИ-КО́ЛЬ	ХАСУХ́ЙМ	ЛЕ-ШАЛО́М	ЛИКРАТÉНУ	ҺА-БА́ЙМ	ҺА-ЯМИ́М
הַיָּמִים	הַבָּאִים	לְקִרְאָתָנוּ	לְשָׁלוֹם	חֲשׂוּכִים	מִכָּל
от всякого	свободными	мирными,	для нас	грядущие	дни

БЕ-ЙИРАТÉХА.	У-МЕДУБА́КИМ	АВО́Н	МИ-КО́ЛЬ	У-МЕНУЌЙМ	ХЕТ
חֲטָא	וּמִנְקִים	מִכָּל	עוֹן	וּמִדְּבָקִים	בִּירְאָתְךָ.
греха	и чистыми	преступления,	от всякого	и наполненными	трепетом перед Тобой.



ХОНЭН АДОНА́Й, АТА́ БАРУ́Х ВЕ-ҺАСКЭ́ЛЬ. БИНА́ ДЕА́, МЕ-ИТХА́ ХОНЭ́НУ
 חֲנֻנוּ מֵאַתָּה יְדָעָה בִּינָה וְהַשְׁכֵּל. בְּרוּךְ אַתָּה יי, הַדָּאָת.
 дарующий Господь, Ты, Благословен и осознание. понимание знание, от Тебя Даруй нам
 ҺА-ДА́АТ.
 הַדָּעַת.
 разум.

5 Раскаяние / תשובה

ЛА-АВОДАТЭ́ХА, МАЛКЭ́НУ ВЕ-КАРВЭ́НУ ЛЕ-ТОРАТЭ́ХА, АВІ́НУ ҺАШИВЭ́НУ
 לַעֲבֹדְתֶךָ, מֶלְכֵנוּ וְקָרְבָנוּ, לְתוֹרָתְךָ, אָבִינוּ הַשִּׁיבֵנוּ
 к службе Твоей, Царь наш, и приблизь нас, к Торе Твоей, Отец наш, Верни нас,
 ҺА-РОЦЭ́ АДОНА́Й, АТА́ БАРУ́Х ЛЕФА́НЭХА. ШЛЕМА́ БИ-ТШУВА́ ВЕ-ҺАХАЗИРЭ́НУ
 הַרוֹצֶה אֶתְּךָ יי, בְּרוּךְ אַתָּה יי, הַרְוֹצֶה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ. בְּתִשׁוּבָה וְהִחְזִירֵנוּ בְּתִשׁוּבָה
 желающий Господь, Ты, Благословен перед Тобой. полному к раскаянию и верни нас
 БИ-ТШУВА́.
 בְּתִשׁוּבָה.
 раскаяния.

6 Прощение / סליחה

При чтении этого благословения можно слегка ударять себя в грудь на словах о грехах и преступлениях

КИ ФАША́НУ, КИ МАЛКЭ́НУ ЛА́НУ МЕХА́ЛЬ ХАТА́НУ, КИ АВІ́НУ ЛА́НУ СЛАХ
 סִלַּח לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ, מִחַל לָנוּ מֶלְכֵנוּ כִּי פָשְׁעָנוּ, כִּי
 ибо преступили мы, что Царь наш, нам, прости грешили мы; что Отец наш, нам, Прости
 ЛИСЛО́АХ. ҺА-МАРБЭ́ ХАНУ́Н АДОНА́Й, АТА́ БАРУ́Х АТА́. ВЕ-СОЛЕА́Х МОХЭ́ЛЬ
 מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אַתָּה. בְּרוּךְ אַתָּה יי, חֲנוּן הַמְּרַבֶּה לְסִלַּח.
 прощающий! великий в милости Господь, Ты, Благословен Ты. и извиняющий прощающий



7 Спасение / גאולה

ШМЭХА, ЛЕМААН МЕҺЭРÁ У-ГАЛЭНУ РИВЭНУ, ВЕ-РИВÁ ВЕ-ОНЙЭНУ, РЕЗ
 רֵאָה בְּעֵינָיו, וְרִיבָה רִיבָנוּ, וּגְאַלְנוּ מִהֶרָה לְמַעַן שְׁמֶךָ,
 Имени Твоего, ради быстрее и избавь нас за нас, и заступись на бедствия наши Взгляни
 ЙИСРАЭЛЬ. ГОЭЛЬ АДОНАЙ, АТА́ БАРУХ АТА. ХАЗÁК ГОЭЛЬ КИ
 כִּי גּוֹאֵל חֲזָק אֶתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל.
 Израиль! спасающий Господь, Ты, Благословен Ты. всесильный Избавитель ибо

8 Исцеление / רפואה

ТЕНИЛАТЭНУ КИ ВЕ-НИВАШЕА, HOШИЭНУ ВЕ-НЕРАФЭ, АДОНАЙ РЕФАЭНУ
 רִפְּאוּנוּ יְיָ וְנִרְפָּא, הוֹשִׁיעֵנוּ וְנִנְשָׁעָה, כִּי תְהִלָּתְנוּ
 слава наша ибо и будем спасены, спаси нас, и будем исцелены; Господь, Исцели нас,
 ЭЛЬ КИ МАКОТЭЙНУ, ЛЕ-ХОЛЬ ШЛЕМА́ РЕФА́ ВЕ-НААЛЭ АТА,
 אַתָּה, וְהָעֵלָה רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְכֹל מַכּוֹתֵינוּ, * כִּי אֵל
 Бог, ведь недугов, от всех полное исцеление И пошли нам Ты.
 РОФЭ АДОНАЙ, АТА́ БАРУХ АТА. ВЕ-РАХАМАН НЕЭМАН РОФЭ МЭЛЕХ
 מֶלֶךְ רוּפָא נֶאֱמָן וְרַחֲמָן אַתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, רוּפָא
 исцеляющий Господь, Ты, Благословен Ты. и милосердный надежный Целитель Царь,
 ЙИСРАЭЛЬ. АМО ХОПЭЙ
 חוֹלֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.
 Израйля! народа Своего, больных

* Здесь можно вставить просьбу об излечении конкретного больного:

ШЕ ТИШЛАХ АВОТАЙ В-ЭЛОҺЭЙ ЭЛОҺАЙ АДОНАЙ МИ-ЛЕФАНЭХА РАЦОН ЙЕНИ
 יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי, שְׁתַּשְׁלַח
 чтобы Ты послал отцов моих, и Бог Бог мой Господь Твоя, воля Да будет
 ha-HEFESH REFAAT ha-SHAMAIM, MIN ШЛЕМА́ РЕФА́ МЕҺЭРÁ
 מִהֶרָה רְפוּאָה שְׁלֵמָה מִן הַשָּׁמַיִם, רְפוּאָת הַנֶּפֶשׁ
 души излечение небес, с полное излечение быстро



(имя *большого/больной*) **לַחֹלָה/לַחֹלָה** **הַגּוֹף** **וּרְפוּאָת**
 ЛАХОЛА́ ЛА-ХОЛЕ́ hA-ГУФ У-РФУА́Т
 больной больному тела и излечение

חֹלִי **שְׂאֵר** **בְּתוֹךְ** (имя *матери большого/больной*) **בָּן/בֵּת**
 ХОЛЕ́Й Ш'АР БЕ-ТОХ БАТ БЕН
 больных прочих среди дочери сыну

ИСРАЭЛЬ.
יִשְׂרָאֵל.
 народа Израиля.

9 ברכת השנים / Благословение года

כָּל **וְעַלֵּינוּ** **יְיָ** **אֱלֹהֵינוּ** **אֶת** **הַשָּׁנָה** **הַזֹּאת** **וְאֶת** **כָּל**
 КОЛЬ ВЕ-ЭТ hA-ЗÓТ hA-ШАНА́ ЭТ ЭЛОhЭЙНУ АДОНА́Й АЛЕ́ЙНУ БАРЕ́Х
 и все этот год Бог наш, Господь, для нас, Благослови

וְיָ **מִיָּי** **תְּבוֹאָתָהּ** **לְטוֹבָה, וְתֵן**
 ВЕ-ТЭН ЛЕ-ТОВА́, ТВУА́ТА МИНЕ́Й
 и пошли на благо, урожая его виды

Летом (начиная
с Песаха) говорят:

БРАХА́
בְּרָכָה
 благословение

Зимой (в Стране Израиля начиная
с 7-го Хешвана, в диаспоре начиная
с вечера на 5 декабря) говорят:

ЛИ-ВРАХА́ У-МАТА́Р ТАЛЬ
טַל וּמָטָר לְבָרָכָה
 для благословения и дождь росу

עַל **פְּנֵי** **הָאֲדָמָה** **וְשִׁבְעֵנוּ** **מִטּוֹבָה, וּבִרְךְ** **שְׁנֵתָנוּ** **כְּשָׁנִים**
 КА-ШАНИ́М ШНАТЭ́НУ У-ВАРЕ́Х МИ-ТУВА́, ВЕ-САБÓНУ hA-АДАМА́ ПНЭ́Й АЛЬ
 как в годы этот год, и благослови добром ее; и насыть нас земли, поверхность на

הַטּוֹבוֹת. **בְּרוּךְ** **אַתָּה** **יְיָ, מְבָרֵךְ** **הַשָּׁנִים.**
 hA-ШАНИ́М. МЕВАРЕ́Х АДОНА́Й, АТА́ БАРУ́Х hA-ТОВА́Т.
 годы! благословляющий Господь, Ты, Благословен хорошие.



10 Собрание изгнанников / קבוץ גלויות

ЛЕКАБЕЦ לְקַבֵּץ собрания	НЕС נֶס знамя	ВЕ-СА́ וְשָׂא и подними	ЛЕ-ХЕРУТЭНУ, לְחֵרוּתֵנוּ, о свободе нашей;	ГАДÓЛЬ גָּדוֹל великий	БЕ-ШОФАР בְּשׁוֹפָר в шофар	ТКА תְּקַע Протруби
БАРУХ בָּרוּךְ Благословен	hA-ÁРЕЦ. הָאָרֶץ. света.	КАНФÓТ כַּנְפוֹת концов	МЕ-АРБÁ מֵאַרְבַּע с четырех	ЯХАД יַחד вместе	ВЕ-КАБЦЭНУ וְקַבְּצֵנוּ и собери нас	ГАЛУЙОТЭЙНУ, גְּלוּיֹתֵינוּ, рассеянного народа;
ЙИСРАЭЛЬ. АМÓ НИДХЭЙ МЕКАБЕЦ АДОНÁЙ, АТÁ אֶתָּה יְיָ, מְקַבֵּץ נִדְחֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל. Ты, Господь, изгнанников собирающий народа Своего, Израиля!						

11 Восстановление правосудия / השבת המשפט

КЕВА-ТХИЛÁ, כְּבַתְחִלָּה, как раньше,	ВЕ-ЙОАЦЭЙНУ וְיוֹעֲצֵינוּ и советников,	КЕВА-РИШОНÁ, כְּבָרָאשׁוֹנָה, как прежде,	ШОФТЭЙНУ שׁוֹפְטֵינוּ судей наших,	hАШÍВА הַשִּׁיבָה Верни			
ЛЕВАДХÁ АДОНÁЙ לְבַדָּהּ יְיָ один, Господь,	АТÁ אַתָּה Ты,	АЛЭЙНУ עָלֵינוּ над нами,	У-МЕЛÓХ וּמִלֶּךְ И царствуй	ВА-АНАХÁ, וְאַנְחָהּ, и печали.	ЯГÓН יִגוֹן скорби	МИМЭНУ מִמֶּנּוּ от нас	ВЕ-hАСЕР וְהִסֵּר и удали
АДОНÁЙ, АТÁ יְיָ, אַתָּה Господь, Ты,	БАРУХ בָּרוּךְ Благословен	БА-МИШПÁТ. בְּמִשְׁפָּט. на Суде Своем.	ВЕ-ЦАДКЭНУ וְצַדִּיקֵנוּ и оправдай нас	УВ-РАХАМÍМ, וּבְרַחֲמִים, и милосердии,	БЕ-ХЭСЕД בְּחֶסֶד в милости		
У-МИШПÁТ. ЦДАКÁ Oháv МЭЛЕХ							
וּמִשְׁפָּט. צְדָקָה אוֹהֵב מֶלֶךְ* и правосудие! справедливость любящий Царь,							

В Десять дней раскаяния (между Рош ha-Шана и Йом Кипуром) заменяют на:

hA-МИШПÁТ. hA-МЭЛЕХ
 הַמִּשְׁפָּט. הַמֶּלֶךְ*
 правосудия! Царь



12 Протів изменников / ברכת המינים

ТОВЕД, КЕ-РЕГА, HA-РИША, ВЕ-ХОЛЬ, ТИКВА, ТЕИ, АЛЬ, ВЕЛА-МАЛШИНИМ
 וְלַמְלָשִׁינִים אֶל תְּהִי תְקוּהָ, וְכָל הָרָשָׁעָה כְּרָגַע תֵּאבֵד,
 пусть сгинет; немедленно злодейство и всё надежды, да не будет И клеветникам
 ТЕАКЕР, МЕХЭРА, ВЕHA-ЗЕДИМ, ЙИКАРЕТУ, МЕХЭРА, АМХА, ОЙВЕЙ, ВЕ-ХОЛЬ
 וְכָל אוֹיְבֵי עַמֶּךָ מִהֲרָה יִכְרְתוּ, וְהַיָּדִים מִהֲרָה תִּעֲקָר
 искорени быстрее и злоумышленников истреби; быстрее народа Твоего врагов и всех
 АТА, БАРУХ, ВЕ-ЯМЕЙНУ, БИ-МЕХЭРА, ВЕ-ТАХНИА, У-ТМАГЕР, У-ТШАБЕР,
 וְתִשְׁבֵּר וְתִמְגֵּר וְתִכְנִיעַ בְּמִהֲרָה בְּיָמֵינוּ. בְּרוּךְ אַתָּה
 Ты, Благословен в наши дни. скоро, и принизь и низвергни и сокруши,
 ЗЕДИМ. У-МАХНИА ОЙВИМ ШОВЕР АДОНАЙ,
 יְיָ, שׁוֹבֵר אוֹיְבִים וּמַכְנִיעַ יָדִים.
 злодеев! и покоряющий врагов сокрушающий Господь,

13 Праведники / על הצדיקים

БЕЙТ, АМХА, ЗИКНЕЙ, ВЕ-АЛЬ, HA-ХАСИДИМ, ВЕ-АЛЬ, HA-ЦАДИКИМ, АЛЬ
 עַל הַצְּדִיקִים וְעַל הַחֲסִידִים, וְעַל זְקֵנֵי עַמֶּךָ בֵּית
 Дома народа Твоего, старейшин и на благочестивых, и на праведников, На
 HA-ЦЕДЕК, ГЕРЕЙ, ВЕ-АЛЬ, СОФРЕЙHЭМ, ПЛЕЙТАТ, ВЕ-АЛЬ, ЙИСПАЭЛЬ,
 יִשְׂרָאֵל, וְעַל פְּלִיטַת סוֹפְרֵיהֶם, וְעַל גְּרֵי הַצֶּדֶק
 праведных, прозелитов и на мудрецов, остаток и на Израиля,
 ЛЕ-ХОЛЬ, ТОВ, САХАР, ВЕ-ТЕН, ЗЛОHЭЙНУ, АДОНАЙ, РАХАМЕХА, ЙЕHЭМУ, ВЕ-АЛЕЙНУ
 וְעַלֵּינוּ, יְהֵמוּ רַחֲמֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְתֵן שָׂכָר טוֹב לְכָל
 всех, добром И вознагради Бог наш. Господь, Твое милосердие, пусть будет и на нас
 ЛЕ-ОЛАМ, ИМАHЭМ, ХЕЛКЭНУ, ВЕ-СИМ, БЕ-ЭМЕТ, БЕ-ШИМХА, HA-БОТХИМ
 הַבוֹטְחִים בְּשִׁמְךָ בְּאַמֶּת, וְשִׁים חֶלְקֵנוּ עִמָּהֶם לְעוֹלָם,
 вовек, среди них удел нам и дай искренне, на Имя Твое кто полагается



מישאַן אָדוֹנאָי, אַתָּה באַרֹּךְ באַתָּחֲנוּ. בָּךְ בִּטְחָנוּ. בָּךְ כִּי נִבּוֹשׁ וְלֹא
 опора Господь, Ты, Благословен полагаемся. на Тебя ибо будем стыдиться, и не
 לא-цаדיקים. ו-מִבְּטָח
 как праведников! и упование

14 Восстановление Иерусалима / בנין ירושלים

КАШЕР БЕ-ТОХА БЕ-ТИШКОН ТАШУВ БЕ-РАХАМИМ ИРХА ВЕЛ-ИРУШАЛАИМ
 וְלִירוּשָׁלַיִם עִירָךְ בְּרַחֲמִים תָּשׁוּב, וְתִשְׁכֵּן בְּתוֹכָהּ כְּאַשֵּׁר
 как в нем, и обитай возвратись по милосердию город Твой, И в Иерусалим,
 ДАВИД ВЕ-ХИСЭ ОЛАМ, БИНЫАН БЕ-ЯМЕЙНУ БЕ-КАРОВ ОТА У-ВНО ДИБАРТА,
 וְדִבְרָתָּ, וּבְנֶה אוֹתָהּ בְּקָרוֹב בְּיָמֵינוּ בְּנֵין עוֹלָם, וְכִסֵּא דָוִד
 Давида и престол вечное, строение в наши дни в скором времени, его и отстрой говорил Ты;
 יְרוּשָׁלַאִים. בּוֹנֵה אָדוֹנָי, אַתָּה באַרֹּךְ טַחִינ׳. לֵב-טוֹחָ מַהֲרָה
 Иерусалим! строящий Господь, Ты, Благословен подготовь. в нем поскорее
 מְהֵרָה לְתוֹכָהּ תְּכִין. בְּרוּךְ אַתָּה יי, בּוֹנֶה יְרוּשָׁלַיִם.

15 Машиах бен Давид / משיח בן דוד

Мессия, сын Давида

ТАРУМ ВЕ-КАРНО ТАЦМИАХ, МЕХЭРА АВДЕХА ДАВИД ЦЕМАХ ЭТ
 אֶת צֶמַח דָּוִד עַבְדְּךָ מְהֵרָה תְּצַמִּיחַ, וְקַרְנוֹ תָרוּם
 возвысь и силу его возрасти, поскорее раба Твоего, Давида, Росток
 באַרֹּךְ הָיֹום. כָּל קוִינֵנוּ לִישׁוּעָתָךְ כִּי בִישׁוּעָתָךְ,
 Благословен день. весь надеемся на Твое спасение ибо в избавлении Твоем;
 יֵשׁוּאָ. קֶרֶן מַצְמִיחַ אָדוֹנָי, אַתָּה יי, יִשׁוּעָה.
 спасения! силу возвращающий Господь, Ты,



16 Внемлющий молитве / שומע תפילה

BE-KABÉL ALÉYNU, BE-PAHÉM ХУС ЭЛОҺЭЙНУ, АДОНАЙ КОЛЭНУ ШМА
 שְׁמַע קוֹלֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ, חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ, וְקַבֵּל
 и прими к нам, и будь милосерден сжался Бог наш; Господь, голос наш, Услышь
 ТФИЛОТ ШОМЕА ЭЛЬ КИ ТФИЛАТЭНУ, ЭТ УВ-РАЦОН БЕ-РАХАМИМ
 בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ, כִּי אֵל שׁוֹמֵעַ תְּפִלּוֹת
 молитвы слышащий Бог, ведь молитву нашу, и с желанием в милосердии
 ТЕШИВЭНУ, АЛЬ РЕЙКАМ МАЛКЭНУ, УМИ-ЛЕФАНЭХА АТА, БЕ-ТАХАНУНИМ
 וְתַחֲנוּנִים אֶתְּהָ, וּמִלִּפְנֵי מַלְכֵנוּ, רִיקָם אֵל תְּשִׁיבֵנוּ.
 не отпускай нас. пустыми Царь наш, И от себя, Ты. и мольбы

В этом месте Амиды желающий может вставить
дополнительные просьбы к Богу

BARÚX BE-PAHÁMÍM. ЙИСПАЭЛЬ АМХА ТФИЛАТ ШОМЕА АТА КИ
 בְּרוּךְ אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמִים. בְּרוּךְ
 Благословен милосердно. Израйля, народа Твоего, молитвам внимаешь Ты Ибо
 ТФИЛА. ШОМЕА АДОНАЙ, АТА
 אַתָּה יְיָ שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה.
 молитву! слышащий Господь, Ты,

Три последние благословения – наша благодарность Создателю

(Врата Молитвы – с. 261 • Врата Молитвы транслит – с. 422 • АртСкролл – с. 274)

17 Служение в Храме / עבודה

ЭТ БЕ-НАШЭВ УВИ-ТФИЛАТАМ, ЙИСПАЭЛЬ БЕ-АМХА ЭЛОҺЭЙНУ АДОНАЙ РЕЦЭ
 רָצָה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם, וְהִשֵּׁב אֶת
 и верни и молитвам его, Израйля к народу Бог наш, Господь, Возжелай,
 БЕ-АНАВА У-ТФИЛАТАМ ЙИСПАЭЛЬ БЕ-ИШЭЙ БЕЙТЭХА, ЛИ-ДВІР НА-АВОДА
 הָעֲבוֹדָה לְדָבִיר בֵּיתְךָ, וְאֲשִׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה
 с любовью и молитвы его Израйля, и возношения Дома Твоего, в Святилище служение
 АМЕХА. ЙИСПАЭЛЬ АВОДАТ ТАМІД ЛЕ-РАЦОН У-ТНІ БЕ-РАЦОН, ТЕКАБЭЛЬ
 תְּקַבֵּל בְּרָצוֹן, וְתִהְיֶי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ.
 народа Твоего. Израйля, служение всегда желанным и будет с желанием, прими,



В Рош Ходеш и в Холь ha-Моэд Песах и Суккот

Яале ве-Яво / יעלה ויבוא

Праздничная вставка

ВЕ-ЯГ'А, ВЕ-ЯВ'О, ЯАЛÉ АВОТÉЙНУ, В-ЭЛОhЭЙ ЭЛОhЭЙНУ
 אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וַיָּבֹא וַיִּגִּיעַ,
 и достигнет, и придет, Пусть поднимется, отцов наших! и Бог Бог наш

ЗИХРОНÉНУ ВЕ-ЙИЗАХÉР ВЕ-ЙИПАКÉД, ВЕ-ЙИШАМА́, ВЕ-ЙЕРАЦ' ВЕ-ЙЕРА'Э,
 וַיִּרְאֶה וַיִּרְצֶה וַיִּשְׁמַע, וַיִּפְקֹד וַיִּזְכֹּר וַיִּזְכְּרֵנוּ
 память о нас, и запомнится и будет замечена, и услышится, и будет желанна, и явится,

БЕН МАШ'АХ ВЕ-ЗИХРО́Н АВОТÉЙНУ, ВЕ-ЗИХРО́Н У-ФИК'ДОНÉНУ
 וַיִּפְקְדוּנָנוּ וַיִּזְכְּרוּ אֲבוֹתֵינוּ, וַיִּזְכְּרוּ מַשִּׁיחַ בֶּן
 потомке о Машиахе, и память об отцах наших, и память и внимание к нам,

ВЕ-ЗИХРО́Н КОДШÉХА, ИР ЙЕРУШАЛА́ИМ ВЕ-ЗИХРО́Н АВДÉХА, ДАВИ́Д
 דָּוִד עֲבָדְךָ, וַיִּזְכְּרוּ יְרוּשָׁלַיִם עִיר קְדֻשָּׁךְ, וַיִּזְכְּרוּ
 и память святом Твоем, городе об Иерусалиме, и память раба Твоего, Давида,

ЛЕ-ТОВА́, ЛИ-ФЛЕЙТА́ ЛЕФАНÉХА, ЙИСРАЭ́ЛЬ, БЕЙТ АМХА́ КОЛЬ
 כָּל עַמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְפָנֶיךָ, לְפָלִיטָה לְטוֹבָה,
 на благо, на спасение, перед Тобой, Израиля, дома народе обо всем

БЕ-ЙО́М УЛ-ШАЛО́М ЛЕ-ХАЙМ УЛ-РАХАМИ́М, УЛ-ХÉСЕД ЛЕ-ХÉН
 לַחַן וְלַחֶסֶד וְלִרְחֻמִּים, לְחַיִּים וְלְשָׁלוֹם בְּיוֹם
 в день и на мир на жизнь и на сострадание, и на благодеяние, на милость,

в Рош Ходеш:

hA-XÓDEШ РОШ
 ראש הַחֹדֶשׁ
 месяца начала

в Холь ha-Моэд
Песах:

hA-MA'ÓT ХАГ
 חַג הַמַּצּוֹת
 мацы Праздника

в Холь ha-Моэд
Суккот:

hA-SUKÓT ХАГ
 חַג הַסּוּכּוֹת
 Суккот Праздника



ВО У-ФОКДЭНУ ЛЕ-ТОВА, БО ЭЛОהִיִּנּוּ אֲדֹנָיִי זֹכְרֵנּוּ הֵאֱ-צֵה.
 в нем и отметить нас к добру Бог наш, Господь, Вспомни нас, этот.
 יֵשׁוּעָה וְיִבְרָךְ יְשׁוּעָה לְבָרְכָהּ, וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים.
 спасения и словом для жизни; в него и спаси нас для благословения;
 КИ ВЕ-הוֹשִׁיעֵנּוּ, אֱלֵיִנּוּ בַּחֲסֵם וְחַנּוּן וְרַחֲמִים חוֹס וְחַנּוּן וְרַחֲמִים עֲלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי
 ибо и спаси нас, нас, и пожалей и пощади нас, спаси и милосердия
 אֲתָה. בַּחֲסֵם וְחַנּוּן וְרַחֲמִים אֲתָה. אֱלֵיִךְ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חָנוּן וְרַחֲמִים אֲתָה.
 Ты. и милосердный милующий Царь Бог, потому что глаза наши, к Тебе

בָּרוּךְ בַּחֲסֵם. לְצִיּוֹן בַּחֲסֵם. לְצִיּוֹן בַּחֲסֵם. לְצִיּוֹן בַּחֲסֵם. לְצִיּוֹן בַּחֲסֵם. לְצִיּוֹן בַּחֲסֵם. לְצִיּוֹן בַּחֲסֵם.
 Благословен по милосердию. в Сион Твое возвращение своими глазами И увидим
 לְצִיּוֹן. שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן. שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן. שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן. שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן. שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן. שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן.
 в Сион! Свое Присутствие возвращающий Господь, Ты,

18 מודים (הודאה) / Благодарение

В начале благословения при произнесении слов "Модим анахну Лах" ("Мы благодарны Тебе") наклоняются вперед

В-ЭЛОהִיִּי ЭЛОהִיִּנּוּ אֲדֹנָיִי הוּא שֶׁאֲתָה לָךְ, אֲנַחְנוּ לָךְ, מֹדִים
 и Бог Бог наш Господь, есть что Ты, Тебе, мы Благодарны
 הוּא אֲתָה יִישׁוּעָה מַגֵּן חַיֵּינוּ, צוּר חַיֵּינוּ, וְעַד לְעוֹלָם אֲבוֹתֵינוּ
 есть Ты спасающий нас защитник, жизни нашей; оплот веков, во веки отцов наших



הА-МЕСУРИМ ХАЙЕЙНУ АЛЬ ТЕИЛАТЭХА У-НЕСАПЕР ЛЕХА НОДЗ ВА-ДОР. ЛЕ-ДОР
 לְדֹר וָדֹר. נֹדָה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְּסֻרִים
 вверенную жизнь нашу, за Тебе хвалу и провозгласим Тебя Поблагодарим в поколение. из поколения
 ШЕБЕ-ХОЛЬ НИСЭХА ВЕ-АЛЬ ЛАХ, הА-ПКУДОТ НИШМОТЭЙНУ ВЕ-АЛЬ БЕ-ЯДЭХА,
 בִּידְךָ, וְעַל נְשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקֻדוֹת לָךְ, וְעַל נְסִיד שְׂבָכָל
 что каждый чудеса Твои, и за Тобой, хранимые души наши, и за в Твои руки,
 ЭРЕВ ЭТ, ШЕБЕ-ХОЛЬ ВЕ-ТОВОТЭХА НИФЛЕОТЭХА ВЕ-АЛЬ ИМАНУ, ЙОМ
 יוֹם עִמָּנוּ, וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׂבָכָל יַעַת, עָרֵב
 вечером, время, что во все и Твои благодеяния, Твои знамения за с нами, день
 КИ ВЕИА-МЕРАХЕМ РАХАМЭХА, ХАЛУ ЛО КИ הА-ТОВ ВЕ-ЦОНОРАИМ. ВА-БОКЕР,
 בִּי וּבִקֶּר וְצִהְרִים. הַטּוֹב בִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהַמְּרַחֵם בִּי
 ибо милосердный, милосердие Твое; неисчерпаемо ибо Добрый, и днем. и утром,
 ЛАХ. КИВИНУ МЕ-ОЛАМ ХАСАДЭХА, ТАМУ ЛО
 לֹא תִמוּן חֲסִידֶיךָ, מַעֲוֹלִים קִוִּינוּ לָךְ.
 на Тебя! мы надеялись вечно милость Твоя, нескончаема

В Хануку и в Пурим

Аль הА-Нисим / על הניסים

(Врата Молитвы – с. 263 • ВМТ – с. 424 • АртСкролл – с. 276)

В Хануку:

ВЕ-АЛЬ הА-ГВУРОТ, ВЕ-АЛЬ הА-ПУРКАН, ВЕ-АЛЬ הА-НИСИМ АЛЬ
 עַל הַנִּסִּים וְעַל הַפְּרָקָן וְעַל הַגְּבוּרוֹת וְעַל
 и за могущество, и за избавление, и за чудеса, И за
 ЛА-АВОТЭЙНУ ШЕ-АСИТА הА-МИЛХАМОТ, ВЕ-АЛЬ הА-ТШУОТ,
 לְאֲבוֹתֵינוּ שְׁעָשִׂיתָ הַמְּלַחְמוֹת וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת
 отцам нашим что сделал Ты войны, и за спасение,
 הА-ЗУ. БА-ЗМАН הА-חМ БА-ЯМИМ
 בְּיָמִים הָהֵם בְּזִמְן הַזֶּה.
 это. во время те, в дни



ХАШМОНАЙ	ГАДÓЛЬ	КОHЭН	ЙОХАНА́Н	БЕН	МАТИТЬЯ́НУ	БИ-МÉЙ
חֲשֹׁמוֹנַי	גָּדוֹל	כֹּהֵן	בֶּן יוֹחָנָן		מַתִּיתְיָהוּ	בִּימֵי
Хасмонея,	великого,	первосвященника	Йоханана	сына	Матитьяну,	В дни
АМХА́	АЛЬ	הА-РЕШАА́	ЯВА́Н	МАЛХУ́Т	КЕШЕ-АМДА́	У-ВАНА́В,
עַמִּי	אֶל	הָרֶשָׁעָה	יוֹן	מַלְכוּת	כְּשֶׁעָמְדָה	וּבְנֵי,
народа Твоего,	против	злойское	элинское	царство	когда встало	и его сыновей,
МЕ-ХУКÉЙ	У-ЛЕHААВИРА́М	ТОРАТÉХА	ЛЕHАШКИХА́М	ЙИСРАЭ́ЛЬ		
מִחֻקֵּי	וְלִהְעֲבִירָם	תּוֹרָתְךָ	לְהַשְׁכִּיחַם	יִשְׂרָאֵל		
законы	и нарушить	Твою Тору	чтобы заставить их забыть	Израиля,		
ЛАHЭ́М	АМА́ДТА	הА-РАБִיM	БЕ-РАХАМÉХА	БЕ-АТА́	РЕЦОНÉХА,	
לָהֶם	עָמַדְתָּ	הָרַבִּים	בְּרַחֲמֶיךָ	וְאַתָּה	רְצוֹנְךָ,	
за них	заступился	великой	по милости Твоей	Но Ты,	Твоей воли,	
ДИНА́М,	ЭТ	דָּאֵנְתָּ	רִיבָם,	ЭТ	רָבַטָּה	צָרָתָם,
их споры,	судил	их ссоры,	Ты решил	беды.	в момент	
ХАЛАШִיM,	БЕ-Я́Д	ГИБОРИ́M	МАСА́РТА	НИКМА́ТAМ,	ЭТ	נֶאֱכָמְתָּ
חֲלָשִׁים,	בְּיָד	גְּבוּרִים	מִסֶּרַת	נִקְמָתְךָ,	אֶת	נִקְמָתְךָ
слабых,	в руки	сильных	отдал	местью,	мстил за них	
ТЕHОРИ́M,	БЕ-Я́Д	У-ТМЕЙ́M	МЕАТИ́M,	БЕ-Я́Д	БЕ-РАБִיM	
טְהוּרִים,	בְּיָד	וְטִמְאִים	מְעַטִּים,	בְּיָד	וְרַבִּים	
чистых,	в руки	и нечистых	немногих,	в руки	и многочисленных	
ТОРАТÉХА,	ОСКÉЙ	БЕ-Я́Д	ВЕ-ЗЕДִיM	ЦАДИКִיM,	БЕ-Я́ד	У-РЕШАЙ́M
וְרִשְׁעִים	בְּיָד	צְדִיקִים,	וְיָדִים	בְּיָד	עוֹסְקֵי	תּוֹרָתְךָ,
Тору Твою.	изучающих	в руки	и злоумышленников	праведников,	в руки	и злодеев
УЛ-АМХА́	БЕ-ОЛАМÉХА,	ВЕ-КАДÓШ	ГАДÓЛЬ	ШЕМ	АСИ́ТА	У-ЛЕХА́
וְלַעַמִּי	בְּעוֹלָמְךָ,	וְקָדוֹשׁ	גָּדוֹל	שֵׁם	עָשִׂיתָ	שֵׁם
И народу Своему,	в мире Твоем.	и святое	великое	Имя	сделал	И Себе
КЕ-НАЙÓM	У-ФУРКА́Н	ГДОЛА́	ТШУА́	АСИ́ТА	ЙИСРАЭ́ЛЬ	
יִשְׂרָאֵל	עָשִׂיתָ	תְּשׁוּעָה	גְּדוֹלָה	וּפְרָקָן	כְּהִיּוֹם	
Израилю,	сделал	спасение	великое	в день	и избавление	
У-ФИНУ́	БЕЙТÉХА,	ЛИ-ДВІ́Р	ВАНÉХА	БАУ	КАХ	БЕ-АХАР
הָזֶה.	וְאַחֲרַיִךְ	בְּנִיךָ	בְּאִוֶּרְךָ	בִּיתְּךָ,	וּפְנוּ	
и освободили	Храма Твоего,	в Святая Святых	сыновья Твои	пришли	И потом	этот.



נְהָרוֹת בַּעֲהִידְלִיקוּ מִקְדָּשְׁךָ, אֶת בַּעֲתִיחָרֹץ הָאֵיחָלֶהָ, אֶת
 אֶת הַיִּכְלָךְ, וְסִתְּרוּ אֶת מִקְדָּשְׁךָ, וְהִדְלִיקוּ נְרוֹת
 светильники И зажгли Святилище Твое. и очистили Шатер Твой,
 אָלוּ, חָנֻקָּא יַמֵּי שְׁמוֹנָת בַּעֲקָבֵי קוֹדְשְׁךָ, בַּעֲחָצְרוֹת קְדֻשְׁךָ, וְקָבְעוּ שְׁמוֹנֶת יָמֵי חֲנֻכָּה אֵלָיו,
 эти, Хануки дней восемь И установили Храма. во дворах
 הָאֲגָדוֹל. לַעֲשִׂימָהּ לַעֲהָלֶהּ לַעֲהוֹדוֹת
 הַגָּדוֹל. וְלַהֲלִיל לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל.
 великое. Имя Твое и восхвалять чтобы благодарить

В Пурим:

בַּעֲאֵל הָאֲגֻרֹת, בַּעֲאֵל הָאֲפֻרְקָן, בַּעֲאֵל הָאֲנִסִּים אֵל
 и за могущество, и за избавление, и за чудеса За
 לַאֲבוֹתֵינוּ שֶׁאֲבִיחָמוֹת, בַּעֲאֵל הָאֲשׁוּוֹת,
 отцам нашим что явил Ты войны, и за спасение,
 הָאֲזֵי. בַּאֲזִמָּן הָאֲזִמָּן בַּאֲזִמָּן
 это. во время те, в дни
 בְּיָמֵי הַהֵם בְּזִמְנֵי הַהֵם.

כֶּשֶׁת־אֲמָד הָאֲבִירָא, בַּעֲשׁוּשָׁן בַּעֲזֵסֶר מוֹרְדֵּחָאֵי בִּימֵי מְרֹדְכִי וְאַסְתֵּר
 когда выступил столичном городе, в Шушан, и Эстер, Мордехая В дни
 וְלַעֲבֵד לַאֲרֹג לַעֲשִׂמִיד, בִּיקֵּשׁ הָאֲרָשָׁא, אֲמָן אֲלֵיחָם
 и истребить убить уничтожить, желавший злодей Аман на них
 בַּעֲיֹם בַּעֲנָשִׁים תַּאֲזָקֵן וְעַד מִנְּעָר מִנְּשִׁים בְּיוֹם
 в день и женщин младенцев старых, и до от молодых иудеев, всех
 חֹדֶשׁ הָאֲשָׁר, שְׁנֵימִי לַעֲחֹדֶשׁ אֲשָׁר בִּי־שְׁלוֹשָׁא אֶחָד,
 месяц это двенадцатом, в месяце тринадцатый один,



hЭФÁРТА hА-РАБÍМ БЕ-РАХАМÉХА ВЕ-АТÁ ЛАВÓЗ. У-ШЛАЛÁМ АДÁР,
 אָדָר, וְשָׁלַלְם לָבוֹז. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים הִפָּרַתְּ
 расстроил великой Твоей, по милости Ты же, разграбить. а имущество их Адар,
 לֹו בֹא-הַשְׁעוֹתָ מַחֲשַׁבְתּוֹ, אֶת וְהִשְׁבוֹתָ לוֹ
 ему и обратил его замыслы, и разрушил его козни
 hА-ÉЦ. АЛЬ БАНА́В ВЕ-ÉТ ОТО́ ВЕ-ТАЛУ́ БЕ-РОШÓ, ГМУЛÓ
 גְּמוּלוֹ בְּרָאשׁוֹ, וְתָלוּ אוֹתוֹ וְאֶת בְּנָיו עַל הָעֵץ.
 дереве. на и сыновей его его и повесили на его голову; кару его

ТАМÍД МАЛКÉНУ ШИМХÁ ВЕ-ЙИТРОМÁМ ЙИТБАРÁХ КУЛÁМ ВЕ-ÁЛЬ
 תָּמִיד מַלְכֵנוּ שִׁמְךָ וַיִּתְרוֹמֵם יִתְבָּרַךְ כָּלֶם וְעַל
 всегда, Царь наш, Имя Твое, и вознесется возблагодарится все (это) И за
 ВА-ÉД. ЛЕ-ОЛА́М
 לְעוֹלָם וָעֶד.
 веков! во веки

В Десять дней
 раскаяния (между
 Рош ha-Шана и
 Йом Кипуром)
 добавляют:

ВРИТÉХА. БНÉЙ КОЛЬ ТОВÍМ ЛЕ-ХАÍМ У-ХТÓВ
 וְכָתַב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ.
 Завета Твоего. сынов всех добрую на жизнь И запиши

На слове ◊ "Барух" ("Благословен") стгибают колени,
 на ◊ "Ата" ("Ты") – наклоняются вперед,
 на ◊ "Адонай" ("Господь") – выпрямляются

БЕ-ЭМÉТ, ШИМХÁ ЭТ ВИ-הַלֵּלָךְ СÉЛА, ЙÓДУХА hА-ХАÍМ ВЕ-ХÓЛЬ
 כָּל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סָלָה, וַיְהַלְלוּ אֶת שִׁמְךָ בְּאֵמֶת,
 в истине, Твое Имя и восхвалят вечно, возблагодарит Тебя живое И все
 hА-ТÓВ ◊АДОНÁЙ, ◊АТÁ ◊БАРÚХ СÉЛА. ВЕ-ЭЗРАТÉНУ ЙЕШУАТÉНУ hА-ЭЛЬ
 הַטּוֹב הָאֵל יְשׁוּעָתָנוּ וְעִזְרָתָנוּ סָלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַטּוֹב
 доброта Господь, Ты, Благословен навеки. и наша опора наше спасение Бог –
 ЛЕhОДÓТ. НАЭ́ У-ЛЕХÁ ШИМХÁ
 שִׁמְךָ וְלָךְ נָאֶה לְהוֹדוֹת.
 благодарить. подобает и Тебя имя Тебе,



19 Благословение мира / ברכת השלום

АТА́ КИ ЛЕ-ОЛА́М, ТАСИ́М АМХА́ ЙИСРАЭ́ЛЬ АЛЬ РАВ ШАЛО́М
 אֲתָהּ כִּי לְעוֹלָם, תַּשִּׁים עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל עַל יִשְׂרָאֵל רַב
 Ты – ибо навеки, даруй народу Твоему, Израилю, великий Мир
 АМХА́ ЭТ ЛЕВАРÉХ БЕ-ЭЙНÉХА ВЕ-ТÓВ הָא-ШАЛО́М. ЛЕ-ХÓЛЬ АДÓН МÉЛЕХ הַי
 הוא מֶלֶךְ אֲדוֹן לְכָל הַשָּׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֶךְ אֶת עַמְּךָ
 Твой народ, благословлять Тебе И угодно мира. всего Властелин Царь,
 БИ-ШЛОМÉХА. ШАА́ УВ-ХÓЛЬ ЭТ БЕ-ХÓЛЬ ЙИСРАЭ́ЛЬ
 יִשְׂרָאֵל בְּכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה בְּשָׁלוֹמָךְ.
 Израиль, во всякое время и во всякий час миром Твоим.

В Десять
дней
раскаяния
(между Рош
הа-Шана
и Йом
Кипурум)
добавляют:

У-ФАРНАСА́ ВЕ-ШАЛО́М, БРАХА́ ХАЙМ, БЕ-СÉФЕР
 וּפְרָנְסָה וְשָׁלוֹם, בְּרָכָה חַיִּים, בְּסֵפֶר
 и пропитания мира благословения, жизни, В Книге
 ВЕ-ХÓЛЬ АНÁХНУ ЛЕ-ФАНÉХА, ВЕ-НИКАТÉВ НИЗАХÉР ТОВА́,
 טוֹבָה, נִזְכָּר וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל
 и весь мы перед Тобой и записаны будем упомянуты хорошего,
 УЛ-ШАЛО́М. ТОВÍМ ЛЕ-ХАЙМ ЙИСРАЭ́ЛЬ, БЕЙТ АМХА́
 עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים וְלִשְׁלוֹם.
 и на мир. добрую на жизнь Израйля, дом народ Твой,

БА-ШАЛО́М. ЙИСРАЭ́ЛЬ АМО́ ЭТ הָא-МЕВАРÉХ АДОНÁЙ, АТА́ БАРУ́Х
 בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמְּבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשָׁלוֹם.
 миром! Израиль, народ Свой, благословляющий Господь, Ты, Благословен

Здесь кантор заканчивает повторение Амиды



תפילת מר בריה דרבינא / Завершение Амида

ВЕЛИ-МЕКАЛЕЛАЙ МИРМА, МИ-ДАБЕР У-СФАТАЙ МЕ-РА ЛЕШОНИ НЕЦОР ЭЛОHAЙ,
אלהי, נצר לשוני מרע וּשְׁפָתַי מִדְּבַר מַרְמָה, וְלִמְקַלְלִי
и перед проклинаящими лживых, от речей и уста мои от злословия язык мой убереги Бог мой!

БЕ-ТОРАТЭХА, ЛИБИ ПТАХ ТИHИЕ. ЛА-КОЛЬ КЕ-АФАР ВЕ-НАФШИ ТИДОМ, НАФШИ
נַפְשִׁי תָדִם, וְנַפְשִׁי כְּעָפָר לְכָל תְּהִיָּה. פֶּתַח לְבִי בְּתוֹרָתְךָ,
для Торы Твоей, мое сердце Раскрой будет. для всех словно прах И душа моя пусть молчит. душа моя

МЕHЭРА РАА, АЛАЙ HА-ХОШВИМ ВЕ-ХОЛЬ НАФШИ. ТИРДОФ УВ-МИЦВОТЭХА
וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדֹּף נַפְשִׁי. וְכָל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה, מְהֵרָה
поскорее плохо, обо мне думающих А всех, моя душа. да устремится и к Твоим заповедям

АСЭ ШМЕХА, ЛЕМААН АСЭ МАХАШАВТАМ. ВЕ-КАЛКЕЛЬ АЦАТАМ HАФЕР
הִפֵּר עֲצָתָם וְקִלְקַל מַחְשַׁבְתָּם. עֲשֵׂה לִמְעַן שְׁמֶךָ, עֲשֵׂה
соверши Имени Твоего, ради Соверши замысли их. и расстрой козни их разрушь

ТОРАТЭХА. ЛЕМААН АСЭ КДУШАТЭХА, ЛЕМААН АСЭ ЙЕМИНЭХА, ЛЕМААН
לִמְעַן יְמִינְךָ, עֲשֵׂה לִמְעַן קְדֻשָּׁתְךָ, עֲשֵׂה לִמְעַן תּוֹרָתְךָ.
Торы Твоей. ради соверши святости Твоей, ради соверши десницы Твоей, ради

ЛЕ-РАЦОН ЙИHИY ВА-АНЕНИ. ЙЕМИНХА HОШИА ЙЕДИДЕХА ЙЕХАЛЦУН ЛЕМААН
לִמְעַן יַחְלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעֲנֵנִי: יְהִי לְרָצוֹן
угодны Да будут и ответь мне. десницу Твою прости друзей Твоих спасения Ради

ВЕ-ГОАЛИ. ЦУРИ АДОНАЙ ЛЕФАНЭХА, ЛИБИ ВЕ-HЭГЙОН ФИ ИМРЕЙ
אֲמַרִי פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ, יְיָ צוּרִי וְגֹאֲלִי:
и избавитель! мой оплот Господь перед Тобой. сердца моего и помыслы моих уст слова

Отступают назад на три небольших шага;
кланяются влево, вправо и вперед

БИ-МЕРОМАВ, HА-ШАЛОМ ШАЛОМ ОСЭ
עֲשֵׂה *שְׁלוֹם (*הַשְׁלוֹם: *в Десять дней раскаяния:*) בְּמֵרוֹמָיו
в высотах Своих, мир Установливающий

АМЕН. ВЕ-ИМРУ ЙИСРАЭЛЬ, КОЛЬ ВЕ-АЛЬ АЛЕЙНУ ШАЛОМ ЯАСЭ HУ
הוא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.
Амен! И скажем: Израилю. и всемо нам мир пошлет Он



ШЕ-ЙИБАНЭ АВОТЭЙНУ, В-ЭЛОҺЭЙ ЭЛОҺЭЙНУ АДОНАЙ МИ-ЛЕФАНЕХА РАЦОН ЙЕНИ
 יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו, שיבנה
 чтобы возведен был отцов наших, и Бог Бог наш Господь, Твоя, воля Да будет
 БЕ-ТОРАТЭХА. ХЕЛКЭНУ ВЕ-ТЭН ВЕ-ЯМЭЙНУ, БИ-МЕҺЭРАҺА-МИКДАШ БЕЙТ
 בית המקדש במהרה בימינו, ותן חלקנו בתורתך.
 в Торе Твоей. удел нам и дай в наши дни, вскоре, Храм
 КАДМОНИЙОТ. У-ХШАНИМ ОЛАМ КИ-МЕЙ БЕ-ИИРАҺА ААВОДХА ВЕ-ШАМ
 ושם נעבדך ביראה בימי עולם וכשנים קדמוניות.
 прежние. и в годы давние как в дни в трепете, будем служить Тебе И там
 УХЕ-ШАНИМ ОЛАМ КИ-МЕЙ В-ИРУШАЛАИМ ЙЕНУДА МИНХАТ Л-АДОНАЙ ВЕ-АРВА
 וערבה ליי מנחת יהודה וירושלים בימי עולם וכשנים
 и в годы давние как в дни и Иерусалима, Иеуды приношение Господу И да будет приятно
 КАДМОНИЙОТ.
 קדמוניות.
 прежние.

На этом заканчивается молитва Амида

Кадиш Шалем / קדיש שלם

(Врата Молитвы – с. 266 • Врата Молитвы транслит – с. 428 • АртСкролл – с. 278)

Текст молитвы Кадиш Шалем – на стр. 592

Читает кантор



סדר קדוש לבנה Освящение Луны /

(Врата Молитвы – с. 543 • Врата Молитвы транслит – с. 786 • АртСкролл – с. 612)

В первую половину месяца (но не ранее, чем через три дня после новолуния) при свете Луны выходят на улицу и благословляют новую Луну. Желательно освящать Луну в миньяне на исходе первой Субботы после новолуния, сразу после молитвы Маарив.

Благословение на Луну читают стоя, перед его началом следует взглянуть на Луну, и до завершения благословения более на нее не смотреть

תהלים קמ"ח / Псалом 148 (стихи 1-6)

(Врата Молитвы – с. 544 • Врата Молитвы транслит – с. 786 • АртСкролл – с. 612)

БА-МЕРОМЙМ. הֲלֵלֵי לְחַי הָא-שָׁמַאִיִּם, מִיֵּן אֲדֹנָאִי עַת הֲלֵלֵי הֲלֵלֵי לְחַי!
в высях; восхвалите Его небес, с Господа Восхвалите халелуйа!
שְׁמֵשׁ הֲלֵלֵי לְחַי הֲלֵלֵי לְחַי הֲלֵלֵי לְחַי הֲלֵלֵי לְחַי הֲלֵלֵי לְחַי הֲלֵלֵי לְחַי הֲלֵלֵי לְחַי
Солнце Восхвалите Его, воинства. все Восхвалите Его, Его ангелы, все восхвалите Его,
הָא-שָׁמַאִיִּם, שְׁמֵי הֲלֵלֵי לְחַי הֲלֵלֵי לְחַי הֲלֵלֵי לְחַי הֲלֵלֵי לְחַי הֲלֵלֵי לְחַי הֲלֵלֵי לְחַי הֲלֵלֵי לְחַי
небесные, выси Восхвалите Его, света! звезды все восхвалите Его, и Луна,
הוּא כִּי אֲדֹנָאִי, שֵׁם עַת הֲלֵלֵי לְחַי הֲלֵלֵי לְחַי הֲלֵלֵי לְחַי הֲלֵלֵי לְחַי הֲלֵלֵי לְחַי הֲלֵלֵי לְחַי הֲלֵלֵי לְחַי
Он ведь Господа, Имя Да восхвалят они небесами! над которые и воды,
יָאָבֹר. בֵּי-לֹו נָתַן חֹק לְעֹלָם, חֹק נָתַן וְלֹא יִעָבֹר: וַיַּעֲמִידֵם לְעַד וַיַּעֲמִידֵם לְעַד וַיַּעֲמִידֵם לְעַד וַיַּעֲמִידֵם לְעַד
неотменим. который установил, закон вечные, на веки И поставил их и возникли они. повелел,



Благословение Луны / ברכת הלבנה

(Врата Молитвы – с. 544 • Врата Молитвы транслит – с. 787 • АртСкролл – с. 612)

БЕ-МААМАРÓ АШЕР hА-ОЛАМ, МЕЛЕХ ЭЛОҺЭЙНУ АДОНАЙ АТА́ БАРУХ
 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בְּמֵאֲמָרוֹ
 словом Своим Который вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен
 НАТА́Н У-ЗМА́Н ХОК ЦВА́АМ, КОЛЬ ПИВ УВ-Р'АХ ШЕХАКІ́М, БАРА́
 בָּרָא שְׁחָקִים, וּבְרוּחַ פִּיּוֹ כָּל צְבָאָם, חֹק וְזִמְנוֹ נָתַן
 дал Он и срок закон воинство их, все уст Своих и дыханием небеса создал
 ЛААСÓТ У-СМЕХІ́М САСІ́М ТАФКИДÁМ. ЭТ ЙЕШАНУ́ ШЕ-ЛО́ ЛАҺЭ́М
 לָהֶם שֹׁלָא יִשְׁנֹן אֶת תְּפִקִּידָם. שְׁשִׁים וּשְׁמֹנִים לַעֲשׂוֹת
 исполняя и радуются они, Ликут свои назначения. нарушали они чтобы не им,
 АМА́Р ВЕЛА-ЛЕВА́НА ЭМЭ́Т, ШЕ-ПЕУЛА́ТО ЭМЭ́Т ПОЭ́ЛЬ КОНА́М, РЕЦО́Н
 רָצוֹן קוֹנֵם, פּוֹעֵל אֱמֶת שֶׁפַּעֲלָתוֹ אֱמֶת, וְלִלְבָּנָה אָמַר
 повелел Он И Луне истина. все деяния Которого истины, Творца своего Создателя, волю
 АТИДІ́М ШЕ-ҺЭ́М ВА́ТЕН, ЛА-АМУСЕЙ́ ТИФЭ́РЕТ АТЭ́РЕТ ШЕ-ТИТХАДЭ́Ш,
 שֶׁתִּתְחַדֵּשׁ, עֲטָרַת תְּפָאֶרֶת לַעֲמוּסֵי בִטּוֹן, שֶׁהֵם עֲתִידִים
 в будущем чтобы им от рождения, подопечных Его великолепием увенчивать обновляться,
 МАЛХУ́ТО. КВОД ШЕМ АЛЬ ЛЕ-ЙОЦРА́М У-ЛЕФА́ЭР КМО́ТА ЛЕҺИТХАДЭ́Ш
 לְהִתְחַדֵּשׁ בְּמוֹתָהּ וּלְפָאֵר לְיוֹצְרָם עַל שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ.
 Царства Его. славы во имя своего Создателя и восхвалять подобно ей, обновляться
 ХОДАШІ́М. МЕХАДЭ́Ш АДОНАЙ, АТА́ БАРУХ
 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְחַדֵּשׁ חֳדָשִׁים.
 месяцы! обновляющий Господь, Ты, Благословен

Следует трижды приподняться на носках и произнести:

БОРЭ́Х. БАРУ́Х КОНЕХ, БАРУ́Х ОСЕХ, БАРУ́Х ЙОЦРЭ́Х, БАРУ́Х
 בְּרוּךְ יוֹצְרֵךְ, בְּרוּךְ עוֹשֶׂךְ, בְּרוּךְ קוֹנֵךְ, בְּרוּךְ בּוֹרְאֵךְ.
 Владыка твой. благословен Творец твой, благословен Ваятель твой, благословен Создатель твой, Благословен

(3 раза)



BAH, בָּהּ, Тебя,	LINGÓA לִנְגָעַ коснуться	YACHÓL יָכוֹל могу	VE-ÉINI וְאֵינִי но не	KENEGDÉX כְּנֶגְדְּךָ к Тебе,	ROKÉD רוֹקֵד тянусь	SHÉ-ANÍ שֶׁאֲנִי как я	KE-SHÉM כְּשֵׁם Подобно тому,
LE-PAÁ. לְרַעָה. и навредить мне.	BI בִּי меня	LINGÓA לִנְגָעַ коснуться	OIVÁI אֹיְבֵי враги мои	KOL כָּל все	YUHLÚ יוֹכְלוּ смогут	LO לֹא не	KÁX כָּךְ так пусть

(3 раза)

KA-ÁVEN. כָּאָבֵן. словно камень.	YIDMU יִדְמוּ оныеуют они	ZROACHÁ זְרוּעָה могучей	BI-GDÓL בְּגִדְלִי от силы Твоей	VA-FÁXAD, וּפְחָד, и страх;	ÉIMÁTA אֵימָתָה ужас	ALEIHÉM עֲלֵיהֶם на них	TIPÓL תִּפְלֵם Нападут

(3 раза)

TIPÓL. תִּפְלֵם. нападут.	ALEIHÉM עֲלֵיהֶם на них	ÉIMÁTA אֵימָתָה и ужас	VA-FÁXAD וּפְחָד страх	BI-GDÓL בְּגִדְלִי могучей;	ZROACHÁ זְרוּעָה от силы Твоей	YIDMU יִדְמוּ оныеуют они	KA-ÁVEN כָּאָבֵן Словно камень,

(3 раза)

VE-KAJM. וְקִיָּם. и существует.	CHAI חַי жив	YISRAÉL יִשְׂרָאֵל Израиля,	MÉLEX מֶלֶךְ царь	DAVÍD דָּוִד Давид,

(3 раза)

Молящийся обращается к стоящему рядом с ним:

ALEIHÉM. עֲלֵיכֶם. вам!	SHALÓM שָׁלוֹם Мир

Тот отвечает:

SHALÓM. שָׁלוֹם. мир!	ALEIHÉM עֲלֵיכֶם Вам

(Таким же образом приветствуют еще двух соседей.)

AMÉN. אָמֵן. Амен!	YISRAÉL, יִשְׂרָאֵל, Израилю!	UL-CHÓL וְלָכֹל и всему	LÁNU לָנוּ нам	YEHÉ יְהֵא будет	TOV טוֹב добрая	U-MAZÁL וּמִזָּל и судьба	TOV טוֹב добрый	SIMÁN סִימָן Знак

(3 раза)



АЛЬ МЕКАПÉЦ ЁЭ-НАРÍМ АЛЬ МЕДАЛÉГ БА, ЗЭ ИИНÓ ДОДÍ КОЛЬ
 עַל מְקַפֵּץ הַהָרִים עַל מְדַלָּג זֶה הִנֵּה דוֹדֵי הָהָרִים
 через перескакивая горы, через перепрыгивая приближается, Он Вот возлюбленного моего! Голос
 ИИНÓ НА-АЯЛÍМ, ЛЕ-ÓФЕР О ЛИ-ЦВÍ ДОДÍ ДОМÓ НА-ГВАÓТ.
 הִנֵּה הָאֵילִים, לְעֶפֶר אֹו לְצִבִּי דוֹדֵי דוֹמָה
 Вот лани. молодой или оленю возлюбленный мой! подобен холмы;
 МИН МЕЦÍЦ НА-ХАЛОНÓТ, МИН МАШГÍАХ КОТЛÉНУ, АХÁР ОМÉД ЗЭ
 זֶה עוֹמֵד אַחֵר כְּתִלָנוּ, מִשְׁגִּיחַ מִן הַחֲלוֹנוֹת מִצִּיץ מִן
 через смотрит окна, через глядит нашей стеной, за стоит Он
 НА-ХАРАКÍМ.
 הַחֲרָכִים.
 щели.

Алейну Лешабеах / עלינו לשבח

(Врата Молитвы – с. 267 • Врата Молитвы транслит – с. 430 • АртСкролл – с. 280)

Эту молитву читают стоя:



СТОЯ

БРЕШÍТ, ЛЕ-ЙОЦÉР ГДУЛÁ ЛАТÉТ НА-КОЛЬ, ЛА-АДÓН ЛЕШАБÉАХ АЛÉЙНУ
 עֲלֵינוּ לְשִׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל, לִיתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרָאשִׁית,
 вселенной – Создателя величие провозглашать всего, Господина прославлять На нас возложено
 КЕ-МИШПЕХÓТ САМÁНУ ВЕ-ЛÓ НА-АРАЦÓТ, КЕ-ГОЙÉЙ АСÁНУ ШЕ-ЛÓ
 כְּמִשְׁפְּחוֹת שְׁמָנוּ וְלֹא כְּגוֹיֵי הָאָרְצוֹת, עֲשָׂנוּ שְׁלֹא
 подобно племенам создал нас что не подобно народам мира, сделал нас что не
 НАМОНÁМ, КЕ-ХÓЛЬ ВЕ-ГОРАЛÉНУ КА-НЭМ ХЕЛКÉНУ САМ ШЕ-ЛÓ НА-АДАМÁ,
 הָאֲדָמָה, שְׁלֹא שָׁם חָלַקְנוּ בָהֶם וְגוֹרְלָנוּ כָּכָל הַמוֹנִם.
 их полчищам. что всем и ту судьбу, как им, удела нам, дал что не земным,
 ЛО ЭЛЬ ЭЛЬ У-МИТПАЛЕÍМ ВА-РÍК ЛЕ-НЭВЕЛЬ МИШТАХАВÍМ ШЕ-НЭМ
 שֶׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לְהֶבֶל וְרִיק וּמִתְפַּלְלִים אֶל אֵל לֹא
 не божествам и молятся и пустоте тцете поклоняются Ибо они
 МÉЛЕХ ЛИФНÉЙ У-МОДÍМ У-МИШТАХАВÍМ КОРÍМ ВА-АНÁХНУ ЙОШÍА.
 יוֹשִׁיעַ. וְאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים לְפָנָי מֶלֶךְ
 Царем перед и благодарим и падаем ниц, преклоняем колена Мы же спасающим.
 ШАМÁИМ НОТÉ ШЕ-НУ НА, БАРУХ НА-КАДÓШ НА-МЕЛАХÍМ МАЛХÉЙ
 מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, שֶׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם
 небеса простер Он Он. благословен Святому, над царями, царей



УЗО У-ШИНАТ МИ-МÁАЛЬ, БА-ШАМÁИМ ЙЕКАРÓ У-МОШÁВ АРЕЦ, ВЕ-ЙОСÉД
וְיֹסֵד אֶרֶץ, וּמוֹשֵׁב יָקָר בְּשָׁמַיִם מִמֶּעַל, וּשְׁכִינַת עֲזוֹ
могущества и обитель сверху, в небесах славы Его и престол землю, и утвердил

МАЛКÉНУ, ЭМÉТ ÓД. ЭЙН ЭЛОҺЭЙНУ ҺУ МЕРОМЙМ. БЕ-ГОВҺЭЙ
בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים. הוּא אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד. אֲמַת מַלְכֵנוּ
Царь наш, Воистину иного. и нет Бог наш, Он, высот. в высотах

ВА-НАШЕВОТА́ ҺА-ЙÓМ ВЕ-ЯДАТА́ БЕ-ТОРАТО́: КА-КАТУ́В ЗУЛАТО́, Э́ФЕС
אָפֶס זולתו, כִּפְתּוּב בְּתוֹרָתוֹ: וַיִּדְעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת
и примешь сегодня, И узнаешь ты в Торе Его: Как написано кроме Него. нет

ВЕ-АЛЬ МИ-МÁАЛЬ БА-ШАМÁИМ ҺА-ЭЛОҺИМ ҺУ АДОНÁЙ КИ ЛЕВАВÉХА, ЭЛЬ
אֶל לְבָבָהּ, כִּי יי הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמֶּעַל וְעַל
и до сверху в небесах Бог Он Господь – что сердцем своим,

ÓД. ЭЙН МИ-ТАХАТ, ҺА-АРЕЦ
הָאָרֶץ מְתַחַת, אֵין עוֹד:
иного. нет глубин, земных

БЕ-ТИФÓРЕТ МЕҺЭРА́ ЛИРÓТ ЭЛОҺЭЙНУ АДОНÁЙ ЛЕХА́ НЕКАВЭ́ КЭН АЛЬ
עַל כֵּן נִקְוָה לָּהּ יי אֱלֹהֵינוּ לְרֹאוֹת מְהֵרָה בְּתַפָּאֶרֶת
великолепие вскоре увидеть Бог наш, Господь, на Тебя, мы надеемся Поэтому

ЙИКАРЕТУ́Н, КАРÓТ ВЕҺА-ЭЛИЛИ́М ҺА-АРЕЦ, МИ́Н ГИЛУЛИ́М ЛЕҺААВИ́Р УЗÉХА,
עוֹד, לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן הָאָרֶץ, וְהָאֱלִילִים כְּרוֹת יַכְרִתוּן,
совершенно уничтожит, и идолов земли с истуканов которое уберет могущества Твоего,

ЙИКРЕ́У ВАСА́Р БНЕЙ ВЕ-ХО́ЛЬ ШАДА́Й. БЕ-МАЛХУ́Т ОЛА́М ЛЕТАКЭ́Н
לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שְׁדֵי. וְכָל בְּנֵי בֶשָׂר יִקְרְאוּ
воззовут человеческие сыны И все Бога. царствованием мир исправит

КОЛЬ ВЕ-ЙЕДУ́ ЯКІРУ АРЕЦ. РИШЭЙ КОЛЬ ЭЛÉХА ЛЕҺАФНО́Т ВИ-ШМЕ́ХА
בְּשִׁמְךָ לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל רִשְׁעֵי אֶרֶץ. יַכִּירוּ וַיִּדְעוּ כָּל
все и поймут Признают земли. грешники все к Тебе и обратятся к Имени Твоему,

ЛАШÓН. КОЛЬ ТИШАВА́ БÉРЕХ, КОЛЬ ТИХРА́ ЛЕХА́ КИ ТЕВЕ́ЛЬ, ЙОШВЕ́Й
יוֹשְׁבֵי תֵבֶל, כִּי לָהּ תִכְרַע כָּל בָּרָהּ, תִּשָּׁבַע כָּל לָשׁוֹן.
язык. каждый поклонится колено, каждое поклонится Тебе что земли, жители

ЙЕКА́Р ШИМХА́ ВЕЛИ-ХВО́Д ВЕ-ЙИПÓЛУ, ЙИХРЕ́У ЭЛОҺЭЙНУ АДОНÁЙ ЛЕФА́НÉХА
לִפְנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ יִכְרַעוּ וַיִּפְּלוּ, וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקְרְאוּ
славному Имени Твоему и почести и падут ниц, склонятся они Бог наш, Господь, перед Тобой,

АЛЕЙҺЭ́М ВЕ-ТИМЛÓХ МАЛХУТÉХА, ÓЛЬ ЭТ ХУЛА́М ВИ-КАБЛУ́ ЙИТЕ́НУ,
יִתְנוּ, וַיִּקְבְּלוּ כָּלם אֶת עַל מַלְכוּתָהּ, וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם
над ними и воцарись Ты Твоего царствования, иго все они и примут воздадут,



АД УЛ-ОЛМЭЙ ИИ ШЕЛХА́ hА-МАЛХУ́Т КИ ВА-Э́Д. ЛЕОЛА́М МЕhЭРА́
 מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמְּלָכוֹת שְׁלָךְ הִיא וּלְעוֹלָמִי עַד
 веков на веки она Твоя царская власть Ибо вечные. на веки вскоре
 ВА-Э́Д. ЛЕОЛА́М ЙИМЛÓХ АДОНА́Й БЕ-ТОРАТЭ́ХА: КА-КАТУ́В БЕ-ХАВО́Д. ТИМЛÓХ
 תְּמַלֵּךְ בְּכָבוֹד, כְּכַתוּב בְּתוֹרָתְךָ: יְיָ יִמְלֹךְ לְעַלְם וָעֶד:
 веков! во веки будет царствовать Господь в Торе Твоей: как написано во славе, и воцаришься Ты
 hА-hУ́ БА-ЙÓМ hА-ÁРЕЦ, КÓЛЬ АЛЬ ЛЕ-МÉЛЕХ АДОНА́Й БЕ-hАА́ БЕ-НЕЭМА́Р:
 i וְנֶאֱמַר: וְהָיָה יְיָ לְמַלְךְ עַל כָּל הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא
 тот в день землей; всей над Царем Господь И станет И сказано:
 ЭХА́Д. У-ШМÓ ЭХА́Д АДОНА́Й ЙиИhЕ
 יְהִי־אֶחָד וְשֵׁמוֹ אֶחָד: יְיָ
 едино. и Имя Его один, Господь будет



После Алейну Лешабеах обычно добавляют:

У́ЦУ ТАВÓ. КИ РЕШАЙМ УМИ-ШОА́Т ПИТО́М МИ-ПА́ХАД ТИРА́ АЛЬ
 אֶל תִּירָא מִפֶּחַד פְּתָאם וּמִשְׁאַת רְשָׁעִים כִּי תְּבֹא: עֲצוּ
 Замыслят придет. которая злодеев, и беды внезапного страха Не бойся
 БЕ-А́Д ЭЛЬ. ИМА́НУ КИ ЯКÓМ, БЕ-ЛÓ ДАВА́Р ДАБРУ́ БЕ-ТУФА́Р, ЭЦА́
 עֲצֶה וְתַפֵּךְ, דְּבָרוּ דְּבָר וְלֹא יָקוּם, כִּי עֲמָנוּ אֵל: וְעַד
 И до Бог! с нами ибо исполнится, и не слово – скажут и разрушится, Заговор –
 ВА-АНИ́ АСИ́ТИ АНИ́ ЭСБÓЛЬ, АНИ́ СЕЙВА́ БЕ-А́Д hУ, АНИ́ ЗИКНÁ
 וְאֵנִי זִקְנָה אֲנִי הוּא, וְעַד שִׁיבָה אֲנִי אֶסְבֵּל, אֲנִי עָשִׂיתִי וְאֲנִי
 и Я, сотворил, Я буду терпеть, Я седины и до есть, Я старости
 ВА-АМАЛЭ́Т. ЭСБÓЛЬ ВА-АНИ́ ЭСА́
 אֲשָׂא וְאֲנִי אֶסְבֵּל וְאֲמַלֵּט:
 и Я спасу. буду терпелив, и Я сделал,

Кадиш Ятом / קדיש יתום

(Врата Молитвы – с. 269 • Врата Молитвы транслит – с. 433 • АртСкролл – с. 280)

Текст молитвы Кадиш Ятом – на стр. 595



סדר ספירת העומר / Сфират ha-Омер

Порядок счета Омера

(Врата Молитвы – с. 271 • Врата Молитвы транслит – с. 435 • АртСкролл – с. 282)

Тора заповедует отсчитывать от второго дня Песаха семь недель, и на 50-й день устанавливает праздник Шавуот. Во второй день Песаха в Храме приносился в жертву сноп ("омер") ячменя нового урожая. Поскольку Тора указывает, что отсчитывать дни надо "назавтра после Песаха, со дня принесения "омера" (снопа) возношения", то этот отсчет называется "сфират ha-омер"

СФИРА́Т	ШЕЛЬ	АСЭ	МИЦВА́Т	ЛЕКАЙЭ́М	У-МЕЗУМА́Н	МУХА́Н	НИНЕНИ
סְפִירַת	שֶׁל	עֵשָׂה	מִצּוֹת	לָקִים	וּמִזְמָן	מוֹכֵן	הַנִּנֵּי
отсчета дней		заповедь		исполнить	и призван	я готов	Вот,
МИ-МАХОРА́Т	ЛАХЭ́М	У-САФТЕ́М	БА-ТОРА́:	ШЕ-КАТУ́В	КМО	HA-О́МЕР	
מִמַּחֲרַת	לָכֶם	וּסְפַרְתֶּם	בַּתּוֹרָה:	שִׁפְתוֹב	כְּמוֹ	הָעֹמֶר	
со второго дня Песаха	для себя	И отсчитайте	в Торе:	сказано	как	Омера,	
ШАБАТО́Т	ШЕ́ВА	HA-ТНУФА́	О́МЕР	ЭТ	HA-ВИАХЭ́М	МИ-ЙО́М	HA-ШАБА́Т
הַשַּׁבָּת	מִיּוֹם	הַבִּיאָכֶם	אֶת	עֹמֶר	הַתְּנוּפָה	שִׁבְעַת	שַׁבָּתוֹת
недель,	семь	возношения,	Омера	приношения вами	от дня	Субботы,	
ТИСПЕРУ́	HA-ШВИЙТ	HA-ШАБА́Т	МИ-МАХОРА́Т	АД	ТИHЙЭ́НА.	ТМИМО́Т	
תְּמִימוֹת	תְּהֵינָה:	עַד	מִמַּחֲרַת	הַשַּׁבָּת	הַשְּׁבִיעִת	תִּסְפְּרוּ	
полными	будут они.	До дня	после	Субботы,	седьмой	отсчитайте	
ВИ-HИ	Л-АДОНА́Й.	ХАДАШÁ	МИНХÁ	ВЕ-НИКРАВТЕ́М	ЙОМ	ХАМИШЙ́М	
וְיֵהִי	לַיהוָה:	חֲדָשָׁה	מִנְחָה	וְהִקְרַבְתֶּם	יוֹם	חֲמִשִּׁים	
И будет	Господу.	нового урожая	хлебное приношение	и принесите	дней	пятьдесят	
АЛЕ́ЙНУ	КОНЕНÁ	ЯДЕ́ЙНУ	У-МААСЭ́	АЛЕ́ЙНУ	ЭЛОHЭ́ЙНУ	АДОНА́Й	НОАМ
עֲלֵינוּ	כּוֹנֵנָה	יְדֵינוּ	וּמַעֲשֵׂה	עֲלֵינוּ	אֱלֹהֵינוּ	יְיָ	נָעִם
для нас,	утвердит	рук наших	и дело	к нам,	Бог наш,	Господь,	благоволит
	КОНЕНЭ́НУ.	ЯДЕ́ЙНУ	У-МААСЭ́				
	כּוֹנֵנָה:	יְדֵינוּ	וּמַעֲשֵׂה				
	да утвердит.	рук наших	и дело				



Благословение счета Омера / ברכת ספירת העומר

(BM – с. 271 • Врата Молитвы транслит – с. 436 • АртСкролл – с. 284) 
СТОЯ

Перед подсчетом произносят:

КИДША́НУ	АШЕ́Р	ha-ОЛА́М,	МЕ́ЛЕХ	ЭЛОhЭЙНУ	АДОНА́Й	АТА́	БАРУ́Х
קִדְּשָׁנוּ	אֲשֶׁר	הָעוֹלָם,	מֶלֶךְ	אֱלֹהֵינוּ	יְיָ	אתָּה	בְּרוּךְ
освятил нас	который	вселенной,	Царь	Бог наш,	Господь,	Ты,	Благословен
ha-ÓMER.	СФИРА́Т	АЛЬ	ВЕ-ЦИВА́НУ	БЕ-МИЦВОТА́В			
הָעֹמֶר.	סְפִירַת	עַל	וְצִוָּנוּ	בְּמִצְוֹתָיו			
Омера.	счете	о	и дал нам повеление	Своими заповедями			

После этого отсчитывают соответствующий день Омера, затем произносят "Он, милосердный", Псалом 67 и "Ана бе-Хоах" (стр. 254):

1-й день счета Омера: 16 Нисана, 1-й день Холь ha-Моэд
(в диаспоре – 2-й день праздника Песах)

ЛА-ÓMER.	ЭХА́Д	ЙОМ	ha-ЙÓМ
לְעֹמֶר.	אֶחָד	יוֹם	הַיּוֹם
омера.	один	день	Сегодня

2-й день счета Омера: 17 Нисана, 2-й день Холь ha-Моэд

ЛА-ÓMER.	ЯМЙ́М	ШНЕЙ	ha-ЙÓМ
לְעֹמֶר.	יָמִים	שְׁנֵי	הַיּוֹם
омера.	дня	два	Сегодня

3-й день счета Омера: 18 Нисана, 3-й день Холь ha-Моэд

ЛА-ÓMER.	ЯМЙ́М	ШЛОША́	ha-ЙÓМ
לְעֹמֶר.	יָמִים	שְׁלֹשָׁה	הַיּוֹם
омера.	дня	три	Сегодня



4-й день счета Омера: 19 Нисана, 4-й день Холь ha-Моэд

ЛА-ÓМЕР.	ЯМЙМ	АРБАÁ	hА-ЙÓМ
הַיּוֹם אַרְבַּעַת יָמִים לְעֹמֶר.			
омера.	дня	четыре	Сегодня

5-й день счета Омера: 20 Нисана, 5-й день Холь ha-Моэд

ЛА-ÓМЕР.	ЯМЙМ	ХАМИШÁ	hА-ЙÓМ
הַיּוֹם חֲמִשָּׁה יָמִים לְעֹמֶר.			
омера.	дней	пять	Сегодня

6-й день счета Омера: 21 Нисана, 7-й день Праздника Песах

ЛА-ÓМЕР.	ЯМЙМ	ШИШÁ	hА-ЙÓМ
הַיּוֹם שֵׁשֶׁה יָמִים לְעֹמֶר.			
омера.	дней	шесть	Сегодня

7-й день счета Омера: 22 Нисана
(в диаспоре – последний день Песаха)

ЛА-ÓМЕР.	ЭХÁД	ШАВЎА	ШЕ-חָזָמ	ЯМЙМ	ШИВÁ	hА-ЙÓМ
הַיּוֹם שִׁבְעָה יָמִים שְׁהִם שְׁבוּעַ אֶחָד לְעֹמֶר.						
омера.	одна	неделя	то есть	дней,	семь	Сегодня

8-й день счета Омера: 23 Нисана

ЛА-ÓМЕР.	ЭХÁД	ВЕ-ЙÓМ	ЭХÁД	ШАВЎА	ШЕ-חָזָמ	ЯМЙМ	ШМОНÁ	hА-ЙÓМ
הַיּוֹם שְׁמוֹנָה יָמִים שְׁהִם שְׁבוּעַ אֶחָד וַיּוֹם אֶחָד לְעֹמֶר.								
омера.	один	и день	одна	неделя	то есть	дней,	восемь	Сегодня



9-й день счета Омера: 24 Нисана

ЛА-ОМЕР.	ЯМЙМ	У-ШНÉЙ	ЭХÁД	ШАВЎА	ШЕ-הָעֹמ	ЯМЙМ	ТИШÁ	הА-ЙОМ
לְעֹמֶר.	יָמִים	וּשְׁנֵי	אַחַד	שָׁבוּעַ	שֶׁהֵם	יָמִים	תִּשְׁעָה	הַיּוֹם
омера.	дня	и два	одна	неделя	то есть	дней,	девять	Сегодня

10-й день счета Омера: 25 Нисана

ЛА-ОМЕР.	ЯМЙМ	У-ШЛОШÁ	ЭХÁД	ШАВЎА	ШЕ-הָעֹמ	ЯМЙМ	АСАРÁ	הА-ЙОМ
לְעֹמֶר.	יָמִים	וּשְׁלֹשָׁה	אַחַד	שָׁבוּעַ	שֶׁהֵם	יָמִים	עֲשָׂרָה	הַיּוֹם
омера.	дня	и три	одна	неделя	то есть	дней,	десять	Сегодня

11-й день счета Омера: 26 Нисана

ЛА-ОМЕР.	ЯМЙМ	ВЕ-АРБАÁ	ЭХÁД	ШАВЎА	ШЕ-הָעֹמ	ЙОМ	АСÁР	АХÁД	הА-ЙОМ
לְעֹמֶר.	יָמִים	וְאַרְבַּעַה	אַחַד	שָׁבוּעַ	שֶׁהֵם	יוֹם	אֶחָד	עֲשָׂרָה	הַיּוֹם
омера.	дня	и четыре	одна	неделя	то есть	дней,	одиннадцать	Сегодня	

12-й день счета Омера: 27 Нисана, День Катастрофы

ЯМЙМ	ВА-ХАМИШÁ	ЭХÁД	ШАВЎА	ШЕ-הָעֹמ	ЙОМ	АСÁР	ШНЕЙМ	הА-ЙОМ
יָמִים	וַחֲמִישָׁה	אַחַד	שָׁבוּעַ	שֶׁהֵם	יוֹם	עֲשָׂרָה	שְׁנַיִם	הַיּוֹם
дней	и пять	одна	неделя	то есть	дней,	двенадцать		Сегодня

ЛА-ОМЕР.
לְעֹמֶר.
омера.

13-й день счета Омера: 28 Нисана

ЯМЙМ	ВЕ-ШИШÁ	ЭХÁД	ШАВЎА	ШЕ-הָעֹמ	ЙОМ	АСÁР	ШЛОШÁ	הА-ЙОМ
יָמִים	וּשְׁשָׁה	אַחַד	שָׁבוּעַ	שֶׁהֵם	יוֹם	עֲשָׂרָה	שְׁלֹשָׁה	הַיּוֹם
дней	и шесть	одна	неделя	то есть	дней,	тринадцать		Сегодня

ЛА-ОМЕР.
לְעֹמֶר.
омера.



14-й день счёта Омера: 29 Нисана

ЛА-ÓМЕР.	ШАВУÓТ	ШНЕЙ	ШЕ-הָעֹם	יּוֹם	אָסָר	אַרְבָּעָה	הַיּוֹם
לְעֹמֶר.	שָׁבוּעוֹת	שְׁנַי	שָׁהֶם	יוֹם	עָשָׂר	עָשָׂר	הַיּוֹם
омера.	недели	две	то есть	дней,	четырнадцать		Сегодня

15-й день счёта Омера: 30 Нисана, 1-й день Рош Ходеш

אֶחָד	וְיוֹם	שָׁבוּעוֹת	שְׁנַי	שָׁהֶם	יוֹם	עָשָׂר	חֲמִישָׁה	הַיּוֹם
אֶחָד	וְיוֹם	שָׁבוּעוֹת	שְׁנַי	שָׁהֶם	יוֹם	עָשָׂר	חֲמִישָׁה	הַיּוֹם
один	и день	недели	две	то есть	дней,	пятнадцать		Сегодня
ЛА-ÓМЕР.								
לְעֹמֶר.								
омера.								

16-й день счёта Омера: 1 Ияра, 2-й день Рош Ходеш

יָמִים	וּשְׁנַי	שָׁבוּעוֹת	שְׁנַי	שָׁהֶם	יוֹם	עָשָׂר	שִׁשָּׁה	הַיּוֹם
יָמִים	וּשְׁנַי	שָׁבוּעוֹת	שְׁנַי	שָׁהֶם	יוֹם	עָשָׂר	שִׁשָּׁה	הַיּוֹם
дня	и два	недели	две	то есть	дней,	шестнадцать		Сегодня
ЛА-ÓМЕР.								
לְעֹמֶר.								
омера.								

17-й день счёта Омера: 2 Ияра

У-ШЛОША	ШАВУОТ	ШНЕЙ	ШЕ-ҺОМ	ЙОМ	АСАР	ШИВА	ҺА-ЙОМ
ושלשה	שבועות	שני	שהם	יום	עשר	שבעה	היום
и три	недели	две	то есть	дней,	семнадцать		Сегодня
ЛА-ОМЕР.				ЯМИМ			
ימים				לעֹמֶר.			
омера.				дня			



18-й день счета Омера: 3 Ияра

BE-APBAÁ	SHAVUÓT	SHNEY	SE-HÉM	YOM	ACÁP	SHMONÁ	hA-YÓM
וְאַרְבָּעָה	שָׁבוּעוֹת	שְׁנֵי	שָׁהִם	יוֹם	עֶשֶׂר	שְׁמוֹנָה	הַיּוֹם
и четыре	недели	две	то есть	дней,	восемнадцать		Сегодня
ЛА-ÓМЕР. ЯМЙМ							
יָמִים לְעֹמֶר.							
омера. дня							

19-й день счета Омера: 4 Ияра,
День памяти погибших в войнах Израиля

BA-XAMISHÁ	SHAVUÓT	SHNEY	SE-HÉM	YOM	ACÁP	TIŠÁ	hA-YÓM
וַחֲמִישָׁה	שָׁבוּעוֹת	שְׁנֵי	שָׁהִם	יוֹם	עֶשֶׂר	תִּשְׁעָה	הַיּוֹם
и пять	недели	две	то есть	дней,	девятнадцать		Сегодня
ЛА-ÓМЕР. ЯМЙМ							
יָמִים לְעֹמֶר.							
омера. дней							

20-й день счета Омера: 5 Ияра, День Независимости

YAMÍM	BE-SHISHÁ	SHAVUÓT	SHNEY	SE-HÉM	YOM	ESRÍM	hA-YÓM
יָמִים	וְשֵׁשָׁה	שָׁבוּעוֹת	שְׁנֵי	שָׁהִם	יוֹם	עֶשְׂרִים	הַיּוֹם
дней	и шесть	недели	две	то есть	дней,	двадцать	Сегодня
ЛА-ÓМЕР.							
יָמִים לְעֹמֶר.							
омера.							

21-й день счета Омера: 6 Ияра

LA-ÓMER.	SHAVUÓT	SHLOŠÁ	SE-HÉM	YOM	BE-ESRÍM	EXÁD	hA-YÓM
לְעֹמֶר.	שָׁבוּעוֹת	שְׁלֹשָׁה	שָׁהִם	יוֹם	וְעֶשְׂרִים	אֶחָד	הַיּוֹם
омера.	недели	три	то есть	дней,	и двадцать	один	Сегодня



22-й день счета Омера: 7 Ияра

ШАВУОТ	ШЛОША	ШЕ-הָאֶחָד	יּוֹם	וְעֶשְׂרִים	שְׁנַיִם	הַיּוֹם
שבועות	שלשה	שהם	יום	ועשרים	שנים	היום
недели	три	то есть	дней,	и двадцать	два	Сегодня
		ЛА-ОМЕР.	ЭХАД	ВЕ-ЙОМ		
		לעֹמֶר.	אֶחָד	וְיוֹם		
		омера.	один	и день		

23-й день счета Омера: 8 Ияра

ШАВУОТ	ШЛОША	ШЕ-הָאֶחָד	יּוֹם	וְעֶשְׂרִים	שְׁלֹשָׁה	הַיּוֹם
שבועות	שלשה	שהם	יום	ועשרים	שלשה	היום
недели	три	то есть	дней,	и двадцать	три	Сегодня
		ЛА-ОМЕР.	ЯМЙМ	У-ШНЕЙ		
		לעֹמֶר.	יָמִים	וּשְׁנֵי		
		омера.	дня	и два		

24-й день счета Омера: 9 Ияра

ШАВУОТ	ШЛОША	ШЕ-הָאֶחָד	יּוֹם	וְעֶשְׂרִים	אַרְבָּעָה	הַיּוֹם
שבועות	שלשה	שהם	יום	ועשרים	ארבעה	היום
недели	три	то есть	дней,	и двадцать	четыре	Сегодня
		ЛА-ОМЕР.	ЯМЙМ	У-ШЛОША		
		לעֹמֶר.	יָמִים	וּשְׁלֹשָׁה		
		омера.	дня	и три		

25-й день счета Омера: 10 Ияра

ШАВУОТ	ШЛОША	ШЕ-הָאֶחָד	יּוֹם	וְעֶשְׂרִים	חַמִּישָׁה	הַיּוֹם
שבועות	שלשה	שהם	יום	ועשרים	חמשה	היום
недели	три	то есть	дней,	и двадцать	пять	Сегодня
		ЛА-ОМЕР.	ЯМЙМ	ВЕ-АРБАА		
		לעֹמֶר.	יָמִים	וְאַרְבָּעָה		
		омера.	дня	и четыре		



26-й день счета Омера: 11 Ияра

ШАВУОТ	ШЛОША	ШЕ-ה'ОМ	ЙОМ	ВЕ-ЭСРІМ	ШИША	הА-Й'ОМ
שבועות	שלשה	שהם	יום	ועשרים	ששה	היום
недели	три	то есть	дней,	и двадцать	шесть	Сегодня
ЛА-ОМЕР. ЯМЙМ ВА-ХАМИША לעמר ימים וחמשה омера. дней и пять						

27-й день счета Омера: 12 Ияра

ШАВУОТ	ШЛОША	ШЕ-ה'ОМ	ЙОМ	ВЕ-ЭСРІМ	ШИВА	הА-Й'ОМ
שבועות	שלשה	שהם	יום	ועשרים	שבעה	היום
недели	три	то есть	дней,	и двадцать	семь	Сегодня
ЛА-ОМЕР. ЯМЙМ ВЕ-ШИША לעמר ימים וששה омера. дней и шесть						

28-й день счета Омера: 13 Ияра

ШАВУОТ	АРБАА	ШЕ-ה'ОМ	ЙОМ	ВЕ-ЭСРІМ	ШМОНА	הА-Й'ОМ
שבועות	ארבעה	שהם	יום	ועשרים	שמונה	היום
недели	четыре	то есть	дней,	и двадцать	восемь	Сегодня
ЛА-ОМЕР. לעמר омера.						

29-й день счета Омера: 14 Ияра, Песах Шени

ШАВУОТ	АРБАА	ШЕ-ה'ОМ	ЙОМ	ВЕ-ЭСРІМ	ТИША	הА-Й'ОМ
שבועות	ארבעה	שהם	יום	ועשרים	תשעה	היום
недели	четыре	то есть	дней,	и двадцать	девять	Сегодня
ЛА-ОМЕР. ЭХАД ВЕ-Й'ОМ לעמר אחד ויום омера. один и день						



30-й день счета Омера: 15 Ияра

יאמ"ם	ו-שנ"ה	שבועות	ארבעה	שהם	יום	שלשים	היום
дня	и два	недели	четыре	то есть	дней,	тридцать	Сегодня

לא-Омер.
לעמר.
омера.

31-й день счета Омера: 16 Ияра

שבועות	ארבעה	שהם	יום	ושלשים	אחד	היום
недели	четыре	то есть	дней	и тридцать	один	Сегодня

לא-Омер. יאמ"ם ו-שלושה
омера. дня и три

32-й день счета Омера: 17 Ияра

שבועות	ארבעה	שהם	יום	ושלשים	שנים	היום
недели	четыре	то есть	дней,	и тридцать	два	Сегодня

לא-Омер. יאמ"ם ו-ארבעה
омера. дня и четыре

33-й день счета Омера: 18 Ияра, Лаг ба-Омер

שבועות	ארבעה	שהם	יום	ושלשים	שלושה	היום
недели	четыре	то есть	дней,	и тридцать	три	Сегодня

לא-Омер. יאמ"ם ו-חמשה
омера. дней и пять



34-й день счета Омера: 19 Ияра

ШАВУÓТ	АРБАА	ШЕ-h'ЭМ	ЙОМ	У-ШЛОШЙМ	АРБАА	hA-ЙÓМ
שבועות	אַרְבַּעַה	שֶׁהֵם	יוֹם	וּשְׁלֹשִׁים	אַרְבַּעַה	הַיּוֹם
недели	четыре	то есть	дней,	и тридцать	четыре	Сегодня
		ЛА-ÓМЕР.	ЯМЙМ	ВЕ-ШИША		
		לְעֹמֶר.	יָמִים	וְשֵׁשׁ		
		омера.	дней	и шесть		

35-й день счета Омера: 20 Ияра

ШАВУÓТ	ХАМИША	ШЕ-h'ЭМ	ЙОМ	У-ШЛОШЙМ	ХАМИША	hA-ЙÓМ
שבועות	חֲמִישָׁה	שֶׁהֵם	יוֹם	וּשְׁלֹשִׁים	חֲמִישָׁה	הַיּוֹם
недель	пять	то есть	дней,	и тридцать	пять	Сегодня
		ЛА-ÓМЕР.				
		לְעֹמֶר.				
		омера.				

36-й день счета Омера: 21 Ияра

ШАВУÓТ	ХАМИША	ШЕ-h'ЭМ	ЙОМ	У-ШЛОШЙМ	ШИША	hA-ЙÓМ
שבועות	חֲמִישָׁה	שֶׁהֵם	יוֹם	וּשְׁלֹשִׁים	שֵׁשׁ	הַיּוֹם
недель	пять	то есть	дней,	и тридцать	шесть	Сегодня
		ЛА-ÓМЕР.	ЭХАД	ВЕ-ЙÓМ		
		לְעֹמֶר.	אֶחָד	וְיוֹם		
		омера.	один	и день		

37-й день счета Омера: 22 Ияра

ШАВУÓТ	ХАМИША	ШЕ-h'ЭМ	ЙОМ	У-ШЛОШЙМ	ШИВА	hA-ЙÓМ
שבועות	חֲמִישָׁה	שֶׁהֵם	יוֹם	וּשְׁלֹשִׁים	שִׁבְעָה	הַיּוֹם
недель	пять	то есть	дней,	и тридцать	семь	Сегодня
		ЛА-ÓМЕР.	ЯМЙМ	У-ШНЕЙ		
		לְעֹמֶר.	יָמִים	וּשְׁנַיִ		
		омера.	дня	и два		



38-й день счета Омера: 23 Ияра

ШАВУОТ שְׁבוּעוֹת неделя	ХАМИША חֲמִשָּׁה пять	ШЕ-ҺЭМ שֵׁהֶם то есть	ЙОМ יוֹם дней,	У-ШЛОШИМ וּשְׁלֹשִׁים и тридцать	ШМОНА שְׁמוֹנָה восемь	ҺА-ЙОМ הַיּוֹם Сегодня
ЛА-ОМЕР. ЯМИМ У-ШЛОША לעֹמֶר. יָמִים וּשְׁלֹשָׁה омера. дня и три						

39-й день счета Омера: 24 Ияра

ШАВУОТ שְׁבוּעוֹת неделя	ХАМИША חֲמִשָּׁה пять	ШЕ-ҺЭМ שֵׁהֶם то есть	ЙОМ יוֹם дней,	У-ШЛОШИМ וּשְׁלֹשִׁים и тридцать	ТИША תִּשְׁעָה девять	ҺА-ЙОМ הַיּוֹם Сегодня
ЛА-ОМЕР. ЯМИМ ВЕ-АРБАА לעֹמֶר. יָמִים וְאַרְבָּעָה омера. дня и четыре						

40-й день счета Омера: 25 Ияра

ВА-ХАМИША וּחֲמִשָּׁה и пять	ШАВУОТ שְׁבוּעוֹת неделя	ХАМИША חֲמִשָּׁה пять	ШЕ-ҺЭМ שֵׁהֶם то есть	ЙОМ יוֹם дней,	АРБАИМ אַרְבָּעִים сорок	ҺА-ЙОМ הַיּוֹם Сегодня
ЛА-ОМЕР. ЯМИМ לעֹמֶר. יָמִים омера. дней						

41-й день счета Омера: 26 Ияра

ШАВУОТ שְׁבוּעוֹת неделя	ХАМИША חֲמִשָּׁה пять	ШЕ-ҺЭМ שֵׁהֶם то есть	ЙОМ יוֹם дней	ВЕ-АРБАИМ וְאַרְבָּעִים и сорок	ЭХАД אֶחָד один	ҺА-ЙОМ הַיּוֹם Сегодня
ЛА-ОМЕР. ЯМИМ ВЕ-ШИША לעֹמֶר. יָמִים וְשֵׁשׁ омера. дней и шесть						



42-й день счета Омера: 27 Ияра

ЛА-ОМЕР.	ШАВУОТ	ШИША	ШЕ-h'ЭМ	ЙОМ	ВЕ-АРБАИМ	ШНАИМ	hA-ЙОМ
לְעֹמֶר.	שבועות	שֵׁשָׁה	שֶׁהֵם	יוֹם	וְאַרְבָּעִים	שְׁנַיִם	הַיּוֹם
омера.	неделя	шесть	то есть	дней,	и сорок	два	Сегодня

43-й день счета Омера: 28 Ияра,
День Освобождения Иерусалима

ВЕ-ЙОМ	ШАВУОТ	ШИША	ШЕ-h'ЭМ	ЙОМ	ВЕ-АРБАИМ	ШЛОША	hA-ЙОМ
יוֹם	שבועות	שֵׁשָׁה	שֶׁהֵם	יוֹם	וְאַרְבָּעִים	שְׁלֹשָׁה	הַיּוֹם
и день	неделя	шесть	то есть	дней,	и сорок	три	Сегодня

ЛА-ОМЕР. ЭХАД
 לְעֹמֶר. אֶחָד
 омера. один

44-й день счета Омера: 29 Ияра

ШАВУОТ	ШИША	ШЕ-h'ЭМ	ЙОМ	ВЕ-АРБАИМ	АРБАА	hA-ЙОМ
שבועות	שֵׁשָׁה	שֶׁהֵם	יוֹם	וְאַרְבָּעִים	אַרְבָּעָה	הַיּוֹם
неделя	шесть	то есть	дней,	и сорок	четыре	Сегодня

ЛА-ОМЕР. ЯМИМ У-ШНЕЙ
 לְעֹמֶר. יָמִים וּשְׁנֵי
 омера. дня и два

45-й день счета Омера: 1 Сивана, Рош Ходеш

ШАВУОТ	ШИША	ШЕ-h'ЭМ	ЙОМ	ВЕ-АРБАИМ	ХАМИША	hA-ЙОМ
שבועות	שֵׁשָׁה	שֶׁהֵם	יוֹם	וְאַרְבָּעִים	חֲמִשָּׁה	הַיּוֹם
неделя	шесть	то есть	дней,	и сорок	пять	Сегодня

ЛА-ОМЕР. ЯМИМ У-ШЛОША
 לְעֹמֶר. יָמִים וּשְׁלֹשָׁה
 омера. дня и три



46-й день счета Омера: 2 Сивана

ШАВУОТ	ШИША	ШЕ-ה'ם	ЙОМ	ВЕ-АРБА'ИМ	ШИША	ה'-י'ם
שבועות	ששה	שהם	יום	וארבעים	ששה	היום
неделя	шесть	то есть	дней,	и сорок	шесть	Сегодня
		ЛА-ОМЕР.	ЯИМ	ВЕ-АРБАА		
		לעמר.	ימים	וארבעה		
		омера.	дней	и четыре		

47-й день счета Омера: 3 Сивана

ШАВУОТ	ШИША	ШЕ-ה'ם	ЙОМ	ВЕ-АРБА'ИМ	ШИВА	ה'-י'ם
שבועות	ששה	שהם	יום	וארבעים	שבעה	היום
неделя	шесть	то есть	дней,	и сорок	семь	Сегодня
		ЛА-ОМЕР.	ЯИМ	ВА-ХАМИША		
		לעמר.	ימים	וחמשה		
		омера.	дней	и пять		

48-й день счета Омера: 4 Сивана

ШАВУОТ	ШИША	ШЕ-ה'ם	ЙОМ	ВЕ-АРБА'ИМ	ШМОНА	ה'-י'ם
שבועות	ששה	שהם	יום	וארבעים	שמונה	היום
неделя	шесть	то есть	дней,	и сорок	восемь	Сегодня
		ЛА-ОМЕР.	ЯИМ	ВЕ-ШИША		
		לעמר.	ימים	וששה		
		омера.	дней	и шесть		

49-й день счета Омера: 5 Сивана,
последний день перед праздником Шавуот

ЛА-ОМЕР.	ШАВУОТ	ШИВА	ШЕ-ה'ם	ЙОМ	ВЕ-АРБА'ИМ	ТИША	ה'-י'ם
לעמר.	שבועות	שבעה	שהם	יום	וארבעים	תשעה	היום
омера.	неделя	семь	то есть	дней,	и сорок	девять	Сегодня



Каждый день после счета произносят:

(Врата Молитвы – с. 277 • BMT – с. 444 • АртСкролл – с. 284)

ha-микдАш	БЕЙТ	АВОДАТ	ЛАНУ	ЯХАЗИР	הוּ	ha-РАХАМАН
הַמִּקְדָּשׁ	בֵּית	עֲבוֹדַת	לָנוּ	יַחֲזִיר	הוא	הַרְחֵם
Храмовую		службу	для нас	восстановит	Он	Милосердный,
СЭЛА.	АМЕН	ВЕ-ЯМЕЙНУ	БИ-МЕҺЭРА	ЛИ-МЕКОМА,		
סְלָה.	אָמֵן	בְּיָמֵינוּ	בְּמַהֲרָה	לְמַקּוֹמָהּ,		
навечно.	Амен,	в наши дни.	вскоре,	на прежнем месте,		

▽
МОЖНО
СЕСТЬ

Псалом 67 / תהלים ס"ז

(Врата Молитвы – с. 278 • BMT – с. 444 • АртСкролл – с. 284)

ВИ-ВАРХЭНУ,	ЙЕХОНЭНУ	ЭЛОҺИМ	ШИР.	МИЗМОР	БИ-НЕГИНОТ	ЛА-МЕНАЦЕАХ
לְמִנְצַחַ	בְּנִינֹת	מְזֻמּוֹר	שִׁיר:	אֱלֹהִים	יַחֲנֵנוּ	וַיְבָרְכֵנוּ,
и благословит,	нас помянет	Бог	гимн.	хвалебный	на музыкальных инструментах	Руководителю
ГОЙМ	БЕ-ХОЛЬ	ДАРКЕАХ,	БА-АРЕЦ	ЛАДААТ	СЭЛА.	ИТАНУ, ПАНАВ ЯЭР
יָאֵר	פָּנָיו	אֲתָנוּ,	סְלָה:	לְדַעַת	בְּאַרְץ	דְּרָכְךָ, בְּכָל גּוֹיִם
народам	всем	пути Твои	на земле	Станут известны	навечно.	к нам Лик Свой обратит
ЙИСМЕХУ	КУЛАМ.	АМИМ	ЙОДУА	ЭЛОҺИМ,	АМИМ	ЙОДУА
יִשְׁמְחוּ	יְשׁוּעָתְךָ:	יִדְוֹד	עַמִּים	אֱלֹהִים,	יִדְוֹד	עַמִּים
Будут радоваться	все.	племена	прославят Тебя	Бог,	племена,	Прославят Тебя о спасении Твоем.
БА-АРЕЦ	У-ЛЕУМИМ	МИШОР	АМИМ	ТИШПОТ	КИ	ЛЕУМИМ, ВИ-РАНЕНУ
וַיִּרְנְנוּ	לְאַמִּים,	כִּי תִשְׁפֹּט	עַמִּים	מִיִּשְׂרָאֵל	וּלְאַמִּים	בְּאַרְץ
на земле	и народами	справедливо,	народы	Ты судить будешь	ибо	народы, и ликовать
КУЛАМ.	АМИМ	ЙОДУА	ЭЛОҺИМ,	АМИМ	ЙОДУА	СЭЛА. ТАНХЕМ
תִּנְחֵם	סְלָה:	יִדְוֹד	עַמִּים	אֱלֹהִים,	יִדְוֹד	עַמִּים
все.	племена	Прославят Тебя	Бог,	племена,	Прославят Тебя	вечно. править будешь
ЙЕВАРХЭНУ	ЭЛОҺЭЙНУ.	ЭЛОҺИМ	ЙЕВАРХЭНУ	ЙЕВУЛА,	НАТНА	ЭРЕЦ
וַיְבָרְכֵנוּ	אֱלֹהֵינוּ:	אֱלֹהִים	וַיְבָרְכֵנוּ	יְבוּלָהּ,	נִתְּנָה	נֶאֱרָץ
Благословит нас	Бог наш.	Бог,	и благословит нас	свои плоды,	принесет	Земля
АРЕЦ.	АФСЕЙ	КОЛЬ	ОТО	ВЕ-ЙИРУ	ЭЛОҺИМ,	
אֱלֹהִים,	וַיִּירָאוּ	אוֹתוֹ	כָּל אֶפְסֵי אֲרָץ:			
земных.	пределах	во всех	перед Ним	и будут трепетать	Бог,	

В вечерней молитве переходят к Алеину (стр. 301)



Ана бе-Хоах / אנא בכח

(Врата Молитвы – с. 278 • Врата Молитвы транслит – с. 445 • АртСкролл – с. 284)

Эту молитву читают шепотом

ЦРУРА. пути.	ТАТІР развяжи	ЙЕМИНХА, десницы Своей	ГДУЛАТ великой	БЕ-ХОАХ силой	АНА, Мы молим:
НОРА. Грозный!	ТААРАЭНУ, очисти нас,	САГВЭНУ, укрепи нас,	АМХА, народа Своего,	РИНАТ молитву	КАБЭЛЬ Прими
ШОМРЕМ. храни.	КВАВАТ как зеницу ока	ЙИХУДХА, единство Твое,	ДОРШЕЙ Провозглашающих	ГИБОР, Всемогуший!	НА Мы молим:
ГОМЛЕМ. одари их.	ТАМИД всегда	ЦИДКАТХА справедливости Твоей	РАХАМЕЙ, милостью	ТААРАЕМ, очисти их,	БАРХЕМ, Благослови их,
АДАТЭХА. Своим народом!	НАНЭЛЬ управляй	ТУВХА добротой Твоей	Б-РОВ с великой	КАДОШ, и Святой,	ХАСІН Незыблемый
КДУШАТЭХА. о святости Твоей!	ЗОХРЕЙ помящему	ПНЭ, повернись	ЛЕАМХА к народу Своему,	ГЕЭ, Всевышний,	ЯХІД Единственный,
ТААЛУМОТ. тайное!	ЙОДЕА Знающий	ЦААКАТЭНУ, наш вопль,	У-ШМА и услышь	КАБЭЛЬ прими	ШАВАТЭНУ Мольбу нашу
ВА-ЭД. веков!	ЛЕ-ОЛАМ во веки	МАЛХУТО Царства Его	КВОД славы	ШЕМ Имя	БАРУХ Благословенно



קריאת שמע שעל המיטה

Чтение Шма перед сном

(Врата Молитвы – с. 279 • Врата Молитвы транслит – с. 446 • АртСкролл – с. 288)

О	ОТЙ,	ВЕ-НИКНЙТ	ШЕ-НИХЙС	МИ	ЛЕ-ХОЛЬ	МОХЕЛЬ	АРЭЙНИ
הָרִינִי	מוֹחַל	לְכָל	מִי	שֶׁהָכַעִס	וְהִקְנִיט	אוֹתִי,	אוֹ
или	меня,	или оскорбил	обидел	кто	всякого,	прощаяю	Вот я
БИ-ХВОДИ	БЕЙН	БЕ-МАМОНЙ	БЕЙН	БЕ-ГУФЙ	БЕЙН	КНЕГДЙ	ШЕ-ХАТА
שִׁחַטָּא	כְּנִגְדִי	בֵּין	בְּגוּפִי	בֵּין	בְּמִמוֹנִי	בֵּין	בְּכַבּוּדִי
нанес	ущерб	как	моему телу,	так и	имуществу моему,	или	моей чести,
БЕ-ШОГЕГ,	БЕЙН	БЕ-РАЦОН,	БЕЙН	БЕ-ОНЭС,	БЕЙН	ЛИ,	АШЕР
בְּשׁוּגָג,	בֵּין	בְּכָל	אֲשֶׁר לִי,	בֵּין	בְּאַנְס,	בֵּין	בְּרָצוֹן,
или	чему-либо,	принадлежащему мне,	или	невольно	или	или	по ошибке,
ИЕАНЕШ	ВЕ-ЛО	БЕ-МААСЦ,	БЕЙН	БЕ-ДИБУР	БЕЙН	БЕ-МЕЗЙД,	БЕЙН
יַעֲנֵשׁ	בְּמִזִּיד,	בֵּין	בְּדַבּוּר	בֵּין	בְּמַעֲשֵׂה,	וְלֹא	יֵעָנֵשׁ
или	умышленно,	или	словом,	или	делом,	и не	будет наказан
БЕ-СИБАТЙ. АДÁМ ШУМ שׁוּם אָדָם בְּסִבָּתִי. никто из-за меня.							

ברכת המפיל / Благословение ha-Мапиль

Смежающий сном глаза мои

(Врата Молитвы – с. 284 • Врата Молитвы транслит – с. 454 • АртСкролл – с. 288)

hA-МАПЙЛЬ	hA-ОЛАМ,	МЕЛЕХ	ЭЛОҺЭЙНУ	АДОНАЙ	АТА	БАРУХ
הַמַּפִּיל	הָעוֹלָם,	מֶלֶךְ	אֱלֹהֵינוּ	יְיָ	אַתָּה	בְּרוּךְ
смежающий	вселенной,	Царь	Бог наш,	Господь,	Ты,	Благословен
РАЦОН	ВИ-НЙ	АФАПАЙ.	АЛЬ	У-ТНУМА	ЭЙНАЙ	АЛЬ
חֶבְלֵי	שְׁנָה	עַל	עֵינַי	וְתַנּוּמָה	עַל	עַפְעָפִי.
и	удно	Да будет	веки мои.	и дремотой	глаза мои,	сном
ЛЕ-ШАЛОМ	ШЕ-ТАШКИВЕНИ	АВОТАЙ,	В-ЭЛОҺЭЙ	ЭЛОҺАЙ	АДОНАЙ	МИ-ЛЕФАНЭХА
מִלְפָּנֶיךָ	יְיָ	אֱלֹהֵי	וְאֱלֹהֵי	אֲבוֹתַי,	שֶׁתְּשַׁכְּבֵנִי	לְשָׁלוֹם
Тебе,	Господь,	Бог мой	и Бог	отцов моих,	ниспослать мне	мирный сон,



РАЙМ ВА-ХАЛОМÓТ РАЙОНАЙ ЙЕВАHАЛУНИ ВЕ-АЛЬ ЛЕ-ШАЛОМ, ВЕ-ТААМИДЕНИ
 וְתַעֲמִידֵנִי לְשָׁלוֹם, וְאַל יִבְהַלּוּנִי רַעְיוֹנַי וְחִלּוּמוֹת רָעִים
 дурные, и сны мысли мои, тревожат меня и пусть не для мира, и пробудить меня
 ЭЙНАЙ ВЕ-HАЭР ЛЕFАНЕХА, ШЛЕМА́ МИТАТИ́ У-ТНЙ РАЙМ, ВЕ-HИРHУРИМ
 וְהִרְהוּרִים רָעִים, וְתִהְיֶה מִטָּתִי שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ, וְהָאֵר עֵינַי
 глаза мои, И открой перед Тобой. совершенным ложе мое и будет греховные; и помыслы
 АЙИН. БАТ ЛЕ-ИШОН HА-МЕЙР АТА́ КИ HА-МА́ВЕТ. ИША́Н ПЕН
 פֶּן אִישׁוֹן הַמָּוֶת. כִּי אַתָּה הַמֵּאִיר לְאִישׁוֹן בֵּת עֵינַי.
 глаза мои. после сна освещаешь Ты ибо смертным сном, не уснул я чтобы
 БИ-ХВОДÓ. КУЛÓ ЛА-ОЛÁМ HА-МЕЙР АДОНАЙ, АТА́ БАРУХ
 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמֵּאִיר לְעוֹלָם כָּל בְּכָבוֹדוֹ.
 славой Своей! весь мир озаряющий Господь, Ты, Благословен

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל / Шма, Исраэль

(Врата Молитвы – с. 279 • Врата Молитвы транслит – с. 446 • АртСкролл – с. 288)

ЭХАД! АДОНАЙ ЭЛОHЭЙНУ, АДОНАЙ ЙИСРАЭЛЬ, ШМА
 שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, יְיָ אֶחָד:
 один! Господь Бог наш, Господь – Израиль. Слушай,

Шепотом:

ВА-ЭД. ЛЕ-ОЛÁМ МАЛХУТÓ КВОД ШЕМ БАРУХ
 בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.
 веков. во веки Царства Его славы Имя Благословенно

УВ-ХÓЛЬ НАФШЕХА́ УВ-ХÓЛЬ ЛЕВАВХА́ БЕ-ХÓЛЬ ЭЛОHЭХА, АДОНАЙ ЭТ ВЕ-HАВТА
 וְאַהֲבַת אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ, בְּכָל לְבָבְךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל
 и всеми душой твоей, и всей сердцем твоим всем Бога твоего, Господа, И возлюби
 HА-ЙÓМ, МЕЦАВХА́ АНОХИ́ АШЭР HА-ЭЛЕ, HА-ДВАРИМ ВЕ-HАЙУ́ МЕОДЭХА.
 מֵאֲדָרְךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם,
 сегодня, заповедаю тебе Я которые эти, слова И будут силами твоими.



БЕ-ВЕЙТЭХА БЕ-ШИВТЕХА БАМ, ВЕ-ДИБАРТА ЛЕ-ВАНЭХА ВЕ-ШИНАНТАМ ЛЕВАВЭХА. АЛЬ
 עַל לְבַבְךָ: וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָם, בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ,
 дома сидя их, и произноси сыновей своих; и научи им сердце твоим; на
 АЛЬ ЛЕ-ОТ У-КШАРТАМ УВ-КУМЕХА. УВ-ШОХБЕХА ВА-ДЭРЕХ, УВ-ЛЕХТЕХА
 וּבְלַכְתְּךָ בְּדַרְךָ, וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ: וְקִשְׂרָתָם לְאוֹת עַל
 на для знака И повяжи их и вставая. и ложась по дороге, и идя
 МЕЗУЗОТ АЛЬ У-ХТАВТАМ ЭЙНЭХА БЕЙН ЛЕ-ТОТАФОТ ВЕ-ҺАЙУ ЯДЭХА,
 מְזוּזוֹת עַל וְכַתְבָתָם עֵינֶיךָ: בֵּין לְטִטְפֹּת וְהָיוּ יָדְךָ,
 косяках на и напиши их глазами твоими, между украшением и будут они руку твою,
 УВИ-ШАРЭХА. БЕЙТЭХА
 בְּיַתְּךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:
 и ворот твоих. дома твоего

ЯДЭЙНУ У-МААСЭ АЛЭЙНУ, ЭЛОҺЭЙНУ АДОНАЙ НОАМ ВИ-ҺИ
 יְדֵינוּ וּמַעֲשֵׂה עֲלֵינוּ, אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנֵי נֶעֱם וְיִהְיֶה
 рук наших и дело к нам, Бог наш, Господь, благоволит И да будет
 КОНЕНЭНУ. ЯДЭЙНУ У-МААСЭ АЛЭЙНУ, КОНЕНА
 כּוֹנֵנָה: יְדֵינוּ וּמַעֲשֵׂה עֲלֵינוּ, כּוֹנֵנָה
 да утвердит. рук наших и дело для нас, утвердит



ערב שבת ויום טוב Канун Субботы и Праздников

Зажигание Субботних свечей /

הדלקת הנרות לשבת וליום טוב

(Врата Молитвы – с. 289 • Врата Молитвы транслит – с. 459 • АртСкролл – с. 296)

Субботние свечи зажигают за 18 минут до захода Солнца
(в Иерусалиме – за 40 минут). После зажигания произно-
сят благословение:

КИДША́НУ	АШЕ́Р	הָא-וּלָאֵם,	מֶלֶךְ	ЭЛОהֵינּוּ	אֲדוֹנָי	אַתָּה	בָּרוּךְ
освятил нас	Который	вселенной,	Царь	Бог наш,	Господь,	Ты,	Благословен
ШАБА́Т	ШЕ́ЛЬ	נֶר	לַהֲדִלֵק	וְצִוָּנוּ	בְּמִצְוֹתָיו		
Субботы.	свечи	зажигать	и повелел нам	заповедями	своими		

Зажигание свечей в Праздник (Йом Тов) и в Йом Кипур / הדלקת נרות של יום טוב

(Врата Молитвы – с. 290 • Врата Молитвы транслит – с. 460 • АртСкролл – с. 296)

В Йом Кипур, а также в Праздник, совпадающий с Субботой, порядок зажигания свечей такой же, как в Субботу. В Праздник, не совпадающий с Субботой, благословение произносят перед зажиганием свечей. (В Субботу в текст благословения добавляют слова, приведенные в скобках). Во все Праздники (кроме Седьмого дня Песаха) и в Йом Кипур сразу после "благословения на свечи" добавляют "Шеһэхэяну"/ "Благословение времени"



КИДША́НУ АШЕ́Р hA-ОЛА́М, МЕ́ЛЕХ ЭЛОהָיְנוּ АДОНА́Й АТА́ БАРÚХ
 освятил нас Который вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен
 БЕ ШАБА́Т ШЕЛЬ НЕР ЛЕהאדליק БЕ-ЦИВА́НУ БЕ-МИЦВОТА́В
 и Субботы. свечи зажигать и повелел нам заповедями Своими
 (שָׁל שַׁבַּת וְ) בְּמִצְוֹתָיו וַיְצַוֵּנוּ לְהַדְלִיק נֵר

В Йом Тов:

ТОВ, ЙО́М ШЕЛЬ
 שָׁל יוֹם טוֹב.
 праздника,

В Йом Кипур:

hA-КИПУРИ́М. ЙО́М ШЕЛЬ
 שָׁל יוֹם הַכִּפּוּרִים.
 Йом Кипура.

Шеhэхэяну / ברכת הזמן

Благословение времени

(BM – с. 290 • Врата Молитвы транслит – с. 460 • АртСкролл – с. 296)

БЕ-КИЙМА́НУ, ШЕ-הֶחֱיָנוּ hA-ОЛА́М, МЕ́ЛЕХ ЭЛОהָיְנוּ АДОНА́Й АТА́ БАРÚХ
 и поддержал нас, что даровал нам жизнь вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен
 הַגִּיעָנוּ לַזְמַן הַזֶּה.
 этого! до времени и дал нам дожить

В Праздник (Йом Тов), не совпадающий с Субботой,
начинают с Барху (стр. 204)



קבלת שבת

Встреча Субботы

(Врата Молитвы – с. 291 • Врата Молитвы транслит – с. 461 • АртСкролл – с. 308)

В Субботу, если она (или ее канун) пришлись на Праздник (Йом Тов) или Холь ha-Моэд, пропускают всю начальную часть Кабалат Шабат (Йедид Нефеш, шесть Псалмов и Леха Доди) и начинают читать с Псалма 92 (стр. 274)

Йедид Нефеш / ידיד נפש

(Врата Молитвы – с. 291 • Врата Молитвы транслит – с. 461 • АртСкролл – с. 590)

Во многих общинах Йедид Нефеш поют не в начале,
а в конце Кабалат Шабат

hA-PAHAMÁN, הַרְחָמֵנוּ, милосердия!	AB אב Отец	HEFESH, נֶפֶשׁ, души,	YEDID יְדִיד Возлюбленный
RECEHÉHA, רְצוֹנָהּ, воле Твоей.	EL אֵל к	AVDEHÁ עַבְדְּךָ раба Своего	MESHÓX מִשְׁךָ Приблизь
AJAL, אֵיל, олень,	KMO כְּמוֹ словно	AVDEHÁ עַבְדְּךָ раб Твой	JARÚC יָרוּץ И побежит
hADARÉHA, הַדָּרָהּ, великолепием Твоим;	MÚL מוֹל перед	EL אֵל склонится	YISHTAHAVÓ יִשְׁתַּחֲוֶה
YEDIDUTÉHA יְדִידוּתֶךָ любовь Твоя	LO לוֹ ему	YE'ERAV יַעֲרַב слаще	
TÁAM. טָעַם. яств.	VE-XÓL וְכֹל и всяческих	CUF צוּף меда	MI-NOFÉT מִנְפֶּת сотового
hA-OLÁM, הָעוֹלָם, мира;	ZIV זֵיו сияние	HAÓ, נָאָה, прекрасный,	ADÚP, הַדּוֹר, Величественный,



АНАВАТЭХА, אַהֲבַתְּךָ, любовью к Тебе.	ХОЛАТ חולת больна	НАФШИ נַפְשִׁי душа моя
ЛА לָהּ ее,	НА נָא излечи	РЕФА רָפָא Боже:
АНА, אַנָּא, Молю Тебя,	ЭЛЬ אֵל Боже:	НА נָא, Молю Тебя,
ЗИВЭХА, זִיּוּךְ, сияние Твое!	НОАМ נֶעֱם благодатное	ЛА לָהּ ей
БЕ-ТИТРАПЭ וְתִתְרַפֵּא и исцелится,	ТИТХАЗЭК וְתִתְחַזֵּק укрепнет	АЗ אֲז Тогда
ОЛАМ. עוֹלָם. вечная.	СИМХАТ שִׂמְחַת радость	ЛАХ לָהּ ей
РАХАМЭХА רַחֲמֶיךָ сострадания	НА נָא преисполнись	ВЕ-НАЙТА וְהִיְתָה и будет
АХУВЭХА, אַהֲוִבְךָ, любимым Своим.	БЕН בֶּן сыном	АЛЬ עַל над
НИХСАФТИ נִכְסְפֶתִי жажду я	НИХСОФ נִכְסֹף страстно	НА נָא и скажись
УЗЭХА, עֲזֻךְ, могущества Твоего.	БЕ-ТИФЭРЕТ בְּתִפְאֶרֶת великолепие	ЛИРОТ לְרֹאוֹת увидеть
ЛИБЙ, לִבִּי, сердца моего,	МАХМАД מְחַמֵּד услуга	ЭЛИ, אֱלִי, Бог мой,
ТИТАЛАМ. תִּתְעַלֵּם, скрывайся,	ВЕ-АЛЬ וְאֵל и не	АНА, אַנָּא, Молю Тебя,
АЛАЙ עָלַי надо мной	ХАВИВИ חֲבִיבִי Любимый,	НА נָא и прости,
ИГАЛЭ הִגַּלָּה яви мне	У-ФРОС וּפְרַשׁ и прости,	НА נָא яви мне



שְׁלוֹמָךְ,	שִׁכְתָּ	אֶת
мирный Свой!	шатер	
מִי-קְוֹדֶחָ,	אֶרֶץ	תְּאִיר
славой Своей,	землю	Озари
בָּךְ,	וְנִשְׂמְחָה	נִגִּילָה
Тебе!	и возрадуемся	и возликуем,
מֹועָד,	בָּא	כִּי
пора,	пришла	ибо
		אהוב,
		מֵהָרָה,
		Любимый,
		Поспеши,
עוֹלָם.	כִּי-מֵיָן	וְחִנְנוּ
прежние!	как в дни	и скалься над нами,

Шесть Псалмов как шесть дней недели

תהלים צ"ה / Псалом 95

(Врата Молитвы – с. 293 • Врата Молитвы транслит – с. 463 • АртСкролл – с. 308)

פָּנָיו	נִקְדָּמָה	יִשְׁעָנוּ:	לְצוֹר	נִרְיָעָה	לִי,	נִרְנְנָה	לֵךְ
Встретим Его		спасения нашего!	оплот	будем славить	Господу,	воспоем	Пойдемте,
וּמֶלֶךְ	אֲדוֹנָי,	גָּדוֹל	כִּי	לֹ:	נִרְיָעָה	בְּזִמְרוֹת	בְּתוֹדָה,
и Царь	Господь	велик,	Бог	Ибо	перед Ним.	будем ликовать	песнями, благодарственной жертвой,
וְתוֹעֲפוֹת	אֶרֶץ,	מַחְקְרֵי	בְּיָדוֹ	אֲשֶׁר	אֱלֹהִים:	כֹּל	עַל
и высоты	земные	глубины	в руках	У Которого	вышшими силами.	всеми	над
יָדָב	וְיַבֶּשֶׁת	אֲסָנִי,	וְהוּא	הֵם	לֹ:	אֲשֶׁר	לֹ:
руки Его	и сушу	создал его,	и Он	океан,	У Которого	у Него.	горные



ОСЭНУ. АДОНА́Й ЛИФНЕ́Й НИВРЕХА́ ВЕ-НИХРА́А, НИШТАХАВЭ́ БОУ ЯЦА́РУ.
 יִצְרוּ: בָּאוּ נִשְׁתַּחֲוּהוּ וְנִכְרַעַהּ, נִבְרַכָּהּ לִפְנֵי יְיָ עֹשֵׂנוּ:
 создавшим. Господом, перед склонимся падем ниц, преклоним колена, Придите, сотворили.
 hA-ЙОМ ЯДО́, ВЕ-ЦОН МАРИТО́ АМ ВА-АНА́ХНУ ЭЛОהֵינּוּ, הֲוֹ קИ
 כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ, וְאַנְחֵנוּ עִם מַרְעִיתוֹ וְצֶאֱן יָדוֹ, הַיּוֹם
 Сегодня, Его рукой. как стадо, ведомый, народ, и мы – Бог наш, Он – Ибо
 KE-ЙОМ КИ-МЕРИВА́, ЛЕВАВХЭ́м ТАКШУ́ АЛЬ ТИШМАУ. БЕ-КОЛО́ ИМ
 אִם בָּקְלוּ תִשְׁמָעוּ: אֶל תִּקְשׁוּ לִבְבְּכֶם כַּמְרִיבָהּ, כִּיּוֹם
 в день как в Мериве, сердце ваше Не ожесточайте прислушались. к Его голосу если бы
 ГАМ БЕХА́НУНИ АВОТЕЙХЭ́м, НИСУ́НИ АШЭ́Р БА-МИДБАР. МАСА́
 מִסָּה בַּמִּדְבָּר: אֲשֶׁר נִסּוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם, בַּחֲנוּנֵי גַם
 хотя проверяли Меня, отцы ваши, испытывали Меня Когда в пустыне. испытания
 АМ ВА-ОМА́Р БЕ-ДО́Р, АКУ́Т ШАНА́ АРБАЙМ ФООЛЙ. РАУ
 רָאוּ פְעֻלָּי: אַרְבַּעִים שָׁנָה אָקוּט בְּדוֹר, וְאָמַר עַם
 народ, говоря: то поколение, наказывал Я лет Сорок Мои деяния. видели
 НИШБА́ТИ АШЭ́Р ДРАХА́Й. ЯДУ́ ЛО ВЕ-הֵם הֵם, לֹא יָדְעוּ דַרְכֵּי: אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
 покаялся Я Поэтому Моих путей. знают не и они они, заблуждающийся
 МЕНУХАТИ. ЭЛЬ ЙЕВОУ́Н ИМ ВЕ-АПЙ,
 בְּאַפִּי, אִם יִבְאוּן אֶל מְנוּחָתִי:
 в Мой покой. не войдут они что в гнев Своем,

תהלים צ"ו / Псалом 96

(Врата Молитвы – с. 294 • Врата Молитвы транслит – с. 464 • АртСкролл – с. 308)

Л-АДОНА́Й, ШИ́РУ hA-АРЕЦ. КОЛЬ Л-АДОНА́Й ШИ́РУ ХАДА́Ш, ШИР Л-АДОНА́Й ШИ́РУ
 שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ, לַיהוָה כֹּל הָאָרֶץ: שִׁירוּ לַיהוָה,
 Господу, Пойте земле! по всей Господа воспевайте новую, песнь Господу Пойте
 ВА-ГОЙМ САПРУ́ ЙЕШУАТО́. ЛЕ-ЙОМ МИ-ЙОМ БАСРУ́ ШМО, БАРХУ́
 בָּרְכוּ שְׁמוֹ, בִּשְׁרוֹן מַיִם לַיּוֹם יִשׁוּעָתוֹ: סִפְרוּ בְּגוֹיִם
 народам Рассказывайте о спасении Его. в день изо дня возвещайте Имя Его, благословляйте
 У-МЕНУЛА́ЛЬ АДОНА́Й ГАДО́ЛЬ КИ НИФЛЕОТА́В. hA-АМИМ БЕ-ХО́ЛЬ КВОДО́,
 וּמְהֻלָּל בְּכָל הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו: כִּי גָדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל
 и прославлен Господь велик Ибо о чудесах Его. племенам всем о славе Его,



הָא-AMÍM	ЭЛОhÁЙ	КОЛЬ	КИ	ЭЛОhÍM.	КОЛЬ	АЛЬ	hÚ	НОРА	МЕОД,	
מָאד, נֹרָא הוּא עַל כָּל אֱלֹהִים: כִּי כָּל אֱלֹהֵי הָעַמִּים	народов –	божества	все	Ибо	высшими силами.	всеми	над	Он	и грозен	очень,
BE-TIFÓRET	OZ	LEFANÁV,	BE-hADÁR	hOD	ACÁ.	SHAMÁIM	B-ADONÁY	ЭЛИЛÍM,		
אֱלִילִים, וַיִּשְׁמִים עָשָׂה: הוּד וְהָדָר לְפָנָיו, עֹז וְתַפְאֶרֶת	и красота	могущество	перед Ним,	и великолепие	Сияние	создал.	небеса	а Господь	идолы,	
KAVÓD	L-ADONÁY	hAVÚ	AMÍM,	МИШПЕХÓT	L-ADONÁY	AVÚ	BE-MIKDASHÓ.			
בְּמִקְדָּשׁוֹ: הָבֹן לִי מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים, הָבֹן לִי כְבוֹד	славу	перед Господом,	воспевайте	народов,	семьи	перед Господом,	Воспевайте	в Святилище Его.		
U-BÓU	MINHÁ	SEÚ	SHMÓ,	KVOD	L-ADONÁY	AVÚ	BA-ÓZ.			
וְעֹז: הָבֹן לִי כְבוֹד שְׁמוֹ, שְׂאוּ מִנְחָה וּבֹאוּ	и придите	приношение	возьмите	Имени Его,	славу	перед Господом	Воспевайте	и могущество.		
MI-PANÁV	HI LU	KÓDESH,	BE-hADRÁT	L-ADONÁY	ISHTAHAVÚ	LE-HAÇROTÁV.				
לְחִצְרוֹתָיו: הִשְׁתַּחֲוּ לִי בַּהֲדָרַת קֹדֶשׁ, חִילוּ מִפְּנֵיו	перед Ликом Его,	трепещите	святом,	в благоговении	Господу	Поклонитесь	во дворы Его.			
TEVÉL	TIKÓN	AF	MALÁX,	ADONÁY	BA-GOYIM	IMRÚ	hA-ÁREÇ.	КОЛЬ		
כָּל הָאָרֶץ: אָמְרוּ בְּגוֹיִם יִי מַלְאָךְ, אִף תִּכּוֹן תֵּבֵל	мир	утвердит Он	И тогда	воцарился!	Господь	народам:	Возвестите	земля!	вся	
hA-SHAMÁIM	YISMEXÚ	BE-MEYSHARÍM.	AMÍM	YDÍN	TIMÓT,	BÁL				
בַּל תִּמּוֹט, יִדִּין עַמִּים בְּמִישְׁרִים: יִשְׁמְחוּ הַשָּׁמַיִם	небеса	Возрадуются	справедливо.	народы	и судить будет	неколебимо,				
ASHÉR	BE-HÓL	SADÁY	YALÓZ	U-MELOÓ.	hA-YAM	YIRÁM	hA-ÁREÇ,	BE-TAGÉL		
וְתִגַּל הָאָרֶץ, יִרְעֵם הַיָּם וּמַלְאוּ: יַעֲלֶז שְׂדֵי וְכָל אֲשֶׁר	что	и всё,	поле	И возликует	и всё, что в нем.	море	и зашумит	земля,	и возвеселится	
BÁ	КИ	BÁ,	КИ	ADONÁY	LI FNEY	YAR.	ACEY	КОЛЬ	YERANENÚ	AZ
בּוֹ, אֵז יִרְנְנוּ כָּל עֵצֵי יַעַר: לְפָנָיו יִי כִּי בָא, כִּי בָא	придет Он,	ибо	придет Он,	ибо	Господом,	перед	лесные	деревья	все	будут петь
BE-EMUNATÓ.	BE-AMÍM	BE-ÇÉDEK	TEVÉL	YISHPÓT	hA-ÁREÇ,	LI SHPÓT				
לְשֹׁפֵט הָאָרֶץ, יִשְׁפֹּט תֵּבֵל בְּצֶדֶק וְעַמִּים בְּאֱמוּנָתוֹ:	по истине Своей.	и народы	справедливо	мир	Будет судить	землю.	судить			



Псалом 97 / ז' / תהלים

(Врата Молитвы – с. 295 • Врата Молитвы транслит – с. 466 • АртСкролл – с. 310)

ВА-АРАФЭЛЬ АНÁN РАБÍМ. ИÍМ ЙИСМЕХУ́ hA-ÁPEЦ, ТАГЭЛЬ МАЛÁХ АДОНÁЙ
 יִי מֶלֶךְ תִּגְלַת הָאָרֶץ, יִשְׁמְחוּ אַיִם רַבִּים: עָנָן וְעַרְפֵּל
 и мгла Облако многие. острова радуются земля, ликует воцарился, Господь
 ТЕЛЭХ, ЛЕФАНÁВ ЭШ КИСÓ. МЕХÓН У-МИШPÁТ ЦÉДЕК СВИВÁВ,
 סְבִיבָיו, צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כְּסָאוֹ: אֵשׁ לִפְנָיו תִּלְךְ,
 идет, перед Ним Огонь трона Его. основание и правосудие – справедливость вокруг Него,
 ВА-ТАХЭЛЬ РААТÁ ТЕВЭЛЬ, ВРАКÁВ hЭЙРУ ЦАРÁВ. САВÍВ У-ТЛAhЭТ
 וְתִלְהֵט סְבִיב צָרָיו: הָאֵירוּ בְּרָקִין תִּבֵּל, רָאֲתָה וּתַחַל
 и затрещет содрогнется мир, молнии Его Озарят врагов Его. охватит и пламя
 КОЛЬ АДÓN МИ-ЛИФНÉЙ АДОНÁЙ, МИ-ЛИФНÉЙ НАМÁСУ КА-ДОНÁГ hАРÍМ hA-ÁPEЦ.
 הָאָרֶץ: הָרִים כְּדוֹנָג נִמְסוּ מִלְּפָנֵי יִי, מִלְּפָנֵי אֲדוֹן כָּל
 всей Властелином перед Господом, перед растают как воск Горы земля.
 КВОДÓ. hA-АМÍМ ХОЛЬ ВЕ-РАУ́ ЦИДКÓ, hA-ШАМÁИМ НИГÍДУ hA-ÁPEЦ.
 הָאָרֶץ: הִגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צִדְקוֹ, וְרָאוּ כָּל הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ:
 славу Его. народы все и увидят о справедливости Его, небеса Возвестят земли.
 НИШТАХАВУ́ БА-ЭЛИЛÍМ, hA-МИТhАЛЕЛÍМ ФÉСЕЛЬ ÓВДЕЙ КОЛЬ ЙЕВÓШУ
 יִבְשׁוּ כָּל עַבְדֵי פֶסֶל הַמִּתְהַלְלִים בְּאַלִּילִים, הַשִּׁתְחַווּ
 падут ниц идолами своими, похвалявшиеся истуканам, поклонявшиеся все, Устыдятся
 БНОТ ВА-ТАГЭЛНА ЦИЙÓН, ВА-ТИСМÁХ ШАМÁ ЭЛОНÍМ. КÓЛЬ ЛО
 כָּל אֱלֹהִים: שְׁמָעָה וַתִּשְׁמַח צִיּוֹן, וַתִּגְלַנָּה בָנוֹת
 дочери будут радоваться Сион, и возликует Услышит высшие силы. все перед Ним
 АЛЬ ЭЛЬЙÓН АДОНÁЙ АТÁ КИ АДОНÁЙ. МИШПАТЭХА ЛЕМÁАН ЙЕНУ́ДА,
 יהודה, לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ יִי: כִּי אַתָּה יִי עֲלִיוֹן עַל
 Владыка Господь, Ты, ибо Господь, суду Твоему, Иудеи
 СИНУ́ АДОНÁЙ ОhАВÉЙ ЭЛОНÍМ. КÓЛЬ АЛЬ НААЛÉЙТА МЕÓД hA-ÁPEЦ. КÓЛЬ
 כָּל הָאָרֶץ, מָאֵד נִעְלִיתָ עַל כָּל אֱלֹהִים: אֶהְיֶי יִי שִׁנְאוֹ
 ненави́дьте Господа, Любящие высшими силами. всеми над вознесен Ты сильно земли; всей
 ЗАРУ́А ОР ЯЦИЛÉМ. РЕШАÍМ МИ-Я́Д ХАСИДА́В, НАФШÓТ ШОМÉР РА,
 רָע, שֹׁמֵר נַפְשׁוֹת חֲסִידָיו, מִיַּד רָשָׁעִים יַצִּילֵם: אֹר זָרַע
 посеян Свет спасет их. злодеев от рук праведников, души Охраняет Он зло!



Б-АДОНАЙ, ЦАДИКІМ СИМХУ СИМХА. ЛЕВ УЛ-ЙИШРЕЙ ЛА-ЦАДИК,
 לַצַּדִּיק, וְלִישְׂרֵי לֵב שִׂמְחָה: שִׂמְחוּ צַדִּיקִים בְּי, יְהוָה וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קֹדְשׁוֹ
 Господу, праведники, Радуйтесь, радость. сердцем и для прямых для праведных,
 КОДШО. ЛЕ-ЗЕХЕР ВЕ-НОДУ
 святую Его! память и восхваляйте

תהלים צ"ח / Псалом 98

(Врата Молитвы – с. 295 • Врата Молитвы транслит – с. 467 • АртСкролл – с. 312)

АСА, НИФЛАОТ КИ ХАДАШ, ШИР Л-АДОНАЙ ШИРУ МИЗМОР,
 מִזְמוֹר, שִׁירוּ לֵי שִׁיר חֲדָשׁ, כִּי נִפְלְאוֹת עָשָׂה,
 совершил Он; чудеса ибо новую, песнь Господу пойте Гимн,
 ЙЕШУАТО, АДОНАЙ הוֹדִיָּא КОДШО. У-ЗРОА ЙЕМИНО ЛО הוֹשִׁיעָה לוֹ יְמִינוּ וְזִרְעוֹ קֹדְשׁוֹ: הוֹדִיעַ יְיָ יְשׁוּעָתוֹ,
 о спасении, Господь Возвестил святая. и мышца десница Его Ему спасли
 ЛЕ-ВЕЙТ ВЕ-ЭМУНАТО ХАСДО ЗАХАР ЦИДКАТО. ГИЛА HA-ГОЙМ ЛЕ-ЭЙНЕЙ
 לְעֵינַי הַגּוֹיִם גְּלָה צִדְקָתוֹ: זָכַר חֲסִדוֹ וְאַמוּנָתוֹ לְבֵית
 дому и верности своей о милости Своей Вспомнил Он справедливость Свою. явил народов перед глазами
 hARİYU ЭЛОHЭЙНУ. ЙЕШУАТ ЭТ АРЕЦ АФСЕЙ ХОЛЬ РАУ ЙИСРАЭЛЬ,
 יִשְׂרָאֵל, רָאוּ כָּל אַפְסֵי אֶרֶץ אֶת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ: הָרִיעוּ
 Ликуйте Божественное. спасение земли концы все и увидели Израйля,
 БЕ-ХИНОР, Л-АДОНАЙ ЗАМРУ ВЕ-ЗАМЕРУ. ВЕ-РАНЕУ ПИЦХУ HA-АРЕЦ, КОЛЬ Л-АДОНАЙ
 לֵי כָּל הָאָרֶץ, פָּצְחוּ וְרִנְנוּ וְזָמְרוּ: זָמְרוּ לֵי בְּכֹנֹר,
 на арфе, Господу Играйте и воспевайте Его. радуйтесь пойте, земля, вся перед Господом,
 ЛИФНЕЙ hARİYU ШОФАР ВЕ-КОЛЬ БА-ХАЦОЦРОТ ЗИМРА. ВЕ-КОЛЬ БЕ-ХИНОР
 בְּכֹנֹר וְקוֹל זְמֶרָה: בְּחִצְצֹרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר הָרִיעוּ לִפְנֵי
 перед пойте шофара и звуком Трубами пойте. и громко на арфе
 НЕHAPOT ВА. ВЕ-ЙОШВЕЙ ТЕВЕЛЬ У-МЕЛОО, hA-ЯМ ЙИРАМ АДОНАЙ. hA-MELEK
 הַמֶּלֶךְ יְיָ: יָרַעַם הַיָּם וּמִלְאוּ, תִּבֵּל וְיִשְׁבִּי בָּהּ: נְהָרוֹת
 Реки и все обитатели ее. земля, и всё, что в нем, море Зашумит Господом. Царем
 ЛИШПОТ ВА КИ АДОНАЙ ЛИФНЕЙ ЙЕРАНЕУ. hARİM ЯХАД ХАФ, ЙИМХАУ
 יִמְחֲאוּ כָּה, יַחַד הָרִים יִרְנְנוּ: לִפְנֵי יְיָ כִּי בָא לְשֹׁפֵט
 судить пришел ибо Господом, перед будут воспевать с горами и вместе возликут
 БЕ-МЕЙШАРИМ. ВЕ-АМИМ БЕ-ЦЕДЕК ТЕВЕЛЬ ЙИШПОТ hA-АРЕЦ,
 הָאָרֶץ, יִשְׁפֹּט תִּבֵּל בְּצֶדֶק וְעַמִּים בְּמִשְׁפָּרִים:
 праведно. и народы справедливо мир Будет судить землю.



תהלים צ"ח / Псалом 99

(Врата Молитвы – с. 296 • Врата Молитвы транслит – с. 468 • АртСкROLL – с. 312)

hA-APeC. TAHyT KPyBIM йOшЭВ AMIM, йИРГЭЗУ MAlAX ADOHAY
 יְיָ מֶלֶךְ יִרְגְּזוּ עַמִּים, יֵשֵׁב כְּרוּבִים תָּנוּסַת הָאָרֶץ:
 земля. содрогнется между херувимами – пребудет народы; придут в трепет воцарится – Господь
 SHIMXÁ йOдУ hA-AMIM. KÓLY ÁLY Hy BE-PÁM GAĐÓLY, BE-CIYON ADOHAY
 יְיָ בְּצִיּוֹן גָּדוֹל, וְרֵם הוּא עַל כָּל הָעַמִּים: יוֹדוּ שְׁמֶךָ
 Твое Имя Будут славить народами. всеми Он и превознесен велик в Сионе Господь
 ATÁ AHyB, MISHPAT MÉLEX BE-ÓZ Hy. KAĐÓSH BE-NORÁ, GAĐÓLY
 גָּדוֹל וְנוֹרָא, קְדוֹשׁ הוּא: וְעַז מֶלֶךְ מִשְׁפָּט אֱהָב, אֶתָּה
 Ты. любящий правосудие Царь, И могущество, Оно. святое и грозное, великое
 ASYTA. ATÁ BE-YAKOV Y-CDAKÁ MISHPAT MEYSHARIM, KONANTA
 כּוֹנֵן מִיִּשְׁרָאֵל, מִשְׁפָּט וַיַּדְקָה בְּיַעֲקֹב אֶתָּה עָשִׂיתָ:
 сотворил. Ты для Яакова и справедливость правосудие истину, Утвердил
 Hy. KAĐÓSH RAĠLÁV, LA-HADOM BE-HISHTAHAVU ЭЛОНЭЙНУ, ADOHAY ROMEMU
 רֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְהִשְׁתַּחֲוּ לַהֲדֹם רַגְלָיו, קְדוֹשׁ הוּא:
 Он. Свят Его ног, подножию и поклонитесь Бога нашего, Господа Превозносите
 KORIM SHMO. BE-KORAY Y-SHMUZLY BE-KHONANAV, BE-AHARON MOŠÉ
 מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בְּכַהֲנֵי, וְשִׁמְוֵאל בְּקִרְאֵי שְׁמוֹ, קִרְאוּם
 Взывали они Имя Его. среди призывающих и Шмуэль среди служителей Его, и Ахарон Моше
 SHAMPY ALEIhEM, YEDABER ANAN BE-AMUD YANEM. BE-HY ADOHAY ELY
 אֵל יְיָ וְהוּא יַעֲנֵם: ׀ בְּעֻמּוֹד עֲנֵן יְדַבֵּר אֲלֵיהֶם, שָׁמְרוּ
 они хранили с ними, говорил облачного из столпа отвечал им; и Он к Господу,
 ANITAM, ATÁ ЭЛОНЭЙНУ ADOHAY LAMO. NATAN BE-XOK EDOTAV
 עֵדוּתוֹ וְחֹק נָתַן לָמוֹ: יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶתָּה עֲנִיתָם,
 отвечал им, Ты Бог наш, Господь, Его народу. данный и закон Его, свидетельство Его
 ADOHAY ROMEMU ALILOTAM. ALY BE-NOKEM LAhEM, hAYITA NOSÉ ELY
 אֵל נִשָּׂא הָיִיתָ לָהֶם, וְנִקֵּם עַל עֲלִילוֹתָם: רֹמְמוּ יְיָ
 Господа, Превозносите их злоумышленникам. и мстил был им, прощающим Богом
 ЭЛОНЭЙНУ. ADOHAY KAĐÓSH KI KODSHO, LE-hAR BE-HISHTAHAVU ЭЛОНЭЙНУ
 אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲוּ לָהֶר קְדָשׁוֹ, כִּי קְדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ:
 Бог наш. Господь, свят ибо святой Его, на горе и поклонитесь Ему Бога нашего,



תהלים כ"ט / Псалом 29



стоя

(Врата Молитвы – с. 297 • Врата Молитвы транслит – с. 469 • АртСкролл – с. 314)

При встрече Субботы этот Псалом принято читать стоя

КАВÓД Л-АДОНА́Й הָאֱלֹהִים, בְּנֵי ל-АДОНА́Й, הָאֱלֹהִים, לֵעֲדָיִד, מִיִּזְמוֹר
 славу перед Господом воспевайте сильных, потомки перед Господом Воспевайте Давида. Псалом
 КÓДЕШ. БЕ-הָאֲדָרָתָא ל-АДОНА́Й הִישְׁתַּחֲוֹו שְׁמוֹ, קְבוֹד ל-АДОНА́Й הָאֱלֹהִים, וְעָזָה הָיָה לִי
 Святыища Его. в великолепии Господу поклонитесь Имени Его, славу перед Господом Воспевайте и могущество.
 מַיִם אֶל אֲדֹנָי הִירִימָה, הָאֲדָרָתָא אֱלֹהִים, הָאֲדָרָתָא אֱלֹהִים, הָאֲדָרָתָא אֱלֹהִים, הָאֲדָרָתָא אֱלֹהִים
 водами над Господь грохочет славы, Бог водами, над Господа Голос
 שׁוֹבֵר אֲדֹנָי הִירִימָה, הָאֲדָרָתָא אֱלֹהִים, הָאֲדָרָתָא אֱלֹהִים, הָאֲדָרָתָא אֱלֹהִים, הָאֲדָרָתָא אֱלֹהִים
 сокрушает Господа Голос величествен. Господа голос могуч, Господа Голос великими.
 כְּמוֹ הָאֲדָרָתָא אֱלֹהִים, הָאֲדָרָתָא אֱלֹהִים, הָאֲדָרָתָא אֱלֹהִים, הָאֲדָרָתָא אֱלֹהִים, הָאֲדָרָתָא אֱלֹהִים
 подобно заставляет их скакать ливанские, кедров Господь и сокрушает кедров,
 חֹצֵב אֲדֹנָי הִירִימָה, הָאֲדָרָתָא אֱלֹהִים, הָאֲדָרָתָא אֱלֹהִים, הָאֲדָרָתָא אֱלֹהִים, הָאֲדָרָתָא אֱלֹהִים
 высекает Господа Голос резмов. детенышу подобно и Сирьйон Ливан теленку,
 מִדְבָּר אֲדֹנָי הִירִימָה, הָאֲדָרָתָא אֱלֹהִים, הָאֲדָרָתָא אֱלֹהִים, הָאֲדָרָתָא אֱלֹהִים, הָאֲדָרָתָא אֱלֹהִים
 пустыню Господь сотрясает пустыню, сотрясает Господа Голос пламени. языки
 וְהָיָה לִי חֹלֶל אֲדֹנָי הִירִימָה, הָאֲדָרָתָא אֱלֹהִים, הָאֲדָרָתָא אֱלֹהִים, הָאֲדָרָתָא אֱלֹהִים, הָאֲדָרָתָא אֱלֹהִים
 и в Храме Его леса, оголяет ланей, приводит в трепет Господа Голос Кадеш.
 לֵעֲדָיִד מִיִּזְמוֹר אֲדֹנָי הִירִימָה, הָאֲדָרָתָא אֱלֹהִים, הָאֲדָרָתָא אֱלֹהִים, הָאֲדָרָתָא אֱלֹהִים, הָאֲדָרָתָא אֱלֹהִים
 навеки. Царь Господь и царит царствовал, над Потопом Господь славу. возгласят Ему все
 בְּשָׁלוֹם אֲדֹנָי הִירִימָה, הָאֲדָרָתָא אֱלֹהִים, הָאֲדָרָתָא אֱלֹהִים, הָאֲדָרָתָא אֱלֹהִים, הָאֲדָרָתָא אֱלֹהִים
 миром. народ Свой благословит Господь даст. народу Своему силу Господь

 МОЖНО
СЕСТЬ


Ана бе-Хоах / אנא בכח

(Врата Молитвы – с. 298 • Врата Молитвы транслит – с. 470 • АртСкролл – с. 314)

Эту молитву читают шепотом

ЦРУРА. פְּרוּרָה. пути.	ТАТИР תַּתִּיר развяжи	ЙЕМИНХА, יְמִינָה, десницы Своей	ГДУЛАТ גְּדֻלַּת великой	БЕ-ХОАХ בְּכַח силой	АНА, אֲנֵא, Мы молим:
НОРА. נֹרָא. Грозный!	ТААРАЭНУ, טְהַרְנוּ, очисти нас,	САГВЭНУ, שִׁגְבְּנוּ, укрепи нас,	АМХА, עֲמָה, народа Своего,	РИНАТ רִנַּת молитву	КАБЭЛЬ קִבֵּל Прими
ШОМРЭМ. שׁוֹמְרֵם. храни.	КВАВАТ כָּבַבְתָּ как зеницу ока	ЙИХУДХА, יְחֻדְךָ, единство Твое,	ДОРШЕЙ דּוֹרְשֵׁי Провозглашающих	ГИБОР, גִּבּוֹר, Всемогущий!	НА נָא Мы молим:
ГОМЛЭМ. גְּמֻלָּם. одари их.	ТАМИД תָּמִיד всегда	ЦИДКАТХА צְדֻקְתָּהּ справедливости Твоей	РАХАМЭЙ, רַחֲמֵי, милостью	ТААРАЭМ, טְהַרֵם, очисти их,	БАРХЭМ, בְּרַכֵם, Благослови их,
АДАТЭХА. אֲדַתְךָ. Своим народом!	НААЭЛЬ נֹהֵל управляй	ТУВХА טוֹבָהּ добротой Твоей	Б-РОВ בָּרַב с великой	КАДОШ, קְדוּשָׁה, и Святой,	ХАСИН חֲסִין Незыблемый
КДУШАТЭХА. קְדוּשַׁתְךָ. о святости Твоей!	ЗОХРЕЙ זֹכְרֵי помящему	ПНЭ, פָּנֶה, повернись к народу Своему,	ЛЕАМХА, לְעַמָּהּ нашему,	ГЕЭ, גֵּאָה, Всевышний,	ЯХИД יְחִיד Единственный,
ТААЛУМОТ. תַּעֲלוּמוֹת. тайное!	ЙОДЭА יָדַע Знающий	ЦААКАТЭНУ, צַעֲקֵתֵנוּ, наш вопль,	У-ШМА וּשְׁמַע и услышь	КАБЭЛЬ קִבֵּל прими	ШАВАТЭНУ שְׁוַעֲתֵנוּ Мольбу нашу
ВА-ЭД. וְעַד. веков!	ЛЕ-ОЛАМ לְעוֹלָם во веки	МАЛХУТО מַלְכוּתוֹ Царства Его	КВОД כְּבוֹד славы	ШЕМ שֵׁם Имя	БАРУХ בָּרוּךְ Благословенно



Леха Доди / לכה דודי

Выйди, друг мой, навстречу невесте

(Врата Молитвы – с. 298 • Врата Молитвы транслит – с. 471 • АртСкролл – с. 316)

Все присутствующие поют Леха Доди – гимн Встречи Субботы

НЕКАБЛА́. ШАБА́Т ПНЕЙ КАЛА́, ЛИКРА́Т ДОДИ́ ЛЕХА́
לְכֵה דוּדִי לְקִרְאָת פִּלֵּה, פְּנֵי שַׁבָּת נִקְבְּלָה.
встретим. Субботы лик невесте, навстречу друг мой, Выйди,

НЕКАБЛА́. ШАБА́Т ПНЕЙ КАЛА́, ЛИКРА́Т ДОДИ́ ЛЕХА́
לְכֵה דוּדִי לְקִרְאָת פִּלֵּה, פְּנֵי שַׁבָּת נִקְבְּלָה.
встретим. Субботы лик невесте, навстречу друг мой, Выйди,

HA-MEYUXÁD, ЭЛЬ ИШМИА́НУ ЭХА́Д, БЕ-ДИБУ́Р БЕ-ЗАХО́Р ШАМО́Р
שְׁמוֹר וְזָכוֹר בְּדִבּוֹר אֶחָד, הַשְׁמִיעֵנוּ אֵל הַמִּיחָד,
особый. Бог дал нам услышать единым Словом и помни. Соблюдай
ВЕЛИ-ТИЛА́. УЛ-ТИФО́РЕТ ЛЕ-ШЕ́М ЭХА́Д, У-ШМО́ ЭХА́Д АДОНА́Й
יְיָ אֶחָד וְשְׁמוֹ אֶחָד, לְשֵׁם וּלְתִפְאֶרֶת וּלְתִהְלָה.
и восхваления. прославления для едино и Имя Его един, Господь

НЕКАБЛА́. ШАБА́Т ПНЕЙ КАЛА́, ЛИКРА́Т ДОДИ́ ЛЕХА́
לְכֵה דוּדִי לְקִרְאָת פִּלֵּה, פְּנֵי שַׁבָּת נִקְבְּלָה.
встретим. Субботы лик невесте, навстречу друг мой, Выйди,

НЕКАБЛА́. ШАБА́Т ПНЕЙ КАЛА́, ЛИКРА́Т ДОДИ́ ЛЕХА́
לְכֵה דוּדִי לְקִרְאָת פִּלֵּה, פְּנֵי שַׁבָּת נִקְבְּלָה.
встретим. Субботы лик невесте, навстречу друг мой, Выйди,

HA-BRAХА́, МЕКО́Р ИИ КИ БЕ-НЕЛХА́, ЛЕХУ́ ШАБА́Т ЛИКРА́Т
לְקִרְאָת שַׁבָּת לָכוּ וְנִלְכֵה, כִּי הִיא מְקוֹר הַבְּרָכָה,
благословения, источник она ибо и пойдем, выходите, Субботе Навстречу

ТЕХИЛА́. БЕ-МАХАШАВА́ МААСО́ СОФ НЕСУХА́, МИ-КЕ́ДЕМ МЕ-РО́Ш
מִרְאשׁ מְקֻדָּם נְסוּכָה, סוֹף מַעֲשֵׂה בְּמַחֲשָׁבָה תַּחְלָה.
задумана. но первой создана, в конце была коронована, времен в начале

НЕКАБЛА́. ШАБА́Т ПНЕЙ КАЛА́, ЛИКРА́Т ДОДИ́ ЛЕХА́
לְכֵה דוּדִי לְקִרְאָת פִּלֵּה, פְּנֵי שַׁבָּת נִקְבְּלָה.
встретим. Субботы лик невесте, навстречу друг мой, Выйди,



НЕКАБЛА́. ШАБА́Т ПНЕЙ КАЛА́, ЛИКРА́Т ДОДИ́ ЛЕХА́
לָכָה דוֹדִי לְקִרְאָת כָּלָה, פְּנֵי שַׁבָּת נִקְבְּלָה.

встретим. Субботы лик невесте, навстречу друг мой, Выйди,

hA-hAFEXA, MI-TOX CEY KUMI MELUXA, IR MELEX MIKDAŠ
מִקְדָּשׁ מֶלֶךְ עִיר מְלוּכָה, קוֹמִי צְאִי מִתּוֹךְ הַהִפְכָּה,

развалин. из и восстань Поднимись Царства! город Царя, Храм

XEMLA. ALÁYIX YXAMÓL VE-hŭ hA-BAxA, BE-ÉMEK ŠÉVET LÁX RAV
רַב לֶךְ שַׁבָּת בְּעֵמֶק הַבְּכָא, וְהוּא יַחְמַל עָלֶיךָ חֲמָלָה.

в сострадании. тебя пожалеет и Он плача, в юдоли пребывать тебе Полно

НЕКАБЛА́. ШАБА́Т ПНЕЙ КАЛА́, ЛИКРА́Т ДОДИ́ ЛЕХА́
לָכָה דוֹדִי לְקִרְאָת כָּלָה, פְּנֵי שַׁבָּת נִקְבְּלָה.

встретим. Субботы лик невесте, навстречу друг мой, Выйди,

НЕКАБЛА́. ШАБА́Т ПНЕЙ КАЛА́, ЛИКРА́Т ДОДИ́ ЛЕХА́
לָכָה דוֹדִי לְקִרְאָת כָּלָה, פְּנֵי שַׁבָּת נִקְבְּלָה.

встретим. Субботы лик невесте, навстречу друг мой, Выйди,

AMÍ, TIFARTÉX BIGDÉY LIVŠÍ KUMI, ME-AFÁR ITNAARÍ,
הַתְּנַעֲרִי, מַעֲפֹךְ קוֹמִי, לְבִשִׁי בְּגֵדֵי תַפְאַרְתֶּךָ עֲמִי,

народ мой! великолепия своего, в одежды облачись встань, от праха, Отряхнись

GEALÁ. NAŠÍY ÉL KORVÁ hA-LAXMÍ, BEIT YISHÁY BEN YÁD AL
עַל יָד בֶּן יִשְׁי בֵּית הַלַּחְמִי, קָרְבָּה אֶל נַפְשִׁי גְּאָלָה.

и спаси ее! душе моей к приблизься из Бейт-Лехема Ишая потомка Через

НЕКАБЛА́. ШАБА́Т ПНЕЙ КАЛА́, ЛИКРА́Т ДОДИ́ ЛЕХА́
לָכָה דוֹדִי לְקִרְאָת כָּלָה, פְּנֵי שַׁבָּת נִקְבְּלָה.

встретим. Субботы лик невесте, навстречу друг мой, Выйди,

НЕКАБЛА́. ШАБА́Т ПНЕЙ КАЛА́, ЛИКРА́Т ДОДИ́ ЛЕХА́
לָכָה דוֹדִי לְקִרְאָת כָּלָה, פְּנֵי שַׁבָּת נִקְבְּלָה.

встретим. Субботы лик невесте, навстречу друг мой, Выйди,

ÓRI, KUMÍ ORÉX VÁ KI HITOPÉRÍ, HITOPÉRÍ
הַתְּעוֹרְרִי הַתְּעוֹרְרִי, כִּי בָּא אוֹרֶךְ קוֹמִי אוֹרִי,

воссияй! поднимись, твой свет, возшел ибо пробудись, Пробудись,

NIGLÁ. ALÁYIX ADONÁY KVOÐ DABÉRI, ŠIR URÍ, URÍ
עוֹרִי עוֹרִי, שִׁיר דְּבָרִי, כְּבוֹד יְיָ עָלֶיךָ נִגְלָה.

открылась. тебе Господа слава пой – песню пробудись, Пробудись,



НЕКАБЛА. ШАБАТ ПНЕЙ КАЛА, ЛИКРАТ ДОДИ ЛЕХА
לְכָה דוֹדִי לְקִרְאָת פֶּלֶה, פְּנֵי שַׁבָּת נִקְבְּלָה.
встретим. Субботы лик невесте, навстречу друг мой, Выйди,

НЕКАБЛА. ШАБАТ ПНЕЙ КАЛА, ЛИКРАТ ДОДИ ЛЕХА
לְכָה דוֹדִי לְקִרְאָת פֶּלֶה, פְּנֵי שַׁבָּת נִקְבְּלָה.
встретим. Субботы лик невесте, навстречу друг мой, Выйди,

ТЕҺЭМЙ, У-МА ТИШТОХАХЙ МА ТИКАЛМЙ, ВЕ-ЛО ТЕВОШИ ЛО
לֹא תִבְנִי וְלֹא תִכְלָמִי, מָה תִשְׁתַּוְּחָחִי וּמָה תִּהְיִמִי,
рыдаешь? что склоняешься ты, что стесняйся, и не стыдись Не

ТИЛА. АЛЬ ИР ВЕ-НИВНЕТА АМЙ, АНИЙЕЙ ЙЕХЭСУ БАХ
בְּךָ יִיחָסוּ עַנְיֵי עַמִּי, וְנִבְנְתָה עִיר עַל תִּלָּה.
прежнем месте. на город и будет отстроен народ мой, страдающий найдет приют В тебе

НЕКАБЛА. ШАБАТ ПНЕЙ КАЛА, ЛИКРАТ ДОДИ ЛЕХА
לְכָה דוֹדִי לְקִרְאָת פֶּלֶה, פְּנֵי שַׁבָּת נִקְבְּלָה.
встретим. Субботы лик невесте, навстречу друг мой, Выйди,

НЕКАБЛА. ШАБАТ ПНЕЙ КАЛА, ЛИКРАТ ДОДИ ЛЕХА
לְכָה דוֹדִי לְקִרְאָת פֶּלֶה, פְּנֵי שַׁבָּת נִקְבְּלָה.
встретим. Субботы лик невесте, навстречу друг мой, Выйди,

МЕВАЛ'АИХ, КОЛЬ ВЕ-РАХАКУ ШОСАИХ, ЛИ-МШИСА ВЕ-НАЮ
וְהָיוּ לְמַשְׁפָּה שְׂאֵסִיף, וְרָחֲקוּ כָּל מִבְלָעִיף,
разрушавшие тебя, все и удалены полиравшие тебя попораны И будут

КАЛА. АЛЬ ХАТАН КИ-МСОС ЭЛОАИХ АЛАЙХ ЯСИС
יִשִּׁישׁ עַלֶיךָ אֱלֹהֶיךָ, כִּמְשׁוֹשׁ חֲתָן עַל פֶּלֶה.
невесте. жених как радуется Бог твой, тебе будет радоваться

НЕКАБЛА. ШАБАТ ПНЕЙ КАЛА, ЛИКРАТ ДОДИ ЛЕХА
לְכָה דוֹדִי לְקִרְאָת פֶּלֶה, פְּנֵי שַׁבָּת נִקְבְּלָה.
встретим. Субботы лик невесте, навстречу друг мой, Выйди,

НЕКАБЛА. ШАБАТ ПНЕЙ КАЛА, ЛИКРАТ ДОДИ ЛЕХА
לְכָה דוֹדִי לְקִרְאָת פֶּלֶה, פְּנֵי שַׁבָּת נִקְבְּלָה.
встретим. Субботы лик невесте, навстречу друг мой, Выйди,

ТААРИЦИ, АДОНАЙ ВЕ-ЭТ ТИФРОЦИ, У-СМОЛЬ ЯМИН
יְמִין וּשְׂמָאל תִּפְרָצִי, וְאַתָּה יְיָ תַעֲרִיצִי,
будешь возносить, и Господа распространишься, и влево Вправо



ВЕ-НАГІЛА. ВЕ-НИСМЕХА ПАРЦІ, БЕН ЙШ ЯД АЛЬ
על יד איש בן פרצו, ונשמחה ונגילה.
и ликовать. будем радоваться Переца, потомком человеком, ведомый

НЕКАБЛА. ШАБАТ ПНЕЙ КАЛА, ЛИКРАТ ДОДИ ЛЕХА
לכה דודי לקראת כלה, פני שבת נקבלה.
встретим. Субботы лик невесте, навстречу друг мой, Выйди,
НЕКАБЛА. ШАБАТ ПНЕЙ КАЛА, ЛИКРАТ ДОДИ ЛЕХА
לכה דודי לקראת כלה, פני שבת נקבלה.
встретим. Субботы лик невесте, навстречу друг мой, Выйди,

Следующую строфу произносят стоя, повернувшись в сторону, противоположную направлению на Иерусалим. Во время последних слов "бои хала" ("Приди невеста") кланяются Субботе, поворачиваются обратно и затем садятся

△
стоя

УВ-ЦОНОЛА, БЕ-СИМХА ГАМ БАЛА, АТЕРЕТ ВЕ-ШАЛОМ БОИ
בואי בשלום עטרת בעלה, גם בשמחה ובצלה,
и ликованием с радостью так же мужа своего; венец с миром, Приди же
ХАЛА. БОИ ХАЛА, БОИ СГУЛА, АМ ЭМУНЕЙ ТОХ
תוף אמוני עם סגלה, בואי כלה, בואי כלה.
невеста! приди, невеста, Приди, избранного. народа верных в общину

НЕКАБЛА. ШАБАТ ПНЕЙ КАЛА, ЛИКРАТ ДОДИ ЛЕХА
לכה דודי לקראת כלה, פני שבת נקבלה.
встретим. Субботы лик невесте, навстречу друг мой, Выйди,
НЕКАБЛА. ШАБАТ ПНЕЙ КАЛА, ЛИКРАТ ДОДИ ЛЕХА
לכה דודי לקראת כלה, פני שבת נקבלה.
встретим. Субботы лик невесте, навстречу друг мой, Выйди,

▽
можно
сесть

Если в общине есть скорбящий в период "шива", то он в этот момент входит в синагогу и садится на свое место. Все присутствующие стоя произносят традиционные слова утешения:

В-ИРУШАЛАИМ. ЦИЙОН АВЕЛЕЙ ШЕАР БЕ-ТОХ ЭТХЕМ ЙЕНАХЕМ HA-МАКОМ
המקום ינחם אתכם בתוך שאר אבלי ציון וירושלים
и Иерусалиме. о Сионе скорбящих прочих среди вас да утешит Всевышний



Два Субботних Псалма

תהלים צ"ב / Псалом 92

(Врата Молитвы – с. 303 • Врата Молитвы транслит – с. 476 • АртСкролл – с. 320)

לַע־שִׁימְחָא ו־לַע־זַמֵּר ל־אֲדֹנָי, לַע־הוֹדוֹת תּוֹב ה־א־שַׁבָּאֵת. לַע־יִוֵּם שִׁיר מִיִּזְמוֹר
 מְזַמֵּר שִׁיר לַיּוֹם הַשַּׁבָּת: טוֹב לְהוֹדוֹת לַי, וּלְזַמֵּר לְשִׁמְחָא
 Имя Твое, воспевать Господа, благодарить Отраднo Субботний. в день песнь Хвалебная
 אֲסוֹר אֲלֵיךְ בַּא־לַיְלוֹת. בֵּע־זְמוּנַתְּךָ חֲסֵדְךָ, בַּא־בֹקֶר לַע־הִגִּיד זֶלְיִוֵּן.
 עליך: להגיד בבקר חסדך, ואמונתך בלילות: עלי עשור
 лиры Под звуки по ночам. о верности Твоей о милости Твоей, по утрам возвещать Всевышний,
 בֵּע־פּוֹלֵחָא, אֲדֹנָי סִימַחְתָּנִי כִי בֵּע־חִינּוֹר. הִיגִיֵּן אֲלֵיךְ הָאֵלִים, וַאֲלֵי
 ועלי נבל, עלי הגיין בכנור: כי שמחתני יי בפעלך,
 деяниями Своими, Господь обрадовал Ибо скрипки. звенящие под звуки арфы, под звуки
 אִמְכּוּ מֵעוֹד אֲדֹנָי, מֵאֲסֵחָא גַּדְלּוּ מֵאֲרָנֵן. יָדֵיךָ בֵּע־מַאֲסֵי
 במעשי ידיך ארנן: מה גדלן מעשיך יי, מאד עמקן
 глубоко бесконечно Господь, деяния Твои, велики Как я воспою. рук Твоих дела
 זֹאת. זֶה יָבִין לֹא יִחְסִיל לֹא יִדַּע, וְכִסִּיל לֹא יִבִּין אֶת זֹאת:
 этого. понять не глупцу постичь, не невежественному Человеку Твои замыслы.
 לַע־נִשְׁמָדָם אֲבֵן, פֹּאֲלֵי כוֹל בַּא־יָצִיץ זֶעֶב כְּמוֹ רֶשָׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב וַיִּצְיָצוּ כָּל פְּעָלֵי אֲוֶן, לְהַשְׁמִדָם
 будут истреблены они беззаконие, творящие все и процветают трава, как злодеи Если расцветают
 כִּי אֲדֹנָי, אֵיבָהּ הִנֵּה אֵיבָהּ יי: כִּי הִנֵּה אֵיבָהּ יי, כִּי
 ведь Господь, враги Твои, вот Ведь Господь. навеки, вознесен Ты же навсегда.
 כִּי־רֵעִים בַּא־תָרֵם אֲבֵן. פֹּאֲלֵי כוֹל יִתְפָּרְדּוּ כָּל פְּעָלֵי אֲוֶן: וְתָרֵם כָּרְאִים
 как реэма И возвысил злодеяния. творящие все, рассеются сгинут, враги Твои вот
 אֲלֵיךְ בַּא־כַמִּיִם בֵּע־שׁוּרֵי, עֵינֵי בְּשׁוּרֵי, וַתִּבֶּט עֵינֵי בְּשׁוּרֵי, וַתִּבֶּט עֵינֵי
 на меня о восставших гибель врагов, глаза мои Видели освежающим. елеем умастил рогатого,
 בַּא־לֵבָנוֹן כֵּע־זֶרֶם יִיפְרָח, כַּא־תָמָר צַדִּיק זֶעֶב. תִּשְׁמְעָה אָזְנִי: צִדִּיק כְּתִמָּר יִפְרָח, כַּאֲרֹז בְּלִבְנוֹן
 ливанский. словно кедр расцветет, как пальма Праведник уши мои. услышали злодеях



ЯФРІХУ. ЭЛОҺЭЙНУ БЕ-ХАЦРОТ АДОНАЙ, БЕ-ВЕЙТ ШТУЛИМ ЙИСГЭ.
 יִשְׁגָּה: שְׁתּוּלִים בְּבֵית יי, בַּחצֹרוֹת אֱלֹהֵינוּ יִפְרִיחוּ:
 расцветут они. Храма во дворах Господа, в Доме Укоренятся саженцы возвысится.
 КИ ЛЕҺАГІД ЙИҺЙУ. БЕ-РААНАНИМ ДШЕНИМ БЕ-СЕЙВА, ЙЕНУВУН ОД
 עוֹד יְנוּבוּן בְּשִׁיבָהּ, דְּשִׁנִּים וְרַעֲנָנִים יְהִיו: לְהַגִּיד כִּי
 что Чтобы возвещать, будут. и свежи полны в старости, плодоносить будут Еще
 БО. АВЛАТА БЕ-ЛО ЦУРИ АДОНАЙ, ЯШАР
 יִשָּׁר יי, צוּרִי וְלֹא עוֹלָתָהּ בּוֹ:
 в Нем. несправедливости и нет оплот мой, Господь, справедлив

Псалом 93 / תהלים צ"ג

(Врата Молитвы – с. 304 • Врата Молитвы транслит – с. 477 • АртСкролл – с. 320)

АФ ИТАЗАР, ОЗ АДОНАЙ, ЛАВЕШ ЛАВЕШ, ГЕУТ МАЛАХ АДОНАЙ
 יי מֶלֶךְ גִּאוּת לָבֵשׁ, לָבֵשׁ יי, עַז הַתְּאֵזָר, אָף
 препоясался; могуществом Господь, облаченный облаченный, величием воцарился, Господь
 АТА. МЕ-ОЛАМ МЕ-АЗ, КИСАХА НАХОН ТИМОТ. БАЛЬ ТЕВЕЛЬ ТИКОН
 תִּכּוֹן תִּיבֵל בַּל תִּמּוּט: נִכּוֹן כִּסְאָךָ מֵאֶז, מֵעוֹלָם אֶתָּה:
 Ты. предвечен от века; Твой престол Незыблем неколебимо. мироздание утвердил Он
 НЕҺАРОТ ЙИСУ КОЛАМ, НЕҺАРОТ НАСУ АДОНАЙ, НЕҺАРОТ НАСУ
 נִשְׂאוּ נְהָרוֹת יי, נִשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם, יִשְׂאוּ נְהָרוֹת
 реки вздымают голос свой, реки возвышают Господа, реки Возвышают
 АДІР ЯМ, МИШБЕРЕЙ АДІРИМ РАБИМ, МАИМ МИ-КОЛОТ ДОХЬЯМ.
 דְּכִיָּם: מְקוֹלוֹת מִיָּם רַבִּים, אֲדִירִים מִשְׁבְּרֵי יָם, אֲדִיר
 силен морских валов сильнее, многих вод Шума волны свои.
 НААВА ЛЕ-ВЕЙТХА МЕОД, НЕЭМНУ ЭДОТЕХА АДОНАЙ. БА-МАРОМ
 בְּמָרוֹם יי: עֵדוּתְךָ נְאֻמָּנוּ מֵאֵד, לְבֵיתְךָ נָאֵוָה
 прекрасный Храм Твой полностью, верны Свидетельства Твои Господь. в высотах
 ЯМИМ. ЛЕ-ОРЕХ АДОНАЙ, КОДЕШ,
 קֹדֶשׁ יי, לְאֶרֶץ יָמִים:
 вовеки. Господь, в святости,

Кадиш Ятом / קדיש יתום

(Врата Молитвы – с. 305 • Врата Молитвы транслит – с. 478 • АртСкролл – с. 322)

Текст молитвы Кадиш Ятом – на стр. 595



מעריב לשבת ויום טוב

Маарив в Субботу и Праздники

Вечерняя служба

קריאת שמע וברכותיה

"Шма, Исраэль" с благословениями

(Врата Молитвы – с. 307 • Врата Молитвы транслит – с. 480 • АртСкролл – с. 330)

Барху / ברכו

Приглашение к совместной молитве

(Врата Молитвы – с. 307 • Врата Молитвы транслит – с. 480
• АртСкролл – с. 330)



ТОЛЬКО
В
МИНЬЯНЕ

Барху читается только в присутствии миньяна

Кантор, наклонившись, громко провозглашает:

hA-MEVOṚÁX! ADONÁY ЭТ БАṚḲḲ
הַמְּבֹרָךְ. יי אֵת בְּרַכּוּ
благословенного! Господа Благословите

Община, стоя и наклонившись, отвечает:

BA-ÉD! LE-OLÁM hA-MEVOṚÁX ADONÁY BAṚḲḲ
בְּרוּךְ יי הַמְּבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.
веков! во веки благословенный Господь Благословен

Кантор повторяет ответ общины:

BA-ÉD! LE-OLÁM hA-MEVOṚÁX ADONÁY BAṚḲḲ
בְּרוּךְ יי הַמְּבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.
веков! во веки благословенный Господь Благословен



Приводящий вечер / ברכת מעריב

Первое благословение перед вечерним Шма

(Врата Молитвы – с. 307 • Врата Молитвы транслит – с. 480 • АртСкролл – с. 330)

БИ-ДВАРÓ	АШЕР	hA-OLÁM,	МÉЛЕХ	ЭЛОhЭЙНУ	АДОНÁЙ	АТÁ	БАРÚХ
ברוך	אשר	העולם,	מלך	אלהינו	אתה	י	ברוך
словом Своим	Который	вселенной,	Царь	Бог наш,	Господь,	Ты,	Благословен
МЕШАНÓ	УВИ-ТВУНÁ	ШЕАРИМ,	ПОТÉАХ	БЕ-ХОХМÁ	АРАВИМ,	МААРИВ	
משנה	ובתבונה	שערים,	פותח	בחכמה	ערבים,	מערב	
чередует	и по разумению Своему	врата	открывает	Мудростью Своей	вечер.	приводит	
hA-KOXAVÍM	ЭТ	У-МЕСАДÉР	hA-ЗМАНИМ,	ЭТ	У-МАХАЛИФ	ИТИМ	
הכוכבים	звезды	и приводит в порядок	времена,	и меняет	времена,		
ВА-ЛАЙЛА,	ЙОМ	БОРÓ	КИ-РЕЦОНÓ.	БА-РАКИА	БЕ-МИШМЕРОТЕЙhÓM		
ולילה,	יום	בורא	כרצונו.	ברקיע	במשמרותיהם		
и ночь.	день	творит	по воле Своей,	и на небе,	по сменам их,		
ЙОМ	У-МААВÍР	ОР,	МИПНÉЙ	ВЕ-ХÓШЕХ	ХÓШЕХ	МИПНÉЙ	ОР
גולל	אור	מפני	חשך	וחשך	מפני	חשך	מפני
день	уводит	светом;	перед	и тьму	тьмой	перед	свет
ЦВАÓТ	АДОНÁЙ	ЛАЙЛА,	У-ВЕЙН	ЙÓМ	БЕЙН	У-МАВДÍЛЬ	ЛАЙЛА,
צבאות	י	לילה,	יום	ובין	לילה,	ומבדיל	ובין
воинств	Господь	ночью.	и между	днем	между	и разделяет	ночь,
У-МÉВИ							и приводит
ВА-ЭД.	ЛЕ-OLÁM	АЛÉЙНУ	ЙИМЛОХ	ТАМÍД	ВЕ-КАЯМ	ХАЙ	ЭЛЬ
שמו.	אל	חי	וקים	תמיד	מלך	עלינו	לעולם ועד.
веков.	во веки	над нами,	царствуй	всегда	и сущий,	живой	Бог
							Имя Его!
АРАВИМ.	hA-МААРИВ	АДОНÁЙ,	АТÁ	БАРÚХ			
ערבים.	המערב	י	אתה	ברוך			
вечер!	приводящий	Господь,	Ты,	Благословен			



ברכת אהבת עולם / Любовью вечной

Второе благословение перед вечерним Шма

(Врата Молитвы – с. 308 • Врата Молитвы транслит – с. 481 • АртСкролл – с. 330)

У-МИЦВÓТ,	ТОРА́	А́הАВТА,	АМХА́	ЙИСРАЭ́ЛЬ	БЕЙТ	ОЛА́М	А́הАВАТ
и заповедям,	Торе	Ты возлюбил.	народ Свой,	Израиля,	дом	вечной	Любовью
ЭЛОהЭЙНУ	АДОНА́Й	КЭН	АЛЬ	ЛИМА́ДТА,	ОТА́НУ	У-МИШПАТЙМ	ХУКЙМ
אֱלֹהֵינוּ	יְיָ	כֵּן	עַל	לְמַדְתָּ,	אֹתָנוּ	וּמִשְׁפָּטִים	חֻקִּים
Бог наш,	Господь,	И потому,	Ты научил.	нас	и законам	у ставам	
ТОРАТЭ́ХА	БЕ-ДИВРЭ́Й	ВЕ-НИСМА́Х	БЕ-ХУКЭ́ХА,	НАСИ́АХ	УВ-КУМЭ́НУ	БЕ-ШОХВЭ́НУ	
Твоей Торы	словам	и радоваться	о законахТвоих	будем говорить	и вставая,	ложась	
УВА-הָעָם	ЯМЕЙНУ	ВЕ-О́РЕХ	ХАЙЭЙНУ	הָעָם	КИ	ВА-עָד.	ЛЕ-ОЛА́М
и о них	наших дней,	и долголетие	жизнь наша	они	Ибо	веков.	во веки
УВ-МИЦВОТЭ́ХА							и заповедям Твоим
וּבְמִצְוֹתֶיךָ	לְעוֹלָם וָעֶד,	כִּי הֵם	חַיֵּינוּ	וְאַרְךָ	יְמֵינוּ	וּבָהֶם	
ЛЕ-ОЛАМЙ́М.	МИМЕ́НУ	ТАСИР	АЛЬ	ВЕ-А́הАВАТХА́	ВА-לָאֵילָל.	ЙОМА́М	НЕНЕГЭ́
вовек.	у нас	забирай	не	и любовь Твою	и ночью;	днем	будем размышлять
יְיָ	אֱהָבָה	עִמּוֹ	יִשְׂרָאֵל.				
Израиль!	народ Свой,	любящий	Господь,	Ты,	Благословен		

Молящийся без миньяна произносит перед чтением Шма:

НЕЭМА́Н	МЕЛЕХ	ЭЛЬ
אֵל	מֶלֶךְ	נָאֵמָן
верный!	Царь	Бог –



שמע ישראל Молитва "Шма, Исраэль"

(Врата Молитвы – с. 308 • Врата Молитвы транслит – с. 482 • АртСкролл – с. 330)

Первый стих Шма произносят, прикрывая правой рукой глаза и более громко, чем обычные молитвы. Читая его, сосредотачиваются на том, что только один Господь властвует над миром

ЭХАД!	АДОНАЙ	ЭЛОҺЭЙНУ,	АДОНАЙ	ЙИСРАЭЛЬ,	ШМА
אֶחָד:	יְי	אֱלֹהֵינוּ,	יְי	יִשְׂרָאֵל,	שְׁמַע
один!	Господь	Бог наш,	Господь –	Израиль:	Слушай,

Шепотом:

ВА-ЭД.	ЛЕ-ОЛАМ	МАЛХУТО	КВОД	ШЕМ	БАРУХ
וְעַד	לְעוֹלָם	מַלְכוּתוֹ	כְּבוֹד	שֵׁם	בְּרוּךְ
веков.	во веки	Царства Его	славы	Имя	Благословенно

Читая первый отрывок Шма, сосредотачиваются на чувстве любви к Богу и желании приблизиться к Нему

УВ-ХОЛЬ	НАФШЕХА	УВ-ХОЛЬ	ЛЕВАВХА	БЕ-ХОЛЬ	ЭЛОҺЭХА,	АДОНАЙ	ЭТ	ВЕ-АНАВТА
וּבְכָל	נַפְשְׁךָ	וּבְכָל	לְבָבְךָ	בְּכָל	אֱלֹהֶיךָ,	יְי	אֵת	וְאַהֲבָתְךָ
и всеми	душой твоей,	и всей	сердцем твоим	всем	Бога твоего,	Господа,		И возлюби
ҺА-ЙОМ,	МЕЦАВХА	АНОХИ	АШЕР	ҺА-ЭЛЕ,	ҺА-ДВАРИМ	ВЕ-ҺАЙУ	МЕОДЕХА.	
מֵאֲדָד:	וְהָיוּ	הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה,	אֲשֶׁר	אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם,			
сегодня,	заповедаю тебе	Я	которые	эти,	слова	И будут	силами твоими.	
БЕ-ВЕЙТЕХА	БЕ-ШИВТЕХА	БАМ,	ВЕ-ДИБАРТА	ЛЕ-ВАНЕХА	ВЕ-ШИНАНТАМ	ЛЕВАВЕХА.	АЛЬ	
עַל לְבָבְךָ:	וְשִׁנַּנְתָּם	לְבִנְיָךְ	וְדִבַּרְתָּ בָם,	בְּשִׁבְתְּךָ	בְּבֵיתְךָ,			
	дома	сидя	их,	и произноси	сыновей своих;	и научи им	сердце твоим;	на
АЛЬ	ЛЕ-ОТ	У-КШАРТАМ	УВ-КУМЕХА.	УВ-ШОХБЕХА	ВА-ДЕРЕХ,	УВ-ЛЕХТЕХА		
וּבְלִכְתְּךָ	בְּדַרְךָ,	וּבְשִׁכְבְּךָ	וּבְקוּמָךְ:	וְקִשְׂרָתָם	לְאוֹת עַל			
на	для знака	И повяжи их	и вставая.	и ложасть	по дороге,	и идя		



MEZUZÓT אַל У-ХТАВТА́М ЭЙНÉХА БЕЙН ЛЕ-ТОТАФÓТ ВЕ-הАЙú ЯДÉХА,
מְזוּזוֹת עַל וּכְתַבְתָּם עֵינֶיךָ: בֵּין לְטַטְפֹּת וְהֵיוּ יָדְךָ,
косяках на и напиши их глазами твоими, между украшением и будут они руку твою,

УВИ-ШАРÉХА. БЕЙТÉХА
וּבִשְׁעָרֶיךָ בֵּיתְךָ
и ворот твоих. дома твоего

Читая второй отрывок Шма, нужно сосредоточиться на при-
нятии заповедей Торы и на принципе Божественной спра-
ведливости и воздаяния

МЕЦАВó АНОХí АШÉР МИЦВОТА́Й, ЭЛЬ ТИШМЕú ША́МОА ИМ ВЕ-הАЯ,
וְהִיא, אִם שְׁמַעַתְשָׁמְעוּ אֶל מִצְוֹתַי, אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוָּה
велю Я которые повелениям, послушаетесь послушно если И будет:

БЕ-ХÓЛЬ У-ЛЕОВДó ЭЛОҺЭЙХÉМ АДОНА́Й ЭТ ЛЕ-АҺАВÁ הА-ЙóМ, ЭТХÉМ
אֶתְכֶם הַיּוֹם, לְאַהֲבָה אֶת יְיָ אֱלֹהֵיכֶם וּלְעַבְדּוֹ בְּכָל
всем и служить Ему Бога вашего, Господа, любить сегодня: вам

ЙОРó БЕ-ИТó, АРЦЕХÉМ МЕТА́Р ВЕ-НАТАТí НАФШЕХÉМ. УВ-ХÓЛЬ ЛЕВАВХÉМ
לְבַבְכֶם וּבְכָל נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מָטָר אֶרְצְכֶם בְּעֵתוֹ, יוֹרָה
первый в срок, земле вашей дождь то дам Я душой вашей, и всей сердцем вашим

ЭСÉВ ВЕ-НАТАТí ВЕ-ИЦҺАРÉХА. ВЕ-ТИРОШХÁ ДГАНÉХА ВЕ-АСАФТА́ У-МАЛКóШ,
וּמִלְקוֹשׁ, וְאַסְפֹּתָ דְּגַנְךָ וְתִירְשֶׁךָ וַיִּצְהַרְךָ: וְנָתַתִּי עֹשֶׁב
траву и дам и оливковое масло; и вино, ты свой хлеб и соберешь и последний,

ЙИФТó ПЕН ЛАХÉМ ЁИШАМРú ВЕ-САВА́ТА. ВЕ-АХАЛТА́ ЛИ-ВҺЭМТÉХА, БЕ-САДХÁ
בְּשָׂדֶךָ לְבִהֲמֹתֶךָ, וְאָכַלְתָּ וּשְׂבַעְתָּ: הֲשַׁמְרוּ לָכֶם פֶּן יִפְתָּה
соблазнились чтобы не Берегитесь, и насытитесь. и будешь ты есть для скота твоего, на поля твои

ВЕ-ИШАТАХАВITÉМ АХЕРÍМ ЭЛОҺÍМ ВА-АВАДТÉМ ВЕ-САРТÉМ ЛЕВАВХÉМ,
לְבַבְכֶם, וְסַרְתֶּם וְעַבַּדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם
и поклоняться другим богам служить сбиться с пути, ваши сердца

ЙИҺÍÉ ВЕ-Лó הА-ШАМА́ИМ, ЭТ ВЕ-АЦÁР БАХÉМ, АДОНА́Й АФ ВЕ-ХАРА́ ЛАҺЭ́М.
לָהֶם: וְחָרָה אָף יְיָ בְּכֶם, וְעָצָר אֶת הַשָּׁמַיִם וְלֹא יִהְיֶה
и не будет небеса, и замкнет на вас, Господь И разгневается им.

МЕ-ÁЛЬ МЕҺЭРА́ ВА-АВАДТÉМ ЁЕВУЛА́, ЭТ ТИТÉН ЛО ВЕҺА-АДАМА́ МАТА́Р,
מָטָר, וְהִאֲדָמָה לֹא תֵתֵן אֶת יְבוּלָהּ, וְאַבְדֹתֶם מְהֵרָה מֵעַל
с той вскоре и исчезнете вы свой урожай; не даст и земля дождя,



ДВАРА́Й ЭТ ВЕ-САМТЭ́М ЛАХЭ́М. НОТЭ́Н АДОНА́Й АШЭ́Р ha-TOBÁ, ha-ÁPEЦ
 הָאָרֶץ הַטֹּבָה, אֲשֶׁר יִי נָתַן לָכֶם: וְשִׁמְתֶם אֶת דְּבָרַי
 слова Мои Примите вам. дает Господь которую, благодатной, земли
 АЛЬ ЛЕ-ÓТ ОТА́М У-КШАРТЭ́М НАФШЕХЭ́М, ВЕ-А́ЛЬ ЛЕВАВХЭ́М АЛЬ ЭЛЕ
 אֵלֶּה עַל לִבְבְּכֶם וְעַל נַפְשְׁכֶם, וְקִשְׁרֶתְם אֹתָם לְאוֹת עַל
 на для знака их и повяжите и душой вашей, сердцем вашим эти
 ЭТ ОТА́М ВЕ-ЛИМАДТЭ́М ЭЙНЕЙХЭ́М. БЕЙН ЛЕ-ТОТАФÓТ ВЕ-ҺАЙУ́ ЙЕДХЭ́М,
 יְדְכֶם, וְהָיוּ לְטוֹטָפֶת בֵּין עֵינֶיכֶם: וְלִמְדֶתֶם אֹתָם אֶת
 им И научите глазами вашими. между украшением и будут они руку вашу,
 ВА-ДЭРЕХ, УВ-ЛЕХТЕХА́ БЕ-ВЕЙТЭ́ХА БЕ-ШИВТЕХА́ БАМ, ЛЕДАБЭ́Р БНЕЙХЭ́М
 בְּנֵיכֶם לְדֶבֶר בָּם, בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ, וּבִלְכֹתְךָ בְּדֶרֶךְ,
 по дороге, и идя дома сидя их, произносить сыновей ваших;
 УВИ-ШАРЭ́ХА. БЕЙТЭ́ХА МЕЗУЗÓТ АЛЬ У-ХТАВТА́М УВ-КУМЭ́ХА. УВ-ШОХБЕХА́
 וּבְשִׁכְבְּךָ וּבְקוּמָךְ: וְכָתַבְתֶּם עַל מְזוּזוֹת בֵּיתְךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ:
 и ворот своих. дома своего на косяках и напишите их и вставая; ложась
 НИШБА́ АШЭ́Р ha-АДАМА́ АЛЬ ВНЕЙХЭ́М ВИ-МЕ́Й ЙЕМЕЙХЭ́М ЙИРБУ́ ЛЕМА́АН
 לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וַיְמִי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
 поклонялся о которой на земле, сыновей ваших и дни дни ваши умножились Чтобы
 ha-ÁPEЦ. АЛЬ ha-ШАМА́ИМ КИ-МЕ́Й ЛАҺЭ́М, ЛАТЭ́Т ЛА-АВОТЕЙХЭ́М АДОНА́Й
 יִי לְאַבְתִּיכֶם לֵתַת לָהֶם, כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל הָאָרֶץ:
 над землею. небес как дни им, дать отцам вашим Господь

Читая третий отрывок Шма вечером, нужно сосредоточить-
 ся (в конце отрывка) на заповеди «ежедневно вспоминать об
 Исходе из Египта»

ВЕ-АМАРТÁ ЙИСРАЭ́ЛЬ БНЕ́Й ЭЛЬ ДАБЭ́Р ЛЕМО́Р: МОШЕ ЭЛЬ АДОНА́Й ВА-ЙОМЕ́Р
 וַיֹּאמֶר יִי אֵל מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דִּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
 и скажи Израйля к сынам Обратись говорит: Моше, Господь И сказал
 ЛЕ-ДОРОТА́М, ВИГДЕЙҺЭ́М КАНФЭ́Й АЛЬ ЦИЦ́ИТ ЛАҺЭ́М ВЕ-АСУ́ АЛЕҺЭ́М,
 אֵלֶּהם, וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל כַּנְּפֵי בְּגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם,
 в поколениях, одежды своей на углах кисть-цицит себе пусть делают им,



LE-CIYIT. LAHEM BE-HA'Y THÉLET, PTIL HA-KANÁF CIYIT AL BE-HATNU
 וְנִתְּנוּ עַל צִיצֵת הַכֶּנֶף פָּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצֵת
 в кисть-цицит. у вас и будет голубую, нить на краю в кисть-цицит и вплетают
 OTAM, BA-ASITÉM ADONÁY MICTVÓT KÓL ET U-ZHARTÉM OTÓ, U-REITÉM
 וּרְאִיתֶם אֹתוֹ, וּזְכַרְתֶּם אֶת כָּל מִצְוֹת יְיָ וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם,
 их; и делаете Господа заповеди все вспомните ее, И увидев
 ATÉM ASHER ÉINEIHXÉM, BE-AHARÉY LEBAVXÉM AHARÉY TÁTURU BE-LO
 וְלֹא תִתּוּרוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם, אֲשֶׁר אִתָּם
 вас которые глазами вашими, и след за сердцем вашим за последуете и не
 MICTVOTÁY KÓL ET BA-ASITÉM TIZKERU LEMÁAN AHAREIHXÉM. ZONIM
 זְנִים אַחֲרֵיהֶם: לִמְעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת כָּל מִצְוֹתַי
 заповеди Мои все и исполняли помнили вы Дабы за собой. совращают
 ASHER ÉLOHXÉHXÉM, ADONÁY ANÍ L-ÉLOHXÉHXÉM. KDOŠIM VI-HYITÉM
 וְהָיִיתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר
 Который Бог ваш, Господь, Я, Богу вашему. святы и были
 L-ÉLOHIM, LAHEM LIHYÓT MICTRAIM, ME-ÉREZ ÉTXÉM HOCETI
 הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים,
 Богом. вашим чтобы быть египетской, из земли вас вывел
 ÉMET ÉLOHXÉHXÉM. ADONÁY ANÍ
 אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם: [אֱמֶת]
 Истинно! Бог ваш. Господь, Я,

Сразу по окончании чтения Шма произносят слово
 "Эмет" ("Истинно"), открывающее следующее за Шма
 благословение

Кантор громко повторяет:

ТОЛЬКО
В
МИНЬЯНЕ

ÉMET. ÉLOHXÉHXÉM – ADONÁY
 אֱמֶת אֱלֹהֵיכֶם יְיָ
 истина. Бог ваш, – Господь,



ברכת גאולה / Избавление

Первое благословение после вечернего Шма

(Врата Молитвы – с. 311 • Врата Молитвы транслит – с. 485 • АртСкролл – с. 334)

ЭЛОХЭЙНУ АДОНАЙ ה' КИ АЛЕЙНУ, ВЕ-КАЯМ ЗОТ КОЛЬ ВЕ-ЭМУНА ЭМЕТ
 Властитель наш, Господь Он, что для нас, и существует это; все и достойно веры Истинно
 МЕЛАХИМ, МИ-ЯД ה' ПОДЭНУ АМО. ЙИСРАЭЛЬ ВА-АНАХНУ ЗУЛАТО, ВЕ-ЭЙН
 ואין זולתו, ואנחנו ישראל עמו. ה' פוֹדֵנוּ מִיַּד מַלְכִּים,
 царей, от рук Он спас нас народ Его. Израиль, а мы, другого; и нет
 ЛАНУ ה' НИФРА' ה' ЭЛЬ ה' АРИЦИМ, КОЛЬ МИ-КАФ ה' ГОАЛЭНУ МАЛКЭНУ
 מלִּכְנֹה הַגּוֹאֲלֵנוּ מִכַּף כָּל הָעַרִיצִים, הָאֵל הַנִּפְרָע לָנוּ
 нас избавил Бог тиранов, всех от рук избавил нас Царь наш
 ה' ОСЭ НАФШЭНУ. ОЙВЕЙ ЛЕ-ХОЛЬ ГМУЛЬ ВЕ-ה' МЕШАЛЭМ МИ-ЦАРЕЙНУ,
 מַצְרִינוּ, וְהַמְשִׁילִם גְּמוּל לְכָל אוֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ. הָעוֹשֶׂה
 Творит души нашей. врагам всем возмездие воздал от наших бед,
 ה' САМ МИСПАР. ЭЙН АД ВЕ-НИФЛАОТ ХЕКЕР, ЭЙН АД ГДОЛОТ
 גדולות עד אין חֵקֶר, וְנִפְלְאוֹת עד אין מִסְפָּר. הַשֵּׁם
 Он поместил числа. нет и чудесам непостижимые, великие деяния
 АЛЬ ה' МАДРИХЭНУ РАГЛЭНУ. ЛАМОТ НАТАН ВЕ-ЛО БА-ХАЙМ, НАФШЭНУ
 נַפְשֵׁנוּ בַּחַיִּים, וְלֹא נָתַן לָמוֹט רַגְלֵנוּ: הַמַּדְרִיכֵנוּ עַל
 на Он возвел нас нашим ногам. подкоситься дал и не в жизни, души наши
 ה' ОСЭ СОНЭЙНУ. КОЛЬ АЛЬ КАРНЭНУ ВА-ЯРЕМ ОЙВЕЙНУ, БАМОТ
 בָּמוֹת אוֹיְבֵינוּ, וַיָּרֶם קַרְנֵנוּ עַל כָּל שׂוֹנְאֵינוּ. הָעוֹשֶׂה
 Совершил ненавистниками нашими. всеми над силу нашу и возвысил наших врагов высоты
 БНЕЙ БЕ-АДМАТ У-МОФТИМ ОТОТ БЕ-ФАРО, У-НЕКАМА НИСИМ ЛАНУ
 לָנוּ נְסִים וְנִקְמָה בְּפָרְעָה, אוֹתוֹת וּמוֹפְתִים בְּאֶדְמַת בְּנֵי
 сыновей в земле и чудеса знамения фараону, и отомстил чудеса для нас
 АМО ЭТ ВА-ЙОЦЭ МИЦРАИМ, БХОРЭЙ КОЛЬ ВЕ-ЭВРАТО А-МАКЭ ХАМ.
 חָם. הַמֶּכָּה בְּעִבְרָתוֹ כָּל בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם, וַיּוֹצֵא אֶת עַמּוֹ
 народ Свой, и вывел Египта первенцев всех в гнев Своем Он истребил Хама.
 ГИЗРЕЙ БЕЙН БАНАВ А-МААВИР ОЛАМ. ЛЕ-ХЕРУТ МИ-ТОХАМ ЙИСРАЭЛЬ
 יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם לְחֵרוֹת עוֹלָם. הַמַּעֲבִיר בְּנָיו בֵּין גְּזֵרֵי
 частями между сыновей Своих Провел Он вечной. к свободе из среды их Израиль,



יִם סוּף, וְאֶת רוֹדְפֵיהֶם וְאֶת שׂוֹנְאֵיהֶם בְּתַהוֹמוֹת טַבַּע,
 утипил. в пучинах и ненавистников их а преследователей Красного моря,

וְרָאוּ בָנָיו גְּבוּרָתוֹ, שִׁבְחוּ וְהוֹדוּ לְשִׁמוֹ, וּמַלְכוּתוֹ
 и царствование Его Имени Его, и благодарность и вознесли хвалу могущество Его, Его сыновья И увидели

בְּרַצּוֹן קִבְּלוּ עָלֵיהֶם, מִשֶּׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָהּ עֲנוּ נְשִׁירָה
 пением ответили Тебе Израиля и сыны Моше над собой. признали охотно

בְּשִׂמְחָה רַבָּה, וְאָמְרוּ כָּלֵם:
 все: и провозглашали великой в радости

מִי כִמְכָה בְּאַלֵּם יִי, מִי כִמְכָה נֶאֱדָר בְּקִדְשׁ, נוֹרָא
 грозен в святости, могуч как Ты, Кто, Господь, среди высших сил, как Ты, Кто,

תְּהִלַּת עֲשֵׂה פֶלֶא: וּמַלְכוּתָךְ רָאוּ בְּנֵיךְ, בּוֹקַע יִם לִפְנֵי
 чудеса! творит в славе,

מִשֶּׁה, זֶה אֱלֹי עֲנוּ וְאָמְרוּ:
 и провозгласили: воскликнули они Бог мой! – Это Моше.

יִי יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: וְנֶאֱמַר: כִּי פָדָה יִי אֶת יַעֲקֹב,
 Якова Господь избавил Ибо И сказано: веков! во веки будет царствовать Господь

וּגְאָלוֹ מִיַּד חֲזַק מִמֶּנּוּ: בְּרוּךְ אַתָּה יִי, גֹּאֲלֵ יִשְׂרָאֵל.
 Израиль! спасший Господь, Ты, Благословен его. кто сильнее от руки того, и спас его



Дарующий покой / ברכת השכיבו

Второе благословение после вечернего Шма

(Врата Молитвы – с. 312 • Врата Молитвы транслит – с. 487 • АртСкролл – с. 334)

ЛЕ-ХАЙМ, МАЛКЭНУ ВЕ-ҺААМИДЭНУ ЛЕ-ШАЛОМ, ЭЛОҺЭЙНУ АДОНАЙ ҺАШКИВЭНУ
הַשְׁכִּיבֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְשָׁלוֹם, וְהַעֲמִידֵנוּ מִלְּפָנֶיךָ לְחַיִּים,

для жизни, Царь наш, и подними нас, в мире, Бог наш, Господь, Уложи нас,

МИ-ЛЕФАНЭХА, ТОВА́ БЕ-ЭЦА́ ВЕ-ТАКНЭНУ ШЛОМЭХА, СУКА́Т АЛЕЙНУ У-ФРО́С
וּפְרַשׁ עָלֵינוּ סִכַּת שְׁלוֹמֶךָ, וְתַקְנֵנוּ בְּעֶצֶה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ,

Своим, добрым советом и направь нас мира Своего, шатер над нами и раскинь

ОЙЭВ МЕ-АЛЕЙНУ ВЕ-ҺАСЭР БААДЭНУ, ВЕ-ҺАГЭН ШМЭХА. ЛЕМА́АН ВЕ-ҺОШИЭНУ
וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ. וְהִגֵּן בְּעֵדְנוּ, וְהִסֵּר מֵעָלֵינוּ אוֹיֵב

врага, от нас и удали нас, И защити Имени Своего. ради и спаси нас

УМЕ-АХАРЭЙНУ, МИ-ЛЕФАНЭЙНУ САТА́Н ВЕ-ҺАСЭР ВЕ-ЯГО́Н. ВЕ-РАА́В ВЕ-ХЭРЕВ ДЭВЕР
דָּבָר וְחָרֵב וְרָעַב וַיְגוֹן, וְהִסֵּר שֵׁטָן מִלְּפָנֵינוּ וּמֵאַחֲרֵינוּ,

и позади нас; что впереди сатана, И устрани и скорби. и голод, и меч, болезни

КИ АТА, У-МАЦИЛЭНУ ШОМРЭНУ ЭЛЬ КИ ТАСТИРЭНУ, КНАФЭХА УВ-ЦЭЛЬ
וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ תִּסְתִּירֵנוּ. כִּי אֵל שׁוֹמְרָנוּ וּמַצִּילָנוּ אַתָּה, כִּי

как Ты, и спасающий нас. хранящий нас Ты – Бог, ибо укрой нас, крыльев Твоих и в тени

ЛЕ-ХАЙМ У-ВОЭ́НУ ЦЕТЕ́НУ У-ШМО́Р АТА. ВЕ-РАХУ́М ХАНУ́Н МЕ́ЛЕХ Э́ל
אֵל מִלֶּךְ חֲנוּן וְרַחוּם אַתָּה. וְשׁוֹמֵר צֵאתָנוּ וּבּוֹאָנוּ לְחַיִּים

для жизни и вход наш выход наш И охраняй Ты. и милосердный милостивый Царь Бог,

ШЛОМЭХА. СУКА́Т АЛЕЙНУ У-ФРО́С ОЛА́М. ВЕ-А́Д МЕ-АТА́ УЛ-ШАЛО́М
וּלְשָׁלוֹם מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. וּפְרַשׁ עָלֵינוּ סִכַּת שְׁלוֹמֶךָ.

мира Твоего. шатер над нами Раскинь и навеки. отныне и для мира

АМО́ КОЛЬ ВЕ-А́ЛЬ АЛЕЙНУ ШАЛО́М СУКА́Т ҺА-ПОРЕ́С АДОНА́Й, АТА́ БАРУ́Х
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַפּוֹרֵשׁ סִכַּת שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ

народом всем и над над нами мира шатер раскидывающий Господь, Ты, Благословен

ЙЕРУШАЛА́ИМ. ВЕ-А́ЛЬ ЙИСРАЭ́ЛЬ
יִשְׂרָאֵל וְעַל יְרוּשָׁלַיִם.

Иерусалим! и над Израиля,

Встают для чтения молитвы Амида



В Субботу кантор и община громко читают:

ЛААСÓТ	hA-ШАБÁТ,	ЭТ	ЙИСРАЭЛЬ	БНЕЙ	ВЕ-ШАМРÚ
לַעֲשׂוֹת	הַשַּׁבָּת,	אֶת	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	וְשִׁמְרוּ
сделав	Субботу,		Израиля	сыны	И пусть соблюдают
У-ВÉЙН	БЕЙНÍ	ОЛÁМ.	БРИТ	ЛЕ-ДОРОТÁМ	hA-ШАБÁТ
וּבֵין	בֵּינֵינוּ	עוֹלָם:	בְּרִית	לְדוֹרֹתָם	הַשַּׁבָּת
и между	Между Мною	навечно.	союзом	для поколений	Субботу
ЯМÍМ	ШЕШÉT	КИ	ЛЕ-ОЛÁМ,	hÍ	ОТ
יָמִים	שֵׁשֶׁת	כִּי	לְעוֹלָם,	זֶה	הַשַּׁבָּת
дней	шесть	что	навечно,	она	знак
hA-ШВИЙ	УВА-ЙÓМ	hA-ÁРЕЦ,	ВЕ-Э́Т	hA-ШАМÁИМ	ЭТ
עֲשֵׂה	וּבַיּוֹם	אֶת הַשָּׁמַיִם	וְאֶת הָאָרֶץ,	אֲדוֹנָי	אֲסָא
созидая	а в день	и землю,	небеса	Господь	созидая
		ВА-ЙИНАФÁШ.	ШАВÁТ		
		וַיִּנָּפֹשׁ:	שָׁבַת		
		в покое.	пребывал		

В Праздники (Песах, Шавуот и Суккот, но не в Холь ha-Моэд)
кантор и община произносят:

ЙИСРАЭЛЬ.	БНЕЙ	ЭЛЬ	АДОНÁЙ	МОАДÉЙ	ЭТ	МОШÉ	ВА-ЙЕДАБÉР
יִשְׂרָאֵל:	בְּנֵי	אֵל	יְיָ	מוֹעֲדֵי	אֶת	מֹשֶׁה	וַיַּדְבִּיר
Израиля.	сынам		Господа	о праздниках		Моше	И возвестил

Хаци Кадиш / חצי קדיש

(Врата Молитвы – с. 313 • Врата Молитвы транслит – с. 488 • АртСкролл – с. 336)

Текст молитвы Хаци Кадиш – на стр. 594

Читает кантор



В Праздник (Йом Тов), даже если он совпадает с Субботой, читают праздничную молитву Амида (стр. 531)

תפילת עמידה לליל שבת

Молитва Амида на вечер Субботы



(ВМ – с. 314 • Врата Молитвы транслит – с. 489 • АртСкролл – с. 338)

Амида, основная еврейская молитва, в Субботу состоит из 7 благословений. Ее читают не отвлекаясь и не прерываясь, шепотом, стоя, соединив ноги и обратившись лицом в сторону Иерусалима (в Иерусалиме – в сторону Святая Святых Храма).

ТЕИЛАТЭХА. ЯГІД У-ФЙ ТИФТАХ СФАТАЙ АДОНАЙ,
אֲדֹנָי, שִׁפְתַּי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ;
хвалу Тебе. скажет и рот мой открой, уста мои Господь,

Первые три благословения – прославление Всевышнего

❶ Праотцы / אבות

На слове ◯ "Барух" ("Благословен") сгибают колени,
на □ "Ата" ("Ты") – наклоняются вперед,
на ◇ "Адонай" ("Господь") – выпрямляются

АВРАHАМ, ЭЛОHАЙ АВОТЕЙНУ В-ЭЛОHАЙ ЭЛОHАЙНУ ◇АДОНАЙ, □АТА ◯БАРУХ
אֲבֹתֵינוּ, אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
Авраама, Бог отцов наших, и Бог Бог наш Господь, Ты, Благословен

ВЕHА-НОРА, HА-ГИБОР HА-ГАДОЛЬ, HА-ЭЛЬ ЯАКОВ, В-ЭЛОHАЙ ИИЦХАК, ЭЛОHАЙ
אֱלֹהֵי יִצְחָק, אֱלֹהֵי יַעֲקֹב, אֱלֹהֵי הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא,
и грозный. могущественный великий, Бог Яакова; и Бог Ицхака Бог

ХАСДЕЙ ВЕ-ЗОХЕР HА-КОЛЬ, ВЕ-КОНЭ ТОВИМ, ХАСАДИМ ГОМЕЛЬ ЭЛЬЙОН, ЭЛЬ
אֱלֹהֵינוּ, גּוֹמֵל חֲסִדִּים טוֹבִים, וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חֲסִדֵּי
милость и помнящий всем и владеющий добрую милость воздающий Всевышний, Бог

БЕ-АHАВА. ШМО ЛЕМААН ВНЕЙHАМ ЛИ-ВНЕЙ ГОЭЛЬ У-МЕВИ АВОТ
אֲבוֹת וּמֵבִיא גּוֹאֵל לְבָנֵי בְּנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.
с любовью. Имени Своего ради сыновей их к сыновьям спасителя и приводящий отцов,



В Десять
дней
раскаяния
(между Рош
ha-Шана
и Йом
Кипуром)
добавляют:

BE-XOTÉNU БА-ХАЙМ, ХАФЭЦ МЭЛЕХ ЛЕ-ХАЙМ, ЗОХРÉNU
זְכָרְנוּ לַחַיִּים, מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים, וְכָתְבוּנוּ
и запиши нас жизни, желающий Царь, к жизни, Вспомни нас
ХАЙМ. ЭЛОHИМ ЛЕМААНХА ha-ХАЙМ, БЕ-СЭФЕР
בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים
жизни! Бог ради Тебя, Жизни в Книгу

На слове o "Барух" ("Благословен") сгибают колени,
на o "Ата" ("Ты") – наклоняются вперед,
на o "Адонай" ("Господь") – выпрямляются

ABPAHÁM. МАГЭН o АДОНАЙ, o АТА o БАРУХ У-МАГЭН. У-МОШИА, ОЗЭР МЭЛЕХ
מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מִגֵּן אַבְרָהָם.
Авраама! щит Господь, Ты, Благословен и защищающий. спасающий помогающий, Царь,

2 Могущество / גבורות

ЛЕHОШИА. РАВ АТА, МЕТИМ МЕХАЙЭ АДОНАЙ, ЛЕ-ОЛАМ ГИБОР АТА
אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי, מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ.
в спасении. великий Ты, мертвых оживляющий Господь, навеки, могущественен Ты

Зимой (с окончания
Суккота и до Песаха):

ha-ГÁШЕМ. У-МОРИД ha-PÚAX МАШИВ
מְשִׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם.
дождь. и спускающий ветер Посылающий

Летом в Стране Израйла (с Песаха и
до окончания Суккота), в диаспоре эту
вставку пропускают:

ha-TÁЛЬ. МОРИД
מוֹרִיד הַטָּל.
росу. Спускающий

SOMÉX РАБИМ, БЕ-РАХАЙМ МЕТИМ МЕХАЙЭ БЕ-ХЭСЕД, ХАЙМ МЕХАЛКЭЛЬ
מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ
поддерживающий великом, в милосердии мертвых оживляющий в милости, жизнь Питающий

ЭМУНАТО У-МЕКАЙЭМ АСУЙМ У-МАТИР ХОЛИМ, БЕ-РОФЭ НОФЛИМ,
נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקִים אֲמוּנָתוֹ
обещание Свое и исполняющий узников освобождающий больных, исцеляющий падающих,



МЕЛЕХ ЛАХ, ДОМѢ У-МЙ ГВУРОТ, БААЛЬ ХАМО́ХА МИ АФА́Р. ЛИШЕНЕ́Й
 מֶלֶךְ לַח, דּוֹמֶה וּמִי גְבוּרוֹת, בָּאֵל חַמּוֹחַ מִי אֶפֶר. לִישְׁנֵי עָפָר.
 Царь Тебе, подобен и кто могущества, обладатель как Ты, Кто, в прахе. спящим

ЙЕШУА́. У-МАЦМ́ИАХ У-МЕХАЙЕ́ МЕМЙ́Т
 וְיִשׁוּעָה. וּמַצְמִיחַ וּמְחַיֶּה וּמְמַיֵּת
 спасение. и возвращающий и оживляющий, умерщвляющий,

В Десять
 дней
 раскаяния
 (между Рош
 ha-Шана
 и Йом
 Кипуром)
 добавляют:

ЛЕ-ХАЙМ ЙЕЦУРА́В ЗОХЕ́Р ha-РАХАМ́ИМ, АВ ХАМО́ХА МИ
 מִי כְמוֹד אָב הַרְחָמִים, זֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים
 для жизни, создания Свои помнящий милосердный, отец как Ты, Кто,

БЕ-РАХАМ́ИМ.
 בְּרַחֲמִים.
 в милосердии.

ha-МЕЙ́М. МЕХАЙЕ́ АДОНА́Й, АТА́ БАРУ́Х МЕЙ́М. ЛЕhaХАЙО́Т АТА́ ВЕ-НЕЭМА́Н
 וְנִצָּמְנוּ אֶתְּהָ לְהַחְיֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְחַיֶּה הַמֵּתִים.
 мертвых. оживляющий Господь, Ты, Благословен мертвых. оживить Ты И верен

3 Освящение

Божественного Имени / קדושת השם

ЙЕhaЛЕЛУ́ХА ЙОМ БЕ-ХО́ЛЬ У-ҚДОШ́ИМ КАДО́Ш, ВЕ-ШИМХА́ КАДО́Ш АТА́
 אֶתְּהָ קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ, וְקְדוֹשִׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ
 восхваляют Тебя, день каждый и святые свято, и Имя Твое свят Ты
 ha-КАДО́Ш. ha-Э́ЛЬ АДОНА́Й, АТА́ БАРУ́Х СЕ́ЛА.
 סְלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, *הָאֵל הַקְּדוֹשׁ.
 святой. Бог Господь, Ты, Благословен вечно!

В Десять дней раскаяния (между
 Рош ha-Шана и Йом Кипуром)
 заменяют на:

ha-КАДО́Ш. ha-МЕЛЕХ
 *הַמֶּלֶךְ הַקְּדוֹשׁ.
 святой. Царь



Центральное благословение в вечер Субботы посвящено завершению Сотворения Мира

4 Освящение дня / קְדוּשַׁת הַיּוֹם

(Врата Молитвы – с. 316 • Врата Молитвы транслит – с. 492 • АртСкролл – с. 340)

MAACÓ מַעֲשֵׂה	TACHLIT תַּחֲלִית	LI-SHMEHA, לְשִׁמְךָ,	HA-SHVIY הַשְּׁבִיעִי	YOM יוֹם	ET אֶת	KIDASHA קִדְּשָׁתָּ	ATA אַתָּה
создания	цель	ради Имени Твоего;	седьмой	день		освятил	Ты
MI-KOL מִכָּל	BE-KIDASHO וְקִדְּשָׁתוֹ	HA-YAMIM, הַיָּמִים,	MI-KOL מִכָּל	U-VERACHO וַיְבָרְכֵתוֹ	BA-ARETZ, וְאֶרֶץ,	SHAMAIM שָׁמַיִם	
больше всех	и освятил	дней,	более всех	И благословил его	и земли.	неба	
BE-TORATEHA. KATUV BE-HEIN HA-ZMANIM, הַיָּמִנִים, וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרַתְךָ: в Торе Твоей: написано И так времен.							
BA-YOM בְּיוֹם	ELOHIM אֱלֹהִים	BA-IEHAL וַיַּחֲלֵם	CEVAM. צְבָאָם:	BE-KOL וְכָל	BEHA-ARETZ וְהָאֶרֶץ	HA-SHAMAIM הַשָּׁמַיִם	BA-IEHUTU וַיִּשְׁלְמוּ
в день	Бог	И завершил	воинство их.	и все	и земля,	небо	И завершены были
HA-SHVIY הַשְּׁבִיעִי	BA-YOM בְּיוֹם	BA-ISHBOL וַיִּשְׁבֹּת	ASA, עָשָׂה,	ASHER אֲשֶׁר	MELACHO מְלָאכְתּוֹ	HA-SHVIY הַשְּׁבִיעִי	
седьмой	в день	и покоился	занимался;	которой	работу Свою,	седьмой	
HA-SHVIY הַשְּׁבִיעִי	YOM יוֹם	ET אֶת	ELOHIM אֱלֹהִים	BA-IEVARECH וַיְבָרֶךְ	ASA, עָשָׂה:	ASHER אֲשֶׁר	MELACHO מְלָאכְתּוֹ
седьмой,	день	Бог	И благословил	занимался.	которой	работы Своей,	от всей
BARA בָּרָא	ASHER אֲשֶׁר	MELACHO מְלָאכְתּוֹ	MI-KOL מִכָּל	SHAVAT שָׁבַת	VO בּוֹ	KI כִּי	OTO, וַיְקַדֵּשׁ
создал	которую	работы,	от всей	отдыхал	в этот день	ибо	его,
LAACOT. ELOHIM אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת: при Сотворении. Бог							
KADSHENU קִדְּשָׁנוּ	VI-MENUCHATENU. בְּמִנוּחַתֵּנוּ.	RECE רָצָה	AVOTEINU, אֲבוֹתֵינוּ,	VE-ELOHAY וְאֱלֹהֵינוּ	ELOHAY אֱלֹהֵינוּ		
Освятя нас	нам субботного покоя.	Возжелай	отцов наших!	и Бог	Бог наш		



МИ-ТУВЭХА САБЭНУ БЕ-ТОРАТЕХА, ХЕЛКЭНУ ВЕ-ТЭН БЕ-МИЦВОТЭХА
 מטובך שבענו בתורתך, חלקנו ותן במצותיך
 щедротами Своими насыть нас в Торе Твоей; нам удел и дай заповедями Своими
 ВЕ-НАНХИЛЭНУ БЕ-ЭМЭТ. ЛЕ-ОВДЕХА ЛИБЭНУ ВЕ-ТАНЭР БИ-ШУАТЭХА, ВЕ-САМХЭНУ
 והנחילנו בשמחנו בישועתך, וטהר לבנו לעבדך באמת. ויהי לנו
 И даруй нам, искренне, для служения Тебе наше сердце и очисти спасением; и возвесели нас
 ВА ВЕ-ЯНУХУ КОДШЭХА, ШАБАТ УВ-РАЦОН БЕ-АНАВА ЭЛОהינו АДОНай
 אלהינו באהבה וברצון שבת קדשך, וינחו בה
 в ней и обретет покой святую Свою; Субботу и благосклонностью с любовью Бог наш, Господь,
 ה-ШАБАТ. МЕКАДЭШ АДОНай, АТА БАРУХ ШМЭХА. МЕКАДШЭЙ ЙИСРАЭЛЬ
 מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת. אֵתה ברוך שְׁמֶךָ. מְקַדְּשֵׁי יִשְׂרָאֵל
 Субботу! освящающий Господь, Ты, Благословен Имя Твое. освящающий Израиль,

Три завершающих благословения – благодарность Всевышнему

(Врата Молитвы – с. 317 • Врата Молитвы транслит – с. 494 • АртСкролл – с. 342)

5 Служение в Храме / עבודה

ВЕ-НАШЭВ УВИ-ФИЛАТАМ, ЙИСРАЭЛЬ БЕ-АМХА ЭЛОהינו АДОНай РЕЦЭ
 והשב יי אלהינו בעמך, ובתפלתם, ישראל ויהי לנו
 и верни и молитвам его, Израиль к народу Бог наш, Господь, Возжелай,
 У-ФИЛАТАМ ЙИСРАЭЛЬ ВЕ-ИШЭЙ БЕЙТЭХА, ЛИ-ДВЙР ה-АВОДА ЭТ
 ותפלתם ישראל ואשי לדביר ביתך, ויהי לנו
 и молитвы его Израиль, и возношения Дома Твоего, в Святынище служение
 АВОДАТ ТАМИД ЛЕ-РАЦОН У-ТНЙ БЕ-РАЦОН, ТЕКАБЭЛЬ БЕ-АНАВА
 עבודת תמיד לרצון ותהי ברצון, תקבל באהבה
 служение всегда желанным и будет с желанием, прими, с любовью
 אֱמֶחָה. יִסְרָאֵל
 народа Твоего. Израиль,



В Рош Ходеш и в Холь ha-Моэд Песах и Суккот

Яале ве-Яво / יעלה ויבוא

Праздничная вставка

(Врата Молитвы – с. 318 • Врата Молитвы транслит – с. 494 • АртСкролл – с. 342)

Если Суббота совпадает с Рош Ходеш (началом месяца) или с Холь ha-Моэд (промежуточными днями Песаха и Суккота), то добавляют:

ВЕ-ЯГІА,	ВЕ-ЯВÓ,	ЯАЛÉ	АВОТÉЙНУ,	В-ЭЛОhЎЙ	ЭЛОhЎЙНУ
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וַיָּבֹא וְיָגִיעַ,					
и достигнет,	и придет,	Пусть поднимется,	отцов наших!	и бог	Бог наш
ЗИХРОНÉНУ	ВЕ-ЙИЗАХÉР	ВЕ-ЙИПАКÉД,	ВЕ-ЙИШАМА́,	ВЕ-ЙЕРАЦÓ,	ВЕ-ЙЕРАЭ́,
וַיִּרְאֶה וַיִּרְצֶה וַיִּשְׁמַע, וַיִּפָּקֵד וַיִּזְכֹּר זְכוֹרֵנוּ					
память о нас,	и запомнится	и будет замечена,	и услышится,	и будет желанна,	и явится,
БЕН	МАШІАХ	ВЕ-ЗИХРÓН	АВОТÉЙНУ,	ВЕ-ЗИХРÓН	У-ФИКДОНÉНУ
וּפִקְדוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ, וְזִכְרוֹן מְשִׁיחַ בֶּן					
потомке	о Машиахе,	и память	об отцах наших,	и память	и внимание к нам,
ВЕ-ЗИХРÓН	КОДШÉХА,	ИР	ЙЕРУШАЛÁИМ	ВЕ-ЗИХРÓН	АВДÉХА, ДАВÍД
דָּוִד עַבְדְּךָ, וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קְדְשְׁךָ, וְזִכְרוֹן					
и память	святom Твоем,	городе	об Иерусалиме,	и память	раба Твоего, Давида,
ЛЕ-ТОВА́,	ЛИ-ФЛЕЙТА́	ЛЕ-ФАНÉХА,	ЙИСРАЭ́ЛЬ,	БЕЙТ	АМХА́ КОЛЬ
כָּל עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְפָנֶיךָ, לְפָלִיטָה לְטוֹבָה,					
на благо,	на спасение,	перед Тобой,	Израиля,	дома	народе обо всем
БЕ-ЙÓМ	УЛ-ШАЛÓМ	ЛЕ-ХАЙМ	УЛ-РАХАМÍМ,	УЛ-ХÉСЕД	ЛЕ-ХÉН
לְחַן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם					
в день	и на мир	на жизнь	и на сострадание,	и на благодеяние,	на милость,

в Рош Ходеш:

hA-XÓДЕШ РОШ
רֹאשׁ הַחֹדֶשׁ
месяца начала

в Холь ha-Моэд
Песах:

hA-МАЦÓТ ХАГ
חַג הַמַּצּוֹת
мацы Праздника

в Холь ha-Моэд
Суккот:

hA-СУКÓТ ХАГ
חַג הַסּוּכּוֹת
Суккот Праздника



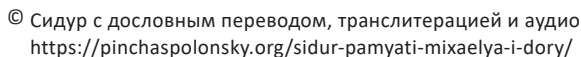
ВО	У-ФОКДЭНУ	ЛЕ-ТОВА́,	БО	ЭЛОҺЭ́ЙНУ	АДОНА́Й	ЗОХРЭ́НУ	ҺА-ЗЭ́.
בו	וּפָקְדָנוּ	בֹּ לְטוֹבָה,	בּוֹ	אֱלֹהֵינוּ	יְיָ	זָכְרָנוּ	הַזֶּה.
в нем	и отметить нас	к добру	Бог наш,	Господь,	Вспомни нас,	этот.	
ЙЕШУА́	УВИ-ДВА́Р	ЛЕ-ХАЙМ.	ВО	ВЕ-ҺОШИЭ́НУ	ЛИ-ВРАХА́,		
יְשׁוּעָה	וּבְדַבָּר	לְחַיִּים.	בּוֹ	וְהוֹשִׁיעֵנוּ	לְבָרְכָהּ,		
спасения	и словом	для жизни;	в него	и спаси нас	для благословения;		
КИ	ВЕ-ҺОШИЭ́НУ,	АЛЕ́ЙНУ	ВЕ-РАХЭ́М	ВЕ-ХОНЭ́НУ	ХУС	ВЕ-РАХАМИ́М	
כִּי	וְהוֹשִׁיעֵנוּ,	עָלֵינוּ	וְרַחֵם	וְחַנּוּן	חֹסֶם	וְרַחֲמִים	
ибо	и спаси нас,	нас,	и пожалей	и пощади нас,	спаси	и милосердия	
А́ТА.	ВЕ-РАХУ́М	ХАНУ́Н	МЕ́ЛЕХ	Э́ЛЬ	КИ	ЭЙНЭ́ЙНУ,	Э́ЛЕХА
אַתָּה.	וְרַחֲמִים	חַנּוּן	מֶלֶךְ	אֵל	כִּי	עֵינֵינוּ,	אֵלֶיךָ
Ты.	и милосердный	милующий	Царь	Бог,	потому что	глаза наши,	к Тебе

БАРУХ	БЕ-РАХАМИМ.	ЛЕ-ЦИЙОН	БЕ-ШУВХА	ЭЙНЕЙНУ	ВЕ-ТЕХЭЗЭНА
ברוך	ברַחֲמִים.	לְצִיּוֹן	בְּשׁוּבָךְ	עֵינֵינוּ	וְתַחֲזִינָה
Благословен	по милосердию.	в Сион	Твое возвращение	своими глазами	И увидим
ЛЕ-ЦИЙОН.	ШХИНАТО	ҺА-МАХАЗИР	АДОНАЙ, АТА		
לְצִיּוֹן.	שְׁכִינָתוֹ	הַמַּחְזִיר	יְיָ,	אֵתָה	
в Сион!	Свое Присутствие	возвращающий	Господь,	Ты,	

❖ Благодарение / מודים (הודאה)

В начале благословения при произнесении слов "Модим анахну Лах" ("Мы благодарны Тебе") наклоняются вперед

В-ЭЛОҺЭЙ	ЭЛОҺЭЙНУ	АДОНАЙ	ҺУ	ША-АТА	ЛАХ,	АНАХНУ	МОДИМ	
וְאֵלֵהֶי	אֱלֹהֵינוּ	יְיָ	הוּא	שָׂאֲתָהּ	לָךְ,	אֲנִיחֵנוּ	מוֹדִים	
и Бог	Бог наш	Господь,	есть	что Ты	Тебе,	мы	Благодарны	
ҺУ	АТА	ЙИШЭНУ	МАГЭН	ХАЙЕЙНУ,	ЦУР	ВА-ЭД,	ЛЕ-ОЛАМ	АВОТЕЙНУ
הוּא	אַתָּה	יְשַׁעֲנוּ	מִגֵּן	חַיֵּינוּ,	צוּר	וְעַד,	לְעוֹלָם	אֲבוֹתֵינוּ
есть	Ты	спасающий нас	защитник,	жизни нашей;	оплот	веков,	во веки	отцов наших



הַמְסוּרִים חַיֵּינוּ עַל תְּהִלָּתְךָ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ
 вверенную жизнь нашу, за Тебе хвалу и провозгласим Тебя Поблагодарим в поколение. из поколения
 שֶׁבֶע-חֹלֵי נִסְיָן בְּיָדְךָ, וְעַל נִסְיָן בְּיָדְךָ, וְעַל נִסְיָן בְּיָדְךָ, וְעַל נִסְיָן בְּיָדְךָ
 что каждый чудеса Твои, и за Тобой, хранимые души наши, и за в Твои руки,
 אֶרֶב עֵת, שֶׁבֶע-חֹלֵי בֵּיתְךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ
 вечером, время, что во все и Твои благодеяния, Твои знамения за с нами, день
 כִּי בֵּיתְךָ מֵרַחֵם, וְהַמְּרַחֵם, וְהַמְּרַחֵם, וְהַמְּרַחֵם, וְהַמְּרַחֵם, וְהַמְּרַחֵם
 ибо милосердный, милосердие Твое; неисчерпаемо ибо Добрый, и днем. и утром,
 לֹא תִּמְנָח וְלֹא תִּמְנָח, מֵעוֹלָם קִיְנוּ לָךְ.
 на Тебя! мы надеялись вечно милость Твоя, нескончаема

В Хануку и в Пурим

עַל הַנִּסִּים / Аль ha-Нисим

(Врата Молитвы – с. 319 • Врата Молитвы транслит – с. 496 • АртСкролл – с. 342)

В Хануку:

בְּיָדְךָ וְעַל הַגְּבוּרֹת וְעַל הַגְּבוּרֹת וְעַל הַגְּבוּרֹת וְעַל הַגְּבוּרֹת
 и за могущество, и за избавление, и за чудеса, И за
 לֹא-אֲבוֹתֵינוּ שֶׁ-אֲסִיטָה מִלְּחָמוֹת וְעַל הַמְּלָחֳמוֹת וְעַל הַמְּלָחֳמוֹת וְעַל הַמְּלָחֳמוֹת
 отцам нашим что сделал Ты войны, и за спасение,
 הַיּוֹם בְּיָמֵינוּ הַיּוֹם בְּיָמֵינוּ הַיּוֹם בְּיָמֵינוּ הַיּוֹם בְּיָמֵינוּ
 это. во время те, в дни



ХАШМОНАЙ ГАДÓЛЬ КОҺ́ОН ЙОХАНА́Н БЕН МАТИТЬЯ́ну БИ-МЕЙ
 חֲשֹׁמוֹנַי גָּדוֹל כֹּהֵן יוֹחָנָן בֶּן יוֹחָנָה בִּימֵי
 Хасмонея, великого, первосвященника Йоханана сына Матитьяну, В дни
 АМХА́ АЛЬ HA-РЕШАА́ ЯВА́Н МАЛХУ́Т КЕШЕ-АМДА́ У-БАНА́В,
 וּבְנָיו, כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יוֹן הַרְשָׁעָה עַל עַמָּהּ
 народа Твоего, против злодейское эллинское царство когда встало и его сыновей,
 МЕ-ХУКÉЙ У-ЛЕҺААВИРА́М ТОРАТÉХА ЛЕҺАШКИХА́М ЙИСРАЭ́ЛЬ
 מִחֻקֵּי וְלִהְעִבְרָם תּוֹרַתְךָ לְהַשְׁכִּיחַם יִשְׂרָאֵל
 законы и нарушить Твою Тору чтобы заставить их забыть Израиля,
 ЛАҺА́М АМА́ДТА HA-РАБÍМ БЕ-РАХАМÉХА БЕ-АТА́ РЕЦО́НÉХА,
 רְצוֹנְךָ, וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים עָמַדְתָּ לָהֶם
 за них заступился великой по милости Твоей Но Ты, Твоей воли,
 ДИНА́М, ЭТ ДА́НТА РИВА́М, ЭТ РА́ВТА ЦАРАТА́М, БЕ-Э́Т
 בְּעֵת צָרָתָם, רַבָּתְךָ אֶת רִיבָם, דָּנַתְךָ אֶת דִּינָם,
 их споры, судил их ссоры, Ты решил беды. в момент
 ХАЛАШÍМ, БЕ-Я́Д ГИБОРÍМ МАСА́РТА НИКМАТА́М, ЭТ НАКА́МТА
 נִקְמַתְךָ אֶת נִקְמָתָם, מִסַּרְתָּ גְבוּרִים בְּיַד חֲלָשִׁים,
 слабых, в руки сильных отдал местию, мстил за них
 ТЕҺОРÍМ, БЕ-Я́Д У-ТМЕÍМ МЕАТÍМ, БЕ-Я́Д БЕ-РАБÍМ
 וְרַבִּים בְּיַד מְעַטִּים, וְטִמְאִים בְּיַד טְהוּרִים,
 чистых, в руки и нечистых немногих, в руки и многочисленных
 ТОРАТÉХА, ОСКÉЙ БЕ-Я́Д БЕ-ЗЕДÍМ ЦАДИКÍМ, БЕ-Я́Д У-РЕШАÍМ
 וְרַשָּׁעִים בְּיַד צַדִּיקִים, וְזֵדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תּוֹרַתְךָ,
 Тору Твою. изучающих в руки и злоумышленников праведников, в руки и злодеев
 УЛ-АМХА́ БЕ-ОЛАМÉХА, БЕ-КАДÓШ ГАДÓЛЬ ШЕМ АСÍТА У-ЛЕХА́
 וְלָךְ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמְךָ, וְלַעַמָּהּ
 И народу Своему, в мире Твоем. и святое великое Имя сделал И Себе
 КЕ-ҺАЙÓМ У-ФУРКА́Н ГДОЛА́ ТШУА́ АСÍТА ЙИСРАЭ́ЛЬ
 יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וּפְרָקוֹן כְּהִיּוֹם
 в день и избавление великое спасение сделал Израилю,
 У-ФИ́НУ БЕЙТÉХА, ЛИ-ДВÍР ВА́НÉХА БА́У КАХ БЕ-А́ХАР HA-ЗÉ.
 הַזֶּה. וְאַחֵר כֵּן בָּאוּ בְּנֶיךָ לְדַבֵּיר בֵּיתְךָ, וּפָנוּ
 и освободили Храма Твоего, в Святая Святах сыновья Твои пришли И потом этот.



נֶרֹת בְּהִדְלִיקוּ מִקְדָּשְׁךָ, אֶת בֵּיתֶךָ וְאֵיחָלְךָ, אֶת
 светильники И зажгли Святилище Твое. и очистили Шатер Твой,
 אֶל, חָנוּכָּא יְמֵי שְׁמוֹנַת יוֹמֵי חֲנֻכָּה אֵל, חָנוּכָּא יְמֵי שְׁמוֹנַת יוֹמֵי חֲנֻכָּה אֵל,
 эти, Хануки дней восемь И установили Храма. во дворах
 הַגָּדוֹל. לְשִׁמְךָ וְלִהְיוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל.
 великое. Имя Твое и восхвалять чтобы благодарить

В Пурим:

וְעַל הַנִּסִּים וְעַל הַפְּרָקוֹן וְעַל הַגְּבוּרוֹת וְעַל
 и за могущество, и за избавление, и за чудеса За
 לְאַבּוֹתֵינוּ לְאַבּוֹתֵינוּ לְאַבּוֹתֵינוּ לְאַבּוֹתֵינוּ לְאַבּוֹתֵינוּ
 отцам нашим что явил Ты войны, и за спасение,
 בְּיָמֵינוּ בְּיָמֵינוּ בְּיָמֵינוּ בְּיָמֵינוּ בְּיָמֵינוּ
 это. во время те, в дни

בְּיָמֵינוּ בְּיָמֵינוּ בְּיָמֵינוּ בְּיָמֵינוּ בְּיָמֵינוּ בְּיָמֵינוּ
 когда выступил столичном городе, в Шушан, и Эстер, Мордехая В дни
 וְלֹאֲבָד וְלֹאֲבָד וְלֹאֲבָד וְלֹאֲבָד וְלֹאֲבָד וְלֹאֲבָד
 и истребить убить уничтожить, желавший злодей Аман на них
 אֶת כָּל הַיְּהוּדִים מִנְּעַר וְעַד זָקֵן טַף וְנָשִׁים בְּיוֹם
 в день и женщин младенцев старых, и до от молодых иудеев, всех
 אֶחָד בְּשָׁלְשָׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ שְׁנֵים עָשָׂר הוּא חֹדֶשׁ
 месяц это двенадцатом, в месяце тринадцатый один,



הֶאֱפָרְתָּ הָא-רַבִּימָּה בְּרַחֲמֶיךָ וְאַתָּה לְבוֹז. וְשָׁלַלְתָּ אֶדָר,
 расстроил великой Твоей, по милости Ты же, разграбить. а имущество их Адар,
 לוּ וַהֲשִׁבֹתָ, וְהִשְׁבִּיתָ אֶת מַחְשַׁבְתּוֹ, וְקִלְקַלְתָּ אֶת עֲצָתוֹ,
 ему и обратил его замысли, и разрушил его козни
 הָא-עֵץ. אֶלְ בָּנָאָב בֶּה-עֵת אוֹתוֹ וְתָלוּ אֶת בְּנֵי עַל הָעֵץ.
 дереве. на и сыновей его его и повесили на его голову; кару его

תָּמִיד מַלְכֵנוּ שִׁמְחָ וְיִתְרוֹמָם יִתְבָּרַךְ כָּלָם וְעַל
 всегда, Царь наш, Имя Твое, и вознесется возблагодарится все (это) И за
 בָּה-עֵד. לֵעוֹלָם לְעוֹלָם וָעֶד.
 веков! во веки

В Десять дней
 раскаяния (между
 Рош ha-Шана и
 Йом Кипуром)
 добавляются:

בְּרִיתָהּ. בְּנֵי כוֹל תּוֹבִים לֵחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתָהּ.
 Завета Твоего. сынов всех добрую на жизнь И запиши

На слове ◊ "Барух" ("Благословен") сгибают колени,
 на ◊ "Ата" ("Ты") – наклоняются вперед,
 на ◊ "Адонай" ("Господь") – выпрямляются

בֶּה-עֵמֶת, שִׁמְחָ עֵת וִי-הַלֵּלָהּ סֵלָה, יְהוֹדָהּ הָא-חַיִּים וְכָל
 в истине, Твое Имя и восхвалят вечно, возблагодарит Тебя живое И все
 הָא-טוֹב ◊ אֲדוֹנָי, ◊ אֲתָּה ◊ בָּרוּךְ סֵלָה. וְעִזָּרְתָּנוּ וְשׁוּעֵתָנוּ הָא-עֵל
 доброта Господь, Ты, Благословен навеки. и наша опора наше спасение Бог –
 לַהֲנוּחַ. הָא-עֵת וְלֵךְ שִׁמְחָ
 благодарить. подобает и Тебя имя Тебе,



7 ברכת השלום / Благословение мира

אֲתָא קי לַע-וֹלָאָם, תַּשִּׁים עֲמָךְ יִשְׂרָאֵל אַל רַב שָׁלוֹם
 Ты – ибо навеки, даруй народу Твоему, Израилю, великий Мир
 אֲמַחָא עַתְּ לַע-וֹרֵחַ בַּע-אֵינְחָא בַע-טוֹב הָא-שָׁלוֹם. לַע-חֹלֵב אֲדוֹן מֶלֶךְ הוּא
 Твой народ, благословлять Тебе И угодно мира. всего Властелин Царь,
 בִּי-שְׁלוֹמָה. שָׂאָה וְבָכָל שְׁעָה וּבְכָל יֵת יִשְׂרָאֵל בְּכָל יֵת
 миром Твоим. час и во всякий время во всякое Израиль,

В Десять
 дней
 раскаяния
 (между Рош
 ha-Шана
 и Йом
 Кипуром)
 добавляют:

וּפְרָנָסָא בַע-שָׁלוֹם, בְּרַחָא חַיִּים, בַּע-סֵפֶר
 и пропитания мира благословения, жизни, В Книге
 בַּע-חֹלֵב אֲנַחְנוּ לַע-פְּנֵיךְ, בַּע-נִיקָטֵב נִיזָּחֵר טוֹבָה,
 и весь мы перед Тобой. и записаны будем упомянуты хорошего,
 וּלְשָׁלוֹם. וְלִחַיִּים טוֹבִים וְלִיִּשְׂרָאֵל, בֵּית אֲמַחָא
 и на мир. добрую на жизнь Израиль, дом народ Твой,

בַּא-שָׁלוֹם. יִסְרָאֵל אֲמֹ עַתְּ הַמְּבָרֵךְ הָא-מַּעֲבָרֵךְ אֲדוֹנָי, אֲתָא בָּרוּךְ
 миром! Израиль, народ Свой, благословляющий Господь, Ты, Благословен

Здесь кантор заканчивает повторение Амиды



תפילת מר בריה דרבינא / Завершение Амиды

БЕЛИ-МЕКАЛЕЛАЙ МИРМА, МИ-ДАБЕР У-СФАТАЙ МЕ-РА ЛЕШОНИ НЕЦОР ЭЛОHAЙ,
אלהי, נצר לשוני מרע וּשְׁפָתַי מִדְבַּר מְרָמָה, וְלִמְקַלְלֵי
и перед проклинающими лживых, от речей и уста мои от злословия язык мой убереги Бог мой!

БЕ-ТОРАТЭХА, ЛИБИ ПТАХ ТИИЙЕ. ЛА-КОЛЬ КЕ-АФАР БЕ-НАФШИ ТИДОМ, НАФШИ
נַפְשִׁי תָדֹם, וְנַפְשִׁי כְּעָפָר לְכָל תְּהִיָּה. פָּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתְךָ,
для Твоя Твоя, мое сердце Раскрой будет. для всех словно прах И душа моя пусть молчит. душа моя

МЕHЭРА РАА, АЛАЙ HA-ХОШВИМ БЕ-ХОЛЬ НАФШИ. ТИРДОФ УВ-МИЦВОТЭХА
בְּמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשִׁי. וְכָל הַחוֹשְׁבִּים עָלַי רָעָה, מְהֵרָה
поскорее плохо, обо мне думающих А всех, моя душа. да устремится и к Твоим заповедям

АСЭ ШМЕХА, ЛЕМААН АСЭ МАХАШАВТАМ. БЕ-КАЛКЕЛЬ АЦАТАМ HАФЕР
הִפָּר עֲצָתָם וְקִלְקַל מַחֲשַׁבְתָּם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ, עֲשֵׂה
соверши Имени Твоего, ради Соверши замыслы их. и расстрой козни их разрушь

ТОРАТЭХА. ЛЕМААН АСЭ КДУШАТЭХА, ЛЕМААН АСЭ ЙЕМИНЭХА, ЛЕМААН
לְמַעַן יְמִינְךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתְךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתְךָ.
Твоя Твоя. ради соверши святости Твоей, ради соверши десницы Твоей, ради

ЛЕ-РАЦОН ЙИИY ВА-АНЕНИ. ЙЕМИНХА HОШИА ЙЕДИДЕХА ЙЕХАЛЦУН ЛЕМААН
לְמַעַן יִחַלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעֲנֵנִי: יְהִי לְרָצוֹן
угодны Да будут и ответь мне. десницу Твою простри друзей Твоих спасения Ради

БЕ-ГОАЛИ. ЦУРИ АДОНАЙ ЛЕФАНЭХА, ЛИБИ БЕ-HЭГЙОН ФИ ИМРЕЙ
אֲמַרִי פִי וְהִגִּינוּ לִבִּי לְפָנֶיךָ, יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי:
и избавитель! мой оплот Господь перед Тобой. сердца моего и помыслы моих уст слова

Отступают назад на три небольших шага;
кланяются влево, вправо и вперед

БИ-МЕРОМАВ, HА-ШАЛОМ ШАЛОМ ОСЭ
עֲשֵׂה *שָׁלוֹם (*השָׁלוֹם) בְּמִרוֹמָי, (в Десять дней раскаяния:
в высотах Своих, мир Устанавливающий

АМЕН. БЕ-ИМРУ ЙИСРАЭЛЬ, КОЛЬ БЕ-АЛЬ АЛЕЙНУ ШАЛОМ ЯАСЭ HУ
הוא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.
Амен! И скажем: Израилю. и всему нам мир пошлет Он



ШЕ-ЙИБАНЭ АВОТЭЙНУ, В-ЭЛОХЭЙ ЭЛОХЭЙНУ АДОНАЙ МИ-ЛЕФАНЕХА РАЦОН ЙЕИ
 יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו, שׁיבנה
 чтобы возведен был отцов наших, и Бог Бог наш Господь, Твоя, воля Да будет
 БЕ-ТОРАТЕХА. ХЕЛКЭНУ ВЕ-ТЕН ВЕ-ЯМЭЙНУ, БИ-МЕҺЭРАҺА-МИКДАШ БЕИТ
 בית המקדש במהרה בימינו, ותן חלקנו בתורתך.
 в Торе Твоей. удел нам и дай в наши дни, вскоре, Храм
 КАДМОНИЙОТ. У-ХШАНИМ ОЛАМ КИ-МЕЙ БЕ-ЙИРАҺААВОДХА ВЕ-ШАМ
 ושם נעבדך ביראה בימי עולם וכשנים קדמוניות.
 там будем служить Тебе И там и в годы давние как в дни в трепете, будем служить Тебе И там
 УХЕ-ШАНИМ ОЛАМ КИ-МЕЙ В-ИРУШАЛАИМ ЙЕҺУДА МИНХАТ Л-АДОНАЙ ВЕ-АРВА
 וערבה ליי מנחת יהודה וירושלים בימי עולם וכשנים
 и в годы давние как в дни и Иерусалима, ИеҺуды приношение Господу И да будет приятно
 КАДМОНИЙОТ.
 קדמוניות.
 прежние.

На этом заканчивается молитва Амида

Кадиш Шалем / קדיש שלם

(Врата Молитвы – с. 324 • Врата Молитвы транслит – с. 502 • АртСкролл – с. 348)

Текст молитвы Кадиш Шалем – на стр. 592

Читает кантор

Начиная с исхода Первого дня Песаха и до праздника Шавуот
здесь произносят Сфират ha-Омер – Счет Омера

Сфират ha-Омер / סדר ספירת העומר

Порядок счета Омера

(Врата Молитвы – с. 271 • Врата Молитвы транслит – с. 435 • АртСкролл – с. 282)

Текст Сфират ha-Омер – на стр. 240





Алейну Лешабеах / עלינו לשבח

(Врата Молитвы – с. 325 • Врата Молитвы транслит – с. 504 • АртСкролл – с. 350)

Эту молитву читают стоя:

БРЕШИТ, ЛЕ-ЙОЦЕР ГДУЛА ЛАТЕТ HA-KÓLь, ЛА-АДОН ЛЕШАБЕАХ АЛЕЙНУ
 עָלֵינוּ לְשִׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל, לַתֵּת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית,
 вселенной – Создателя величие провозглашать всего, Господина прославлять На нас возложено
 KE-MISHPECHÓT SAMÁNU BE-LÓ HA-ARACÓT, KE-GOYEY ACÁNU SHE-LÓ
 כְּמִשְׁפָּחוֹת שָׁמָנוּ וְלֹא כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת, עָשָׂנוּ שְׁלֹא
 подобно племенам создал нас что не подобно народам мира, сделал нас что не
 HAMONÁM. KE-KHÓLь BE-GORALÉNU KA-HÉM ХЕЛКЭНУ САМ SHE-LÓ HA-ADAMÁ,
 их полчищам. что всем и ту судьбу, как им, удела нам, дал что не земным,
 הָאֲדָמָה, שְׁלֹא שָׁם חֵלְקֵנוּ כָּהֶם וְגוֹרְלֵנוּ כָּכָל הַמּוֹנִם.
 Ибо они
 לֹא שֵׁהִם מִשְׁתַּחֲוִים לְהֵבֵל וְרִיק וּמִתְפַּלְלִים אֶל אֵל לֹא
 не божествам и молятся и пустоте тщете поклоняются Ибо они
 LO ÉLь ÉLь U-MITPALELÍM BA-RÍK LE-HÉVELь MI-SHTACHAVÍM SHE-HÉM
 У-МИТПАЛЕЛИМ ВА-РИК ЛЕ-ХЭВЕЛЬ МИШТАХАВИМ ШЕ-ХЭМ
 ИОШЕ. וְאַנְחָנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים לְפָנָי מֶלֶךְ
 ИОШЕ. ИАНАХНОУ КОРЕИМ ИМИШТАХАВИМ ИМОДИМ ИМОДИМ ИМОДИМ
 Царем перед и благодарим и падаем ниц, преклоняем колена Мы же спасающим.
 MELÉX LIFHÉY U-MODÍM U-MISHTACHAVÍM KORÍM BA-ANÁXNU YOShÁ.
 ШАМАИМ НОТЭ ШЕ-ХУ, hУ, БАРУХ HA-KADÓШ HA-MELACHÍM MALKHÉY
 ШАМАИМ НОТЭ ШЕ-ХУ, hУ, БАРУХ HA-KADÓШ HA-MELACHÍM MALKHÉY
 мَلِكَי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, שֶׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם
 небеса простер Он Он. благословен Святому, над царями, царей
 SHAMÁIM NOTÉ SHE-HU, hU, BARÚX HA-KADÓШ HA-MELACHÍM MALKHÉY
 УЗÓ У-ШХИНАТ МИ-МААЛЬ, БА-ШАМАИМ ЙЕКАРО У-МОШАВ АРЕЦ, БЕ-ЙОСЭД
 УЗÓ У-ШХИНАТ МИ-МААЛЬ, БА-ШАМАИМ ЙЕКАРО У-МОШАВ АРЕЦ, БЕ-ЙОСЭД
 וְיֹסֵד אֶרֶץ, וּמוֹשֵׁב יְקָרָן בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל, וְשֹׁכֵנֵת עֲזוֹ
 ИОСЭД АРЕЦ, ИМОШЕБ ИКАРОУ БИШАМАИМ МИМААЛЬ, ИОШЕНЕТ ЭЗУ
 могущества и обитель, сверху, в небесах славы Его и престол, землю, и утвердил
 MALKHÉNU, ÉMET ÓD. ÉYN ÉLOHÉYNU hU MEROMÍM. BE-GOVHÁY
 МАЛКЭНУ, ЭМЕТ ОД. ЭЙН ЭЛОХЭЙНУ hУ МЕРОМИМ. БЕ-ГОВХЭЙ
 בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים. הוּא אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד. אִמֶּת מִלְּפָנָיו,
 БИГБИХИ МРОМИМ. ХУА АЛЕХИНОУ АЙН ЭОД. АМЕТ МИЛПАНУ,
 Царь наш, Воистину много. и нет Бог наш, Он, высот. в высотах
 BA-HASHEVOTÁ HA-YÓM BE-YADATÁ BE-TORATÓ: KA-KATÚV ZULATÓ, ÉFES
 БА-ХАШЕВОТА ХА-ЙОМ БЕ-ЯДАТА БЕ-ТОРАТО: КА-КАТУВ ЗУЛАТО, ЭФЕС
 אִפֶּס זולתו, כִּכְתוּב בתורתו: וידעת היום והשבת
 АПЕС ЗУЛТО, КИКАТУВ БИТОРАТО: ИДЭТЕТ ХИОМ ИОШЕБ
 и примешь сегодня, И узнаешь ты в Торе Его: Как написано кроме Него. нет



BE-ÁЛЬ MI-MÁALЬ BA-SHAMÁIM hA-ЭЛОhИМ hУ АДОНÁЙ КИ ЛЕВАВÉХА, ЭЛЬ
 אֶל לְבָבָהּ, כִּי יִי הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל
 и до сверху в небесах Бог Он Господь – что сердцем своим,

ÓД. ЭЙН МИ-TÁХАТ, hA-ÁРЕЦ
 הָאָרֶץ מִתַּחַת, אֵין עוֹד:
 иного. нет глубин, земных

BE-TIFÓRET MEhЭРА ЛИРÓТ ЭЛОhЭЙНУ АДОНÁЙ ЛЕХА НЕКАВЭ КЭН АЛЬ
 עַל כֵּן נִקְוָה לָּךְ יִי אֱלֹהֵינוּ לְרֹאוֹת מְהֵרָה בְּתַפָּאֶרֶת
 великолепие вскоре увидеть Бог наш, Господь, на Тебя, мы надеемся Поэтому

ЙИКАРЕТЎН, KARÓТ BEhA-ЭЛИЛЙМ hA-ÁРЕЦ, МИН ГИЛУЛЙМ LEhAABЫR УЗÉХА,
 עוֹד, לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן הָאָרֶץ, וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יַכְרִתוּן,
 совершенно уничтожит, и идолов с земли истуканов которое уберет могущества Твоего,

ЙИКРЕЎ ВАСАР БНЕЙ BE-ХÓЛЬ ШАДАЙ. BE-МАЛХЎТ ОЛАМ ЛЕТАКЭН
 לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שְׁדֵי. וְכָל בְּנֵי בִשָּׂר יִקְרְאוּ
 воззовут сыны человеческие И все Бога. царствованием мир исправит

КОЛЬ BE-ЙЕДУ ЯКІРУ АРЕЦ. РИШЭЙ КОЛЬ ЭЛÉХА LEhAFHÓТ ВИ-ШМÉХА
 בְּשִׁמְךָ לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל רִשְׁעֵי אָרֶץ. יַכִּירוּ וַיֵּדְעוּ כָּל
 все и поймут Признают земли. грешники все к Тебе и обратятся к Имени Твоему,

ЛАШОН. КОЛЬ ТИШАВА́ БÉРЕХ, КОЛЬ ТИХРА́ ЛЕХА́ КИ ТЕВÉЛЬ, ЙОШВÉЙ
 יוֹשְׁבֵי תֵבֶל, כִּי לָךְ תִּכְרַע כָּל בָּרָךְ, תִּשָּׁבַע כָּל לָשׁוֹן.
 язык. каждый поклонится колено, каждое поклонится Тебе что земли, жители

ЙЕКАР ШИМХА́ ВЕЛИ-ХВÓД BE-ЙИПÓЛУ, ЙИХРЕЎ ЭЛОhЭЙНУ АДОНÁЙ LEFANÉХА
 לְפָנֶיךָ יִי אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וַיִּפְּלוּ, וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקָּר
 славному Имени Твоему и почести и падут ниц, склонятся они Бог наш, Господь, Перед Тобой,

АЛЕЙhЭМ BE-TIMLÓХ МАЛХУТÉХА, ÓЛЬ ЭТ ХУЛА́М ВИ-КАБЛУ́ ЙИТÉНУ,
 יִתְנוּ, וַיִּקְבְּלוּ כָּלם אֶת עַל מַלְכוּתֶךָ, וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם
 над ними и воцарись Ты Твоего царствования, иго все они и примут воздадут,

АД УЛ-ОЛМÉЙ hИ ШЕЛХА́ hA-МАЛХЎТ КИ ВА-Э́Д. ЛЕОЛА́М MEhЭРА
 מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעַד. כִּי הַמַּלְכוּת שְׁלָךְ הִיא וְלְעוֹלָמִי עַד
 веков на веки она Твоя царская власть Ибо вечные. на веки вскоре

ВА-Э́Д. ЛЕОЛА́М ЙИМЛÓХ АДОНÁЙ BE-TORATÉХА: КА-КАТЎВ BE-XABÓД, ТИМЛÓХ
 תִּמְלֹךְ בְּכָבוֹד, כִּפְתוּב בְּתוֹרָתֶךָ: יִי יִמְלֹךְ לְעַלְם וָעַד:
 веков! во веки будет царствовать Господь в Торе Твоей: как написано во славе, и воцаришься Ты



hA-hŭ БА-ЙОМ hA-ÁРЕЦ, КОЛЬ АЛЬ ЛЕ-МÉЛЕХ АДОНАЙ ВЕ-hАЯ ВЕ-НЕЭМА́Р:
 הַיּוֹם בַּיּוֹם הַזֶּה, לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ, יְיָ וְהָיָה יְיָ וְנֶאֱמַר:
 тот в день землей; всей над Царем Господь И станет И сказано:
 ЭХАД. У-ШМО ЭХАД АДОНАЙ ЙИИЙЕ
 אֶחָד וְשְׁמוֹ אֶחָד יְיָ וְהָיָה יְיָ
 едино. и Имя Его один, Господь будет

▽
МОЖНО
СЕСТЬ

После Алейну Лешабеах обычно добавляют:

УЦУ ТАВÓ. КИ РЕШАЙМ УМИ-ШОАТ ПИТОМ МИ-ПÁХАД ТИРА́ АЛЬ
 אֶל תִּירָא מִפֶּחַד פְּתָאִים וּמִשְׁאַת רָשָׁעִים כִּי תִבָּא: עֲצוּ
 Замыслят придет. которая злодеев, и беды внезапного страха бойся Не
 ВЕ-АД ЭЛЬ. ИМА́НУ КИ ЯКЎМ, ВЕ-ЛÓ ДАВА́Р ДАБРУ́ ВЕ-ТУФАР, ЭЦА
 וְעַד וְתַפָּה, דְּבָרוּ דְּבָר וְלֹא יָקוּם, כִּי עֲמָנוּ אֵל: וְעַד
 И до Бог! с нами ибо исполнится, и не слово – скажут и разрушится, заговор –
 ВА-АНИ АСИ́ТИ АНИ́ ЭСБÓЛЬ, АНИ́ СЕЙВА́ ВЕ-АД hУ, АНИ́ ЗИКНА́
 וְאֲנִי וְאֲנִי הוּא, וְעַד שִׁיבָהּ אֲנִי אֶסְבֵּל, אֲנִי עָשִׂיתִי וְאֲנִי
 и Я, сотворил, Я буду терпеть, Я седины и до есть, Я старости
 ВА-АМАЛÉТ. ЭСБÓЛЬ ВА-АНИ́ ЭСА́
 אֲשָׂא וְאֲנִי אֶסְבֵּל וְאֲמַלֵּט:
 и Я спасу. буду терпелив, и Я сделал,

Кадиш Ятом / קדיש יתום

(Врата Молитвы – с. 327 • Врата Молитвы транслит – с. 506 • АртСкролл – с. 352)

Текст молитвы Кадиш Ятом – на стр. 595



ברכת הבנים / Благословение детей

(Врата Молитвы – с. 332 • Врата Молитвы транслит – с. 511 • АртСкролл – с. 354)

Родители благословляют своих детей (маленьких и взрослых),
вернувшись из синагоги в пятницу вечером

Благословение мальчику начинают со слов:

ВЕХИ-МЕНАШЕ.	КЕ-ЭФРАИМ	ЭЛОҺИМ	ЙЕСИМХА
וְכַמְנֵשָׁה.	כְּאַפְרַיִם	אֱלֹהִים	יְשִׁימְךָ
и Менаше.	Эфраиму	Бог	Да уподобит тебя

Благословение девочке начинают со слов:

ВЕ-ЛЕА.	РАХЕЛЬ	РИВКА,	КЕ-САРА,	ЭЛОҺИМ	ЙЕСИМЕХ
וְלֵאָה.	רַחֵל	רִבְקָה	כְּסָרָה	אֱלֹהִים	יְשִׁימְךָ
и Лее.	Рахели	Ривке,	Саре,	Бог	Да уподобит тебя

и продолжают:

ВИ-ХУНЕКА.	ЭЛЕХА	ПАНАВ	АДОНАЙ	ЯЭР	ВЕ-ЙИШМЕРЕХА.	АДОНАЙ	ЙЕВАРЕХЕХА
וַיְחַנֶּךָ.	אֵלֶיךָ	פָּנִיו	יְיָ	יֵאָר	וַיִּשְׁמְרֶךָ:	יְיָ	וַיְבָרֶכְךָ.
и помилует тебя!	тебя	Лицом Своим	Господь	Да озарит	и охранит тебя!	Господь	Да благословит тебя

ШАЛОМ.	ЛЕХА	ВЕ-ЯСЕМ	ЭЛЕХА	ПАНАВ	АДОНАЙ	ЙИСА
שְׁלֹום.	לָךְ	וַיִּשֶׁם	אֵלֶיךָ	פָּנִיו	יְיָ	יִשָּׂא.
мир!	тебе	и пошлет	к тебе	Лик Свой	Господь	Да обратит

Молитва о благополучии детей

(из сборника молитв “Взываю к Тебе”)

БА-ТОРА,	МЭИРИМ	БАНЭЙНУ	ШЕ-ИҺИЮ	ЗАКЭНУ	ОЛАМ,	ШЕЛЬ	РИБОНО
בְּתוֹרָה,	מְאִירִים	בְּנֵינוּ	שִׂיְהִיו	זָכֵנוּ	עוֹלָם,	שֶׁל	רְבוֹנוֹ
в Торе,	светочами	наши дети	чтобы стали	Удостой нас,	мира!		Владыка

ТОВÓТ,	МИДÓТ	БААЛЭЙ	ВЭ-СИХЛАМ,	БЭ-ГУФАМ	БРИИМ	ВЭ-ИҺИЮ
טוֹבוֹת	מִדּוֹת	בְּעֲלֵי	וּשְׁכֻלָּם,	בְּגוּפָם	בְּרִיאִים	וַיְהִיו
добрым	характером	обладали	и разумом,	телом	здоровы	и были



АРУКІМ долгую	ХАЙМ жизнь	ЛАҺЭМ им	ВЭ-ТЭН И даруй	ЛИШМА, ради нее самой.	БА-ТОРА Торой	ОСКІМ и занимались
УВЭ-ИРАТ и страхом	УВЭ-ХОХМА мудростью	БЭ-ТОРА Торой,	МЭМУЛАЙМ наполнены	ВЭ-ИҺИЮ и пусть они будут	ВЭ-ТОВІМ, и благополучную,	ОСКІМ и занимались
ЛЕМАТА. на земле.	ВЭ-НЭХМАДІМ и желанны	ЛЕМАЛА небесами	АҺУВІМ любимы	ВЭ-ИҺИЮ пусть будут	ШАМАІМ, перед небесами,	ОСКІМ и занимались
МИНЭЙ и от всевозможных	УМИ-КОЛЬ дурных,	ҺА-РА и влечений	УМИ-ЙЕЦЕР дурного	ҺА-РА от глаза	МЭ-АЙИН И избавь их	ВЭ-ТАЦИЛЕМ И избавь их
ВЭ-ЗАКЭНУ И удостоь меня	ЛЕ-АВОДАТЭХА, для служения Тебе.	БРИЙМ здоровое	ХУШІМ восприятие	ЛАҺЭМ у них	ВЭ-ИҺИЮ И пусть будет	ПУРАНУЙОТ. несчастий.
ЯМЭЙНУ наших дней	МИСПАР число	ШЕ-ТЭМАЛЕ чтобы наполнилось	БААЛИ (и моего мужа),	ВЭ-ЭТ великой	ҺА-РАБІМ по милости Своей	БЭ-РАХАМЭХА по милости Своей
ВЭ-АҺАВА в любви	УВА-НЭИМІМ, и приятных,	БА-ТОВ благополучных	ВЭ-ШАНИМ и лет	ЯМІМ дней	БА-АРИХУТ множеством	БА-АРИХУТ множеством
АХАТ и каждую	ВЭ-ХОЛЬ из сыновей наших	МИ-БАНАЙ каждого	ЭХАД вырастить	КОЛЬ и удостоимся мы	ЛЕГАДЭЛ и в мире.	ВЭ-ШАЛОМ, и в мире.
ВЭ-ТАЗМІН И назначь	ТОВІМ. добрых.	УЛЕ-МААСІМ и для дел	УЛЕ-ХУПА для хупы	ЛЕ-ТОРА для Торы,	МИ-БНОТАЙ из дочерей наших	МИ-БНОТАЙ из дочерей наших
МИ-БНОТАЙ из дочерей моих	АХАТ и каждой	УЛЕ-ХОЛЬ супругу,	ЗИВУГО супругу,	БАТ супругу,	ЭТ супругу,	ЭТ супругу,
ВЭ-ШАЛОМ, Бог.	ХАС не дай	АХЭРІМ другими,	ЛИФНЭЙ перед	ЮДХУ будут они отнесены	ВЭ-ЛО и да не	ВЭ-ЛО и да не
ВЭ-ШАЛОМ, Бог.	ХАС не дай	АХЭРІМ другими,	ЛИФНЭЙ перед	ЮДХУ будут они отнесены	ВЭ-ЛО и да не	ВЭ-ЛО и да не



יאָפֿאַ, בַּז-אַיִינ יו-מאַטאַן מוהאַר לאַהֶם לִיתֵן יאָדֶיִנּוּ מאַאָסָּז יו-באַרֶעֶךְ
 וּבִירָךְ מַעֲשֵׂה יְדִינוּ לִתֵּן לָהֶם מֵהָר וּמִתֵּן בְּעֵין יָפֶה,
 с щедростью, и подарки приданое даровать им чтобы мы могли наших рук, дела И благослови

הָזְדַּר, בְּלִי לאַהֶם לִיתֵן מַבְטִיחִים לִתֵּן לָהֶם בְּלִי נֶדָר, שְׂאֵנוּ מֵה לָקִים
 зарока, не давая им, дать обещали, что мы то, осуществить и чтобы мы смогли

וּבִירָוּחַ בַּז-חָאָחַת הָנְעוּרִים בִּימֵי זְוֹנָם ימֵי לֵבָיִם וּבִירָוּחַ
 в изобилии в благорасположении, их юности во дни к бракосочетанию и привести их

צַדִּיקִים וְבָנִים וְטוֹבִים פְּרוֹת יֵצְאוּ וְיֵהָיֶה יְעֻץ וּמַעֲשֵׂה וּבִירָוּחַ
 праведные, и дети добрые плоды произойдут И от них и радости.

הָגָדוֹל שִׁמְחָא וְיִתְחַלֵּל וְיִשְׂרָאֵל וְיִתְחַלֵּל וְיִשְׂרָאֵל וְיִתְחַלֵּל וְיִתְחַלֵּל וְיִתְחַלֵּל
 великое Имя Твое осквернено И не будет Израиль. весь и удостаивающие достойные

וְיִתְגַּדֵּל וְיִתְגַּדֵּל וְיִתְגַּדֵּל וְיִתְגַּדֵּל וְיִתְגַּדֵּל וְיִתְגַּדֵּל וְיִתְגַּדֵּל וְיִתְגַּדֵּל
 все И исполни Бог. не дай потомками нашими, ни нами, ни

מִשְׁאֲלוֹת לִבְנוֹת לְטוֹבָה בְּבִרְיָאוֹת בְּהַצְלָחָה וְכָל טוֹב,
 благополучие. и всяческое удачу на здоровье, к добру сердец наших чаяния

וְיִתְגַּדֵּל וְיִתְגַּדֵּל וְיִתְגַּדֵּל וְיִתְגַּדֵּל וְיִתְגַּדֵּל וְיִתְגַּדֵּל וְיִתְגַּדֵּל וְיִתְגַּדֵּל
 нас через Твоей Торы и почет великого Имени Твоего слава И возвеличится

וְיִתְגַּדֵּל וְיִתְגַּדֵּל וְיִתְגַּדֵּל וְיִתְגַּדֵּל וְיִתְגַּדֵּל וְיִתְגַּדֵּל וְיִתְגַּדֵּל וְיִתְגַּדֵּל
 И будут угодно! Да будет Амен. потомков наших и детей потомков наших и через

לְרַצּוֹן אֲמָרִי פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ, יְיָ צוּרִי וְגֹאֲלִי.
 и спасение опора моя Господь перед Тобой. сердца моего и намерения моих уст слова удобны



סדר ליל שבת

Вечерняя Субботняя трапеза

(Врата Молитвы – с. 329 • Врата Молитвы транслит – с. 508 • АртСкролл – с. 354)

Возвратившись из синагоги, устраивают трапезу, в начале которой произносят вечерний Кидуш над бокалом вина. Существует обычай перед Кидушем петь Шалом Алейхем и Эшет Хаиль

Шалом Алейхем / שלום עליכם

(ВМ – с. 329 • Врата Молитвы транслит – с. 508 • АртСкролл – с. 354)

ЭЛЬЙОН МАЛАХЕЙ HA-ШАРЕТ МАЛАХЕЙ АЛЕЙХЕМ ШАЛОМ
שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם מַלְאָכֵי הַשָּׁרֵת מַלְאָכֵי הַשָּׁמַיִם
Всевышнего, посланцы служители, ангелы вам, Мир

הוּ. בָּרֹךְ אֱלֹהֵינוּ הָאֱלֹהִים הַגְּדוֹלִים הַמְּלָכִים הַמְּשֻׁבָּחִים

(3 раза) מִמְּלֶכֶת מַלְכֵי הַמַּלְאָכִים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.
Он! благословен Святой, над царями, царей Царя

ЭЛЬЙОН МАЛАХЕЙ HA-ШАЛОМ МАЛАХЕЙ ЛЕ-ШАЛОМ БОАХЕМ
שְׁלוֹם לְשָׁלוֹם מַלְאָכֵי הַשָּׁמַיִם מַלְאָכֵי הַשָּׁמַיִם
Всевышнего, посланцы мира, ангелы с миром, Входите

הוּ. בָּרֹךְ אֱלֹהֵינוּ הָאֱלֹהִים הַגְּדוֹלִים הַמְּלָכִים הַמְּשֻׁבָּחִים

(3 раза) מִמְּלֶכֶת מַלְכֵי הַמַּלְאָכִים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.
Он! благословен Святой, над царями, царей Царя

ЭЛЬЙОН МАЛАХЕЙ HA-ШАЛОМ МАЛАХЕЙ ЛЕ-ШАЛОМ БАРХУНИ
שְׁלוֹם לְשָׁלוֹם מַלְאָכֵי הַשָּׁמַיִם מַלְאָכֵי הַשָּׁמַיִם
Всевышнего, посланцы мира, ангелы с миром, Пожелайте мне

הוּ. בָּרֹךְ אֱלֹהֵינוּ הָאֱלֹהִים הַגְּדוֹלִים הַמְּלָכִים הַמְּשֻׁבָּחִים

(3 раза) מִמְּלֶכֶת מַלְכֵי הַמַּלְאָכִים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.
Он! благословен Святой, над царями, царей Царя

ЭЛЬЙОН МАЛАХЕЙ HA-ШАЛОМ МАЛАХЕЙ ЛЕ-ШАЛОМ ЦЕТХЕМ
שְׁלוֹם לְשָׁלוֹם מַלְאָכֵי הַשָּׁמַיִם מַלְאָכֵי הַשָּׁמַיִם
Всевышнего, посланцы мира, ангелы с миром, Удалитесь

הוּ. בָּרֹךְ אֱלֹהֵינוּ הָאֱלֹהִים הַגְּדוֹלִים הַמְּלָכִים הַמְּשֻׁבָּחִים

(3 раза) מִמְּלֶכֶת מַלְכֵי הַמַּלְאָכִים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.
Он! благословен Святой, над царями, царей Царя



Эшет Хайль / אשת חיל

Отрывок из Притч Соломона 31:10-31

(Врата Молитвы – с. 330 • Врата Молитвы транслит – с. 509 • АртСкролл – с. 358)

МИХРÁ. МИ-ПНИНÍМ ВЕ-РАХÓК ЙИМЦÁ, МИ ХÁЙИЛЬ ЭШÉT
אִשֶׁת חַיִּל מִי יִמְצָא, וְרַחֵק מִפְּנִינִים מְכָרָה:

цена ей. жемчуга Много выше найдет? кто доблестную Жену

ЙЕХСА́Р. ЛО ВЕ-ШАЛА́ЛЬ БАЛА́ ЛЕВ БА БА́ТАХ
 יֶחֱסָר׃ לֹוּ וַעֲשֵׂה לְבָבָא לֵוִי בָּא בָּאֲתָח׃

недостатка. нет и ни в чем мужа сердце в ней Уверено

ΧΑΙΕΗΑ. ЙЕМЕЙ КОЛЬ РÁ ВЕ-ЛО ТОВ ГМАЛÁТЕΗУ
גַּמְלָתָהּ טוֹב וְלֹא רָע כָּל יְמֵי חַיֶּיהָ:

жизни своей дни все зло а не благо, Приносит ему

КАПЕ́НА. БЕ-ХЕ́ФЕЦ ВА-ТА́АС У-ФИШТÍМ ЦЕ́МЕР ДАРШÁ
:כַּפֵּיָהּ בְּחֶפֶץ וַתַּעַשׂ וּפְשָׁתִים צֶמֶר דָּרְשָׁהּ

ее руки. охотно работают и лен, шерсть Она берет

ЛАХМÁ. ТАВÍ МИ-МЕРХÁК СОХЕР, КА-ОНИЙÓТ АЙТÁ
 הַיְתָה כְּאִנִּיּוֹת סוֹחֵר, מִמֶּרְחָק תְּבִיא לַחֲמָה:

хлеб. приносит издалека купеческие суда Как

ЛЕ-НААРОТéН. ВЕ-ХОК ЛЕ-ВЕЙТÁ ТÉРЕФ ВА-ТИТéН ЛÁЙЛА, БЕОД ВА-ТАКОМ
 וְתָקַם בְּעוֹד לַיְלָה, וּתְתֵן טֶרֶף לְבֵיתָהּ וְחָק לְנַעֲרֹתֶיהָ:

служанкам. и дает указания в доме своем, пищу и дает ночью еще Встает

ΚΑΡΕΜ. ΗΑΤΑ ΧΑΠΕΗΑ ΜΙ-ΠΡΙΪ ΒΑ-ΤΙΚΑΧΕΗΥ, ΣΑΔΘ ΖΑΜΕΜΑΪ

כָּרֵם: נִטְעָה כְּפִיָּה מִפְרִי שְׂדֵה זְמֵמָה

виноградник, разобьет рук своих от плодов и возьмет его, поле Задумает

3POOTÉHA. BA-TAMEŬ MOTHÉHA, BE-Ó3 XAGRÁ
חַגְרָה בְּעוֹז מִתְנִיָּה, וּתְאֵמָץ זְרוּעֵתֶיהָ:

руки ее. сильны спина ее. мощью Препоясана

ΗΕΡΑ. ΒΑ-ΠΑΪΛΑ ΨΙΧΘΉ ΛΟ ΣΑΧΡΑ, ΤΟΒ ΚΙ ΤΑΑΜΑ
 טעמה פִּי טוֹב, לֹא יִכְבֶּה בְּלִילָה נֶרָה:

светильник. ночью гасит не работа, спорится что Чувствуя,

ФА́ЛЕХ. TAMCHY BE-ΧΑΠΈHa BA-ΚИШÓP, ШИЛXА ЯДΈHa
 יִדְיָה שְׁלַחָה בְּפִישׁוֹר, וּכְפִיָּה תַמְכוּ פִלְךְ:

веретено, держат а ладони к прялке, тянутся Руки ее



לַא־זַבְיּוֹן. שִׁילְחָא בַּעֲדֵהּ לַא־אִנִּי, פֶּרְסָא קַאפָּא
 כַּפָּה פֶּרְשָׁה לְעֵנִי, וַיִּדְּהָ שְׁלַחָה לְאַבְיּוֹן:
 нищему. подает руку ее бедному, протянута Ладонь ее
 ШАНІМ. ЛАВУШ БЕЙТА ХОЛЬ КИ МИ-ШАЛЕГ, ЛЕ-БЕЙТА ТИРА ЛО
 לֹא תִירָא לְבֵיתָהּ מִשְׁלֵג, כִּי כָּל בֵּיתָהּ לְבַשׁ שָׁנִים:
 тепло. одеты в доме все ибо снега, в ее доме боятся Не
 ЛЕВУША. ВЕ-АРГАМАН ШЕШ ЛА, АСТА МАРВАДИМ
 מִרְבִּידִים עֲשֵׂתָהּ לָהּ, שֵׁשׁ וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁה:
 одевается. и пурпур в виссон для себя, она ткёт Ковры
 АРЕЦ. ЗИКНЕЙ ИМ БЕ-ШИВТО БАЛА БА-ШАРИМ НОДА
 נֹדַע בְּשָׁעָרִים בַּעֲלָהּ בְּשִׁבְתּוֹ עִם זִקְנֵי אֶרֶץ:
 старейшинами. со он заседает муж ее, у ворот городских Знаменит
 ЛА-КНААНИ. НАТНА ВА-ХАГОР ВА-ТИМКОР, АСТА САДИН
 סָדִין עֲשֵׂתָהּ וּתְמִכָּהּ, וַחֲגֹר נָתַןָּהּ לְכַנְעֵנִי:
 торговцам. поставляет пояса и продает, делает она Покрывала
 АХАРОН. ЛЕ-ЙОМ ВА-ТИСХАК ЛЕВУША, ВЕ-АДАР ОЗ
 עָז וְהִדָּר לְבוּשָׁה, וַתִּשְׁחַק לְיוֹם אַחֲרוֹן:
 будущий. в день и смотрит радостно облачается и великолепие В силу
 ЛЕШОНА. АЛЬ ХЕСЕД ВЕ-ТОРАТ ВЕ-ХОХМА, ПАТХА ПИНА
 פִּיָּה פִּתְחָהּ בְּחִכְמָהּ, וְתוֹרַת חֶסֶד עַל לְשׁוֹנָה:
 языке ее. на милосердны и речи ее мудрость открывается На устах ее
 ТОХЕЛЬ. ЛО АЦЛУТ ВЕ-ЛЕХЕМ БЕЙТА, ХАЛИХОТ ЦОФИЯ
 צוֹפִיָּה הִלִּיכוֹת בֵּיתָהּ, וְלֶחֶם עֲצָלוֹת לֹא תֹאכֵל:
 ест. не праздного и хлеба в доме за порядком Она следит
 ВА-ЙЕАЛЕЛА. БАЛА ВА-ЙЕАШРУНА, ВАНЕА КАМУ
 קָמוּ בְּנֵיהָ וַיֹּאשְׁרוּהָ, בַּעֲלָהּ וַיְהַלְלָהּ:
 прославляет: муж и хвалят ее, ее сыновья Встают
 КУЛАНА. АЛЬ АЛИТ ВЕ-АТ ХАЙИЛЬ, АСУ БАНОТ РАБОТ
 רַבּוֹת בָּנוֹת עָשׂוּ חֵיל, וְאַף עָלִית עַל כָּלָנָה:
 их всех. превосходишь но ты добро, делают жены Многие
 ТИТНАЛАЛЬ. НИ АДОНАЙ ЙИРАТ ИША, ХА-ЙОФИ, ВЕ-ХЭВЕЛЬ ХА-ХЕН ШЕКЕР
 שֶׁקֶר הָחוּן וְהַבֵּל הַיָּפִי, אִשָּׁה יִרְאַת יי הִיא תִתְהַלֵּל:
 останется в славе. Бога, боящаяся но женщина, красота, уйдет милотворность, Обманет
 МААСЕА. ВА-ШАРИМ ВИ-ХАЛЕЛУНА ЯДЕА, МИ-ПРИ ЛА ТНУ
 תָּנוּ לָהּ מִפְּרֵי יָדֶיהָ, וַיְהַלְלוּהָ בְּשָׁעָרִים מַעֲשֵׂיהָ:
 деяния ее! у ворот и славы ее рук, по плодам ей Воздайте



Кидуш вечера Субботы / קידוש ליל שבת

(Врата Молитвы – с. 332 • Врата Молитвы транслит – с. 512 • АртСкролл – с. 360)

Если Суббота совпадает с Праздником (Йом Тов), то читают
Праздничный Кидуш (стр. 551)

Кидуш – это освящение Субботы над бокалом вина. Обычно хозяин дома или почетный гость читает Кидуш от имени всех присутствующих. Он поднимает свой бокал с вином и произносит (слова в скобках читают тихо):

ВÓКЕР ВА-ЙЕНÍ ЭРЕВ ВА-ЙЕНÍ
(וְיָהִי עֶרֶב וְיָהִי בֹקֶר)
утро – и было вечер, И был

ЦВАÁМ. ВЕ-ХÓЛЬ ВЕНÁ-ÁРЕЦ ЂА-ШАМÁИМ ВА-ЙЕХУЛÚ ЂА-ШИШÍ. ЙОМ
עָבָאָם וְכָל וְהָאָרֶץ הַשָּׁמַיִם וַיְכַלּוּ הַשְּׁשִׁי: יוֹם
воинство их. и все и земля, небеса И завершены были шестой. день

АСÁ, АШÉР МЕЛАХТÓ ЂА-ШВИЙ БА-ЙÓМ ЭЛОЃИМ ВА-ЙЕХÁЛЬ
עָשָׂה, אֲשֶׁר מְלָאכְתּוֹ הַשְּׁבִיעִי בַּיּוֹם אֱלֹהִים וַיְכַל
занимался, которой работу Свою, Седьмой в день Бог И завершил

АСÁ. АШÉР МЕЛАХТÓ МИ-КÓЛЬ ЂА-ШВИЙ БА-ЙÓМ ВА-ЙИШБÓТ
עָשָׂה, אֲשֶׁר מְלָאכְתּוֹ מְכָל הַשְּׁבִיעִי בַּיּוֹם וַיִּשְׁבֹּת
занимался. которой работы Своей, от всей Седьмой в день и покоился

ВÓ КИ ОТÓ, ВА-ЙЕКАДÉШ ЂА-ШВИЙ ЙÓМ ЭТ ЭЛОЃИМ ВА-ЙЕВÁРЕХ
וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ, כִּי בּוֹ
в этот день ибо его, и освятил Седьмой, день Бог И благословил

ЛААСÓТ. ЭЛОЃИМ БАРА́ АШÉР МЕЛАХТÓ МИ-КÓЛЬ ШАВА́Т
לַעֲשׂוֹת: אֱלֹהִים בָּרָא אֲשֶׁר מְלָאכְתּוֹ מְכָל שַׁבָּת
при Сотворении. Бог совершил которую работы, от всей отдыхал

МАРАНÁ! САВРÍ
סְבָרֵי מָרְנָן
господá! Внемите,

ЂА-ГАФЕН. ПРИ БОРÉ ЂА-ОЛÁМ, МÉЛЕХ ЭЛОЃИ́НУ АДОНÁЙ АТÁ БАРУ́Х
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן.
виноградный. плод сотворивший вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен



КИДША́НУ АШЕ́Р hА-ОЛА́М, МЕ́ЛЕХ ЭЛОhЭ́ЙНУ АДОНА́Й АТА́ БАРУ́Х
 בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
 освятил нас Который вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен

УВ-РАЦО́Н БЕ-АhАВÁ КОДШО́ ВЕ-ШАБА́Т ВАНУ, ВЕ-РА́ЦА БЕ-МИЦВОТА́В
 וּבְרָצוֹן בְּמִצְוֹתָיו וּרְצָה בָּנוּ, וְשִׁבֵּת קִדְּשׁוּ בְּאַהֲבָה
 и желанно с любовью святую и Субботу к нам, и благоволил заповедями Своими

ТЕХИЛА́ ЙОМ hУ́ КИ ВРЕШИ́Т, ЛЕ-МААСЭ́ ЗИКАРО́Н hИНХИЛА́НУ
 הִנְחִילָנוּ זְכוֹרֹן לְמַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית, כִּי הוּא יוֹם תְּחִלָּה
 первый он ибо мира, о Сотворении в память дал нам

ВАХА́РТА ВАНУ́ КИ МИЦРА́ИМ, ЛИЦИА́Т ЗЕ́ХЕР КО́ДЕШ, ЛЕ-МИКРА́ЭЙ
 לְמִקְרָאֵי קִדְּשׁ, זְכוֹר לִיצִיאַת מִצְרַיִם, כִּי בָנוּ בְּחֵרָתְךָ
 избрал Ты, нас Ибо из Египта. о выходе напоминающий святых, из праздников

БЕ-АhАВÁ́ КОДШЕХА́ ВЕ-ШАБА́Т hА-АМИ́М, МИ-КО́ЛЬ КИДА́ШТА ВЕ-ОТА́НУ
 וְאוֹתָנוּ קִדְּשָׁתָּ מִכָּל הָעַמִּים, וְשִׁבֵּת קִדְּשָׁךְ בְּאַהֲבָה
 по любви святую Свою и Субботу народов, среди всех освятил и нас

hА-ШАБА́Т. МЕКАДЕ́Ш АДОНА́Й, АТА́ БАРУ́Х hИНХАЛТА́НУ. УВ-РАЦО́Н
 וּבְרָצוֹן הִנְחִלְתָּנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְקִדֵּשׁ הַשַּׁבָּת.
 Субботу. освящающий Господь, Ты, Благословен дал нам в наследие. и благосклонности

Все отвечают "Амен!" и выпивают вино

В Субботу Холь ha-Моэд Суккот

Кидуш читают в праздничном шалаше.
Перед тем, как отпить из бокала, благословляют:

КИДША́НУ АШЕ́Р hА-ОЛА́М, МЕ́ЛЕХ ЭЛОhЭ́ЙНУ АДОНА́Й АТА́ БАРУ́Х
 בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
 освятил нас Который вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен

БА-СУКА. ЛЕЙШЕ́В ВЕ-ЦИВА́НУ БЕ-МИЦВОТА́В
 בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לֵישֵׁב בְּסֻכָּה.
 в сукке. сидеть и повелел нам заповедями Своими



После Кидуша совершают омовение рук
и читают благословение над хлебом (стр. 122)

После этого приступают к первой (вечерней)
Субботней трапезе

זמירות לליל שבת

Змирот Шабат / Песни вечера Субботы

(Врата Молитвы – с. 335 • Врата Молитвы транслит – с. 516 • АртСкролл – с. 362)

Во время трапезы принято петь Змирот Шабат –
Субботние песни

Менуха ве-Симха / מנוחה ושמחה

(Врата Молитвы – с. 335 • Врата Молитвы транслит – с. 516 • АртСкролл – с. 362)

ЛА-ЙЕНУДЙМ, לַיהוּדִים,	ОР אור	ВЕ-СИМХА וְשִׂמְחָה	МЕНУХА מְנוּחָה
евреям	свет	и радость,	Покой
МАХАМАДЙМ, מַחְמַדִּים,	ЙОМ יום	ШАБАТОН שַׁבָּתוֹן	ЙОМ יום
отрады.	день	Субботний,	день
МЕИДЙМ, מְעִידִים,	hЭМА הֵמָּה	ВЕ-ЗОХРАВ וְזוֹכְרָיו	ШОМРАВ שׁוֹמְרָיו
свидетельствуют	они,	и помня его,	Соблюдая
ВЕ-ОМДЙМ. וְעוֹמְדִים.	БРУЙМ בְּרוּאִים	КОЛЬ כָּל	ЛЕ-ШИША לְשֵׁשָׁה
сотворено.	все сущее	за шесть дней	что
ВЕ-ЯЙМ, וַיָּמִים,	ЭРЕЦ אֶרֶץ	ШАМАЙМ שָׁמַיִם	ШМЕЙ שָׁמַיִם
и моря,	земля	небес,	Небеса
ВЕ-РАЙМ, וְרָמִים,	ГВОЙМ גְּבוּהִים	МАРОМ מָרוֹם	ЦВА צָבָא
превознесенное,	высоко	небесное,	воинство
			все



РЕЭМЙМ. ВЕ-ХАЯТ ВЕ-АДАМ ТАНИН
 תַּנִּין וְאָדָם וְחַיִּת רְאֵמִים,
 резы. и животные человек чудища морские,
 ОЛАМЙМ. ЦУР АДОНАЙ БЕ-ЙА КИ
 כִּי בִּיהַ יִי צוּר עוֹלָמִים.
 миры. создал Господь Ведь
 СГУЛАТО, ЛЕ-АМ ДИБЕР АШЕР הוּ
 הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר לְעַם סִגְלָתוֹ,
 избранному Своему: народу сказал Кто Он тот,
 ЦЕТО, ВЕ-АД МИ-БОО ЛЕКАДШО ШАМОР
 שָׁמֹר לְקִדְשׁוֹ מִבְּאוֹ וְעַד יָצֵאתוֹ,
 окончания и до от наступления чтобы освящать, Соблюдай,
 ХЕМДАТО, ЙОМ КОДЕШ ШАБАТ
 שַׁבַּת קֹדֶשׁ יוֹם חֲמֻדָּתוֹ,
 сокровище Его, день, святой Субботу,
 МЕЛАХТО. МИ-КОЛЬ ЭЛЬ ШАВАТ ВО КИ
 כִּי בּוֹ שַׁבַּת אֵל מְכַל מְלֹאכָתוֹ.
 работы Своей. от всей Бог отдыхал в день этот ибо
 ЯХАЛИЦАХ, ЭЛЬ ШАБАТ БЕ-МИЦВАТ
 בְּמִצְוֹת שַׁבַּת אֵל יַחֲלִיצֶךָ,
 укрепит тебя. Бог Субботы Заповедью
 ЛЕАМЦАХ, ЯХЙШ ЭЛАВ КРА КУМ
 קוּם קְרָא אֱלֹהֵי יַחֲשׁ לְאַמְצָךָ,
 дать тебе силы. Он поспешит к Нему, обратись Встань,
 НААРИЦАХ, ВЕ-ГАМ ХАЙ КОЛЬ НИШМАТ
 נִשְׁמַת כָּל חַי וְגַם נִעְרִיצֶךָ,
 трепещет перед Тобой. тоже живого всего Душа
 РАЦАХ. ХВАР КИ БЕ-СИМХА ЭХОЛЬ
 אָכַל בְּשִׂמְחָה כִּי כָבֵד רָצֶךָ.
 ты угоден Ему! ибо в радости, Ешь
 РАБА, ВЕ-КИДУШ ЛЕХЕМ БЕ-МИШНЭ
 בְּמִשְׁנֶה לֶחֶם וְקִדּוּשׁ רַבָּה,
 большому, и Кидушу халам Благодаря двум
 НЕДИВА, ВЕ-РУАХ МАТАМЙМ БЕ-РОВ
 בְּרַב מִטְעָמִים וְרוּחַ נְדִיבָה,
 щедрости, и духовной блюд изобилию



БА, hА-МИТАНГ'ИМ ТУВ ЛЕ-РАВ ЙИЗКУ
 יִזְכּוּ לְרַב טוֹב הַמֵּתַעֲנָגִים בָּהּ,
 ею, наслаждающиеся блага величайшего удостоятся
 hА-БА. hА-ОЛАМ ЛЕ-ХАЙЕЙ ГОЭЛЬ БЕ-ВИАТ
 בְּבִיאת גּוֹאֵל לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא.
 будущем. в мире жизни Избавителя, приходу

מה ידידות מנוחתך / Ма Йедидут Менухатех

(Врата Молитвы – с. 337 • Врата Молитвы транслит – с. 517)

hА-МАЛКА, ШАБАТ АТ МЕНУХАТЭХ, ЙЕДИДУТ МА
 מַה יִּדִּידוֹת מְנוּחָתְךָ, אַתְּ שַׁבַּת הַמַּלְכָּה,
 царица! Суббота- о, твой покой, приятен Как
 НЕСУХА, КАЛА БОИ ЛИКРАТЭХ, НАРУЦ БЕ-ХЕН
 בְּכֵן נְרוּץ לְקִרְאָתְךָ, בּוֹאִי כָּלָה נְסוּכָה,
 коронованная! невеста приди, навстречу тебе, поспешим С радостью
 БИ-ВРАХА, НЕР ЛЕhАДЛИК ХАМУДОТ, БИГДЕЙ ЛЕВУШ
 לְבוּשׁ בְּגָדֵי חֲמוּדוֹת, לְהַדְלִיק נֵר בְּבִרְכָּה,
 с благословением свечи зажги праздничные, одежды Надень
 МЕЛАХА. ТААСУ ЛО hА-АВОДОТ, КОЛЬ ВА-ТЭХЕЛЬ
 וּתְכַל כָּל הָעֲבוֹדוֹת, לֹא תַעֲשׂוּ מְלָאכָה.
 работы. делай и не труды, все и закончи
 БЕ-ДАГ'ИМ. У-СЛАВ БАРЕУРИМ БЕ-ТААНУГ'ИМ ЛЕhИТАНЭГ
 לְהִתְעַנֵּג בְּתַעֲנוּגִים בְּרַבּוּרִים וּשְׁלוֹ וּדְגִים.
 и рыбой. перепелкой лебедем, удовольствиями, Наслаждайся
 МАТАМ'ИМ, МИНЭЙ КОЛЬ МАЗМИНИМ МЕ-ЭРЕВ
 מַעֲרֵב מִזְמִינִים כָּל מִינֵי מִסְעָמִים,
 угощения, всевозможные припасены С вечера
 МЕФУТАМ'ИМ, ТАРНЕГОЛИМ МУХАНИМ ЙОМ МИ-БОД
 מִבְּעוֹד יוֹם מוֹכְנִים תְּרַנְּגוּלִים מְפֻשְׁמִים,
 откормленные. куры приготовлены днем еще
 МЕВУСАМ'ИМ, ЙЕЙНОТ ШТОТ МИНИМ, КАМА БЕ-ЛААРОХ
 וְלַעֲרֹךְ כֶּמָּה מִיָּנִים, שְׁתוֹת יֵינֹת מְבֻשְׁמִים,
 ароматные, вина пейте пряности, разные На столе



ПЕАМІМ.	ШАЛОШ	БЕ-ХОЛЬ	МААДАНИМ	ВЕ-ТАФНУКַי			
תַּפְנוּקֵי מַעֲדָנִים בְּכָל שָׁלֹשׁ פְּעָמִים.	трапез.	трех	для всех	блюда изысканные			
ВЕ-ДАГІМ.	У-СЛАВ	БАРБУРІМ	БЕ-ТААНУГІМ	ЛЕИТАНÉГ			
לְהִתְעַנֵּג בְּתַעֲנוּגִים בְּרִבּוּרִים וּשְׁלוֹ וּדְגִים.	и рыбой.	перепелкой	лебедem,	удовольствиями, Наслаждайся			
НАХАЛА,	МЕЦАРИМ	БЛИ	ЙИРАШ,	ЯАКОВ	НАХАЛАТ		
נַחֲלַת יַעֲקֹב יִירָשׁ, בְּלִי מַצָּרִים נַחֲלָה,	наследство.	безраздельное	приобретаешь,	Яакова	Наследие		
ЛИ-ГУЛА,	ВЕ-ТИЗКУ	ВА-РАШ	АШИР	ВИ-ХАБДУНУ			
וַיַּכְבְּדוּהוּ עֲשִׂיר וָרֶשׁ וְתִזְכוּ לְגֵאֻלָּהּ,	избавления,	Вы удостоитесь	и бедняк.	и богач,	Тебя будут уважать		
СГУЛА,	ЛИ	ВИ-НЙИТЕМ	ТЕХАБДУ	ИМ	ШАБАТ	ЙОМ	
יוֹם שַׁבָּת אִם תִּכְבְּדוּ וְהִיִּיתֶם לִי סֻגָּלָה,	народом избранным.	Мне	станете	будете соблюдать,	если	Субботы	день
НАГИЛА.	УВА-ШВИЙ	ТААВОДУ	ЯМИМ	ШЕШÉТ			
שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹדוּ וּבִשְׁבִיעִי נִגִּילָה.	радауйтесь.	а на Седьмой	работайте,	дней	Шесть		
ВЕ-ДАГІМ.	У-СЛАВ	БАРБУРІМ	БЕ-ТААНУГІМ	ЛЕИТАНÉГ			
לְהִתְעַנֵּג בְּתַעֲנוּגִים בְּרִבּוּרִים וּשְׁלוֹ וּדְגִים.	и рыбой.	перепелкой	лебедem,	удовольствиями, Наслаждайся			
ХЕШБОНÓТ,	ЛАХАШÓВ	ВЕ-ГÁМ	АСУРИМ	ХАФАЦÉХА			
חֲפָצֶיךָ אֲסוּרִים וְגַם לְחֹשֶׁב חֲשֻׁבֹנוֹת,	доходы,	подсчитывать	а также	запрещены,	Будничные дела		
חָא-בָּאנÓТ,	У-ЛЕШАДÉХ	МУТАРИМ	חִירְחֻרִים				
הַרְהוּרִים מִתָּרִים וּלְשִׁידָךְ הַבָּנוֹת,	дочерей,	И сватать	дозволены.	размышления			
БИ-НЕГИНÓТ,	ЛА-МЕНАЦÉАХ	СÉФЕР,	ЛЕЛАМДÓ	ВЕ-ТИНÓК			
וְתִינוּק לְלִמּוֹדוֹ סֶפֶר, לְמִנְצַח בְּנִינֹת,	песни	петь с ним	Писанию,	обучать	ребенка		
У-МАХАНОТ.	ПИНÓТ	БЕ-ХОЛЬ	ШÉФЕР	БЕ-ИМРÉЙ	ВЕ-ЛАҺАГÓТ		
וּלְהִגּוֹת בְּאַמְרֵי שֹׁפָר בְּכָל פְּנוֹת וּמִחְנוֹת.	и поселении.	углу	в любом	Торы	слова	и говорить	



BE-DAĞIM. U-SLÁV BARBURYIM BE-TAANUGIM LEHITANÉĞ
 וְדָגִים. וּשְׁלוֹ בְּרִבּוּרִים בְּתַעֲנוּגִים לְהִתְעַנֵּג
 и рыбой. перепелкой лебедем, удовольствием, Наслаждайся

LA-SHABÁT, KRÁ ONÉĞ VE-HÁXAT, YEḥÉ ILUXÉXA
 הַלּוֹכֵךְ יִהְיֶה בְּנִחַת, עֲנֵג קָרָא לְשַׁבָּת,
 Субботу. назови отрадой неторопливы, будут Шаги твои

MEŠIVÁT, HÉFESH KA-DÁT MEŠUBÁXAT, VEḥA-SHENÁ
 וְהַשְׁנָה מְשֻׁבָּחַת, כְּדַת נִפְשׁ מְשִׁיבַת,
 и оживляет. душу освежает прекрасен, И сон

BE-XIBÁT, VE-LANÚAX ORGÁ. LEHÁ NAŠHÍ BE-XÉN
 בְּכֵן נִפְשִׁי לְךָ עֲרָגָה. וְלִנְוֹחַ בְּחֶבֶת,
 в любви! чтобы отдохнуть стремится, к Тебе душа моя И в милости

U-BÁT. BEN YANÚXU BO SUGÁ KA-ŠOŠANÍM
 כְּשׁוֹשָׁנִים סוּגָה בּוֹ יִנּוּחוּ בֵּן וּבַת.
 и дочери. сыны отдохнут в ней ограда ее, Как лилии,

BE-DAĞIM. U-SLÁV BARBURYIM BE-TAANUGIM LEHITANÉĞ
 וְדָגִים. וּשְׁלוֹ בְּרִבּוּרִים בְּתַעֲנוּגִים לְהִתְעַנֵּג
 и рыбой. перепелкой лебедем, удовольствием, Наслаждайся

MEḤÚXA, ŠABÁT YOM HA-BÁ OLÁM MEẒÍN
 מֵעֵין עוֹלָם הַבָּא יוֹם שַׁבָּת מְנוּחָה,
 покоя, Субботы, день грядущему миру Подобен

SIMXÁ, LE-RÓV YIYZKÚ BÁ HA-MITANĞIM KOL
 כָּל הַמִּתְעַנֵּגִים בָּהּ יִזְכּוּ לְרֹב שְׂמִחָה,
 радости. великой удостоится ею наслаждающийся каждый

LI-REVAHÁ, YUṢALÚ MAŠÍAX ME-XEVLEÍ
 מִחְבְּלֵי מְשִׁיחַ יִצְלוּ לְרוּחָהּ,
 надежно. будут укрыты Машиаха От сопровождающих

BA-ANAHÁ. YGÓN VE-NAS TAṢMÍAX PDUTÉNU
 פְּדוּתֵנוּ תַצְמִיחַ וְנֶס יִגּוֹן וְאַנְחָה.
 и печали. горести и растают взрастет, Искушение наше

BE-DAĞIM. U-SLÁV BARBURYIM BE-TAANUGIM LEHITANÉĞ
 וְדָגִים. וּשְׁלוֹ בְּרִבּוּרִים בְּתַעֲנוּגִים לְהִתְעַנֵּג
 и рыбой. перепелкой лебедем, удовольствием, Наслаждайся



יום זה לישראל / Йом зе ле-Израэль

(Врата Молитвы – с. 340 • Врата Молитвы транслит – с. 521 • АртСкролл – с. 364)

МЕНУХА. פְּנוּחָה. покая.	ШАБАТ שַׁבָּת Субботного	ВЕ-СИМХА, וְשִׂמְחָה, и радости,	ОРА אוֹרָה день света	ЛЕ-ЙИСРАЭЛЬ לְיִשְׂרָאֵל для Израиля	זֶה זֶה этот	ЙОМ יוֹם День
		СИНАЙ, סִינִי, Синай.	БЕ-МААМАД בְּמַעֲמַד у горы	ПИКУДИМ פְּקוּדִים повеления	צִוִּיתָ צִוִּיתָ Ты дал	
		ШАНАЙ, שָׁנִי, годы,	БЕ-ХОЛЬ בְּכָל все	ЛИШМОР לְשֹׁמֵר соблюдать	У-МОАДИМ וּמוֹעֲדִים и Праздники	ШАБАТ שַׁבָּת Субботы
МЕНУХА. פְּנוּחָה. покой.	ШАБАТ שַׁבָּת Субботний	ВА-АРУХА, וְאֲרוּחָה, пиры,	МАСЭТ מִשְׁאֵת и устраивать	ЛЕФАНАЙ, לְפָנַי, перед Тобой	ЛААРОХ לְעֲרוֹךְ накрывать столы	
МЕНУХА. פְּנוּחָה. покая.	ШАБАТ שַׁבָּת Субботного	ВЕ-СИМХА, וְשִׂמְחָה, и радости,	ОРА אוֹרָה день света	ЛЕ-ЙИСРАЭЛЬ לְיִשְׂרָאֵל для Израиля	זֶה זֶה этот	ЙОМ יוֹם День
		ШВУРА, שְׁבוּרָה, обездоленного,	ЛЕ-УМА לְאַמָּה народа	HA-ЛЕВАВОТ, הַלְּבָבוֹת, сердцам	ХЕМДАТ חֶמְדַּת На радость	
		ЙЕТЕРА, יִתְרָה, дополнительная.	НЕСАМА נִשְׁמָה душа	НИХАВОТ, נִכְאָבוֹת, скорбящим	ЛИ-НЕФАШОТ לְנַפְשוֹת душам	
МЕНУХА. פְּנוּחָה. покой.	ШАБАТ שַׁבָּת Субботний	АНАХА, אֲנָחָה, печаль,	ЯСИР יָסִיר уходит	МЕЦЕРА מִצְרָה сокрушенной	ЛЕ-НЕФЕШ לְנַפְשׁ От души	
МЕНУХА. פְּנוּחָה. покая.	ШАБАТ שַׁבָּת Субботного	ВЕ-СИМХА, וְשִׂמְחָה, и радости,	ОРА אוֹרָה день света	ЛЕ-ЙИСРАЭЛЬ לְיִשְׂרָאֵל для Израиля	זֶה זֶה этот	ЙОМ יוֹם День
		ЯМИМ, יָמִים, дней.	МИ-КОЛЬ מִכָּל из всех	ОТО אוֹתוֹ ее	БЕРАХТА, בְּרַכְתָּ, и благословил	КИДАШТА קִדְשָׁתָּ Ты освятил



ОЛАМЙМ,		МЭЛЕХЕТ		КИЛІТА		БЕ-ШЕШЕТ	
בְּשֵׁשֶׁת מְלָאכֶת עוֹלָמִים,		מְלָאכֶת עוֹלָמִים,		כְּלִיתָ מְלָאכֶת עוֹלָמִים,		בְּשֵׁשֶׁת מְלָאכֶת עוֹלָמִים,	
миров.		творение		Ты завершил		За шесть дней	
МЕНУХА.	ШАБАТ	У-ВИТХА,	הА-ШКЕТ	АГУМЙМ,	МАЦУ	БО	
בּוֹ מִצָּאוּ עֲגוּמִים, הִשְׁקֵט וּבִטָּחָה, שִׁבְתַּת מְנוּחָה.		בּוֹ מִצָּאוּ עֲגוּמִים, הִשְׁקֵט וּבִטָּחָה, שִׁבְתַּת מְנוּחָה.		בּוֹ מִצָּאוּ עֲגוּמִים, הִשְׁקֵט וּבִטָּחָה, שִׁבְתַּת מְנוּחָה.		בּוֹ מִצָּאוּ עֲגוּמִים, הִשְׁקֵט וּבִטָּחָה, שִׁבְתַּת מְנוּחָה.	
покой.		Субботний		и тишину,		отдых	
обездоленные		нашли		В нем			
МЕНУХА.	ШАБАТ	БЕ-СИМХА,	ОРА	ЛЕ-ЙИСРАЭЛЬ	זֶה	יוֹם	
יּוֹם זֶה לְיִשְׂרָאֵל אֹרֶה וְשִׂמְחָה, שִׁבְתַּת מְנוּחָה.		יּוֹם זֶה לְיִשְׂרָאֵל אֹרֶה וְשִׂמְחָה, שִׁבְתַּת מְנוּחָה.		יּוֹם זֶה לְיִשְׂרָאֵל אֹרֶה וְשִׂמְחָה, שִׁבְתַּת מְנוּחָה.		יּוֹם זֶה לְיִשְׂרָאֵל אֹרֶה וְשִׂמְחָה, שִׁבְתַּת מְנוּחָה.	
покая.		Субботного		и радости,		день света	
для Израиля		этот		День			
НОРА,		ЦИВИТАНУ		МЕЛАХА,		ЛЕ-ИСУР	
לְאַסוּר מְלָאכָה, צוֹיִתָּנוּ נוֹרָא,		לְאַסוּר מְלָאכָה, צוֹיִתָּנוּ נוֹרָא,		לְאַסוּר מְלָאכָה, צוֹיִתָּנוּ נוֹרָא,		לְאַסוּר מְלָאכָה, צוֹיִתָּנוּ נוֹרָא,	
строго,		Ты заповедал нам		работы		Запрет	
ЭШМОРА,		ШАБАТ	ИМ	МЕЛУХА	הוֹד	זֶכֶּק	
אֲזַכֶּה הוֹד מְלוּכָה אִם שִׁבְתַּת אֲשַׁמְרָה,		אֲזַכֶּה הוֹד מְלוּכָה אִם שִׁבְתַּת אֲשַׁמְרָה,		אֲזַכֶּה הוֹד מְלוּכָה אִם שִׁבְתַּת אֲשַׁמְרָה,		אֲזַכֶּה הוֹד מְלוּכָה אִם שִׁבְתַּת אֲשַׁמְרָה,	
соблюдю.		Субботу		если		царского,	
величия		и я удостоюсь					
МЕНУХА.	ШАБАТ	МЕРКАХА,	МИНХА	ЛА-МОРА,	ШАЙ	אָרִיב	
אֶקְרִיב שִׁי לְמוֹרָא, מְנוּחָה מְרֻקָּה, שִׁבְתַּת מְנוּחָה.		אֶקְרִיב שִׁי לְמוֹרָא, מְנוּחָה מְרֻקָּה, שִׁבְתַּת מְנוּחָה.		אֶקְרִיב שִׁי לְמוֹרָא, מְנוּחָה מְרֻקָּה, שִׁבְתַּת מְנוּחָה.		אֶקְרִיב שִׁי לְמוֹרָא, מְנוּחָה מְרֻקָּה, שִׁבְתַּת מְנוּחָה.	
покой.		Субботний		и благовоный,		хлеба	
Грозному,		приношения		Я вознесу			
МЕНУХА.	ШАБАТ	БЕ-СИМХА,	ОРА	ЛЕ-ЙИСРАЭЛЬ	זֶה	יוֹם	
יּוֹם זֶה לְיִשְׂרָאֵל אֹרֶה וְשִׂמְחָה, שִׁבְתַּת מְנוּחָה.		יּוֹם זֶה לְיִשְׂרָאֵל אֹרֶה וְשִׂמְחָה, שִׁבְתַּת מְנוּחָה.		יּוֹם זֶה לְיִשְׂרָאֵל אֹרֶה וְשִׂמְחָה, שִׁבְתַּת מְנוּחָה.		יּוֹם זֶה לְיִשְׂרָאֵל אֹרֶה וְשִׂמְחָה, שִׁבְתַּת מְנוּחָה.	
покая.		Субботного		и радости,		день света	
для Израиля		этот		День			
НЕХЭРЕВЕТ,		זוֹחֶרָא		מִקְדָּשֶׁנוּ,		חַדֵּשׁ	
חֲדָשׁ מִקְדָּשֵׁנוּ, זִכְרָה נַחֲרַבְתָּ,		חֲדָשׁ מִקְדָּשֵׁנוּ, זִכְרָה נַחֲרַבְתָּ,		חֲדָשׁ מִקְדָּשֵׁנוּ, זִכְרָה נַחֲרַבְתָּ,		חֲדָשׁ מִקְדָּשֵׁנוּ, זִכְרָה נַחֲרַבְתָּ,	
о разрушенном!		вспомни		нам Храм,		Восстанови	
ЛА-НЕЭЦЕВЕТ,		תְּנָה		מוֹשִׁיעֵנוּ,		טוֹבָךְ,	
опечаленным,		даруй		избавления Твоего		Благо	
МЕНУХА.	ШАБАТ	У-ШВАХА,	БИ-ЗМИР	ЙОШЕВЕТ	БЕ-ШАБАТ	בְּשִׁבְתִּי יוֹשֶׁבֶת בְּזִמְרִיר וּשְׂבַחָה, שִׁבְתַּת מְנוּחָה.	
בְּשִׁבְתִּי יוֹשֶׁבֶת בְּזִמְרִיר וּשְׂבַחָה, שִׁבְתַּת מְנוּחָה.		בְּשִׁבְתִּי יוֹשֶׁבֶת בְּזִמְרִיר וּשְׂבַחָה, שִׁבְתַּת מְנוּחָה.		בְּשִׁבְתִּי יוֹשֶׁבֶת בְּזִמְרִיר וּשְׂבַחָה, שִׁבְתַּת מְנוּחָה.		בְּשִׁבְתִּי יוֹשֶׁבֶת בְּזִמְרִיר וּשְׂבַחָה, שִׁבְתַּת מְנוּחָה.	
покой.		Субботний		и прославлением,		с песнями	
празднует		тем, кто Субботу					
МЕНУХА.	ШАБАТ	БЕ-СИМХА,	ОРА	ЛЕ-ЙИСРАЭЛЬ	זֶה	יוֹם	
יּוֹם זֶה לְיִשְׂרָאֵל אֹרֶה וְשִׂמְחָה, שִׁבְתַּת מְנוּחָה.		יּוֹם זֶה לְיִשְׂרָאֵל אֹרֶה וְשִׂמְחָה, שִׁבְתַּת מְנוּחָה.		יּוֹם זֶה לְיִשְׂרָאֵל אֹרֶה וְשִׂמְחָה, שִׁבְתַּת מְנוּחָה.		יּוֹם זֶה לְיִשְׂרָאֵל אֹרֶה וְשִׂמְחָה, שִׁבְתַּת מְנוּחָה.	
покая.		Субботного		и радости,		день света	
для Израиля		этот		День			



יה רבון עולם / Йа Рибон Олам

(Врата Молитвы – с. 342 • Врата Молитвы транслит – с. 523 • АртСкролл – с. 364)

МАЛХАЯ, МЭЛЕХ МАЛКА הוּ אַנְתָּ ВЕ-АЛМАЯ, АЛАМ РИБОН ЙА
 יה רבון עולם ועלמיה, אנת הוּא מלכא מלך מלכיה,
 царей. царями Царь над Ты мироздания, Владыка Господь,

ВЕ-ТИМНАЯ, ГВУРТАХ ОВАД
 עובד גבורתך ותמהיה,
 и чудеса Твои силы Твоей Дела

ЛЕ-НАХАВАЯ. КОДАМАХ ШФАР
 שפר קדמך להחיה.
 славить. перед Тобой прекрасно

МАЛХАЯ, МЭЛЕХ МАЛКА הוּ אַנְתָּ ВЕ-АЛМАЯ, АЛАМ РИБОН ЙА
 יה רבון עולם ועלמיה, אנת הוּא מלכא מלך מלכיה.
 царей. царями Царь над Ты мироздания, Владыка Господь,

ВЕ-РАМША, ЦАФРА АСАДЕР ШВАХИН
 שבחין אסדר צפרא ורמשא,
 и вечером утром буду возносить Гимны хвалебные

НАФША, КОЛЬ ВРА ДИ КАДИША, ЭЛАНА ЛАХ
 לך אלהא קדישא די ברא כל נפשא,
 душ: всех Создатель Святой, Бог Тебе,

ЭНАША, У-ВНЕЙ КАДИШИН ИРИН
 עירין קדישין וביני אנשא,
 человеческих, и сынов святых ангелов

ШМАЯ. ВЕ-ОФЕЙ БРА ХЕВАТ
 חיות ברא ועופי שמיה.
 небесных. и птиц полевых зверей

МАЛХАЯ, МЭЛЕХ МАЛКА הוּ אַנְתָּ ВЕ-АЛМАЯ, АЛАМ РИБОН ЙА
 יה רבון עולם ועלמיה, אנת הוּא מלכא מלך מלכיה.
 царей. царями Царь над Ты мироздания, Владыка Господь,

ВЕ-ТАКИФИН, ОВАДАХ РАВРЕВИН
 רברביו עובדך ותקיפיו,
 и грандиозны, дела Твои Велики



КФИФ'ИН, ВЕ-ЗАК'ЕФ РЕМА'Я МАХ'ЕХ
 מִכָּךְ רִמֵּיָא וְזִקָּךְ כְּפִיפִין,
 согбенных. и распрямляешь вознесшихся Ты принижает
 АЛФ'ИН, ШН'ИН ГВАР ЙЕХ'ЕЙ ЛУ
 לוֹ יְחִי גִבֹּר שָׁנִין אֲלָפִין,
 тысячи, годы человек жил И если бы
 БЕ-ХУШБЕНА'Я. ГВУРТА'Х ЙЕОЛЬ ЛА
 לֹא יַעֲלֶה גְבוּרָתְךָ בְּחִשְׁבֵּנִיא.
 сосчитать, деяния силы Твоей смог бы не
 МАЛХА'Я, М'ЕЛЕХ МАЛКА'А НУ АНТ ВЕ-АЛМА'Я, АЛА'М РИБ'ОН ЙА
 יְהִי רַבּוֹן עֲלֵם וְעֲלָמִיא, אַנְתָּ הוּא מַלְכָּא מַלְכָּא מַלְכֵּיָא.
 Ты мироздания, Владыка Господь,
 У-РЕВУТА', ЙЕК'АР Л'Е ДИ ЭЛАН'А
 אֱלֹהָא דִּי לֵה יִקָּר וּרְבוּתָא,
 и величие, слава Которому принадлежит Господь,
 АР'ЯВАТА', МИ-П'УМ АНА'Х ЯТ ПРУК
 פָּרַק יֵת עֲנָךְ מִפֶּם אֲרִיּוּתָא,
 лвиной! из пасти Твое стадо спаси
 ГАЛУТА', МИ-ГО АМА'Х ЯТ ВЕ-АП'ЕК
 וְאַפֵּק יֵת עֲמָךְ מִגּוֹ גְלוּתָא,
 галута, из Свой народ Выведи
 УМА'Я. МИ-КОЛЬ ВЕХ'АРТ ДИ АМА'
 עֲמָא דִּי בְּחֵרְתָּ מִכָּל אֲמִיא.
 народов! из всех избранный Тобою народ,
 МАЛХА'Я, М'ЕЛЕХ МАЛКА'А НУ АНТ ВЕ-АЛМА'Я, АЛА'М РИБ'ОН ЙА
 יְהִי רַבּוֹן עֲלֵם וְעֲלָמִיא, אַנְתָּ הוּא מַלְכָּא מַלְכָּא מַלְכֵּיָא.
 Ты мироздания, Владыка Господь,
 КУДШ'ИН, УЛ-КОДЕШ ТУВ ЛЕ-МАКДЕШ'АХ
 לְמַקְדֵּשְׁךָ תוֹב וּלְקֹדֶשׁ קְדֻשִּׁין,
 Святых, в Святая возвратись, В Святылище Твое
 ВЕ-НАФШ'ИН, РУХ'ИН ЙЕХ'ЭД'УН В'Е ДИ АТА'Р
 אֲתַר דִּי בֵּיה יִחְדּוּן רוּחִין וְנַפְשִׁין,
 и души. духа всякого радости к источнику



ВЕ-РАХАШ'ИН, ШИРИ'ИН ЛАХ ВИ-ЗАМР'УН
 וַיִּזְמְרוּ לָךְ שִׁירֵינוּ וְרַחֲשֵׁינוּ
 и молитвы гимны Тебе И вознесут
 ДЕ-ШУФРА'Я. КАРТА́ Б-ИРУШЛЕ'М
 בִּירוּשָׁלַם קִרְתָּא דְּשׁוּפְרִיא.
 красы Твоей! городе в Иерусалиме,
 МАЛХА'Я, МЭЛЕХ МАЛКА́ НУ АНТ ВЕ-АЛМА'Я, АЛА́М РИБО́Н ЙА
 יְה רִבּוֹן עָלֵם וְעַלְמֵיָא, אֲנָתְ הוּא מַלְכָּא מְלָךְ מַלְכֵיָא.
 царей. царями Царь над Ты мироздания, Владыка Господь,

צור משלו אכלנו / Цур ми-Шело Ахальну

(Врата Молитвы – с. 344 • Врата Молитвы транслит – с. 524 • АртСкролл – с. 366)

ЭМУН'АЙ, БАРХ'У АХ'АЛНУ МИ-ШЕЛ'О ЦУР
 צור מְשָׁלוּ אָכַלְנוּ בָּרְכוּ אֱמוּנֵי,
 преданные Ему! благословите, мы ели, от Чьих щедрот Того,
 АДОН'АЙ. КИ-ДВА́Р ВЕ-НОТА́РНУ САВА́НУ
 שָׂבַעְנוּ וְהוֹתַרְנוּ כְּדָבָר יי.
 Господа. по слову и осталось в избытке Насытились мы,
 АВИ́НУ, РО'ЭНУ ОЛАМО́ ЭТ А-ЗАН
 הִזָּן אֶת עוֹלָמוֹ רוֹעֵנוּ אָבִינוּ,
 Отец наш! Пастырь наш, весь мир Свой, Питающий
 ШАТИНУ. ВЕ-ЙЕЙНО ЛАХМО́ ЭТ АХ'АЛНУ
 אָכַלְנוּ אֶת לֶחֶמוֹ וַיִּינוּ שְׁתִּינוּ.
 пили. и вино Твое хлеб Твой Ели мы
 БЕ-ФИ́НУ, У-НЕ'АЛЕЛО ЛИ-ШМО́ НОД'Э КЭН АЛ'Ь
 עַל כֵּן נֹדָה לְשִׁמּוֹ וְנִהְלָלוּ בְּפִינוּ,
 устами нашими. прославим Его Имя Твое, возблагодарим это За
 К-АДОН'АЙ. КАДО́Ш ЭЙН ВЕ-АНИНУ АМА́РНУ
 אָמַרְנוּ וְעֲנִינוּ אֵין קְדוֹשׁ כִּי.
 как у Господа! святости, Нет в ответ: Скажем мы
 ЭМУН'АЙ, БАРХ'У АХ'АЛНУ МИ-ШЕЛ'О ЦУР
 צור מְשָׁלוּ אָכַלְנוּ בָּרְכוּ אֱמוּנֵי,
 преданные Ему! благословите, мы ели, от Чьих щедрот Того,



АДОНА́Й	КИ-ДВА́Р	ВЕ-НОТА́РНУ	САВА́НУ			
שְׁבַעְנוּ וְהוֹתַרְנוּ כְּדָבָר יי.						
Господа.	по слову	и осталось в избытке	Насытились мы,			
ЭЛОҺЭЙНУ,	НЕВАРЭХ	ТОДА́	ВЕ-КО́ЛЬ	БЕ-ШИ́Р		
בְּשִׁיר וְקוֹל תּוֹדָה נְבִירָךְ אֱלֹהֵינוּ,						
Бога нашего	благословим	благодарности	и словами	Песней		
ЛА-АВОТЭЙНУ,	ШЕ-НИНХИ́ЛЬ	ТОВА́	ХЕМДА́	ЭРЕЦ	АЛЬ	
עַל אֶרֶץ חֲמֻדָּה (טוֹבָה) שֶׁהִנְחִיל לְאַבּוֹתֵינוּ,						
наших отцов,	которой Он наделил	и прекрасную,	желанную	землю	за	
ЛЕ-НАФШЭ́НУ,	НИСБЯ́А	ВЕ-ЦЕЙДА́	МАЗО́Н			
מִזֶּן וְצִידָה הַשְּׂבִיעַ לְנַפְשֵׁנוּ,						
душу нашу,	Он насытил	и яствами	едой			
АДОНА́Й.	ВЕ-ЭМЭ́Т	АЛЕ́ЙНУ	ГАВА́Р	ХАСДО́		
חֶסֶדוֹ גָּבַר עָלֵינוּ וְאַמֶּת יי.						
у Господа!	Истина	к нам.	Он обратил	милость Свою		
ЭМУНА́Й,	БАРХУ́	АХА́ЛНУ	МИ-ШЕЛÓ	ЦУР		
צוּר מְשָׁלוֹ אָכַלְנוּ בְּרָכוֹ אָמוּנֵי,						
преданные Ему!	благословите,	мы ели,	от Чьих щедрот	Того,		
АДОНА́Й.	КИ-ДВА́Р	ВЕ-НОТА́РНУ	САВА́НУ			
שְׁבַעְנוּ וְהוֹתַרְנוּ כְּדָבָר יי.						
Господа.	по слову	и осталось в избытке	Насытились мы,			
ЦУРЕ́НУ,	АМХА́	АЛЬ	БЕ-ХАСДЕХА́	РАХЭ́М		
רַחֵם בְּחֶסֶדְךָ עַל עַמְּךָ צוּרֵנוּ,						
Оплот наш,	народом Твоим,	над	по милости Своей	Сжался		
ТИФАРЕ́НУ,	БЕЙТ	ЗВУЛЬ	КВОДЕ́ХА	МИШКА́Н	ЦИЙО́Н	АЛЬ
עַל צִיּוֹן מְשָׁכֵן כְּבוֹדְךָ זְבוֹל בֵּית תִּפְאָרֵתֵנוּ,						
красы Твоей!	обителью	и Храмом,	славы Твоей,	местом	Сионом,	над
ВЕ-ЙИГА́ЛЭНУ,	ЯВО́	АВДЕ́ХА	ДАВИ́Д	БЕН		
בֶּן דָּוִד עֲבָדְךָ יָבֵא וְיִגְאָלֵנוּ,						
и избавит нас,	придет	раба Твоего,	Давида,	Сын		
АДОНА́Й.	МЕШИАХ	АПЭ́ЙНУ	РУАХ			
רוּחַ אֶפְיוֹ מְשִׁיחַ יי.						
Господа!	Машиах	уст наших,	дыхание			



ЭМУНÁЙ, БАРХÚ АХÁЛНУ МИ-ШЕЛÓ ЦУР
 צור מְשָׁלוֹ אֶכְלָנוּ בְּרָכוּ אֱמוּנֵי,
 преданные Ему! благословите, мы ели, от Чьих щедрот Того,
 АДОНÁЙ. КИ-ДВА́Р ВЕ-НОТА́РНУ САВА́НУ
 שְׂבַעֲנוּ וְהוֹתַרְנוּ כְּדָבָר יי.
 Господа. по слову и осталось в избытке Насытились мы,
 ТЕМАЛÉ, ЦИЙО́Н ИР hА-МИКДА́Ш, ЙИБА́НÓ
 יִבְנֶה הַמִּקְדָּשׁ, עִיר צִיּוֹן תִּמְלֵא,
 наполнится, Сиона город Храм, Отстроится
 НААЛÉ, УВИ-РЕНА́НÁ ХАДА́Ш ШИР НАШÍР ВЕ-ША́М
 וְשִׁם נָשִׁיר שִׁיר חֲדָשׁ וּבִרְנָנָה נִעְלָה,
 взойдем. и с ликованием новую песнь споем мы и там
 ВЕ-ЙИТАЛÉ, ЙИТБА́РАХ hА-НИКДА́Ш А-РАХА́МА́Н
 הַרְחֵמֵן הַנִּקְדָּשׁ יִתְבָּרַךְ וְיִתְעַלָּה,
 и возвысится. благословится и святой, Милосердный
 АДОНÁЙ. КЕ-ВИРКА́Т МАЛÉ ЯЙИН КОС АЛЬ
 עַל כּוֹס יַיִן מִלֵּא כְּבִרְכַּת יי.
 Господа! благословим полным вина бокалом Над
 ЭМУНÁЙ, БАРХÚ АХÁЛНУ МИ-ШЕЛÓ ЦУР
 צור מְשָׁלוֹ אֶכְלָנוּ בְּרָכוּ אֱמוּנֵי,
 преданные Ему! благословите, мы ели, от Чьих щедрот Того,
 АДОНÁЙ. КИ-ДВА́Р ВЕ-НОТА́РНУ САВА́НУ
 שְׂבַעֲנוּ וְהוֹתַרְנוּ כְּדָבָר יי.
 Господа. по слову и осталось в избытке Насытились мы,



שירון

Широн

Песни на традиционные тексты

(Врата Молитвы – с. 347 • Врата Молитвы транслит – с. 527)

(1) "Агиль ве-Эсмах" / אגיל ואשמח

Из пиюта, читаемого после молитвы хавдала

БИ-ЛЕВАВЙ,	ВЕ-ЭСМАХ	АГЙЛЬ		
בְּלִבִּי,	וְאֶשְׂמַח	אֶגִּיל		
сердце мое,	и радоваться	Будет ликовать		
РИВЙ,	ТАРЙВ	МЕ-ОЙВАЙ	КИ	БИ-РЕОТЙ
רִיבִי,	תִּרְיֵב	מֵאוֹיְבַי	כִּי	בִּרְאוֹתַי
за меня,	Ты воюешь	с врагами моими	что	увидев,
	ТАВЙ.	ГОЭЛЬ	УЛ-ЦИЙОН	
	תְּבִיא.	גּוֹאֵל	וּלְצִיּוֹן	
	избавление.	приводишь	и в Сион	

(2) "Ани Маамин" / אני מאמין

Из "Тринадцати принципов веры" Маймонида (XIII век)

HA-МАШЙАХ,	БЕ-ВИАТ	ШЛЕМА	БЕ-ЭМУНА	МААМИН	АНИ			
הַמָּשִׁיחַ,	בְּבִיאת	שְׁלֵמָה	בְּאַמוּנָה	מֵאֲמִין	אֲנִי			
Мессии.	в приход	полной	верой	верю	Я			
ЛО	АХАКЭ	ЗЭ	КОЛЬ	ИМ	ШЕ-ЙИТМАНМЕНА,	ПИ	АЛЬ	ВЕ-АФ
לֹ	אֶחְכְּהָ	זֶה	כָּל	עִם	שְׂתִתְמַהֵּמָה,	פִּי	עַל	וְאִף
его	я буду ждать	этом	всем	при	что он задерживается,	И, несмотря на то,		
					ШЕ-ЯВО.	ЙОМ,	БЕ-ХОЛЬ	
					שִׁיבָא.	יּוֹם,	בְּכָל	
					что он придет.	день,	каждый	



(3) "Барух Элоheyну" / ברוך אלהינו

Из молитвы "У-ва ле-Цийон"

ЛИ-ХВОДÓ,	ШЕ-БРАÁНУ	ЭЛОhЗЙНУ	БАРУХ
לְכָבוֹדוֹ,	שֶׁבְרָאָנוּ	אֱלֹהֵינוּ	בָּרוּךְ
для славы Своей,	сотворивший нас	Бог наш,	Благословен
hА-ТОЙМ,	МИН	ВЕ-НІВДИЛÁНУ	
וְהַבְדִּילָנוּ	מִן	הַתּוֹעִים,	
народов,	от	и отделивший нас	
ЭМÉT,	ТОРАТ	ЛÁНУ	ВЕ-НАТÁН
וְנָתַן	לָנוּ	תּוֹרַת	אֱמֶת,
и истинную,	Тору	нам	и давший
БЕ-ТОХÉНУ.	НАТÁ	ОЛÁМ	ВЕ-ХАЙÉЙ
וְחַיִּי	עוֹלָם	נִסְעַ	בְּתוֹכֵנוּ.
среди нас.	насадивший	вечную	и жизнь

(4) "Давид Мелех Исраэль" / דוד מלך ישראל

Из "Освящения луны"

ВЕ-КАЯМ.	ХАЙ	ЙИСРАЭЛЬ	МЕЛЕХ	ДАВИД
וְקַיָּם.	חַי	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	דָּוִד
вечно.	жив	Израиля,	царь	Давид,

(5) "hoшиа эт Амеха" / הושיעה את עמך

Псалмы 28:9

НАХАЛАТÉХА,	ЭТ	У-ВАРÉХ	АМÉХА,	ЭТ	hОШÍА
אֶת נַחֲלָתְךָ,	וּבֵרַךְ	אֶת עַמְּךָ,	וְהוֹשִׁיעָה	אֶת עַמְּךָ,	וְהוֹשִׁיעָה
наследие Свое,	и благослови	народ Свой	Спаси		
hА-ОЛÁМ.	АД	ВЕ-НАСЭМ	У-РЕЭМ		
וְיָרֵם	עַד	וְנִשְׂאֵם	הָעוֹלָם.		
навек.	и укрепи их	и направляй их,			



(6) "הנה אנוכי" / "הנה Анохи"

מלאכי 3:23

הִנֵּה	אֲנֹכִי	שֶׁלַח	לָכֶם	אֶת	אֱלֹהֵי	הַנְּבִיא
Вот,	Я	посылаю	к вам		Элиагу	пророка
הִנֵּה	אֲנֹכִי	שֶׁלַח	לָכֶם	אֶת	אֱלֹהֵי	הַנְּבִיא
Вот,	Я	посылаю	к вам		Элиагу	пророка
לִפְנֵי	בּוֹא	יוֹם ה'	הַגָּדוֹל	וְהַנּוֹרָא.		
перед	наступлением	дня	Господня,	и грозного,		
וְהַשִּׁיב	לֵב	אָבוֹת	עַל	בָּנִים	וְלֵב	בָּנִים
и он возвратит	сердца	отцов	сыновьям	и сердца	сыновей	их отцам.

(7) "הנה לא ינום" / "הנה Ло Янум"

פсалמי 121:4

הִנֵּה	לֹא	יָנוּם	וְלֹא	יִישָׁן	שׁוֹמֵר	יִשְׂרָאֵל.
Вот,	не	дремлет	и не	спит	Страж	Израиля.

(8) "הנה מה טוב" / "הנה Ma Тов"

פсалמי 133:1

הִנֵּה	מָה	טוֹב	וְמָה	נָעִים	שְׁבֶת	אֲחִים	גַּם	יַחַד.
Вот	как	хорошо	и как	приятно	быть	братьям	всем	вместе.

(9) "ובאו האובדים" / "U-vay ha-Овдим"

ישאי 28:13

וּבָאוּ	הָאֹבְדִים	בְּאֶרֶץ	אֲשׁוּר	וְהַנִּדְחִים	בְּאֶרֶץ	בֵּה-זֶרַע	מִצְרָאִים,
И придут	пропавшие	в земле	ассирийской,	и заброшенные	в землю	в землю	египетскую,



Б-ИРУШАЛАИМ. הА-КОДЕШ БЕ-הָАР לА-ШЕМ ВЕ-НИШТАХАВУ
 בִּירוּשָׁלַיִם. הַקֹּדֶשׁ בְּהָר לִה' וְהִשְׁתַּחֲוּוּ
 в Иерусалиме. святой на горе перед Господом и преклонятся

(10) "Ва-навиотим Эль хар Кодши" /

והביאותים אל הר קודשי

Исайя 56:7

ТФИЛАТИ, БЕ-ВЕЙТ ВЕ-СИМАХТИМ КОДШИ הָАР ЭЛЬ ВА-НАВИОТИМ
 תְּפִלָּתִי, בְּבֵית וְשִׂמְחָתִים קֹדְשִׁי הָר אֶל וְהִבִּיאוּתִים
 молитвы Моим. в Доме и порадую их святою Мою, гору на И приведу Я их

МИЗБЕХИ, АЛЬ ЛЕ-РАЦОН ВЕ-ЗИВХЕЙ הָאֶמ ОЛОТЕЙ הָאֶמ
 מִזְבְּחִי, עַל לְרִצּוֹן וְזִבְחֵיהֶם עֹלֹתֵיהֶם
 жертвеннике, на с благоволением и всесожжения Приношения их

הА-АМИМ. ЛЕ-ХОЛЬ ЙИКАРЭ ТФИЛА БЕЙТ ВЕЙТИ КИ
 הָעַמִּים. לְכָל יִקְרָא תְּפִלָּה בֵּית בֵּיתִי כִּי
 народов. для всех наречется молитвы Домом Дом Мой ибо

(11) "У-Фарацта" / ופרצת

Бытие 28:14

ВА-НЕГБА. ВЕ-ЦАФОНА, ВА-КЕДМА, ЯМА У-ФАРАЦТА У-ФАРАЦТА, У-ФАРАЦТА,
 וּפְרָצְתָּ וּפְרָצְתָּ וּפְרָצְתָּ יָמָה וְקִדְמָה וְצָפוֹנָה וְנִגְבָּה.
 и на юг. на север и на восток, на запад и распространишься ты, и распространишься ты, И распространишься ты,

(12) "Ве-Карев Пезуреину" / וקרב פזורינו

Из молитвы Мусаф в Праздники

הА-ГОЙМ, МИ-БЕЙН ПЗУРЕЙНУ ВЕ-КАРЕВ
 וְקָרֵב פְּזוּרֵינוּ מִבֵּין הַגּוֹיִם,
 народами мира, между рассеянных Так приблизь



אֶרֶץ. מִי-יָרְקֶתֶי קָנֶס ו-נֶפֶזוֹתֵינוּ
 света. со всех сторон собери и изгнанников наших
 БЕ-РИנָא, יִרְחָא לַע-צִיּוֹן וּבִיאָנוּ
 с ликованием, город Твой, в Сион, И приведи нас
 וְלִירוּשָׁלַיִם בֵּית מִקְדָּשְׁךָ בְּשִׂמְחַת עוֹלָם.
 вечной. в радости Храм Твой, и в Иерусалим,

(13) "Be-Шаву Ваним" / וּשְׁבוּ בָנִים

Иеремия 31:16

לִי-גְּבוּלָאִם. בָּנִים וְשָׁבוּ
 в пределы свои. сыновья И возвратятся

(14) "Be-Самахта бе-Хагеха" / וּשְׂמַחַת בַּחֲגֻךְ

Второзаконие 16:14-15

סָמֵחַ. אַח וְהֵיטָא בְּחֻגֶיךָ וְשִׂמְחָתָהּ
 весел. только и будь в праздники твои, И радуйся

(15) "Be-Тен Бану" / וְתֵן בָּנוּ

Из Субботних молитв

וּבְאַהֲבָא. וּבִירְאָה בְּאֵמֶת לְעִבְדֶּיךָ טוֹב יִצָּר בָּנוּ וְתֵן
 и любви. трепете в истине, чтобы служить Тебе к добру, стремление нам И даруй



(16) "Тов Ли Торат Пиха" / טוב לי תורת פיה

Псалмы 119:72

BA-XÁSEF. ZAHÁV ME-ALFÉY PÍXA TORÁT LI TÓV
 וְכֶסֶף זָהָב מֵאַלְפֵי פִי תוֹרַת לִי טוֹב
 и серебра. золота чем тысячи уст Твоих, Учение мне Лучшее

(17) "Йеварехеха" / יברכה

Псалмы 128:5

ЙЕРУШАЛА́ИМ. БЕ-ТУ́В У-РЕ'О́ МИ-ЦИЙО́Н ha-SHEM ЙЕВАРЕХЕХА́
 יְבָרְכֶךָ ה' מִצִּיּוֹן וְרָאָה בְּטוֹב יְרוּשָׁלַיִם.
 Иерусалима. благоденствие и увидишь из Сиона, Бог Да благословит тебя

ХАЙ'Е́ХА. ЙЕМЕ́Й КОЛЬ МИ-ЦИЙО́Н ha-SHEM ЙЕВАРЕХЕХА́
 יְבָרְכֶךָ ה' מִצִּיּוֹן כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ.
 жизни твоей, дни во все из Сиона Бог Да благословит тебя

ЙИСРАЭ́ЛЬ. АЛЬ ШАЛО́М ЛЕ-ВАНЕ́ХА, ВАНЙМ У-РЕ'О́
 וְרָאָה בָּנִים לְבָנֶיךָ, שְׁלוֹם עַל יִשְׂרָאֵל.
 Израилем! над ибо мир сыновей твоих, сыновей и ты увидишь

(18) "Йисмеху ha-Шамаим" / ישמחו השמים

Псалмы 96:11

У-МЕЛО́О. ha-YAM ЙИРА́М ha-ÁRE'ET, VE-TAGÉL ha-SHAMÁIM ЙИСМЕХУ́
 וְשִׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ, יָרַעַם הַיָּם וּמְלֹאוּ.
 и все, наполняющее его. море зашумит земля, и возрадуется небеса, Да возвеселятся

(19) "Исраэль, Бетах ба-Шем" / ישראל, בטח בה'

Псалмы 115:9

ha-Y. U-MAGINÁM ЭЗРА́М БА-SHEM, BÉTAH ЙИСРАЭ́ЛЬ,
 וּמִגְּנָם הוּא, עֲזָרָם בְּטַח בַּה', יִשְׂרָאֵל.
 Он. и защита помощь тебе на Бога, надейся Израиль,



(20) "Ки Ло Итош" / כי לא יטש

Псалмы 94:14; 20:10

ЯАЗОВ. ЛО ВЕ-НАХАЛАТО АМО, hА-ШЕМ ЙИТОШ ЛО КИ
כִּי לֹא יִטֹּשׁ ה' עַמּוֹ, וְנִחַלְתּוּ לֹא יַעֲזֹב.
 оставит, не и наследия Своего народ Свой Бог покинет не Ибо
 КАРЭНУ. ВЕ-ЙОМ ЯАНЭНУ hА-МЭЛЕХ hОШИА, hА-ШЕМ
ה' הוֹשִׁיעָה, הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְּיוֹם קָרָאנוּ.
 когда обращаемся к Нему. в день, отвечающий нам Царь, спасения, Бог

(21) "Ки ми-Цийон" / כי מציון

Исайя 2:3

М-ИРУШАЛАИМ. hА-ШЭМ У-ДВАР ТОРА ТЕЦЭ МИ-ЦИЙОН КИ
כִּי מִצִּיּוֹן יֵצֵא תוֹרָה וּדְבַר ה' מִירוּשָׁלַיִם.
 из Иерусалима. Бога и слово Тора, выйдет из Сиона Ведь

(22) "Коль hа-Олам Куло" / כל העולם כולו

Раби Нахман из Брацлава (XIX век)

КЛАЛЬ. ЛЕФАХЭД ЛО ВЕhА-ИКАР МЕОД, ЦАР ГЭШЕР КУЛО hА-ОЛАМ КОЛЬ
כָּל הָעוֹלָם כָּלוֹ גֶּשֶׁר צָר מְאֹד, וְהַעֲקָר – לֹא לִפְחַד כָּלָל.
 ничего. бояться не и главное очень, узкий мост мир Весь

(23) "Лемаан Ахай ве-Рей" / למען אחי ורעי

Псалмы 122:8

БАХ. ШАЛОМ НА АДАБРА ВЕ-РЕАЙ, АХАЙ ЛЕМААН
לְמַעַן אֲחִי וְרֵעִי, אֲדַבֵּרָה נָא שָׁלוֹם בְּךָ.
 тебе. Мир скажу: и ближних моих братьев моих Ради
 ЛАХ. ТОВ АВАКША ЭЛОКЭЙНУ hА-ШЭМ БЕЙТ ЛЕМААН
לְמַעַן בֵּית ה' אֶלְקֵינוּ אֲבַקֶּשָׁה טוֹב לְךָ.
 тебе. блага просить буду Бога нашего, Господа, Дома Ради



(24) "Ле-Шана ha-Баа" / לשנה הבאה

Из Пасхальной Агады

hA-БНУЯ.	Б-ИРУШАЛАИМ	hA-БАА	ЛЕ-ШАНА
הַבְּנוּיָה.	בִּירוּשָׁלַיִם	הַבָּאָה	לְשָׁנָה
восстановленном.	в Иерусалиме	будущем	В году

(25) "Ma Ahavti Toratecha" / מה אהבתי תורתך

Псалмы 119:97

СИХАТЙ.	hИ	hA-ЙОМ	КОЛЬ	ТОРАТЭХА,	AhÁBTИ	MA
שִׁיחֲתִי.	הִיא	הַיּוֹם	כָּל	תּוֹרַתְךָ,	אֶהְבֵּתִי	מָה
речи мои.	о ней	день	весь	Тору Твою,	я полюбил	Как

(26) "Мицва Гдола" / מצוה גדולה

Раби Нахман из Брацлава (XIX век)

ТАМИД.	БЕ-СИМХА	ЛИЙОТ	ГДОЛА	МИЦВА
תָּמִיד.	בְּשִׂמְחָה	לְהִיּוֹת	גְּדוֹלָה	מִצְוָה
всегда.	в радости	пребывать	великая	Заповедь

(27) "Мекими" / מקימי

Псалмы 113:7

ДАЛЬ.	МЕ-АФАР	МЕКИМИ
דָּל.	מֵעַפָּר	מְקִימִי
бедняка.	из праха	Он поднимает



(28) "Симан Тов" / סימן טוב

Из "Освящения луны"

АМЁН.	ЙИСРАЭЛЬ,	УЛ-ХОЛЬ	ЛАНУ	ЙЕhЭ	ТОВ	У-МАЗАЛЬ	ТОВ	СИМАН
אָמֵן.	יִשְׂרָאֵל,	וּלְכֹל	לָנוּ	יְהֵא	טוֹב	וּמֵזַל	טוֹב	סִימָן
Амен!	Израилю.	и всему	нам	да будет	доброе	и счастье	добрый	Знак

(29) "Ивду Эт ha-Шем" / עבדו את השם

Псалмы 100:2

БИ-РЕНАНА́.	ЛЕФАНА́В	БÓУ	БЕ-СИМХА́,	hА-ШЕ́М	ЭТ	ИВДУ́
בִּרְנָנָה.	לְפָנָיו	בָּאוּ	בְּשִׂמְחָה,	ה'	אֶת	עֲבָדוּ
в ликовании.	перед Ним	предстаньте	в радости,	Богу		Служите

(30) "Од Авину Хай" / עוד אבינו חי

Аллюзия на Бытие 43:28

ХАЙ.	ЙИСРАЭЛЬ	АМ	ХАЙ,	АВИ́НУ	ОД
חַי.	יִשְׂרָאֵל	עַם	חַי,	אֲבִינוּ	עוֹד
жив.	Израиля	и народ	жив,	праотец наш	Еще

(31) "Од Йишама" / עוד ישמע

Из "Семи свадебных благословений"

ЙЕРУШАЛА́ИМ,	УВ-ХУЦÓТ	ЙЕhУДА́	БЕ-АРЕ́Й	ЙИШАМА́	ОД
יְרוּשָׁלַיִם,	וּבְחֻצוֹת	יְהוּדָה	בְּעָרֵי	יִשְׁמַע	עוֹד
Иерусалима	и на улицах	Иудеи	в городах	прозвучит	Еще
КАЛА́.	ВЕ-КО́ЛЬ	ХАТА́Н	КО́ЛЬ	СИМХА́,	ВЕ-КО́ЛЬ
קָלָה:	וְקוֹל	חַתָּן	קוֹל	שִׂמְחָה,	וְקוֹל
невесты.	и голос	жениха	голос	ликования,	и голос
				радости	голос



(32) "Уцу Эца" / עוצו עצה

Исайя 8:10

ЭЛЬ. ИМА́НУ КИ ЯКУ́М, ВЕ-ЛО́ ДАВА́Р ДАБРУ́ ВЕ-ТУФА́Р, ЭЦА́ УЦУ
 עֲצוֹ עֵצָה וְתַפָּר, דְּבָרוֹ דְּבָרָא יְקוּם, כִּי עִמָּנוּ אֱל.
 Бог. с нами ибо исполняется, но оно не решение, принимают но он расстраивается, совет, Держат они

(33) "Осэ Шалом" / עושה שלום

Из молитвы Кадиш

АЛЕ́ЙНУ ШАЛО́М ЯАСЭ́ הוּ БИ-МЕРОМА́В, ШАЛО́М ОСЭ́
 עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עֲלֵינוּ
 нам мир даст Он в высотах Своих, мир Творящий
 АМЭ́Н. ВЕ-ИМРУ́ ЙИСРАЭ́ЛЬ, КОЛЬ ВЕ-А́ЛЬ
 וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.
 Амен! и скажем: Израилю, и всему

(34) "Цийон, ha-Ло Тиш'али" / ציון הלא תשאלי

Раби Йехуда Галеви (XII в.)

АСИРАЙИХ. ЛИ-ШЛО́М ТИШАЛЙ́ ha-ЛО́ ЦИЙО́Н,
 צִיּוֹן, הָלֹא תִשְׁאַלִי לְשָׁלוֹם אֶסְרִיךְ.
 для плененных тобой?! мира просишь ты не Сион,

(35) "Шабхи Йерушалаим" / שבחי ירושלים

Псалмы 147:12-13

ЦИЙО́Н. ЭЛОҺА́ЙИХ ha-ЛЕЛЙ́ ha-ШЭ́М, ЭТ ЙЕРУШАЛА́ИМ ШАБХЙ́
 שִׁבְחֵי יְרוּשָׁלַיִם אַתָּה ה', הַלְלִי אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן.
 Сион. Бога твоего, Воспевай Господа. Иерусалим, Прославляй,
 БЕ-КИРБЭ́Х. БАНА́ЙИХ БЕРА́Х ШЕАРАЙИ́Х, БРИХЭ́Й ХИЗÁК КИ
 כִּי חִזַּק בְּרִיחֵי שַׁעְרֶיךָ, בָּרַךְ בְּנֵיךָ בְּקִרְבֶּיךָ.
 в пределах твоих. сыновей благословил ворот твоих, запоры укрепил Он Ибо



(36) "סישו ושמחו" / "Сису ве-Симху"

Из песен на Симхат Тора

ЛА-ТОРА.	КАВÓД	У-ТНЎ	ТОРА	БЕ-СИМХАТ	БЕ-СИМХЎ	СЇСУ
לְתוֹרָה.	כָּבוֹד	וְתָנוּ	תּוֹרָה	בְּשִׂמְחָת	וּשְׂמִיחָו	שִׁישׁוּ
Торе.	почет	и дайте	Торы	в праздник радости	и радуйтесь	Ликуйте

(37) "Самхем" / שמחם

Из Субботних песен

ШАЛЁМ.	БЕ-ВИНЬЯН	САМХЁМ
שָׁלֵם.	בְּבִנְיָן	שְׂמִיחָם
полному!	восстановлению	Радуйтесь

(38) "Торат ha-Шем Тмима" / תורת ה' תמימה

Псалмы 19:8

НАФЕШ.	МЕШИВАТ	ТМИМА,	hA-ШЁМ	ТОРАТ
נַפְשׁ.	מְשִׁיבָת	תְּמִימָה,	ה'	תּוֹרַת
души.	утешение	совершенна,	Бога	Тора
ПЕЎ.	МАХКИМАТ	НЕЭМАНА,	hA-ШЁМ	ЭДЎТ
פְּתִי.	מַחְכִּימָת	נֶאֱמָנָה,	ה'	עֲדוּת
человека.	умудряет	верно,	Бога	Свидетельство



שחרית לשבת וליום טוב

Шахарит в Субботу и Праздники

Утренняя служба

Как и во все дни недели, утром в Субботу читают раздел «Пробуждение и начало утренней молитвы» стр. 1 – 17 (кроме на-девания тфилин), а затем продолжают:

פסוקי דזימרה לשבת וליום טוב

Песукей де-Зимра в Субботу и Праздники

Стихи восхваления

(Врата Молитвы – 357 • Врата Молитвы транслит – с. 539 • АртСкролл – с. 368)

Праздничный вариант Песукей де-Зимра читают в Субботу и в Праздники (Йом Тов) – Первый и Седьмой дни Песаха, Ша-вуот, Первый день Суккота, Шмини Ацерет (в диаспоре также и во "вторые дни" этих праздников), в Hoшана Раба (седьмой день Суккота), День Независимости и День Освобождения Иерусалима.

БОРИ. ЭТ У-ЛЕШАБЕАХ У-ЛЕАЛЭЛЬ ЛЕНОДÓТ ПИ ЭТ МЕЗАМЭН HAPÉЙНИ
הַרִינִי מִזֶּמֶן אֶת פִּי לַהֲדוֹת וְלִהְלֵל וּלְשַׁבַּח אֶת בּוֹרְאִי.
Творца моего. и превознести и восславить возблагодарить свои уста готовлю Вот я

ברוך שאמר / Барух ше-Амар

Благословение перед Песукей де-Зимра



(Врата Молитвы – 357 • Врата Молитвы транслит – с. 539 • АртСкролл – с. 370)

ОСЭ БАРУХ HУ, БАРУХ HА-ОЛАМ, ВЕ-HАЯ ШЕ-АМАР БАРУХ
ברוך שאמר, ברוך הוא, ברוך ששם
положивший благословен Он; благословен вселенная; и стала Тот, Кто сказал, Благословен



בְּרֵאשִׁית, בְּרוּךְ אֹמֵר וְעוֹשֶׂה, בְּרוּךְ גּוֹזֵר וּמְקִים, בְּרוּךְ
 Благословен и исполняющий. выносящий приговор благословен и делающий, говорящий Благословен начало всему.

מְרַחֵם עַל הָאָרֶץ, בְּרוּךְ מְרַחֵם עַל הַבְּרִיּוֹת, בְּרוּךְ מְשַׁלֵּם
 воздающий Благословен к творениям. милостивый благословен к земле, милосердный

שָׂכָר טוֹב לִירְאָיו, בְּרוּךְ חַי לְעַד וְקַיָּם לְנֶצַח, בְּרוּךְ
 Благословен вечно. и существующий всегда живущий Благословен боящимся Его. щедрую награду

פּוֹדֶה וּמַצִּיל, בְּרוּךְ שְׁמוֹ.
 Имя Его. Благословенно и спасающий. выкупающий

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הָאֵל, הָאֵב
 Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, Отец Бог,

הַרְחֵמוּ, הַמְהַלֵּל בְּפִי עַמּוֹ, מְשַׁבַּח וּמְפָאֵר בְּלָשׁוֹן
 милосердный, прославляемый устами народа Твоего, восхваляемый и возносимый языками

חֲסִידָיו וְעַבְדָּיו, וּבְשִׁירֵי דָוִד עֲבָדְךָ נְהַלֵּלְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 благочестивых Твоих и рабов Твоих. Давида, И песнями раба Твоего, Господь, прославим Тебя. Бог наш,

בְּשִׁבְחוֹת וּבִזְמִירוֹת, נִגְדֶּלְךָ וְנִשְׁבַּחְךָ וְנִפְאֶרְךָ וְנִזְכִּיר
 хвалами и песнями, возвеличим Тебя, и восхвалим Тебя, и превознесем Тебя, и вспомним

שְׁמֶךָ וְנִמְלִיכְךָ מְלַכְנוּ אֱלֹהֵינוּ, יְחִיד, חַי הָעוֹלָמִים, מֶלֶךְ
 Имя Твое, и признаем царство Твое. Бог наш, Царь наш, и Единственный, дающий жизнь Царь, мирам,

מְשַׁבַּח וּמְפָאֵר עַד עַד שְׁמוֹ הַגָּדוֹל. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ מֶלֶךְ
 и превозносимо восхваляемо Имя навеки Великое. Благословен Ты, Царь Господь,

מְהַלֵּל בְּתִשְׁבָּחוֹת.
 прославляемый в гимнах.

▽
 МОЖНО
 СЕСТЬ



תהלים קל"ו / Псалом 136

(Врата Молитвы – с. 367 • Врата Молитвы транслит – с. 554 • АртСкролл – с. 384)

ХАСДÓ. ЛЕ-ОЛА́М КИ ТÓВ, КИ Л-АДОНА́Й הוֹדוּ
הוֹדוּ לַיְי בִּי טוֹב, בִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:
милость Его. вечно ибо Он добр, ибо Господа, Благодарите

ХАСДÓ. ЛЕ-ОЛА́М КИ הָאֱלֹהִים, לִּלְאוֹהָי הוֹדוּ
הוֹדוּ לַאלֹהֵי הָאֱלֹהִים, בִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:
милость Его. вечно ибо высших сил, Властелина Благодарите

ХАСДÓ. ЛЕ-ОЛА́М КИ הָאֲדֹנִים, לִּלְאוֹהָי הוֹדוּ
הוֹדוּ לְאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים, בִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:
милость Его. вечно ибо ангелов, Повелителя Благодарите

ХАСДÓ. ЛЕ-ОЛА́М КИ לְבָדּוֹ, גְּדוֹלוֹת נִיפְלָאוֹת לֵעֵשָׂה
לְעֵשָׂה נִפְלָאוֹת גְּדוֹלוֹת לְבָדּוֹ, בִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:
милость Его. вечно ибо один, великие чудеса Который творит

ХАСДÓ. ЛЕ-ОЛА́М КИ בִּי־תְּבוּנָה, הָאֱלֹהִים לֵעֵשָׂה
לְעֵשָׂה הַשָּׁמַיִם בְּתְבוּנָה, בִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:
милость Его. вечно ибо мудростью Своей, небеса Который создал

ХАСДÓ. ЛЕ-ОЛА́М КИ הָאֱלֹהִים, אֶל הָאֲרֶעַץ לֵעֵשָׂה
לְרוֹקַע הָאֲרֶעַץ עַל הַמַּיִם, בִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:
милость Его. вечно ибо водой, над сушу Который возвысил

ХАСДÓ. ЛЕ-ОЛА́М КИ גְּדוֹלִים, אוֹרִים לֵעֵשָׂה
לְעֵשָׂה אוֹרִים גְּדוֹלִים, בִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:
милость Его. вечно ибо великие, светила Который создал

ХАСДÓ. ЛЕ-ОЛА́М КИ בַּיּוֹם, לֵמְשָׁלֶת הַשֶּׁמֶשׁ לֵעֵשָׂה
לְעֵשָׂה לְמִשְׁלַת בַּיּוֹם, בִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:
милость Его. вечно ибо днем, для царствования Солнце

ХАСДÓ. ЛЕ-ОЛА́М КИ בַּלַּיְלָה, לֵמְשָׁלֶת הַיָּרֵחַ וְכֻכְבֵּי לֵעֵשָׂה
לְעֵשָׂה וְכֻכְבֵּי לְמִשְׁלַת בַּלַּיְלָה, בִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:
милость Его. вечно ибо ночью, для царствования и звезды Луну

ХАСДÓ. ЛЕ-ОЛА́М КИ בִּי־בְּחֹרֵי־הָאֱלֹהִים, לֵמְשָׁלֶת הַמִּצְרָאִים לֵעֵשָׂה
לְמִכָּה מִצְרַיִם בְּבְּחֹרֵיהֶם, בִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:
милость Его. вечно ибо первенцев, египетских Умертвивший



ХАСДÓ. ЛЕ-ОЛА́М КИ МИ-ТОХА́М, ЙИСРАЭ́ЛЬ ВА-ЙОЦָ
וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד:
милость Его. вечно ибо оттуда, Израиль И вывел

ХАСДÓ. ЛЕ-ОЛА́М КИ НЕְטוּיָ, УВИ-ЗРÓА ХАЗАКָА БЕ-Я́Д
בְּיַד חֲזָקָה וּבִזְרוּעַ נְטוּיָה, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד:
милость Его. вечно ибо простертой, рукой могучей, Дланью

ХАСДÓ. ЛЕ-ОЛА́М КИ ЛИ-ГЗАРÍМ, СУ́Ф ЯМ ЛЕ-ГОЗЕ́Р
לְגִזְרֵי יָם סוּף לְגִזְרִים, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד:
милость Его. вечно ибо на части, Красное море Который рассек

ХАСДÓ. ЛЕ-ОЛА́М КИ БЕ-ТОХÓ, ЙИСРАЭ́ЛЬ ВЕ-הָעֶבֶר
וְהָעֵבֶר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד:
милость Его. вечно ибо между ними, Израиль И провел

ХАСДÓ. ЛЕ-ОЛА́М КИ СУ́Ф, ВЕ-Я́М ВЕ-ХЕЙЛÓ ПАРÓ ВЕ-НИЭ́Р
וְנִעַר פְּרַעֲהַ וַחִילוֹ בַּיָּם סוּף, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד:
милость Его. вечно ибо Красное, в море и его войско фараона И низверг

ХАСДÓ. ЛЕ-ОЛА́М КИ БА-МИДБÁР, АМО́ ЛЕ-МОЛÍХ
לְמוֹלִיךְ עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד:
милость Его. вечно ибо в пустыне, Свой народ Который вел

ХАСДÓ. ЛЕ-ОЛА́М КИ ГДОЛÍМ, МЕЛАХÍМ ЛЕ-МАКָЭ
לְמִמְּכָה מְלָכִים גְּדֹלִים, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד:
милость Его. вечно ибо великих, царей Победивший

ХАСДÓ. ЛЕ-ОЛА́М КИ АДÍРÍМ, МЕЛАХÍМ ВА-ЯһАРО́Г
וַיַּהַרְגַּ מְלָכִים אֲדִירִים, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד:
милость Его. вечно ибо могучих, владык Убил

ХАСДÓ. ЛЕ-ОЛА́М КИ һА-ЭМО́РÍ, МЕ́ЛЕХ ЛЕ-СИХÓН
לְסִיחּוֹן מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד:
милость Его. вечно ибо эморийского, царя Сихона,

ХАСДÓ. ЛЕ-ОЛА́М КИ һА-БАШÁН, МЕ́ЛЕХ УЛ-ÓГ
וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד:
милость Его. вечно ибо башанского, царя И Ога,

ХАСДÓ. ЛЕ-ОЛА́М КИ ЛЕ-НАХАЛÁ, АРЦÁМ ВЕ-НАТА́Н
וְנָתַן אֶרֶץ לְנַחֲלָה, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד:
милость Его. вечно ибо в наследие, их землю И отдал Он



ХАСДÓ. ЛЕ-ОЛА́М КИ АВДÓ, ЛЕ-ЙИСРАЭ́ЛЬ НАХАЛА́
 נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ, כִּי לְעוֹלָם חֶסְדּוֹ;
 милость Его. вечно ибо рабу Своему, Израилю, В наследие
 ХАСДÓ. ЛЕ-ОЛА́М КИ ЛА́НУ, ЗА́ХАР ШЕБЕ-ШИФЛЕ́НУ
 שִׁבְשֹׁפְלָנוּ זָכַר לָנוּ, כִּי לְעוֹלָם חֶסְדּוֹ;
 милость Его. вечно ибо нас, вспомнил Униженных
 ХАСДÓ. ЛЕ-ОЛА́М КИ МИ-ЦАРЕ́ЙНУ, ВА-ЙИФРЕКÉНУ
 וַיַּפְרְקֵנוּ מִצָּרֵינוּ, כִּי לְעוֹלָם חֶסְדּוֹ;
 милость Его. вечно ибо от бед наших, И избавил нас
 ХАСДÓ. ЛЕ-ОЛА́М КИ БАСА́Р, ЛЕ-ХО́ЛЬ ЛÉХЕМ НОТÉН
 נָתַן לָחֵם לְכָל בָּשָׂר, כִּי לְעוֹלָם חֶסְדּוֹ;
 милость Его. вечно ибо живому, всему пищу Он посылает
 ХАСДÓ. ЛЕ-ОЛА́М КИ HA-ШАМА́ИМ, ЛЕ-Э́ל הוֹדֹי
 הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמַיִם, כִּי לְעוֹלָם חֶסְדּוֹ;
 милость Его. вечно ибо небес, Владыку Благодарите

Ашрей (Псалом 145) / (תהלים קמ"ה)

(Врата Молитвы – с. 373 • Врата Молитвы транслит – с. 563 • АртСкролл – с. 390)

HA-ÁM АШРÉЙ СÉЛА. ЙЕHAЛЕЛУ́ХА ОД ВЕЙТÉХА, ЙОШВÉЙ АШРÉЙ
 אֲשֵׁרִי יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ, עוֹד יִהְיֶה לְךָ סֶלָה: אֲשֵׁרִי הָעַם
 народ, Счастлив вечно. будут восхвалять Тебя еще в Доме Твоем, сидящие Счастливы
 ЭЛОHÁВ. ШЕ-АДОНÁЙ HA-ÁM АШРÉЙ ЛО, ШЕ-KÁХА
 שִׁכְכָה לָנוּ, אֲשֵׁרִי הָעַם שֵׁי אֱלֹהֵינוּ;
 Бог его. что Господь – народ, счастлив чей удел таков;
 ЛЕ-ДАВÍД, ТЕHИЛÁ
 תְּהִלָּה לְדָוִד,
 Давида. Псалом
 ВА-Э́Д. ЛЕ-ОЛА́М ШИМХÁ ВА-АВАРХÁ HA-MÉЛЕХ, ЭЛОHÁЙ ААРОМИМХÁ
 אֲרוֹמְמֶךָ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ, וַאֲבָרְכָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד;
 и навеки. всегда Имя Твое и благословлять буду Царь, Бог мой, Превозносить буду Тебя,



BA-ÉD. ЛЕ-ОЛАМ ШИМХА ВА-АҺАЛЕЛА АВАРХЕКА, ЙОМ БЕ-ХОЛЬ
בְּכָל יוֹם אֲבָרְכְּךָ, וְאַהֲלֵלָהּ שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
 и навеки. всегда Имя Твое и восхвалять буду благословлять Тебя день Каждый

ХЕКЕР. ЭЙН ВЕЛИ-ГДУЛАТО МЕОД, У-МЕҺУЛАЛЬ АДОНАЙ ГАДОЛЬ
גָּדוֹל יְיָ וּמְהֵלָּל מְאֹד, וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֶקֶר:
 непостижимо. и величие Его очень, и прославлен Господь Велик

ЯГІДУ. У-ГВУРОТЕХА МААСЕХА, ЙЕШАБАХ ЛЕ-ДОР ДОР
דֹּר לְדֹר יִשָּׁבַח מַעֲשֵׂיךָ, וּגְבוּרָתֶיךָ יִגִּידוּ:
 возвещать. и о могуществе Твоем дела Твои, будет восхвалять поколению Поколение

АСІХА. НИФЛЕОТЕХА ВЕ-ДИВРЕЙ הОДЕХА, КВОД הАДАР
הַדָּר כְּבוֹד הוֹדֵךְ, וְדִבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה:
 поведаю. чудесных и о деяниях Твоих расскажу, Славы Твоей О великолетии

АСАПРЕНА. У-ГДУЛАТХА ЙОМЕРУ, НОРОТЕХА ВЕ-ЭЗУЗ
וְעִזּוֹ נִזְרָאֲתֶיךָ יֹאמְרוּ, וּגְדֻלָּתֶךָ אֲסַפְּרָנָה:
 я расскажу. и о величии Твоем говорить будут, грозной Твоей О мощи

ЙЕРАНЕНУ. ВЕ-ЦИДКАТХА ЯБИУ, ТУВХА РАВ ЗЕХЕР
יִזְכָּר רַב טוֹבָךָ יְבִיעוּ, וְצִדְקָתֶךָ יִרְנֶנוּ:
 воспоют. и справедливость Твою выразят, милости Твоей о великой Память

ХАСЕД. У-ГДОЛЬ АПАИМ ЭРЕХ АДОНАЙ, ВЕ-РАХУМ ХАНУН
חֲנוּן וְרַחוּם יְיָ, אֶרֶךְ אַפִּים וּגְדֹל חֶסֶד:
 милостью. и велик долготерпелив Господь, и милосерден Жалостлив

МААСАВ. КОЛЬ АЛЬ ВЕ-РАХАМАВ ЛА-КОЛЬ АДОНАЙ ТОВ
טוֹב יְיָ לְכָל, וְרַחֲמֵי עַל כָּל מַעֲשָׂיו:
 Своим созданиям. ко всем и милосерден к каждому Господь Добр

ЙЕВАРХУХА. ВА-ХАСИДЕХА МААСЕХА, КОЛЬ АДОНАЙ ЙОДУХА
יְיָ כָּל מַעֲשֵׂיךָ, וְחִסְדֶּיךָ יְבָרְכֻכָּה:
 благодарны будут Тебе. и праведники Твои создания Твои, все Господь, будут Тебе,

ЙЕДАБЕРУ. У-ГВУРАТХА ЙОМЕРУ, МАЛХУТХА КВОД
כְּבוֹד מַלְכוּתֶךָ יֹאמְרוּ, וּגְבוּרָתֶךָ יְדַבְּרוּ:
 говорить будут, и о величии Твоем расскажут, Царства Твоего О славе

МАЛХУТО. הАДАР У-ХВОД ГВУРОТАВ, הА-АДАМ ЛИ-ВНЕЙ ЛЕНОДІА
לְהוֹדִיעַ לְבָנֵי הָאָדָם, גְּבוּרָתוֹ, וְכְבוֹד הַדָּר מַלְכוּתוֹ:
 царства Его. великолетия и о славном о могуществе человеческим сынам чтобы возвестить



ВА-ДОР. ДОР БЕ-ХОЛЬ У-МЕМШАЛТЕХА ОЛАМЙМ, КОЛЬ МАЛХУТ МАЛХУТХА
 מְלָכוֹתֶיךָ מְלָכוֹת כָּל עַלְמִים, וּמִמְשָׁלְתֶּיךָ בְּכָל דּוֹר וָדוֹר:
 поколениях. во всех и власть Твоя – мирами, над всеми Царство Царство Твое –

hA-КУФЙМ. ЛЕ-ХОЛЬ ВЕ-ЗОКЕФ hA-НОФЛЙМ ЛЕ-ХОЛЬ АДОНАЙ СОМЕХ
 סוּמֶךְ יְיָ לְכָל הַנִּפְּלִים, וְזוֹקֵף לְכָל הַכּוֹפִים:
 согбенных. всех и распрямляет падающих всех Господь Поддерживает

БЕ-ИТО. ОХЛАМ ЭТ ЛАhОМ НОТЕН ВЕ-АТА ЙЕСАБЕРУ, ЭЛЕХА ХОЛЬ ЭЙНЕЙ
 עֵינַי כָּל אֵלַיִךְ יִשְׁבְּרוּ, וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת אֲכָלָם בְּעֵתוֹ:
 вовемя. их пищу им даешь и Ты устремлены, на Тебя всех Глаза

РАЦОН. ХАЙ ЛЕ-ХОЛЬ У-МАСБИА ЯДЕХА ЭТ ПОТЕАХ
 פֹּתֶיךָ אֶת יָדְךָ, וּמִשְׂבִּיעַ לְכָל חַי רָצוֹן:
 желанием. живое все и насыщаешь Ты руку Свою Раскрываешь

МААСАВ БЕ-ХОЛЬ ВЕ-ХАСИД ДРАХАВ БЕ-ХОЛЬ АДОНАЙ ЦАДИК
 צַדִּיק יְיָ בְּכָל דְּרָכָיו, וְחָסִיד בְּכָל מַעֲשָׂיו:
 Своих деяниях. во всех и благочестив Своих путях во всех Господь Справедлив

ВЕ-ЭМЕТ. ЙИКАУНУ АШЕР ЛЕ-ХОЛЬ КОРАВ, ЛЕ-ХОЛЬ АДОНАЙ КАРОВ
 קָרוֹב יְיָ לְכָל קְרָאיו, לְכָל אֲשֶׁר יקְרָאָהוּ בְּאֵמֶת:
 в правде. призывает Его кто к каждому, зывающим к Нему, ко всем, Господь Близок

ВЕ-ЙОШИМ. ЙИШМА ШАВАТАМ ВЕ-ЭТ ЯАСО, ЙЕРЕАВ РЕЦОН
 רָצוֹן יִרְאוּ יַעֲשֶׂה, וְאֵת שְׁוַעְתָּם יִשְׁמַע וַיִּשְׁעֵם:
 и спасет их. услышит и их вопль исполнит, боящихся Его Желание

ЯШМИД. hA-РЕШАЙМ КОЛЬ ВЕ-ЭТ ОhАВАВ, КОЛЬ ЭТ АДОНАЙ ШОМЕР
 שׁוֹמֵר יְיָ אֶת כָּל אֹהֲבָיו, וְאֵת כָּל הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד:
 уничтожит. злодеев а всех любящих Его, всех Господь Охраняет

ПИ, ЙЕДАБЕР АДОНАЙ ТЕHИЛАТ
 תְּהִלַּת יְיָ יְדַבֵּר פִּי,
 уста мои, произнесут Господу Хвалу

ВА-ЭД. ЛЕ-ОЛАМ КОДШО ШЕМ БАСАР КОЛЬ ВИ-ВАРЕХ
 וַיִּבְרָךְ כָּל בָּשָׂר שֵׁם קְדֹשׁ לְעוֹלָם וָעֶד:
 веков. во веки Святое Его Имя живое все и благословлять будет

hAЛЕЛУЙА. ОЛАМ, ВЕ-АД МЕ-АТА ЙА, НЕВАРЕХ ВА-АНАХНУ
 וַאֲנַחְנוּ נְבָרְךָ יְהִי, מַעֲתָה וְעַד עוֹלָם, הַלְלוּיָהּ:
 восхваляйте Бога! и вовек, отныне Бога благословлять будем Мы же

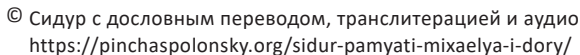




Псалом 147 / תהלים קמ"ז

(Врата Молитвы – с. 376 • Врата Молитвы транслит – с. 567 • АртСкролл – с. 392)

ТЕИЛА́.	НАВА́	НАЙМ	КИ	ЭЛО́нЭЙну,	ЗАМРА́	ТОВ	КИ	НАЛЕЛУ́Иа,
הַלְלוּיָהּ,	כִּי טוֹב זְמַרָה אֲלֵהֵינוּ,	כִּי נָעִים נָאוֹה תְהִלָּה:						
слава Его.	и красива	приятна	ибо	нашему Богу,	петь	благо	Ибо	halelluiya,
ЛИ-ШВУРַי	הָא-רֹפֶאֶ	יְהֻאֲנָס.	יִיסְרָאֵל	נִידְחֵי	אֲדוֹנָי,	יְרוּשָׁלַיִם	בֹּנֶה	
ли-швурей	а-рофе	йеханас.	йисраэль	нидхей	адонай,	йерушалаим	бонэ	
сокрушенных	излечит	соберет Он.	Израиля	изгнаников	Господь,	Иерусалим,	Отстроит	
לְשׁוּבָתִי	לְרֹפְאִי	יִבְרָאֵל יִכְנָס:	יִשְׂרָאֵל	נִדְחֵי	יְיָ,	יְרוּשָׁלַיִם	בֹּנֶה	
и всем	звездам,	счет	Он ведет	их скорби.	и исцелит	сердцем		
לְכָל־	לְכֹכְבִּים,	מִסְפָּר	מוֹנֶה	לְעֻצְבוֹתֶם:	וּמִחֲפָז	לְעֻצְבוֹתֶם:	וּמִחֲפָז	
и всем	звездам,	счет	Он ведет	их скорби.	и исцелит	сердцем		
אֵין	לִי-תְּנוּנָתוֹ	וְעַד-כֹּחַ,	וְעַד-כֹּחַ,	וְעַד-כֹּחַ,	וְעַד-כֹּחַ,	וְעַד-כֹּחַ,	וְעַד-כֹּחַ,	
эйн	ли-твунатó	ве-рав коах,	адонейну	гадóль	йикра́.	шемо́т		
без	мудрость Его	и всемогущ,	Властелин наш	Велик	даёт.	имена		
אֵין	לִי-תְּנוּנָתוֹ	וְעַד-כֹּחַ,	וְעַד-כֹּחַ,	וְעַד-כֹּחַ,	וְעַד-כֹּחַ,	וְעַד-כֹּחַ,	וְעַד-כֹּחַ,	
эйн	ли-твунатó	ве-рав коах,	адонейну	гадóль	йикра́.	шемо́т		
без	мудрость Его	и всемогущ,	Властелин наш	Велик	даёт.	имена		
אֵין	לִי-תְּנוּנָתוֹ	וְעַד-כֹּחַ,	וְעַד-כֹּחַ,	וְעַד-כֹּחַ,	וְעַד-כֹּחַ,	וְעַד-כֹּחַ,	וְעַד-כֹּחַ,	
эйн	ли-твунатó	ве-рав коах,	адонейну	гадóль	йикра́.	шемо́т		
без	мудрость Его	и всемогущ,	Властелин наш	Велик	даёт.	имена		
אֵין	לִי-תְּנוּנָתוֹ	וְעַד-כֹּחַ,	וְעַד-כֹּחַ,	וְעַד-כֹּחַ,	וְעַד-כֹּחַ,	וְעַד-כֹּחַ,	וְעַד-כֹּחַ,	
эйн	ли-твунатó	ве-рав коах,	адонейну	гадóль	йикра́.	шемо́т		
без	мудрость Его	и всемогущ,	Властелин наш	Велик	даёт.	имена		
אֵין	לִי-תְּנוּנָתוֹ	וְעַד-כֹּחַ,	וְעַד-כֹּחַ,	וְעַד-כֹּחַ,	וְעַד-כֹּחַ,	וְעַד-כֹּחַ,	וְעַד-כֹּחַ,	
эйн	ли-твунатó	ве-рав коах,	адонейну	гадóль	йикра́.	шемо́т		
без	мудрость Его	и всемогущ,	Властелин наш	Велик	даёт.	имена		
אֵין	לִי-תְּנוּנָתוֹ	וְעַד-כֹּחַ,	וְעַד-כֹּחַ,	וְעַד-כֹּחַ,	וְעַד-כֹּחַ,	וְעַד-כֹּחַ,	וְעַד-כֹּחַ,	
эйн	ли-твунатó	ве-рав коах,	адонейну	гадóль	йикра́.	шемо́т		
без	мудрость Его	и всемогущ,	Властелин наш	Велик	даёт.	имена		
אֵין	לִי-תְּנוּנָתוֹ	וְעַד-כֹּחַ,	וְעַד-כֹּחַ,	וְעַד-כֹּחַ,	וְעַד-כֹּחַ,	וְעַד-כֹּחַ,	וְעַד-כֹּחַ,	
эйн	ли-твунатó	ве-рав коах,	адонейну	гадóль	йикра́.	шемо́т		
без	мудрость Его	и всемогущ,	Властелин наш	Велик	даёт.	имена		
אֵין	לִי-תְּנוּנָתוֹ	וְעַד-כֹּחַ,	וְעַד-כֹּחַ,	וְעַד-כֹּחַ,	וְעַד-כֹּחַ,	וְעַד-כֹּחַ,	וְעַד-כֹּחַ,	
эйн	ли-твунатó	ве-рав коах,	адонейну	гадóль	йикра́.	шемо́т		
без	мудрость Его	и всемогущ,	Властелин наш	Велик	даёт.	имена		
אֵין	לִי-תְּנוּנָתוֹ	וְעַד-כֹּחַ,	וְעַד-כֹּחַ,	וְעַד-כֹּחַ,	וְעַד-כֹּחַ,	וְעַד-כֹּחַ,	וְעַד-כֹּחַ,	
эйн	ли-твунатó	ве-рав коах,	адонейну	гадóль	йикра́.	шемо́т		
без	мудрость Его	и всемогущ,	Властелин наш	Велик	даёт.	имена		
אֵין	לִי-תְּנוּנָתוֹ	וְעַד-כֹּחַ,	וְעַד-כֹּחַ,	וְעַד-כֹּחַ,	וְעַד-כֹּחַ,	וְעַד-כֹּחַ,	וְעַד-כֹּחַ,	
эйн	ли-твунатó	ве-рав коах,	адонейну	гадóль	йикра́.	шемо́т		
без	мудрость Его	и всемогущ,	Властелин наш	Велик	даёт.	имена		
אֵין	לִי-תְּנוּנָתוֹ	וְעַד-כֹּחַ,	וְעַד-כֹּחַ,	וְעַד-כֹּחַ,	וְעַד-כֹּחַ,	וְעַד-כֹּחַ,	וְעַד-כֹּחַ,	



БЕ-КИРБЕ́Х. БАНА́ЙИХ. БЕРА́Х. ШЕАРА́ЙИХ, БРИХЕ́Й. ХИЗА́К. КИ. ЦИЙО́Н. ЭЛО́הАЙИХ
 אֱלֹהֵינוּ צִוּוּ: כִּי חֲזַק בְּרִיחֵי שְׁעָרֶינוּ, בִּרְךְּ בְּנֵינוּ בְּקִרְבֶּךָ:
 около тебя. сыновей твоих благословил ворот твоих, засовы укрепил Он Ибо Сион! Своего Бога,
 ИМРАТО́. НА-ШОЛЕ́АХ. ЯСБИ́ЭХ. ХИТІ́М. ХЕ́ЛЕВ. ШАЛО́М, ГВУЛЕ́Х. НА-СА́М
 הַשָּׁם גְּבוּלוֹ שְׁלֹום, חֵלֶב חֲטִים יִשְׁבִּיעֶךָ: הַשִּׁלַּח אִמְרָתוֹ
 речение Свое. Посылает насытил тебя. пшеницей отборной мир, на твоих границах Он утвердил
 КФОР. КА-ЦА́МЕР, ШЕ́ЛЕГ. НА-НОТЭ́Н. ДВА́РО. ЯРУ́Ц. МЕחЭРА́. АД. А́РЕЦ,
 אֶרֶץ, עַד מְהֵרָה יָרוּץ דְּבָרוֹ: הִנֵּתָן שֶׁלֶג כְּצֶמֶר, כְּפֹר
 иней, подобно шерсти, снег Он сыпет слово Его. бежит стремительно на землю,
 ЯАМО́Д. МИ. КАРАТО́. ЛИФНЕ́Й. ХЕ-ФИТІ́М, КАРХО́. МАШЛІ́Х. ЙЕФА́ЗЕР. КА-Э́ФЕР
 כָּאֶפֶר יִפֹּר: מִשְׁלֵיךְ קָרְחוֹ כִּפְתִּים, לִפְנֵי קָרְתוֹ מִי יַעֲמֹד:
 устоит! кто стужей Его перед кусками, Свой лед Низвергает Он разбрасывает. как пепел,
 ДВАРА́В. МАГІ́Д. МА́ИМ. ЙИЗЛУ́. РУХО́. ЯШЕ́В. ВЕ-ЯМСЕ́М, ДВА́РО. ЙИШЛА́Х
 יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וַיִּמְסֹם, יֵשֵׁב רוּחוֹ יִזְלוּ מַיִם: ׀ מִגִּיד דְּבָרָיו
 Свои слова. Говорит воды. и потекут Его ветер, подует и растает, слово Свое. Пошлет Он
 ЛЕ-ХО́ЛЬ. ХЕН. А́СА. ЛО. ЛЕ-ЙИСРАЭ́ЛЬ. У-МИШПАТА́В. ХУКА́В. ЛЕ-ЯАКОВ,
 לַיַּעֲקֹב, חֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל: לֹא עָשָׂה כֵן לְכָל
 для всех этого сделал Он. Не Израилю. и повеления Свои законы Якову,
 НАЛЕЛУ́ЙА. ЙЕДАУ́М. БАЛЬ. У-МИШПАТИ́М. ГО́Й,
 גּוֹי, וּמִשְׁפָּטִים בָּל יִדְעוּם, הַלְלוּיָהּ:
 Восхвалите Бога! знакомы им. не и законы Его народов,

תהלים קמ"ח / Псалом 148

(Врата Молитвы – с. 376 • Врата Молитвы транслит – с. 568 • АртСкролл – с. 394)

БА-МЕРОМІ́М. НАЛЕ́ЛУУ. НА-ШАМА́ИМ, МИН АДОНА́Й ЭТ. НАЛЕЛУ́. НАЛЕЛУ́ЙА!
 הַלְלוּיָהּ, הִלְלוּ אֶת יְיָ מִן הַשָּׁמַיִם, הִלְלוּהוּ בַּמְרוֹמִים:
 в высях; восхвалите Его небес, с Господа Восхвалите халелуйа!
 ШЕ́МЕШ. НАЛЕ́ЛУУ. ЦВА́АВ. КОЛЬ. НАЛЕ́ЛУУ. МАЛАХА́В, КОЛЬ. НАЛЕ́ЛУУ
 הִלְלוּהוּ כָּל מַלְאָכָיו, הִלְלוּהוּ כָּל צְבָאָיו: הִלְלוּהוּ שֶׁשֶׁשׁ
 Солнце Восхвалите Его, воинства. все Восхвалите Его, Его ангелы, все восхвалите Его,



hA-SHAMÁIM, SHMÉY hALELÚYU OP. KOXBÉY KOLY hALELÚYU VE-YARÉAX,
וַיִּרְחַ, הִלְלוּהוּ כָּל כּוֹכְבֵי אֹר: הִלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם,
небесные, выси Восхвалите Его, света! звезды все восхвалите Его, и Луна,

hU KI ADONÁY, SHEM ET YEhALELÚ hA-SHAMÁIM. ME-ÁLY ASHÉR VEhA-MÁIM
וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מַעַל הַשָּׁמַיִם: יְהַלְלוּ אֶת שֵׁם יי, כִּי הוּא
Он ведь Господа, Имя Да восхвалят они небесами! над которые и воды,

YAVOR. VE-LÓ NATÁN HOK LE-OLÁM, LÁÁD VA-YAMIDÉM VE-NIVRÁY. CIVÁ
צִוָּה וְנִבְרָאוּ: וַיַּעֲמִידֵם לְעַד לְעוֹלָם, חֵק נָתַן וְלֹא יַעֲבוֹר:
неотменим. который установил, закон вечные, на веки И поставил их и возникли они. повелел,

ESH TEhOMÓT. VE-XÓLY TANINÍM hA-ÁREY, MIN ADONÁY ET hALELÚ
הִלְלוּ אֶת יי מִן הָאָרֶץ, תַּנִּינִים וְכָל תְּהוֹמוֹת: אֵשׁ
огонь бездны; и все морские твари земли, с Господа Восхвалите

VE-XÓLY hA-HARÍM DVARÓ. OSÁ SEARÁ RÚAX VE-KITÓR, SHÉLEG U-VARÁD
וַיִּבְרָד שָׁלֵג וְקִיטוֹר, רוּחַ סַעֲרָה עָשָׂה דְּבָרוֹ: הַהָרִים וְכָל
и все горы слову Его; послушный буйный ветер и туман; снег и град,

RÉMES BEhEMÁ, VE-XÓLY hA-XAY ARAZÍM. VE-XÓLY PRÍ EZ GVAÓT,
גְּבַעוֹת, עֵץ פָּרִי וְכָל אֲרָזִים: הַחַיָּה וְכָל בְּהֵמָה, רֶמֶשׁ
гады скот, и весь звери кедр; и все плодовые деревья холмы,

SHÓFTEY VE-XÓLY SARÍM LEUMÍM, VE-XÓLY ÉREY MALXÉY KANÁF. VE-TZIPÓR
וַצִּפּוֹר כָּנָף: מַלְכֵי אֶרֶץ וְכָל לְאָמִים, שָׂרִים וְכָל שְׂפִטֵי
судьи и все вельможи племена, и все земные цари и крылатые птицы;

YEhALELÚ NEARÍM. IM ZKENÍM BTULÓT, VE-GÁM BAHURÍM ÁREY.
אֶרֶץ: בַּחוּרִים וְגַם בְּתוּלוֹת, זְקֵנִים עִם נְעָרִים: i יְהַלְלוּ
Да восхвалят они молодыми! с старики девушки, и также юноши на земле;

ÉREY ALY hODÓ LEVADÓ, SHMO NISGÁV KI ADONÁY, SHEM ET
אֶת שֵׁם יי, כִּי נִשְׁגָּב שְׁמוֹ לְבָדּוֹ, הוֹדוֹ עַל אֶרֶץ
на земле великолепие Его одного, Имя Его возвышено ибо Господа, Имя

HASIDÁV, LE-XÓLY TEhILÁ LE-AMÓ, KÉREN VA-ÁREM VE-SHAMÁIM.
וְשָׁמַיִם: וַיִּרָם קָרַן לְעַמּוֹ, תְּהִלָּה לְכָל חַסִּידָיו,
любящих Его, всех прославит народа Своего, благосостояние Он возвысит и на небе.

hALELÚYÁ. KROVÓ, AM YISRAÉLY LI-VHÉY
לְבִנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבוֹ, הִלְלוּיָהּ:
Восхвалите Бога! близкий Себе. народ, Израиль, сынов





ШОФАР, БЕ-ТЭКА, АЛЕЛУЙУ, ГУДЛО, КЕ-РОВ, АЛЕЛУЙУ, БИ-ГВУРОТАВ,
 בְּגִבּוֹרֹתָיו, הַלְלוּהוּ כָּרֵב גָּדְלוֹ: הַלְלוּהוּ בְּתִקְעַ שׁוֹפָר,
 в шофар, трубя Восхвалите Его, Его величие! за беспредельное Восхвалите Его за Его могущество!
 АЛЕЛУЙУ, У-МАХОЛЬ, БЕ-ТОФ, АЛЕЛУЙУ, ВЕ-ХИНОР, БЕ-НЕВЕЛЬ, АЛЕЛУЙУ
 הַלְלוּהוּ בְּנֵיבָל וְכִנּוֹר: הַלְלוּהוּ בְּתֶף וּמַחֲלָל, הַלְלוּהוּ
 восхвалите Его и плясками, бубнами Восхвалите Его и арфой! лирой восхвалите Его
 БЕ-ЦИЦЦЕЛЭЙ, АЛЕЛУЙУ, ШАМА, БЕ-ЦИЦЦЕЛЭЙ, АЛЕЛУЙУ, ВЕ-УГАВ, БЕ-МИНИМ
 בְּמִנִּים וְעָגָב: הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי שִׁמֶּעַ, הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי
 под звуки восхвалите Его цимбал, под звон Восхвалите Его и на органе! на флейте
 А-НЕСАМА, КОЛЬ, АЛЕЛУЙА, ЙА, ТЕАЛЕЛЬ, А-НЕСАМА, КОЛЬ, ТРУА.
 הַנְּשָׁמָה: כָּל הַנְּשָׁמָה תְּהִלָּל יְהוָה, הַלְלוּיָהּ: כָּל הַנְּשָׁמָה
 душа Всякая Восхвалите Бога! Бога! да восхвалит душа Всякая трубу!
 АЛЕЛУЙА, ЙА, ТЕАЛЕЛЬ
 תְּהִלָּל יְהוָה, הַלְלוּיָהּ:
 да восхвалит Бога! Бога!

В хошана Раба, День Независимости и День освобождения
 Иерусалима переходят к Йиштабах (стр. 353)

В Субботу и в Йом Тов

נשמת כל חי / Нишмат Коль Хай

Песнь-благословение

(Врата Молитвы – с. 381 • Врата Молитвы транслит – с. 576 • АртСкролл – с. 400)

ВЕ-РУАХ, ЭЛОХЭЙНУ, АДОНАЙ, ШИМХА, ЭТ, ТЕВАРЕХ, ХАЙ, КОЛЬ, НИШМАТ
 נִשְׁמַת כָּל חַי תְּבָרֵךְ אֶת שִׁמְךָ יי אֱלֹהֵינוּ, וְרוּחַ
 и дух Бог наш; Господь, Имя Твое, благословляет живого всего Пусть душа
 МИН, ТАМИД, МАЛКЭНУ, ЗИХРЕХА, У-ТРОМЕМ, ТЕФАЭР, БАСАР, КОЛЬ
 כָּל בָּשָׂר תְּפָאֵר וּתְרוֹמִם זְכָרְךָ מְלַכְנוּ תָּמִיד מִן
 от неперестанно, Царь наш, память Твою, и превозносит пусть славит плоти всякой



לָאֵנוּ זַיִן וּמִי-בִּלְעֲדִיךָ אֵל, אֲתָּה הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אֵל, אֲתָּה הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם
у нас нет и кроме Тебя Бог, Ты мира (будущего) и до мира (этого)

וּמֶרַחֵם וּמִפְרִיֵּס וּמִצִּיל וּפֹדֶה וּמוֹשִׁיעַ, מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמִשְׁלֵחַ
и милосердного дающего пропитание и спасающего, освобождающего и защищающего, избавляющего царя

בְּכָל יַעַת צָרָה וְצוּקָה. אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֲלָּא אֲתָּה.
Тебя, кроме царя, у нас Нет и страданий, бедствий времена во все

אֱלֹהֵי הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים, אֱלֹהֵי כָּל בְּרִיּוֹת,
творений, всех Бог и последних, первых Царь

אֲדוֹן כָּל תּוֹלְדוֹת, הַמְּהַלֵּל בְּרַב הַתְּשַׁבְּחוֹת,
хвалой, великой прославляемый происходящего, всего Господин

הַמְּנַיֵּג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים, וַיֵּלֶךְ
не Ведь Господь милосердно. и созданиями Своими милостиво миром правяший

יָנוּם וְלֹא יִישָׁן. הַמְּעוֹרֵר יְשָׁנִים וְהַמְּקִיץ נֹרְדָּמִים,
дремлющих, и пробуждает спящих Будит Он спит. и не дремлет,

וְהַמְּשִׁיחַ אֲלֵמִים וְהַמְּתִיר אֲסוּרִים, וְהַסּוֹמֵךְ
и поддерживает узников, и освобождает немых, и возвращает дар речи

נוֹפְלִים וְהַזֹּקֵף כְּפוּפִים, לֵךְ לְבִדְדָה אֲנַחְנוּ מוֹדִים.
благодарим. мы одного Тебя согбленных; и распрямляет падающих,

אֱלֹהֵינוּ מְלֵא שִׁירָה כִּי וּלְשׁוֹנֵנוּ רֶנָּה כְּהַמוֹן
как шум прославлением, и язык наш как море, песней, были полны уста наши Если бы



ВЕ-ЭЙНЭЙНУ	РАКІА,	КЕ-МЕРХАВЕЙ	ШЕВАХ	ВЕ-СИФОТЭЙНУ	ГАЛАВ,		
וְעֵינֵינוּ	רָקִיעַ,	כְּמַרְחָבִי	שְׁבַח	וְשִׁפְתוֹתֵינוּ	גָּלוּ,		
и глаза наши	небосвода,	как ширь	хвала,	и на губах наших	волн,		
КЕ-НИШРЭЙ	ФРУСОТ	ВЕ-ЯДЕЙНУ	ВЕХА-ЯРЭАХ,	КА-ШЕМЕШ	МЕИРОТ		
כְּנִשְׂרֵי	פְּרוּשׁוֹת	וְיָדֵינוּ	וְכִירָח,	כְּשֶׁמֶשׁ	מְאִירוֹת		
как крылья орлов	распростерты,	и руки наши	и Луна,	как Солнце	сияли бы,		
АНАХНУ	ЭЙН	КА-АЯЛОТ,	КАЛОТ	ВЕ-РАГЛЕЙНУ	ШАМАЙМ,		
אֲנַחְנוּ	אֵין	כְּאֵילוֹת,	קָלוֹת	וְרַגְלֵינוּ	שָׁמַיִם,		
смогли бы мы	не	как у ланей,	легки,	и ноги наши	поднебесных,		
В-ЭЛОХЭЙ	ЭЛОХЭЙНУ	АДОНАЙ	ЛЕХА,	ЛЕХОДОТ	МАСПИКИМ		
וְאֱלֹהֵי	אֱלֹהֵינוּ	יְיָ	לְךָ,	לְהוֹדוֹת	מִסְפִּיקִים		
и Бог	Бог наш	Господь,	Тебя,	отблагодарить	успеть		
АЛФЭЙ	МЕ-ЭЛЕФ	АХАТ	АЛЬ	ШМЕХА	ЭТ	У-ЛЕВАРЭХ	АВОТЭЙНУ,
אֲלֵפֵי	אֶחָד	מֵאַלְפֵי	עַל	שְׁמֶךָ	אֶת	וּלְבָרֶךְ	אֲבוֹתֵינוּ,
тысяч	из тысячи	одно	за	Имя Твое	и благословить		отцов наших,
ШЕ-АСИТА	hA-ТОВОТ,	ПЕАМЙМ	РЕВАВОТ	ВЕ-РИБЕЙ	АЛАФЙМ		
שְׁעֲשִׂיתָ	הַטּוֹבוֹת,	פְּעָמִים	רַבּוֹת	וְרַבִּי	אֲלֵפִים		
что Ты сотворил	добрых,	благодетений	мириадов	мириад	и тысяч,		
ЭЛОХЭЙНУ,	АДОНАЙ	ГЕАЛТАНУ,	МИ-МИЦРАЙМ	ВЕ-ИМАНУ.	АВОТЭЙНУ	ИМ	
עִם אֲבוֹתֵינוּ	וְעִמָּנוּ.	מִמִּצְרַיִם	גְּאֻלָּתֵנוּ,	יְיָ	אֱלֹהֵינוּ,		
Бог наш,	Господь,	Ты спас нас,	Из Египта	и нами.	нашими отцами	с	
УВ-САВА	ЗАНТАНУ,	БЕ-РААВ	ПДИТАНУ,	АВАДИМ	УМИ-БЭЙТ		
וּבְשָׁבַע	זִנְתָּנוּ,	בְּרָעַב	פְּדִיתָנוּ,	עֲבָדִים	וּמִבֵּית		
и в годы изобилия	питал	в голод	выкупил нас,	рабства	из дома		
МИЛАТТАНУ,	УМИ-ДЭВЕР	ИЦАЛТАНУ,	МЕ-ХЭРЕВ	КИЛКАЛТАНУ,			
מִלִּטָּתֵנוּ,	וּמִדְּבָר	הַצִּלָּתֵנוּ,	מִחָרָב	כִּלְכַּלָּתֵנוּ,			
уберег;	и от мора	спас нас	от меча	содержал нас,			
АЗАРУНУ	hЭНА	АД	ДИЛИТАНУ.	ВЕ-НЕЗМАЙМ	РАЙМ	УМЕ-ХОЛАЙМ	
וּמִחֲלָיִם	רָעִים	וְנֶאֱמָנִים	דְּלִיתָנוּ.	עַד הֵנָּה	עֲזָרוּנוּ		
поддерживает нас	До сих пор	нас избавил.	и верных	плохих	и от болезней		



АДОНАЙ ТИТШЭНУ ВЕ-АЛЬ ХАСАДЭХА, АЗАВУНУ ВЕ-ЛО РАХАМЭХА,
 רַחֲמֶיךָ, וְלֹא עֲזָבוּנוּ חַסְדֶּיךָ, וְאֵל
 Господь, покидай нас, и не доброта Твоя, оставляет нас и не милосердие Твое

ВЕ-РҰАХ БАНУ, ШЕ-ПИЛАГТА ЭВАРИМ КЭН АЛЬ ЛА-НЭЦАХ. ЭЛОҺЭЙНУ
 אֱלֹהֵינוּ לְנֶצַח. עַל כֵּן אֲבָרִים שְׁפִלְגַּת בְּנוֹ, וְרוּחַ
 и дух, нас, которыми Ты наделил части тела, Поэтому вовеки! Бог наш,

БЕ-ФИНУ, САМТА АШЕР ВЕ-ЛАШОН БЕ-АПЭНУ, ШЕ-НАФАХТА У-НШАМА
 וְנִשְׁמָה שֶׁנִּפְחַת בְּאַפֵּנוּ, וְלָשׁוֹן אֲשֶׁר שִׁמַּת בְּפִינוּ,
 во рту нашем, Ты поместил который и язык, в наши ноздри, которые Ты вдохнул и душа,

ВИ-РОМЕУ ВИ-ФААРУ ВИ-ШАБХУ ВИ-ВАРХУ ЙОДУ hOM hЭН
 יְהוָה הֵם יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ וַיִּשְׁבְּחוּ וַיְפָאֲרוּ וַיְרוֹמְמוּ
 и возвеличивать, и славить, и восхвалять, и благословлять, будут благодарить все они

КЙ МАЛКЭНУ. ШИМХА ЭТ ВЕ-ЯМЛИХУ ВЕ-ЯКДИШУ ВЕ-ЯАРИЦУ
 וַיַּעֲרִיצוּ וַיְקַדִּישׁוּ וַיְמַלִּיכוּ אֶת שְׁמֶךָ מַלְכֵנוּ. כִּי
 Ибо Царь наш. Имя Твое, и возводить на царство и освящать и превозносить,

ВЕ-ХОЛЬ ТИШАВА, ЛЕХА ЛАШОН ВЕ-ХОЛЬ ЙОДЭ, ЛЕХА ПЭ ХОЛЬ
 כָּל פֶּה לָךְ יוֹדֶה, וְכָל לָשׁוֹן לָךְ תִּשְׁבַּע, וְכָל
 и каждое восхвалит, Тебя язык и каждый будут благодарить, Тебя уста все

ТИШТАХАВЭ, ЛЕФАНЭХА КОМА ВЕ-ХОЛЬ ТИХРА, ЛЕХА БЭРЕХ
 בָּרַךְ לָךְ תִּכְרַע, וְכָל קוֹמָה לִפְנֶיךָ תִּשְׁתַּחֲוֶה,
 склонится, перед Тобой стан и каждый поклонится, Тебе колена

ЙЕЗАМРУ У-ХЛАЙОТ КЭРЕВ ВЕ-ХОЛЬ ЙИРАУХА. ЛЕВАБОТ ВЕ-ХОЛЬ
 וְכָל לְבָבוֹת יִירָאוּךָ, וְכָל קֶרֶב וְכָלִיּוֹת יִזְמְרוּ
 будут воспевать и почки существо И каждое будут трепетать перед Тобой. сердца и все

ТОМАРНА. АЦМОТАЙ КОЛЬ ШЕ-КАТУВ: КА-ДАВАР ЛИ-ШМЕХА,
 לְשִׁמְךָ, כִּדְבַר שְׁפָתוֹב: כָּל עֲצְמוֹתַי תֹּאמַרְנָה:
 скажут: кости мои Все написано: как слово Имя Твое,

ВЕ-АНИ МИМЭНУ МЕ-ХАЗАК АНИ МАЦИЛЬ ХАМОХА, МИ АДОНАЙ
 יִי מִי כְמוֹךָ, מַצִּיל עֲנִי מִחַזָּק מִמֶּנּוּ וְעֲנִי
 несчастного чем он, от более сильного, бедняка спасающему подобен Тебе, кто Господь,



У-МИ ЛАХ ЙИШВЭ У-МИ ЛАХ ЙИДМЭ МИ МИ-ГОЗЛÓ. ВЕ-ЭВЬЙОН
וְאֲבִיּוֹן מְגוֹזְלוֹ: מִי יִדְמָה לָךְ וּמִי יִשְׁוֶה לָךְ וּמִי
и кто с Тобой, сравнится и кто Тебе, уподобится Кто от грабящего их. и нищего

ЭЛЬЙОН ЭЛЬ ВЕА-НОРА, А-ГИБОР А-ГАДÓЛЬ, А-ЭЛЬ ЛАХ, ЯАРОХ
יְעָרְךָ לָךְ, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיוֹן
Всевышний, Бог и грозный, могучий великий, Бог с Тобой, сопоставим

У-НЕФАЭРХА, У-НЕСАБЕХАХА, НЕАЛЕЛХА ВА-АРЕЦ. ШАМАИМ КОНЭ
קוֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ. יְהִלְלֶךָ וְנִשְׁבַּחֶךָ וְנִפְאָרְךָ
и прославлять Тебя, и восхвалять, Будем воспевать, и землю. небо сотворивший

НАШИ БАРХИ ЛЕ-ДАВИД, КА-АМУР: КОДШЕХА, ШЕМ ЭТ У-НЕВАРЕХ
וְנִבְרַךְ אֶת שֵׁם קְדֹשְׁךָ, כְּאֵמֹר: לְדוֹד, בְּרַכִּי נַפְשִׁי
душа моя, Благослови, Давиду. как сказано: святое, Твое Имя и благословлять

קוֹדֶשׁ. שֵׁם ЭТ КРАВАЙ ВЕ-ХОЛЬ АДОНАЙ, ЭТ
אֶת יי, וְכָל קְרִבֵּי אֶת שֵׁם קְדֹשׁוֹ:
Святое. Его Имя существо мое и все Господа,

Вступление кантора в Субботу и Праздники

В Праздник, не совпадающий с Субботой, читают:

(Врата Молитвы – с. 383 • Врата Молитвы транслит – с. 579 • АртСкролл – с. 402)

ШМЕХА, БИ-ХВОД А-ГАДÓЛЬ УЗЕХА, БЕ-ТААЦУМОТ А-ЭЛЬ
הָאֵל בְּתַעֲצֻמוֹת עֲזָךְ, הַגָּדוֹל בְּכְבוֹד שְׁמֶךָ,
Имени Твоего, слава велика мощь Твоя, и беспредельна Ты Бог,

А-МЕЛЕХ БНОРОТЕХА, ВЕА-НОРА ЛА-НЕЦАХ, А-ГИБОР
הַגִּבּוֹר לְנֶצַח, וְהַנּוֹרָא בְּנוֹרָאוֹתֶיךָ, הַמֶּלֶךְ
Царь, деяния Твои, и грозные вечно, могущество Твое

ВЕ-НИСА. РАМ КИСЭ, АЛЬ А-ЙОШЕВ
הַיּוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא, רָם וְנִשָּׂא,
вознесенном. высоко престоле, на восседающий



В Субботу читают:

(Врата Молитвы – с. 383 • Врата Молитвы транслит – с. 579 • АртСкролл – с. 404)

РАНЕНУ́ ВЕ-ХАТУ́В: ШМО. ВЕ-КАДО́Ш МАРО́М АД, ШОХЭ́Н
שׁוֹכֵן עַד, מָרוֹם וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ. וְכָתוּב: רַנְנוּ
Воспевайте, И написано: Имя Его. и свято возвышенно вовек; Он пребудет

ЙЕША́ЙМ БЕ-ФЙ ТЕҺИЛА́. НАВА́ ЛА-ЙЕША́ЙМ Б-АДОНА́Й, ЦАДИКИ́М
צְדִיקִים בֵּינֵינוּ, לַיְשָׁרִים נֶאֱדָה תְהִלָּהּ. בְּפִי יְשָׁרִים
прямых Уста хвалить Его. подобает Прямым Господа! праведные,

УВИ-ЛЕШО́Н ТИТБА́РАХ, ЦАДИКИ́М УВ-ДИВРЕ́Й ТИТҺАЛА́ЛЬ,
תְּתַלְּלֵנוּ, וּבְדַבְּרֵי צְדִיקִים תְּתַבָּרַךְ, וּבִלְשׁוֹן
и язык благословят Тебя, праведных и речи превознесут Тебя,

ТИТКАДА́Ш. КДО́ШИМ УВ-КЕ́РЕВ ТИТРОМА́М. ХАСИДИ́М
חֲסִידִים תְּתַרְוֶמֶם, וּבְקֶרֶב קְדוֹשִׁים תְּתַקַּדֶּשׁ.
освятят Тебя. святы И среди возвысит Тебя. любящих Тебя

БЕ-РИНА́ ЙИСРАЭ́ЛЬ БЕЙТ АМХА́ РИВЕВО́Т УВ-МАКҺАЛО́Т
וּבְמִקְהָלוֹת רַבּוֹת עִמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרִנָּה
песнями Израиля, Дома народа Твоего, многолюдных И в собраниях

ШЕ-КЭ́Н ВА-ДО́Р. ДОР БЕ-ХО́ЛЬ МАЛКЭ́НУ ШИМХА́ ЙИТПАЭ́Р
יִתְפָּאֵר שְׁמֶךְ מַלְכֵנוּ בְּכָל דּוֹר וָדוֹר. וְשֵׁן
Ибо в этом и поколении. поколении в каждом Царь наш, Имя Твое, прославляемо будет

В-ЭЛОҺЭ́Й ЭЛОҺЭ́ЙНУ АДОНА́Й ЛЕФА́НЭХА hА-ЙЕЦУРИ́М КОЛЬ ХОВА́Т
חֹבֶת כָּל הַיְּצוּרִים, לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַלְהֵי
и Бог Бог наш Господь, перед тобой, созданий всех долг

ЛЕРОМЕ́М, ЛЕФАЭ́Р, ЛЕШАБЭ́АХ, ЛЕҺАЛЭ́ЛЬ, ЛЕҺОДО́Т, АВОТЕ́ЙНУ,
אֲבוֹתֵינוּ, לְהוֹדוֹת לְהַלֵּל לְשַׁבַּח, לְפָאֵר לְרוֹמֵם
превозносить, славить, восхвалять, прославлять, благодарить, отцов наших:

ШИРО́Т ДИВРЕ́Й КО́ЛЬ АЛЬ У-ЛЕКАЛЭ́С, ЛЕАЛЭ́ ЛЕВАРЭ́Х, ЛЕҺАДЭ́Р,
לְהַדִּיר, לְבָרֵךְ לְעֵלָה וּלְקַלֵּס, עַל כָּל דְּבָרֵי שִׁירוֹת
песен словами всеми над и воспевать Тебя, возвышать благословлять, воздавать почести,

МЕШИХЭ́ХА. АВДЕХА́ ЙИША́Й БЕН ДАВИ́Д ВЕ-ТИШБЕХО́Т
וְתִשְׁבַּחֹת דָּוִד בֶּן יִשִּׁי עַבְדְּךָ מְשִׁיחְךָ.
помазанника Твоего. раба Твоего, Ишая, сына Давида, и хвалебных гимнов



Йиштабах / ישתבח



Благословение после Песукей де-Зимра

(Врата Молитвы – с. 384 • Врата Молитвы транслит – с. 580 • АртСкролл – с. 404)

hA-ГAДÓЛЬ הַגָּדוֹל великий	hA-МÉЛЕХ הַמֶּלֶךְ Царь	hA-Э́ЛЬ הָאֵל Бог,	МАЛКÉНУ, מַלְכֵנוּ, Царь наш,	ЛА́АД, לְעַד, вовек,	ШИМХА́ שְׁמֶךָ Имя Твое	ЙИШТАБÁХ יִשְׁתַּבַּח Да будет восхваляемо	
ЭЛОhЭ́ЙНУ אלהינו Бог наш	АДОНÁЙ יְיָ, Господь,	НАó, נָאָה, подобает,	ЛЕХА́ לְךָ, Тебе	КИ כִּי Ибо	УВА-ÁРЕЦ. וּבְאַרְץ. и на земле!	БА-ШАМÁИМ בְּשָׁמַיִם на небесах	ВЕ-hA-КАДÓШ וְהַקְדוֹשׁ и святой,
ОЗ עַז могущество	ВЕ-ЗИМРА́, וְזִמְרָה, и гимн,	hАЛÉЛЬ הַלֵּל прославление	У-ШВАХА́, וּשְׁבַחָהּ, и восхваление,	ШИР שִׁיר песнь	АВОТÉЙНУ, אֲבוֹתֵינוּ, отцов наших,	В-ЭЛОhЭ́Й וְאלהי и Бог	
ВЕ-ТИФóРЕТ, וּתְפָאֶרֶת, и великолепии,	ТЕhИЛÁ תְּהִלָּה слава	У-ГВУРА́, וּגְבוּרָה, и сила,	ГДУЛÁ גְּדֻלָּה величие	НÉЦАХ, נֶצַח, вечность,	У-МЕМШАЛÁ, וּמִמְשָׁלָה, и власть,		
ОЛÁМ. וְעַד עוֹלָם. и вовеки.	ВЕ-ÁД מֵעַתָּה отныне	МЕ-АТÁ וְהוֹדָאוֹת и благодарения	ВЕ-hОДАóТ בְּרָכוֹת благословения	БРАХóТ וּמַלְכוּת, и царство,	У-МАЛХУ́Т, קְדוּשָׁה и святость	КДУШÁ וְהוֹדָאוֹת, и святость	
ЭЛЬ אל Бог	БА-ТИШБАХóТ, בְּתִשְׁבָּחוֹת, и прославляемый в гимнах,	ГАДÓЛЬ גָּדוֹל великий	МÉЛЕХ מֶלֶךְ Царь	ЭЛЬ אל Бог,	АДОНÁЙ, יהוה, Господь,	АТÁ אתה Ты,	БАРУ́Х בָּרוּךְ Благословен
ЗИМРА́, וְזִמְרָה, песнопения,	БЕ-ШИРÉЙ בְּשִׁירֵי избирающий	hA-БОХÉР הַבּוֹחֵר чудес,	hA-НИФЛАóТ, הַנִּפְלְאוֹת, Господин	АДóН אֲדוֹן благодарений,	hA-hОДАóТ, וְהוֹדָאוֹת, и святость		
hA-ОЛАМÍМ. הָעוֹלָמִים. мирам.	ХÉЙ חַי дающий жизнь	ЭЛЬ אל Бог,	МÉЛЕХ מֶלֶךְ Царь.				
מֶלֶךְ אֵל חַי הָעוֹלָמִים.							
МОЖНО							



Хаци Кадиш / חצי קדיש

(Врата Молитвы – 385 • Врата Молитвы транслит – с. 581 • АртСкролл – с. 406)

Текст молитвы Хаци Кадиш – на стр. 595

Читает кантор



קריאת שמע וברכותיה "Шма, Израэль" с благословениями

(Врата Молитвы – с. 387 • Врата Молитвы транслит – с. 583 • АртСкролл – с. 406)

Барху / ברכו

Приглашение к совместной молитве

(Врата Молитвы – с. 387 • Врата Молитвы транслит – с. 583 • АртСкролл – с. 406)

Барху читается только в присутствии миньяна



СТОЯ

ТОЛЬКО
В
МИНЬЯНЕ

Кантор громко провозглашает:

הַא־מְבוֹרָאִי! אֲדוֹנָיִי אֵת בָּרְכֻּ
הַמְּבֹרָךְ. יְיָ אֵת בָּרְכֻּ
благословенного! Господа Благословите

Община, стоя и наклонившись, отвечает:

בָּרוּךְ יְיָ הַמְּבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.
בָּרוּךְ יְיָ הַמְּבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.
барухь Господь Благословенный во веки веков! во веки Благословенный

Кантор повторяет ответ общины:

בָּרוּךְ יְיָ הַמְּבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.
בָּרוּךְ יְיָ הַמְּבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.
барухь Господь Благословенный во веки веков! во веки Благословенный

▽
МОЖНО
СЕСТЬ



Создающий свет / ברכת יוצר אור

Первое благословение перед утренним Шма

(Врата Молитвы – с. 387 • Врата Молитвы транслит – с. 583 • АртСкролл – с. 406)

У-ВОРЭ ОР ЙОЦЕР HA-ОЛАМ, МЕЛЕХ ЭЛОХЭЙНУ АДОНАЙ АТА БАРУХ
 בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, יוֹצֵר אֹר וּבוֹרֵא
 и творящий свет создающий вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен

HA-KOL. ET У-ВОРЭ ШАЛОМ ОСЭ ХОШЕХ,
 חֹשֶׁךְ עֲשָׂה שְׁלוֹם וּבוֹרֵא אֶת הַכֹּל.
 все! и творящий мир делающий тьму,

Читают в Праздник, не совпадающий с Субботой:

УВ-ТУВО БЕ-РАХАМИМ, АЛЕHA ВЕЛА-ДАРИМ ЛА-АРЕЦ HA-MEIR
 הַמַּאֲרִיר לָאָרֶץ וְלִדְרִים עָלֶיהָ בְּרַחֲמִים, וּבְטוֹבוֹ
 по доброте Своей по милосердию, и ее обитателей землю Освещающий

РАБУ МА ВРЕШИТ. МААСЭ ТАМИД ЙОМ БЕ-ХОЛЬ МЕХАДЕШ
 מְחַדֵּשׁ בְּכָל יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרָאשִׁית. מֶה רַבּוֹ
 многочисленны Как новое. творение постоянно, день, каждый возобновляет Он

HA-AREC MALA ASITA, BE-CHOXMA KULAM ADONAI, MAASECHA
 מַעֲשִׂיךָ יי, כֻּלָּם בְּחֻמָּה עָשִׂיתָ, מְלָאָה הָאָרֶץ
 всё на земле сделаны, мудро все они Господь; деяния Твои,

HA-MESUBACH ME-ÁZ, LEVADO HA-MEROMAM HA-MELECH KINYANÉHA.
 קִנְיָנְךָ: הַמֶּלֶךְ הַמְרוֹמָם לְבָדּוֹ מֵאֶז, הַמְּשַׁבַּח
 восхваляемый, изначально, единственный возвышенный, Царь принадлежит Тебе.

OLAM, ELOHEI OLAM. MI-MOT VEHA-MITHASÉ VEHA-MEFOAR,
 וְהַמְּפָאֵר וְהַמְּתַנַּשֵּׂא מִימּוֹת עוֹלָם. אֱלֹהֵי עוֹלָם,
 вселенной, Бог мира! со дней и превозносимый прославляемый

CUR UZENU, ADON ALÉINU. RAHEM HA-RABIM BE-RAHAMÉHA
 בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים רַחֵם עָלֵינוּ, אֲדוֹן עֲזֵנוּ, צוּר
 твердыня могучий наш, Властелин к нам. милосерден великой Своей по милости

BARUCH EL BAADENU. MISGAV YIASHNU, MAGEN MISGABENU,
 מִשְׁגָּבֵנוּ, מִגֵּן יִשְׁעֵנוּ, מִשְׁגָּב בְּעֵדְנוּ. אֵל בְּרוּךְ
 благословенный, Бог для нас! оплот спаситель наш, защитник, несокрушимая наша,



יָצָר טוֹב חָמָא, זָהָרֵי חֶמְה, וּפָעַל הֵכִין יְדָעָה, הֵכִין וּפָעַל זָהָרֵי חֶמְה, טוֹב יָצָר
 создал хорошее Солнца, сияние и создал замыслил в знаниях, великий
 פִּינוֹת עֲזָרָה, סְבִיבוֹת נָתַן מְאוֹרוֹת נָתַן סְבִיבוֹת עֲזָרָה, פִּינוֹת
 главы силу Свою; окружил светилami Имени Своего; во славу
 מְסַפְּרִים תָּמִיד שָׂדֵי, רֹמְמֵי קְדוּשִׁים, רֹמְמֵי שָׂדֵי, תָּמִיד מְסַפְּרִים
 возвещают постоянно Всемогушего, возвеличивающие святые (ангелы), воинств Его -
 שְׁבָח אֱלֹהֵינוּ עַל שְׁבָח, תְּתַבָּרַךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל שְׁבָח
 славные за Бог наш, Господь, Будь благословен, и святость Его. Бога славу
 סֵלָה. יֵהְיֶה אֱלֹהֵינוּ שְׁעֵשִׂיתָ, יִפְאָרוּךְ סֵלָה.
 вечно! будешь прославлен созданные Тобой, светила, и за рук Твоих дела

Переходят к чтению "Будь благословен" (стр. 361)

Читают в Субботу:

אֵין יוֹמְרִי: בְּהֵא-כֹל יֵשְׁבַחְךָ וְהֵא-כֹל יוֹדֶךָ וְהֵא-כֹל
 Нет провозгласят: и все восхвалят Тебя, и все возблагодарят Тебя, Все
 הָא-אֱלֹהִים הָא-כֹל. יוֹצֵר סֵלָה יְרֹמְמוּךָ הָכֵל הָכֵל כְּדוֹשׁ כִּי
 Бог, всего! Творец навеки, превознесут Тебя Все как у Господа! святости,
 חָלוֹנֵי וּבֹקֵעַ מִזְרָח, שְׁעָרֵי דַלְתוֹת יוֹם בְּכָל יוֹם
 окна и растворяющий востока ворот двери день каждый распахивающий
 שִׁיבָתָהּ, מִמְּכוֹן וּלְבָנָה מִמְּקוֹמָהּ חֶמְה מוֹצִיא רָקִיעַ, מוֹצִיא
 проживания ее, из места и Луну из обители его Солнце Он выводит небес,



hA-PAHAMÍM. БЕ-МИДАТ ШЕ-БАРА́ УЛ-ЙОШВА́В, КУЛО́ ЛА-ОЛА́М У-МЕЙР
 יִמְאִיר לְעוֹלָם כְּלוֹ וּלְיוֹשְׁבָיו, שֶׁבָּרָא בְּמִדַּת הַרְחָמִים.
 милосердия Своего. в мере которых создал Он и обитателей его, целиком мир освещает

МЕХАДÉШ УВ-ТУВО́ БЕ-РАХАМÍM, АЛÉНА ВЕЛА-ДАРÍМ ЛА-АРЕЦ́ hA-МЕЙР
 הַמְּאִיר לְאָרֶץ וְלִדְרִים עָלֶיהָ בְּרַחֲמִים, וּבְטוּבוֹ מְחַדֵּשׁ
 возобновляет по доброте Своей по милосердию Своему, ее и обитателей землю Освещающий

hA-MEROMÁM hA-MÉLEX ВРЕШÍТ. МААС́ ТАМÍД ЙОМ БЕ-ХОЛЬ
 בְּכָל יוֹם תְּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית. הַמְּלֹךְ הַמְּרוֹמָם
 возвышенный, Царь мира. сотворение постоянно день, каждый

ОЛА́М. МИМО́Т ВЕhA-МИТНАС́ ВЕhA-МЕФО́АР hA-МЕШУБА́Х МЕ-А́З, ЛЕВАДО́
 לְבָדוֹ מֵאֵז, הַמְּשַׁבֵּחַ וְהַמְּפָאֵר וְהַמְּנַשֵּׂא מִימּוֹת עוֹלָם.
 существования мира! со дня и превозносимый и прославляемый восхваляемый, с тех пор, одинокий

УЗÉНУ, АДОН́ АЛЕЙНУ, РАХÉМ hA-РАБÍМ БЕ-РАХАМÉХА ОЛА́М, ЭЛОhЭЙ
 אֱלֹהֵי עוֹלָם, בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים רַחֵם עָלֵינוּ, אֲדוֹן עֲזֵנוּ,
 могучий наш, Властелин над нами. сжался великой по милости Своей вселенной, Бог

БААДÉНУ. МИСГÁВ ЙИШЭ́НУ, МАГЭ́Н МИСГАБÉНУ ЦУР
 צוֹר מְשַׁגְּבֵנוּ, מִגֵּן יִשְׁעֵנוּ, מְשַׁגֵּב בַּעֲדֵנוּ.
 наш! оплот спаситель наш, защитник, несокрушимая, твердыня наша

ДОМÉ У-МИ БИЛТÉХА Э́ФЕС ЗУЛАТÉХА, ВЕ-Э́ЙН КЕ-ЭРКÉХА Э́ЙН
 אֵין כְּעֶרְכְּךָ וְאֵין זולָתְךָ, אָפֶס בְּלִתְךָ וּמִי דוֹמָה
 подобен и кто без Тебя, пустота кроме Тебя; и нет соизмеримого с Тобой Нет

ЗУЛАТХА́ ВЕ-Э́ЙН hA-ЗЭ́, БА-ОЛА́М ЭЛОhЭ́ЙНУ АДОНА́Й КЕ-ЭРКÉХА Э́ЙН ЛАХ.
 לָךְ. אֵין כְּעֶרְכְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעוֹלָם הַזֶּה, וְאֵין זולָתְךָ
 кроме Тебя, и нет этим. в мире Бог наш, Господь, соизмеримого с Тобой Нет Тебе?

ГОАЛÉНУ БИЛТЕХА́ Э́ФЕС hA-БА, hA-ОЛА́М ЛЕ-ХАЙÉЙ МАЛКÉНУ
 מְלַכֵּנוּ לְחַיִּי הָעוֹלָם הַבָּא, אָפֶס בְּלִתְךָ גּוֹאֲלֵנוּ
 Спаситель наш, без Тебя, пустота Грядущего; Мира во времена Царь наш,

hA-МЕТÍМ. ЛИ-ТХИЯ́Т МОШИЭ́НУ ЛЕХА́ ДОМЭ́ ВЕ-Э́ЙН hA-МАШИА́Х, ЛИ-МО́Т
 לִימּוֹת הַמְּשִׁיחַ, וְאֵין דוֹמָה לָךְ מוֹשִׁיעֵנוּ לְתַחִית הַמֵּתִים.
 мертвых. в оживлении Избавитель наш, Тебе, подобного и нет Машиаха; в дни



הА-МААСИМ,	КОЛЬ	АЛЬ	АДОН	ЭЛЬ
אל אדון על כל המעשים,				
творениями.	всеми	над	Властелин	Бог,
НЕШАМА,	КОЛЬ	БЕ-ФІ	У-МЕВОРАХ	БАРУХ
ברוך ומברך בפני כל נשמה,				
живого.	всего	устаи	и благословляем	Благословен
ОЛАМ,	МАЛÉ	ВЕ-ТУВО	ГОДЛО	
גדלו וטובו מלא עולם,				
мир;	полон	и добротой	Его величием	
ОТÓ.	СОВЕВІМ	У-ТВУНА	ДААТ	
דעת ותבונה סובבים אותו.				
Его.	окружают	и мудрость	всеведение	
הА-КОДЕШ,	ХАЙÓТ	АЛЬ	АМИТГА	
המתנאה על חיות הקדש,				
святыми.	Хайот	над	Превознесен Он	
הА-МЕРКАВА,	АЛЬ	БЕ-ХАВОД	ВЕ-НЕהЕДАР	
ונהדר בכבוד על המרכבה,				
колесницей;	над	во славе Своей,	Великолепен	
ХИСÓ,	ЛИФНЕЙ	У-МИШÓР	ЗХУТ	
זכות ומישור לפני כסאו,				
престолом Его;	перед	и прямодушные	достойные	
ХВОДÓ.	МАЛÉ	ВЕ-РАХАМІМ	ХÉСЕД	
חסד ורחמים מלא כבודו.				
в славе Своей.	полон Он	и милосердием	любовью	
ЭЛОХЭЙНУ,	ШЕ-БАРА	МЕОРОТ	ТОВІМ	
טובים מאורות שברא אלהינו,				
нашим Богом.	что сотворены	светила,	Прекрасны	
УВ-הАСКÉЛЬ,	БЕ-ВИНА	БЕ-ДААТ	ЙЕЦАРАМ	
יצרם בדעת בבניה ובהשכל,				
и разумом.	пониманием	со знанием,	Он создал их	
БАҺЭМ	НАТАН	ВЕ-ГВУРА	КОАХ	
פח וגבורה נתן בהם				
им,	дал	и могущество	Силу	



ТЕВЭЛЬ. БЕ-КЭРЕВ МОШЛИМ ЛИИЙОТ
לְהִיּוֹת מוֹשְׁלִים בְּקֶרֶב תֵּבֵל.
вселенной. в просторах властителями чтобы быть им

НОГА, У-МЕФИКИМ ЗИВ МЕЛЕЙМ
מְלֵאִים זֵיו וּמְפִיקִים נִגְה,
сияние; и излучают блеска Полны

HA-OLÁM, BE-XÓLь ZIVÁM NAÓ
נֶאֱהָ זֵיוֹס בְּכָל הָעוֹלָם,
мире. во всем их блеск прекрасен

BE-VOÁM, BE-CASÍM BE-CETÁM SMEHÍM
שְׂמֵחִים בְּצֵאתָם וְשִׂשִׁים בְּבוֹאָם,
при заходе; и радостны при восходе своем Веселы они

KONÁM. REÇÓN BE-ÉYMA OSÍM
עוֹשִׂים בְּאֵימָה רָצוֹן קוֹנֵם.
Творца своего. волю в трепете исполняют

LI-SHMÓ, NOTNÍM BE-XAVÓD PEÉR
פָּאָר וְכְבוֹד נוֹתְנִים לְשְׁמוֹ,
Его имени, воздают и славу Почести

MALXUTÓ, LE-ZÉXER BE-RINÁ צוהולÁ
צִהְלָה וְרִנָּה לְזָכָר מַלְכוּתוֹ,
о Царстве Его. в память и пение ликование

OR, VA-ÍYIZRÁX LA-SHÉMESH KARÁ
קָרָא לְשִׁמְשׁ וַיִּזְרַח אֹר,
свет, и воссиял Он Солнцу – Повелел

HA-LEBANÁ. ÇURÁT BE-HITKÍN RAÁ
רָאָה וְהִתְקִין צוּרַת הַלְבָנָה.
Луны. облик и установил взглянул –

MARÓM, ÇVA KÓLь LO NOTNÍM SHÉVAX
שָׁבַח נוֹתְנִים לוֹ כָּל צְבָא מְרוֹם,
небесное; воинство все Ему воздает Хвалу

HA-KÓDESH. BE-XAYÓT BE-OFANÍM, SRAFÍM U-GDULÁ TIFÉRET
תִּפְאָרֶת וְגִדְלָה שְׂרָפִים וְאוֹפָנִים וְחַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ.
святые. и Хайот Офаним Серафим, и величие славу



НИТАЛА́	הָא-ШВИЙ	БА-ЙОМ	הָא-МААСИ́М,	МИ-КОЛЬ	ШАВА́Т	АШЕ́Р	ЛА-ЭЛЬ		
поднялся	Седьмой,	в день	работы	от всей	отдыхал	Который	Богу,		
הָא-МЕНУХָא,	ЛЕ-ЙОМ	АТА́	ТИФО́РЕТ	ХВОДÓ.	КИСЭ́	АЛЬ	ВЕ-ЯША́В		
покоя,	день	облек Ты	Великолепием	славы Своей.	престоле	на	и воссел		
ШЕ-БО	הָא-ШВИЙ,	ЙОМ	ШЕЛЬ	ШЕ́ВАХ	ЗЭ	הָא-ШАБА́Т.	ЛЕ-ЙОМ	КАРА́	О́НЕГ
когда	Седьмого,	дня	слава	Это	Субботный.	день	назвал	блаженством	
ВЕ-ОМЕ́Р:	МЕШАБЕ́АХ	הָא-ШВИЙ	ВЕ-ЙОМ	МЕЛАХТО,	МИ-КОЛЬ	ЭЛЬ	ШАВА́Т		
и провозглашает:	восхваляет	Седьмой	и день	работы,	от всей	Бог	отдыхал		
ЛЕФИХА́Х	Л-АДОНА́Й.	ЛЕНО́ДОТ	ТОВ	הָא-ШАБА́Т,	ЛЕ-ЙОМ	ШИР	МИЗМО́Р		
И потому	Господа!	благодарить	Отрадно	Субботного.	дня	песнь	Хвалебная		
ЙИТНУ́	У-ГДУЛА́	ЙЕКА́Р	ШЕ́ВАХ	ЙЕЦУРА́В,	КОЛЬ	ЛА-ЭЛЬ	ВИ-ВАРХУ́	ЙЕФААРУ́	
воздадут	и величие	почет	хвалу,	творения Его;	все	Бога	и благословляют	пусть превозносят	
ЙИСРАЭ́ЛЬ	ЛЕ-АМО́	МЕНУХָא	הָא-МАНХИ́ЛЬ	КОЛЬ,	ЙОЦЕ́Р	МЕ́ЛЕХ	ЛЕ-Э́ЛЬ		
Израилю,	народу Своему,	покой	даровавшему	всего,	Создателю	Царю,	Богу,		
ЙИТКА́ДАШ,	ЭЛОНЭ́ЙНУ	АДОНА́Й	ШИМХָא	КО́ДЕШ.	ШАБА́Т	БЕ-ЙОМ	БИ-КДУША́ТО		
да освятится	Бог наш,	Господь,	Имя Твое,	святый.	Субботный	в день	в святости		
הָא-АРЕ́Ц	ВЕ-А́ЛЬ	МИ-МА́АЛЬ	БА-ШАМА́ИМ	ЙИТПА́АР,	МАЛКÉНУ	ВЕ-ЗИХРЕХָא			
земле	и на	вверху	на небесах	и будет прославлено	Царь наш,	в память о Тебе,			
ВЕ-А́ЛЬ	ЯДЕ́ХА	МААСЭ́	ШЕ́ВАХ	АЛЬ	МОШИЭ́НУ	ТИТБА́РАХ	МИ-ТА́ХАТ.		
и за	рук Твоих	деяний	великолепие	за	Спаситель наш,	Будь благословен,	в глубинах.		
СÉЛА.	ЙЕФАА́РУХА	ШЕ-АСИ́ТА	ОР	МЕОРЕ́Й					
во веки.	будут прославлять Тебя	созданные Тобою,	светила,						

מְאֹרֵי אֹר שְׁעֵשִׁית יִפְאָרוּךְ סְלָה.



И в Праздник, и в Субботу продолжают:

ЙИШТАБАХ КДОШИМ. БОРЭ ВЕ-ГОАЛЕНУ МАЛКЕНУ ЦУРЕНУ ТИТБАРАХ
 תְּתַבְּרַךְ צוּרֵנוּ מַלְכֵנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ בּוֹרֵא קְדוּשִׁים, יִשְׁתַּבַּח
 Восхваляемо будет святых (ангелов). Творец Избавитель наш, Царь наш, Оплот наш, Будь благословен,
 КУЛАМ МЕШАРТАВ ВА-АШЕР МЕШАРТИМ, ЙОЦЕР МАЛКЕНУ ЛААД ШИМХА
 שְׁמִי לְעַד מַלְכֵנוּ יוֹצֵר מְשַׁרְתִּים, וְאֲשֶׁר מְשַׁרְתּוֹ כָּלם
 все, служат Ему которые ангелов-служителей, Создатель Царь наш, навеки, Имя Твое
 ДИВРЕЙ БЕ-КОЛЬ ЯХАД БЕ-ЙИРА У-МАШМИЙМ ОЛАМ БЕ-РУМ ОМДИМ
 עוֹמְדִים בְּרוּם עוֹלָם וּמְשַׁמְעִים בִּירָאָה יַחַד בְּקוֹל דְּבָרֵי
 слова громко все вместе в трепете и провозглашают мирах в высших пребывают
 БРУРИМ, КУЛАМ АНУВИМ, КУЛАМ ОЛАМ. У-МЕЛЕХ ХАИМ ЭЛОНИМ
 אֱלֹהִים חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם. כָּלם אֲהוּבִים, כָּלם בְּרוּרִים,
 чисты, все любимы, Все они вселенной. Царя живого, Бога
 КОНАМ. РЕЦОН УВ-ЙИРА БЕ-ЭЙМА ОСИМ ВЕ-ХУЛАМ ГИБОРИМ, КУЛАМ
 כָּלם גְּבוּרִים, וְכָלם עוֹשִׁים בְּאֵימָה וּבִירָאָה רְצוֹן קוֹנֵם,
 их властелина. волю и трепете в робости исполняют и все сильны, все
 БЕ-ШИРА УВ-ТАНОРА, БИ-КДУША ПИНЭМ ЭТ ПОТХИМ ВЕ-ХУЛАМ
 וְכָלם פּוֹתְחִים אֶת פִּיהֶם בְּקִדְשָׁה וּבִטְהָרָה, בְּשִׁירָה
 с песнями и чистоте, в святости уста их открывают И все они
 У-МААРИЦИМ, У-МЕФААРИМ, У-МЕШАБХИМ, У-МЕВАРХИМ, УВ-ЗИМРА,
 וּבִזְמִרָה, וּמְבָרְכִים וּמְשַׁבְּחִים וּמְפַאֲרִים וּמַעֲרִיצִים
 и превозносят, и прославляют, и восхваляют, и благословляют, и гимнами,
 У-МАМЛИХИМ У-МАКДИШИМ,
 וּמְקַדִּישִׁים וּמְמַלִּיכִים
 и воцаряют и провозглашают святость,
 КАДОШ ВЕА-НОРА, А-ГИБОР А-ГАДОЛЬ, А-МЕЛЕХ А-ЭЛЬ ШЕМ ЭТ
 אֶת שֵׁם הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא, קְדוֹשׁ
 свят и грозного, сильного великого, Царя Бога, Имя
 МИ-ЗЭ, ЗЭ ШАМАИМ МАЛУТ ОЛЬ АЛЕЙНЭМ МЕКАБЛИМ ВЕ-ХУЛАМ НУ.
 הוּא. וְכָלם מְקַבְּלִים עָלֵיהֶם עַל מַלְכוּת שְׁמִים זֶה מִזֶּה,
 от другого, один небесного царства время на себя принимают И все они Он.
 БЕ-НАХАТ ЛЕ-ЙОЦРАМ. ЛЕАКДИШ ЛА-ЗЭ ЗЭ РЕШУТ БЕ-АНАВА ВЕ-НОТНИМ
 וְנוֹתְנִים בְּאַהֲבָה רְשׁוֹת זֶה לָזֶה לְהַקְדִּישׁ לְיוֹצֵר בְּנִחַת
 Радостной их Создателя. святить другу друг право с любовью и предоставляют



ОНІМ КЕ-ЭХАД КУЛАМ КДУША УВИ-НЕИМА, ВРУРА БЕ-САФА РҰАХ,
רוח, בְּשִׁפָּה בְּרוּרָה וּבְנֵעִימָה, קְדֻשָּׁה כָּלָם כָּאֶחָד עוֹנִים
провозглашают как один они Святость Его и приятным, ясным и языком душой

БЕ-ЙИРА: БЕ-ОМРІМ
ואומרים בִּירָאָה:
в трепете: и произносят

Вся община, громко:

КАДОШ, КАДОШ, КАДОШ,
קְדוּשׁ, קְדוּשׁ, קְדוּשׁ
свят свят, Свят,

КВОД! ha-ÁРЕЦ ХОЛЬ МЕЛО ЦВАОТ, АДОНАЙ
כְּבוֹדוֹ: הָאָרֶץ כָּל מְלֵא צְבָאוֹת, יְיָ
славы Его! земля вся Полна Воинств! Господь

Община и кантор:

ЛЕУМАТ МИТНАСІМ ГАДÓЛЬ БЕ-РААШ ha-KÓДЕШ БЕ-ХАЙÓТ ВЕha-ОФАНИМ
וְהָאוֹפָנִים וְחַיּוֹת הַקִּדְשׁ בְּרַעַשׁ גָּדוֹל מִתְנַשְּׂאִים לַעֲמַת
навстречу возносятся великим с шумом святые и ангелы-Хайот И ангелы-Офаним,

БЕ-ОМРІМ: МЕШАБХІМ ЛЕУМАТАМ СРАФІМ,
שְׂרָפִים, לַעֲמַתָּם מִשְׁבַּחִים וְאוֹמְרִים:
и говорят: восхваляют и, подобно им, ангелам-Серафимам,

Община, громко:

МИ-МЕКОМÓ! АДОНАЙ КВОД БАРУХ
בְּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ:
в месте ее! Господа Слава Благословенна

ЗМИРÓТ ВЕ-КАЯМ ХАЙ ЭЛЬ ЛЕ-МÉЛЕХ ЙИТÉНУ, НЕИМÓТ БАРУХ ЛЕ-ЭЛЬ
לְאֵל בְּרוּךְ נְעִימוֹת יִתְנֶנּוּ, לְמֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיִם זְמִירוֹת
песни и сущему, живому Богу Царю, споют, сладкозвучное благословенному Богу
ГВУРÓТ, ПОЭЛЬ ЛЕВАДÓ hu ки ЯШМІУ, ВЕ-ТИШБАХÓТ ЙОМÉРУ
יֹאמְרוּ וְתִשְׁבַּחֹת יִשְׁמְיעוּ, כִּי הוּא לְבָדוֹ פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת,
могущество, творит один Он потому что возвестят, и восхваления произнесут



МАЦМІАХ ЦДАКОТ, ЗОРЕА МИЛХАМОТ, БААЛЬ ХАДАШОТ, ОСЭ
 עוֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת, בֹּעַל מַלְחָמוֹת, זוֹרֵעַ צְדָקוֹת, מַצְמִיחַ
 возвращает справедливость, сеет войнами, распоряжается новое, создает

hA-НИФЛАОТ, АДОН ТЕИЛЛОТ. НОРА РЕФУОТ, БОРЭ ЙЕШУОТ,
 יְשׁוּעוֹת, בּוֹרֵא רְפוּאוֹת, נוֹרָא תְהִלּוֹת, אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת,
 чудес, Владыка славящим Его. внушает трепет исцеление, творит спасение,

КА-АМУР: ВРЕШИТ, МААСЭ ТАМИД ЙОМ БЕ-ХОЛЬ БЕ-ТУВО hA-МЕХАДЕШ
 הַמְּחִיד בְּטוּבוֹ בְּכָל יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרָאשִׁית, בָּאֵמֹר:
 как сказано: новое, творение постоянно, день, каждый по доброте Своей обновляет

АЛЬ ХАДАШ ОР ХАСДО. ЛЕ-ОЛАМ КИ ГДОЛИМ, ОРИМ ЛЕ-ОСЭ
 לַעֲשֵׂה אוֹרִים גְּדוֹלִים, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד: אֵל אוֹר חֲדָשׁ עַל
 над новый Свет милость Его. вечна ибо великие, светила Создающий

АДОНАЙ, АТА БАРУХ ЛЕ-ОРО. МЕХЭРА ХУЛАНУ БЕ-НИЗКЭ ТАЙР ЦИЙОН
 צִיּוֹן תָּאִיר וְנִזְכָּה כָּלֵנוּ מִהֶרָה לְאוֹרוֹ. בְּרוּךְ אַתָּה יי,
 Господь, Ты, Благословен Его света. сияния мы все и да удостоимся зажи, Сионом

hA-МЕОРОТ. ЙОЦЕР

יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת.

святил! Создатель

ברכת אהבה / Любовью великой

Второе благословение перед утренним Шма

(Врата Молитвы – с. 392 • Врата Молитвы транслит – с. 591 • АртСкролл – с. 412)

ВИ-ТЕРА ГДОЛА ХЕМЛА ЭЛОХЭЙНУ, АДОНАЙ АНАВТАНУ, РАБА АНАВА
 אֶהְבָּה רַבָּה אֶהְבְּתֵנוּ, יי אֶלֶהֵינוּ, חֲמֵלָה גְדוֹלָה וִיתֶרָה
 и безграничную великую милость Бог наш; Господь, Ты возлюбил нас, великой Любовью

ВХА ШЕ-БАТХУ АВОТЭЙНУ БААВУР МАЛКЭНУ, АВИНУ АЛЭЙНУ. ХАМАЛТА
 חֲמֵלָתָ עָלֵינוּ. אָבִינוּ מַלְכֵנוּ, בַּעֲבוּר אֲבוֹתֵינוּ שֶׁבְּטַחוּ בָךְ
 на Тебя, полагавшихся отцов наших, Ради Царь наш! Отец наш, нам. оказал Ты

hA-AB АВИНУ, У-ТЛАМДЭНУ. ТЕХОНЭНУ КЕН ХАЙМ, ХУКЭЙ ВА-ТЕЛАМДЭМ
 וְתַלְמִידִם חֲקֵי חַיִּים, כֵּן תַּחֲנֵנוּ וְתַלְמִידֵנוּ. אָבִינוּ, הָאֵב
 Отец Отец наш, и научи нас! пожалей нас да жизни, законам и которых Ты научил

У-ЛЕАСКИЛЬ, ЛЕАВИН БЕ-ЛИБЭНУ БЕ-ТЭН АЛЭЙНУ РАХЭМ hA-МЕРАХЭМ, hA-РАХАМАН
 הֶרַחֲמֵנוּ הַמְּרַחֵם, רַחֵם עָלֵינוּ וְתוֹן בְּלִבְנוּ לְהַבִּין וּלְהַשְׁכִּיל,
 и постигать, понимать нашему сердцу и дай над нами сжался милостивый, милосердный,



כֹּלֶּךְ זֶת וּלְעַיֵּם בַּע־לֶאסוֹת, לִישׁמֹר וּלְעַלָּמֶד, לִישׁמֹד לִישׁמֹא,
 כָּל שְׁמַע, לְלַמֵּד וּלְלַמֵּד, לְשֹׁמֵר וּלְעֹשֵׂה וּלְקִיָּם אֶת כָּל
 все и исполнять соблюдать хранить, и обучать, учиться слышать,
 БЕ-ТОРАТЭХА, ЭЙНЭЙНУ БЕ-הָאֵר БЕ-הָאבָּא. ТОРАТЭХА ТАЛМУД ДИВРЕЙ
 דְּבָרֵי תַלְמוּד תּוֹרָתְךָ בְּאַהֲבָה. וְהָאֵר עֵינֵינוּ בְּתוֹרָתְךָ
 Торе Твоей, наши глаза Открой с любовью. Тору Твоей учения слова
 זֶת וּלְעֵינֵי לַע־הָאבָּא לַע־בְּנֵי וּלְעֵינֵי לַע־בְּנֵי, וְיִחַד לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת
 и трепетом с любовью наши сердца и соедини к заповедям Твоим, наше сердце и прикрепи
 הָא־גָּדוֹל קוֹדֶשֶׁךָ בְּשֵׁם קְדֻשָּׁתְךָ הַגָּדוֹל
 великое Святое Твое на Имя Ибо веков. во веки устыдимся и не с Именем Твоим,
 שְׁמֶךָ, וְלֹא יָבוֹשׁ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי בְּשֵׁם קְדֻשָּׁתְךָ הַגָּדוֹל
 ВА-הָבִינֵנוּ בִישׁוּעָתְךָ. וְהִבִּיאֵנוּ
 И собери нас в спасении Твоем. и возрадуемся и возликуем полагаемся мы, и грозное
 הָא־רֶעֶץ. קַנְפוֹת מַעֲרֹב לַע־שָׁלוֹם
 земли. концов с четырех для мира
 לְשָׁלוֹם מֵאַרְבַּע כְּנָפֹת הָאֶרֶץ,

Читая эти слова, собирают вместе четыре кисти талита
и держат их в руке до конца чтения Шма:

יֵשׁוּעוֹת פּוֹעֵל אֵל כִּי לַעֲרִצָּנוּ. קוֹמְמִיּוֹת לְאַרְצֵנוּ. בֵּי יֵשׁוּעוֹת
 спасение творящий Бог, потому что в страну нашу, с гордо поднятой головой И веди нас
 לַע־שִׁימְחָא בַּע־כֶּרֶבְאָנוּ בַּע־לַשׁוֹן, אִי וּקְרִבְתָּנוּ לְשִׁמְחָא
 к Имени Своему и приблизил нас и языков, народов из всех избрал и нас Ты,
 בַּע־הָאבָּא וּלְעֵינֵי לַע־הָאבָּא לַע־בְּנֵי וּלְעֵינֵי לַע־בְּנֵי, וְיִחַד לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת
 с любовью. и провозглашать, что Тебя благодарить Истинно навечно. великому
 בַּע־הָאבָּא. יִסְרָאֵל בַּע־אִמּוֹ הָא־בּוֹחֵר אֲדוֹנָי, אֲתָּא בָּרוּךְ
 с любовью! Израиль, Свой народ, избравший Господь, Ты, Благословен
 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַבּוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה.



Молящийся без миньяна произносит перед чтением Шма:

НЕЭМАН МЕЛЕХ ЭЛЬ
אל מלך נאמן
верный! Царь Бог –

שמע ישראל Молитва "Шма, Израэль"

(Врата Молитвы – с. 393 • Врата Молитвы транслит – с. 592 • АртСкролл – с. 414)

Первый стих Шма произносят, прикрывая правой рукой глаза и более громко, чем обычные молитвы. Читая его, сосредотачиваются на том, что только один Господь властвует над миром

ЭХАДИ! АДОНАЙ ЭЛОהינו, АДОНАЙ ЙИСРАЭЛЬ, ШМА
אֶחָד: יי אֱלֹהֵינוּ, יי יִשְׂרָאֵל, שְׁמַע
один! Господь Бог наш, Господь – Израиль: Слушай,

Шепотом:

ВА-ЭД. ЛЕ-ОЛАМ МАЛХУТО КВОД ШЕМ БАРУХ
וְעַד לְעוֹלָם מְלָכוּתוֹ כְּבוֹד שֵׁם בְּרוּךְ
веков. во веки Царства Его славы Имя Благословенно

Читая первый отрывок Шма, сосредотачиваются на чувстве любви к Богу и желании приблизиться к Нему

УВ-ХОЛЬ НАФШЕХА УВ-ХОЛЬ ЛЕВАВХА БЕ-ХОЛЬ ЭЛОהיך, АДОНАЙ ЭТ БЕ-Аהבתי
וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל לְבָבְךָ בְּכָל יְמֵיךָ, יי אֱלֹהֶיךָ, אֶת יי אֱלֹהֶיךָ, יְהִי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר אֲנִי מְצִוֶּה הַיּוֹם,
и всеми душой твоей, и всей сердцем твоим всем Бога твоего, Господа, И возлюбил
הָ-יּוֹם, מְצַוֶּה הַיּוֹם, אֲנִי מְצִוֶּה הַיּוֹם, אֲשֶׁר אֲנִי מְצִוֶּה הַיּוֹם, אֲשֶׁר אֲנִי מְצִוֶּה הַיּוֹם, אֲשֶׁר אֲנִי מְצִוֶּה הַיּוֹם,
сегодня, заповедую тебе Я которые эти, слова И будут силами твоими.
БЕ-ВЕЙТЕХА, БЕ-ШИВТЕХА БАМ, БЕ-ДИБАРТА ЛЕ-ВАНЕХА, БЕ-ШИНАНТАМ ЛЕВАВЕХА, АЛЬ
עַל לְבָבְךָ: וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָם, בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ,
дома сидя их, и произноси сыновей своих, и научи им сердце твою, на



АЛЬ	ЛЕ-ÓТ	У-КШАРТА́М	УВ-КУМЕ́ХА.	УВ-ШОХБЕХА́	ВА-ДÉРЕХ,	УВ-ЛЕХТЕХА́
עַל	לְאוֹת	וּקְשַׁרְתָּם	וּבְקוּמָהּ:	וּבִשְׁכָּבָהּ	בְּדַרְךְ,	וּבְלֶכְתָּהּ
на	для знака	И повяжи их	и вставая.	и ложась,	по дороге,	и идя
МЕЗУЗО́Т	АЛЬ	У-ХТАВТА́М	ЭЙНÉХА,	БЕЙН	ЛЕ-ТОТАФÓТ	ВЕ-ҺАЙУ́
מְזוּזוֹת	עַל	וּכְתַבְתָּם	עֵינֶיהָ:	בֵּין	לְטֹטֶפֶת	וְהֵיוּ
косяках	на	и напиши их	глазами твоими,	между	украшением	и будут они
			УВИ-ШАРÉХА.	БЕЙТÉХА		
			וּבִשְׁעָרֶיהָ:	בֵּיתָהּ		
			и ВОДОТ твоих.	дома твоего		

Читая второй отрывок Шма, сосредотачиваются на принятии заповедей Торы и на принципе Божественной справедливости и воздаяния

МЕЦЕВЭВ АНОХИ АШЕР МИЦВОТАЙ, ЭЛЬ ТИШМЕУ ШАМОА ИМ ВЕ-ХАЯ, **וְהָיָה, אִם שָׁמַעַתְּ שְׁמִעוּ אֶל מִצְוֹתַי, אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוָּה**
заповедаю Я которые повелений, послушаетесь слушаая если И будет:

БЕ-ХОЛЬ У-ЛЕОВДО ЭЛОНЭЙХЕМ АДОНАЙ ЭТ ЛЕ-АНАВА HA-ЙОМ, ЭТХЕМ **אֲתֶכֶם הַיּוֹם, לְאַהֲבָה אֶת יְיָ אֱלֹהֵיכֶם וּלְעֲבֹדוֹ בְּכָל**
всем и служить Ему Бога вашего, Господа, любить сегодня: вам

ЙОРЭ БЕ-ИТО, АРЦЕХЕМ МЕТАР ВЕ-НАТАТИ НАФШЕХЕМ, УВ-ХОЛЬ ЛЕВАВХЕМ **וּבְבִבְכֶם יוֹרָה וְנָתַתִּי מָטָר אֶרְצְכֶם בְּעֵתוֹ, יוֹרָה**
первый в срок, земле вашей дождь и дам Я душой вашей, и всей сердцем вашим

ЭСЕВ ВЕ-НАТАТИ ВЕ-ИЦНАРЕХА; ВЕ-ТИРОШХА ДГАНЕХА ВЕ-АСАФТА У-МАЛКОШ, **עֵשָׂב וְנָתַתִּי וְאִסְפַּתְּ דְּגָנְךָ וְתִירְשָׁךָ וַיִּצְהַרְךָ: וְנָתַתִּי עֵשָׂב**
траву и дам и оливковое масло; и вино, ты своё зерно и соберешь и поздний,

ЙИФТА ПЕН ЛАХЕМ ИИШАМРУ ВЕ-САВАТА. ВЕ-АХАЛТА ЛИ-ВНЭМТЕХА, БЕ-САДХА **בְּשָׂדֶךָ לְבִהְמֹתֶךָ, וְאֶכְלָתָּ וּשְׂבַעְתָּ: הַשְׁמֵרוּ לָכֶם פֶּן יִפְתָּה**
соблазнились чтобы не Берегитесь, и насытитесь. и будешь ты есть для скота твоего, на поля твои

ВЕ-ИШТАХАВИТЕМ АХЕРИМ ЭЛОНИМ ВА-АВАДТЕМ ВЕ-САРТЕМ ЛЕВАВХЕМ, **וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם וְסַרְתֶּם וְעַבַּדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם**
и поклоняться другим богам служить сбиться с пути, ваши сердца

ЙИИИЕ ВЕ-ЛО HA-ШАМАИМ ЭТ ВЕ-АЦАР БАХЕМ, АДОНАЙ АФ ВЕ-ХАРА ЛАНЭМ. **לָהֶם: וְחָרָה אֵף יְיָ בָּכֶם, וְעֶצֶר אֶת הַשָּׁמַיִם וְלֹא יִהְיֶה**
и не будет небеса; и замкнет на вас Господь И разгневется им.



МЕ-АЛЬ МЕҺЭРА ВА-АВАДТЕМ ЙЕВУЛА, ЭТ ТИТЕН ЛО ВЕҺА-АДАМА МАТАР,
 מֵטָר, וְהֵאָדְמָה לֹא תִתֶּן אֶת יְבוּלָהּ, וְאֲבִדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל
 с той вскоре и исчезнете вы свой урожай, не даст и земля дождя,
 ДВАРАЙ ЭТ ВЕ-САМТЕМ ЛАХЕМ. НОТЕН АДОНАЙ АШЕР ҺА-ТОВА, ҺА-АРЕЦ
 הָאָרֶץ הַטֶּבֶה, אֲשֶׁר יִי נָתַן לָכֶם: וְשִׁמְתֶּם אֶת דְּבָרֵי
 Слова Мои Примите вам. дает Господь которую благодатной, земли
 АЛЬ ЛЕ-ОТ ОТАМ У-КШАРТЕМ НАФШЕХЕМ, ВЕ-АЛЬ ЛЕВАВХЕМ АЛЬ ЭЛЕ
 אֵלָה עַל לִבְבְּכֶם וְעַל נַפְשְׁכֶם, וְקִשְׁרְתֶּם אִתָּם לְאוֹת עַל
 на для знака их и повяжите и на души ваши, на сердца ваши эти
 ЭТ ОТАМ ВЕ-ЛИМАДТЕМ ЭЙНЕЙХЕМ. БЕЙН ЛЕ-ТОТАФОТ ВЕ-ҺАЙУ ЙЕДХЕМ,
 יִדְכֶם, וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וְלִמְדְתֶּם אִתָּם אֶת
 им И научите глазами вашими. между украшением и будут они руку вашу,
 ВА-ДЕРЕХ, УВ-ЛЕХТЕХА БЕ-ВЕЙТЕХА, БЕ-ШИВТЕХА БАМ, ЛЕДАБЕР БНЕЙХЕМ
 בְּנֵיכֶם לְדִבֵּר בָּם, בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ, וּבִלְכֹתְךָ בְּדֶרֶךְ,
 по дороге, и идя дома сидя их, произносить сыновей ваших
 УВИ-ШАРЕХА. БЕЙТЕХА МЕЗУЗОТ АЛЬ У-ХТАВАТМ УВ-КУМЕХА; УВ-ШОХБЕХА
 וּבְשִׁכְבְּךָ וּבְקוּמָךְ: וְכָתַבְתֶּם עַל מְזוּזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:
 и ворот своих. дома своего на косяках и напишите их и вставая; ложась
 НИШБА АШЕР ҺА-АДАМА АЛЬ ВНЕЙХЕМ ВИ-МЕЙ ЙЕМЕЙХЕМ ЙИРБУ ЛЕМААН
 לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וַיְמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
 покаялся о которой на земле, сыновей ваших и дни дни ваши умножились Чтобы
 ҺА-АРЕЦ. АЛЬ ҺА-ШАМАИМ КИ-МЕЙ ЛАҺЭМ, ЛАТЕТ ЛА-АВОТЕЙХЕМ АДОНАЙ
 יִי לְאַבְתִּיכֶם לֵת לָהֶם, כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל הָאָרֶץ:
 землею. над небес как дни им, дать отцам вашим Господь

Читая третий отрывок Шма, сосредотачиваются на заповеди ношения кистей цицит и на заповеди ежедневно вспоминать об Исходе из Египта. Во время чтения при каждом упоминании слова "цицит", а также в конце на слове "Эмет", принято целовать кисти талита

ВЕ-АМАРТА ЙИСРАЭЛЬ БНЕЙ ЭЛЬ ДАБЕР ЛЕМОР: МОШЕ ЭЛЬ АДОНАЙ ВА-ЙОМЕР
 וַיֹּאמֶר יִי אֵל מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
 и скажи Израиля сынам к Обратись говоря: Моше, Господь И сказал
 ЛЕ-ДОРОТАМ, ВИГДЕЙҺЭМ КАНФЕЙ АЛЬ ЦИЦИТ ЛАҺЭМ ВЕ-АСУ АЛЕҺЭМ,
 אֲלֵהֶם, וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל כַּנְפֵי בְּגִדֵיהֶם לְדֹרֹתָם,
 в поколениях, одежде своей на углах кисть-цицит себе и делайте им,



LE-CIYIT. LAHEM BE-HA'Y TXÉLET, PTILY HA-KANÁF CIYIT ALY BE-NATHY
 וְנָתַנוּ עַל צִיצִת הַכֶּנֶף פָּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת
 в кисти-цицит. у вас и будет голубую, нить на краю в кисть-цицит и дайте
 OTÁM, BA-ASITÉM ADONÁY MIQBÓT KÓLY ET Y-ZHARTÉM OTÓ, Y-REITÉM
 וּרְאִיתֶם אֹתוֹ, וּזְכַרְתֶּם אֶת כָּל מִצְוֹת יְיָ וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם,
 их; и исполните Господа заповеди все вспомните ее, И увидев
 ATÉM ASHER ÉINEYHÉM, BE-AHARÉY LEBAVHÉM AHARÉY TÁTURU BE-LO
 וְלֹא תִתּוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם, אֲשֶׁר אִתְּם
 вас которые глазами вашими, и вслед за сердцами вашими за последуете и не
 MIQBOTÁY, KÓLY ET BA-ASITÉM TIZKERÚ LEMÁAN AHAREYHÉM. ZONIM
 זְנוּיִם אַחֲרֵיהֶם: לִמְעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת כָּל מִצְוֹתַי,
 заповеди Мои все и делали помнили вы Дабы за собой. совращают
 ASHER ÉLOHÉYHÉM, ADONÁY ANÍ L-ÉLOHÉYHÉM. KDOŠIM VI-HYITÉM
 וְהָיִיתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר
 Который Бог ваш, Господь, Я, Богу вашему. святы и были
 L-ÉLOHIM. LAHEM LIHYÓT MITSRAIM, ME-ÉREZ ÉTHÉM HOCE'ITI
 הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים,
 Богом. вашим чтобы быть египетской, из земли вас вывел
 ÉMET ÉLOHÉYHÉM. ADONÁY ANÍ
 אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם: [אֱמֶת]
 Истинно Бог ваш. Господь, – Я,

Сразу по окончании чтения Шма произносят слово "Эмет"
 ("Истинно"), открывающее следующее за Шма благословение

Кантор
громко
повторяет:

ЭМЕТ. ЭЛОХЭЙХЕМ – АДОНАЙ
 אֱמֶת יְיָ אֱלֹהֵיכֶם
 истина. Бог ваш, – Господь,

ТОЛЬКО
В
МИНЬЯНЕ

ברכת גאולה / Избавление

Благословение после утреннего Шма

(Врата Молитвы – с. 396 • Врата Молитвы транслит – с. 595 • АртСкролл – с. 416)

BE-HAVIV, BE-AHUV BE-NEMÁN, BE-YSHÁR, BE-KAYM, BE-NAHÓN, BE-YA'IV, ÉMET,
 אֱמֶת, וְיִצִּיב, וְנִכּוֹן, וְקַיִם, וְיִשָּׁר, וְנֶאֱמָן, וְאֶהוּב וְחָבִיב,
 и красиво, и возлюблено, и верно, и правдиво, и вечно, и незыблемо, и несомненно, Истинно



ВЕ-ЯФ3, ВЕ-ТОВ У-МЕКУБАЛЬ, У-МЕТУКАН ВЕ-АДИР, ВЕ-НОРА ВЕ-НАЙМ, ВЕ-НЕХМАД
 וְנִחַמְד וְנָעִים, וְנוֹרָא וְאֲדִיר, וּמִתְקַן וּמִקְבֵּל, וְטוֹב וְיָפָה,
 и прекрасно и хорошо, и принято, и установлено, и величественно, и грозно, и приятно, и желанно,
 МАЛКЭНУ, ОЛАМ ЭЛОהִי ЭМЭТ, ВА-3Д. ЛЕ-ОЛАМ АЛЭЙНУ הָא-33 הָא-ДАВАР
 הַדָּבָר הַזֶּה עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. אֱמֶת, אֱלֹהֵי עוֹלָם מְלַכְנוּ,
 наш Царь, вселенной Бог Истинно: и навечно. навсегда для нас это слово
 КАЯМ, У-ШМО КАЯМ הוּא דОР-ДОР לְיִשְׁרָאֵל, מַגֵּן יַעֲקֹב מִגֵּן יִשְׁעֵנוּ, לְדֹר וָדֹר הוּא קַיָּם וְשִׁמוֹ קַיָּם,
 существует, и Его Имя существует, Он к поколению От поколения нашего спасения. щит Яакова, оплот
 ХАЙМ У-ДВАРАВ КАЯМЕТ. לָאֵד ВЕ-ЭМУНАТО У-МАЛХУТО נַחֲוֹן, בְּחֵסֶד
 חַיִּים וְכִסְאוֹ נָכוֹן, וּמַלְכוּתוֹ וְאַמּוּנָתוֹ לְעֵד קַיָּמֶת. וְדַבְּרוּ חַיִּים
 живы И слова Его существуют. вечно и вера Его и царство Его незыблем, и трон Его
 ОЛАЙМ, УЛ-ОЛМЭЙ לָאֵד ВЕ-НЕХЭМАДИМ НЕЭМАНИМ ВЕ-КАЯМЙМ,
 וְקַיָּמִים, נֶאֱמָנִים וְנִחַמְדִּים לְעֵד וְלְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים,
 во все времена, и навечно, всегда и желанны достоверны и существуют,

Здесь целуют и выпускают из рук кисти-цицит

ВЕ-АЛЬ ДОРТЕЙНУ, ВЕ-АЛЬ БАНЕЙНУ АЛЬ ВЕ-АЛЕЙНУ, АВОТЕЙНУ АЛЬ
 אֲבוֹתֵינוּ וְעָלֵינוּ, עַל בְּנֵינוּ וְעַל דּוֹרוֹתֵינוּ, וְעַל
 и наших потомков, и для сыновей наших для и для нас, отцов наших для
 ВЕ-АЛЬ הָא-РИШОНИМ АЛЬ АВАДЭХА, יִיִּסְרָאֵל זֶרַע דּוֹרוֹת כּוֹל
 כָּל דּוֹרוֹת יִרְעֵ יִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ, עַל הָרִאשׁוֹנִים וְעַל
 и до первых От рабов Твоих. Израйля, семени поколений всех
 ВЕ-ЭМУНА, ЭМЭТ ВА-3Д. ЛЕ-ОЛАМ ВЕ-КАЯМ ТОВ ДАВАР הָא-АХАРОНИМ,
 וְהָאֲחֵרוֹנִים, דָּבָר טוֹב וְקַיָּם לְעוֹלָם וָעֶד. אֱמֶת וְאַמּוּנָה,
 и вера - Правда и навсегда. навеки и существующее хорошее слово это, последних
 В-ЭЛОהִי ЭЛОהִינУ АДОНАЙ הוּא שְׁאֵתָה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
 и бог Бог наш Господь, есть что Ты Истина в том, непреложный. закон
 АВОТЕЙНУ, ГОЗЛЬ ГОАЛЭНУ АВОТЕЙНУ, МЭЛЕХ МАЛКЭНУ АВОТЕЙНУ,
 אֲבוֹתֵינוּ, מְלַכְנוּ מִלְּךְ אֲבוֹתֵינוּ, גּוֹאֲלֵנוּ גּוֹאֲלֵנוּ אֲבוֹתֵינוּ,
 отцов наших, и избавитель избавитель наш отцов наших, и Царь Царь наш отцов наших,



ЭЙН ШМЭХА. МЕ-ОЛАМ У-МАЦИЛЭНУ, ПОДЭНУ ЙЕШУАТЭНУ, ЦУР ЙОЦРЭНУ
 יוֹצֵרְנוּ צוּר יִשׁוּעֵתָנוּ, פּוֹדֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ, אֵין
 И нет Имя Тебе. извечно и избавитель наш, освободитель наш спасения нашего, твердыня Создатель наш,
 ЗУЛАТЭХА. ЭЛОҺИМ
 אֱלֹהִים זולָתְךָ.
 кроме Тебя! Бога,

ЛИ-ВНЕЙҺЭМ У-МОШИА МАГЭН МЕ-ОЛАМ ҺУ АТА, АВОТЭЙНУ ЭЗРАТ
 עֲזָרַת אֲבוֹתֵינוּ אַתָּה הוּא מֵעוֹלָם, מִגֵּן וּמוֹשִׁיעַ לְבָנֶיךָ
 их сыновей и спаситель щит всегда Он Ты, отцам нашим Помощь
 У-МИШПАТЭХА МОШАВЭХА, ОЛАМ БЕ-РЎМ ВА-ДОР. ДОР БЕ-ХОЛЬ АХАРЕЙҺЭМ
 אַחֲרֵיהֶם בְּכָל דּוֹר וָדוֹר. בְּרוּם עוֹלָם מוֹשְׁבֶךָ, וּמִשְׁפָּטֶיךָ
 а законы Твои Ты восседаешь, мира В высотах и поколениях. поколении в каждом после них
 ЛЕ-МИЦВОТЭХА, ШЕ-ЙИШМА ИШ АШРЭЙ АРЕЦ АФСЭЙ АД ВЕ-ЦИДКАТХА
 וְצִדְקָתְךָ עַד אַפְסֵי אֶרֶץ. אִישׁ שִׁשְׁמַע לְמִצְוֹתֶיךָ,
 Твоим заповедям послушный человек, Счастлив земных. пределов до и справедливость Твоя
 АДОН ҺУ АТА ЭМЕТ, ЛИБО. АЛЬ ЯСИМ У-ДВАРХА ВЕ-ТОРАТХА
 וְתוֹרָתְךָ וּדְבָרְךָ יֵשִׁים עַל לִבּוֹ. אֱמֶת, אַתָּה הוּא אֲדוֹן
 Властелин есть Ты Поистине, на сердце. принявший и слово Твое и Торе Твоей,
 РИШОН ҺУ АТА ЭМЕТ, РИВАМ. ЛАРИВ ГИБОР У-МЕЛЕХ ЛЕ-АМЕХА,
 לְעַמֶּךָ, וּמֶלֶךְ גִּבּוֹר לָרִיב רִיבָם. אֱמֶת, אַתָּה הוּא רִאשׁוֹן
 первый есть Ты Поистине, за него. заступающийся могучий, Царь над Своим народом,
 У-МОШИА. ГОЭЛЬ МЕЛЕХ ЛАНУ ЭЙН УМИ-БАЛАДЭХА АХАРОН, ҺУ ВЕ-АТА
 וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן, וּמִבְּלַעַדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ.
 и спасителя. избавителя царя, у нас нет и кроме Тебя последний, есть и Ты
 КОЛЬ ПДИТАНУ. АВАДИМ УМИ-БЭЙТ ЭЛОҺЭЙНУ АДОНАЙ ГЕАЛТАНУ МИ-МИЦРАИМ
 מִמִּצְרַיִם גָּאֲלָתָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וּמִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ, כָּל
 Всех выкупил нас. рабства и из дома Бог наш, Господь, Ты вывел нас, Из Египта
 ВЕ-ЗЕДИМ БАКАТА, СУФ ВЕ-ЯМ ГААЛЬТА. У-ВХОРХА ҺАРАГТА, БХОРЕЙҺЭМ
 בְּכוֹרֵיהֶם הֲרַגְתָּ, וּבְכוֹרְךָ גָּאֲלָתָּ, וַיָּם סוּף בְּקַעְתָּ, וַיִּזְדִּים
 и злодеев Ты рассек Красное Море спас. а первенца Своего Ты убил, их первенцев
 МЕ-ҺЭМ ЭХАД ЦАРЕЙҺЭМ, МАИМ ВА-ЙЕХАСУ ҺЭЭВАРТА, ВИ-ДИДИМ ТИБАТА,
 טַבַּעְתָּ, וַיִּדְּדִים הָעֶבְרִית, וַיַּכּוּ מִים צָרִיחֶם, אֶחָד מֵהֶם
 из них и ни один притеснителей их, воды и покрыли провел, а друзей потопил,



ВЕ-НАТНУ ЭЛЬ, ВЕ-РОМЕУ АНУВІМ ШИБХУ ЗОТ АЛЬ НОТАР. ЛО
 וְנִתְּנוּ אֵל, וְרוֹמְמוּ אֹהֲבִים שְׁבַחוּ זֹאת עַל נֹתַר. לֹא
 и пели Бога, и возносили возлюбленные восхваляли За это спасся. не
 ВЕ-НОДАОТ БРАХОТ ВЕ-ТИШБАХОТ, ШИРОТ ЗМИРОТ ЙЕДИДИМ
 וְהוֹדָאוּת בְּרָכוֹת וְתִשְׁבַּחוּת, שִׁירֹת זְמִירוֹת יְהִידִים
 и благодарности благословения и прославления, и песни, гимны, друзья
 ГЕЙМ МАШПІЛЬ ВЕ-НОРА, ГАДОЛЬ ВЕ-НИСА, РАМ ВЕ-КАЯМ, ХАЙ ЭЛЬ ЛЕ-МЕЛЕХ
 לְמַלְךְ אֵל חַי וְקַיִם, רֵם וְנִשָּׂא, גָּדוֹל וְנוֹרָא, מְשַׁפִּיל גֵּאִים
 гордых, Унижает и грозен. велик и превознесен, возвышен и вечному, живому Богу Царю,
 ВЕ-ОЗЕР АНАВІМ, У-ФОДЭ АСИРИМ, МОЦІ ШФАЛИМ, У-МАГБИНА
 וְעוֹזֵר וְעֹנֵה עֲנָוִים, מוֹצִיא אֲסִירִים, שְׁפָלִים, מוֹצִיא
 помогает смиренных, спасает узников, освобождает кротких, возносит
 ЭЛАВ. ШАВАМ БЕ-ЭТ ЛЕ-АМО ВЕ-ОНЭ ДАЛИМ,
 וְעֹנֵה לְעַמּוֹ בְּעֵת שְׁוֹעַם אֱלֹו.
 к Нему. взывания в момент Своему народу и отвечает бедным,

Встают для чтения молитвы Амида

Кантор и община:



ЙИСРАЭЛЬ У-ВНЕЙ МОШЕ У-МЕВОРАХ, У БАРУХ ЭЛЬЙОН, ЛЕ-ЭЛЬ ТЕНИЛОТ
 תְּהִלֹּת לְאֵל עֲלִיוֹן, בָּרוּךְ הוּא וּמְבָרֵךְ, מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
 Израиля и сыны Моше и благословляем! Он благословен Всевышнего, Бога Прославим же
 ХУЛАМ: ВЕ-АМУ РАБА, БЕ-СИМХА ШИРА АНУ ЛЕХА
 לָךְ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה, וְאַמְרוּ כָּלֵם:
 все: и провозглашали великой в радости гимнами ответили Тебе

Община отвечает громко:

НОРА БА-КОДЕШ, НЕДАР КАМОХА МИ АДОНАЙ, БА-ЭЛИМ, ХАМОХА МИ
 מִי כְּמֹכָה בְּאֵלֵם, יְיָ, מִי כְּמֹכָה נֶאֱדָר בְּקִדְשׁ, נוֹרָא
 грозен в святости, могуч как Ты, кто Господь, среди высших сил, как Ты, Кто
 ФЭЛЕ! ОСЕ ТЕНИЛОТ,
 תְּהִלֹּת, עֲשֵׂה פֶלֶא:
 чудеса! творит в славе,



Община, а затем кантор:

ЯХАД הА-ЯМ, СФАТ АЛЬ ЛЕ-ШИМХА ГЕУЛИМ ШИБХУ ХАДАША ШИРА
 שִׁירָה חֲדָשָׁה שְׂבָחוּ גְּאוּלִּים לְשִׁמְךָ עַל שְׂפַת הַיָּם, יַחַד
 вместе моря, берегу на Имя Твое спасенные гимном, новой, Песней
 ВЕ-АМРУ: ВЕ-НИМЛИХУ הוֹדוּ קוּלָּאם
 בְּלִם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ:
 возглашая: и славили царство Твое, благодарили Тебя все

Община отвечает громко:

ВА-ЭД! ЛЕ-ОЛАМ ЙИМЛОХ АДОНАЙ
 יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד:
 веков! во веки будет царствовать Господь

Отступают на три небольших шага назад, а по окончании нижеследующего благословения делают три небольших шага вперед и начинают сразу же читать молитву Амида, не делая перерыва и даже не отвечая "Амен", когда кантор заканчивает благословение

ХИ-НЕУМЕХА У-ФДЭ ЙИСРАЭЛЬ, БЕ-ЭЗРАТ КУМА ЙИСРАЭЛЬ, ЦУР
 צוֹר יִשְׂרָאֵל, קוּמָה בְּעֶזְרַת יִשְׂרָאֵל, וּפְדָה כְּנָאמָךְ
 Своей речью и спаси Израилю на помощь встань Израиль, Оплот
 ЙИСРАЭЛЬ. КДОШ ШМО ЦВАОТ АДОНАЙ ГОАЛЕНУ ВЕ-ЙИСРАЭЛЬ. ЙЕХУДА
 יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל. גְּאֻלָּנוּ יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:
 Израиль! Святыня Имя Ему Воинств; Господь Наш избавитель и Израиль. Иудею
 ЙИСРАЭЛЬ. ГААЛЬ АДОНАЙ, АТА БАРУХ
 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, גְּאֹל יִשְׂרָאֵל.
 Израиль! избавивший Господь, Ты, Благословен

В Праздники (даже в Субботу)

В Йом Тов праздников Шалош Регалим (Первый и Седьмой дни Песаха, Шавуот, Первый день Суккота, Шмини Ацерет, а в диаспоре также и во "вторые дни" этих праздников), приходящийся как на Субботу, так и на другой день недели, читают молитву Амида на Шалош Регалим (стр. 531).

В обычные Субботы

Читают нижеследующую молитву Амида:



△
СТОЯ

(Врата Молитвы – с. 399 • Врата Молитвы транслит – с. 600 • АртСкролл – с. 420)

Амида, основная еврейская молитва, в Субботу состоит из 7 благословений. Ее читают не прерываясь, шепотом, стоя, соединив ноги и обратившись лицом в сторону Иерусалима (в Иерусалиме – в сторону Святого Храма). При молитве в миньяне сначала каждый из молящихся читает Амиду шепотом, после чего кантор повторяет ее вслух от имени всего общества.

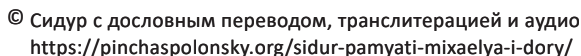
ТЕИЛАТЭХА. ЯГИД У-ФИ ТИФТАХ СФАТАЙ АДОНАЙ,
תְּהִלָּתְךָ יֵגִיד וּפִי תִפְתָּח שְׁפָתַי אֲדַנִּי,
хвалу Тебе. скажет и рот мой открой. уста мои Господь.

❶ Праотцы / אבות

На слове ◦ "Барух" ("Благословен") сгибают колени, на
□ "Ата" ("Ты") – наклоняются вперед,
на ◊ "Адонай" ("Господь") – выпрямляются

АВРАhАМ,	ЭЛОhЭЙ	АВОТЭЙНУ	В-ЭЛОhЭЙ	ЭЛОhЭЙНУ	АДОНАЙ,	АТА	О БАРУХ
אַבְרָהָם,	אֱלֹהֵי	אֲבוֹתֵינוּ,	וְאֱלֹהֵי	אֱלֹהֵינוּ	יְיָ,	אַתָּה	בְּרוּךְ
Авраама,	Бог	отцов наших,	и Бог	Бог наш	Господь,	Ты,	Благословен
ВЕhА-НОРА,	hА-ГИБОР	hА-ГАДОЛЬ,	hА-ЭЛЬ	ЯАКОВ,	В-ЭЛОhЭЙ	ИЙЦХАК,	ЭЛОhЭЙ
וְהַנּוֹרָא,	הַגִּבּוֹר	הַגָּדוֹל	הָאֵל	יַעֲקֹב,	וְאֱלֹהֵי	יִצְחָק,	אֱלֹהֵי
и грозный.	могущественный	великий.	Бог	Якова:	и Бог	Ицхака	Бог

ХАСДЕЙ ВЕ-ЗОХЕР HA-KÓЛЬ, ВЕ-КОНЭ ТОВИМ, ХАСАДИМ ГОМЕЛЬ ЭЛЬЙОН, ЭЛЬ
אֵל עֶלְיוֹן, גּוֹמֵל חֲסִדִּים טוֹבִים, וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חֲסִדֵּי
милость и помнящий всем и владеющий добрую милость воздающий Всевышний, Бог
BE-AHAVA. ШМО ЛЕМААН ВНЕЙHМ ЛИ-ВНЕЙ ГОЭЛЬ У-МЕВИ АВÓТ
אָבוֹת וּמִבִּיא גּוֹאֵל לְבָנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.
с любовью. Имени Своего ради сыновей их к сыновьям спасителя и приводящий отцов.



В Десять
дней
раскаяния
(между Рош
ha-Шана
и Йом
Кипуром)
добавляют:

BE-XOTÉNU БА-ХАЙМ, ХАФÉЦ МЭЛЕХ ЛЕ-ХАЙМ, ЗОХРÉNU
זְכָרְנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חָפֵץ בְּחַיִּים, וְכָתְבוּנוּ
и запиши нас жизни, желающий Царь, к жизни, Вспомни нас
ХАЙМ. ЭЛОҺИМ ЛЕМААНХА ha-ХАЙМ, БЕ-СЭФЕР
בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים
жизни! Бог ради Тебя, Жизни в Книгу

На слове ◦"Барух" ("Благословен") сгибают колени,
на □"Ата" ("Ты") – наклоняются вперед,
на ◊"Адонай" ("Господь") – выпрямляются

ABRAHAM. MAGÉN ◊ADONÁY, □ATÁ ◦BARÚX U-MAGÉN. U-MOSHÁ, OZER MÉLECH
מֶלֶךְ עֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מִגֵּן אַבְרָהָם.
Авраама! щит Господь, Ты, Благословен и защищающий. спасающий помогающий, Царь,

② Могущество / גבורות

LEMOHÁ. RAB ATÁ, METÍM MEHAÍE ADONÁY, LE-OLÁM GIBÓR ATÁ
אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי, מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ.
в спасении. великий Ты, мертвых оживляющий Господь, навеки, могущественен Ты

Зимой (с окончания
Суккота и до Песаха):

HA-GÁSEM. U-MORÍD HA-PÚAX MASHÍV
מְשִׁיב הַרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם.
дождь. и спускающий ветер Посылающий

Летом в Стране Израйла (с Песаха и
до окончания Суккота), в диаспоре эту
вставку пропускают:

HA-TÁL. MORÍD
מוֹרִיד הַטָּל.
росу. Спускающий

SOMÉX RABÍM, BE-RAHAMÍM METÍM MEHAÍE BE-XÉSED, HAÍM MEHALKÉL
מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ
поддерживающий великом, в милосердии мертвых оживляющий в милости, жизнь Питающий

EMUNATÓ U-MEKAIÉM ASUÍM, U-MATÍR HOLÍM, BE-ROFÉ NOFLÍM,
נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקִים אֱמוּנָתוֹ
обещание Свое и исполняющий узников, освобождающий больных, исцеляющий падающих,



МЕЛЕХ ЛАХ, ДОМЭ У-МИ ГВУРОТ, БААЛЬ ХАМОХА МИ АФАР. ЛИШЕНЕЙ
 מֶלֶךְ לָךְ, דּוֹמָה וְיִי גְבוּרֹת בְּעַל כְּמוֹד בְּעַל מִי כְמוֹד עָפָר.
 Царь Тебе, подобен и кто могущества, обладатель как Ты, Кто, в прахе. спящим

ЙЕШУА. У-МАЦМИАХ У-МЕХАЙЕ МЕМИТ
 מִמִּית וּמַחְיָה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה.
 спасение. и возвращающий и оживляющий, умерщвляющий,

В Десять
дней
раскаяния
(между Рош
ha-Шана
и Йом
Кипуром)
добавляют:

ЛЕ-ХАЙМ ЙЕЦУРАВ ЗОХЕР ha-РАХАМИМ, АВ ХАМОХА МИ
 מִי כְמוֹד אָב הַרְחֵמִים, זֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים
 для жизни, создания Свои помнящий милосердный, отец как Ты, Кто,
 БЕ-РАХАМИМ.
 בְּרַחֲמִים.
 в милосердии.

ha-МЕТІМ. МЕХАЙЕ АДОНАЙ, АТА БАРУХ МЕТІМ. ЛЕАХАЙОТ АТА ВЕ-НЕЭМАН
 וְנֶאֱמַן אֶתְּהָ לְהַחְיֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מַחְיָה הַמֵּתִים.
 мертвых. оживляющий Господь, Ты, Благословен мертвых. оживить Ты И верен

③ Освящение Божественного Имени / קְדוּשַׁת הַשֵּׁם

При повторении кантором Амиды вместо этого
 благословения читается Кедуша (см. ниже)

ЙЕАЛЕЛУХА ЙОМ БЕ-ХОЛЬ У-КДОШІМ КАДОШ, ВЕ-ШИМХА КАДОШ АТА
 אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ, וְקְדוּשִׁים בְּכָל יוֹם יְהִלְלוּךָ
 восхваляют Тебя, день каждый и святые свято, и Имя Твое свят Ты
 ha-КАДОШ. ha-ЭЛЬ АДОНАЙ, АТА БАРУХ СЕЛА.
 סְלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, *הָאֵל הַקָּדוֹשׁ.
 святой. Бог Господь, Ты, Благословен вечно!

В Десять дней раскаяния (между
 Рош ha-Шана и Йом Кипуром)
 заменяют на:

ha-КАДОШ. ha-МЕЛЕХ
 *הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ.
 святой. Царь



При повторении кантором молитвы Амида

ТОЛЬКО
В
МИНЬЯНЕ

Кедуша / קְדוּשָׁה

Освящение



СТОЯ

(Врата Молитвы – с. 401 • Врата Молитвы транслит – с. 603 • АртСкролл – с. 422)

Кедуша – центральная часть молитвы Амида в общине.

При чтении Кедуши стоят, соединив ноги,
и не отвлекаются

Община, а затем кантор:

ШЕ-МАКДИШЙМ КЕ-ШЕМ БА-ОЛАМ, ШИМХА ЭТ НЕКАДЭШ
נְקִידֵשׁ אֶת שְׁמְךָ בְּעוֹלָם, כְּשֵׁם שְׁמִיִּים
освящают так же, как в мире, Имя Твое Мы освятим

НЕВИՅΧА: АЛЬ- ЯД КА-КАТՄ МАРՈՄ, БИ-ШМԷՅ ОՏՕ
אוֹתוֹ בְּשִׁמִּי מְרוֹם, כְּכָתוּב עַל יַד נְבִיאָךְ:
пророка Твоего: рукой как написано высях, в небесных Его

ВЕ-АМАР: ՅՅ-ЭЛЬ-ՅՅ ВЕ-КАРԱ
וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר:
и говорил: друг к другу И вызывал

Община, а затем кантор:

КАДՈՊ, КАДՈՊ, КАДՈՊ,
קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ
свят свят, Свят,

КВОД՝! hA-ԱՐԵՇ ХОЛЬ МЕЛО ЦВАՕՏ, АДОНԱՅ
יְיָ צְבָאוֹת, מְלֵא כָּל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:
славы Его! земля вся Полна Воинств! Господь

Кантор:

КОЛЬ, МАШМИЙМ ВЕ-ХАЗАК АДІР ГАДՈԼЬ, РААШ БЕ-КОЛЬ АЗ
אֶז בְּקוֹל רָעֵשׁ גָּדוֹל אֲדִיר וְחִזָּק מְשִׁמֵּיעַ קוֹל,
голосом, слышным всем и могучим, сильным великим, с шумом голосом И тогда

ЙОМÉРУ: БАРՄХ ЛЕУ-МАТԱМ СРАФІМ, ЛЕУМАТ МИТНАСІМ
מִתְנַשָּׂאִים לְעִמָּת שְׂרָפִים, לְעִמָּתָם בְּרוּךְ יֵאמְרוּ:
провозглашают: благословение другие ангелы серафимам, навстречу возносятся



Община, а затем кантор:

МИ-МЕКОМÓ! АДОНÁЙ КВОД БАРÚХ
 מְמָקוֹמֹ: יי כְּבוֹד בְּרוּךְ
 из Его места! Господа Слава Благословенна

Кантор:

МЕХАКÍМ КИ АЛЕ́ЙНУ, ВЕ-ТИМЛÓХ ТОФíА МАЛКÉНУ МИ-МЕКОМХА
 מְמָקוֹמֶךָ מְלַכְנוּ תוֹפִיעַ וְתִמְלֹךְ עָלֵינוּ, כִּי מַחְפִּים
 ждем ведь над нами; и царствуй появишься Царь наш, Из места Твоего,
 ЛЕ-ОЛА́М БЕ-ЯМÉЙНУ БЕ-КАРÓВ БЕ-ЦИЙÓН, ТИМЛÓХ МАТА́Й ЛАХ. АНÁХНУ
 אֲנַחְנוּ לָךְ. מִתִּי תִמְלֹךְ בְּצִיּוֹן, בְּקָרוֹב בְּיָמֵינוּ לְעוֹלָם
 и на веки в наши дни, Вскоре, в Сионе? воцаришься Ты Когда же Тебя! мы
 ЙЕРУШАЛА́ИМ БЕ-ТО́Х ВЕ-ТИТКАДÉШ ТИТГАДÉЛЬ ТИШКÓН. ВА-Э́ד
 וְעַד תִּשְׁכֵּן. תִּתְגַּדֵּל וְתִתְקַדֵּשׁ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַיִם
 Иерусалима, посреди и освящать Тебя Будут перевозносить поселись там. веков
 ТИРЭ́НА ВЕ-ЭЙНÉЙНУ НЕЦАХÍМ. УЛ-НÉЦАХ ВА-ДÓР ЛЕ-ДÓР ИРХА
 עִירְךָ לְדוֹר וָדוֹר וְלִנְצַח נְצָחִים, וְעֵינֵינוּ תִרְאֶינָה
 увидят И глаза наши вечные. на веки в поколение, из поколения города Твоего,
 ДАВÍД ЙЕДÉЙ АЛЬ УЗЕХА́ БЕ-ШИРÉЙ hA-AMÚP KA-DAVÁP МАЛХУТЭ́ХА
 מַלְכוּתְךָ כְּדָבָר הָאֲמוּר בְּשִׁירֵי עֲזָרָה עַל יְדֵי דָוִד
 Давидом, силе Твоей в песнях сказано как Царство Твое,

ЦИДКÉХА: МЕШÍАХ

מְשִׁיחַ צִדְקָה:

праведным Твоим помазанныком

Община, а затем кантор:

ВА-ДÓР, ЛЕ-ДÓР ЦИЙÓН, ЭЛОhАЙÍХ, ЛЕ-ОЛА́М, АДОНÁЙ ЙИМЛÓХ
 יְמִלֹךְ יי לְעוֹלָם, אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר
 и поколению. к поколению Сион, Твой Бог, вечно, Господь Будет царствовать

hALEЛУYÁ!

הַלְלוּיָהּ:

Восхвалите!



Только кантор:

קְדוּשַׁתְּךָ נְצַח וְלְנֶצַח, וְלִנְעָלֶיךָ, נִגִּיד וְדוֹר וְדוֹר
 Твою святость вечные и на веки о величии Твоем, скажем и поколению Поколению

יָמוּשׁ לֹא מִפִּינוּ אֱלֹהֵינוּ וְשִׁבְחָךָ נִקְדִּישׁ
 отойдет не от наших уст Бог наш, и восхваление Тебя, освятим,

אֵת. בְּעַד וְקָדוֹשׁ גָּדוֹל מֶלֶךְ אֵל כִּי בָּרוּךְ אַתָּה.
 Ты. и святой великий Царь Бог Потому что и навеки. никогда

הָא-קָדוֹשׁ. הָא-אֵל * אֲדוֹנָי, אַתָּה יי, בָּרוּךְ
 святой. Бог Господь, Ты, Благословен

В Десять дней раскаяния (между Рош ha-Шана и Йом Кипуром) заменяют на:

הָא-קָדוֹשׁ. הָא-מֶלֶךְ *
 святой! Царь

▽
 МОЖНО
 СЕСТЬ

4 Освящение дня / קְדוּשַׁת הַיּוֹם

(Врата Молитвы – с. 403 • Врата Молитвы транслит – с. 605 • АртСкролл – с. 424)

יְשִׁמַּח מֹשֶׁה בְּמַתְנֵת חֶלְקוֹ, כִּי עָבַד נְאֻמָּן קָרָאתָ לוֹ,
 его; назвал Ты верным слугой ибо уделу, дарованному Моше Возрадовался

כָּלִיל תְּפִאֶרֶת בְּרָאשׁוֹ נָתַתָּ, בְּעִמְדוֹ לִפְנֵיךָ עַל הָרָה
 горе на перед Тобою когда он стоял возложил Ты, ему на голову великолепия венец

סִינֵי, וּשְׁנֵי לַחֹת אֲבָנִים הוֹרִיד בְּיָדוֹ, וְכָתוּב בָּהֶם
 на них и начертано в руке, спустил он каменные скрижали И две Синай.



БЕ-ТОРАТЭХА: КАТЎВ БЕ-ХЭН ШАБАТ, ШМИРАТ
שְׁמִירַת שַׁבָּת, וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתְךָ:

в Торе Твоей: написано И так Субботы. о соблюдении

hA-ШАБАТ ЭТ ЛААСОТ hA-ШАБАТ, ЭТ ЙИСРАЭЛЬ ВНЕЙ БЕ-ШАМРЎ
וְשִׁמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הַשַּׁבָּת, לַעֲשׂוֹת אֶת הַשַּׁבָּת
Субботу сделав Субботу, Израиля сыны И пусть соблюдают

ОТ ЙИСРАЭЛЬ БНЕЙ У-ВЭЙН БЕЙНИ ОЛАМ. БРИТ ЛЕ-ДОРОТАМ
לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם. בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֹת
знак Израиля сынами и между Между Мною вечным. заветом для поколений

hA-ШАМАИМ ЭТ АДОНАЙ АСА ЯМИМ ШЕШЕТ КИ ЛЕОЛАМ, HI
הִיא לְעֹלָם, כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְיָ אֶת הַשָּׁמַיִם
небо Господь создал дней шесть ибо вечный, она

ВА-ЙИНАФАШ. ШАВАТ hA-ШВИЙ УВА-ЙОМ hA-АРЕЦ, БЕ-ЭТ

וְאֶת הָאָרֶץ, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת וַיִּנָּפֶשׁ:
и пребывал в покое. отдыхал Седьмой а в день и землю,

hINXALTÓ BE-LO hA-APAQOT, LE-GOIEY ЭЛОHЭЙНУ АДОНАЙ НЕТАТО BE-LO
וְלֹא נָתַתּוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְגוֹיֵי הָאָרָצוֹת, וְלֹא הִנַּחְלָתּוּ
передал ее в наследие, и не земли, племенам Бог наш, Господь, даровал Ты И не

ЙИШКЕНЎ ЛО БИ-МЕНУХАТО BE-GAM ФСИЛИМ, LE-ОВДЕЙ МАЛКЭНУ
מַלְכֵנוּ לְעוֹבְדֵי פְסִילִים, וְגַם בְּמִנוּחָתוֹ לֹא יִשְׁכְּנוּ
обретут покоя не во время отдыха и также идолопоклонникам; Царь наш,

ЯАКОВ ЛЕ-ЗЭРА БЕ-АHАВА, НЕТАТО АМХА ЛЕ-ЙИСРАЭЛЬ КИ АРЕЛИМ,
עַרְלִים, כִּי לְיִשְׂרָאֵל עֵמָד נָתַתּוּ בְּאַהֲבָה, לְזֶרַע יַעֲקֹב
Яакова, потомкам с любовью, даровал Ты народу Своему, Израиллю, ибо необрезанные,

ЙИСБЕЎ КУЛАМ ШВИЙ, МЕКАДШЕЙ АМ БАХАРТА. БАМ АШЕР
אֲשֶׁר בָּם בְּחֶרֶת. עַם מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי, כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ
насытятся все они Седьмой день, освящающий Народ, избрал. которых Ты

ХЕМДАТ БЕ-КИДАШТО, БО РАЦИТА УВА-ШВИЙ МИ-ТУВЭХА, БЕ-ЙИТАНГЎ
וַיִּתְּעַנְּגוּ מִטּוֹבָךְ, וּבְשְׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ וְקִדַּשְׁתּוּ, חֵמְדַּת
и желанным и освятил, его, Ты желал и Седьмой день щедротами Твоими; и насладятся

ВРЕШИТ. ЛЕ-МААСЭ ЗЭХЕР КАРАТА, ОТО ЯМИМ
יָמִים אוֹתוֹ קָרַאת, זָכָר לַמַּעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית.
мира. о Сотворении в память назвал его из дней



КАДШЭНУ קִדְשָׁנוּ освят и нас	ВИ-МЕНУХАТЭНУ, בְּמִנוּחָתֵנוּ, угоден Тебе покой наш;	РЕЦО רְצֵה Да будет	АВОТЭЙНУ, אֲבוֹתֵינוּ, отцов наших!	В-ЭЛОХЭЙ וְאֱלֹהֵי и Бог	ЭЛОХЭЙНУ אֱלֹהֵינוּ Бог наш		
МИ-ТУВЭХА מִטּוֹבָךְ щедротами Своими	САБЭНУ שָׂבֵעֵנוּ насыть нас	БЕ-ТОРАТЭХА, בְּתוֹרָתְךָ, в Торе Твоей;	ХЕЛКЭНУ חֶלְקֵנוּ нам удел	БЕ-ТЭН וְתֵן и дай	БЕ-МИЦВОТЭХА בְּמִצְוֹתֶיךָ заповедями Своими		
БЕ-ЭМЭТ, בְּאֱמֶת, в истине.	ЛЕ-ОВДЕХА לְעַבְדְּךָ рабам Твоим,	ЛИБЭНУ לִבֵּנוּ наше сердце,	БЕ-ТАХЭР וְטַהֵר и очисти	БИ-ШУАТЭХА, בִּישׁוּעָתְךָ, спасением Своим,	БЕ-САМХЭНУ וְשִׂמְחֵנוּ и возвеселили нас		
КОДШЭХА, קֹדֶשְׁךָ Святую Свою;	ШАБАТ שַׁבָּת Субботу	УВ-РАЦОН וּבְרָצוֹן и благосклонности,	БЕ-АХАВА בְּאַהֲבָה по любви	ЭЛОХЭЙНУ אֱלֹהֵינוּ Бог наш,	АДОНАЙ יְיָ Господь,	БЕ-ХАНХИЛЭНУ וְהִנְחִילֵנוּ И даруй нам в наследие,	
АДОНАЙ, יְיָ Господь,	АТА אַתָּה Ты,	БАРУХ בָּרוּךְ Благословен	ШМЭХА. שְׁמֶךָ. Имя Твое.	МЕКАДШЭЙ מְקַדְּשֵׁי освящающий	ЙИСРАЭЛЬ יִשְׂרָאֵל народ Израиля,	ВО בּוֹ в ней	БЕ-ЯНУХУ וַיִּנּוּחוּ и обретет покой
הַ-ШАБАТ. МЕКАДЭШ מְקַדְּשׁ הַשַּׁבָּת. Субботу. освящающий							

5 Служение в Храме / עבודה

ВЕ-АШЭВ וְהֵשֵׁב и верни	УВИ-ФИЛАТАМ, וּבִתְפִלָּתִי, и молитвам его,	ЙИСРАЭЛЬ יִשְׂרָאֵל Израиля	БЕ-АМХА בְּעַמֶּךָ к народу	ЭЛОХЭЙНУ אֱלֹהֵינוּ Бог наш,	АДОНАЙ יְיָ Господь,	РЕЦО רְצֵה Возжелаи,
У-ФИЛАТАМ וּתְפִלָּתִי и молитвы его	ЙИСРАЭЛЬ יִשְׂרָאֵל Израиля,	ВЕ-ИШЭЙ וְאֲשִׁי и возношения	БЕЙТЭХА, בֵּיתְךָ, Дома Твоего,	ЛИ-ДВІР לְדַבִּיר в Святилище	הА-АВОДА הָעֲבוּדָה служение	ЭТ אֶת את
АВОДАТ עֲבוֹדָת служение	ТАМИД תָּמִיד всегда	ЛЕ-РАЦОН לְרָצוֹן желанным	У-ТНІ וְתִהְיֶה и будет	БЕ-РАЦОН, בְּרָצוֹן, с желанием,	ТЕКАБЭЛЬ תְּקַבֵּל прими,	БЕ-АХАВА בְּאַהֲבָה с любовью
АМЭХА. ЙИСРАЭЛЬ יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. народа Твоего. Израиля,						



В Рош Ходеш и в Холь ha-Моэд Песах и Суккот

Яале ве-Яво / יעלה ויבוא

Праздничная вставка

(Врата Молитвы – с. 404 • Врата Молитвы транслит – с. 607 • АртСкролл – с. 426)

ВЕ-ЯГІА, ВЕ-ЯВÓ, ЯАЛÉ АВОТÉЙНУ, В-ЭЛОҺЭЙ ЭЛОҺЭЙНУ
 אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וַיָּבוֹא וַיִּגִּיעַ,
 и достигнет, и придет, Пусть поднимется, отцов наших! и Бог Бог наш

ЗИХРОНÉНУ ВЕ-ЙИЗАХÉР ВЕ-ЙИПАКÉД, ВЕ-ЙИШАМÁ, ВЕ-ЙЕРАЦÉ, ВЕ-ЙЕРАÓ,
 וַיִּרְאֶה וַיִּרְצֶה וַיִּשְׁמַע, וַיִּפְקֹד וַיִּזְכֹּר וַיִּזְכֹּרנוּ
 память о нас, и запомнится и будет замечена, и услышится, и будет желанна, и явится,

БЕН МАШІАХ ВЕ-ЗИХРÓН АВОТÉЙНУ, ВЕ-ЗИХРÓН У-ФИКДОНÉНУ
 וַיִּפְקְדוּנוּ וַיִּזְכְּרוּ אֲבוֹתֵינוּ, וַיִּזְכְּרוּ מְשִׁיחַ בֶּן
 потомке о Машиахе, и память об отцах наших, и память и внимание к нам,

ВЕ-ЗИХРÓН КОДШÉХА, ИР ЙЕРУШАЛАІМ ВЕ-ЗИХРÓН АВДÉХА, ДАВІД
 דָּוִד עַבְדְּךָ, וַיִּזְכְּרוּ יְרוּשָׁלַיִם עִיר קְדֻשָּׁךְ, וַיִּזְכְּרוּ
 и память святом Твоем, городе об Иерусалиме, и память раба Твоего, Давида,

ЛЕ-ТОВА́, ЛИ-ФЛЕЙТА́ ЛЕ-ФАНÉХА, ЙИСРАЭ́ЛЬ, БЕЙТ АМХА́ КОЛЬ
 כָּל עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְפָנֶיךָ, לְפָלִיטָה לְטוֹבָה,
 на благо, на спасение, перед Тобой, Израиля, дома народе обо всем

БЕ-ЙÓМ УЛ-ШАЛÓМ ЛЕ-ХАЙМ УЛ-РАХАМІМ, УЛ-ХÉСЕД ЛЕ-ХÉН
 לְחַן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם
 в день и на мир на жизнь и на сострадание, и на благодеяние, на милость,

в Рош Ходеш:

hA-XÓDEШ РОШ
 ראש החודש
 месяца начала

в Холь ha-Моэд
Песах:

hA-MAÓT ХАГ
 חג המצות
 мацы Праздника

в Холь ha-Моэд
Суккот:

hA-CUKÓT ХАГ
 חג הסוכות
 Суккот Праздника



BO У-ФОКДЭНУ ЛЕ-ТОВА, БО ЭЛОהָיְנוּ АДОНָי ЗОХРЭНУ הָא-צֵד.

הָזֶה. זָכְרָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, וּפָקְדָנוּ בּוֹ
в нем и отметить нас к добру Бог наш, Господь, Вспомни нас, этот.

יְהִשׁוּא וּבִדְבָר לֵישׁוּעָה לְבָרְכָהּ, וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים. וּבִדְבָר לֵישׁוּעָה
спасения и словом для жизни; в него и спаси нас для благословения;

КИ ВЕ-הוֹשִׁיעֵנוּ, אֱלֵיָנוּ ВЕ-РАХֵם ВЕ-ХОНֵנוּ חוּס וְרַחֲמִים חוּס וְרַחֲמִים
ибо и спаси нас, нас, и пожалей и пощади нас, спаси и милосердия

אָתָּה. ВЕ-РАחֲמִים חַנּוּן מֶלֶךְ אֱלֹהֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחֲמִים אָתָּה.
Ты. и милосердный милующий Царь Бог, потому что глаза наши, к Тебе

БЕ-РАХАМИМ. ЛЕ-ЦИЙОН БЕ-ШУВХָ אֵינֵינוּ וְתִחְזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבָךְ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים.
по милосердию Твоему. в Сион Твое возвращение наши глаза И увидят

ЛЕ-ЦИЙОН. ШХИНАТО הָא-МАХАЗִיר АДОНָי, אָתָּה בָּרוּךְ שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן.
в Сион свое присутствие возвращающий Господь, Ты, Благословен

6 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּחְזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן / (הודאה) מודים

В начале благословения при произнесении слов "Модим анахну Лах" ("Мы благодарны Тебе") наклоняются вперед. При повторении молитвы кантором, пока он читает это благословение, община читает Модим де-Рабанан (см. ниже)

В-ЭЛОהָיְנוּ ЭЛОהָיְנוּ АДОНָי הוּ שָׂא-אָתָּה לָךְ, אֲנַחְנוּ מוֹדִים וְאֵלֵינוּ
и Бог Бог наш Господь, есть что Ты Тебе, мы Благодарны

הוּ אָתָּה יְיָ שְׂאֵתָנוּ מִגֵּן יְשׁוּעָה וְעַד צוּר חַיִּינוּ, מִגֵּן יְשׁוּעָה וְעַד צוּר חַיִּינוּ
есть Ты спасающий нас защитник, жизни нашей; оплот веков, во веки отцов наших

הָא-МЕСУРИМ ХАЙЕЙНУ АЛЬ תְּהִילָתָךְ וְנִסְפָּר לְךָ נֹדָה לְךָ וְנִסְפָּר לְךָ חַיִּינוּ הַמְּסוּרִים
вверенную жизнь нашу, за Тебе хвалу и провозгласим Тебя Поблагодарим в поколение. из поколения



ШЕБЕ-ХОЛЬ НИСЕХА ВЕ-АЛЬ ЛАХ, hА-ПКУДÓТ НИШМОТЭЙНУ ВЕ-АЛЬ БЕ-ЯДЕХА,
 בְּיָדְךָ, וְעַל נַשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל נִסֵּיךָ שְׁבָכָל
 что каждый чудеса Твои, и за Тобой, хранимые души наши, и за в Твои руки,
 ЭРЕВ ЭТ, ШЕБЕ-ХОЛЬ ВЕ-ТОВОТЭХА НИФЛЕОТЭХА ВЕ-АЛЬ ИМА́НУ, ЙОМ
 עֶרֶב עִמָּנוּ, וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׁבָכָל יַעַת, עַרְב
 вечером, время, что во все и Твои благодарения, Твои знамения за с нами, день
 КИ ВЕhА-МЕРАХЕМ РАХАМЭХА, ХАЛУ́ ЛО́ КИ hА-ТÓВ ВЕ-ЦОhОРА́ИМ. ВА-ВÓКЕР,
 וּבִקֵּר וְצַהֲרִים. הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהַמְּרַחֵם כִּי
 ибо милосердный, милосердие Твое; неисчерпаемо ибо Добрый, и днем. и утром,
 ЛАХ. КИВЙ́НУ МЕ-ОЛÁМ ХАСАДЭХА, ТАМУ́ ЛО́
 לֹא תִמּוּ חֲסִדֶּיךָ, מַעֲוָלִים קִוִּינוּ לָךְ.
 на Тебя! мы надеялись вечно милость Твоя, нескончаема

При повторении кантором молитвы Амида

ТОЛЬКО
В
МИНЬЯНЕ

מודים דרבנן / מודים де-Рабанан

△
СТОЯ

(Врата Молитвы – с. 406 • Врата Молитвы транслит – с. 609 • АртСкролл – с. 426)

Пока кантор громко читает основной текст благословения, община, стоя, склонившись, читает тихо:

ЭЛОhЭЙНУ АДОНÁЙ hУ ША-АТÁ ЛАХ, АНÁХНУ МОДÍМ
 מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שְׂאֵתָהּ הוּא יי אֱלֹהֵינוּ
 Бог наш Господь, есть что Ты Тебе, мы Благодарны
 ЙОЦЕР ЙОЦРЭНУ БАСАР, ХОЛЬ ЭЛОhЭЙ АВОТЭЙНУ, В-ЭЛОhЭЙ
 וְאֵלֵהֶם אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי כָל בָּשָׂר, יוֹצֵרנוּ יוֹצֵר
 Творец Создатель наш, живого, всего Бог отцов наших, и Бог
 hА-ГАДÓЛЬ ЛЕ-ШИМХÁ ВЕ-hОДАÓТ БРАХÓТ БРЕШÍТ.
 הַגָּדוֹל לְשִׁמְךָ וְהוֹדָאוֹת בְּרָכוֹת בְּרֵאשִׁית.
 великое Имя Твое и славить Благословлять мироздания.
 ТЕХАЙЭНУ КЕН ВЕ-КИЯМТА́НУ. ШЕ-hЭХЭЙИТА́НУ АЛЬ ВЕ-hА-КАДÓШ
 וְהַקְדוֹשׁ עַל שֶׁהַחַיִּיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ. כֵּן תַּחֲיֵנוּ
 нам жизнь Дай и поддержал нас. что Ты дал нам жизнь за то, и святое



КОДШЕХА, ЛЕ-ХАЦРОТ ГАЛУЙОТЭЙНУ ВЕ-ТЕЭСОФ У-ТКАЙМЕНУ,
 וְתַקְיָמֵנוּ, וְתַאַסֹּף גְּלִיּוֹתֵינוּ לְחֻצֹת קֹדֶשְׁךָ,
 Святилища Твоего, во дворе из изгнания и собери и существование,
 БЕ-ЛЕВАВ УЛ-ОВДЕХА РЕЦОНЕХА ВЕ-ЛААСОТ ХУКЕХА ЛИШМОР
 לְשִׁמּוֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ וּלְעַבְדְּךָ בְּלִבָּב
 сердцем и служить Тебе волю Твою, и исполнять Твои законы, соблюдать
 ЭЛЬ БАРУХ ЛАХ. МОДИМ ШЕ-АНАХНУ АЛЬ ШАЛЕМ,
 שְׁלֵם, עַל שְׁאַנְחֵנוּ מוֹדִים לָּךְ. בְּרוּךְ אַתָּה
 Бог Благословен Тебя: благодарим мы Поэтому цельным.

הַחֻדָּאוֹת.
 благодарения!



В Хануку и в Пурим

Аль ha-Нисим / על הניסים

(Врата Молитвы – с. 407 • Врата Молитвы транслит – с. 610 • АртСкролл – с. 428)

В Хануку:

ВЕ-АЛЬ ha-ГВУРОТ, ВЕ-АЛЬ ha-ПУРКАН, ВЕ-АЛЬ ha-НИСИМ АЛЬ
 עַל הַנִּסִּים וְעַל הַפְּרָקוֹן וְעַל הַגְּבוּרוֹת וְעַל
 и за могущество, и за избавление, и за чудеса, И за
 ЛА-АВОТЭЙНУ ШЕ-АСИТА ha-МИЛХАМОТ, ВЕ-АЛЬ ha-ТШУОТ,
 הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַמְּלַחְמוֹת שְׁעָשִׂיתָ לְאֲבוֹתֵינוּ
 отцам нашим что сделал Ты войны, и за спасение,
 ha-ЗЭ. БА-ЗМАН ha-ХЭМ БА-ЯМИМ
 בֵּימֵי הַיָּמִים הַזֵּה בְּיָמֵינוּ
 это. во время те, в дни



ХАШМОНА́Й	ГАДÓЛЬ	КОhОН	ЙОХАНА́Н	БЕН	МАТИТЬЯ́ну	БИ-МЕЙ
חֲשֹׁמוֹנַי	גָּדוֹל	כֹּהֵן	יִיְהוָנָן	בֶּן	מַתִּיתְיָהוּ	בִּימֵי
Хасмонея,	великого,	первосвященника	Йоханана	сына	Матитьяну,	В дни
АМХА́	АЛЬ	hА-РЕШАА́	ЯВÁН	МАЛХУ́Т	КЕШЕ-АМДÁ	У-ВАНÁВ,
עַמָּךְ	אֶל	הַרְשָׁעָה	יוֹן	מַלְכוּת	כְּשֶׁעָמְדָה	וּבָנָיו,
народа Твоего,	против	злодейское	эллинское	царство	когда встало	и его сыновей,
МЕ-ХУКéЙ	У-ЛЕhААВИРА́М	ТОРАТéХА	ЛЕhАШКИХÁМ	ЙИСРАЭ́ЛЬ		
מִחֻקֵּי	וְלֹהֲעֲבִירָם	תּוֹרָתְךָ	לְהַשְׁפִּיחָם	יִשְׂרָאֵל		
законы	и нарушить	Твою Тору	чтобы заставить их забыть	Израиля,		
ЛАhО́М	АМÁДТА	hА-РАБÍМ	БЕ-РАХАМéХА	БЕ-АТÁ	РЕЦО́НéХА,	
לָהֶם	עָמַדְתָּ	הַרְבִּים	בְּרַחֲמֶיךָ	וְאַתָּה	רְצוֹנָךְ,	
за них	заступился	великой	по милости Твоей	Но Ты,	Твоей воли,	
ДИНА́М,	ЭТ	ДА́НТА	РИВА́М,	ЭТ	РА́ВТА	ЦАРАТА́М,
בְּעֵת	צָרָתָם,	רַבָּתְךָ	אֶת רִיבָם,	דָּנַתְךָ	אֶת דִּינָם,	
их споры,	судил	их ссоры,	Ты решил	беды.	в момент	
ХАЛАШÍМ,	БЕ-Я́Д	ГИБОРÍМ	МАСА́РТА	НИКМАТА́М,	ЭТ	НАКА́МТА
נִקְמָתְךָ	אֶת נִקְמָתָם,	מִסָּרְךָ	גְּבוּרִים	בְּיַד	חֲלָשִׁים,	
слабых,	в руки	сильных	отдал	мстью,	мстил за них	
ТЕhОРÍМ,	БЕ-Я́Д	У-ТМЕÍМ	МЕАТÍМ,	БЕ-Я́Д	БЕ-РАБÍМ	
וְרַבִּים	בְּיַד	מְעַטִּים,	וְטִמְאִים	בְּיַד	טְהוּרִים,	
чистых,	в руки	и нечистых	немногих,	в руки	и многочисленных	
ТОРАТéХА,	ОСКéЙ	БЕ-Я́Д	ВЕ-ЗЕДÍМ	ЦАДИКÍМ,	БЕ-Я́Д	У-РЕШАÍМ
וְרַשָּׁעִים	בְּיַד	צַדִּיקִים,	וְזָדִים	בְּיַד	עוֹסְקֵי	תּוֹרָתְךָ,
	Тору Твою.	изучающих	в руки и злоумышленников	праведников,	в руки	и злодеев
УЛ-АМХА́	БЕ-ОЛАМéХА,	ВЕ-КАДÓШ	ГАДÓЛЬ	ШЕМ	АСÍТА	У-ЛЕХА́
וְלָךְ	עָשִׂיתָ	שֵׁם	גָּדוֹל	וְקָדוֹשׁ	בְּעוֹלָמְךָ,	וְלַעֲמָךְ
И народу Своему,	в мире Твоем.	и святое	великое	Имя	сделал	И Себе
КЕ-hАЙÓМ	У-ФУРКА́Н	ГДОЛА́	ТШУА́	АСÍТА	ЙИСРАЭ́ЛЬ	
יִשְׂרָאֵל	עָשִׂיתָ	תְּשׁוּעָה	גְּדוֹלָה	וּפְרָקָן	כְּהִיּוֹם	
	в день	и избавление	великое	спасение	сделал	Израилю,
У-ФИНУ́	БЕЙТéХА,	ЛИ-ДВÍР	ВАНéХА	БАУ	КАХ	БЕ-ÁХАР
הַזֶּה.	וְאַחֵר	כֵּן	בָּאוּ	בְּנֶיךָ	לְדַבֵּר	בֵּיתְךָ,
и освободили	Храма Твоего,	в Святая Святах	сыновья Твои	пришли	И потом	этот.



נֶרֹת בְּהִדְלִיקוּ מִקְדָּשְׁךָ, וְהִדְלִיקוּ נֶרֹת
 светильники И зажгли Святилище Твое. и очистили Шатер Твой,
 אֶל, חָנוּכָּא יַמֵּי שְׁמוֹנָת וּקְבָעוּ שְׁמוֹנֶת יְמֵי חֲנֻכָּה אֵלֹ,
 эти, Хануки дней восемь И установили Храма. во дворах
 הָא־גָּדוֹל. לַע־שִׁמְחָא וְלַע־הַלֵּל לַע־הוֹדוֹת
 великое. Имя Твое и восхвалять чтобы благодарить
 הַיְּהוּדִים וְלַהֲלֵל לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל.

В Пурим:

וְעַל הַנִּסִּים וְעַל הַפְּרָקוֹן וְעַל הַגְּבוּרוֹת וְעַל
 и за могущество, и за избавление, и за чудеса За
 לַא־בוֹתֵינוּ שֶׁעָשִׂיתָ לְאֲבוֹתֵינוּ
 отцам нашим что явил Ты войны, и за спасение,
 הָא־זֶה. בְּיָמֵינוּ הָא־זֶה בְּיָמֵינוּ הָא־זֶה
 это. во время те, в дни

בְּיָמֵינוּ מִרְדְּכִי וְאַסְתֵּר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה, כְּשֶׁעָמַד
 когда выступил столичном городе, в Шушан, и Эстер, Мордехая В дни
 וְלַאֲבָד עֲלֵיהֶם הָמָן הָרָשָׁע, בְּקֶשׁ לְהַשְׁמִיד לְהַרְגוֹ וּלְאַבֵּד
 и истребить убить уничтожить, желавший злодей Аман на них
 אֶת כָּל הַיְּהוּדִים מִנֶּעַר וְעַד זָקֵן טַף וְנָשִׁים בְּיוֹם
 в день и женщин младенцев старых, и до от молодых иудеев, всех
 חֹדֶשׁ אֶחָד, בְּשָׁלְשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים עָשָׂר, הוּא חֹדֶשׁ
 месяц это двенадцатом, в месяце тринадцатый один,



הֶאֱפָרְתָּ הָא-רַבִּימָה בְּרַחֲמֶיךָ וְאַתָּה לְבוֹז. לַאֲדָר, וְשִׁלְלָם לְבוֹז. וְשִׁלְלָם לְבוֹז.
 расстроил великой Твоей, по милости Ты же, разграбить. а имущество их Адар,
 לוּ וְהַשְׁבֹּתָ לוֹ וְהַשְׁבֹּתָ לוֹ וְהַשְׁבֹּתָ לוֹ וְהַשְׁבֹּתָ לוֹ וְהַשְׁבֹּתָ לוֹ וְהַשְׁבֹּתָ לוֹ
 ему и обратил его замысли, и разрушил его козники
 הָא-צִּי. אֶלְ בָּנָאָב וְהַשְׁבֹּתָ לוֹ וְהַשְׁבֹּתָ לוֹ וְהַשְׁבֹּתָ לוֹ וְהַשְׁבֹּתָ לוֹ וְהַשְׁבֹּתָ לוֹ
 на и сыновей его его и повесили на его голову; кару его

תָּמִיד מַלְכֵנוּ שִׁמְחָ וְיִתְרוֹמָם יִתְבָּרַךְ כָּלָם וְעַל יְעֹלָם
 всегда, Царь наш, Имя Твое, и вознесется возблагодарится все (это) И за
 בָּא-צִּי. לְעוֹלָם לְעוֹלָם לְעוֹלָם לְעוֹלָם לְעוֹלָם לְעוֹלָם
 веков! во веки

В Десять дней
 раскаяния (между
 Рош ha-Шана и
 Йом Кипуром)
 добавляются:

וְכָתַב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתְךָ.
 Завета Твоего. сынов всех добрую на жизнь И запиши

На слове ◊ "Барух" ("Благословен") сгибают колени,
 на ◊ "Ата" ("Ты") – наклоняются вперед,
 на ◊ "Адонай" ("Господь") – выпрямляются

בְּאֱמֶת, שִׁמְחָ וְיִתְרוֹמָם יִתְבָּרַךְ כָּלָם וְעַל יְעֹלָם
 в истине, Твое Имя и восхвалят вечно, возблагодарит Тебя живое И все
 הָא-טוֹב ◊ אֲדוֹנָי, אֶתָּה בְּרוּךְ סֶלָה. וְיִשְׁעֵינוּ וְיִשְׁעֵנוּ וְיִשְׁעֵנוּ וְיִשְׁעֵנוּ וְיִשְׁעֵנוּ
 доброта Господь, Ты, Благословен навеки. и наша опора наше спасение Бог –
 לַהֲדוֹת. נָא וְלָךְ שִׁמְחָ
 благодарить. подобает и Тебя имя Тебе,



При повторении кантором молитвы Амида



СТОЯ

Биркат Коһаним / ברכת כהנים

Благословение коһенов

ТОЛЬКО
В
МИНЬЯНЕ

(Врата Молитвы – с. 408 • Врата Молитвы транслит – с. 612 • АртСкролл – с. 428)

В Стране Израиля коһены благословляют народ каждый день. В диаспоре в ашкеназских общинах коһены благословляют народ только в Праздники, а в другие дни это благословение читает кантор

Если нет коһенов

Читает кантор:

БА-БРАХА	БАРХЭНУ	АВОТЭЙНУ,	В-ЭЛОҺЭЙ	ЭЛОҺЭЙНУ	
בְּבִרְכָּה	בְּרַכְנוּ	אֲבוֹתֵינוּ,	וְאֱלֹהֵי	אֱלֹהֵינוּ	
благословением	благослови нас	отцов наших,	и Бог	Бог наш	
МОШЭ	ЙЕДЭЙ	АЛЬ	ҺА-КТУВА	БА-ТОРА	ҺА-МЕШУЛЕШЭТ
מֹשֶׁה	יְדֵי	עַל	הַכְּתוּבָה	בַּתּוֹרָה	הַמְּשֻׁלֶּשֶׁת
Моше,	рукой	записанным	в Торе,	тройным	
КОҺАНИМ	У-ВАНАВ	АҺАРОН	МИ-ПИ	ҺА-АМУРА	АВДЭХА,
כֹּהֲנִים	וּבְנָיו	אַהֲרֹן	מִפִּי	הָאֱמוּרָה	עֲבָדְךָ,
коһенов,	и сыновей его,	Аһарона	из уст	произнесённым	раба Твоего
ВЕ-ЙИШМЕРЭХА.	АДОНАЙ	ЙЕВАРЕХЭХА	КА-АМУР:	КДОШЭХА,	АМ
וְיִשְׁמְרֶךָ:	יְי	יְבָרְכֶךָ	כְּאָמֹר:	קְדוֹשְׁךָ,	עַם
и охранит тебя.	Господь	Благословит тебя	как сказано:	святого Твоего,	народа
ПАНАВ	АДОНАЙ	ЙИСА	ВИ-ХУНЭКА.	ЭЛЭХА	ПАНАВ
פָּנָיו	יְי	יֵשָׁא	וַיַּחֲנֶךָ:	אֵלֶיךָ	פָּנָיו
Лик Свой	Господь	Да обратит	и помилует тебя!	перед тобой	Лик Свой
					Господь
					Да озарит
		ШАЛОМ.	ЛЕХА	ВЕ-ЯСЭМ	ЭЛЭХА
		שְׁלוֹם:	לְךָ	וְיֵשֶׁם	אֵלֶיךָ
		мир!	тебе	и пошлет	к тебе

Кантор переходит к (7) "Благословение мира" (см. ниже)



Если коhены вышли к Ковчегу,
то один из молящихся призывает их:

КоhАНИМ
כֹּהֲנִים
Коhены!

и далее коhены благословляют:

АШЕР	hА-ОЛАМ,	МЕЛЕХ	ЭЛОhЭЙНУ	АДОНАЙ	АТА	БАРУХ
אֲשֶׁר	הָעוֹלָם,	מֶלֶךְ	אֱלֹהֵינוּ	יְיָ	אַתָּה	בָּרוּךְ
Который	вселенной,	Царь	Бог наш,	Господь,	Ты,	Благословен
ЭТ	ЛЕВАРÉХ	ВЕ-ЦИВА́НУ	АhАРО́Н	ШЕЛЬ	БИ-КДУШАТО	КИДША́НУ
אֶת	לְבַרְךָ	וְצִוָּנוּ	שֶׁל אֶהְרֹן,	בְּקִדְשָׁתוֹ	קִדְשָׁנוּ	
	благословлять	и повелеп нам	Аарона	святостью	освятил нас	
	БЕ-АhАВА́.	ЙИСПРАЭ́ЛЬ	АМО			
	בְּאַהֲבָה.	יִשְׂרָאֵל	עַמּוֹ			
	с любовью.	Израиль,	народ Свой,			

Община отвечает: Амен! Кантор читает, а коhены слово
за словом громко повторяют за ним:

ВЕ-ЙИШМЕРÉХА.	АДОНАЙ	ЙЕВАРЕХЕХА
וְיִשְׁמְרֶךָ:	יְיָ	יְבָרְכֶךָ
и охранит тебя!	Господь	Да благословит тебя

Община отвечает: Амен!

ВИ-ХУНÉКА.	ЭЛÉХА	ПАНА́В	АДОНАЙ	ЯЭР
וְיַחַנֵּךְ:	אֵלֶיךָ	פָּנָיו	יְיָ	יֵאָר
и помилует тебя!	перед тобой	Лик Свой	Господь	Да озарит

Община отвечает: Амен!

ШАЛО́М.	ЛЕХА́	ВЕ-ЯСÉМ	ЭЛÉХА	ПАНА́В	АДОНАЙ	ЙИСА́
שְׁלוֹם:	לְךָ	וְיִשֵּׁם	אֵלֶיךָ	פָּנָיו	יְיָ	יִשָּׂא
мир!	тебе	и пошлет	к тебе	Лик Свой	Господь	Да обратит

Община отвечает: Амен!

▽
МОЖНО
СЕСТЬ



7 ברכת השלום / Благословение мира

BE-ÁLь ALÉЙNU BE-PAHAMÍM BA-XÉSED, XEN Y-BRACHÁ, TOVÁ ШАЛОМ, СИМ
שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה, חֵן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עֲלֵינוּ וְעַל
 и над над нами и милосердие любовь милость, и благословение, добро мир, Установи
 PANÉXA, BE-ÓP KE-ÉXÁD KULÁNU AVÍNU BARXÉNU AMÉXA. ЙИСРАЭЛЬ КОЛЬ
כָּל יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ. בְּרַכְנוּ אֲבִינוּ כְּלָנוּ כְּאַחַד בְּאוֹר פְּנֶיךָ,
 Лица Твоего. светом вместе, нас всех Отец наш, Благослови, народом Твоим. Израилем, всем
 BE-AhAVÁT ХАЙМ ТОРАТ ЭЛОהִינוּ АДОНАЙ ЛАНУ НАТАТА PANÉXA BE-ÓP КИ
כִּי בְאוֹר פְּנֶיךָ נִתַּת לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת
 и любовь жизни Тору Бог наш, Господь, нам, даровал Ты Лица Твоего в свете Ибо
 BE-ÉINÉXA BE-TÓV BE-ШАЛОМ. BE-ХАЙМ BE-PAHAMÍM Y-BRACHÁ Y-ЦДАКА ХÉSED,
חֶסֶד, וְצִדְקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ
 в глазах Твоих И будет угодно и мир. жизнь милосердие, и благословение, справедливость милостивую,
 BI-SHLOMÉXA. ШАА́ УВ-ХОЛЬ ЭТ БЕ-ХОЛЬ ЙИСРАЭЛЬ АМХА́ ЭТ ЛЕВАРÉХ
לְבַרְךָ אֶת עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל בְּכָל יֵת וּבְכָל שָׁעָה בְּשְׁלוֹמֶךָ.
 миром Твоим. час и в каждый времена во все Израиль, народ Свой, благословлять

В Десять
 дней
 раскаяния
 (между Рош
 ha-Шана
 и Йом
 Кипуром)
 добавляют:

У-ФАРНАСА́ BE-ШАЛОМ, БРАХА́ ХАЙМ, БЕ-СЭФЕР
בְּסֵפֶר חַיִּים, בְּרַכָּה וְשְׁלוֹם, וּפְרִנָּסָה
 и пропитания мира благословения, жизни, В Книге
 BE-ХОЛЬ АНА́ХНУ ЛЕФАНÉXA, BE-НИКАТÉВ НИЗАХÉР TOVÁ,
טוֹבָה, נִזְכָּר וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל
 и весь мы перед Тобой и записаны будем упомянуты хорошего,
 УЛ-ШАЛОМ. ТОВИ́М ЛЕ-ХАЙМ ЙИСРАЭЛЬ, БЕЙТ АМХА́
עִמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים וְלְשְׁלוֹם.
 и на мир. добрую на жизнь Израйля, дом народ Твой,

BA-ШАЛОМ. ЙИСРАЭЛЬ АМО́ ЭТ ha-МЕВАРÉХ АДОНА́Й, АТА́ БАРÚХ
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשְׁלוֹם.
 миром! Израиль, народ Свой, благословляющий Господь, Ты, Благословен

Здесь кантор заканчивает повторение Амиды



תפילת מר בריה דרבינא / Завершение Амиды

ВЕЛИ-МЕКАЛЕЛАЙ МИРМА, МИ-ДАБЕР У-СФАТАЙ МЕ-РА ЛЕШОНИ НЕЦОР ЭЛОHAЙ,
אלהי, נצר לשוני מרע וּשְׁפָתַי מִדְבַּר מְרָמָה, וְלִמְקַלְלִי
и перед проклинаящими лживых, от речей и уста мои от злословия язык мой убереги Бог мой!

БЕ-ТОРАТЭХА, ЛИБИ ПТАХ ТИЙЕ. ЛА-КОЛЬ КЕ-АФАР БЕ-НАФШИ ТИДОМ. НАФШИ
נִפְשִׁי תִדָּם, וְנִפְשִׁי כְּעָפָר לְכָל תְּהִיָּה. פֶּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתְךָ,
для Торы Твоей, мое сердце Раскрой будет. для всех словно прах И душа моя пусть молчит. душа моя

МЕHЭРА РАА, АЛАЙ HA-ХОШВИМ БЕ-ХОЛЬ НАФШИ. ТИРДОФ УВ-МИЦВОТЭХА
וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדֹּף נִפְשִׁי. וְכָל הַחוֹשְׁבִּים עָלַי רָעָה, מְהֵרָה
поскорее плохо, обо мне думающих А всех, моя душа. да устремится и к Твоим заповедям

АСО ШМЕХА, ЛЕМААН АСО МАХАШАВТАМ. БЕ-КАЛКЕЛЬ АЦАТАМ HАФЕР
הִפֵּר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחְשַׁבָתָם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ, עֲשֵׂה
соверши Имени Твоего, ради Соверши замыслы их. и расстрой козни их разрушь

ТОРАТЭХА. ЛЕМААН АСО КДУШАТЭХА, ЛЕМААН АСО ЙЕМИНЭХА, ЛЕМААН
לְמַעַן יְמִינְךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתְךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתְךָ.
Торы Твоей. ради соверши святости Твоей, ради соверши десницы Твоей, ради

ЛЕ-РАЦОН ЙИИY ВА-АНЕНИ. ЙЕМИНХА HOШIA ЙЕДИДЕХА ЙЕХАЛЦYН ЛЕМААН
לְמַעַן יַחְלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעֲנֵנִי: יְהִי לְרָצוֹן
угодны Да будут и ответь мне. десницу Твою простри друзей Твоих спасения Ради

БЕ-ГОАЛИ. ЦУРИ АДОНАЙ ЛЕФАНЭХА, ЛИБИ БЕ-HЭГЙОН ФИ ИМРЕЙ
אֲמַרִי פִי וְהִגִּינוּ לִבִּי לְפָנֶיךָ, יְיָ צוּרִי וְגֹאֲלִי:
и избавитель! мой оплот Господь перед Тобой, сердца моего и помыслы моих уст слова

Отступают назад на три небольших шага;
кланяются влево, вправо и вперед

БИ-МЕРОМАВ, HА-ШАЛОМ ШАЛОМ ОСО
עֲשֵׂה *שָׁלוֹם (*הַשָּׁלוֹם) בְּמֵרוֹמִי (в Десять дней раскаяния:
в высотах Своих, мир Устанавливающий

АМЕН. БЕ-ИМРУ ЙИСРАЭЛЬ, КОЛЬ БЕ-АЛЬ АЛЕЙНУ ШАЛОМ ЯАСО HУ
הוא יַעֲשֵׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.
Амен! И скажем: Израилю. и всему нам мир пошлет Он



ШЕ-ЙИБАНЭ АВОТЭЙНУ, В-ЭЛОҺЭЙ ЭЛОҺЭЙНУ АДОНАЙ МИ-ЛЕФАНЕХА РАЦОН ЙЕНЙ
 יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו, שׁיבנה
 чтобы возведен был отцов наших, и Бог Бог наш Господь, Твоя, воля Да будет
 БЕ-ТОРАТЕХА. ХЕЛКЭНУ ВЕ-ТЭН ВЕ-ЯМЕЙНУ, БИ-МЕҺЭРАҺА-МИКДАШ БЕЙТ
 בית המקדש במהרה בימינו, ותן חלקנו בתורתך.
 в Торе Твоей. удел нам и дай в наши дни, вскорее, Храм
 КАДМОНИЙОТ. У-ХШАНИМ ОЛАМ КИ-МЕЙ БЕ-ЙИРАҺААВОДХА ВЕ-ШАМ
 ושם נעבדך ביראה בימי עולם וכשנים קדמוניות.
 прежнее. и в годы давние как в дни в трепете, будем служить Тебе И там
 УХЕ-ШАНИМ ОЛАМ КИ-МЕЙ В-ИРУШАЛАИМ ЙЕНУДА МИНХАТ Л-АДОНАЙ ВЕ-АРВА
 וערבה ליי מנחת יהודה וירושלים בימי עולם וכשנים
 и в годы давние как в дни и Иерусалима, Иехуды приношение Господу И да будет приятно
 КАДМОНИЙОТ.
 קדמוניות.
 прежнее.

На этом заканчивается молитва Амида

Повторение Амиды кантором / חזרת הש"ץ

(Врата Молитвы – с. 411 • Врата Молитвы транслит – с. 616 • АртСкролл – с. 430)

При молитве в миньяне, после того, как все молящиеся прочли молитву индивидуально, кантор повторяет ее от имени всей общины.

Кантор повторяет Амиду целиком, с 1-го по 7-е благословения, но без Завершения Амиды. В это Повторение кантора включаются Кедуша, Модим де-Рабанан и Благословение кофенов. Община должна внимательно слушать кантора и отвечать "Амен!" на произносимые им благословения. Нельзя заниматься другими делами или разговаривать, ибо кантор произносит молитву от имени всей общины.

В Субботу, совпадающую с Рош Ходеш, Ханукой или Холь ха-Моэд после молитвы Амида читают халель –
Хвалебные Псалмы (стр. 501)



קריאת התורה בשבת וביום טוב

Чтение Торы в Субботу и Праздники

(Врата Молитвы – с. 413 • Врата Молитвы транслит – с. 618 • АртСкролл – с. 432)

В Субботу утром в синагоге читается недельный раздел Торы.

В Праздники читают разделы Торы, связанные с темой дня

Извлечение Свитка Торы из Ковчега / חוצאת ספר תורה

△
СТОЯ

ТОЛЬКО
В
МИНЬЯНЕ

(Врата Молитвы – с. 414 • Врата Молитвы транслит – с. 619 • АртСкролл – с. 432)

Когда открывают Ковчег (шкаф, в котором хранятся Свитки Торы), община встает и громко читает следующий отрывок. Стоять следует до тех пор, пока Свиток Торы не будет вынесен из Ковчега и положен на "бима" – специальное возвышение или стол в центре зала синагоги, на котором читают Тору

МАЛХУТХА КЕ-МААСЕХА. ВЕ-ЭЙН АДОНАЙ, ВА-ЭЛОНИМ, КАМОХА ЭЙН
 אֵין כְּמוֹךָ בְּאֱלֹהִים, אֲדֹנִי, וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ: מַלְכוּתְךָ
 Царство Твое – подобных Твоим. и нет деяний, Господь, Бог, подобного Тебе, Нет
 МЕЛЕХ, АДОНАЙ ВА-ДОР. ДОР БЕ-ХОЛЬ У-МЕМШАЛТЕХА ОЛАМИМ, КОЛЬ МАЛХУТ
 מַלְכוּת כָּל עַלְמִים, וּמַמְשַׁלְתָּךְ בְּכָל דֹּר וָדֹר: יְיָ מֶלֶךְ,
 Царь, Господь поколениями. над всеми и власть Твоя вечное, царство
 ЙИТЕН, ЛЕ-АМО ОЗ АДОНАЙ ВА-ЭД. ЛЕ-ОЛАМ ЙИМЛОХ АДОНАЙ МАЛАХ, АДОНАЙ
 יְיָ מֶלֶךְ, יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד: יְיָ עַז לְעַמּוֹ יִתֵּן,
 даст, народу Своему силу Господь веков. во веки будет царствовать Господь царствовал, Господь
 ВА-ШАЛОМ. АМО ЭТ ЙЕВАРЕХ АДОНАЙ
 אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם: יְיָ יְבָרֶךְ
 миром. Свой народ благословит Господь
 ХОМОТ ТИВНЭ ЦИЙОН ЭТ ВИ-РЕЦОНХА НЭЙТИВА НА-РАХАМИМ, АВ
 חֻמוֹת תִּבְנֶה אֶת צִיּוֹן תְּבַנֶּה חֻמוֹת, הַיְסִיבָה בְּרָצוֹנְךָ הִיטִיבָה
 стены возведи Сиону, по воле Твоей Благотвори милосердный! Отец
 ВЕ-НИСА, РАМ ЭЛЬ МЕЛЕХ БАТАХНУ, ЛЕВАД ВХА КИ ЙЕРУШАЛАИМ.
 וְרוּשָׁאִים: כִּי בָה לְבַד בְּטַחְנוּ, מֶלֶךְ אֵל רַם וְנִשְׂא,
 и превозносимый, возвышенный Бог Царь, полагаемся, одного на Тебя Ибо Иерусалима.



ОЛАМЙМ. АДОН
אֲדֹנָי עֹלָמִים.
 миров. Властелин

Молящийся, который был удостоен чести вынести Тору из Ковчега, открывает его дверцы, и все присутствующие громко произносят:

ВЕ-ЯФУЦУ АДОНАЙ КУМА МОШЕ: ВА-ЙОМЕР HA-APON БИ-НЕСОА ВА-ЙЕНИ
וַיְהִי בְנִסְעַ הָאָרֶן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה: קוּמָה יְיָ וַיִּפָּצוּ
 и рассеются Господь, Поднимись, Моше: говорил Ковчег Завета, трогался в путь Когда
 ТОРА ТЕЦА МИ-ЦИОН КИ МИ-ПАНЕХА. МЕСАНЭХА ВЕ-ЯНУСУ ОЙВЕХА
אֵיבֵיךָ וַיִּנָּסוּ מִשְׁנֵאֶיךָ מִפְּנֶיךָ: כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה
 Тора исходит из Сиона Ибо перед Тобою. ненавидящие Тебя и убегут враги Твои,
 ЙИСРАЭЛЬ ЛЕ-АМО ТОРА ШЕ-НАТАН БАРУХ М-ИРУШАЛАИМ. АДОНАЙ У-ДВАР
וְדַבֵּר יְיָ מִירוּשָׁלַיִם: בְּרוּךְ שְׁנָתָן תוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
 Израиль, народу Своему, Тору Даровавший Благословен из Иерусалима. Господа и Слово
 БИ-КДУШАТО.
בְּקִדְשׁוֹ.
 в святости Своей!

Только в Йом Тов

Тринадцать атрибутов Божественного милосердия / שלש עשרה מידות

(Врата Молитвы – с. 414 • Врата Молитвы транслит – с. 620 • АртСкролл – с. 434)

В Йом Тов, который не совпал с Субботой, а также в Рош ha-Шана и в Йом Кипур (даже в том случае, если они пришлись на Субботу), читают "Тринадцать атрибутов". Их поют кантор и община вслух на особый мотив

Читают три раза:

ВЕ-РАВ АПАИМ ЭРЕХ ВЕ-ХАНУН, РАХУМ ЭЛЬ АДОНАЙ, АДОНАЙ,
וְרַב אֲפִים אָרַךְ וַחֲנוּן, אֵל יְיָ יְיָ
 великий долготерпеливый, и милостивый, милосердный Бог Господь, Господь,



ВА-ФЭША АВОН НОСЭ ЛА-АЛАФЙМ, ХЭСЕД НОЦЕР ВЕ-ЭМЕТ. ХЭСЕД
 חֶסֶד וְאֱמֶת: נִצֵּר חֶסֶד לְאַלְפִים, נִשָּׂא עוֹן וּפְשָׁע
 и преступление нечестие, прощающий для тысяч, милость сохраняющий и истине, в милости
 ВЕ-НАКЭ. ВЕ-ХАТАА,
 וְחִטָּאָה, וְנִקְיָה:
 и очищающий. и грех,

Кантор берет Свиток Торы и произносит (община повторяет за ним):

(BM – с. 416 • BMT – с. 622 • АртСкролл – с. 436)

ЭХАДИ АДОНАЙ ЭЛОХЭЙНУ, АДОНАЙ ЙИСРАЭЛЬ, ШМА
 שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, יְיָ אֶחָד:
 один! Господь Бог наш, Господь – Израиль: Слушай,
 КАДОШ АДОНЕЙНУ, ГАДОЛЬ ЭЛОХЭЙНУ, ЭХАД
 אֶחָד אֱלֹהֵינוּ, גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ, קְדוֹשׁ
 свято Властелин наш, велик Бог наш, Один

ШМО. ВЕ-НОРА
 שְׁמוֹ (в *Posh ha-Shana*, *Йом Кипур* и *hošana Раба* добавляют: וְנִרְאָה)
 Имя Его. и грозно

Кантор, повернувшись к ковчегу:

ЯХДАВ. ШМО У-НЕРОМЕМА ИТИ Л-АДОНАЙ ГАДЛУ
 גָּדְלוּ לֵי אֲתִי וְנִרְוַמְמָה שְׁמוֹ יַחְדּוּ:
 вместе. Его Имя и вознесем со мной Господа Возвеличим

Кантор несет Свиток на "бима", а община громко отвечает:

ВЕҺА-ҺОД, ВЕҺА-НЭЦАХ, ВЕҺА-ТИФЭРЕТ, ВЕҺА-ГВУРА, ҺА-ГДУЛА АДОНАЙ ЛЕХА
 לְךָ יְיָ הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּח וְהַהוֹד,
 и слава; и победа, и великолепие, и могущество, и величие, Господь, От Тебя,
 ВЕҺА-МИТНАСЭ ҺА-МАМЛАХА АДОНАЙ ЛЕХА УВА-АРЕЦ. БА-ШАМАИМ ХОЛЬ КИ
 כִּי כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ, לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה וְהַמְתַּנְשָׂא
 и Ты возвышаешься царская власть, Господь, Твоя, и на земле на небе всё ибо



לא-האדום בע-הישתאב элоהינו אדונאי רוממו לע-רוש. לע-חול
 לה' והשתחו אלהינו יי רוממו לראש: כל
 донизу и поклонитесь Ему Бога нашего, Господа, Превознесите владыками. над всеми
 בע-הישתאב элоהינו אדונאי רוממו הו. קדוש קדוש, רגליו,
 и поклонитесь Ему Бога нашего, Господа, Превознесите Он. Святой в ноги,
 элоהינו. אדונאי קדוש כי קדוש, לע-האר
 אלהינו יי קדוש כי קדוש, להר קדשו,
 Бог наш. Господь, свят ибо святой Его, на горе

Вызов к чтению Торы / עליה לתורה

(Врата Молитвы – с. 418 • Врата Молитвы транслит – с. 625 • АртСкролл – с. 438)

Кладут Свиток на стол, и габай (староста синагоги) вызывает молящихся к чтению Торы. Первым он вызывает кохена:

АМЕН. БЕ-НОМАР БО, הА-ХОСИМ לע-חול БЕ-ЙОШИА БЕ-ЯГЕН, БЕ-ЯАЗОР,
 ויעזר ויגן ויושיע לכל החוסים בו, ונאמר אמן.
 Амен! и скажем: на Него, надеющихся всех и спасет и защитит, И поможет,
 КРАВ, Коэн לא-תורא. ХАВОД У-ТНУ л-элоהינו ГОДЕЛЬ הАВУ הА-КОЛЬ
 הכל הבין גדל לאלהינו ותנו כבוד לתורה. כהן קרב,
 приблизится Коэн Торе. почести и воздайте Бога нашего величие восславьте Все
 ШЕ-НАТАН БАРУХ הА-КОЭН. БЕН ЯАМОД
 יעמד (имя вызываемого) בן (имя его отца) הכהן. ברוך שנתן
 Тот, Кто дал Благословен кохен. сын и выйдет
 בИ-КДУШАТО. ЙИСПРАЗЛЬ לע-АМО תורא
 תורה לעמו ישראל בקדשתו.
 в святости Своей! Израилу народу Своему Тору

Если в синагоге нет кохена, габай вызывает вместо него левита или истраэля (т. е. еврея не из колена Леви). В этом случае габай произносит:



БЕН (имя его отца)	בֶּן	(имя вызываемого)	יַעֲמֹד	КОҺЭН, коһена,	כֹּהֵן	КАН здесь	כָּאן	ЭИН Нет	אֵין
сын			пусть выйдет						
КОҺЭН. коһена.	בִּמְקוֹם	(ЙИСРАЭЛЬ) (исраэль)	לְיָ	ЛЕВИ левит					

Община отвечает:

hA-ЙОМ. и сегодня.	КУЛХЭМ все	ХАЙМ живы	ЭЛОҺЭЙХЭМ Богу вашему,	Б-АДОНАЙ Господу,	hA-ДВЕКИМ верные	ВЕ-АТЭМ И вы,
הַיּוֹם:	כֻּלְּכֶם	חַיִּים	אֱלֹהֵיכֶם	בְּיְיָ	הַדְּבָקִים	וְאַתֶּם

Последующих чтецов вызывают просто:

БЕН (имя его отца)	בֶּן	(имя вызываемого)	יַעֲמֹד
сын			Пусть выйдет

Благословение перед чтением / ברכת התורה לפני הקריאה

(Врата Молитвы – с. 419 • Врата Молитвы транслит – с. 627 • АртСкролл – с. 440)

Вызванный к чтению сначала должен посмотреть на то место текста, которое будут читать. Затем, держа Свиток за оба древка и немного наклонившись, он громко произносит:

hA-МЕВОРАХ! благословенного!	АДОНАЙ Господа	ЭТ Господа	БАРХУ Благословите
הַמְּבֹרָךְ.	יְיָ	אֵת	בְּרַכּוּ

Община, немного наклонившись, отвечает:

ВА-ЭД! веков!	ЛЕ-ОЛАМ во веки	hA-МЕВОРАХ благословенный	АДОНАЙ Господь	БАРУХ Благословен
וְעַד	לְעוֹלָם	הַמְּבֹרָךְ	יְיָ	בְּרוּךְ



Вызванный к Торе тоже произносит:

BA-ÉD!	LE-OLÁM	HA-MEVORÁX	ADONÁY	BARÚX
וְעַד	לְעוֹלָם	הַמְּבֹרָךְ	יְיָ	בְּרוּךְ
веков!	во веки	благословенный	Господь	Благословен

и благословляет:

BÁXAR	ASHÉR	HA-OLÁM,	MÉLEX	ЭЛОHЭЙНУ	ADONÁY	ATÁ	BARÚX
בָּחַר	אֲשֶׁר	הָעוֹלָם,	מֶלֶךְ	אֱלֹהֵינוּ	יְיָ	אַתָּה	בְּרוּךְ
избрал	который	вселенной,	Царь	Бог наш,	Господь,	Ты,	Благословен
BARÚX	TORATÓ.	ЭТ	LÁNU	BE-HÁTAN	HA-AMÍM,	MI-KÓLY	BÁNU
בְּרוּךְ	תּוֹרָתוֹ.	אֵת	לָנוּ	וְנָתַן	הָעַמִּים,	מִכָּל	בָּנוּ
Благословен	Свою Тору.	нам	и даровал	народов	из всех	нас	
	HA-TORÁ.	NOTÉN	ADONÁY,	ATÁ			
	הַתּוֹרָה.	נוֹתֵן	יְיָ	אַתָּה			
	Тору.	дающий	Господь,	Ты,			

После этого читают соответствующий отрывок из Торы.
"Вызванный к чтению" обычно не читает текст сам, а лишь
следит за чтением по Свитку.

Благословение после чтения / הברכה שלאחר הקריאה

(Врата Молитвы – с. 421 • Врата Молитвы транслит – с. 628 • АртСкролл – с. 440)

После того, как отрывок прочитан, вызванный к Торе благословляет:

HÁTAN	ASHÉR	HA-OLÁM,	MÉLEX	ЭЛОHЭЙНУ	ADONÁY	ATÁ	BARÚX
נָתַן	אֲשֶׁר	הָעוֹלָם,	מֶלֶךְ	אֱלֹהֵינוּ	יְיָ	אַתָּה	בְּרוּךְ
дал	Который	вселенной,	Царь	Бог наш,	Господь,	Ты,	Благословен
BARÚX	BE-TOXÉNU.	HATÁ	OLÁM	BE-XAÍEY	ZMÉT	TORÁT	LÁNU
בְּרוּךְ	בְּתוֹכֵנוּ.	נֹטֵעַ	עוֹלָם	וְחַיִּי	אֱמֶת	תּוֹרַת	לָנוּ
Благословен	среди нас.	возраставший	вечную	и жизнь	истинную	Тору	нам
	HA-TORÁ.	NOTÉN	ADONÁY,	ATÁ			
	הַתּוֹרָה.	נוֹתֵן	יְיָ	אַתָּה			
	Тору.	дающий	Господь,	Ты,			



Благословение за избавление от опасности / ברכת הגומל

(Врата Молитвы – с. 421 • Врата Молитвы транслит – с. 628 • АртСкролл – с. 443a)

Эта молитва читается в следующих случаях: после выздоровления от тяжелой болезни, после морского или воздушного путешествия, после пересечения пустыни, после освобождения из заключения, а также в случае избавления от какой-либо другой серьезной опасности

Избавившийся от опасности благословляет:

hA-ГОМЭЛЬ	hA-ОЛАМ,	МЕЛЕХ	ЭЛОҺЭЙНУ	АДОНАЙ	АТА	БАРУХ
הַגּוֹמֵל	הָעוֹלָם,	מֶלֶךְ	אֱלֹהֵינוּ	יְיָ	אַתָּה	בָּרוּךְ
творящий	вселенной,	Царь	Бог наш,	Господь,	Ты,	Благословен
	ТÓВ.	КОЛЬ	ШЕ-ГМАЛÁНИ	ТОВÓТ,	ЛЕ-ХАЯВÍМ	
	כָּל טוֹב.	שְׂגַמְלָנִי	טוֹבוֹת,	לְחַיִּים	טוֹבוֹת,	
	хорошим.	всем	и воздал мне	добро,	грешным	

Община отвечает:

СÉЛА.	ТÓВ,	КОЛЬ	ЙИГМОЛХÁ	ҺУ	ТОВ,	ШЕ-ГМАЛХÁ	МИ	АМÉН,
סְלָה.	כָּל טוֹב,	יְגַמְלָךְ	הוּא	טוֹב,	שְׂגַמְלָךְ	מִי	אָמֵן,	
Навеки.	благами.	всеми	воздаст тебе	Он	доброе,	Чье воздаяние	Тот,	Амен!

Благословение на бар-мицву / ברכת בר-מצוה

(Врата Молитвы – с. 422 • Врата Молитвы транслит – с. 629 • АртСкролл – с. 444)

Благословение, произносимое отцом,
сын которого достиг совершеннолетия

После того, как мальчик, которому исполнилось тринадцать лет,
произнес заключительное благословение на отрывок Торы,
к чтению которого он был вызван, его отец произносит:

ШЕЛА-ЗÓ.	МЕ-ОНШÓ	ШЕ-ПТАРАНИ	БАРУХ
שְׁלָה.	מֵעֲנִשׁוֹ	שִׁפְטָרָנִי	בָּרוּךְ
за него!	от ответственности	Освободивший меня	Благословен



Молитва за вызванного к чтению Торы / מי שברך לעולה לתורה

(Врата Молитвы – с. 422 • Врата Молитвы транслит – с. 629 • АртСкролл – стр. 442)

hу	ВЕ-ЯКОВ,	ЙИЦХАК	АВРАHАМ,	АВОТЭЙНУ	ШЕ-БЕРАХ	МИ
הוא	וַיַּעֲקֹב	יִצְחָק	אַבְרָהָם	אֲבוֹתֵינוּ	שֶׁבֵרַךְ	מִי
Он	и Яакова,	Ицхака	Авраама,	наших отцов	Кто благословил	Тот,

БЕН	ЭТ	ЙЕВАРЭХ
,(имя его отца)	בְּן	אֶת
	сына	בִּרְךָ
		благословит

hА-ТОРА	ВЕЛИ-ХВОД	hА-МАКОМ	ЛИ-ХВОД	ШЕ-АЛА	БААВУР
הַתּוֹרָה	וְלִכְבוֹד	הַמָּקוֹם	לְכָבוֹד	שֶׁעָלָה	בְּעִבּוּר
Торы	и во славу	Всевышнего	во славу	что он поднялся	за то,

hА-ШАБАТ ВЕЛИ-ХВОД
(в Субботу: הַשַּׁבָּת וְלִכְבוֹד)
Субботы и в честь

hА-РЕГЕЛЬ ВЕЛИ-ХВОД
(в Песах, Шавуот и Суккот: הַרְגֵּל וְלִכְבוֹד)
Праздника и в честь

hА-ДИН ЙОМ ВЕЛИ-ХВОД
(в Рош ha-Шана и Йом Кипур: הַדִּין יוֹם וְלִכְבוֹד)
Суда Дня и в честь

МИ-КОЛЬ	ВЕ-ЯЦИЛЕУ	ЙИШМЕРЕУ	hУ,	БАРУХ	hА-КАДОШ	ЗЭ	БИ-СХАР
מִכֵּל	וַיַּצִּילֵהוּ	יִשְׁמְרֵהוּ	הוא	בְּרוּךְ	הַקָּדוֹשׁ	זֶה	בִּשְׁכָּר
от всякой	и спасет его	охранит	Он,	благословен	Святой,	за это	И в награду

ВЕ-hАЦЛАХА	БРАХА	ВЕ-ЙИШЛАХ	У-МАХАЛА,	НЕГА	УМИ-КОЛЬ	ВЕ-ЦУКА,	ЦАРА
וְהַצִּלָּהּ	בְּרָכָה	וַיִּשְׁלַח	וּמַחֲלָה,	נֶגַע	וּמִכֵּל	וְצוּקָה	צָרָה
и удачу	благословение	и пошлет	и болезни,	недуга,	и любого	и несчастья,	беды,

ЯДАВ МААСЭ БЕ-ХОЛЬ
בְּכָל מַעֲשֵׂה יָדָיו
рук его, делах во всех

ЛА-РЕГЕЛЬ ЛААЛОТ ВЕ-ЙИЗКЭ
(в Песах, Шавуот и Суккот: לָרֶגֶל לַעֲלוֹת וַיִּזְכֶּה)
в Храм в Праздники. совершать паломничество и удостоится



ЛЕ-ХАЙМ ВЕ-ЯХТЕМÉНУ ВЕ-ЙИХТЕВÉНУ
 לַחַיִּים וַיַּחֲתֶמְהוּ : в Рош ha-Шана и Йом Кунур) וַיִּכְתְּבֶהוּ
 для жизни и подпишет И запишет его
 ЭХАВ, ЙИСРАЭЛЬ КОЛЬ ИМ hA-ЗÉ hA-ДИН БЕ-ЙОМ ТОВИМ
 אַחִיו, יִשְׂרָאֵל כָּל עַם (הַזֶּה) הַדִּין בְּיוֹם טוֹבִים
 вместе. Израилем всем со этот Суда в День благополучной
 АМЭН. ВЕ-НОМА́Р
 אָמֵן וְנֹאמַר
 Амен! И скажем:

Молитва за больного / מי שברך לחולה

(Врата Молитвы – с. 423 • Врата Молитвы транслит – с. 630 • АртСкролл – 442)

"Ми Ше-берах" за больных и рожениц читают только в тех случаях, когда кто-то из присутствующих просит прочесть эту молитву

За мужчину:

МОШÉ ВЕ-ЯКО́В, ЙИЦХА́К АВРАhА́М, АВОТéЙНУ ШЕ-БЕРА́Х МИ
 מֹשֶׁה וַיַּעֲקֹב, יִצְחָק אַבְרָהָם, אֲבוֹתֵינוּ שֵׁיבְרַךְ מִי
 Моше и Яакова, Ицхака Авраама, наших отцов Кто благословил Тот,
 hA-ХОЛÉ ЭТ ВИ-РАПÓ ЙЕВАРÉХ hУ У-ШЛОМÓ, ДАВÍД ВЕ-АhАRÓN,
 אֶת הַחֹלֶה וַיְבָרֶךְ הוּא וְשְׁלָמָה, דָּוִד וְאַהֲרֹן
 больного и исцелит благословит Он и Шломо, Давида и Ахарона,
 hA-КАhА́ЛЬ ШЕ-КО́ЛЬ БААВУ́Р БЕН
 הַקָּהָל שְׁכָל בְּעָבוּר, (ימָא עֻמָּתוֹ) בֶּן (ימָא חֹלֵה)
 община вся ибо сына
 hУ БАРУ́Х hA-КАDÓШ ЗЭ БИ-СХА́Р БААВУ́РÓ. МИТПАЛЭЙИМ
 הוּא הַקְדוֹשׁ זֶה בְּשִׁכְרָה בְּעָבוּרוֹ. מִתְפַּלְלִים
 Он, благословен Святой, за это И в награду о нем. молится
 У-ЛЕhАХАЗИКО́, У-ЛЕРАПОТÓ, ЛЕhАХАЛИМО́ АЛÁВ РАХАМÍМ ЙИМАЛÉ
 וְלִהְיוֹתוֹ וְלִרְפָּאתוֹ וְלִהְיוֹתוֹ עָלָיו רַחֲמִים יִמְלֵא
 и укрепит его, и излечит его, и исцелит его, к нему сострадания преисполнится
 МИН ШЛЕМА́ РЕФУА́ МЕhЭРА́ ЛО ВЕ-ЙИШЛÁХ У-ЛЕhАХАЙОТÓ,
 מִן שְׁלָמָה רְפוּאָה מְהֵרָה לוֹ וַיִּשְׁלַח וְלִהְיוֹתוֹ
 с полное исцеление скоро ему и пошлет и даст жизненные силы,



שְׁאֵר בֵּעֶ-תּוֹחַ גִּידָאָב וְשֶׁסָּה אֲבָרָיו לִרְמָח הַשָּׁמַיִם
 со всеми вместе его жилам и 365 органам его 248 небес
 הָא-גּוּף. וּ-רִפּוּאָת הָא-הֶנֶפֶשׁ רִפּוּאָת יִשְׂרָאֵל, חוֹלֵי
 телу. и исцеление душе исцеление Израиля, больными
 מִי-לִיזוֹק הוּ תוֹב יוֹם מִי-לִיזוֹק הִי שַׁבָּאָת
 (в Праздник: יוֹם טוֹב הוּא מְלִזְעוֹק) (в Субботу: שַׁבָּת הִיא מְלִזְעוֹק)
 и не жалуются. Праздник, и не жалуются. Суббота,
 קָרִיב, וּבִזְמַן בְּעֶגְלָא הַשְּׁתָּא לָבוֹא, קְרוֹבָה וּרְפּוּאָה
 ближайшее. во время вскорости, наступит, скоро Исцеление
 אָמֵן. בְּע-נוֹמָר
 וְנֹאמַר אָמֵן.
 Амен! И скажем:

За женщину:

מוֹשֶׁה בְּע-יַאקוֹב, יִיִצְחָאָק אַבְרָהָם, אַבּוֹתֵינוּ שֶׁ-בֶּרֶאָח מִי
 Моше и Яакова, Ицхака Авраама, наших отцов Кто благословил Тот,
 הָא-חּוֹלָא אֵת וִירְפָא יְבָרַךְ הוּא וּשְׁלָמָה דָּוִד בְּע-אַהֲרֹן,
 больную и исцелит благословит Он и Шломо, Давида и Аһарона,
 הָא-כַּהֲלָל שֶׁ-כּוֹלֵךְ בְּאַבּוּר בַּת (имя ее матери) (имя больной)
 община вся ибо дочь
 בְּרֻךְ הָא-קַדּוֹשׁ זֶה בִּי-סָחָר בְּאַבּוּרָא. מִתְּפַלְלִים
 благословен Святой, за это И в награду о ней. молится
 וּ-לִרְפּוּאָתָהּ לְהַחֲלִימָהּ אֶלֶיָּהּ רַחֲמִים יִמְלָא הוּא
 и излечит ее, и исцелит ее, к ней сострадания преисполнится Он,



РЕФУА́ МЕҺЭРА́ ЛА ВЕ-ЙИШЛА́Х У-ЛЕҺАХАЙОТА́ У-ЛЕҺАХАЗИКА́,
 רְפוּאָה מְהֵרָה לָהּ וַיִּשְׁלַח וְלִהְיוּתָהּ וְלִהְיוּתִיקָהּ
 исцеление скоро ей и пошлет и даст жизненные силы, и укрепит ее,
 БЕ-ТО́Х ГИДЕ́ҺА УЛ-ХОЛЬ ЭВАРЕ́ҺА ЛЕ-ХОЛЬ ҺА-ШАМА́ИМ МИН ШЛЕМА́
 בְּתוֹךְ גִּידֶיהָ וְלִכְלֹ אֲבָרֶיהָ לְכֹל הַשָּׁמַיִם מִן שְׁלֵמָה
 вместе ее жилам и всем органам ее всем небес с полное
 ҺА-ГУ́Ф. У-РЕФУА́Т ҺА-НЭФЕШ РЕФУА́Т ЙИСРАЭ́ЛЬ, ХОЛЕ́Й ШЕА́Р
 הַגּוּף. וְרְפוּאָת הַנֶּפֶשׁ רְפוּאָת יִשְׂרָאֵל, חוֹלֵי שְׂאֵר
 телу. и исцеление душе исцеление Израиля, больными со всеми
 МИ-ЛИЗО́К ҺУ ТОВ ЙОМ МИ-ЛИЗО́К ҺИ ШАБА́Т
 (в Праздник: (יום טוב הוא מְלַעְזֵוֹק) (в Субботу: שַׁבָּת הִיא מְלַעְזֵוֹק)
 и не жалуются. Праздник, и не жалуются. Суббота,
 КАРИ́В, УВИ-ЗМА́Н БА-АГАЛА́ ҺАШТА́ ЛАВО́, КРОВА́ У-РЕФУА́
 רְפוּאָה קְרוֹבָה לְבוֹא, הַשָּׂתָא בְּעֶגְלָא וּבְזִמְן קְרִיב,
 ближайшее. во время вскорости, наступит, скоро Исцеление
 АМЭ́Н. ВЕ-НОМА́Р
 וְנֹאמַר אָמֵן.
 Амен! И скажем:

Молитва за роженицу, родившую сына / מי שברך ליולדת זכר

(Врата Молитвы – с. 424 • Врата Молитвы транслит – с. 632 • АртСкролл – с. 442)

Слова в квадратных скобках читают,
 если мальчику еще не сделали обрезание

МОШЭ́ ВЕ-ЯКО́В, ЙИЦХА́К АВРАҺА́М, АВОТЭ́ЙНУ ШЕ-БЕРА́Х МИ
 מֹשֶׁה וַיַּעֲקֹב, יִצְחָק אַבְרָהָם אֲבוֹתֵינוּ שֶׁבֵרַךְ מִי
 Моше и Яакова, Ицхака Авраама, наших отцов Кто благословил Тот,
 ВЕ-ЛЕА́, РАХЭ́ЛЬ РИВКА́, САРА́, У-ШЛОМО́, ДАВИ́Д ВЕ-АҺАРО́Н,
 וְלֵאָה, רָחֵל רִבְקָה שָׂרָה וְשְׁלֹמֹה, דָּוִד וְאַהֲרֹן,
 и Леу, Рахель Ривку, Сару, и Шломо, Давида и Аһарона,
 БАТ ҺА-ЙОЛЭ́ДЕТ ҺА-ИША́ ЭТ ЙЕВАРЕ́Х ҺУ
 הוּא יְבָרַךְ אֶת הָאִשָּׁה הַיּוֹלֶדֶת (имя роженицы), בֵּת
 дочь роженицу женщину благословит Он



ТОВ, ЛЕ-МАЗАЛЬ ЛА ШЕ-НОЛАД БНА ВЕ-ЭТ
 , (имя ее матери)
 וְאֶת בְּנָהּ שְׁנוֹלָד לָהּ לְמַזָּל טוֹב,
 в добрый час, у нее родившегося сына, и

БИ-СХАР БААДАМ. ЦДАКА НОДЕР ВЕ-АВИВ ШЕ-БААЛА БААВУР
 בְּעֵבוֹר שְׁבַעְלָה וְאָבִיו נוֹדֵר צְדָקָה בְּעֵדָם. בְּשִׁכָּר
 В награду ради них. пожертвование обещал и его отец ее муж поскольку

АВРАHАМ ШЕЛЬ БИ-ВРИТО ЛЕHАХНИСО ВЕ-ИМО АВИВ ЙИЗКУ ЗЭ
 זֶה יִזְכּוּ אָבִיו וְאִמּוֹ [לְהַכְנִיסוֹ בְּבְרִיתוֹ] שֶׁל אַבְרָהָם
 Авраама, в союз его, ввести его и его мать его отец да удостоится за это

ТОВИМ. УЛ-МААСИМ УЛ-ХУПА, ЛЕ-ТОРА У-ЛЕГАДЛО АВИНУ
 אָבִינוּ [וְלִגְדָּלוֹ לְתוֹרָה וְלַחֲפָה וּלְמַעֲשִׂים דְּטוֹבִים,
 добрых. и для дел для хупы для Торы, и вырастить его отца нашего,

АМЕН. ВЕ-НОМАР
 וְנֹאמַר אָמֵן.
 Амен! И скажем:

Молитва за роженицу, родившую дочь, и наречение имени девочки / מי שברך לילדת נקבה

(Врата Молитвы – с. 425 • Врата Молитвы транслит – с. 633 • АртСкролл – с. 442)

МОШЕ ВЕ-ЯАКОВ, ЙИЦХАК АВРАHАМ, АВОТЕЙНУ ШЕ-БЕРАХ МИ
 מִי שְׁבַרְךָ אֲבוֹתֵינוּ אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב, מֹשֶׁה
 Моше и Яакова, Ицхака Авраама, наших отцов Кто благословил Тот,

ВЕ-ЛЕА, РАХЕЛЬ РИВКА, САРА, У-ШЛОМО, ДАВИД ВЕ-АHАРОН,
 וְאַהֲרֹן דָּוִד וְשְׁלֹמֹה, שָׂרָה רִבְקָה רָחֵל וְלֵאָה,
 и Лею, Рахель Ривку, Сару, и Шломо, Давида и Аhарона,

БАТ hА-ЙОЛЕДЕТ hА-ИША ЭТ ЙЕВАРЕХ hУ
 הוּא יְבָרְךָ אֶת הָאִשָּׁה הַיּוֹלֶדֶת, (имя роженицы) בַּת
 дочь роженицу женщину благословит Он

ТОВ, ЛЕ-МАЗАЛЬ ЛА ШЕ-НОЛДА БИТА ВЕ-ЭТ
 , (имя ее матери)
 וְאֶת בִּתָּהּ שְׁנוֹלָדָה לָהּ לְמַזָּל טוֹב,
 в добрый час, у нее родившуюся дочь ее, и



БАТ БЕ-ЙИСРАЭЛЬ ШМА БЕ-ЙИКАРЭ
 , (имя ее отца) בַּת , (имя девочки) בְּיִשְׂרָאֵל
 дочь в Израиле именем и будет та наречена

БИ-СХАР БААДАН. ЦДАКА НОДЕР БЕ-АВИНА ШЕ-БААЛА БААВУР
 בְּשִׂכָּר בְּעֵדָן. צְדָקָה נֹדֵר וְאִבִּיהָ שְׁבַעֲלָה בְּעֵבוֹר
 В награду ради них. пожертвование обещал и ее отец ее муж поскольку

УЛ-ХУПА, ЛЕ-ТОРА ЛЕГАДЛА БЕ-ИМА АВИНА ЙИЗКУ ЗЭ
 וְלִחְפָּה לְתוֹרָה לְגַדְלָהּ וְאִמָּה אֲבִיהָ יִזְכּוּ זָה
 для хупы для Торы, вырастить ее и ее мать ее отец да удостоится за это

АМЕН. БЕ-НОМАР ТОВИМ, УЛ-МААСИМ
 אָמֵן. וְנֹאמַר טוֹבִים, וְלִמְעֲשִׂים
 Амен! И скажем: добрых. и для дел

Молитва за роженицу и новорожденных близнецов (мальчика и девочку) / מי שברך לילדת תאומים (זכר ונקבה)

(АртСкролл – с. 443а)

Слова в квадратных скобках читают,
 если мальчику еще не сделали обрезание

ЙЕВАРЕХ HU БЕ-ЯАКОВ, ЙИЦХАК АВРАHAM, АВОТЕЙНУ ШЕ-БЕРАХ МИ
 מִי שְׁבִרְךָ אֲבוֹתֵינוּ אֲבִרָהִם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב, הוּא יְבָרֶךְ
 благословит Он и Якова, Ицхака Авраама, наших отцов Кто благословил Тот,

БАТ hA-ЙОЛЕДЕТ hA-ИША ЭТ
 , (имя ее матери) בַּת , (имя роженицы) הַיּוֹלֶדֶת אֶת הָאִשָּׁה
 дочь роженицу женщину

ТОВ. БЕ-МАЗАЛЬ ЛА hA-НОЛАДИМ БИТА ВЕ-ЭТ БНА ВЕ-ЭТ
 וְאֶת בְּנָהּ וְאֶת בְּתָהּ הַנּוֹלָדִים לָהּ בְּמִזְלָ טוֹב,
 в добрый час. у нее рождающихся ее дочь, и ее сына, и

БАТ БЕ-ЙИСРАЭЛЬ hA-БАТ ШЕМ БЕ-ЙИКАРЭ
 , (имя ее отца) בַּת , (имя девочки) בְּיִשְׂרָאֵל הַבַּת בְּיִשְׂרָאֵל
 дочь в Израиле – дочери имя И назовет



3Э	БИ-СХАР	ЛИ-ЦДАКА.	ИТ'ОН	ВА-АВИח'ЭМ	ШЕ-БААЛА	БААВ'УР
זה	בְּשָׁכָר	לְצַדִּיקָהּ.	יְתֵן	וְאָבִיהֶם	שְׂבַעְלָהּ	בְּעֵבוֹר
за это	в награду	пожертвование,	даст	и их отец	ее муж	Поскольку
ВЕ-ЯХН'ИС	ТОВ'ИМ.	УЛЕ-МААС'ИМ	ЛЕ-ХУП'А	ЛЕ-ТОРА,	ЙЕГАДЛАМ	
יְיָכָנִיס	טוֹבִים.	וְלִמְעֵשִׁים	לְחֻפָּה	לְתוֹרָה	יִגְדְּלֵם	
И да будет введен	добрых.	и для дел	для хупы	для Торы,	вырастут они	
БИ-ЗМАН'О,	АВ'ИНУ	АВРАח'АМ	ШЕЛЬ	БИ-ВРИТО	ח'А-БЕН	ЭТ
בְּזִמְנֵנוּ	אֲבִינוּ	אַבְרָהָם	שֶׁל	בְּבְרִיתוֹ	הָבֵן	אֶת
в свое время.	отца нашего,	Авраама,		в союз его,	их сын	
		АМ'ЕН.	ВЕ-НОМА'Р			
		אָמֵן.	וְנֹאמַר			
		Амен!	И скажем:			

Молитва за роженицу и новорожденных близнецов-мальчиков / מי שברך לילודת תאומים (שני זכרים)

(АртСкролл – с. 443а)

Слова в квадратных скобках читают,
если мальчикам еще не сделали обрезание

ЙЕВАР'ЕХ	ח'У	ВЕ-ЯАКО'В,	ЙИЦХ'АК	АВРАח'АМ,	АВОТ'ЕЙНУ	ШЕ-БЕРА'Х	МИ
מִי שֶׁבֵּרַךְ	הוּא	וַיַּעֲקֹב,	יִצְחָק	אַבְרָהָם	אֲבוֹתֵינוּ	שְׂבַרְךָ	
благословит	Он	и Яакова,	Ицхака	Авраама,	наших отцов	Кто благословил	Тот,
		БАТ			ח'А-ЙОЛЕ'ДЕТ	ח'А-ИША	ЭТ
		בַּת	(, <i>имя роженицы</i>)		הַיּוֹלֶדֶת	הָאִשָּׁה	אֶת
		дочь			роженицу	женщину	
БААВ'УР	ТОВ.	БЕ-МАЗ'АЛЬ	ЛА	ח'А-НОЛАД'ИМ	БАН'ЕЙח'А	ШНЕЙ	ВЕ-ЭТ
בְּעֵבוֹר	טוֹב,	בְּמִזְלָה	לָהּ	הַנוֹלָדִים	בְּנֵיהָ	שְׁנֵי	וְאֶת
Поскольку	в добрый час.	у нее	рождающихся	сыновей ее,	двух	и	
ЙЕГАДЛАМ	3Э	БИ-СХАР	ЛИ-ЦДАКА.	ИТ'ОН	ВА-АВИח'ЭМ	ШЕ-БААЛА	
יִגְדְּלֵם	זֶה,	בְּשָׁכָר	לְצַדִּיקָהּ.	יְתֵן	וְאָבִיהֶם	שְׂבַעְלָהּ	
вырастут они	за это	в награду	пожертвование,	даст	и их отец	ее муж	



БИ-ВРИТО ВЕ-ЯХНІСЭМ ТОВІМ. УЛЕ-МААСІМ УЛЕ-ХУПÁ ЛЕ-ТОРА́,
 לתורה, ולחפה, ולמעשים טובים. [ויכניסם בבִּרְיֹתוֹ
 в союз его, И да будут введены они добрых. и для дел для хупы для Тора,
 АМЭН. ВЕ-НОМА́Р БИ-ЗМАНА́М, АВІНУ АВРАҺА́М ШЕЛҢ
 של אברהם אבינו [בזמנם] ונאמר אמן.
 Амен! И скажем: в свое время. отца нашего, Авраама,

Молитва за роженицу и новорожденных близнецов-девочек /

מי שברך לילדת תאומות (שתי נקבות)

(АртСкролл – с. 443а)

ЙЕВАРÉХ hУ ВЕ-ЯКÓВ, ЙИЦХÁК АВРАҺА́М, АВОТÉЙНУ ШЕ-БЕРА́Х МИ
 מי שִׁבְרַךְ אֲבוֹתֵינוּ אֲבָרָהִם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב, הוּא יְבָרֶךְ
 благословит Он и Яакова, Ицхака Авраама, наших отцов Кто благословил Тот,
 БАТ hА-ЙОЛÉДЕТ hА-ИША́ ЭТ
 אֶת הָאִשָּׁה הַיּוֹלֶדֶת, (имя роженицы) בֵּת (имя ее матери) דוֹחַת,
 роженицу женщину
 ВЕ-ЙИКАРЭ ТОВ. БЕ-МАЗА́ЛЬ ЛА hА-НОЛАДÓТ БНОТÉЙhА ШТЕЙ ВЕ-Э́Т
 וְאֶת שְׁתֵּי בְנוֹתֶיהָ הַנּוֹלָדוֹת לָהּ בְּמִזְל טוֹב, וַיִּקְרָא
 И назовут в добрый час. у нее рожающихся дочерей ее, двух и
 БАТ hА-БХИРА́ БЕ-ЙИСРАЭ́ЛЬ ШМОТЕЙhО́Н
 שְׁמוֹתֶיהָ בְּיִשְׂרָאֵל הַבְּכִירָה (имя девочки) בֵּת (имя ее отца) דוֹחַת,
 старшая в Израиле – именами их
 ШЕ-БААЛÁ БААВЎР БАТ ВЕhА-ЦЕИРА́
 וְהַצְעִירָה (имя девочки) בֵּת (имя ее отца). בְּעֶבֶר שְׁבַע לָהּ
 и младшая
 ЛЕ-ТОРА́, ЙЕГАДЛÁН ЗЭ БИ-СХÁР ЛИ-ЦДАКÁ. ИТЭН ВА-АВИhЭ́Н
 וְאֲבִיהֶן יִתֵּן לַצְדָּקָה. בְּשָׂכָר זֶה יִגְדְּלוּ לְתוֹרָה
 для Тора, вырастут они за это в награду пожертвование, даст и их отец
 АМЭН. ВЕ-НОМА́Р ТОВІМ. УЛЕ-МААСІМ ЛЕ-ХУПÁ
 לחפה ולמעשים טובים. ונאמר אמן.
 Амен! И скажем: добрых. и для дел для хупы



Молитва за солдат Армии обороны Израиля / מי שברך לחיילי צה"ל

(Врата Молитвы – с. 425 • Врата Молитвы транслит – с. 640)

В некоторых общинах эту молитву произносят после чтения haftары

ЙЕВАРЭХ	hу	ВЕ-ЯАКОВ,	ЙИЦХАК	АВРАHАМ,	АВОТЭЙНУ	ШЕ-БЕРАХ	МИ
מִי שְׁבֵרַךְ אֲבוֹתֵינוּ אֲבִרָהֶם יִצְחָק וְיַעֲקֹב הוּא יְבָרֶךְ	благословит	Он	и Яакова,	Ицхака	Авраама,	отцов наших	Кто благословил Тот,
МИШМАР	АЛЬ	hА-ОМДИМ	ЛЕ-ЙИСРАЭЛЬ,	hАГАНÁ	ЦВА	ХАЯЛЕЙ	ЭТ
אֶת חֵילִי צָבָא הַגָּנָה לְיִשְׂרָאֵל, הָעוֹמְדִים עַל מִשְׁמַר	страже	на	стоящих	Израиля,	Обороны	Армии	солдат
МИДБАР	ВЕ-ÁД	hА-ЛЕВАНОН	МИ-ГВУЛЬ	ЭЛОhЭЙНУ	ВЕ-АРЭЙ	АРЦЕНУ	
אֶרְצֵנוּ וְעָרֵי אֱלֹהֵינוּ מִגְּבוּל הַלְּבָנוֹן וְעַד מִדְּבַר	пустыни	до	ливанской	от границы	Бога нашего	и городов	страны нашей
БА-ЯБАШÁ,	hА-АРАВА́,	ЛЕВО	АД	hА-ГАДОЛЬ	hА-ЯМ	У-МЙН	МИЦРАИМ
מִצְרַיִם וּמִן הַיָּם הַגָּדוֹל עַד לְבוֹא הָעֶרְבָה בִּיבִשָּׁה	на суше,	Аравы;	сердца	до	Великого	моря	от
АЛЕЙНУ	hА-КАМИМ	ОЙВЕЙНУ	ЭТ	АДОНÁЙ	ЙИТЭН	УВА-ЯМ.	БА-АВИР
בְּאֵוִיר וּבַיָּם. יִתֵּן יְיָ אֶת אוֹיְבֵינוּ הַקָּמִים עָלֵינוּ	на нас,	восстающих	врагов наших,	Господь	И сделает	и на море.	в воздухе
ВЕ-ЯЦИЛЬ	ЙИШМОР	hу	БАРУХ	hА-КАДОШ	ЛИФНЕЙhЭМ.	НИГАФИМ	
נִגְפִים לְפָנֵיהֶם. הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא יִשְׁמַר וְיִצִּיל	и спасет	сохранит	Он,	Благословен	Святой,	перед нами.	пораженными
У-МАХАЛА́	НЭГА	УМИ-КОЛЬ	ВЕ-ЦУКА́	ЦАРА́	МИ-КОЛЬ	ХАЯЛЕЙНУ	ЭТ
אֶת חֵילֵינוּ מִכָּל צָרָה וְצוּקָה וּמִכָּל נֶגַע וּמַחֲלָה	и болезни,	поражения	от любого	и несчастья,	беды	от любой	солдат наших
ЯДБЕР	ЙЕДЕЙhЭМ.	МААСЭ	БЕ-ХОЛЬ	ВЕ-hАЦЛАХÁ	БРАХÁ	ВЕ-ЙИШЛАХ	
וְיִשְׁלַח בְּרָכָה וְהַצִּלְחָה בְּכָל מַעֲשֵׂה יָדֵיהֶם. יִדְּבַר	Уничтожит	рук их.	делу	каждому	и удачу	благословение	и пошлет
УВА-АТЕРЕТ	ЙЕШУА́	БЕ-ХЭТЕР	ВИ-АТРЭМ	ТАХТЕЙhЭМ	СОНЭЙНУ		
שׁוֹנְאֵינוּ תַּחְתֵּיהֶם וַיַּעֲטֵרם בְּכֹתֶר יְשׁוּעָה וּבַעֲטֹרֶת	и венцом	избавления	короной	и увенчает	под ними,	ненавистников наших	



הֶאֱחֹלֶחַ אֱלֹהֵיכֶם אֲדֹנָי כִּי הֶאֱחֹלֶחַ וַיִּקְרָא בְּהֵם לְהַחֲיוֹת. וַיִּקְרָא בְּהֵם לְהַחֲיוֹת. וַיִּקְרָא בְּהֵם לְהַחֲיוֹת.
 идет Бог ваш, Господь, Ибо написанное: для них И осуществится победы.
 ЭТХЕМ. ЛЕНОШИА ОЙВЕЙХЕМ ИМ ЛАХЕМ ЛЕНИЛАХЕМ ИМАХЕМ
 АТְתָם: לְהוֹשִׁיעַ אֵיבֵיכֶם עִם לָכֶם לְהַלָּחֵם עִמָּכֶם
 вас. и спасти врагами вашими с за вас воевать с вами,
 АМЭН. ВЕ-НОМАР
 וְנֹאמַר אָמֵן.
 Амен! И скажем:

По окончании чтения Торы кантор произносит Хаци Кадиш (стр. 594), и к Торе вызывается "мафтир". В Субботу он повторяет несколько последних строк недельной главы, а в Йом Тов читает по другому Свитку отрывок, посвященный Празднику. После поднятия и сворачивания Свитка Торы мафтир читает соответствующий отрывок из Пророков (haftару)

Поднятие и сворачивание Свитка Торы / הגבהה וגלילה



СТОЯ

(Врата Молитвы – с. 426 • Врата Молитвы транслит – с. 634 • АртСкролл – с. 444)

Один из молящихся разворачивает Свиток так, чтобы было видно три столбца текста, поднимает и поворачивает Свиток в сторону молящихся. Все встают и, указывая мизинцем в сторону Свитка, произносят:

יִשְׂרָאֵל, בְּנֵי לִפְנֵי מֹשֶׁה שָׂם אֶשֶׁר הַתּוֹרָה וְזֹאת הַתּוֹרָה וְזֹאת הַתּוֹרָה.
 Израйля сынами перед Моше положил которую Тора, Вот
 МОШЕ. БЕ-ЯД АДОНАЙ ПИ АЛЬ
 מֹשֶׁה בְּיַד יְיָ בְּפִי יְיָ
 Моше. рукой Бога по слову



МОЖНО СЕСТЬ

Поднимавший Свиток садится, держа Свиток в руках. Другой молящийся сворачивает Свиток, перевязывает его особым поясом и надевает на него чехол



Благословения хафтары / ברכות ההפטר

(Врата Молитвы – с. 427 • Врата Молитвы транслит – с. 634 • АртСкролл – с. 446)

После поднятия и сворачивания свитка Торы читают отрывок из Пророков – хафтару. Вызванный к чтению хафтары (мафтир) произносит благословение:

БАХАР בָּחַרְךָ избрал	АШЕР אֲשֶׁר Который	hA-OLÁM, הָעוֹלָם, вселенной,	МÉЛЕХ מֶלֶךְ Царь	ЭЛОҺЭЙНУ אֱלֹהֵינוּ Бог наш,	АДОНА́Й יְיָ Господь,	АТА́ אַתָּה Ты,	БАРУ́Х בָּרוּךְ Благословен
БЕ-ЭМÉT. בְּאֵמֶת. были истинны.	hA-HEЭМАРИ́М הַנְּאֻמִּים сказанные ими,	ВЕ-ДИВРЕЙhЭ́М בְּדִבְרֵיהֶם чтобы слова,	ВЕ-РАЦА́ וְרָצָה и пожелал,	ТОВИ́М טוֹבִים достойных	БИ-НЕВИИМ בְּנְבִיאִים пророками		
АВДО́, עַבְדּוֹ раба Его,	УВ-МОШÉ וּבְמֹשֶׁה и Моше,	БА-ТОРА́ בַּתּוֹרָה Тору	hA-БОХÉР הַבּוֹחֵר избравший	АДОНА́Й, יְיָ Господь,	АТА́ אַתָּה Ты,	БАРУ́Х בָּרוּךְ Благословен	
ВЕhA-ЦÉДЕК. וְהַצֶּדֶק. и праведные!	hA-ЭМÉT הָאֵמֶת истинные	УВИ-НЕВИЭ́Й וּבְנְבִיאֵי и пророки,	АМО́, עַמּוֹ народ Его,	УВ-ИИСРАЭ́ЛЬ וּבְיִשְׂרָאֵל и Израиль,			

Читают хафтару

Окончив чтение хафтары, мафтир произносит следующие благословения:

КОЛЬ כֹּל всех	ЦУ́Р צוּר Создатель	hA-OLÁM, הָעוֹלָם, вселенной,	МÉЛЕХ מֶלֶךְ Царь	ЭЛОҺЭЙНУ אֱלֹהֵינוּ Бог наш,	АДОНА́Й יְיָ Господь,	АТА́ אַתָּה Ты,	БАРУ́Х בָּרוּךְ Благословен
hA-OMÉP הָאוֹמֵר сказавший	hA-HEЭМА́Н, הַנֶּאֱמָן, верный,	hA-Э́ЛЬ הָאֵל Бог	hA-ДОРÓТ, הַדּוֹרוֹת, поколениям,	БЕ-ХО́ЛЬ כָּל ко всем	ЦАДИ́К צַדִּיק справедливый	hA-ОЛАМИ́М, הָעוֹלָמִים, миров,	
ВА-ЦÉДЕК. וְהַצֶּדֶק. и справедливость.	ЭМÉT אֱמֶת истина	ДВАРА́В דְּבָרָיו слова Его	ШЕ-КО́ЛЬ שָׁכַל все	У-МЕКАЙÉМ, וּמִקַּיִם, и осуществивший;	hA-МЕДАБÉР הַמְדַּבֵּר изрекающий	ВЕ-ОСЭ́, וְעוֹשֶׂה, и исполнивший,	
ВЕ-ДАВА́Р וְדָבָר и слово	ДВАРЕ́ХА, דְּבָרֶיךָ, слова Твои,	ВЕ-НЕЭМА́НИМ וְנֶאֱמָנִים и надежны	ЭЛОҺЭЙНУ אֱלֹהֵינוּ Бог наш,	АДОНА́Й יְיָ Господь,	hУ הוּא Он	АТА́ אַתָּה Ты,	НЕЭМА́Н נֶאֱמָן Верен



МЕЛЕХ ЭЛЬ КИ РЕЙКАМ. ЯШУВ ЛО АХОР МИ-ДВАРЕХА ЭХАД
מֶלֶךְ אֵל כִּי רֵיקָם, יָשׁוּב לֹא אַחֲרָיִךְ מִדְּבָרֶיךָ אֶחָד
Царь Бог - Ибо неисполненным. вернется не назад из слов Твоих одно

HA-HEZMAN HA-ЭЛЬ АДОНАЙ, АТА БАРУХ АТА. ВЕ-РАХАМАН НЕЗМАН
הַנֶּאֱמָן הָאֵל הַיְיָ, בָּרוּךְ אַתָּה. אַתָּה. וְרַחֲמָן נֶאֱמָן
верный Бог, Господь, Ты, Благословен Ты. и милосердный верный

ДВАРАВ. БЕ-ХОЛЬ
בְּכָל דְּבָרָיו.
Своим словам! всем

НЕФЕШ ВЕЛА-АЛУВАТ ХАЙЕЙНУ, БЕЙТ ИЙ КИ ЦИЙОН, АЛЬ РАХЕМ
נֶפֶשׁ וְלַעֲלוּבָת חַיֵּינוּ, בֵּית הָיָא כִּי צִיּוֹן, אֵל רַחֵם
душой и скорбящего жизни нашей, дом он ибо Сионом, над Смилуйся

MECAMACH ADONAI, ATA BARUCH VE-YAMEINU. BI-MEHARA TOHIA
מְשַׁמַּח אֲדֹנָי, אַתָּה בָּרוּךְ בְּיָמֵינוּ. בְּמַהֲרָה תוֹשִׁיעַ
радующий Господь, Ты, Благословен в наши дни. вскоре, спаси его,

БЕ-ВАНЕHA. ЦИЙОН
בְּבִנְיָהּ צִיּוֹן
его сыновьями! Сион

UV-MALXUT AVDEHA, HA-NAVI BE-ELIYAHU ZLOHAYNU ADONAI SAMCHENU
וּבְמַלְכוּת אַבְדֵּהָא, הָאֱנָבִיָּהּ הַנְּבִיאָ עֲבַדְךָ, אֱלֹהֵינוּ בְּאַלְיָהּ הַנְּבִיאָ עֲבַדְךָ, יְיָ
и царство рабом Твоим, пророком Элияху, Бог наш, Господь, Возвесели нас,

KISO AL LIHENU. VE-YAGEL YAVO BI-MEHARA MEHICHEHA, DAVID BEIT
כִּסֹּא אֵל לִיבֵנוּ. וְיָגֵל יָבוֹא בְּמַהֲרָה מְשִׁיחָךְ, מְשִׁיחָהּ, דָּוִד בֵּית
престолу Его на наше сердце; возвеселит придет, вскоре помазанника Твоего, Давида, дома

KVOD, ET AHERIM OD YINHALU VE-LO ZAR, YESHEV LO
לֹא יֵשֵׁב זֶה, וְלֹא יִנְחֲלוּ עוֹד אַחֲרֵים אֶת כְּבוֹדוֹ,
Его славой. другие больше овладеют и не чужой, будет восседать не

LE-OLAM NERO YIHBÉ SHE-LO LO, NISHBATA KODSHEHA VE-SHEM KI
לְעוֹלָם נֶרֹו יִכְבֶּה נֶרֹו, שֶׁלֹא יִכְבֶּה נֶרֹו, נִשְׁבַּעְתָּ לוֹ, שְׁבַעְתָּ לְפָנֶיךָ קֹדֶשְׁךָ וְשֵׁם
во веки свеча его погаснет что не ему, поклялся Ты святым Своим Именем ибо

DAVID. MAGEN ADONAI, ATA BARUCH VA-ED.
דָּוִד. מָגֵן אֲדֹנָי, אַתָּה בָּרוּךְ וְעַד.
Давида! защитник Господь, Ты, Благословен веков.



**В Йом Тов и в Субботу, пришедшуюся
на Холь ha-Моэд Суккот:**

hA-НЕВИЙМ הַנְּבִיאִים пророков	BE-АЛЬ וְעַל и за	hA-АВОДА, הַעֲבוּדָה служение в Храме,	BE-АЛЬ וְעַל и за	hA-ТОРА הַתּוֹרָה Тору	АЛЬ עַל За
ЙОМ יום день	BE-АЛЬ וְעַל и за	hA-3E, הַזֶּה этот,	hA-ШАБАТ הַשַּׁבָּת Субботный	ЙОМ יום день	BE-АЛЬ וְעַל и за

(в Субботу:

в Песах:

hA-3Ó, hA-МАЦОТ ХАГ
הַזֶּה הַמַּצּוֹת חַג
этот, мацы Праздника

в Шавуот:

hA-3Ó, hA-ШАВУОТ ХАГ
הַזֶּה הַשַּׁבּוּעוֹת חַג
этот, Шавуот Праздника

в Суккот:

hA-3Ó, hA-СУКОТ ХАГ
הַזֶּה הַסּוּכּוֹת חַג
этот, Суккот Праздника

в Шмини Ацерет /
Симхат Тора:

hA-3Ó. hA-АЦЕРЕТ ХАГ hA-ШМИНИ
הַזֶּה הַשְּׁמִינִי חַג הָאֶצֶרֶת
этот, Шмини Ацерет Праздника

ВЕЛИ-МЕНУХА (в Субботу: וְלִמְנוּחָהּ и покоя,	ЛИ-КДУША (לְקִדְשָׁהּ для святости	ЭЛОHЭЙНУ אֱלֹהֵינוּ Бог наш,	АДОНАЙ יְיָ Господь,	ЛАНУ, לָנוּ, нам,	ШЕ-НАТАТА שֶׁנָּתַתָּ לָנוּ, который Ты дал
hA-КОЛЬ, הַכֹּל, все это,	АЛЬ עַל за	УЛ-ТИФАРЕТ. וּלְתִפְאָרֶת. и великолепия,	ЛЕ-ХАВОД לְכָבוֹד для славы	УЛ-СИМХА, וּלְשִׂמְחָה, и веселья,	ЛЕ-САСОН לְשִׂשׁוֹן для ликования
ОТАХ. אֹתָךְ. Тебя.	У-МЕВАРХИМ וּמִבְרָכִים и благословляем	ЛАХ לָךְ Тебя	МОДИМ מוֹדִים благодарим	АНАХНУ אֲנַחְנוּ мы	ЭЛОHЭЙНУ, АДОНАЙ אֱלֹהֵינוּ, Бог наш, Господь,
ВА-ЭД. וְעַד веков!	ЛЕ-ОЛАМ לְעוֹלָם во веки	ТАМИД תָּמִיד всегда,	ХАЙ חַי живущих	КОЛЬ כָּל всех	БЕ-ФИ בְּפִי устаи
				ШИМХА שִׂמְךָ Имя Твое	ИЙТБАРАХ יִתְבָּרַךְ Да будет благословенно



יִיסְרָאֵלְ (в Субботу: וְהַשַּׁבָּת) מְקַדֵּשׁ יְיָ אֶתְּהָ בָרוּךְ
 Израиль и Субботу освящающий Господь, Ты, благословен
 ВЕחא-ЗМАНִימ.
 וְהַיָּמִימ.
 и времена Праздников.

В остальные Субботы:

יּוֹם ВЕ-АЛЬ הָא-НЕВИЙМ, ВЕ-АЛЬ הָא-АВОדָא, ВЕ-АЛЬ הָא-תּוֹרָא אֶל
 день и за пророков, и за служение в Храме, и за Тору За
 לִי-קְדוּשָׁא עֲלוֹהֵינוּ, אֲדוֹנָי לָאֵנוּ, שֶׁ-נָּתַתָּ לָנוּ, הַזֶּה, הַשַּׁבָּת
 для святости Бог наш, Господь, нам, который Ты дал этот, Субботний
 עֲלוֹהֵינוּ, אֲדוֹנָי הָא-כּוֹל, אֶל וּלְ-תִפְאָרֶת. לֵבָבֹד וּלְתִפְאָרֶת.
 Бог наш, Господь, все это, за и для великолепия, для славы и для покоя,
 שִׁמְחָא יִיתְבָּרָח אֹתָךְ. וּמְבָרְכִים לָךְ מוֹדִים אֲנַחְנוּ
 Имя Твое Да будет благословенно Тебя. и благословляем Тебя благодарим мы
 אֲדוֹנָי, אֲתָהּ בָרוּךְ וְעַד. לְעוֹלָם תָּמִיד חַי כּוֹל בֶּפִּי
 Господь, Ты, благословен веков. во веки всегда, живущих всех устами
 הָא-שַׁבָּאֵת. מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת.
 Субботу. освящающий

Молитва за Государство Израиль / תפלה לשלום המדינה



(Врата Молитвы – с. 431 • Врата Молитвы транслит – с. 642 • АртСкролл – с. 450)

מֵדִינָת אֵת בָּרֵעַח וּבִגְוָלֹ, יִיסְרָאֵלְ צוּר שֶׁבָא-שָׁמָאִימ, אֲבִינוּ
 Государство благослови и его Избавитель, Израйля Крепость небесный, Отец



אלֵהָא עֲלֶיהָ ego	הָאֵגֶן הֶגֶן Охрани	גְּאֻלַּתֵּנוּ. גְּאֻלַּתֵּנוּ. Избавления нашего.	צְמִיחַת צְמִיחַת роста	רֵשִׁיט רֵאשִׁית начало	יִיִּסְרָאֵל, יִשְׂרָאֵל, Израиля –
וּשְׁלַח и пошли	שְׁלוֹמָה, שְׁלוֹמָה, Твоего мира,	סֻכָּת סֻכָּת шатер	עָלֶיהָ עָלֶיהָ над ним	וּפָרֵשׁ וּפָרֵשׁ и расстели	חֶסֶדְךָ חֶסֶדְךָ милости Твоей
וְתַקְנֵם и дай им	וְיִוְעָצֶיהָ, וְיִוְעָצֶיהָ, и советникам,	שָׂרֵיהָ שָׂרֵיהָ министрам	לְרֵאשִׁיָּהּ, לְרֵאשִׁיָּהּ, его главам,	וְאִמְתָּךְ וְאִמְתָּךְ и правду Твою	אֹרֶךְ אֹרֶךְ свет Твой
אֶרֶץ Земли	מִגְנֵי מִגְנֵי защитников	אֶת אֶת руки	חִזֵּק חִזֵּק Укрепи	מִלְפָּנֶיךָ. מִלְפָּנֶיךָ. Твой!	טוֹבָה טוֹבָה добрый
נִצְחֹן победы	וְעֵטֶרֶת וְעֵטֶרֶת и венец	יְשׁוּעָה יְשׁוּעָה избавление,	אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ Бог наш,	וְהַנְחִילֵם וְהַנְחִילֵם и дай им,	קִדְשֵׁנוּ, קִדְשֵׁנוּ, Святой нашей
לֵי־יֹשְׁבֵיהָ. ее жителям!	וְעוֹלָם וְעוֹלָם вечную	וְשִׂמְחַת וְשִׂמְחַת и радость	בְּאַרְץ בְּאַרְץ стране	שָׁלוֹם שָׁלוֹם мир	וְנָתַתְּ וְנָתַתְּ И дай
אֶרְצוֹת странах	בְּכָל בְּכָל во всех	נָא נָא вспомни	יִשְׂרָאֵל, יִשְׂרָאֵל, Израиля,	כָּל כָּל дом	אֶחֱיוֹנוּ אֶחֱיוֹנוּ И братьев наших,
עִירְךָ город Твой,	לְצִיּוֹן לְצִיּוֹן в Сион	קוֹמְמִיּוֹת קוֹמְמִיּוֹת с достоинством	מְהֵרָה מְהֵרָה вскоре	וְתוֹלִיכֵם וְתוֹלִיכֵם и поведи их	פְּזוּרֵיהֶם, פְּזוּרֵיהֶם, их рассения,
מֹשֶׁה Моше,	בְּתוֹרַת בְּתוֹרַת в Торе	כַּכְּתוּב כַּכְּתוּב как сказано	שְׁמֶךָ, שְׁמֶךָ, Имени Твоего,	מִשְׁכָּן מִשְׁכָּן обитель	וּלְיִרוּשָׁלַיִם וּלְיִרוּשָׁלַיִם и в Иерусалим,
מִשָּׁם то и оттуда	הַשָּׁמַיִם, הַשָּׁמַיִם, неба,	בְּקֶצֶה בְּקֶצֶה на край	נִדְחָךְ נִדְחָךְ изгнан	יְהִיָּה יְהִיָּה будешь	אִם אִם Если
אֱלֹהֵיָּךְ Бог твой,	אֲדֹנָיִי אֲדֹנָיִי Господь,	וְיִבְיֵאֶכָּךְ וְיִבְיֵאֶכָּךְ И приведет тебя	וּמִשָּׁם וּמִשָּׁם возьмет тебя.	אֱלֹהֵיָּךְ אֱלֹהֵיָּךְ Бог твой,	יִקְבְּצֶךָ יִקְבְּצֶךָ Господь,
					סוֹבֵרֶת סוֹבֵרֶת соберет тебя



ВЕ-ҺЭЙТИВХА וְהִיטְבָּךְ и Он сделает тебе добро,	ВИ-РИШТА, וִירִשְׁתָּהּ, и наследуешь ты ее,	АВОТЭХА אֲבֹתֶיךָ отцы твои,	ЯРШУ יָרְשׁוּ наследуют	АШЕР אֲשֶׁר которую	ҺА-АРЕЦ הָאָרֶץ землю,	ЭЛЬ אֵל в
УЛЕ-ЙИРА וְלִירָאָה и трепета	ЛЕ-АҺАВА לְאַהֲבָהּ для любви	ЛЕВАВЭНУ לְבַבֵּנוּ сердца наши	ВЕ-ЯХЭД וְיַחַד И объедини	МЕ-АВОТЭХА. מֵאֲבֹתֶיךָ: твоих отцов.	ВЕ-НИРБЕХА וְהִרְבָּךְ и размножит тебя более	
ЛАНУ לָנוּ нам	У-ШЛАХ וּשְׁלַח и пошли	ТОРАТЭХА, תּוֹרָתְךָ, Торы Твоей,	ДИВРЭЙ דְּבָרַי слова	КОЛЬ ЭТ כֹּל אֶת все	ВЕ-ЛИШМОР וְלִשְׁמֹר и соблюдать	ШМЕХА, ЭТ שְׁמֶךָ, Имени Твоего,
КЕЦ קֵץ конца	МЕХАКЕЙ מַחְכֵּי ждущих	ЛИФДОТ לְפָדוֹת избавить	ЦИДКЭХА, צִדְקָה, праведного Твоего,	МЕШИАХ מְשִׁיחַ Машиаха	ДАВИД דָּוִד Давида,	БЕН МЕҺЭРА בֶּן מֵהֶרָא сына скорее
ТЕВЭЛЬ תְּבֵלָה вселенной	ЙОШВЕЙ יֹשְׁבֵי жителями	КОЛЬ АЛЬ כֹּל עַל всеми над	УЗЭХА עֲזָרָה мощи Твоей	ГЕОН גְּאוֹן величия	БА-НАДАР בְּהֹדָר в блеске	ҺОФА הוֹפֵעַ И появись
ЭЛОҺИ אֱלֹהֵי Бог	АДОНАЙ אֲדֹנָי: Господь,	ВЕ-АПО: בְּאִפּוֹ: душа:	НШАМА נִשְׁמָה у кого есть	АШЕР אֲשֶׁר каждый,	КОЛЬ כֹּל И скажет	ВЕ-ЙОМАР וַיֹּאמֶר Твоей земли.
СЭЛА. סֵלָה. Навеки!	АМЕН אָמֵן Истинно!	МАШАЛА, מִשְׁלָה, сущим.	БА-КОЛЬ בְּכֹל над всем	У-МАЛХУТО וּמַלְכוּתוֹ и царство Его	МЕЛЕХ מֶלֶךְ Царь,	ЙИСРАЭЛЬ יִשְׂרָאֵל Израиля,



Благословение нового месяца / סדר ברכת החודש

(Врата Молитвы – с. 432 • Врата Молитвы транслит – с. 643 • АртСкролл – с. 452)

В Субботу перед Рош Ходеш общине объявляют о дне и часе наступления новолуния и благословляют наступающий месяц. При благословлении месяца принято стоять в память о порядке освящения месяца Санһедрином

Община, а затем кантор:



AVOTÉYNU, В-ЭЛОhЭЙ ЭЛОhЭЙНУ АДОНАЙ МИ-ЛЕФАНЭХА, РАЦОН ЙЕhИ
 יהי רצון מלפניך, יי אלהינו ואלהי אבותינו,
 отцов наших, и Бог Бог наш Господь, Твоя, воля Да будет

ВЕЛИ-ВРАХА. ЛЕ-ТОВА hА-ЭЗ hА-ХОДЕШ ЭТ АЛЕЙНУ ШЕ-ТЕХАДЭШ
 שתחדש עלינו את החודש הזה לטובה ולברכה.
 и благословения. для добра этот месяц нам возобновить

ХАЙМ ШАЛОМ, ШЕЛЬ ХАЙМ АРУКЙМ, ХАЙМ ЛАНУ ВЕ-ТИТЭН
 ותתן לנו חיים ארוכים, חיים של שלום, חיים
 жизнь мирную, жизнь долгую, жизнь нам И даруй

ПАРНАСА, ШЕЛЬ ХАЙМ БРАХА, ШЕЛЬ ХАЙМ ТОВА, ШЕЛЬ
 של טובה, חיים של ברכה, חיים של פרנסה,
 в достатке, жизнь благословенную, жизнь добрую,

БАhЭМ ШЕ-ЙЭШ ХАЙМ АЦАМОТ, ХИЛУЦ ШЕЛЬ ХАЙМ
 חיים של חלוץ עצמות, חיים שיש בהם
 в которой есть жизнь, в крепости телесной, жизнь

БАhЭМ ШЕ-ЭЙН ХАЙМ ХЕТ, ВЕ-ЙИРАТ ШАМАИМ ЙИРАТ
 יראת שמים ויראת חטא, חיים שאין בהם
 в которой нет жизнь, греха, и боязнь перед Небом страх

ХАЙМ ВЕ-ХАВОД, ОШЕР ШЕЛЬ ХАЙМ У-ХЛИМА, БУША
 בושח וכלמה, חיים של עשר וכבוד, חיים
 жизнь, и почете, в богатстве жизнь и позора, стыда

ХАЙМ ШАМАИМ, ВЕ-ЙИРАТ ТОРА АhАВАТ ВАНУ ШЕ-ТЕНЭ
 שתהא בנו אהבת תורה ויראת שמים, חיים
 жизнь, перед Небом, и страх к Торе любовь в нас когда есть

СЭЛА. АМЭН ЛЕ-ТОВА, ЛИБЭНУ МИШАЛОТ ШЕ-ИИМАЛУ
 שימלאו משאלות לבנו לטובה, אמן סלה.
 Навеки. Истинно. на благо. нашего сердца желания когда бы исполнились

Кантор берет Свиток Торы и продолжает:

МЕ-АВДУТ ОТАМ ВЕ-ГААЛЬ ЛА-АВОТЕЙНУ НИСИМ ШЕ-АСА МИ
 מי שעשה נסים לאבותינו וגאל אותם מעבדות
 из рабства их и вывел наших отцам чудеса Кто творил Тот,



НИДАХЕЙНУ ВИ-КАБЕЦ БЕ-КАРОВ ОТАНУ ЙИГАЛЬ НУ ЛЕ-ХЕРУТ,
 לַחֲרוֹת, הוּא יִגָּאֵל אוֹתָנוּ בְּקֶרֶב וּיִקְבֹּץ נִדְחֵינוּ
 нас, изгнанных, и соберет вскоре нас спасет Он на свободу,
 ЙИСРАЭЛЬ КОЛЬ ХАВЕРИМ HA-ÁPEЦ, КАНФОТ МЕ-АРБА
 יִשְׂרָאֵל כָּל חֲבֵרִים הָאָרֶץ, כַּנְפוֹת מֵאַרְבַּע
 Израйля. всего народ света, сторон с четырех

AMÉN. BE-HOMÁP
 וְנֹאמַר אָמֵן.
 И скажем:
 Амен!

Здесь принято объявлять о точном времени наступления
 нового месяца ("Молад"). Затем произносят:

BE-YOM ЙИИЙЕ ХОДЕШ РОШ
 (день недели) יְהִי בַיּוֹם (название месяца) ראש חֹדֶשׁ
 в день будет Ходеш Рош

ЛЕ-ТОВА ЙИСРАЭЛЬ КОЛЬ БЕ-АЛЬ АЛЕЙНУ HA-BA
 הָבָא עֵלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל לְטוֹבָה.
 на добро. Израйлю и ко всему к нам придет

КОЛЬ БЕ-АЛЬ АЛЕЙНУ НУ БАРУХ HA-KADOSH ЙЕХАДШЕНУ
 הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עֵלֵינוּ וְעַל כָּל בְּרָכָה
 всего и для для нас Он, Благословен Святой, Пусть обновит его

ЛЕ-ТОВА ШЕ-НЭМ МАКОМ БЕ-ХОЛЬ ЙИСРАЭЛЬ БЕИТ АМО
 לְטוֹבָה מְקוֹם שֵׁהֵם בְּכָל יִשְׂרָאֵל בֵּית עַמּוֹ
 для блага где они, месте, во всяком Израйля, дома народа Своего,

УЛ-НЕХАМА, ЛИ-ШУА УЛ-СИМХА, ЛЕ-САСОН ВЕЛИ-ВРАХА,
 וְלִבְרָכָה, לְשִׂשׂוֹן וְלִשְׂמִינָה, לִישׁוּעָה וְלִנְחָמָה,
 и утешения, для спасения и радости, для веселья и благословения,

ЛИ-ШМУОТ УЛ-ШАЛОМ, ЛЕ-ХАЙМ УЛ-ХАЛКАЛА, ЛЕ-ФАРНАСА
 לְפָרְנָסָה וְלִכְלָכָלָה, לְחַיִּים וְלִשְׁלוֹם, לְשִׁמוּעוֹת
 для вестей и мира, для жизни и пропитания, для заработка



BA-ЭД. ЛЕ-ОЛАМ ШИМХА ВА-АҺАЛЕЛА АВАРХЕКА, ЙОМ БЕ-ХОЛЬ
 בְּכֹל יוֹם אֲבָרְכְּךָ, וְאַהֲלֵלָהּ שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
 и навеки. всегда Имя Твое и восхвалять буду благословлять Тебя день Каждый

ХЕКЕР. ЭЙН ВЕЛИ-ГДУЛАТО МЕОД, У-МЕНУЛАЛЬ АДОНАЙ ГАДОЛЬ
 גָּדוֹל יְיָ וּמְהֵלֵל מְאֹד, וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֶקֶר:
 непостижимо. и величие Его очень, и прославлен Господь Велик

ЯГИДУ. У-ГВУРОТЭХА МААСЭХА, ЙЕШАБАХ ЛЕ-ДОР ДОР
 דֹּר לְדֹר יִשְׁבַּח מַעֲשֵׂיךָ, וְגִבּוֹרֶיךָ יִגִּידוּ:
 возвещать. и о могуществе Твоем дела Твои, будет восхвалять поколению Поколение

АСИХА. НИФЛЕОТЭХА ВЕ-ДИВРЭЙ ХОДЭХА, КВОД ҺАДАР
 הָדָר כְּבוֹד הוֹדֵךְ, וְדִבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה:
 поведаю. чудесных и о деяниях Твоих расскажу, Славы Твоей О великолепии

АСАПРЕНА. У-ГДУЛАТХА ЙОМЭРУ, НОРОТЭХА ВЕ-ЭЗУЗ
 וְעִזּוֹז נִזְרָאֲתֶיךָ יֹאמְרוּ, וְגִדְלָתֶךָ אֲסַפְּרָנָה:
 я расскажу. и о величии Твоем говорить будут, грозной Твоей О мощи

ЙЕРАНЭНУ. ВЕ-ЦИДКАТХА ЯБИУ, ТУВХА РАВ ЗЭХЕР
 זָכָר רַב טוֹבָךָ יִבְיְעוּ, וְצִדְקָתֶךָ יִרְנְנוּ:
 воспоют. и справедливость Твою выразят, милости Твоей о великой Память

ХАСЕД. У-ГДОЛЬ АПАИМ ЭРЕХ АДОНАЙ, ВЕ-РАХУМ ХАНУН
 חֲנוּן וְרַחוּם יְיָ, אֶרְךָ אֲפִים וְגָדֵל חֶסֶד:
 милостью. и велик долготерпелив Господь, и милосерден Жалостлив

МААСАВ. КОЛЬ АЛЬ ВЕ-РАХАМАВ ЛА-КОЛЬ АДОНАЙ ТОВ
 טוֹב יְיָ לְכָל, וְרַחֲמָיו עַל כָּל מַעֲשָׂיו:
 Своим созданиям. ко всем и милосерден к каждому Господь Добр

ЙЕВАРХУХА. ВА-ХАСИДЭХА МААСЭХА, КОЛЬ АДОНАЙ ЙОДУХА
 יוֹדוּךָ יְיָ כָּל מַעֲשֵׂיךָ, וְחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה:
 благодарны будут Тебе. и праведники Твои создания Твои, все Господь, будут Тебе,

ЙЕДАБЭРУ. У-ГВУРАТХА ЙОМЭРУ, МАЛХУТХА КВОД
 כְּבוֹד מַלְכוּתֶךָ יֹאמְרוּ, וְגִבּוֹרֶיךָ יְדַבְּרוּ:
 говорить будут, и о величии Твоем расскажут, Царства Твоего О славе

МАЛХУТО. ҺАДАР У-ХВОД ГВУРОТАВ, ҺА-АДАМ ЛИ-ВНЭЙ ЛЕНОДИА
 לְהוֹדִיעַ לְבָנֵי הָאָדָם, גִּבּוֹרֶתִיו, וְכְבוֹד הָדָר מַלְכוּתוֹ:
 царства Его. великолепии и о славном о могуществе человеческим сынам чтобы возвестить



BA-DÓR. ДОР БЕ-ХОЛЬ У-МЕМШАЛТЕХА ОЛАЙМ, КОЛЬ МАЛХУТ МАЛХУТХА
 מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל עַלְמִים, וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל דּוֹר וָדוֹר
 поклоениях. во всех и власть Твоя – мирами, над всеми Царство Царство Твое –

HA-KFUFIM. ЛЕ-ХОЛЬ БЕ-ЗОКЕФ HA-НОФЛИМ ЛЕ-ХОЛЬ АДОНАЙ СОМЕХ
 סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל הַנִּפְלִיִּם, וְזוֹקֵף לְכָל הַכִּפְּפוּפִים
 согбенных. всех и распрямляет падающих всех Господь Поддерживает

BE-ITÓ. OHLÁM ЭТ ЛАHЭМ НОТЭН БЕ-АТА ЙЕСАБЭРУ, ЭЛЭХА ХОЛЬ ЭЙНЭЙ
 עֵינֵי כָל אֱלֹהִים יִשְׁבְּרוּ, וְאַתָּה נֹתֵן לָהֶם אֶת אֲכָלָם בְּעֵתוֹ
 вовемя. их пищу им даешь и Ты устремлены, на Тебя всех Глаза

РАЦОН. ХАЙ ЛЕ-ХОЛЬ У-МАСБИА ЯДЭХА ЭТ ПОТЭАХ
 פּוֹתֵחַ אֶת יָדְךָ, וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל חַי רָצוֹן
 желанием. живое все и насыщаешь Ты руку Свою Раскрываешь

МААСАВ БЕ-ХОЛЬ БЕ-ХАСИД ДРАХАВ БЕ-ХОЛЬ АДОНАЙ ЦАДИК
 צָדִיק יְיָ בְּכָל דְּרָכָיו, וְחָסִיד בְּכָל מַעֲשָׂיו
 Своих деяниях. во всех и благочестив Своих путях во всех Господь Справедлив

BE-ЭМЭТ. ЙИКРАУНУ АШЕР ЛЕ-ХОЛЬ КОРАВ, ЛЕ-ХОЛЬ АДОНАЙ КАРОВ
 קָרוֹב יְיָ לְכָל קִרְאָיו, לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאָהוּ בְּאֵמֶת
 в правде. призывает Его кто к каждому, зывающим к Нему, ко всем, Господь Близок

BE-ЙОШИЭМ. ЙИШМА ШАВАТАМ БЕ-ЭТ ЯАСЭ, ЙЕРЕАВ РЕЦОН
 רָצוֹן יִרְאֶוּ יַעֲשֶׂה, וְאֵת שְׁוַעְתָּם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם
 и спасет их. услышит и их вопль исполнит, боящихся Его Желание

ЯШМИД. HA-РЕШАЙМ КОЛЬ БЕ-ЭТ ОНАВАВ, КОЛЬ ЭТ АДОНАЙ ШОМЕР
 שׁוֹמֵר יְיָ אֶת כָּל אֲהָבָיו, וְאֵת כָּל הָרָשָׁעִים יִשְׁמִיד
 уничтожит. злодеев а всех любящих Его, всех Господь Охраняет

ПИ, ЙЕДАБЭР АДОНАЙ ТЕНИЛАТ
 תְּהִלַּת יְיָ יִדְבֵּר פִּי, וְאֵת כָּל הָרָשָׁעִים יִשְׁמִיד
 уста мои, произнесут Господу Хвалу

BA-ЭД. ЛЕ-ОЛАМ КОДШО ШЕМ БАСАР КОЛЬ ВИ-ВАРЭХ
 וַיְבָרֶךְ כָּל בֶּשֶׂר שֵׁם קְדֹשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד
 веков. во веки Святое Его Имя живое все и благословлять будет

HAЛЕЛУЙА. ОЛАМ, БЕ-АД МЕ-АТА ЙА, НЕВАРЭХ ВА-АНАХНУ
 וְאֲנַחְנוּ נְבָרֶךְ יְיָ, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם, הַלְלוּיָהּ
 восхвалите Бога! и вовек, отныне Бога благословлять будем Мы же



Возвращение Свитка Торы в Ковчег / הכנסת ספר תורה



(Врата Молитвы – с. 437 • Врата Молитвы транслит – с. 650 • АртСкролл – с. 458)

Пока Свиток несут в Ковчег, все присутствующие стоят;
сесть можно только после того, как Свиток помещен в Ковчег

Кантор говорит:

ЛЕВАДО! ШМО НИСГАВ КИ АДОНАЙ, ШЕМ ЭТ ЙЕЬАЛЕЛУ
יְהִלְלוּ אֶת שֵׁם יי, כִּי נִשְׁגָּב שְׁמוֹ לְבָדוֹ
одно! Его Имя превознесено ибо Господа, Имя Да восхвалят они

Община продолжает:

ЛЕ-ХОЛЬ ТЕИЛА ЛЕ-АМО, КЕРЕН ВА-ЯРЕМ ВЕ-ШАМАИМ. ЭРЕЦ АЛЬ ХОДО
הַדּוֹן עַל אֶרֶץ וְשָׁמַיִם: וַיִּרָם קָרוֹן לְעַמּוֹ, תְּהִלָּה לְכָל
всех, прославит народа Своего, мощь И укрепит Он и небесах. земле на Слава Его
הַלְּלוּיָא. КРОВО, АМ ЙИСРАЭЛЬ ЛИ-ВНЕЙ ХАСИДАВ,
חֲסִידָיו, לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבוֹ, הַלְלוּיָהּ:
Восхвалите Бога! близкий к Нему. народ, Израиля, сынов кто любит Его,

Ставят Свиток Торы в Ковчег и произносят:

ЙИСРАЭЛЬ. АЛФЕЙ РИВЕВОТ АДОНАЙ ШУВА ЙОМАР: УВ-НУХО
בְּנִיחָה יֵאמַר: שׁוּבָה יי רַבְּבוֹת אֲלֵפֵי יִשְׂרָאֵל:
израильтан. тысяч к тысячам Господь, Возвратись, говорил: На стоянке
ЙИЛБЕШУ КОАНЕХА УЗЕХА. ВА-АРОН АТА ЛИ-МЕНУХАТЕХА, АДОНАЙ КУМА
קוּמָה יי לְמִנוּחָתְךָ, אַתָּה וְאֲרוֹן עֲדָךְ: כְּהִנִּיף יִלְבָּשׁוּ
облачатся Служители Твои могущества Твоего. и Ковчег Ты на покой Твой, Господь, Встань,
ПНЕЙ ТАШЕВ АЛЬ АВДЕХА ДАВИД БААВУР ЙЕРАНЕУ. ВА-ХАСИДЕХА ЦЕДЕК,
צִדְקָה, וְחֲסִידֶיךָ יִרְנְנוּ: בְּעִבוּר דָּוִד עֲבַדְךָ אֵל תִּשָּׁב פְּנֵי
перед Собой отвергай не раба Твоего, Давида, Ради возликуют. а любящие Тебя в праведность,
ТААЗОВУ. АЛЬ ТОРАТИ ЛАХЕМ, НАТАТИ ТОВ ЛЕКАХ КИ МЕШИХЕХА.
מְשִׁיחָךְ: כִּי לָקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם, תּוֹרַתִּי אֵל תַּעֲזֹבוּ:
оставляйте. не Тору Мою вам, дал Я доброе наставление Ибо помазанника Твоего.



ДРАХѐНḄ	МЕУШḄР.	ВЕ-ТОМХѐНḄ	БА,	ЛА-МАХАЗИКḄМ	ИИ	ХАИМ	ЭЦ
דֶּרֶךְהָא	מְשֻׁרָּה	וְתוֹמְכִיהָ	בָּהּ,	לַמַּחֲזִיקִים	הִיא	חַיִּים	עֵץ
Пути ее	счастлив.	а ее поддерживающий	ее,	для держащихся	она	Жизни	Древо
ЭЛѐХḄ	АДОНḄАЙ	ḤḤШИВѐНḄУ	ШАЛОМ.	НЕТИВОТѐНḄ	ВЕ-ХОЛЬ	НОḄАМ	ДАРХѐЙ
אֵלַיְךָ	יְיָ	הָשִׁיבֵנוּ	שְׁלוֹם:	נְתִיבֹתֶיהָ	וְכֹל	נְעִים	דְּרָכֶיהָ
к Себе,	Господь,	Возврати нас,	мирные.	тропы ее	и все	приятные,	пути
КЕ-КѐДЕМ. ЯМѐЙНḄУ ХḤДѐШ ВЕ-ḤḤШУВА, וְנִשְׁוְבָהּ, חֲדָשׁ יְמֵינוּ כְּקֶדֶם: как прежде. дни наши, обнови и мы возвратимся,							

Хаצי Кадиш / חצי קדיש

(Врата Молитвы – с. 439 • Врата Молитвы транслит – с. 653 • АртСкролл – с. 460)

Текст молитвы Хацц Кадиш – на стр. 594

Читает кантор



**מוסף לשבת ולשבת ראש חודש
Мусаф в Субботу
(также в Субботу Рош Ходеш)**

תפילת עמידה
Молитва Амида



(Врата Молитвы – с. 441 • Врата Молитвы транслит – с. 655 • АртСкролл – с. 462)

ל-ЭЛОהינּוּ. גֹדֶלְ הַבּוֹ אֶקְרָא אֲדוֹנָי שֵׁם כִּי
 לַאֱלֹהֵינוּ: גְּדֹל הַבּוֹ אֶקְרָא יי שֵׁם כִּי
 Богу нашему! величие воздайте произнесу, Господа Имя Когда

ТЕИЛАТЭХА. ЯГІД У-ФІ ТИФТАХ СФАТАЙ АДОНАЙ,
 תְּהִלָּתְךָ: יָגִיד וּפִי תִּפְתָּח שְׁפָתַי, אֲדֹנָי,
 хвалу Тебе. скажет и рот мой открой, уста мои Господь,

❶ Праотцы / אבות

На слове о "Барух" ("Благословен") сгибают колени,
на □ "Ата" ("Ты") – наклоняются вперед,
на ◇ "Адонай" ("Господь") – выпрямляются

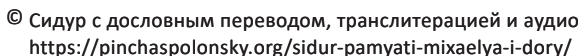
АВРАА́АМ, ЭЛО́НЭЙ АВОТЭ́ЙНУ В-ЭЛО́НЭЙ ЭЛО́НЭЙНУ **А**ДОНА́Й, **А**ТА́ **А**БА́РУХ
 אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, וְאֱלֹהֵי אֱלֹהֵינוּ יְיָ, אַתָּה בָרוּךְ
 Авраа́ма, Бог отцов наших, и Бог Бог наш Господь, Ты, Благословен

ВЕА-НОРА́, ҺА-ГИБО́Р ҺА-ГАДО́ЛЬ, ҺА-Э́ЛЬ ЯАКО́В, В-ЭЛОҺЭ́Й ЙИЦХА́К, ЭЛОҺЭ́Й
וְהַנּוֹרָא, הַגִּבּוֹר הַגָּדוֹל הָאֵל יַעֲקֹב, וְאֱלֹהֵי יִצְחָק, אֱלֹהֵי
и грозный. могущественный великий, Бог Якова; и Бог Ицхака Бог

ХАСДЭЙ ВЕ-ЗОХЕР הַסֵּדִי וְזוֹכָר חַסְדִּים טוֹבִים, חַסָּדִים גּוֹמֵל עֲלֵינוּ, זֶלְיוֹן, זֵל
милость и помнящий всем и владеющий добрую милость воздающий Всевышний, Бог

БЕ-Аהבָּא. שְׁמוֹ לְמַעַן בְּנֵיהֶם לִבְנֵי גּוֹאֵל וּמֵבִיא אֲבוֹת.

с любовью. Имени Своего ради сыновей их к сыновьям спасителя и приводящий отцов.



В Десять ВЕ-ХОТВЭНУ БА-ХАЙМ, ХАФЭЦ МЭЛЕХ ЛЕ-ХАЙМ, ЗОХРЭНУ
дней ИЖРНО Лְחַיִּים, מֶלֶךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים, וְכַתְּבֵנוּ
раскаяния и запиши нас жизни, желающий Царь, к жизни, Вспомни нас
(между Рош ХАЙМ. ЭЛОИМ ЛЕМААНХА HA-ХАЙМ, БЕ-СЭФЕР
ha-Шана и Йом Бְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים
Кипуром) жизни! Бог ради Тебя, Жизни в Книгу
добавляют:

На слове ◊ "Барух" ("Благословен") сгибают колени,
на □ "Ата" ("Ты") – наклоняются вперед,
на ◇ "Адонай" ("Господь") – выпрямляются

АВРАHА́М. МАГЭН ◇АДОНА́Й, □АТА́ ◊БАРУ́Х У-МАГЭН. У-МОШИА́, ОЗЭР МЭЛЕХ
מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמִגֵּן. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מִגֵּן אַבְרָהָם.
Авраама! щит Господь, Ты, Благословен и защищающий. спасающий помогающий, Царь,

2 Могущество / גבורות

ЛЕМОШИА́. РАВ АТА́, МЕТИМ МЕХАЙЭ АДОНА́Й, ЛЕ-ОЛА́М ГИБО́Р АТА́
אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי, מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ.
в спасении. великий Ты, мертвых оживляющий Господь, навеки, могущественен Ты

Зимой (с окончания
Суккота и до Песаха):

HA-ГÁШЕМ. У-МОРИ́Д HA-PÚAX МАШИ́В
מְשִׁיב הַרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם.
дождь. и спускающий ветер Посылающий

Летом в Стране Израила (с Песаха и
до окончания Суккота), в диаспоре эту
вставку пропускают:

HA-TÁЛ. МОРИ́Д
מוֹרִיד הַטָּל.
росу. Спускающий

СОМЭХ РАБИ́М, БЕ-РАХАМИ́М МЕТИ́М МЕХАЙЭ БЕ-ХЭСЕД, ХАЙМ МЕХАЛКЭ́ЛЬ
מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ
поддерживающий великом, в милосердии мертвых оживляющий в милости, жизнь Питающий

ЭМУНАТО́ У-МЕКАЙЭ́М АСУЙМ, У-МАТИ́Р ХОЛЙМ, БЕ-РОФЭ́ НОФЛИ́М,
נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקִים אֱמוּנָתוֹ
обещание Свое и исполняющий узников, освобождающий больных, исцеляющий падающих,



МЭЛЕХ ЛАХ, ДОМЭ У-МЙ ГВУРОТ, БААЛЬ ХАМОХА МИ АФАР. ЛИШЕНЕЙ
 מֶלֶךְ לָךְ, דּוֹמָה וְיִי גְבוּרֹת בְּעַל כְּמוֹךָ מִי עָפָר. לִישְׁנֵי
 Царь Тебе, подобен и кто могущества, обладатель как Ты, Кто, в прахе. спящим

ЙЕШУА. У-МАЦМИАХ У-МЕХАЙЭ МЕМЙТ
 יֵשׁוּעָה. וּמַצְמִיחַ וּמְחַיֶּה מֵמֵיִת
 спасение. и взращивающий и воскресающий, умерщвляющий,

В Десять дней раскаяния (между Рош ha-Шана и Йом Кипуром) добавляют:
 ЛЕ-ХАЙМ ЙЕЦУРАВ ЗОХЕР ha-РАХАЙМ, АВ ХАМОХА МИ
 מִי כְּמוֹךָ אֵב הַרְחָמִים, זֹכֶר יְצוּרֵי לְחַיִּים
 для жизни, создания Свои помнящий милосердный, отец как Ты, Кто,
 БЕ-РАХАЙМ.
 בְּרַחֲמִים.
 в милосердии.

ha-МЕТЙМ. МЕХАЙЭ АДОНАЙ, АТА БАРУХ МЕТЙМ. ЛЕАХАЙОТ АТА ВЕ-НЕЭМАН
 מֵהַמֵּתִים. מְחַיֶּה אֶתְּהָא בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, לְהַחְיֹת מֵתִים. לֵאמֹר אַתָּה
 мертвых. оживляющий Господь, Ты, Благословен мертвых. оживить Ты И верен

③ Освящение

Божественного Имени / קְדוּשַׁת הַשֵּׁם

При повторении кантором Амиды вместо этого
 благословения читается Кедуша (см. ниже)

ЙЕАЛЕЛУХА ЙОМ БЕ-ХОЛЬ У-КДОШЙМ КАДОШ, ВЕ-ШИМХА КАДОШ АТА
 אַתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ, וְקְדוּשִׁים בְּכָל יוֹם יְהִלְלוּךָ
 восхваляют Тебя, день каждый и святые свято, и Имя Твое свят Ты
 ha-КАДОШ. ha-ЭЛЬ АДОНАЙ, АТА БАРУХ СЭЛА.
 סְלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, *הַאֵל הַקְּדוֹשׁ.
 святой. Бог Господь, Ты, Благословен вечно!

В Десять дней раскаяния (между
 Рош ha-Шана и Йом Кипуром)
 заменяют на:

ha-КАДОШ. ha-МЭЛЕХ
 *הַמֶּלֶךְ הַקְּדוֹשׁ.
 святой. Царь



При повторении кантором молитвы Амида

Кедуша / קְדוּשָׁה

Освящение

ТОЛЬКО
В
МИНЬЯНЕ

СТОЯ

(Врата Молитвы – с. 443 • Врата Молитвы транслит – с. 658 • АртСкролл – с. 464)

Кедуша – центральная часть молитвы Амида в общине

При чтении Кедуши нужно стоять, соединив ноги,
и не отвлекаться

Община, а затем кантор:

КОДЕШ, САРФЕЙ СИАХ КЕ-СОД ВЕ-НАКДИШХА НААРИЦХА
קְדוּשָׁה שְׂרָפִי שִׁיחַ כְּסוֹד וְנִקְדִּישְׁךָ נְעִרִיצְךָ
святые серафимы речи как в таинственной и освятим Тебя, Мы превознесем

НЕВИЭХА: ЯД АЛЬ КА-КАТУВ БА-КОДЕШ, ШИМХА HA-МАКДИШИМ
הַמְקִדִּישִׁים שְׁמֶךָ בְּקְדוּשָׁה כְּכָתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ
пророком Твоим: как написано в святости, Имя Твое освящают

ВЕ-АМАР: ЗЭ ЭЛЬ ЗЭ ВЕ-КАРА
וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאַמַּר:
и возвещали: другу к друг И обращались

Община, а затем кантор:

КАДОШ, КАДОШ, КАДОШ,
קְדוּשָׁה, קְדוּשָׁה, קְדוּשָׁה
свят свят, Свят,

КВОДО! HA-АРЕЦ ХОЛЬ МЕЛО ЦВАОТ, АДОНаЙ
כְּבוֹדוֹ הָאָרֶץ כָּל מְלֵא צְבָאוֹת, יי
славы Его! земля вся Полна Воинств! Господь

Община, а затем кантор:

ЛА-ЗЭ ЗЭ ШОАЛИМ МЕШАРТАВ ОЛАМ, МАЛЕ КВОДО
כְּבוֹדוֹ מְלֵא עוֹלָם, מְשַׁרְתָּוּ שׁוֹאֲלִים זֶה לָזֶה
друга: друг спрашивают Ангелы-служители Его мир! наполнен Славой Его
ЙОМЕРУ: БАРУХ ЛЕУМАТАМ КВОДО, МЕКОМ АЙЕ
אֵיךְ מְקוֹם כְּבוֹדוֹ, לְעֲמָתְךָ בְּרוּךְ יֵאמְרוּ:
провозглашают: благословение В ответ им славы Его? место где



Община, а затем кантор:

МИ-МЕКОМÓ! АДОНÁЙ КВОД БАРУ́Х
 בְּרוּךְ יְיָ כְבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ:
 от Его места! Господа Слава Благословенна

Община, а затем кантор:

hА-МЕЯХАДИ́М АМ ВЕ-ЯХÓН БЕ-РАХАМÍМ, ЙИФЕН hУ МИ-МЕКОМÓ
 מִמְּקוֹמוֹ הוּא יָפֵן בְּרַחֲמִים, וַיַּחֵן עַם הַמִּיַּחֲדִים
 провозглашающий народ и помилует по милости Своей обратится Он Из места Своего
 единство
 ПААМА́ИМ ТАМИ́Д, ЙОМ БЕ-ХÓЛЬ ВА-ВÓКЕР ЭРЕВ ШМО
 שְׁמוֹ עֶרֶב וּבֹקֶר בְּכָל יוֹם תָּמִיד, פַּעַם
 дважды всегда, день, каждый и по утру по вечерам Имени Его
 ОМРÍМ: ШМА БЕ-АhАВА́
 אֲמָרִים: שְׁמַע בְּאַהֲבָה
 говорят: слушай с любовью

Община, а затем кантор:

ЭХА́Д! АДОНÁЙ ЭЛОhЭ́ЙНУ, АДОНÁЙ ЙИСРАЭ́ЛЬ, ШМА
 שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, יְיָ אֶחָד:
 один! Господь Бог наш, Господь – Израиль: Слушай,

Община, а затем кантор:

hУ МАЛКÉНУ, hУ АВÍНУ, hУ ЭЛОhЭ́ЙНУ, hУ
 הוּא אֱלֹהֵינוּ, הוּא אָבִינוּ, הוּא מַלְכֵנוּ, הוּא
 Он наш Царь, Он наш Отец, Он наш Бог, Он
 ЛЕ-ЭЙНÉЙ ШЕНÍТ БЕ-РАХАМÁВ ЯШМИЭ́НУ ВЕ-hУ МОШИЭ́НУ,
 מוֹשִׁיעֵנוּ, וְהוּא יְשַׁמֵּיעֵנוּ בְּרַחֲמֵי שְׁנִית לְעֵינֵי
 на глазах вторично по милости Своей возвестит нам и Он наш Спаситель;
 Л-ЭЛОhÍМ, ЛАХÉМ ЛИhЙÓТ ХÁЙ. КОЛЬ
 כָּל חַי: לְחַיּוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים,
 Богом, вашим Чтобы быть живущих: у всех



Община, а затем кантор:

ЭЛОҺЭЙХЕМ. АДОНАЙ АНИ
אֲנִי יי אֱלֹהֵיכֶם:
 Бог ваш. Господь, Я

Община, а затем кантор:

ЛЕМОР: КАТУВ КОДШЕХА УВ-ДИВРЕЙ
וּבְדִבְרֵי קִדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר:
 говоря: написано, Твоих святых В словах

Община, а затем кантор:

ҺАЛЕЛУЙА! ВА-ДОР, ЛЕ-ДОР ЦИЙОН, ЭЛОҺАЙИХ, ЛЕ-ОЛАМ, АДОНАЙ ЙИМЛОХ
יְמִלֵךְ יי לְעוֹלָם, אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר, הִלְלוּהָ:
 Восхвалите! и поколению. к поколению Сион, Твой Бог, вечно, Господь Будет
 царствовать

Только кантор:

КДУШАТХА НЕЦАХИМ У-ЛНЕЦАХ ГОДЛЕХА, НАГИД ВА-ДОР ЛЕ-ДОР
לְדֹר וָדֹר נִגִּיד גְּדֻלָּהּ, וְלִנְצַח נִצְחִים קִדְשְׁתָּךְ
 Твою святость вечные и на веки о величии Твоем, скажем и поколению Поколению
 ЯМУШ ЛО МИ-ПИНУ ЭЛОҺЭЙНУ, ВЕ-ШИВХАХА, НАКДИШ,
נִקְדִּישׁ, וְשַׁבְּחָה אֱלֹהֵינוּ מִפִּינוּ לֹא יִמּוּשׁ
 отойдет не от наших уст Бог наш, и восхваление Тебя, освятим,
 АТА. ВЕ-КАДОШ ГАДОЛЬ МЕЛЕХ ЭЛЬ КИ ВА-ЭД, ЛЕ-ОЛАМ
לְעוֹלָם וָעֶד, כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אַתָּה.
 Ты. и святой великий Царь Бог Потому что и навеки. никогда
 ҺА-КАДОШ. ҺА-ЭЛЬ АДОНАЙ, АТА, БАРУХ
בָּרוּךְ אַתָּה יי, הָאֵל הַקָּדוֹשׁ.
 святой. Бог Господь, Ты, Благословен

В Десять дней раскаяния (между
 Рош Һа-Шана и Йом Кипуром)
 заменяют на:

ҺА-КАДОШ. ҺА-МЕЛЕХ
הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ.
 святой! Царь

▽
 МОЖНО
 СЕСТЬ



В Субботу, не совпадающую с Рош Ходеш

④ Освящение дня для Субботы / קדושת היום לשבת

(Врата Молитвы – с. 445 • Врата Молитвы транслит – с. 660 • АртСкролл – с. 466)

СИДУРЕЙ ИМ ПЕРУШЕА ЦИВИТА КОРБЕНОТЕА, РАЦИТА ШАБАТ ТИКАНТА
 תַּכְנִית שַׁבַּת רְצִית קְרִבְנוּתֶיהָ, צוֹיֵת פְּרוּשִׁיהָ עִם סְדוּרֵי
 порядком с разъяснения о ней заповедал жертвоприношения ее, и пожелал Субботу Ты установил
 ЗАХУ, ХАЙМ ТОАМЕА ЙИНХАЛУ, КАВОД ЛЕОЛАМ МЕАНГЕА НЕСАХЕА,
 נִסְכֶּיהָ, מְעַנְיָה לְעוֹלָם כְּבוֹד יִנְחֵלוּ, טוֹעֲמִיהָ חַיִּים זָכוּ,
 удостоится, жизни вкушившие удостоятся, славы навек наслаждающиеся им возлияний,
 НИЦТАВУ МИ-СИНАЙ АЗ БАХАРУ. ГДУЛА ДВАРЕА HA-ОНАВИМ ВЕ-ГАМ
 וְגַם הָאוֹהֲבִים דְּבָרֶיהָ גְּדֻלָּהּ אִזּוּ מִסִּינַי נִצְטָווּ
 получили повеление с Синая Еще избрали себе. величие слова ее любящие а также
 МУСАФ КОРБАН БА ЛЕАКРИВ ЭЛОХЭЙНУ АДОНАЙ ВА-ТЦАВЕНУ АЛЕА,
 עָלֶיהָ, וְתַצִּינֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְהַקְרִיב בָּהּ קֶרְבֵּן מוֹסֵף
 дополнительную жертву в день этот приносить Бог наш, Господь, и заповедал Ты, о ней,
 В-ЭЛОХЭЙ ЭЛОХЭЙНУ АДОНАЙ МИ-ЛЕФАНЕА, РАЦОН ЙЕИ КА-РАУИ. ШАБАТ
 שַׁבַּת כְּרָאוּנִי. יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
 и Бог Бог наш Господь, Тебе, угодно Да будет как положено. Субботную
 БИ-ГВУЛЕНУ, ВЕ-ТИТАЭНУ ЛЕ-АРЦЕНУ ВЕ-СИМХА ШЕ-ТААЛЕНУ АВОТЕЙНУ,
 אֲבוֹתֵינוּ, שְׂתַעֲלֵנוּ בְּשִׂמְחָה לְאַרְצֵנוּ וְתִטַּעֲנוּ בְּגְבוּלָנוּ,
 в ее границах. и поселить в нашу землю ликующих, привести нас, отцов наших,
 ТМИДИМ ХОВОТЕЙНУ, КОРБЕНОТ ЭТ ЛЕФАНЕА НААСО ВЕ-ШАМ
 וְשָׁם נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת קְרִבְנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ, תְּמִידִים
 ежедневные всесожжения заповеданные нам: жертвоприношения, перед Тобою мы совершим И там
 HA-ШАБАТ ЙОМ МУСАФ ВЕ-ЭТ КЕ-НИЛХАТАМ. У-МУСАФИМ КЕ-СИДРАМ
 כְּסִדְרָם וּמוֹסָפִים כְּהִלְכָתָם. וְאֵת מוֹסֵף יוֹם הַשַּׁבָּת
 Субботного дня и дополнительное по уставу для них, и дополнительные согласно правилам,
 РЕЦОНЕА, КЕ-МИЦВАТ БЕ-АНАВА ЛЕФАНЕА ВЕ-НАКРИВ НААСО HA-3Э
 הַזֶּה נַעֲשֶׂה וְנִקְרִיב לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה כְּמִצְוַת רָצוֹנְךָ,
 и воле Твоей, согласно заповеди с любовью, перед Тобою и совершим сделаем этого
 МИ-ПИ АВДЕА МОШЕ ЙЕДЕЙ АЛЬ БЕ-ТОРАТЕА АЛЕЙНУ ШЕ-КАТАВТА КМО
 כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרָתְךָ עַל יְדֵי מֹשֶׁה עֶבְדְּךָ מִפִּי
 устами рабом Твоим, Моше, записанной в Своей Торе, нам предписал Ты как



КА-АМУР: ХВОДЕХА,
כבודך, פאָמוֹר:

как сказано: славы Твоей,

У-ШНЕЙ ТМИМЙМ, ШАНА БНЕЙ ХВАСИМ ШНЕЙ HA-ШАБАТ УВ-ЙОМ
ושני תמימים, בני שנה כבשים שני השבת וביום
и две без порока, годовалых ягнят двух Субботний И в день

ШАБАТ ОЛАТ ВЕ-НИСКО. ВА-ШЕМЕН БЛУЛА МИНХА СОЛЕТ ЭСРОНИМ
שבת עלת שמן ונסכו: בלולה מנחה סלת מנחה עשרנים
на каждую Всесожжение и вино возлияния. с маслом оливковым, тонкой, лучшей муки, десятых

ВЕ-НИСКА. HA-TAMID ОЛАТ АЛЬ БЕ-ШАБАТО,
בשבתו, על עלת התמיד ונסכה:
и возлияния. постоянного сверх всесожжения Субботу

АМ ОНЕГ. ВЕ-КОРЭЙ ШАБАТ ШОМРЕЙ ВЕ-МАЛХУТХА ЙИСМЕХУ
עם וקוראי שבת שומרי במלכותך ישמחו
Народ, блаженством. называющие ее Субботу, соблюдающие Царству Твоему Возрадуются

УВА-ШВИЙ МИ-ТУВЕХА, ВЕ-ЙИТАНГУ ЙИСБЕУ КУЛАМ ШВИЙ, МЕКАДШЕЙ
מקדשי שביעי, כלם ישבעו ויתענגו מטובך, ובשביעי
Седьмой День щедротами Твоими. и насладится насытится весь Седьмой День, освящающий

ЗЕХЕР КАРАТА, ОТО ЯМИМ ХЕМДАТ ВЕ-КИДАШТО, БО РАЦИТА
רצית בו וקדשתו, חמדת ימים אותו קראת, זכר
в память назвал его из дней желанным и освятил его, его Ты желал

ВРЕШИТ. ЛЕ-МААСО
למעשה בראשית.
мира. о Сотворении

КАДШЕНУ ВИ-МЕНУХАТЕНУ, РЕЦО АВОТЕЙНУ, В-ЭЛОХИЙ ЭЛОХИЙНУ
קדשנו במנוחתנו, רצה אבותינו, ואלהי אלהינו
освятить нас покой наш; Да будет угоден Тебе отцов наших! и Бог Бог наш

ВЕ-САМХЕНУ МИ-ТУВЕХА, САБОНУ БЕ-ТОРАТЕХА, ХЕЛКЕНУ ВЕ-ТЕН БЕ-МИЦВОТЕХА
במצותך ותן חלקנו בתורתך, שבענו מטובך, ושמחנו
и возвесели нас щедротами Своими насыть нас в Торе Твоей; удел и дай нам заповедями Своими

АДОНАЙ ВЕ-НАХИЛЕНУ БЕ-ЭМЕТ, ЛЕ-ОВДЕХА ЛИБЕНУ ВЕ-ТАНОР БИ-ШУАТЕХА,
בשועתך, וטהר לבנו לעבדך באמת, והנחילנו יי
Господь, И даруй нам в удел, искренне. для служения Тебе наше сердце и очисти спасением Твоим,

ЙИСРАЭЛЬ ВО ВЕ-ЯНУХУ КОДШЕХА, ШАБАТ УВ-РАЦОН БЕ-АНАВА ЭЛОХИЙНУ
אלהינו באהבה וברצון שבת קדשך, וינוחו בו ישראל
Израиль, в ней и обретет покой святую Твою; Субботу и благосклонности по любви Бог наш,



הַשַּׁבָּת. מְקַדְּשׁ אֲדֹנָי, אַתָּה בָּרוּךְ שְׁמֶךָ. מְקַדְּשֵׁי
 Субботу! освящающий Господь, Ты, Благословен Имя Твое. освящающий

Далее продолжают читать благословение (5) Служение в Храме (стр. 435)

В Субботу, совпадающую с Рош Ходеш

④ Освящение дня для Субботы, совпадающей с Рош Ходеш / קְדוּשַׁת הַיּוֹם לַשַּׁבָּת רֹאשׁ חֹדֶשׁ

(Врата Молитвы – с. 447 • Врата Молитвы транслит – с. 663 • АртСкролл – с. 466)

בַּיּוֹם מְלֹאכְתְּךָ בֵּינֵינוּ, כְּלִיתָ מְקַדְּשׁ, עוֹלָמְךָ יִצְרָתָּ אֶתְּהָ יְצִירָתָּ עוֹלָמְךָ מְקַדְּשׁ, כְּלִיתָ מְלֹאכְתְּךָ בֵּינֵינוּ
 на День работу Свою и завершил в начале времен Свой мир создал Ты

וְרוֹמַמְתָּנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ, וְרָצִיתָ בָּנוּ, וְרָצִיתָ בָּנוּ, וְרָצִיתָ בָּנוּ, וְרָצִיתָ בָּנוּ, וְרָצִיתָ בָּנוּ
 и возвысил нас к нам, и благоволил нас Ты возлюбил Седьмой.

וְקִרְבַּתָּנוּ וְקִרְבַּתָּנוּ, וְקִרְבַּתָּנוּ, וְקִרְבַּתָּנוּ, וְקִרְבַּתָּנוּ, וְקִרְבַּתָּנוּ, וְקִרְבַּתָּנוּ
 и приблизил нас, Своими заповедями, и освятил нас племенами, над всеми

וְעָלִינוּ וְעָלִינוּ, וְעָלִינוּ, וְעָלִינוּ, וְעָלִינוּ, וְעָלִינוּ, וְעָלִינוּ
 нас и святым, великим и Именем Своим, к служению Тебе, Царь наш,

וְעָלִינוּ וְעָלִינוּ, וְעָלִינוּ, וְעָלִינוּ, וְעָלִינוּ, וְעָלִינוּ, וְעָלִינוּ
 Субботние дни с любовью Бог наш, Господь, нам, И даровал Ты отметил.

וְעָלִינוּ וְעָלִינוּ, וְעָלִינוּ, וְעָלִינוּ, וְעָלִינוּ, וְעָלִינוּ, וְעָלִינוּ
 что провинились Но из-за того, для очищения. месяца и дни начала для покая

וְעָלִינוּ וְעָלִינוּ, וְעָלִינוּ, וְעָלִינוּ, וְעָלִינוּ, וְעָלִינוּ, וְעָלִינוּ
 и опустошен город наш был разрушен и отцы наши, мы перед Тобой



МИ-БЕЙТ КАВÓД ВЕ-НУТА́ЛЬ ЙЕКАРÉНУ, ВЕ-ГАЛА́ МИКДАШÉНУ, БЕЙТ
 בֵּית מִקְדָּשֵׁנוּ, וְגַלְיָה יִקְרָנוּ, וְנִטְלָ כָבוֹד מִבֵּית
 у дома гордость и отнята слава наша, и покинула нас наш Храм,
 БЕ-ВÉЙТ ХОВОТÉЙНУ ЛААСÓТ ЙЕХОЛÍМ АНÁХНУ ВЕ-Э́ЙН ХАЙÉЙНУ,
 חַיֵּינוּ, וְאֵין אֲנַחְנוּ יְכוּלִים לַעֲשׂוֹת חֻבוֹתֵינוּ בְּבֵית
 в Храме, свои обязанности исполнять И мы не можем жизни нашей.
 ШИМХА́ ШЕ-НИКРА́ ВЕ-הА-КАДÓШ הА-ГАДÓЛЬ БА-БА́ЙТ БЕХИРАТÉХА,
 בְּחִירָתְךָ, בְּבֵית הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שְׁמֶךָ
 Имя Твое где отмечено и святом, великом в Храме избранном Тобоею,
 РАЦÓН יְהֵי בַּמִּקְדָּשׁ. שֶׁ-נִּישְׁתַּלְחָה מִפְּנֵי הַיָּד מִפְּנֵי הַיָּד
 угодно Да будет Твое Святостище. разрушила что рука из-за того, на нем,
 ШЕ-ТАА́ЛЕНУ АВОТÉЙНУ, В-ЭЛОҺЭ́Й ЭЛОҺÉЙНУ АДОНÁЙ МИ-ЛЕФАНÉХА,
 מִלְּפָנֶיךָ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתַּעֲלֵנוּ
 привести нас, отцов наших, и Бог Бог наш Господь, Тебе,
 НААСÓ ВЕ-ША́М БИ-ГВУ́ЛЕНУ, ВЕ-ТИТАЭ́НУ ЛЕ-АРЦÉНУ ВЕ-СИМХА́
 בְּשִׁמְחָה לְאַרְצֵנוּ וְתַטְעֵנוּ בְּגִבּוּלֵנוּ, וְשָׁם נַעֲשֶׂה
 мы будем совершать И там в ее границах. и поселить в нашу землю ликующих,
 КЕ-СИДРА́М ТМИДÍМ ХОВОТÉЙНУ, КОРБЕНО́Т ЭТ ЛЕФАНÉХА
 לְפָנֶיךָ אֶת קָרְבָּנוֹת חֻבוֹתֵינוּ, תְּמִידִים כְּסִדְרָם
 согласно правилам, ежедневно, предписанные нам жертвоприношения, перед Тобоею
 הА-ШАБА́Т ЙОМ МУСФÉЙ ВЕ-Э́Т КЕ-НИЛХАТÁМ. У-МУСАФÍМ
 וּמוֹסָפִים כְּהִלְכָתָם. וְאֶת מוֹסָפֵי יוֹם הַשַּׁבָּת
 Субботы дня И дополнительные по правилам. и дополнительные
 ЛЕФАНÉХА ВЕ-НАКРÍВ НААСÓ הА-ЗÓ הА-ХО́ДЕШ РОШ ВЕ-ЙÓМ הА-ЗÓ
 הַיּוֹם וְיוֹם רֹאשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה נַעֲשֶׂה וְנִקְרִיב לְפָנֶיךָ
 перед Тобоею и совершим сделаем этого, месяца начала и дня этой,
 АЛÉЙНУ ШЕ-КАТА́ВТА КМО РЕЦОНÉХА, КЕ-МИЦВА́Т БЕ-АҺАВА́
 בְּאַהֲבָה כְּמִצּוֹת רְצוֹנְךָ, כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ
 нам предписал Ты как по воле Твоей, согласно заповеди, с любовью,
 КА-АМУ́Р: ХВОДÉХА, МИ-ПÍ АДВÉХА МОШÉ ЙЕДÉЙ АЛЬ БЕ-ТОРАТÉХА
 בְּתוֹרָתְךָ עַל יְדֵי מֹשֶׁה עֲבָדְךָ מִפִּי כְבוֹדְךָ, כְּאָמֹר:
 как сказано: славы Твоей, со слов рабом Твоим, Моше, записанной в Своей Торе,



У-ШНÉЙ ТМИМЙМ, ШАНÁ БНЕЙ ХВАСЙМ ШНЕЙ hА-ШАБАТ УВ-ЙОМ
וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי כִבְשִׁים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם, וּשְׁנֵי
и две без порока, годовалых ягнят двух Субботний И в день

ОЛА́Т ВЕ-НИСКО́. ВА-ШÉМЕН БЛУЛА́ МИНХА́ СОЛЕТ ЭСРОНИ́М
עֲשָׂרָנִים סֵלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בִּשְׁמֶן וְנִסְכּוֹ: עֵלֶת
и возлияния и вино возлияния, с маслом тонкой, лучшей муки, десятых

ВЕ-НИСКÁ. hА-ТАМÍД ОЛА́Т АЛЬ БЕ-ШАБАТО́, ШАБА́Т
שִׁבַּת בְּשַׁבְּתוֹ, עַל עֵלֶת הַתְּמִיד וְנִסְכָּהּ:
и возлияния, постоянного сверх всесожжения Субботу на каждую

БНЕЙ ПА́РИМ Л-АДОНÁЙ, ОЛА́ ТАКРÍВУ ХОДШЕЙХÉМ УВ-РАШÉЙ
וּבְרָאשֵׁי חֳדָשֵׁיכֶם תִּקְרִיבוּ עֹלָה לֵי, פָּרִים בְּנֵי
бычков Господу приносите в жертву всесожжения ваших месяцев А в начале

ШИВА́, ШАНÁ БНЕЙ КВАСЙМ ЭХÁД, ВЕ-ÁЙИЛЬ ШНÁИМ, ВАКА́Р
בָּקָר שְׁנַיִם, וְאַיִל אֶחָד, כִּבְשִׁים בְּנֵי שָׁנָה שְׁבַעָה,
семерых годовалых ягнят одного, и барана двух

ТМИМЙМ.

תְּמִימִם:
без порока.

ЛА-ПА́Р, ЭСРОНИ́М ШЛОША́ КИ-МЕДУБА́Р. ВЕ-НИСКЕЙhЭ́М У-МИНХАТА́М
וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם כַּמְדָּבָר: שְׁלֹשָׁה עֲשָׂרָנִים לֶפָר,
с бычком, десятых три как предписано: и возлияния, И хлебные дары

КЕ-НИСКО́, ВЕ-Я́ИИН ЛА-КÉВЕС, ВЕ-ИСАРО́Н ЛА-ÁЙИЛЬ, ЭСРОНИ́М У-ШНÉЙ
וּשְׁנֵי עֲשָׂרָנִים לְאַיִל, וְעֶשְׂרוֹן לִכְבָּשׁ, וַיִּין כְּנִסְכּוֹ,
возлияния и вино с ягненком; и одну десятью с бараном десятых две

КЕ-НИЛХАТА́М. ТМИДÍМ У-ШНÉЙ ЛЕХАПÉР, ВЕ-СА́ЙР
וְשַׁעִיר לִכְבָּר, וּשְׁנֵי תְּמִידִים כְּהִלְכָתָם.
как предписано. ежедневные жертвы, и две в искупительную жертву; и козла

ÓНЕГ. ВЕ-КОРÁЙ ШАБА́Т ШОМРÉЙ ВЕ-МАЛХУТХÁ ЙИСМЕХУ́
יִשְׁמְחוּ בְּמַלְכוּתָךְ שׁוֹמְרֵי שִׁבַּת וְקוֹרְאֵי עֲנֵג.
блаженством. называющие ее Субботу, соблюдающие Царству Твоему Возрадуются

МИ-ТУВÉХА, ВЕ-ЙИТАНГУ́ ЙИСБЕУ́ КУЛА́М ШВИ́Й, МЕКАДШÉЙ АМ
עַם מְקַדְשֵׁי שְׁבִיעִי, כָּלֶם יִשְׁבְּעוּ וַיִּתְעַנְּגוּ מִטּוֹבָךְ,
щедротами Твоими. и насладится насытится весь Седьмой День, освящающий Народ,



ОТÓ ЯМЙМ ХЕМДАТ ВЕ-КИДАШТÓ, БО РАЦІТА УВА-ШВИЙ
 אוֹתוֹ יָמַיִם חֶמְדַּת בּוֹ וְקִדְּשָׁתוֹ, רָצִיתָ וַבְּשִׁבְעֵי
 его из дней желанным и освятил его, его Ты желал Седьмой День

ВРЕШІТ. ЛЕ-МААСÓ ЗÉХЕР КАРАТА,
 קָרָאתָ, זָכַר לְמַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית.

о Сотворении мира. в память назвал

ВИ-МЕНУХАТÉНУ, РЕЦÓ АВОТÉЙНУ, В-ЭЛОhЭЙ ЭЛОhЭЙНУ
 בְּמִנוּחָתֵנוּ, רָצָה אֲבוֹתֵינוּ, וְאֱלֹהֵי אֱלֹהֵינוּ
 покой наш; Да будет угоден Тебе отцов наших! и Бог Бог наш

hA-XÓДЕШ ЭТ hA-ЗÓ hA-ШАБАТ БЕ-ЙÓМ АЛÉЙНУ ВЕ-ХАДÉШ
 וְחִדָּשׁ עֲלֵינוּ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה אֶת הַחֹדֶשׁ
 месяц этот, Субботный день для нас обнови

УЛ-СИМХА, ЛЕ-САСÓН ВЕЛИ-ВРАХА́, ЛЕ-ТОВА́ hA-ЗÓ
 וְלִשְׂמִיחָה, לְשִׂשׁוֹן וְלִבְרָכָה, לְטוֹבָה הַזֶּה
 и веселье, радость и благословение, на добро этот,

ЛЕ-ХАЙМ УЛ-ХАЛКАЛА́, ЛЕ-ФАРНАСА́ УЛ-НЕХАМА́. ЛИ-ШУА́
 לִישׁוּעָה וְלִנְחָמָה. לְפָרְנָסָה וְלִכְלִכָּלָה, לְחַיִּים
 жизнь и пропитание, заработок и утешение, спасение

АВÓН, ВЕЛИ-СЛИХАТ ХЕТ ЛИ-МЕХЙЛАТ УЛ-ШАЛОМ,
 וְלִשְׁלוֹם, לְמַחִילַת חֵטָא וְלִסְלִיחַת עוֹן,
 вины и прощение грехов отпущение и мир,

ВЕ-АМХА́ КИ ПÁША. УЛ-ХАПÁРАТ
 (וְלִכְפָּרַת פָּשַׁע: (в високосный год добавляют: כִּי בְעֶמְדָּה
 народ Свой, Ибо преступлений и искупление

ЛАhЭМ КАДШÉХА ВЕ-ШАБАТ hA-УМÓТ МИ-КÓЛЬ БАХА́РТА ЙИcРАЭЛЬ
 יִשְׂרָאֵל בַּחֲרַף מִכָּל הָאֲמוֹת וְשַׁבַּת קִדְּשָׁךְ לָהֶם
 ему святой Своей и о Субботе народов, из всех избрал Ты Израиль,

БАРУ́Х КАВАТА. ЛАhЭМ ХОДАШЙМ РАШÉЙ ВЕ-ХУКéЙ hOДАТА
 הוֹדַעְתָּ וְחָקֵי רָאשֵׁי חֳדָשִׁים לָהֶם קִבַּעְתָּ. בְּרוּךְ
 Благословен установил. ему месяцев начала и законы возвестил,

ХОДАШЙМ. ВЕ-РАШÉЙ ВЕ-ЙИcРАЭЛЬ hA-ШАБАТ МЕКАДÉШ АДОНА́Й, АТА́
 אַתָּה יְיָ, מְקַדָּשׁ הַשַּׁבָּת וְיִשְׂרָאֵל וְרָאשֵׁי חֳדָשִׁים.
 месяцев. и начало и Израиль, Субботу, освящающий Господь, Ты,



⑤ Служение в Храме / עבודה

ВЕ-hАШЕВ УВИ-ФИЛАТАМ, ЙИСРАЭЛЬ БЕ-АМХА ЭЛОhЭЙНУ АДОНАЙ РЕЦЭ
וְהֵשִׁיב וּבִתְפִלָּתָם, יִשְׂרָאֵל בְּעַמָּךְ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ רֵצֵה
и верни и молитвам его, Израйля к народу Бог наш, Господь, Возжелай,

У-ФИЛАТАМ ЙИСРАЭЛЬ ВЕ-ИШЭЙ БЕЙТЭХА, ЛИ-ДВИР hА-АВОДА ЭТ
אֶת הָעֲבוּדָה לְדָבִיר בֵּיתְךָ, וְאַשִּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם
и молитвы его Израйля, и возношения Дома Твоего, в Святилище служение

АВОДАТ ТАМИД ЛЕ-РАЦОН У-ТНЙ БЕ-РАЦОН, ТЕКАБЭЛЬ БЕ-АhАВА
עֲבוֹדַת תָּמִיד לְרָצוֹן וְתִהְיֶה בְּרָצוֹן, תִּקְבֵּל בְּאַהֲבָה
служение всегда желанным и будет с желанием, прими, с любовью

АМЭХА. ЙИСРАЭЛЬ
עַמָּךְ. יִשְׂרָאֵל
народа Твоего. Израйля,

БАРУХ БЕ-РАХАМЙМ. ЛЕ-ЦИЙОН БЕ-ШУВХА ЭЙНЕЙНУ ВЕ-ТЕХЭЗЭНА
בָּרוּךְ בְּרַחֲמִים. לְצִיּוֹן בְּשׁוּבְךָ עֵינֵינוּ וְתִחְיֶינָה
Благословен по милосердию. в Сион Твое возвращение своими глазами И увидим

ЛЕ-ЦИЙОН. ШХИНАТО hА-МАХАЗИР АДОНАЙ, АТА
אֶתָּה יְיָ הַמַּחְזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן
в Сион! Свое Присутствие возвращающий Господь, Ты,

⑥ Благодарение / מודים (הודאה)

В начале благословения при произнесении слов "Модим анахну Лах" ("Мы благодарны Тебе") наклоняются вперед.

При повторении молитвы кантором, пока он читает это благословение, община читает Модим де-Рабанан (см. ниже)

В-ЭЛОhЭЙ ЭЛОhЭЙНУ АДОНАЙ hУ ША-АТА ЛАХ, АНАХНУ МОДИМ
וְאֵלֵהִי אֲנַחְנוּ לָךְ, שָׂאתָ הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵהִי
и Бог Бог наш Господь, есть что Ты Тебе, мы Благодарны

hУ АТА ЙИШЭНУ МАГЕН ХАЙЭЙНУ, ЦУР ВА-ЭД, ЛЕ-ОЛАМ АВОТЕЙНУ
אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, צוּר חַיִּינוּ, מִגֵּן יִשְׁעֵנוּ אֶתָּה הוּא
есть Ты спасающий нас защитник, жизни нашей; оплот веков, во веки отцов наших



הַמְסוּרִים נִדְוָה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְסוּרִים
 вверенную жизнь нашу, за Тебе хвалу и провозгласим Тебя Поблагодарим в поколение. из поколения
 שֶׁבַע-חֹלִים נִסְתָּרִים בְּפִיךָ, וְעַל נִסֵּיךָ שֶׁבַע-חֹלִים
 что каждый чудеса Твои, и за Тобой, хранимые души наши, и за в Твои руки,
 יוֹם עֲמָנוּ, וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבַע-חֹלִים עֵת, עָרֵב
 вечером, время, что во все и Твои благодеяния, Твои знамения за с нами, день
 וּבִקְרֹא וְצִהָרִים. הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהַמְרָחֵם כִּי
 ибо милосердный, милосердие Твое; неисчерпаемо ибо Добрый, и днем. и утром,
 לֹא תִמּוּ חֲסִדֶיךָ, מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ.
 на Тебя! мы надеялись вечно милость Твоя, нескончаема

При повторении кантором молитвы Амида

ТОЛЬКО
В
МИНЬЯНЕ

מודים דרבנן / Модим де-Рабанан



СТОЯ

Пока кантор громко читает основной текст
благословения, община, стоя, склонившись, читает тихо:

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שְׂאֵתָה הוּא יי אֱלֹהֵינוּ
 Бог наш Господь, есть что Ты Тебе, мы Благодарны
 וְאֵלֵהֶם אֲבוֹתֵינוּ, כָּל בִּשְׂרָא יוֹצֵר
 Творец Создатель наш, живого, всего Бог отцов наших, и Бог
 בְּרָאשִׁית. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל
 великое Имя Твое и славить благословлять мироздания.



ТЕХАЙЭНУ КЕН ВЕ-КИЯМТАНУ. ШЕ-ҺЭХЭЙИТАНУ АЛЬ ВЕ-ҺА-КАДÓШ
 וְהַקְדוֹשׁ עַל שֶׁהַחַיִּיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ. כֵּן תְּחַיֵּנוּ
 нам жизнь Дай и поддержал нас. что Ты дал нам жизнь за то, и святое
 КОДШЕХА, ЛЕ-ХАЦРÓТ ГАЛУЙОТЭЙНУ ВЕ-ТЕЭСÓФ У-ТКАЙМЭНУ,
 וְתִקְיַמְנוּ, וְתֵאסֹף גְּלִיּוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת קִדְשֶׁךָ,
 Святилища Твоего, во дворе из изгнания и собери и существование,
 БЕ-ЛЕВАВ УЛ-ОВДЕХА РЕЦОНЕХА ВЕ-ЛААСÓТ ХУКЕХА ЛИШМÓР
 לְשִׁמּוֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ וּלְעִבְדֶּךָ בְּלִבָּב
 сердцем и служить Тебе волю Твою, и исполнять Твои законы, соблюдать
 ЭЛЬ БАРУХ ЛАХ. МОДЙМ ШЕ-АНАХНУ АЛЬ ШАЛЭМ,
 שְׁלָמָה, עַל שֶׁאַנְחָנוּ מוֹדִים לָךְ. בְּרוּךְ אַתָּה
 Бог Благословен Тебя: благодарим мы Поэтому цельным.

ҺА-ҺОДАÓТ.
 הַהוֹדָאוֹת.
 благодарения!



МОЖНО
 СЕСТЬ

В Хануку и в Пурим

Аль Һа-Нисим / על הניסים

(Врата Молитвы – с. 451 • Врата Молитвы транслит – с. 669 • АртСкролл – с. 470)

В Хануку:

ВЕ-АЛЬ ҺА-ГВУРÓТ, ВЕ-АЛЬ ҺА-ПУРКА́Н, ВЕ-АЛЬ ҺА-НИСИ́М АЛЬ
 עַל הַנִּסִּים וְעַל הַפְּרָקָן וְעַל הַגְּבוּרוֹת וְעַל
 и за могущество, и за избавление, и за чудеса, И за
 ЛА-АВОТЭЙНУ ШЕ-АСЙТА ҺА-МИЛХАМÓТ, ВЕ-АЛЬ ҺА-ТШУÓТ,
 הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַמְּלַחְמוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לְאַבוֹתֵינוּ
 отцам нашим что сделал Ты войны, и за спасение,
 ҺА-ЗÓ. БА-ЗМÁН ҺА-ҺЭ́М БА-ЯМИ́М
 בַּיָּמִים הָהֵם בְּזֶמַן הַזֶּה.
 это. во время те, в дни



ХАШМОНАЙ	ГАДÓЛЬ	КОҺЭН	ЙОХАНА́Н	БЕН	МАТИТЬЯ́НУ	БИ-МЕЙ
חַשְׁמוֹנָאי	גָּדוֹל	כֹּהֵן	יְחֹנָן	בֶּן	מַתִּיתְיָהוּ	בִּימֵי
Хасмонея,	великого,	первосвященника	Йоханана	сына	Матитьяну,	В дни
АМХА́	АЛЬ	ҺА-РЕША́А	ЯВА́Н	МАЛХУ́Т	КЕШЕ-АМДА́	У-ВАНА́В,
עַמָּךְ	אֶל	הַרְשָׁעָה	יּוֹן	מַלְכוּת	כְּשֶׁעָמְדָה	וּבְנָיו,
народа Твоего,	против	злодейское	эллинское	царство	когда встало	и его сыновей,
МЕ-ХУКЭЙ	У-ЛЕҺААВИРА́М	ТОРАТЭ́ХА	ЛЕҺАШКИХА́М	ЙИСРАЭ́ЛЬ		
מִחֻקֵּי	וְלִהְעֲבִירָם	תּוֹרָתְךָ	לְהַשְׁכִּיחַם	יִשְׂרָאֵל		
законы	и нарушить	Твою Тору	чтобы заставить их забыть	Израиля,		
ЛАҺЭ́М	АМА́ДТА	ҺА-РАБИ́М	БЕ-РАХАМЕ́ХА	ВЕ-АТА́	РЕЦОНЭ́ХА,	
לָהֶם	עָמַדְתָּ	הַרְבִּים	בְּרַחֲמֶיךָ	וְאַתָּה	רְצוֹנְךָ,	
за них	заступился	великой	по милости Твоей	Но Ты,	Твоей воли,	
ДИНА́М,	ЭТ	ДА́НТА	РИВА́М,	ЭТ	РА́ВТА	ЦАРАТА́М,
בְּעֵת	צָרָתָם,	רַבָּתְךָ	אֶת רִיבָם,	דִּנְתָּ	אֶת דִּינָם,	
их споры,	судил	их ссоры,	Ты решил	беды.	в момент	
ХАЛАШИ́М,	БЕ-Я́Д	ГИБОРИ́М	МАСА́РТА	НИКМАТА́М,	ЭТ	НАКА́МТА
נִקְמָתְךָ	אֶת נִקְמָתָם,	מִסֵּרְךָ	גְּבוּרִים	בְּיַד	חֲלָשִׁים,	
слабых,	в руки	сильных	отдал	мстостью,	мстил за них	
ТЕҺОРИ́М,	БЕ-Я́Д	У-ТМЕЙ́М	МЕАТИ́М,	БЕ-Я́Д	ВЕ-РАБИ́М	
וְרַבִּים	בְּיַד	מְעַטִּים,	וְטִמְאִים	בְּיַד	טְהוּרִים,	
чистых,	в руки	и нечистых	немногих,	в руки	и многочисленных	
ТОРАТЭ́ХА,	ОСКЭЙ	БЕ-Я́Д	ВЕ-ЗЕДИ́М	ЦАДИКИ́М,	БЕ-Я́Д	У-РЕШАЙ́М
וְרַשָּׁעִים	בְּיַד	צַדִּיקִים,	וְיָדִים	בְּיַד	עוֹסְקֵי	תּוֹרָתְךָ,
	Тору Твою.	изучающих	в руки и злоумышленников	праведников,	в руки	и злодеев
УЛ-АМХА́	БЕ-ОЛАМЕ́ХА,	ВЕ-КАДÓШ	ГАДÓЛЬ	ШЕМ	АСИТА́	У-ЛЕХА́
וְלַעֲמָךְ	בְּעוֹלָמְךָ,	וְקָדוֹשׁ	גָּדוֹל	שֵׁם	עָשִׂיתָ	שֵׁם
И народу Своему,	в мире Твоем.	и святое	великое	Имя	сделал	И Себе
КЕ-ҺАЙÓМ	У-ФУРКА́Н	ГДОЛА́	ТШУА́	АСИТА́	ЙИСРАЭ́ЛЬ	
יִשְׂרָאֵל	עָשִׂיתָ	תְּשׁוּעָה	גְּדוּלָה	וּפְרָקוֹן	כְּהִיּוֹם	
	в день	и избавление	великое	спасение	сделал	Израилю,
У-ФИ́НУ	БЕЙТЕ́ХА,	ЛИ-ДВИ́Р	ВАНЭ́ХА	БАУ	КАХ	ВЕ-А́ХАР
הָזֶה.	וְאַחֵר	כֵּן	בָּאוּ	בְּנִיָּה	לְדַבֵּר	בֵּיתְךָ,
и освободили	Храма Твоего,	в Святая Святых	сыновья Твои	пришли	И потом	этот.



НЕРÓТ ВЕ-ИДЛИКУ МИКДАШЕ́ХА, ЭТ ВЕ-ТИҺАРУ́ ҺЭЙХАЛЕ́ХА, ЭТ
 את היכלך, וטהרו את מקדשך, והדליקו נרות
 светильники И зажгли Святилище Твое. и очистили Шатер Твой,
 óлу, ХАНУКА́ ЙЕМЕЙ́ ШМОНА́Т ВЕ-КАВУ́ КОДШЕ́ХА, БЕ-ХАЦРÓТ
 בחצרות קדשך, וקבעו שמונת ימי חנכה אלו,
 эти, Хануки дней восемь И установили Храма. во дворах
 ҺА-ГАДÓЛЬ. ЛЕ-ШИМХА́ У-ЛЕҺАЛÉЛЬ ЛЕҺОДÓТ
 להודות ולהלל לשמך הגדול.
 великое. Имя Твое и восхвалять чтобы благодарить

В Пурим:

ВЕ-А́ЛЬ ҺА-ГВУРÓТ, ВЕ-А́ЛЬ ҺА-ПУРКА́Н, ВЕ-А́ЛЬ ҺА-НИСИ́М А́ЛЬ
 על הנסים ועל הפרקן ועל הגבורות ועל
 и за могущество, и за избавление, и за чудеса За
 ЛА-АВОТÉЙНУ ШЕ-АСИ́ТА ҺА-МИЛХАМÓТ, ВЕ-А́ЛЬ ҺА-ТШУÓТ,
 התשועות ועל המלחמות שעשית לאבותינו
 отцам нашим что явил Ты войны, и за спасение,
 ҺА-ЗÓ. БА-ЗМАН ҺА-ҺÓМ БА-ЯМИ́М
 בימים ההם בזמן הזה.
 это. во время те, в дни

КЕШЕ-АМА́Д ҺА-БИРА́, БЕ-ШУША́Н ВЕ-ЭСТÉР МОРДЕХА́Й БИ-МЕ́Й
 בימי מרדכי ואסתר בשושן הבירה, כשעמד
 когда выступил столичном городе, в Шушан, и Эстер, Мордехая В дни
 У-ЛЕАБÉД ЛАҺАРÓГ ЛЕҺАШМИ́Д, БИКÉШ ҺА-РАША́, АМА́Н АЛЕЙҺÓМ
 עליהם המן הרשע, בקש להשמיד להרג ולאבד
 и истребить убить уничтожить, желавший злодей Аман на них
 БЕ-ЙÓМ ВЕ-НАШИ́М ТАФ ЗАКÉН, ВЕ-А́Д МИ-НА́АР ҺА-ЙЕҺУДИ́М КÓЛЬ ЭТ
 את כל היהודים מנער ועד זקן טף ונשים ביום
 в день и женщин младенцев старых, и до от молодых иудеев, всех
 ХÓДЕШ ҺУ АСА́Р, ШНЕЙМ ЛЕ-ХÓДЕШ АСА́Р БИ-ШЛОША́ ЭХА́Д,
 אחת, בשלשה עשר לחודש שנים עשר, הוא חודש
 месяц это двенадцатом, в месяце тринадцатый один,



hЭФÁРТА hА-РАБÍМ БЕ-РАХАМÉХА ВЕ-АТÁ ЛАВÓЗ. У-ШЛАЛÁМ АДÁР,
 אָדָר, וְשָׁלַלְם לָבוֹז. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים הִפְרָתָּ
 расстроил великой Твоей, по милости Ты же, разграбить. а имущество их Адар,
 לוּ וְהִשְׁבֹּתָ לוֹ אֶת עֲצָתוֹ, וְקִלְקַלְתָּ אֶת מַחְשַׁבְתּוֹ, אֶת הַשְׁבֹּתָ לוֹ
 ему и обратил его замыслы, и разрушил его козни
 hА-ÉЦ. АЛЬ БАНА́В ВЕ-ÉТ ОТО́ ВЕ-ТАЛУ́ БЕ-РОШÓ, ГМУЛÓ
 גְּמוּלוֹ בְּרֹאשׁוֹ, וְתָלוּ אוֹתוֹ וְאֶת בְּנָיו עַל הָעֵץ.
 дереве. на и сыновей его его и повесили на его голову; кару его

ТАМÍД МАЛКÉНУ ШИМХÁ ВЕ-ЙИТРОМÁМ ЙИТБАРА́Х КУПÁМ ВЕ-А́ЛЬ
 תָּמִיד מַלְכֵנוּ שִׁמְךָ וַיִּתְרוֹמֵם יִתְבָּרַךְ כָּלָם וְעַל
 всегда, Царь наш, Имя Твое, и вознесется возблагодарится все (это) И за
 ВА-ÉД. ЛЕ-ОЛА́М
 לְעוֹלָם וָעַד.
 веков! во веки

В Десять дней
 раскаяния (между
 Рош ha-Шана и
 Йом Кипуром)
 добавляют:

ВРИТÉХА. БНÉЙ КОЛЬ ТОВÍМ ЛЕ-ХАЙМ У-ХТÓВ
 וְכָתַב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ.
 Завета Твоего. сынов всех добрую на жизнь И запиши

На слове ◊ "Барух" ("Благословен") стгибают колени,
 на □ "Ата" ("Ты") – наклоняются вперед,
 на ◇ "Адонай" ("Господь") – выпрямляются

БЕ-ЭМÉТ, ШИМХÁ ЭТ ВИ-hАПЕЛУ́ СÉЛА, ЙÓДУХА hА-ХАЙМ ВЕ-ХÓЛЬ
 וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סָלָה, וַיְהִלּוּ אֶת שִׁמְךָ בְּאֵמֶת,
 в истине, Твое Имя и восхвалят вечно, возблагодарит Тебя живое И все
 hА-ТÓВ ◇АДОНÁЙ, □АТÁ ○БАРУ́Х СÉЛА. ВЕ-ЭЗРАТÉНУ ЙЕШУАТÉНУ hА-Э́ЛЬ
 הַטּוֹב הָאֵל יְשׁוּעָתָנוּ וְעִזָּרָתָנוּ סָלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יי, הַטּוֹב
 доброта Господь, Ты, Благословен навеки. и наша опора наше спасение Бог –
 ЛЕhОДÓТ. НАЭ́ У-ЛЕХÁ ШИМХÁ
 שִׁמְךָ וְלָךְ נָאָה לְהוֹדוֹת.
 благодарить. подобает и Тебя имя Тебе,



При повторении кантором молитвы Амида



Биркат Коһаним / ברכת כהנים



Благословение коһенов

(Врата Молитвы – с. 453 • Врата Молитвы транслит – с. 671 • АртСкролл – с. 472)

В Земле Израиля коһены благословляют народ каждый день.
В диаспоре в ашкеназских общинах коһены благословляют
народ только в Праздники, а в другие дни это благословение
читает кантор

Если нет коһенов

Читает кантор:

БА-БРАХА́	БАРХЭ́НУ	АВОТЭ́ЙНУ,	В-ЭЛОҺЭ́Й	ЭЛОҺЭ́ЙНУ	
בְּבִרְכָּהּ	בְּרַכְנוּ	אֲבוֹתֵינוּ,	וְאֱלֹהֵי	אֱלֹהֵינוּ	
благословением	благослови нас	отцов наших,	и Бог	Бог наш	
МОШЭ́	ЙЕДЭ́Й	АЛЬ	ҺА-КТУВА́	БА-ТОРА́	ҺА-МЕШУЛЕШЭ́Т
מֹשֶׁה	עַל יְדֵי	הַכְּתוּבָה	בְּתוֹרָה	הַמְּשֻׁלָּשֶׁת	
Моше,	рукой	записанным	в Торе,	тройным	
КОҺАНИ́М	У-ВАНА́В	АҺАРО́Н	МИ-ПИ́	ҺА-АМУРА́	АВДЭ́ХА,
כֹּהֲנִים	וּבָנָיו	אֶהְרֹן	מִפִּי	הָאֱמוּרָה	עֲבָדְךָ,
коһенов,	и сыновей его,	Аһарона	из уст	произнесённым	раба Твоего
ВЕ-ЙИШМЕРЭ́ХА.	АДОНА́Й	ЙЕВАРЕХЕХА́	КА-АМУ́Р:	ҚДОШЭ́ХА,	АМ
וְיִשְׁמְרֶךָ:	יְיָ	יְבָרְכֶךָ:	כְּאָמֹר:	קְדוֹשְׁךָ,	עַם
и охранит тебя.	Господь	Благословит тебя	как сказано:	святого Твоего,	народа
ПАНА́В	АДОНА́Й	ЙИСА́	ВИ-ХУНЕ́КА.	ЭЛЕ́ХА	ПАНА́В
פָּנָיו	יְיָ	יֵשָׁא	וַיַּחֲנֶךָ:	אֵלֶיךָ	פָּנָיו
Лик Свой	Господь	Да обратит	и помилует тебя!	перед тобой	Лик Свой
				Господь	Да озарит
		ШАЛО́М.	ЛЕХА́	ВЕ-ЯСЭ́М	ЭЛЕ́ХА
		שְׁלוֹם:	לְךָ	וַיִּשֶׁם	אֵלֶיךָ
		мир!	тебе	и пошлет	к тебе

Кантор переходит к (7) "Благословение мира" (см. ниже)



Если коהены вышли к Ковчегу,
то один из молящихся призывает их:

КOHАНИМ
כֹּהֲנִים
Кохены!

и далее коהены благословляют:

АШЭР	hА-ОЛÁМ,	МЭЛЕХ	ЭЛОhЭЙНУ	АДОНÁЙ	АТА́	БАРУ́Х
אֲשֶׁר	הָעוֹלָם,	מֶלֶךְ	אֱלֹהֵינוּ	יְי	אַתָּה	בְּרוּךְ
Который	вселенной,	Царь	Бог наш,	Господь,	Ты,	Благословен
ЭТ	ЛЕВАРÉХ	ВЕ-ЦИВÁНУ	АhАRÓN	ШЕЛЬ	БИ-КДУШАТÓ	КИДШÁНУ
אֶת	לְבַרְךָ	וְצִוָּנוּ	שֶׁל אֶהְרֹן,	שֶׁל	בְּקִדְשָׁתוֹ	קִדְּשָׁנוּ
	благословлять	и повелел нам	Аарона		святостью	освятил нас
	БЕ-АhАВÁ.	ЙИСРАЭЛЬ	АМÓ			
	בְּאַהֲבָה.	יִשְׂרָאֵל	עַמּוֹ			
	с любовью.	Израиль,	народ Свой,			

Община отвечает: Амен! Кантор читает, а коהены слово
за словом громко повторяют за ним:

ВЕ-ЙИШМЕРÉХА.	АДОНÁЙ	ЙЕВАРЕХЕХÁ
וְיִשְׁמְרֶךָ:	יְי	יְבָרְכֶךָ
и охранит тебя!	Господь	Да благословит тебя

Община отвечает: Амен!

ВИ-ХУНÉКА.	ЭЛÉХА	ПАНÁВ	АДОНÁЙ	ЯЭР
וְיַחַנְךָ:	אֵלֶיךָ	פָּנָיו	יְי	יֵאָר
и помилует тебя!	перед тобой	Лик Свой	Господь	Да озарит

Община отвечает: Амен!

ШАЛÓМ.	ЛЕХÁ	ВЕ-ЯСÉМ	ЭЛÉХА	ПАНÁВ	АДОНÁЙ	ЙИСÁ
שְׁלום:	לְךָ	וְיִשֵּׁם	אֵלֶיךָ	פָּנָיו	יְי	יִשָּׂא
мир!	тебе	и пошлет	к тебе	Лик Свой	Господь	Да обратит

Община отвечает: Амен!

▽
МОЖНО
СЕСТЬ



7 Благословение мира / ברכת השלום

BE-АЛЬ АЛЕЙНУ BE-РАХАМИМ ВА-ХЕСЕД, ХЕН У-ВРАХА, ТОВА ШАЛОМ, СИМ
 שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה, חֵן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל
 и над над нами и милосердие любовь милость, и благословение, добро мир, Установи
 ПАНЕХА, БЕ-ОР КЕ-ЭХАД КУЛАНУ АВИНУ БАРХЕНУ АМЕХА. ЙИСРАЭЛЬ КОЛЬ
 כָּל יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ. בְּרַכְנוּ אֲבִינוּ כְּלָנוּ כְּאַחַד בְּאוֹר פְּנִיךָ,
 Лица Твоего. светом вместе, нас всех Отец наш, Благослови, народом Твоим. Израилем, всем
 BE-АнАВАТ ХАЙМ ТОРАТ ЭЛОНЭЙНУ АДОНАЙ ЛАНУ НАТАТА ПАНЕХА БЕ-ОР КИ
 כִּי בְּאוֹר פְּנִיךָ נִתְּתָ לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת
 и любовь жизни Тору Бог наш, Господь, нам, даровал Ты Лица Твоего в свете Ибо
 БЕ-ЭЙНЕХА БЕ-ТОВ BE-ШАЛОМ. BE-ХАЙМ BE-РАХАМИМ У-ВРАХА У-ЦДАКА ХЕСЕД,
 חֶסֶד, וְצִדְקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ
 в глазах Твоих И будет угодно и мир. жизнь милосердие, и благословение, справедливость милостивую,
 БИ-ШЛОМЕХА. ШАА УВ-ХОЛЬ ЭТ БЕ-ХОЛЬ ЙИСРАЭЛЬ АМХА ЭТ ЛЕВАРЕХ
 לְבַרְךָ אֶת עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל בְּכָל יֵת וּבְכָל שְׁעָה בְּשְׁלוֹמָךְ.
 миром Твоим. час и в каждый времена во все Израиль, народ Свой, благословлять

В Десять
 дней
 рассказания
 (между Рош
 ha-Шана
 и Йом
 Кипуrom)
 добавляют:

У-ФАРНАСА BE-ШАЛОМ, БРАХА ХАЙМ, BE-СЕФЕР
 בְּסֵפֶר חַיִּים, בְּרָכָה וְשְׁלוֹם, וּפְרִנָּה
 и пропитания мира благословения, жизни, В Книге
 BE-ХОЛЬ АНАХНУ ЛЕФАНЕХА BE-НИКАТЕВ НИЗАХЕР ТОВА,
 טוֹבָה, נִזְכָּר וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל
 и весь мы перед Тобой и записаны будем упомянуты хорошего,
 УП-ШАЛОМ. ТОВИМ ЛЕ-ХАЙМ ЙИСРАЭЛЬ, БЕИТ АМХА
 עִמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים וְלְשְׁלוֹם.
 и на мир. добрую на жизнь Израиль, дом народ Твой,

БА-ШАЛОМ. ЙИСРАЭЛЬ АМО ЭТ ha-МЕВАРЕХ АДОНАЙ, АТА БАРУХ
 בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמְּבַרֵּךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשְׁלוֹם.
 миром! Израиль, народ Свой, благословляющий Господь, Ты, благословен

Здесь кантор заканчивает повторение Амиды



תפלת מר בריה דרבינא / Завершение Амиды

ВЕЛИ-МЕКАЛЕЛАЙ МИРМА, МИ-ДАБЕР У-СФАТАЙ МЕ-РА ЛЕШОНИ НЕЦОР ЭЛОHAЙ,
אֱלֹהֵי, נִצַּר לְשׁוֹנִי מִרַע וּשְׁפָתַי מִדָּבָר מְרָמָה, וְלִמְקַלְלִי
и перед проклинаящими лживых, от речей и уста мои от злословия язык мой убереги Бог мой!

БЕ-ТОРАТЭХА, ЛИБИ ПТАХ ТИИЙЕ. ЛА-КОЛЬ КЕ-АФАР ВЕ-НАФШИ ТИДОМ. НАФШИ
נֶפֶשִׁי תָדָם, וְנַפְשִׁי כְּעָפָר לְכֹל תְּהִיָּה. פָּתַח לְבִי בְּתוֹרָתְךָ,
для Торы Твоей, мое сердце Раскрой будет. для всех словно прах И душа моя пусть молчит. душа моя

МЕHЭРА РАА, АЛАЙ HA-ХОШВИМ ВЕ-ХОЛЬ НАФШИ. ТИРДОФ УВ-МИЦВОТЭХА
וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּ נַפְשִׁי וְכָל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה, מְהֵרָה
поскорее плохо, обо мне думающих А всех, моя душа. да устремится и к Твоим заповедям

АСЭ ШМЕХА, ЛЕМААН АСЭ МАХАШАВТАМ. ВЕ-КАЛКЕЛЬ АЦАТАМ HАФЕР
הִפֵּר בְּעֲצָתָם וְקָלָל מַחֲשַׁבְתָּם. עָשָׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ, עָשָׂה
соверши Имени Твоего, ради Соверши замыслы их. и расстрой козни их разрушь

ТОРАТЭХА. ЛЕМААН АСЭ КДУШАТЭХА, ЛЕМААН АСЭ ЙЕМИНЭХА, ЛЕМААН
לְמַעַן יְמִינְךָ, עָשָׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתְךָ, עָשָׂה לְמַעַן תּוֹרָתְךָ.
Торы Твоей. ради соверши святости Твоей, ради соверши десницы Твоей, ради

ЛЕ-РАЦОН ЙИИY ВА-АНЕНИ. ЙЕМИНХА HОШАЙ ЙЕДИДЭХА ЙЕХАЛЦУН ЛЕМААН
לְמַעַן יִחַלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי: יִהְיוּ לְרָצוֹן
угодны Да будут и ответь мне. десницу Твою простри друзей Твоих спасения Ради

ВЕ-ГОАЛИ. ЦУРИ АДОНАЙ ЛЕФАНЭХА, ЛИБИ ВЕ-HЭГЙОН ФИ ИМРЕЙ
אֲמַרִי פִי וְהִגִּינוּ לְבִי לְפָנֶיךָ, יְיָ צוּרִי וְגֹאֲלִי:
и избавитель! мой оплот Господь перед Тобой, сердца моего и помыслы моих уст слова

Отступают назад на три небольших шага;
кланяются влево, вправо и вперед

БИ-МЕРОМАВ, HA-ШАЛОМ ШАЛОМ ОСЭ
עָשָׂה *שָׁלוֹם* (в Десять дней раскаяния: *הַשָּׁלוֹם*) בְּמִרוֹמָיו
в высотах Своих, мир Устанавливающий

АМЕН. ВЕ-ИМРУ ЙИСРАЭЛЬ, КОЛЬ ВЕ-АЛЬ АЛЕЙНУ ШАЛОМ ЯАСЭ HУ
הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.
Амен! И скажем: Израилю. и всему нам мир пошлет Он



ШЕ-ЙИБАНЭ АВОТЭЙНУ, В-ЭЛОҺЭЙ ЭЛОҺЭЙНУ АДОНАЙ МИ-ЛЕФАНЕХА РАЦОН ЙЕИИ
 יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו, שיבנה
 чтобы возведен был отцов наших, и Бог Бог наш Господь, Твоя, воля Да будет
 БЕ-ТОРАТЭХА. ХЕЛКЭНУ ВЕ-ТЭН ВЕ-ЯМЕЙНУ, БИ-МЕҺЭРАҺА-МИКДАШ БЕЙТ
 בית המקדש במהרה בימינו, ויתן חלקנו בתורתך.
 в Торе Твоей. удел нам и дай в наши дни, вскоре, Храм
 КАДМОНИЙОТ. У-ХШАНИМ ОЛАМ КИ-МЕЙ БЕ-ЙИРАҺА НААВОДХА ВЕ-ШАМ
 ושם נעבדך ביראה בימי עולם וכשנים קדמוניות.
 там будем служить Тебе И там
 УХЕ-ШАНИМ ОЛАМ КИ-МЕЙ В-ИРУШАЛАИМ ЙЕҺУДА МИНХАТ Л-АДОНАЙ ВЕ-АРВА
 וערבה ליי מנחת יהודה וירושלים בימי עולם וכשנים
 и в годы давние как в дни и Иерусалима, ИеҺуды приношение Господу И да будет приятно
 КАДМОНИЙОТ.
 קדמוניות.
 прежние.

На этом заканчивается молитва Амида

При молитве в миньяне, после того, как все прочтут Мусаф
индивидуально, кантор повторяет его от имени всей общины

Кадиш Шалем / קדיש שלם

(Врата Молитвы – с. 456 • Врата Молитвы транслит – с. 675 • АртСкролл – с. 474)

Текст молитвы Кадиш Шалем – на стр. 592

Читает кантор

Эйн ке-ЭлоҺейну / אין כאלהינו

Нет никого, подобного Богу нашему

(ВМ – с. 457 • Врата Молитвы транслит – с. 676 • АртСкролл – с. 476)

ЭЙН АДОНАЙ. ЭЛЬ ВЕ-КАВЭ ЛИБЭХА, ВЕ-ЯАМЕЦ ХАЗАК АДОНАЙ, ЭЛЬ КАВЭ
 קוה אל יי חזק ויאמץ לבך, וקוה אל יי: אין
 Нет Господа! на Надейся сердце твое! и станет сильным да укрепитя Господа, на Надейся



קדוֹשׁ כִּי, כִּי אֵין בְּלִתְהָ, וְאֵין צוּר כְּאֱלֹהֵינוּ.	קדוֹשׁ כִּי, כִּי אֵין בְּלִתְהָ, וְאֵין צוּר כְּאֱלֹהֵינוּ.	קדוֹשׁ כִּי, כִּי אֵין בְּלִתְהָ, וְאֵין צוּר כְּאֱלֹהֵינוּ.	קדוֹשׁ כִּי, כִּי אֵין בְּלִתְהָ, וְאֵין צוּר כְּאֱלֹהֵינוּ.	קדוֹשׁ כִּי, כִּי אֵין בְּלִתְהָ, וְאֵין צוּר כְּאֱלֹהֵינוּ.	קדוֹשׁ כִּי, כִּי אֵין בְּלִתְהָ, וְאֵין צוּר כְּאֱלֹהֵינוּ.	קדוֹשׁ כִּי, כִּי אֵין בְּלִתְהָ, וְאֵין צוּר כְּאֱלֹהֵינוּ.	קדוֹשׁ כִּי, כִּי אֵין בְּלִתְהָ, וְאֵין צוּר כְּאֱלֹהֵינוּ.
с Богом нашим.	кто сравнился бы в могуществе	никого,	нет	ибо	как у Господа,	святости,	
כִּי מִי אֱלֹהֶּ	כִּי מִי אֱלֹהֶּ	כִּי מִי אֱלֹהֶּ	כִּי מִי אֱלֹהֶּ	כִּי מִי אֱלֹהֶּ	כִּי מִי אֱלֹהֶּ	כִּי מִי אֱלֹהֶּ	כִּי מִי אֱלֹהֶּ
если не Бог наш!	могуществен,	и кто	Господь,	если не	Бог,	кто	Ибо
אֵין כְּמוֹשִׁיעֵנוּ.	אֵין כְּמוֹשִׁיעֵנוּ.	אֵין כְּמוֹשִׁיעֵנוּ.	אֵין כְּמוֹשִׁיעֵנוּ.	אֵין כְּמוֹשִׁיעֵנוּ.	אֵין כְּמוֹשִׁיעֵנוּ.	אֵין כְּמוֹשִׁיעֵנוּ.	אֵין כְּמוֹשִׁיעֵנוּ.
подобного	нет	подобного	нет	подобного	нет	подобного	Нет
Спасителю нашему;		Царю нашему;		Властилину нашему;		Богу нашему;	
נוֹדָּה	נוֹדָּה	נוֹדָּה	נוֹדָּה	נוֹדָּה	נוֹדָּה	נוֹדָּה	נוֹדָּה
Х-МОШИЭНУ.	Х-МОШИЭНУ.	Х-МОШИЭНУ.	Х-МОШИЭНУ.	Х-МОШИЭНУ.	Х-МОШИЭНУ.	Х-МОШИЭНУ.	Х-МОШИЭНУ.
ми	ми	ми	ми	ми	ми	ми	ми
כְּמוֹשִׁיעֵנוּ.	כְּמוֹשִׁיעֵנוּ.	כְּמוֹשִׁיעֵנוּ.	כְּמוֹשִׁיעֵנוּ.	כְּמוֹשִׁיעֵנוּ.	כְּמוֹשִׁיעֵנוּ.	כְּמוֹשִׁיעֵנוּ.	כְּמוֹשִׁיעֵנוּ.
Возблагодарим	как Спаситель наш?	Кто	как Царь наш?	Кто	как Властелин наш?	Кто	как Бог наш?
לְאֱלֹהֵינוּ, נֹדָה לְאֹדֹנֵינוּ, בְּרוּךְ מִלְכֵּנוּ, נֹדָה לְמוֹשִׁיעֵנוּ.	לְאֱלֹהֵינוּ, נֹדָה לְאֹדֹנֵינוּ, בְּרוּךְ מִלְכֵּנוּ, נֹדָה לְמוֹשִׁיעֵנוּ.	לְאֱלֹהֵינוּ, נֹדָה לְאֹדֹנֵינוּ, בְּרוּךְ מִלְכֵּנוּ, נֹדָה לְמוֹשִׁיעֵנוּ.	לְאֱלֹהֵינוּ, נֹדָה לְאֹדֹנֵינוּ, בְּרוּךְ מִלְכֵּנוּ, נֹדָה לְמוֹשִׁיעֵנוּ.	לְאֱלֹהֵינוּ, נֹדָה לְאֹדֹנֵינוּ, בְּרוּךְ מִלְכֵּנוּ, נֹדָה לְמוֹשִׁיעֵנוּ.	לְאֱלֹהֵינוּ, נֹדָה לְאֹדֹנֵינוּ, בְּרוּךְ מִלְכֵּנוּ, נֹדָה לְמוֹשִׁיעֵנוּ.	לְאֱלֹהֵינוּ, נֹדָה לְאֹדֹנֵינוּ, בְּרוּךְ מִלְכֵּנוּ, נֹדָה לְמוֹשִׁיעֵנוּ.	לְאֱלֹהֵינוּ, נֹדָה לְאֹדֹנֵינוּ, בְּרוּךְ מִלְכֵּנוּ, נֹדָה לְמוֹשִׁיעֵנוּ.
Спасителя нашего!	Возблагодарим	Царя нашего,	Возблагодарим	Властелина нашего,	Возблагодарим	Бога нашего,	
בְּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ, בְּרוּךְ אֹדֹנֵינוּ, בְּרוּךְ מִלְכֵּנוּ, בְּרוּךְ מוֹשִׁיעֵנוּ.	בְּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ, בְּרוּךְ אֹדֹנֵינוּ, בְּרוּךְ מִלְכֵּנוּ, בְּרוּךְ מוֹשִׁיעֵנוּ.	בְּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ, בְּרוּךְ אֹדֹנֵינוּ, בְּרוּךְ מִלְכֵּנוּ, בְּרוּךְ מוֹשִׁיעֵנוּ.	בְּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ, בְּרוּךְ אֹדֹנֵינוּ, בְּרוּךְ מִלְכֵּנוּ, בְּרוּךְ מוֹשִׁיעֵנוּ.	בְּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ, בְּרוּךְ אֹדֹנֵינוּ, בְּרוּךְ מִלְכֵּנוּ, בְּרוּךְ מוֹשִׁיעֵנוּ.	בְּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ, בְּרוּךְ אֹדֹנֵינוּ, בְּרוּךְ מִלְכֵּנוּ, בְּרוּךְ מוֹשִׁיעֵנוּ.	בְּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ, בְּרוּךְ אֹדֹנֵינוּ, בְּרוּךְ מִלְכֵּנוּ, בְּרוּךְ מוֹשִׁיעֵנוּ.	בְּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ, בְּרוּךְ אֹדֹנֵינוּ, בְּרוּךְ מִלְכֵּנוּ, בְּרוּךְ מוֹשִׁיעֵנוּ.
Спаситель наш!	благословен	Царь наш,	благословен	Властелин наш,	благословен	Бог наш,	благословен
אַתָּה הוּא אֱלֹהֵינוּ, אַתָּה הוּא אֹדֹנֵינוּ, אַתָּה הוּא מִלְכֵּנוּ, אַתָּה הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ.	אַתָּה הוּא אֱלֹהֵינוּ, אַתָּה הוּא אֹדֹנֵינוּ, אַתָּה הוּא מִלְכֵּנוּ, אַתָּה הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ.	אַתָּה הוּא אֱלֹהֵינוּ, אַתָּה הוּא אֹדֹנֵינוּ, אַתָּה הוּא מִלְכֵּנוּ, אַתָּה הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ.	אַתָּה הוּא אֱלֹהֵינוּ, אַתָּה הוּא אֹדֹנֵינוּ, אַתָּה הוּא מִלְכֵּנוּ, אַתָּה הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ.	אַתָּה הוּא אֱלֹהֵינוּ, אַתָּה הוּא אֹדֹנֵינוּ, אַתָּה הוּא מִלְכֵּנוּ, אַתָּה הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ.	אַתָּה הוּא אֱלֹהֵינוּ, אַתָּה הוּא אֹדֹנֵינוּ, אַתָּה הוּא מִלְכֵּנוּ, אַתָּה הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ.	אַתָּה הוּא אֱלֹהֵינוּ, אַתָּה הוּא אֹדֹנֵינוּ, אַתָּה הוּא מִלְכֵּנוּ, אַתָּה הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ.	אַתָּה הוּא אֱלֹהֵינוּ, אַתָּה הוּא אֹדֹנֵינוּ, אַתָּה הוּא מִלְכֵּנוּ, אַתָּה הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ.
Ты –	Властелин наш,	Ты –	Бог наш,	Ты –			
מִלְכֵּנוּ, אַתָּה הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ.	מִלְכֵּנוּ, אַתָּה הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ.	מִלְכֵּנוּ, אַתָּה הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ.	מִלְכֵּנוּ, אַתָּה הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ.	מִלְכֵּנוּ, אַתָּה הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ.	מִלְכֵּנוּ, אַתָּה הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ.	מִלְכֵּנוּ, אַתָּה הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ.	מִלְכֵּנוּ, אַתָּה הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ.
Тот, перед Которым	Ты –	Спаситель наш.	Ты –	Царь наш,			
אָבוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ אַתָּה קִטְרַת הַסָּמִים.	אָבוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ אַתָּה קִטְרַת הַסָּמִים.	אָבוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ אַתָּה קִטְרַת הַסָּמִים.	אָבוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ אַתָּה קִטְרַת הַסָּמִים.	אָבוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ אַתָּה קִטְרַת הַסָּמִים.	אָבוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ אַתָּה קִטְרַת הַסָּמִים.	אָבוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ אַתָּה קִטְרַת הַסָּמִים.	אָבוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ אַתָּה קִטְרַת הַסָּמִים.
наши отцы	совершали воскресение	наши отцы					

קדיש דרבנן / Кадиш де-Рабанан

(Врата Молитвы – с. 460 • Врата Молитвы транслит – с. 681 • АртСкролл – с. 480)

Текст молитвы Кадиш де-Рабанан – на стр. 597





Алейну Лешабеах / עלינו לשבח

(Врата Молитвы – с. 461 • Врата Молитвы транслит – с. 683 • АртСкролл – с. 480)

Эту молитву читают стоя:

БРЕШЙТ, ЛЕ-ЙОЦЕР ГДУЛА ЛАТЕТ hА-КОЛЬ, ЛА-АДОН ЛЕШАБЕАХ АЛЕЙНУ
 עלינו לשבח לאדון הכל, לתת גדלה ליוצר בראשית,
 вселенной – Создателя величие провозглашать всего, Господина прославлять На нас возложено
 KE-МИШПЕХОТ САМАНУ ВЕ-ЛО hА-АРАЦОТ, KE-ГОЙЕЙ АСАНУ ШЕ-ЛО
 שלא עשנו בגויי הארצות, ולא שמנו כמשפחות
 подобно племенам создал нас что не подобно народам мира, сделал нас что не
 hАМОНАМ. KE-ХОЛЬ ВЕ-ГОРАЛЕНУ КА-hЭМ ХЕЛКЕНУ САМ ШЕ-ЛО hА-АДАМА,
 האדמה, שלא שם חלקנו בהם וגורלנו בכל המונם.
 их полчищам. что всем и ту судьбу, как им, удела нам, дал что не земным,
 ЛО ЭЛЬ ЭЛЬ У-МИТПАЛЕЙМ ВА-РЙК ЛЕ-hЭВЕЛЬ МИШТАХАВИМ ШЕ-hЭМ
 שהם משתחווים להבל וריק ומתפללים אל אל לא
 не божествам и молятся и пустоте тщете поклоняются Ибо они
 МЕЛЕХ ЛИФНЕЙ У-МОДИМ У-МИШТАХАВИМ КОРИМ ВА-АНАХНУ ЙОШИА.
 ושיע. ואנחנו כורעים ומשתחווים ומודים לפני מלך
 Царем перед и благодарим и падаем ниц, преклоняем колена Мы же спасающим.
 ШАМАИМ НОТЭ ШЕ-hУ hУ, БАРУХ hА-КАДОШ hА-МЕЛАХИМ МАЛХЕЙ
 מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא, שהוא נוטה שמים
 небеса простер Он Он. благословен Святому, над царями, царей
 УЗО У-ШХИНАТ МИ-МААЛЬ, БА-ШАМАИМ ЙЕКАРО У-МОШАВ АРЕЦ, ВЕ-ЙОСЕД
 ויוסף ארץ, ומושב יקרן בשמים ממעל, ושכינת עזו
 могущества Его и обитель сверх, в небесах славы Его и престол землю, и утвердил
 МАЛКЕНУ, ЭМЕТ ОД. ЭЙН ЭЛОhЭЙНУ hУ МЕРОМИМ. БЕ-ГОВhЭЙ
 בגבהי מרומים. הוא אלהינו אין עוד. אמת מלכנו,
 Царь наш, Воистину иного. и нет Бог наш, Он, высот. в высотах
 ВА-hАШЕВОТА hА-ЙОМ ВЕ-ЯДАТА БЕ-ТОРАТО: КА-КАТУВ ЗУЛАТО, ЭФЕС
 אפס זולתו, ככתוב בתורתו: וידעת היום והשבת
 и примешь сегодня, И узнаешь ты в Торе Его: Как написано кроме Него. нет



BE-ÁЛЬ MI-MÁЛЬ BA-SHÁMÁIM hA-ÉLOHÍM HÚ ADONÁY KI LEVAVÉXA, ÉЛЬ
 אֵל לְבָבָהּ, כִּי יִי הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל
 и до сверху в небесах Бог Он Господь – что сердцем своим,

ÓD. ÉYN MI-TÁXAT, hA-ÁREЦ
 הָאָרֶץ מִתַּחַת, אֵין עוֹד:
 иного. нет глубин, земных

BE-TIFÓRET MEhÉRÁ LIRÓT ÉLOHÉYNU ADONÁY LEHÁ NEKAVÉ KÉN ÁЛЬ
 עַל כֵּן נִקְוָה לָךְ יִי אֱלֹהֵינוּ לְרֹאוֹת מְהֵרָה בְּתִפְאֶרֶת
 великолепие вскоре увидеть Бог наш, Господь, на Тебя, мы надеемся Поэтому

YIKARETÚN, KARÓT BEhA-ÉLILÍM hA-ÁREЦ, MIN GILULÍM LEhAAVÍR UZÉXA,
 עוֹדָה, לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן הָאָרֶץ, וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכְרְתוּן,
 совершенно уничтожит, и идолов земли с истуканов которое уберет могущества Твоего,

YIKREÚ VASÁR BNEY VE-XÓLY SHADÁY. BE-MALXÚT OLÁM LETAKÉN
 לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שְׁדֵי. וְכָל בְּנֵי בִשָּׂר יִקְרְאוּ
 воззовут сыны человеческие И все Бога. царствованием мир исправит

KOL VE-YEDÚ YÁYRU ÁREЦ. RISHÉY KOL ÉLÉXA LEhAFHÓT VISHMÉXA
 בְּשִׁמְךָ לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל רִשְׁעֵי אָרֶץ. יִכְּרוּ וַיִּדְעוּ כָּל
 все и поймут Признают земли. грешники все к Тебе и обратятся к Имени Твоему,

LASHÓN. KOL TISHAVÁ BÉREX, KOL TIKHÁ LEHÁ KI TEVÉLY, YOSHVEY
 יוֹשְׁבֵי תֵבֵל, כִּי לָךְ תִּכְרַע כָּל בָּרֶךְ, תִּשָּׁבַע כָּל לָשׁוֹן.
 язык. каждый поклонится колено, каждое поклонится Тебе что земли, жители

YEKÁR SHIMHÁ VELI-XVÓD VE-YIPÓLU, YIKREÚ ÉLOHÉYNU ADONÁY LEFANEHA
 לְפָנֶיךָ יִי אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וַיִּפְּלוּ, וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקָּר
 славному Имени Твоему и почести и падут ниц, склонятся они Бог наш, Господь, Перед Тобой,

ALEYhÉM VE-TIMLÓX MALXUTÉXA, ÓLY ÉT HULÁM VIKABLÚ YITÉNU,
 וַיִּתְּנוּ, וַיִּקְבְּלוּ כָּלם אֶת עַל מַלְכוּתֶךָ, וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם
 над ними и воцарись Ты Твоего царствования, иго все они и примут воздадут,

AD UL-OLMÉY HI SELHÁ hA-MALXÚT KI VA-ÉD. LEOLÁM MEhÉRÁ
 מְהֵרָה לְעוֹלָם וְעַד. כִּי הַמַּלְכוּת שְׁלָךְ הִיא וְלְעוֹלָמֵי עַד
 веков на веки она Твоя царская власть Ибо вечные. на веки вскоре

VA-ÉD. LEOLÁM YIMLÓX ADONÁY BE-TORATÉXA: KA-KATÚV BE-XAVÓD, TIMLÓX
 תִּמְלֹךְ בְּכָבוֹד, כִּפְתוּב בְּתוֹרַתְךָ: יִי יִמְלֹךְ לְעַלְם וְעַד:
 веков! во веки будет царствовать Господь в Торе Твоей: как написано во славе, и воцаришься Ты



hA-hŭ БА-ЙОМ hA-ÁРЕЦ, КОЛЬ АЛЬ ЛЕ-МÉЛЕХ АДОНАЙ ВЕ-hАЯ ВЕ-НЕЭМАР:
 הַהוּא בַּיּוֹם הַזֶּה, לְמַלְךְ עַל כָּל הָאָרֶץ, יְהִי יְיָ: וְנֶאֱמַר:
 тот в день землей; всей над Царем Господь И станет И сказано:
 ЭХАД. У-ШМО ЭХАД АДОНАЙ ЙИИЙЕ
 אֶחָד וְשֵׁמוֹ אֶחָד יְיָ יְהִי
 едино. и Имя Его один, Господь будет

▽
МОЖНО
СЕСТЬ

После Алеину Лешабеах обычно добавляют:

УЦУ ТАВО. КИ РЕШАЙМ УМИ-ШОАТ ПИТОМ МИ-ПАХАД ТИРА АЛЬ
 אֶל תִּירָא מִפֶּחַד פְּתָאם וּמִשְׂאֵת רְשָׁעִים כִּי תִבָּא: עֲצוּ
 Замыслят придет. которая злодеев, и беды внезапного страха Не бойся
 ВЕ-АД ЭЛЬ. ИМА́НУ КИ ЯКЎМ, ВЕ-ЛО ДАВА́Р ДАБРУ́ ВЕ-ТУФА́Р, ЭЦА
 יַעֲצֶה וְתַפֵּר, דְּבָרוּ דָּבָר וְלֹא יִקּוּם, כִּי עֲמָנוּ אֵל: וְעַד
 И до Бог! с нами ибо исполнится, и не слово – скажут и разрушится, Заговор –
 ВА-АНИ́ АСІ́ТИ АНИ́ ЭСБÓЛЬ, АНИ́ СЕЙВА́ ВЕ-АД hУ, АНИ́ ЗИКНА́
 וְאֲנִי וְאֲנִי הוּא, וְעַד שִׁיבָה אֲנִי אֶסְבֵּל, אֲנִי עָשִׂיתִי וְאֲנִי
 и Я сотворил, Я буду терпеть, Я седины и до есть, Я старости
 ВА-АМАЛÉТ. ЭСБÓЛЬ ВА-АНИ́ ЭСА́
 אֲשָׂא וְאֲנִי אֶסְבֵּל וְאֲמַלֵּט:
 и Я спасу. буду терпелив, и Я поддержку,

Кадиш Ятом / קדיש יתום

(Врата Молитвы – с. 463 • Врата Молитвы транслит – с. 685 • АртСкролл – с. 482)

Текст молитвы Кадиш Ятом – на стр. 595



Шир ha-Кавод / שיר הכבוד

Песнь о славе Всевышнего

(Врата Молитвы – с. 465 • Врата Молитвы транслит – с. 688 • АртСкролл – с. 484)

Открывают Ковчег

ЭЭРÓГ, אֶאֱרָגְי, я сотку,	ВЕ-ШИРÍМ וְשִׁירִים и песни	ЗМИРÓТ זְמִירוֹת песнопениями,	АНЕЙМ אֲנֵעִים Я доставлю удовольствие	– Кантор
ТААРÓГ. תַּעֲרָג. тоскует.	НАФШÍ נַפְשִׁי душа моя	ЭЛÉХА אֵלֶיךָ о Тебе	КИ כִּי когда	

ЯДÉХА, יָדְךָ, руки Твоей,	БЕ-ЦÉЛЬ בְּצֵל под сень	ХАМДÁ חֲמֻדָּה желает	НАФШÍ נַפְשִׁי Душа моя	– Община
СОДÉХА. סֻדְךָ. секрета Твоего.	РАЗ רַז тайну	КОЛЬ כָּל каждую	ЛАДÁАТ לִדְעַת познать	

БИ-ХВОДÉХА, בְּכְבוֹדְךָ, о славе Твоей,	ДАБРÍ דַּבְרִי заговорю я	МИ-ДÉЙ מִדֵּי Как	– Кантор
ДОДÉХА. דּוֹדִיךָ. любви Твоей.	ЭЛЬ אֶל к	ЛИБÍ לְבִי сердце мое	НОМÉ הוֹמָה стремится

НИХБАДÓТ, נִכְבְּדוֹת, шидух,	БЕХА בָּךְ Тебе	АДАБÉР אֲדַבֵּר я предлагаю	КÉН כֵּן Поэтому	– Община
ЙЕДИДÓТ. יְדִידוֹת. дружбы.	БЕ-ШИРÉЙ בְּשִׁירֵי в песнях	АХАБÉД אֲכַבֵּד я прослаблю	ВЕ-ШИМХÁ וְשִׁמְךָ и Имя Твое	



РЕИТІХА, ВЕ-ЛО ХВОДХА АСАПРА
 רֵאִיתִיךָ, וְלֹא כְּבוֹדְךָ אֶסְפְּרָה – Кантор
 видя Тебя, и, не о славе Твоей, Я расскажу

ЙЕДАТІХА. ВЕ-ЛО АХАНХА АДАМХА
 יָדַעְתִּיךָ. וְלֹא אֶכְנֶנְךָ אֶדְמֶנְךָ
 зная Тебя. и не я дам Тебе имена я опишу Тебя образами,

АВАДÉХА, БЕ-СОД НЕВИÓХА БЕ-ЯД
 עֲבַדְתִּיךָ, בְּסוֹד נְבִיאֶיךָ בַּיָּד – Община
 рабов Твоих, через тайну пророков Твоих, Через

הוֹדָעָה. КВОД הֶאֱדָר דִּמִּיטָה
 הוֹדָעָה. כְּבוֹד הֶדָר דִּמִּיתָ
 величия Твоего. славы великолепие представил Ты

У-ГВУРАТÉХА, ГДУЛАТХА
 וַגְּבוּרַתְךָ, גְּדֻלַּתְךָ – Кантор
 и могуществом Твоим Величием Твоим

ПЕУЛАТÉХА. ЛЕ-ТОКÉФ КИНУ
 פְּעֻלַּתְךָ. לְתִקְוָה כִּנּוּ
 деяний Твоих. мощь называли они

ЙЕШХА, ХФИ ВЕ-ЛО ОТХА ДИМУ
 יֵשֶׁךָ, כְּפִי וְלֹא אוֹתְךָ דִּמּוֹ – Община
 сущности Твоей, по но не Тебя, Они представляли

МААСÉХА. ЛЕФИ ВА-ЙЕШÁВУХА
 מַעֲשֵׂיךָ. לְפִי וַיִּשְׁוּוּךָ
 делам Твоим. по и сопоставляли Тебя

ХЕЗЙОНÓТ, БЕ-РÓВ ИМШИЛУХА
 חֲזִיוֹנוֹת, בָּרֵב הַמְּשִׁילוֹךָ – Кантор
 явлений, множеству Уподобляли Тебя

ДИМЬЙОНÓТ. БЕ-ХÓЛЬ ЭХÁД ИИНХА
 דִּמְיוֹנוֹת. בְּכָל אֶחָד הֵנָּה
 образах. во всех один вот Ты



У-ВАХАРУТ, וּבְחֵרוֹתַי, и юность,	ЗИКНА זִקְנָה старость	ВХА בְּךָ в Тебе	ВА-ЙЕХЭЗУ וַיַּחֲזוּ И видели они	– Община
ВЕ-ШАХАРУТ. וּשְׁחֵרוֹתַי. и черноте.	БЕ-СЕЙВА בְּשֵׁיבָה в седине	РОШХА רֹאשְׁךָ головы Твоей	У-СЕАР וּשְׁעָר и волос	

КРАВ, קָרַב, битвы,	БЕ-ЙОМ בְּיוֹם в день	У-ВАХАРУТ וּבְחֵרוֹתַי и юность	ДИН דִּין суда	БЕ-ЙОМ בְּיוֹם в день	ЗИКНА זִקְנָה Старость	– Кантор
РАВ. רַב. сила.	ЛО לוֹ ему	ЯДАВ יָדָיו руки его	МИЛХАМОТ מִלְחָמוֹת война,	КЕ-ЙШ כַּאֲשֶׁר как мужчину-		

БЕ-РОШО, בְּרֹאשׁוֹ, на голову Свою,	ЙЕШУА יְשׁוּעָה спасения	КОВА כּוֹבַעַ шлем	ХАВАШ חָבַשׁ Надел Он	– Община
КОДШО. קֹדְשׁוֹ. святости Своей.	У-ЗРОА וּזְרוּעַי и рукой	ЙЕМИНО יְמִינוֹ десницей Своей	ЛО לוֹ Себя	НОШИА נוֹשִׁיָּהּ спас

НИМЛА, נִמְלָא, наполнена,	РОШО רֹאשׁוֹ глава Его	ОРОТ אֲוֵרוֹת света	ТАЛЕЛЕЙ טַלְלֵי Росами	– Кантор
ЛАЙЛА. לַיְלָה. ночи.	РЕСИСЕЙ רְסִיסֵי осколки	КВУЦОТАВ קְוֻצּוֹתָיו кудри Его –		

БИ, בִּי, меня,	ХАФЕЦ חָפֵץ избрал	КИ כִּי ибо	БЙ בִּי меня,	ЙИТПАЭР יִתְפָּאֵר Восхвалит	– Община
ЦВИ. צְבִי. красоты.	ЛА-АТЕРЕТ לְעֶטְרֶת венцом	ЛИ לִי мне	ЙИИЙЕ יִהְיֶה будет	ВЕ-ИУ וְהוּא и Он	



ROSHÓ,	DMÚT	PAZ	TAHÓP	KÉTEM	
ראשו,	דמות	פז	טהור	כתם	– Кантор
главы Твоей.	образ	червонное золото –	чистоты,	Золото	
KODSHÓ.	SHEM	KVÓD	MÉCACH	AL	VE-XÁK
קדשו.	שם	כבוד	מצח	על	וחק
святости Его.	Имя	славы	челе	на	И начертано

TI FARÁ,	CVI	UL-XAVÓD	LE-XÉN	
תפארה,	צבי	ולכבוד	לחן	– Община
великолепия,	красоты	и в честь	За очарование	
ATARÁ.	ITRA	LO	UMATÓ	
עטרה.	עטרה	לו	אמתו	
венцом.	увенчал	Его	народ Его	

BECHURÓT,	KEVI-MÉY	ROSHÓ	MAHLEFÓT	
בחורות,	כבימי	ראשו	מחלפות	– Кантор
юности,	как в дни	главы Его	Пряди волос	
SHECHORÓT.	TAL TALÍM	KVUTÓTAV		
שחורות.	תלתלים	קוצותיו		
черны.	локонов	кудри Его		

TI FAR TÓ,	CVI	HA-CEDEK	NEVÓ	
תפארתו,	צבי	הצדק	נוה	– Община
великолепия Своего,	красоты	справедливости	Обитель	
SIMCHATÓ.	RÓSH	AL	HA	YALÉ
שמחתו.	ראש	על	נא	יעלה
радости Своей.	главу	во	да	вознесет Он

ATÉRET,	VE-YADÓ	TEHÍ	SGLATÓ	
עטרת,	בידו	תהי	סגלתו	– Кантор
венцом	в руке Его	будет	Избранник Его	
TI FÓRET.	CVI	MELUCHÁ	U-CNÍF	
תפארת.	צבי	מלוכה	וצניף	
величия.	красоты	царства	и короной	



ИНДÁМ, עֲנָדָם,	АТÉРЕТ עֲטָרַת	НЕСАÁМ, נִשְׂאָם,	АМУСИМ עֲמוּסִים	– Община
Он украсил их,	венцом	Он вознес их,	Нагруженных	

КИБДÁМ. כְּבִדָם.	ВЕ-ЭЙНÁВ בְּעֵינָיו	ЯКРÚ יָקְרוּ	МЕ-АШÉР מֵאֲשֶׁר
прославил их.	в глазах Его,	дороги	так как

АЛÁВ, עָלָיו,	У-ФЭРÍ וּפְאִרִי	АЛÁЙ עָלַי	ПЕЭРÓ פָּאָרוּ	– Кантор
на Нем.	и великолепие мое	на мне,	Великолепие Его	

ЭЛÁВ. אָלָיו.	БЕ-КОРÍ בְּקִרְאִי	ЭЛÁЙ אֵלַי	ВЕ-КАРÓВ וְקָרוֹב
к Нему.	во взывании моем	ко мне	И близок

АДÓМ, אָדָם,	ЛИ-ЛЕВУШÓ לְלְבוּשׁוֹ	ВЕ-АДÓМ וְאָדָם	ЦАХ צַח	– Община
красном	в одеянии Своем	и красен	Чист	

МЕ-ЭДÓМ. מֵאֲדָוָם.	БЕ-ВОÓ בְּבוֹאֵן	БЕ-ДОРХÓ בְּדַרְכּוֹ	ПУРÁ פּוּרָה
из Эдома.	по возвращении Его	на пути Его	Ангел забвения

ЛЕ-АНÁВ, לְעָנוּ,	hЭРÁ הָרָאָה	ТЕФИЛÍН תְּפִלִּין	КÉШЕР קֶשֶׁר	– Кантор
скромному,	показал Он	тфилин	Узел	

ЭЙНÁВ. עֵינָיו.	ЛЕ-НÉГЕД לְנֶגֶד	АДОНÁЙ יְיָ	ТМУНÁТ תְּמוּנַת
глазами его.	перед	Господа	образ

ЙЕФÁЭР, יִפְאֵר,	АНАВÍМ עֲנוּיִם	БЕ-АМÓ בְּעַמּוֹ	РОЦָה רוֹצָה	– Община
украсит,	скромных	народ Свой,	Избрал	

ЛЕЃИТПАЭР. לְהִתְפַּאֵר.	БАМ בָּם	ТЕЃИЛÓТ תְּהִלּוֹת	ЙОШÉВ יוֹשֵׁב
восславляем.	ими	в чести,	восседает



ME-RÓSH KORÓ ЭМÉT. ДВАРХА РОШ – Кантор
 מֵרֹאשׁ קוֹרָא אֱמֶת דְּבָרְךָ רֹאשׁ
 изначально Ты назвал истина. речей Твоих – Начало

ДРОШ. ДОРЕШХА АМ ВА-ДОР, ДОР
 דְּרֹשׁ. דּוֹרֵשׁךָ עַם וְדוֹר, דוֹר
 востребуй! требующий Тебя, народ, за поколением; поколение

АЛÉХА, НА ШИРАЙ hAMÓN ШИТ – Община
 עָלֶיךָ, נָא שִׁירֵי הַמּוֹן שִׁית
 о Тебе. да песнопений моих множества основа

ЭЛÉХА. ТИКРАВ ВЕ-РИНАТÍ
 אֵלֶיךָ. תִּקְרַב וְרִנָּתִי
 к Тебе. приблизит И песня моя

АТÉРЕТ, ЛЕ-РОШХА ТЕhÍ ТЕhИЛАТÍ – Кантор
 עֲטָרֶת, לְרֹאשְׁךָ תְּהִי תְּהִלָּתִי
 венец, на главе Твоей будет Восхваление мое

КТÓРЕТ. ТИКÓN У-ТИЛАТÍ
 קְטָרֶת. תְּכוּן וּתְפִלָּתִי
 воскурение. благоуханное и молитва моя –

БЕ-ЭЙНÉХА, РАШ ШÍРАТ ТИКАР – Община
 בְּעֵינֶיךָ, רֵשׁ שִׁירֶת תִּיקַר
 в глазах Твоих, бедняка песня Станет дорога

КОРБАНÉХА. АЛЬ ЙУШАР КА-ШÍР – Община
 קִרְבָּנֶיךָ. עַל יוֹשֵׁר כְּשִׁיר
 жертвоприношениями Тебе. над пролетая как песня,

МАШБÍР, ЛЕ-РÓШ ТААЛÉ БИРХАТÍ – Кантор
 מִשְׁבִּיר, לְרֹאשׁ תַּעֲלֶה בִּרְכָּתִי
 кормилица, ко главе вознесется Благословение мое

КАБÍР. ЦАДÍК У-МОЛÍД, МЕХОЛÉЛЬ
 כְּבִיר. צַדִּיק וּמוֹלִיד, מְחוֹלֵל
 могучего. праведника и родителя, создателя



ROSH,	LI	TENAHÁ	UVE-VIRHATÍ	– Община
ראש,	לי	תַּנְעֲנֵעַ	וּבִבְרָכָתִי	
головой,	мне	кивни	И в благословении моем	
ROSH.	KI-VSAMÍM	LEXÁ	KAH	VE-OTÁ
ראש.	כְּבָשִׁמִּים	לָךְ	קח	ואֹתָהּ
голова.	как в небесах	принимает Ты	что его	

ALÉXA,	SIXÍ	HA	YE-ÉRAV	– Кантор
עֲלֶיךָ,	שִׁיחִי	נָא	יֵעָרֵב	
Тебе,	речь моя	да	Будет угодна	
ALÉXA.	TAARÓG	NAFShÍ	KI	
אַלֶּיךָ.	תַּעֲרֹג	נַפְשִׁי	כִּי	
к Тебе.	устремляется	душа моя	ибо	

VEHA-HÓD,	VEHA-HE'CAH,	VEHA-TIFÉRET,	VEHA-GVURÁ,	HA-GDULÁ	ADONÁY	LEXÁ	
וְהַהוֹד,	וְהַנֶּצַח	וְהַתְּפָאֶרֶת	וְהַגְּבוּרָה	הַגְּדֻלָּה	יְיָ	לָךְ	
и слава,	и вечность,	и великолепие,	и могущество,	величие	Господь,	Тебе,	
VEHA-MITNASÉ	HA-MAMLAHÁ	ADONÁY	LEXÁ	UVA-ÁREЦ,	BA-SHAMÁIM	XÓLь	KI
וְהַמִּתְנַשֵּׂא	הַמַּמְלָכָה	יְיָ	לָךְ	וּבְאַרְצָךְ,	בַּשָּׁמַיִם	כָּל	כִּי
и возвышение	царство	Господь,	Тебе,	и на земле	в небесах	всё	ибо
KOLь	YASHMÍA	ADONÁY,	GVURÓT	YEMALÉLь	MI	LE-ROSH.	LE-XÓLь
כָּל	יְשַׁמִּיעַ	יְיָ	גְבוּרוֹת	יְמַלֵּל	מִי	לְרֹאשׁ:	לְכָל
всю	провозгласит	Господа,	могущество	возвестит	Кто	владыками.	над всеми

TEHILATÓ.
תְּהִלָּתוֹ:
славу Его?

Закрывают Ковчег, и скорбящие читают Кадиш Ятом (стр. 595)

По возвращении из синагоги устраивают трапезу, в начале которой делают Кидуш. В Йом Тов (даже если он совпал с Субботой) читают Кидуш Праздника (стр. 551).

Кидуш для обычной Субботы, а также для Субботы, совпадающей с Холь ha-Моэд, см. ниже.



סדר סעודה שנייה

Утренняя трапеза

קידוש ליום השבת

Утренний кидуш в Субботу

(Врата Молитвы – с. 471 • Врата Молитвы транслит – с. 695 • АртСкролл – с. 492)

Перед утренней Субботней трапезой, так же как и перед вечерней, делают Кидуш – освящение Субботы над бокалом вина. Основная часть Кидуша – благословение над вином. Перед ним читают отрывки о Субботе из Торы и из книги пророка Исаии. Подняв бокал с вином, произносят:

КОДШײַ,	БЕ-ЙОМ	ХАФАЦЕХА	АСОТ	РАГЛЕХА,	МИ-ШАБАТ	ТАШײַב	ИМ
קְדֹשִׁי,	בְּיוֹם	חֲפָצֶךָ	עֲשׂוֹת	רַגְלֶךָ,	מְשַׁבֵּת	תָּשִׁיב	אִם
Мой Святой,	в День	делами твоими	заниматься	твои ноги	в Субботу	перестанут	Если
ВЕ-ХИБАДТО	МЕХУБАД,	АДОНАЙ	ЛИ-КДОШ	ОНЕГ	ЛА-ШАБАТ	ВЕ-КАРАТА	
וְכִבַּדְתָּ	מְכַבֵּד,	יְיָ	לְקָדוֹשׁ	עֲנֵג	לְשַׁבֵּת	וְקָרָאתָ	
и почтишь ее тем,	почтишь,	Господа	святость	блаженством,	Субботу	и назовешь	
ТИТАНАГ	АЗ	ДАВАР.	ВЕ-ДАБЕР	ХЕФЦЕХА	МИ-МЕЦО	ДРАХЕХА	МЕ-АСОТ
תִּתְעַנֵּג	אֲז	דְּבַר:	וְדַבֵּר	חֲפָצֶךָ	מִמְצֹא	דְּרָכֶיךָ	מִעֲשׂוֹת
удостоишься блаженства	Тогда	слова.	и говорить	свои вещи,	как в будни,	свои дела	чтобы не делать
НАХАЛАТ	ВЕ-НААХАЛТИХА	АРЕЦ,	БОМОТЭЙ	АЛЬ	ВЕ-НИРКАВТИХА	АДОНАЙ, АЛЬ	
נְחִלַת	וְהֶאֱכַלְתִּיךָ	אֶרֶץ,	בְּמִתִּי	עַל	וְהִרְבַּבְתִּיךָ	עַל יְיָ,	
уделом	и одарю тебя	земли	высоты	на	Я возведу тебя	от Господа,	
	ДИБЕР.	АДОНАЙ	ПИ	КИ	АВЙХА,	ЯКОВ	
	דְּבַר:	יְיָ	פִּי	כִּי	אָבִיךָ,	יַעֲקֹב	
	изрекли это.	Господа	уста	ведь	отца твоего,	Яакова,	



hA-ШАБÁТ	ЭТ	ЛААСÓТ	hA-ШАБÁТ,	ЭТ	ЙИСРАЭЛЬ	ВНЕЙ	ВЕ-ШАМРÚ	
הַשַּׁבָּת	את	לַעֲשׂוֹת	הַשַּׁבָּת,	את	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	וְשִׁמְרוּ	
Субботу		сделав	Субботу,		Израиля	сыны	И будут соблюдать	
ÓТ	ЙИСРАЭЛЬ	БНЕЙ	У-ВÉЙН	БЕЙНÍ	ОЛÁМ.	БРИТ	ЛЕ-ДОРÓТÁМ	
אות	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	וּבֵין	בֵּינִי	עוֹלָם:	בְּרִית	לְדֹרֹתָם	
знаком	Израиля	сынами	и между	между Мной	вечным	союзом	для поколений	
hA-ШАМÁИМ	ЭТ	АДОНÁЙ	АСÁ	ЯМÍМ	ШЕШÉТ	КИ	ЛЕ-ОЛÁМ,	hИ
הַשָּׁמַיִם	את	יְיָ	עֲשֵׂה	יָמִים	שֵׁשֶׁת	כִּי	לְעוֹלָם,	הִיא
небо		Господь	созидал	дней	шесть	Потому что	вечным.	
ВА-ЙИНАФÁШ.	ШАВÁТ	hA-ШВИЙ	УВА-ЙÓМ	hA-ÁРЕЦ,	ВЕ-Э́Т			
וַיִּנָּפֶשׁ:	שַׁבָּת	הַשְּׁבִיעִי	וּבַיּוֹם	הָאָרֶץ,	וְאֶת			
в покое.	пребывал	Седьмой	а в День	и землю,				
ТААВÓД	ЯМÍМ	ШÉШЕТ	ЛЕКАДШÓ.	hA-ШАБÁТ	ЙÓМ	ЭТ	ЗАХÓР	
תַּעֲבֹד	יָמִים	שֵׁשֶׁת	לְקַדְּשׁוֹ:	הַשַּׁבָּת	יוֹם	את	זָכוֹר	
работай	дней	Шесть	освятить его.	Субботный,	День		Помни	
ЛА-АДОНÁЙ	ШАБÁТ	hA-ШВИЙ	ВЕ-ЙÓМ	МЕЛАХТéХА.	КОЛЬ	ВЕ-АСÍТА		
לַיהוָה	שַׁבָּת	הַשְּׁבִיעִי	וּבַיּוֹם	מְלַאכְתָּהּ:	כָּל	וַעֲשִׂיתָ		
Господу,	Суббота	Седьмой	а День	свою работу,	всю	и делай		
У-ВИТéХА,	У-ВИНХÁ	АТÁ	МЕЛАХÁ,	ХОЛЬ	ТААСé	ЛО	ЭЛОהִיךָ,	
וּבִתְּךָ,	וּבִנְךָ	אתה	מְלַאכָהּ,	כָּל	תַּעֲשֶׂה	לֹא	אֱלֹהֶיךָ,	
и дочь твою,	и сын твой,	ты,	работы,	никакой	делай	Не	Богу твоему.	
КИ	БИ-ШЕАРéХА.	АШÉР	ВЕ-ГЕРХÁ	У-ВhЭМТéХА,	ВА-АМАТХÁ	АВДЕХÁ		
כִּי	בִשְׁעָרֶיךָ:	אֲשֶׁר	וְגֵרְךָ	וּבְהִמְתָּךְ,	וְאִמְתָּךְ	עַבְדְּךָ		
Ибо	во вратах твоих.	который	и пришелец твой,	и скот твой,	и рабыня твою,	и раб твой,		
hA-ÁРЕЦ,	ВЕ-Э́Т	hA-ШАМÁИМ	ЭТ	АДОНÁЙ	АСÁ	ЯМÍМ	ШÉШЕТ	
וְאֶת	הָאָרֶץ,	הַשָּׁמַיִם	את	יְיָ	עֲשֵׂה	יָמִים	שֵׁשֶׁת	
и землю,		небо	Господь	создал	дней	в шесть		
hA-ШВИЙ,	БА-ЙÓМ	ВА-ЯНАХ	БАМ,	АШÉР	КОЛЬ	ВЕ-Э́Т	hA-ЯМ	ЭТ
הַשְּׁבִיעִי,	בַּיּוֹם	וַיָּנַח	בָּם,	אֲשֶׁר	כָּל	וְאֶת	הַיָּם	את
Седьмой,	в День	и отдыхал	в них,	что	и всё,		море	
ВА-ЙЕКАДШéНУ.	hA-ШАБÁТ	ЙÓМ	ЭТ	АДОНÁЙ	БЕРА́Х	КéН	Аль	
וַיְקַדְּשֵׁנוּ:	הַשַּׁבָּת	יוֹם	את	יְיָ	בְרַךְ	כֹּן	עַל	
и освятил его.	Субботный	День	Господь	благословил	посему			



МАРАНАН! САВРЙ

סַבְרֵי מַרְנֵנוּ:

господа мои! Внемлите,

HA-ГÁФЕН. ПРИ БОРЭ HA-ОЛА́М, МЕ́ЛЕХ ЭЛОהִינִי АДОНа́י АТА́ БАРУ́Х

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, בורא פרי הגפן.
 виноградно́й лозы. плод сотворивший Вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен

Пьют вино

В Субботу, пришедшую на Холь ha-Мозд Суккот, сидя в сукке, перед тем, как выпить вино, добавляют благословение на заповедь о сукке (это благословение произносят сидя):

HA-ОЛА́М, МЕ́ЛЕХ ЭЛОהִינִי АДОНа́י АТА́ БАРУ́Х

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם,

Вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен

БА-СУКА́. ЛЕЙШЕ́В ВЕ-ЦИВА́НУ БЕ-МИЦВОТА́В КИДША́НУ АШЕ́Р

אשר קדשנו במצותיו וצונו לישב בסכה

в сукке. жить и повелевший нам Своими заповедями освятивший нас

זמירות ליום שבת

Песни утренней Субботней трапезы

(Врата Молитвы – с. 472 • Врата Молитвы транслит – с. 697 • АртСкролл – с. 494)

ברוך אל עליון / Барух Эль Эльон

(Врата Молитвы – с. 472 • Врата Молитвы транслит – с. 697 • АртСкролл – с. 496)

МЕНУХА́, НАТА́Н АШЕ́Р ЭЛЬЙО́Н ЭЛЬ БАРУ́Х

ברוך אל עליון אשר נתן מנוחה,

покой даровал Который возвышенный, Бог Благословен

ВА-АНАХА́, МИ-ШЕ́Т ФИДЬО́М ЛЕ-НАФШЕ́НУ

לנפשנו משאת פדיום ואנחה,

и вздохов. от забот спасение нашей душе,



הַא-נִידַחָא,	ИР	לַע-צִיּוֹן,	יִידְרוֹשׁ	בַּע-הֻ
וְהוּא הִנָּדַחָה,	עִיר	לְצִיּוֹן,	יִדְרֹשׁ	וְהוּא
покинутом,	городе	о Сионе,	вспомнит	И Он
הַנְּעֻחָא.	נְפֶשׁ	תּוֹגִיּוֹן	אֲנָה	עַד
НЕЭНАХА.	НЭФЕШ	ТУГЕЙОН	АНА	АД
נֶאֱנַחָה.	נְפֶשׁ	תּוֹגִיּוֹן	אֲנָה	עַד
скорь?	души	будет продолжаться	доколе	
הַא-בָּאֵת	ИМ	הַא-בֶּעֵן	שַׁבָּאֵת	הַא-שׁוֹמֵר
הַבֵּת	עִם	הַבֵּן	שַׁבָּת	הַשׁוֹמֵר
дочерью	с	сыном	Субботы	Соблюдение
מַחֲבָאֵת.	אֵל	כַּמְנָחָה	עַל	מִחְבָּת.
МАХАВАТ.	АЛЬ	КЕ-МИНХА	ЙЕРАЦУ	ЛА-ЭЛЬ
жертвеннике.	на	как жертвоприношение	удочно,	Богу
וּכְבֹּד	בְּעֲרֻבּוֹת,	מֶלֶךְ	עוֹלָמִים,	רוֹכֵב
ОЛАМЙМ,	МЭЛЕХ	БА-АРАВОТ,	РОХЭВ	
миров.	Царь	в заоблачных высях,	Он пребывает	
אֶת עַמּוֹ	לְשַׁבָּת	אֵין	בְּנִעְמִים,	אֶת עַמּוֹ
БА-НЕИМЙМ,	ИЗЭН	ЛИШБОТ	АМО	ЭТ
удовольствиями.	отмечать	Субботу	Своему народу	
מִמַּחֲבָאֵת	בְּמִינֵי	עֲרֻבּוֹת	בְּמַאֲכָלוֹת	בְּמַאֲכָלוֹת
МАТАМЙМ,	БЕ-МИНЭЙ	АРЕВОТ	БЕ-МААХАЛОТ	
блюдами,	разнообразными	прекрасными,	Яствами	
בְּמִלְבוּשֵׁי	כְּבוֹד,	זִבַּח	מִשְׁפָּחָה.	בְּמִלְבוּשֵׁי
МИШПАХА.	ЗЭВАХ	ХАВОД,	БЕ-МАЛБУШЭЙ	
семейным.	праздником	парадной,	одеждой	
הַא-בָּאֵת	ИМ	הַא-בֶּעֵן	שַׁבָּאֵת	הַא-שׁוֹמֵר
הַבֵּת	עִם	הַבֵּן	שַׁבָּת	הַשׁוֹמֵר
дочерью	с	сыном	Субботы	Соблюдение
מַחֲבָאֵת.	אֵל	כַּמְנָחָה	עַל	מִחְבָּת.
МАХАВАТ.	АЛЬ	КЕ-МИНХА	ЙЕРАЦУ	ЛА-ЭЛЬ
жертвеннике.	на	как жертвоприношение	удочно,	Богу
וְאַשְׁרֵי	כָּל	חֻכָּה	לְתַשְׁלוּמֵי	חֶפֶל,
ХЭФЕЛЬ,	ЛЕ-ТАШЛУМЭЙ	ХОХЭ	КОЛЬ	БЕ-АШРЭЙ
двойная	награда	кого ожидает	всякий,	Счастлив



БА-АРАФЭЛЬ, в Сокрытии.	ШОХЭН Кто пребывает	СОХЭ, Кто все видит,	КОЛЬ от Того,	МЕ-ЭТ
מֵאֵת כָּל סוֹכֶה, שׁוֹכֵן בְּעֶרְפֹּל,				
УВА-ШАФЭЛЬ, и в долинах,	БА-НАР в горах	ЙИЗКЭ удостоится	ЛО Он	НАХАЛА Наследия
וּבְשַׁפֵּל, בְּהָר יִזְכֶּה, לֹא נַחֲלָה				
ЗАРХА. освещенных.	ЛО солнцем	КА-ШЕМЕШ и покоя,	У-МЕНУХА надела	НАХАЛА
לֹא זָרְחָה. כְּשֶׁמֶשׁ וּמְנוּחָה נַחֲלָה				
HA-BÁT дочерью	ИМ с	HA-BÉN сыном	ШАБАТ Субботы	HA-ШОМЭР Соблюдение
הַבֵּת עִם הַבֵּן שַׁבָּת הַשְּׁוֹמֵר				
МАХАВАТ. жертвеннике.	АЛЬ на	КЕ-МИНХА как жертвоприношение	ЙЕРАЦУ угодно,	ЛА-ЭЛЬ Богу
עַל מִזְבֵּחַ. יִרְצוּ יִצְלָל				
МЕХАЛЕЛÓ, участи возвышенной,	КА-ДАТ как положено,	ШАБАТ Субботу	ШОМЭР соблюдающий	КОЛЬ Всякий,
מִחֻלָּל, כַּדָּת שַׁבָּת שְׁוֹמֵר כָּל				
ГОРАЛО́, его судьбе.	КОДЕШ святого	ХИБАТ благоволения	HAХШЭР достойным	HAЭН станет
גּוֹרָלוֹ, קֹדֶשׁ חִבָּת הַכֹּשֵׁר הֵן				
ЛО, он.	АШРЭЙ счастлив	HA-ЙÓМ, сегодня	ХОВАТ законы,	ЙЕЦЭ выполняя
לֹא, אֲשֵׁרִי הַיּוֹם, חֻבָּת יִצָּא וְאִם				
ШЛУХА. принесена.	НИ она	МИНХА как жертвоприношение	МЕХОЛЕЛÓ великому,	АДÓН Владыке
שְׁלוּחָה. הִיא מִנְחָה מְחֻלָּל מְחֻלָּל אֲדוֹן לֵאלֹהִים				
HA-BÁT дочерью	ИМ с	HA-BÉN сыном	ШАБАТ Субботы	HA-ШОМЭР Соблюдение
הַבֵּת עִם הַבֵּן שַׁבָּת הַשְּׁוֹמֵר				
МАХАВАТ. жертвеннике.	АЛЬ на	КЕ-МИНХА как жертвоприношение	ЙЕРАЦУ угодно,	ЛА-ЭЛЬ Богу
עַל מִזְבֵּחַ. יִרְצוּ יִצְלָל				



צור, опора моя.	אֱלִי Бог мой,	קראו назвал ее	הַיָּמִים из всех дней	חֶמְדָּת Прекраснейшим
נָצוּר, соблюдена,	יְהִיָּה она будет	אִם если	לְתַמִּימִים, непорочные;	וְאַשְׁרֵי Счастливы
יָצוּר, возложит	רֹאשָׁם их голову	עַל на	הַלּוּמִים прекрасный	כְּתָר венец
נָחָה. угодны.	בָּם они	רוּחוֹ Которому	הָעוֹלָמִים миров,	צוּר Творец
הַבָּת дочерью	עִם с	הַבֵּן сыном	שַׁבָּת Субботы	הַשּׁוֹמֵר Соблюдение
מַחְבֵּת. жертвеннике.	עַל на	כְּמִנְחָה как жертвоприношение	יִרְצוּ угодно,	לְאֵל Богу
לְקַדְּשׁוֹ, чтобы освящать его,	הַשַּׁבָּת Субботный,	יוֹם день	אֶת Помни	זְכוֹר Помни
רֹאשׁוֹ, голову.	עַל на	נִזָּר как венец	גְּבִיָּה вознесена	כִּי ибо
לְנַפְּשׁוֹ, своей душе	הָאָדָם человек	יִתֵּן даст	עַל Потому	קָרְנוֹ слава его
לְמִשְׁחָה. будет славен.	בָּהֶם и ими он	שִׂמְחָה радость,	וְגַם и	עֲנֵג удовольствие
הַבָּת дочерью	עִם с	הַבֵּן сыном	שַׁבָּת Субботы	הַשּׁוֹמֵר Соблюдение



МАХАВАТ. АЛЬ КЕ-МИНХА ЙЕРАЦУ ЛА-ЭЛЬ
מַחְבֵּת. עַל כְּמִנְחָה יִרְצוּ לֵאלֹ
жертвеннике. на как жертвоприношение угодно, Богу

הА-МАЛКА, ШАБАТ ЛАХЕМ HI KODESH
הַמְּלָכָה, שַׁבָּת לָכֶם הִיא קֹדֶשׁ
царица, Суббота- вам - она Свята

БРАХА, ЛЕХАНИАХ БАТЕЙХЕМ ТОХ ЭЛЬ
בְּרָכָה, לְהַנִּיחַ בְּתֵיכֶם תּוֹךְ אֵל
благословение. принесит она в ваши дома

МЕЛАХА, ТААСУ ЛО МОШВОТЕЙХЕМ БЕ-ХОЛЬ
מְלָאכָה, תַּעֲשׂוּ לֹא מוֹשְׁבוֹתֵיכֶם בְּכָל
работы делайте не поселениях ваших Во всех

ШИФХА. ВЕ-ГАМ ЭВЕД У-ВНОТЕЙХЕМ, БНЕЙХЕМ
שִׁפְחָה, וְגַם עֶבֶד וּבְנוֹתֵיכֶם בְּנֵיכֶם
рабыня. и раб, и дочери ваши, сыновья ваши

הА-БАТ ИМ hА-БЕН ШАБАТ hА-ШОМЕР
הַבֵּת עִם הַבֵּן שַׁבָּת הַשּׁוֹמֵר
дочерью с сыном Субботы Соблюдение

МАХАВАТ. АЛЬ КЕ-МИНХА ЙЕРАЦУ ЛА-ЭЛЬ
מַחְבֵּת. עַל כְּמִנְחָה יִרְצוּ לֵאלֹ
жертвеннике. на как жертвоприношение угодно, Богу

Йом Зе Мехубад / יום זה מכובד

(Врата Молитвы – с. 475 • Врата Молитвы транслит – с. 700 • АртСкролл – с. 498)

ОЛАМИМ. ЦУР ШАВАТ ВО КИ ЯМИМ, МИ-КОЛЬ МЕХУБАД ЗЭ ЙОМ
עוֹלָמִים. צוּר שַׁבָּת בּוֹ כִּי יָמִים, מִכֹּל מְכַבֵּד זֶה יוֹם
миров. Оплот покоился в этот день ибо днями, над всеми превознесен этот День

МЕЛАХТЕХА ТААСЭ ЯМИМ ШЕШЕТ
מְלַאכְתֶּךָ תַּעֲשֶׂה יָמִים שֵׁשֶׁת
свою работу, делай дней Шесть

Л-ЭЛОHEXА, hА-ШВИЙ ВЕ-ЙОМ
לְאֱלֹהֶיךָ, הַשְּׁבִיעִי הַיּוֹם
Богу твоему. Седьмой а день



מְלֹאכָה,	בו	תַּעֲשֶׂה	לא	שַׁבָּת	מְלֹאכָה,	בו	תַּעֲשֶׂה	לא	שַׁבָּת
трудо́м,		занима́йся	не	В суббо́ту	трудо́м,		занима́йся	не	В суббо́ту
יָמִים.	יָמִים.	שֵׁשֶׁת	עֲשֶׂה	כָּל	יָמִים.	יָמִים.	שֵׁשֶׁת	עֲשֶׂה	כָּל
дней.	дней.	за шесть	сотворил Он	все	дней.	дней.	за шесть	сотворил Он	все
יָמִים.	יָמִים.	שֵׁשֶׁת	עֲשֶׂה	כָּל	יָמִים.	יָמִים.	שֵׁשֶׁת	עֲשֶׂה	כָּל
дней.	дней.	за шесть	сотворил Он	все	дней.	дней.	за шесть	сотворил Он	все
עוֹלָמִים.	צוּר	שַׁבָּת	בו	כי	יָמִים,	מִכּוֹל	מְכַבֵּד	זֶה	יוֹם
миров.	Оплот	покоился	в этот день	ибо	днями,	над всеми	превознесен	этот	День
עוֹלָמִים.	צוּר	שַׁבָּת	בו	כי	יָמִים,	מִכּוֹל	מְכַבֵּד	זֶה	יוֹם
миров.	Оплот	покоился	в этот день	ибо	днями,	над всеми	превознесен	этот	День
קֹדֶשׁ,	לְמִקְרָאֵי	הוא	ראשון	קֹדֶשׁ,	לְמִקְרָאֵי	הוא	ראשון	קֹדֶשׁ,	לְמִקְרָאֵי
святых,	среди праздников	он	Первый	святых,	среди праздников	он	Первый	святых,	среди праздников
קֹדֶשׁ,	שַׁבָּת	יוֹם	שַׁבָּתוֹן	יוֹם	קֹדֶשׁ,	שַׁבָּת	יוֹם	שַׁבָּתוֹן	יוֹם
святой.	Субботы	день	покоя,	день	святой.	Субботы	день	покоя,	день
יְקָדֶשׁ,	בֵּי-יַיִן	אִישׁ	כָּל	עַל	יְקָדֶשׁ,	בֵּי-יַיִן	אִישׁ	כָּל	עַל
благословит,	над вином	человек	пусть каждый	Поэтому	благословит,	над вином	человек	пусть каждый	Поэтому
תְּמִימִים.	יִבְצְעוּ	לֶחֶם	שְׁתֵּי	עַל	תְּמִימִים.	יִבְצְעוּ	לֶחֶם	שְׁתֵּי	עַל
праведные.	да преломят	хлеба	два		праведные.	да преломят	хлеба	два	
עוֹלָמִים.	צוּר	שַׁבָּת	בו	כי	יָמִים,	מִכּוֹל	מְכַבֵּד	זֶה	יוֹם
миров.	Оплот	покоился	в этот день	ибо	днями,	над всеми	превознесен	этот	День
עוֹלָמִים.	צוּר	שַׁבָּת	בו	כי	יָמִים,	מִכּוֹל	מְכַבֵּד	זֶה	יוֹם
миров.	Оплот	покоился	в этот день	ибо	днями,	над всеми	превознесен	этот	День
מִמְתָּקִים,	שְׁתֵּי	מִשְׁמָנִים	אֶכּוֹל	מִמְתָּקִים,	שְׁתֵּי	מִשְׁמָנִים	אֶכּוֹל	מִמְתָּקִים,	שְׁתֵּי
сладкое,	и пей	вкусное	Ешь	сладкое,	и пей	вкусное	Ешь	сладкое,	и пей
דְּבָקִים	בו	לְכָל	יִתֵּן	כִּי	דְּבָקִים	בו	לְכָל	יִתֵּן	כִּי
прилепившемуся,	к Нему	каждому,	даст	Бог	прилепившемуся,	к Нему	каждому,	даст	Бог
חֻקִּים,	לֶחֶם	לִלְבוֹשׁ	בִּגְדֵי	חֻקִּים,	לֶחֶם	לִלְבוֹשׁ	בִּגְדֵי	חֻקִּים,	לֶחֶם
для пропитания,	хлеб	чтобы одеться,	одежду,	для пропитания,	хлеб	чтобы одеться,	одежду,	для пропитания,	хлеб



МАТАЙМ. ВЕ-ХОЛЬ ВЕ-ДАГ'ИМ БАСАР
בֶּשָׂר וְדָגִים וְכָל מִטְעָמִים.
лакомства. и всевозможные и рыбу, мясо

ОЛАМ'ИМ. ЦУР ШАВАТ ВО КИ ЯМ'ИМ, МИ-КОЛЬ МЕХУБАД З'Э ЙОМ
יֹוֹם זֶה מְכַבֵּד מְכָל יָמִים, כִּי בּוֹ שִׁבְתָּ צוּר עוֹלָמִים.
миров. Оплот покоился в этот день ибо днями, над всеми превознесен этот День

У-ВЕРАХТА ВЕ-САВАТА, ВЕ-АХАЛТА, БО КОЛЬ ТЕХСАР ЛО
לֹא תִּחְסַר כָּל בּוֹ וְשִׁבְתָּ וְאָכַלְתָּ וּבִרְכָּתָּ
и благословишь и насытишься, и поешь, ни в чем, будет недостатка Не

АhАВТА, АШЕР ЭЛОhАХА АДОНАЙ ЭТ
אֵת יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֶּתָּ,
возлюбишь, Которого Бога твоего, Господа,

hА-АМ'ИМ. МИ-КОЛЬ ВЕРАХЕХА КИ
כִּי בִרְכָּךָ מִכָּל הָעַמִּים.
народов. среди всех Он благословил тебя ибо

ОЛАМ'ИМ. ЦУР ШАВАТ ВО КИ ЯМ'ИМ, МИ-КОЛЬ МЕХУБАД З'Э ЙОМ
יֹוֹם זֶה מְכַבֵּד מְכָל יָמִים, כִּי בּוֹ שִׁבְתָּ צוּר עוֹלָמִים.
миров. Оплот покоился в этот день ибо днями, над всеми превознесен этот День

КВОДО, МЕСАПРИМ hА-ШАМА'ИМ
הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹדוֹ,
славу Его, возвещают Небеса

ХАСДО, МАЛЪА hА-АРЕЦ ВЕ-ГАМ
וְגַם הָאָרֶץ מְלֵאָה חֶסֶדוֹ,
Его милостью. наполнена земля и

ЯДО, АСТА ЭЛЕ ХОЛЬ РЕУ
רְאוּ כָּל אֵלֶּה עֲשֵׂתָהּ יְדוּ,
рука Его, сделала это все Узрите:

ТАМ'ИМ. ПООЛО hА-ЦУР hУ КИ
כִּי הוּא הַצּוּר פְּעֻלּוֹ תָּמִים.
совершенны! и деяния Его оплот наш, Он ибо

ОЛАМ'ИМ. ЦУР ШАВАТ ВО КИ ЯМ'ИМ, МИ-КОЛЬ МЕХУБАД З'Э ЙОМ
יֹוֹם זֶה מְכַבֵּד מְכָל יָמִים, כִּי בּוֹ שִׁבְתָּ צוּר עוֹלָמִים.
миров. Оплот покоился в этот день ибо днями, над всеми превознесен этот День



דרור ייקרא / Дрор Йикра

(Врата Молитвы – с. 477 • Врата Молитвы транслит – с. 702 • АртСкролл – с. 500)

BA-BÁT,	КМО	ВЕ-ЙИНЦОРХÉM	БÁT	ИМ	ЛЕ-BÉN	ЙИКРА	ДРОР
דרור ייקרא לבן עם בת וינצרכם כמו בבת,							
зеницу ока.	как	и будет их охранять	женщине,	и	мужчине	Провозгласит свободу	
ШАБАТ.	БЕ-ЙОМ	ВЕ-НУХУ	ШВУ	ЙУШБАТ,	ВЕ-ЛО	ШИМХÉM	НЕЙМ
נעים שמכם ולא ישבת, שבו ונוחו ביום שבת.							
Субботний.	в день	и отдохните	Остановится	будет прекращено.	и не	будет ваше имя	Добрый
ИМИ,	АСÓ	ЙÉША	ВЕ-ÓТ	ВЕ-УЛАМИ	НАВИ	ДРОШ	
דרוש נוי ואולמי ואות ישע עשה עמי,							
мне!	пошли	спасения	и знак	и моем дворце,	о моем Храме	Вспомни	
АМИ.	БНЕЙ	ШАВАТ	ШЕÓ	КАРМИ,	БЕ-ТОХ	СОРЕК	НЕТÁ
נטע שורק בתוך פרמי, שעה שיעת בני עמי.							
моего народа.	сыновей	к молитве	склонись	в моем винограднике,	побег	Посади	
ГАВРА,	АШÉР	БАВÉЛ	ВЕ-ГАМ	БОЦРА	БЕ-ТОХ	ПУРА	ДРОХ
דרך פורה בתוך בצרה וגם בבל אשר גברה,							
победил,	который	Вавилон,	и	Боцру	как виноградину	Раздави	
ЭКРА.	БЕ-ЙОМ	КОЛÍ	ШМА	ВЕ-ЭВРА,	БЕ-АФ	ЦАРАЙ	НЕТОЦ
נתן צרי באף ועברה, שמע קולי ביום אקרא.							
когда я призываю.	в день,	голос мой	Услышь	и гнев!	в негодовании	врагов моих	разбей
ТИДhАР,	БРОШ	ШИТА	hАДАС	hАР,	БА-МИДБАР	ТЕН	ЭЛОhИМ
אלהים תן במדבר ה, שטה ברש תדהר,							
и явору.	кипарису	акациям,	мирту,	горах	на пустынных	дай	Бог,
НАhАР.	КЕ-МÉЙ	ТЕН	ШЛОМÍМ	ВЕЛА-НИЗhАР,	ВЕЛА-МАЗhИР		
ולמזהיר ולנזהר, שלומים תן כמי נהר.							
реку полноводную.	как	даруй	благоденствие	и строго соблюдает сам,	Тем, кто призывает		
УВИ-МЕГИНА,	ЛЕВАВ	БЕ-МОГ	КАНА.	ЭЛЬ	КАМАЙ,	АДОХ	
הדך קמי, אל קנא. במוג לבב ובמגנה,							
	устрашится,	Они	ревнитель.	Бог	противников моих,	Раздави	
РИНА.	ЛЕХÁ	ЛЕШОНÉНУ	У-НЕМАЛЭНА,	ПЭ	ВЕ-НАРХИВ		
ונרחיב פה ונמלאנה, לשוננו לך רנה.							
песнь.	Тебе	язык наш	и воспоет	уста,	и мы откроем		



ЛЕ-РОШЕХА, на твоей голове.	ХЕТЕР будет короной	ВЕ-הי и она	ЛЕ-НАФШЕХА, душою своей,	ХОХМА мудрость	דע Познай
לְרֹאשְׁךָ,	כֶּתֶר	וְהִיא	לְנַפְשְׁךָ,	חֲכָמָה	דְּעָה
ЛЕКАДШЕХА. дарующую святость.	ШАБАТ Субботу,	ШМОР храни	КДОШЕХА, Освещающего тебя;	МИЦВАТ заповедь	נֶצֶר Соблюдай
לְקַדְּשְׁךָ.	שַׁבָּת	שְׁמֹר	קְדוּשְׁךָ,	מִצְוֹת	נֶצֶר

Ки Эшмера Шабат / כי אשמרה שבת

(Врата Молитвы – с. 478 • Врата Молитвы транслит – с. 703)

ЙИШМЕРЕНИ, охранит меня.	ЭЛЬ Бог	ШАБАТ Субботу,	ЭШМЕРА я соблюдаю	КИ Если
יִשְׁמְרֵנִי,	אֵל	שַׁבָּת	אֶשְׁמְרָה	כִּי
У-ВЕЙНИ. и мною.	БЕЙНО Им	АД между	ЛЕОЛМЕЙ навечно	הי она
וְיִנִּי.	בֵּינוּ	עַד	לְעוֹלָמִי	אוֹת
ДРАХИМ, и обычными заботами,	АСОТ делами	ХЕФЕЦ, будничными делами	МЕЦО заниматься	АСУР Запрещено
דְּרָכִים,	עֲשׂוֹת	חֶפֶץ,	מַצָּא	אָסוּר
ЦРАХИМ, повседневных нуждах,	ДИВРЕЙ о	БО вести разговоры	МИ-ЛЕДАБЕР а также	ГАМ
צְרָכִים,	דְּבָרֵי	בּוֹ	מִלְדַּבֵּר	גַּם
МЕЛАХИМ, о царях.	ДИВРЕЙ и даже рассказывать	АФ о торговле,	СЕХОРА ДивреЙ	דְּבָרֵי
מַלְכִּים,	דְּבָרֵי	אֵף	סְחוּרָה	דְּבָרֵי
У-ТХАКМЕНИ. и даст мне мудрость.	ЭЛЬ о Торе Божественной,	БЕ-ТОРАТ Буду говорить	ЭНГЭ	אֶהְיָה
וְתַחְכְּמֵנִי.	אֵל	בְּתוֹרַת	אֶהְיָה	אֶהְיָה
У-ВЕЙНИ. и мною.	БЕЙНО Им	АД между	ЛЕОЛМЕЙ навечно	הי она
וְיִנִּי.	בֵּינוּ	עַד	לְעוֹלָמִי	אוֹת
ЛЕ-НАФШИ, душе моей.	НОФЕШ отдых	ТАМИД всегда	ЭМЦА найду	БО В ней
לְנַפְשִׁי,	נַפְשׁ	תָּמִיד	אֶמְצָא	בּוֹ



קְדוּשִׁי, святость,	נָתַן даровал Он	רִישׁוֹן первому	לֶדְדֹר, поколению	יְהִינֶה Вот
בַּשְּׁשִׁי, в пятницу,	מִשְׁנֶה двойную	לֶחֶם долю манны	בְּתֵת чудо,	מוֹפֵת, чудо,
מִזְוִנִי. мое пропитание.	יִכְפִּיל удвоил	שְׁשִׁי пятницы	בְּכָל во все	כָּכָה и так же
וּבֵינִי. и мной.	בֵּינוּ Им	עַד между	לְעוֹלָמִי навечно	הִיא она
סְגָנָב, Его представителям	אֶל указание	חֹק Бог	הָאֵל в повелениях Своих	רָשָׁם Запечаттлел
בִּפְנֵיו, перед Ним.	פָּנִים жертвенные	לֶחֶם хлеба	לְעֶרֶךְ возлагать	בּוֹ в этот день
נִבְוָנוּ, разуму,	פִּי согласно	עַל в этот день	לְהִתְעַנּוֹת поститься	כֵּן Поэтому
אֲוִנִי. день поста.	כִּיפּוּר Кипур,	מִיּוֹם как в Йом	לְבַד кроме	אָסוּר, запрещено,
וּבֵינִי. и мной.	בֵּינוּ Им	עַד между	לְעוֹלָמִי навечно	הִיא она
תַּעֲנוּגִים, отрады,	יוֹם день	הוּא он	מְכַבֵּד почитаемый,	יוֹם день
וּדְגִים, и рыба.	בֶּשֶׂר мясо	טוֹב доброе,	וַיֵּין и вино	לֶחֶם хлеб



НЕСОГІМ, не проявляют,	АХОР в этот день	БО в этот день	А-МИТАБЛИМ Траур	
У-ТСАМХЕНИ. и радуется меня.	hу он	СМАХОТ веселья	ЙОМ день	КИ ибо
У-ВЕЙНИ. и мной.	БЕЙНО Им	АД между	ЛЕОЛМЕЙ навечно	hй она
ОТ Знак	АД между	ЛЕОЛМЕЙ навечно	hй она	ОТ Знак
ЛЕАХРИТ, погибнет;	СОФО в этот день	БО работу	МЕЛАХА Выполняющий	МЕХЕЛЬ
КЕ-ВОРИТ, душу свою	ЛИБИ в этот день	БО я очищу	АХАБЕС потому	КЕН аль
ВЕ-ШАХАРИТ, и утром,	АРВИТ вечером	ЭЛЬ Бог:	ЭЛЬ и буду молиться	ВЕ-ЭТПАЛЕЛА
ЯАНЕНИ. и Он ответит мне.	hу Минху,	МИНХА а также	ВЕ-ГАМ Мусаф,	МУСАФ
У-ВЕЙНИ. и мной.	БЕЙНО Им	АД между	ЛЕОЛМЕЙ навечно	hй она
ОТ Знак	АД между	ЛЕОЛМЕЙ навечно	hй она	ОТ Знак

שמרו שבתותי / Шимру Шабтотай

(Врата Молитвы – с. 480 • Врата Молитвы транслит – с. 705)

У-СВАТЭМ, и насыщаться	ТИНКУ впитывать	ЛЕМААН чтобы	ШАБТОТАЙ, Мои Субботы,	ШИМРУ Соблюдайте
ВАТЭМ. придет.	КИ когда	hА-МЕНУХА время покоя	ЭЛЬ Бирхотай,	МИ-ЗЙВ от сияния
У-СВАТЭМ, и насыщаться	ТИНКУ впитывать	ЛЕМААН чтобы	ШАБТОТАЙ, Мои Субботы,	ШИМРУ Соблюдайте
ВАТЭМ. придет.	КИ когда	hА-МЕНУХА время покоя	ЭЛЬ Бирхотай,	МИ-ЗЙВ от сияния



מַעֲדָנַי, מַעֲדָנִי	וְעֵדְנִי	בָּנַי, בְּנֵי	עָלַי	וְלוֹ	מַאֲדָנָאִי, מַאֲדָנִי	וֵעִדְנִי	בָּנָאִי, בְּנֵי	אֶלָּאִי	וּלְעֵבֶדְךָ
Моей отрадой,	и насладитесь	дети Мои,	ко Мне,	Придите же					
שַׁבָּת הַיּוֹם לַיְיָ	שַׁבָּת הַיּוֹם לַיְיָ	שַׁבָּת הַיּוֹם לַיְיָ	שַׁבָּת הַיּוֹם לַיְיָ	שַׁבָּת הַיּוֹם לַיְיָ	שַׁבָּת הַיּוֹם לַיְיָ	שַׁבָּת הַיּוֹם לַיְיָ	שַׁבָּת הַיּוֹם לַיְיָ	שַׁבָּת הַיּוֹם לַיְיָ	שַׁבָּת הַיּוֹם לַיְיָ
Господу.	сегодня	Суббота	Господу.	сегодня	Суббота	Господу.	сегодня	Суббота	Господу.
לְעֵמָל קִרְאוּ דְּרוֹר, וְנַתַּתִּי אֶת בִּרְכָתִי	לְעֵמָל קִרְאוּ דְּרוֹר, וְנַתַּתִּי אֶת בִּרְכָתִי	לְעֵמָל קִרְאוּ דְּרוֹר, וְנַתַּתִּי אֶת בִּרְכָתִי	לְעֵמָל קִרְאוּ דְּרוֹר, וְנַתַּתִּי אֶת בִּרְכָתִי	לְעֵמָל קִרְאוּ דְּרוֹר, וְנַתַּתִּי אֶת בִּרְכָתִי	לְעֵמָל קִרְאוּ דְּרוֹר, וְנַתַּתִּי אֶת בִּרְכָתִי	לְעֵמָל קִרְאוּ דְּרוֹר, וְנַתַּתִּי אֶת בִּרְכָתִי	לְעֵמָל קִרְאוּ דְּרוֹר, וְנַתַּתִּי אֶת בִּרְכָתִי	לְעֵמָל קִרְאוּ דְּרוֹר, וְנַתַּתִּי אֶת בִּרְכָתִי	לְעֵמָל קִרְאוּ דְּרוֹר, וְנַתַּתִּי אֶת בִּרְכָתִי
Свои благословения	и Я дам вам	свободу,	провозгласите	От трудов					
אִשָּׁה אֶל אַחֻתָּהּ לְצָרוֹר, לְגִלּוֹת עַל יוֹם שִׂמְחָתִי	אִשָּׁה אֶל אַחֻתָּהּ לְצָרוֹר, לְגִלּוֹת עַל יוֹם שִׂמְחָתִי	אִשָּׁה אֶל אַחֻתָּהּ לְצָרוֹר, לְגִלּוֹת עַל יוֹם שִׂמְחָתִי	אִשָּׁה אֶל אַחֻתָּהּ לְצָרוֹר, לְגִלּוֹת עַל יוֹם שִׂמְחָתִי	אִשָּׁה אֶל אַחֻתָּהּ לְצָרוֹר, לְגִלּוֹת עַל יוֹם שִׂמְחָתִי	אִשָּׁה אֶל אַחֻתָּהּ לְצָרוֹר, לְגִלּוֹת עַל יוֹם שִׂמְחָתִי	אִשָּׁה אֶל אַחֻתָּהּ לְצָרוֹר, לְגִלּוֹת עַל יוֹם שִׂמְחָתִי	אִשָּׁה אֶל אַחֻתָּהּ לְצָרוֹר, לְגִלּוֹת עַל יוֹם שִׂמְחָתִי	אִשָּׁה אֶל אַחֻתָּהּ לְצָרוֹר, לְגִלּוֹת עַל יוֹם שִׂמְחָתִי	אִשָּׁה אֶל אַחֻתָּהּ לְצָרוֹר, לְגִלּוֹת עַל יוֹם שִׂמְחָתִי
радости Моей.	день	отметить	для счастья	другим,	за	одно			
בִּגְדֵי שֵׁשׁ עִם שָׁנִי, וְהִתְבּוֹנְנוּ מִזְקְנֵי	בִּגְדֵי שֵׁשׁ עִם שָׁנִי, וְהִתְבּוֹנְנוּ מִזְקְנֵי	בִּגְדֵי שֵׁשׁ עִם שָׁנִי, וְהִתְבּוֹנְנוּ מִזְקְנֵי	בִּגְדֵי שֵׁשׁ עִם שָׁנִי, וְהִתְבּוֹנְנוּ מִזְקְנֵי	בִּגְדֵי שֵׁשׁ עִם שָׁנִי, וְהִתְבּוֹנְנוּ מִזְקְנֵי	בִּגְדֵי שֵׁשׁ עִם שָׁנִי, וְהִתְבּוֹנְנוּ מִזְקְנֵי	בִּגְדֵי שֵׁשׁ עִם שָׁנִי, וְהִתְבּוֹנְנוּ מִזְקְנֵי	בִּגְדֵי שֵׁשׁ עִם שָׁנִי, וְהִתְבּוֹנְנוּ מִזְקְנֵי	בִּגְדֵי שֵׁשׁ עִם שָׁנִי, וְהִתְבּוֹנְנוּ מִזְקְנֵי	בִּגְדֵי שֵׁשׁ עִם שָׁנִי, וְהִתְבּוֹנְנוּ מִזְקְנֵי
от Моих старейшин,	и набирайтесь	багряные,	и	шелковые	Одежды				
שַׁבָּת הַיּוֹם לַיְיָ	שַׁבָּת הַיּוֹם לַיְיָ	שַׁבָּת הַיּוֹם לַיְיָ	שַׁבָּת הַיּוֹם לַיְיָ	שַׁבָּת הַיּוֹם לַיְיָ	שַׁבָּת הַיּוֹם לַיְיָ	שַׁבָּת הַיּוֹם לַיְיָ	שַׁבָּת הַיּוֹם לַיְיָ	שַׁבָּת הַיּוֹם לַיְיָ	שַׁבָּת הַיּוֹם לַיְיָ
Господу.	сегодня	Суббота	Господу.	сегодня	Суббота	Господу.	сегодня	Суббота	Господу.
וְלוֹ עָלַי בָּנַי, וְעֵדְנִי מַאֲדָנָאִי	וְלוֹ עָלַי בָּנַי, וְעֵדְנִי מַאֲדָנָאִי	וְלוֹ עָלַי בָּנַי, וְעֵדְנִי מַאֲדָנָאִי	וְלוֹ עָלַי בָּנַי, וְעֵדְנִי מַאֲדָנָאִי	וְלוֹ עָלַי בָּנַי, וְעֵדְנִי מַאֲדָנָאִי	וְלוֹ עָלַי בָּנַי, וְעֵדְנִי מַאֲדָנָאִי	וְלוֹ עָלַי בָּנַי, וְעֵדְנִי מַאֲדָנָאִי	וְלוֹ עָלַי בָּנַי, וְעֵדְנִי מַאֲדָנָאִי	וְלוֹ עָלַי בָּנַי, וְעֵדְנִי מַאֲדָנָאִי	וְלוֹ עָלַי בָּנַי, וְעֵדְנִי מַאֲדָנָאִי
Моей отрадой,	и насладитесь	дети Мои,	ко Мне,	Придите же					
שַׁבָּת הַיּוֹם לַיְיָ	שַׁבָּת הַיּוֹם לַיְיָ	שַׁבָּת הַיּוֹם לַיְיָ	שַׁבָּת הַיּוֹם לַיְיָ	שַׁבָּת הַיּוֹם לַיְיָ	שַׁבָּת הַיּוֹם לַיְיָ	שַׁבָּת הַיּוֹם לַיְיָ	שַׁבָּת הַיּוֹם לַיְיָ	שַׁבָּת הַיּוֹם לַיְיָ	שַׁבָּת הַיּוֹם לַיְיָ
Господу.	сегодня	Суббота	Господу.	сегодня	Суббота	Господу.	сегодня	Суббота	Господу.
מְהֵרָה אֶת הַמִּנְּהָ, לַעֲשׂוֹת אֶת דְּבַר אֶסְתֵּר	מְהֵרָה אֶת הַמִּנְּהָ, לַעֲשׂוֹת אֶת דְּבַר אֶסְתֵּר	מְהֵרָה אֶת הַמִּנְּהָ, לַעֲשׂוֹת אֶת דְּבַר אֶסְתֵּר	מְהֵרָה אֶת הַמִּנְּהָ, לַעֲשׂוֹת אֶת דְּבַר אֶסְתֵּר	מְהֵרָה אֶת הַמִּנְּהָ, לַעֲשׂוֹת אֶת דְּבַר אֶסְתֵּר	מְהֵרָה אֶת הַמִּנְּהָ, לַעֲשׂוֹת אֶת דְּבַר אֶסְתֵּר	מְהֵרָה אֶת הַמִּנְּהָ, לַעֲשׂוֹת אֶת דְּבַר אֶסְתֵּר	מְהֵרָה אֶת הַמִּנְּהָ, לַעֲשׂוֹת אֶת דְּבַר אֶסְתֵּר	מְהֵרָה אֶת הַמִּנְּהָ, לַעֲשׂוֹת אֶת דְּבַר אֶסְתֵּר	מְהֵרָה אֶת הַמִּנְּהָ, לַעֲשׂוֹת אֶת דְּבַר אֶסְתֵּר
Эстер,	во исполнение повеления	приготовить	блюда	Спешите					
וְחִשְׁבוּ עִם הַקּוֹנָה, לְשַׁלֵּם אֶכּוֹל וְהוֹתֵר	וְחִשְׁבוּ עִם הַקּוֹנָה, לְשַׁלֵּם אֶכּוֹל וְהוֹתֵר	וְחִשְׁבוּ עִם הַקּוֹנָה, לְשַׁלֵּם אֶכּוֹל וְהוֹתֵר	וְחִשְׁבוּ עִם הַקּוֹנָה, לְשַׁלֵּם אֶכּוֹל וְהוֹתֵר	וְחִשְׁבוּ עִם הַקּוֹנָה, לְשַׁלֵּם אֶכּוֹל וְהוֹתֵר	וְחִשְׁבוּ עִם הַקּוֹנָה, לְשַׁלֵּם אֶכּוֹל וְהוֹתֵר	וְחִשְׁבוּ עִם הַקּוֹנָה, לְשַׁלֵּם אֶכּוֹל וְהוֹתֵר	וְחִשְׁבוּ עִם הַקּוֹנָה, לְשַׁלֵּם אֶכּוֹל וְהוֹתֵר	וְחִשְׁבוּ עִם הַקּוֹנָה, לְשַׁלֵּם אֶכּוֹל וְהוֹתֵר	וְחִשְׁבוּ עִם הַקּוֹנָה, לְשַׁלֵּם אֶכּוֹל וְהוֹתֵר
и оставленное.	съеденное	оплатить	Владыкой	с	и вы сочтетесь				
בְּטַח בִּי אֲמוּנֵי, וּשְׁתּוּ יַיִן מִשְׁמְנֵי	בְּטַח בִּי אֲמוּנֵי, וּשְׁתּוּ יַיִן מִשְׁמְנֵי	בְּטַח בִּי אֲמוּנֵי, וּשְׁתּוּ יַיִן מִשְׁמְנֵי	בְּטַח בִּי אֲמוּנֵי, וּשְׁתּוּ יַיִן מִשְׁמְנֵי	בְּטַח בִּי אֲמוּנֵי, וּשְׁתּוּ יַיִן מִשְׁמְנֵי	בְּטַח בִּי אֲמוּנֵי, וּשְׁתּוּ יַיִן מִשְׁמְנֵי	בְּטַח בִּי אֲמוּנֵי, וּשְׁתּוּ יַיִן מִשְׁמְנֵי	בְּטַח בִּי אֲמוּנֵי, וּשְׁתּוּ יַיִן מִשְׁמְנֵי	בְּטַח בִּי אֲמוּנֵי, וּשְׁתּוּ יַיִן מִשְׁמְנֵי	בְּטַח בִּי אֲמוּנֵי, וּשְׁתּוּ יַיִן מִשְׁמְנֵי
верные Мне,	на Меня,	Положите							



ЛА-АДОНАЙ. hА-ЙОМ ШАБАТ

שַׁבָּת הַיּוֹם לַיְי.

Господу. сегодня Суббота

МААДАНАЙ, ВЕ-ИДНУ БАНАЙ, АЛАЙ У-ЛЕВУ

וְלוֹ עָלַי בְּנִי, וְעֵדְנִי מַעֲדָנִי,

Моей отрадой, и насладитесь дети Мои, ко Мне, Придите же

ЛА-АДОНАЙ. hА-ЙОМ ШАБАТ

שַׁבָּת הַיּוֹם לַיְי.

Господу. сегодня Суббота

ТИШМО́РУ, ИМ ШАБАТ ЙОМ ГЕУЛА́, ЙОМ hИНЭ

תִּשְׁמְרוּ, אִם שַׁבָּת יוֹם גְּאֻלָּה, יוֹם הִנֵּה

будете соблюдать, если Субботы, день Избавления, день Придет

ТААВО́РУ, ВЕ-АХАР ЛИНУ СГУЛА́, ЛИ ВИ-hИИТЕМ

וְהִיִּיתֶם לִי סֻגְלָה, וְאַחֵר לִינוּ תַעֲבוּרוּ,

пойдете, а потом Отдохните избранным народом. Мне и вы будете

ЦФУНА́Й, У-ТМАЛУ́ ЛЕФАНА́Й, ТИХИУ́ ВЕ-АЗ

וְאֵז תַּחֲיוּ לְפָנַי, וְתִמְלְאוּ צְפוּנַי,

от Моих сокровищ, и получите передо Мной вы предстанете и тогда

ЛА-АДОНАЙ. hА-ЙОМ ШАБАТ

שַׁבָּת הַיּוֹם לַיְי.

Господу. сегодня Суббота

МААДАНАЙ, ВЕ-ИДНУ БАНАЙ, АЛАЙ У-ЛЕВУ

וְלוֹ עָלַי בְּנִי, וְעֵדְנִי מַעֲדָנִי,

Моей отрадой, и насладитесь дети Мои, ко Мне, Придите же

ЛА-АДОНАЙ. hА-ЙОМ ШАБАТ

שַׁבָּת הַיּוֹם לַיְי.

Господу. сегодня Суббота

ЭЛЬЙО́Н, ЭЛОhИМ ЭЛЬ КИРЬЯТИ́, ХАЗЕ́К

חֲזֵק אֱלֹהִים עֲלֵיוֹן, אֵל קִרְיָתִי, חֲזֵק

возвышенный, Бог Боже! Мой город, Укрепи

УВ-hИГАЙО́Н, БЕ-СИМХА́ НЕВАТИ́, ЭТ ВЕ-hАШЕ́В

וְהָשִׁב אֶת נֹותִי, בְּשִׂמְחָהּ וּבְהִגָּיוֹן,

и веселье. на радость Храм мой и верни мне



АДОНА́Й, АЛЬ	ТИТАНАГ	ВЕ-А́З	ВЕ-ХОНАНА́Й, ЛЕВИЯ́Й	РЕНАНА́Й,	ШАМ	ЙЕШОРЕРУ́
עַל יְיָ	תִּתְעַנֵּג	וְאָז	וְכֹהֲנֵי	לְוִי רִנְנִי	שָׁם	יִשְׁוֹרְרוּ
Господом, с	будет вам счастье	и тогда	и кофены, левиты	мои певцы,	там	И будут петь
			ЛА-АДОНА́Й.	הָא-יְוֹם	ШАБА́Т	
			לְיְיָ	הַיּוֹם	שַׁבָּת	
			Господу.	сегодня	Суббота	
МААДАНА́Й,	ВЕ-ИДНУ́	БАНА́Й,	АЛА́Й	У-ЛЕВУ́		
מַעֲדָנִי	וְעֵדְנִי	בְנֵי	עָלֵי	וְלוֹ		
Моей отрадой,	и насладитесь	дети Мои,	ко Мне,	Придите же		
			ЛА-АДОНА́Й.	הָא-יְוֹם	ШАБА́Т	
			לְיְיָ	הַיּוֹם	שַׁבָּת	
			Господу.	сегодня	Суббота	

Йом Шабатон / יום שבתון

(Врата Молитвы – с. 483 • Врата Молитвы транслит – с. 708 • АртСкролл – с. 498)

ЛИШКО́АХ,	ЭЙН	ШАБАТО́Н	ЙОМ
לְשִׁכּוּחַ	אֵין	שַׁבָּתוֹן	יוֹם
забывать,	нельзя	Субботний	День
הָא-НИХО́АХ,	КЕ-РÉЯХ	ЗИХРÓ	
הַנִּיחּוּחַ	כְּרִיחַ	זִכְרוֹ	
благовоний.	как запах	память о нем	
מַנּוֹחַ	בו	מָצָא	יּוֹנָה
пристанище,	в этот день	нашел	Голубь
חÓАХ.	ЙЕГИЭ́Й	ЯНУ́ХУ	ВЕ-ША́М
כַּח.	יְגִיעֵי	יְנוּחוּ	וְשָׁם
трудо.	изнуренные	отдохнут	и там
חÓАХ.	ЙЕГИЭ́Й	ЯНУ́ХУ	ВЕ-ША́М
כַּח.	יְגִיעֵי	יְנוּחוּ	וְשָׁם
трудо.	изнуренные	отдохнут	и там
מַנּוֹחַ	בו	מָצָא	יּוֹנָה
пристанище,	в этот день	нашел	Голубь



ЭМУНИМ, ЛИ-ВНЕЙ НИХБАД hA-ЙОМ
הַיּוֹם נִכְבָּד לְבָנֵי אֲמוּנִים,
День, почитаемый верными истине,

У-ВАНИМ, АВÓТ ЛЕ-ШОМРÓ ЗЕИРИМ
זְהִירִים לְשִׁמְרוֹ אָבוֹת וּבָנִים,
тщательно охраняемый отцами и сыновьями.

АВАНИМ, ЛУХОТ БИ-ШНЕЙ ХАКУК
חֲקוּק לִשְׁנֵי לוחות אַבְנִים,
Начертанный на двух Скрижалях Завета

KÓAX. BE-AMÍЦ ОНИМ ME-PÓB
מֶרֶב אוֹנִים וְאַמִּיץ כָּח.
мощью и силой Всевышнего.

ХÓАХ. ЙЕГИЭЙ ЯНУХУ ВЕ-ШАМ МАНÓАХ, ВО МАЦА ЙОНА
יוֹנָה מִצָּאָה בּוֹ מָנוֹחַ, וְשָׁם יְנוּחוּ יִגְיַעִי כָּח.
Голубь нашел в этот день пристанище, и там отдохнут изнуренные трудом.

ЯХАД, БИ-ВРИТ ХУЛÁМ У-ВАУ
וּבָאוּ כָּלֶם בְּבְרִית יַחַד,
И пришли все заключить союз вместе.

КЕ-ЭХÁД, АМРÚ ВЕ-НИШМА́ НААСÓ
נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע אָמְרוּ כָּאֶחָד,
Сделаем и услышим, сказали вместе.

ЭХÁД, АДОНÁЙ ВЕ-АНУ́ У-ФАТХУ
וּפָתְחוּ יְיָ וְעָנוּ אֶחָד,
И воскликнули: И провозгласили: Господь! един!

KÓAX. ЛА-ЯЭФ hA-НОТЭН БАРУХ
בְּרוּךְ הַנוֹתֵן לַיֵּעָף כָּח.
Благословен дающий усталому силы!

ХÓАХ. ЙЕГИЭЙ ЯНУХУ ВЕ-ШАМ МАНÓАХ, ВО МАЦА ЙОНА
יוֹנָה מִצָּאָה בּוֹ מָנוֹחַ, וְשָׁם יְנוּחוּ יִגְיַעִי כָּח.
Голубь нашел в этот день пристанище, и там отдохнут изнуренные трудом.

hA-MÓP, БЕ-hÁP БЕ-КОДШÓ ДИБЕР
דִּבֶּר בְּקִדְשׁוֹ בְּהָר הַמּוֹר,
Он сказал в святости Своей на горе мировой:



BE-ŠAMÓR, וְשָׁמֹר и соблюдай.	ZAChÓR זָכוֹר помни	hA-ŠVÍY הַשְּׁבִיעִי Седьмой	ЙОМ יוֹם День
LIgMÓR, לִגְמוֹר изучить,	YACHAD יַחַד вместе	PIKUDÁV פְּקוּדָיו Его законы	BE-CHÓL וְכָל И все
KÓAX. כָּח. с силами!	BE-AMEC וְאַמֵּץ и соберись	MOTHÁIM מֹתְנִים чресла	HAZÉK חֵזֶק препоишь
ChÓAX. כָּח. трудом.	YEgiÁY יְגִיעִי изнуренные	YANÚCHU יָנוּחַ отдохнут	BE-ŠÁM וְשָׁם и там
	MANÓAX, מְנוּחַ, пристанище,	VO בו в этот день	MAcÁ מָצָא нашел
	TAÁ, תָּעָה, заблудившееся,	KA-ClÓN כַּצֹּאֵן как стадо	NA נֶעַ бредёт
	ASHÉR אֲשֶׁר который	A-ÁM הָעָם Народ,	U-ŠVÚÁ, וְשִׁבּוּעָה, и клятве,
	BI-VRÍT בְּבְרִית в завете	LEFOKDO לְפָקְדוֹ о нем	YIZKÓR יִזְכֹּר вспомнит
RAÁ, רָעָה, зла,	MIKRÓ מִקְרָה случаи	BAM בָּם их	YAVÓR יַעֲבֹר постигли
	LE-BÁL לְבָל чтобы не	HÓAX. נָח. Ноаха.	MEY מֵי на
	AL עַל на	NIŠBÁTA נִשְׁבַּעַתָּ клялся	KASHÉR כַּאֲשֶׁר как
ChÓAX. כָּח. трудом.	YEgiÁY יְגִיעִי изнуренные	YANÚCHU יָנוּחַ отдохнут	BE-ŠÁM וְשָׁם и там
	MANÓAX, מְנוּחַ, пристанище,	VO בו в этот день	MAcÁ מָצָא нашел
			YONÁ יוֹנָה Голубь



תפלת מנחה לשבת

Минха в Субботу

Послеполуденная служба

(Врата Молитвы – с. 489 • Врата Молитвы транслит – с. 713 • АртСкролл – с. 502)

אשרי (תהלים קמ"ה) / Ашрей (Псалом 145)

(Врата Молитвы – с. 489 • Врата Молитвы транслит – с. 713 • АртСкролл – с. 502)

СЕЛА.	ЙЕАЛЕЛУХА	ОД	ВЕЙТЕХА,	ЙОШВЕЙ	АШРЕЙ		
סְלָה:	יְהַלְלוּךָ	עוֹד	בֵּיתְךָ,	יוֹשְׁבֵי	אֲשֵׁרִי		
вечно.	будут восхвалять Тебя	еще	в Доме Твоем,	сидящие	Счастливы		
ЭЛОАВ.	ШЕ-АДОНАЙ	АА-АМ	АШРЕЙ	ЛО,	ШЕ-КАХА	АА-АМ	АШРЕЙ
אֱלֹהֵיוֹ:	שֵׁי	הָעַם	אֲשֵׁרִי	לֹ,	שְׁכֻכָּה	הָעַם	אֲשֵׁרִי
Бог его.	что Господь –	народ,	счастлив	чей удел таков;	народ,	Счастлив	

ЛЕ-ДАВИД, ТЕНИЛА
לְדָוִד, תְּהִילָה
Давида. Псалом

ВА-ЭД.	ЛЕ-ОЛАМ	ШИМХА	ВА-АВАРХА	АА-МЕЛЕХ,	ЭЛОАВ	ААРОМИХА
וְעַד:	לְעוֹלָם	שְׁמֶךָ	וְאֶבְרַכָּה	הַמֶּלֶךְ,	אֱלֹהֵי	אֲרוֹמְמֶךָ
и навеки.	всегда	Имя Твое	и благословлять буду	Царь,	Бог мой,	Превозносить буду Тебя,
ВА-ЭД.	ЛЕ-ОЛАМ	ШИМХА	ВА-ААЛЕЛА	АВАРХЕКА,	ЙОМ	БЕ-ХОЛЬ
וְעַד:	לְעוֹלָם	שְׁמֶךָ	וְאֶהְלֶלָה	אֶבְרַכְּךָ,	יוֹם	בְּכָל
и навеки.	всегда	Имя Твое	и восхвалять	буду благословлять Тебя	день	Каждый
ХЕКЕР.	ЭЙН	ВЕЛИ-ГДУЛАТО	МЕОД,	У-МЕНУЛАЛЬ	АДОНАЙ	ГАДОЛЬ
חֶקֶר:	אֵין	וְלִגְדֻלָּתוֹ	מְאֹד,	וּמְהֻלָּל	יְיָ	גָדוֹל
непостижимо.	и величие Его	очень,	и прославлен	Господь	Велик	
ЯГИДУ.	У-ГВУРОТЕХА	МААСЕХА,	ЙЕШАБАХ	ЛЕ-ДОР	ДОР	
יַגִּידוּ:	וּגְבוּרֹתֶיךָ	מַעֲשֶׂיךָ,	יִשְׁבַּח	לְדֹר	דֹּר	
возвещать.	и о могуществе Твоем	дела Твои,	будет восхвалять	поколению	Поколение	



АСИХА.	НИФЛЕОТЭХА	ВЕ-ДИВРЭЙ	НОДЭХА,	КВОД	hADÁP
אֲשִׁיחָהּ:	נִפְלְאוֹתֶיךָ	וְדִבְרֵי	הוֹדֶךָ,	כְּבוֹד	הַדָּר
поведаю.	чудесных	и о деяниях Твоих	расскажу,	Славы Твоей	О великолепии
АСАПРЭНА.	У-ГДУЛАТХА	ЙОМЭРУ,	НОРОТЭХА	ВЕ-ЭЗУЗ	
אֲסַפְּרָנָה:	וְגִדְלָתְךָ	יֹאמְרוּ,	נוֹרְאוֹתֶיךָ	וְעִזּוֹז	
я расскажу.	и о величии Твоем	говорить будут,	грозной Твоей	О мощи	
ЙЕРАНЭНУ.	ВЕ-ЦИДКАТХА	ЯБЙУ,	ТУВХА	РАВ	ЗЭХЕР
יִרְנְנוּ:	וְצִדְקָתְךָ	יִבְיְעוּ,	טוֹבָךָ	רַב	זְכוֹר
воспоют.	и справедливость Твою	выразят,	милости Твоей	о великой	Память
ХАСЕД.	У-ГДОЛЬ	АПÁИМ	ЭРЕХ	АДОНÁЙ, ВЕ-РАХУМ	ХАНУН
חֶסֶד:	וְגִדְלָתְךָ	אֶפֶס	אֶרֶךְ	וְרַחוּם יְיָ,	חֲנוּן
милостью.	и велик	долготерпелив	Господь,	и милосерден	Жалостлив
МААСАВ.	КОЛЬ	АЛЬ	ВЕ-РАХАМАВ	ЛА-КОЛЬ АДОНÁЙ	ТОВ
מַעֲשָׂיו:	עַל כָּל	וְרַחֲמָיו	יְיָ לְכָל,		
Своим созданиям.	ко всем	и милосерден	к каждому	Господь	Добр
ЙЕВАРХУХА.	ВА-ХАСИДЭХА	МААСЭХА,	КОЛЬ АДОНÁЙ	ЙОДУХА	
יְבָרְכֶנָּה:	וְחַסִּידֶיךָ	מַעֲשֵׂיךָ,	כָּל	יְיָ	יִדּוּךָ
благословлять будут Тебя.	и праведники Твои	создания Твои,	все	Господь,	Благодарны будут Тебе,
ЙЕДАБЭРУ.	У-ГВУРАТХА	ЙОМЭРУ,	МАЛХУТХА	КВОД	
יְדַבְּרוּ:	וְגִבּוֹרָתְךָ	יֹאמְרוּ,	מַלְכוּתְךָ	כְּבוֹד	
говорить будут,	и о величии Твоем	расскажут,	Царства Твоего	О славе	
МАЛХУТО.	hADÁP	У-ХВОД	ГВУРОТАВ,	hA-ADÁM	ЛИ-ВНЭЙ
מַלְכוּתוֹ:	הַדָּר	וְכְבוֹד	גְּבוּרָתוֹ,	הָאָדָם	לְהוֹדִיעַ
царства Его.	великолепии	и о славном	о могуществе	человеческим	сынам
ВА-ДОР.	ДОР	БЕ-ХОЛЬ	У-МЕМШАЛТЕХА	ОЛАМЙМ,	КОЛЬ
מַלְכוּתְךָ	בְּכָל דּוֹר וְדָר:	וּמִמְשַׁלְתְּךָ	בְּכָל דּוֹר וְדָר:	מַלְכוּתְךָ	מַלְכוּתְךָ
поколениях.	во всех	и власть Твоя –	мирами,	над всеми	Царство
hA-КФУФЙМ.	ЛЕ-ХОЛЬ	ВЕ-ЗОКЭФ	hA-НОФЛИМ	ЛЕ-ХОЛЬ	АДОНÁЙ
הַכְּפוּפִים:	לְכָל	וְזוֹקֵף	הַנִּפְלִים,	לְכָל	יְיָ
согбенных.	всех	и распрямляет	падающих	всех	Господь
БЕ-ИТО.	ОХЛАМ	ЭТ	ЛАhЭМ	НОТЭН	ВЕ-АТА
עֵינַי כָּל	אֵלַיךָ יִשְׁבְּרוּ,	וְאַתָּה נֹתֵן	לָהֶם אֶת אֲכָלָם	בְּעֵתוֹ:	
во время.	их пищу	им	даешь	и Ты	устремлены,
					на Тебя
					всех
					Глаза



РАЦОН. רצון:	ХАЙ חי	ЛЕ-ХОЛЬ לְכָל	У-МАСБІА וּמַשְׁבִּיעַ	ЯДЭХА ידך,	ЭТ את	ПОТЭАХ פֹּתֶחַ
желанием.	живое	все	и насыщаешь	руку Свою		Раскрываешь Ты
МААСАВ מַעֲשָׂיו:	БЕ-ХОЛЬ בְּכָל	БЕ-ХАСІД וְחֶסֶד	ДРАХАВ דְּרָכָיו,	БЕ-ХОЛЬ בְּכָל	АДОНАЙ יְיָ	ЦАДИК צַדִּיק
Своих деяниях.	во всех	и благочестив	Своих путях	во всех	Господь	Справедлив
БЕ-ЭМЕТ. בְּאֱמֶת:	ЙИКРАУНУ יְקַרְאֵהוּ	АШЕР אֲשֶׁר	ЛЕ-ХОЛЬ לְכָל	КОРАВ, קֹרָאיו,	ЛЕ-ХОЛЬ לְכָל	АДОНАЙ יְיָ
в правде.	призовет Его	кто	к каждому,	звывающим к Нему,	ко всем,	Господь
БЕ-ЙОШИМ. וְיוֹשִׁיעַם:	ЙИШМА יִשְׁמַע	ШАВАТАМ שְׁוַעְתָּם	БЕ-ЭТ וְאֵת	ЯАСО, יַעֲשֶׂה,	ЙЕРЕАВ יִרְאִיו	РЕЦОН רְצוֹן
и спасет их.	услышит	и их вопль		исполнит,	боящихся Его	Желание
ЯШМІД. יִשְׁמִיד:	НА-РЕШАЙМ הַרְשָׁעִים	КОЛЬ כָּל	БЕ-ЭТ וְאֵת	ОНАВАВ, אֲהַבָיו,	КОЛЬ כָּל	ЭТ אֶת
уничтожит.	злодеев	а всех		любящих Его,	всех	Господь
						Охраняет
				ПИ, פִּי,	ЙЕДАБЕР יְדַבֵּר	АДОНАЙ יְיָ
				уста мои,	произнесут	Господу
						Хвалу
ВА-ЭД. וְעַד:	ЛЕ-ОЛАМ לְעוֹלָם	КОДШО קֹדְשׁוֹ	ШЕМ שֵׁם	БАСАР בָּשָׂר	КОЛЬ כָּל	ВИ-ВАРЭХ וַיְבָרֶךְ
веков.	во веки	Святое Его	Имя	живое	все	и благословлять будет
НАЛЕЛУЙ. הַלְלוּיָהּ:	ОЛАМ, עוֹלָם,	БЕ-АД וְעַד	МЕ-АТА מֵעַתָּה	ЙА, יְהִי,	НЕВАРЭХ נְבָרֶךְ	ВА-АНАХНУ וְאֲנַחְנוּ
восхвалите Бога!	и вовеки,		отныне	Бога	благословлять будем	Мы же

Хаци Кадиш / חצי קדיש

(Врата Молитвы – с. 493 • Врата Молитвы транслит – с. 719 • АртСкролл – с. 506)

Текст молитвы Хаци Кадиш – на стр. 594

Читает кантор

Чтение Торы / קריאת התורה

(Врата Молитвы – с. 494 • Врата Молитвы транслит – с. 721 • АртСкролл – с. 508)

Порядок чтения Торы – на стр. 393



Хаצי Кадиш / חצי קדיש

(Врата Молитвы – с. 500 • Врата Молитвы транслит – с. 728 • АртСкролл – с. 514)

Текст молитвы Хаצי Кадиш – на стр. 594

Читает кантор

תפילת עמידה וחזרת הש"ץ



Амида и повторение ее кантором

(Врата Молитвы – с. 501 • Врата Молитвы транслит – с. 730 • АртСкролл – с. 514)

Л-ЭЛОҺЭЙНУ. ГОДЕЛЬ НАВУ ЭКРА АДОНАЙ ШЕМ КИ
 כִּי שֵׁם יְיָ אֶקְרָא הַבּוֹן גָּדֹל לְאֱלֹהֵינוּ:
 Богу нашему! величие воздайте произнесу, Господа Имя Когда

ТЕИЛАТЭХА. ЯГИД У-ФИ ТИФТАХ СФАТАЙ АДОНАЙ,
 אֲדַנִּי, שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ:
 хвалу Тебе. скажет и рот мой открой, уста мои Господь,

❶ Праотцы / אבות

На слове ◯ "Барух" ("Благословен") сгибают колени,
 на □ "Ата" ("Ты") – наклоняются вперед,
 на ◇ "Адонай" ("Господь") – выпрямляются

АВРАҺАМ, ЭЛОҺЭЙ АВОТЕЙНУ В-ЭЛОҺЭЙ ЭЛОҺЭЙНУ ◇ АДОНАЙ, □ АТА ◯ БАРУХ
 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם,
 Авраама, Бог отцов наших, и Бог Бог наш Господь, Ты, Благословен

ВЕҺА-НОРА, НА-ГИБОР НА-ГАДОЛЬ, НА-ЭЛЬ ЯАКОВ, В-ЭЛОҺЭЙ ЙИЦХАК, ЭЛОҺЭЙ
 אֱלֹהֵי יִצְחָק, וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא,
 и грозный. могущественный великий, Бог Якова; и Бог Ицхака Бог

ХАСДЕЙ ВЕ-ЗОХЕР НА-КОЛЬ, ВЕ-КОНЭ ТОВИМ, ХАСАДИМ ГОМЕЛЬ ЭЛЬЙОН, ЭЛЬ
 אֵל עֶלְיוֹן, גּוֹמֵל חֲסִדִּים טוֹבִים, וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חֲסִדֵּי
 милость и помнящий всем и владеющий добрую милость воздающий Всевышний, Бог

БЕ-АНАВА. ШМО ЛЕМААН ВНЕЙНЭМ ЛИ-ВНЕЙ ГОЭЛЬ У-МЕВИ АВОТ
 אָבוֹת וַיִּמְבִּיא גּוֹאֵל לְבָנָי בְּנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.
 с любовью. Имени Своего ради сыновей их к сыновьям спасителя и приводящий отцов,



В Десять ВЕ-ХОТВЭНУ БА-ХАЙМ, ХАФЭЦ МЭЛЕХ ЛЕ-ХАЙМ, ЗОХРЭНУ
дней וְכִתְּבֵנוּ מֶלֶךְ הַפֶּזַח בְּחַיִּים, לְחַיִּים, זְכָרְנוּ
раскаяния и запиши нас жизни, желающий Царь, к жизни, Вспомни нас
(между Рош ha-Шана ХАЙМ. ЭЛОИМ ЛЕМААНХА ha-ХАЙМ, БЕ-СЭФЕР
и Йом בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים
Кипуром) жизни! Бог ради Тебя, Жизни в Книгу
добавляют:

На слове ◊ "Барух" ("Благословен") сгибают колени,
на □ "Ата" ("Ты") – наклоняются вперед,
на ◇ "Адонай" ("Господь") – выпрямляются

АВРАHА́М. МАГЭН ◇АДОНА́Й, □АТА́ ◊БАРУ́Х У-МАГЭН. У-МОШИА, ОЗЭР МЭЛЕХ
מֶלֶךְ עֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מִן אַבְרָהָם.
Авраама! щит Господь, Ты, Благословен и защищающий. спасающий помогающий, Царь,

2 Могущество / גבורות

ЛЕМОШИА. РАВ АТА́, МЕТИМ МЕХАЙЭ АДОНА́Й, ЛЕ-ОЛА́М ГИБО́Р АТА́
אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנִי, מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ.
в спасении. великий Ты, мертвых оживляющий Господь, навеки, могущественен Ты

Зимой (с окончания
Суккота и до Песаха):

hA-ГАШЕМ. У-МОРИ́Д hA-Р'АХ МАШ'ИВ
מְשִׁיב הַרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם.
дождь. и спускающий ветер Посылающий

Летом в Стране Израиля (с Песаха и
до окончания Суккота), в диаспоре эту
вставку пропускают:

hA-ТА́ЛЬ. МОРИ́Д
מוֹרִיד הַטָּל.
росу. Спускающий

СОМЭХ РАБ'ИМ, БЕ-РАХАЙМ МЕТИМ МЕХАЙЭ БЕ-ХЭСЕД, ХАЙМ МЕХАЛКЭЛЬ
מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ
поддерживающий великом, в милосердии мертвых оживляющий в милости, жизнь Питающий
ЭМУНАТО́ У-МЕКАЙЭ́М АСУРИ́М, У-МАТИ́Р ХОЛИ́М, БЕ-РОФЭ́ НОФЛИ́М,
נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקִים אֱמוּנָתוֹ
обещание Свое и исполняющий узников, освобождающий больных, исцеляющий падающих,



МЭЛЕХ ЛАХ, ДОМЭ У-МИ ГВУРÓТ, БААЛЬ ХАМО́ХА МИ АФА́Р. ЛИШЕНЭЙ
 לִישְׁנֵי עֶפְרָה מִי כְמוֹת בַּעַל גְּבוּרֹת וּמִי דוֹמָה לָךְ, מֶלֶךְ
 Царь Тебе, подобен и кто могущества, обладатель как Ты, Кто, в прахе. спящим
 יֵעֲשׂוּ. א. У-МАЦְמִי אַח. У-МЕХАЙЭ. МЕМִיט
 מִמִּית וּמַחְיָה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה.
 спасение. и возвращающий и воскресающий, умерщвляющий,

В Десять
 дней
 раскаяния
 (между Рош
 ha-Шана
 и Йом
 Кипуром)
 добавляют:

ЛЕ-ХАЙМ ЙЕЦУРА́В ЗОХЭ́Р ha-РАХАМִי́ם, АВ ХАМО́ХА МИ
 מִי כְמוֹת אָב הַרְחָמִים, זֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים
 для жизни, создания Свои помнящий милосердный, отец как Ты, Кто,
 БЕ-РАХАМִי́ם.
 בְּרַחֲמִים.
 в милосердии.

ha-МЕТִי́ם. МЕХАЙЭ АДОНА́Й, АТА́ БАРУ́Х МЕТִי́ם. ЛЕhaХАЙÓТ АТА́ БЕ-НЕЭМָן
 וְנִצְאָמוּ אִתָּהּ לְהַחְיֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה יי, מַחְיָה הַמֵּתִים.
 мертвых. оживляющий Господь, Ты, Благословен мертвых. оживить Ты И верен

3 Освящение

Божественного Имени / קְדוּשַׁת הַשֵּׁם

При повторении кантором Амиды вместо этого
 благословения читается Кедуша (см. ниже)

ЙЕhАЛЕЛУ́ХА ЙОМ БЕ-ХÓЛЬ У-ҚДОШִי́ם КАДÓШ, БЕ-ШИМХָА КАДÓШ АТА́
 אַתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ, וְקְדוּשִׁים בְּכָל יוֹם יְהִלְלוּךָ
 восхваляют Тебя, день каждый и святые свято, и Имя Твое свят Ты
 ha-КАДÓШ. ha-Э́ЛЬ АДОНА́Й, АТА́ БАРУ́Х СÉЛА.
 סְלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יי, *הָאֵל הַקְּדוֹשׁ.
 святой. Бог Господь, Ты, Благословен вечно!

В Десять дней раскаяния (между
 Рош ha-Шана и Йом Кипуром)
 заменяют на:

ha-КАДÓШ. ha-МЭЛЕХ
 הַמֶּלֶךְ הַקְּדוֹשׁ*
 святой. Царь



При повторении кантором молитвы Амида

Кедуша / קדושה

Освящение

ТОЛЬКО
В
МИНЬЯНЕ



(Врата Молитвы – с. 503 • Врата Молитвы транслит – с. 733 • АртСкролл – с. 516)

Кедуша – центральная часть молитвы Амида в общине.

При чтении Кедуши стоят, соединив ноги,
и не отвлекаются

Община, а затем кантор:

ШЕ-МАКДИШЬИМ КЕ-ШЕМ БА-ОЛАМ, ШИМХА ЭТ НЕКАДЕШ
נִקְדֵּשׁ אֶת שְׁמֶךָ בְּעוֹלָם, כְּשֵׁם שְׁמִקְדִּישִׁים
освящают так же, как в мире, Имя Твое Мы освятим

НЕВИЭХА: АЛЬ-ЯД КА-КАТУВ МАРОМ, БИ-ШМЕЙ ОТО
אֹתוֹ בְּשָׁמַי מְרוֹם, כְּכָתוּב עַל יַד נְבִיאָךְ:
пророка Твоего. рукой как написано высях, в небесных Его

ВЕ-АМАР: ЗЭ-ЭЛЬ-ЗЭ ВЕ-КАРА
וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר:
и говорил: друг к другу И вызывал

Община, а затем кантор:

КАДОШ, КАДОШ, КАДОШ,
קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ
свят свят, Свят,

КВОДО! А-АРЕЦ ХОЛЬ МЕЛО ЦВАОТ, АДОНАЙ
יְיָ צְבָאוֹת, מְלֵא כֹל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:
славы Его! земля вся Полна Воинств! Господь

ЙОМЕРУ: БАРУХ ЛЕУМАТАМ
לְעַמְתָּם בְּרוּךְ יְאִמְרוּ:
говорят: благословение Навстречу им

Община, а затем кантор:

МИ-МЕКОМО! АДОНАЙ КВОД БАРУХ
בְּרוּךְ יְיָ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ:
от Его места! Господа Слава Благословенна



ЛЕМО́Р: КАТУ́В КОДШЕХА́ У-В-ДИВРЕ́Й
וּבְדַבְרֵי קֹדֶשׁ כָּתוּב לֵאמֹר:
 говоря: написано, Твоих святых И в словах

Община, а затем кантор:

ВА-ДОР. ЛЕ-ДОР ЦИЙОН ЭЛОהАЙИХ ЛЕ-ОЛА́М, АДОНА́Й ЙИМЛО́Х
יְמִלֵךְ יִי לְעוֹלָם, אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר,
 и поколению". к поколению Сион, Твой Бог, вечно, Господь "Будет царствовать

הַלְּלוּיָא!
הַלְּלוּיָהּ:
 Восхвалите!

Только кантор:

КДУШАТХА́ НЕЦАХИ́М У-ЛНЕ́ЦАХ ГОДЛЭ́ХА, НАГІ́Д ВА-ДОР ЛЕ-ДОР
לְדֹר וָדֹר נִגִּיד גָּדְלָהּ, וְלִנְצַח נְצָחִים קִדְשָׁתְךָ
 Твою святость вечные и на веки о величии Твоем, скажем и поколению Поколению

ЯМУ́Ш ЛО МИ-ПІ́НУ ЭЛОהЭ́ЙНУ ВЕ-ШИВХАХА́ НАКДІ́Ш,
נִקְדִּישׁ, אֱלֹהֵינוּ מִפִּינוּ לֹא יִמּוּשׁ
 отойдет не из наших уст Бог наш, и восхваление Тебя, освятим,

А́ТА. ВЕ-КАДÓШ ГАДÓЛЬ МЭ́ЛЕХ Э́ль КИ ВА-Э́Д, ЛЕ-ОЛА́М
לְעוֹלָם וָעֶד, כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אַתָּה.
 Ты. и святой великий Царь Бог, Потому что и навеки. никогда

הА-КАДÓШ. הА-Э́ль АДОНА́Й, АТА́ БАРУ́Х
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הָאֵל הַקָּדוֹשׁ.
 святой. Бог Господь, Ты, Благословен

В Десять дней раскаяния (между
 Рош ha-Шана и Йом Кипуром)
 заменяют на:

הА-КАДÓШ. הА-МЭ́ЛЕХ
הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ.
 святой! Царь

▽
 МОЖНО
 СЕСТЬ



4 Освящение дня / קדושת היום

(Врата Молитвы – с. 505 • Врата Молитвы транслит – с. 734 • АртСкролл – с. 516)

ГОЙ	ЙИСРАЭЛЬ	КЕ-АМХА	У-МИ	ЭХАД,	ВЕ-ШИМХА	ЭХАД	АТА
גוי	יִשְׂרָאֵל	כְּעַמְךָ	ומי	אֶחָד,	וְשִׁמְךָ	אֶחָד	אתה
народу	Израилю,	подобен народу Твоему,	и кто	одно,	и Имя Твое	один,	Ты
ЙОМ	ЙЕШУА,	ВА-АТЕРЕТ	ГДУЛА,	ТИФÓРЕТ	БА-ÁРЕЦ.	ЭХАД	
יום	יְשׁוּעָה,	וְעֶטְרֶת	גְּדֻלָּה,	תִּפְאֶרֶת	בְּאַרְץ.	אֶחָד	
день	спасения –	и венец	величественную	Красоту	на земле!	единственно	
ЙИЦХАК	ЯГЕЛЬ,	АВРАHАМ	НАТАТА.	ЛЕ-АМХА	У-КДУША	МЕНУХА	
יצחק	יגל,	אַבְרָהָם	נָתַתָּ.	לְעַמְךָ	וּקְדוּשָׁה	מְנוּחָה	
Ицхак	ликует	Авраам	даровал Ты.	народу Своему	и святости –	покоя	
У-НЕДАВА,	АhАВА	МЕНУХАТ	ВО.	ЯНУХУ	У-ВАНÁВ	ЯАКÓВ	ЙЕРАНЕН,
יְרֵנוּ,	יַעֲקֹב	וּבְנָיו	יְנוּחוּ בּוֹ.	מְנוּחַת	אַהֲבָה	וּנְדָבָה,	
и служении Тебе,	в любви	Покой	в этот день.	обретают покой	и сыновья его	Яков	торжествует,
ВЕhА-ШКÉT	ВЕ-ШАЛВА	ШАЛÓМ	МЕНУХАТ	ВЕ-ЭМУНÁ,	ЭМÉT	МЕНУХАТ	
וְהַשְׁקֵט	שְׁלוֹם	וְשִׁלְוָה	מְנוּחַת	אֱמֶת	וְאַמוּנָה,	מְנוּחַת	
тишине	и безмятежности,	в мире	покой	и вере,	в истине	покой	
ВАНÉХА	ЯКÍРУ	БА,	РОЦÓ	ША-АТА	ШЛЕМА	МЕНУХА	ВА-ВÉТАХ,
וּבִטָּח,	מְנוּחָה	שְׁלֵמָה	שְׂאֵתָה	רוּצָה בָּהּ,	יְכִירוּ בְּנֶיךָ		
сыновья Твои	Осознают	который угоден Тебе.	совершенный,	покой	и безопасности,		
ЯКДÍШУ	МЕНУХАТАМ	ВЕ-ÁЛЬ	МЕНУХАТАМ	hИ	МЕ-ИТХА	КИ	ВЕ-ЙЕДÚ
וַיִּדְעוּ	כִּי	מֵאֲתָךְ	הִיא	מְנוּחָתְךָ	וְעַל	מְנוּחָתְךָ	
будут освящать	свой покой	и за	их покой,	от Тебя	что	и поймут,	

ШМÉХА. ЭТ

את שְׁמֶךָ.

Имя Твое.

КАДШÉНУ	ВИ-МЕНУХАТÉНУ,	РЕЦÓ	АВОТÉЙНУ,	В-ЭЛОhЭЙ	ЭЛОhЭЙНУ	
קִדְּשָׁנוּ	בְּמְנוּחָתֵנוּ,	רִצָּה	אֲבוֹתֵינוּ,	וְאֱלֹהֵי	אֱלֹהֵינוּ	
освяти нас	Субботний покой наш;	Будет угоден Тебе	отцов наших!	и Бог	Бог наш	



МИ-ТУВÉХА מְטוּבָּךְ щедротами Своими	САБЭНУ שְׂבַעֵנוּ насыть нас	БЕ-ТОРАТЭХА, בְּתוֹרָתְךָ, в Торе Твоей;	ХЕЛКЭНУ חֶלְקֵנוּ удел	ВЕ-ТЭН וְתַן и дай нам	БЕ-МИЦВОТЭХА בְּמִצְוֹתֶיךָ заповедями Своими
БЕ-ЭМЭТ. בְּאֵמֶת. искренне.	ЛЕ-ОВДЕХА לְעִבְדְּךָ чтобы мы служили Тебе	ЛИБЭНУ לְבָנוּ наше сердце,	ВЕ-ТАҺЭР וְטָהַר и очисти	БИ-ШУАТЭХА, בִּישׁוּעָתְךָ, спасением, дарованным Тобой;	ВЕ-САМХЭНУ וּשְׂמַחֵנוּ и возвесели нас
ШАБТОТ שַׁבָּתוֹת Субботы	УВ-РАЦОН וּבְרָצוֹן и благосклонности	БЕ-АҺАВА בְּאַהֲבָה по любви	ЭЛОҺЭЙНУ אֱלֹהֵינוּ Бог наш,	АДОНАЙ יְיָ Господь,	ВЕ-ҺАНХИЛЭНУ וְהִנְחִילֵנוּ И даруй нам в удел,
БАРУХ בְּרוּךְ Благословен	ШМЭХА. שְׁמֶךָ. Имя Твое.	МЕКАДШЕЙ מְקַדְּשֵׁי освящающий	ЙИСРАЭЛЬ יִשְׂרָאֵל народ Израиля,	ВАМ בָּם в них	ВЕ-ЯНУХУ וַיְנוּחוּ и обретет покой
КОДШЭХА, קֹדֶשְׁךָ, святыя Твои;					
ҺА-ШАБАТ. МЕКАДЕШ АДОНАЙ, АТА					
הַשַּׁבָּת. מְקַדְּשֵׁי יְיָ, אֶתָּה					
Субботу. освящающий Господь, Ты,					

5 Служение в Храме / עבודה

ВЕ-ҺАШЭВ וְהָשִׁב и верни	УВИ-ФИЛАТАМ, וּבִתְפִלָּתָם, и молитвам его,	ЙИСРАЭЛЬ יִשְׂרָאֵל Израиля	БЕ-АМХА בְּעַמָּךְ к народу	ЭЛОҺЭЙНУ אֱלֹהֵינוּ Бог наш,	АДОНАЙ יְיָ Господь,	РЕЦЭ רָצָה Возжелай,
У-ФИЛАТАМ וּתְפִלָּתָם и молитвы его	ЙИСРАЭЛЬ יִשְׂרָאֵל Израиля,	ВЕ-ИШЭЙ וְאִשֵּׁי и возношения	БЕЙТЭХА, בֵּיתְךָ, Дома Твоего,	ЛИ-ДВИР לְדָבִיר в Святилище	ҺА-АВОДА הָעֲבוֹדָה служение	ЭТ אֶת
АВОДАТ עֲבוֹדַת служение	ТАМИД תָּמִיד всегда	ЛЕ-РАЦОН לְרָצוֹן желанным	У-ТНЙ וְתִהְיֶה и будет	БЕ-РАЦОН, בְּרָצוֹן, с желанием,	ТЕКАБЭЛЬ תְּקַבֵּל прими,	БЕ-АҺАВА בְּאַהֲבָה с любовью
АМЭХА. ЙИСРАЭЛЬ עַמָּךְ. יִשְׂרָאֵל народа Твоего. Израиля.						



В Рош Ходеш и в Холь ha-Моэд Песах и Суккот

Яале ве-Яво / יעלה ויבוא

Праздничная вставка

(Врата Молитвы – с. 506 • Врата Молитвы транслит – с. 736 • АртСкролл – с. 518)

Если Суббота совпадает с Рош Ходеш (началом месяца) или с Холь ha-Моэд (промежуточными днями Песаха и Суккота), то добавляют:

ВЕ-ЯГІА, ВЕ-ЯВÓ, ЯАЛÉ АВОТÉЙНУ, В-ЭЛОҺЭЙ ЭЛОҺЭЙНУ
 אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וַיָּבֹא וְיָגִיעַ,
 и достигнет, и придет, Пусть поднимется, отцов наших! и Бог Бог наш

ЗИХРОНÉНУ ВЕ-ЙИЗАХÉР ВЕ-ЙИПАКÉД, ВЕ-ЙИШАМА́, ВЕ-ЙЕРАЦ́, ВЕ-ЙЕРА́, ВЕ-ЙЕРА́,
 וַיֵּרָא וַיִּרְצֶה וַיִּשְׁמַע, וַיִּפְקֹד וַיִּזְכֹּר וַיִּזְכְּרֵנוּ
 память о нас, и запомнится и будет замечена, и услышится, и будет желанна, и явится,

БЕН МАШІАХ ВЕ-ЗИХРО́Н АВОТÉЙНУ, ВЕ-ЗИХРО́Н У-ФИҚДОНÉНУ
 וַיִּקְדֹּשְׁנוּ וַיִּזְכְּרוּ אֲבוֹתֵינוּ, וַיִּזְכְּרוּ מַשִּׁיחַ בֶּן
 потомке о Машиахе, и память об отцах наших, и память и внимание к нам,

ВЕ-ЗИХРО́Н КОДШÉХА, ИР ЙЕРУШАЛА́ИМ ВЕ-ЗИХРО́Н АВДÉХА, ДАВІД
 דָּוִד עֲבָדְךָ, וַיִּזְכְּרוּ יְרוּשָׁלַיִם עִיר קִדְשְׁךָ, וַיִּזְכְּרוּ
 и память святом Твоем, городе об Иерусалиме, и память раба Твоего, Давида,

ЛЕ-ТОВА́, ЛИ-ФЛЕЙТА́ ЛЕФАНÉХА, ЙИСРАЭ́ЛЬ, БЕЙТ АМХА́ КОЛЬ
 כָּל עַמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְפָנֶיךָ, לְפָלִיטָה לְטוֹבָה,
 на благо, на спасение, перед Тобой, Израиля, дома народе обо всем

БЕ-ЙО́М УЛ-ШАЛО́М ЛЕ-ХАЙМ УЛ-РАХАМИ́М, УЛ-ХÉСЕД ЛЕ-ХÉН
 לְחַן וְלַחֲסֵד וְלִרְחֻמִּים, לְחַיִּים וְלִשְׁלוֹם בְּיוֹם
 в день и на мир на жизнь и на сострадание, и на благодеяние, на милость,

в Рош Ходеш:

hA-XÓДЕШ РОШ
 ראש הַחֹדֶשׁ
 месяца главы

в Холь ha-Моэд
Песах:

hA-МАЦÓТ ХАГ
 חַג הַמַּצּוֹת
 мацы Праздника

в Холь ha-Моэд
Суккот:

hA-СУКО́Т ХАГ
 חַג הַסּוּכּוֹת
 Суккот Праздника



BO У-ФОКДЭНУ ЛЕ-ТОВА, БО ЭЛОҺЭЙНУ АДОНАЙ ЗОХРЭНУ ה-ЗЭ.

הַזֶּה. זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, וּפָקְדָנוּ בּוֹ

в нем и отметь нас к добру Бог наш, Господь, Вспомни нас, этот.

ЙЕШУА УВИ-ДВАР ЛЕ-ХАЙМ. ВО ВЕ-ҺОШИЭНУ ЛИ-ВРАХА,

לְבָרְכָהּ, וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים. וּבְדָבָר יְשׁוּעָה

спасения и словом для жизни; в него и спаси нас для благословения;

КИ ВЕ-ҺОШИЭНУ, АЛЭЙНУ ВЕ-РАХЭМ ВЕ-ХОНЭНУ ХУС ВЕ-РАХАМИМ

וְרַחֲמִים חוּס וְחֲנֹנוּ וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי

ибо и спаси нас, нас, и пожалей и пощади нас, спаси и милосердия

АТА. ВЕ-РАХУМ ХАНУН МЭЛЕХ ЭЛЬ КИ ЭЙНЭЙНУ, ЭЛЭХА

אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חֲנוּן וְרַחוּם אַתָּה.

Ты. и милосердный милующий Царь Бог, потому что глаза наши, к Тебе

BARUX

בָּרוּךְ

Благословен

BE-РАХАМИМ.

בְּרַחֲמִים.

по милосердию.

ЛЕ-ЦИЙОН

לְצִיּוֹן

в Сион

БЕ-ШУВХА

בְּשׁוּבָה

Твое возвращение

ЭЙНЭЙНУ

עֵינֵינוּ

своими глазами

ВЕ-ТЕХЭЗЭНА

וְתִתְּחַזְּקֵנָה

И увидим

ЛЕ-ЦИЙОН.

ШХИНАТО

שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן.

в Сион!

Свое Присутствие

ҺА-МАХАЗИР

הַמַּחְזִיר

возвращающий

АДОНАЙ, АТА

אַתָּה יְיָ,

Господь,

Ты,

6 מודים (הודאה) / Благодарение

В начале благословения при произнесении слов "Модим анахну Лах" ("Мы благодарны Тебе") наклоняются вперед.

При повторении молитвы кантором, пока он читает это благословение, община читает Модим де-Рабанан (см. ниже)

В-ЭЛОҺЭЙ

וְאֱלֹהֵי

и Бог

ЭЛОҺЭЙНУ

אֱלֹהֵינוּ

Бог наш

АДОНАЙ

יְיָ

Господь,

ҺУ

הוּא

есть

ША-АТА

שְׂאֵתָה

что Ты,

ЛАХ,

לָךְ,

Тебе,

АНАХНУ

אֲנַחְנוּ

мы

МОДИМ

מוֹדִים

Благодарны

ҺУ

АТА

ЙИШЭНУ

יְשִׁיעֵנוּ

есть

Ты

спасающий нас

МАГЭН

מִגֵּן

защитник,

ХАЙЭЙНУ,

חַיֵּינוּ,

жизни нашей;

ЦУР

צֹר

оплот

ВА-ЭД,

וְעַד,

веков,

ЛЕ-ОЛАМ

לְעוֹלָם

во веки

АВОТЭЙНУ

אֲבוֹתֵינוּ

отцов наших



הַא-מַעְסוּרִים חַיֵּינוּ אֵל תְּהִלָּתְךָ וְנִסְפָּר לְךָ נִזְדָּה וְדוֹר לְדוֹר
 вверенную жизнь нашу, за Тебе хвалу и провозгласим Тебя Поблагодарим в поколение. из поколения.

שֶׁבֶּה-חֹלֶף נִסֵּיָךְ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לְךָ, בְּיָדְךָ, וְעַל
 что каждый чудеса Твои, и за Тобой, хранимые души наши, и за в Твои руки,

אֶרֶב זֶת, שֶׁבֶּה-חֹלֶף בַּעֲוֹנוֹתֶיךָ נִיִּפְּלוֹתֶיךָ בַּעֲלֵינוּ יְמֵנוּ, יוֹם
 вечером, время, что во все и Твои благодарения, Твои знамения за с нами, день

כִּי בַּהּ-מֵרַחֵם רַחֲמֶיךָ, חַלּוּ לֹא כִּי הַטּוֹב וְצִהָרִים. וּבֹקֶר
 ибо милосердный, милосердие Твое; неисчерпаемо ибо Добрый, и днем. и утром,

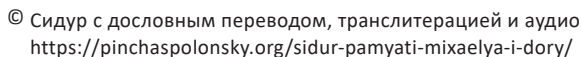
לַאֲחֵרֵינוּ כִּי־נִשְׁמָנוּ מֵעוֹלָם חֲסִידֶיךָ, לֹא תִּמְנוּ חֲסִידֶיךָ, לֹא
 на Тебя! мы надеялись вечно милость Твоя, нескончаема

ТОЛЬКО
В
МИНЬЯНЕ

△
СТОЯ

Пока кантор громко читает основной текст благословения,
община, стоя, склонившись, читает тихо:

ЭЛОҺЭЙНУ	АДОНА́Й	ҺУ	ША-АТА	ЛАХ,	АНА́ХНУ	МОДИ́М
אֱלֹהֵינוּ	יְיָ	הוּא	שְׁמָתָהּ	לָךְ,	אֲנַחְנוּ	מוֹדִים
Бог наш	Господь,	есть	что Ты	Тебе,	мы	Благодарны
ЙОЦЕР	ЙОЦРЭНУ	БАСАР,	ХОЛЬ	ЭЛОҺЭЙ	АВОТЭЙНУ,	В-ЭЛОҺЭЙ
יוֹצֵר	יוֹצְרֵנוּ	בָּשָׂר,	כָּל	אֱלֹהֵי	אֲבוֹתֵינוּ,	יְאֱלֹהֵי
Творец	Создатель наш,	живого,	всего	Бог	отцов наших,	и Бог
ҺА-ГАДО́ЛЬ	ЛЕ-ШИМХА́	ВЕ-НОДАО́Т	БРАХО́Т	БРЕШИТ.		
הַגָּדוֹל	לְשִׁמְךָ	וְהוֹדָאוֹת	בְּרָכוֹת	בְּרֵאשִׁית.		
великое	Имя Твое	и славить	Благословлять	мироздания.		



ТЕХАЙЭНУ КЕН ВЕ-КИЯМТАНУ. ШЕ-ҺЭХЭЙИТАНУ АЛЬ ВЕ-ҺА-КАДÓШ
 תַּחֲיֵנוּ כֵּן וְקִיַּמְתָּנוּ. שֶׁהָיִיתָנוּ עַל וְהַקְדּוֹשׁ
 нам жизнь Дай и поддержал нас. что Ты дал нам жизнь за то, и святое

КОДШЭХА, ЛЕ-ХАЦРÓТ ГАЛУЙОТЭЙНУ ВЕ-ТЕЭСÓФ У-ТКАЙМЭНУ,
 וְתִקְיָמָנוּ, וְתִאֲסָף גְּלִיּוֹתֵינוּ לְחֻצּוֹת קֹדֶשׁ,
 Святилища Твоего, во дворе из изгнания и собери и существование,

БЕ-ЛЕВАВ УЛ-ОВДЕХА РЕЦОНЭХА ВЕ-ЛААСÓТ ХУКЭХА ЛИШМÓР
 לְשִׁמּוֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ וּלְעַבְדְּךָ בְּלִבָּב
 сердцем и служить Тебе волю Твою, и исполнять Твои законы, соблюдать

ЭЛЬ БАРУХ ЛАХ. МОДÍМ ШЕ-АНА́ХНУ АЛЬ ШАЛЭМ,
 אֱלֹהֵינוּ בָּרוּךְ אַתָּה. מוֹדִים לְךָ שֶׁאַנַּחֲנוּ עַל שָׁלָם,
 Бог Благодарен Тебя: благодарим мы Поэтому цельным.

ҺА-ҺОДАÓТ.
 הַהוֹדָאוֹת.
 благодарения!



В Хануку и в Пурим

Аль һа-Нисим / על הניסים

(Врата Молитвы – с. 508 • Врата Молитвы транслит – с. 739 • АртСкролл – с. 520)

В Хануку:

ВЕ-А́ЛЬ ҺА-ГВУРÓТ, ВЕ-А́ЛЬ ҺА-ПУРКА́Н, ВЕ-А́ЛЬ ҺА-НИСÍМ АЛЬ
 עַל הַנִּסִּים וְעַל הַפְּרָקוֹ וְעַל הַגְּבוּרוֹת וְעַל
 и за могущество, и за избавление, и за чудеса, И за

ЛА-АВОТЭЙНУ ШЕ-АСÍТА ҺА-МИЛХАМÓТ, ВЕ-А́ЛЬ ҺА-ТШУÓТ,
 הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַמְּלַחְמוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לְאַבוֹתֵינוּ
 отцам нашим что сделал Ты войны, и за спасение,

ҺА-ЗÓ. БА-ЗМÁН ҺА-ҺÓМ БА-ЯМÍМ
 הַיָּמִים הָהֵם בְּזִמְנוֹ הַזֶּה.
 это. во время те, в дни



ХАШМОНАЙ	ГАДÓЛЬ	КОHÓН	ЙОХАНАН	БЕН	МАТИТЬЯНУ	БИ-МÉЙ
חַשְׁמוֹנַי	גָּדוֹל	כֹּהֵן	יְיֹחָנָן	בֶּן	מַתִּיתְיָהוּ	בִּי-מֵי
Хасмоней,	великого,	первосвященника	Йоханана	сына	Матитьяну,	В дни
АМХА́	АЛЬ	ҺА-РЕШАА́	ЯВА́Н	МАЛХУ́Т	КЕШЕ-АМДА́	У-ВАНА́В,
עֲמָךְ	עַל	הַרְשָׁעָה	יְיוֹן	מַלְכוּת	כֶּשֶׁה-עֲמִידָה	וּבְנָיו,
народа Твоего,	против	злодейское	эллинское	царство	когда встало	и его сыновей,
МЕ-ХУКÉЙ	У-ЛЕҺААВИРА́М	ТОРАТÉХА	ЛЕҺАШКИХА́М	ЙИСРАЭ́ЛЬ		
מִחֻקַּי	וְלִהְעִבְרִים	תּוֹרָתְךָ	לְהַשְׁכִּיחַם	יִשְׂרָאֵל		
законы	и нарушить	Твою Тору	чтобы заставить их забыть	Израиля,		
ЛАҺА́М	АМА́ДТА	ҺА-РАБЙ́М	БЕ-РАХАМÉХА	ВЕ-АТА́	РЕЦО́НÉХА,	
לָהֶם	עֲמַדְתָּ	הַרְבִּים	בְּרַחֲמֶיךָ	וְאַתָּה	רְצוֹנְךָ,	
за них	заступился	великой	по милости Твоей	Но Ты,	Твоей воли,	
ДИНА́М,	ЭТ	ДА́НТА	РИВА́М,	ЭТ	РА́ВТА	ЦАРАТА́М,
בְּעֵת	צָרָתָם,	רַבָּתְךָ	אֶת רִיבָם,	דִּנְתָּ	אֶת דִּינָם,	
их споры,	судил	их ссоры,	Ты решил	беды.	в момент	
ХАЛАШЙ́М,	БЕ-Я́Д	ГИБОРЙ́М	МАСА́РТА	НИКМАТА́М,	ЭТ	НАКА́МТА
נִקְמָתְךָ	אֶת נִקְמָתָם,	מִסָּרְךָ	גְּבוּרִים	בְּיַד	חֲלָשִׁים,	
слабых,	в руки	сильных	отдал	мстью,	мстил за них	
ТЕҺОРЙ́М,	БЕ-Я́Д	У-ТМЕЙ́М	МЕАТИ́М,	БЕ-Я́Д	ВЕ-РАБЙ́М	
וְרַבִּים	בְּיַד	מְעַטִּים,	וְטִמְאַים	בְּיַד	טְהוּרִים,	
чистых,	в руки	и нечистых	немногих,	в руки	и многочисленных	
ТОРАТÉХА,	ОСКÉЙ	БЕ-Я́Д	ВЕ-ЗЕДЙ́М	ЦАДИКИ́М,	БЕ-Я́Д	У-РЕШАЙ́М
וְרַשְׁעִים	בְּיַד	צַדִּיקִים,	וְזָדִים	בְּיַד	עוֹסְקֵי	תּוֹרָתְךָ,
	Тору Твою.	изучающих	в руки и злоумышленников	праведников,	в руки	и злодеев
УЛ-АМХА́	БЕ-ОЛАМÉХА,	ВЕ-КАДÓШ	ГАДÓЛЬ	ШЕМ	АСЙ́ТА	У-ЛЕХА́
וְלָךְ	עָשִׂיתָ	שֵׁם	גָּדוֹל	וְקָדוֹשׁ	בְּעוֹלָמְךָ,	וְלַעֲמֶךָ,
И народу Своему,	в мире Твоем.	и святое	великое	Имя	сделал	И Себе
КЕ-ҺАЙÓМ	У-ФУРКА́Н	ГДОЛА́	ТШУА́	АСЙ́ТА	ЙИСРАЭ́ЛЬ	
יִשְׂרָאֵל	עָשִׂיתָ	תְּשׁוּעָה	גְּדוֹלָה	וּפְרָקוֹן	כְּהִיוֹם	
	в день	и избавление	великое	спасение	сделал	Израилю,
У-ФИ́НУ	БЕЙТÉХА,	ЛИ-ДВЙ́Р	ВАНÉХА	БАУ	КАХ	ВЕ-А́ХАР
הַזֶּה.	וְאַחֵר	כֵּן	בָּאוּ	בְּנֶיךָ	לְדַבֵּר	בֵּיתְךָ,
освободили	Храма Твоего,	в Святая Святыя	сыновья Твои	пришли	И потом	этот.



НЕРОТ ВЕ-ИДЛИКУ МИКДАШЕХА, ЭТ ВЕ-ТИҺАРУ ҺЭЙХАЛЕХА, ЭТ
 אַת הַיְכָלְךָ, וְטִהַרְוּ אֶת מִקְדָּשְׁךָ, וְהַדְּלִיקוּ נֵרוֹת
 светильники И зажгли Святилище Твое. и очистили Шатер Твой,
 ЭЛУ, ХАНУКА ЙЕМЕЙ ШМОНАТ ВЕ-КАВУ КОДШЕХА, БЕ-ХАЦРОТ
 בְּחִצְרוֹת קִדְשֶׁךָ, וְקִבְּעוּ שְׁמוֹנֶת יְמֵי חֲנֻכָּה אֵלּוּ,
 эти, Хануки дней восемь И установили Храма. во дворах
 ҺА-ГАДОЛЬ. ЛЕ-ШИМХА У-ЛЕҺАЛЕЛЬ ЛЕНОДОТ
 לְהַדוֹת וּלְהַלֵּל לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל.
 великое. Имя Твое и восхвалять чтобы благодарить

В Пурим:

ВЕ-АЛЬ ҺА-ГВУРОТ, ВЕ-АЛЬ ҺА-ПУРКАН, ВЕ-АЛЬ ҺА-НИСИМ АЛЬ
 עַל הַנְּסִים וְעַל הַפְּרָקוֹן וְעַל הַגְּבוּרוֹת וְעַל
 и за могущество, и за избавление, и за чудеса За
 ЛА-АВОТЕЙНУ ШЕ-АСИТА ҺА-МИЛХАМОТ, ВЕ-АЛЬ ҺА-ТШУОТ,
 הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַמְּלַחְמוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לְאַבוֹתֵינוּ
 отцам нашим что явил Ты войны, и за спасение,
 ҺА-ЗУ. БА-ЗМАН ҺА-ҺЭМ БА-ЯМИМ
 בְּיָמִים הָהֵם בְּזֶמַן הַזֶּה.
 это. во время те, в дни

КЕШЕ-АМАД ҺА-БИРА, БЕ-ШУШАН ВЕ-ЭСТЕР МОРЕХАЙ БИ-МЕЙ
 בִּימֵי מֶרְדֳּכַי וְאַסְתֵּר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה, כְּשֶׁעָמַד
 когда выступил столичном городе, в Шушан, и Эстер, Мордехая В дни
 У-ЛЕАБЕД ЛАҺАРОГ ЛЕҺАШМИД, БИКЕШ ҺА-РАША, АМАН АЛЕЙҺЭМ
 עֲלֵיהֶם הָמָן הָרָשָׁע, בִּקֵּשׁ לְהַשְׁמִיד לְהָרֹג וּלְאַבֵּד
 и истребить убить уничтожить, желавший злодей Аман на них
 БЕ-ЙОМ ВЕ-НАШИМ ТАФ ЗАКЕН, ВЕ-АД МИ-НААР ҺА-ЙЕНУДИМ КОЛЬ ЭТ
 אֶת כָּל הַיְּהוּדִים מִנְּעַר וְעַד זָקֵן טַף וְנָשִׁים בַּיּוֹם
 в день и женщин младенцев старых, и до от молодых иудеев, всех
 ХОДЕШ ҺУ АСАР, ШНЕЙМ ЛЕ-ХОДЕШ АСАР БИ-ШЛОША ЭХАД,
 אֶחָד, בְּשִׁלְשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים עָשָׂר, הוּא חֹדֶשׁ
 месяц это двенадцатом, в месяце тринадцатый один,



həFÁRTA hA-PAÍM BE-PAHAMÉXA BE-ATÁ LAVÓZ. U-SHALALÁM ADÁR,
 אָדָר, וְשָׁלַלְם לָבוֹז. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים הִפְרָתָּ
 расстроил великой Твоей, по милости Ты же, разграбить. а имущество их Адар,
 LO VA-HASHÉVOTA MAHASAVTÓ, ET BE-KILKÁLTÁ ACATÓ, ET
 לֹו אֶת עֲצָתוֹ, וְקִלְקַלְתָּ אֶת מַחְשַׁבְתּוֹ, וְהִשְׁבֹּתָ לוֹ
 ему и обратил его замыслы, и разрушил его козни
 hA-ÉC. ALÍ BANÁV BE-ÉT OTÓ BE-TALÚ BE-POSHÓ, GMLÓ
 גְּמוּלוֹ בְּרֹאשׁוֹ, וְתָלוּ אוֹתוֹ וְאֶת בְּנֵי עַל הָעֵץ.
 дереве. на и сыновей его его и повесили на его голову; кару его

TAMÍD MALKÉNU SHIMHÁ BE-YITROMÁM YITBARÁX KULÁM BE-ÁLÍ
 תָּמִיד מַלְכֵּנוּ שִׁמְחָ וְיִתְרוֹמֵם יִתְבָּרֵךְ כָּלָם יְעַל
 всегда, Царь наш, Имя Твое, и вознесется возблагодарится все (это) И за
 VA-ÉD. LE-OLÁM
 לְעוֹלָם וָעֶד.
 веков! во веки

В Десять дней
 раскаяния (между
 Рош ha-Шана и
 Йом Кипуром)
 добавляют:

VRITÉXA. BNÉY KOLY TOVÍM LE-XAÍM U-XTÓV
 וְכַתֵּב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתְךָ.
 Завета Твоего. сынов всех добрую на жизнь И запиши

На слове ◊ "Барух" ("Благословен") сгибают колени,
 на □ "Ата" ("Ты") – наклоняются вперед,
 на ◊ "Адонай" ("Господь") – выпрямляются

BE-ÉMÉT, SHIMHÁ ET VI-HALELÚ SÉLA, YÓDUXA hA-XAÍM BE-XÓLY
 וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה, וְיִהְלְלוּ אֶת שִׁמְךָ בְּאֵמֶת,
 в истине, Твое Имя и восхвалят вечно, возблагодарит Тебя живое И все
 hA-TÓV ◊ADONÁY, □ATÁ ◊BARÚX SÉLA. BE-ÉZRATÉNU YEYUATÉNU hA-ÉLY
 הַטוֹב הָאֵל יְשׁוּעַתָּנוּ וְעִזְרָתָנוּ סֵלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יי, הוֹשֵׁן
 доброта Господь, Ты, Благословен навеки. и наша опора наше спасение Бог –
 LEHODÓT. HA-É U-LEHÁ SHIMHÁ
 שִׁמְךָ וְלֹךְ נֶאֱדָה לְהוֹדוֹת.
 благодарить. подобает и Тебя имя Тебе,



7 ברכת השלום / Благословение мира

BE-ÁLF ALÉYNU BE-PAHAMÍM BA-XÉSED, XEN U-BRACHÁ, TOVÁ ШАЛОМ, СИМ
 שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה, חֵן וְחֶסֶד וּרְחֻמִּים עֲלֵינוּ וְעַל
 и над над нами и милосердие любовь милость, и благословение, добро мир, Установи
 PANÉXA, BE-ÓP KE-ÉHÁD KULÁNU AVÍNU BARXÉNU AMÉXA. ЙИСРАЭЛЬ КОЛЬ
 כָּל יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ. בְּרַכְנוּ אֲבִינוּ כָּלנוּ כְּאַחַד בְּאוֹר פְּנֶיךָ,
 Лица Твоего. светом вместе, нас всех Отец наш, благослови, народом Твоим. Израилем, всем
 BE-AHABÁT XAÍM TORÁT ЭЛОHЭЙНУ АДОНАЙ ЛА́НУ НАТÁТА PANÉXA BE-ÓP КИ
 כִּי בְּאוֹר פְּנֶיךָ נִתַּתָּ לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת
 и любовь жизни Тору Бог наш, Господь, нам, даровал Ты Лица Твоего в свете Ибо
 BE-ЭЙНЭХА BE-TÓV BE-ШАЛОМ. BE-XAÍM BE-PAHAMÍM U-BRACHÁ U-ЦДАКА́ ХÉСЕД,
 חֶסֶד, וְצַדִּיקָה וּבְרָכָה וּרְחֻמִּים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ
 в глазах Твоих И будет угодно и мир. жизнь милосердие, и благословение, справедливость милостивую,
 BI-SHLOMÉXA. SHAÁ UV-XÓLF ЭТ BE-XÓLF ЙИСРАЭЛЬ АМХА́ ЭТ ЛЕВАРЭХ
 לְבַרְךָ אֶת עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל בְּכָל יֵת וּבְכָל שָׁעָה בְּשְׁלוֹמָךְ.
 миром Твоим. час и в каждый времена во все Израиль, народ Свой, благословлять

В Десять
 дней
 раскаяния
 (между Рош
 ha-Шана
 и Йом
 Кипуром)
 добавляют:

U-FARNASÁ BE-ШАЛОМ, BRAHÁ XAÍM, BE-СЭФЕР
 בְּסֵפֶר חַיִּים, בְּרָכָה וְשְׁלוֹם, וּפְרִנָּסָה
 и пропитания мира благословения, жизни, В Книге
 BE-XÓLF ANÁXNU LEFANÉXA, BE-NIKATÉV NIZACHÉP TOVÁ,
 טוֹבָה, נִזְכָּר וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל
 и весь мы перед Тобой и записаны будем упомянуты хорошего,
 UL-SHALÓM. TOVÍM LE-XAÍM ЙИСРАЭЛЬ, БЕЙТ АМХА́
 עִמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים וְלְשְׁלוֹם.
 и на мир. добрую на жизнь Израйля, дом народ Твой,

BA-SHALÓM. ЙИСРАЭЛЬ AMÓ ЭТ HA-MEVARÉX АДОНАЙ, ATÁ BARÚX
 בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמְּבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשְׁלוֹם.
 миром! Израиль, народ Свой, благословляющий Господь, Ты, Благословен

Здесь кантор заканчивает повторение Амиды



Завершение Амиды / תפילת מר בריה דרבינא

ВЕЛИ-МЕКАЛЕЛАЙ МИРМА, МИ-ДАБЕР У-СФАТАЙ МЕ-РА ЛЕШОНИ НЕЦОР ЭЛОHAЙ,
אלהי, נצר לשוני מרע וּשְׁפָתַי מִדְבַּר מְרָמָה, וְלִמְקַלְלֵי
и перед проклинающими лживых, от речей и уста мои от злословия язык мой убереги Бог мой!

БЕ-ТОРАТЭХА, ЛИБИ ПТАХ ТИИЙЕ. ЛА-КОЛЬ КЕ-АФАР ВЕ-НАФШИ ТИДОМ, НАФШИ
נַפְשִׁי תָדֹם, וְנַפְשִׁי כְּעָפָר לְכָל תְּהִיָּה. פֶּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתְךָ,
для Твоя Твоя, мое сердце Раскрой будет. для всех словно прах И душа моя пусть молчит. душа моя

МЕHЭРА РАА, АЛАЙ HA-ХОШВИМ ВЕ-ХОЛЬ НАФШИ. ТИРДОФ УВ-МИЦВОТЭХА
בְּמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשִׁי. וְכָל הַחוֹשְׁבִּים עָלַי רָעָה, מְהֵרָה
поскорее плохо, обо мне думающих А всех, моя душа. да устремится и к Твоим заповедям

АСЭ ШМЕХА, ЛЕМААН АСЭ МАХАШАВТАМ. ВЕ-КАЛКЕЛЬ АЦАТАМ HАФЕР
הִפֵּר עֲצָתָם וְקִלְקַל מַחֲשַׁבְתָּם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ, עֲשֵׂה
соверши Имени Твоего, ради Соверши замыслы их. и расстрой козни их разрушь

ТОРАТЭХА. ЛЕМААН АСЭ КДУШАТЭХА, ЛЕМААН АСЭ ЙЕМИНЭХА, ЛЕМААН
לְמַעַן יְמִינְךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתְךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתְךָ.
Твоя Твоя. ради соверши святости Твоей, ради соверши десницы Твоей, ради

ЛЕ-РАЦОН ЙИИY ВА-АНЕНИ. ЙЕМИНХА HОШИА ЙЕДИДЕХА ЙЕХАЛЦУН ЛЕМААН
לְמַעַן יִחַלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעֲנֵנִי: יְהִי לְרָצוֹן
угодны Да будут и ответь мне. десницу Твою простри друзей Твоих спасения Ради

ВЕ-ГОАЛИ. ЦУРИ АДОНАЙ ЛЕФАНЭХА. ЛИБИ ВЕ-HЭГИОН ФИ ИМРЕЙ
אֲמַרִי פִי וְהִגִּינוּ לִבִּי לְפָנֶיךָ, יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי:
и избавитель! мой оплот Господь перед Тобой. сердца моего и помыслы моих уст слова

Отступают назад на три небольших шага;
кланяются влево, вправо и вперед

БИ-МЕРОМАВ, HА-ШАЛОМ ШАЛОМ ОСЭ
עֲשֵׂה *שָׁלוֹם* (в Десять дней раскаяния: *הַשָּׁלוֹם*) בְּמֵרוֹמָיו
в высотах Своих, мир Устанавливающий

АМЕН. ВЕ-ИМРУ ЙИСРАЭЛЬ, КОЛЬ ВЕ-АЛЬ АЛЕЙНУ ШАЛОМ ЯАСЭ HУ
הוּא יַעֲשֵׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.
Амен! И скажем: Израилю. и всему нам мир пошлет Он



ШЕ-ЙИБАНЭ АВОТЭЙНУ, В-ЭЛОҺЭЙ ЭЛОҺЭЙНУ АДОНАЙ МИ-ЛЕФАНЕХА РАЦОН ЙЕНЙ
 יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו, שׁיבנה
 чтобы возведен был отцов наших, и Бог Бог наш Господь, Твоя, воля Да будет
 БЕ-ТОРАТЭХА. ХЕЛКЭНУ ВЕ-ТЭН ВЕ-ЯМЕЙНУ, БИ-МЕҺЭРАҺА-МИКДАШ БЕЙТ
 בית המקדש במהרה בימינו, ותן חלקנו בתורתך.
 в Торе Твоей. удел нам и дай в наши дни, вскоре, Храм
 КАДМОНИЙОТ. У-ХШАНИМ ОЛАМ КИ-МЕЙ БЕ-ЙИРАҺАААВОДХА ВЕ-ШАМ
 ושם נעבדך ביראה בימי עולם וכשנים קדמוניות.
 там И там будем служить Тебе как в дни давние и в годы прежние.
 УХЕ-ШАНИМ ОЛАМ КИ-МЕЙ В-ИРУШАЛАИМ ЙЕНУДА МИНХАТ Л-АДОНАЙ ВЕ-АРВА
 וערבה ליי מנחת יהודה וירושלים בימי עולם וכשנים
 и в годы давние как в дни и Иерусалима, Иехуды приношение Господу И да будет приятно
 КАДМОНИЙОТ.
 קדמוניות.
 прежние.

На этом заканчивается молитва Амида

Повторение Амида кантором / חזרת הש"ץ

(Врата Молитвы – с. 511 • Врата Молитвы транслит – с. 743)

В Шахарит и в Минху, при молитве в миньяне, после того, как все молящиеся прочли молитву индивидуально, кантор повторяет ее от имени всей общины со стр. 478 до стр. 492

Кадиш Шалем / קדיש שלם

(Врата Молитвы – с. 512 • Врата Молитвы транслит – с. 744 • АртСкролл – с. 524)

Текст молитвы Кадиш Шалем – на стр. 592

Читает кантор





Алейну Лешабеах / עלינו לשבח

(Врата Молитвы – с. 513 • Врата Молитвы транслит – с. 746 • АртСкролл – с. 526)

Эту молитву читают стоя:

БРЕШЙТ, ЛЕ-ЙОЦЕР ГДУЛА ЛАТЕТ, hА-КОЛЬ, ЛА-АДОН ЛЕШАБЕАХ АЛЕЙНУ
 עלינו לשבח לאדון הכל, לתת גדלה ליוצר בראשית,
 вселенной – Создателя величие провозглашать всего, Господина прославлять На нас возложено

КЕ-МИШПЕХОТ САМАНУ ВЕ-ЛО hА-АРАЦОТ, КЕ-ГОЙЕЙ АСАНУ ШЕ-ЛО
 שלא עשונו כגויי הארצות, ולא שמנו כמשפחות
 подобно племенам создал нас что не подобно народам мира, сделал нас что не

hАМОНАМ. КЕ-ХОЛЬ ВЕ-ГОРАЛЕНУ КА-hЭМ ХЕЛКЕНУ САМ ШЕ-ЛО hА-АДАМА,
 האדמה, שלא שם חלקנו בהם וגורלנו ככל המונם.
 их полчищам. что всем и ту судьбу, как им, удела нам, дал что не земным,

ЛО ЭЛЬ ЭЛЬ У-МИТПАЛЕЛИМ ВА-РИК ЛЕ-hЭВЕЛЬ МИШТАХАВИМ ШЕ-hОМ
 שהם משתחיים להבל וריק ומתפללים אל אל לא
 не божествам и молятся и пустоте тщете поклоняются Ибо они

МЕЛЕХ ЛИФНЕЙ У-МОДИМ У-МИШТАХАВИМ КОРИМ ВА-АНАХНУ ЙОШИА.
 יושיע. ואנחנו כורעים ומשתחיים ומודים לפני מלך
 Царем перед и благодарим и падаем ниц, преклоняем колена Мы же спасающим.

ШАМАИМ НОТЭ ШЕ-hУ, hУ, БАРУХ hА-КАДОШ hА-МЕЛАХИМ МАЛХЕЙ
 מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא, שהוא נוטה שמים
 небеса простер Он Он. благословен Святому, над царями, царей

УЗО У-ШХИНАТ МИ-МААЛЬ, БА-ШАМАИМ ЙЕКАРО У-МОШАВ АРЕЦ, ВЕ-ЙОСЕД
 ויוסד ארץ, ומשב יקרן בשמים ממעל, ושכינת עזו
 могущества Его и обитель сверху, в небесах славы Его и престол землю, и утвердил

МАЛКЕНУ, ЭМЕТ ОД. ЭЙН ЭЛОhЭЙНУ hУ МЕРОМИМ. БЕ-ГОВhЭЙ
 בגבהי מרומים. הוא אלהינו אין עוד. אמת מלכנו,
 Царь наш, Воистину много. и нет Бог наш, Он, высот. в высотах

ВА-hАШЕВОТА hА-ЙОМ ВЕ-ЯДАТА БЕ-ТОРАТО: КА-КАТУВ ЗУЛАТО, ЭФЕС
 אפס זולתו, ככתוב בתורתו: וידעת היום והשבת
 и примешь сегодня, И узнаешь ты в Торе Его: Как написано кроме Него. нет



BE-ÁЛЬ MI-MÁALЬ BA-SHAMÁIM hA-ÉLOHÍM hU ADONÁY KI LEVAVÉXA, ÉLь
 אֶל לְבָבָהּ, כִּי יִי הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל
 и доверху в небесах Бог Он Господь – что сердцем своим,

ÓD. ЭЙН MI-TÁXAT, hA-ÁREЦ
 הָאָרֶץ מִתַּחַת, אֵין עוֹד:
 иного. нет глубин, земных

BE-TIFÓRET MEhÉRÁ LIRÓT ÉLOHÉYNU ADONÁY LEHÁ NEKAVÉ KÉN ALь
 עַל כֵּן נִקְוָה לָךְ יִי אֱלֹהֵינוּ לְרֹאוֹת מְהֵרָה בְּתִפְאָרֶת
 великоление вскоре увидеть Бог наш, Господь, на Тебя, мы надеемся Поэтому

ЙИКАРЕУ́Н, KARÓT BEhA-ÉLILÍM hA-ÁREЦ, MIN GILULÍM LEhAAVÍR UZÉXA,
 עוֹדָה, לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן הָאָרֶץ, וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יַכְרִיתוֹן,
 совершенно уничтожит, и идолов земли с истуканов которое уберет могущества Твоего,

ЙИКРЕУ́ BASÁP BNEY BE-XÓLь SHADÁY. BE-MALXÚT OLÁM LETAKÉN
 לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שְׁדֵי. וְכָל בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ
 воззовут сыны человеческие И все Бога. царствованием мир исправит

KOLь BE-YEDÚ YAKÍRU ÁREЦ. RIШЭЙ KOLь ÉLÉXA LEhAFHÓT VI-SHMÉXA
 בְּשִׁמְךָ לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל רִשְׁעֵי אָרֶץ. יַכִּירוּ וְיִדְעוּ כָּל
 все и поймут Признают земли. грешники все к Тебе и обратятся к Имени Твоему,

LAШÓN. KOLь TISHAVÁ BÉREX, KOLь TИХRÁ LEHÁ KI TEVÉLь, YOШVÉY
 יוֹשְׁבֵי תֵבֶל, כִּי לָךְ תִּכְרַע כָּל בָּרֶךְ, תִּשָּׁבַע כָּל לָשׁוֹן.
 язык. каждый поклонится колено, каждое поклонится Тебе что земли, жители

ЙЕКА́Р ШИХА́ ВЕЛИ-ХВО́Д BE-YIPÓLU, ЙИХРЕУ́ ÉLOHÉYNU ADONÁY LEFANÉXA
 לְפָנֶיךָ יִי אֱלֹהֵינוּ יִכְרַעוּ וַיִּפְּלוּ, וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקָּר
 славному Имени Твоему и почести и падут ниц, склонятся они Бог наш, Господь, Перед Тобой,

ALEYhÉM BE-TIMLÓX MALXUTÉXA, ÓLь ЭТ ХУLÁM VI-KABLÚ YITÉNU,
 יִתְּנוּ, וַיִּקְבְּלוּ כָּלֶם אֶת עַל מַלְכוּתֶךָ, וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם
 над ними и воцарись Ты Твоего царствования, иго все они и примут воздадут,

AD, UL-OLMEY HI SHELXÁ hA-MALXÚT KI BA-ÉD. LEOLÁM MEhÉRÁ
 מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעַד. כִּי הַמַּלְכוּת שְׁלָךְ הִיא וְלְעוֹלָמֵי עַד
 веков, во веки она Твоя царская власть Ибо вечные. на веки вскоре

BA-ÉD. LEOLÁM YIMLÓX ADONÁY BE-TORATÉXA: KA-KATÚV BE-XAVÓD, TIMLÓX
 תִּמְלֹךְ בְּכָבוֹד, כַּכָּתוּב בְּתוֹרַתְךָ: יִי יִמְלֹךְ לְעָלָם וָעַד:
 веков! во веки будет царствовать Господь в Торе Твоей: как написано во славе, воцарись Ты



БА-ЙОМ הА-АРЕЦ, КОЛЬ АЛЬ ЛЕ-МЕЛЕХ АДОНАЙ ВЕ-הАЯ ВЕ-НЕЭМАР:
 בַּיּוֹם, הָאָרֶץ, כָּל עַל לְמֶלֶךְ יְיָ יְהִיָּה וְנֶאֱמַר: י
 в день землей; всей над Царем Господь И станет И сказано:
 ЭХАД. У-ШМО ЭХАД АДОНАЙ ЙИИИЕ הА-ה' הָהוּא
 אֶחָד: וְשְׁמוֹ אֶחָד יְיָ יְהִיָּה הָהוּא
 едино. и Имя Его один, Господь будет тот



После Алейну Лешабеах обычно добавляют:

УЦУ ТАВО. КИ РЕШАЙМ УМИ-ШОАТ ПИТОМ МИ-ПАХАД ТИРА АЛЬ
 אֶל תִּירָא מִפֶּחַד פֶּתְאִים וּמִשְׁאֵת רְשָׁעִים כִּי תִבָּא: עֲצוּ
 Замыслят придет. которая злодеев, и беды внезапного страха Не бойся
 ВЕ-АД ЭЛЬ. ИМА́НУ КИ ЯКУ́М, ВЕ-ЛО ДАВА́Р ДАБРУ́ ВЕ-ТУФА́Р, ЭЦА́
 וְעַד וְתַפֵּהוּ, דְּבָרוּ דְּבָר וְלֹא יִקּוּם, כִּי עֲמָנוּ אֵל: וְעַד
 И до Бог! с нами ибо исполнится, и не слово - скажут и разрушится, Заговор -
 ВА-АНИ АСИ́ТИ АНИ́ ЭСБО́ЛЬ, АНИ́ СЕЙВА́ ВЕ-АД הוּ, АНИ́ זИКНА́
 וְאָנִי וְאָנִי הוּא, וְעַד שִׁיבָה אָנִי אֶסְבֵּל, אָנִי עָשִׂיתִי וְאָנִי
 и Я, сотворил, Я буду терпеть, Я седины и до есть, Я старости
 ВА-АМАЛЭТ. ЭСБО́ЛЬ ВА-АНИ́ ЭСА́
 אֶשָּׂא וְאָנִי אֶסְבֵּל וְאֶמְלֹט:
 и Я спасу. буду терпелив, и Я сделал,

Кадиш Ятом / קדיש יתום

(Врата Молитвы – с. 269 • Врата Молитвы транслит – с. 433 • АртСкролл – с. 280)

Текст молитвы Кадиш Ятом – на стр. 595



סדר הבדלה הавдала

Церемония завершения Субботы или Праздника

(Врата Молитвы – с. 520 • Врата Молитвы транслит – с. 755 • АртСкролл – с. 618)

הавдала (отделение Субботы или Праздника от наступающих будней) произносится после Маарива над бокалом вина, благовониями (корица, душистые травы и т. д.) и свечой, состоящей из двух или более фитилей (можно взять две обычные свечи). Берут бокал с вином в правую руку и начинают произносить הавдалу. Перед благословением над благовониями ставят бокал на стол и берут сосуд с благовониями; произносят благословение и вдыхают их аромат. Затем произносят благословение над зажженной свечой и смотрят на отблески пламени на ногтях. Затем снова берут бокал, произносят заключительное благословение и выпивают вино.

На исходе Йом Това, не совпадающего с Субботой, произносят только благословение над вином и завершающее благословение (т.е. пропускают начальные стихи, благословения над благовониями и над свечой).

Если исход Субботы совпал с Йом Товом, то הавдала не читается отдельно, а вставляется в Праздничный Кидуш (стр. 551).

На исходе Субботы, пришедшейся на дни Холь ha-Моэд, пропускают начальные стихи и начинают с благословения на вино.

BE-ZIMRÁT	OZÍ	KI	ЭФХÁД,	BE-LO	ЭВТАХ	ЙЕШУАТÍ,	ЭЛЬ	НИНÓ
וְזִמְרָתִי	כִּי עֲזִי	אֶפְתָּהּ,	וְלֹא	אֶבְטַח	יְשׁוּעָתִי,	אֵל	הַנֶּה	
и песнь моя	сила моя	ибо	страшусь,	и не	уповаю на Него	спасение мое:	Бог,	Вот,
BE-SACÓN,	MÁIM	У-ШАВТÉM	ЛИ-ШУА́.	ЛИ	ВА-ЙЕНÍ	АДОНÁЙ,	ЙА	
בְּשִׁשׁוֹן,	מִים	וּשְׂאֲבָתֶם	לִישׁוּעָה:	לִי	וַיְהִי	יְיָ,	יְהִי	
ликуя,	воду,	Черпайте	спасение.	мне	и будет	от Бога,		
СÉЛА.	ВИРХАТÉХА	АМХА́	АЛЬ	hA-ЙЕШУА́,	Л-АДОНÁЙ	hA-ЙЕШУА́.	МИ-МААЙНÉЙ	
מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה:	לִי	הַיְשׁוּעָה,	עַל עַמְּךָ	בְּרַכָּתְךָ	סְלָה:			
вечное.	благословение	народа Его	для	спасение,	От Господа	спасения!	из источников	



ЭКРА.	АДОНАЙ	УВ-ШЕМ	ЭСА
אָפֿאַר וּזְרוּ וּזְרוּ	יְיָ יְיָ	וּבְשֵׁם	אֶשָּׂא אֶשָּׂא
воззову!	Господа	и к Имени	подниму

הא-גִּאֲפֶנֶן.	פְּרִי	בֹרָא	הָעוֹלָם,	מֶלֶךְ	אֱלֹהֵינוּ	אֲדוֹנָאִי	אַתָּה	בָּרוּךְ
а-ГАПЕН.	ПРИ	БОРѦ	ха-ОЛАМ,	МЕЛЕХ	ЭЛОҺѦЙНУ	АДОНАЇ	АТА	БАРУХ
виноградной лозы!	плод	сотворивший	Вселенной,	Царь	Бог наш,	Господь,	Ты,	Благословен

ВСАМІМ. МИНЕЙ БОРЭ HA-ОЛАМ, МЕЛЕХ ЭЛОהИНУ АДОНАЙ АТА БАРУХ
 בְּשִׁמְיִם מִיַּי בּוֹרֵא הָעוֹלָם מֶלֶךְ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֵתָּה בְּרוּךְ
 ароматные! вещества сотворивший Вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен

הָא-ЭШ. מְעוֹרֵי בּוֹרֵא הָא-ОЛÁМ, מֶלֶךְ אֱלֹהֵינוּ אֲדוֹנָי אָתָּה בָּרוּךְ
 הָאֵשׁ. מְאוֹרֵי בּוֹרֵא הָעוֹלָם, מֶלֶךְ אֱלֹהֵינוּ אֲדוֹנָי אָתָּה בָּרוּךְ
 пламени! свет создавший Вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен



БЕЙН הָא-מַבְדִּיל הָא-וֹלָאם, מֶלֶךְ אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אַתָּה בָּרוּךְ
 отделивший Вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен
 לַא-אֲמִים, יִשְׂרָאֵל БЕЙН לַע-חֹשֶׁךְ, אֹר БЕЙН לַע-חֹל, קֹדֶשׁ
 от других народов, Израиль от тьмы, свет от будничного, святое
 אַתָּה בָּרוּךְ הָא-מַאֲסֵי. יַמֵּי לַשִּׁשִּׁת הַשְּׁבִיעִי יוֹם בֵּין
 Ты, Благословен рабочих. дней от шести седьмой день
 לַע-חֹל. קֹדֶשׁ БЕЙН הָא-מַבְדִּיל אֲדֹנָי,
 от будничного! святое отделивший Господь,

Выпивают вино и произносят благословение после вина (стр. 123)



ראש חודש Рош Ходеш

(Врата Молитвы – с. 525 • Врата Молитвы транслит – с. 759)

Как и во все дни недели, утром в Рош Ходеш читают раздел «Пробуждение и начало утренней молитвы» (стр. 1– 17), а затем продолжают:

סדר הלל האלель

(Врата Молитвы – с. 525 • Врата Молитвы транслит – с. 761 • АртСкролл – с. 632)

В первый день Песаха (в диаспоре также во "вторые дни" Праздников), в Шавуот, во все дни Суккота, в Шмини Ацерет / Симхат Тора, во все дни Хануки, в День Независимости Израиля и в День Освобождения Иерусалима читают "полный халель". В Рош Ходеш, в Холь ha-Моэд Песах и в Седьмой день Песаха читают "сокращенный халель" (пропускают два отрывка, отмеченных ниже)

Благословение перед чтением халель / הברכה שלפני ההלל

(Врата Молитвы – с. 526 • Врата Молитвы транслит – с. 762 • АртСкролл – с. 632)

КИДША́НУ	АШЕ́Р	הָא-ОЛА́М,	МЕ́ЛЕХ	ЭЛОהִינִי	АДОНА́Й	АТА́	БАРУ́Х
קִדְּשָׁנוּ	אֲשֶׁר	הָעוֹלָם,	מֶלֶךְ	אֱלֹהֵינוּ	יְיָ	אַתָּה	בָּרוּךְ
освятил нас	Который	вселенной,	Царь	Бог наш,	Господь,	Ты,	Благословен
הָא-הАЛЕ́ЛЬ.	ЭТ	ЛИКРО́	ВЕ-ЦИВА́НУ	БЕ-МИЦВОТА́В			
הַהֵלֵל.	אֶת	לְקַרְא	וְצִוָּנוּ	בְּמִצְוֹתָיו			
халель.		произносить	и повелел нам	Своими заповедями			

תהלים קי"ג / Псалом 113

(Врата Молитвы – с. 527 • Врата Молитвы транслит – с. 763 • АртСкролл – с. 632)

ЙЕИ́	АДОНА́Й.	ШЕМ	ЭТ	הָאֲלֵלִי	АДОНА́Й,	אֲבֹדֵי	הָאֲלֵלִי	הָאֲלֵלִי
יְהִי	יְיָ:	שֵׁם	אֶת	הָלְלוּ	יְיָ,	עֲבָדֵי	הָלְלוּ	הָלְלוּהָ,
Да будет	Господа!	Имя		восхвалите	Господа,	рабы	Восхвалите,	Восхвалите Бога!



ЦОН. КИ-ВНЕЙ ГВАОТ ХЕ-ЭЙЛИМ, ТИРКЕДУ hЭ-hАРИМ ЛЕ-АХОР.
 :לְאַחֹר: הַהָרִים תִּרְקְדוּ, כְּאַיִלִּים, גְּבַעוֹת כְּבִנֵּי צֹאן:
 ягнята? как холмы как бараны, скачете Горы, вспять?
 hА-hОФХИ ЯАКОВ. ЭЛОhА МИ-ЛИФНЕЙ АРЕЦ, ХУЛИ АДОН МИ-ЛИФНЕЙ
 מִלְפְּנֵי אֲדוֹן חוֹלֵי אֶרֶץ, מִלְפְּנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: הַהִפְכִּי
 превращающим Якова, Богом перед земля, трепещет Властелином Ибо перед
 МАИМ. ЛЕ-МАЙЕНО ХАЛАМИШ МАИМ, АГАМ hА-ЦУР
 :הַצּוֹר אָגַם מַיִם, חֲלָמִישׁ לְמַעַיְנו מַיִם:
 воды. в источник кремень воды, в озеро скалу

В "сокращенном халеле" следующий отрывок пропускают:

תהלים קט"ו / Псалом 115

(Врата Молитвы – с. 528 • Врата Молитвы транслит – с. 765 • АртСкролл – с. 634)

АЛЬ КАВОД ТЕН ЛЕ-ШИМХА КИ ЛАНУ, ЛО АДОНАЙ ЛАНУ ЛО
 לֹא לָנוּ יי לֹא לָנוּ, כִּי לְשִׁמְךָ יְתֹן כְּבוֹד עַל
 по славу дай Имени Своему но нам, не Господь, нам, Не
 АЙЕ hА-ГОЙМ ЙОМРУ ЛАМА АМИТЕХА. АЛЬ ХАСДЕХА
 חֲסִדְךָ עַל אֲמִתְּךָ: לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אִיהֶם
 Где народам: говорить Зачем верности Своей! и по милости Своей
 ХАФЕЦ АШЕР КОЛЬ ВА-ШАМАИМ, В-ЭЛОhЭЙНУ ЭЛОhЭЙhЭМ. НА
 נָא אֱלֹהֵיהֶם: וְאַלֵּהֵינוּ בְּשִׁמְךָ, כֹּל אֲשֶׁר חָפֵץ
 пожелает, что все, на небесах; Бог наш Бог их? же
 АДАМ. ЙЕДЕЙ МААСО ВЕ-ЗАhАВ, КЕСЕФ АЦАБЕЙhЭМ АСА.
 עֲשֵׂה: עֲצִבֵּיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב, מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם:
 человеческих. рук творение и золото, серебро Идолы их делает Он.
 ЙИРУ. ВЕ-ЛО ЛАhЭМ ЭЙНАИМ ЙЕДАБЕРУ, ВЕ-ЛО ЛАhЭМ ПЭ
 פֶּה לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ, עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ:
 видят; но не у них, глаза говорят; но не у них, Рты
 ЙЕРИХУН. ВЕ-ЛО ЛАhЭМ АФ ЙИШМАУ, ВЕ-ЛО ЛАhЭМ ОЗНАИМ
 אָזְנִים לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ, אֵף לָהֶם וְלֹא יִרְיָחוּן:
 обоняют. но не у них, ноздри слышат; но не у них, уши



ЛО ЙЕhАLÉХУ, ВЕ-ЛО РАГЛЕЙhЭМ ЙЕМИШУН, ВЕ-ЛО ЙЕДЕЙhЭМ
 יְדִיהֶם וְלֹא יְמִישׁוּן, רַגְלֵיהֶם וְלֹא יִהְיוּ, לֹא
 не ходят; но не ноги у них, осязают; но не Руки у них,
 АШЕР КОЛЬ ОСЕЙhЭМ, ЙИhИY КМОhЭМ БИ-ГРОhАМ. ЙЕhY
 יִהְיוּ בְּגִרּוֹנִם: כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֲשִׂיהֶם, כֹּל אֲשֶׁר
 кто всякий, сотворившие их, будут Подобны им гортань их. издает звуки
 У-МАГИhАМ ЭЗРАМ В-АДОНАЙ, БТАХ ЙИcРАЭЛЬ БАhЭМ. БОТЭАХ
 בְּטַח בָּהֶם: יִשְׂרָאֵל בְּטַח בֵּי, עֲזָרִם וּמַגִּנָּם
 и защитник помощник их на Господа: пусть надеется Израиль же на них. полагается
 hУ. У-МАГИhАМ ЭЗРАМ В-АДОНАЙ, БИТХY АhАРОН БЕЙТ hУ.
 הוּא: בֵּית אֶהְרֹן בְּטַחוּ בֵּי, עֲזָרִם וּמַגִּנָּם הוּא:
 Он! и защитник помощник их на Господа: пусть надеется Ахарона Дом Он!
 hУ. У-МАГИhАМ ЭЗРАМ В-АДОНАЙ, БИТХY АДОНАЙ ЙИРЭЙ
 יִרְאִי יְיָ בְּטַחוּ בֵּי, עֲזָרִם וּמַגִּנָּם הוּא:
 Он! и защитник помощник их на Господа: пусть надеются Господа Боящиеся

ЙЕВАРЭХ ЙИcРАЭЛЬ БЕЙТ ЭТ ЙЕВАРЭХ ЙЕВАРЭХ, ЗХАРАhУ АДОНАЙ
 יְיָ זְכָרְנוּ יְבָרֵךְ, יְבָרֵךְ אֶת בֵּית יִשְׂרָאֵל יְבָרֵךְ
 да благословит Израйля, дом да благословит да благословит, помнящий нас, Господь,
 hА-ГДОЛИМ. ИМ hА-КТАНИМ АДОНАЙ, ЙИРЭЙ ЙЕВАРЭХ АhАРОН. БЕЙТ ЭТ
 אֶת בֵּית אֶהְרֹן: יְבָרֵךְ יִרְאִי יְיָ, הַקְּטָנִים עִם הַגְּדֹלִים:
 великими! с малых Господа боящихся да благословит Ахарона; дом
 АТЭМ БРУХИМ БНЕЙХЭМ. ВЕ-АЛЬ АЛЕЙХЭМ АЛЕЙХЭМ, АДОНАЙ ЙОСЭФ
 יִסֹּף יְיָ עֲלֵיכֶם, עֲלֵיכֶם וְעַל בְּנֵיכֶם: בְּרוּכִים אַתֶּם
 вы Будете благословенны и ваших детей! вас вас, Господь Да преумножит
 ВЕhА-АРЕЦ Л-АДОНАЙ, ШАМАИМ hА-ШАМАИМ ВА-АРЕЦ. ШАМАИМ ОСЭ Л-АДОНАЙ
 לֵי עֲשֵׂה שְׁמִים וְאַרְץ: הַשְּׁמַיִם שְׁמִים לֵי, וְהָאָרֶץ
 землю же Господу, небеса Небеса эти – и земли! неба Создателем Господом,
 ЙОРДЕЙ КОЛЬ ВЕ-ЛО ЙА, ЙЕhАЛЕЛУY hА-МЕТИМ ЛО АДАМ. ЛИ-ВhЕЙ НАТАh
 נָתַן לְבָנֵי אָדָם: לֹא הַמֵּתִים יִהְיוּ, וְלֹא כָל יֹרֵד
 кто сошел и не те, Бога, восхваляют мертвые Не человеческим. сынам отдал
 hАЛЕЛУY. ОЛАМ, ВЕ-АД МЕ-АТАЙ ЙА НЕВАРЭХ ВА-АНАХhУ ДУМА.
 דּוּמָה: וְאַנְחָנוּ בְּיָרֵךְ יְיָ מַעֲתָה וְעַד עוֹלָם, הַלְלוּיָהּ:
 Восхвалите Бога! веков. и во веки отныне Бога будем благословлять мы же в тишину могилы;



В "сокращенном халеле" следующий отрывок пропускают:

תהלים קט"ז / Псалом 116

(Врата Молитвы – с. 529 • Врата Молитвы транслит – с. 766 • АртСкролл – с. 636)

הִטָּא	КИ	ТАХАНУנָאִי.	קוֹלִי	ЭТ	אֲדוֹנָאִי	יִישׁמָא	КИ	אֲהַבְתִּי
הָטָה	כִּי	תַחֲנוּנִי:	כִּי	אֶת	קוֹלִי	תַחֲנוּנִי:	כִּי	הָטָה
преклонил	чтобы	мольбы моей,	слова	Господь	услышал	чтобы	Люблю я,	
У-МЕЦАРЭЙ	МАВЕТ,	ХЕВЛЭЙ	АФАФУНИ	ЭКРА.	УВ-ЯМАЙ	ЛИ	ОЗНО	
אֲזִנּוּ	לִי	וּבִימִי	אֶקְרָא:	אֶפְפוּנִי	חֲבִלִי	מוֹת,	וּמִצָּרֵי	
страдания	смерти,	узы	И хотя опутали меня	призывать буду	Его.	все дни мои	ко мне; ухо Свое	
אֲדוֹנָאִי	УВ-ШЕМ	ЭМЦА.	ВЕ-ЯГОН	ЦАРА	МЕЦАУНИ,	ШЕОЛЬ		
שָׁאוֹל	מִצָּאוֹנִי,	צָרָה	וַיְגוֹן	אֶמְצָא:	וּבִשֵּׁם	יְיָ:		
Господа	Имя	встретился я,	и горем	с бедой	постигли меня,	адские		
ВЕ-ЦАДИК,	אֲדוֹנָאִי	חַנּוּן	נָפְשִׁי:	חֲנוּן	יְיָ	וְצַדִּיק,		
и справедлив;	Господь	Милостив	душу мою!	спаси	Господи,	прошу,	призывать буду я:	
ВЕ-ЛИ	דַּלּוֹתִי	אֲדוֹנָאִי,	פְּתָאִים	שִׁמְרֵם:	שִׁמְרֵם:	וְלִי		
но меня	изнемогал я,	Господь;	простодушных	Хранит	милосерден.	Бог наш		
גַּמָּאֵל	אֲדוֹנָאִי	КИ	לִי-מִנּוּחָיִי,	נַפְשִׁי	שׁוּבִי	יְהוֹשִׁיָּא.		
יְהוֹשִׁיעַ:	שׁוּבִי	נַפְשִׁי	לְמִנוּחָיִי,	כִּי	יְיָ	גַּמָּאֵל		
облагодетельствовал	Господь	ибо	к покою своему,	душа моя,	Возвратись,	Он спас.		
מִן	עֵינַי	אֶת	מִמּוֹת,	נַפְשִׁי	חֲלַצְתָּ	כִּי	עָלִיכִי:	
от	глаза мои	от смерти,	душу мою	уберег Ты	Ведь	тебя.		
אֲדוֹנָאִי	לִיפְנֵי	אֶתְהַלֵּךְ	מִי-דֶחִי.	רַגְלִי	אֶת	רַגְלִי	דִּמְעָה.	
Господом	перед	Буду ходить	от преткновения.	ноги мои	слез,			
אֲנִי	אֲדַבֵּר	כִּי	אֲדַבֵּר	אֲנִי	עֲנִיתִי			
страдаю	я,	говорил	когда	Я верил,	живых.	в мире		
קוֹזֶב.	אֲדָמָא	כֹּל	בְּחַפְזִי	אֲמַרְתִּי	אֲנִי	מֵעוֹד.		
вероломны.	люди	Все	спасаясь бегством:	говорил,	Я	сильно.		



ЙЕШУОТ КОС АЛАЙ. ТАГМУЛОИ КОЛЬ Л-АДОНАЙ АШИВ МА
 ישועות כוס עלי תגמולוהי כל ליי אשיב מה
 за спасение свое Чашу для меня? блага за все Господу отплачу Чем
 НА НЕГДА АШАЛЕМ Л-АДОНАЙ НЕДАРАЙ ЭКРА. АДОНАЙ УВ-ШЕМ ЭСА,
 נא נגדה נא ליי אקרא: נדרי אשם ובשם יי
 перед исполню Господу Обеты воззову! Господа и к Имени вознесу
 КИ АДОНАЙ АНА ЛА-ХАСИДАВ. HA-MÁBTA АДОНАЙ БЕ-ЭЙНЕЙ ЯКАР АМО. ЛЕ-ХОЛЬ
 כי אדוני אנה לחסידיו: אנה יי המותה לך בעיני יי
 ведь Господь, Прошу, праведным. посылать смерть Господа в глазах Тяжело народом Его. всем
 ЛЕ-МОСЕРАЙ. ПИТАХТА АМАТЭХА, БЕН АВДЕХА АНИ АВДЭХА, АНИ
 אני עבדך, אני עבדך בן אמתך, פתחת למוסרי
 оковы. снял Ты с меня рабыни Твоей; сын раб Твой, Я раб Твой! я
 Л-АДОНАЙ НЕДАРАЙ ЭКРА. АДОНАЙ УВ-ШЕМ ТОДА ЗЕВАХ ЭЗБАХ ЛЕХА
 לך אזהב אזהב תודה ובשם יי אקרא: נדרי ליי
 Господу Обеты призываю. Господа к Имени благодарственную, жертву приношу я Тебе
 БЕ-ТОХЭХИ АДОНАЙ, БЕЙТ БЕ-ХАЦРОТ АМО. ЛЕ-ХОЛЬ НА НЕГДА АШАЛЕМ
 בְּתוֹכְכִי נגדה נא ליי בתצרות עמו: כל עמו
 посреди Господа, Храма во дворах народом Его всем перед исполню
 הַלְּלוּיָא. יְהִירֻשָׁלַּיִם,
 הַלְּלוּיָא, יְרוּשָׁלַּיִם
 Восхвалите Бога! Иерусалима.

תהלים קי"ז / Псалом 117

(Врата Молитвы – с. 530 • Врата Молитвы транслит – с. 768 • АртСкролл – с. 638)

ГАВАР КИ HA-УМИМ. КОЛЬ ШАБХУנו ГОЙМ, КОЛЬ АДОНАЙ ЭТ הַלְּלוּ
 גבר כי הַאֲמִים: כל שִׁבְחֹהוּ כל גוֹיִם, אַתָּה יי כל גוֹיִם,
 велика ибо племена, все славыте Его, народы, все Господа, Восхвалите
 הַלְּלוּיָא. לַעֲלֹמִים, וְאֱמֶת יי וְאֱמֶת חֶסֶדּוֹ, אֱלֵינֵנוּ
 Восхвалите Бога! вовеки! Господа и истина доброта Его, к нам



Псалом 118 / תהלים קט"ח

(Врата Молитвы – с. 531 • Врата Молитвы транслит – с. 768 • АртСкролл – с. 638)

При чтении в миньяне первые четыре стиха псалма кантор читает громко, стих за стихом, а община отвечает повторением первого стиха:

ХАСДÓ. ЛЕ-ОЛА́М КИ ТÓВ, КИ Л-АДОНА́Й הוֹדוּ
 מִלּוּדָה לְעוֹלָם כִּי טוֹב, כִּי לַיהוָה
 милость Его! вечна ибо Он благ, ибо Господа, Благодарите

ХАСДÓ. ЛЕ-ОЛА́М КИ יִיִּסְרָאֵל, נָא יוֹמָר
 מִלּוּדָה לְעוֹלָם כִּי יִשְׂרָאֵל, נָא יֹאמֶר
 милость Его! вечна Ибо Израиль: Да скажет

ХАСДÓ. ЛЕ-ОЛА́М КИ אַהֲרֹן, וְעֵיט נָא יוֹמְרוּ
 מִלּוּדָה לְעוֹלָם כִּי אֶהְרֹן, בֵּית אֶהְרֹן, נָא יֹאמְרוּ
 милость Его! вечна Ибо Аарона: дом Да скажет

ХАСДÓ. ЛЕ-ОЛА́М КИ אֲדֹנָי, יִירָצוּ נָא יוֹמְרוּ
 מִלּוּדָה לְעוֹלָם כִּי יִירָצוּ, יִירָצוּ נָא יֹאמְרוּ
 милость Его! вечна Ибо Господа: боящиеся Да скажут

לֹא לִי אֲדֹנָי יְהוָה. בְּאַחֲזָרִי אֲנִי יְהוָה, כָּרָאֵתִי הָאֱמֶצֶר מִן הַמִּצָּר
 и не со мною, Господь Господь. простором и ответил мне к Богу, воззвал я теснин Из

וְאֵינִי אֲדֹנָי יְהוָה. לִי אֲדָם: לִי יַעֲשֶׂה לִּי אֱלֹהִים, מִה יַעֲשֶׂה לִּי אֱלֹהִים, מִה יַעֲשֶׂה לִּי אֱלֹהִים
 и я помогает, мне Господь человек? мне сделает что устрашусь;

בְּאֲדָם. מִי-בְּתוֹךְ בְּאֲדָם לֶחֶסֶת טוֹב בְּשֹׁנְאֵי: טוֹב בְּשֹׁנְאֵי
 на человека. чем полагаться на Господа, надеяться Лучше врагов моих. увижу

סָבְבוּנִי, גּוֹיִם כֹּל בִּי-נִדְבִימִם. מִי-בְּתוֹךְ בְּאֲדָם לֶחֶסֶת טוֹב
 окружили меня, народы Все на вельмож. чем полагаться на Господа, надеяться Лучше

אֲדֹנָי בִּשְׁמֵם סָבְבוּנִי, גַּם סָבְבוּנִי אֲדֹנָי בִּשְׁמֵם
 Господа но Именем окружают меня, и также Осаждают, сокрушу я их. Господа но Именем



БЕ-ШЕМ КОЦ'ИМ, КЕ-ЭШ ДОАХ'У ХИ-ДВОРИМ, САБУНИ АМИЛАМ. КИ
 כִּי אֲמִילִם: סְבוּנִי כְּדִבְרִים, דַּעְכוֹן כְּאֵשׁ קוֹצִים, בְּשֵׁם
 но Именем кустарник, пламя как пожирающее словно пчелы, Облепили меня, сокрушу я их.
 ОЗИ АЗАР'АНИ. В-АДОН'АЙ ЛИ-НПОЛЬ, ДЕХИТАНИ ДАХО АМИЛАМ. КИ АДОН'АЙ
 יִי כִּי אֲמִילִם: דָּחָה דְּחִיתָנִי לְנֶפֶל, וַיִּי עֲזָרָנִי: עֲזִי
 Сила моя поддержал меня. но Господь чтобы свалить, толкали меня, Толкнули сокрушу я их. Господа
 БЕ-ОНОЛЕЙ ВИ-ШУА РИНА КОЛЬ ЛИ-ШУА. ЛИ ВА-ЙЕН'И ЙА, ВЕ-ЗИМРАТ
 וְזִמְרַת יְהוָה, וַיְהִי לִי לִישׁוּעָה: קוֹל רִנָּה וִישׁוּעָה בְּאַהֲלֵי
 в шатрах возвещающий о спасении ликующий, Голос спасение. мое и Он Бог, и песнь моя
 ЙЕМИН РОМЕМА, АДОН'АЙ ЙЕМИН ХАЙИЛЬ. ОСА АДОН'АЙ ЙЕМИН ЦАДИКИМ,
 צְדִיקִים, יְמִין יִי עָשָׂה חֵיל: יְמִין יִי רוּמְמָה, יְמִין
 десница берет верх; Господа десница победу, дарует Господа десница праведников:
 МААСЕЙ ВА-САПЕР ЭХЙЕ, КИ АМУТ ЛО ХАЙИЛЬ. ОСА АДОН'АЙ
 יִי עָשָׂה חֵיל: לֹא אָמוּת כִּי אַחֲיָה, וְאַסְפֵּר מַעֲשֵׂי
 о деяниях и рассказывать буду жить но умру я, Не победу! дарует Господа
 ЛИ ПИТХУ НЕТАНАНИ. ЛО ВЕЛА-МАВЕТ ЙА, ЙИСРАНИ ЯСОР ЙА.
 יְהוָה: יִסֹּר יִסְרָנִי יְהוָה, וְלָמוּת לֹא נִתְּנָנִי: פְּתָחוּ לִי
 передо мною Откройте предал меня. не но смерти Господь, наказывал меня Сурово Бога.
 Л-АДОН'АЙ, HA-ШААР ЗЭ ЙА. ОДЭ ВАМ АВО ЦЕДЕК, ШААРЕЙ
 שְׁעָרֵי צֶדֶק, אָבָא בָּם אוֹדָה יְהוָה: זֶה הַשַּׁעַר לִי,
 Господа, врата Это Богу. вознося благодарность в них, и я войду праведности, врата
 ЛИ-ШУА. ЛИ ВА-ТНЙ АНИТАНИ, КИ ОДХА ВО. ЯВΟΥ ЦАДИКИМ
 צְדִיקִים יָבֹאוּ בּוֹ: אוֹדָה כִּי עֲנִיתָנִי, וַתְּהִי לִי לִישׁוּעָה:
 спасителем. моим и был ответил Ты мне ибо Буду благодарить Тебя, в них. войдут праведники
 HA-БОНИМ МААСУ ЭВЕН ЛИ-ШУА. ЛИ ВА-ТНЙ АНИТАНИ, КИ ОДХА
 אוֹדָה כִּי עֲנִיתָנִי, וַתְּהִי לִי לִישׁוּעָה: אָבָן מַאֲסוֹ הַבּוֹנִים
 строители, который отвергли Камень, спасителем. моим и был ответил Ты мне ибо Буду благодарить Тебя,
 ЛЕ-РОШ ХАЙТА HA-БОНИМ МААСУ ЭВЕН ПИНА. ЛЕ-РОШ ХАЙТА
 הִיתָה לְרֹאשׁ פְּנֶה: אָבָן מַאֲסוֹ הַבּוֹנִים הִיתָה לְרֹאשׁ
 краугольным. стал строители, который отвергли Камень, краугольным. стал
 БЕ-ЭЙНЕЙНУ. НИФЛАТ НИ ЗОТ, ХАЙТА АДОН'АЙ МЕ-ЭТ ПИНА.
 פְּנֶה: מֵאֵת יִי הִיתָה זֹאת, הִיא נִפְלְאָת בְּעֵינֵינוּ:
 в глазах наших. чудо это так; произошло Господа По воле



33 БЕ-ЭЙНЭЙНУ. НИФЛАТ HI ЗÓТ, HÁЙТА АДОНÁЙ ME-ЭТ
 זֶה בְּעֵינֵינוּ: נִפְלֹאת הִיא זֹאת, הִיְתָה יְיָ מֵאֵת
 Этот в глазах наших. чудо это так; произошло Господа По воле
 АСА HА-ЙÓМ 33 ВО. ВЕ-НИСМЕХÁ НАГÍЛА АДОНÁЙ, АСА HА-ЙÓМ
 עָשָׂה הַיּוֹם יְיָ, נִגִּילָה וְנִשְׂמְחָה בּוֹ: זֶה הַיּוֹם עָשָׂה
 установил день Этот в нем. и радоваться будем ликовать Господь; установил день
 ВО. ВЕ-НИСМЕХÁ НАГÍЛА АДОНÁЙ,
 יְיָ, נִגִּילָה וְנִשְׂמְחָה בּוֹ:
 в нем. и радоваться будем ликовать Господь;

Следующие строфы вся община говорит громко,
вслед за кантором:

НА! HОШÍА АДОНÁЙ АНÁ
 אָנָּה יְיָ הוֹשִׁיעָה נָּא:
 спаси нас! Господь, Мы молим:
 НА! HОШÍА АДОНÁЙ АНÁ
 אָנָּה יְיָ הוֹשִׁיעָה נָּא:
 спаси нас! Господь, Мы молим:
 НА! HАЦЛÍХА АДОНÁЙ АНÁ
 אָנָּה יְיָ הַצְלִיחָה נָּא:
 даруй нам успех! Господь, Мы молим:
 НА! HАЦЛÍХА АДОНÁЙ АНÁ
 אָנָּה יְיָ הַצְלִיחָה נָּא:
 даруй нам успех! Господь, Мы молим:

БАРУХ АДОНÁЙ. МИ-БÉЙТ БЕРАХНУХÉМ АДОНÁЙ, БЕ-ШÉМ HА-БÁ БАРУХ
 בָּרוּךְ הָבָא בְּשֵׁם יְיָ, בִּרְכוֹנוֹכֶם מִבֵּית יְיָ: בָּרוּךְ
 Благословен Господа! из Храма благословляем тебя Господа, Именем приходящий Благословен
 ВА-ЯЭР АДОНÁЙ ЭЛЬ АДОНÁЙ. МИ-БÉЙТ БЕРАХНУХÉМ АДОНÁЙ, БЕ-ШÉМ HА-БÁ
 הָבָא בְּשֵׁם יְיָ, בִּרְכוֹנוֹכֶם מִבֵּית יְיָ: אֵל יְיָ וַיָּאֵר
 ниспославший свет Господь, Всесилен Господа! из Храма благословляем тебя Господа, Именем приходящий
 АДОНÁЙ ЭЛЬ HА-МИЗБÉАХ. КАРНÓТ АД БА-АВОТÍМ ХАГ ИСРÚ ЛÁНУ,
 יְיָ אֵל הַמִּזְבֵּחַ: קַרְנוֹת עֵד בְּעִבְתֵּיכֶם אֶסְרוּ חַג בְּעִבְתֵּיכֶם יְיָ
 Господь, Всесилен жертвенника. рогам к жертву праздничную приведите же нам,



הА-МИЗБЕАХ. КАРНОТ АД БА-АВОТИМ ХАГ ИСРЎ ЛАНУ, ВА-ЯЭР
 וַיָּאָר לָנוּ, אָסְרוּ חַג בַּעֲבוּתֵימָּ עַד קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ
 жертвенника. rogam к жертву праздничную приведите же нам, ниспославший свет
 ВЕ-ОДЕКА, АТА́ ЭЛИ АРОМЕМЭКА. ЭЛОҺАЙ ВЕ-ОДЕКА, АТА́ ЭЛИ
 אֱלֹהֵי אֶתָּה וְאוֹדֶךָ, אֱלֹהֵי אֶרֶמְמָךְ: אֲלֵי אֶתָּה וְאוֹדֶךָ, אֲלֵי אֶרֶמְמָךְ
 буду благодарить Тебя, Ты, Бог мой буду превозносить Тебя, Всесильный, буду благодарить Тебя, Ты, Бог мой
 ХАСДÓ. ЛЕ-ОЛАМ КИ ТÓВ, КИ Л-АДОНАЙ הֹדוּ אָרֶמְמָךְ: הוֹדוּ לֵי כִי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ
 милость Его! вечно ибо Он благ, ибо Господа, Благодарите буду превозносить Тебя, Всесильный,
 ХАСДÓ. ЛЕ-ОЛАМ КИ ТÓВ, КИ Л-АДОНАЙ הֹדוּ
 חֶסֶדוֹ לֵי כִי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ
 милость Его! вечно ибо Он благ, ибо Господа, Благодарите

Благословение после чтения халеля /

הברכה שלאחר ההלל

(Врата Молитвы – с. 533 • Врата Молитвы транслит – с. 771 • АртСкролл – с. 640)

ЦАДИКИМ ВА-ХАСИДЭХА МААСЭХА, КОЛЬ ЭЛОҺЭЙНУ АДОНАЙ ЙЕҺЛЛЭЛУХА
 יְהִלְלוּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כָּל מַעֲשֵׂיךָ, וַחֲסִידֶיךָ צְדִיקִים
 праведники, и любящие Тебя творения Твои; все Бог наш, Господь, Будут восхвалять Тебя,
 ВИ-ВАРХУ ЙОДУ БЕ-РИНА ЙИСРАЭЛЬ БЕЙТ АМХА ВЕ-ХОЛЬ РЕЦОНЭХА, ОСЕЙ
 עוֹשֵׂי רְצוֹנְךָ, וְכָל עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרִנָּה יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ
 и благословлять, будут благодарить, ликуя, Израиля, дом народ Твой, и весь волю Твою, исполняющие
 ВЕ-ЯМЛИХУ ВЕ-ЯКДИШУ ВЕ-ЯАРИЦУ ВИ-РОМЕМУ ВИ-ФААРУ ВИ-ШАБХУ
 וַיִּשְׁבְּחוּ וַיִּפְאָרוּ וַיְרוֹמְמוּ וַיַּעֲרִיצוּ וַיְקַדִּישוּ וַיַּמְלִיכוּ
 и царственность и провозглашать святость и возвеличивать и превозносить, и прославлять, и восхвалять,
 НАЭ УЛ-ШИМХА ЛЕНОДОТ ТОВ ЛЕХА КИ МАЛКЭНУ, ШИМХА ЭТ
 אֶת שְׁמֶךָ מְלַכְנוּ, כִּי לְךָ טוֹב לְהוֹדוֹת וּלְשַׁמֵּךְ נָאָה
 подобает и Твое Имя хвалить подобает Тебя Ибо Владыка наш. Имени Твоего,
 АТА́ БАРУХ ЭЛЬ. АТА́ ОЛАМ ВЕ-АД МЕ-ОЛАМ КИ ЛЕЗАМЕР
 לְזַמֵּר, כִּי מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם אֶתָּה אֵל. בָּרוּךְ אַתָּה
 Ты, Благословен Бог. Ты вечные во веки ибо воспеваешь,
 БА-ТИШБАХОТ. МЕҺУЛАЛЬ МЭЛЕХ АДОНАЙ,
 בְּתִשְׁבָּחוֹת. מְהֻלָּל מֶלֶךְ יְיָ
 в хвалебных молитвах! прославляемый Царь, Господь,



В Рош Ходеш, Йом-Тов, Холь ha-Моэд и в Субботу (т. е. в дни, когда читают молитву Мусаф) кантор произносит здесь Кадиш Шалем (стр. 592). В Хануку, в День Независимости и в День Освобождения Иерусалима – Хази Кадиш (стр. 594).

Затем переходят к чтению Торы: Субботу, в Йом Тов и в ношана Раба – стр. 393, в Рош Ходеш, Холь ha-Моэд и Хануку – стр. 92.

При молитве без миньяна Тору не читают, а переходят к Ашрей: в Субботу, в Йом Тов и в ношана Раба – стр. 418; в Рош Ходеш, Холь ha-Моэд и Хануку – стр. 100.

מוסף לראש חודש Мусаф в Рош Ходеш

(Врата Молитвы – с. 533 • Врата Молитвы транслит – с. 772 • АртСкролл – с. 644)

Если Рош Ходеш совпал с Субботой, то читают Субботний Мусаф (с вариантом на Рош Ходеш) – стр. 423.

Молитва Мусаф на Рош Ходеш состоит из семи благословений. Три первые и три последние благословения совпадают с аналогичными благословениями в будничной Амиде, а среднее – "Освящение дня" – говорит о дополнительных жертвоприношениях, приносимых в Рош Ходеш. При молитве в миньяне, после того, как все прочтут Мусаф индивидуально, кантор повторяет его от имени всей общины

תפילת עמידה Молитва Амида



(Врата Молитвы – с. 533 • Врата Молитвы транслит – с. 772 • АртСкролл – с. 644)

ל-ЭЛОהִינֵנוּ.	גִּדְּלֵנוּ	הַבִּי	אֶקְרָא	אֲדוֹנָי	שֵׁם	כִּי
Богу нашему!	величие	воздайте	произнесу,	Господа	Имя	Когда
תְּהִלָּתֶךָ.	יִגִּיד	וּפִי	תִּפְתָּח	שְׁפָתַי	אֲדוֹנָי,	
хвалу Тебе.	скажет	и рот мой	открой,	уста мои	Господь,	



1 Праотцы / אבות

На слове ◦ "Барух" ("Благословен") сгибают колени,
на □ "Ата" ("Ты") – наклоняются вперед,
на ◇ "Адонай" ("Господь") – выпрямляются

АВРАhАМ, ЭЛОhЭЙ АВОТЭЙНУ В-ЭЛОhЭЙ ЭЛОhЭЙНУ ◇АДОНАЙ, □АТА ◦БАРУХ
ברוך אתה יי, אלהינו ואלהי אבותינו, אלהי אברהם,
Авраама, Бог отцов наших, и Бог Бог наш Господь, Ты, Благословен

ВЕhА-НОРА, hА-ГИБОР hА-ГАДОЛЬ, hА-ЭЛЬ ЯАКОВ, В-ЭЛОhЭЙ ЙИЦХАК, ЭЛОhЭЙ
אלהי יצחק, ואלהי יעקב, האל הגדול הגבור והנורא,
и грозный. могущественный великий, Бог Яакова; и Бог Ицхака Бог

ХАСДЭЙ ВЕ-ЗОХЕР hА-КОЛЬ, ВЕ-КОНЭ ТОВИМ, ХАСАДИМ ГОМЭЛЬ ЭЛЬЙОН, ЭЛЬ
אל עליון, גומל חסדים טובים, וקונה הכל, וזוכר חסדי
милость и помнящий всем и владеющий добрую милость воздающий Всевышний, Бог

БЕ-АhАВА. ШМО ЛЕМААН ВНЕЙhЭМ ЛИ-ВНЭЙ ГОЭЛЬ У-МЕВИ АВОТ
אבות ומביא גואל לבני בניהם למען שמו באהבה.
с любовью. Имени Своего ради сыновей их к сыновьям спасителя и приводящий отцов,

На слове ◦ "Барух" ("Благословен") сгибают колени,
на □ "Ата" ("Ты") – наклоняются вперед,
на ◇ "Адонай" ("Господь") – выпрямляются

АВРАhАМ. МАГЭН ◇АДОНАЙ, □АТА ◦БАРУХ У-МАГЭН. У-МОШИА, ОЗЕР МЭЛЕХ
מלך עוזר ומושיע ומגן. ברוך אתה יי, מגן אברהם.
Авраама! щит Господь, Ты, Благословен и защищающий. спасающий помогающий, Царь,

2 Могущество / גבורות

ЛЕhОШИА. РАВ АТА, МЕТИМ МЕХАЙЭ АДОНАЙ, ЛЕ-ОЛАМ ГИБОР АТА
אתה גבור לעולם אדני, מחיה מתים אתה, רב להושיע.
в спасении. великий Ты, мертвых оживляющий Господь, навеки, могущественен Ты

Зимой (с окончания
Суккота и до Песаха):

hА-ГАШЕМ. У-МОРИД hА-РУАХ МАШИВ
משיב הרוח ומוריד הגשם.
дождь. и спускающий ветер Посылающий



Летом в Стране Израиля (с Песаха и до окончания Суккота), в диаспоре эту вставку пропускают:

hA-ТАЛЬ. МОРИД
מוריד הטל.
росу. Спускающий

СОМЕХ РАБИМ, БЕ-РАХАМИМ МЕТИМ МЕХАЙЕ БЕ-ХЕСЕД, ХАИМ МЕХАЛКЕЛЬ
מכיל כל חיים בחסד, מחיה מתים ברחמים רבים, סומך
поддерживающий великом, в милосердии мертвых оживляющий в милости, жизнь Питающий

ЭМУНАТО У-МЕКАЙЕМ АСУЙМ, У-МАТИР ХОЛИМ, БЕ-РОФЭ НОФЛИМ,
נופלים, ורופא חולים, ומתיר אסורים, ומקים אמונתו
обещание Свое и исполняющий узников, освобождающий больных, исцеляющий падающих,

МЕЛЕХ ЛАХ, ДОМЭ У-МИ ГВУРОТ, БААЛЬ ХАМОХА МИ АФАР. ЛИШЕНЕЙ
לישני עפר. מי כמוך בעל גבורות ומי דומה לך, מלך
Царь Тебе, подобен и кто могущества, обладатель как Ты, Кто, в прахе. спящим

ЙЕШУА. У-МАЦМИАХ У-МЕХАЙЕ МЕМИТ
מימת ומחיה ומצמיח ישועה.
спасение. и возвращающий и оживляющий, умерщвляющий,

hA-МЕТИМ. МЕХАЙЕ АДОНАЙ, АТА БАРУХ МЕТИМ. ЛЕАХАЙОТ АТА БЕ-НЕЭМАН
ונאמן אתה להחיות מתים. ברוך אתה יי, מחיה המתים.
мертвых. оживляющий Господь, Ты, Благословен мертвых. оживить Ты И верен

③ Освящение

Божественного Имени / קדושת השם

При повторении Мусафа вместо этого благословения читается Кедуша (см. ниже)

ЙЕАЛЕЛУХА ЙОМ БЕ-ХОЛЬ У-ҚДОШИМ КАДОШ, БЕ-ШИМХА КАДОШ АТА
אתה קדוש ושמך קדוש, וקדושים בכל יום יהללוך
восхваляют Тебя, день каждый и святые свято, и Имя Твое свят Ты

hA-КАДОШ. hA-ЭЛЬ АДОНАЙ, АТА БАРУХ СЕЛА.
סלה. ברוך אתה יי, האל הקדוש.
святой. Бог Господь, Ты, Благословен вечно!



При повторении кантором молитвы Мусаф

ТОЛЬКО
В
МИНЬЯНЕ



Кедуша / קְדוּשָׁה

Освящение

(Врата Молитвы – с. 535 • Врата Молитвы транслит – с. 775 • АртСкролл – с. 646)

При чтении Кедуши нужно стоять, соединив ноги,
и не отвлекаться

Община, а затем кантор:

ШЕ-МАКДИШЙМ КЕ-ШЕМ БА-ОЛАМ, ШИМХА ЭТ НЕКАДЭШ
שְׁמַקְדִּישִׁים כְּשֵׁם בְּעוֹלָם, שִׁמְחָה אֶת נִקְדָּשׁ
освящают так же, как в мире, Имя Твое Мы освятим

НЕВИЭХА: АЛЬ-ЯД КА-КАТУВ МАРОМ, БИ-ШМЕЙ ОТО
אֲנוּתוֹ בְּשִׁמְיָהּ מְרוֹם, כְּכָתוּב עַל יַד נְבִיאָהּ:
пророка Твоего: рукой как написано высях, в небесных Его

ВЕ-АМАР: ЗЭ-ЭЛЬ-ЗЭ ВЕ-КАРА
וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר:
и говорил: друг к другу И вызывал

Община, а затем кантор:

КАДОШ, КАДОШ, КАДОШ,
קְדוּשָׁה, קְדוּשָׁה, קְדוּשָׁה
свят свят, Свят,

КВОДО! HA-АРЕЦ ХОЛЬ МЕЛО ЦВАОТ, АДОНАЙ
כְּבוֹדוֹ! הָאָרֶץ כֹּל מְלֵא צְבָאוֹת, יי
славы Его! земля вся Полна Воинств! Господь

Община, а затем кантор:

ЙОМЭРУ: БАРУХ ЛЕУМАТАМ
לְעִמְתָּם בְּרוּךְ יֵאָמְרוּ:
говорят: благословение Навстречу им



Община, а затем кантор:

МИ-МЕКОМÓ! АДОНÁЙ КВОД БАРУХ
 בְּרוּךְ יי מְמָקוֹמוֹ:
 от Его места! Господа Слава Благословенна

ЛЕМО́Р: КАТУВ КОДШЕХА У-В-ДИВРÉЙ
 וּבְדַבְּרֵי קִדְשֶׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר:
 говоря: написано, Твоих святых И в словах

Община, а затем кантор:

ВА-ДÓР. ЛЕ-ДÓР ЦИЙÓН ЭЛОhАЙИХ ЛЕ-ОЛА́М, АДОНÁЙ ЙИМЛО́Х
 יְמִלֶךְ יי לְעוֹלָם, אֱלֹהֶיךָ לְדֹר וָדֹר
 и поколению". к поколению Сион, Твой Бог, вечно, Господь "Будет царствовать

הַלְּלוּיָא!
 הַלְּלוּיָהּ:
 Восхвалите!

Только кантор:

КДУШАТХА НЕЦАХИМ У-ЛНÉЦАХ ГОДЛÉХА, НАГÍД ВА-ДÓР ЛЕ-ДÓР
 לְדֹר וָדֹר נָגִיד גְּדֻלָּתְךָ, וְלִנְצַח נְצָחִים קִדְשֶׁתְּךָ
 Твою святость вечные и на веки о величии Твоем, скажем и поколению Поколению

ЯМУ́Ш ЛО МИ-ПÍНУ ЭЛОhЭЙНУ, ВЕ-ШИВХАХА́, НАКДÍШ,
 נִקְדִּישׁ, וְשַׁבַּחְךָ אֱלֹהֵינוּ מְפִינוּ לֹא יָמוּשׁ
 отойдет не от наших уст Бог наш, и восхваление Тебя, освятим,

АТА. ВЕ-КАДÓШ ГАДÓЛЬ МÉЛЕХ ЭЛЬ КИ ВА-Э́Д, ЛЕ-ОЛА́М
 לְעוֹלָם וָעֶד, כִּי אֵל מְלֶכֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אַתָּה.
 Ты. и святой великий Царь Бог Потому что и навеки. никогда

hА-КАДÓШ. hА-Э́ЛЬ АДОНÁЙ, АТА́, БАРУХ
 בְּרוּךְ יי, הָאֵל הַקָּדוֹשׁ.
 святой. Бог Господь, Ты, Благословен

▽
 МОЖНО
 СЕСТЬ



4 Освящение дня / קדושת היום

(Врата Молитвы – с. 536 • Врата Молитвы транслит – с. 776 • АртСкролл – с. 646)

ТОЛДОТАМ, ЛЕ-ХОЛЬ КАПАРА ЗМАН НАТАТА, ЛЕ-АМХА ХОДАШИМ РАШЕЙ
ראשי חַדְשֵׁים לַעֲמֻד נְתַתָּהּ, זְמַן כַּפָּרָה לְכָל תּוֹלְדוֹתָם,
поколений его. для всех искупления время дал Ты Своему народу месяцев Дни начала

ХАТАТ У-СИРЕЙ РАЦОН ЗИВХЕЙ ЛЕФАНЕХА МАКРИВИМ БИ-НЙОТАМ
בְּהֵיוֹתָם מְקַרִּיבִים לְפָנֶיךָ זִבְחֵי רִצּוֹן וְשִׁעְרֵי חַטָּאת
в жертву и козлов всесожжения Тебе приносили В этот день

МИ-ЯД НАФШАМ У-ТШУАТ ЙИИЙУ ЛЕ-ХУЛАМ ЗИКАРОН БААДАМ. ЛЕХАПЕР
לְכַפֵּר בַּעֲדָם. זְכָרוֹן לְכֻלָּם יְהִיו וְתִשׁוּעַת נַפְשָׁם מִיָּד
от рук их душам спасение приносило обо всех В память за грех.

ХОДЕШ РОШ ВЕ-ОЛАТ ТАХИН, БЕ-ЦИЙОН ХАДАШ МИЗБЕАХ СОНА.
שׁוּנָא. מִזְבֵּחַ חֹדֶשׁ בְּצִיּוֹן תִּכּוֹן, וְעוֹלַת רֹאשׁ חֹדֶשׁ
Ходеш в Рош всесожжение утверди, в Сионе новый Жертовник врага.

БЕЙТ УВА-АВОДАТ ВЕ-РАЦОН, НААСА ИЗИМ У-СИРЕЙ АЛАВ НААЛЕ
נַעֲלָה עָלֵינוּ וְשִׁעְרֵי עֲזִים נַעֲשֶׂה בְּרִצּוֹן, וּבַעֲבֹדַת בֵּית
И службе в добровольную жертву. принесем отпущения и козлов на нем, совершим мы

НА-НИШМАЙМ АВДЕХА ДАВИД УВ-ШИРЕЙ КУЛАНУ, НИСМАХ НА-МИКДАШ
הַמִּקְדָּשׁ נִשְׁמַח כָּלָנוּ, וּבִשְׁרֵי דָוִד עֲבָדְךָ הַנִּשְׁמָעִים
которые будут слышны раба Твоего, Давида, и песням все мы, возрадуемся Храмовой

ТАВИ ОЛАМ АНАВАТ МИЗБЕХЕХА, ЛИФНЕЙ НА-АМУРИМ БЕ-ИРЕХА
בְּעִירְךָ הָאֲמֹרִים לְפָנֶי מִזְבְּחֶךָ, אֶהְבֵּת עוֹלָם תָּבִיא
одари вечной Любвью жертвенником Твоим. перед и будут звучать в городе Твоем

ИРХА ЛЕ-ЦИЙОН ВА-НАВИЭНУ ТИЗКОР. ЛА-БАНИМ АВОТ У-ВРИТ ЛАНАМ
לָהֶם וּבְרִית אֲבוֹת לְבָנִים תִּזְכֹּר. וְהִבִּיאֵנוּ לְצִיּוֹן עִירְךָ
город Твой, в Сион, И приведи нас вспомни. для сыновей с отцами и союз нас

ВЕ-ШАМ ОЛАМ, БЕ-СИМХАТ МИКДАША БЕЙТ ВЕЛ-ИРУШАЛАИМ БЕ-РИНА
בְּרִנָּה וְלִירוּשָׁלַיִם בֵּית מִקְדָּשְׁךָ בְּשִׂמְחַת עוֹלָם, וְשָׁם
И там навеки. в радости Храма Твоего, место в Иерусалим, в ликованиях,

КЕ-СИДРАМ ТМИДИМ ХОВОТЕЙНУ, КОРБЕНОТ ЭТ ЛЕФАНЕХА НААСА
נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת קִרְבָּנוֹת חֻבּוֹתֵינוּ, תְּמִידִים כְּסִדְרָם
согласно правилам, ежедневные, предписанные нам жертвоприношения перед Тобою будем совершать



hA-XÓDEШ РОШ ЙÓМ МУСÁФ ВЕ-Э́Т КЕ-НЛХАТА́М. У-МУСАФÍМ
וּמוֹסָפִים כְּהִלְכָתָם. וְאֵת מוֹסָף יוֹם רֹאשׁ הַחֹדֶשׁ
Ходеш Рош дня дополнительные И в соответствии с уставом. и дополнительные

КМО РЕЦОНÉХА, КЕ-МИЦВА́Т БЕ-АнАВА́ ЛЕФАНÉХА ВЕ-НАКРÍВ НААСó hA-Зó
הַזֶּה נַעֲשֶׂה וְנִקְרִיב לִפְנֵיךָ בְּאַהֲבָה כְּמִצּוֹת רְצוֹנֶךָ, כְּמוֹ
как по воле Твоей, согласно заповеди с любовью, перед Тобою и совершим которые приготавим этого,

МИ-ПÍ АВДÉХА МОШÉ ЙЕДÉЙ АЛЬ БЕ-ТОРАТÉХА АЛÉЙНУ ШЕ-КАТА́ВТА
שְׁפַתְךָ עָלֵינוּ בְּתוֹרָתְךָ עַבְדְּךָ מֹשֶׁה יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ מִפִּי
со слов рабом Твоим, Моше, записанной в Своей Торе, нам предписал Ты

КА-АМУ́Р: ХВОДÉХА,
כְּבוֹדְךָ, כְּאָמֹר:
как сказано: Твоей славы,

ВАКА́Р БНЕЙ ПАРÍМ Л-АДОНÁЙ, ОЛÁ ТАКРÍВУ ХОДШЕЙХÉМ УВ-РАШÉЙ
וּבְרֹאשֵׁי חֲדָשֶׁיךָ תִּקְרִיבוּ עֲלֶהּ לֵי, פָּרִים בְּנֵי בָקָר
бычков Господу в жертву приносите Ходеш А в дни Рош

ТМИМÍМ. ШИВА́, ШАНÁ БНЕЙ КВАСÍМ ЭХÁД, ВЕ-ÁЙИЛЬ ШНÁИМ
שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד, כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה שְׁבַע, תְּמִימִם:
без порока. семерых годовалых ягнят одного, и барана двоих

У-ШНÉЙ ЛА-ПÁР, ЭСРОНÍМ ШЛОШÁ КИ-МЕДУБÁР, ВЕ-НИСКЕЙнЭ́М У-МИНХА́ТМ
וּמִנְחָתָם וְנִסְפֵּיהֶם כְּמִדְבָּר, שְׁלֹשָׁה עָשָׂרָנִים לָפָר, וּשְׁנֵי
две с бычком, десятих три как предписано: и возлияния, И хлебные дары

ВЕ-САÍР КЕ-НИСКÓ, ВЕ-ÁЙИН ЛА-КÉВЕС, ВЕ-ИСАРÓН ЛА-ÁЙИЛЬ, ЭСРОНÍМ
עָשָׂרָנִים לְאַיִל, וְעֶשְׂרֹן לְכֶבֶשׂ, וַיֵּין כְּנֶסֶכּוֹ, וְשִׁעִיר
и козла вдоволь и вина с ягненком; и одну десятую с бараном, десятих

КЕ-НЛХАТА́М. ТМИДÍМ У-ШНÉЙ ЛЕХАПÉР,
לְכֶבֶד, וּשְׁנֵי תְּמִידִים כְּהִלְכָתָם.
как предписано. ежедневные жертвы и две в искупительную жертву;

hA-Зó hA-XÓDEШ Э́Т АЛÉЙНУ ХАДÉШ АВОТÉЙНУ, В-ЭЛОhЭ́Й ЭЛОhЭ́ЙНУ
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, חֲדָשׁ עָלֵינוּ אֶת הַחֹדֶשׁ הַזֶּה
этот, месяц для нас Обнови отцов наших! и Бог Бог наш

УЛ-НЕХАМА, ЛИ-ШУÁ УЛ-СИМХÁ, ЛЕ-САСÓН ВЕЛИ-ВРАХÁ, ЛЕ-ТОВА́
לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה, לְשִׁשּׁוֹן וְלִשְׂמֻחָה, לִישׁוּעָה וְלִנְחָמָה,
и утешение, спасение и веселье, радость и благословение, на добро



ХЕТ ЛИ-МЕХИЛАТ УЛ-ШАЛОМ, ЛЕ-ХАЙМ УЛ-ХАЛКАЛА, ЛЕ-ФАРНАСА
 חֶטָּא לְמַחִילָת וּלְשָׁלוֹם, לְחַיִּים וּלְכֻלְכֻלָּהּ, לְפָרְנָסָה
 грехов, отпущение и мир, жизнь и пропитание, достойный заработок
 КИ ПАША. УЛ-ХАПАРАТ АВОН, ВЕЛИ-СЛИХАТ
 וּלְסִלִּיחַת עוֹן, (וּלְכַפֶּרֶת פֶּשַׁע в высокосный год: כי
 Ибо преступлений. и искупление вины и прощение
 РАШЕЙ ВЕ-ХУКЕЙ HA-УМОТ МИ-КОЛЬ БАХАРТА ЙИСРАЭЛЬ ВЕ-АМХА
 ראשי וחקי האמות מכל בחרת ישראל בעמך
 первых дней и законы народов из всех избрал Ты Израиль народ Свой
 ЙИСРАЭЛЬ МЕКАДЕШ АДОНАЙ, АТА БАРУХ КАВАТА. ЛАХЭМ ХОДАШИМ
 ישראל מקדש אתה יי, ברוך קבעת. להם חדשים
 Израиль освящающий Господь, Ты, Благословен установил. ему месяцев
 ХОДАШИМ. ВЕ-РАШЕЙ
 וראשי חדשים.
 первые дни месяцев!

⑤ Служение в Храме / עבודה

ВЕ-НАШЕВ УВИ-ФИЛАТАМ, ЙИСРАЭЛЬ ВЕ-АМХА ЭЛОХЭЙНУ АДОНАЙ РЕЦЭ
 וְהֵשֵׁב יי אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבְתַפְלָתָם, וְהֵשֵׁב
 и верни и молитвам его, Израйля к народу Бог наш, Господь, Возжелай,
 У-ФИЛАТАМ ЙИСРАЭЛЬ ВЕ-ИШЕЙ БЕЙТЕХА, ЛИ-ДВИР HA-АВОДА ЭТ
 וּתַפְלָתָם וְהֵשֵׁב יִשְׂרָאֵל וְאֲשֵׁי לְדָבִיר בֵּיתְךָ, וְהֵשֵׁב וּתַפְלָתָם
 и молитвы его Израйля, и возношения Дома Твоего, в Святилище служение
 АВОДАТ ТАМИД ЛЕ-РАЦОН У-ТНЙ БЕ-РАЦОН, ТЕКАБЕЛЬ БЕ-АНАВА
 עבודת תמיד לרצון ותהי ברצון, תקבל באהבה
 служение всегда желанным и будет с желанием, прими, с любовью
 АМЕХА. ЙИСРАЭЛЬ
 וְיִשְׂרָאֵל עַמְּךָ.
 народа Твоего. Израйля,

БЕ-РАХАМИМ. ЛЕ-ЦИЙОН БЕ-ШУВХА ЭЙНЕЙНУ ВЕ-ТЕХЭЗЭНА
 בְּרַחֲמִים. לְצִיּוֹן בְּשׁוּבָךָ עֵינֵינוּ וְתַחֲזִינָה
 по милосердию. в Сион Твое возвращение своими глазами И увидим



ЛЕ-ЦИЙОН. ШХИНАТО hА-МАХАЗЙР АДОНАЙ, АТА БАРУХ
 לְצִיּוֹן. שְׁכִינָתוֹ הַמַּחְזִיר יְיָ אֶתָּה בָּרוּךְ
 в Сион! Свое Присутствие возвращающий Господь, Ты, Благословен

6 בְּהַדָּרָה / (הודאה) מודים

В начале благословения при произнесении слов "Модим анахну Лах" ("Мы благодарны Тебе") наклоняются вперед.

При повторении молитвы кантором, пока он читает это благословение, община читает Модим де-Рабанан (см. ниже)

В-ЭЛОХАЙ ЭЛОХАЙНУ АДОНАЙ hУ ША-АТА ЛАХ, АНАХНУ МОДИМ
 וְאֱלֹהֵי אֱלֹהֵינוּ יְיָ הוּא שְׁאֵתָה לָּךְ, אֲנַחְנוּ מוֹדִים
 и Бог Бог наш Господь, есть что Ты, Тебе, мы Благодарны

hУ АТА ЙИШОНУ МАГЕН ХАЙЕЙНУ, ЦУР ВА-ЭД, ЛЕ-ОЛАМ АВОТЕЙНУ
 הוּא אֶתָּה הוּא יִשְׁעֵנוּ מִגֵּן צוּר חַיֵּינוּ, וְעֵד לְעוֹלָם אֲבוֹתֵינוּ
 есть Ты спасающий нас защитник, жизни нашей; оплот веков, во веки отцов наших

hА-МЕСУРИМ ХАЙЕЙНУ АЛЬ ТЕИЛАТЭХА У-НЕСАПЕР ЛЕХА НОДЭ ВА-ДОР. ЛЕ-ДОР
 הַמְּסוּרִים חַיֵּינוּ עַל תְּהִלָּתְךָ וְנִסְפֵּי תְהִלָּתְךָ לָּךְ נֹדֶה נֹדֶה בְּדוֹר וָדוֹר
 вверенную жизнь нашу, за Тебе хвалу и провозгласим Тебя Поблагодарим в поколение. из поколения

ШЕБЕ-ХОЛЬ НИСЭХА ВЕ-АЛЬ ЛАХ, hА-ПКУДОТ НИШМОТЕЙНУ ВЕ-АЛЬ БЕ-ЯДЭХА,
 שְׁבַבְלִי וְעַל נִסֵּיךָ וְעַל הַפְּקוּדוֹת לָּךְ, נִשְׁמֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָּךְ, וְעַל נִסֵּיךָ וְעַל הַפְּקוּדוֹת לָּךְ,
 что каждый чудеса Твои, и за Тобой, хранимые души наши, и за в Твои руки,

ЭРЕВ ЭТ, ШЕБЕ-ХОЛЬ ВЕ-ТОВОТЭХА НИФЛЕОТЭХА ВЕ-АЛЬ ИМАНУ, ЙОМ
 עֶרֶב וְעַל נִסֵּיךָ וְעַל הַפְּקוּדוֹת לָּךְ, וְעַל נִסֵּיךָ וְעַל הַפְּקוּדוֹת לָּךְ, וְעַל נִסֵּיךָ וְעַל הַפְּקוּדוֹת לָּךְ,
 вечером, время, что во все и Твои благодеяния, Твои знамения за с нами, день

КИ ВЕhА-МЕРАХЕМ РАХАМЕХА, ХАЛУ ЛО КИ hА-ТОВ ВЕ-ЦОНОРАИМ. ВА-БОКЕР,
 כִּי וְהַמְּרַחֵם כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, הַטּוֹב כִּי וְצִהְרִים. הַטּוֹב כִּי וְצִהְרִים.
 ибо милосердный, милосердие Твое; неисчерпаемо ибо Добрый, и днем. и утром,

ЛАХ. КИВИНУ МЕ-ОЛАМ ХАСАДЭХА, ТАМУ ЛО
 לֹא תָמוּ חֲסִדֶּיךָ, מְעוֹלָם קוִינֵנוּ לָּךְ.
 на Тебя! мы надеялись вечно милость Твоя, нескончаема



При повторении кантором молитвы Мусаф

ТОЛЬКО
В
МИНЬЯНЕ

מודים דרבנן / Модим де-Рабанан

△
СТОЯ

Пока кантор громко читает основной текст благословения,
община, стоя, склонившись, читает тихо:

ЭЛОהַיְנוּ אֲדוֹנָי הוּא שָׂא־אֵתָּ לָךְ, אֲנַחְנוּ לָךְ, מוֹדִים
Бог наш Господь, есть что Ты Тебе, мы благодарны

יְוֹצֵר יְוֹצֵרֵנוּ בָּאֵר, חוֹלֵל עֲלֵינוּ, אֲבוֹתֵינוּ, וְעַל־נוֹצְרֵינוּ
Творец Создатель наш, живого, всего Бог отцов наших, и Бог

הַגָּדוֹל לְשִׁמְחָה וְהוֹדָאוֹת בְּרָכוֹת בְּרֵאשִׁית.
великое Имя Твое и славить благословлять мироздания.

תַּחֲיֵנוּ כֵּן וְקִיַּמְתָּנוּ. שֶׁהָיִיתָנוּ אֵל וְהַקָּדוֹשׁ עַל
нам жизнь Дай и поддержал нас. что Ты дал нам жизнь за то, и святое

קוֹדֶשׁ, לְעִבְדֶּךָ גַּלְיֹתֵינוּ וְתַקְיָמֵנוּ, וְתַחֲיָנוּ
Святыни Твоя, во дворе из изгнания и собери и существование,

בְּלֵבָב וְלַעֲבֹדָתְךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ וְלִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ
сердцем и служить Тебе волю Твою, и исполнять Твои законы, соблюдать

אֵל בָּרוּךְ לָךְ. מוֹדִים שָׂאֲנַחְנוּ אֵל שָׁלֵם,
Бог благословен Тебя: благодарим мы Поэтому цельным.

הַהוֹדָאוֹת.
הוֹדָאוֹת.
благодарения!

▽
МОЖНО
СЕСТЬ



В Хануку:

Аль ha-Нисим / על הנסים

(Врата Молитвы – с. 539 • Врата Молитвы транслит – с. 780 • АртСкролл – с. 650)

ВЕ-АЛЬ ha-ГВУРÓТ, ВЕ-АЛЬ ha-ПУРКА́Н, ВЕ-АЛЬ ha-НИСИ́М Аль
 וְעַל הַגְּבוּרוֹת וְעַל הַפְּרָקָן וְעַל הַנְּסִימִים וְעַל
 и за могущество, и за избавление, и за чудеса, И за

ЛА-АВОТéЙНУ ШЕ-АСÍТА ha-МИЛХАМÓТ, ВЕ-АЛЬ ha-ТШУÓТ,
 לְאֲבוֹתֵינוּ שֶׁעָשִׂיתָ הַמְּלַחְמוֹת וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת
 отцам нашим что сделал Ты войны, и за спасение,

ha-ЗÓ. БА-ЗМÁН ha-hЭ́М БА-ЯМИМ
 בֵּימֵי הַזֶּה.
 это. во время те, в дни

ХАШМОНÁЙ ГАДÓЛЬ КОhЭ́Н йОХАНА́Н БЕН МАТИТЬЯ́ҺУ БИ-МÉЙ
 חֲשֹׁמוֹנָאִי גָדוֹל כֹּהֵן יוֹחָנָן בֶּן יוֹחָנָן בֶּן מַתִּיתְיָהוּ בִּימֵי
 Хасмоней, великого, первосвященника Йоханана сына Матитьяһу, В дни

АМХÁ АЛЬ ha-РЕШАÁ ЯВÁН МАЛХУ́Т КЕШЕ-АМДÁ У-ВАНÁВ,
 וּבְנָיו, כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יוֹן הַרְשָׁעָה עַל עַמָּהּ
 народа Твоего, против злодейское эллинское царство когда встало и его сыновей,

МЕ-ХУКéЙ У-ЛЕhААВИРА́М ТОРАТéХА ЛЕhАШКИХÁМ йИСРАЭ́ЛЬ
 מִחֻקֵּי וּלְהַעֲבִירָם תּוֹרַתְךָ לְהַשְׁכִּיחָם יִשְׂרָאֵל
 законы и нарушить Твою Тору чтобы заставить их забыть Израиля,

ЛАhЭ́М АМÁДТА ha-РАБÍЙМ БЕ-РАХАМéХА ВЕ-АТÁ РЕЦО́НéХА,
 רַצוֹנוֹךָ, וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים עָמַדְתָּ לָהֶם
 за них заступился великой по милости Твоей Но Ты, Твоей воли,

ДИНА́М, ЭТ ДÁНТА РИВÁМ, ЭТ РА́ВТА ЦАРАТА́М, БЕ-Э́Т
 בְּעֵת צָרָתָם, רַבָּתָּ אֶת רִיבָם, דָּנַתָּ אֶת דֵּינָם,
 их споры, судил их ссоры, Ты решил беды. в момент

ХАЛАШÍЙМ, БЕ-Я́Д ГИБОРÍЙМ МАСÁРТА НИКМАТА́М, ЭТ НАКА́МТА
 נִקְמָתָ אֶת נִקְמָתָם, מִסָּרְתָּ גְבוּרִים בְּיַד חֲלָשִׁים,
 слабых, в руки сильных отдал мстью, мстил за них



ТЕНОРИМ, БЕ-ЯД У-ТМЕЙМ, МЕАТИМ, БЕ-ЯД ВЕ-РАБИМ
 טְהוֹרִים, בֵּיד וְטִמְאִים, מְעַטִּים, בֵּיד וְרַבִּים
 чистых, в руки и нечистых, немногих, в руки и многочисленных
 ТОРАТЭХА, ОСКЕЙ БЕ-ЯД ВЕ-ЗЕДИМ, ЦАДИКИМ, БЕ-ЯД У-РЕШАЙМ
 וְרָשָׁעִים בֵּיד צַדִּיקִים, וְזֵדִים בֵּיד עוֹסְקֵי תוֹרָתְךָ,
 Тору Твою. изучающих в руки и злоумышленников праведников, в руки и злодеев
 УЛ-АМХА, БЕ-ОЛАМЭХА, ВЕ-КАДОШ, ГАДОЛЬ, ШЕМ, АСИТА, У-ЛЕХА
 וְלָךְ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמְךָ, וּלְעַמְּךָ
 И народу Своему, в мире Твоем. и святое великое Имя сделал И Себе
 КЕ-НАЙОМ, У-ФУРКАН, ГДОЛА, ТШУА, АСИТА, ЙИСРАЭЛЬ
 יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְּדוֹלָה וּפְרָקוֹן כְּהַיּוֹם
 в день и избавление великое спасение сделал Израилу,
 У-ФИНУ, БЕЙТЭХА, ЛИ-ДВИР, ВАНЭХА, БАУ, КАХ, ВЕ-АХАР, НА-ЗУ.
 הָזֶה. וְאַחֲרַיִן בָּאוּ בְּנֵיךָ לְדַבֵּר בֵּיתְךָ, וּפְנוּ
 и освободили Храма Твоего, в Святая Святыя сыновья Твои пришли И потом этот.
 НЕРОТ, ВЕ-ИДЛИКУ, МИКДАШЭХА, ЭТ, ВЕ-ТИНАРУ, ИЭЙХАЛЭХА, ЭТ
 אֶת הַיִּכְלָךְ, וְטִהְרוּ אֶת מִקְדָּשְׁךָ, וְהִדְלִיקוּ נֵרוֹת
 светильники И зажгли Святилище Твое. и очистили Шатер Твой,
 ЭЛУ, ХАНУКА, ЙЕМЕЙ, ШМОНАТ, ВЕ-КАВУ, КОДШЭХА, БЕ-ХАЦРОТ
 בְּחֻצְרוֹת קִדְשֶׁךָ, וְקִבְּעוּ שְׁמוֹנֶת יְמֵי חֲנֻכָּה אֵלּוּ,
 эти, Хануки дней восемь И установили Храма. во дворах
 НА-ГАДОЛЬ. ЛЕ-ШИМХА, У-ЛЕНАЛЭЛЬ, ЛЕНОДОТ
 לְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל.
 великое. Имя Твое и восхвалять чтобы благодарить

ТАМИД, МАЛКЭНУ, ШИМХА, ВЕ-ЙИТРОМАМ, ЙИТБАРАХ, КУЛАМ, ВЕ-АЛЬ
 תָּמִיד מַלְכֵנוּ שְׁמֶךָ וַיִּתְרוֹמַם יִתְבָּרַךְ כָּלֵם וְעַל
 всегда, Царь наш, Имя Твое, и вознесется возблагодарится все (это) И за

ВА-ЭД. ЛЕ-ОЛАМ
 לְעוֹלָם וָעֶד.
 веков! во веки



На слове ◊ "Барух" ("Благословен") сгибают колени,
на □ "Ата" ("Ты") – наклоняются вперед,
на ◊ "Адонай" ("Господь") – выпрямляются

БЕ-ЭМЕТ, בְּאֱמֶת,	ШИМХА שִׁמְחָה	ЭТ אֶת	ВИ-НАЛЕЛУ וַיְהַלְלוּ	СЕЛА, סְלָה,	ЙОДУХА יְדוּחָהּ	НА-ХАЙМ חַיֵּים	ВЕ-ХОЛЬ וְכֹל
в истине,	Твое Имя		и восхвалят	вечно,	возблагодарит Тебя	живое	И все
НА-ТОВ הַטוֹב	◊ АДОНаЙ, אֲדֹנָיִי,	□ АТА אַתָּה	◊ БАРУХ בְּרוּךְ	СЕЛА. סְלָה.	ВЕ-ЭЗРАТЭНУ וְעִזְרָתֵנוּ	ЙЕШУАТЭНУ יְשׁוּעָתֵנוּ	НА-ЭЛЬ הָאֵל
доброта	Господь,	Ты,	Благословен	навеки.	и наша опора	наше спасение	Бог –
	ЛЕНОДОТ. לְהוֹדוֹת.	НАЭ נָא	У-ЛЕХА וּלְךָ	ШИМХА שִׁמְחָה			
	благодарить.	подобает	и Тебя	имя Тебе,			

При повторении кантором молитвы Мусаф

ברכת כהנים / Биркат Коһаним

Благословение коһенов

ТОЛЬКО
В
МИНЬЯНЕ

△
СТОЯ

(Врата Молитвы – с. 540 • Врата Молитвы транслит – с. 782 • АртСкролл – с. 652)

В Земле Израиля коһены благословляют народ каждый день.
В диаспоре в ашкеназских общинах коһены благословляют
народ только в Праздники, а в другие дни это благословение
читает кантор

Если нет коһенов

Читает кантор:

БА-БРАХА בְּבִרְכָּה	БАРХЭНУ בְּרַכְנוּ	АВОТЭЙНУ, אֲבוֹתֵינוּ,	В-ЭЛОҺЭЙ וְאֱלֹהֵי	ЭЛОҺЭЙНУ אֱלֹהֵינוּ	
благословением	благослови нас	отцов наших,	и Бог	Бог наш	
АВДЭХА, הַמְשִׁלְשֵׁת	МОШЭ עַל יְדֵי מֹשֶׁה	ИДЕЙ הַכְּתוּבָה	АЛЬ בְּתוֹרָה	НА-МЭШУЛЭШЭТ הַמְשִׁלְשֵׁת	
раба Твоего	Моше,	рукой	записанным	в Торе,	тройным



קְדוֹשֶׁחָ, אַמ כֹּהָנִים וּבָנָיו אֶהְרֹן מִפִּי הָאֱמוּרָה
 святого Твоего, народа коленов, и сыновей его, Аарона из уст произнесённым

פָּנָיו אֲדוֹנָי יָרֵךְ וַיְשַׁמְרֶהָ. אֲדוֹנָי יֵבָרֶכְךָ כַּאֲמֹר:
 Лик Свой Господь Да озарит и охранит тебя. Господь Благословит тебя как сказано:

לֶחָא בַּעֲיָסֵם אֱלֹהָא פָּנָיו יֵשָׁא וַיִּחַנֶּה. אֱלֹהָא
 тебе и пошлет к тебе Лик Свой Господь Да обратит и помилует тебя! перед тобой

שָׁלוֹם.

שָׁלוֹם:
 мир!

Кантор переходит к (19) "Благословение мира" (см. ниже)

Если кохены вышли к Ковчегу,
 то один из молящихся призывает их:

כֹּהָנִים

כֹּהָנִים

Кохены!

и далее кохены благословляют:

אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים, מֶלֶךְ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אַתָּה בָּרוּךְ
 Который вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен

אֵת לֵבָרֶךְ וַיְצַוֵּנוּ אֶהְרֹן, שֶׁל בְּקִדְשָׁתוֹ קִדְּשָׁנוּ
 благословлять и повелел нам Аарона святостью освятил нас

בְּאַהֲבָא. יִשְׂרָאֵל אָמֵן
 с любовью. Израиль, народ Свой,

Община отвечает: Амен!



Кантор читает, а кофены слово за словом громко повторяют за ним:

ВЕ-ЙИШМЕРЭХА. АДОНАЙ ЙЕВАРЕХЕХА

וְיִשְׁמְרֶךָ יי בְּרַכְךָ
и охранит тебя! Господь Да благословит тебя

Община отвечает: Амен!

ВИ-ХУНЭКА. ЭЛЭХА ПАНАВ АДОНАЙ ЯЭР

וְיַחַנֵּךְ יי פָּנָיו אֱלֹהֶיךָ וְיִחַנֵּךְ
и помилует тебя! перед тобой Лик Свой Господь Да озарит

Община отвечает: Амен!

ШАЛОМ. ЛЕХА ВЕ-ЯСЕМ ЭЛЭХА ПАНАВ АДОНАЙ ЙИСА
שְׁלֹמֶךָ לְךָ וְיִשֵּׁם אֱלֹהֶיךָ פָּנָיו יי יִשָּׂא
мир! тебе и пошлет к тебе Лик Свой Господь Да обратит

Община отвечает: Амен!



19 Благословение мира / ברכת השלום

ВЕ-АЛЬ АЛЭЙНУ ВЕ-РАХАМЙМ ВА-ХЭСЕД, ХЕН У-ВРАХА, ТОВА ШАЛОМ, СИМ
שִׁים שְׁלֹמֶךָ טוֹבָה וּבְרַכָּה, חֵן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל
и над над нами и милосердие любовь милость, и благословение, добро мир, Установи

ПАНЭХА, БЕ-ОР КЕ-ЭХАД КУЛАНУ АВЙНУ БАРХЭНУ АМЭХА. ЙИСРАЭЛЬ КОЛЬ
כָּל יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ. בְּרַכְנוּ אָבִינוּ כָּלנוּ כְּאַחַד בְּאֹר פָּנֶיךָ,
Лица Твоего. светом вместе, нас всех Отец наш, Благослови, народом Твоим. Израилем, всем

ВЕ-АНАВАТ ХАЙМ ТОРАТ ЭЛОХЭЙНУ АДОНАЙ ЛАНУ НАТАТА ПАНЭХА БЕ-ОР КИ
כִּי בְּאֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת
и любовь жизни Тору Бог наш, Господь, нам, даровал Ты Лица Твоего в свете Ибо

БЕ-ЭЙНЭХА БЕ-ТОВ ВЕ-ШАЛОМ. ВЕ-ХАЙМ ВЕ-РАХАМЙМ У-ВРАХА У-ЦДАКА ХЭСЕД,
חֶסֶד, וְצִדְקָה וּבְרַכָּה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלֹמֶךָ. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ
в глазах Твоих И будет угодно и мир. жизнь милосердие, и благословение, справедливость милостивую,



БИ-ШЛОМЕХА. ШАА УВ-ХОЛЬ ЭТ БЕ-ХОЛЬ ЙИСРАЭЛЬ АМХА ЭТ ЛЕВАРЕХ
 לְבָרְךָ אֶת עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל יֵת וּבְכָל שָׁעָה בְּשִׁלּוּמֶךָ.
 миром Твоим. час и в каждый времена во все Израиль, народ Свой, благословлять

БА-ШАЛОМ. ЙИСРАЭЛЬ АМО ЭТ hА-МЕВАРЕХ АДОНАЙ, АТА БАРУХ
 בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשִׁלּוֹם.
 миром! Израиль, народ Свой, благословляющий Господь, Ты, Благословен

Здесь кантор заканчивает повторение Амиды

Завершение Мусафа

ВЕЛИ-МЕКАПЕЛАЙ МИРМА, МИ-ДАБЕР У-СФАТАЙ МЕ-РА ЛЕШОНИ НЕЦОР ЭЛОHAЙ,
 אֱלֹהֵינוּ, נֹצַר לְשׁוֹנֵי מִרְעַ וּשְׁפָתַי מִדְּבַר מִרְמָה, וְלִמְקַלְלֵי
 и перед проклинающими лживых, от речей и уста мои от злословия язык мой убереги Бог мой!

БЕ-ТОРАТЕХА, ЛИБИ ПТАХ ТИHИЕ. ЛА-КОЛЬ КЕ-АФАР БЕ-НАФШИ ТИДОМ, НАФШИ
 נַפְשֵׁי תְדֹם, וְנַפְשֵׁי כְּעָפָר לְכָל תְּהִיָּה. פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתְךָ,
 для Торы Твоей, мое сердце Раскрой будет. для всех словно прах И душа моя пусть молчит. душа моя

МЕHЭРА РАА, АЛАЙ HА-ХОШВИМ БЕ-ХОЛЬ НАФШИ. ТИРДОФ УВ-МИЦВОТЕХА
 וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשִׁי. וְכָל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה, מְהֵרָה
 поскорее плохо, обо мне думающих А всех, моя душа. да устремится и к Твоим заповедям

АСЭ ШМЕХА, ЛЕМААН АСЭ МАХАШАВТАМ. ВЕ-КАЛКЕЛЬ АЦАТАМ HАФЕР
 הָפַר עֲצָתָם וְקַלְקַל מַחְשַׁבְתָּם. עָשָׂה לִמְעַן שְׁמֶךָ, עָשָׂה
 соверши Имени Твоего, ради Соверши замыслы их. и расстрой козни их разрушь

ТОРАТЕХА. ЛЕМААН АСЭ КДУШАТЕХА, ЛЕМААН АСЭ ЙЕМИНЕХА, ЛЕМААН
 לִמְעַן יְמִינְךָ, עָשָׂה לִמְעַן קְדֻשָּׁתְךָ, עָשָׂה לִמְעַן תּוֹרָתְךָ.
 Торы Твоей. ради соверши святости Твоей, ради соверши десницы Твоей, ради

ЛЕ-РАЦОН ЙИHИY ВА-АНЕНИ. ЙЕМИНХА HОШИА ЙЕДИДЕХА ЙЕХАЛЦУН ЛЕМААН
 לִמְעַן יַחְלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי: יִהְיוּ לְרָצוֹן
 угодны Да будут и ответь мне. десницу Твою простри друзей Твоих спасения Ради

ВЕ-ГОАЛИ. ЦУРИ АДОНАЙ ЛЕФАНЕХА, ЛИБИ ВЕ-HЭГЙОН ФИ ИМРЕЙ
 אֲמַרִי פִי וְהִגִּיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ, יְיָ צוּרִי וְגֹאֲלִי:
 и избавитель! мой оплот Господь перед Тобой. сердца моего и помыслы моих уст слова



Отступают назад на три небольших шага;
кланяются влево, вправо и вперед

БИ-МЕРОМАВ, ҺА-ШАЛОМ ШАЛОМ ОСЭ
בְּמִרוֹמוֹי (в Десять дней раскаяния: *הַשָּׁלוֹם) עֲשֵׂה *שָׁלוֹם
в высотах Своих, мир Устанавливающий

АМЕН. ВЕ-ИМРУ ЙИСРАЭЛЬ, КОЛЬ ВЕ-АЛЬ АЛЕЙНУ ШАЛОМ ЯАСЭ ХУ
הוא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עֲלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאַמְרוּ אָמֵן.
Амен! И скажем: Израилю. и всему нам мир пошлет Он

ШЕ-ИИБАНЭ	АВОТЭЙНУ,	В-ЭЛОҺЭЙ	ЭЛОҺЭЙНУ	АДОНАЙ	МИ-ЛЕФАНЕХА	РАЦОН	ЙЕНИ
יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי	אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי	אֲבוֹתֵינוּ,	שִׁבְעָה				
чтобы возведен был	отцов наших,	и Бог	Бог наш	Господь,	Твоя,	воля	Да будет
БЕ-ТОРАТЕХА.	ХЕЛКЭНУ	ВЕ-ТЕН	ВЕ-ЯМЭЙНУ,	БИ-МЕҺЭРА	ҺА-МИКДАШ	БЕЙТ	
בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ, וְתן	חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרַתְךָ.						
в Торе Твоей.	удел нам	и дай	в наши дни,	вскоре,		Храм	
КАДМОНИЙОТ.	У-ШАНИМ	ОЛАМ	КИ-МЭЙ	БЕ-ЙИРА	НААВОДХА	ВЕ-ШАМ	
וְשֵׁם נַעֲבֹדְךָ בְּיָרָאָה כִּימִי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קִדְמוֹנוֹת.							
прежние.	и в годы	давние	как в дни	в трепете,	будем служить Тебе	И там	
УХЕ-ШАНИМ	ОЛАМ	КИ-МЭЙ	В-ИРУШАЛАИМ	ЙЕҺУДА	МИНХАТ	Л-АДОНАЙ	ВЕ-АРВА
וְעָרְבָה לִי מִנַּחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַיִם כִּימִי עוֹלָם וּכְשָׁנִים							
и в годы	давние	как в дни	и Иерусалима,	ИеҺуды	приношение	Господу	И да будет приятно

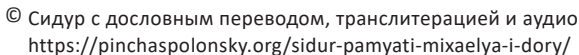
КАДМОНИЙОТ.

קִדְמוֹנִיּוֹת.

прежние.

На этом заканчивается Амида молитвы Мусаф

При молитве в миньяне, после того, как все молящиеся прочли молитву индивидуально, кантор повторяет ее от имени всей общины, а затем произносит Кадиш Шалем (стр. 592). Далее продолжают как в обычной утренней молитве – Алейну (со стр. 108)



תהלים קכ"א / Псалом 121

(Врата Молитвы – с. 546 • Врата Молитвы транслит – с. 790 • АртСкролл – с. 614)

יָבוֹא	מֵאֵינִי	הָהָרִים,	אֶל	עֵינַי	אֲשָׁא	לַמַּעְלוֹת,	שִׁיר
придет	откуда	к вершинам гор –		глаза	Возношу я	ступеней.	Песнь
יִתֵּן	אֶל	וְאֶרֶץ:	שָׁמַיִם	עֲשֵׂה	יְיָ,	מֵעַם	עֲזָרִי:
Он не допустит,		и земли!	неба	Создателя	Господа,	от	Помошь мне – помощь мне?
יִישָׁן	וְלֹא	יִנּוֹם	לֹא	הִנֵּה	שִׁמְרָךְ:	אֶל	יְנּוֹם
спит	и не	дремлет	не	Вот:	Он – недремлющий	Страж твой.	чтобы ноги твои подкосились;
יְמִינֶךָ.	יָד	עַל	צִלְךָ	יְיָ	שִׁמְרָךְ,	יְיָ	יִשְׂרָאֵל:
по правую руку твою.				Он –	защита твою,	Господь –	Израиля!
יְיָ	יִשְׁמָרְךָ	בַּלַּיְלָה:	יְיָ	יִשְׁמָרְךָ	לֹא	הַשֶּׁמֶשׁ	יּוֹמָם
охранит тебя	Господь	ночью.	и Луна –	причинит тебе вреда	не	Солнце	Днем
צֶחֱתָ	יְיָ	יִשְׁמָר	יְיָ	נַפְשְׁךָ:	אַתָּה	יְשָׁמְרֵךְ	מִכָּל
когда ты отправишься в путь	будет охранять тебя,	Господь	душу твою.	Он будет оберегать	зла;	от всякого	
וּבּוֹאֶיךָ	מֵעַתָּה	וְעַד	עוֹלָם:				
	и	отныне	и когда станешь возвращаться,				

תהלים קכ"ב / Псалом 150

(Врата Молитвы – с. 547 • Врата Молитвы транслит – с. 790 • АртСкролл – с. 616)

הַלְלֵלוּהוּ	וְעֹזוֹ.	בִּי-רֵקִיָּא	הַלְלֵלוּהוּ	בְּעוֹדְשׁוֹ,	אֶל	הַלְלוּהוּ	בְּרִקְיעַ עֲזֹז:
Восхвалите Его	оплоту Его!	в небесах,	славьте Его	в Святислице Его,	Бога	Славьте	Восхвалите Бога!
שׁוֹפָר,	בֵּה-תֵקָא	הַלְלֵלוּהוּ	גִּדְלוֹ.	כֵּה-רֹב	הַלְלֵלוּהוּ	בִּי-גְבוּרָתָב,	בְּגִבּוֹרָתוֹ,
в шофар,	трубя	Восхвалите Его,	Его величие!	за беспредельное	Восхвалите Его	за Его могущество!	



הַלְלוּהוּ וּמַחֲזִילִים בְּתֹף הַלְלוּהוּ בַּנֶּבֶל וְכִנּוֹר: הַלְלוּהוּ
 восхвалите Его и пляска́ми, бубна́ми Восхвалите Его и арфо́й! ли́рой восхвалите́ Его
 בְּמִנִּים וְעֵגֶב: הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלִי שִׁמְעָה הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלִי
 под звуки восхвалите́ Его цимба́л, под звон Восхвалите́ Его и на орга́не! на флейте
 הַנְּשָׁמָה כֹּל הַלְלוּהוּ יְהוָה תְּהִלָּה הַנְּשָׁמָה כֹּל תְּרוּעָה: כֹּל
 душа Всякая Восхвалите́ Бога! Бога! да восхвалит душа́ Всякая тру́б!

הַלְלוּהוּ יְהוָה תְּהִלָּה
 Восхвалите́ Бога! Бога! да восхвалит

אֵלָּא יִשְׂרָאֵל זָכוּ לֹא אֱלֹמִי יִשְׁמַעְאֵל: רַבִּי דְּבִי תַנָּא דְּבִי רַבִּי
 сыны Израи́ля удостои́лись не Если бы Ишмаэ́ля. раби школа Учи́т

דָּאִיָּם. בַּחֲדָשׁ, אַחַת פַּעַם שְׁבַשְׁמִים אֲבִיהֶם פְּנֵי אֲבִיהֶם
 этого было бы в меся́ц, один раз небесно́го Отца́ своего лице́зреть

אִמָּר אֲבִי: הֲלָכָה צְרִיךְ לְמִימְרָא מְעַמָּה מִי זֹאת עָלָה
 подня́вшаяся она, Кто стоя освяща́ть Лу́ну. что́ нужно Из этого́ следу́ет, Абайе: Говори́т

מִן הַמִּדְבָּר מִתְרַפֶּקֶת עַל דּוּדָה. וְיֵהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ
 Тебе, угоднó Да бу́дет возлю́бленному́ своему? к прильну́вшая пусты́ни, из

יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, לְמַלְאֵת פְּגִימַת הַלְבָנָה וְלֹא
 чтобы́ не Луны, уще́рб восполни́ть отцов мо́их, и Бог Бог мой Госпо́дь,

יְהִי בָּהּ שׁוֹם מְעוֹט, וְיֵהִי אֹר הַלְבָנָה כְּאֹר הַחֲמָה
 Со́лнца, как свет Луны свет и чтобы́ был уху́дшения в ней было

וְכָאֹר שְׁבַעַת יְמֵי בִּירָאשִׁית, כְּמוֹ שֶׁהִיָּתָה קֹדֶם מְעוּטָה,
 ее умены́шения, до это́ было как Тво́рения, днѐй семи как свет



מִיכְרָא בָאֲנֻ בַּעֲיִיתְכָּאִיֶּם הָא־גְּדוֹלִים. הָא־מַעֲרֹת שְׁנֵי אֶת שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדוֹלִים. וַיִּתְּקִים בְּנוֹ מִקְרָא
 сказанное о нас И исполнится великих. светила два как сказано:
 אָמֵן. מַלְכָּאִם. דָּוִיד בַּעֲ-אֶת אֱלֹהֵי־הָאֶמֶת אֲדֹנָיִם אֶת יְיָ וּבִקְשׁוּ שֶׁ-קָּטֹב:
 Амен! царя своего. Давида, и у Бога своего, Господа, у И будут просить они в Писании:

תהלים ס"ז / Псалом 67

(Врата Молитвы – с. 548 • Врата Молитвы транслит – с. 792 • АртСкролл – с. 616)

בְּנִינֹת מְזֻמֹּר שִׁיר: אֱלֹהִים יַחֲנֵנוּ וַיְבָרְכֵנוּ, לַמְּנַצֵּחַ
 и благословит, нас помилует Бог гимн. хвалебный на музыкальных инструментах Руководителю
 יֵאָר פָּנָיו אֲתָנוּ, סֵלָה: לְדַעַת בְּאֶרֶץ דִּרְכָּךְ, בְּכָל גּוֹיִם
 народам всем пути Твои на земле Станут известны навечно. к нам Лик Свой обратит
 יִשׁוּעָתְךָ: יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים, יוֹדוּךָ עַמִּים כָּלֵם: יִשְׂמְחוּ
 Будут радоваться все. племена прославят Тебя Бог, племена, Прославят Тебя о спасении Твоем.
 וַיִּרְנְנוּ לְאֻמִּים, כִּי תִשְׁפֹּט עַמִּים מִיִּשְׂרָאֵל וּלְאֻמִּים בְּאֶרֶץ
 на земле и народами справедливо, народы Ты судить будешь ибо народы, и ликовать
 תִּנָּחֵם סֵלָה: יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים, יוֹדוּךָ עַמִּים כָּלֵם:
 все. племена прославят Тебя Бог, племена, Прославят Тебя вечно. править будешь
 אֶרֶץ נִתְּנָה יְבוּלָהּ, יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ: יְבָרְכֵנוּ
 Благословит нас Бог наш. Бог, и благословит нас свои плоды, принесет Земля
 אֱלֹהִים, וַיִּירָאוּ אוֹתוֹ כָּל אֶפְסֵי אֶרֶץ:
 земных. пределах во всех перед Ним и будут трепетать Бог,

Далее произносят Алейну (стр. 495) и Кадиш Ятом (стр. 595)



שלוש רגלים Шалаш Регалим

Песах, Шавуот, Суккот

(Врата Молитвы – с. 551 • Врата Молитвы транслит – с. 797 • АртСкролл – с. 654)

תפילת עמידה לשלש רגלים Амида в Шалаш Регалим



(Врата Молитвы – с. 552 • Врата Молитвы транслит – с. 798 • АртСкролл – с. 660)

Нижеследующую молитву Амида читают в Шахарит, Минху и Маарив в дни Праздников (Йом Тов), т. е. в Первый и Седьмой дни Песаха (в диаспоре первый, второй, седьмой и восьмой дни), Шавуот (в диаспоре два дня), Первый день Суккота (в диаспоре первый и второй день), а также Шмини Ацерет / Симхат Тора (в Израиле это один день, в диаспоре – два). В Холь ha-Моэд, т. е. "промежуточные дни" праздников Песах и Суккот, произносится обычная Амида (соответственно Субботняя или будничная), со вставкой Яале ве-Яво.

Амиду читают шепотом, стоя, соединив ноги и обратившись лицом в сторону Иерусалима (в Иерусалиме – в сторону Святой Святынь Храма), не отвлекаясь и не прерываясь.

ТОЛЬКО
в Минху:

ל-ЭЛОהִינֵנוּ.	גֹדֶלֶךָ הַבֹּיָ	אֶקְרָא	אֲדוֹנָי	שֵׁם	כִּי
יְאֵלֶּהֵנוּ:	גְּדֹלְךָ הַבֹּיָ	אֶקְרָא	יְיָ	שֵׁם	כִּי
Богу нашему!	величие	воздайте	произнесу,	Господа	Имя
				Имя	Когда

תְּהִילָתֶךָ.	יֹאמֵר	וּפִי	תִּפְתָּח	שְׁפָתַי	אֲדוֹנָי,
תְּהִילָתֶךָ.	יֹאמֵר	וּפִי	תִּפְתָּח	שְׁפָתַי	אֲדוֹנָי,
хвалу Тебе.	скажет	и рот мой	открои,	уста мои	Господь,



1 Праотцы / אבות

На слове ◯ "Барух" ("Благословен") сгибают колени,
на □ "Ата" ("Ты") – наклоняются вперед,
на ◇ "Адонай" ("Господь") – выпрямляются

АВРАhАМ, ЭЛОhЭЙ АВОТЭЙНУ В-ЭЛОhЭЙ ЭЛОhЭЙНУ ◇АДОНАЙ, □АТА ◯БАРУХ
ברוך אתה יי, אלהינו ואלהי אבותינו, אלהי אברהם,
Авраама, Бог отцов наших, и Бог Бог наш Господь, Ты, Благословен

ВЕhА-НОРА, hА-ГИБОР hА-ГАДОЛЬ, hА-ЭЛЬ ЯАКОВ, В-ЭЛОhЭЙ ЙИЦХАК, ЭЛОhЭЙ
אלהי יצחק, ואלהי יעקב, האל הגדול הגבור והנורא,
и грозный. могущественный великий, Бог Яакова; и Бог Ицхака Бог

ХАСДЕЙ ВЕ-ЗОХЕР hА-КОЛЬ, ВЕ-КОНЭ ТОВИМ, ХАСАДИМ ГОМЕЛЬ ЭЛЬЙОН, ЭЛЬ
אל עליון, גומל חסדים טובים, וקונה הכל, וזוכר חסדי
милость и помнящий всем и владеющий добрую милость воздающий Всевышний, Бог

БЕ-АhАВА. ШМО ЛЕМhАН ВНЕЙhЭМ ЛИ-ВНЕЙ ГОЭЛЬ У-МЕВИ АВОТ
אבות ומביא גואל לבני בניהם למען שמו באהבה.
с любовью. Имени Своего ради сыновей их к сыновьям спасителя и приводящий отцов,

На слове ◯ "Барух" ("Благословен") сгибают колени,
на □ "Ата" ("Ты") – наклоняются вперед,
на ◇ "Адонай" ("Господь") – выпрямляются

АВРАhАМ. МАГЕН ◇АДОНАЙ, □АТА ◯БАРУХ У-МАГЕН. У-МОШИА, ОЗЕР МЕЛЕХ
מלך עוזר ומושיע ומגן. ברוך אתה יי, מגן אברהם.
Авраама! щит Господь, Ты, Благословен и защищающий. спасающий помогающий, Царь,

2 Могущество / גבורות

ЛЕhОШИА. РАВ АТА, МЕТИМ МЕХАЙЕ АДОНАЙ, ЛЕ-ОЛАМ ГИБОР АТА
אתה גבור לעולם אדני, מחיה מתים אתה, רב להושיע.
в спасении. великий Ты, мертвых оживляющий Господь, навеки, могущественен Ты



В молитве Минха в праздник Шмини Ацерет (в диаспоре – также во всех молитвах в Симхат Тора), а также в Маарив и Шахарит Первого дня Песаха читают:

hA-ГÁШЕМ. У-МОРИ́Д hA-PÚAX МАШЙВ
מְשִׁיב הַרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם.
дождь. и спускающий ветер Посылающий

В остальных молитвах Праздников читают (в диаспоре в большинстве общин эту вставку пропускают):

hA-TÁЛЬ. МОРИ́Д
מוֹרִיד הַטֶּל.
росу. Спускающий

SOMÉX RABÍM, BE-PAHAMÍM METÍM MEHAÍÉ BE-XÉSED, XAÍM MEHALKÉL
מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחִיָּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ
поддерживающий великом, в милосердии мертвых оживляющий в милости, жизнь Питающий

EMUNATÓ U-MEKAIÉM ASUÍM, U-MATÍR HOLÍM, BE-ROFÉ NOFLÍM,
נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקִים אֱמוּנָתוֹ
обещание Свое и исполняющий узников, освобождающий больных, исцеляющий падающих,

MÉLEX LACH, DOMÉ U-MÍ GVURÓT, BAÁL XAMÓXA MI AFÁR. LIŠENÉY
לִישְׁנֵי עֶפְרָה. מִי כְמוֹךָ בְּעַל גְּבוּרֹת וּמִי דוֹמָה לָךְ, מֶלֶךְ
Царь Тебе, подобен и кто могущества, обладатель как Ты, Кто, в прахе. спящим

YESHUÁ. U-MACMIAX U-MEHAÍÉ MEMÍT
מֵמִית וּמְחִיָּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה.
спасение. и возвращающий и оживляющий, умерщвляющий,

hA-METÍM. MEHAÍÉ ADONÁY, ATÁ BARÚX METÍM. LEHAHAÍÓT ATÁ BE-NEZMÁN
וְנֶאֱמָן אֶתְּהָ לְהַחְיֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְחִיָּה הַמֵּתִים.
мертвых. оживляющий Господь, Ты, Благословен мертвых. оживить Ты И верен





Община, а затем кантор:

КАДÓШ, КАДÓШ, КАДÓШ,

קָדוֹשׁ, קָדוֹשׁ, קָדוֹשׁ

свят, свят, Свят,

КВОДÓ! hA-ÁPEЦ ХОЛЬ МЕЛО ЦВАÓТ, АДОНÁЙ
כְּבוֹדוֹ: הָאָרֶץ כֹּל מְלֵא צְבָאוֹת, יי
славы Его! земля вся Полна Воинств! Господь

Кантор:

КОЛЬ, МАШМИЙМ БЕ-ХАЗÁК АДÍР ГАДÓЛЬ, РÁАШ БЕ-КОЛЬ АЗ
אֶז בְּקוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל אֲדִיר וְחִזְק מְשִׁמֵּיעַם קוֹל,
голосом, слышным всем и могучим, сильным великим, с шумом голосом И тогда

ЙОМÉРУ: БАРУХ ЛЕУ-МАТÁМ СРАФÍМ, ЛЕУМАТ МИТНАСÍМ
מִתְנַשְּׂאִים לַעֲמַת שְׂרָפִים, לַעֲמַתם בְּרוּךְ יֵאָמְרוּ:
провозглашают: благословение другие ангелы серафимам, навстречу возносясь

Община, а затем кантор:

МИ-МЕКОМÓ! АДОНÁЙ КВОД БАРУХ
בְּרוּךְ כְּבוֹד יי מִמְּקוֹמוֹ:
из Его места! Господа Слава Благословенна

Кантор:

МЕХАКÍМ КИ АЛÉЙНУ, БЕ-ТИМЛÓХ ТОФíА МАЛКÉНУ МИ-МЕКОМХÁ
מִמְּקוֹמָךְ מַלְכֵנוּ תוֹפִיעַ וְתִמְלֹךְ עָלֵינוּ, כִּי מַחֲכִים
ждем ведь над нами; и царствуй появишься Ты Царь наш, Из места Твоего,

ЛЕ-ОЛАМ БЕ-ЯМÉЙНУ БЕ-КАРÓВ БЕ-ЦИЙÓН, ТИМЛÓХ МАТÁЙ ЛАХ. АНÁХНУ
אֲנַחְנוּ לָךְ. מָתִי תִמְלֹךְ בְּצִיּוֹן, בְּקָרוֹב בְּיָמֵינוּ לְעוֹלָם
и на веки в наши дни, Вскоре, в Сионе? воцаришься Ты Когда же Тебя! мы

ЙЕРУШАЛÁЙМ БЕ-ТОХ БЕ-ТИТКАДÉШ ТИТГАДÉЛЬ ТИШКÓН. ВА-ÓД
וְעַד תִּשְׁכֹּן. תִּתְגַּדֵּל וְתִתְקַדַּשׁ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַיִם
Иерусалима, посреди и освящать Тебя Будут превозносить поселишься там. веков



ТИРѢНА ВЕ-ЭЙНЕЙНУ НЕЦАХИМ. УЛ-НЕЦАХ ВА-ДОР ЛЕ-ДОР ИРХА
 עִירָךָ לְדֹר וְדֹר וּלְנֶצַח נְצָחִים, וְעֵינֵינוּ תִּרְאֶינָה
 увидят И глаза наши вечные. на веки в поколение, из поколения города Твоего,
 דָּוִיד יַעֲדֵי אֶלּוֹהֵי בִּישׁוּרֵי הָאֱמוּנָה כַּדָּבָר מַלְכוּתְךָ
 Давидом, силе Твоей в песнях сказано как Царство Твое,
 צִדִּיקֶיךָ: מְשִׁיחַ
 праведным Твоим помазанником

Община, а затем кантор:

ВА-ДОР, ЛЕ-ДОР ЦИЙОН, ЭЛОהАЙИХ, ЛЕ-ОЛАМ, АДОНАЙ ЙИМЛОХ
 יְמִלֶךְ יְיָ לְעוֹלָם, צִיּוֹן אֱלֹהֶיךָ לְדֹר וְדֹר
 и поколению. к поколению Сион, Твой Бог, вечно, Господь Будет царствовать
 הַלְּלֵיכֶם!
 הַלְּלוּיָהּ:
 Восхвалите!

Только кантор:

КДУШАТХА НЕЦАХИМ У-ЛНЕЦАХ ГОДЛЕХА, НАГІД ВА-ДОР ЛЕ-ДОР
 לְדֹר וְדֹר נִגִּיד גְּדֻלָּתְךָ, וּלְנֶצַח נְצָחִים קְדוּשַׁתְךָ
 Твою святость вечные и на веки о величии Твоем, скажем и поколению Поколению
 יָמוּשׁ לוֹ מִי-פִינוּ עֲלֵהנוּ וּשְׁבַחְךָ נִקְדִּישׁ, נִקְדִּישׁ
 отойдет не от наших уст Бог наш, и восхваление Тебя, освятим,
 אָתָּה. בַּעֲדָהּ וְעַד, כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ
 Ты. и святой великий Царь Бог потому что и навеки, никогда
 הָאֱמוּנָה. הָאֱלֹהִים אֲדֹנָי, אָתָּה, בָּרוּךְ
 святой. Бог Господь, Ты, Благословен

Продолжают читать благословение (4) Освящение дня (стр. 539)



Кедуша молитвы Минха

Община, а затем кантор:

ШЕ-МАҚДИШЙМ КЕ-ШЕМ БА-ОЛАМ, ШИМХА ЭТ НЕКАДЕШ
 נִקְדֵּשׁ אֶת שְׁמֶךָ בְּעוֹלָם, כְּשֵׁם שְׁמֶךָ יְיָ
 освящают так же, как в мире, Имя Твое Мы освятим

НЕВИЭХА: АЛЬ-ЯД КА-КАТУВ МАРОМ, БИ-ШМЕЙ ОТО
 אֹתוֹ בְּשֵׁמִי מָרוֹם, כְּכָתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ:
 пророка Твоего: рукой как написано высях, в небесных Его

ВЕ-АМАР: ЗЭ-ЭЛЬ-ЗЭ ВЕ-КАРА
 וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר:
 и говорил: друг к другу И зывал

Община, а затем кантор:

КАДОШ, КАДОШ, КАДОШ,
 קָדוֹשׁ, קָדוֹשׁ, קָדוֹשׁ
 свят свят, свят,

КВОДО! HA-АРЕЦ ХОЛЬ МЕЛО ЦВАОТ, АДОНАЙ
 יְיָ צְבָאוֹת, מְלֵא כָל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:
 славы Его! земля вся Полна Воинств! Господь

ЙОМЕРУ: БАРУХ ЛЕУМАТАМ
 בְּרוּךְ הוּא בְּרוּךְ יְיָ
 говорят: благословение Навстречу им

Община, а затем кантор:

МИ-МЕКОМО! АДОНАЙ КВОД БАРУХ
 בְּרוּךְ הוּא כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ:
 от Его места! Господа Слава Благословенна

ЛЕМОР: КАТУВ КОДШЕХА У-В-ДИВРЕЙ
 וּבִדְבָרֵי קִדְשֶׁךָ כְּתוּב לֵאמֹר:
 говоря: написано, Твоих святых И в словах



Община, а затем кантор:

BA-DÓR, LE-DÓR ЦИЙОН, ЭЛОҺАЙИХ, LE-OLÁM, ADONÁY ЙИМЛОХ
 יְמִלֵךְ יי לְעוֹלָם, לְדֹר וְדֹר, צִיּוֹן אֱלֹהֶיךָ
 и поколению. к поколению Сион, Твой Бог, вечно, Господь Будет царствовать

הַלְּלֵנוּ אֱלֹהֵינוּ!
 הַלְּלֵנוּ אֱלֹהֵינוּ!
 Восхвалите!

Только кантор:

КДУШАТХА НЕЦАХИМ У-ЛНЕЦАХ ГОДЛЕХА, НАГІД ВА-ДОР ЛЕ-ДОР
 לְדֹר וְדֹר נִגִּיד גְּדֻלָּתְךָ, וְלִנְצַח נְצָחִים קְדֻשַׁתְךָ
 Твою святость вечные и на веки о величии Твоем, скажем и поколению Поколению

ЯМУШ ЛО МИ-ПІНУ ЭЛОҺЭЙНУ, ВЕ-ШИВХАХА, НАКДІШ,
 נְקַדִּישׁ, מִפִּינוּ אֱלֹהֵינוּ וְשִׁבַּחְךָ יְמוֹשׁ לֹא
 отойдет не от наших уст Бог наш, и восхваление Тебя, освятим,

АТА. ВЕ-КАДОШ ГАДОЛЬ МЭЛЕХ ЭЛЬ КИ ВА-ЭД, ЛЕ-ОЛАМ
 לְעוֹלָם וְעַד, כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אַתָּה.
 Ты. и святой великий Царь Бог потому что и навеки, никогда

ҺА-КАДОШ. ҺА-ЭЛЬ АДОНАЙ, АТА, БАРУХ
 בְּרוּךְ אַתָּה יי הָאֵל הַקָּדוֹשׁ.
 святой. Бог Господь, Ты, Благословен

▽
 МОЖНО
 СЕСТЬ

4 Освящение дня / קְדוּשַׁת הַיּוֹם

(Врата Молитвы – с. 557 • Врата Молитвы транслит – с. 805 • АртСкролл – с. 662)

BÁNU, VE-PAĆITA OTÁNU AҺÁBTA ҺA-AMIM, MI-KÓЛЬ ВЕХАРТÁNU ATÁ
 אַתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים, אֶהְבֵּת אוֹתָנוּ וְרַצִּית בָּנוּ,
 к нам, и благоволил нас возлюбил народов, из всех избрал нас Ты

ВЕ-КЕРАВТА́NU БЕ-МИЦВОТЭ́ХА, ВЕ-КИДАШТА́NU ҺA-ЛЕШОНÓT, MI-KÓЛЬ ВЕ-РОМАМТА́NU
 וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל הַלְּשׁוֹנוֹת, וְקְדַשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְקִרְבַּתָּנוּ
 и приблизил Ты нас, Своими заповедями, и освятил нас языков, из всех и возвысил



КАРАТА. АЛЕЙНУ ВЕ-НА-КАДОШ НА-ГАДОЛЬ ВЕ-ШИМХА ЛА-АВОДАТЭХА, МАЛКЭНУ
 מַלְכֵנוּ לְעִבּוּדְתֶךָ, וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאת.
 отметил. нас и святым, великим и Именем Своим, чтобы мы служили Тебе, Царь наш,

На исходе Субботы

в молитве Маарив добавляют благословение хавдала:

ЦИДКЭХА, МИШПЕТЕЙ ЭТ ЭЛОХЭЙНУ АДОНАЙ ВА-ТОДИЭНУ
 וַתּוֹדִיעֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ אֶת מִשְׁפָּטֵי צִדְקָה,
 праведные, Свои законы Бог наш, Господь, И сообщил Ты нам,

АДОНАЙ ЛАНУ ВА-ТИТЭН РЕЦОНЭХА, ХУКЕЙ ЛААСОТ ВА-ТЕЛАМДЭНУ
 וַתְּלַמְּדֵנוּ לַעֲשׂוֹת חֻקֵּי רְצוֹנְךָ, וַתִּתֵּן לָנוּ יי
 Господь, нам, И дал Ты Твои. повеления исполнять и научил нас

ХУКИМ ЭМЕТ, ВЕ-ТОРОТ ЙЕШАРИМ МИШПАТИМ ЭЛОХЭЙНУ
 אֱלֹהֵינוּ מִשְׁפָּטִים יִשְׂרָיִם וְתוֹרוֹת אֱמֶת, חֻקִּים
 установления; истины, и учение справедливые законы Бог наш,

У-МОАДЕЙ САСОН ЗМАНЕЙ ВА-ТАНХИЛЭНУ ТОВИМ, У-МИЦВОТ
 וּמִצְוֹת טוֹבִים, וַתִּנְחִלֵנוּ זְמַנֵּי שְׂשׂוֹן וּמוֹעֲדֵי
 и времена для веселья, времена и дал Ты нам хорошие и заповеди

ШАБАТ КДУШАТ ВА-ТОРИШЭНУ НЕДАВА, ВЕ-ХАГЕЙ КОДЕШ,
 קֹדֶשׁ וַחֲגֵי נְדָבָה, וְתוֹרֵינוּ קִדְּשַׁת שַׁבָּת
 Субботы святость И наследие наше – для жертвоприношений. и дни для святости

ЭЛОХЭЙНУ АДОНАЙ ВА-ТАВДЭЛЬ НА-РЕГЕЛЬ, ВА-ХАГИГАТ МОЭД У-ХВОД
 וַיְכַבֵּד מוֹעֵד וַחֲגִיגַת הָרֶגֶל. וַתְּבַדֵּל יי אֱלֹהֵינוּ
 Бог наш, Господь, И отделил Ты, и паломничество в Храм Праздника, и почитание

ИЙСАЭЛЬ БЕЙН ЛЕ-ХОШЕХ, ОР БЕЙН ЛЕ-ХОЛЬ, КОДЕШ БЕЙН
 בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל, בֵּין אֹר לְחֹשֶׁךְ, בֵּין יִשְׂרָאֵל
 Израилем между и тьмой, светом между и будничным, святым между

НА-МААСЭ. ЙЕМЕЙ ЛЕ-ШЕШЕТ НА-ШВИЙ ЙОМ БЕЙН ЛА-АМИМ,
 לַעֲמִים, בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה.
 рабочими. днями и шестью седьмым днем между и народами,

НИВДАЛТА, ТОВ ЙОМ ЛИ-КДУШАТ ШАБАТ КДУШАТ БЕЙН
 בֵּין קִדְּשַׁת שַׁבָּת לְקִדְּשַׁת יוֹם טוֹב הַבְּדִלְתָּ,
 отделил Ты, Праздника и святостью Субботы святостью Между



КИДАШТА. הА-МААСЭ ЙЕМЕЙ МИ-ШЕШЕТ הА-ШВИЙ ЙОМ ВЕ-ЭТ
 וְאֵת יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשְׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה קִדְּשָׁתָּ.
 отлИчил Ты свято́стью. рабо́чих дней от шести се́дьюмой и день
 БИ-КДУШАТЭХА. ЙИСРАЭЛЬ АМХА ЭТ ВЕ-КИДАШТА НИВДАЛТА
 וְקִדְּשָׁתָּ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְּשָׁתְךָ. הַבְּדִלְתָּ
 свято́стью Своею. Израиль, наро́д Свой, и отлИчил Ты Выделил

В Субботу добавляють слова в скобках

БЕ-АНАВА ЭЛОҺЭЙНУ АДОНАЙ ЛАНУ ВА-ТИТЕН
 וַתִּתֵּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה
 с любовью Бо́г наш, Госпо́дь, нам, И даровал Ты

ХАГИМ ЛЕ-СИМХА, МОАДИМ У- ЛИ-МЕНУХА ШАБАТОТ
 חַגִּים (בְּשַׁבָּתוֹת לְמִנוּחָה וּ בְּשַׁבָּתוֹת לְשִׂמְחָה, חַגִּים)
 праздни́ки для ра́дости, даты и для поко́я Субботы

ЙОМ ВЕ-ЭТ הА-Э הА-ШАБАТ ЙОМ ЭТ ЛЕ-САСОН, У-ЗМАНИМ
 (בְּשַׁבָּתוֹת לְשִׂשׁוֹן, אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֵת יוֹם הַזֶּה וְאֵת יוֹם הַזֶּה)
 день и э́тот э́ту Субботу день и э́тот для весе́лья; и вре́мена

ХЕРУТЭНУ, ЗМАН הА-Э, הА-МАЦОТ ХАГ
 חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה, זְמַן חֲרוּתֵנוּ,
 нашей свобо́ды... вре́мя э́тот, ма́цы Праздник

ТОРАТЭНУ, МАТАН ЗМАН הА-Э, הА-ШАВУОТ ХАГ
 חַג הַשְּׁבוּעוֹת הַזֶּה, זְמַן מִתַּן תּוֹרֵתֵנוּ,
 Тору... дарова́ния вре́мя э́тот, Шавуо́т Праздник

СИМХАТЭНУ, ЗМАН הА-Э, הА-СУКОТ ХАГ
 חַג הַסּוּכּוֹת הַזֶּה, זְמַן שִׂמְחָתֵנוּ,
 нашего весе́лья... вре́мя э́тот, Су́ккот Праздник

СИМХАТЭНУ, ЗМАН הА-Э, הА-АЦЕРЕТ ХАГ הА-ШМИНИ
 חַג הַשְּׁמִינִי חַג הָעֲצֵרֶת הַזֶּה, זְמַן שִׂמְחָתֵנוּ,
 нашего весе́лья... вре́мя э́тот, Аце́рет Праздник Шмини

МИЦРАИМ. ЛИЦИАТ ЗЕХЕР КОДЕШ, МИКРА БЕ-АНАВА
 בְּאַהֲבָה (בְּשַׁבָּתוֹת: מִקְרָא קֹדֶשׁ, זִכָּר לִיציאת מִצְרַיִם.
 из Египта. о выходе в па́мять провозглаше́ние праздни́ка с любовью



ВЕ-ЙЕРАЌ, ВЕ-ЯГІА, ВЕ-ЯВЌ, ЯАЛÉ, АВЌТÉЙНУ, В-ЭЛОҺЭЙ ЭЛОҺЭЙНУ
וַיִּרְאֶה וַיָּגֵעַ, וַיּוֹבֵא יַעֲלֶה, אֲבוֹתֵינוּ, וְאַלְהֵי וְאַלְהֵינוּ
и будет замечена и дойдет, и вознесется, Пусть поднимется, отцов наших! и Бог Бог наш

ВЕ-ЗИХРЌН У-ФИКДОНÉНУ, ЗИХРОНÉНУ ВЕ-ЙИЗАХÉР ВЕ-ЙИПАКÉД, ВЕ-ЙИШАМÁ, ВЕ-ЙЕРАЌЌ,
וְזִכְרוֹן וּפְקֻדֹנֵנוּ וּפְקֻדֹנֵנוּ וְזִכְרוֹנוֹ וְיִפְקֹד וְיִצְחָר, וְיִשְׁמַע, וְיִרְצֶה וְיִשְׁמַע,
и память и о нашем вкладе, память о нас хранить и повелит и услышана, и принята,

ЙЕРУШАЛÁИМ ВЕ-ЗИХРЌН АДÉХА, ДАВÍД БЕН МАШÍАХ ВЕ-ЗИХРЌН АВЌТÉЙНУ,
וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם, וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם, וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם, וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם, וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם, וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם,
об Иерусалиме, и память раба Твоего, Давида, потомке о Мессии, и память об отцах наших,

ЛИ-ФЛЕЙТÁ, ЛЕ-ФАНÉХА, ЙИСРАЭ́ЛЬ, БЕЙТ АМХÁ КОЛЬ ВЕ-ЗИХРЌН КОДШÉХА, ИР
וְלִפְלִיטָה, וְלִפְנֵיךָ, וְלִפְנֵיךָ, וְלִפְנֵיךָ, וְלִפְנֵיךָ, וְלִפְנֵיךָ, וְלִפְנֵיךָ,
на выделение перед Тобой, Израиль – дома народе обо всем и память святом Твоем, городе

БЕ-ЙЌМ УЛ-ШАЛЌМ ЛЕ-ХАЙМ УЛ-РАХАМÍМ, УЛ-ХÉСЕД, ЛЕ-ХÉН ЛЕ-ТОВА́,
וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם, וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם, וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם, וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם, וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם, וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם,
в день... и на мир на жизнь, и на сострадание, на спасение, на милость, на благо,

в Песах:

hA-MAЌÓТ ХАГ
הַמַּצּוֹת חַג
мацы. Праздника

в Шавуот:

hA-ШАВУЌТ ХАГ
הַשְּׁבֻעוֹת חַג
Шавуот. Праздника

в Суккот:

hA-СУКЌÓТ ХАГ
הַסֻּכּוֹת חַג
Суккот. Праздника

в Шмини
Ацерет /
Симхат Тора:

hA-ACÉRET ХАГ hA-ШМИНÍ
הַעֲצֵרֶת חַג הַשְּׁמִינִי
Ацерет: Праздника Шмини

ВО У-ФОКДÉНУ ЛЕ-ТОВА́, БО ЭЛОҺЭЙНУ АДОНÁЙ ЗОХРÉНУ hA-ЗÉ,
הַזֶּה. וְזִכְרוֹנוֹ יְיָ, וְזִכְרוֹנוֹ יְיָ, וְזִכְרוֹנוֹ יְיָ, וְזִכְרוֹנוֹ יְיָ, וְזִכְרוֹנוֹ יְיָ, וְזִכְרוֹנוֹ יְיָ,
в этот [день] и вспомни нас к добру, в этот [день] Бог наш, Господь, Вспомни нас, Этот

ВЕ-РАХАМÍМ ЙЕШУÁ УВИ-ДВÁР ЛЕ-ХАЙМ. ВО ВЕ-НОШИЭ́НУ ЛИ-ВРАХÁ,
וּבְדָבָר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים, וּבְדָבָר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים, וּבְדָבָר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים, וּבְדָבָר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים, וּבְדָבָר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים,
и милость, спасение и обещание – для жизни; в этот [день] и спаси нас для благословения;



ЭЙНЕЙНУ, ЭЛЕХА КИ ВЕ-НОШИЭНУ, АЛЕЙНУ ВЕ-РАХЕМ ВЕ-ХОНЭНУ, ХУС
 חוּס וְחִנְנוּ וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ,
 наши глаза, к Тебе ведь и спаси нас, над нами и сжался и помилуй нас, спаси

АТА. ВЕ-РАХУМ ХАНУН МЕЛЕХ ЭЛЬ КИ
 כִּי אֵל מֶלֶךְ חֲנוּן וְרַחוּם אַתָּה.
 Ты. и милующий милосердный Царь Бог, потому что

УЛ-ШАЛОМ, ЛЕ-ХАЙМ МОАДЕХА БИРКАТ ЭТ ЭЛОХЭЙНУ АДОНАЙ ВЕ-НАСИЭНУ
 וְהַשְׂאֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת בְּרִכַּת מוֹעֲדֶיךָ לְחַיִּים וְלְשָׁלוֹם,
 и для мира, для жизни в Праздники Твои благословения Бог наш, Господь, И удостой нас,

ЭЛОХЭЙНУ ЛЕВАРХЭНУ. ВЕ-АМАРТА РАЦИТА КААШЕР УЛ-САСОН, ЛЕ-СИМХА
 לְשִׂמְחָה וְלִשְׂשׂוֹן, כַּאֲשֶׁר רָצִיתָ וְאָמַרְתָּ לְבָרְכֵנוּ. (אֱלֹהֵינוּ)
 Бог наш благословить нас. дать обещание Тебе угодно было ведь и для веселья, для радости

КАДШЭНУ ВИ-МЕНУХАТЭНУ РЕЦЭ АВОТЭЙНУ, В-ЭЛОХЭЙ
 וְאֵלֵהּ אֲבוֹתֵינוּ, רָצָה בְּמִנוּחָתָנוּ (в Субботу: קָדְשָׁנוּ)
 Освятить нас Субботный покой наш. Да будет угоден Тебе отцов наших! и Бог

ВЕ-САМХЭНУ МИ-ТУВЭХА, САБЭНУ БЕ-ТОРАТЭХА, ХЕЛКЭНУ ВЕ-ТЭН БЕ-МИЦВОТЭХА,
 בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ, שְׂבַעֲנוּ מִטּוֹבָךָ, וְשִׂמְחָנוּ
 возвесели нас щедротами Своими насыть нас в Торе Твоей; нам удел и дай заповедями Своими

АДОНАЙ ВЕ-НАХИЛЭНУ БЕ-ЭМЭТ, ЛЕ-ОВДЕХА ЛИБЭНУ ВЕ-ТАНЭР БИ-ШУАТЭХА,
 בִּישׁוּעָתְךָ, וְסַהֵר לָבֵנוּ לְעִבְדֶּךָ בְּאַמֶּת, וְהִנְחִילָנוּ יְיָ
 Господь, И даруй нам в удел, искренне. чтобы мы служили Тебе наше сердце, и очисти спасением Твоим.

УВ-САСОН БЕ-СИМХА УВ-РАЦОН БЕ-АНАВА ЭЛОХЭЙНУ
 וּבְשִׂשׂוֹן (בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן: в Субботу: בְּשִׂמְחָה וּבְשִׂשׂוֹן)
 и весельем с радостью и благосклонности по любви Бог наш,

ЙИСРАЭЛЬ ВХА ВЕ-ЙИСМЕХУ КОДШЭХА, МОАДЕЙ У-ШАБАТ
 וְיִשְׂמְחוּ בָּךְ וְיִשְׂרָאֵל (в Субботу: מוֹעֲדֵי קָדְשְׁךָ, וְיִשְׂמְחוּ בָּךְ)
 Израиль, в Тебе и будет радоваться святые Твои, Праздники и Субботу

ВЕ-НА-ШАБАТ МЕКАДЕШ АДОНАЙ, АТА БАРУХ ШМЕХА. МЕКАДШЕЙ
 מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְקַדֵּשׁ (הַשַּׁבָּת וְ) (в Субботу:
 и Субботу освятивший Господь, Ты, Благословен Имя Твое. освящая

ВЕНА-ЗМАНИМ. ЙИСРАЭЛЬ
 יִשְׂרָאֵל וְהַזְמָנִים.
 и времена. Израиль,



5 Служение в Храме / עבודה

ВЕ-hАШЕВ УВИ-ФИЛАТАМ, ЙИcPАЭЛЬ БЕ-АМХА ЭЛОהЭЙНУ АДОНАЙ РЕЦЭ
וְהֵשֵׁב יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמָּךְ יִשְׂרָאֵל וּבְתַפְלָתָם, וְהָשִׁיב
и верни и молитвам его, Израйля к народу Бог наш, Господь, Возжелай,

У-ФИЛАТАМ ЙИcPАЭЛЬ БЕ-ИШЕЙ БЕЙТЕХА, ЛИ-ДВИР hА-АВОДА ЭТ
וּתַפְלָתָם יִשְׂרָאֵל וְאֲשֵׁי בֵיתְךָ, לְדַבֵּר בְּיָדְךָ הָעֲבוֹדָה אֶת
и молитвы его Израйля, и возношения Дома Твоего, в Святилище служение

АВОДАТ ТАМИД ЛЕ-РАЦОН У-ТНЙ БЕ-РАЦОН, ТЕКАБЕЛЬ БЕ-АhАВА
עֲבוֹדַת תָּמִיד לְרָצוֹן וְתִהְיֶה בְּרָצוֹן, תִּקְבֵּל בְּרָצוֹן, בְּרָצוֹן
служение всегда желанным и будет с желанием, прими, с любовью

АМЕХА. ЙИcPАЭЛЬ
יִשְׂרָאֵל עַמָּךְ.
народа Твоего. Израйля,

БАРУХ БЕ-РАХАМЙМ. ЛЕ-ЦИЙОН БЕ-ШУВХА ЭЙНЕЙНУ БЕ-ТЕХЭЗЭНА
בָּרוּךְ בְּרַחֲמִים. לְצִיּוֹן בְּשׁוּבָךְ עֵינֵינוּ וְתִתְחַזְּקֵנָה
Благословен по милосердию. в Сион Твое возвращение своими глазами И увидим

ЛЕ-ЦИЙОН. ШХИНАТО hА-МАХАЗИР АДОНАЙ, АТА
לְצִיּוֹן. שְׁכִינָתוֹ הַמַּחְזִיר אֹתָהּ יְיָ
в Сион! Свое Присутствие возвращающий Господь, Ты,

6 Благодарение / מודים (הודאה)

В начале благословения при произнесении слов "Модим анахну Лах" ("Мы благодарны Тебе") наклоняются вперед.

При повторении молитвы кантором в Шахарит и Минху, пока он читает это благословение, община читает Модим де-Рабанан (см. ниже)

В-ЭЛОהЭЙ ЭЛОהЭЙНУ АДОНАЙ hУ ША-АТА ЛАХ, АНАХНУ МОДИМ
וְאֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ הוּא שְׂאֵתָה לָךְ, אֲנַחְנוּ לָךְ, מוֹדִים
и Бог Бог наш Господь, есть что Ты Тебе, мы Благодарны
hУ АТА ЙИШЭНУ МАГЕН ХАЙЭЙНУ, ЦУР ВА-ЭД, ЛЕ-ОЛАМ АВОТЕЙНУ
אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, צוּר חַיִּינוּ, מִגֵּן יִשְׁעֵנוּ אֲתָה הוּא
есть Ты спасающий нас защитник, жизни нашей; оплот веков, во веки отцов наших



HA-MESURÍM ХАЙЕЙНУ АЛЬ ТЕНИЛАТЭХА У-НЕСАПЕР ЛЕХА НОДЭ ВА-ДОР. ЛЕ-ДОР
 לדור ודור. נודה לך ונספר תהלתך על חיינו המסורים
 вверенную жизнь нашу, за Тебе хвалу и провозгласим Тебя Поблагодарим в поколение. из поколения
 ШЕБЕ-ХОЛЬ НИСЭХА ВЕ-АЛЬ ЛАХ, HA-ПКУДОТ НИШМОТЭЙНУ ВЕ-АЛЬ БЕ-ЯДЭХА,
 בידך, ועל נשמותינו הפקודות לך, ועל נסיד שבעל
 что каждый чудеса Твои, и за Тобой, хранимые души наши, и за в Твои руки,
 ЭРЕВ ЭТ, ШЕБЕ-ХОЛЬ ВЕ-ТОВОТЭХА НИФЛЕОТЭХА ВЕ-АЛЬ ИМА́НУ, ЙОМ
 יום עמנו, ועל נפלאותיך וטובותיך שבעל עת, ערב
 вечером, время, что во все и Твои благодеяния, Твои знамения за с нами, день
 КИ ВЕHA-MEPAXÉM PAXAMÉXA, ХАЛУ́ ЛО́ КИ HA-TÓB ВЕ-ЦОHOРА́ИМ. ВА-ВОКЕР,
 ובקר וצהרים. הטוב פי לא כלו רחמיך, והמרחם פי
 ибо милосердный, милосердие Твое; неисчерпаемо ибо Добрый, и днем. и утром,
 ЛАХ. КИВИ́НУ МЕ-ОЛА́М ХАСАДЭХА, ТАМУ́ ЛО́
 לא תמו חסדיך, מעולם קוינו לך.
 на Тебя! мы надеялись вечно милость Твоя, нескончаема

При повторении кантором молитвы Амида

ТОЛЬКО
В
МИНЬЯНЕ

מודים דרבנן / Модим де-Рабанан

△
СТОЯ

(Врата Молитвы – с. 562 • Врата Молитвы транслит – с. 811 • АртСкролл – с. 668)

Пока кантор громко читает основной текст благословения,
община, стоя, склонившись, читает тихо:

ЭЛОХЭЙНУ АДОНА́Й HУ ША-АТА́ ЛАХ, АНА́ХНУ МОДИ́М
 מודים אנחנו לך, שאתה הוא יי אלהינו
 Бог наш Господь, есть что Ты Тебе, мы Благодарны
 ЙОЦЕР ЙОЦРЭНУ БАСАР, ХОЛЬ ЭЛОХЭЙ АВОТЭЙНУ, В-ЭЛОХЭЙ
 ואלהי אבותינו, אלהי כל בשר, יוצרנו יוצר
 Творец Создатель наш, живого, всего Бог отцов наших, и Бог
 HA-ГАДО́ЛЬ ЛЕ-ШИМХА́ ВЕ-НОДА́ОТ БРАХО́Т БРЕШИ́Т.
 בראשית. ברכות והודאות לשמך הגדול
 великое Имя Твое и славить Благоговящая мироздания.



ТЕХАЙЭНУ КЕН ВЕ-КИЯМТАНУ. ШЕ-ҺЭХЭЙИТАНУ АЛЬ ВЕ-ҺА-КАДÓШ
 וְהַקְדוֹשׁ עַל שֶׁחַיֵּיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ. כֵּן תְּחִינּוּ
 нам жизнь Дай и поддержал нас. что Ты дал нам жизнь за то, и святое
 КОДШЭХА, ЛЕ-ХАЦРÓТ ГАЛУЙÓТЭЙНУ ВЕ-ТЕЭСÓФ У-ТКАЙМЭНУ,
 וְתִקְיָמֵנוּ, וְתִאָסֵף גְּלִיּוֹתֵינוּ לְחֵצְרוֹת קִדְשֶׁךָ,
 Святилища Твоего, во дворе из изгнания и собери и существование,
 БЕ-ЛЕВÁВ УЛ-ОВДЕХÁ РЕЦОНЭХА ВЕ-ЛААСÓТ ХУКЭХА ЛИШМÓР
 לְשִׁמּוֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ וּלְעִבְדֶּךָ בְּלִבָּב
 сердцем и служить Тебе волю Твою, и исполнять Твои законы, соблюдать
 ЭЛЬ БАРУХ ЛАХ. МОДЙМ ШЕ-АНА́ХНУ АЛЬ ШАЛЭМ,
 שְׁלָמָה, עַל שֶׁאַנְחָנוּ מוֹדִים לָּךְ. בָּרוּךְ אַתָּה
 Бог Благословен Тебя: благодарим мы Поэтому цельным.

ҺА-ҺОДАÓТ.

הַהוֹדָאוֹת.

благодарения!



ТАМИД МАЛКЭНУ ШИМХÁ ВЕ-ЙИТРОМÁМ ЙИТБА́РÁХ КУЛА́М ВЕ-ÁЛЬ
 וְעַל כָּלם יִתְבָּרֵךְ וַיִּתְרוֹמֵם שְׁמֶךָ מַלְכֵנוּ תָּמִיד
 всегда, Царь наш, Имя Твое, и вознесется возблагодарится все (это) И за
 ВА-Э́Д. ЛЕ-ОЛА́М
 לְעוֹלָם וָעֶד.
 веков! во веки

На слове ◊ "Барух" ("Благословен") сгибают колени,

на □ "Ата" ("Ты") – наклоняются вперед,

на ◊ "Адонай" ("Господь") – выпрямляются

БЕ-ЭМЭ́Т, ШИМХÁ ЭТ ВИ-ҺАЛЕЛУ́ СÉЛА, ЙÓДУХА ҺА-ХАЙМ ВЕ-ХÓЛЬ
 וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סְלָה, וַיְהִלּוּ אֶת שְׁמֶךָ בְּאֵמֶת,
 в истине, Твое Имя и восхвалят вечно, возблагодарит Тебя живое И все
 ҺА-ТÓВ ◊ ДОНА́Й, □ АТА́ ◊ БАРУ́Х СÉЛА. ВЕ-ЭЗРА́ТЭНУ ЙЕШУА́ТЭНУ ҺА-Э́ЛЬ
 הַטּוֹב יִשׁוּעֵתָנוּ וְעִזְרָתָנוּ סְלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַטּוֹב
 доброта Господь, Ты, Благословен навечно. и наша опора наше спасение Бог –
 ЛЕҺОДÓТ. НАЭ У-ЛЕХА ШИМХÁ
 שְׁמֶךָ וּלְךָ נִאָּה לְהוֹדוֹת.
 благодарить. подобает и Тебя имя Тебе,



В Шахарит при повторении кантором молитвы Амида



ТОЛЬКО
В
МИНЬЯНЕ

Биркат Коהנים / ברכת כהנים

Благословение коהенов

(Врата Молитвы – с. 563 • Врата Молитвы транслит – с. 812 • АртСкролл – с. 668)

В Земле Израиля кохены благословляют народ каждый день. В диаспоре в ашкеназских общинах кохены благословляют народ только в Праздники, а в другие дни это благословение читает кантор

Если нет кохенов

Читает кантор:

БА-БРАХА	БАРХЭНУ	АВОТЭЙНУ,	В-ЭЛОהָי	ЭЛОהָיНУ			
בְּבִרְכָּה	בְּרַכְנוּ	אֲבוֹתֵינוּ,	וְאֱלֹהֵי	אֱלֹהֵינוּ			
благословением	благослови нас	отцов наших,	и Бог	Бог наш			
МОШÉ	ЙЕДÉЙ	АЛЬ	hА-КТУВА	hА-МЕШУЛЕШÉT			
מֹשֶׁה	יְדִי	עַל	הַכְּתוּבָה	בַּתּוֹרָה			
Моше,	рукой	записанным	в Торе,	тройным			
КОhАНИМ	У-ВАНÁВ	AhАRÓN	МИ-ПЙ	hА-АМУРА	АВДÉХА,		
עֲבָדֶיךָ,	וּבְנָיו	אֶהְרֹן	מִפִּי	הָאֱמוּרָה	הַמְּשֻׁלָּשֶׁת		
кохенов,	и сыновей его,	Ahарона	из уст	произнесённым	раба Твоего		
ВЕ-ЙИШМЕРÉХА.	АДОНÁЙ	ЙЕВАРЕХЕХÁ	КА-АМУР:	КДОШÉХА,	АМ		
וְיִשְׁמְרֶךָ:	יְיָ	יְבָרְכֶךָ	כְּאֵמֹר:	קְדוֹשְׁךָ,	עַם		
и охранит тебя.	Господь	Благословит тебя	как сказано:	святого Твоего,	народа		
ПАНÁВ	АДОНÁЙ	ЙИСÁ	ВИ-ХУНÉКА.	ЭЛÉХА	ПАНÁВ	АДОНÁЙ	ЯЭР
פָּנָיו	יְיָ	יֵשָׂא	וַיַּחֲנֶנֶךָ:	אֶלֶיךָ	פָּנָיו	יְיָ	יָאֵר
Лик Свой	Господь	Да обратит	и помилует тебя!	перед тобой	Лик Свой	Господь	Да озарит
ШАЛÓМ. ЛЕХÁ ВЕ-ЯСÉМ ЭЛÉХА							
שְׁלוֹם: לְךָ וְיֵשֵׁם אֶלֶיךָ							
мир! тебе и пошлет к тебе							

Кантор переходит к (7) "Благословение мира" (см. ниже)



Если коhenы вышли к Ковчегу,
то один из молящихся призывает их:

коhАНИМ
כֹּהֲנִים
Коhenы!

и далее коhenы благословляют:

АШЕР	hА-ОЛÁМ,	МÉЛЕХ	ЭЛОhЭЙНУ	АДОНÁЙ	АТÁ	БАРУХ
אֲשֶׁר	הָעוֹלָם,	מֶלֶךְ	אֱלֹהֵינוּ	יְי	אַתָּה	בָּרוּךְ
Который	вселенной,	Царь	Бог наш,	Господь,	Ты,	Благословен
ЭТ	ЛЕВАРÉХ	ВЕ-ЦИВÁНУ	АhАRÓN	ШЕЛЬ	БИ-КДУШАТÓ	КИДШÁНУ
אֶת	לְבַרְךָ	וְצִוָּנוּ	שֶׁל אֶהְרֹן,	שְׁל	בְקִדְשָׁתוֹ	קִדְשָׁנוּ
	благословлять	и повелел нам	Аарона		святостью	освятил нас
	БЕ-АhАVÁ.	ЙИСРАЭЛЬ	АМО			
	בְּאַהֲבָה.	יִשְׂרָאֵל	עַמּוֹ			
	с любовью.	Израиль,	народ Свой,			

Община отвечает: Амен! Кантор читает, а коhenы слово
за словом громко повторяют за ним:

ВЕ-ЙИШМЕРÉХА.	АДОНÁЙ	ЙЕВАРЕХЕХÁ
וְיִשְׁמְרֶךָ:	יְי	יְבָרְכֶךָ:
и охранит тебя!	Господь	Да благословит тебя

Община отвечает: Амен!

ВИ-ХУНÉКА.	ЭЛÉХА	ПАНÁВ	АДОНÁЙ	ЯЭР
וְיַחַנֶּנֶךָ:	אֵלֶיךָ	פָּנָיו	יְי	יָאֵר
и помилует тебя!	перед тобой	Лик Свой	Господь	Да озарит

Община отвечает: Амен!

ШАЛОМ.	ЛЕХÁ	ВЕ-ЯСÉM	ЭЛÉХА	ПАНÁВ	АДОНÁЙ	ЙИСÁ
שְׁלוֹמִ:	לְךָ	וְיִשֵּׁם	אֵלֶיךָ	פָּנָיו	יְי	יִשָּׂא
мир!	тебе	и пошлет	к тебе	Лик Свой	Господь	Да обратит

Община отвечает: Амен!

▽
МОЖНО
СЕСТЬ



7 ברכת השלום / Благословение мира

В Шахарит и в Субботнюю Минху

БЕ-АЛЬ АЛЕЙНУ БЕ-РАХАМИМ ВА-ХЕСЕД, ХЕН У-ВРАХА, ТОВА ШАЛОМ, СИМ
 שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה, חֵן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל
 и над над нами и милосердие любовь милость, и благословение, добро мир, Установи
 ПАНЕХА, БЕ-ОР КЕ-ЭХАД КУЛАНУ АВИНУ БАРХЕНУ АМЕХА. ЙИСРАЭЛЬ КОЛЬ
 כָּל יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ. בְּרַכְנוּ אֲבִינוּ כָּלנוּ כְּאַחַד בְּאוֹר פְּנֶיךָ,
 Лица Твоего. светом вместе, нас всех Отец наш, Благослови, народом Твоим. Израилем, всем
 БЕ-АНАВАТ ХАЙМ ТОРАТ ЭЛОהינו АДОНАЙ ЛАНУ НАТАТА ПАНЕХА БЕ-ОР КИ
 כִּי בְּאוֹר פְּנֶיךָ נָתַתָּ לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת
 и любовь жизни Тору Бог наш, Господь, нам, даровал Ты Лица Твоего в свете Ибо
 БЕ-ЭЙНЕХА БЕ-ТОВ БЕ-ШАЛОМ. БЕ-ХАЙМ БЕ-РАХАМИМ У-ВРАХА У-ЦДАКА ХЕСЕД.
 חֶסֶד, וְצִדְקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ
 в глазах Твоих И будет угодно и мир. жизнь милосердие, и благословение, справедливость милостивую,
 БИ-ШЛОМЕХА. ШАА УВ-ХОЛЬ ЭТ БЕ-ХОЛЬ ЙИСРАЭЛЬ АМХА ЭТ ЛЕВАРЕХ
 לְבַרְךָ אֶת עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל בְּכָל יְעַת וּבְכָל שָׁעָה בְּשִׁלּוֹמְךָ.
 миром Твоим. час и в каждый времена во все Израиль, народ Свой, благословлять
 БА-ШАЛОМ. ЙИСРАЭЛЬ АМО ЭТ HA-МЕВАРЕХ АДОНАЙ, АТА БАРУХ
 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמְּבַרֵּךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשְׁלוֹם.
 миром! Израиль, народ Свой, благословляющий Господь, Ты, Благословен

В Маарив, а также в Минху не в Субботу

АТА КИ ЛЕ-ОЛАМ, ТАСИМ АМХА ЙИСРАЭЛЬ АЛЬ РАВ ШАЛОМ
 שְׁלוֹם רַב עַל יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ תְּשִׁים לְעוֹלָם, כִּי אַתָּה
 Ты – ибо навеки, даруй народу Твоему, Израиль, великий Мир
 АМХА ЭТ ЛЕВАРЕХ БЕ-ЭЙНЕХА БЕ-ТОВ HA-ШАЛОМ. ЛЕ-ХОЛЬ АДОН МЕЛЕХ הוּ
 הוּא מֶלֶךְ אֲדוֹן לְכָל הַשְּׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבַרְךָ אֶת עַמָּךְ
 Твой народ, благословлять Тебе И угодно мира. всего Властелин Царь,
 БИ-ШЛОМЕХА. ШАА УВ-ХОЛЬ ЭТ БЕ-ХОЛЬ ЙИСРАЭЛЬ
 יִשְׂרָאֵל בְּכָל יְעַת וּבְכָל שָׁעָה בְּשִׁלּוֹמְךָ.
 миром Твоим. час и во всякий время во всякое Израиль,



БА-ШАЛОМ. ЙИСРАЭЛЬ АМО ЭТ הА-МЕВАРЕХ АДОНАЙ, АТА́ БАРУХ
 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמְבַרֵּךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשָׁלוֹם.
 миром! Израиль, народ Свой, благословляющий Господь, Ты, Благословен

Здесь кантор заканчивает повторение Амиды

Завершение Амиды / תפלת מר בריה דרבינא

ВЕЛИ-МЕКАЛЕЛАЙ МИРМА́, МИ-ДАБЭР У-СФАТАЙ МЕ-РА́ ЛЕШОНИ́ НЕЦО́Р ЭЛОהАЙ,
 אֱלֹהֵי, נֹצַר לְשׁוֹנִי מִרַע וּשְׁפָתַי מִדִּבֵּר מִרְמָה, וְלִמְקַלְלִי
 и перед проклинающими лживых, от речей и уста мои от злословия язык мой убереги Бог мой!

БЕ-ТОРАТЭХА, ЛИБЙ ПТАХ ТИИЙЭ. ЛА-КОЛЬ КЕ-АФАР ВЕ-НАФШИ́ ТИДО́М, НАФШИ́
 נִפְשֵׁי תִדְם, וְנִפְשֵׁי כְּעָפָר לְכָל תְּהִיָּה. פָּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתְךָ,
 для Торы Твоей, мое сердце Раскрой будет. для всех словно прах И душа моя пусть молчит. душа моя

МЕҺЭРА́ РАА́, АЛА́Й הА-ХОШВИ́М ВЕ-ХОЛЬ НАФШИ́. ТИРДО́Ф УВ-МИЦВОТЭХА
 וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּ נִפְשֵׁי. וְכָל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה, מְהֵרָה
 поскорее плохо, обо мне думающих А всех, моя душа. да устремится и к Твоим заповедям

АСЭ ШМЕ́ХА, ЛЕМА́АН АСЭ МАХАШАВТА́М. ВЕ-КАЛКЕ́ЛЬ АЦАТА́М הАФЭ́Р
 הִפֵּר עֲצָתָם וְקַלְקַל מַחְשַׁבָתָם. עָשָׂה לְמַעַן שְׂמֵךְ, עָשָׂה
 соверши Имени Твоего, ради Соверши замыслы их. и расстрой козни их разрушь

ТОРАТЭХА. ЛЕМА́АН АСЭ КДУШАТЭХА, ЛЕМА́АН АСЭ ЙЕМИНЭ́ХА, ЛЕМА́АН
 לְמַעַן יְמִינְךָ, עָשָׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתְךָ, עָשָׂה לְמַעַן תּוֹרָתְךָ.
 Торы Твоей. ради соверши святости Твоей, ради соверши десницы Твоей, ради

ЛЕ-РАЦО́Н ЙИИЙУ́ ВА-АНЭ́НИ. ЙЕМИНХА́ הОШИА́ ЙЕДИДЕ́ХА ЙЕХАЛЦУ́Н ЛЕМА́АН
 לְמַעַן יַחְלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעֲנֵנִי: יְהִי לְרָצוֹן
 удобны Да будут и ответ мне. десницу Твою прости друзей Твоих спасения Ради

ВЕ-ГОАЛЙ́. ЦУРИ́ АДОНА́Й ЛЕФА́НЭХА, ЛИБЙ ВЕ-ҺЭГЙО́Н ФИ ИМРЭ́Й
 אֲמַרִי פִי וְהִגִּינוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ, יְיָ צוּרִי וְגֹאֲלִי:
 и избавитель! мой оплот Господь перед тобой. сердца моего и помыслы моих уст слова

Отступают назад на три небольших шага;
 кланяются влево, вправо и вперед

АЛЕ́ЙНУ ШАЛО́М ЯАСЭ́ הУ́ БИ-МЕРОМА́В, ШАЛО́М ОСЭ́
 עָשָׂה שָׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם וְעָלִינוּ
 нам мир пошлет Он в высотах Своих, мир Устанавливающий



AMÉN. BE-IMPÚ ЙИСПАЭЛЬ, КОЛЬ BE-АЛЬ
 וְעַל כֵּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.
 Амен! И скажем: Израилю. и всему

ШЕ-ЙИБАНÓ АВОТЭЙНУ, В-ЭЛОҺЭЙ ЭЛОҺЭЙНУ АДОНАЙ МИ-ЛЕФАНАХА РАЦОН ЙЕИИ
 יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו, שׁיבנה
 чтобы возведен был отцов наших, и Бог Бог наш Господь, Твоя, воля Да будет
 БЕ-ТОРАТЭХА. ХЕЛКЭНУ ВЕ-ТЭН ВЕ-ЯМЕЙНУ, БИ-МЕҺЭРАҺА МИКДАШ БЕЙТ
 בית המקדש במהרה בימינו, ותן חלקנו בתורתך.
 в Торе Твоей. удел нам и дай в наши дни, вскоре, Храм
 КАДМОНИЙÓТ. У-ХШАНИМ ОЛАМ КИ-МЕЙ БЕ-ЙИРАЬ НААВОДХА ВЕ-ШАМ
 ונשם נעבדך ביראה בימי עולם וכשנים קדמוניות.
 прежние. и в годы давние как в дни в трепете, будем служить Тебе И там
 УХЕ-ШАНИМ ОЛАМ КИ-МЕЙ В-ИРУШАЛАЙМ ЙЕҺУДА МИНХАТ Л-АДОНАЙ ВЕ-АРВА
 וערבה ליי מנחת יהודה וירושלים בימי עולם וכשנים
 и в годы давние как в дни и Иерусалима, ИеҺуды приношение Господу И да будет приятно

КАДМОНИЙÓТ.

קדמוניות.

прежние.

На этом заканчивается молитва Амида

Повторение Амиды кантором / חזרת הש"ץ

(Врата Молитвы – с. 566 • Врата Молитвы транслит – с. 816 • АртСкролл – с. 670)

В Шахарит и в Минху, при молитве в миньяне, после того, как все молящиеся прочли молитву индивидуально, кантор повторяет ее от имени всей общины со стр. 531 до стр. 549

После праздничной Амиды

В Шахарит читают халель (стр. 501)

В Минху кантор переходит к Кадиш Шалем (стр. 592)

При молитве без миньяна переходят к Алеину (стр. 495)

В Маарив в Субботу переходят к отрывку "И завершены были..." (стр. 551), не в Субботу – к Кадиш Шалем (стр. 592), в Первый день Песаха (в диаспоре так же и во Второй день Песаха) читают халель (стр. 501)



Вечерний кидуш в Йом Тов / קידוש לליל יום טוב

(Врата Молитвы – с. 566 • Врата Молитвы транслит – с. 816 • АртСкролл – с. 656)

Держа в руке бокал с вином, читают:

Если Праздник пришелся на Субботу, начинают здесь:

VOKEP BA-ЙЕНЙ ЭРЕВ BA-ЙЕНЙ
(וְיֵהִי עֶרֶב וְיֵהִי בֹקֶר)
утро. и было вечер, И был

ЦВААМ. ВЕ-ХОЛЬ ВЕНА-АРЕЦ HA-ШАМАИМ BA-ЙЕХУЛЪ HA-ШИШИ. ЙОМ
יום הששי: ויכלו השמים והארץ וכל צבאם:
воинство их. и все и земля, небо И завершены были шестой. День

АСА, АШЕР МЕЛАХТО HA-ШВИЙ БА-ЙОМ ЭЛОИМ BA-ЙЕХАЛЬ
ויכל אלהים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה,
занимался; которой работу Свою, Седьмой в день Бог И завершил

АСА. АШЕР МЕЛАХТО МИ-КОЛЬ HA-ШВИЙ БА-ЙОМ BA-ЙИШБОТ
וישבת ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה:
занимался. которой работы Своей, от всей Седьмой в день и покоился

ВО КИ ОТО, ВА-ЙЕКАДЕШ HA-ШВИЙ ЙОМ ЭТ ЭЛОИМ BA-ЙЕВАРЕХ
ויברך אלהים את יום השביעי ויקדש אותו, כי בו
в этот ибо его, и освятил Седьмой, День Бог И благословил
день

ЛААСОТ. ЭЛОИМ БАРА АШЕР МЕЛАХТО МИ-КОЛЬ ШАВАТ
שבת מכל מלאכתו, אשר ברא אלהים לעשות:
при Сотворении. Бог совершил которую работы, от всей был покой

МАРАНАИ! САВРИ
סְבִרִי מָרְנָן
господа! Внемлите,

HA-ГАФЕН. ПРИ БОРЭ HA-ОЛАМ, МЕЛЕХ ЭЛОИИНУ АДОНАЙ АТА БАРУХ
ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, בורא פרי הגפן.
виноградный. плод сотворивший Вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен



В Субботу добавляют слова, набранные в скобках курсивом

БА́НУ БА́ХАР АШÉР הָא-וֹלָאָם, מֶלֶךְ עֲלֹהֵינוּ אֲדוֹנָי אָתָּה בָּרוּךְ
нас избрал Который вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен

ВА-ТИТЭН БЕ-МИЦВОТАВ, ВЕ-КИДШАНУ ЛАШО́Н, МИ-КО́ЛЬ ВЕ-РОМЕМА́НУ АМ МИ-КО́ЛЬ
И даровал Ты Своими заповедями! и освятил нас языками, над всеми и возвысил нас народов из всех

У- ЛИ-МЕНУХА́ ШАБАТО́Т БЕ-Аהָבָא עֲלֹהֵינוּ אֲדוֹנָי לָנֹו
(в Субботу: וְשָׁבוּת לְמִנוּחָה וְאֵלֵינוּ בְּאַהֲבָה) и для покоя Субботы с любовью Бог наш, Господь, нам,

יּוֹם ЭТ ЛЕ-САСО́Н, У-ЗМАНИ́М ХАГИ́М ЛЕ-СИМХА, מוֹעֲדִים
день для веселья; времена праздничные для радости, Праздники

יּוֹם ВЕ-ЭТ הָא-3ָּ הָא-ШАБА́Т
(в Субботу: הַשְּׁבִיט הַזֶּה וְאֵת יוֹם) и день этот Субботы

в Песах:

ХЕРУТЭ́НУ, ЗМАН הָא-3ָּ, הָא-МАЦО́Т ХАГ
חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה, זְמַן חֵירוּתֵנוּ, חַג
нашей свободы... время этот, мацы Праздник

в Шавуот:

ТОРАТЭ́НУ, МАТА́Н ЗМАН הָא-3ָּ, הָא-ШАВУ́ОТ ХАГ
חַג הַשְּׁבוּעוֹת הַזֶּה, זְמַן מִתַּן תּוֹרָתֵנוּ, חַג
Торы... дарования время этот, Шавуот Праздник

в Суккот:

СИМХАТЭ́НУ, ЗМАН הָא-3ָּ, הָא-СУКО́Т ХАГ
חַג הַסּוּכּוֹת הַזֶּה, זְמַן שִׂמְחָתֵנוּ, חַג
нашего веселья... время этот, Суккот, Праздник

в Шмини
Ацерет /
Симхат Тора:

СИМХАТЭ́НУ, ЗМАН הָא-3ָּ, הָא-АЦÉРЕТ ХАГ הָא-ШМИנִי
שְׁמִינִי חַג הָעֲצֵרֶת הַזֶּה, זְמַן שִׂמְחָתֵנוּ, חַג
нашего веселья... время этот, Ацерет праздник Шмини

МИЦРА́ИМ, ЛИЦИА́Т ЗÉХЕР КÓДЕШ, МИКРА́ БЕ-Аהָבָא
מִצְרַיִם, לִיצִיֵּאת זָכָר, קֹדֶשׁ, מִקְרָא (в Субботу: בְּאַהֲבָה) מִצְרַיִם
из Египта. о выходе в память священного писания с любовью



hA-AMÍM, MI-KÓLь KIDÁŠTA BE-OTÁNU VAHÁPTA BÁNU KI
הַעַמִּים, מִכָּל קִדְּשָׁתָּ וְאוֹתָנוּ בַּחֲרַתְּ בָנוּ כִּי
народов, из всех освятил Ты и нас избрал Ты нас Ибо

УВ-РАЦОН БЕ-АhAVÁ КОДШЕХА У-МОАДЕЙ БЕ-ШАБАТ
(в Субботу: וְשַׁבָּת וּמוֹעֲדֵי קִדְּשָׁךְ) (בְּאַהֲבָה וּבְרִצּוֹן) (в Субботу: וְשַׁבָּת וּמוֹעֲדֵי קִדְּשָׁךְ)
и благосклонностью, с любовью святые Твои, и праздники и Субботу

МЕКАДЕШ АДОНА́Й, АТА́ БАРУХ hINHÁLTÁNU. УВ-САCÓN БЕ-СИМХА
מְקַדֵּשׁ אֲתָהּ יְיָ בָרוּךְ הַנִּחַלְתָּנוּ. וּבִשְׂשׂוֹן וּבְשִׂמְחָה
освящающий Господь, Ты, Благословен дал Ты нам в наследие. и ликовании в радости

BEhA-ZMANÍM. ЙИCПРАЭ́ЛЬ BE- hA-ШАБАТ
וְהַזְמַנִּים. יִשְׂרָאֵל (в Субботу: וְהַזְמַנִּים) (הַשַּׁבָּת וְ)
и Праздники. Израиль, и Субботу

На исходе Субботы

הַבְדֵּלָה / הַבְדָּלָה

(Врата Молитвы – с. 568 • Врата Молитвы транслит – с. 818 • АртСкролл – с. 658)

Смотрят на пламя свечи и добавляют:

БОРÓ hA-OLÁM, MÉLEX ЭЛОhЭ́ЙНУ АДОНА́Й АТА́ БАРУХ
בּוֹרֵא הָעוֹלָם, מֶלֶךְ אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֲתָהּ יְיָ בָרוּךְ
создавший Вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен

hA-ÉŠ. MEORÉY
מְאוֹרֵי הָאֵשׁ.
пламени! свет

hA-MAVDÍLь hA-OLÁM, MÉLEX ЭЛОhЭ́ЙНУ АДОНА́Й АТА́ БАРУХ
הַמְבַדֵּיל הָעוֹלָם, מֶלֶךְ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֲתָהּ יְיָ בָרוּךְ
отделивший Вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен

ЙИCПРАЭ́ЛЬ БЕЙН ЛЕ-ХÓШЕХ, ÓP БЕЙН ЛЕ-ХÓЛЬ, КÓДЕШ БЕЙН
בֵּין יִשְׂרָאֵל בֵּין אֹר לְחֹשֶׁךְ, בֵּין אֹר לְחֹל, קֹדֶשׁ לְחֹל
Израиль от тьмы, свет от будничного, святое



הА-МААС'О, ЙЕМЕЙ ЛЕ-ШЕШЕТ הА-ШВИЙ ЙОМ БЕЙН ЛА-АМЙМ,
 לְעַמִּים, בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה,
 рабочих. дней от шести Седьмой День от народов,
 הИВДАЛТА, ТОВ ЙОМ ЛИ-КДУШАТ ШАБАТ КДУШАТ БЕЙН
 בֵּין קִדְשָׁת שַׁבָּת לְקִדְשָׁת יוֹם טוֹב הַבְּדִלָּה,
 сделал Ты различие, Праздника и святостью Субботы святостью Между
 КИДАШТА, הА-МААС'О ЙЕМЕЙ МИ-ШЕШЕТ הА-ШВИЙ ЙОМ ВЕ-'ОТ
 וְאֵת יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשֵּׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה קִדְשָׁת,
 святостью отличил Ты. рабочих дней от шести Седьмой и День
 БИ-КДУШАТЭХА. ЙИСРАЭЛЬ АМХА ЭТ ВЕ-КИДАШТА הИВДАЛТА
 הַבְּדִלָּה וְקִדְשָׁת אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשָׁתָּהּ.
 святостью Своєю. Израиль, народ Свой, и освятил Ты Выделил
 ЛЕ-КОДЕШ. КОДЕШ БЕЙН הА-МАВДИЛЬ АДОНАЙ, АТА БАРУХ
 בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְקֹדֶשׁ.
 от святого! святое отделивший Господь, Ты, Благословен

В Суккот

Благословение на заповедь Сукки /

ברכת הסוכה

(Врата Молитвы – с. 568 • Врата Молитвы транслит – с. 819 • АртСкролл – с. 724)

Это благословение произносится также перед любой трапезой в Сукке независимо от кидуша на протяжении всех дней праздника Суккот

АШЕР הА-ОЛАМ, МЭЛЕХ ЭЛОהוּתֵינוּ АДОНАЙ АТА БАРУХ
 אֲשֶׁר הָעוֹלָם, מֶלֶךְ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אַתָּה בָּרוּךְ
 Который Вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен
 БА-СУКА. ЛЕЙШЕВ ВЕ-ЦИВАНУ БЕ-МИЦВОТАВ КИДШАНУ
 קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לֵישֵׁב בַּסֹּכָה.
 в шалаше! жить и повелел нам Своими заповедями освятил нас



Благословение времени / ברכת הזמן

(Врата Молитвы – с. 569 • Врата Молитвы транслит – с. 820 • АртСкролл – с. 658)

В Седьмой (в диаспоре также и в Восьмой) день Песаха

Благословение времени не произносится

ШЕ-הֶחְיָנוּ	הָ-וֹלָם,	מֶלֶךְ	אֱלֹהֵינוּ	אֲדֹנָי	אַתָּה	בָּרוּךְ
Который даровал нам жизнь	вселенной,	Царь	Бог наш,	Господь,	Ты,	Благословен
הָ-זֶה.	לְזֶמֶן	וְהִגִּיעָנוּ	וְקִיָּמָנוּ			
этого.	до времени	и дал нам дожить	и поддержал нас,			

Благословение над лулавом / סדר נטילת לולב

(Врата Молитвы – с. 569 • BMT – с. 820 • АртСкролл – с. 630)

В Праздник Суккот каждое утро (кроме Субботы) совершают благословение над лулавом. Желательно исполнить эту заповедь в сукке до начала или во время молитвы Шахарит, перед чтением халель.

Становятся лицом к Иерусалиму, берут лулав в правую руку, а этрог (черенком вверх) – в левую, и благословляют:

קִידְשָׁנוּ	אֲשֶׁר	הָ-וֹלָם,	מֶלֶךְ	אֱלֹהֵינוּ	אֲדֹנָי	אַתָּה	בָּרוּךְ
освятил нас	Который	вселенной,	Царь	Бог наш,	Господь,	Ты,	Благословен
לולָב.	נְטִילָת	אֵל	וְצִוָּנוּ	בְּמִצְוֹתָיו			
лулав.	поднимать	и повелел нам	Своими заповедями				

В первый день Суккота перед тем, как взмахивать лулавом, произносят "Благословение времени". Если первый день Суккота пришелся на Субботу (когда заповедь о лулаве не исполняют), то это благословение говорится во второй день



ШЕ-ҺЭХЭЯНУ ҺА-ОЛАМ, МЕЛЕХ ЭЛОҺЭЙНУ АДОНАЙ АТА БАРУХ
 שְׁחַחֲנוּ הָעוֹלָם, מֶלֶךְ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֲתָהּ בָּרוּךְ
 Который даровал нам жизнь вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен
 ҺА-ЗЭ. ЛА-ЗМАН ВЕ-НИГИАНУ ВЕ-КИЙМАНУ,
 הַזֶּה. לְזִמֵּן וְהִגִּיעָנוּ וְקִיְמָנוּ
 этого. до времени и дал нам дожить и поддержал нас,

После благословения переворачивают этрог черенком вниз, плотно присоединяют его к нижней части лулава и троекратно взмахивают лулавом и этрогом по направлению к каждой стороне света (вперед, вправо, назад и влево), а затем вверх и вниз

Изкор / סדר הזכרה נשמות

Поминование душ усопших

(Врата Молитвы – с. 576 • Врата Молитвы транслит – с. 829 • АртСкролл – с. 810)

Изкор читают в последний день Песаха, в Шавуот (в диаспоре – во второй день), в Йом Кипур и в Шмини Ацерет (в диаспоре – в первый день). В зале остаются только те, у кого умерли отец или мать. Они читают "поминование души" умершего родителя и других родственников

В память отца

(такого-то, сына такого-то) МОРИ АВИ НИШМАТ ЭЛОҺИМ ЙИЗКОР
 מוֹרִי אָבִי נִשְׁמַת אֱלֹהִים יִזְכֹּר
 наставника моего отца моего, душу Бог Вспомнит
 БААДО. ЦДАКА ЭТЕН НЕДЕР ШЕ-БЛИ БААВУР ЛЕ-ОЛАМО. ШЕ-ҺАЛАХ
 בְּעֲדוֹ. צְדָקָה אֶתֵּן נֶדֶר שְׁבִלִי בְּעַבּוֹר לְעוֹלָמוֹ, שְׁהֶלַךְ
 ради него. на благотвори- я пожертвую обета, Не беру на себя в вечность. отошедшего
 тельность
 НИШМОТ ИМ ҺА-ХАИМ БИ-ЦРОР ЦРУРА НАФШО ТЕҺЭ ЗЭ БИ-СХАР
 נִשְׁמוֹת הַחַיִּים בְּצִרּוֹר צְרוּרָה נַפְשׁוֹ תִּהְיֶה זֶה בְּשָׂכָר
 душам к вечно живых – к сонму приобщена душа его будет за это В награду
 ВЕ-ЙМ ВЕ-ЛЕА РАХЕЛЬ РИВКА, САРА, ВЕ-ЯАКОВ, ЙИЦХАК АВРАҺАМ,
 וְעַם וְלֵאָה רַחֵל רִבְקָה שָׂרָה וַיַּעֲקֹב, יִצְחָק אַבְרָהָם
 и к и Леи; Рахели Ривки, Сары, и Яакова; Ицхака Авраама,



АМЭН. ВЕ-НОМАР ЭДЕН, ШЕБ-ГАН ВЕ-ЦИДКАНИЙОТ ЦАДИКИМ ШЕАР
 אָמֵן וְנֹאמַר עֵדֶן, שֶׁב־גַּן וְצִדְקָנִיּוֹת צְדִיקִים שָׂאֵר
 Амен! И скажем: Эденском. что в Саду и праведницам, праведникам другим

В память матери

МОРАТИ ИМИ НИШМАТ ЭЛОИМ ЙИЗКОР
 (такой-то, дочери такого-то) מוֹרָתִי אִמִּי נִשְׁמַת אֱלֹהִים יִזְכָּר
 наставницы моей матери моей, душу Бог Вспомнит

БААДАН. ЦДАКА ЭТЕН НЕДЕР ШЕ-БЛИ БААВУР ЛЕ-ОЛАМА. ШЕ-НАЛХА
 בַּעֲדָהּ צְדָקָה אֶתֶּן נֶדֶר בְּעִבּוֹר שְׁבִלִי לְעוֹלָמָהּ בְּשִׁלְחָהּ
 ради нее. на благотво- я пожертвую обеща, Не беру на себя в вечность. отошедшей

НИШМОТ ИМ НА-ХАЙМ БИ-ЦРОР ЦРУРА НАФША ТЕИЭ ЗЭ БИ-СХАР
 נִשְׁמוֹת עִם הַחַיִּים בְּצִרּוֹר צְרוּרָה נַפְשָׁהּ תִּהְיֶה זֶה בְּשִׁכָּר
 душам к вечно живых – к сонму приобщена душа ее будет за это В награду

ВЕ-ЙМ ВЕ-ЛЕА, РАХЭЛЬ РИВКА, САРА, ВЕ-ЯАКОВ, ЙИЦХАК АВРАHAM,
 וְעִם וְלֵאָה, רַחֵל רִבְקָה שָׂרָה וַיַּעֲקֹב, יִצְחָק אַבְרָהָם
 и к и Леи; Рахели Ривки, Сары, и Якова; Ицхака Авраама,

АМЭН. ВЕ-НОМАР ЭДЕН, ШЕБ-ГАН ВЕ-ЦИДКАНИЙОТ ЦАДИКИМ ШЕАР НИШМОТ
 אָמֵן וְנֹאמַר עֵדֶן, שֶׁב־גַּן וְצִדְקָנִיּוֹת צְדִיקִים שָׂאֵר נִשְׁמוֹת
 Амен! И скажем: Эденском. что в Саду и праведниц, праведников других душам

В завершение Изкора произносится Азкара

Азкара за родителей и других умерших родственников / אזכרה לקרובים

(Врата Молитвы – с. 577 • Врата Молитвы транслит – с. 831 • АртСкролл – с. 814)

За мужчину

НЕХОНА МЕНУХА НАМЦЭ БА-МЕРОМЙМ, ШОХЕН РАХАЙМ МАЛЭ ЭЛЬ
 נְכוּנָה מְנוּחָה הַמָּצָא בְּמְרוֹמַיִם, שׁוֹכֵן רַחֲמִים מְלֵא רַחֲמִים
 уготованный покой, Дай обрести высоко! обитающий многомилостивый, Властелин

КЕ-ЗОНАР У-ТОРИМ КДОШИМ БЕ-МААЛОТ НА-ШХИНА КАНФЕЙ АЛЬ
 כְּזֹהָר וְטְהוֹרִים, קְדוּשִׁים בְּמַעְלוֹת, הַשְּׁכִינָה, כָּנָפַי אֶל
 как блеск и чистых, святых на ступенях Шехины крыльях на



ШЕ-חאלАХ (такого-то, сына такого-то) לְנִשְׁמָתוֹ, מְזַהֲרִים, הָרָקִיעַ
 отошедшего душе сияющих, небосвода
 חֲזָקָתוֹ בְּעַד צְדָקָה נָדָר אֶתְּנָה בְּעִבּוֹר שְׂבָלִי לְעוֹלָמוֹ.
 память чтобы была на благотвори- я пожертвую обещаю, Не беря на себя в вечность.
 חֲסָדֵימִי בְּעַל לֶכֶן מְנוּחָתוֹ. תִּהְיֶה עֵדוֹן בְּגֵן בַּעֲגָן נִשְׁמָתוֹ.
 милосердия Властелин Посему покой. обретет он Эденском в Саду о его душе,
 חַיִּים בִּי-צִרּוֹר וְיִצְרָר לְעוֹלָמִים לְנַפְּיוֹ בְּסִתְּרוֹ יִסְתִּירֵהוּ
 вечно живых к сонму и приобщит навеки крыл Своих под сенью укроет его
 מִשְׁכָּבוֹ, אֶל בַּעֲשָׂלֹם וְיִנּוּחַ בְּשָׁלוֹם עַל מִשְׁכָּבוֹ, הוּא נְחָלָתוֹ, יְיָ הוּא נִשְׁמָתוֹ, אֶת
 ложе своем! на в мире Почитет он удел его! В Боге душу его.
 אָמֵן. בַּעֲנוֹמָר
 Амен! И скажем:
 אָמֵן

За женщину

נֶחֱמָה מְנוּחָה הַמִּצָּא בְּמְרוֹמִים, שׁוֹכֵן בְּמִירוֹת, רַחֲמִים מְלֵא
 уготованный покой, Дай обрести высоко! обитающий многомилостивый, Властелин
 כְּעֶזְרָהּ וְתוֹרִים קְדוֹשִׁים בְּמַעְלוֹת הַשְּׂכִינָה בְּנִפְיָהּ הַשְּׂכִינָה
 как блеск и чистых, святых на ступенях Шехины крыльях на
 (такой-то, дочери такого-то) לְנִשְׁמָתוֹ, מְזַהֲרִים, הָרָקִיעַ
 душе сияющих, небосвода
 בְּעַד צְדָקָה נָדָר אֶתְּנָה בְּעִבּוֹר שְׂבָלִי לְעוֹלָמִים, שְׂהִלָּה
 чтобы была на благотвори- я пожертвую обещаю, Не беря на себя в вечность. отошедшей



БААЛЬ ЛАХЭН МЕНУХАТАН. ТЕНЭ ЭДЕН БЕ-ГАН НИШМАТА, АЗКАРАТ
 בעל לַחַן מְנוּחָתָהּ. תֵּהָא עֵדֶן בְּגַן נְשִׁמָּתָהּ, הַזְכָּרָת
 Властелин Посему покой. обретет она Эденском в Саду о ее душе, память

БИ-ЦРОР ВЕ-ЙИЦРОР ЛЕ-ОЛАМИМ, КНАФАВ БЕ-СЕТЕР ЯСТИРА, А-РАХАМИМ
 בְּצִרּוֹר וַיִּצְרֹר לְעוֹלָמִים, כְּנָפָיו בְּסִתָּר יִסְתִּירָהּ, הָרַחֲמִים
 к сонму и приобщит навеки крыл Своих под сенью укроет ее милосердия

БЕ-ШАЛОМ ВЕ-ТАНУАХ НАХЛАТА, У АДОНаЙ НИШМАТА, ЭТ А-ХАЙМ
 בְּשָׁלוֹם וְתַנּוּחַ נַחֲלָתָהּ, הוּא יְיָ נְשִׁמָּתָהּ, אֶת הַחַיִּים
 в мире Почует она удел ее! Он Бог - душу ее. вечно живых

АМЕН. ВЕ-НОМАР МИШКАВА, АЛЬ
 וְנֹאמַר אָמֵן. מְשַׁכְּבָהּ, עַל
 Амен! И скажем: ложе своем! на

מוסף לשלוש רגלים Мусаф в Шалош Регалим



(Врата Молитвы – с. 585 • Врата Молитвы транслит – с. 843 • АртСкролл – с. 672)

Эта молитва читается во все дни праздников Песах, Шавуот, Суккот и Шмини Ацерет (как в Йом Тов, так и в Холь ха-Мо-эд, включая и те случаи, когда они совпадают с Субботой).

Мусаф читается после окончания чтения Торы. Сначала все молящиеся читают Мусаф индивидуально, а затем кантор повторяет его от имени всей общины.

Мусаф читают шепотом, поставив ноги вместе и повернувшись в сторону Иерусалима

Л-ЭЛОХЭЙНУ. ГОДЕЛЬ НАВУ ЭКРА АДОНаЙ ШЕМ КИ
 כִּי נֵשׂ יְיָ אֶקְרָא הִבֵּן גָּדֹל לְאֱלֹהֵינוּ:
 Богу нашему! величие воздайте произнесу, Господа Имя Когда

ТЕНИЛАТЭХА. ЯГИД У-ФИ ТИФТАХ СФАТАЙ АДОНаЙ,
 אֲדַנִּי, שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ:
 хвалу Тебе. скажет и рот мой открой, уста мои Господь,



1 Праотцы / אבות

На слове ◦ "Барух" ("Благословен") сгибают колени,
на □ "Ата" ("Ты") – наклоняются вперед,
на ◊ "Адонай" ("Господь") – выпрямляются

АВРАhАМ, ЭЛОhЭЙ АВОТéЙНУ В-ЭЛОhЭЙ ЭЛОhЭЙНУ ◊АДОНÁЙ, □АТА ◦БАРУХ
ברוך אתה יי, אלהינו ואלהי אבותינו, אלהי אברהם,
Авраама, Бог отцов наших, и Бог Бог наш Господь, Ты, Благословен
ВЕhА-НОРА́, hА-ГИБО́Р hА-ГАДÓЛЬ, hА-ЭЛЬ ЯАКÓВ, В-ЭЛОhЭЙ ЙИЦХÁК, ЭЛОhЭЙ
אלהי יצחק, ואלהי יעקב, האל הגדול הגבור והנורא,
и грозный. могущественный великий, Бог Яакова; и Бог Ицхака Бог
ХАСДéЙ ВЕ-ЗОХéР hА-КО́ЛЬ, ВЕ-КОНé ТОВИ́М, ХАСАДИ́М ГОМéЛЬ ЭЛЬйОН, ЭЛЬ
אל עליון, גומל חסדים טובים, וקונה הכל, וזוכר חסדי
милость и помнящий всем и владеющий добрую милость воздающий Всевышний, Бог
БЕ-АhАВÁ. ШМО ЛЕМÁАН ВНЕЙhЭМ ЛИ-ВНéЙ ГОЭ́ЛЬ У-МЕВí АВÓТ
אבות ומביא גואל לבני בניהם למען שמו באהבה.
с любовью. Имени Своего ради сыновей их к сыновьям спасителя и приводящий отцов,

На слове ◦ "Барух" ("Благословен") сгибают колени,
на □ "Ата" ("Ты") – наклоняются вперед,
на ◊ "Адонай" ("Господь") – выпрямляются

АВРАhАМ. МАГéН ◊АДОНÁЙ, □АТА ◦БАРУХ У-МАГéН. У-МОШíА, ОЗéР МéЛЕХ
מלך עוזר ומושיע ומגן. ברוך אתה יי, מגן אברהם.
Авраама! щит Господь, Ты, Благословен и защищающий. спасающий помогающий, Царь,

2 Могущество / גבורות

ЛЕhОШíА. РАВ АТА́, МЕТíМ МЕХАЙé АДОНÁЙ, ЛЕ-ОЛА́М ГИБО́Р АТА́
אתה גבור לעולם אדני, מחיה מתים אתה, רב להושיע.
в спасении. великий Ты, мертвых оживляющий Господь, навеки, могущественен Ты

В Праздник Шмини Ацерет (в диаспоре также и в Симхат
Тора) читают:

hА-ГÁШЕМ. У-МОРíД hА-РÚАХ МАШíВ
משיב הרוח ומוריד הגשם.
дождь. и спускающий ветер Посылающий



В остальные Праздники читают:

hA-TÁЛЬ. МОРИД
מוֹרִיד הַטָּל.
 росу. Спускающий

SOMÉX РАБИМ, БЕ-РАХАЙМ МЕТЙМ МЕХАЙЕ БЕ-ХЭСЕД, ХАЙМ МЕХАЛКЕЛЬ
מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ
 поддерживающий великом, в милосердии мертвых оживляющий в милости, жизнь Питающий
 ЭМУНАТО У-МЕКАЙЕМ АСУЙМ, У-МАТИР ХОЛИМ, БЕ-РОФЭ НОФЛИМ,
נוֹפֵלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקִים אֲמוּנָתוֹ
 обещание Свое и исполняющий узников, освобождающий больных, исцеляющий падающих,
 МЭЛЕХ ЛАХ, ДОМЭ У-МЙ ГВУРОТ, БААЛЬ ХАМОХА МИ АФАР. ЛИШЕНЕЙ
לִישְׁנֵי עֶפֶר. מִי כְמוֹד בְּעַל גְּבוּרֹת וּמִי דוֹמָה לָךְ, מֶלֶךְ
 Царь Тебе, подобен и кто могущества, обладатель как Ты, Кто, в прахе. спящим
 ЙЕШУА. У-МАЦМИАХ У-МЕХАЙЕ МЕМЙТ
מְמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה.
 спасение. и взращивающий и оживляющий, умерщвляющий,

hA-МЕТЙМ. МЕХАЙЕ АДОНАЙ, АТА БАРУХ МЕТЙМ. ЛЕАХАЙОТ АТА БЕ-НЕЗМАН
וְנֶאֱמַן אֶתְּהָ לְהַחְיֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְחַיֶּה הַמֵּתִים.
 мертвых. оживляющий Господь, Ты, Благословен мертвых. оживить Ты И верен

③ Освящение

Божественного Имени / קְדוּשַׁת הַשֵּׁם

При повторении Мусафа кантором вместо этого благословения читается Кедуша (см. ниже)

ЙЕАЛЕЛУХА ЙОМ БЕ-ХОЛЬ У-КДОШИМ КАДОШ, БЕ-ШИМХА КАДОШ АТА
אַתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ, וְקְדוּשִׁים בְּכָל יוֹם יְהִלְלוּךָ
 восхваляют Тебя, день каждый и святые свято, и Имя Твое свят Ты
 hA-КАДОШ. hA-ЭЛЬ АДОНАЙ, АТА БАРУХ СЕЛА.
סְלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הָאֵל הַקְּדוֹשׁ.
 святой. Бог Господь, Ты, Благословен вечно!



При повторении кантором молитвы Амида

Кедуша / קְדוּשָׁה

Освящение

ТОЛЬКО
В
МИНЬЯНЕ



(Врата Молитвы – с. 587 • Врата Молитвы транслит – с. 845 • АртСкролл – с. 676)

При чтении Кедуши нужно стоять, соединив ноги,
и не отвлекаться

Кедуша в Йом Тов, в Субботу и в хошана Раба

Община, а затем кантор:

КОДЕШ, САРФЕЙ СІАХ КЕ-СОД ВЕ-НАКДИШХА НААРИЦХА
נְעָרִיצָה וְנִקְדִּישְׁךָ כְּסוֹד שִׁיחַ שְׂרָפִי קִדְשׁ,
святые серафимы речи как в таинственной и освятим Тебя, Мы превознесем

НЕВИЭХА: ЯД АЛЬ КА-КАТУВ БА-КОДЕШ, ШИМХА НА-МАКДИШИМ
הַמְקִדִּישִׁים שְׁמֶךָ בְּקִדְשׁ, כְּכָתוּב עַל יַד נְבִיאָךְ:
пророком Твоим: как написано в святости, Имя Твое освящают

ВЕ-АМАР: ЗЭ ЭЛЬ ЗЭ ВЕ-КАРА
וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאַמַּר:
и возвещали: другу к друг И обращались

Община, а затем кантор:

КАДОШ, КАДОШ, КАДОШ,
קְדוּשׁ, קְדוּשׁ, קְדוּשׁ
свят свят, Свят,

КВОДО! НА-АРЕЦ ХОЛЬ МЕЛО ЦВАОТ, АДОНАЙ
יְיָ צְבָאוֹת, מְלֵא כָּל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:
славы Его! земля вся Полна Воинств! Господь

Община, а затем кантор:

ЛА-ЗЭ ЗЭ ШОАЛИМ МЕШАРТАВ ОЛАМ, МАЛЕ КВОДО
כְּבוֹדוֹ מְלֵא עוֹלָם, מְשַׁרְתָּיו שׁוֹאֲלִים זֶה לָזֶה
друга: друг спрашивают Ангелы-служители Его мир! наполнен Славой Его

ЙОМЕРУ: БАРУХ ЛЕУМАТАМ КВОДО, МЕКОМ АЙЕ
אֵיךְ מְקוֹם כְּבוֹדוֹ, לְעֲמָתָם בְּרוּךְ יֵאמְרוּ:
провозглашают: благословение В ответ им славы Его? место Где



Община, а затем кантор:

МИ-МЕКОМÓ! АДОНÁЙ КВОД БАР'УХ
 בְּרוּךְ יְיָ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ:
 от Его места! Господа Слава Благословенна

Община, а затем кантор:

hA-MEYHAĐIM AM BE-YAĐON BE-PAHAMIM, ЙИФЕН hU MI-MEKOMÓ
 מִמְּקוֹמוֹ הוּא יָפֵן בְּרַחֲמִים, וַיַּחֲנֶן עִם הַמִּיחָדִים
 провозглашающий народ и помилует по милости Своей обратится Он Из места Своего
 единство
 PAAMAIM TAMID, YOM BE-CHOL VA-BOKER OREB SHMO
 פְּעַמִּים תָּמִיד יוֹם בְּכָל וּבֹקֶר עָרֵב שְׁמוֹ
 дважды всегда, день, каждый и по утру по вечерам Имени Его
 OMRIM: SHMA BE-AHAVÁ
 אֱמָרִים: שְׁמַע בְּאַהֲבָה
 говорят: слушай с любовью

Община, а затем кантор:

EXADI ADONAI ELOHAYNU, ADONAI YISRAEL, SHMA
 אֶחָד יְיָ אֱלֹהֵינוּ, יְיָ יִשְׂרָאֵל, שְׁמַע
 один! Господь Бог наш, Господь – Израиль: Слушай,

Община, а затем кантор:

hU MALKENU, hU AVINU, hU ELOHAYNU, hU
 הוּא מַלְכֵנוּ, הוּא אָבִינוּ, הוּא אֱלֹהֵינוּ, הוּא
 Он наш Царь, Он наш Отец, Он наш Бог, Он
 LE-AYNEI SHENIT BE-PAHAMAV YASHMI'NU BE-hU MOSHI'NU,
 לְעֵינַי שְׁנִית בְּרַחֲמֵי שְׁמִיעָנוּ וְהוּא מוֹשִׁיעָנוּ,
 на глазах вторично по милости Своей возвестит нам и Он наш Спаситель;
 LE-LOHIM, LAHEM LIHYOT CHAI. KOL
 לֵאלֹהִים, לְכֶם לְהִיּוֹת חַיִּים. כּוֹל
 Богом, вашим Чтобы быть живущих: у всех



Община, а затем кантор:

ЭЛОҺЭЙХЕМ. АДОНАЙ АНИ
אֲנִי יי אֱלֹהֵיכֶם:
Бог ваш. Господь, Я

Община, а затем кантор:

ЛЕМО́Р: КАТУВ КОДШЕХА УВ-ДИВРЕЙ
וּבְדַבְרֵי קֹדֶשׁ כָּתוּב לֵאמֹר:
говоря: написано, Твоих святых В словах

Община, а затем кантор:

ҺАЛЕЛУЙА! ВА-ДОР, ЛЕ-ДОР ЦИЙОН, ЭЛОҺАЙИХ, ЛЕ-ОЛАМ, АДОНАЙ ЙИМЛОХ
יְמִלֹךְ יי לְעוֹלָם, אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:
Восхвалите! и поколению. к поколению Сион, Твой Бог, вечно, Господь Будет
царствовать

Только кантор:

КДУШАТХА НЕЦАХИМ У-ЛНЕЦАХ ГОДЛЕХА, НАГИД ВА-ДОР ЛЕ-ДОР
לְדֹר וָדֹר נִגִּיד גְּדֻלָּהּ, וְלִנְצַח נְצָחִים קֹדֶשׁתְּךָ
Твою святость вечные и на веки о величии Твоем, скажем и поколению Поколению

ЯМУШ ЛО МИ-ПИНУ ЭЛОҺЭЙНУ, ВЕ-ШИВХАХА, НАКДИШ,
נִקְדִּישׁ, וְשַׁבַּחְךָ אֱלֹהֵינוּ מִפִּינוּ לֹא יִמּוּשׁ
отойдет не от наших уст Бог наш, и восхваление Тебя, освятим,

АТА. ВЕ-КАДОШ ГАДОЛЬ МЕЛЕХ ЭЛЬ КИ ВА-ЭД, ЛЕ-ОЛАМ
לְעוֹלָם וָעֶד, כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אַתָּה.
Ты. и святой великий Царь Бог Потому что и навеки. никогда

ҺА-КАДОШ. ҺА-ЭЛЬ АДОНАЙ, АТА, БАРУХ
בָּרוּךְ אַתָּה יי, הַקָּדוֹשׁ הָאֵל
святой. Бог Господь, Ты, Благословен



Кедуша в Холь ha-Мозд

Община, а затем кантор:

ШЕ-МАКДИШЙМ КЕ-ШЕМ БА-ОЛАМ, ШИМХА ЭТ НЕКАДЕШ
 נִקְדָּשׁ אֶת שְׁמֶךָ בְּעוֹלָם, כְּשֵׁם שְׁמֶךָ יְיָ
 освящают так же, как в мире, Имя Твое Мы освятим

НЕВИЭХА: АЛЬ-ЯД КА-КАТУВ МАРОМ, БИ-ШМЕЙ ОТО
 אֹתוֹ בְּשֵׁמִי מְרוֹם, כְּכָתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ:
 пророка Твоего: рукой как написано высях, в небесных Его

ВЕ-АМАР: ЗЭ-ЭЛЬ-ЗЭ ВЕ-КАРА
 וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר:
 и говорил: друг к другу И зывал

Община, а затем кантор:

КАДОШ, КАДОШ, КАДОШ,
 קָדוֹשׁ, קָדוֹשׁ, קָדוֹשׁ
 свят свят, свят,

КВОДО! HA-АРЕЦ ХОЛЬ МЕЛО ЦВАОТ. АДОНАЙ
 יְיָ צְבָאוֹת, מְלֵא כָל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:
 славы Его! земля вся Полна Воинств! Господь

ЙОМЕРУ: БАРУХ ЛЕУМАТАМ
 לְעֵמֶתָם בְּרוּךְ יְאִמְרוּ:
 говорят: благословение Навстречу им

Община, а затем кантор:

МИ-МЕКОМО! АДОНАЙ КВОД БАРУХ
 בְּרוּךְ יְיָ כְּבוֹד מִמְּקוֹמוֹ:
 от Его места! Господа Слава Благословенна

ЛЕМОР: КАТУВ КОДШЕХА У-В-ДИВРЕЙ
 וּבְדִבְרֵי קִדְּשֶׁךָ כְּתוּב לֵאמֹר:
 говоря: написано, Твоих святых И в словах



Община, а затем кантор:

BA-DÓP. LE-DÓP ЦИЙОН ЭЛОҺАЙИХ ЛЕ-ОЛАМ, АДОНАЙ ЙИМЛОХ
 יְמִלֵךְ יי לְעוֹלָם, אֱלֹהֵינוּ לְדֹר וְדֹר
 и поколению". к поколению Сион, Твой Бог, вечно, Господь "Будет царствовать"

הַלְּלוּיָא!
 הַלְּלוּיָהּ:
 Восхвалите!

Только кантор:

КДУШАТХА НЕЦАХИМ У-ЛНЕЦАХ ГОДЛЕХА, НАГІД ВА-ДОР ЛЕ-ДОР
 לְדֹר וְדֹר נִגִּיד גְּדֻלָּהּ, וְלִנְצַח נִצְחִים קְדֻשָּׁתָהּ
 Твою святость вечные и на веки о величии Твоем, скажем и поколению Поколению

ЯМУШ ЛО МИ-ПИНУ ЭЛОҺЭЙНУ, ВЕ-ШИВХАХА, НАКДИШ,
 נִקְדִּישׁ, אֱלֹהֵינוּ מִפִּינוּ לֹא יָמוּשׁ
 отойдет не от наших уст Бог наш, и восхваление Тебя, освятим,

АТА. ВЕ-КАДОШ ГАДОЛЬ МЕЛЕХ ЭЛЬ КИ ВА-ЭД, ЛЕ-ОЛАМ
 לְעוֹלָם וְעַד, כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אַתָּה.
 Ты, и святой великий Царь Бог Потому что и навеки. никогда

ҺА-КАДОШ. ҺА-ЭЛЬ АДОНАЙ, АТА, БАРУХ
 בָּרוּךְ אַתָּה יי הָאֵל הַקָּדוֹשׁ.
 святой. Бог Господь, Ты, благословен



4 Освящение дня / קְדוּשַׁת הַיּוֹם

(Врата Молитвы – с. 589 • Врата Молитвы транслит – с. 849 • АртСкролл – с. 678)

БА́НУ, ВЕ-РАЦІТА ОТА́НУ АҺА́ВТА ҺА-АМІ́ЙМ, МИ-КО́ЛЬ ВЕХА́РТАНУ АТА́
 אַתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים, אֶהְבֵּת אֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ,
 к нам, и благоволил нас возлюбил народов, из всех избрал нас Ты

ВЕ-КЕРАВТА́НУ БЕ-МИЦВОТЭ́ХА, ВЕ-КИДАШТА́НУ ҺА-ЛЕШОҢО́Т, МИ-КО́ЛЬ ВЕ-РОМАМТА́НУ
 וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל הַלְּשׁוֹנוֹת, וְקִדְשָׁתָנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְקִרְבָּתָנוּ
 и приблизил Ты нас, Своими заповедями, и освятил нас языков, из всех и возвысил



КАРАТА. АЛЕЙНУ ВЕ-ҺА-КАДОШ ҺА-ГАДОЛЬ ВЕ-ШИМХА ЛА-АВОДАТЭХА, МАЛКЭНУ
 קָרָאתָ עֲלֵינוּ וְהַקְדֹּשׁ הַגָּדוֹל וְשִׁמְךָ לַעֲבוֹדָתְךָ מֶלֶכְנוּ
 отметил. нас и святым, великим и Именем Своим, чтобы мы служили Тебе, Царь наш.

В Субботу добавляют слова в скобках

БЕ-АВАБÁ	ЭЛОҺЭЙНУ	АДОНÁЙ	ЛÁНУ	ВА-ТИТЭН
בְּאַהֲבָה	אֱלֹהֵינוּ	יְיָ	לָנוּ	וַתִּתֵּן
с любовью	Бог наш,	Господь,	нам,	И даровал Ты

ХАГИМ	ЛЕ-СИМХА,	МОАДИМ	У-	ЛИ-МЕНУХА	ШАБАТОТ
חַגִּים	לְשִׂמְחָה,	מוֹעֲדִים	(в Субботу:	וּלְמִנוּחָה	שְׁבֻתוֹת
праздники	для радости,	дни	и	для покоя	Субботы

(в Субботу: יוֹם וְאֶת הַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אֶת לְשִׁשֹּׁן, יְמֵינִים
 день и этот эту Субботу день и этот для веселья; и времена

в Песах:
 ХЕРУТЭНУ, ЗМАН
הֶא-צֶדֶק
הֶא-מַצּוֹת
חַג
זְמַן חֵירוּתֵנוּ,
הַזֶּה,
הַמַּצּוֹת
הַחַג
 нашей свободы...
 время
этого,
мацы
Праздник

в Шавуот:
 תּוֹרַתֵנוּ
 תּוֹרָה
 Тору...

 מִתֵּן
 מִתְּנָה
 дарования

 זְמַן
 זְמַנָּה
 время

 הַזֶּה
 זֶה
 этот

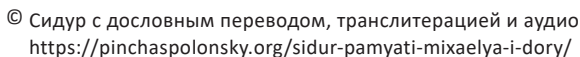
 הַשַּׁבּוּעוֹת
 שַׁבּוּעוֹת
 Шавуот

 חַג
 חֲגֻגָּה
 Праздник

СИМХАТЭНУ, ЗМАН הַא-צֵה, הַא-סֻקוֹת חַג
 в Суккот: זְמַן שְׂמֵחָתֵנוּ, הַפִּסּוֹת הַזֶּה, Суккот Праздник
 нашего веселья... время этот,

в Шмини СИМХАТЭНУ, ЗМАН ה־אָס, ה־אָצְרֶט חֶג ה־שְׁמִינִי
 Ацерет / שְׂמִינִי חֶג ה־אָצְרֶט, זְמַן אֶתֹּת, אָצֶרֶת פְּרָזְנִיק שְׁמִינִי
 Симхат Тора: нашего веселья... время этого, Ацерет Праздник Шмини

МИЦРАИМ. ЛИЦИАТ ЗЭХЕР КОДЕШ, МИКРА БЕ-АХАВА
 מִצְרַיִם. לִצְיַאת זֵכֶר, מִקְרָא קֹדֶשׁ, (в Субботу: בְּאַהֲבָה)
 из Египта. о выходе в память провозглашение праздника с любовью



АДМАТЭНУ, МЕ-АЛЬ ВЕ-НИТРАХАКНУ МЕ-АРЦЭНУ, ГАЛІНУ ХАТАЭЙНУ У-МИПНЭЙ
וּמִפְּנֵי חַטָּאתֵינוּ גָּלִינוּ מֵאַרְצֵנוּ, וְנִתְּרַחֲקֵנוּ מֵעַל אֲדַמְתָּנוּ,
нашей земли. от и оказались вдалеке из своей страны мы изгнаны грехи наши И за

ЛЕФАНЭХА У-ЛЕИШТАХАВÓТ ВЕ-ЛЕРАÓТ, ЛААЛÓТ ЙЕХОЛІМ АНÁХНУ ВЕ-ЭЙН
וְאֵין אֲנֵחָנוּ יְכוּלִים לַעֲלוֹת וְלִרְאוֹת וְלִהְשַׁתַּחֲוֹת לִפְנֵיךָ
перед Тобой, и пасть ниц чтобы предстать приходить в Храм, возможности мы И лишены

ВЕ-הА-КАДÓШ הА-ГАДÓל БА-БАЙТ БЕХИРАТЭХА, БЕ-ВЕЙТ ХОВÓТЭЙНУ ВЕ-ЛААСÓТ
וְלַעֲשׂוֹת חֻבוֹתֵינוּ בְּבֵית בְּחִירָתְךָ, בְּבֵית הַגְּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ
и святом, великом в Храме избранном Тобою, в Храме, свои обязанности и исполнить

ЙЕНІ БЕ-МИКДАШЭХА. ШЕ-НИШТАЛХА́ הА-Я́Д МИПНЭЙ АЛА́В, ШИМХА ШЕ-НИКРА́
שֶׁנִּקְרָא שְׁמֶךָ עָלֵינוּ, מִפְּנֵי הַיָּד שֶׁנִּשְׁתַּלַּחָה בְּמִקְדָּשְׁךָ. יְהִי
Будет Твое Святилище. разрушили руки врагов из-за того, что Именем Твоим, - отмеченном

РАХАМÁН, МЭЛЕХ АВÓТЭЙНУ, В-ЭЛОҺЭЙ ЭЛОҺЭЙНУ АДОНА́Й МИ-ЛЕФАНЭХА РАЦÓН
רָצוֹן מִלִּפְנֵיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַלֵּהִי אֲבוֹתֵינוּ, מֶלֶךְ רַחֲמָן,
милосердный, Царь отцов наших, и Бог Бог наш Господь, Тебе, угодно

הА-РАБІ́М, БЕ-РАХАМЭ́ХА МИКДАШХА́ ВЕ-А́ЛЬ АЛЭ́ЙНУ У-ТРАХЭ́М ШЕ-ТАШУ́В
שֶׁתָּשׁוּב וְתִרְחַם עָלֵינוּ וְעַל מִקְדָּשְׁךָ בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים,
великому, по милосердию Святилищем Своим и над над нами смилостивиться вновь

КВОД ГАЛЭ́ МАЛКЭ́НУ, АВІ́НУ КВОДÓ. У-ТГАДЭ́ЛЬ МЕҺЭ́РА ВЕ-ТИВНЭ́НУ
וְתִבְנֶהוּ מְהֵרָה וְתִגְדֵּל כְּבוֹדוֹ. אֲבִינוּ מַלְכֵנוּ, גִּלְהָ כְבוֹד
славу яви нам Царь наш! Отец наш, его славу. и умножить в скором времени и отстроить его

КОЛЬ ЛЕ-ЭЙНЭ́Й АЛЭ́ЙНУ ВЕ-ҺИНАСЭ́ ВЕ-ҺОФА́ МЕҺЭ́РА, АЛЭ́ЙНУ МАЛХУТХА́
מַלְכוּתְךָ עָלֵינוּ מְהֵרָה, וְהוֹפֵעַ וְהַנִּשָּׂא עָלֵינוּ לְעֵינֵי כָּל
всех на глазах над нами и вознесись и явись вскоре, над нами Царства Своего

МИ-ЯРКЕТЭ́Й КАНЭ́С У-НЕФУЦÓТЭЙНУ הА-ГОЙ́М МИ-БЭ́ЙН ПЗУРЭ́ЙНУ ВЕ-КАРЭ́В ХА́Й,
חֵי, וְקָרֵב פְּזוּרֵינוּ מִבֵּין הַגּוֹיִם וְנִפְּוֹצוֹתֵינוּ כַּנֶּס מִיַּרְכֵּיתִי
с краев собери и наши общины, народов, среди нас, рассеянных, И собери живущих!

МИКДАШХА́ БЕЙТ ВЕЛ-ИРУШАЛА́ЙМ БЕ-РИНА́ ИРХА́ ЛЕ-ЦИЙÓН ВА-ҺАВИЭ́НУ АРЕ́Ц.
אֶרֶץ. וְהִבֵּיאֵנוּ לְצִיּוֹן עִירְךָ בְּרִנָּה וְלִירוּשָׁלַיִם בֵּית מִקְדָּשְׁךָ
в Храм Твой, и в Иерусалим, с ликованием, город Твой, в Сион, и приведи нас, земли;

ХОВÓТЭЙНУ, КОРБЕНÓТ Э́Т ЛЕФАНЭ́ХА НААСЭ́ ВЕ-ША́М ОЛА́М, БЕ-СИМХА́Т
בְּשִׂמְחַת עוֹלָם, וְשֵׁם נַעֲשֶׂה לִפְנֵיךָ אֶת קְרָבָנוֹת חֻבוֹתֵינוּ,
предписанные нам Тобою жертвоприношения, совершать мы будем И там навеки. с радостью

КЕ-НИЛХАТА́М. У-МУСА́ЙМ КЕ-СИДРА́М ТМИДІ́М
תְּמִידִים כְּסִדְרָם וּמוֹסָפִים כְּהִלְכָתָם.
в соответствии с их уставом. и дополнительные согласно правилам, ежедневные всесожжения,



ВЕ-ЙОМ הА-3Ó הА-ШАБАТ ЙОМ МУСФЕЙ ВЕ-3Т ЙОМ МУСАФ ВЕ-3Т
 (в Субботу: וְיוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה יוֹם מוֹסֵף וְיוֹם מוֹסֵף יוֹם מוֹסֵף) יוֹם מוֹסֵף יוֹם מוֹסֵף
 и дня... Субботы, этого дня, И дополнительные жертвоприношения

в Песах: הА-3Ó, הА-МАЦОТ ХАГ
 חג המצות הזה
 этот, мацы Праздник

в Шавуот: הА-3Ó, הА-ШАВУОТ ХАГ
 חג השבועות הזה
 этот, Шавуот Праздник

в Суккот: הА-3Ó, הА-СУКОТ ХАГ
 חג הסוכות הזה
 этот, Суккот Праздник

в Шмини
 Ацерет /
 Симхат Тора: הА-3Ó, הА-АЦЕРЕТ ХАГ הА-ШМИНЙ
 חג השמיני העצרת הזה
 этот, Ацерет Праздник Шмини

КМО РЕЦОНЕХА, КЕ-МИЦВАТ БЕ-АНАВА ЛЕФАНЕХА ВЕ-НАКРИВ НААСÓ
 כְּמוֹ, רְצוֹנָהּ, כְּמִצְוֹת בְּאַהֲבָה לְפָנַי וְנִקְרִיב נִעֲשֶׂה
 как по воле Твоей, согласно заповеди с любовью, перед Тобою и совершим которые приготавим

МИ-ПИ АВДЕХА МОШЕ ЙЕДЕЙ АЛЬ БЕ-ТОРАТЕХА АЛЕЙНУ ШЕ-КАТАВТА
 מִפִּי עַבְדְּךָ מֹשֶׁה יְדִי עַל יְדֵי בְּתוֹרַתְךָ עָלֵינוּ שְׁכַתְבָּתָּ
 со слов рабом Твоим, Моше, записанной в Своей Торе, нам предписал Ты

КА-АМУР: ХВОДЕХА,
 כְּאָמַרְךָ, כְּבוֹדְךָ
 как сказано: Твоей славы,



В Субботу

תְּמִימִים, שָׁנָה בְּנֵי חֲבָסִים שְׁנֵי הַשַּׁבָּת וּבָיִים
 без порока, годовалых ягнят двух Субботний И в день
 בְּשֵׁמוֹ וְנִסְכּוֹ: וּשְׁנֵי עֶשְׂרִים סֵלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה
 и вино возлияния, с оливковым маслом, смешанной лучшей муки, десятих эйфы и две
 עֲלֵת שִׁבַּת בְּשַׁבְּתוֹ, עַל עֲלֵת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ:
 и возлиянию постоянному всесожжению к на каждую Субботу Субботнее Всесожжение

 В Первый день Праздника Песах
 (в диаспоре также и во Второй день)

וּבַחֲדָשׁ הָרִאשׁוֹן, בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֲדָשׁ
 месяца, день в четырнадцатый первом А в месяце
 וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֲדָשׁ הַזֶּה חָג, פֶּסַח לֵי:
 Праздник, этого месяца - день А в пятнадцатый Господу, пасхальная жертва
 שִׁבְעַת יָמִים מִצּוֹת יֵאָכֵל: בְּיוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא
 собрание, первый В день следует есть мацу, дней семь
 קֹדֶשׁ, כָּל מְלֶאכֶת עֲבָדָה לֹא תַעֲשׂוּ: וְהִקְרַבְתֶּם
 И приносите делайте. не работы никакой священное,
 אִשָּׁה עֹלָה לֵי, פָּרִים בְּנֵי בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד
 одного и барана, двух бычков Господу: всесожжения жертву
 וּשְׁבַעָה בְּנֵי שָׁנָה, תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם:
 у вас будут без порока годовалых ягнят; и семерых

Продолжают читать "и хлебные дары..." (стр. 577)



В остальные дни Песаха

ШНАИМ ВАКАР БНЕЙ ПАРИМ Л-АДОНАЙ, ОЛА ИШЭ ВЕ-НИКРАВТЭМ
 וְהִקְרַבְתֶּם אֶשֶׁה עֲלֶה לִי, פָּרִים בְּנֵי בָקָר שְׁנַיִם
 двух бычков Господу: всесожжения жертву И приносите
 ТМИМЙМ ШАНА, БНЕЙ ХВАСЙМ ВЕ-ШИВА ЭХАД, ВЕ-АЙИЛЬ
 וְאֵיל אֶחָד, וְשִׁבְעָה כִּבְשִׂים בְּנֵי שָׁנָה, תְּמִימִם
 без порока годовалых ягнят; и семерых одного и барана,
 ЛАХЕМ. ЙИИЙУ
 יְהִיו לָכֶם:
 у вас будут

Продолжают читать "и хлебные дары..." (стр. 577)

В Шавуот

ХАДАША МИНХА БЕ-НАКРИВХЕМ НА-БИКУРИМ, УВ-ЙОМ
 הַבְּכוּרִים, וּבְיוֹם
 нового урожая, из муки когда вы принесете дар первых плодов, А в день
 КОЛЬ ЛАХЕМ, ЙИИЙЕ КОДЕШ МИКРА БЕ-ШАВУТЕЙХЕМ, Л-АДОНАЙ
 לִי בְּשַׁבְעַתִּיכֶם, מִקְרָא קֹדֶשׁ יְהִי לָכֶם, כָּל
 никакой вам будет священное собрание, в Праздник Шавуот, Господу
 ЛЕ-РЕАХ ОЛА ВЕ-НИКРАВТЭМ ТААСУ. ЛО АВОДА МЕЛЕХЕТ
 מְלֹאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ: וְהִקְרַבְתֶּם עֲלֶה לְרִיחַ
 всесожжения, жертву и приносите делайте не работы
 ЭХАД, АЙИЛЬ ШНАИМ, ВАКАР БНЕЙ ПАРИМ Л-АДОНАЙ, НИХОАХ
 נִיחַח לִי, פָּרִים בְּנֵי בָקָר שְׁנַיִם, אֵיל אֶחָד
 одного, барана двух, бычков для Господа: чье благоухание
 ШАНА. БНЕЙ ХВАСЙМ ШИВА
 שִׁבְעָה כִּבְשִׂים בְּנֵי שָׁנָה:
 годовалых. ягнят семерых

Продолжают читать "и хлебные дары..." (стр. 577)



**В Первый день Праздника Суккот
(в диаспоре и во Второй день)**

МИКРА́	הַא-שְׁוִיִּי,	לֹא-חֹדֶשׁ	יוֹם	אֶסָר	וְעַבְדְּךָ	וְעַבְדְּךָ	וְעַבְדְּךָ
собрание	седьмого -	месяца	день	А пятнадцатый			
תַּעֲשׂוּ,	לֹא	מְלָאכֶת	עֲבֹדָה	כָּל	לָכֶם	יְהִי	קֹדֶשׁ
делайте	не	работы	никакой	вам	будет	священное	
וְהִקְרַבְתֶּם	יָמִים.	שִׁבְעַת	לִי	חַג	וְחַגְתֶּם		
И приносите	дней.	семь	в честь Господа	и празднуйте			
בָּקָר	בְּנֵי	פָּרִים	לִי,	רִיחַ	נִיחֹחַ	אֲשֶׁה	עָלֶה
бычков		для Господа	чье благоухание	всесожжения,	жертву		
שָׁנָה	בְּנֵי	כְּבָשִׁים	שְׁנַיִם,	אֵילִם	עֹשֶׂה	שְׁלֹשָׁה	
годовалых	ягнят	двух,	баранов	тринадцать,			
יִיחִיֵּךְ.	תְּמִימִים	אֶסָר,	אַרְבָּעָה				
должны быть	без порока	четыре	четырнадцать				

Продолжают читать "и хлебные дары..." (стр. 577)

В Первый день Холь ha-Моэд Суккот

אֵילִים	אֶסָר,	שְׁנַיִם	בָּקָר	בְּנֵי	פָּרִים	בְּנֵי	הַא-שְׁנִי,	וְעַבְדְּךָ
баранов	двенадцать,		бычков	второй	А в день			
תְּמִימִים.	אֶסָר,	אַרְבָּעָה	שָׁנָה	בְּנֵי	כְּבָשִׁים	שְׁנַיִם,		
без порока	четыре	годовалых	ягнят	двух,				



В диаспоре в Первый день Холь ha-Моэд Суккот добавляют:

שְׁנַיִם, אֵילִים אֶשְׂרֵי עֶשְׂרִים פָּרִים הַשְּׁלִישִׁי, וּבַיּוֹם
 двух, баранов одиннадцать, бычков третий И в день
 תְּמִימִים. אֶשְׂרֵי אַרְבָּעָה שָׁנָה בְּנֵי קְוָסִים
 без порока четырнадцать, годовалых ягнят

Продолжают читать "и хлебные дары..." (стр. 577)

Во Второй день Холь ha-Моэд Суккот

שְׁנַיִם, אֵילִים אֶשְׂרֵי עֶשְׂרִים פָּרִים הַשְּׁלִישִׁי, וּבַיּוֹם
 двух, баранов одиннадцать, бычков третий И в день
 תְּמִימִים. אֶשְׂרֵי אַרְבָּעָה שָׁנָה בְּנֵי קְוָסִים
 без порока четырнадцать, годовалых ягнят

В диаспоре во Второй день Холь ha-Моэд Суккот добавляют:

קְוָסִים שְׁנַיִם, אֵילִים אֶשְׂרֵי עֶשְׂרִים פָּרִים הַרְבִּיעִי, וּבַיּוֹם
 ягнят двух, баранов десять, бычков четвертый И в день
 תְּמִימִים. אֶשְׂרֵי אַרְבָּעָה שָׁנָה בְּנֵי קְוָסִים
 без порока четырнадцать, годовалых

Продолжают читать "и хлебные дары..." (стр. 577)

В Третий день Холь ha-Моэд Суккот

КВАСИМ ШНАИМ, ЭЙЛИМ АСАРА, ПАРИМ HA-РЕВИЙ, УВА-ЙОМ
 וּבַיּוֹם הַרְבִּיעִי, פָּרִים עֲשֶׂהָ, אֵילִם שְׁנִים, כִּבְשִׂים
 ягнят двух, баранов десять, бычков четвертый И в день
 ТМИМИМ. АСАРА, АРБАА ШАНА БНЕЙ
 בְּנֵי שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר, תְּמִימִם:
 без порока четырнадцать, годовалых

В диаспоре в Третий день Холь ha-Моэд Суккот добавляют:

ШНАИМ, ЭЙЛИМ ТИША, ПАРИМ HA-ХАМИШИ УВА-ЙОМ
 וּבַיּוֹם הַחֲמִישִׁי פָּרִים תִּשְׁעָה, אֵילִם שְׁנִים,
 двух, баранов девять, бычков пятый И в день
 ТМИМИМ. АСАРА, АРБАА ШАНА БНЕЙ КВАСИМ
 כִּבְשִׂים בְּנֵי שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר, תְּמִימִם:
 без порока четырнадцать, годовалых ягнят

Продолжают читать "и хлебные дары..." (стр. 577)

В Четвертый день Холь ha-Моэд Суккот

ШНАИМ, ЭЙЛИМ ТИША, ПАРИМ HA-ХАМИШИ УВА-ЙОМ
 וּבַיּוֹם הַחֲמִישִׁי פָּרִים תִּשְׁעָה, אֵילִם שְׁנִים,
 двух, баранов девять, бычков пятый И в день
 ТМИМИМ. АСАРА, АРБАА ШАНА БНЕЙ КВАСИМ
 כִּבְשִׂים בְּנֵי שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר, תְּמִימִם:
 без порока четырнадцать, годовалых ягнят



В диаспоре в Четвертый день Холь ha-Моэд Суккот добавляют:

КВАСИМ ШНАИМ, ЭЙЛИМ ШМОНА, ПАРИМ ha-ШИШИ, УВА-ЙОМ
 וּבַיּוֹם הַשְּׁשִׁי, פָּרִים שְׁמֹנֶה, אֵילִם שְׁנַיִם, כִּבְשִׁים
 ягнят двух, баранов восемь бычков шестой И в день
 ТМИМИМ. АСАР, АРБАА ШАНА БНЕЙ
 בְּנֵי שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר, תְּמִימִם:
 без порока четырнадцать, годовалых

Продолжают читать "и хлебные дары..." (стр. 577)

В Пятый день Холь ha-Моэд Суккот (в диаспоре в hoшана Раба)

КВАСИМ ШНАИМ, ЭЙЛИМ ШМОНА, ПАРИМ ha-ШИШИ, УВА-ЙОМ
 וּבַיּוֹם הַשְּׁשִׁי, פָּרִים שְׁמֹנֶה, אֵילִם שְׁנַיִם, כִּבְשִׁים
 ягнят двух, баранов восемь бычков шестой И в день
 ТМИМИМ. АСАР, АРБАА ШАНА БНЕЙ
 בְּנֵי שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר, תְּמִימִם:
 без порока четырнадцать, годовалых

В диаспоре в Пятый день Холь ha-Моэд Суккот добавляют:

ШНАИМ, ЭЙЛИМ ШИВА, ПАРИМ ha-ШВИИ, УВА-ЙОМ
 וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, פָּרִים שֶׁבְּעָה, אֵילִם שְׁנַיִם,
 двух, баранов семь бычков седьмой И в день
 ТМИМИМ. АСАР, АРБАА ШАНА БНЕЙ КВАСИМ
 כִּבְשִׁים בְּנֵי שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר, תְּמִימִם:
 без порока четырнадцать, годовалых ягнят

Продолжают читать "и хлебные дары..." (стр. 577)



В хошана Раба в Эрец Исраэль

שְׁנָאִים, אֵילִים שִׁבְעָה, פָּרִים הַשְּׁבִיעִי, וּבַיּוֹם
двух, баранов семь, бычков седьмой А в день

תְּמִימִים. אַסָּר, אַרְבָּעָה שָׁנָה בְּנֵי קְבָשִׁים
без порока четырнадцать, годовалых ягнят

Продолжают читать "и хлебные дары..." (стр. 577)

В Шмини Ацерет и Симхат Тора

מֶלֶכֶת כּוֹל לַחֵם, תִּהְיֶה אֲצֶרֶת הַשְּׁמִינִי, בַּיּוֹם
никакой у вас, будет завершение восьмой В день

וְאִשָּׁה עֹלָה וְהִקְרַבְתֶּם תַּעֲשׂוּ: לֹא עֲבֹדָה
всесожжения, жертву И приносите делайте. не работы

קְבָשִׁים אֶחָד, אֵיל אֶחָד, פָּר לֵי, רֵיחַ נִיחֹחַ
ягнят одного, барана одного, бычка для Господа: чье благоухание

תְּמִימִים. שִׁבְעָה, שָׁנָה בְּנֵי
без порока семерых годовалых



Во все дни продолжают отсюда:

ЛА-ПАР, ЭСРОНИМ ШЛОША КИ-МЕДУБАР. ВЕ-НИСКЕЙ^הЭМ У-МИНХАТАМ
 וּמִנְחָתָם וְנִסְפֵיהֶם כַּמְדָּבָר: שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִים לֶפָר,
 с бычком, десятых три как предписано: и возлияния, И хлебные дары
 КЕ-НИСКО, ВЕ-АЙИН ЛА-КЕВЕС, ВЕ-ИСАРОН ЛА-АЙИЛЬ, ЭСРОНИМ У-ШНЕЙ
 וּשְׁנֵי עֶשְׂרִים לֶאֱיִל, וְעֶשְׂרוֹן לֶכֶבֶשׁ, וַיִּין כְּנִסְכוֹ,
 возлияния и вино с ягненком; и одну десятую с бараном десятых две
 КЕ-НИЛХАТАМ. ТМИДИМ У-ШНЕЙ ЛЕХАПЕР, ВЕ-САЙР
 וְשַׁעִיר לִכְפָּר, וּשְׁנֵי תְּמִידִים כֶּהֱלַכְתָּם.
 как предписано. ежедневные жертвы, и две в искупительную жертву; и козла

В Субботу

ОНЕГ. ВЕ-КОРЭЙ ШАБАТ ШОМРЕЙ ВЕ-МАЛХУТХА ЙИСМЕХУ
 יִשְׁמְחוּ בְּמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עֲנָג.
 блаженством. называющие ее Субботу, соблюдающие Царству Твоему Возрадуются
 МИ-ТУВЕХА, ВЕ-ЙИТАНГУ ЙИСБЕУ КУЛАМ ШВИЙ, МЕКАДШЕЙ АМ
 עַם מְקַדְשֵׁי שְׁבִיעִי, כָּלֵם יִשְׁבְּעוּ וַיִּתְעַנְּגוּ מִטּוֹבָךָ,
 щедротами Твоими. и насладится насытится весь Седьмой День, освящающий Народ,
 ОТО ЯМИМ ХЕМДАТ ВЕ-КИДАШТО, БО РАЦИТА УВА-ШВИЙ
 וּבְשִׁבְעִי רָצִיתָ בּוֹ וְקִדַּשְׁתָּו, חֶמְדַּת יָמִים אוֹתוֹ
 его из дней желанным и освятил его, его Ты желал Седьмой День
 ВРЕШИТ. ЛЕ-МААСО ЗЭХЕР КАРАТА,
 קָרָאתָ, זָכַר לְמַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית.
 о Сотворении мира. в память назвал



אלֵהֵינוּ, עֲלֵינוּ, к нам!	РАХЕМ רוּחַ прояви милость	РАХАМАН רַחֲמָן милосердный	מֶלֶךְ מֶלֶךְ Царь,	АВОТֵינוּ, אָבוֹתֵינוּ, отцов наших,	В-ЭЛОהִי וְאֱלֹהֵי и Бог	ЭЛОהִינוּ אֱלֹהֵינוּ Бог наш
РАХАМЕХА רַחֲמֵיךָ милости Своей,	БА-הַמֹּן בְּהַמֹּן по великой	ЭЛЕЙНУ אֵלֵינוּ к нам	ШУВА שׁוּבָה вернись	ЛАНУ, לָנוּ, нам	ИДАРЕШ הִדַּרְשׁ ответь	У-МЕТИВ וּמַטִּיב и творящий добро, Добрый
ВЕ-ХОНЕН וְכוֹנֵן и утверди	КЕВА-ТХИЛА כְּבִתְחִלָּה как в начале	ВЕЙТХА בֵּיתְךָ Храм Свой	БНЭ בְּנֵה Отстрой	РЕЦОНЕХА. רְצֹנָךְ. волю Твою!	ШЕ-АСУ שֶׁעָשׂוּ исполнивших	АВОТ אֲבוֹת праотцов, ради
БЕ-ТИКУНО, וּמִקְדָּשְׁךָ его восстановлением	ВЕ-САМХЕНУ וְשִׂמְחֵנוּ и обрадуй нас	БЕ-ВИНЬЯНО בְּבִנְיָנוּ его строительство,	ВЕ-НАРЭНУ וְהִרְאֵנוּ Дай нам увидеть	МЕХОНО, מְכוֹנוֹ, прежнем месте.	АЛЬ עַל на	МИКДАШХА מִקְדָּשְׁךָ святилище
ВЕ-НАШЕВ וְהִשְׁבֵּה и верни	УЛ-ЗИМРАМ, וּלְזִמְרָם, и пели,	ЛЕ-ШИРАМ לְשִׁירָם играли	У-ЛЕВИЙМ וּלְלֵוִיִּם и левиты	ЛА-АВОДАТАМ לְעִבּוּדָתָם совершали жертвоприношения	КОНАНИМ כֹּהֲנִים колены	ВЕ-НАШЕВ וְהִשְׁבֵּה чтобы снова
ЛЕФАНЕХА וּנְשַׁתְּחִיָּה перед Тобой	ВЕ-НИШТАХАВЭ וְנִשְׁתַּחֲוֶה и падем ниц	ВЕ-НЕРАЭ, וְנִרְאָה и предстанем	НААЛЕ נָעֲלָה мы поднимемся	ВЕ-ШАМ וְשָׁם И там	ЛИ-НЕВЕЙНЭМ. לְנִוְיָהֶם. в страну его.	ЙИСПРАЗЛЬ יִשְׂרָאֵל Израиль
ПЕАМИМ פְּעָמַיִם раза	ШАЛОШ שָׁלֹשׁ Три	БЕ-ТОРАТЕХА: בְּתוֹרַתְךָ: в Торе Твоей:	КА-КАТУВ כָּתוּב как написано	РЕГАЛЕЙНУ, רְגִלֵּנוּ, в году,	ПААМЕЙ פְּעָמַי раза	БЕ-ШАЛОШ בְּשָׁלֹשׁ три
БА-МАКОМ בְּמָקוֹם в месте,	ЭЛОהִי אֱלֹהֵי Бога вашего,	АДОНАЙ פָּנָיו Господа, лицом	ЭТ אֶת перед	ЗХУРХА זְכוּרָה из мужчин	ХОЛЬ כָּל каждый	ЙЕРАЭ יִרְאֶה пусть предстанет
УВ-ХАГ וּבַחַג и в Праздник	НА-ШАВУОТ, הַשְּׁבֻעוֹת, Шавуот,	УВ-ХАГ וּבַחַג и в Праздник	НА-МАЦОТ, הַמַּצּוֹת, мацы	БЕ-ХАГ בַּחַג в Праздник	ИВХАР, יִבְחַר, изберет, –	АШЕР אֲשֶׁר которое
КЕ-МАТНАТ כְּמַתָּנָה с подношением	ИШ אִישׁ каждый	РЕЙКАМ. רִיקָם: с пустыми руками: Господа	АДОНАЙ פָּנָיו лицом	ЭТ אֶת перед	ЙЕРАЭ יִרְאֶה предстанет	ВЕ-ЛО וְלֹא И не
ЛАХ. לָךְ: тебе.	НАТАН נָתַן даровал	АШЕР אֲשֶׁר который	ЭЛОהִי אֱלֹהֵי Бога твоего,	АДОНАЙ פָּנָיו Господа	КЕ-ВИРКАТ כְּבִרְכַּת по благословению	ЯДО, יָדוֹ, в руке его,



В Субботу добавляют слова в скобках

ЛЕ-ХАЙМ МОАДЕ́ХА БИРКА́Т ЭТ ЭЛОהִינִי АДОНָאִי ВЕ-НАСИЭ́НУ
לְחַיִּים מוֹעֲדֶיךָ בְּרַכַּת אֶת אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁיֵאנוּ
для жизни в Праздники Твои, – благословения Бог наш, Господь, И удостой нас,

ЛЕВАРХЭ́НУ. ВЕ-АМА́РТА РАЦИ́ТА КААШЭ́Р УЛ-САСОН, ЛЕ-СИМХА́ УЛ-ШАЛО́М,
וְלִשְׁלוֹם, לְשִׂמְחָה וְלִשְׂשׂוֹן, כְּאַשֶּׁר רָצִיתָ וְאַמַּרְתָּ לְבָרְכָנוּ.
благословить нас. и обещал Ты хотел ведь и для веселья, для радости и для мира,

ВИ-МЕНУХАТЭ́НУ РЕЦЭ́ АВОТЕ́ЙНУ, В-ЭЛОהִי ЭЛОהִינִי
(в Субботу: אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, רַצָּה בְּמִנוּחָתְנוּ
Субботний покой наш. Будет угоден Тебе отцов наших! и Бог Бог наш

САБЭ́НУ БЕ-ТОРАТЭ́ХА, ХЕЛКЭ́НУ ВЕ-ТЭ́Н БЕ-МИЦВОТЭ́ХА, КАДШЭ́НУ
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְתַן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ, שְׂבַעֲנוּ
насыть нас в Торе Твоей; нам удел и дай заповедями Своими Освятить нас

БЕ-ЭМЭ́Т, ЛЕ-ОВДЕХА́ ЛИБЭ́НУ ВЕ-ТАהֲרֵר בИ-ШУАТЭ́ХА, ВЕ-САМХЭ́НУ МИ-ТУВЭ́ХА,
מְטוֹבֶיךָ, וְשִׂמְחָנוּ בִּישׁוּעָתְךָ, וְסִיְהַר לָבֵנוּ לְעִבְדֶּיךָ בְּאַמֶּת,
искренней. для службы наше сердце, И очисти спасением Твоим. и возвесели нас щедротами

УВ-РАЦОН БЕ-Аהֲבָא ЭЛОהִינִי АДОНָאִי ВЕ-הֲנַחֲלֵנוּ
(в Субботу: וְהַנְּחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ (בְּאַהֲבָה וּבְרַצוֹן
и благосклонности, по любви Бог наш, Господь, И даруй нам в удел,

МОАДЕ́Й У-ШАБА́Т УВ-САСОН БЕ-СИМХА́
מוֹעֲדֵי (в Субботу: וְשִׂמְחָה וּבְשִׂשׂוֹן שַׁבָּת וּ
Праздники и Субботу и весельем с радостью

БАРУ́Х ШМЕ́ХА. МЕКАДШЭ́Й ЙИСРАЭ́ЛЬ ВХА ВЕ-ЙИСМЕХУ́ КОДШЭ́ХА,
קִדְּשֶׁךָ, וְיִשְׂמְחוּ בְּךָ יִשְׂרָאֵל מְקִדְּשֵׁי שְׁמֶךָ. בְּרוּךְ
Благословен Имя Твое. освящая Израиль, и будет радоваться святые

ВЕ-הֲאֶזְמִינִים. ЙИСРАЭ́ЛЬ ВЕ- הֲאֶזְמִינִים (в Субботу: וְהַשְׁכֵּת וּ
и Праздники Израиль, и Субботу освящающий Господь, Ты,



5 Служение в Храме / עבודה

BE-HAШÉВ УВИ-ТФИЛАТÁМ, ЙИСПРАЭ́ЛЬ БЕ-АМХА́ ЭЛОהָיְנוּ אֲדוֹנָי רַעַצֹ
 רִצָּה יי אֱלֹהֵינוּ בְּעַמָּךְ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם, וְהָשִׁב
 и верни и молитвам его, Израйля к народу Бог наш, Господь, Возжелай,
 У-ТФИЛАТÁМ ЙИСПРАЭ́ЛЬ БЕ-ИШÉЙ БЕЙТЭ́ХА, ЛИ-ДВÍР הָא-АВОДָא ЭТ
 אֶת הָעֲבוּדָה לְדָבִיר בֵּיתְךָ, וְאֲשִׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם
 и молитвы его Израйля, и возношения Дома Твоего, в Святилище служение
 АВОДÁТ ТАМÍД ЛЕ-РАЦО́Н У-ТНÍ БЕ-РАЦО́Н, ТЕКАБÉЛЬ БЕ-Аהָבָא
 עֲבוּדָת תָּמִיד לְרָצוֹן וְתִהְיֶה בְּרָצוֹן, תִּקְבַּל בְּאַהֲבָה
 служение всегда желанным и будет с желанием, прими, с любовью
 АМЭ́ХА. ЙИСПРАЭ́ЛЬ
 יִשְׂרָאֵל עַמָּךְ.
 народа Твоего. Израйля,

В Йом Тов при повторении молитвы кантором, если коhenы поднялись для благословения, здесь произносится:

ТОЛЬКО
В
МИНЬЯНЕ

АНÁ УХ-КОРБÁН. КЕ-ОЛÁ АТИРАТЭ́НУ АЛЭ́ХА БЕ-ТЕЭРÁВ
 וְתַעֲרֵב עָלֶיךָ עֲתִירָתֵנוּ כְּעוֹלָה וּכְקֹרְבָן. אָנָּה
 О, и жертвоприношение. как всесожжение молитва наша, Тобою Будет принята
 ЛЕ-ЦИЙО́Н ШХИНАТХА́ הָשִׁב הָרָבִים בְּרַחֲמֶיךָ רַחֲוִים,
 в Сион, Шехину Свою возврати бесконечной в милости Своей Милосердный,
 НААВОДХА́ БЕ-ША́М Л-ИРУШАЛÁИМ. הָא-АВОДָא БЕ-СÉДЕР ИРХА́
 עִירְךָ וְסֻדָּר הָעֲבוּדָה לִירוּשָׁלַיִם. וְשָׁם נַעֲבֹדְךָ
 будем мы служить Тебе И там в Иерусалим. и служение город Твой,
 КАДМОНИЙО́Т. УХ-ШАНÍМ ОЛÁМ КИ-МÉЙ БЕ-ЙИРА́
 קְדָמוֹנִיּוֹת. וּכְשָׁנִים עוֹלָם כִּימֵי בִּירָאָה
 былые. и как в годы древние как в дни в трепете,



БАРУХ ברוך	БЕ-РАХАМЙМ. בְּרַחֲמִים.	ЛЕ-ЦИЙОН לְצִיּוֹן	БЕ-ШУВХА בְּשׁוּבָה	ЭЙНЕЙНУ עֵינֵינוּ	ВЕ-ТЕХЭЗЭНА וְתִחְזֶינָה
Благословен	по милосердию.	в Сион	Твое возвращение	своими глазами	И увидим

ЛЕ-ЦИЙОН. לְצִיּוֹן.	ШХИНАТО שְׁכִינָתוֹ	HA-МАХАЗИР הַמַּחְזִיר	АДОНАЙ, אֲדֹנָי	АТА אַתָּה	И, יְיָ
в Сион!	Свое Присутствие	возвращающий	Господь,	Ты,	

❶ Благодарение / (הודאה) מודים

В начале благословения при произнесении слов "Модим анахну Лах" ("Мы благодарны Тебе") наклоняются вперед.

При повторении молитвы кантором, пока он читает это благословение, община читает Модим де-Рабанан (см. ниже)

В-ЭЛОНЭЙ וְאֱלֹהֵי	ЭЛОНЭЙНУ אֱלֹהֵינוּ	АДОНАЙ יְיָ	НУ הוא	ША-АТА שְׁאָתָה	ЛАХ, לְךָ,	АНАХНУ אֲנַחְנוּ	МОДИМ מוֹדִים
и Бог	Бог наш	Господь,	есть	что Ты	Тебе,	мы	Благодарны

НУ הוא	АТА אַתָּה	ЙИШЭНУ יְשַׁעֲנוּ	МАГЭН מָגֵן	ХАЙЭЙНУ, חַיֵּינוּ,	ЦУР צֹר	ВА-ЭД, וְעַד,	ЛЕ-ОЛАМ לְעוֹלָם	АВОТЭЙНУ אֲבוֹתֵינוּ
есть	Ты	спасающий нас	защитник,	жизни нашей;	оплот	веков,	во веки	отцов наших

HA-МЕСУРИМ הַמְּסוּרִים	ХАЙЭЙНУ חַיֵּינוּ	АЛЬ עַל	ТЕИЛАТЭХА תְּהִלָּתְךָ	У-НЕСАПЕР וְנִסְפֵּר	ЛЕХА לְךָ	НОДЭ נוֹדָה	ВА-ДОР. וְדוֹר.	ЛЕ-ДОР לְדוֹר
вверенную	жизнь нашу,	за	Тебе хвалу	и провозгласим	Тебя	Поблагодарим	в поколение.	из поколения

ШЕБЕ-ХОЛЬ שֶׁבַע	НИСЭХА חֲסִידָה	ВЕ-АЛЬ וְעַל	ЛАХ, לְךָ,	HA-ПКУДОТ הַפְּקוּדוֹת	НИШМОТЭЙНУ נִשְׁמוֹתֵינוּ	ВЕ-АЛЬ וְעַל	БЕ-ЯДЭХА, בְּיָדְךָ,
что каждый	чудеса Твои,	и за	Тобой,	хранимые	души наши,	и за	в Твои руки,

ЭРЕВ עֶרֶב	ЭТ, עַתָּה	ШЕБЕ-ХОЛЬ שֶׁבַע	ВЕ-ТОВОТЭХА וְטוֹבוֹתֶיךָ	НИФЛЕОТЭХА נִפְלְאוֹתֶיךָ	ВЕ-АЛЬ וְעַל	ИМАНУ, יְיָ	ЙОМ יוֹם
вечером,	время,	что во все	и Твои благодеяния,	Твои знамения	за	с нами,	день

КИ כִּי	ВЕHA-МЕРАХЭМ מֵרַחֲמֶיךָ	РАХАМЭХА, רַחֲמֶיךָ	ХАЛУ כָּלֹ	ЛО לֹא	КИ כִּי	HA-ТОВ הַטּוֹב	ВЕ-ЦОНОРАИМ. וְצִהָרִים.	ВА-БОКЕР, וּבֹקֶר
ибо	милосердный,	милосердие Твое;	немисчерпаемо	ибо	Добрый,	и днем.	и утром,	

ЛАХ. לְךָ.	КИВЙНУ כִּי־נִבְרָא	МЕ-ОЛАМ מִעוֹלָם	ХАСАДЭХА, חַסְדֶּיךָ	ТАМУ תָּמִיד	ЛО לֹא
на Тебя!	мы надеялись	вечно	милость Твоя,	нескончаема	



ТОЛЬКО
В
МИНЬЯНЕ

△
СТОЯ

При повторении Мусафа кантором

מודים דרבנן / Модим де-Рабанан

(Врата Молитвы – с. 599 • Врата Молитвы транслит – с. 862 • АртСкролл – с. 688)

Пока кантор громко читает основной текст благословения,
община, стоя, склонившись, читает тихо:

ЭЛОהָיְנוּ אֲדוֹנָי הוּ שֵׁא־אָתָּ לָךְ, אֲנַחְנוּ מוֹדִים
Бог наш Господь, есть что Ты Тебе, мы Благодарны

יוֹצֵר יוֹצֵרֵנוּ בָּשָׂר, כָּל אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, וְ-אֱלֹהֵי
Творец Создатель наш, живого, всего Бог отцов наших, и Бог

הַגָּדוֹל לְשִׁמְךָ וְהוֹדָאוֹת בְּרָכוֹת בְּרֵאשִׁית.
великое Имя Твое и славить Благословлять мироздания.

טַחַיֵּנוּ כֵּן וְקִיַּמְתָּנוּ. שְׁהַחֲיֵיתָנוּ אַל וְ-הַקָּדוֹשׁ
нам жизнь Дай и поддержал нас. что Ты дал нам жизнь за то, и святое

קוֹדֶשָׁה, לַעֲחָרֹת גָּלוּיֹתֵינוּ וְתַאֲסֹף וְתַקִּימֵנוּ,
Святости Твоего, во дворе из изгнания и собери и существование,

בִּלְבָב לְשִׁמְךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ וְלַעֲשׂוֹת חֻקֶּיךָ לִישְׁמֹר
сердцем и служить Тебе волю Твою, и исполнять Твои законы, соблюдать

אֵל בָּרוּךְ לָךְ. מוֹדִים שֵׁא־אֲנַחְנוּ אַל שָׁלֵם,
Бог Благословен Тебя: благодарим мы Поэтому цельным.

הַהוֹדָאוֹת.
ההודאות.
благодарения!

▽
МОЖНО
СЕсть



ТАМИД	МАЛКЭНУ	ШИМХА	ВЕ-ЙИТРОМАМ	ЙИТБАРАХ	КУЛАМ	ВЕ-АЛЬ
תמיד	מלכנו	שמך	ויתרום	יתברך	כלם	ועל
всегда,	Царь наш,	Имя Твое,	и вознесется	возблагодарится	все (это)	И за

ВА-ЭД. ЛЕ-ОЛАМ
 לעולם ועד.
 веков! во веки

На слове ◊ "Барух" ("Благословен") сгибают колени,
 на □ "Ата" ("Ты") – наклоняются вперед,
 на ◊ "Адонай" ("Господь") – выпрямляются

БЕ-ЭМЕТ,	ШИМХА	ЭТ	ВИ-НАЛЕЛУ	СЭЛА,	ЙОДУХА	НА-ХАЙМ	ВЕ-ХОЛЬ
באמת,	שמך	את	ויהללו	סלה,	יודוך	החיים	וכל
в истине,	Твое Имя	и восхвалят	вечно,	возблагодарит Тебя	живое	И все	

НА-ТОВ	◊АДОНАЙ,	□АТА	◊БАРУХ	СЭЛА.	ВЕ-ЭЗРАТЭНУ	ЙЕШУАТЭНУ	НА-ЭЛЬ
הטוב	י,	אתה	ברוך	סלה.	ועזרתנו	ישועתנו	האל
доброта	Господь,	Ты,	Благословен	навек.	и наша опора	наше спасение	Бог -

ЛЕНОДТ. НАЭ У-ЛЕХА ШИМХА
 שמך ולך נאה להודות.
 благодарить подобает и Тебя имя Тебе,

При повторении Мусафа кантором Биркат Коһаним / ברכת כהנים

Благословение коһенов

ТОЛЬКО
В
МИНЬЯНЕ



СТОЯ

(Врата Молитвы – с. 600 • Врата Молитвы транслит – с. 863 • АртСкролл – с. 692)

Если нет коһенов

Читает кантор:

БА-БРАХА	БАРХЭНУ	АВОТЭЙНУ,	В-ЭЛОХЭЙ	ЭЛОХЭЙНУ
בברכה	ברכנו	אבותינו,	ואלהי	אלהינו
благословением	благослови нас	отцов наших,	и Бог	Бог наш

АВДЭХА,	МОШЭ	ЙЕДЕЙ	АЛЬ	НА-КТУВА	БА-ТОРА	НА-МЕШУЛЕШЭТ
משה עבדך,	על ידי	הכתובה	בתורה	המשלש	לש	המשלש
раба Твоего	Моше,	рукой	записанным	в Торе,	тройным	



קְדוֹשֶׁהָ, אִם כֹּהֲנִים וּבָנָיו אַהֲרֹן מִי־פִי הָאֲמוּרָה
 святого Твоего, народа коhenов, и сыновей его, Аhарона из уст произнесённым

פָּנָיו אֲדוֹנָי יֵאָר וְיִשְׁמְרֶהָ. אֲדוֹנָי יֵבָרֶכְהָ כְּאֲמֹר:
 Лик Свой Господь Да озарит и охранит тебя. Господь Благословит тебя как сказано:

לֵךְ וְיִשְׁלַח אֵלָיךְ פָּנָיו יֵשָׂא וְיַחַנֵּךְ: אֵלָיךְ
 тебе и пошлет к тебе Лик Свой Господь Да обратит и помилует тебя! перед тобой

שָׁלוֹם.

שָׁלוֹם:
 мир!

Кантор переходит к (7) "Благословение мира" (см. ниже)

Если коhenы вышли к Ковчегу,
 то один из молящихся призывает их:

קֹהֲנִים
 כֹּהֲנִים
 Коhenы!

и далее коhenы благословляют:

אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים, מֶלֶךְ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֲתָה בָרוּךְ
 Который вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен

אֵת לְבָרֶךְ וְצִוֵּנוּ, שֶׁל אַהֲרֹן בִּקְדֻשָּׁתוֹ קִדְּשָׁנוּ
 благословлять и повелел нам Аарона святостью осылял нас

בְּאַהֲבָה. יִשְׂרָאֵל אָמֵן
 с любовью. Израиль, народ Свой,

Община отвечает: Амен!



Кантор читает, а коhenы слово за словом громко повторяют за ним:

BE-ЙИШМЕРЕХА. АДОНАЙ ЙЕВАРЕХЕХА

וְיִשְׁמְרֶךָ: יי בִּרְכֶךָ
и охранит тебя! Господь Да благословит тебя

Община отвечает: Амен!

ВИ-ХУНЕКА. ЭЛЕХА ПАНАВ АДОНАЙ ЯЭР

וְיַחַנֶּכָּךָ: יי פָּנָיו אֵלֶיךָ
и помилует тебя! перед тобой Лик Свой Господь Да озарит

Община отвечает: Амен!

ШАЛОМ. ЛЕХА ВЕ-ЯСЕМ ЭЛЕХА ПАНАВ АДОНАЙ ЙИСА
שְׁלֹום: יי יֵשָׁא לְךָ וְיֵשֵׁם אֵלֶיךָ פָּנָיו
мир! тебе и пошлет к тебе Лик Свой Господь Да обратит

Община отвечает: Амен!

▽
МОЖНО
СЕСТЬ

7 ברכת השלום / Благословение мира

BE-АЛЬ АЛЕЙНУ ВЕ-РАХАМЙМ ВА-ХЕСЕД, ХЕН У-ВРАХА, ТОВА ШАЛОМ, СИМ
שִׁים שְׁלֹום טוֹבָה וּבִרְכָּה, חֵן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל
и над над нами и милосердие любовь милость, и благословение, добро мир, Установи

ПАНЕХА, БЕ-ОР КЕ-ЭХАД КУЛАНУ АВЙНУ БАРХЕНУ АМЕХА. ЙИСРАЭЛЬ КОЛЬ
כָּל יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ. בִּרְכֵנוּ אֲבִינוּ כָּלנוּ כָּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ,
Лица Твоего. светом вместе, нас всех Отец наш, Благослови, народом Твоим. Израилем, всем

BE-AHABAT ХАЙМ ТОРАТ ЭЛОХЭЙНУ АДОНАЙ ЛАНУ НАТАТА ПАНЕХА ВЕ-ОР КИ
כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נִתַּת לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ תוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת
и любовь жизни Тору Бог наш, Господь, нам, даровал Ты Лица Твоего в свете Ибо

BE-ЭЙНЕХА ВЕ-ТОВ ВЕ-ШАЛОМ. ВЕ-ХАЙМ ВЕ-РАХАМЙМ У-ВРАХА У-ЦДАКА ХЕСЕД,
חֶסֶד, וְצִדְקָה וּבִרְכָּה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלֹום. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ
в глазах Твоих И будет угодно и мир. жизнь милосердие, и благословение, справедливость милостивую,



БИ-ШЛОМЕ́ХА. ШАА́ УВ-ХОЛЬ ЭТ БЕ-ХОЛЬ ЙИСРАЭ́ЛЬ АМХА́ ЭТ ЛЕВАРЕ́Х
 לְבָרֶךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּכָל יֵת וּבְכָל שָׁעָ בְּשִׁלּוֹמֶךָ.
 миром Твоим. час и в каждый времена во все Израиль, народ Свой, благословлять

БА-ШАЛО́М. ЙИСРАЭ́ЛЬ АМО́ ЭТ HA-МЕВАРЕ́Х АДОНА́Й, АТА́ БАРУ́Х
 בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשָׁלוֹם.
 миром! Израиль, народ Свой, благословляющий Господь, Ты, Благословен

Здесь кантор заканчивает повторение Амиды

Завершение Мусафа

ВЕЛИ-МЕКАЛЕЛА́Й МИРМА́, МИ-ДАБЭ́Р У-СФАТА́Й МЕ-РА́ ЛЕШО́НИ НЕЦО́Р ЭЛОהָאֵי,
 אֱלֹהֵי, נֹצַר לְשׁוֹנִי מָרַע וּשְׁפָתַי מִדְּבַר מְרָמָה, וְלִמְקַלְלִי
 и перед проклинающими лживых, от речей и уста мои от злословия язык мой убереги Бог мой!

БЕ-ТОРАТЭ́ХА, ЛИБЙ́ ПТАХ ТИИ'Е́. ЛА-КО́ЛЬ КЕ-АФАР́ ВЕ-НАФШЙ́ ТИДО́М, НАФШЙ́
 נַפְשִׁי תָדִם, וְנַפְשִׁי כְּעָפָר לְכָל תְּהִיָּה. פָּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתְךָ,
 для Торы Твоей, мое сердце Раскрой будет. для всех словно прах И душа моя пусть молчит. душа моя

МЕ'НЭРА́ РАА́, АЛА́Й HA-ХОШВИ́М ВЕ-ХОЛЬ НАФШЙ́. ТИРДО́Ф УВ-МИЦВОТЭ́ХА
 וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדֹּף נַפְשִׁי. וְכָל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה, מְהֵרָה
 поскорее плохо, обо мне думающих А всех, моя душа. да устремится и к Твоим заповедям

АСО́ ШМЕ́ХА, ЛЕМА́АН АСО́ МАХАШАВТА́М. ВЕ-КАЛКЕ́ЛЬ АЦАТА́М HAФЭ́Р
 הָפַר עֲצָתָם וּקְלָקַל מַחְשַׁבָתָם. עָשָׂה לִמְעַן שְׁמֶךָ, עָשָׂה
 соверши Имени Твоего, ради Соверши замыслы их. и расстрой козни их разрушь

ТОРАТЭ́ХА. ЛЕМА́АН АСО́ КДУШАТЭ́ХА, ЛЕМА́АН АСО́ ЙЕМИНЭ́ХА, ЛЕМА́АН
 לִמְעַן יְמִינְךָ, עָשָׂה לִמְעַן קְדוּשָׁתְךָ, עָשָׂה לִמְעַן תּוֹרָתְךָ.
 Торы Твоей. ради соверши святости Твоей, ради соверши десницы Твоей, ради

ЛЕ-РАЦО́Н ЙИИ'И'У́ ВА-АНЭ́НИ. ЙЕМИНХА́ HOШИА́ ЙЕДИДЕ́ХА ЙЕХАЛЦ'У́Н ЛЕМА́АН
 לִמְעַן יַחְלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי: יְהִיו לְרָצוֹן
 угодны Да будут и ответь мне. десницу Твою простри друзей Твоих спасения Ради

ВЕ-ГОАЛЙ́. ЦУРЙ́ АДОНА́Й ЛЕФА́НЭХА, ЛИБЙ́ ВЕ-HЭГЙО́Н ФИ ИМРЕ́Й
 אֲמַרִי פִי וְהִגִּיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ, יְיָ צוּרִי וְגֹאֲלִי:
 и избавитель! мой оплот Господь перед Тобой. сердца моего и помыслы моих уст слова



Отступают назад на три небольших шага;
кланяются влево, вправо и вперед

АЛЕЙНУ ШАЛОМ ЯАСЭ ЪУ БИ-МЕРОМАВ, ШАЛОМ ОСЭ
עֲלֵינוּ שָׁלוֹם יַעֲשֶׂה הוּא בְּמִרוֹמָיו, שָׁלוֹם עֲשֶׂה
нам мир пошлет Он в высотах Своих, мир Устанавливающий

АМЭН. ВЕ-ИМРЎ ЙИСРАЭЛЬ, КОЛЬ ВЕ-АЛЬ
אָמֵן וְאָמְרוּ יִשְׂרָאֵל, כֹּל וְעַל כֹּל
Амен! И скажем: Израилью. и всему

ШЕ-ЙИБАНЭ АВОТЭЙНУ, В-ЭЛОҺЭЙ ЭЛОҺЭЙНУ АДОНАЙ МИ-ЛЕФАНЭХА РАЦОН ЙЕНЙ
יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שִׁיבְנָה
чтобы возведен был отцов наших, и Бог Бог наш Господь, Твоя, воля Да будет

БЕ-ТОРАТЭХА. ХЕЛКЭНУ ВЕ-ТЭН ВЕ-ЯМЭЙНУ, БИ-МЕНЭРАҺА МИКДАШ БЕЙТ
בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בְּמִהֲרָה בְּיָמֵינוּ, וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ.
в Торе Твоей. удел нам и дай в наши дни, вскоре, Храм

КАДМОНИЙОТ. У-ХШАНИМ ОЛАМ КИ-МЭЙ БЕ-ЙИРА НААВОДХА ВЕ-ШАМ
וְשָׁם נַעֲבֹדְךָ בְּיִרְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קְדָמוֹנִיּוֹת.
прежние. и в годы давние как в дни в трепете, будем служить Тебе И там

УХЕ-ШАНИМ ОЛАМ КИ-МЭЙ В-ИРУШАЛАИМ ЙЕҺУДА МИНХАТ Л-АДОНАЙ ВЕ-АРВА
וְעִרְבָה לִי מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַיִם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים
и в годы давние как в дни и Иерусалима, ИеҺуды приношение Господу И да будет приятно

КАДМОНИЙОТ.

קְדָמוֹנִיּוֹת.

прежние.

На этом заканчивается Амида молитвы Мусаф

При молитве в миньяне: после того, как все молящиеся прочли
Мусаф, кантор повторяет его вслух от имени общины.

Кантор читает Мусаф целиком, со стр. 559 до стр. 586.

После Мусафа кантор читает Кадиш Шалем (стр. 592), и далее
до конца утренней молитвы. (При этом в Суккот, если хошанот
не читали после халеля, их читают сразу после Мусафа, далее
Кадиш Шалем и т.д.)



Кидуш רבה ליום טוב / Утренний кидуш в Йом Тов

(Врата Молитвы – с. 603 • Врата Молитвы транслит – с. 867 • АртСкролл – с. 492)

В Йом Тов утром перед праздничной трапезой произносят Кидуш

В Субботу

ЛААСОТ	hА-ШАБАТ,	ЭТ	ЙИСРАЭЛЬ	ВНЕЙ	ВЕ-ШАМРУ		
לַעֲשׂוֹת	הַשַּׁבָּת,	אֶת	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	וְשִׁמְרוּ		
сделав	Субботу,		Израиля	сыны	И будут соблюдать		
У-ВЭЙН	БЕЙНИ	ОЛАМ.	БРИТ	ЛЕ-ДОРОТАМ	hА-ШАБАТ	ЭТ	
וּבֵין	בֵּינִי	עוֹלָם:	בְּרִית	לְדֹרֹתָם	הַשַּׁבָּת	אֶת	
и между	между Мной	вечным	союзом	для поколений	Субботу		
ЯМИМ	ШЕШЕТ	КИ	ЛЕ-ОЛАМ,	hИ	ÓТ	ЙИСРАЭЛЬ	БНЕЙ
יָמִים	שֵׁשֶׁת	כִּי	לְעוֹלָם,	אֹת	הָיָא	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי
дней	шесть	Потому что	вечным.	знаком		Израиля	сынами
УВА-ЙОМ	hА-ÁРЕЦ,	ВЕ-ЭТ	hА-ШАМАИМ	ЭТ	АДОНАЙ	АСА	
וּבַיּוֹם	הָאָרֶץ,	וְאֶת	הַשָּׁמַיִם	אֶת	יְיָ	עָשָׂה	
а в День	и землю,		небо		Господь	созидал	
	ВА-ЙИНАФАШ.	ШАВАТ	hА-ШВИЙ				
	וַיִּנָּפֵשׁ:	שַׁבָּת	הַשְּׁבִיעִי				
	в покое.	пребывал	Седьмой				

ОТАМ	ТИКРЕУ	АШЕР	КОДЕШ	МИКРАЗИ	АДОНАЙ	МОАДЕЙ	ЭЛЕ
אֲתָם	תִּקְרְאוּ	אֲשֶׁר	קֹדֶשׁ	מִקְרָאִי	יְיָ	מוֹעֲדֵי	אֵלֶּה
их	вы должны отмечать	которые	священного,	собрания	Господа,	Праздники	Вот
		БЕ-МОАДАМ.					
		בְּמוֹעֲדָם:					
		в установленное время.					



ЙИСРАЭЛЬ. БНЕЙ ЭЛЬ АДОНАЙ МОАДЕЙ ЭТ МОШЕ ВА-ЙЕДАБЕР
 יִשְׂרָאֵל: בְּנֵי אֵל אֲדֹנָי מוֹאֲדֵי אֶת מֹשֶׁה וַיַּדְבֵּר
 Израиля. сынам Господа о Праздниках Моисей И объявил

МАРАНАН! САВРИ
 מֶרְנָן סַבְרִי
 господа! Внемлите,

hA-ГАФЕН. ПРИ БОРЭ hA-ОЛАМ, МЭЛЕХ ЭЛОХЭЙНУ АДОНАЙ АТА БАРУХ
 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן.
 виноградный. плод сотворивший Вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен

В Суккот

Сидя в Сукке, добавляют:

АШЕР hA-ОЛАМ, МЭЛЕХ ЭЛОХЭЙНУ АДОНАЙ АТА БАРУХ
 אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים, מֶלֶךְ הָעוֹלָם יְיָ אַתָּה בְּרוּךְ
 Который Вселенной, Царь Бог наш, Господь, Ты, Благословен

БА-СУКА. ЛЕЙШЕВ ВЕ-ЦИВАНУ БЕ-МИЦВОТАВ КИДШАНУ
 בְּסֻכָּה לֵישֵׁב וַיְצַונוּ בְּמִצְוֹתָיו קִדְּשָׁנוּ
 в шалаше! жить и повелел нам Своими заповедями освятил нас



קדיש Кадиш

Кадиш (по-арамейски "святой") – специальная молитва "Прославления Божественной святости", являющаяся важной частью литургии. Каждая структурная часть молитвы завершается произнесением кадиша. Вариант кадиша "кадиш ятом" читают по умершему и в дни годовщины смерти (йорцайт), а в варианте "кадиш де-рабанан" просят о благословении изучающих и преподающих Тору.

Кадиш произносят только в общественной молитве, в присутствии миньяна.

В Талмуде (Шабат 119б) приведены слова раби Акивы, согласно которым кадиш имеет мистическую силу менять к лучшему решение Небесного суда после смерти человека. С этим связан обычай читать кадиш скорбящими (на протяжении 11 месяцев после смерти близкого родственника, или в йорцайт, годовщину смерти). Однако кадиш не содержит прямого упоминания умершего и является не поминальной молитвой – но молитвой восхваления Творца.

Некоторые варианты молитвы кадиш произносит только ведущий службу (кантор), а другие варианты предназначены для произнесения скорбящими. В некоторых синагогах разрешается одному из скорбящих произнести тот или иной кадиш вместо кантора; и также, если на службе не присутствует никто из скорбящих, то кантор может прочесть "кадиш скорбящих" вместо них.

Кадиш составлен на арамейском языке, лишь отдельные слова и заключительная фраза даны на иврите.

Существуют пять видов кадиша:

- **Полный, или общественный, кадиш (кадиш шалем, или кадиш де-цибура)**, произносится кантором после повторения Амиды и тем самым завершает основную часть литургии. В него добавлена просьба о принятии молитвы: "Да будут приняты молитвы и просьбы всего дома Израилева Отцом их, что в небесах".
- **Полукадиш (хацц кадиш; половинный кадиш)** представляет собой первую половину Полного кадиша. Он произносится кантором и разделяет важные части литургии.



- **Поминальный кадиш (кадиш ятом, кадиш сироты, кадиш скорбящих)** отличается от Полного кадиша отсутствием канторской просьбы о принятии общественной молитвы. Обычно принято, чтобы его одновременно читали все скорбящие. (В некоторых синагогах делят кадиши между скорбящими, так что каждый кадиш произносит только один человек).
Поминальный кадиш не содержит слов о загробной жизни или об оживлении мертвых. Его смысл – признание справедливости Небесного суда.
- **Кадиш за благоденствие знатоков традиции (кадиш де-раббан)** читается скорбящими после изучения отрывков из учения Мудрецов. Этот кадиш образован из "кадиш ятом" включением дополнительной просьбы о ниспослании "великого мира Израилю, учителям Закона, их ученикам и всем, занимающимся изучением Торы".
- **Кадиш, читаемый на кладбище во время похорон (кадиш шель Цидук ha-Дин)**, содержит вставку о приходе Машиаха и надежде на оживление мертвых, обновление мира, восстановление Храма и Иерусалима.

Кадиш Шалем / קדיש שלם

ТОЛЬКО
В
МИНЬЯНЕ

Читает кантор:

РАБА. ШМЕ ВЕ-ЙИТКАДАШ ЙИТГАДАЛЬ
יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא,
 великое! Имя Его и освятится Да возвысится

Община отвечает: Амен!

БЕ-ХАЙЕЙХОН МАЛУХУТЕН, ВЕ-ЯМЛИХ ХИ-РЕУТЕ, ВРА ДИ БЕ-АЛМА
בְּעֲלָמָא דִּי בְּרָא כְּרַעוּתָהּ, וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ, בְּחַיִּיכוֹן
 при жизни вашей Царство Его И воцарится по воле Его. сотворенном В мире,
 КАРИВ, УВИ-ЗМАН БА-АГАЛА ЙИСРАЭЛЬ БЕЙТ Д-ХОЛЬ УВ-ХАЙЕЙ УВ-ЙОМЕЙХОН
וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעֲגָלָא וּבְזִמְן קָרִיב,
 ближайшее. во время вскорости, Израиля, дома всего и при жизни и в дни,
 АМЕН. ВЕ-ИМРУ
אָמְרוּ אָמֵן.
 Амен! И скажем:

Община отвечает: Амен!

Община вместе с кантором:

АЛМАЯ! УЛ-АЛМЕЙ ЛЕАЛАМ МЕВАРАХ РАБА ШМЕ ЙЕhС
יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי עָלְמֵיָא.
 веко! во веки вечно благословенно великое Имя Его Да будет
 ВЕ-ЙИТhАДАР ВЕ-ЙИТhАСС ВЕ-ЙИТhОМАМ ВЕ-ЙИТhПААР ВЕ-ЙИШТАБАХ ЙИТhАРАХ
יְתַבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר
 и возвеличено, и превознесено, и восхвалено, и возвышено, и воспето, Да будет благословенно,
 hУ, БЕРИХ ДЕ-КУДША ШМЕ ВЕ-ЙИТhАЛАЛЬ ВЕ-ЙИТАЛЭ
וְיִתְעַלָּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא,
 Он, Благословен Святого, Имя и прославлено и украшено,

Община отвечает: Берих hy (Благословен Он)



(в Десять дней раскаяния : ^{МИ-КОЛЬ} ^{ЛЕ-ЭЛА} ^{ЛЕ-ЭЛА} ^{КОЛЬ МИН} ^{ЛЕ-ЭЛА} *^{לְעֵלָא מִן כָּל} ^{לְעֵלָא לְעֵלָא מְכַל} ^{всех} ^{выше} ^{несравненно} ^{всех,} ^{выше}

^{БЕ-АЛМА,} ^{ДА-АМИРА́Н} ^{ВЕ-НЕХЭМА́ТА} ^{ТУШБЕХА́ТА} ^{ВЕ-ШИРА́ТА,} ^{БИРХА́ТА}
^{в мире.} ^{произносимых} ^{и утешений,} ^{восхвалений} ^{и песнопений,} ^{благословений}
^{בְּרַכְתָּא וְשִׁירָתָא, תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא דְאַמְרִין בְּעֵלְמָא,}

^{АМЁН.} ^{ВЕ-ИМРҰ}
^{ואִמְרוּ אָמֵן.}

^{Амен!} ^{И скажем:}

Община отвечает: Амен!

^{АВУНОН} ^{КОДА́М} ^{ЙИСРАЭ́ЛЬ} ^{Д-ХОЛЬ} ^{У-ВАУТНО́Н} ^{ЦЛОТНО́Н} ^{ТИТКАБА́ЛЬ}
^{их Отцом.} ^{перед} ^{Израиля} ^{всего} ^{и просьбы} ^{молитвы} ^{Да будут приняты}
^{צְלוֹתֵהוֹן וּבַעוֹתֵהוֹן דְּכָל יִשְׂרָאֵל קֳדָם אַבּוּהוֹן}

^{АМЁН.} ^{ВЕ-ИМРҰ} ^{ВИ-ШМАЯ,} ^{ДИ}
^{די בְּשִׁמְיָא, וְאִמְרוּ אָמֵן.}
^{Амен!} ^{И скажем:} ^{Небесным}

Община отвечает: Амен!

^{КОЛЬ} ^{ВЕ-А́ЛЬ} ^{АЛЕ́ЙНУ} ^{ВЕ-ХА́ЙМ} ^{ШМАЯ} ^{МИН} ^{РАБА́} ^{ШЛАМА́} ^{ЙЕНЭ́}
^{и всему} ^{нам} ^{и жизнь} ^{небес} ^с ^{великий} ^{мир} ^{Да пребудет}
^{יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל}

^{АМЁН.} ^{ВЕ-ИМРҰ} ^{ЙИСРАЭ́ЛЬ,}
^{יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.}
^{Амен!} ^{И скажем:} ^{Израилю.}

Община отвечает: Амен!

Отступают назад на три небольших шага,
кланяются влево, вправо и вперед

^{БИ-МЕРОМА́В,} ^{hА-ШАЛО́М} ^{ШАЛО́М} ^{ОСЭ́}
^{в высотах Своих,} ^{мир} ^{мир} ^{Устанавливающий}
^{עֲשֵׂה שְׁלוֹם (в Десять дней раскаяния : הַשְּׁלוֹם) בְּמִרוֹמֵי,}

^{АМЁН.} ^{ВЕ-ИМРҰ} ^{ЙИСРАЭ́ЛЬ,} ^{КОЛЬ} ^{ВЕ-А́ЛЬ} ^{АЛЕ́ЙНУ} ^{ШАЛО́М} ^{ЯАСЭ́} ^{hУ}
^{הוא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.}
^{Амен!} ^{И скажем:} ^{Израилю.} ^{и всему} ^{нам} ^{мир} ^{сделает} ^{Он}

Община отвечает: Амен!



Хаצי Кадиш / חצי קדיש

ТОЛЬКО
В
МИНЬЯНЕ

Хази Кадиш разделяет части молитвы

Читает кантор:

РАБА. ШМЕ ВЕ-ЙИТКАДАШ ЙИТГАДАЛЬ
וְיִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא,
 великое! Имя Его и освятится Да возвысится

Община отвечает: Амен!

БЕ-ХАЙЕЙХОН МАЛХУТЕН, ВЕ-ЯМЛИХ ХИ-РЕУТЕ, ВРА́ ДИ БЕ-АЛМА́
בְּעֲלָמָא דִּי בְּרָא כְּרַעוּתֵהּ, וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ, בְּחַיִּיכוֹן
 при жизни вашей Царство Его И воцарится по воле Его. сотворенном В мире,
 КАРИВ, УВИ-ЗМАН БА-АГАЛА́ ЙИСРАЭЛЬ БЕЙТ Д-ХОЛЬ УВ-ХАЙЕЙ УВ-ЙОМЕЙХОН
וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיִּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב,
 ближайшее. во время вскорости, Израиля, дома всего и при жизни и в дни,
 АМЕН. ВЕ-ИМРУ́
וְאָמְרוּ אָמֵן.
 Амен! И скажем:

Община отвечает: Амен!

Община вместе с кантором:

АЛМАЯ́! УЛ-АЛМЕЙ ЛЕАЛА́М МЕВАРА́Х РАБА́ ШМЕ ЙЕחָ
יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.
 веков! во веки вечно благословенно великое Имя Его Да будет
 ВЕ-ЙИТхАДА́Р ВЕ-ЙИТНАСָד ВЕ-ЙИТРОМА́М ВЕ-ЙИТПАА́Р ВЕ-ЙИШТАБА́Х ЙИТБАРА́Х
וְיִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשָּׂא וְיִתְהַדָּר
 и возвеличено, и превознесено, и восхвалено, и преукрашено, и воспето, Да будет благословенно,
 הוּ, БЕРИХ ДЕ-КУДША́ ШМЕ ВЕ-ЙИТхАЛА́ЛЬ ВЕ-ЙИТАЛÉ
וְיִתְעַלָּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקָדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא,
 Он, Благословен Святого, Имя и прославлено и возвышено,



МИ-КОЛЬ ЛЕ-ЭЛА ЛЕ-ЭЛА КОЛЬ МИН ЛЕ-ЭЛА
 (в Десять дней раскаяния: מְכַל לְעֵלָא לְעֵלָא*) מִן כָּל לְעֵלָא*
 всех выше несравненно всех, выше

Община отговаря: Амен!

△
СТОЯ

ТОЛЬКО
В
МИНЬЯНЕ

Община отговаря: Амен!

Община отговаря: Амен!



Община вместе со скорбящими:

АЛМАЯ! УЛ-АЛМЕЙ ЛЕАЛАМ МЕВАРАХ РАБА ШМЕ ЙЕהו
 יהא שמה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמיה.
 веков! во веки вечно благословенно великое Имя Его Да будет

ВЕ-ЙИТНАДАР ВЕ-ЙИТНАСЭ ВЕ-ЙИТРОМАМ ВЕ-ЙИТПААР ВЕ-ЙИШТАБАХ ЙИТБАРАХ
 ויתברך וישתבח ויתרום ויתפאר ויגדל ויגדל
 и возвеличено, и превознесено, и восхвалено, и возвышено, и воспето, Да будет благословенно,
 הו, בריך דקדשא שמה דקדשא ויתעלה ויתגדל
 Он, Благословен Святого, Имя и прославлено и украшено,

Община отвечает: Беріх ну (Благословен Он)

МИ-КОЛЬ ЛЕ-ЭЛА ЛЕ-ЭЛА КОЛЬ МИН ЛЕ-ЭЛА
 (в Десять дней раскаяния : *לעלא מן כל* *לעלא לעלא מכל*
 всех выше несравненно всех, выше

БЕ-АЛМА, ДА-АМИРАН ВЕ-НЕХЭМАТА ТУШБЕХАТА ВЕ-ШИРАТА, БИРХАТА
 ברכתא ושירתא, תשבחתא ונחמתא דאמירן בעלמא,
 в мире. произносимых и утешений, восхвалений и песнопений, благословений

АМЕН. ВЕ-ИМРУ
 ואמרו אמן.
 Амен! И скажем:

Община отвечает: Амен!

КОЛЬ ВЕ-АЛЬ АЛЕЙНУ ВЕ-ХАЙМ ШМАЯ МИН РАБА ШЛАМА ЙЕהו
 יהא שלמא רבא מן שמיא וחיים ועל כל
 и всему нам и жизнь небес с великий мир Да пребудет
 АМЕН. ВЕ-ИМРУ ЙИСРАЭЛЬ,
 ואמרו אמן. ישראל,
 Амен! И скажем: Израилю.

Община отвечает: Амен!



Отступают назад на три небольших шага,
кланяются влево, вправо и вперед

БИ-МЕРОМАВ, HA-ШАЛОМ ШАЛОМ ОСЭ
עֲשֵׂה שְׁלוֹם (в Десять дней раскаяния: הַשְׁלוֹם) בְּמֵרוֹמָיו
в высотах Своих, мир мир Устанавливающий
АМЕН. ВЕ-ИМРУ ЙИСРАЭЛЬ, КОЛЬ ВЕ-АЛЬ АЛЕЙНУ ШАЛОМ ЯАСЭ הוּ
הוא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.
Амен! И скажем: Израилю, и всему нам мир пошлет Он

Община отвечает: Амен!



Кадиш де-Рабанан / קדיש דרבנן



Читают скорбящие, стоя:

РАБА́. ШМЕ ВЕ-ЙИТКАДА́Ш ЙИТГАДА́ЛЬ
יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא,
великое! Имя Его и освятится Да возвысится

Община отвечает: Амен!

БЕ-ХАЙЕЙХО́Н МАЛХУТЭ́Н, ВЕ-ЯМЛИ́Х ХИ-РЕУТЭ́, ВРА́ ДИ БЕ-АЛМА́
בְּחַיֵּינוּ, מַלְכוּתָהּ, וַיִּמְלִיךְ כְּרֻעוֹתָהּ, בְּרָא דִּי בְרָא
при жизни вашей Царство Его И воцарится по воле Его. сотворенном В мире,
КАРІВ, УВИ-ЗМАН БА-АГАЛА́ ЙИСРАЭ́ЛЬ БЕЙТ Д-ХОЛЬ УВ-ХАЙЕЙ УВ-ЙОМЕЙХО́Н
בְּיָמֵינוּ וּבְיָמֵי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעֲגָלָא וּבְזְמַן קָרִיב,
ближайшее. во время вскорости, Израиль, дома всего и при жизни и в дни,

АМЕН. ВЕ-ИМРУ
וְאָמְרוּ אָמֵן.
Амен! И скажем:

Община отвечает: Амен!



Община вместе со скорбящими:

АЛМАЯ! УЛ-АЛМЕЙ ЛЕАЛАМ МЕВАРАХ РАБА ШМЕ ЙЕהו
 יהא שמה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמיא.
 веков! во веки вечно благословенно великое Имя Его Да будет

ВЕ-ЙИТНАДАР ВЕ-ЙИТНАСО ВЕ-ЙИТРОМАМ ВЕ-ЙИТПААР ВЕ-ЙИШТАБАХ ЙИТБАРАХ
 ויתברך וישתבח ויתרום ויתפאר ויתנשא ויתנשא
 и возвеличено, и превознесено, и восхвалено, и преукрашено, и воспето, Да будет благословенно,
 הו, БЕРИХ ДЕ-КУДША ШМЕ ВЕ-ЙИТНАЛАЛЬ ВЕ-ЙИТАЛЕ
 ויתעלה ויתהלל שמה דקדשא ברין הוא,
 Он, Благословен Святого, Имя и прославлено и возвышено,

Община отвечает: Берих ху (Благословен Он)

МИ-КОЛЬ ЛЕ-ЭЛА ЛЕ-ЭЛА КОЛЬ МИН ЛЕ-ЭЛА
 לעלא מן כל (в Десять дней раскаяния : לעלא לעלא לעלא)
 всех выше несравненно всех, выше

БЕ-АЛМА, ДА-АМИРАН ВЕ-НЕХЭМАТА ТУШБЕХАТА ВЕ-ШИРАТА, БИРХАТА
 ברכתא ושירתא, תשבחתא ונחמתא דאמירן בעלמא,
 в мире. произносимых и утешений, восхвалений и песнопений, благословений

АМЕН. ВЕ-ИМР
 ואמרו אמן.
 Амен! И скажем:

Община отвечает: Амен!

КОЛЬ ВЕ-АЛЬ ТАЛМИДЕЙהוН ВЕ-АЛЬ РАБАНАН ВЕ-АЛЬ ЙИСРАЭЛЬ АЛЬ
 על ישראל ועל רבנן ועל תלמידיהון ועל כל
 и всем, и их ученикам, и Мудрецам, Народу Израиля,

БЕ-ОРАЙТА, ДЕАСКЙН МАН КОЛЬ ВЕ-АЛЬ ТАЛМИДЕЙהוН, ТАЛМИДЕЙ
 תלמידי תלמידיהון, ועל כל מאן דעסקין באורייתא,
 Тору, - изучающим и всем, их учеников, ученикам

ВЕ-ХОЛЬ ВЕ-ДИ ה-ДЕЙН, КАДИША ВЕ-АТРА ДИ
 די באתרא (קדישא) (в Земле Израиля: ודי בכל
 и в любом в Святой Земле здесь



ХИНÁ	РАБÁ,	ШЛАМÁ	У-ЛЕХОН	ЛЕНОН	ЙЕНЭ	ВА-АТАР,	АТАР
חֲנָא	רַבָּא,	שְׁלָמָא	וּלְכוּן	לְהוֹן	יְהֵא	וְאַתָּר,	אַתָּר
благоволение,	прочный	мир,	дарованы		да будут	месте, –	другом
У-ФУРКАНÁ	РЕВИХЕЙ	У-МЕЗОНЕЙ	АРИХЕЙ	ВЕ-ХАЙЕЙ	ВЕ-РАХАМЕЙ,	ВЕ-ХИСДÁ	
וּפְרָקְנָא	רְוִיחֵי	וּמְזוֹנֵי	אַרִיכֵי	וְחַיֵּי	וְרַחֲמֵי,	וְחִסְדָּא	
и избавление,	и достаток,		и долголетие,		и милость,	и любовь,	
АМЁН.	ВЕ-ИМРҰ	ВИ-ШМАЯ,	ДИ	АВУНОН	КОДАМ	МИН	
אַמֵּן.	וְאַמְרוּ	בְּשָׁמַיָּא,	דִּי	אַבוּהוֹן	קָדָם	מִן	
Амен!	и скажем:	Небесным		Отцом		их	

Община отвечает: Амен!

КОЛЬ	ВЕ-ÁЛЬ	АЛЕЙНУ	ВЕ-ХАЙМ	ШМАЯ	МИН	РАБÁ	ШЛАМÁ	ЙЕНЭ
כּוֹל	וְעַל	עֲלֵינוּ	וְחַיִּים	שְׁמַיָּא	מִן	רַבָּא	שְׁלָמָא	יְהֵא
и всему		нам	и жизнь	небес	с	великий	мир	Да пребудет
АМЁН.	ВЕ-ИМРҰ	ЙИСПАЭЛЬ,						
אַמֵּן.	וְאַמְרוּ	יִשְׂרָאֵל,						
Амен!	И скажем:	Израилю.						

Община отвечает: Амен!

Отступают назад на три небольших шага,
кланяются влево, вправо и вперед

БИ-МЕРОМАВ,	ҺА-ШАЛОМ	ШАЛОМ	ОСЭ
בְּמְרוֹמָיו,	(הַשְּׁלוֹם: Десять дней раскаяния)	עֲשֵׂה שְׁלוֹם	עֲשֵׂה שְׁלוֹם
в высотах Своих,	мир	мир	Устанавливающий
АМЁН.	ВЕ-ИМРҰ	ЙИСПАЭЛЬ,	КОЛЬ
אַמֵּן.	וְאַמְרוּ	יִשְׂרָאֵל,	וְעַל
Амен!	И скажем:	Израилю.	и всему
			нам
			мир
			пошлет
			Он

Община отвечает: Амен!



СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ И ПОНЯТИЙ

Агада – часть Устной Торы, не относящаяся к Галахе (практическому закону). Содержится в Талмуде и Мидраше. Допускает аллегорическую интерпретацию и включает в себя различные истории, поучения, толкования и т.п.

Агада Пасхальная ("Сказание об Исходе из Египта") – читается в ночь Пасхального Седера.

Амен ("верно") – выражение присоединения к услышанному благословению.

Амида ("стояние"), она же Шмоне Эсре – основная общественная и личная еврейская молитва, читаемая три раза в день. В будни состоит из девятнадцати благословений, в Субботу и Праздники – из семи.

Арвит – то же, что и Маарив.

Ашкенази – еврей, принадлежащий к социально-культурной общности, сложившейся в Северной Франции, Германии и восточнославянских странах. Разговорный язык – идиш. К ашкенази сегодня относятся большинство евреев Западной и Восточной Европы, США и выходцы из этих стран в Израиле.

Ашрей – компиляция из двух стихов Книги Псалмов (84:5 и 144:15) и Псалма 145. Важная часть литургии, читается трижды в день.

Бааль Коре – чтец Торы по Свитку в синагоге. Читает за вызванного к чтению Торы, который тихо повторяет за ним.

Биркат ha-Мазон – благословение после трапезы.

Видуи ("исповедание") – молитва о признании грехов.

Габай – староста в синагоге (обычно выборная должность). Руководит порядком служб в синагоге.

havdala ("разделение") – проводы Субботы или Праздника. Молитва, добавляемая к Амиде на исходе Субботы и Йом Това, а также специальный обряд, совершаемый в эти дни после вечерней молитвы в знак отделения святого от будничного.

הלель – хвалебные Псалмы.

Ган Эден – "Сад Эденский", в котором изначально находились Адам и Хава. Этим термином обозначается также место пребывания душ в высших мирах, где они наслаждаются Божественным светом.

haftara – отрывок из Пророков, который читают в синагоге по Субботам и Праздникам после окончания чтения Свитка Торы.



Гемара – основная часть Талмуда, представляющая собой обсуждение текстов Мишны.

Гер ("пришелец") – нееврей, перешедший в иудаизм.

Девятое Ава – траурный день в память о разрушении Храма.

Исраэли (ж.р. "исраэлит") – еврей, не принадлежащий к колену Леви.

Исру Хаг – день после окончания праздников Песах, Шавуот и Суккот / Шмини Ацерет. В праздники не было индивидуальных жертвоприношений, а только общественные, поэтому в Исру Хаг приносилось много индивидуальных жертв, из-за чего этот день имеет "праздничный оттенок".

Йом Кипур – День Искупления, в который скрепляются печатью решения Небесного Суда.

Йом Тов – Праздник из Торы. Это – первый и последний дни Песаха (в диаспоре первый, второй, седьмой и восьмой дни), Шавуот (в диаспоре два дня), первый день Суккота (в диаспоре первый и второй день), Шмини Ацерет / Симхат Тора (в Израиле это один день, а в диаспоре – два дня), Рош ha-Шана (два дня).

Кадиш – древняя молитва на арамейском языке, составляющая важную часть общественной литургии.

Кедуша ("освящение") – молитва, прославляющая святость Всевышнего. Произносится во время повторения кантором Амиды.

Коһен – священник, прямой потомок Аарона, брата Моисея, по мужской линии. У коһена имеются особые заповеди, права и обязанности.

Кантор, он же хазан, "шац" ("шалиах цибуּр" – "посланник общины") – тот, кто ведет общественную литургию.

Кидуш ("освящение") – молитва, в которой говорится о святости Субботы или Праздника. Произносится в эти дни над бокалом вина.

Кегуба ("запись") – еврейский брачный контракт, оговаривающий обязательства мужа по отношению к жене.

Лаг ба–Омер – 18-е Ияра; 33-й день в "Счете Омера". Отмечается как праздник. В этот день прекратилась эпидемия, унесшая жизни десятков тысяч учеников рабби Акивы, и это также годовщина смерти рабби Шимона бар Йохая.

Левит – еврей из колена Леви, не являющийся коһеном. Левиты играли особую роль в Храме и не имели земельного надела в Земле Израйля.

Маарив, она же Арвит, – вечерняя молитва.



Маймонид, р. Моше бен Маймон, РаМБаМ (XII в., Испания – Сев. Африка). Один из крупнейших еврейских мыслителей и законоучителей.

Маца – "опресноки", лепешки из незаквашенного теста. Тора повелевает есть мацу в первую ночь праздника Песах.

Машиах (Мессия) – слово означает "помазанник" в отношении царя или первосвященника. Обычно относится к будущему еврейскому царю, который вернет в мир справедливость и реализует все законы Торы.

Мезуза ("косяк") – пергамент с текстами из Торы: "Слушай, Израиль..." (Второзаконие 6:4-9) и "И будет так..." (Второзаконие 11:13-22). Тора предписывает прикреплять такой пергамент к косякам дверей еврейского дома.

Сэла – мера веса = 4 "зуз" = 14.4 г (для совершения обряда "Выкупа первенца" обычно считают "сэла" не менее 19.2 г)

Мидраш – обсуждение Мудрецами эпохи Талмуда текста Торы для вывода закона (Мидраш Галаха) или исторического либо нравоучительного вывода (Мидраш Агада). Также этим термином обозначают некоторые сборники таких толкований периода I-IX вв. н.э.

Миква (точнее, миквэ) – водоем, погружение в который очищает от ритуальной нечистоты. Существуют специально построенные для этой цели бассейны.

Минха ("приношение") – послеполуденная молитва.

Миньян ("подсчет") – кворум из десяти совершеннолетних (т.е. старше 13 лет) евреев-мужчин для общественной молитвы.

Мишна – исходная часть Талмуда, состоящая из высказываний Мудрецов периода II в. до н.э. – II в. н.э. В 63-х трактатах Мишны систематически излагаются основные положения еврейского Закона.

Моהל – человек, совершающий обрезание.

Мусаф – "дополнительное жертвоприношение" в Храме, а также дополнительная молитва Амида, состоящая из семи благословений. Читается в те дни, когда в Храме приносилось "дополнительное жертвоприношение" – в Рош Ходеш, Субботы и Праздники.

Нусах – определенный вариант молитвенника, в том числе "ашкеназ", "сфард" и т.п.

Омер ("сноп") – мера объема сыпучих тел, десятая часть эйфы. Во времена Храма на второй день праздника Песах сжинали омер ячменя и приносили его в Храм как хлебную жертву.

Офаним – категория ангелов.



Песах – семидневный праздник (15–21 Нисана) в память выхода евреев из Египта. Вне Страны Израйля отмечается восемь дней.

Песах шени – 14-го Ияра, через месяц после Песаха. В этот день во времена Храма приносили Пасхальную жертву те, кто не смог сделать это вовремя.

Пикют – религиозный поэтический гимн в еврейской литургии.

Праздники и будни – в иврите обозначения для праздников различного уровня. Понятие "Йом Тов", означает установленный Торой день, когда запрещена работа. В отличие от этого, понятие "моэд" означает "выделенное время", которое может включать в себя и "Йом Тов", и "Холь ha-Моэд" – буквально "будни праздника", означающее "промежуточные дни" праздников Песах и Суккот, в которые работа не запрещена. Словом "Хаг" ("Праздник") иногда обозначают Йом Тов, а иногда – все праздничные дни, в том числе Хануку, Пурим и День Независимости. С другой стороны, слово "Холь" – "будни" – может означать "не-Йом Тов", а может и "не-Суббота". Обычно используется слово "Праздник" с большой буквы для обозначения понятия "Йом Тов", а "праздничный день" (с маленькой буквы) для обозначения всех праздников.

Пурим ("жребии") – праздник, отмечаемый 14-го Адара (а в Иерусалиме и некоторых других городах – 15-го Адара) в память об избавлении евреев от угрозы уничтожения в IV в. до н.э. В високосный год, содержащий два месяца Адар, Пурим празднуется 14-го числа Второго Адара и называется в этом случае "Пурим гадоль", в отличие от 14-го числа Первого Адара, который называется "Пурим катан". В "Пурим катан" не празднуют Пурим, но этот день имеет оттенок праздничности и в него не произносят молитву "Таханун".

Рош ha-Шана – Новолетие, еврейский Новый год, приходится на 1-е и 2-е число месяца Тишри.

Рош Ходеш – Новомесячье по еврейскому календарю. В некоторые месяцы отмечается один день, а в некоторые – два дня (30-го числа предыдущего месяца и 1-го числа наступающего). В Рош ha-Шана, хотя это начало месяца Тишри, Рош Ходеш не отмечают.

Санһедрин – высший суд в вопросах еврейской традиции, состоявший из 71 Мудреца. Действовал с XIII в. до н.э. (со времен Моисея) до середины IV в. н.э.

Сандак – тот, кто во время обрезания держит ребенка на коленях.

Сатан – буквально "ставящий препятствие, обвиняющий".

Симхат Тора ("Радость Торы") – праздник завершения годичного цикла чтения Торы и начала следующего. Отмечается в Земле Израйля 22-го Тишри, т.е. в день Шмини Ацерет, а за пределами Земли Израйля – на следующий день, 23-го Тишри.



Седер ("порядок") – торжественная трапеза в первую ночь (вне Земли Израиля – в первые две ночи) праздника Песах.

Серафим – категория ангелов.

Сукка – специальным образом построенный шалаш, в котором Тора предписывает евреям жить во время праздника Суккот.

Суккот ("шалаш") – праздник, отмечаемый 15-21 Тишри в память о Божественном покровительстве, осенявшему евреев подобно шалашу во время их странствий по пустыне. За пределами Земли Израиля празднуется до 22 Тишри.

Сфаради – это понятие исходно означало еврея, принадлежащего к социально-культурной общности, сложившейся в средние века в Испании и Португалии, и в быту говорившего на арабском языке или на ладино (еврейский диалект на основе испанского). После изгнания из Испании в 1492 г. сефардские евреи расселились в еврейских общинах стран Средиземноморья и Ближнего Востока. Сегодня термин "сефардское еврейство" включает в себя еврейские общины мусульманских стран, в том числе и не имеющие прямого отношения к евреям Испании.

Счет Омера – заповедь отсчитывать 49 дней (7 недель), начиная со второго дня Песаха и до праздника Шавуот.

Талмуд – изложение основ Устной Торы. Состоит из ранней части – Мишны и более поздней – Гемары. Содержит как обсуждения еврейского Закона (Галаху), так и предания, нравоучения, биографические сведения о Мудрецах и т.д. (Агаду).

Талит – четырехугольная накидка с кистями-цицит по углам. "Талит катан" ("малый талит") надевают на плечи и носят как рубашку или под рубашкой, а в "талит гадоль" ("большой талит") закутываются на время утренней молитвы.

Таханун ("жалоба", "мольба") – молитва о Божественном милосердии.

Тефилин (тфилин) – два черных кубических кожаных футляра с ремнями, внутри которых помещены четыре пергамента с отрывками из Торы. Тефилин надевают на голову и руку во время утренней молитвы во все дни, кроме Суббот и Праздников.

ТаНаХ – аббревиатура слов "Тора, Невиим, Кетувим", т.е. "Пятикнижие, Пророки, Писания", составляющие еврейскую Библию.

Тора ("Учение") – пять книг Моисея, в более широком смысле – все еврейское Учение.

Тфила – молитва.



Тшува ("возвращение") – раскаяние, возвращение грешника ко Всевышнему. Главное в тшуве – твердое решение не повторять совершенного греха и исправление, если это возможно, его последствий. Тшува включает в себя также сожаление о прошедшем и молитву перед Всевышним, в которой человек исповедуется в грехе и просит прощения за него.

Хайот – категория ангелов; в видении пророка Иехезкиэля описаны как существа с лицами льва, орла, быка и человека.

Ханука – восьмидневный праздник в честь победы Маккавеев и в память о чуде, которое произошло при этом с Менорой в Храме. Отмечается с 25-го Кислева.

Холь ха-Моэд – "промежуточные дни" праздников Суккот и Песах.

Хупа – свадебный балдахин, под которым жених и невеста стоят во время бракосочетания. Также "хупой" называется вторая часть обряда бракосочетания, когда жених символически вводит невесту в свой дом.

Цицит – кисти, которые Тора обязывает сделать на концах четырехугольной одежды.

Шахарит – утренняя молитва.

Шалиах цибур – то же, что и кантор.

Шавуот ("недели") – праздник, отмечаемый 6-го (вне Страны Израиля – 6-го и 7-го) Сивана в честь Дарования Торы на горе Синай. Название праздника связано с отсчетом семи недель после Песаха (Второзаконие 16:9,10).

Шма – три отрывка из Торы, чтение которых ежедневно утром и вечером является заповедью Торы.

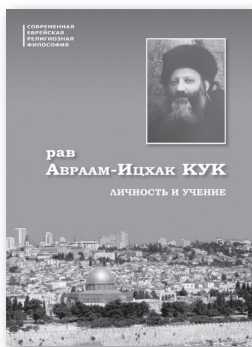
Шмини Ацерет ("закрывающий восьмой день") – восьмой день от начала праздника Суккот. В Стране Израиля отмечается 22-го Тишри, а за ее пределами – 22-го и 23-го Тишри. 23-е Тишри носит особое название – Симхат Тора. Шмини Ацерет не является частью праздника Суккот, а представляет собой самостоятельный праздник, примыкающий к нему.

Шмоне Эсре – буквально "восемнадцать". Имеется в виду молитва Амида, первоначально состоявшая из 18-ти благословений.



ПИНХАС ПОЛОНСКИЙ
РАВ А. И. КУК
ЛИЧНОСТЬ И УЧЕНИЕ

КАББАЛА И НОВЫЙ ЭТАП В РАЗВИТИИ ИУДАИЗМА



**Синтез ортодоксальности и модернизации –
религиозная революция рава Кука**

*Книга, открывающая русскоязычному читателю
новый взгляд на иудаизм*

Осуществим ли в религии, да еще в такой древней, как иудаизм, синтез ортодоксальности и модернизации? Можно ли быть полностью верным традиции, религиозным нормам и принципам – и при этом модернизировать религию, включив в нее процессы развития, происходящие в окружающем мире – развития науки, искусства, социальных принципов, процесса становления Государства Израиль и сложных перипетий современной еврейской истории?

Дорогу к такому синтезу в иудаизме проложил рав А. И. Кук, ставший в 1904 г. раввином Яффо, а затем и Главным Раввином Страны Израиля. Он создал философию «ортодоксальной модернизации» и религиозного сионизма. Философия эта имеет сотни тысяч последователей в еврейском мире (движение «вязанных кип») и играет огромную роль в жизни современного Израиля – от «Бней Акива» до поселенческого движения в Иудее и Самарии, от религиозных кибуцев до Бар-Иланского университета.

Без восприятия идей рава Кука невозможно, по нашему мнению, понять то направление, в котором движется сегодня Израиль.

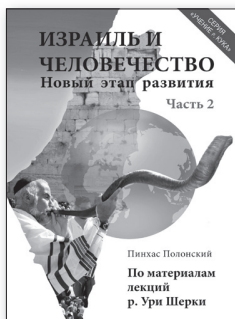
Книгу можно купить на сайте: <https://pinchaspolonsky.org/>

ПИНХАС ПОЛОНСКИЙ ИЗРАИЛЬ И ЧЕЛОВЕЧЕСТВО

по материалам лекций р. Ури Шерки



Часть 1



Часть 2



Часть 3

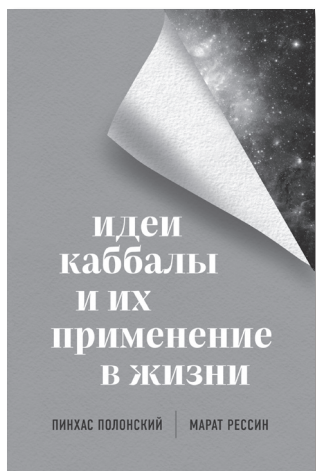
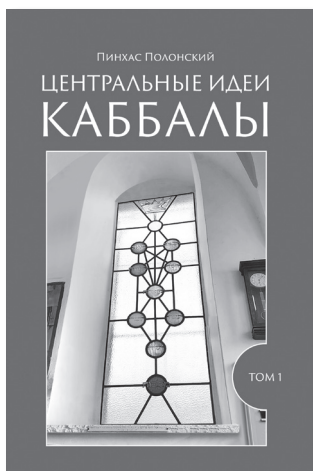
Сегодня в Израиле еврейская жизнь и религия модернизируются и развиваются с огромной скоростью. Находясь внутри потока событий, мы не всегда осознаем направление его движения, – и поэтому время от времени нам стоит осмотреться и попытаться понять, как же изменяется окружающая нас картина.

Цель существования народа Израиля – проложить для человечества путь к Богу, передать ему Божественный свет. Процесс передачи человечеству еврейских религиозных идей происходит уже более двух тысяч лет, и сегодняшнее возвращение евреев из Изгнания и создание Государства Израиль положили начало новой важной стадии этого процесса.

Как нам понять этот процесс? Где наше место в нем? Как мы можем его продвинуть? У нас нет готовых ответов на эти вопросы. Но мы должны постараться по-новому взглянуть на многие классические идеи иудаизма и попытаться найти в них адекватный ответ на вызов эпохи.

Книгу можно купить на сайте: <https://pinhaspolonsky.org/>

ПИНХАС ПОЛОНСКИЙ ЦЕНТРАЛЬНЫЕ ИДЕИ КАББАЛЫ



Каббала отнюдь не является "магией" или "окультизмом", как многие ошибочно представляют. На самом деле каббала это прямое наследие Библейских пророков, на учении которых основана Западная цивилизация; и она представляет собой понимание устройства высших миров и взаимовлияния человека и Бога.

В прежние времена каббала была закрытым учением для немногих мыслящих людей, и только в последнее время она постепенно становится частью всеобщего знания.

В этой книге мы не ставим задачу "научить каббале", но только даем общее представление о ее идеях и концепциях – что, наверное, необходимо всякому образованному человеку.

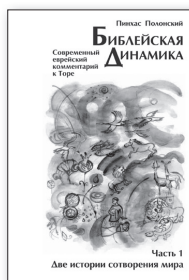
Книги можно купить на сайте: <https://pinhaspolonsky.org/>

СЕРИЯ

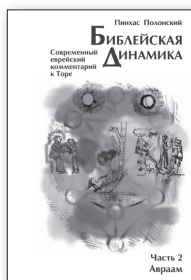
БИБЛЕЙСКАЯ ДИНАМИКА.

СОВРЕМЕННЫЙ ЕВРЕЙСКИЙ КОММЕНТАРИЙ К ТОРЕ

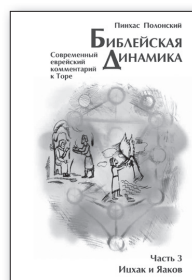
Комментарий, представляющий праотцев как динамически развивающиеся личности, основан на идеях р. А.-И. Кука и р. И.-Л. Ашкенази (Маниту)



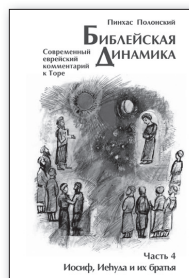
(1) «Две истории Сотворения Мира»
(к главам 1-11 Бытия)



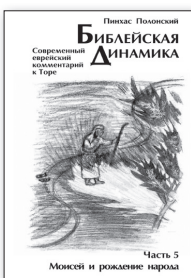
(2) «Авраам»
(к главам 12-22 Бытия)



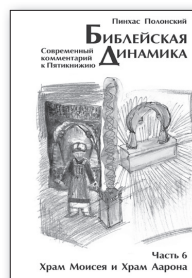
(3) «Ицхак и Яков»
(к главам 23-36 Бытия)



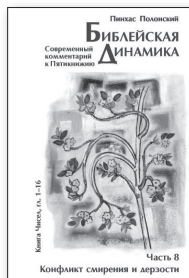
(4) «Иосиф, Иешуа и их братья»
(к главам 37-50 Бытия)



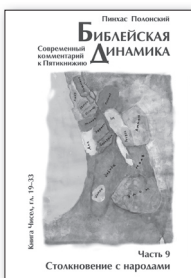
(5) «Моисей и рождение народа»
(к главам 1-17 Исхода)



(6) «Храм Моисея и Храм Аарона»
(к главам 18-40 Исхода)



(8) «Конфликт смирения и дерзости»
(к главам 1-18 Чисел)



(9) «Столкновение с народами»
(к главам 19-33)



(10) «Изменившийся подход Моисея»
(к главам 1-21 Второзакония)



ИНТЕРНЕТ-ПОРТАЛ

<https://PinchasPolonsky.org>

входная страница для всех наших проектов:

- **Книги – бумажные, электронные и аудио**
- **Комментарий к Торе «Библейская Динамика»**
- **Серия книг по учению р. Кука «Израиль и Человечество»**
- **Ресурсный центр «Ежевика»**
 - «Ежевика-Университет» – видеокурсы в формате «TED» по широкому спектру еврейских знаний
 - «Ежевика-Видео» – канал видеолекций на YouTube
 - «Ежевика-ТаНаХ» – классические и новые комментарии, различные переводы Торы на русский язык
 - **Рав Кук – переводы и комментарии**
 - «Ежевика-Энциклопедия» – энциклопедия по еврейским и израильским темам
 - «Ежевика-Публикации» – вики-система публикаций по еврейским и израильским темам
- **«Аудио-Тора» – ежедневная трансляция кратких аудио-комментариев**
 - WhatsApp
 - Telegram
 - Fb
- **«Идеи Торы для обсуждения»**
- **Новые статьи, дискуссии и другие материалы**